

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更优质的教育资源。他鼓励广大学习者保持学习的热情，勇敢面对挑战，不断提升自己的英语水平。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更优质的教育资源。他鼓励广大学习者保持学习的热情，勇敢面对挑战，不断提升自己的英语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000001

2. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000002

3. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000003

4. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000004

5. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000005

6. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000006

7. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000007

8. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000008

9. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000009

10. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000010

11. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000011

12. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000012

13. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000013

14. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000014

15. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000015

16. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000016

17. 奥菲斯·c·克尔文集，第二辑(the Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
000017

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第1/17页

[-] [noʊt] : [ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['replɪkeɪtɪd] ['feɪθfəli] [ɪk'sept] [æz; əz]
Transcriber's note : The original publication has been replicated faithfully except as
转录员的 笔记 : 这 原来的 发布 有 到过 复制 忠实 除了 作为
['lɪstɪd] [hɪr] .
listed here .
列出 这里 :

转录者注：除此处列出的内容外，原文均已忠实复制。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjʊs][si:] . [kɜ:r] ['pepərz] .
ORPHEUS C . KERR PAPERS .
俄耳甫斯 C : 克尔 文件 :

奥菲斯·C·克尔论文集。

['sekənd] ['sɪri:z] .
SECOND SERIES .
第二 系列 :

第二季。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['kɑ:rltən] , [ˌpʌblɪʃər] , - ['brɔ:dweɪ] .
Carleton , Publisher , 413 Broadway .
卡尔顿 , 出版商 , - 百老汇 :

卡尔顿出版社，百老汇大街413号。

([leɪt] [rʌd] & ['kɑ:rltən] .)
(LATE RUDD & CARLETON .)
(晚的 路德 & 卡尔顿 .)

(已故的鲁德和卡尔顿。)

[em][ˌdiːsiːsiː'siː][ˌɛl'eks'ɑr'ɑr'aɪ] .
M DCCC LXIII .
M dccc 六十三 :

M DCCC LXIII。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ˌɹv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Entered according to Act of Congress , in the year 1862 .
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - :

根据国会法案，于 1862 年登记在册。

[baɪ][dʒiəʊ; dʒiːə; dʒi'ɑ:] .
By GEO .
经过 地理 :

由 GEO 提供。

['dʌblju:] . ['kɑ:rltən] .
W . CARLETON .
W : 卡尔顿 :

W. 卡尔顿。

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
In the Clerk's office of the District Court for the Southern District of New York .
在 这 职员 的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 南方 区 的 新的 约克 .
在纽约南区地方法院书记官办公室。

[ˈpiː] . [viː]]
[**p** : **v**]
[p : v]

[p. v]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容

内容。

[ˈletər] [liː] .
LETTER LIII .
信 liii

信函 LIII。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)] [ɪnkənˈviːnjənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pres] - [ˈsensərʃɪp] ,
NOTING THE LAMENTABLE INCONVENIENCES OF A " PRESS - CENSORSHIP ,
注意到 这 令人惋惜的 不便之处 的 一个 " 按 - 审查制度 ,

注意到“新闻审查”带来的令人遗憾的不便，

" [ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs]
" **AND PARTIALLY REVEALING THE CIRCUMSTANCES ATTENDANT ON A MARVELLOUS**
" 和 部分 揭示 这 情况 服务员 在 一个 奇妙

[strəˈtiːdʒɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [naɪn]
STRATEGIC CHANGE OF BASE BY THE MACKEREL BRIGADE 9
战略 改变 的 根据 经过 这 鲭鱼 旅 9

“并部分揭示了鲭鱼旅9号部队一次精彩的战略基地转移的背景情况

[ˈletər] [ˈlɪv] .
LETTER LIV .
信 生活

信件 LIV。

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈstrætədʒi] [əˈpɑːn] [ˈnæʃ(ə)nəl]
ILLUSTRATING THE DISASTROUS EFFECTS OF STRATEGY UPON NATIONAL
图示 这 灾难性的 效果 的 战略 之上 国家的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
LITERATURE ;
文学 ;

阐明战略对国家文学的灾难性影响

[æz; əz] [ɪgˈzempləˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [teɪl] [rɪːd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrəˈspɔːndənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
AS EXEMPLIFIED IN THE ORIGINAL TALE READ BY OUR CORRESPONDENT BEFORE THE
作为 举例说明 在 这 原来的 故事 读 经过 我们的 通讯员 前 这

[kɑːzməˈpɑːlɪtən] [klʌb] -
COSMOPOLITAN CLUB 17
国际化 俱乐部 -

正如我们的通讯员在世界俱乐部17号朗读的原故事中所例证的那样

[ˈletər] [ɛlˈviː] .
LETTER LV .
信 LV

信函 LV。

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɪˈpʌblɪkənz] ,
SETTING FORTH A NEW VILLAINY OF THE BLACK REPUBLICANS ,
环境 前进 一个 新的 邪恶 的 这 黑色的 共和党人 ,

揭露黑人共和党人的新罪恶行径

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɪrɪŋ] [kəːnstɪtuːʃənl] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] -
AND DESCRIBING THE THRILLING CONSTITUTIONAL BATTLE OF DUCK LAKE 60
和 描述 这 惊险 宪法 战斗 的 鸭子 湖 -
并描述了扣人心弦的达克湖宪法之战 60

[ˈletər] [ɛlˈviːˈaɪ] .
LETTER LVI :
信 lvi :
信函 LVI。

[werɪn] [ɑːr; ər] [prɪˈzentɪd] [sʌm; səm] [ˈfemənɪn] [ˈrefrənsɪz] , [æn; ən] [ˈænɪkdəʊt] [baɪ][ðə; ði]
WHEREIN ARE PRESENTED SOME FEMININE REFERENCES , AN ANECDOTE BY THE
其中 是 呈现 一些 女性 参考 , 一个 轶事 经过 这
[ɪgˈzekjətɪv] ,
EXECUTIVE ,
管理人员 ,

其中包含一些关于女性的描述，以及一位高管的轶事，
[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˌʃenənˈdəʊə] [ˈvæli] -
AND CERTAIN NOTES OF A VISIT TO THE FESTIVE SHENANDOAH VALLEY 69
和 肯定 笔记 的 一个 访问 到 这 节日 谢南多厄 谷 -
以及对节日气氛浓厚的谢南多厄山谷之旅的若干记录 69

[ˈletər] [ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
LETTER LVII :
信 lvii :
第五十七封信。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ˈment(ə)l] [rɪːləkˈseɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
SUGGESTING MENTAL RELAXATION FOR A TIME ,
建议 精神的 松弛 为了 一个 时间 ,
建议暂时放松身心。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] - [ˈstriken] [ˈdraːmə] [ɪn][ðə; ði]
AND INTRODUCING A FAMILIAR SKETCH OF THE WAR - STRICKEN DRAMA IN THE
和 介绍 一个 熟悉的 草图 的 这 战争 - 受打击的 戏剧 在 这
[ˈrʊərəl] [ˈdɪstrɪkts] -
RURAL DISTRICTS 80
乡村的 地区 -
并介绍战乱地区民众熟悉的悲惨生活图景 80

[ˈletər] [ɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LETTER LVIII :
信 第五十八章 :
第五十八封信

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ˈɪʃuːd] [æn; ən] [əˈfektɪŋ]
SHOWING HOW THE GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE ISSUED AN AFFECTING
显示 如何 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 发布 一个 影响
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːrdər] ,
GENERAL ORDER ,
一般的 命令 ,
展现了鲭鱼旅司令如何发布一项影响深远的命令，

[ɪgˈzemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] [kæmˈpeɪn] [æz; əz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ˈstrætədʒi] [hɔːl]
EXEMPLIFYING THE BEAUTIES OF A SPADE CAMPAIGN AS EXHIBITED IN STRATEGY HALL
举例说明 这 美女 的 一个 铲 活动 作为 展出 在 战略 大厅
,
“黑桃”竞选活动之美，堪称典范。
在战略大厅展出的“黑桃”竞选活动之美，堪称典范。

[ænd; ənd] [ˈselibreɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ˈheɪv(ə)l] [ˈstrætədʒi] -
AND CELEBRATING A NOTABLE CASE OF NAVAL STRATEGY 88
和 庆祝 一个 值得注意的 案件 的 海军 战略 -

并庆祝一个值得关注的海军战略案例 88

[ˈletər] [lɪks] .
LETTER LIX .
信 利克斯 .

字母 LIX。

[ˈɪnstənsɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [dɪˈpɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] ,
INSTANCING THE BENEFICENT DEPARTMENT OF THE VENERABLE GAMMON ,
实例化 这 仁慈的 仪态 的 这 可敬 火腿 ,

效仿德高望重的加蒙的仁慈品行，

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmɔːrəl] [ˈdrɑːmə] [baɪ] [ˈkæptɪn]
AND NOTING THE PERFORMANCE OF A REMARKABLE MORAL DRAMA BY CAPTAIN
和 注意到 这 表现 的 一个 卓越 道德 戏剧 经过 队长
[ˌvɪljəm] [ˈbraʊn] -
VILLIAM BROWN 97
威廉 棕色的 -

并注意威廉·布朗上尉精彩绝伦的道德剧表演 97

[ˈletər] [ɛlˈɛks] .
LETTER LX .
信 LX .

字母 LX。

[rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈregjələr] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [kɫʌb] ,
REPORTING THE SECOND REGULAR MEETING OF THE COSMOPOLITAN CLUB ,
报道 这 第二 常规的 会议 的 这 国际化 俱乐部 ,

世界公民俱乐部第二次例会报告

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmembəz] [saɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəts] -
AND THE BRITISH MEMBER'S CITATION OF THE ENGLISH POETS 105
和 这 英国的 成员的 引用 的 这 英语 诗人 -

以及英国议员对英国诗人的引述 105

[ˈletər] [lɪˈsiː, ˈɛlɛkˈsaɪ] .
LETTER LXI .
信 lxi .

第六十一封信。

[pɔːˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmp] [ˈkɜːrənsɪ] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði]
PORTRAYING A SOCIAL EFFECT OF THE POSTAGE - STAMP CURRENCY, DESCRIBING THE
描绘 一个 社会的 影响 的 这 邮资 - 邮票 货币 , 描述 这

[ɡreɪt] [wɔːr] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈækə,mæk] ,
GREAT WAR MEETING IN ACCOMAC ,
伟大的 战争 会议 在 住宿 ,

描绘邮票货币的社会影响，描述阿科马克的第一次世界大战集会，

[rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪkˈsplɔɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈɡeɪd] , [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːsɪŋ] [ə; eɪ]
RECORDING THE LATEST EXPLOIT OF THE MACKEREL BRIGADE, AND INTRODUCING A
记录 这 最新的 开发 的 这 鲭鱼 旅 , 和 介绍 一个

[ˈdraɛftɪŋ] [ˈaɪtəm] -
DRAFTING ITEM 118
起草 物品 -

记录鲭鱼旅的最新战绩，并引入第118号草案

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈaɪˌaɪ] .
LETTER LXII .
信 lxii .

第六十二封信。

[kən'teɪnɪŋ] [frefʃ] [t'rɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
CONTAINING FRESH TRIBUTES OF ADMIRATION TO THE DEVOTED WOMEN OF AMERICA ,
包含 新鲜的 致敬 的 钦佩 到 这 奉献 女性 的 美国 ,

收录了对美国忠诚女性的全新赞颂之词，

[ænd; ʌnd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
AND DEVELOPING THE GREAT COLONIZATION SCHEME OF THE GENERAL OF THE
和 发展 这 伟大的 殖民化 方案 的 这 一般的 的 这
[ˈmækrəl] [brɪ'geɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [reɪs] -
MACKEREL BRIGADE FOR THE BENEFIT OF THE BLACK RACE 128
鲭鱼 旅 为了 这 益处 的 这 黑色的 种族 -

并为黑人种族的利益，制定鲭鱼旅将军的伟大殖民计划 128

[ˈletər] [ˌɛl'eks'ar'arɪ] .
LETTER LXIII :
信 六十三 :

第六十三封信。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
GIVING A FAMILIAR ZOOLOGICAL ILLUSTRATION OF THE " SITUATION ,
给予 一个 熟悉的 动物学 插图 的 这 " 情况 ,
用一个熟悉的动物学插图来说明“情况”，

" [ænd; ʌnd] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [strə'ti:zɪkəl] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði]
" **AND CELEBRATING THE BRILLIANT STRATEGICAL EVACUATION OF PARIS BY THE**
" 和 庆祝 这 杰出的 战略 疏散 的 巴黎 经过 这
[ˈmækrəl] [brɪ'geɪd] -
MACKEREL BRIGADE 138
鲭鱼 旅 -

“并庆祝鲭鱼旅138号部队对巴黎的出色战略撤退”

[ˈletər] [ˌɛl'eks'ar'vi:] .
LETTER LXIV :
信 lxiv :

第六十四封信。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌsi: 'oʊ] - - [met] [ə'gen] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] "
SHOWING HOW THE CO - MOPOLITANS MET AGAIN , TO BE INTRODUCED TO THE "
显示 如何 这 一氧化碳 - - MET 再次 , 到 是 介绍 到 这 "
[ˈnu:trəl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
NEUTRAL BRITISH GENTLEMAN ,
中性的 英国的 绅士 ,

展现了都市居民如何再次相遇，并被介绍给“中立的英国绅士”，

" [ænd; ʌnd] [hɪr] [em] . - [frentʃ] [ˈstɔ:ri] -
" **AND HEAR M . BONBON'S FRENCH STORY 143**
" 和 听到 M : - 法语 故事 -

“聆听邦邦先生的法国故事 143

[ˈletər] [ˌɛl'eks'vi:] .
LETTER LXV :
信 六十五 :

第六十五封信。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈretrəgreɪd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪ'geɪd] [ə'pɑ:n]
NOTING THE REMARKABLE RETROGRADE ADVANCE OF THE MACKEREL BRIGADE UPON
注意到 这 卓越 逆行 进步 的 这 鲭鱼 旅 之上
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
WASHINGTON ,
华盛顿 ,

注意到鲭鱼旅向华盛顿方向的显著倒退，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'si:mli] [reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [kən'fedərəsi] -
AND THE UNSEEMLY RAID OF THE RECKLESS CONFEDERACY 166
和 这 不体面的 袭击 的 这 鲁莽 邦联 -
以及鲁莽联盟的卑鄙袭击 166

[ˈletər] [lks'vai] .
LETTER LXVI .
信 六十六 .

第六十六封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ: rə'spɔ:ndənt] [ə'stɒnɪʃɪz] [ju: 'es][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:mbæt]
IN WHICH OUR CORRESPONDENT ASTONISHES US BY ENGAGING IN SINGLE COMBAT
在 哪个 我们的 通讯员 令人惊讶 我们 经过 引人入胜 在 单身的 战斗
[wɪð; wɪθ][em] . [mɪʃə'lei] ,
WITH M . MICHELET ,
和 M . 米歇莱 ,
我们的通讯员在与米歇莱先生进行一对一搏斗时，令我们大吃一惊。

[ænd; ənd] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] " ['læməɹ] " [ænd; ənd] " [lɑ:] [fem] " -
AND DEMOLISHING " L'AMOUR " AND " LA FEMME " 174
和 拆除 " 爱 " 和 " 洛杉矶 女性 " -
并拆除“L'Amour”和“LA FEMME”174

[ˈletər] [ɛl'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
LETTER LXVII .
信 六十七 .

第六十七封信。

[ˈgɪvɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] , [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ]
GIVING ASSURANCE OF THE UNMITIGATED SAFETY OF THE CAPITAL , EXEMPLIFYING
给予 保证 的 这 未加缓解的 安全 的 这 首都 , 举例说明
['kɜ:rn(ə)l] - ['draɪftɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
COLONEL WOBINSON'S DRAFTING EXPERIENCE ,
上校 - 起草 经验 ,
充分保证首都的安全，体现了沃宾森上校的起草经验

[ænd; ənd] [ˈnær.ɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['vɪktəri] -
AND NARRATING A GREAT METAPHYSICAL VICTORY 184
和 叙述 一个 伟大的 形而上学的 胜利 -
叙述一场伟大的形而上学胜利 184

[ˈletər] [ɛl'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER LXVIII .
信 六十八 .

第六十八封信。

[ɪntrə'dusɪŋ] [wʌns] [mɔ: r] [ðə; ði] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [klʌb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] " [lə'ment] ,
INTRODUCING ONCE MORE THE COSMOPOLITAN CLUB , WITH A CURIOUS " LAMENT ,
介绍 一次 更多的 这 国际化 俱乐部 , 和 一个 好奇的 " 哀叹 ,
再次隆重推出大都会俱乐部，伴随着一段奇特的“哀歌”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['membər] -
" AND A STORY FROM THE SPANISH MEMBER 196
" 和 一个 故事 从 这 西班牙语 成员 -
“以及来自西班牙成员196的故事

[ˈletər] [ɛl'eks'aɪ'eks] .
LETTER LXIX .
信 六十九 .

第六十九封信。

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkæpɪt(ə)l] [ænd; ənd]
ILLUSTRATING THE IMPERTURBABLE CALMNESS OF THE NATIONAL CAPITAL , AND
图示 这 沉着冷静 平静 的 这 国家的 首都 , 和
[ˈnoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)l] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈækə,mæk] -
NOTING THE MEMORABLE INVASION OF ACCOMAC 220
注意到 这 难忘 入侵 的 住宿 -
展现了国家首都泰然自若的平静，并提及了令人难忘的 ACCOMAC 220 入侵事件

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛks] .
LETTER LXX .
信 七十士译本 .
信函 LXX。

[kəˈmensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈrefrəns] ; [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] -
COMMENCING WITH HISTORICAL REFERENCE ; RELATING THE EPISODE OF SPURIOSO
开始 和 历史 参考 ; 相关 这 插曲 的 -
[ɡrɪˈmɑːldɪ] ,
GRIMALDI ,
格里马尔迪 ,
以历史典故开篇；讲述斯普里奥索·格里马尔迪的事件，

[ænd; ənd][ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - [ˈsɑː] - [mɪθ] [tuː; tə]
AND DETAILING THE LAMENTABLE FAILURE OF CAPTAIN SAMYULE SA - MITH TO
和 详细说明 这 令人惋惜的 失败 的 队长 - 南非 - 密特 到
[ˈperɪʃ] [həˈroʊɪkli] -
PERISH HEROICALLY 228
沦 英勇地 -
并详细描述了萨米尤尔·萨·史密斯上尉未能英勇牺牲的悲惨遭遇 228

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .
LETTER LXXI .
信 六十一 .
第七十一封信。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈɡeɪd]
SHOWING HOW THE PRESIDENT AND THE GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE
显示 如何 这 总统 和 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅
[ˈɪʃuːd] [ɡreɪt] [ɪ,mænsəˈpeɪʃ(ə)n] [ˌprɒkləˈmeɪʃənz] ,
ISSUED GREAT EMANCIPATION PROCLAMATIONS ,
发布 伟大的 解放 公告 ,
展现总统和鲭鱼旅总司令如何发布伟大的解放宣言，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [raʊt] [ə; eɪ] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈpoʊəm] -
AND HOW THE CHAPLAIN WROTE A RADICAL POEM 238
和 如何 这 牧师 写道 一个 激进的 诗 -
以及牧师如何创作了一首激进的诗歌 238

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LETTER LXXII .
信 七十二 .
第七十二封信。

[rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [smɔːl] [ˈstɔːrɪ] [frʌm; frəm] " [ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
REPORTING THE LATEST SMALL STORY FROM " HONEST ABE ,
报道 这 最新的 小的 故事 从 " 诚实的 安倍 ,
报道来自“诚实的亚伯”的最新小故事，

" [ænd; ənd] [dɪ'skraɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɜːrsənəri] [ˈberənət; ˌberəˈnet; ˈberənɪt] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
" **AND DESCRIBING THE MOST MERCENARY BAYONET CHARGE ON RECORD**
" 和 描述 这 最多 雇佣兵 刺刀 收费 在 记录
-
250
-

“并描述了有史以来最残酷的刺刀冲锋 250

[ˈletər] [lɪkskˈsɪɪ:] .
LETTER LXXIII .
信 七十三 .
第七十三封信。
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] [klʌb] ,
MAKING MENTION OF ANOTHER MEETING OF THE COSMOPOLITAN CLUB ,
制作 提到 的 其他 会议 的 这 国际化 俱乐部 ,
提及另一次世界公民俱乐部会议，

[æt; ət] [wɪtʃ]
AT WHICH
在 哪个
在何时
[ðə; ði] [ˈtɜːrkɪ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈmembər] [riːd] [ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] -
THE TURKISH AND RUSSIAN MEMBERS READ THEIR STORIES 260
这 土耳其 和 俄语 成员 读 他们的 故事 -
土耳其和俄罗斯成员阅读他们的故事 260

[ˈletər] [sevntɪˈfɔː] .
LETTER LXXIV .
信 七十四 .
第七十四封信。
[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] , [ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz]
CONCERNING THE SERIOUS MISTAKE OF THE VENERABLE GAMMON , THE CHAPLAIN'S
有关 这 严肃的 错误 的 这 可敬 火腿 , 这 随军牧师
[poʊˈetɪkl] [dɪˈskʌvəri] , [ðə; ði] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədɔːr] [hed] ,
POETICAL DISCOVERY , THE PROMOTION OF COMMODORE HEAD ,
诗意的 发现 , 这 晋升 的 准将 头 ,
关于尊敬的加蒙犯下的严重错误、牧师的诗歌发现、准将海德的晋升，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌðərn]
AND THE RECEPTION OF THE PRESIDENT'S PROCLAMATION BY THE SOUTHERN
和 这 接待 的 这 总统的 公告 经过 这 南部
[kənˈfedərəsi] -
CONFEDERACY 299
邦联 -
以及南方邦联对总统公告的接受情况 299

[ˈletər] [ˈelˈeksˈeksvˈiː] .
LETTER LXXV .
信 七十五 .
信函 LXXV。
[ˈsetɪŋ] [ˈfɔːrθ] [ðə; ði] [ˈfɔːls] [ænd; ənd] [truː] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [ˈbiːmɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] [rɪˈspektɪvli] ,
SETTING FORTH THE FALSE AND TRUE ASPECTS OF BEAMING OLD AGE RESPECTIVELY ,
环境 前进 这 错误的 和 真的 方面 的 光芒四射 老的 年龄 分别 ,
分别阐述老年光鲜亮丽的虚假与真实面貌，
[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [kənˈfedərəsi] [meɪd] [əˈnʌðər] [reɪd] -
AND SHOWING HOW THE UNBLUSHING CONFEDERACY MADE ANOTHER RAID 310
和 显示 如何 这 面不改色 邦联 制成 其他 袭击 -
并展示了毫不动摇的南方邦联如何发动了另一次袭击 310

[ˈletər] [lksksˈvi:] .
LETTER LXXVI .
信 七十六 .

第七十六封信。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈskiːtoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
REFERRING TO THE MOSQUITO AS A TEST OF HUMAN NATURE ,
指 到 这 蚊子 作为 一个 测试 的 人类 自然 ,
将蚊子比作对人性的考验

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] ,
EXPLAINING THE LONG HALT OF THE MACKEREL BRIGADE ,
解释 这 长的 停止 的 这 鲭鱼 旅 ,
解释鲭鱼大军长期停滞的原因

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ][ɑːn] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] -
AND NOTING THE COURT OF INQUIRY ON CAPTAIN WILLIAM BROWN 320
和 注意到 这 法庭 的 询问 在 队长 威廉 棕色的 -
并注意到对威廉·布朗上尉的调查法庭 320

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ] .
LETTER LXXVII .
信 七十七 .

第七十七封信。

[ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [ɪˈfekt] [deməˈkrætɪk] [ˈtraɪəmfz] [hæv; həv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
SHOWING WHAT EFFECT DEMOCRATIC TRIUMPHS HAVE UPON THE PRESIDENT ,
显示 什么 影响 民主 胜利 有 之上 这 总统 ,
展现民主胜利对总统的影响，

[noʊtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrəˈspɒndənts] [streɪndʒ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [flæg] ,
NOTING OUR CORRESPONDENT'S STRANGE MISTAKE ABOUT A BRITISH FLAG ,
注意到 我们的 通讯员的 奇怪的 错误 关于 一个 英国的 旗帜 ,
注意到我们的通讯员对英国国旗犯了一个奇怪的错误，

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [strəˈtiːdʒɪk] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] -
AND INDICATING THE STRATEGIC ADVANCE OF THE MACKEREL BRIGADE 328
和 表明 这 战略 进步 的 这 鲭鱼 旅 -
并表明鲭鱼旅的战略推进 328

[ˈletər] [lksviːɪi] .
LETTER LXXVIII .
信 第七十八章 .

第七十八封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstoːri] [təʊld] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] [klʌb] [ɪz]
IN WHICH THE STORY TOLD BY THE GERMAN MEMBER OF THE COSMOPOLITAN CLUB IS
在 哪个 这 故事 讲述 经过 这 德语 成员 的 这 国际化 俱乐部 是
[ˈduːli] [rɪˈpɔːrtɪd] -
DULY REPORTED 337
正式地 据报道 -

其中，德国大都会俱乐部成员讲述的故事得到了如实报道 337

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
LETTER LXXIX .
信 七十九 .

第七十九封信。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪnˈsænətəri] [kəˈmɪti] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈblʌndər] ;
SHOWING HOW THE NATIONAL INSANITARY COMMITTEE MADE A STRANGE BLUNDER ;
显示 如何 这 国家的 不卫生的 委员会 制成 一个 奇怪的 错误 ;
揭示国家卫生委员会犯下的奇怪错误；

[haʊ] [ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd]
HOW THE BELOVED GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE WAS REMOVED AND
如何 这 心爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 曾是 已移除 和
[ɪg'zɔːltɪd] ；
EXALTED ；
崇高 ；

备受爱戴的鲭鱼旅将军是如何被免职和晋升的；

[ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [ˈresəpi] -
AND ENDING WITH AN INFALLIBLE RECIPE 358
和 结束 和 一个 绝对正确 食谱 -
最后奉上一个绝对可靠的食谱 358

[[pi:] . [naɪn]]
[**p** . **9**]
[p . 9]
[第 9 页]

[ðə; ði]
THE
这
这

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][si:] . [kɜːr] [ˈpepərz] .
ORPHEUS C . KERR PAPERS .
俄耳甫斯 C . 克尔 文件 .
奥菲斯·C·克尔论文集。

[ˈsekənd] [ˈsɪriːz] .
SECOND SERIES .
第二 系列 .
第二季。

[ˈletər] [li:] .
LETTER LIII .
信 liii .
信函 LIII。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)] [ɪnkənˈviːnjənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pres] - [ˈsensərɪp] ,
NOTING THE LAMENTABLE INCONVENIENCES OF A " PRESS - CENSORSHIP ,
注意到 这 令人惋惜的 不便之处 的 一个 " 按 - 审查制度 ,
注意到“新闻审查”带来的令人遗憾的不便，

" [ænd; ənd] [ˈpɑːrfəli] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈtendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs]
" **AND PARTIALLY REVEALING THE CIRCUMSTANCES ATTENDANT ON A MARVELLOUS**
" 和 部分 揭示 这 情况 服务员 在 一个 奇妙
[strəˈtiːdʒɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪ'geɪd] .
STRATEGIC CHANGE OF BASE BY THE MACKEREL BRIGADE .
战略 改变 的 根据 经过 这 鲭鱼 旅 .
“并部分揭示了鲭鱼旅一次惊人的战略基地转移的背景情况。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [dʒʊˈlaɪ][sɪks] , - .
Washington , D . C . , July 6 , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 七月 6 , - .
华盛顿特区，1862年7月6日。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪˈvents] , [maɪ] [bɔɪ] ,
When in the course of human events , my boy ,
什么时候 在 这 课程 的 人类 活动 , 我的 男生 ,
在人类历史进程中，我的孩子，

[aɪˈti:] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈperəntɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl]
it becomes necessary for a chap of respectable parentage to write a full
它 变成 必要的 为了 一个 小伙子 的 可敬 亲子关系 到 写 一个 满的
[ænd; ənd] [ˈgræfɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] ,
and graphic account of a great battle ,
和 形象的 帐户 的 一个 伟大的 战斗 ,
对于一个出身体面的年轻人来说，有必要写一篇详尽生动的战役记述。

[wɪˈðəʊt] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pres] - [ˈsensər] [baɪ] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði][loʊˈkæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] ,
without exasperating the press - censor by naming the locality of the conflict ,
没有 可气 这 按 - 审查 经过 命名 这 地点 的 这 冲突 ,
在不提及冲突地点以免激怒新闻审查员的情况下，

[nɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [kəˈmændɪŋ] , [ðə; ði]
nor giving the number of the troops engaged , the officers commanding , the
也不 给予 这 数字 的 这 军队 已订婚的 , 这 警官 指挥 , 这
[ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈredʒɪmənts] ,
movements of the different regiments ,
移动 的 这 不同的 军团 ,
也没有提供参战部队人数、指挥官姓名、各团的调动情况等信息。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ;
the nature of the ground , the time of day , or the result of the struggle ;
这 自然 的 这 地面 , 这 时间 的 天 , 或者 这 结果 的 这 斗争 ;
地面的性质、时间或战斗的结果；

[wen] [aɪˈti:] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈperəntɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
when it becomes necessary for a chap of respectable parentage to do this ,
什么时候 它 变成 必要的 为了 一个 小伙子 的 可敬 亲子关系 到 做 这 ,
[maɪ] [bɔɪ] ,
my boy ,
我的 男生 ,
我的孩子，当一个出身名门的年轻人不得不这样做的时候，

[ðæt] [tʃæp] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [aɪ][wʌns] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːrd] .
that chap reminds me of a poor chap I once knew in the Sixth Ward .
那 小伙子 提醒 我 的 一个 贫穷的 小伙子 我 一次 知道 在 这 第六 沃德 .
那家伙让我想起了我以前在第六区认识的一个穷小子。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [tʊk] [dəˈɡerətaɪp] - [ˈlaɪknəsɪz] [ɪn]
The poor chap took daguerreotype - likenesses in
这 贫穷的 小伙子 采取 达盖尔银版摄影法 - 肖像 在
可怜的家伙拍了银版照片

[[pi:] . -]
[p : 10]
[p . -]

[haɪ] [staɪl] [fɔːr; fər] [loʊ] [ˈpraɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
high style for low prices , and one day ,
高的 风格 为了 低的 价格 , 和 一 天 ,
高品质，低价格，总有一天，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][θɜːrd] - [ˈstɔːri] [ˈluːvər] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
there came to his third - story Louvre a good - looking young man ,
那里 来了 到 他的 第三 - 故事 卢浮宫 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 ,
一位相貌英俊的年轻人来到了他位于卢浮宫三楼的住处。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [bə'tænik(ə)] [vest] - [ˈpætərn] [ænd; ənd][sɪks][lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [breɪst] - [pɪnz] ,
dressed in a high botanical vest - pattern and six large - sized breast - pins ,
穿着 在 一个 高的 植物 背心 - 图案 和 六 大的 - 尺寸 胸部 - 别针 ,
[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tʃæp] ,
and says he to the picture chap ,
和 说道 他 到 这 图片 小伙子 ,
他身穿一件图案精美的植物纹背心，胸前别着六枚大号胸针，对画画的人说：

[kɑ:nfɪ'denʃəli] :
confidentially :
保密 :

保密：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['henri] - [stri:t] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] ,
" **There's a young woman living in Henry - street , which I love ,**
" 有 一个 年轻的 女士 活的 在 亨利 - 街道 , 哪个 我 爱 ,
“亨利街住着一位年轻女子，我很喜欢她。”

[ænd; ənd] [huː] [əd'maɪəz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mænli] [ˈeɪp] ;
and who admires to see my manly shape ;
和 WHO 钦佩 到 看 我的 男子气概 形状 ;
谁会欣赏我健硕的身材呢？

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [pə'tɜ:rnɪ] ['fa:ðər] [rɪ'fju:zɪz] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [em 'iː][ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
but her paternal father refuses to receive me into the family on account of
但 她 父系 父亲 拒绝 到 收到 我 进入 这 家庭 在 帐户 的
[maɪ] [loʊ] ['seləri] .
my low celery .
我的 低的 芹菜 .
但她父亲因为我的芹菜根矮小而拒绝接纳我进入这个家庭。

[naʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['breɪst,pɪn] - [tʃæp] , ['noʊɪŋli] ,
Now , " says the breastpin - chap , knowingly ,
现在 , " 说道 这 胸针 - 小伙子 , 明知 ,
“现在，”胸针男意味深长地说， “

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ɪf] [ju:l] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk]
" **I will give you just twenty - five dollars if you'll go to that house and take**
" 我 将要 给 你 只是 二十 - 五 美元 如果 你会 去 到 那 房子 和 拿
[ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔ:r; fər][em 'iː] ,
the portrait of that young lady for me ,
这 肖像 的 那 年轻的 女士 为了 我 ,
“如果你愿意去那户人家帮我给那位年轻女士拍张肖像照，我就给你二十五美元。”

[pri:'tendɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'ɜ:rθli] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd][wɑ:nt][hɜ:r; hər]
pretending that you have heard of her unearthly charms , and want her
假装 那 你 有 听到 的 她 超凡脱俗的 魅力 , 和 想 她
[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,
假装你听说过她超凡脱俗的魅力，并且想要她的照片，

[tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ˈɔ:rtli] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .
to add to the collection shortly to be sent to the Prince of Wales .
到 添加 到 这 收藏 不久 到 是 发送 到 这 王子 的 威尔士 .
即将添加到寄给威尔士亲王的藏品中。

" ['hævɪŋ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lændlɔ:rd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Having witnessed the worst passions of his landlord that morning , my boy ,**
" 拥有 目击者 这 最差 激情 的 他的 房东 那 早晨 , 我的 男生 ,
“那天早上，我的孩子目睹了房东最残暴的一面，

[ænd; ʌnd] [rɪ'si:vð] [ə; eɪ] [telɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ɪm'pɔ:rt(ə)nɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪlə] ,
and received a telegraphic dispatch of immediate importance from his tailor ,
和 已收到 一个 电报 派遣 的 即时 重要性 从 他的 裁缝 ,
他收到裁缝发来的一份非常重要的电报,

[ðə; ði][ʼɑ:rtɪst] [tjæp] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lər][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [di:p]
the artist chap heard about the twenty - five dollar job with a species of deep
这 艺术家 小伙子 听到 关于 这 二十 - 五 美元 工作 和 一个 物种 的 深的
[ræptʃər] ,
rapture ,
狂喜 ,
那位艺术家听说有份时薪二十五美元的工作, 欣喜若狂。

[ænd; ʌnd] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə][du:][ðə; ði][dʒɑ:b] .
and undertook to do the job .
和 承担 到 做 这 工作 .
并承诺完成这项工作。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['henri] - [stri:t] [pə'leɪ(ə)]['mæn(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:lɪst] ['kæm(ə)rə] ['ʌndər]
He went to the Henry - street palatial mansion with his smallest camera under
他 去 到 这 亨利 - 街道 宫殿 大厦 和 他的 最小 相机 在下面
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,
他腋下夹着最小的相机, 去了亨利街那座富丽堂皇的豪宅。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi][gə:t][ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər][hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and when he got into the parlor he sent for the young lady .
和 什么时候 他 得到 进入 这 客厅 他 发送 为了 这 年轻的 女士 .
他走进客厅后, 叫人把那位小姐叫了过来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [laɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [daʊn] .
But she didn't see it in that light , my boy , and she wouldn't come down .
但 她 没有 看 它 在 那 光 , 我的 男生 , 和 她 不会 来 向下 .
但她并不这么认为, 孩子, 她也不肯下来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pʊr] [tjæp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] ;
For a moment the poor chap was in a fix ;
为了 一个 片刻 这 贫穷的 小伙子 曾是 在 一个 使固定 ;
那可怜的家伙一时之间陷入了困境;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] , [ɔ:r] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,
but he was there to take her portrait , or perish in the attempt ,
但 他 曾是 那里 到 拿 她 肖像 , 或者 沦 在 这 试图 ,
但他去那里是为了给她拍肖像照, 否则就会为此丧命。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,
and as he saw an oil - painting of the young girl over the mantelpiece ,
和 作为 他 锯 一个 油 - 绘画 的 这 年轻的 女孩 超过 这 壁炉架 ,
[hi:; hi] [tʊk] [ðæt] ,
he took that ,
他 采取 那 ,
当他看到壁炉上方挂着一幅年轻女孩的油画时, 他就把它拿了下来。

[ænd; ʌnd] [ski'dædəld] .
and skedaddled .
和 溜之大吉 .
然后溜之大吉。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][ˈbrest,pɪn] - [tjæp][kɔ:ld][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlu:vər][əˈgen] , [ænd; ənd][sez][tu:; tə]
The next day the breastpin - chap called at his Louvre again , and says to
这 下一个 天 这 胸针 - 小伙子 称为 在 他的 卢浮宫 再次 , 和 说道 到
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

第二天, 那个胸针先生又来卢浮宫拜访他, 对他说:

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][səri:z][ˈpɔ:trət] ? "
" **Have you taken Sary's portrait ?** "
" 有 你 已采取 萨莉的 肖像 ? "

你给萨莉拍过肖像照吗?

" [jes] , " [sez][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][tjæp] , " [aɪ][tʊk][aɪˈti:] .
" **Yes , the artist chap , I took it .**
" 是的 , " 说道 这 艺术家 小伙子 , " 我 采取 它 :

"是的,"这位艺术家说, "我拿走了。"

" [ˈpi:] . -]
" **[p . 11]**
" [p . -]

[第 11 页]

" [wer][ɪz][aɪˈti:] ? " [sez][ðə; ði][ˈbrest,pɪn] - [tjæp][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **Where is it ?** " **says the breastpin - chap with emotion .**
" 在哪里 是 它 ? " 说道 这 胸针 - 小伙子 和 情感 :

"它在哪儿?"胸针男激动地问道。

" [ðer; ðər][aɪˈti:][ɪz] , " [sez][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] - [tjæp] , [ˈpɔɪntɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ɔɪl] - [ˈpeɪntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **There it is , the artist - chap , pointing to the oil - painting , with a**
" 那里 它 是 , " 说道 这 艺术家 - 小伙子 , 指向 到 这 油 - 绘画 , 和 一个
[ˈpli:zɪŋ][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈkəʊntənəns] .
pleasing expression of countenance .
令人愉悦 表达 的 面容 :

"就是它,"那位艺术家指着油画说道, 脸上带着愉悦的表情。

[æz; əz][haɪ][ɑ:rt][ɪz][na:t] [əˈpri:ʃieɪtɪd][ɪn][ðɪs][ˈkʌntri] , [maɪ][bɔɪ] ,
As high art is not appreciated in this country , my boy ,
作为 高的 艺术 是 不是 感谢 在 这 国家 , 我的 男生 ,

孩子, 因为在这个国家, 高雅艺术不被欣赏。

[ə; eɪ][pəˈli:smən][kɔ:ld][æt; ət][ðə; ði][ˈlu:vər][ðæt][ˌæftərˈnu:n][ænd; ənd][rɪˈmu:vd][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] - [tjæp]
a policeman called at the Louvre that afternoon and removed the artist - chap
一个 警察 称为 在 这 卢浮宫 那 下午 和 已移除 这 艺术家 - 小伙子
[tu:; tə][ə; eɪ][pleɪs][wɪtʃ][ɪz][soʊ][ˈmju:zɪk(ə)l][ðæt][ɔ:l][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][hæv; həv][ˈba:z] ,
to a place which is so musical that all the windows have bars ,
到 一个 地方 哪个 是 所以 音乐 那 全部 这 视窗 有 酒吧 ,

那天下午, 一名警察来到卢浮宫, 把那位艺术家带到了一个音乐声此起彼伏的地方, 那里的所有窗户都装上了铁栅栏。

[ænd; ənd][i:tʃ][mæn][ˈkæɪrɪz][ə; eɪ][steɪv] .
and each man carries a stave .
和 每个 男人 携带 一个 五线谱 :

每人手持一根木杖。

[æz; əz][maɪ][teɪst][fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk][ɪz][na:t] [ʌŋkənˈtroʊləbl̩][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [maɪ][bɔɪ] ,
As my taste for music is not uncontrollable at present , my boy ,
作为 我的 品尝 为了 音乐 是 不是 不可控的 在 展示 , 我的 男生 ,

由于我目前对音乐的喜好并非无法控制, 我的孩子,

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][raɪt][ə; eɪ][fɒl][əˈkəʊnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ,
and I can't write a full account of a battle ,
和 我 不能 写 一个 满的 帐户 的 一个 战斗 ,

我无法完整地描述一场战役。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ɪn][səʌm; səm] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fəˈbɪdn] [tuː; tə]
without referring in some degree to the struggle , which we are forbidden to
没有 指 在 一些 程度 到 这 斗争 , 哪个 我们 是 禁止 到
[ˈmenʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

不提及我们被禁止提及的那场斗争，

[aɪ][æɫ; əɫ][nɑːt][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] .
I shall not be particular as to details .
我 将 不是 是 特别的 作为 到 细节 .

我不会赘述细节。

[aɪ][eɪˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɡɑːθɪk] [ˈstiːd] [ˈpegəsəs]
I am permitted to say that I went down to Paris with my gothic steed Pegasus
我 是 允许 到 说 那 我 去 向下 到 巴黎 和 我的 哥特 骏马 飞马座
[ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][læst] ,
on Monday last ,
在 周一 最后的 ,

我可以透露，上周一我带着我的哥特式坐骑珀伽索斯去了巴黎。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈkrɔːs] [dʌk] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfræntɪk]
and found the Mackerel Brigade coming back across Duck Lake with the frantic
和 成立 这 鲭鱼 旅 未来 后退 穿过 鸭子 湖 和 这 疯狂的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] .
intention of changing its base of operations .
意图 的 变化 它是 根据 的 运营 .

并发现鲭鱼旅正横渡鸭湖返回，急于改变其作战基地。

[ðə; ði][ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The Conic Section , my boy ,
这 锥 部分 , 我的 男生 ,

圆锥曲线，孩子。

[həd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] [tuː; tə] [kəmˈpel]
had been ordered to advance and force the Southern Confederacy to compel
有 到过 订购 到 进步 和 力量 这 南方 邦联 到 迫使
[aɪˈtiː][tuː; tə] [rɪˈtriːt] ,
it to retreat ,
它 到 撤退 ,

奉命前进并迫使南方邦联撤退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
and the rapidity with which this was accomplished was a brilliant
和 这 快速 和 哪个 这 曾是 完成 曾是 一个 杰出的
[ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ˈstrætədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl]
vindication of the consummate strategy of the general of the Mackerel
平反 的 这 完善 战略 的 这 一般的 的 这 鲭鱼
[brɪˈgeɪd] .
Brigade .
旅 .

而这一目标的迅速实现，是对鲭鱼旅将军完美战略的精彩证明。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ækʃ(ə)n] [ˈɪsjuːɪŋ] [ˈɔːrdərz] —
I found the general a few miles back of the scene of action issuing orders —
我 成立 这 一般的 一个 很少 英里 后退 的 这 场景 的 行动 发行 订单 —
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ,
for the same ,
为了 这 相同的 ,

我在距离事发地点几英里远的地方找到了那位将军，他正在下达同样的命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] :
" **with a little more sugar , and says I :**
和 一个 小的 更多的 糖 , 和 说道 我 :

再加点糖，我说：

" [wel] , [maɪ] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [nəˈpʊʊliən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː; jər] [beɪs] [səkˈsesfəli] ?
" **Well , my indefatigable Napoleon , have you changed your base successfully ?**
" 出色地 , 我的 不懈 拿破仑 , 有 你 已更改 你的 根据 成功地 ?
"我英勇无畏的拿破仑，你成功转移基地了吗？"

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈpɔːrɐs] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" **The general smiled like a complacent porpoise , and says he :**
" 这 一般的 微笑 喜欢 一个 自满 海豚 , 和 说道 他 :
将军露出了像一只自鸣得意的海豚一样的笑容，说道：

" [wiːv] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsekənd] [beɪs] , [maɪ] [frend] ,
" **We've reached our second base , my friend ,**
" 我们已经 达到 我们的 第二 根据 , 我的 朋友 ,
"我们已经到达第二垒了，我的朋友，

[ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈtrebl̩] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
being compelled to do so by the treble force of the enemy .
存在 被迫 到 做 所以 经过 这 高音 力量 的 这 敌人 .
迫于敌军三倍兵力的胁迫。

" [ˈpiː] . -]
" **[p . 12]**
" [p . -]
[第12页]

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [beɪs] ,
I went on to the second base ,
我 去 在 到 这 第二 根据 ,
我继续向二垒推进，

[wɪtʃ] [aɪ] [riːtʃt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdʒiːəˈmetrɪkl̩] [stiːd]
which I reached just in time to see Captain Villiam Brown , on his geometrical steed
哪个 我 达到 只是 在 时间 到 看 队长 威廉 棕色的 , 在 他的 几何 骏马
[ˈjuːklɪd] ,
Euclid ,
欧几里得 ,

我赶到时正好看到威廉·布朗上尉骑着他的几何骏马欧几里得。

[əˈrestɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [θriː] , [ˈredʒɪmənt] [faɪv] , [ˈʌndər] [ˈkæptɪn] - [ˈsɑː] - [mɪθ] .
arresting the flight of Company 3 , Regiment 5 , under Captain Samyule Sa - mith .
逮捕 这 航班 的 公司 3 , 团 5 , 在下面 队长 - 萨 - 密特 .
抓获了第5团第3连在萨米尤尔·萨史密斯上尉指挥下的逃跑部队。

" - ! - ! " [sez] [vɪljəm] , [ˈfiːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [merk] [ʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" **Samyule ! Samyule ! " says Villiam , feeling behind him to make sure that his**
" - ! - ! " 说道 威廉 , 感觉 在后面 他 到 制作 当然 那 他的
[kænˈtiːn] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
canteen was all right ,
食堂 曾是 全部 正确的 ,
"萨缪尔！萨缪尔！"威廉一边说着，一边摸索着身后，确认他的水壶是否完好无损。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈpɪrɪəd]
" **is this the way you treat the United States of America at such a critical period**
" 是 这 这 方式 你 对待 这 团结的 各州 的 美国 在 这样的 一个 批判的 时期
[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstræktɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? "
in her distracted history ? "
在 她 愣 历史 ? "
"这就是你们在美利坚合众国动荡历史的关键时期对待美国的方式吗？"

" [aɪ][skɔːrn][jɔːr; jər] - , " [sez] - , " [ænd; ənd] [rɪˈpel] [jɔːr; jər][ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .
" **I scorn your insinuation** , " **says Samyule** , " **and repel your observation** .
" 我 轻蔑 你的 - , " 说道 - , " 和 击退 你的 观察 .

“我鄙视你的暗示,”萨米尤尔说,“我排斥你的观察。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ][ˈræpɪd][flæŋk] ['muːvmənt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɑːrˈdiː] . " **I am executing a rapid flank movement according to Hardee** . "
我 是 执行 一个 迅速的 侧翼 移动 根据 到 哈迪 . "

我正在按照哈迪的战术执行快速侧翼移动。

" [ɑː] ! " [sez] [vɪljəm] , " [ɪkˈskjuːs][maɪ] ['flaɪti] [riˈmaːks] .
" **Ah ! " says Villiam** , " **excuse my flighty remarks** .
" 啊 ! " 说道 威廉 , " 原谅 我的 轻浮 评论 .

“啊!”威廉说,“请原谅我刚才的轻率言论。”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] , " [sez] [vɪljəm] , ['suːðɪŋli] ;
I do not mean to say that you can be frightened , " **says Villiam** , **soothingly** ;
我 做 不是 意思是 到 说 那 你 能 是 害怕 , " 说道 威廉 , 舒缓地 ;

“我并不是说你可以感到害怕,”威廉安慰道;

" [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðæt] [jɔːr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [əˈnɔɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [saɪzd]
" **but it's my opinion that your mother was very much annoyed by a large - sized**
" 但 它是 我的 观点 那 你的 母亲 曾是 非常 很多 恼怒 经过 一个 大的 - 尺寸
[flaɪ][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sensəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
fly just before you were added to the census of the United States of America
飞 只是 前 你 是 额外 到 这 人口普查 的 这 团结的 各州 的 美国
.
.
.

“但我认为,在你被列入美国人口普查名单之前,你母亲一定被一只大苍蝇惹恼了。”

" - [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈnek(ə)n] [bɪˈtwiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Villiam's idea of the connection between cause and effect** , **my boy** ,
" - 主意 的 这 联系 之间 原因 和 影响 , 我的 男生 ,

“孩子,威廉对因果关系的理解是.....”

[ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['brændɪ] - [pʌntʃ] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] ['setlɪz] .
is as clear as a brandy - punch when the sugar settles .
是 作为 清除 作为 一个 白兰地 - 冲床 什么时候 这 糖 定居点 .

当糖沉淀下来后,它就像白兰地潘趣酒一样清澈。

[ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] [naʊ] [reɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
The battle now raged in a manner which I am not permitted to describe ,
这 战斗 现在 愤怒 在 一个 方式 哪个 我 是 不是 允许 到 描述 ,

战斗场面变得异常激烈,我无法描述。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈzʌlts] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] .
with results I am not allowed to communicate .
和 结果 我 是 不是 允许 到 交流 .

我无法透露具体结果。

[vɪljəm] [əˈpɪrd] [werˈevər] [ðə; ðɪ] [freɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['θɪkɪst] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [sɔːrd]
Villiam appeared wherever the fray was the thickest , **waving his celebrated sword**
威廉 出现 无论 这 磨损 曾是 这 最厚 , 挥手 他的 著名 剑
- (['æŋɡləʊ] - ['sæksn][ʌv; əv]['kroʊsbɑːr]) ,
Escalibar (Anglo - Saxon of crowbar) ,
- (盎格鲁 - 撒克逊 的 撬棍) ,

威廉总是出现在战斗最激烈的地方,挥舞着他著名的宝剑埃斯卡利巴(Escalibar,盎格鲁-撒克逊语意为撬棍)。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [feɪnt] - ['hɑ:tɪd] [wʌnz][tu:; tə][get] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]
and encouraging all the faint - hearted ones to get between himself and the
和 鼓励 全部 这 头晕的 - 心地 一个 到 得到 之间 他自己 和 这
['bleɪzɪŋ] [kən'fedərəsi] .
blazing Confederacy .
炽烈 邦联 .

并鼓励所有胆小的人挡在他和熊熊燃烧的南方邦联之间。

[bɔ:rn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ['bækwərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Borne a considerable distance backward by the force of circumstances ,
出生 一个 大量 距离 落后 经过 这 力量 的 情况 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
he had reached a comparatively clear spot in the rear ,
他 有 达到 一个 比较 清除 点 在 这 后部 ,
[hɪ] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
他已经到达了后方相对开阔的位置 ,

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] , [ʌv; əv][ðə; ði]
when he suddenly found himself confronted by Captain Munchausen , of the
什么时候 他 突然 成立 他自己 面对 经过 队长 孟乔森综合征 , 的 这
['sʌðərn] [kən'fedərəsi] .
Southern Confederacy .
南方 邦联 .

这时他突然发现自己面对的是南方邦联的明希豪森上尉。

['kæptɪn] ['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θɪnɪst]
Captain Munchausen was mounted upon the thinnest
队长 孟乔森综合征 曾是 安装 之上 这 最薄
[θɪnɪst]
明希豪森上尉骑在最细的.....

[[pi:] . -]
[p . 13]
[p . -]

[第13页]

[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [legz] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] , [maɪ] [bɔɪ] ;
excuse for four legs that I ever saw , my boy ;
原谅 为了 四 腿 那 我 曾经 锯 , 我的 男生 ;
[ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [legz] [ðæt] [aɪ]['evər] [sɔ:] , [maɪ] [bɔɪ] ;
我见过的四条腿的怪物, 我的孩子 ;

[ænd; ənd] [wʌt] ['temptɪd] ['neɪtʃər] [tu:; tə][fɔ:rm] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skju:s] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
and what tempted nature to form such an excuse when the same amount of
和 什么 受诱惑 自然 到 形式 这样的 一个 原谅 什么时候 这 相同的 数量 的
[boʊn] - [wɜ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [mɔ:r] ['mʌni] ,
bone - work would have brought more money ,
骨 - 工作 会 有 带来 更多的 钱 ,

是什么诱使大自然编造出这样的借口? 明明同样的骨骼劳动可以带来更多的金钱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər]['mɔ:rt(ə)][mæn][tu:; tə] [nʊʊ] .
it was not for mortal man to know .
它 曾是 不是 为了 凡人 男人 到 知道 .

这是凡人无法知晓的事。

" [hɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , ['heɪstɪli] ['reɪnɪŋ] - [ʌp] ['ju:klɪd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - ,
" Ha ! " says Villiam , hastily reining - up Euclid , and touching his sword Escalibar ,
" 哈 ! " 说道 威廉 , 草草 缰绳 - 向上欧几里得 , 和 接触 他的 剑 - ,
['ɑ:mɪnəsli] ,
ominously ,
不祥地 ,

“哈!”威廉说着, 急忙勒住欧几里得的缰绳, 阴森森地摸了摸他的剑埃斯卡利巴尔。

" [wiː; wi] [mi:t] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] ['kɑːrniɪdʒ] .
" we meet once more to discuss the great national question of personal carnage .
" 我们 见面 一次 更多的 到 讨论 这 伟大的 国家的 问题 的 个人的 屠杀 .
"
"
"
"
"
"我们再次聚首，讨论个人伤亡这一重大的国家问题。”
" [sɜːr] , " [sez] ['kæptɪn] [ˈmʌntʃaʊzən; -tʃɔː] ,
" Sir , " says Captain Munchausen ,
" 先生 , " 说道 队长 孟乔森综合征 ,
" 先生 , " 明希豪森上尉说道。
[suːpər'sɪliəsli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [edʒd] ['pʊəkər][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [stiːd] [ʌp][frʌm; frəm]
superciliously waving his keen edged poker and drawing his fiery steed up from
傲慢地 挥手 他的 敏锐的 边缘 扑克 和 绘画 他的 火热 骏马 向上 从
[hɪz; ɪz] [niːz] ,
his knees ,
他的 膝盖 ,
他傲慢地挥舞着锋利的拨火棍，将他那匹烈马从跪姿中拉了起来。
" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['praɪvət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['slɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli][ʌv; əv]
" it is my private intention to produce some slaughter in a private family of
" 它 是 我的 私人的 意图 到 生产 一些 屠宰 在 一个 私人的 家庭 的
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] .
the name of Brown .
这 姓名 的 棕色的 .
"我个人打算在布朗家族这个私人家庭中制造一些屠杀。”
" ['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm] - [aɪz] , [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæsk][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
" Fire flashed from Villiam's eyes , he replaced a small flask in his bosom ,
" 火 闪光灯 从 - 眼睛 , 他 替换 一个 小的 烧瓶 在 他的 怀 ,
[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :
威廉眼中闪过一丝怒火，他把一个小酒瓶放回胸前，说道：
" [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [faɪt] [kʌm] [ɔːf] .
" Come on , and let the fight come off .
" 来 在 , 和 让 这 斗争 来 离开 .
来吧，让战斗结束吧。
" [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Then , my boy ,
" 然后 , 我的 男生 ,
"然后，我的孩子，
[kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'kwɛstriən] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪtɪst]
commenced a series of equestrian manœuvres calculated to exemplify all the latest
开始 一个 系列 的 马术 机动 计算 到 举例说明 全部 这 最新的
[ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ˈkæv(ə)lɪɪ][ˈtæktɪks][ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] [sɜːkəsəz] . — [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [iːtʃ]
improvements in cavalry tactics and patent circusses . — Round and round each
改进 在 骑兵 策略 和 专利 马戏团 . — 圆形的 和 圆形的 每个
[ˈʌðər] [raʊnd][ðə; ði] [fɪrs] [ˈfəʊmən] ,
other rode the fierce foemen ,
其他 骑 这 凶猛的 敌人 ,
开始了一系列骑兵表演，旨在展示骑兵战术和专利马戏团的所有最新改进。——凶猛的敌军互相绕圈骑行，
[ˈbɔːbɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn][ðər; ðər] ['sædɪz] [laɪk] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] ,
bobbing convulsively in their saddles like exasperated jumping - jacks ,
上下摆动 痉挛地 在 他们的 马鞍 喜欢 恼怒 跳 - 杰克 ,
他们像恼怒的跳跃者一样，在马鞍上剧烈地上下颠簸。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['ɪntu:] ['mɪnɪt] ['slaɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dedli] [bleɪdz] .
and cutting the atmosphere into minute slices with their deadly blades .
和 切割 这 气氛 进入 分钟 切片 和 他们的 致命 刀片 .
它们用致命的刀刃将大气层切成细小的片片。

[naʊ] [dɪd][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [vɪljəm] ['æmb(ə)] ['saɪdweɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði]['reb(ə); rɪ'bel] ,
Now did the determined Villiam amble sideways toward the rebel ,
现在 做过 这 决定 威廉 缓行 侧身 朝向 这 反叛 ,
这时，意志坚定的威廉侧身走向了叛军。

['θrʌstɪŋ] ['fɪrslɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
thrusting fiercely at him when only a few yards intervened between them ;
推进 激烈地 在 他 什么时候仅有的 一个 很少 码 介入 之间 他们 ;
当两人之间仅隔几码远时，他猛地向他冲去；

[ænd; ənd][ə'na:n][dɪd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] ['rɪɡl] ['fɪrslɪ] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði]
and anon did the foaming Munchausen wriggle fiercely backward against the
和 匿名 做过 这 起泡 孟乔森综合征 扭动 激烈地 落后 反对 这
[hɔ:ntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:d] ['ju:klɪd] ,
haunches of the steed Euclid ,
臀部 的 这 骏马 欧几里得 ,
不一会儿，满脸泡沫的孟乔森综合征患者猛地向后扭动，撞击着骏马欧几里得的后腿。

['slæʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [tu:'mʌltʃuəs] [pɜ:rspə'reɪʃn] .
slashing right and left with tumultuous perspiration .
砍杀 正确的 和 左边 和 动荡的 汗 .
汗水涔涔，左右挥舞着利刃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] ['kɑ:mbæt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sti:d] ['ju:klɪd] ,
It was when this thrilling combat was at the hottest that the steed Euclid ,
它 曾是 什么时候 这 惊险 战斗 曾是 在 这 最热门 那 这 骏马 欧几里得 ,
就在这场惊心动魄的战斗最为激烈之时，骏马欧几里得出现了。

['bi:ɪŋ] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
being exasperated by a large
存在 恼怒 经过 一个 大的
被大量

[[pi:] . -]
[p . 14]
[p . -]
[第14页]

[blu:] - ['bɑ:t(ə)] [flaɪ] , [ə'rouz] ['erəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ,
blue - bottle fly , arose airily to his hind legs ,
蓝色的 - 瓶子 飞 , 出现 轻盈地 到 他的 后 腿 ,
蓝瓶蝇轻盈地用后腿站了起来，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['ju:niən] ['tʃæmpiən] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and carried the Union champion right on top of his enemy .
和 携带 这 联盟 冠军 正确的 在 顶部 的 他的 敌人 .
并将联盟冠军直接扛到敌人头上。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] - [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:di] ['helmt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sta:nɪʃt]
Down came the glittering Escalibar on the shoddy helmet of the astonished
向下 来了 这 闪闪发光 - 在 这 劣质的 头盔 的 这 惊讶
['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] ;
Munchausen ;
孟乔森综合征 ;
闪闪发光的埃斯卡利巴尔号坠落在惊愕不已的明希豪森的劣质头盔上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dedli] ['bleɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɑ:rp] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ɪts] ['pɜ:rpəs] ,
but the deadly blade was not sharp enough for its purpose ,
但 这 致命 刀刃 曾是 不是 锋利的 足够的 为了 它是 目的 ,
但是, 这把致命的刀刃不够锋利, 无法达到预期目的。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈfoʊmən][tu:; tə] [meɪk] ['heɪsti] [prəˈfeɪn] [riˈma:ks] .
and only caused the foeman to make hasty profane remarks .
和 仅有的 导致 这 敌人 到 制作 仓促 亵渎 评论 .
结果却导致敌方仓促说出粗俗不堪的话。

" [ɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , ['bɪtərli] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [æz; əz][ˈju:klɪd] [wɔ:ltst] ['bækwərd] ,
" **Ah ! " says Villiam , bitterly , eyeing his sword as Euclid waltzed backward** ,
" 啊 ! " 说道 威廉 , 苦涩地 , 觊觎 他的 剑 作为 欧几里得 华尔兹 落后 ,
“啊！”威廉苦涩地说道, 目光紧紧盯着自己的剑, 看着欧几里得向后退去。

" [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [ʃɑ:rpən] [maɪ][brænd][ˈæftər] ['kʌtɪŋ] [ðæt] [læst] [pleɪt] [ʌv; əv] [smoʊk] - [bi:f] . "
" **I forgot to sharpen my brand after cutting that last plate of smoke - beef** . "
" 我 忘了 到 锐化 我的 品牌 后 切割 那 最后的 盘子 的 抽烟 - 牛肉 . "
“切完最后一盘熏牛肉后, 我忘了磨刀了。”

" [sə'rendər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ʌn'mænli] [ˈmʌntʃaʊzən; -tʃɔ:] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [vɪljəm] [wʌz; wəz]
" **Surrender ! " shouted the unmanly Munchausen , noticing that Villiam was**
" 投降 ! " 喊叫 这 不男子气概 孟乔森综合征 , 注意到 那 威廉 曾是
['ʃi:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
sheathing his blade ,
护套 他的 刀刃 ,
“投降！”那个没男子气概的蒙乔森喊道, 他注意到威廉正在收剑入鞘。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['greɪsfəli] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ɪ'kwɛstriən] ['pɒlɪkə] .
and bearing gracefully down upon him in an elaborate equestrian polka .
和 轴承 优雅地 向下 之上 他 在 一个 精心制作的 马术 波尔卡舞 .
然后, 她优雅地迈着矫健的马术波尔卡舞步向他走来。

" ['nevər] ! " [sez] [vɪljəm] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɔ:lvr] , [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ] ['mædli][ˈɪntu:][ðə; ði] ['setɪŋ]
" **Never ! " says Villiam , drawing his revolver , and firing madly into the setting**
" 绝不 ! " 说道 威廉 , 绘画 他的 左轮手枪 , 和 射击 疯狂地 进入 这 环境
[sʌn] .
sun .
太阳 .
“绝不！”威廉说着, 拔出左轮手枪, 对着落日疯狂射击。

['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [dɪd][ðə; ði] [kən'fedəreɪt] ['tʃæmpiən] ['fɑ:lʊʊ] [su:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Swiftly as the lightning flashes did the Confederate champion follow suit with his
迅速地 作为 这 闪电 闪光灯 做过 这 南方邦联 冠军 跟随 套装 和 他的
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,
如同闪电般迅疾, 南方邦联的冠军也拔出手枪, 紧随其后。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hɔ:rəbli] ['wɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] .
sending a bullet horribly whizzing into the nearest tree .
发送 一个 子弹 糟糕透了 呼啸 进入 这 最近的 树 .
子弹呼啸着飞向最近的一棵树。

" [daɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [vɪljəm] , [prænsɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvrɪŋ] [ə'nʌðər]
" **Die ! " shouted Villiam , prancing excitedly in all directions , and delivering another**
" 死 ! " 喊叫 威廉 , 轻快地跳跃 兴奋地 在 全部 方向 , 和 运送 其他
[ɑ:t] .
shot .
射击 .
“去死吧！”威廉喊道, 兴奋地四处跳跃, 又开了一枪。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl] [wʊʊ] .
Then he gazed upon his revolver with an expression of inexpressible woe .
然后 他 凝视 之上 他的 左轮手枪 和 一个 表达 的 难以言喻的 悲哀 .
然后，他凝视着自己的左轮手枪，脸上露出难以言喻的悲伤表情。

[ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] !
The weapon had deceived him !
这 武器 有 受骗 他 ！
这件武器欺骗了他！

" [pərɪʃ] ！ " [rɔːrd] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] , [dɪs'tʃɑːdʒɪŋ] [ə'nʌðər] ['bærəl] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['hɑːpɪŋ]
" Perish ! " roared Munchausen , discharging another barrel as he went hopping
" 沦 ！ " 咆哮 孟乔森综合征 , 出院 其他 桶 作为 他 去 跳跃
[ə'baʊt] .
about .
关于 .
“去死吧！”蒙乔森咆哮着，一边蹦蹦跳跳一边又发射了一桶炮弹。

['æftər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs]
After which , he ground his teeth , and gazed upon his pistol with speechless
后 哪个 , 他 地面 他的 牙齿 , 和 凝视 之上 他的 手枪 和 无言
['fjʊəri] .
fury .
愤怒 .
随后，他咬紧牙关，怒火中烧，无言地盯着自己的手枪。

[ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ！
The weapon had played him false !
这 武器 有 玩 他 错误的 ！
那件武器欺骗了他！

[aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðɪs] ['despərət] [ɪn'kaʊntər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I was gazing with breathless interest on this desperate encounter , my boy ,
我 曾是 凝视 和 喘不过气 兴趣 在 这 绝望的 遇到 , 我的 男生 ,
[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['slɔːtər] ,
expecting to see more slaughter ,
期待 到 看 更多的 屠宰 ,
我屏息凝神地注视着这场殊死搏斗，孩子，我以为会看到更多的屠杀。

[wen] ['kæptɪn] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] ['stæliən] , [ænd; ənd] [fled] ['fræntɪkli]
when Captain Munchausen suddenly turned his spirited stallion , and fled frantically
什么时候 队长 孟乔森综合征 突然 转向 他的 精神抖擞 骠 ； , 和 逃亡 疯狂地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ；
from the scene ;
从 这 场景 ；
这时，明希豪森上尉突然调转他那匹烈马，疯狂地逃离了现场；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
for he had heard the shouts of the approaching
为了 他 有 听到 这 喊叫 的 这 接近
因为他听到了逼近者的喊叫声

[[piː] . -]
[p . 15]
[p . -]
[第15页]

['mækərəlz] , [ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][dʒʌst] [ðen] .
Mackerels , and did not care to be taken just then .
鲭鱼 , 和 做过 不是 关心 到 是 已采取 只是 然后 .
鲭鱼，而且当时并不在意被捕获。

" [hɑ:] ! " [sez] [viljəm] , [geizɪŋ] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] ['kʌmpəni] [θri:] , ['redʒɪmənt] [faɪv] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [keɪm]
" **Ha !** " **says Villiam , gazing severely at Company 3 , Regiment 5 , as it came**
" 哈 ! " 说道 威廉 , 凝视 严重 在 公司 3 , 团 5 , 作为 它 来了
[ˈpɔːrɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
pouring forward ,
浇注 向前 ,

“哈！”威廉怒视着蜂拥而至的第五团第三连，说道。

" [hæz; hæz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'haɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
" **has the Southern Confederacy concluded to submit to the United States of**
" 有 这 南方 邦联 结束 到 提交 到 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ?
America ?
美国 ?

“南方邦联是否已决定向美利坚合众国臣服？”

" [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] ;
" **What the answer was , my boy , I am not allowed to say ;**
" 什么 这 回答 曾是 , 我的 男生 , 我 是 不是 允许 到 说 ;

“孩子，答案是什么，我不能说；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; hæz] [bɪn] [dʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt]
but you may rest satisfied that a thing has been done which I am not
但 你 可能 休息 使满意 那 一个 事物 有 到过 完毕 哪个 我 是 不是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] ;
permitted to divulge ;
允许 到 泄露 ;

但你可以放心，有一件事已经完成，但我不能透露。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [liːd] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] ,
and should this lead , as I hope it will ,
和 应该 这 带领 , 作为 我 希望 它 将要 ,

如果事情如我所愿，朝着这个方向发展，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] ,
to a movement I am not suffered to make public ,
到 一个 移动 我 是 不是 遭受 到 制作 民众 ,

出于某种原因，我无法公开谈论此事。

[aɪ 'ti:] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːnsə'meɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [meɪk]
it cannot fail to result in a consummation which I am forbidden to make
它 不能 失败 到 结果 在 一个 圆房 哪个 我 是 禁止 到 制作
[noʊn] .
known .
已知 .

这必然会导致一件我不能公开的事情发生。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
But if , on the other hand ,
但 如果 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ðə; ði] [strə'tɪːdʒɪk] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
the strategic movement which I am not at liberty to describe should be
这 战略 移动 哪个 我 是 不是 在 自由 到 描述 应该 是
[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [stroʊk] [aɪ] [eɪ 'em] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
followed by a stroke I am restrained from explaining ,
随后 经过 一个 中风 我 是 克制 从 解释 ,

我不便描述的这一战略举措之后，紧接着是我无法解释的一步行动。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t][biː; bi] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn][em 'i:][tuː; tə][set] [fɔ:rθ] ,
you will find that the effect it would not be judicious in me to set forth ,
你 将要 寻找 那 这 影响 它 会 不是 是 明智的 在 我 到 放 前进 ,
你会发现,我最好不要详细阐述其影响。

[wɪl] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [dɪ'haɪz] [em 'i:][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
will produce a consequence which the War Department denies me the privilege of
将要 生产 一个 结果 哪个 这 战争 部门 否认 我 这 特权 的
[dɪ'veləpɪŋ] .
developing .
发展 .
这将产生一种后果,但战争部不允许我去研究这种后果。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['kɑ:ŋɡrəs] [tjæp] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I was speaking to a New England Congress chap , this morning ,
我 曾是 请讲 到 一个 新的 英格兰 国会 小伙子 , 这 早晨 ,
今天早上我和一位来自新英格兰的国会议员聊了聊。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]
concerning the recent events which I am compelled to remain silent about , and
有关 这 最近的 活动 哪个 我 是 被迫 到 保持 沉默的 关于 , 和
, [sez] [hiː; hi] :
, **says he** :
, 说道 他 :

关于最近发生的那些我不得不保持沉默的事情,他说:
" [ðə; ði]['prɔ:pər] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['ju:niən][ɪz][tuː; tə] [brɪ'wɪldər] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][baɪ] ['ɪsju:ɪŋ] [kɔ:lz]
" The proper way to save the Union is to bewilder the rebels by issuing calls
" 这 恰当的 方式 到 节省 这 联盟 是 到 困惑 这 叛军 经过 发行 呼叫
[fɔ:r; fər] [freɪ] [tru:ps] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ,
for fresh troops at breakfast - time ,
为了 新鲜的 军队 在 早餐 - 时间 ,
“拯救联邦的正确方法是在早餐时间发布征兵令,以此迷惑叛军。”

[ænd; ənd] ['kaʊntə'mændɪŋ] [ðə; ði][kɔ:lz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:fi] [kʌmz] [ɪn] .
and countermanding the calls as soon as the coffee comes in .
和 撤销 这 呼叫 作为 很快 作为 这 咖啡 来 在 .
咖啡一送来,我就立刻取消了这些电话。

['strætədʒi] , " [sez] [ðə; ði] [greɪv] ['ledʒɪsleɪtɪv] [tjæp] , ['θɔ:tfəli] , " [ɪz][nɑ:t] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Strategy , " says the grave legislative chap , thoughtfully , " is not confined to the
战略 , " 说道 这 严重 立法 小伙子 , 深思熟虑 , " 是 不是 受限 到 这
['tentɪd] [fi:ld] ;
tented field ;
帐篷 场地 ;
“战略,”这位严肃的立法者沉思着说,“并不局限于帐篷场地;

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ɪ'fekt] [baɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstəz] ;
it may be used with good effect by Cabinet ministers ;
它 可能 是 用过的 和 好的 影响 经过 内阁 部长们 ;
内阁大臣们可以有效地使用它;

[ænd; ənd][f'aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)nt][prə'pəʊz(ə)][tuː; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] - ,
and our recent proposal to reduce the army 150 ,
和 我们的 最近的 提议 到 减少 这 军队 - ,
我们最近提出的裁减军队150人的方案,
- [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['strætədʒi] .
000 men was a piece of consummate legislative strategy .
- 男人 曾是 一个 片 的 完善 立法 战略 .
000名士兵是一项高明的立法策略。

" [ˈledʒɪslətɪv] [ˈstrætədʒi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [brˈwɪldər]
" **Legislative strategy is a very good thing to bewilder**
" 立法 战略 是 一个 非常 好的 事物 到 困惑

立法策略是一件非常容易让人感到困惑的事情

[ˌpiː] . -]
[**p** : **16**]
[p . -]

[第16页]

[ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [biˈwɪldəz] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ,
the rebels , my boy ; and if it also bewilders everybody else ,
这 叛军 , 我的 男生 ; 和 如果 它 还 令人困惑 大家 别的 ,
孩子, 那是叛军; 如果这也让其他人感到困惑,

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɜːnmənt] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] [wɪl] [pruːv] [ˈræðər] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ðæn; ðən]
the moral effect of the adjournment of Congress will prove rather beneficial than
这 道德 影响 的 这 休会 的 国会 将要 证明 相当 有利 比
[ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstræktɪd] [ˈkʌntri] .
otherwise to our distracted country .
否则 到 我们的 愣 国家 .
国会休会的道德影响对我们这个四分五裂的国家来说, 最终将会带来利大于弊的影响。

[jɔːrɪz] , [ˈʌndər] [səˈpreʃ(ə)n] ,
Yours , under suppression ,
此致 , 在下面 抑制 ,
你的, 在压制之下,

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːrɪfjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[ˌpiː] . -]
[**p** : **17**]
[p . -]

[第17页]

[ˈletər] [ˈlɪv] .
LETTER LIV .
信 生活 .
信件 LIV。

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈstrætədʒi] [əˈpɑːn] [ˈnæʃ(ə)nəl]
ILLUSTRATING THE DISASTROUS EFFECTS OF STRATEGY UPON NATIONAL
图示 这 灾难性的 效果 的 战略 之上 国家的
[ˈlɪtərəʃ(ə)r; ˈlɪtrətʃ(ə)r; ˈlɪtrətʃ(ə)r] ,
LITERATURE ;
文学 ,
阐明战略对国家文学的灾难性影响

[æz; əz] [ɪgˈzempləˌfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [teɪl] [riːd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrəˈspɑːndənt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
AS EXEMPLIFIED IN THE ORIGINAL TALE READ BY OUR CORRESPONDENT BEFORE THE
作为 举例说明 在 这 原来的 故事 读 经过 我们的 通讯员 前 这
[kɑːzməˈpɑːlɪtən] [klʌb] .
COSMOPOLITAN CLUB .
国际化 俱乐部 .
正如我们的通讯员在世界俱乐部宣读的原稿中所述。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [dʒʊˈlaɪ] 9th , - .
Washington , D . C . , July 9th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 七月 9th , - .
华盛顿特区, 1862年7月9日。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
A few weeks ago , my boy ,
一个 很少 周 前 ; 我的 男生 ;

几周前，我的儿子，

[wen] ['næ(ə)nəl][ˈstrætədʒi] [si:md] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when national strategy seemed rapidly coming to a distinct understanding with the
什么时候 国家的 战略 似乎 快速 未来 到 一个 清楚的 理解 和 这
[ə'merɪkən] ['i:g(ə)] ,
American Eagle ,
美国人 鹰 ;

当国家战略似乎正与美国雄鹰迅速达成明确的共识时

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm]
and the fall of Richmond had resolved itself into a mere question of time
和 这 落下 的 里士满 有 已解决 本身 进入 一个 仅仅 问题 的 时间
— [æz; əz] ['slɑ:tlɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪtʃ] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
— as slightly distinguished from Eternity ,
— 作为 轻微地 杰出的 从 永恒 ;

里士满的陷落仅仅变成了时间问题——这与永恒略有不同。

— [aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [klʌb] .
— I became a member of the Cosmopolitan Club .
— 我 成为 一个 成员 的 这 国际化 俱乐部 .

——我加入了国际化俱乐部。

[ðɪs] [klʌb] , [maɪ] [bɔɪ] ,
This club , my boy ,
这 俱乐部 , 我的 男生 ;

这家俱乐部，我的孩子，

[ɪz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [dræft][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['klʌmzi] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['fɔ:rənərz] [naʊ]
is a select draft from the host of clumsy but respectable foreigners now
是 一个 选择 草稿 从 这 主持人的 笨拙 但 可敬 外国人 现在
[ə'sembld] [hɪr] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['mɪləteri] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] ,
assembled here to criticize the military performances of our distracted country ,
组装 这里 到 批评 这 军队 表演 的 我们的 愣 国家 ;
这是从一群笨拙但值得尊敬的外国人中精选出来的一份草案，这些人现在聚集在这里批评我们这个心神不宁的国家的军事表现。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [reprɪ'zent] [maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] , ['səʊləs] , [ɪn][aɪ 'ti:] .
and I have the honor to represent my native land , solus , in it .
和 我 有 这 荣誉 到 代表 我的 本国的 土地 , 索鲁斯 , 在 它 .

我很荣幸能够代表我的祖国索鲁斯参加此次比赛。

[ɪts] ['membər] [ɑ:r; ər] , [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['rʌʃ(ə)n] [tʃæp] [neɪmd] - , [ə; eɪ] [tɜ:rk] [neɪmd] [en] . [i:]
Its members are , a civilized Russian chap named Vitchisvitch , a Turk named N . E
它是 成员 是 ; 一个 文明 俄语 小伙子 命名 - , 一个 土耳其人 命名 N . E
. ['ɑ:təmən] ,
. Ottoman ,
. 奥斯曼帝国 ;

它的成员包括：一位名叫维奇斯维奇的文明俄罗斯人，一位名叫NE奥斯曼的土耳其人，

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [neɪmd] [smɪθ] - [braʊn] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [neɪmd] ['bɑ:nbɑ:n] , [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]
an Englishman named Smith - Brown , a Frenchman named Bonbon , a German
一个 英国人 命名 史密斯 - 棕色的 , 一个 法国人 命名 邦邦 , 一个 德语
[neɪmd] - , [ə; eɪ]['spænjərd][ænd; ʌnd][maɪ'self] .
named Tuyfeldock , a Spaniard and myself .
命名 - , 一个 西班牙人 和 我 .

一个名叫史密斯-布朗的英国人，一个名叫邦邦的法国人，一个名叫图伊费尔多克的德国人，一个西班牙人，还有我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [fæl; ʃəl] [teɪk] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [ˌmɪsəl'eɪniəs] [ˈaɪtəmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl]
and that all shall take pains to contribute miscellaneous items for the general
 和 那 全部 将 拿 疼痛 到 贡献 各种各样的 项目 为了 这 一般的
 [di:lek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .
delectation of the club .
 愉悦 的 这 俱乐部 .
 并且所有人都应尽力贡献各种物品，以供俱乐部成员普遍娱乐。

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈstɔːri] [wʌz; wəz][ˈvʊʊtɪd][tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The privilege of producing the first story was voted to me , my boy ,
这 特权 的 生产 这 第一的 故事 曾是 投票 到 我 , 我的 男生 ,
第一个故事的创作特权被授予了我, 我的孩子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːzmə'pɑːlɪtən] [læst] ['iːvnɪŋ] ,
and at the meeting of the Cosmopolitan last evening ,
和 在 这 会议 的 这 国际化 最后的 晚上 ,
昨晚在《世界公民》杂志的会议上,

[aɪ] [prə'duːst] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɔːkɪt] [ə; eɪ]['mænjuskɹɪpt] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm][em 'iː][baɪ][ə; eɪ]
I produced from my pocket a manuscript already secured from me by a
我 生产 从 我的 口袋 一个 手稿 已经 安全 从 我 经过 一个
[ˈwelθɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] (['vænəti] [fer] . — [ed] . .)
wealthy journal (Vanity Fair . — Ed .)
富裕 杂志 (虚荣 公平的 . — 艾德 .)

我从口袋里掏出一份手稿, 这份手稿此前已被一家财力雄厚的杂志(《名利场》——编者注) 索要。
[fɜːr; fər][ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ə'sembld] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ]
for a fabulous sum , and proceeded to regale assembled Europe with
为了 一个 太棒了 和 , 和 继续 到 款待 组装 欧洲 和
他以一笔巨款购得此财, 并开始向聚集的欧洲各国人士炫耀。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [twelv] .
A QUARTER OF TWELVE .
一个 四分之一 的 十二 .
十二的四分之一。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ef] .
CHAPTER I . — F .
章 我 . — F .
第一章——F.

[ef] . [vi'sisɪtjuːdz] .
F . VICISSITUDES .
F . 变迁 .
F. 变化。

[ðə; ði] ['fɜːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] — [soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
The forces of the Southern Confederacy — so called because a majority of
这 力量 的 这 南方 邦联 — 所以 称为 因为 一个 多数 的
[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fɜːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˈɡlɔːrɪəs] ['vɪktəri] ['oʊvər]
them were forced into the service — had just won another glorious victory over
他们 是 强制 进入 这 服务 — 有 只是 韩元 其他 辉煌 胜利 超过
[ðer; ðər] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,
their disinclination to retreat ,
他们的 不情愿 到 撤退 ,
南方邦联军队——之所以这样称呼他们, 是因为他们中的大多数人是被迫参战的——刚刚战胜了他们不愿撤退的顽强抵抗, 取得了又一次辉煌的胜利。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] , [prə'peld] [baɪ][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['ɑːrmi] .
and were rapidly following it up , propelled by the National Army .
和 是 快速 下列的 它 向上 , 推进 经过 这 国家的 军队 .
在国民军的推动下, 他们迅速跟进。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] ['rʌnɪŋ] [fɜːr; fər][ðə; ði]
The richest and best blood of the South was profusely running for the
这 最富有的 和 最好的 血 的 这 南 曾是 大量地 跑步 为了 这
[kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vʊʊtɪd] ,
cause to which it was devoted ,
原因 到 哪个 它 曾是 奉献 ,
南方最优秀、最富有的血脉都奔向了他们所效忠的事业。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['hoʊtəb(ə)l] [pə'zesəz] [ɪn] [hu:z] ['keɪsɪz][aɪ'ti:] [pɔ:d] [ɪn][veɪn] .
accompanied by those notable possessors in whose cases it poured in vein .
伴随 经过 那些 值得注意的 拥有者 在 谁 案例 它 倾倒在 静脉 .

还有一些著名的拥有者，他们的遭遇却徒劳无功。

[ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
Seated at his breakfast - table in the city of Richmond ,
坐着 在 他的 早餐 - 桌子 在 这 城市 的 里士满 ,

他坐在里士满市的餐桌旁吃早餐，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [groʊn]
with his wife for a vis - a - vis at a board that might well have groaned
和 他的 妻子 为了 一个 视觉 - 一个 - 视觉 在 一个 木板 那 可能 出色地 有 呻吟

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
for more things than one ,
为了 更多的 事物 比 一 ,

他和妻子在一个可能有很多问题需要解决的董事会上进行面对面会谈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ,
and his daughter at his right hand , was Mr . Ordeth ,
和 他的 女儿 在 他的 正确的手 , 曾是 先生 . - ,

他的女儿坐在他右边，是奥德斯先生。

[[pi:] . -]
[p . 19]
[p . -]

[第19页]

[ə; eɪ]['saɪən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [vər'dʒɪniə] ['fæməliz] ['veri] ['prɑ:pərli] ['deɪzɪneɪtɪd] [æz; əz] " [fɜ:rst] "
a scion of one of those Virginia Families very properly designated as " First "
一个 继承人 的 一 的 那些 弗吉尼亚州 家庭 非常 适当地 指定的 作为 " 第一的 "

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ʌðər] ['fæməliz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv]['evər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['sekənd]
for the reason that no other Families on earth have ever felt inclined to second
为了 这 原因 那 不 其他 家庭 在 地球 有 曾经 毛毡 倾斜 到 第二

[ðəm; ðəm][ɪn] ['eniθɪŋ] .
them in anything .
他们 在 任何事物 .

他是弗吉尼亚州某个家族的后裔，这个家族被恰如其分地称为“第一家族”，因为世界上没有任何其他家族愿意在任何事情上支持他们。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv]['faɪəri][ænd; ənd] ['ɪvəlɾəs] ['vɪzɪdʒ] ,
Mr . Ordeth was a personage of fiery and chivalrous visage ,
先生 . - 曾是 一个 人士 的 火热 和 骑士精神 面容 ,

奥德斯先生是一位面容热情奔放、充满骑士精神的人物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] ['aɪərn] - [greɪ] ['wɪskərz] ,
from the lower circumference of which depended iron - grey whiskers ,
从 这 降低 圆周 的 哪个 取决于 铁 - 灰色的 胡须 ,

从其下缘垂下铁灰色的须状物，

[soʊ]['sɪmələr][ɪn] [ʃeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:d(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju:l] ,
so similar in shape to the caudal appendage of a mule ,
所以 相似的 在 形状 到 这 尾部 附属物 的 一个 骡子 ,

形状与骡子的尾部附属物非常相似，

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] ['neɪtʃər] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æsɪnəs]
that one might suppose nature to have intended the construction of an asinus
那 一 可能 认为 自然 到 有 故意的 这 建造 的 一个 鼻窦

[də'mɛstɪkəs] [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [kə'menst] [tu:; tə] [moʊld] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [mə'tɪriəl] ,
domesticus when first she commenced to mould the mortal material ,
家养的 什么时候 第一的 她 开始 到 模具 这 凡人 材料 ,

人们或许会认为，大自然在最初塑造凡人之躯时，就打算创造一种名为家驴的生物。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [plɑ:ntɪd] [ðə; ði] [teɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] ,
but , **having inadvertently planted the tail at the wrong end** ,
但 , 拥有 无意中 已种植 这 尾巴 在 这 错误的 结尾 ;
但是, 由于不小心把尾巴插错了位置,

[wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] .
was satisfied to finish him off as a man .
曾是 使满意 到 结束 他 离开 作为 一个 男人 .
终于把他彻底消灭了, 他很满意。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['kærəktər] [tu:; tə] [ə'gri:] [wel] [wɪð; wɪθ]
His hair was too much of a brush in its own character to agree well with
他的 头发 曾是 也 很多 的 一个 刷子 在 它是自己的 特点 到 同意 出色地 和
[æn; ən] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [keɪs] ;
an artificial brush in the objective case ;
一个 人造的 刷子 在 这 客观的 案件 ;
他的头发本身就很有型, 客观来说, 用人造发刷很难打造出理想的效果;

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [roʊb] [di:] ['ʃɑ:mbreɪ] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɑ:səb(ə)lɪ] ['flaʊəz] ['groʊɪŋ] [ɑ:n]
he wore a robe de chambre richly illustrated with impossible flowers growing on
他 穿着 一个 长袍 德 房间 丰富 插图 和 不可能的 花朵 生长 在
[ɪm'prɑ:bəblɪ] [sɔɪl] — [let] [ju: 'es] [seɪ] [ɑ:n] ['hoʊli] [graʊnd] ;
improbable soil — let us say on holey ground ;
不太可能 土壤 — 让 我们 说 在 有洞的 地面 ;
他身穿一件饰有奇异花朵的华丽睡袍, 这些花朵生长在不太可能的土壤上——比如说, 在布满孔洞的土地上;

[hɪz; ɪz] ['neðər] [kən,tɪnju:'eɪənz] [wɜ:r; wər] ['spɔ:tɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bænərz]
his nether continuations were spotted here and there with diminutive banners
他的 下 续篇 是 斑 这里 和 那里 和 小字 横幅
[ʌv; əv] ['brɔ:d,klɔ:θ] [sɪ'seɪn] ,
of broadcloth secession ,
的 府绸 分裂 ;
他的下层延续部分零星地出现在各处, 上面挂着用粗呢布料制成的小型分裂旗帜。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)lɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and it was noticeable as he stretched his feet under the table that his
和 它 曾是 显 作为 他 拉伸 他的 脚 在下面 这 桌子 那 他的
[ˈslɪpərz] [hæd; həd] [wʌns] [dʌn] ['du:ti] [æz; əz] [kroʊʃeɪ] [wɑ:tʃ] - ['keɪsɪz] .
slippers had once done duty as crochet watch - cases .
拖鞋 有 一次 完毕 责任 作为 钩针编织 手表 - 案例 ;
当他把脚伸到桌子底下时, 人们注意到他的拖鞋曾经被用作钩针编织的表盒。

[ðə; ði] ['teɪbl] [sprɛd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] - ,
The table spread for the morning meal was peculiarly Virginiatic ,
这 桌子 传播 为了 这 早晨 一顿饭 曾是 奇特地 - ,
早餐的餐桌布置极具弗吉尼亚特色。

['bi:ɪŋ] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn] ['prɑ:vəndər] ;
being very rich in plate and poor in provender ;
存在 非常 富有的 在 盘子 和 贫穷的 在 饲料 ;
餐盘丰盛, 但伙食匮乏;

[fɔ:r; fər] [hoʊ] - [keɪk] [ænd; ənd] [fraɪd] [,kærə'lainə] [pə'tetoz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['i:təbəlz] ['vɪzəb(ə)lɪ] ,
for hoe - cake and fried Carolina potatoes were the only eatables visible ,
为了 锄 - 蛋糕 和 油煎 卡罗莱纳 土豆 是 这 仅有的 食物 可见的 ,
[waɪlst] [ðə; ði] ['ju:zuəl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] ,
whilst the usual places of coffee - pot ,
而 这 通常 地方 的 咖啡 - 锅 ,
玉米饼和炸卡罗莱纳土豆是仅有的几种食物, 而通常放置咖啡壶的地方却不见踪影。

[bred] - [pleɪt] [ænd; ənd][sɔ:lt] - ['selər] [wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][kɑ:rdz] [ɪn'skraɪbd] : " ['kɔ:fi] \$20 [pər]
bread - plate and salt - cellar were supplied with cards inscribed : " Coffee \$20 per
面包 - 盘子 和 盐 - 地窖 是 供应 和 牌 铭文 : " 咖啡 \$20 每
[el bi:] . , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [blɑ:'keɪd] . " — " ['flaʊər]
lb . , in consequence of Blockade . " — " Flour
磅 . , 在 结果 的 封锁 . " — " 面粉
面包盘和盐罐上附有卡片，上面写着：“受封锁影响，咖啡每磅20美元。”——“面粉

\$24 [pər][bi: bi: el] .
\$24 per bbl .
\$24 每 桶 .

每桶24美元。

" — " [sɔ:lt] \$25 [pər][el bi:] .
" — " Salt \$25 per lb .
" — " 盐 \$25 每 磅 .

“——盐 25 美元/磅。

" [ɪf] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [læst]
" If any member of the Family felt inclined to wish for any of these last
" 如果 任何 成员 的 这 家庭 毛毡 倾斜 到 希望 为了 任何 的 这些 最后的
[ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

“如果家族中有任何成员希望得到这些遗物中的任何一件，

[hi:; hi] , [ɔ:r][ji:; ji] , [hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] ['sʌbstɪtju:ts] [tu:; tə] [lu:z]
he , or she , had but to glance at the card substitutes to lose
他 , 或者 她 , 有 但 到 瞥一眼 在 这 卡片 替代品 到 失去
[ɪnstən'teɪniəsli]
instantaneously
瞬间

他（或她）只需瞥一眼牌，就会立刻输掉比赛。

[[pi:] . -]
[p . 20]
[p . -]

[第20页]

[ɔ:l] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [sed] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
all appetite for said articles .
全部 食欲 为了 说 文章 .

对上述文章的兴趣浓厚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fə'lɑ:səfi] [ɪn] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [mən] [ɑ:'mi:] .
There was philosophy in this idea , mon ami .
那里 曾是 哲学 在 这 主意 , 星期一 ami .

我的朋友，这个想法蕴含着哲学思想。

" ['lɪbi] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
" Libby , " said Mr . Ordeth , addressing his daughter ,
" 莉比 , " 说 先生 . - , 解决 他的 女儿 ,
“莉比，”奥德斯先生对女儿说道。

[hu:z] [ɔ:bərn] [kə:lz] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [feɪs] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [əˈtræktɪv] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ]
whose auburn curls and pretty face were none the less attractive because they
谁 奥本 卷发 和 漂亮的 脸 是 没有任何 这 较少的 吸引人的 因为 他们
[kraʊnd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:mli] [laʊd] [ˈkæləɪkoʊ][wɪð; wɪθ]
crowned what seemed to be a troubled fountain of extremely loud calico with
加冕 什么 似乎 到 是 一个 麻烦 喷泉 的 极其 大声 印花布 和
[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ɑ:n][tɑ:p] — " [ˈlɪbi] ,
a dash of moonlight on top — " Libby ,
一个 短跑 的 月光 在 顶部 — " 莉比 ,
她那红褐色的卷发和漂亮的脸蛋, 尽管如此, 依然魅力十足, 因为它们就像一股喧闹的喷泉, 顶上洒着一抹月光——
“莉比,

" [sed] [hi:; hi] , " [pæs] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒɜ:rn(ə)] .
" said he , " pass me the morning journal .
" 说 他 , " 经过 我 这 早晨 杂志 .
他说：“把晨报递给我。”

" [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒɜ:rn(ə)] ,
" The morning journal ,
" 这 早晨 杂志 ,
《晨报》

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [ɔ:g'mentɪd] [ɪts][ˈvælju:][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli][ænd; ənd] [kə'mɜ:rj(ə)] [ʃi:t] [baɪ]
which had recently augmented its value as a family and commercial sheet by
哪个 有 最近 增强 它是 价值 作为 一个 家庭 和 商业的 床单 经过
[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ɑ:n] [su:'pɪriər] [ˈræpɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
coming out on superior wrapping paper ,
未来 出去 在 优越的 包装 纸 ,
最近, 该公司推出了一款优质包装纸, 提高了其作为家庭和商业用纸的价值。

[wʌz; wəz] [pæst] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər] [baɪ] [ˈlɪbi] , [ʃi:; ʃi] [ˈhævɪŋ] [fɜ:rst][ˈsætɪsfaɪd] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
was passed to her father by Libby , she having first satisfied herself , with a
曾是 通过了 到 她 父亲 经过 莉比 , 她 拥有 第一的 使满意 她自己 , 和 一个
[saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
sigh of disappointment ,
叹 的 失望 ,
莉比先是满意地看了看, 然后失望地叹了口气, 把书交给了她的父亲。

[ðæt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˈdeθs] [dɪd][nɑ:t] [kən'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
that the list of deaths did not contain the name of a single one of her
那 这 列表 的 死亡人数 做过 不是 包含 这 姓名 的 一个 单身的 一 的 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .
死亡名单上没有她任何一个朋友的名字。

[ˈwʊmən] , [mʌn][ɑ:'mi:] , [dʌz] [nɑ:t][rɪ'gɑ:rd] [deθ] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][du:] .
Woman , mon ami , does not regard death as you and I do .
女士 , 星期一 ami , 做 不是 看待 死亡 作为 你 和 我 做 .
女人, 我的朋友, 看待死亡的方式与你我不同。

[tu:; tə][hɜ:r; həɾ][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [sli:p] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslʌmbərər] [hɪm'self] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [dri:m] [fɔ:r; fər]
To her it is a sleep in which the slumberer himself becomes a dream for
到 她 它 是 一个 睡觉 在 哪个 这 沉睡者 他自己 变成 一个 梦 为了
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
the rest of the world ;
这 休息 的 这 世界 ;
对她而言, 那是一种睡眠, 在这种睡眠中, 沉睡者本身也成为了世人眼中的梦境;

[ænd; ənd][ɪts] [ə'haʊnsmənt] [ɪz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [mɪr] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ðæt] ['sɔːftli] [lɪfts] [ə'hʌðəɹ]
and its announcement is to her the mere evening breeze that softly lifts another
和 它是 公告 是 到 她 这 仅仅 晚上 微风 那 轻轻 电梯 其他
[liːf] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['meməri] ,
leaf in the sacred Volume of Memory ,
叶子 在 这 神圣 体积 的 记忆 ,
对她而言, 这则消息不过是傍晚微风轻轻拂过神圣的记忆之书, 吹动另一片树叶。

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃaʊəɹ] [ʌv; əv] [terz] ,
and lets the starlight , falling through a shower of tears ,
和 让我们 这 星光 , 坠落 通过 一个 淋浴 的 眼泪 ,
让星光, 穿过泪雨, 落下

[rest][ɑːn][ə; eɪ] [neɪm] [hens'fɔːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
rest on a name henceforth to live immortal in the heart .
休息 在 一个 姓名 今后 到 居住 不朽 在 这 心 .
从此以后, 愿你的名字永存于人们心中。

[aɪ][wʌz; wəz][tuɔld] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [werz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [raɪts] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]
I was told this by a young lady who wears spectacles and writes for the
我 曾是 讲述 这 经过 一个 年轻的 女士 WHO 穿着 眼镜 和 写 为了 这
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [pres] .
Boston press .
波士顿 按 .

这是我从一个戴眼镜、为波士顿报社撰稿的年轻女士那里听说的。

[æz; əz]['mɪstəɹ] . - [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] ,
As Mr . Ordeth perused the latest news from the seat of war ,
作为 先生 : - 仔细阅读 这 最新的 消息 从 这 座位 的 战争 ,
当奥德斯先生仔细阅读来自战区的最新消息时,

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hiːvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪnz] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði]
his bosom heaved to such an extent that one or two of the pins confining the
他的 怀 喘息 到 这样的 一个 程度 那 一 或者 二 的 这 别针 限制 这
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [geɪv] [aʊt] .
front of his dressing - gown to his throat gave out .
正面 的 他的 敷料 - 袍 到 他的 喉 给予 出去 .
他的胸膛剧烈起伏, 以至于固定睡袍前襟到脖子上的一两枚别针都松开了。

" [həu'nɔːriə] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
" **Honor**ia , " **said he , addressing his quiet little wife ,**
" 霍诺里亚 , " 说 他 , 解决 他的 安静的 小的 妻子 ,
“霍诺莉亚,”他轻声对安静的小妻子说道。

[huː] [wʌz; wəz] [spæz'mɑːdɪkli] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peɪrɪŋ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dres] [saɪm(ə)'teɪniəsli]
who was spasmodically eating and repairing a rent in her dress simultaneously
WHO 曾是 间歇性地 吃 和 维修 一个 租 在 她 裙子 同时地
,
:
,
她一边断断续续地吃东西, 一边同时修补着裙子上的破洞。

— " [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ,
— "**we have again defeated the hordes of Lincoln , and I think , my dear ,**
— " 我们 有 再次 战败 这 成群结队 的 林肯 , 和 我 思考 , 我的 亲爱的 ,
——“我们再次击败了林肯的爪牙, 而且我认为, 亲爱的,

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betəɹ] [get] ['redi] [tuː; tə] [liːv] ['rɪtʃmənd] .
that we had better get ready to leave Richmond .
那 我们 有 更好的 得到 准备好 到 离开 里士满 .
我们最好准备离开里士满。

[ðə; ði][ɪn'kwaiərər] [sez] : - ['jestərdeɪ]
The Enquirer says : ' Yesterday
这 问询报 说道 : - 昨天

《询问报》说：“昨天

[[pi:] . -]
[**p** : **21**]
[p . -]

[第21页]

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][f'ɑʊər; ɑ:r] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] [nɪr] ['fredrɪksbɜ:g, 'fredɜ:ksbɜ:g][baɪ]
a half a hundred of our troops were attacked near Fredericksburg by
一个 一半 一个 百 的 我们的 军队 是 遭到攻击 靠近 弗雷德里克斯堡 经过
[ˈnɪrli] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['jæŋki:z] ,
nearly forty thousand Yankees ,
几乎 四十 千 洋基队 ,

我方五十余名士兵在弗雷德里克斯堡附近遭到近四万名北方佬的袭击。

[hu:m] [ðeɪ] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['æftər][ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðɪs] ['sɪti] .
whom they compelled to retreat after them toward this city .
谁 他们 被迫 到 撤退 后 他们 朝向 这 城市 :

他们迫使对方跟随他们向这座城市撤退。

[wi:; wi] [tʊk] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['prɪzənəz] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪ'mɪ:diətli] ,
We took four hundred prisoners who will be demanded of the enemy immediately ,
我们 采取 四 百 囚犯 WHO 将要 是 要求 的 这 敌人 立即地 ,

我们俘虏了四百名战俘，敌方将立即要求交出他们。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][f'ɑʊər; ɑ:r][men] , [seɪv] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ,
and all of our men , save the messenger bringing the news ,
和 全部 的 我们的 男人 , 节省 这 信使 带来 这 消息 ,

除了送信的使者之外，我们所有人都.....

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['brɪskli] ['pʊʃɪŋ] [fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][fɔ:rt] [læfɪ'et] . -
are now briskly pushing forward in the direction of Fort Lafayette . '
是 现在 轻快地 推动 向前 在 这 方向 的 堡 拉斐特 : -

现在正迅速向拉斐特堡方向推进。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [daɪ] , [wi:; wi] [ɔ:lweɪz] [wɪp] [ðem; ðəm]['ɪnlənd] .
You see , my dear , we always whip them inland .
你 看 , 我的 亲爱的 , 我们 总是 鞭 他们 内陆 :

你看，亲爱的，我们总是把他们赶到内陆去。

[ðə; ði] ['jæŋki:z] [geɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['vɪktərɪz] [ɑ:n]['wɔ:tər] .
The Yankees gain all their victories on water .
这 洋基队 获得 全部 他们的 胜利 在 水 :

洋基队的所有胜利都来自水上比赛。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [tru:] ;
" **Which is very true ;**
" 哪个 是 非常 真的 ;

“这的确如此；

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tru:ps] [wɪn][ðer; ðər] ['traɪəmfɪs] [ɑ:n]['wɔ:tər]
for it is as much a fact that the national troops win their triumphs on water
为了 它 是 作为 很多 一个 事实 那 这 国家的 军队 赢 他们的 胜利 在 水
,
!
,

因为国家军队在水上取得胜利，这的确是一个不争的事实。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈreɪblz; rɪ'bel][du:] [ðer; ðər] [best] [ɑ:n] ['wɪski] .
as it is that the rebels do their best on whiskey .
作为 它 是 那 这 叛军 做 他们的 最好的 在 威士忌酒 :

因为叛军最擅长的就是喝威士忌。

[ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [noʊ][ˈvɜ:rb(ə)] [rɪ'plaɪ][tu;; tə][hɜ:r; həɾ] ['hʌzbændz] [ɪgzəlteɪʃənz] ,
Mrs . Ordeth made no verbal reply to her husband's exultations ,
太太 . - 制成 不 口头 回复 到 她 丈夫的 欢欣鼓舞 ,

奥德斯太太对丈夫的欢呼雀跃没有做出任何口头回应。

[bʌt; bət] [ə'su:md] [ðæt] ['sɪmpərəɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌʊntənəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [ɑ:r; əɾ]
but assumed that simpering expression of countenance by which ladies are
但 假定 那 谄媚 表达 的 面容 经过 哪个 女士们 是
[ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [dɪ'noʊt] [ðer; ðər][ˈeɪmiəb(ə)] ['wɪlɪŋnəs] [tu;; tə] ['swɑ:ləʊ] [wɪ'dəʊt] ['kwestʃən]
accustomed to denote their amiable willingness to swallow without question
习惯 到 表示 他们的 可亲 意愿 到 吞 没有 问题
[wət'evər] [ðə; ði] ['spi:kər] [meɪ] [seɪ] .
whatever the speaker may say .
任何 这 扬声器 可能 说 :

但却摆出一副娇羞的表情，这是女士们惯用的表达方式，表示她们和蔼可亲，愿意毫不质疑地接受说话者所说的一切。

" ['prɑ:vɪdəns] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] ['feɪvərəbl] [tu;; tə][ðə; ði] [saʊθ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Providence is evidently favorable to the South , " continued the head of the
" 普罗维登斯 是 显然 有利 到 这 南 , " 持续 这 头 的 这
[ˈfæməli] , [ɪm'presɪvli] ,
Family , impressively ,
家庭 , 令人印象深刻 ,

“显然，天意眷顾南方，”家族首领继续说道，语气令人印象深刻。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [fɑ:r] ['tri:tɪd] [ju: 'es][ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['mænər] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:]
" and has thus far treated us in a gentlemanly manner ; but should it
" 和 有 因此 远的 治疗 我们 在 一个 绅士风度 方式 ; 但 应该 它
[ˈhæpən] , [həu'nɔ:riə] ,
happen , Honoria ,
发生 , 霍诺里亚 ,

“而且到目前为止，他一直以绅士的方式对待我们；但如果真的发生了，霍诺莉亚，

[ðæt] [ðə; ði] ['heɪn] ['vændlɪz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðɪs] ['sɪti] ,
that the Hessian vandals of Lincoln should reach this city ,
那 这 黑森 破坏者 的 林肯 应该 抵达 这 城市 ,

林肯城的黑森雇佣兵竟然也到了这座城市。

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [bi;; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə][ˈfaɪər][ɔ:l][aɪ][hoʊld] [dɪr] ,
I myself will be the first to fire all I hold dear ,
我 我 将要 是 这 第一的 到 火 全部 我 抓住 亲爱的 ,

我将第一个解救我所珍视的一切。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][let] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .
rather than let it fall into the hands of the invader .
相当 比 让 它 落下 进入 这 双手 的 这 侵略者 :

而不是让它落入侵略者手中。

[jes] ! " [ɪkskleɪmd] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
Yes ! " exclaimed Mr . Ordeth with enthusiasm ,
是的 ! " 惊呼 先生 : - 和 热情 ,

“是的！”奥德斯先生兴奋地喊道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt]
rising from his chair and moving excitedly toward the door of the apartment
上升 从 他的 椅子 和 移动 兴奋地 朝向 这 门 的 这 公寓
,
:
:

他从椅子上站起来，兴奋地走向公寓门口。

— " [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] [wʊd] [aɪ] [əˈplai] [ðə; ði] [təːrtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] . "
— "with my own hands would I apply the torch to you and to my child . "
— " 和 我的 自己的 双手 会 我 申请 这 火炬 到 你 和 到 我的 孩子 . "

“我会亲手将火炬指向你和我的孩子。”

" [oʊ] [ˈvɪktər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ] [ˈrekən]
" O Victor , " said Mrs . Ordeth , with tears springing to her eyes , " I reckon
" 哦 胜利者 , " 说 太太 . - , 和 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 , " 我 估计
[juː; jʊ] [wʊd] . "
you would . "
你 会 . "

“哦，维克多，”奥德斯夫人说着，眼泪涌上了眼眶，“我想你会的。”

" [əˈsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , " [kənˈtɪnjuːd]
" Aside from the wrongs of the South , " continued
" 旁边 从 这 错误 的 这 南 , " 持续

“撇开南方犯下的错误不谈，”他继续说道。

[piː] . -]
[p : 22]
[p . -]

[第22页]

[ðə; ði][ɪnˈspaɪərd] - , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈboʊi; ˈbuːi] - [naɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
the inspired Ordeth , pushing his bowie - knife a little further round behind his
这 灵感 - , 推动 他的 鲍伊 - 刀 一个 小的 更远 圆形的 在后面 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

受到启发的奥德斯将他的博伊刀又往后绕了绕，藏到了背后。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [naːt][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hɪp] , — " [wiː; wi][hæv; həv][ˈfæməli] [lɔːsɪz] [tuː; tə] [əˈvendʒ] .
that it might not hurt his hip , — " we have Family losses to avenge .
那 它 可能 不是 伤害 他的 时髦的 , — " 我们 有 家庭 损失 到 报仇 .
或许不会伤到他的髋部，——“我们有家人要报仇。”

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] ,
Only yesterday ,
仅有的 昨天 ,

就在昨天，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət] [ˈjɔːrktaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [kəmˈpliːtli] [təːr] [hɪz; ɪz] [hed]
my uncle was struck at Yorktown with a shell that completely tore his head
我的 叔叔 曾是 击 在 约克镇 和 一个 壳 那 完全地 撕裂 他的 头
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] . "
from his body . "
从 他的 身体 . "

我叔叔在约克镇战役中被炮弹击中，头部被完全炸飞。

" [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [əbˈsɜːrd] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ˈsaɪlənt] [ˈlɪbi] .
" How perfectly absurd ! " ejaculated the hitherto silent Libby .
" 如何 完美 荒诞 ! " 射精 这 迄今为止 沉默的 莉比 .

“真是荒谬至极！”一直沉默不语的莉比突然喊道。

" [waɪ] [ɪts] ['æktʃuəli] [rɪ'dɪkjələs] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Why it's actually ridiculous** , " **said Mrs . Ordeth** .
" 为什么 它是 实际上 荒谬的 , " 说 太太 .
"这简直太荒谬了,"奥德斯夫人说。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .
事实的确如此。

[ðə; ði][seks][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:n] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] .
The sex have a keen perception of the ludicrous .
这 性别 有 一个 敏锐的 洞察力的 这 荒谬 .
性对荒谬之事有着敏锐的感知。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][vɪdʒələnts][hæd; həd] [kɔ:t] [ðæt] [loʊ] - ['maɪndɪd][æbə'li(ə)n] [welp] ,
" **How I wish that our vigilants had caught that low - minded Abolition whelp** ,
" 如何 我 希望 那 我们的 守夜人 有 捕捉 那 低的 - 有思想 废除 仔 ,
['pi:təz] , " [kən'tɪnju: d] [ðə; ði][və'dʒɪnjən] ,
Peters , " continued the Virginian ,
彼得斯 , " 持续 这 弗吉尼亚人 ,
"我多么希望我们的警戒人员能抓住彼得斯那个卑鄙的废奴主义小崽子,"这位弗吉尼亚人继续说道。

[graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
grinding his teeth ; " but he disappeared so suddenly that day , that I was
研磨 他的 牙齿 ; " 但 他 消失 所以 突然 那 天 , 那 我 曾是
[ɪn'taɪərli] [brɪ'wɪldərd] .
entirely bewildered .
完全 困惑 .
他咬牙切齿地说：“但那天他突然消失了，我完全不知所措。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [haʊnd] — [maɪ] ['kʌzənz] [sʌn] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] — [[ʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [dɪ'mænd]
To think that the hound — my cousin's son as he is — should dare to demand
到 思考 那 这 猎犬 — 我的 表亲 儿子 作为 他 是 — 应该 敢 到 要求
['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] !
payment of a bill from a Southern gentleman !
支付 的 一个 账单 从 一个 南方 绅士 !
难以置信，那条恶犬——尽管他是我表弟的儿子——竟然胆敢向一位南方绅士索要账单！

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][kən'dʒɪ:niəl] [soʊlz] [ə'mʌŋ] ['lɪŋkənz] ['hɔ:dz] , [aɪ] ['rekən] .
He will find congenial souls among Lincoln's hordes , I reckon .
他 将要 寻找 相投 灵魂 之中 林肯的 成群结队 , 我 估计 .
我认为他会在林肯的追随者中找到志同道合的人。

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['eɪvɪdəntli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə] [kə'lekt]
" **The speaker evidently recognized the fact that a man with a bill to collect**
" 这 扬声器 显然 认可 这 事实 那 一个 男人 和 一个 账单 到 收集
[wʊd] [dɪ'raɪv] ['veri] ['lɪt(ə)] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] [hɔ:dz] ,
would derive very little benefit from Southern hoards ,
会 派生 非常 小的 益处 从 南方 囤积物 ,
“演讲者显然认识到，一个需要讨债的人从南方囤积的财物中几乎得不到任何好处。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .
好歹。

[ə; eɪ] [kloʊz] [əb'ʒɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [mɪs] ['lɪbiz] [tʃiːks] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['feɪntɪst]
A close observer might have noticed that Miss Libby's cheeks betrayed the faintest
一个 关闭 观察员 可能 有 注意到 那 错过 利比的 脸颊 背叛 这 最微弱
[tɪnt] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] [waɪn] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faːðəz]
tint of virgin wine at this last speech of her father's ;
着色 的 处女 葡萄酒 在 这 最后的 演讲 的 她 父亲的 ;

细心的观察者或许会注意到，在她父亲的最后一次演讲中，莉比小姐的脸颊上泛起了一丝淡淡的葡萄酒色泽；
[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðə; ði] [waɪn] ['werfɔːr] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
but as it is not my business to inquire the wine wherefore of everything ,
但 作为 它 是 不是 我的 商业 到 查询 这 葡萄酒 因此 的 一切 ,
但我无意探究一切事物背后的葡萄酒，

[aɪ] [jæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
I shall say no more about that at present .
我 将 说 不 更多的 关于 那 在 展示 .
目前我对此不予置评。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
While speaking ,
尽管 请讲 ,
说话时，

[ðə; ði] [pə'tɜːrnl] - [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'kɑːŋəsli] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði]
the paternal Ordeth had placed his hand unconsciously as it were on the
这 父系 - 有 放置 他的 手 不知不觉 作为 它 是 在 这
[nɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ;
knob of the door ;
旋钮 的 这 门 ;

父亲奥尔德斯仿佛无意识地把手放在了门把手上；
[ænd; ænd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and now , with a sudden movement , he opened the door .
和 现在 , 和 一个 突然 移动 , 他 打开 这 门 .
然后，他突然动了动，打开了门。

[ɔːr] ['ræðər] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] ['ferli] [fɔːrst] [ɪt'self] ['oʊpən]
Or rather , he simply turned the knob ; for the door fairly forced itself open
或者 相当 , 他 简单地 转向 这 旋钮 ; 为了 这 门 相当 强制 本身 打开
[ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd]
against him , and
反对 他 , 和
或者更确切地说，他只是转动了门把手；因为门硬生生地自己开了，根本没理会他。

[[piː] . -]
[**p . 23**]
[p . -]
[第23页]

[ðer; ðər] [ʌnɪk'spektɪdli] ['tʌmbld] [hæf] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['venərəb(ə)] ['pɜːrs(ə)n]
there unexpectedly tumbled half way into the room a somewhat venerable person
那里 不料 翻滚 一半 方式 进入 这 房间 一个 有些 可敬 人
[frʌm; frəm] [æfrɪks] ['sʌni] ['fauntɪnz] .
from Afric's sunny fountains .
从 非洲的 阳光明媚 喷泉 .

突然，一位来自非洲阳光明媚的喷泉、颇具威望的人物跌跌撞撞地闯进了房间一半。
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɒlərd] ['pɜːrs(ə)n] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] ,
From the manner in which this colored person fell across the sill ,
从 这 方式 在 哪个 这 有色 人 跌倒 穿过 这 窗台 ,
从这位黑人摔倒在窗台上的方式来看，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [bɪfɔːr] .
it was evident that he had been upon his knees the instant before .
它 曾是 明显 那 他 有 到过 之上 他的 膝盖 这 立即的 前 .
很明显，他前一刻还跪在地上。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈlæd] [ˈlɪt(ə)] [ˈriːks] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊ - [keɪk] ;
The ladies uttered little shrieks and then went on with their hoe - cake ;
这 女士们 说出 小的 尖叫 和 然后 去 在 和 他们的 锄 - 蛋糕 ;
女士们发出几声尖叫，然后继续吃她们的锄头饼；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [vjuːd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] .
but Mr . Ordeth viewed the intruder with a glance of suspicion .
但 先生 : - 已查看 这 入侵者 和 一个 瞥一眼 的 怀疑 :
但奥德斯先生用怀疑的目光打量着闯入者。

" [dʒɑːkoʊ] , [juː; jʊ] [blæk] - ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈmænər] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" **Jocko , you black reskel !** " **said he , in a suppressed manner , " what are you**
" 黑猩猩 , 你 黑色的 - ! " 说 他 , 在 一个 被抑制 方式 , " 什么 是 你
[duːɪŋ] [hɪr] ?
doing here ?
正在做 这里 ?

“乔科，你这个黑鬼！”他压抑着声音说，“你在这里干什么？”

" [ðə; ði] [əˈprest] [ˈæfrɪkən] , [huː] , [laɪk][moʊst] [sleɪvz] [wʌz; wəz][ˈpaɪəs] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
" **The oppressed African , who , like most slaves was pious , rose to his feet**
" 这 受压迫者 非洲 , WHO , 喜欢 最多 奴隶 曾是 虔诚的 , 玫瑰 到 他的 脚
[wɪð; wɪθ] [ˈtʌtʃɪŋ] [hjuːˈmɪləti] ,
with touching humility ,
和 接触 谦逊 ,
“这位受压迫的非洲人，像大多数奴隶一样虔诚，他站起身来，姿态谦卑，令人动容。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] :
and said he :
和 说 他 :

他说：

" [aɪz] [ˈwɑːtʃɪn] - , - , [fɔːr; fər][diː][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][diː] [ɔː] - . "
" **Ise watchin ' , Mars'r , for de Angel of de Lor ' .** "
" 伊势 观看 - , - , 为了 德 天使 的 德 洛尔 - . "
“玛尔斯，我正在注视着德洛尔的天使。”

" [oʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [vəˈdʒɪnjən] , [skɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Oh , " returned the haughty Virginian , scorning to show how deeply he was**
" 哦 , " 返回 这 傲慢 弗吉尼亚人 , 蔑视 到 展示 如何 深 他 曾是
[əˈfektɪd] ,
affected ,
做作的 ,
“哦，”傲慢的弗吉尼亚人轻蔑地回应道，以示自己深受触动。

" [jʊə(r)] [ˈwɑːtʃɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **you're watchin ' for that , are you ?** "
" 你是 观看 - 为了 那 , 是 你 ? "
“你在等着看这个，是吗？”

" [jes] , - , " [sed] [ðə; ði] [əˈtætʃt] [sleɪv] ;
" **Yes , Mars'r , " said the attached slave** ;
" 是的 , - , " 说 这 随附的 奴隶 ;
“是的，陛下，”被拴着的奴隶说道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæb] [preɪ] [dæɪt][maɪ] [gʊd] - [meɪ] [ɡɪb][ʌp] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
" **and I hab pray dat my good Mars'r may gib up drinkin ' and be one of**
" 和 我 哈布 祈祷 数据 我的 好的 - 可能 吉布 向上 喝酒 - 和 是 一 的
[ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [tuː] .
the good angels too .
这 好的 天使 也 .

“我祈祷我善良的火星星人能够戒酒，也成为善良的天使之一。”

[oʊ] , - , [aɪ][hæb] [ræsl] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [prer] .
Oh , Mars'r Ordeth , I hab wrastle much for you in prayer .
哦 , - , 我 哈布 摔跤 很多 为了 你 在 祷告 .

哦，奥德斯大帝，我已为你虔诚祈祷许久。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðæt] [sleɪvhoʊldəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]
" **I know not how that slaveholder's heart was affected by this beautiful instance of**
" 我 知道 不是 如何 那 奴隶主 心 曾是 做作的 经过 这 美丽的 实例 的
[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [bəːndmənəz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
his humble bondman's devotion ;
他的 谦逊的 保释人的 虔诚 ;

“我不知道这位奴隶主看到他卑微的奴隶如此忠诚的举动，内心会作何感想；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] , [mɒn][ɑː'miː] , [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
but I do know , mon ami , that he reached forth his right hand ,
但 我 做 知道 , 星期一 ami , 那 他 达到 前进 他的 正确的 手 ,

但我知道，我的朋友，他伸出了右手，

[siːzd] [ðə; ði] ['tʃæt(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,
seized the chattel by the collar ,
查获 这 动产 经过 这 衣领 ,

抓住牲畜的衣领，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['kæəri] [ɑːn][ə; eɪ] ['blæsfəməs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and was heard to carry on a blasphemous conversation with him for
和 曾是 听到 到 携带 在 一个 亵渎神明 对话 和 他 为了
[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [ðer'æftər] ,
the space of fifteen minutes thereafter ,
这 空间 的 十五 分钟 此后 ,

随后，据称她与他进行了长达十五分钟的亵渎神明的对话。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
in the hall .
在 这 大厅 .

在大厅里。

[[piː] . -]
[p . 24]
[p . -]

[第24页]

['tʃæptər] [iː] . — " ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] [tɔɪ] [kjuː ju 'i] [-] .
CHAPTER II . — " ROBERT , ROBERT TOI QUE J'AIME .
章 二 . — " 罗伯特 , 罗伯特 《印度时报》 que 我喜欢 .

第二章——“罗伯特，罗伯特·托伊·奎·杰梅。

" [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði][wʌn] [læst] ['menʃ(ə)nd] — [ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['oʊnli]
" **In a room directly over the one last mentioned — a room whose only**
" 在 一个 房间 直接地 超过 这 一 最后的 提及 — 一个 房间 谁 仅有的
['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] ['bedsted] ,
furniture was a rude bedstead ,
家具 曾是 一个 粗鲁的 床架 ,

“在上一个房间的正上方，还有一个房间里唯一的家具是一张简陋的床架，

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ʌndə] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gæs] - ['brækɪt]
a looking - glass with a writing - table under it and a gas - bracket
一个 寻找 - 玻璃 和 一个 写作 - 桌子 在下面 它 和 一个 气体 - 括号
[ɪk'stendɪŋ] [hæf] [wei] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] ,
extending half way across it ,
扩展 一半 方式 穿过 它 ,
一面镜子, 下面是一张写字台, 镜子中间延伸出一个煤气支架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪk'stempəraɪzd] [frʌm; frəm] [θri:] [ti:] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪlt] — [stʊd]
and a lounge extemporized from three tea - boxes and a quilt — stood
和 一个 休息室 即兴发挥 从 三 茶 - 盒子 和 一个 被子 — 站立
['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] , [eɪdʒd] ['twenti] - [θri:] ,
Mr . Bob Peters , aged twenty - three ,
先生 . 鲍勃 彼得斯 , 老年人 二十 - 三 ,
一个用三个茶叶盒和一条被子临时搭建的休息室里, 站着23岁的鲍勃·彼得斯先生。

[ə; eɪ] ['bætʃələ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] [mæn] .
a bachelor and a fellow man .
一个 学士 和 一个 同伴 男人 .
一个单身汉, 一个同胞。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [si:n] [di'pɪktɪd] [ɪn][maɪ][fɜ:rst] ['tʃæptər] ,
The time was just twenty - four hours after the scene depicted in my first chapter ,
这 时间 曾是 只是 二十 - 四 小时 后 这 场景 描绘 在 我的 第一的 章 ,
时间距离我第一章所描述的场景仅仅过去了二十四小时。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['sʌðərn] [sʌn] [pɔ:d] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n]
and as the rays of the sunny Southern sun poured through a window upon
和 作为 这 射线 的 这 阳光明媚 南方 太阳 倾倒 通过 一个 窗户 之上
[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] ,
the figure of Mr . Bob Peters ,
这 数字 的 先生 . 鲍勃 彼得斯 ,
当南方明媚的阳光透过窗户洒在鲍勃·彼得斯先生的身上时,

[ðeɪ] [rɪ'vi:ld] [æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)] , [dʒʌst] [ðen] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
they revealed an individual who was evidently unable , just then , to make a
他们 揭晓 一个 个人 WHO 曾是 显然 无法 , 只是 然后 , 到 制作 一个
[reɪz] [hɪm'self] .
raise himself .
增加 他自己 .
他们揭露了一个人, 这个人显然当时自己无法筹集资金。

['rɑ:bərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [smu:ð] - [feɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃəd] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] ,
Robert was a tall , smooth - faced , good - natured - looking youth ,
罗伯特 曾是 一个 高的 , 光滑的 - 面对 , 好的 - 自然 - 寻找 青年 ,
罗伯特是个身材高大、面容俊朗、性格温和的年轻人。

['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] ['bʌtnd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [tɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['ʃaɪni]
wearing a coat that buttoned up to his very chin and was painfully shiny
穿着 一个 外套 那 纽扣 向上 到 他的 非常 下巴 和 曾是 痛苦地 闪亮的
[æt; ət][ɪts] ['veriəs] ['æŋɡlɪz] ,
at its various angles ,
在 它是各种各样的 角度 ,
他穿着一件扣子一直扣到下巴的外套, 外套从各个角度看都闪闪发亮, 非常刺眼。

['kɔ:rnərz] , [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] - [həʊlɪz] ; [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ɪnɪk'spresɪb(ə)]; ɪnek-] ['veri] ['ru:mi' rʊmi][ænd; ənd]
corners , and button - holes ; a pair of inexpressibles very roomy and
角落 , 和 按钮 - 孔 ; 一个 一对 的 不可言说的 非常 宽敞 和
['i:kwəli] ['glɑ:si] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ni:z] ;
equally glossy about the knees ;
同样地 光滑 关于 这 膝盖 ;
边角和扣眼; 一对难以言喻的宽松裤腿, 膝盖处同样光滑;

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:rpɪt] [ˈslɪpərz] , [ænd; ənd] ([ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'dɔ:rz]) [ə; eɪ][hæt][ɪn][ə; eɪ] " [mə'ri:] ['stjʊt] **a brace of carpet slippers , and (although indoors) a hat in a " Marie Stuart** 一个 支撑 的 地毯 拖鞋 , 和 (虽然 室内) 一个 帽子 在 一个 " 玛丽 斯图尔特 " [kən'dɪʃ(ə)n] . **" condition .** " 状况 .

一双地毯拖鞋，以及（虽然是在室内）一顶“玛丽·斯图亚特式”的帽子。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hæt][wɔ:rn] [ðʌs] [ɪnə'prɒʊpriətli] [baɪ]['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] , **That is to say , the style of hat worn thus inappropriately by Mr . Bob Peters ,** 那 是 到 说 , 这 风格 的 帽子 磨损 因此 不恰当地 经过 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 也就是说，鲍勃·彼得斯先生不恰当地佩戴的那种帽子款式。

[kɒrɪs'pɒndɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [voʊg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , **corresponded to a fashion in vogue with the ladies not long ago ,** 对应 到 一个 时尚 在 时尚 和 这 女士们 不是 长的 前 , 这与不久前女士们流行的一种时尚风格相符。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bə:nɪt] ['veri] [mʌt] [mæʃt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [kɔ:zd] [i:t] **when the latter imagined that a bonnet very much mashed down in front caused each** 什么时候 这 后者 想象 那 一个 引擎盖 非常 很多 捣碎 向下 在 正面 导致 每个 [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə] **and all of them to present a touching and life - like resemblance to** 和 全部 的 他们 到 展示 一个 接触 和 生活 - 喜欢 相似 到 [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kwi:n] [ʌv; əv][ska:ts] . **the unfortunate Queen of Scots .** 这 不幸 女王 的 苏格兰人 .

当后者想象一顶被压扁的帽子使她们每个人都呈现出一种感人至深、栩栩如生的苏格兰女王的模样时。

[ɪn][fækt] , **In fact ,** 在 事实 ,

实际上，

[ðɪs] ['bə:nɪt] [dɪd] [rɪ:əli] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][dʒʌst][ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] **this bonnet did really give them just about such a frightened look as they might** 这 引擎盖 做过 真的 给 他们 只是 关于 这样的 一个 害怕 看 作为 他们 可能 [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [wer] [ʊd; əd][sʌm; səm] **be supposed to wear should some** 是 据称 到 穿 应该 一些

这顶帽子确实让他们看起来非常惊恐，就像他们应该表现出的那种惊恐表情一样。

[[pi:] . -] **[p . 25]** [p . -]

[第25页]

['ma:dərn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tu:dər][ɔ:rdər][ðəm; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] ['ɪnstənt] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] . **modern Elizabeth Tudor order them all to instant execution .** 现代的 伊丽莎白 都铎王朝 命令 他们 全部 到 立即的 执行 .

现代伊丽莎白·都铎下令立即处决他们所有人。

['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] - [sɪ'vɪrli] ['streɪtnd] ['kɑ:stu:m] [ðə; ði] **Adding to the consideration of Mr . Bob Peters ' severely straitened costume the** 添加 到 这 考虑 的 先生 . 鲍勃 彼得斯 - 严重 拮据 戏服 这 [fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['smʊkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [tʃi:p] [si'^ɑ:] , **fact that he was smoking an incredibly cheap segar ,** 事实 那 他 曾是 吸烟 一个 难以置信 便宜的 西加 ,

除了鲍勃·彼得斯先生那身极其寒酸的服装之外，他还抽着一支极其廉价的雪茄，这更让人难以接受。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈfɜːr][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈræðər][hɑːrd] - [ʌp] [wen] [əˈweɪk][ænd; ənd][nɑːt]
it is reasonable to infer that he was rather hard - up when awake and not
它是合理的到推断那他曾是相当难的 - 向上什么时候醒和不是
[mʌt] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [daʊn] [wen] [əˈsliːp] .
much troubled with soft down when asleep .
很多麻烦和柔软的向下什么时候睡着了 .

由此可以合理推断，他清醒时比较拮据，而睡觉时则不太在意柔软的被褥。

[ˈvjuːɪŋ] [ˈmɪstər] . [bəːb][ˈpiːtəz] [faɪˈnænʃəli,fəˈnænʃəli][ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ruːl] ,
Viewing Mr . Bob Peters financially and judging him by a golden rule ,
观看先生 . 鲍勃 彼得斯 财务方面 和 评判 他 经过 一个 金的 规则 ,
从财务角度审视鲍勃·彼得斯先生，并以黄金法则来评判他，

[wʌŋ][kʊd; kəd] [siː] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ðæt][wʌz; wəz] [duː] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈʌðər] ,
one could see about him considerable that was due unto others ,
一 可以 看 关于 他 大量 那 曾是 到期的 到 其他的 ,
人们可以看出他身上有很多东西是别人的功劳，

[æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][dʌn] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] .
as each of the others was likely to be dun unto him .
作为 每个 的 这 其他的 曾是 可能 到 是 逼债 到 他 .
其他人很可能也会对他下手。

" [bles] [maɪ][soʊl] ! " [səˈlɪləkwaɪzd] [ˈmɪstər] . [bəːb][ˈpiːtəz] ,
" Bless my soul ! " soliloquized Mr . Bob Peters ,
" 保佑 我的 灵魂 ! " 独白 先生 . 鲍勃 彼得斯 ,
“我的天哪！”鲍勃·彼得斯先生自言自语道。

[ˈheɪstɪli] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
hastily turning from a long and profound contemplation of himself in the
草草 转弯 从 一个 长的 和 深刻的 沉思 的 他自己 在 这
[ˈmɪrər] [ænd; ənd] [kəˈmensɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
mirror and commencing to pace noiselessly up and down the room ,
镜子 和 开始 到 步伐 无声 向上 和 向下 这 房间 ,
他突然从对着镜子长时间而深刻的沉思中转过身，开始在房间里无声地来回踱步。

— " [hɪəz] [ˈmɪzəri] !
— " here's misery !
— " 这里是 苦难 !
——“这简直是苦难！”

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈɡærət] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæməlɪz] ,
Shut up in the garret of one of the First Families ,
关闭 向上 在 这 阁楼 的 一 的 这 第一的 家庭 ,
被关在某位第一家族的阁楼里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [bʌd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrk(ə)l] [daʊn]
with a chap thirsting for my blood at the head of the domestic circle down
和 一个 小伙子 口渴 为了 我的 血 在 这 头 的 这 国内的 圆圈 向下
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
楼下，家里有个家伙恨不得把我撕成碎片，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈfedərəsi] [ˈredi] [tuː; tə][boʊlt][ˌem ˈiː] [wɪˈðəʊt] [sɔːlt] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [dɪr]
and the whole Confederacy ready to bolt me without salt — which is very dear
和 这 所有的 邦联 准备好 到 螺栓 我 没有 盐 — 哪个 是 非常 亲爱的
[hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .
here just now .
这里 只是 现在 .
整个南方邦联都准备把我连盐都不给我——而盐现在在这里可是非常宝贵的。

[hɪəz] [ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'mærið] [mæn] !
Here's a situation for an unmarried man !
这里是 一个 情况 为了 一个 未婚 男人 ！

以下是未婚男士可能遇到的情况！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] ,
" **exclaimed Mr . Bob Peters ,**
" 惊呼 先生 . 鲍勃 彼得斯 ,

“鲍勃·彼得斯先生惊呼道，”

[ɪn'seɪnli] ['teriŋ] [hɪz; ɪz] " [mə'ri:] ['stjot] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [krʌntʃɪŋ] [aɪ 'ti:]
insanely tearing his " Marie Stuart " from his head and bitterly crunching it
疯狂地 撕裂 他的 " 玛丽 斯图尔特 " 从 他的 头 和 苦涩地 嘎吱作响 它
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — " [kən'faɪnd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ]
in his hand — " confined here as a prisoner by the young woman of my
在 他的 手 — " 受限 这里 作为 一个 囚犯 经过 这 年轻的 女士 的 我的
[ə'fekʃənz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðəz] ['sæŋgwɪneri] [dɪ'zaɪnz] .
affections to save my life from her own father's sanguinary designs .
情感 到 节省 我的 生活 从 她 自己的 父亲的 血腥 设计 .

他疯狂地从头上扯下“玛丽·斯图亚特”的头像，狠狠地捏碎在手里——“我被我心爱的年轻女子囚禁于此，以拯救我的生命，免遭她父亲的血腥阴谋。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ! " [groʊn] ['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] , ['drɪrəli] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ,
Upon my soul ! " groaned Mr . Bob Peters , drearily slapping his left leg ,
之上 我的 灵魂 ！ " 呻吟 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 沉闷地 拍打 他的 左边 腿 ,
“我的天哪！”鲍勃·彼得斯先生呻吟着，沮丧地拍打着自己的左腿。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] [teɪk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] — "
" **it's enough to make me take to drinking , and I — "**
" 它是 足够的 到 制作 我 拿 到 喝 , 和 我 — "
“这足以让我开始酗酒，而且我——”

" [dɪr] [bə:b] !
" **Dear Bob !**
" 亲爱的 鲍勃 ！

“亲爱的鲍勃！

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] ['naɪtmər] [driːm] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)]
" **Were you ever awakened from a horrid nightmare dream of capital**
" 是 你 曾经 觉醒 从 一个 可怕的 恶梦 梦 的 首都
[ˈpʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] ,
punishment and sudden death ,
惩罚 和 突然 死亡 ,

你是否曾从一场可怕的噩梦中惊醒，梦见自己被处以死刑，猝然离世？

[mʌn][ɑː'mi:] , [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ,
mon ami , by the soft ,
星期一 ami , 经过 这 柔软的 ,

我的朋友，在柔和的.....

[pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [ɪ'θiəriəl] [roʊlz][ænd; ənd]
persuasive voice of woman calling you to a breakfast of ethereal rolls and
有说服力的 嗓音 的 女士 呼叫 你 到 一个 早餐 的 以太 卷 和
[nuː] - [bɔːrn] [egz] ?
new - born eggs ?
新的 - 出生 鸡蛋 ?

一个女人用她那极具说服力的声音邀请你享用一顿由轻盈面包卷和新生鸡蛋组成的早餐？

[ɪf]
If
如果

如果

['pi:] . -]
[p . 26]
[p . -]

[soʊ] ,
so ,
所以 ,

所以，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pi:təz] [wen] [ði:z] [fɑ:nd][wɜ:rdz] [raʊzd]
you can understand the feelings of Mr . Peters when these fond words roused
你 能 理解 这 情怀 的 先生 . 彼得斯 什么时候 这些 喜爱 字 唤醒
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['terəb(ə)] ['revəri] .
him from his terrible reverie .
他 从 他的 糟糕的 遐想 .

彼得斯先生被这些温暖的话语从可怕的梦境中唤醒时，他的感受是可以理解的。

[hi:; hi] [spʌn] ['blaɪðli] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['dekstər] [hi:l] , [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)] ['lɪbi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He spun blithely round on his dexter heel , absorbed the faithful Libby to his
他 旋转 兴高采烈地 圆形的 在 他的 德克斯特 脚跟 , 吸收 这 忠实 莉比 到 他的
['mænli] [breɪst] ,
manly breast ,
男子气概 胸部 ,

他轻快地用右脚后跟转过身，将忠诚的莉比拥入自己宽阔的胸膛。

[ænd; ɐnd] [ɪn'kɒntɪnəntli] [kɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] ['bændəuli:n][frʌm; frəm]
and incontinently kissed for his lips a coating of lustrous bandoline from
和 失禁 亲吻 为了 他的 嘴唇 一个 涂层 的 光泽的 班多林 从
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæɪ(ə)nəb(ə)] ['meɪd(ə)n] .
the head of the fashionable maiden .
这 头 的 这 时髦 少女 .

他情不自禁地亲吻了那位时髦少女头上闪亮的发带。

" [oʊ] [blɪs] ！ " ['ɪdʒækjəleɪtɪd]['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
" Oh bliss ! " ejaculated Mr . Bob Peters , standing on one foot by way of
" 哦 极乐 ！ " 射精 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 常设 在 一 脚 经过 方式 的
[ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪf(ə)n] ,
intensifying the sensation ,
加剧 这 感觉 ,

“哦，太爽了！”鲍勃·彼得斯先生单脚站立，以增强这种感觉，他呻吟道。

" [maɪ]['eɪndʒl][ˈvɪzɪts][em 'i:][ɪn][maɪ] ['dʌndʒən] , [æz; əz]['eɪndʒəlz] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈʌðər] [gʊd] [men][ɪn][ðə; ði]
" my angel visits me in my dungeon , as angels visited other good men in the
" 我的 天使 访问 我 在 我的 地牢 , 作为 天使 到访 其他 好的 男人 在 这
[ˈskɹɪptʃər] . "
Scriptures . "
经文 . "

“我的天使探望我，当时我身处地牢，就像圣经中天使探望其他好人一样。”

" [oʊ] [bə:b] , [haʊ] [ju:; jʊ][du:] [smel] [ʌv; əv] [smʊʊk] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈvəʊtɪd] ['lɪbi] .
" Oh Bob , how you do smell of smoke , " said the devoted Libby .
" 哦 鲍勃 , 如何 你 做 闻 的 抽烟 , " 说 这 奉献 莉比 .

“哦，鲍勃，你身上好浓的烟味啊，”忠诚的莉比说道。

" [ænd; ɐnd] [θæŋks] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['θɔ:tflnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] ['laɪtnd]
" And thanks to your thoughtfulness for the regalias which have so lightened
" 和 谢谢 到 你的 深思熟虑 为了 这 礼服 哪个 有 所以 轻度
[maɪ] ['ləʊnli] [ˈaʊəz] ,
my lonely hours ,
我的 孤独 小时 ,

“感谢您体贴地赠送的礼服，它们极大地丰富了我孤独的时光。”

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [tuːld] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs]
since the day when you brought me up to this room and then told a virtuous
自从 这 天 什么时候 你 带来 我 向上 到 这 房间 和 然后 讲述 一个 有德行的
[ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪŋ] [pə'li:s] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə]
and unsuspecting police that I had fled in the direction of the aurora
和 毫无戒心的 警察 那 我 有 逃亡 在 这 方向 的 这 极光
[bɔ:ri'ælis] .
borealis .
北方 .

自从你把我带到这个房间，然后告诉正直而毫无戒心的警察，说我逃往了北极光的方向。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] ['lɪbi] , " [sed] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] , ['θɔ:tfəli] , " [maɪ] [si'^ɑ:] - ['laɪtəz] [ɑ:r; ər]
By the way Libby , " said Mr . Bob Peters , thoughtfully , " my segar - lighters are
经过 这 方式 莉比 , " 说 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 深思熟虑 , " 我的 西加 - 打火机 是
[ɔ:l] [aʊt] ,
all out ,
全部 出去 ,

“对了，莉比，”鲍勃·彼得斯先生若有所思地说，“我的打火机都用完了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em 'i:] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and if you could make me a few more out of the rest of those
和 如果 你 可以 制作 我 一个 很少 更多的 出去 的 这 休息 的 那些
[kən'fedərət] ['trezəri] [noʊts] — "
Confederate Treasury Notes — "
南方邦联 财政部 笔记 — "

如果你能用剩下的那些南方邦联国库券再给我做几张——”

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [ri'spɒndɪd] [mɪs] - , ['lɪftɪŋ] [fɜ:rst] [wʌn] [waɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðen]
" I will , I will , " responded Miss Ordeth , lifting first one white shoulder and then
" 我 将要 , 我 将要 , " 回应 错过 - , 举重 第一的 一 白色的 肩膀 和 然后
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

“我会的，我会的，”奥德斯小姐回答道，先抬起一只白皙的肩膀，然后又抬起另一只。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ðer'baɪ] [wɜ:rk] [daʊn] [hɜ:r; hər] [weɪst] [mɔ:r] [fɜ:rmlɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [belt] [fɔ:rmd]
as though she would thereby work down her waist more firmly into the belt formed
作为 尽管 她 会 从而 工作 向下 她 腰部 更多的 牢牢 进入 这 腰带 形成
[baɪ] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] - [raɪt] [ɑ:rm] ;
by Mr . Bob Peters ' right arm ;
经过 先生 . 鲍勃 彼得斯 - 正确的 手臂 ;

仿佛这样她就能更紧地将腰部向下压入鲍勃·彼得斯先生右臂形成的腰带里；

" [bʌt; bət] [naʊ] , [daɪ] [bɑ:b] ,
" but now , dear Bob ,
" 但 现在 , 亲爱的 鲍勃 ,

但是，亲爱的鲍勃，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [ga:t] ['seɪfli] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs]
we must think of how you are to be got safely away from this house
我们 必须 思考 的 如何 你 是 到 是 得到 安全 离开 从 这 房子
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
and out of the city .
和 出去 的 这 城市 .

我们必须想想怎样才能让你安全地离开这所房子，离开这座城市。

[ɪf] [maɪ] [pɑ:] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
If my pa should find out that you have been here all this time ,
如果 我的 帕 应该 寻找 出去 那 你 有 到过 这里 全部 这 时间 ,
如果我爸爸发现你一直在这里，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [hiː; hi] [wɒd] — [aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] "
when he thought you were running for dear life , he would — I really believe "
什么时候 他 想法 你 是 跑步 为了 亲爱的 生活 , 他 会 — 我 真的 相信 "
— [sed] [mɪs] [ˈlɪbi] - ,
— said Miss Libby Ordeth ,
— 说 错过 莉比 - ,

“当他以为你在拼命逃跑时，他就会——我真的相信”——莉比·奥德斯小姐说道。

[ˈpiː] . -]
[p : 27]
[p . -]

[第27页]

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [aɪz] , " [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [ˈæktʃuəli] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɪˈðaʊt]
with increasing eyes , " that he would actually apply the torch to me without
和 增加 眼睛 , " 那 他 会 实际上 申请 这 火炬 到 我 没有
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] !
waiting for the Yankees !
等待 为了 这 洋基队 !

他越发怒怒，“他竟然不等洋基队就把火炬用在我身上了！”

" [ˈmɪstər] . [bəːb] [ˈpiːtəz] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ,
" Mr . Bob Peters shuddered and turned pale ,
" 先生 . 鲍勃 彼得斯 颤抖 和 转向 苍白 ,

鲍勃·彼得斯先生浑身一颤，脸色苍白。

[ˈberli] [ˈseɪvɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈfeɪntɪŋ] [baɪ] [kləːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [mɔːr] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd]
barely saving himself from fainting by clasp ing his companion more tightly and
仅仅 保存 他自己 从 昏厥 经过 紧握 他的 伴侣 更多的 紧紧 和
[ˈliːnɪŋ] [ˈheɪvɪli] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [lɪps] .
leaning heavily against her lips .
倾斜 重度 反对 她 嘴唇 .

他紧紧抱住同伴，身体重重地贴在她的嘴唇上，才勉强避免了晕倒。

[ðə; ði] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ɡɜːrli] [dɪd] [nɔːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hæf] [ˈoʊpən] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd]
The infatuated girl did not see the face peering in through the half open door behind
这 迷恋 女孩 做过 不是 看 这 脸 窥视 在 通过 这 一半 打开 门 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

沉浸在爱河中的女孩没有注意到身后半开的门里正有人窥视。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] : —
as she continued : —
作为 她 持续 : —

她继续说道：——

" [ˈkwɔːrtər] - [pæst] [twelv] [ɪz] [ðə; ði] [ˈaʊər] , [bəːb] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɑːn] [wʌt] [naɪt] [aɪ ˈtiː] [(æli; ʃəl]
" Quarter - past twelve is the hour , Bob , though I can't say on what night it shall
" 四分之一 - 过去的 十二 是 这 小时 , 鲍勃 , 尽管 我 不能 说 在 什么 夜晚 它 将
[biː; bi] , [jet] .
be , yet .
是 , 然而 .

“鲍勃，现在是十二点一刻，但我现在还不能确定是哪天晚上。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [ˈeni] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈaʊər; ɑːr]
You must be already to start on any night , and in the meantime our
你 必须 是 已经 到 开始 在 任何 夜晚 , 和 在 这 与此同时 我们的
[ˈmiːtɪŋz] [ɑːr; ər] ,
meetings are ,
会议 是 ,

你必须随时准备开始，与此同时，我们的会议安排如下：

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] . "
if possible , to be continued ."
如果 可能的 , 到 是 持续 . "

如果可能的话，未完待续。

" [ju:; jʊ][seɪ] [ðæt] ['kwɔ:rtər] - [pæst] [twelv] [ɪz][ðə; ði][ʼaʊər] ? " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] . ['pi:təz] , [rɪ'flektɪvli] ,
" **You say that quarter - past twelve is the hour ?** " **observed Mr . Peters , reflectively ,**
" 你 说 那 四分之一 - 过去的 十二 是 这 小时 ? " 观察到 先生 . 彼得斯 , 反思地 ,
“您说十二点一刻是时间？”彼得斯先生若有所思地问道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [ɪn][ə; ei] ['sʌmwʌt] [pə'tɜ:rnɪ] ['mænər] .
patting the head against his shoulder in a somewhat paternal manner .
轻拍 这 头 反对 他的 肩膀 在 一个 有些 父系 方式 .

他以一种略带父爱的方式，轻轻地将头靠在自己的肩膀上。

" [jes] , [dɪr] [bɑ:b] ;
" **Yes , dear Bob ;**
" 是的 , 亲爱的 鲍勃 ;

“是的，亲爱的鲍勃；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][pɑ:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
and I wish I could be sure of pa's going to bed earlier than that ;
和 我 希望 我 可以 是 当然 的 爸爸的 去 到 床 早些时候 比 那 ;

我希望我能确定爸爸能早点睡觉；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðæt]
for I know it will be hard for you to go out into the street at that
为了 我 知道 它 将要 是 难的 为了 你 到 去 出去 进入 这 街道 在 那
[taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .
time of night .
时间 的 夜晚 .

因为我知道你晚上那么晚出门到街上会很困难。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [leɪt] ['ʌʊəz] [æt; ət] [hoʊm] .
You are not accustomed to such late hours at home .
你 是 不是 习惯 到 这样的 晚的 小时 在 家 .

你还不习惯在家待到这么晚。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] ;
" **And , indeed , he was not ;**
" 和 , 的确 , 他 曾是 不是 ;

“而事实上，他并非如此；

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] - " ['ʌʊəz] " [æt; ət] [hoʊm] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] ,
for Mr . Bob Peters ' " hours " at home were apt to be considerably later ,
为了 先生 . 鲍勃 彼得斯 - " 小时 " 在 家 是 易于 到 是 相当 之后 ,

鲍勃·彼得斯先生在家的时间通常要晚得多。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [dɪr] [frend] .
especially when he went into morning for some dear friend .
尤其 什么时候 他 去 进入 早晨 为了 一些 亲爱的 朋友 .

尤其是当他为了某个挚友而熬到凌晨的时候。

" [swi:t] [ɪ'nəsns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]
" **Sweet innocence ! " exclaimed the young man , much affected by this evidence of**
" 甜的 无辜 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 很多 做作的 经过 这 证据 的
['θɔ:tflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [br'hæf] ,
thoughtfulness in his behalf ,
深思熟虑 在 他的 代表 ,

“多么纯真啊！”年轻人惊叹道，他被这份体贴入微的关怀深深打动了。

" [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [em 'iː] [fər'get] [ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət]
" **your kindness almost makes me forget the treatment I have experienced at**
" 你的 仁慈 几乎 制作 我 忘记 这 治疗 我 有 经验丰富的 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋz] ['ɔːθər] . "
the hands of your being's author ."
这 双手 的 你的 存在的 作者 . "
"你的善意几乎让我忘记了你创造者曾对我施加的种种不公。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɔːf] [nekst] ['sʌndeɪ] [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɪbi] ,
" **I think you can get off next Sunday night , " continued Libby ,**
" 我 思考 你 能 得到 离开 下一个 星期日 夜晚 , " 持续 莉比 ,
"我想你下周日晚上可以下班,"莉比继续说道。

" [ɪf] ['brʌðər] [ɪz] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ;
" **if brother is sergeant of the guard ;**
" 如果 兄弟 是 军士 的 这 警卫 ;
"如果哥哥是卫兵的士官;

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]
for he promised to see that you got across the bridge and
为了 他 承诺 到 看 那 你 得到 穿过 这 桥 和
因为他答应过要确保你过桥,

['piː] . -]
[p . 28]
[p . -]
[第28页]

[pæst][ðə; ði][pə'trɒʊl] .
past the patrol .
过去的 这 巡逻 .
巡逻队已过。

['dʒɑːkoʊ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][staːrt] :
Jocko will open the street door for you when you start :
黑猩猩 将要 打开 这 街道 门 为了 你 什么时候 你 开始 :
当你开始的时候, 乔科会为你打开街门:

[ænd; ənd][aɪ][waɪnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [em 'iː] [wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['æftər][juː; jʊ][get] [tuː; tə] [nuː] -
and I want you to send me word , if you can , after you get to New -
和 我 想 你 到 发送 我 单词 , 如果 你 能 , 后 你 得到 到 新的 -
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

如果你能的话, 到纽约后请给我捎个信。
[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɒnɪts] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['sʌmər] . "
what kind of bonnets they're going to wear this summer ."
什么 种类 的 引擎盖 它们是 去 到 穿 这 夏天 . "
今年夏天他们会戴什么样的帽子呢?

" [dɪr] [gɜːrl] ! " ['mɜːmɜːd] [bɑːb] , ['fɑːndli] ,
" **Dear girl ! " murmured Bob , fondly ,**
" 亲爱的 女孩 ! " 低声说道 鲍勃 , 深情地 ,
"亲爱的姑娘! "鲍勃温柔地低语道。

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [stɑɪl] [ænd; ənd] ['men](ə)n] [aɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] ,
" **I'll find out the style and mention it to one of our Generals ,**
" 患病的 寻找 出去 这 风格 和 提到 它 到 一 的 我们的 将军们 ,
"我会查明款式, 然后向我们的一位将军提请教一下。"

[hu:] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ][baɪ][noʊt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ə'raɪvz] [hɪr] . "
who will let you know by note , as soon as he arrives here . "
WHO 将要 让 你 知道 经过 笔记 , 作为 很快 作为 他 到达 这里 . "

他一到这里就会写纸条通知你。

" [dɪr] [bɑ:b] ! — [bat; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
" Dear Bob ! — but I must go now .
" 亲爱的 鲍勃 ! — 但 我 必须 去 现在 .

“亲爱的鲍勃！——但我现在必须走了。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [send][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
Is there anything I can send you to make you more comfortable ?
是 那里 任何事物 我 能 发送 你 到 制作 你 更多的 舒服的 ?

我能送你什么东西让你更舒服些吗？

" [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['lðər] , ['mɪstər] . [bɑ:b]['pi:təz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ]
" **As they stood there facing each other , Mr . Bob Peters closed his right eye**
" 作为 他们 站立 那里 面向 每个 其他 , 先生 . 鲍勃 彼得斯 关闭 他的 正确的 眼睛
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

“当他们面对面站着时，鲍勃·彼得斯先生闭上了右眼片刻，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθ] [tu:; tə][rɪ'læks] , [ðer'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [sʌm; səm]
and suffered the muscles of his month to relax , thereby expressing some
和 遭受 这 肌肉 的 他的 月 到 放松 , 从而 表达 一些
[wɑ:nt] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
want too deep for words .
想 也 深的 为了 字 .

他的下身肌肉放松下来，从而表达出一种难以言喻的深切渴望。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" You shall have it , " said the young girl , turning to leave the room .
" 你 将 有 它 , " 说 这 年轻的 女孩 , 转弯 到 离开 这 房间 .

“你会得到它的，”年轻女孩说着，转身离开了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ]['dʒɑ:koo] , [hu:] ['entərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] ,
At the door she was met by Jocko , who entered as she passed out ,
在 这 门 她 曾是 遇见 经过 黑猩猩 , WHO 进入 作为 她 通过了 出去 ,
她走到门口时，乔科迎了上来，在她昏迷过去的时候走了进来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:'stensəb(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ʌ; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz] ['ri:s(ə)nt]
for the ostensible purpose of removing the remains of the captive's recent
为了 这 表面上的 目的 的 移除 这 遗迹 的 这 俘虏的 最近的
[sɜ:rəp'tɪʃəs] ['brekfəst] .
surreptitious breakfast .
偷偷摸摸的 早餐 .

表面上的目的是清除俘虏最近偷偷吃的早餐残渣。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [laɪt] ['fʊtsteps] [su:n] [daɪd] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
The sound of the maiden's light footsteps soon died away in the passage ,
这 声音 的 这 少女的 光 脚步声 很快 死亡 离开 在 这 通道 ,
少女轻盈的脚步声很快在走廊里消失了。

[laɪk][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] ['ɪnstɹəmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌ; əv]['mju:zɪk] ,
like the vibrations of a high - strung instrument in a passage of music ,
喜欢 这 振动 的 一个 高的 - 串 乐器 在 一个 通道 的 音乐 ,
就像乐曲中高音乐器的振动一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] [ə'loun] [tə'geðər] .
and the two men stood alone together .
和 这 二 男人 站立 独自的 一起 .

两人孤零零地站在一起。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ；
There they were — the White and the Black ；
那里 他们 是 — 这 白色的 和 这 黑色的 ；
那里有白人和黑人；

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [ˈfri:mən] [ɪn][ɔ:l] [seɪv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] ；
the one a freeman in all save being deprived of his liberty ；
这 一 一个 弗里曼 在 全部 节省 存在 被剥夺的 的 他的 自由 ；
除了被剥夺了自由之外，他其他方面都是一个自由人；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ɔ:l] [seɪv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] ．
the other a slave in all save being unrestricted of his freedom ．
这 其他 一个 奴隶 在 全部 节省 存在 不受限制的 的 他的 自由 ．
另一个人除了不受限制的自由之外，其他方面都是奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第2/17页

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [i:t] ?
Who could tell what was working in the mind of each ?
WHO 可以 告诉 什么 曾是 在职的 在 这 头脑 的 每个 ?

谁又能知道他们各自在想些什么呢？

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [men] ,
Who should draw the line between those men ,
WHO 应该 画 这 线 之间 那些 男人 ,

谁应该划清这些人之间的界限？

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌkləs] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ?
when all was dark for the white and a luckless wight was the black ?
什么时候全部 曾是 黑暗的 为了 这 白色的 和 一个 倒霉的 怀特岛 曾是 这 黑色的 ?

当一切都对白人来说是黑暗的时候，一个不幸的白人就是黑人？

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [mæn] ,
Who should say that the white man was anything better than the black man ,
WHO 应该 说 那 这 白色的 男人 曾是 任何事物 更好的 比 这 黑色的 男人 ,

谁又能说白人比黑人更好呢？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði][bəːndz][ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] — [bəːndz]
that the latter should bear the bonds of slavery — bonds
那 这 后者 应该 熊 这 债券 的 奴隶制 — 债券

后者应当承受奴隶的枷锁——枷锁

[[pi:] . -]
[**p . 29**]
[p . -]

[第29页]

[æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [kənˈfedərət] [bəːndz] ?
as hard to bear even as Confederate bonds ?
作为 难的 到 熊 甚至 作为 南方邦联 债券 ?

甚至比南方邦联债券更难以承受？

[lʊk] [æt; ət] [ɪnˈænimət] [ˈneɪtʃər] .
Look at inanimate nature .
看 在 无生命 自然 .

观察无生命的自然界。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ðæt] [berz] [ðə; ði][ˈjoʊk] ?
Is it not the White of an egg that bears the yolk ?
是 它 不是 这 白色的 的 一个 蛋 那 熊 这 蛋黄 ?

蛋清里不就是含有蛋黄的吗？

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][tɜːrn][ðə; ði] [ˈjoʊk] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [mæn] ?
Then why should the white man turn the yoke altogether over to the black man ?
然后 为什么 应该 这 白色的 男人 转动 这 轭 共 超过 到 这 黑色的 男人 ?

那么，白人为什么要把全部的枷锁都交给黑人呢？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈkwestʃən] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
But I must refuse to follow out this great metaphysical question any further .
但 我 必须 拒绝 到 跟随 出去 这 伟大的 形而上学的 问题 任何 更远 .

但我必须拒绝继续探究这个伟大的形而上学问题。

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [tuː] [wɔːrm] .
The weather is too warm .
这 天气 是 也 温暖的 .

天气太热了。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈfæðəməbl̩] [ˈdʒɜːrmən][maɪnd] ,
I will leave it to the Awful and Unfathomable German Mind ,
我 将要 离开 它 到 这 可怕 和 深不可测 德语 头脑 ,
我将把它留给可怕而深不可测的德国人去琢磨吧。

[wɪtʃ] [diˈlaɪts] [tuː; tə] [tɔɪ] [ˈheɪvɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪfənts] [ʌv; əv] [θɔːt] .
which delights to toy heavily with the elephants of Thought .
哪个 美味 到 玩具 重度 和 这 大象 的 想法 .
它乐于戏弄思想这头大象。

" - , " [sed] [ˈdʒɑːkoʊ] , [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ˈprɪz(ə)nər] ,
" Mars'r , said Jocko , handing a folded paper to the fugitive prisoner ,
" - , " 说 黑猩猩 , 处理 一个 折叠 纸 到 这 逃犯 囚犯 ,
“马尔斯尔,”乔科说着, 递给逃犯一张折叠的纸。

" [dɪs][wʌz; wəz][ˈɡʌb][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][maɪ] [ˈtʃɪli] - , [dæt] - [tuː; tə] [ˈmɪsɪz]
" dis was gub to me for you by my chile Efrum , dat b'longs to Missus
" 迪斯 曾是 古布 到 我 为了 你 经过 我的 智利 - , 数据 - 到 太太
[ˈædəmz] ;
Adams ;
亚当斯 ;
“这是我的孩子 Efrum 送给我的, 他是 Adams 太太的孩子;

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , , [dæt][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ʌm; əm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [æn; ən] - - ,
and I hope , Mas'r , dat you will read um with fear an ' trem'lin ,
和 我 希望 , mas'r , 数据 你 将要 读 嗯 和 害怕 一个 - - ,
陛下, 我希望您读到这些时会感到恐惧和颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː] - [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][lɪb][ɪn][jɔːr; jər] [ɡreɪt] [sɪnz] , - .
for the Lor ' is very good to let you lib in your great sins , Mars'r .
为了 这 洛尔 - 是 非常 好的 到 让 你 库 在 你的 伟大的 罪孽 , - .
因为主很仁慈, 让你从你的大罪中解脱出来, Mars'r。

" [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [mɒn][ɑːˈmiː] , [ɪz] [ðæt] [strɔːŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈpaɪəti][wiː; wi][ˈɔːf(ə)n][faɪnd] [dɪˈveləpt] [ɪn]
" How beautiful , mon ami , is that strong spirit of piety we often find developed in
" 如何 美丽的 , 星期一 ami , 是 那 强的 精神 的 虔诚 我们 经常 寻找 发达 在
[ðə; ði] [ʌnˈkʌltɪvɪtɪd] ,
the uncultivated ,
这 未开垦的 ,
“我的朋友, 那种我们经常在经过教化的人群中发现的虔诚精神是多么美好啊! ”

[laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɔɪstər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbærən] [siː] - [ʃɔːr] .
like the rich oyster found on the barren sea - shore .
喜欢 这 富有的 牡蛎 成立 在 这 荒芜 海 - 支撑 .
就像在贫瘠的海边发现的肥美牡蛎一样。

[ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hæm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈmʌstərd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Taken in connection with the children of Ham , it is as mustard to a
已采取 在 联系 和 这 孩子们 的 火腿 , 它 是 作为 芥末 到 一个
[ˈsænwɪtʃ] ,
sandwich ,
三明治 ,
就含的子孙而言, 它就像芥末之于三明治。

[fɔːr; fər] [ˈmuːvɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [əˈkeɪzən(ə)] [terz] .
for moving us to occasional tears .
为了 移动 我们 到 偶然 眼泪 .
因为它让我们偶尔感动落泪。

[ˈmɪstər] . [bɑːb][ˈpiːtəz] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [blæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]
Mr . Bob Peters waved the faithful black from his presence , and read the
先生 . 鲍勃 彼得斯 挥手 这 忠实 黑色的 从 他的 在场 , 和 读 这
[noʊt] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :
note , which ran thus :
笔记 , 哪个 跑 因此 :

鲍勃·彼得斯先生挥手示意信众离开，然后读起了纸条，内容如下：

" [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] , — [sɜːr] : — [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] ,
" Mr . Peters , — Sir : — Though , as a daughter of the Sonny South ,
" 先生 . 彼得斯 , — 先生 : — 尽管 , 作为 一个 女儿 的 这 桑尼 南 ,
“彼得斯先生，——先生：——虽然，作为桑尼·索斯的女儿，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] ,
I cannot but regard you as a traitor to our country ,
我 不能 但 看待 你 作为 一个 叛徒 到 我们的 国家 ,
我不得不将你视为我们国家的叛徒。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][pæst] [ˈaʊərz] [ɪn][maɪ] [soʊl] - [laɪf] [ɪnˈdjuːsɪz] [em ˈiː][tuː; tə][ækt] [tɔːrd] [juː; jʊ][æz; əz]
the memory of past hours in my soul - life induces me to act toward you as
这 记忆 的 过去的 小时 在 我的 灵魂 - 生活 诱导 我 到 行为 朝向 你 作为
[ə; eɪ] [hɑːrt] - [frend] .
a heart - friend .
一个 心 - 朋友 .

过往时光在我灵魂深处的记忆促使我以挚友之心对待你。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [θruː] [ðoʊz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [frendz] [wʊd] [rɑːb][ænd; ənd]
I have heard , through those faithful beings of which your friends would rob and
我 有 听到 , 通过 那些 忠实 生物 的 哪个 你的 朋友们 会 抢 和
[ˈmɜːrdər][juː ˈes] ,
murder us ,
谋杀 我们 ,

我听说，通过那些你们的朋友会抢劫和杀害我们的忠诚之人，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .
that you are a prisoner , and will save you .
那 你 是 一个 囚犯 , 和 将要 节省 你 .

你是囚犯，他会救你。

[kənˈtraɪv] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ([tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ])
Contrive to get out of the house in some way on Sunday (to - morrow)
精心策划 到 得到 出去 的 这 房子 在 一些 方式 在 星期日 (到 - 明天)
[ˈiːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

想办法在周日（明天）晚上出门。

[[piː] . -]
[p . 30]
[p . -]

[第30页]

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [twelv] ,
at a quarter of twelve ,
在 一个 四分之一 的 十二 ,

十二点一刻，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðooz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hu:] [wɪl] [dɪ'li:vər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
and you will find those waiting for you who will deliver you for a time
和 你 将要 寻找 那些 等待 为了 你 WHO 将要 递送 你 为了 一个 时间
[frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] ['vendʒəns] .
from our vengeance .
从 我们的 复仇 .

你会发现有人在等着你，他们会暂时将你从我们的复仇中解救出来。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑ:rt] - [θrɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən] [ðæt] [bɪdz][em 'i:][du:] [ðɪs] — [nɑ:t]
It is the impulsive heart - throb of a weak woman that bids me do this — not
它 是 这 冲动 心 - 搏动 的 一个 虚弱的 女士 那 出价 我 做 这 — 不是
[ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] - [æspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['dɔ:tər] .
the spirit - aspiration of the Southern daughter .
这 精神 - 抱负 的 这 南方 女儿 .

驱使我这样做的，是一个软弱女人的冲动和心跳，而不是南方女儿的精神追求。

" [i:v] ['ædəmz] .
" Eve Adams .
" 前夕 亚当斯 .

“伊芙·亚当斯。

" ['mɪstər] . [bɑ:b]['pi:təz] ['louʒ-d] [ðə; ðɪ][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][noʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['restɪd] ['hevɪli] [ɑ:n]
" Mr . Bob Peters lowered the hand holding the note until it rested heavily on
" 先生 . 鲍勃 彼得斯 降低 这 手 保持 这 笔记 直到 它 休息 重度 在
[hɪz; ɪz] [raɪt] [ni:] ,
his right knee ,
他的 正确的 膝盖 ,

“鲍勃·彼得斯先生放下拿着纸条的手，直到它重重地落在他的右膝上。”

[ænd; ænd] [geɪzd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
and gazed before him , as he sat on his couch , with a puzzled
和 凝视 前 他 , 作为 他 卫星 在 他的 长椅 , 和 一个 困惑
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
expression of countenance .
表达 的 面容 .

他坐在沙发上，凝视着前方，脸上带着困惑的表情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈpɜ:rfɪktli] ['moʊʃnləs] , [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [pər'hæps] ,
He had been sitting in this way , perfectly motionless , for five minutes perhaps ,
他 有 到过 坐着 在 这 方式 , 完美 静止不动 , 为了 五 分钟 也许 ,
他就这样一动不动地坐着，大概有五分钟了。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈdʒentli] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ,
when the door was gently pushed open a few inches ,
什么时候 这 门 曾是 轻轻地 推动 打开 一个 很少 英寸 ,
当门被轻轻推开几英寸时，

[ə; eɪ] ['deɪntɪ] [waɪt] [hænd] [keɪm] [θru:] [ðə; ðɪ] ['æpərtʃər] ,
a dainty white hand came through the aperture ,
一个 纤巧 白色的 手 来了 通过 这 光圈 ,

一只纤细的白手从窗缝里伸了进来，

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [blæk] ['bɑ:t(ə)l][ɑ:n][ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['veri] ['sɔ:ftli] , [ænd; ænd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]
deposited a mysterious black bottle on the floor very softly , and disappeared as
已存 一个 神秘 黑色的 瓶子 在 这 地面 非常 轻轻 , 和 消失 作为
[aɪ 'ti:] [keɪm] .
it came .
它 来了 .

他轻轻地将一个神秘的黑色瓶子放在地板上，然后像来时一样消失了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['mɪstər] : ['pi:təz] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dæft] [ðə; ði][noʊt][tu:; tə][ðə; ði]
In an instant , Mr . Peters sprang to his feet , dashed the note to the
在 一个 立即的 , 先生 : 彼得斯 弹簧 到 他的 脚 , 虚线 这 笔记 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

彼得斯先生瞬间跳了起来, 把纸条扔到地上。

[si:zd] [ðə; ði]['bɔ:t(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [ə'plaɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [greɪt]
seized the bottle , and immediately applied it to his lips with great
查获 这 瓶子 , 和 立即地 应用 它 到 他的 嘴唇 和 伟大的
[ɪn'θu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

他抓起瓶子, 立刻热情地涂在嘴唇上。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [læst] ['sʌt(ə)l] [glæns] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] .
His Mistress had understood that last subtle glance he gave her .
他的 情妇 有 理解 那 最后的 微妙的 瞥一眼 他 给予 她 .

他的情妇领会了他最后那意味深长的眼神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərɪf(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv]['mænz] [di:pər] ['neɪtʃər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə]['gɜ:ɪz] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n]
With the wonderful insight of man's deeper nature peculiar to girls about eighteen
和 这 精彩的 洞察力 的 男人的 更深 自然 奇特 到 女孩们 关于 十八
[ˈjɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

凭借十八岁左右女孩特有的对男人深层本性的敏锐洞察力,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'vaɪnd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
she had divined the one thing required to make the captive comfortable .
她 有 神谕 这 一 事物 必需的 到 制作 这 俘虏 舒服的 .

她已经洞悉了让俘虏感到舒适的唯一方法。

[oʊ] , ['wʊmən] , ['wʊmən] !
Oh , woman , woman !
哦 , 女士 , 女士 !

哦, 女人, 女人!

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['pʊʊət] —
In the language of a revised poet —
在 这 语言 的 一个 修改 诗人 —

用一位经过重新审视的诗人的语言来说——

[wɪ'ðɔʊt] [ðə; ði] [smaɪl] [frʌm; frəm]['pɑ:r(ə)l] ['bjʊ:ti] [wʌn] ,
Without the smile from partial beauty won ,
没有 这 微笑 从 部分的 美丽 韩元 ,

没有笑容, 只有部分美人赢得胜利。

[ɑ:] , [wʌt] [wɜ:r; wər][mæn] ! — [ə; eɪ][wɜ:rld] [wɪ'ðɔʊt] [ə; eɪ][sʌn] !
Ah , what were man ! — a world without a son !
啊 , 什么 是 男人 ! — 一个 世界 没有 一个 儿子 !

啊, 人世间何其有情! ——一个没有儿子的世界!

" [[pi:] . -]
" [**p . 31**]
" [p . -]

[第31页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['wɪdʊʊz] [maɪt] .
CHAPTER III . — THE WIDOW'S MITE .
章 三、 . — 这 寡妇的 螞虫 .

第三章——寡妇的奉献。

[ðə; ði] ['ædəmz] [ri'zaidid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,ristə'krætɪk] [baɪ] [weɪz] ['krɔːsɪŋ] [meɪn] [stri:t] ,
The Adamses resided in one of the aristocratic by ways crossing Main Street ,
这 亚当斯 居住地 在 一 的 这 贵族 经过 方式 过境 主要的 街道 ;
亚当斯一家居住在穿过大街的一条贵族小路上。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli] [dɪ'sendɪd] [frəm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ənd][ɪ'vælɪrɪk; ʃɪvəl,ɪrɪk]
and were directly descended from those distinguished and chivalric
和 是 直接地 下降 从 那些 杰出的 和 骑士精神
[ɑːn'sjən] [poʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] ,
anciens pauvres of the Old Dominion ,
古代 穷人 的 这 老的 自治领 ;
他们是旧自治领那些杰出而有骑士精神的古代穷人的直系后裔。

[huː] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [,kævə'liəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə]
who boasted the blood of the English cavaliers , and were a terror to
WHO 吹嘘 这 血 的 这 英语 骑士 , 和 是 一个 恐怖 到
[ðer; ðər][foʊz][ænd; ənd] ['kredɪtɜːz] .
their foes and creditors .
他们的 敌人 和 债权人 ;
他们自诩拥有英国骑士的血统, 令敌人和债主闻风丧胆。

['ædəmz] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn]
Adams , the husband and father , was a fine specimen of the Southern
亚当斯 , 这 丈夫 和 父亲 , 曾是 一个 美好的 标本 的 这 南方
['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
gentleman in his day ,
绅士 在 他的 天 ;
作为丈夫和父亲, 亚当斯是当时南方绅士的典范。

[pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][lu(:)'iːzə] ['kaʊntɪ] ,
possessing an estate in Louisa County ,
拥有 一个 财产 在 路易莎 县 ;
在路易莎县拥有一处房产,
[soʊ] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrgədʒəz, 'mɔːrgɪdʒɪz] [ðæt] [noʊ] [er] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
so completely covered with mortgages that no heir could get to it ,
所以 完全地 涵盖 和 抵押贷款 那 不 继承人 可以 得到 到 它 ;

由于房产完全被抵押贷款覆盖, 继承人根本无法获得这笔财产。
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɡreɪt] [feɪm] [baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələrli]
and having won great fame by inventing an entirely new and singularly
和 拥有 韩元 伟大的 名声 经过 发明 一个 完全 新的 和 单独地
['hjuːməɾəs] [oʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ['ɡʌvərnəs] ,
humorous oath for the benefit of a Yankee governess ,
幽默 誓言 为了 这 益处 的 一个 扬基 家庭教师 ;
他为了一个美国女家庭教师, 发明了一种全新的、极其幽默的誓词, 并因此名声大噪。

[wen] [ðæt] [dɪ'spaɪzɪd] ['haɪərliŋ] [pri'zʊəmd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['ɪrɪz]
when that despised hireling presumed to ask for a portion of her last year's
什么时候 那 被鄙视的 雇工 假定 到 问 为了 一个 部分 的 她 最后的 年
['sæləri] .
salary .
薪水 .

当那个令人厌恶的雇工竟敢向她索要去年工资的一部分时。
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡriːn] [oʊld][eɪdʒ] ,
He might have lived to a green old age ,
他 可能 有 居住地 到 一个 绿色的 老的 年龄 ;
他或许能活到高龄,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [dʒɔɪ][hiː; hi] [ɪk'spiəriənst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [nɪ'ɡoʊʃieɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd]
but for the extraordinary joy he experienced at having negotiated a second
 但 为了 这 非凡的 喜悦 他 经验丰富的 在 拥有 协商 一个 第二
 ['mɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [nɑːt] [wɜːrθ] [kwɔɪt] [hæf][ðə; ði][fɜːrst] ,
mortgage on some property not worth quite half the first ,
 抵押 在 一些 财产 不是 值得 相当 一半 这 第一的 ,
 但他却因为成功协商获得第二笔抵押贷款而感到无比高兴, 而这笔抵押贷款的房产价值还不到第一笔抵押贷款的一半。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] ,
which filled this worthy man with such exceeding great joy ,
 哪个 已填 这 值得 男人 和 这样的 超过 伟大的 喜悦 ,
 这令这位正直的人充满了无比的喜悦。

[ðæt] [hiː hi][dræŋk] [ˈræðər] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wʊd] [stɑːrt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][hoʊˈtel] -
that **he** **drank** **rather** **more** **at** **a** **sitting** **than** **would** **start** **an** **ordinary** **hotel** -
 那 他 喝 相当 更多的 在 一个 坐着 比 会 开始 一个 普通的 酒店 -
 [bɑːr] ,
bar ,
 酒吧 ,

他一次喝的酒量，比普通酒店酒吧的酒量还要多。

[ænd; ənd] [daɪd] [su:n] [ˈæftər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtremənz] ,
and died soon after of delirium tremens ,
 和 死亡 很快 后 的 谵妄 震颤 ,
 不久后因震颤性谵妄去世。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˈnɒʊb(ə)] [ænd; ɐnd] [ˈʃɪvəlɪk; ˈʃɪvəl,ɪk] [səʊls] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [æpt][tu:; tə][du:] .
as such noble and chivalric souls are very apt to do .
 作为 这样的 高贵 和 骑士精神 灵魂 是 非常 易于 到 做 .
 像这样高尚而有骑士精神的人，很可能会这样做。

[ðə; ði][ˈfæməli] [left] [baɪ][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ˈædəməz] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][wʌn] [tʃaɪld] —
The family left by the lamented Adams , consisting of a wife and one child —
 这 家庭 左边 经过 这 哀叹 亚当斯 , 由 的 一个 妻子 和 一 孩子 —
 [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] ,
a daughter ,
 一个 女儿 ,

令人惋惜的亚当斯夫妇留下了一个家庭, 包括妻子和一个孩子——一个女儿。

[æt; ət][wʌns] [ə'su:md] [ðə; ði][moʊst] [br'kʌmɪŋ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ,
at once assumed the most becoming style of mourning ,
 在 一次 假定 这 最多 成为 风格 的 丧 ,
 他立刻采取了最得体的哀悼方式。

[mu:vɪd] [ɪn][ə, eɪ][ˈfju:nərəl] [prəˈseɪʃ(ə)n] [θru:] [səˈsaɪəti][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
moved in a funeral procession through society for six months ,
 已搬 在 一个 葬礼 游行 通过 社会 为了 六 几个月 ,
 在长达六个月的时间里，人们以送葬队伍的形式在社会上游行。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
and then resigned themselves to the will of Providence with that beautiful
 和 然后 辞职 他们自己 到 这 将要 的 普罗维登斯 和 那 美丽的
 [tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [meɪ] ['i:ðər] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
cheerfulness which may either denote a high order of Christianity ,
 愉悦 哪个 可能 任何一个 表示 一个 高的 命令 的 基督教 ,
 然后，他们带着那种美好的喜悦顺从了上帝的旨意，这种喜悦或许体现了一种高尚的基督教信仰。

[ɔːr][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈmeməri] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
or a low order of memory , as the case may be .
 或者 一个 低的 命令 的 记忆 , 作为 这 案件 可能 是 .
 或者记忆力较差，视情况而定。

[[pi:] . -]
[p . 32]
[p . -]

[æet; æt][ðə; ði] [ˈpiəriəd] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [vəˈreɪʃəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [tri:ts] ,
At the period of which the present veracious history treats ,
在 这 时期 的 哪个 这 展示 诚实的 历史 款待 ,
在这部真实历史著作所描述的时期,

[ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [səbˈdu:d] [stɑɪl] [ɪn][ðə; ði][ləʊˈkæləti]
the bereaved mother and daughter were living in subdued style in the locality
这 丧亲者 母亲 和 女儿 是 活的 在 低沉的 风格 在 这 地点
[ˈdeɪɡneɪtɪd] [əˈbʌv] .
designated above .
指定的 多于 .

痛失爱子的母女俩过着低调的生活，居住在上述地点。

[əˈmʌŋ] [ðer; ðər][moʊst] [ˈɪntɪmət] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][wɜ:r; wər][ðə; ði] - ,
Among their most intimate associates were the Ordeths ,
之中 他们的 最多 亲密的 同事 是 这 - ,
他们最亲密的伙伴之一是奥德斯家族，

[bɪˈtwi:n] [hu:z] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ðerz] [ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [ðæt] [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [fəˈmɪliˈærəti]
between whose family and theirs there existed that pleasing and kindly familiarity
之间 谁 家庭 和 他们的 那里 存在 那 令人愉悦 和 亲切地 熟悉
[wɪt] [pəˈmits] [ðə; ði][moʊst][ˈoʊpən] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [ˈvɜ:rtʃ] [ɪn][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]
which permits the most open recognition of mutual virtues in society and the
哪个 许可证 这 最多 打开 认出 的 相互的 美德 在 社会 和 这
[moʊst] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈwɪknəsɪz] [æt; æt][hoʊm] .
most searching criticism of individual weaknesses at home .
最多 搜索 批评 的 个人 弱点 在 家 .

他们的家人与他们的家庭之间存在着一种令人愉悦和友好的亲密关系，这种关系使得双方能够在社会上最公开地认可彼此的优点，并在家中对彼此的缺点进行最深入的批评。

[ðə; ði] [ˈædəmz] [ænd; ənd] - [met][æt; æt] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈhʌʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [gʌʃɪz] [ʌv; əv]
The Adamses and Ordeths met at each other's houses with gushes of
这 亚当斯 和 - 遇见 在 每个 其他的 房屋 和 滔滔不绝 的
[ɪnˈdɪrmənt] [ðæt][ˈedəˌfaɪd][ɔ:l] [bɪˈhoʊldər] ;
endearment that edified all beholders ;
爱称 那 受启发 全部 旁观者 ;

亚当斯一家和奥德斯一家在彼此家中相聚，彼此间流露出浓浓的爱意，令所有在场的人都深受感动；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [i:v] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt]
and if Miss Eve said to her mother on their way home from church that
和 如果 错过 前夕 说 到 她 母亲 在 他们的 方式 家 从 教会 那
[ˈlɪbi] - [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [fraɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [nu:] [ˈbɑ:nɪt] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
Libby Ordeth looked like a perfect fright in that ridiculous new bonnet of hers ,
莉比 - 看起来 喜欢 一个 完美的 惊吓 在 那 荒谬的 新的 引擎盖 的 她的 ,

如果伊芙小姐在从教堂回家的路上对她母亲说，莉比·奥德斯戴着那顶滑稽的新帽子看起来真是吓人极了，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər] [əˈfekʃənət] [hɑ:rt] [felt][ə; eɪ] [pæn] [æt; æt] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
it was only because her affectionate heart felt a pang at seeing her
它 曾是 仅有的 因为 她 亲热 心 毛毡 一个 疼痛 在 看到 她
[ˈbʊzəm] - [frend] [əˈpɪr] [tu:; tə] [les] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [self] .
bosom - friend appear to less advantage than her own self - sacrificing self .
怀 - 朋友 出现 到 较少的 优势 比 她 自己的 自己 - 牺牲 自己 .

那只是因为她那颗充满爱意的心，看到自己最亲密的朋友似乎不如自己那样自我牺牲，感到一阵刺痛。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [pɪ,kjuːlɪˈærəti][ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈfrendʃɪp] , [mən][ɑːˈmiː] ,
It is a touching peculiarity of this modern friendship , mon ami ,
它是一个接触特点的现代友谊 , 星期一 ami ,
这是我朋友，现代友谊中一个令人感动的小特点。

[ðæt][ə; eɪ][mədʒɔːrəti][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈerərz] [ɪts] [ˈferɪst] [ˈvəʊtəriːz] [dɪˈtekt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
that a majority of the errors its fairest votaries detect in each other ,
那是一个多数错误的这最公平选民探测在每个其他 ,
它最公正的大多数信徒都能发现彼此身上的错误，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [nɑːt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
are those of the head — not of the heart .
是那些的头 — 不是的这心 .
那是头脑中的想法，而不是心灵的想法。

[iːv] [ˈædəmz] ,
Eve Adams ,
前夕 亚当斯 ,
伊芙·亚当斯

[huːz] [dɪˈmɪnjətɪv] [saɪz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əˈkeɪzən] [tuː; tə][ðə; ði][em oʊ ˈtiː][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
whose diminutive size had given occasion to the mot by which she was
谁小字尺寸有给定场合到这移动经过哪个她曾是
[dɪˈnɒmɪneɪt] [ðə; ði] " [ˈwɪdoʊz] [maɪt] ,
denominated the " Widow's Mite ,
以.....命名这" 寡妇的 蠕虫 ,
她身材矮小，因此得名“寡妇的小钱”。

" [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [wen] [ˈmɪstər] . [bəːb][ˈpiːtəz] [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ][flæg]
" was calling at the Ordeths when Mr . Bob Peters first came in under a flag
" 曾是 呼叫 在这 - 什么时候 先生 . 鲍勃 彼得斯 第一的 来了 在 在下面 一个 旗帜
[ˈʌv; əv] [truːs] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrtɹəs] [mənˈroʊ] ,
of truce from Fortress Monroe ,
的 休战 从 堡垒 门罗 ,
“当时鲍勃·彼得斯先生第一次打着停战旗从门罗堡进来时，正在拜访奥尔德斯。”

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪvælɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk] [rɪˈsep(ə)n] [əˈkɔːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən]
and was witness to the chivalric reception accorded to that gentleman
和 曾是 证人 到 这 骑士精神 接待 同意 到 那 绅士
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] ,
by his relatives ,
经过 他的 亲属 ,
并亲眼目睹了那位先生的亲属们给予他的骑士般的接待。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːnɪəri] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnoʊn] .
before his pecuniary mission was known .
前 他的 金钱 使命 曾是 已知 .
在他被发现有经济目的之前。

[ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzuːbəɪəns] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In the exuberance of his nature , Mr . Peters had kissed her with the
在这热情洋溢的他的自然 , 先生 . 彼得斯 有 亲吻 她 和 这
[rest][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
rest of the family ,
休息 的 这 家庭 ,
彼得斯先生生性热情，和家人一起亲吻了她。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðæt] [tʃeɪst] [sæljuˈteɪ(ə)n] ,
and from the moment of receiving that chaste salutation ,
和 从 这 片刻 的 接收 那 贞洁 问候 ,
从收到那纯洁问候的那一刻起，

[i:v] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['streɪndʒər][æz; əz][hɜ:r; hər]['hɪroʊ][ɪn] [ðæt] [aɪ'di:əl]['nɔ:v(ə)]
Eve had selected the Northern stranger as her hero in that ideal novel
前夕 有 已选 这 北方 陌生人 作为 她 英雄 在 那 理想的 小说
[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['jeləʊ] - ['kʌvəz][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l]
of spiritual yellow - covers in which all
的 精神 黄色的 - 封面 在 哪个 全部

伊芙选择了那位来自北方的陌生人作为她心目中的理想英雄，那部封面泛黄、充满灵性的小说里，一切都.....

[[pi:] . -]
[p . 33]
[p . -]

[ˈmeɪdnz] [lɪv; laɪv] ,
maidens live ,
少女们 居住 ,

少女们活着，

[ænd; ʌnd] [mu:v] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋs] [ʌn'tɪl] [stɜ:rn] [ri'æləti] [bə:sts] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
and move and have their beings until stern reality bursts upon them in the
和 移动 和 有 他们的 生物 直到 船尾 现实 爆发 之上 他们 在 这
[jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:r][ə; eɪ] [snʌb] .
shape of a husband or a snub .
形状 的 一个 丈夫 或者 一个 冷落 .

他们就这样生活着，直到残酷的现实以丈夫或冷落的形式向他们袭来。

[frʌm; frəm] [ðens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] - ,
From thenceforth she was a frequent visitor at the Ordeths ,
从 此后 她 曾是 一个 频繁 游客 在 这 - ,

从那时起，她就经常去奥尔德斯教堂。

[ænd; ʌnd][leɪd] [kloʊz] [si:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] ['rɑ:bəts] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['læŋɡwɪʃmənt] [di:md]
and laid close siege to the gay Robert's heart with all the languishment deemed
和 铺设 关闭 围城 到 这 同性恋 罗伯特的 心 和 全部 这 衰弱 被认为
['nesəsəri] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
necessary in such cases ,
必要的 在 这样的 案例 ,

然后，他用在这种情况下被认为必要的种种折磨，紧紧地围攻了同性恋罗伯特的心脏。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [flɜ:r'teɪn] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
and a tremendous flirtation was going on before the maiden discovered that
和 一个 巨大的 调情 曾是 去 在 前 这 少女 发现 那
[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
the affections of the youth were already given to another .
这 情感 的 这 青年 是 已经 给定 到 其他 .

两人之间展开了一场热烈的调情，直到少女发现这位年轻人的心早已属于别人。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
Then came a revulsion of feeling ,
然后 来了 一个 厌恶 的 感觉 ,

随后，一种厌恶感袭来。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [bə:b] ['pi:təz] [wʌz; wəz]
opening the eyes of the Widow's Mite to the fact that Mr . Bob Peters was
开幕 这 眼睛 的 这 寡妇的 螨虫 到 这 事实 那 先生 . 鲍勃 彼得斯 曾是
[ə; eɪ] ['θi:vɪŋ] [æbə'lɪʃənɪst] ,
a thieving abolitionist ,
一个 盗窃 废奴主义者 ,

让寡妇的奉献精神意识到，鲍勃·彼得斯先生是一个偷窃成性的废奴主义者。

[ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] [tɑːlə'reɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
unworthy the toleration of any true daughter of the South .
不配 这 容忍 的 任何 真的 女儿 的 这 南 :

任何一个真正的南方女儿都无法容忍这种行为。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] ,
After this overpowering revelation ,
后 这 压倒性的 启示 ,

在得知这一令人震惊的消息之后，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːv] ['ædəmz][tuː; tə][æʔ; əʔ][wʌns] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['festɪv] ['piːtəz]
it was the first thought of Eve Adams to at once inform the festive Peters
它 曾是 这 第一的 想法 的 前夕 亚当斯 到 在 一次 通知 这 节日 彼得斯
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˌdiːte'steɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ,
of the utter detestation in which she held him ,
的 这 说出 憎恶 在 哪个 她 握住 他 ,

伊芙·亚当斯的第一反应就是立刻告诉正在欢庆的彼得斯一家，她有多么憎恨他。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɑːpər'tuːnəti] [suːn] [ˈɔːfərd] .
and a favorable opportunity soon offered .
和 一个 有利 机会 很快 提供 :

不久，一个有利的机会就出现了。

[æʔ; əʔ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
At a social gathering at the Ordeth's , she had withdrawn for a moment
在 一个 社会的 采集 在 这 - , 她 有 撤回 为了 一个 片刻
[tuː; tə][æŋ; ən][ˈæntɪ] - [ruːm] ,
to an ante - room ,
到 一个 赌注 - 房间 ,

在奥德斯家的一次社交聚会上，她曾暂时退到休息室里待了一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɒzəm] [æŋ; ən] ['elɪɡənt] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] ,
for the purpose of drawing from her bosom an elegant silver snuff - box ,
为了 这 目的 的 绘画 从 她 怀 一个 优雅的 银 鼻烟 - 盒子 ,
['dɪpɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [brʌʃ] ,
dipping therein a small brush ,
浸渍 其中 一个 小的 刷子 ,

为了从她胸前取出一个精致的银质鼻烟盒，将一支小刷子蘸入其中，

[ænd; ænd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrli] [tiːθ] , [wen] ['mɪstər] . [bɑːb]
and subsequently applying the same to her pearly teeth , when Mr . Bob
和 随后 申请 这 相同的 到 她 珍珠般的 牙齿 , 什么时候 先生 : 鲍勃
['piːtəz] ['entəd] [ʌnə'haʊnst] ,
Peters entered unannounced ,
彼得斯 进入 未事先宣布的 ,

随后，她也用同样的方法清洁自己洁白的牙齿，这时，鲍勃·彼得斯先生不请自来地走了进来。

[ænd; ænd] [ə'griːəbli] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ] " [pɪntʃ] .
and agreeably demanded a " pinch .
和 欣然 要求 一个 " 捏 :

并欣然要求“捏一下”。

" [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][æŋ; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['enməti] ,
" The situation was favorable to an avowal of enmity ,
" 这 情况 曾是 有利 到 一个 承认 的 敌意 ,

“当时的形势有利于公开宣示敌意。”

[ænd; ænd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
and a suitable expression was rising to the lips of the maiden ,
和 一个 合适的 表达 曾是 上升 到 这 嘴唇 的 这 少女 ,

少女的嘴角泛起了一抹恰当的微笑。

[wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['ki:nər] [rɪ'vendʒ] [kept] [hɜ:r; hər]['saɪlənt] ,
when the thought of a still keener revenge kept her silent ,
什么时候 这 想法 的 一个 仍然 更敏锐 复仇 保留 她 沉默的 ,
当一想到更强烈的复仇念头, 她便沉默不语。

[ænd; ənd][fi; ji] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempərəri] [snɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['eksɪt]
and she contented herself with a temporary sneer and a majestic exit
和 她 满足 她自己 和 一个 暂时的 冷笑 和 一个 雄伟 出口
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
from the apartment .
从 这 公寓 .
她只是短暂地冷笑了一下, 然后气势汹汹地离开了公寓。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['æftər] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] - [pri:z(ə)n'teɪ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] .
It was soon after this incident that Mr . Bob Peters ' presentation to Mr .
它 曾是 很快 后 这 事件 那 先生 . 鲍勃 彼得斯 - 推介会 到 先生 .
- [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [em'pəʊəd] [tu:; tə] [kə'lekt] [baɪ]
Ordeth of the bill for furniture which he had been empowered to collect by
- 的 这 账单 为了 家具 哪个 他 有 到过 赋权 到 收集 经过
[ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [haʊs] ,
a New York house ,
一个 新的 约克 房子 ,
此事发生后不久, 鲍勃·彼得斯先生向奥德斯先生出示了一份家具账单, 这份账单是他受纽约一家公司的授权收取的。

[rɪ'maɪndɪd] [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti] ,
reminded the latter that it was his duty ,
提醒 这 后者 那 它 曾是 他的 责任 ,
提醒后者这是他的职责,

[[pi:] . -]
[**p . 34**]
[p . -]
[第34页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['peɪtriət] , [tu:; tə]['sækrɪfajs]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [sʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
as a patriot , to sacrifice even his cousin's son for the good of the
作为 一个 爱国者 , 到 牺牲 甚至 他的 表亲 儿子 为了 这 好的 的 这
[kən'fedərəsi] .
Confederacy .
邦联 .
作为一名爱国者, 他甚至为了南方邦联的利益牺牲了自己的堂兄之子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɜ:rn] [self] - [dɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] ['ru:mən] ,
With the stern self - devotion of an ancient Roman ,
和 这 船尾 自己 - 虔诚 的 一个 古老的 罗马 ,
他拥有古罗马人那种严苛的自我奉献精神,
['mɪstər] . - [nɑ:t]['oʊnli] [ə'kju:zd] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['relətɪv] [ʌv; əv]['fleɪgrənt] [æbə'lɪʃən,ɪzəm] ,
Mr . Ordeth not only accused his hapless relative of flagrant Abolitionism ,
先生 . - 不是 仅有的 被告 他的 不幸的 相对的 的 明目张胆 废奴主义 ,
奥德斯先生不仅指责他那不幸的亲戚公然宣扬废奴主义,

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔ:rətɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['relətɪvz]
but at once made arrangements with the military authorities for that relative's
但 在 一次 制成 安排 和 这 军队 当局 为了 那 亲属
[ɪ'mi:diət] [ɪn,kɑ:rsə'reɪʃn] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] .
immediate incarceration as an enemy to the Commonwealth .
即时 监禁 作为 一个 敌人 到 这 联邦 .
但随即与军方当局达成协议, 将该亲属立即监禁, 视其为联邦的敌人。

[æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ʌn'hætʃrəl]
An enemy to the Commonwealth of Virginia must be indeed an unnatural
一个敌人到这联邦的弗吉尼亚州必须是一个不自然
[ret] ；
wretch ；
可怜虫 ；

与弗吉尼亚州为敌的人，必定是丧尽天良的恶棍；

[fɔ:r; fər][noʊ] [sʌtʃ] [welθ] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [dʒʌst] [naʊ] ,
for no such wealth is known to be in existence just now ,
为了不这样的财富是已知到是在存在只是现在 ；

因为目前已知并不存在这样的财富。

[ænd; ənd] ['enməti] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnɪk'skju:zəb(ə)l] .
and enmity to the dead is a thing inexcusable .
和敌意到这死的是一个事物不可原谅 ；

对死者怀恨在心是不可饶恕的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bɑ:b]['pi:təz] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] ；
It was a crime of which Mr . Bob Peters was incapable ；
它曾是 一个 犯罪 的 哪个 先生 ； 鲍勃 彼得斯 曾是 无法 ；

这是鲍勃·彼得斯先生不可能犯下的罪行；

[jet] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
yet would he have suffered for it ,
然而 会 他 有 遭受 为了 它 ；

但他会因此遭受惩罚吗？

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] ['lɪbi] [kən'si:ld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
had not the devoted Libby concealed him in the hour of danger .
有 不是 这 奉献 莉比 暗 他 在 这 小时 的 危险 ；

如果不是忠诚的莉比在危难之际藏匿了他。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kən'si:lmənt] , [mɪs] [i:v] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒɑ:kou] ,
Of this concealment , Miss Eve had learned from Efrum , the son of Jocko ,
的 这 隐蔽 , 错过 前夕 有 学习 从 - , 这 儿子 的 黑猩猩 ,

伊芙小姐是从乔科的儿子埃弗鲁姆那里得知此事的。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .
though she knew not how long it was to be continued .
尽管 她 知道 不是 如何 长的 它 曾是 到 是 持续 ；

虽然她不知道这场战斗还要持续多久。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] . — " [tu:] ['hɑ:rts] [ðæt] [bi:t] [æz; əz] [wʌn] .
CHAPTER IV : — " TWO HEARTS THAT BEAT AS ONE .
章 第四 : — " 二 心 那 打 作为 一 ；

第四章——“两颗跳动如一的心。”

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpənd] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ðɪðər]
" **Several of the Richmond churches were opened that Sunday night , and thither**
" 一些 的 这 里士满 教堂 是 打开 那 星期日 夜晚 , 和 那里

[rɪ'per] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒtən'ɒkrəsi] ,
repaired many of the Cottonocracy ,
已修复 许多 的 这 棉花统治 ,

“那天晚上，里士满的几座教堂都开放了，许多棉纺工人在那里进行了修缮。”

[dɪ'vɒʊʃən(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [beɪl] , [tu:; tə] [ɪm'plo:r] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmɪ] [hu:z]
devotional children of Bale , to implore Providence in behalf of an army whose
灵修 孩子们 的 包 , 到 恳求 普罗维登斯 在 代表 的 一个 军队 谁

[ˈhɪroʊz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪrd] ,
heroes have generally appeared ,
英雄 有 一般来说 出现 ,

虔诚的贝尔之子，为一支英雄屡屡牺牲的军队向上帝祈求庇佑。

[ɪŋ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [tru:ps] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊli] [li:v] - [arts] .
in the eyes of the Federal troops , to be wholly Leave - ites .
在这眼睛的这联邦军队 , 到是完全离开 - 物品 .

在联邦军队眼中, 他们完全是脱欧派。

[ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] " [əˈnʌðər] [kənˈfedərət] [ˈvɪktəri] , " [æt; ət] [ˈwɪljəmzbʌːʌ] ,
The recent intelligence of " another confederate victory , " at Williamsburg ,
这最近的智力 的 " 其他 南方邦联 胜利 , " 在 威廉斯堡 ,
最近有情报称, 南方邦联在威廉斯堡取得了“又一次胜利”。

[hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpænɪk] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪˈʌmflɪ]
had added a finishing touch to the panic created by reports of the triumphal
有 额外 一个 精加工 触碰 到 这 恐慌 创建 经过 报告 的 这 凯旋的
[rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] ['jɔ:rktəʊn] ['pri:vɪəsli] [rɪˈsi:vɪd] ,
retreat from Yorktown previously received ,
撤退 从 约克镇 之前 已收到 ,

此前有关约克镇凯旋撤退的消息引发了恐慌, 而这一消息无疑加剧了这种恐慌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɜ:rvər][ʌv; əv] [rɪtʃˈmændz] [ˈpaɪəti][ɑ:n]
and the fervor of Richmond's piety on
和 这 热情 的 里士满的 虔诚 在
以及里士满虔诚信仰的热忱

[[pi:] . -]
[p . 35]
[p . -]

[第35页]

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈlaɪəb(ə)] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi]
that evening was eminently worthy of a city liable at any moment to be
那 晚上 曾是 非常 值得 的 一个 城市 容易 在 任何 片刻 到 是
[kænənəɪzd] .
cannonized .
正典 .

当晚的景象完全配得上这座随时可能被封圣的城市。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈklɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreb(ə)]; rɪˈbel][ˈkæpɪt(ə)] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðer; ðər][ˈteksts][frʌm; frəm]
The reverend clergy of the rebel capital selected their texts from
这 牧师 牧师 的 这 反叛 首都 已选 他们的 文本 从
[ˈeksədəs][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
Exodus by instinct , as it were ,
出埃及记 经过 本能 , 作为 它 是 ,
叛军首都的牧师们似乎是凭着本能, 从《出埃及记》中选择了经文。

[ænd; ənd] [pru:vɪd] [soʊ] [kənˈklu:sɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ɪnˈveɪdər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] ,
and proved so conclusively that the Yankee invader was no man ,
和 已证实 所以 最终 那 这 扬基 侵略者 曾是 不 男人 ,
并确凿地证明了那个北方佬入侵者根本不是人。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [ænd; ənd]
that the listening congregations were impressed with an instructive and
那 这 聆听 会众 是 印象深刻 和 一个 有指导意义的 和
[rɪˈpentənt] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈwɪkɪdnəs] ,
repentant sense of their own wickedness ,
悔改的 感觉 的 他们的 自己的 邪恶 ,
聆听的会众深受触动, 对自己的罪恶产生了深刻的反思和忏悔。

([fɜ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [hu:] [ɪnˈveriəbli] [fli:] [wen] " [noʊ][mæn] " [pɜːˈsu:əθ] ,
(for they are the wicked who invariably flee when " no man " pursueth ,
(为了 他们 是 这 邪恶 WHO 总是 逃跑 什么时候 " 不 男人 " 追求 ,
(因为他们是那些在“无人”追赶时总是逃跑的恶人,

) [ænd; ənd] ['sevrəl] ['membər] [ɪ'vɪnst] [ðer; ðər] [nu:] - [bɔ:rn] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜ:rld] [baɪ]
) **and several members evinced their new - born disgust at this sinful world by**
) 和 一些 成员 表现出 他们的 新的 - 出生 厌恶 在 这 罪恶的 世界 经过
[ˈrezəlu:tli] ['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .
resolutely closing their eyes upon it at once .
坚决地 结束 他们的 眼睛 之上 它 在 一次 .
) 并且有几名成员断然闭上双眼，以示他们对这个罪恶世界的新生厌恶。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pju:] [sæt][ˈmɪstər] . ['vɪktər] [i:] . - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ,
In his pew sat Mr . Victor E . Ordeth , with his wife and son ,
在 他的 座位 卫星 先生 . 胜利者 E . - , 和 他的 妻子 和 儿子 ,
维克多·E·奥德斯先生和他的妻子、儿子一起坐在他的长椅上。
[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [hoʊm] [gɑ:rd] .
the latter a member of the Richmond Home Guard .
这 后者 一个 成员 的 这 里士满 家 警卫 .
后者是里士满国民警卫队成员。

[stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [hi;; hi][sæt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [noʊt] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['prɪntɜ:z, 'prɪnɜ:z]
Stiff and erect he sat , like a solemn note of admiration in a printer's
僵硬的 和 直立 他 卫星 , 喜欢 一个 庄严 笔记 的 钦佩 在 一个 打印机的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
他笔直地坐着，像印刷机盒子里一张庄严的赞誉信。

[ˈredi] [tu;; tə][bi;; bi] [ju:st] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['eni] ['saʊndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
ready to be used at the end of any sounding passages ,
准备好 到 是 用过的 在 这 结尾 的 任何 听起来 段落 ,
可用于任何有声段落的结尾，

['sʌfərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪti] [ə'pru:v(ə)] [tu;; tə] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wen] [ðə; ði]
suffering an expression of weighty approval to cross his countenance when the
痛苦 一个 表达 的 重 赞同 到 又 他的 面容 什么时候 这
['pri:tʃər] [hoʊpt] [ðə; ði] [seɪm] [p'lænɪts] [maɪt] [nɑ:t] [ðer'æftər] [bi;; bi] ['destɪnd] [tu;; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
preacher hoped the same planets might not thereafter be destined to shine on the
牧师 希望 这 相同的 行星 可能 不是 此后 是 注定 到 闪耀 在 这
[nɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] .
North and the South .
北 和 这 南 .
当传教士希望同样的行星以后不会注定照耀南北两极时，他脸上露出了深深的赞许之色。

[ænd; ənd] [wel] [hi;; hi] [maɪt] ;
And well he might ;
和 出色地 他 可能 ;
他这样做完全有道理；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'li:ənz] [ænd; ənd] ['lðər]
for there had been something in the late capture of New Orleans and other
为了 那里 有 到过 某物 在 这 晚的 捕获 的 新的 奥尔良 和 其他
[pɔ:rts][baɪ][ðə; ði][ˈju:niən] [fli:ts] [tu;; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['sʌðərn] [maɪnd][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [dred] [ʌv; əv]
ports by the Union fleets to impress the Southern mind with no small dread of
端口 经过 这 联盟 舰队 到 令人印象深刻 这 南方 头脑 和 不 小的 恐惧 的
[ðə; ði] ['nɔrθs] [tɑ:r] .
the North's tar .
这 北方的 焦油 .
因为联邦舰队最近攻占新奥尔良和其他港口，给南方人留下了深刻的印象，让他们对北方的铁血军队感到相当恐惧。

['lɪbi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [pli:] [ʌv; əv] [sɪk] - ['hedək] ;
Libby remained at home under plea of sick - headache ;
莉比 剩余 在 家 在下面 恳求 的 生病的 - 头痛 ;
莉比以头痛为由，留在家中；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['perənts] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
but no sooner were her parents fairly out of the house ,
但 不 很快 是 她 父母 相当 出去 的 这 房子 ,
但她父母刚一离开家,

[ðæn; ðən] [sed] [pli:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪn'vælɪd] .
than said plea proved to be entirely invalid .
比 说 恳求 已证实 到 是 完全 无效的 .
然而, 上述请求最终被证明完全无效。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['praɪvət] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sprɪtli]
At least , the young lady darted to her own private room in a very sprightly
在 至少 , 这 年轻的 女士 飞镖 到 她 自己的 私人的 房间 在 一个 非常 轻快的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
至少, 这位年轻女士以非常轻快的姿态跑回到了自己的私人房间。

[brɔ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪdʒ] ,
brought out from thence a small package ,
带来 出去 从 因此 一个 小的 包裹 ,
从那里取出一个小包裹,

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wer'ɪn] ['mɪstər] . [ba:b]['pi:təz] [kept] ['sa:lətəri]
and finally repaired to the apartment wherein Mr . Bob Peters kept solitary
和 最后 已修复 到 这 公寓 其中 先生 . 鲍勃 彼得斯 保留 孤
[ˈvɪdʒəlz][ænd; ænd][ə; eɪ] [braɪt] ['lʊkaʊt] .
vigils and a bright lookout .
守夜 和 一个 明亮的 瞭望台 .
最后, 他回到了鲍勃·彼得斯先生独自守夜并保持警惕的公寓。

[brɪfɔ:r] ['pæsɪŋ] [ɪn] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
Before passing in , however , she paused to have a few words with the faithful
前 通过 在 , 然而 , 她 暂停 到 有 一个 很少 字 和 这 忠实
然而, 在她离世之前, 她停下来与信徒们说了几句话。

['pi:] . -]
[p . 36]
[p . -]
[第36页]

['dʒɑ:kou] , [hu:m] [ʃi:; ji] [dɪ'skʌvəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz] [sel] ,
Jocko , whom she discovered on his knees before the door of the captive's cell ,
黑猩猩 , 谁 她 发现 在 他的 膝盖 前 这 门 的 这 俘虏的 细胞 ,
她发现乔科跪在囚室门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ['slɑ:tlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:b] .
with his right eye slightly to the left of the knob .
和 他的 正确的 眼睛 轻微地 到 这 左边 的 这 旋钮 .
他的右眼略微偏向旋钮的左侧。

" ['dʒɑ:kou] !
" Jocko !
" 黑猩猩 !
“黑猩猩!

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'prɔʊtʃəli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] , [ju:; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] ? "
" she exclaimed , reproachfully , " what are you doing here , you ridiculous thing ? "
" 她 惊呼 , 责备地 , " 什么 是 你 正在做 这里 , 你 荒谬的 事物 ? "
她责备地喊道：“你这个荒唐的东西，在这里干什么？”

" [mɪs] [ˈlɪbi] , " [sed] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvɪtər] ,
" **Miss Libby** , " **said the humble servitor** ,
" 错过 莉比 , " 说 这 谦逊的 仆人 ,
" 莉比小姐,"谦卑的仆人说。

[ˈluːmɪŋ] [ˈdɪmli] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsləʊli] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
looming dimly in the shadow of the hall as he slowly arose from his feet ,
迫在眉睫 依稀 在 这 阴影 的 这 大厅 作为 他 缓慢地 出现 从 他的 脚 ,
他缓缓起身, 身影隐约出现在大厅的阴影中。

" [aɪz] [ben] [ˈpreɪn] - [dæt][juː; jʊ] [maɪt] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkrɪstən] , [ænd; ənd][wʌn][ɔb] [ðɪːz] [deɪz] ,
" **Ise ben prayin ' dat you might become a christian , and one ob these days** ,
" 伊势 本 祈祷 - 数据 你 可能 变得 一个 基督教 , 和 一 奥布 这些 天 ,
"我一直祈祷你能成为一名基督徒, 而如今, ..."

[wen] [diː] [greɪt] - [kʌm] , [hæb] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrp] .
when de great Hallelugerum come , hab wings and a harp .
什么时候 德 伟大的 - 来 , 哈布 翅膀 和 一个 竖琴 .
当伟大的哈利卢格到来时, 他有翅膀和竖琴。

" [ˈskersli] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [əˈfektɪŋ] [wɜːrdz] [ˈʌtəd] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
" **Scarcely were these affecting words uttered , when Mr . Peters tore open the door**
" 几乎 是 这些 影响 字 说出 , 什么时候 先生 . 彼得斯 撕裂 打开 这 门
[ˈræðər] [ˌdɪsrɪˈspektfəli] ,
rather disrespectfully ,
相当 不尊重 ,
"这些感人的话语还没说完, 彼得斯先生就很不尊重地猛地推开了门。"

[soʊ] [ˈgreɪtli] [ˌdɪskəmˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [drɪˈvoʊtɪd] [blæk] [ðæt][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [fled] .
so greatly discomposing the devoted black that the latter incontinently fled .
所以 非常 令人不安 这 奉献 黑色的 那 这 后者 失禁 逃亡 .
此事令这位虔诚的黑人信徒极为不安, 以至于他仓皇逃窜。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [bəːb] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [fer] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" **My dear girl , " said Bob , leading his fair visitor into the room** ,
" 我的 亲爱的 女孩 , " 说 鲍勃 , 领导 他的 公平的 游客 进入 这 房间 ,
"我的宝贝女儿,"鲍勃说着, 领着他美丽的来访者走进房间。

" [aɪm] [drɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **I'm delighted to see you** .
" 我是 高兴极了 到 看 你 .
见到你真高兴。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ɑːr; ər][ʌp] , [ðə; ði][gæs][ɪz][lɪt] , [ænd; ənd][aɪm] [prɪˈperd] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ˌsentrɪˈment(ə)] .
The shutters are up , the gas is lit , and I'm prepared to do the sentimental .
这 百叶窗 是 向上 , 这 气体 是 点燃 , 和 我是 准备 到 做 这 感伤的 .
百叶窗已拉起, 煤气已点燃, 我准备开始感伤起来。

[oʊ] - [ʌm; əm] - [em] — [luːbɪnz] [ɪksˈtræktz] !
Oh - um - m — Lubin's Extracts !
哦 - 嗯 - 米 — 卢宾的 提取物 !
哦, 嗯——卢宾提取物!

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪstər] . [bəːb][ˈpiːtəz] .
" **ejaculated Mr . Bob Peters** .
" 射精 先生 . 鲍勃 彼得斯 .
"鲍勃·彼得斯先生射精了。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
For he had kissed her .
为了 他 有 亲吻 她 .
因为他吻了她。

" [ðer; ðər] , [dɪr] ['rɑ:bərt] , [dəunt][bi:; bi][soʊ][əb'sɜ:rd] .
" **There** , **dear Robert** , **don't be so absurd** .
" 那里 , 亲爱的 罗伯特 , 不 是 所以 荒诞 .

“好了，亲爱的罗伯特，别这么荒谬了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju: 'les][tu:; tə] - [naɪt] ,
You know you are going to leave us to - night ,
你 知道 你 是 去 到 离开 我们 到 - 夜晚 ,
你知道你今晚就要离开我们了，

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] — " [hɪr] ['lɪbi] [blʌft] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
and I have brought you — " here Libby blushed with that exquisitely
和 我 有 带来 你 — " 这里 莉比 脸红了 和 那 精美绝伦
[ɪn'dʒenjuəs] [ɪ'moʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['benəfɪtɪŋ] [wʌn][wi:; wi] [lʌv] —
ingenuous emotion which is excited by the consciousness of benefiting one we love —
天真无邪 情感 哪个 是 兴奋的 经过 这 意识 的 受益 — 我们 爱 —
" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][ɑ:n][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] .
" **I have brought you some things that may be of use on your journey** .
" 我 有 带来 你 一些 事物 那 可能 是 的 使用 在 你的 旅行 .

“我给你带来了——”莉比说到这里脸红了，那种因意识到自己能够帮助所爱之人而激起的纯真情感——“我给你带来了一些可能对你的旅途有用的东西。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti: , [wɪl] [ju:; jʊ] , [dɪr] [bɑ:b] ?
You won't be angry with me for it , will you , dear Bob ?
你 惯于 是 生气的 和 我 为了 它 , 将要 你 , 亲爱的 鲍勃 ?
亲爱的鲍勃，你不会因此生我的气吧？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [kæp] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [kroʊʃeɪ] ['slɪpərz] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm]
There's a smoking cap , and a pair of crochet slippers , and some
有 一个 吸烟 帽 , 和 一个 一对 的 钩针编织 拖鞋 , 和 一些
[ˈdrɔ:ɪŋ] ['penslz] ,
drawing pencils ,
绘画 铅笔 ,
这里有顶吸烟帽、一双钩针编织的拖鞋和一些绘图铅笔。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv] ['tʌpə] . "
and a volume of Tupper . "
和 一个 体积 的 塔珀 . "
还有一本《塔珀》。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪbi] ! " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['di:pli] [ə'fektɪd] ['rɑ:bərt] , [ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['temptɪŋ]
" **My darling Libby ! " remarked the deeply affected Robert , alighting on those tempting**
" 我的 亲爱的 莉比 ! " 评论 这 深 做作的 罗伯特 , 下车 在 那些 诱人的
[lɪps] [wʌns] [mɔ:r] .
lips once more .
嘴唇 一次 更多的 .
“我亲爱的莉比！”罗伯特深受感动，再次吻上了她那诱人的嘴唇。

[[pi:] . -]
[**p . 37**]
[p . -]

[第37页]

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
" **But did you think** ,
" 但 做过 你 思考 ,
但你有没有想过，

[lʌv] — [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kwɔːrt] [lʌ; əv] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [her] - [pɪnz] [ɪn]
love — did you think to put a quart of ice - cream and a few hair - pins in
爱 — 做过 你 思考 到 放 一个 夸脱 的 冰 - 奶油 和 一个 很少 头发 - 别针 在
[ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] ? "
the package ? "
这 包裹 ？ "

亲爱的——你有没有想过在包裹里放一夸脱冰淇淋和几个发夹？

" [waɪ] , [noʊ] . "
" Why , no . "
" 为什么 , 不 . "

“为什么不呢？ ”

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [bəːb]['piːtəz] , [æb'stræktɪdli] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [ðem; ðəm]
" Ah , well , " said Mr . Bob Peters , abstractedly , " I suppose I can buy them
" 啊 , 出色地 , " 说 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 抽象地 , " 我 认为 我 能 买 他们
[ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] .
on the road .
在 这 路 .

“啊，好吧，”鲍勃·彼得斯先生心不在焉地说，“我想我可以在路上买到它们。”

" ['saɪləns] , [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [lʌ; əv] [ðoʊz] [tuː] ['hɑːrts] , ['reɪnd] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" Silence , disturbed only by the beating of those two hearts , reigned for a few
" 沉默 , 不安 仅有的 经过 这 殴打 的 那些 二 心 , 统治 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] —
seconds , then —
秒 , 然后 —

“寂静笼罩着四周，只有两颗心跳声打破了这份宁静，持续了几秒钟，然后——”

" [bəːb] , " [sed] ['lɪbi] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [lʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Bob , " said Libby , looking shyly up to him ,
" 鲍勃 , " 说 莉比 , 寻找 害羞地 向上 到 他 ,

“鲍勃，”莉比害羞地抬头看着他说道。

" [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [nɔːrθ] ? "
" we shall be very happy when we are married and live North ? "
" 我们 将 是 非常 快乐的 什么时候 我们 是 已婚 和 居住 北 ？ "

“我们结婚后住在北方，一定会非常幸福吧？ ”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [bəːb] .
" Yes , indeed , " said Bob .
" 是的 , 的确 , " 说 鲍勃 .

“没错，”鲍勃说。

" [wiːl] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hʌʊs] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [dɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ]
" We'll live in such a beautiful house on Fifth Avenue , dear , and have such
" 出色地 居住 在 这样的 一个 美丽的 房子 在 第五 大街 , 亲爱的 , 和 有 这样的
[naɪs] [θɪŋz] .
nice things .
好的 事物 .

“亲爱的，我们将住在第五大道上一栋漂亮的房子里，拥有很多美好的东西。”

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [baɪ][jɔːr; jər] ['raɪtɪŋz] . "
Because , you know , you can make so much money by your writings . "
因为 , 你 知道 , 你 能 制作 所以 很多 钱 经过 你的 著作 . "

因为你知道，写作可以赚很多钱。

" ['mɪljənz] !
" Millions !
" 百万 !

“百万！

[maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstər] . [bɑːb]['piːtəz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)] ['kwaiətʊːd][ʌv; əv] [tʊŋ]
my love , "said Mr . Bob Peters , with sudden and wonderful quietude of tone
我的 爱 , " 说 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 和 突然 和 精彩的 寂静 的 语气 .
:
:

“我的爱人，”鲍勃·彼得斯先生突然用一种奇妙的平静语气说道。

" [wen] [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [proʊz] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ðɪ]
" When I left New York prose was bringing two dollars for seven pounds in the
" 什么时候 我 左边 新的 约克 散文 曾是 带来 二 美元 为了 七 磅 在 这
[ˈhevi] ['deɪlɪz] ,
heavy dailies ,
重的 每日新闻 ,

“我离开纽约的时候，散文在大报刊上七英镑只能卖两美元。”

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)] ['pɒʊətɪrɪ] ['kwɒʊtɪd] [æt; ət] [sɪks] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːrd] ,
and philosophical poetry quoted at six shillings a yard ,
和 哲学 诗 引 在 六 先令 一个 院子 ,
以及每码六先令引用的哲学诗歌，

[ænd; ənd][noʊ] [hek'sæmɪtər] [əˈlaʊd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['emərsn] [ænd; ənd]['hoʊmər] .
and no hexameters allowed except for Emerson and Homer .
和 不 六音步 允许 除了 为了 爱默生 和 荷马 .
除了爱默生和荷马的作品外，其他任何诗歌都不允许使用六音步诗。

[ɑː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['piːtəz] , [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] ['diːpənɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] , " [maɪ] [læst]
Ah ! " said Mr . Peters , his melancholy deepening rapidly to bitterness , " my last
啊 ! " 说 先生 . 彼得斯 , 他的 忧郁 加深 快速 到 苦味 , " 我的 最后的
[ˈpɒʊəm] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] .
poem sickened me .
诗 恶心 我 .

“啊！”彼得斯先生说道，他的忧郁迅速加深为苦涩，“我的最后一首诗让我感到恶心。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [dɜːrdʒ] : [əˈdrest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] ['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['drɑːmə][ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
It was called ' Dirge : addressed to a lady after witnessing the Drama of the
它 曾是 称为 - 挽歌 : 已解决 到 一个 女士 后 见证 这 戏剧 的 这
" ['tuːdlz] ,
" Toodles ,
" 工具 ,

它名为《挽歌》，是写给一位目睹了“图德尔斯”戏剧后一位女士的。

" - [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
" ' and commenced in this way :
" - 和 开始 在 这 方式 :
并以这种方式开始：

- [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [paʊər] [kæn; kən] [lɪm] ,
' Not all the artist's pow'r can limn ,
- 不是 全部 这 艺术家的 力量 能 limn ,
并非所有艺术家的力量都能用来描绘，

[nɔːr] ['pɒʊəts] ['grændə] [vɜːrs] [dɪsˈkloʊz] ,
Nor poet's grander verse disclose ,
也不 诗人的 更宏伟 诗 透露 ,
诗人的宏伟诗篇也未揭示，

[ðə; ðɪ] ['pleɪntɪv] [tʃɑːrm] [ðæt] [dɪm] ,
The plaintive charm that ev'ning dim ,
这 哀怨 魅力 那 晚上 暗淡 ,
那哀婉动人的魅力，在夜幕降临之际，

[ɪmˈpɑ:ts] [ˈʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [roʊz] . - "
Imparts unto the dying rose . ' "

赋予 到 这 垂死 玫瑰 . - "

赐予垂死的玫瑰。

" [haʊ] [ˈprɪti] ! " [sed] [ˈlɪbi] .
" **How pretty !** " **said Libby** .
" 如何 漂亮的 ! " 说 莉比 .

“真漂亮！”莉比说。

[ˈpi:] . -]
[**p** . **38**]
[p . -]

[第38页]

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpi:təz] , [ˈsʌmwʌt] [ˈgluːmɪli] ;
" **Yes , my dear ,** " **responded Mr . Peters , somewhat gloomily ;**
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 回应 先生 . 彼得斯 , 有些 阴郁地 ;

“是的，亲爱的，”彼得斯先生有些沮丧地回答道；

" [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ju:st] - [dɪm] - [tu:; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] - [lɪm] ,
" **but because I used ' dim ' to rhyme with ' limn** ,
" 但 因为 我 用过的 - 暗淡 - 到 韵 和 - limn ,

但是我用了“dim”来和“limn”押韵，

- [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈkredɪtɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɔ:rɪs] .
" **all the papers credited it to General Morris** .
- 全部 这 文件 已认可 它 到 一般的 莫里斯 .

所有报纸都将其归功于莫里斯将军。

" [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfleɪgrənt] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [soʊ] [əˈfektɪd] [ˈmɪstər] . [bə:b][ˈpi:təz] ,
" **Recollections of this flagrant piece of injustice so affected Mr . Bob Peters ,**
" 回忆 的 这 明目张胆 片 的 不公正 所以 做作的 先生 . 鲍勃 彼得斯 ,

“鲍勃·彼得斯先生对这起公然不公的事件记忆犹新，深受触动。”

[ðæt] [hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] .
" **that he smote his breast and called himself a miserable man** .
" 那 他 猛击 他的 胸部 和 称为 他自己 一个 悲惨的 男人 .

他捶胸顿足，自嘲自己是个悲惨的人。

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ]
" **I really don't know**
" 我 真的 不 知道

我真的不知道

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈbetər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][bi:; bi] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈpeɪtriət] ,
" **but I'd better stay here and be hung like a respectable patriot** ,
" 但 ID 更好的 停留 这里 和 是 悬挂 喜欢 一个 可敬 爱国者 ,

但我最好还是留在这里，像个受人尊敬的爱国者一样被吊死。

" [ˈmɜ: mɜ-d] [ðə; ði] [ˈdesəlitɪd] [jʌŋ] [mæn] .
" **murmured the desolated young man** .
" 低声说道 这 荒凉的 年轻的 男人 .

“” 沮丧的年轻人喃喃自语道。

" [haʊ] [əbˈsɜ:rd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get] [əˈweɪ]
" **How absurd !** " **exclaimed the young lady ,** " **you will be glad enough to get away**
" 如何 荒诞 ! " 惊呼 这 年轻的 女士 , " 你 将要 是 高兴的 足够的 到 得到 离开

[tu:; tə] - [naɪt] .
" **to - night** .
" 到 - 夜晚 .

“真是荒谬！”那位年轻女士惊呼道，“你今晚一定会很高兴能离开的。”

[rɪ'membər] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːrt] [daʊn] [sterz] [æt; ət]['kwɔːrtər] - [pæst] [twelv] , [prɪ'saɪslɪ] ,
Remember , now , you are to start down stairs at quarter - past Twelve , precisely ,
记住 , 现在 , 你 是 到 开始 向下 楼梯 在 四分之一 - 过去的 十二 , 恰恰 ,
记住, 你们现在必须在十二点一刻准时下楼。

[ænd; ænd]['dʒɑːkoʊ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and Jocko will open the front door for you .
和 黑猩猩 将要 打开 这 正面 门 为了 你 .
乔科会为你打开前门。

[ðen] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['brʌðər] ,
Then go straight to the bridge , where you will find my brother ,
然后 去 直的 到 这 桥 , 在哪里 你 将要 寻找 我的 兄弟 ,
然后直接去桥边, 你会找到我哥哥。

[huː] [wɪl] [get][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] . "
who will get you by the guard . "
WHO 将要 得到 你 经过 这 警卫 . "
谁能带你过守卫那边?

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][,em 'iː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['piːtəz] , " [wʌt] [taɪm][ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" **That reminds me , " observed Mr . Peters , " what time is it ?**
" 那 提醒 我 , " 观察到 先生 . 彼得斯 , " 什么 时间 是 它 ?
“这让我想起来,”彼得斯先生说道,“现在几点了?”

[aɪ][mʌst; məst][set][maɪ] [rɪ'piːtər] .
I must set my repeater .
我 必须 放 我的 中继器 .
我必须设置中继器。

" ['lɪbi] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ænd] ['ænsər] [ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] ,
" **Libby consulted her watch and answered that it was half - past eight ,**
" 莉比 咨询 她 手表 和 回答 那 它 曾是 一半 - 过去的 八 ,
莉比看了看手表, 回答说现在是八点半。

[,werə'pɑːn] ['mɪstər] . [bɑːb]['piːtəz] [fɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɑːb][ə; eɪ][væst] ['sɪlvər] [kən'glɑːmə'reɪʃn] ,
whereupon Mr . Bob Peters fished from his fob a vast silver conglomeration ,
于是 先生 . 鲍勃 彼得斯 钓鱼 从 他的 钥匙扣 一个 广阔的 银 集团化 ,
于是, 鲍勃·彼得斯先生从他的怀表上掏出了一大块银块。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [wuːnd] [,aɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt][,ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːfi] [mɪl] ,
and having wound it up with a noise like that of a distant coffee mill ,
和 拥有 伤口 它 向上 和 一个 噪音 喜欢 那 的 一个 遥远 咖啡 磨 ,
上完发条后, 发出类似远处咖啡研磨机的声音。

[ænd; ænd][set][,aɪ 'tiː] [kə'rektli] , [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə] [hæn] [,aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [kən'viːniənt] ['refrəns] , [ə'pɑːn]
and set it correctly , proceeded to hang it , for convenient reference , upon
和 放 它 正确 , 继续 到 悬挂 它 , 为了 方便的 参考 , 之上

[ðə; ði][gæs] - [bræntʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪrər] .
the gas - branch across the mirror .
这 气体 - 分支 穿过 这 镜子 .
正确安装后, 为了方便查看, 将其挂在镜子对面的煤气管道上。

" [dɪr] [bɑːb] , [gʊd] [baɪ] . "
" **Dear Bob , good bye . "**
" 亲爱的 鲍勃 , 好的 再见 . "
“亲爱的鲍勃, 再见。”

" [fer] [ði:] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:r; fər][ˈevər] , [stɪl] [rɪˈmembər] [em ˈi:] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpi:təz]
" **Fare thee well , and if for ever , still remember me ,** " **responded Mr . Peters**
" 票价 你 出色地 , 和 如果 为了 曾经 , 仍然 记住 我 , " 回应 先生 . 彼得斯
, [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈveɪgnəs] .
, **with some vagueness .**
, 和 一些 模糊性 .

“一路顺风，如果永别，也请你记住我。”彼得斯先生含糊地回答道。

" [wɪz; wi][jæl; jəl] [mɪxt] [əˈgen] ? " [sed] [ˈlɪbi] , [ˈlɪŋgərɪŋ] .

" **We shall meet again ?** " **said Libby , lingering .**
" 我们 将 见面 再次 ? " 说 莉比 , 挥之不去的 .

“我们还会再见面吗？”莉比犹豫着问道。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [bɑ:b][ˈpi:təz] , [wɪð; wɪθ] [ˈvi:əməns] ,
" **If I did not believe it ,** " **replied Mr . Bob Peters , with vehemence ,**
" 如果 我 做过 不是 相信 它 , " 回复 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 和 激烈 ,

“如果我不相信，”鲍勃·彼得斯先生激动地回答道，

" [aɪ][jʊd; jəd][æt; ət][wʌns] [pruːˈsi:d] [tu:; tə] [kɪl] [maɪˈself][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] ,
" **I should at once proceed to kill myself at your feet ,**
" 我 应该 在 一次 继续 到 杀 我 在 你的 脚 ,

“我应该立刻跪倒在你脚下自刎。”

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡɔ:r] . "
covering the walls and furniture of the apartment with my gore . "
覆盖 这 墙壁 和 家具 的 这 公寓 和 我的 血块 . "

我的血染红了公寓的墙壁和家具。

" [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [bɑ:b] .

" **God bless you , Bob .**
" 上帝 保佑 你 , 鲍勃 .

上帝保佑你，鲍勃。

" [ˈpi:] . -]

" **[p . 39]**

" [p . -]

[第39页]

[ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] [ˈwaɪpɪŋ] [ðər; ðər] [maʊðz] .

They parted wiping their mouths .
他们 分手了 擦拭 他们的 嘴 .

他们擦着嘴分开了。

[mɪs] - [went] [daʊn] [sterz] [ɪn] [terz] , [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [hɪˈsterɪks] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] ,
Miss Ordeth went down stairs in tears , had a fit of hysterics on the sofa ,
错过 - 去 向下 楼梯 在 眼泪 , 有 一个 合身 的 癔症 在 这 沙发 ,

奥德斯小姐哭着下楼，在沙发上歇斯底里地大哭起来。

[ænd; ənd] [fel] [əˈsli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:rd] [ˈbæskɪt] .

and fell asleep with her head in the card basket .
和 跌倒 睡着了 和 她 头 在 这 卡片 篮子 .

她把头埋在卡片篮里睡着了。

[ˈtʃæptər] [vi:] . — [brɪˈtreɪd] [ˈɪnəsns] .

CHAPTER V . — BETRAYED INNOCENCE .
章 V . — 背叛 无辜 .

第五章——背叛的纯真。

[ðər; ðər][hi:; hi] [ˈslʌmbərd] [ɑ:n][ðæt] [ru:d] [lʌʊndʒ] ,

There he slumbered on that rude lounge ,
那里 他 沉睡 在 那 粗鲁的 休息室 ,

他在那张简陋的躺椅上睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
with his head upon his hands and his hands under his head .

和 他的 头 之上 他的 双手 和 他的 双手 在下面 他的 头 。

他双手托着头，双手枕在头下。

[ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [ju:; jʊ] — [ɔ:r][em 'i:] — [ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [mæn] .

A man , like you — or me — or any other man .
一个 男人 , 喜欢 你 — 或者 我 — 或者 任何 其他 男人 。

一个男人，就像你、我或者任何其他男人一样。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] ['nɒtɪs] [haʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [[ʌt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'sli:p] ?

Did you ever notice how you always keep your eyes shut when you are asleep ?
做过 你 曾经 注意 如何 你 总是 保持 你的 眼睛 关闭 什么时候 你 是 睡着了 ?

你有没有注意到，你睡觉的时候总是闭着眼睛？

[ðə; ði][lɪdz] [kʌm] [daʊn] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɔ:bz] , [jʊr; jər] [soʊlz] ['wɪndəʊz] , [laɪk] [naɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌn] .

The lids come down over your orbs , your soul's windows , like night over the sun .
这 盖子 来 向下 超过 你的 球体 , 你的 灵魂的 视窗 , 喜欢 夜晚 超过 这 太阳 。

眼睑缓缓落下，遮住了你的双眼，遮住了你灵魂的窗户，就像黑夜遮住了太阳一样。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] ['heɪdi:z] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd]

You shall have visions of Heaven , or Hades , according to what you had
你 将 有 愿景 的 天堂 , 或者 哈迪斯 , 根据 到 什么 你 有

[fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

for supper .
为了 晚餐 。

根据你晚餐吃了什么，你将会看到天堂或地狱的景象。

[lɑ:bstər] ['sæləd] , [ɔ:r] [t'rʌflz] , [wɪl] [ækt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['mænz] [greɪt] , [dɑ:rk] [soʊl] ,

Lobster salad , or truffles , will act upon a sleeping man's great , dark soul ,
龙虾 沙拉 , 或者 松露 , 将要 行为 之上 一个 睡眠 男人的 伟大的 , 黑暗的 灵魂 ,

龙虾沙拉或松露，会唤醒沉睡男人深沉而黑暗的灵魂。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [aɪ] .

like one of Page's pictures on the open eye .
喜欢 一 的 页面的 图片 在 这 打开 眼睛 。

就像佩吉拍摄的一张睁开眼睛的照片一样。

[meɪk] [aɪ 'ti:] [si:] [laɪt] [blu:] ['lændskeɪps] , [ænd; ənd]['pæɪɪd] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['dɪstənsɪz] .

Make it see light blue landscapes , and pallid faces looking out of pink distances .
制作 它 看 光 蓝色的 风景 , 和 苍白 面孔 寻找 出去 的 粉色的 距离 。

让它看到浅蓝色的风景，以及从粉红色的远方望去的苍白面孔。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ðər; ðər][ɪz] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ru:d] [kaʊt] ?

You think that young man there is sleeping upon a rude couch ?
你 思考 那 年轻的 男人 那里 是 睡眠 之上 一个 粗鲁的 长椅 ?

你觉得那个年轻人睡在简陋的沙发上吗？

[nʊʊ] .

No .
不 。

不。

[hi:; hi][ɪz] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [nʌ:t]['pælpəb(ə)][tu:; tə][jʊr; jər] ['wɜ:rldli] [aɪz] [nɔ:r] [maɪn] ;

He is sleeping upon something not palpable to your worldly eyes nor mine ;
他 是 睡眠 之上 某物 不是 可感知的 到 你的 世俗 眼睛 也不 矿 ;

他睡在某种你我这种凡人肉眼都无法感知的东西上；

[hi:; hi][ɪz] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['emptɪ] ['stʌmək] .

he is sleeping upon an empty stomach .
他 是 睡眠 之上 一个 空的 胃 。

他饿着肚子睡觉。

[juː; jʊ] [der] [nɑ:t] ['pɪtɪ] [hɪm; ɪm] .
You dare not pity him .
你 敢 不是 遗憾 他 .

你不敢怜悯他。

[hɪz; ɪz] ['skɔ:nf(ə)l] , [stɜ:rn] ['mænz] [soʊl] [wʊd] ['wɪðər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔ:kt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
His scornful , stern man's soul would wither you if you talked to him of
他的 轻蔑的 , 船尾 男人的 灵魂 会 枯萎 你 如果 你 谈话 到 他 的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

如果你跟他谈起怜悯之心，他那充满蔑视、冷酷无情的灵魂会让你感到痛苦不堪。

[sʌtʃ] [ɪz][mæn] .
Such is man .
这样的 是 男人 .

人就是这样。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
An animal .
一个 动物 .

动物。

[ə; eɪ][wɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌst] .
A worm of the dust .
一个 蠕虫 的 这 灰尘 .

尘埃中的一条虫。

[jet] [praʊd] .
Yet proud .
然而 自豪的 .

但又感到自豪。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
you know it .
你 知道 它 .

你明白的。

[juː; jʊ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ʌn'wɜ:rðɪ] [θɔ:t] .
You blush for your unworthy thought .
你 脸红 为了 你的 不配 想法 .

你为自己不雅的想法感到羞愧。

[sʌtʃ] [ɪz] ['wʊmən] .
Such is woman .
这样的 是 女士 .

女人就是这样。

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'raʊzd] [ðə; ðɪ] ['sli:pər] ['sʌd(ə)nli] .
Something aroused the sleeper suddenly .
某物 被唤醒 这 轨枕 突然 .

突然，有什么东西惊醒了熟睡的人。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪndʒəlz] ['wɪspər] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [kɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪnsekt] .
It might have been an angel's whisper , or the kiss of an insect .
它 可能 有 到过 一个 天使的 耳语 , 或者 这 吻 的 一个 昆虫 .

那或许是天使的低语，或许是昆虫的亲吻。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mentəli] [dɪ'klerd] [ðæt]
He sprang to his feet , shook himself , and mentally declared that
他 弹簧 到 他的 脚 , 摇晃 他自己 , 和 精神上 声明 那
他猛地站起身,抖了抖身子,在心里默默宣布:

[[pi:] . -]
[p : 40]
[p . -]

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] ['getɪŋ] [ə'sli:p] .
he had come pretty near getting asleep .
他 有 来 漂亮的 靠近 获得 睡着了 .
他几乎就要睡着了。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz]['ræ(ə)nəl] .
The idea was rational .
这 主意 曾是 合理的 .
这个想法是合理的。

" [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [blu:] !
" By all that's blue !
" 经过 全部 那就是 蓝色的 !
“以所有蓝色的事物起誓! ”

[,aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [biː; bi] , [ðooʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [baɪ]['dʒu:pɪtər] !
it can't be , though it is , by Jupiter !
它 不能 是 , 尽管 它 是 , 经过 木星 !
不可能,但它确实是木星所为!

" [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [sti:l] ['bɜ:rnɪŋ] ['brɑ:tlɪ] .
" The gas was still burning brightly .
" 这 气体 曾是 仍然 燃烧 明亮地 .
“煤气还在熊熊燃烧。”

['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
Mr . Bob Peters had caught sight of his watch as it was reflected in
先生 . 鲍勃 彼得斯 有 捕捉 视线 的 他的 手表 作为 它 曾是 反映 在
[ðə; ði] ['mɪrər] ,
the mirror ,
这 镜子 ,
鲍勃·彼得斯先生从镜子里瞥见了自己的手表。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pæst] [twelv] .
with the hands pointing to a quarter past Twelve .
和 这 双手 指向 到 一个 四分之一 过去的 十二 .
双手指向十二点一刻。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [hiː; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [rɪ'pi:tər] , [stæbd] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [fɑ:b] ,
With great rapidity he grasped the repeater , stabbed it into his fob ,
和 伟大的 快速 他 抓住 这 中继器 , 刺伤 它 进入 他的 钥匙扣 ,
他迅速抓起连发枪,把它插进自己的胸甲里。

[krʌʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɔ:ərəlaɪzd] [hæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [rɪ'ɡretfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
crushed his demoralized hat upon his head , looked regretfully about the room ,
碎 他的 士气低落 帽子 之上 他的 头 , 看起来 遗憾的是 关于 这 房间 ,
[tɜ:rnd] [ɔ:f] [ðə; ði][gæs] ,
turned off the gas ,
转向 离开 这 气体 ,
他沮丧地把帽子揉成一团,懊悔地环顾四周,关掉了煤气。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nlðər] ['mʊmənt][wʌz; wəz] ['stelθɪlɪ] ['grʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [sterz] , [tɔ:rd] [ðə; ði]
and in another moment was stealthily groping his way down stairs , toward the
和 在 其他 片刻 曾是 悄悄地 摸索 他的 方式 向下 楼梯 , 朝向 这
[frʌnt] [dɔ:r] .
front door .
正面 门 :

片刻之后, 他便蹑手蹑脚地摸索着下楼, 朝前门走去。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][noʊ][ˈdʒɑ:kou][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The door yielded to his hand , but no Jocko was there .
这 门 产生 到 他的 手 , 但 不 黑猩猩 曾是 那里 :

他的手推开了门, 但门上并没有乔科。

" [aɪ] [sə'pouz] , " ['mɜ:mɜ:d] ['mɪstər] . [ˈpi:təz] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" I suppose , " murmured Mr . Peters to himself ,
" 我 认为 , " 低声说道 先生 : 彼得斯 到 他自己 ,

“我想也是, ”彼得斯先生喃喃自语道。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfelou] [ɪz] [preɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" I suppose the faithful fellow is praying for me somewhere in the kitchen ,
" 我 认为 这 忠实 同伴 是 祈祷 为了 我 某处 在 这 厨房 ,

我想那位虔诚的神父正在厨房的某个地方为我祈祷呢。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [swi:t'mi:ts] .
with his hands resting on a jar of sweetmeats .
和 他的 双手 休息 在 一个 罐 的 甜食 :

他的双手放在一罐糖果上。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
I ought to be a better man than I am .
我 应该 到 是 一个 更好的 男人 比 我 是 :

我应该比现在做得更好。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eksələnt] ['mɔ:rəl] [rɪ'flek(ə)n] ,
" With this excellent moral reflection ,
" 和 这 出色的 道德 反射 ,

“通过这种极好的道德反思,

['mɪstər] . [bə:b][ˈpi:təz] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [feɪst] ['boʊldli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə]
Mr . Bob Peters stepped into the street and faced boldly for the path to
先生 : 鲍勃 彼得斯 步 进入 这 街道 和 面对 大胆地 为了 这 小路 到
[ˈfri:dəm] ;
freedom ;
自由 ;

鲍勃·彼得斯先生走上街头, 勇敢地面对通往自由的道路;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['kɔ:rnər][hɪz; ɪz][roʊd][wʌz; wəz] [bɑ:rd] [baɪ] [tu:] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] ['mɪləteri]
but at the very first corner his road was barred by two individuals in military
但 在 这 非常 第一的 角落 他的 路 曾是 禁止 经过 二 个人 在 军队

[kæps][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][ɪn,tə:ksɪ'keɪ(ə)n] .
caps and the first stage of intoxication .
帽子 和 这 第一的 阶段 的 中毒 :

但就在第一个拐角处, 他的路被两个戴着军帽、处于醉酒初期的人挡住了。

" - — [it̩z̩] ！" [sed] [wʌŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [dɪ'zaɪəərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
" **Aryupeters — eters ！" said one , who was evidently desirous of having but a**
" - — ETers ！" 说 — , WHO 曾是 显然 渴望 的 拥有 但 一个
[ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
single word with him .
单身的 单词 和 他 .

“Aryupeters—eters！”其中一人说道，显然他只想和他说一句话。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:b] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [sen'tenʃəsli] .
" **With a Bob , " replied the fugitive sententiously** .
" 和 一个 鲍勃 , " 回复 这 逃犯 义正辞严地 .

“带着鲍勃，”逃犯故作高深地回答道。

" [ɔ:] - [ri:] - , [ðen] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [tu:] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,
" **Aw ' ri ' , then , " observed the two in chorus** ,
" 啊 - ri - , 然后 , " 观察到 这 二 在 合唱 ,

“哦，是的，”两人异口同声地说道。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈpi:təz] ['kwɪkli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'tendɪd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ] ['gɑ:diənz] [hu:z]
and Mr . Peters quickly found himself attended on either side by guardians whose
和 先生 . 彼得斯 迅速地 成立 他自己 参加 在 任何一个 边 经过 守护者 谁
[ə'fekʃənət] ['mænər] [ʌv; əv] [mə'hɒpəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
affectionate manner of monopolizing his arms suggested a civil process of the
亲热 方式 的 垄断 他的 武器 建议 一个 民用 过程 的 这

[moʊst] [ʌn'sɪvəl] [sɔ:rt] .
most uncivil sort .
最多 不文明 种类 .

彼得斯先生很快发现自己的两侧各有一名监护人，他们亲切地控制着他的武器，这种做法表明，这是一种最不文明的文明程序。

" ['tretʃəri] ！
" **Treachery ！**
" 背信弃义 ！

“背信弃义！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['strʌɡlɪŋ] ['fɪrslɪ] .
" **he exclaimed , struggling fiercely** .
" 他 惊呼 , 挣扎 激烈地 .

他拼命挣扎着，大声喊道。

[ðə; ði] [twɛɪn] [held][hɪm; ɪm] ['taɪtli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]
The twain held him tightly , however , with the strength
这 马克·吐温 握住 他 紧紧 , 然而 , 和 这 力量

然而，两人紧紧地抱着他，力气很大。

[[pi:] . -]
[**p . 41**]
[p . -]

[第 41 页]

[ʌv; əv] [taɪt] - ['ʌnz] ,
of tight - uns ,
的 紧的 - 联合国 ,

紧身衣

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:rʃn] ['oʊnli] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ventʃər] ['daɪvərz] ['plez(ə)nt] [oʊðz] [kən'sɜ:rnɪŋ]
and his exertion only caused them to venture divers pleasant oaths concerning
和 他的 用力 仅有的 导致 他们 到 风险投资 潜水员 令人愉快的 誓言 有关
[ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the destiny of his eyes .
这 命运 的 他的 眼睛 .

而他的努力反而让他们对他的眼睛的命运发出了各种美好的誓言。

[ˈɑːnwərd] [ðeɪ] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [brɔːd] [ˈstri:t] [ænd; ənd][ʌp] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈstri:ts] ,
Onward they dragged him , down Broad street and up half a dozen other streets ,
向前 他们 拖拽 他 , 向下 广阔 街道 和 向上 一半 一个 打 其他 街道 ,
他们拖着他, 沿着布罗德街, 又沿着其他六条街道往上走。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [geɪnd] .
until a certain rebel institution was gained .
直到 一个 肯定 反叛 机构 曾是 获得 .
直到某个叛军组织成立。

" [ɪn] - , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] ;
" In with'm , " said one of his captors ;
" 在 - , " 说 一 的 他的 俘虏者 ;
“和他们在一起,”其中一个俘虏说道;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [hɪm; ɪm][pæst][ə; eɪ] [ˈsentri] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][hɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ]
and they hurried him past a sentry and through a hall into a long , low
和 他们 慌忙 他 过去的 一个 哨兵 和 通过 一个 大厅 进入 一个 长的 , 低的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他们匆匆押着他越过哨兵, 穿过一条走廊, 进入一间又长又低的房间。

[wer] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkændlɪz] [stʌk] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlɪz] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl]
where half a dozen miserable candles stuck up against the walls revealed a dismal
在哪里 一半 一个 打 悲惨的 蜡烛 卡住 向上 反对 这 墙壁 揭晓 一个 惨淡
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — [sʌm; səm] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
company of over a hundred — some stretched upon the floor ,
公司 的 超过 一个 百 — 一些 拉伸 之上 这 地面 ,
六七根昏暗的蜡烛靠墙立着, 隐约可见一百多人的凄凉景象——其中一些人瘫倒在地。

[sʌm; səm] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
some standing about , and others clustered around what appeared to be a
一些 常设 关于 , 和 其他的 聚类 大约 什么 出现 到 是 一个
[kɔːt] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] .
cot in one corner .
婴儿床 在 一 角落 .
有些人站着, 有些人则围坐在角落里一张看起来像是行军床的东西周围。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [ˈkɑːŋgrəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [bɑːb] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [left]
" Is this the Confederate Congress ? " asked the astonished Bob , as his captors left
" 是 这 这 南方邦联 国会 ? " 问 这 惊讶 鲍勃 , 作为 他的 俘虏者 左边
[hɪm; ɪm] ,
him ;
他 ,
“这就是南方邦联国会吗? ” 鲍勃惊讶地问道, 他的俘虏们已经离开了他。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ˈveriəs] [ˈboʊltɪs][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
turning the key and adjusting various bolts as they went out .
转弯 这 钥匙 和 调整 各种各样的 螺栓 作为 他们 去 出去 .
他们一边转动钥匙一边调整各种螺栓。

" [ɪts] [ˈlɪbiz] [pɔːrk] - [ˈpækɪŋ] - [haʊs] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd]
" It's Libby's pork - packing - house , " answered the prisoner nearest him , " and
" 它是 利比的 猪肉 - 包装 - 房子 , " 回答 这 囚犯 最近的 他 , " 和
[jʊə(r)] [dʒʌgd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] . " **you're jugged , I suppose , as a spy . "**
你是 壶 , 我 认为 , 作为 一个 间谍 . "
“这是利比的猪肉加工厂,”离他最近的囚犯回答说, “我猜你被当成间谍抓起来了。”

" [pɔ:rk] - ['pækɪŋ] ！ " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [bɑ:b] .
" **Pork - packing ！** " **ejaculated the bewildered Bob** .
" 猪肉 - 包装 ！ " 射精 这 困惑 鲍勃 .

“猪肉加工！”一脸茫然的鲍勃脱口而出。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['tri:tɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:g] .
" **Why , this is treating me like a hog** .
" 为什么 , 这 是 治疗 我 喜欢 一个 猪 .

“为什么？这简直把我当猪一样对待。”

" ['sevrəl] ['prɪzənəz] [æt; ət] [wʌnz] [geɪv] [ɪn] [ðər; ðər] [æd'hi:z(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['premɪs] .
" **Several prisoners at once gave in their adhesion to this logical premise** .
" 一些 囚犯 在 一次 给予 在 他们的 粘附 到 这 逻辑 前提 .

“几名囚犯同时表示认同这一逻辑前提。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɪ'treɪd] ['ɪnəsns] ！ " [sə'lɪləkwaɪzd] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:təz] , ['bɪtərli] , "
" **Here's a case of betrayed innocence ！** " **soliloquized Mr . Bob Peters , bitterly ,** "
" 这里是 一个 案件 的 背叛 无辜 ！ " 独白 先生 . 鲍勃 彼得斯 , 苦涩地 , "
[aɪv] ['trʌstɪd] [tu:; tə] ['lɪbi] ,
I've trusted to Libby ,
我已经 可信 到 莉比 ,

“这真是个冤枉无辜的例子！”鲍勃·彼得斯先生痛苦地独白道，“我一直信任莉比，

[ænd; ənd] ['lɪbiz] ['teɪkən] [em 'i:] [ɪn] . " —
and Libby's taken me in . " —
和 利比的 已采取 我 在 . " —

莉比收留了我。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ！
" **I'm going to be exchanged , I tell you ！**
" 我是 去 到 是 交换 , 我 告诉 你 ！

我告诉你，我将被交换！

" [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
" **The sound came from the cot in the corner ,**
" 这 声音 来了 从 这 婴儿床 在 这 角落 ,

“声音是从角落里的婴儿床上传出来的，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðæt] [də'rek'n; daɪ'rek'n] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [nu:] -
and as the crowd in that direction opened for a moment , the new -
和 作为 这 人群 在 那 方向 打开 为了 一个 片刻 , 这 新的 -
[kʌmər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ,
comer beheld a sight that ,
角 观看 一个 视线 那 ,

当那边的人群短暂地散开时，新来的人看到了这样一幕：

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] .
for a time , made him forget his own troubles .
为了 一个 时间 , 制成 他 忘记 他的 自己的 麻烦 .

有一段时间，让他忘记了自己的烦恼。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [gɔ:nt] [mæn] [ɪn] ['ræɡɪd] , [zu:'ɑ:v,zwɑ:v] ['ju:nɪfɔ:rm] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n]
A tall , gaunt man in ragged , Zouave uniform was reclining upon his elbow on
一个 高的 , 瘦削 男人 在 破烂不堪 , 祖阿夫 制服 曾是 斜倚 之上 他的 弯头 在
一个身材高瘦、面容憔悴的男人，身穿破旧的祖阿夫军服，斜倚在地上，手肘撑着地面。

['pi:] . -]
[**p** : **42**]
[p . -]

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pælət] , [ðə; ði] [peɪl] ,
the miserable pallet , the pale ,
这 悲惨的 托盘 , 这 苍白 ,

惨淡的调色板, 苍白的,

[ˈdɪzməl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [wu:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)l] ,
dismal light of the candles disclosing a ghastly wound on his right temple ,
惨淡 光 的 这 蜡烛 披露 一个 阴森 伤口 在 他的 正确的 寺庙 ,
昏暗的烛光映照出他右太阳穴上骇人的伤口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['mætɪd] [bɪrd] .
from which the blood was trickling down upon his rusty and matted beard .
从 哪个 这 血 曾是 涓涓细流 向下 之上 他的 生锈的 和 哑光 胡须 .
鲜血顺着他锈迹斑斑、杂乱无章的胡须缓缓流淌下来。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" I'm going to be exchanged , I tell you !
" 我是 去 到 是 交换 , 我 告诉 你 !

我告诉你, 我将被交换!

" [hi:; hi] [ɪks'kleɪmd] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['gləriŋ]
" he exclaimed , waving the others away with his left hand and glaring
" 他 惊呼 , 挥手 这 其他的 离开 和 他的 左边 手 和 刺眼
[də'rektli; da'rektli][æt; ət][bə:b] .
directly at Bob .
直接地 在 鲍勃 .

“他大声说道, 用左手挥开其他人, 直勾勾地盯着鲍勃。”

" [aɪv] [bi:n] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [ænd; ənd] ['eɪtɪ:z] [bɔɪz] ['wɒnts] [em 'i:][bæk] ;
" I've been here a whole year , and Eighty's boys wants me back ;
" 我已经 到过 这里 一个 所有的 年 , 和 八十年代 男孩们 想要 我 后退 ;
“我在这里待了一整年, Eighty 的伙计们想让我回去;

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] . "
and I'm going to be exchanged . "
和 我是 去 到 是 交换 . "

我将被交换出去。

" [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri:z] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" The poor fellow was shot by one of the sentries this morning .
" 这 贫穷的 同伴 曾是 射击 经过 一 的 这 哨兵 这 早晨 .

“这个可怜的家伙今天早上被一个哨兵开枪打死了。”

[ˈhi:z] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]['evər] [sɪns] [bʊl]
He's from a New York regiment , and has been a prisoner ever since Bull
他是 从 一个 新的 约克 团 , 和 有 到过 一个 囚犯 曾经 自从 公牛
[rʌn] ,
Run ,
跑步 ,

他来自纽约的一个团, 自布尔河战役以来一直被俘。

" ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tu:; tə][bə:b] .
" whispered one of the unfortunates to Bob .
" 低声说道 一 的 这 不幸的 到 鲍勃 .

“其中一个不幸的人低声对鲍勃说。”

[ðə; ði] ['lætər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][ænd; ənd]['kaɪndli] [æskt] ; " [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ]
The latter approached the wounded man and kindly asked ; " Can I do anything
这 后者 接近 这 受伤 男人 和 亲切地 问 ; " 能 我 做 任何事物
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

后者走近受伤的男子, 和蔼地问道: “我能为您做些什么吗? ”

[oʊld] ['feləʊ] ?
old fellow ?
老的 同伴 ?

老头子？

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [zu:'ɑ:v,zwɑ:v] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ; " [jes] , " [sed] [hi;; hi] ,
" **The dying Zouave regarded him with a ghastly smile ; " Yes , " said he ,**
" 这 垂死 祖阿夫 认为 他 和 一个 阴森 微笑 ; " 是的 , " 说 他 ,
垂死的祖阿夫士兵带着诡异的笑容看着他；“是的，”他说，

" [ju;; jʊ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [tu;; tə] ['erti:z] [trʌk] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒeɪk] [tɪl]
" **you can go down to Eighty's truck house and take care of little Jake till**
" 你 能 去 向下 到 八十年代 卡车 房子 和 拿 关心 的 小的 杰克 直到
[aɪm] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
I'm exchanged .
我是 交换 .

“你可以去八十号卡车房照顾小杰克，直到我被交换回来。”

[wɪl] [ju;; jʊ] , [bʌb] , [wɪl] [ju;; jʊ] ? " **Will you , bub , will you ? "**
将要 你 , 泡泡 , 将要 你 ? "

你会吗，宝贝，你会吗？

" [ɪz][dʒeɪk][jʊr; jər][tʃaɪld] ? " [æskt] [bə:b] .
" **Is Jake your child ? " asked Bob .**
" 是 杰克 你的 孩子 ? " 问 鲍勃 .

“杰克是你的孩子吗？”鲍勃问道。

" [noʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] , ['sɔ:ftli] , " [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jælə] [dɔ:rg] .
" **No , " responded the Zouave , softly , " it's only a little yaller dorg .**
" 不 , " 回应 这 祖阿夫 , 轻轻 , " 它是 仅有的 一个 小的 亚勒 dorg .

“不，”祖阿夫士兵轻声回答道，“它只是一只小黄狗。”

[aɪ][eɪnt][gɑ:t][noʊ][waɪf] , [nɔ:r] [tʃaɪld] , [nɔ:r][noʊ] [frend] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪk] .
I aint got no wife , nor child , nor no friend except the masheen and little Jake .
我 不是 得到 不 妻子 , 也不 孩子 , 也不 不 朋友 除了 这 马辛 和 小的 杰克 .

我没有妻子，没有孩子，也没有朋友，除了那辆老式摩托车和小杰克。

['hi:z] ['peti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [bʌb] ,
He's petty as a picture , bub ,
他是 小气 作为 一个 图片 , 泡泡 ,

他真是个小气鬼，伙计。

[ænd; ənd] ['hi:z] [slept] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] [naɪt] [ə'raʊnd] ['kæθrɪn] ['mɑ:rkɪt] — [hi;; hi]
and he's slept with me many a gay old night around Catherine Market — he
和 他是 睡着了 和 我 许多 一个 同性恋 老的 夜晚 大约 凯瑟琳 市场 — 他
[hæz; həz] .
has .
有 .

他曾多次在凯瑟琳市场附近和我共度良宵——真的。

[ju:l] [bi; bi][kaɪnd][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [bʌb] , [wəʊnt][ju;; jʊ] ? " **You'll be kind to him , bub , won't you ? "**
你会 是 种类 到 他 , 泡泡 , 惯于 你 ? "

你会善待他的，孩子，对吧？

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !

“这里！

[wɒts] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?
what's this noise about ?
是什么 这 噪音 关于 ?

这是什么声音？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [jes] ['dɔɪn] - [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ðɪs] [taɪm] - ?
What are yes doin ' with lights this time ernight ?
什么 是 是的 做 - 和 灯 这 时间 - ?

今晚这个时候，你们在玩灯吗？

[aɪl] [su:n] [stɔ:p][hɪz; ɪz] ['jæŋki] ['groʊnɪŋ] , " [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['ki:pər] ,
I'll soon stop his Yankee groaning , " were the words of a brutal keeper ,
患病的 很快 停止 他的 扬基 呻吟 , " 是 这 字 的 一个 野蛮 守门员 ,
“我很快就会让他停止发出那声美国佬式的呻吟,”一位冷酷无情的守门员说道。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['rʌfli] ['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kɑ:t] .
who had just come in and was roughly elbowing his way toward the cot .
WHO 有 只是 来 在 和 曾是 大致 肘击 他的 方式 朝向 这 婴儿床 .
他刚进来，就粗暴地用手肘挤向床铺。

" [stænd] [ɔ:f] , [ju:; jʊ] [haʊnd] ! " ['fʌstɪd] [bɔ:b] , ['θroʊɪŋ]
" Stand off , you hound ! " shouted Bob , throwing
" 站立 离开 , 你 猎犬 ! " 喊叫 鲍勃 , 投掷

“滚开，你这恶犬！”鲍勃喊道，同时扔出了

[[pi:] . -]
[p . 43]
[p . -]

[第 43 页]

[hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ki:pər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['daɪŋ] ['soʊldʒər] .
himself between the keeper and the dying soldier .
他自己 之间 这 守门员 和 这 垂死 士兵 .

他自己则站在守门人和垂死的士兵之间。

" [stænd] [ɔ:f] !
" Stand off !
" 站立 离开 !

“保持距离！ ”

" [graʊld] [ðə; ði] ['prɪzənəz] , ['fɪrslɪ] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'tru:dər][wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər][ɪn][ðər; ðər]
" growled the prisoners , fiercely crowding upon the intruder with murder in their
" 咆哮 这 囚犯 , 激烈地 拥挤 之上 这 入侵者 和 谋杀 在 他们的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

“囚犯们咆哮着，凶狠地向入侵者扑去，脸上充满了杀气。”

" [hɑ:rk] ! " [sed] [ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] , ['li:nɪŋ] - ['fɔ:rwərd] ,
" Hark ! " said the Zouave , leaning listfully forward ,
" 听着 ! " 说 这 祖阿夫 , 倾斜 - 向前 ,

“听！”祖阿夫士兵有气无力地向前倾身说道。

" [ðər; ðər][goʊz][ðə; ði][hɔ:l] [bel] — [wʌn] — [tu:] — [θri:] — — " [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][æz; əz]
" there goes the Hall bell — one — two — three — — " His features lighted up as
" 那里 去 这 大厅 钟 — 一 — 二 — 三 — — " 他的 特征 照明 向上 作为
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:nflə'ɡreɪ(ə)n] ;
with the glow of a conflagration ;
和 这 辉光 的 一个 大火 ;

“大厅的钟声响了——一——二——三——”他的脸色像火光一样亮了起来；

[hɪz; ɪz][lɪps] ['oʊpənd] —
his lips opened —
他的 嘴唇 打开 —

他的嘴唇张开了——

" [ˈfaɪər] !
" Fire !
" 火 ！

“火！

[ˈfaɪər] !
Fire !
火 ！

火！

[ˈfaɪər] !
Fire !
火 ！

火！

" [ænd; ənd][ðə; ði][zu:ˈɑ:v,zwɑ:v] [fel] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] — [ded] .
" And the Zouave fell back upon the cot — dead .
" 和 这 祖阿夫 跌倒 后退 之上 这 婴儿床 — 死的 。

“然后，那名祖阿夫士兵倒在了床上——死了。”

[ðə; ði] [ˈki:pər] [krɔ:ld] [ˈfɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] [haʊnd] ,
The keeper crawled forward like a whipped hound ,
这 守门员 爬行 向前 喜欢 一个 鞭打 猎犬 ，

守门员像条受鞭打的猎犬一样向前爬去，

[ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] :
and eyed the outstretched form with a face full of fear :
和 眼睛 这 伸展 形式 和 一个 脸 满的 的 害怕 ：

他满脸恐惧地盯着那伸展开来的身影：

" [ɪksˈtʃeɪndʒd] [æt; ət][ləst] , [baɪ][dʒi:] — [di:] !
" Exchanged at last , by G — d !
" 交换 在 最后的，经过 G — d ！

“终于被上帝交换了！ ”

" [tru:] , [oʊ] [ˈtreɪtərəs] [ˈhaɪərɪŋ] !
" True , O traitorous hireling !
" 真的 ， 哦 叛徒 雇工 ！

“没错，你这叛徒雇佣兵！ ”

[ænd; ənd][baɪ][gɑ:d] [əˈloʊn] .
and by God alone .
和 经过 上帝 独自的 。

唯有靠上帝。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðæt] [ˈɑ:nɪst] , [ˈlɔɪəl] [soʊl] [went] [aʊt] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æn; ən]
For when that honest , loyal soul went out , there came to take its place an
为了 什么时候 那 诚实的 ， 忠诚 灵魂 去 出去 ， 那里 来了 到 拿 它是 地方 一个
[əˈvɛndʒɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
Avenging Spirit ,
复仇 精神 ，

当那颗诚实忠诚的灵魂离去后，便有复仇之灵取而代之。

[ðæt] [jæl; ʃəl][nɑ:t] [si:s] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] ['mɜ:rdərər]
that shall not cease to call on Heaven for vengeance on the Southern murderer
那 将 不是 停止 到 称呼 在 天堂 为了 复仇 在 这 南方 凶手
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kəʊədli] [steɪn][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['mə:dəz] ,
until the cowardly stain of fifty thousand murders ,
直到 这 胆小 弄脏 的 五十 千 谋杀案 ,
我们将不断向上帝祈求惩罚南方凶手，直到五万起谋杀案的懦弱污点被彻底消除。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ɑ:r; ər] [wɔ:ʃt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'toʊnmənt] .
such as this , are washed out in a terrible atonement .
这样的 作为 这 , 是 洗过 出去 在 一个 糟糕的 赎罪 .

诸如此类的事情，都会在可怕的赎罪中被洗净。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒeɪk] , " ['mɜ:məd] ['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hi:z][ə; eɪ] ['teriər] .
" Poor little Jake , " murmured Mr . Bob Peters , " I wonder if he's a terrier .
" 贫穷的 小的 杰克 , " 低声说道 先生 . 鲍勃 彼得斯 , " 我 想知道 如果 他是 一个 梗犬 .

“可怜的小杰克，”鲍勃·彼得斯先生喃喃自语道，“我想知道他是不是一只梗犬。”

" [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pər] , — " [həʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pleɪs]
" Then , turning to the keeper , — " How long is my imprisonment in this terrible place
" 然后 , 转弯 到 这 守门员 , — " 如何 长的 是 我的 监禁 在 这 糟糕的 地方
[tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] ?
to be continued ?
到 是 持续 ?

然后，他转向狱卒，问道：“我还要在这个可怕的地方被囚禁多久？”

" [ðə; ði] ['ki:pər] [aɪd] [ðə; ði] [kwɪrɪst] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ju:l] [steɪ] [hɪr] , "
" The keeper eyed the querist with no very amiable expression , " You'll stay here , "
" 这 守门员 眼睛 这 提问者 和 不 非常 可亲 表达 , " 你会 停留 这里 , "
[sed] [hi:; hi] ,
said he ,
说 他 ,

守门人面无表情地打量着提问者，说道：“你就待在这里吧。”

" [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] , [aɪ] ['rekən] . "
" until you take the Oath , I reckon . "
" 直到 你 拿 这 誓言 , 我 估计 . "

“我想，直到你宣誓效忠为止。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] , [gʊd] [naɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kæptɪv] ,
" In that case , my native land , good night , " responded the interesting captive ,
" 在 那 案件 , 我的 本国的 土地 , 好的 夜晚 , " 回应 这 有趣的 俘虏 ,
[baɪ'rɒnɪk] ;
Byronically ;
拜伦式 ;

“既然如此，我的祖国，晚安，”这位有趣的俘虏用拜伦式的口吻回答道；

" [maɪ] [ɪn,kɑ:rsə'reɪŋ] [wɪl] ['tɜ:rmɪneɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['epɪtæf] — - [hɪk] - ['rɑ:bərt] ['pi:təz] .
" my incarceration will terminate with an epitaph — ' Hic Jacet Robert Peters .
" 我的 监禁 将要 终止 和 一个 墓志铭 — - 嘿 - 罗伯特 彼得斯 .

“我的监禁将以墓志铭结束——‘Hic Jacet Robert Peters。

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [mɪs] - [pleɪst] ['kɑ:nfɪdəns] .
A victim of miss - placed confidence .
一个 受害者 的 错过 - 放置 信心 .

过度自信的受害者。

[[pi:] . -]
[**p . 44**]
[p . -]

[hi:; hi][daɪd] [jʌŋ] - — ['dʒeɪlə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ə'fektɪd] .

He died young ! — Jailor , you are affected .
他 死亡 年轻的 - — 狱卒 , 你 是 做作的 .

他英年早逝——狱卒，你深受影响。

[ək'sept] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] !

Accept a quarter !
接受 一个 四分之一 !

收下25美分吧！

" [ðə; ði] ['sɜ:rbərəs] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['prɒfəd] [kɔɪn] [ænd; ənd] [aɪd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fi:vəri] [ɪn'tensəti] .

" The Cerberus clutched the proffered coin and eyed it with feverish intensity .
" 这 地狱犬 紧握 这 提供的 硬币 和 眼睛 它 和 发烧 强度 .

“地狱犬紧紧抓住递过来的硬币，目光狂热地盯着它。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evidəntli] [ðə; ði][fɜ:rst]['kwɔ:rtər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]

It was evidently the first quarter he had seen since the commencement of
它 曾是 显然 这 第一的 四分之一 他 有 已见 自从 这 开始 的

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [ɪn] [ðæt] [hoʊl] .

his services in that hole .
他的 服务 在 那 洞 .

显然，这是他自被关进那个洞以来看到的第一个四分之一。

[ðə; ði]['mænz] ['betər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

The man's better nature was touched .
这 男人的 更好的 自然 曾是 感动 .

男人的善良本性被触动了。

" [hɪst] !

" Hist !
" 历史 !

“历史！

" [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] ['mɪstər] . ['pi:təz] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :

" he said , drawing Mr . Peters aside and speaking in a whisper :
" 他 说 , 绘画 先生 . 彼得斯 旁边 和 请讲 在 一个 耳语 :

“他一边说着，一边把彼得斯先生拉到一边，低声说道:”

" [aɪ][kæn; kən][noʊ] [ɔ:ŋgər] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] .

" I can no longer conceal the truth .
" 我 能 不 更长 隐藏 这 真相 .

“我再也无法隐瞒真相了。”

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['ju:niən][mæn] .

I am a Southern Union man .
我 是 一个 南方 联盟 男人 .

我是南方联盟的人。

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pɪ,kju:li'æɾəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['neɪtʃər] , [mɒn][ɑ: 'mi:] ,

" It is a beautiful peculiarity of our common nature , mon ami ,
" 它 是 一个 美丽的 特点 的 我们的 常见的 自然 , 星期一 ami ,

“这是我们共同天性中一个美丽的特性，我的朋友。”

[ðæt] [kraɪm] ['nevər] [sɪŋks] [soʊ] ['di:pli] [nɔ:r] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [spredz] [soʊ] ['ɑ:bstɪnətli] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən]

that crime never sinks so deeply nor perversion spreads so obstinately in the human
那 犯罪 绝不 水槽 所以 深 也不 变态 传播 所以 顽固地 在 这 人类

[soʊl] ,

soul ,
灵魂 ,

罪恶从未如此深入人心，堕落也从未如此顽固地蔓延于人类灵魂之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [di:pər] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈnɔ:rm(ə)] ['rektitu:d] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs]
but there is still a deeper current of normal rectitude responsive to the force
但 那里 是 仍然 一个 更深 当前的 的 普通的 正直 响应式设计 到 这 力量
[ʌv; əv] ['kɜ:rənsɪ] .
of currency .
的 货币 .

但仍然有一股更深层次的正常正直之风在货币的力量作用下发挥作用。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
That this was known to the ancients ,
那 这 曾是 已知 到 这 古代人 ,
古人早已知晓此事。

[ɪz] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ðə; ði] [æn'ti:k] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [kɔɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
is evinced by the antique custom of placing coins on the eyes of the dead ,
是 表现出 经过 这 古董 风俗 的 放置 硬币 在 这 眼睛 的 这 死的 ,
古代将硬币放在死者眼睛上的习俗就体现了这一点。

[ðer'baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [ðæt] , [wət'evər] [fɔ:lts] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪft] [wɪð; wɪθ]
thereby signifying to all concerned that , whatever faults might have perished with
从而 表示 到 全部 担心的 那 , 任何 故障 可能 有 遇难 和
[ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
the deceased ,
这 死者 ,
由此向所有相关人员表明, 无论死者生前存在何种过错,

[di:] [mɔrtuɪs] [nɪl][ˈnaɪsɑɪ][ˈboʊnəm] .
de mortuis nil nisi bonum .
德 死者 零 尼西 博努姆 .
de mortuis nil nisi bonum.

" [kɑ:nt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə][maɪ'self] ? " [æskt] [bɑ:b] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] .
" Can't I have a room to myself ? " asked Bob , after a short pause .
" 不能 我 有 一个 房间 到 我 ? " 问 鲍勃 , 后 一个 短的 暂停 .
“我能不能住一间单人房？”鲍勃停顿了一下, 问道。

" ['fɑ:lʊʊ] [em 'i:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊʊd] [ðə; ði] ['ki:pər] [θru:] [ə; eɪ]
" Follow me , " was the response ; and he followed the keeper through a
" 跟随 我 , " 曾是 这 回复 ; 和 他 随后 这 守门员 通过 一个
[kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['prɪzənəz] ,
crowd of curious prisoners ,
人群 的 好奇的 囚犯 ,
“跟我来,”对方回答道; 于是他跟着看守穿过一群好奇的囚犯。

[ʌp][ə; eɪ] [ster] - [wei] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [nekst] [flɔ:r] .
up a stair - way against a wall , to a room on the next floor .
向上 一个 楼梯 - 方式 反对 一个 墙 , 到 一个 房间 在 这 下一个 地面 .
沿着靠墙的楼梯上去, 到上一层的一个房间。

[ðə; ði] ['ki:pər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
The keeper opened the door with a key from one of his pockets ,
这 守门员 打开 这 门 和 一个 钥匙 从 一 的 他的 口袋 ,
守门人从口袋里掏出钥匙打开了门。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [hu:z] ['oʊnli] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] ,
and led the way into an apartment whose only furniture was a bed ,
和 引领 这 方式 进入 一个 公寓 谁 仅有的 家具 曾是 一个 床 ,
然后领着我走进一间公寓, 公寓里唯一的家具就是一张床。

[ə; eɪ] [rɪkɪti] [tʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] .
a rickety chair and a bit of looking - glass on a shelf .
一个 摇摇欲坠的 椅子 和 一个 少量 的 寻找 - 玻璃 在 一个 架子 .
架子上放着一把摇摇晃晃的椅子和一面小镜子。

" [aɪ] [sli:p] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] ;
" **I sleep here sometimes myself** , " **said the keeper** ;
" 我 睡觉 这里 有时 我 , " 说 这 守门员 ;
" 我有时也会睡在这里,"管理员说;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; jəl] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [rent] .
" **but you shall stay here for a small rent** .
" 但 你 将 停留 这里 为了 一个 小的 租 .
" 但你可以在这里住一段时间, 只需支付少量租金。

[meɪk] [jɔ:r'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Make yourself comfortable .
制作 你自己 舒服的 .
" 请随意坐。

" [[pi:] . -]
" **[p . 45]**
" [p . -]
" [第 45 页]

" [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [bɑ:b] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] .
" **Stop a minute** , " **said Bob** , **as the man turned to leave** .
" 停止 一个 分钟 , " 说 鲍勃 , 作为 这 男人 转向 到 离开 .
" 等一下,"鲍勃说, 这时那人转身要走。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restrɪd] ? "
" **Do you know how I came to be arrested ?** "
" 做 你 知道 如何 我 来了 到 是 被捕 ? "
" 你知道我是怎么被捕的吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;
" **I don't know exactly** , " **was the answer** ;
" 我 不 知道 确切地 , " 曾是 这 回答 ;
" 我不太清楚,"他回答说;

" [bʌt; bət][aɪ] [br'i:lv] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ə'pɑ:n][baɪ][sʌm; səm] ['wʊmən] .
" **but I believe you was informed upon by some woman** .
" 但 我 相信 你 曾是 知情的 之上 经过 一些 女士 .
" 但我相信你是被某个女人告密的。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
" 晚安。

[hɪəz] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Here's the candle .
这里是 这 蜡烛 .
" 这是蜡烛。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] , [æz; əz][ðə; ði] [ki:] ['greɪtrɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] ,
" **The prisoner cast himself upon the bed** , **as the key grated again in the lock** ,
" 这 囚犯 投掷 他自己 之上 这 床 , 作为 这 钥匙 磨碎的 再次 在 这 锁 ,
" 囚犯扑倒在床上, 钥匙再次在锁孔里发出刺耳的摩擦声。"

[ænd; ænd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [daʊn] [sterz] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt]
and was fast asleep before the poor fellows down stairs had extinguished
和 曾是 快速地 睡着了 前 这 贫穷的 伙伴们 向下 楼梯 有 熄灭
[ðər; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪts] .
their miserable lights .
他们的 悲惨的 灯 .
" 楼下那些可怜的家伙还没来得及关掉他们那可怜的灯, 我就已经睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] ['ki:pər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
In the morning the friendly keeper brought him his breakfast ,
在 这 早晨 这 友好的 守门员 带来 他 他的 早餐 ,
早上, 友善的管理员给他送来了早餐。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌt] [laɪk] " ['seɪkrɪd] [sɔɪl] " ['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn]
consisting of a cup of something very much like " sacred soil " after a heavy rain
由 的 一个 杯子 的 某物 非常 很多 喜欢 " 神圣 土壤 " 后 一个 重的 雨
,
.
,
.

一杯类似“圣土”的东西, 是在暴雨过后形成的。
[tu:] [dʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃmænd] [wɪɡ] .
two geological biscuits and a copy of the Richmond Whig .
二 地质 饼干 和 一个 复制 的 这 里士满 辉格党 .
两块地质饼干和一份《里士满辉格报》。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [stʌf] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['pi:təz] , ['ru:fəli] ['aɪn] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]
" What do you call this stuff ? " asked Mr . Peters , ruefully eyeing the contents of
" 什么 做 你 称呼 这 东西 ? " 问 先生 : 彼得斯 , 懊悔地 觊觎 这 内容 的
[ðə; ði][kʌp] .
the cup .
这 杯子 .

“这东西叫什么?”彼得斯先生懊恼地看着杯子里的东西问道。
" ['kɔ:fi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ki:pər] , ['blændli] , " ['ri:əl] ['mɒkər] .
" Coffee , " replied the keeper , blandly , " real Mocha .
" 咖啡 , " 回复 这 守门员 , 平淡地 , " 真实的 摩卡 .
“咖啡,”店员淡淡地回答, “真正的摩卡咖啡。”

" ['mɪstər] . ['pi:təz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mr . Peters was silent .
" 先生 : 彼得斯 曾是 沉默的 .
彼得斯先生沉默不语。

[tu:; tə][kɔ:l] [sʌtʃ] ['flu:ɪd] ['mɒkər] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['mɑ:kəri] .
To call such fluid Mocha was sheer mockery .
到 称呼 这样的 体液 摩卡 曾是 透明 嘲讽 .
把这种液体叫做摩卡简直是莫大的嘲讽。

[ðə; ði] ['bɪskɪts] [dɪ'spætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fi] [dɪ'faɪd] ,
The biscuits dispatched and the coffee defied ,
这 饼干 已派出 和 这 咖啡 违抗 ,
饼干已送达, 咖啡却无人理会。

[ðə; ði] ['kæptɪv] [brɪ'tɒk] [hɪm'self] [tu:; tə] [di:p] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
the captive betook himself to deep and admiring contemplation of the
这 俘虏 贝托克 他自己 到 深的 和 钦佩 沉思 的 这
['nu:zpeɪpər] ;
newspaper ;
报纸 ;
俘虏开始认真地、欣赏地阅读报纸;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌt] [ˈvæljuəb(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə]
and was deriving much valuable instruction from an article written to
和 曾是 推导 很多 有价值的 操作说明 从 一个 文章 书面 到
[pru:v] [haʊ] [ˈskɪlfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəsli] [ðə; ði] [ˈslðərn] [kən'fedərəsi] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]
prove how skilfully and ingeniously the Southern Confederacy had struck a
证明 如何 巧妙地 和 巧妙地 这 南方 邦联 有 击 一个
[ˈtelɪŋ] [bloʊ] [æt; ət][ɪts] [ˈru:θləs] [ɪn'veɪdəz] [baɪ] [sə'rendərɪŋ] [ˈnɔ:rfək] ,
telling blow at its ruthless invaders by strategetically surrendering Norfolk ,
讲述 吹 在 它是 无情 入侵者 经过 从战略角度来看 投降 诺福克 ,
他从一篇文章中汲取了许多宝贵的经验, 这篇文章旨在证明南方邦联如何巧妙而富有创意地通过战略性地放弃诺福克,
给了残暴的入侵者沉重一击。

[wen] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
when an early visitor was admitted .
什么时候 一个 早期的 游客 曾是 承认 .
一位提前到访的访客被接走了。

[sed] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'reskli] - [ˈtætərd] [ˈju:nɪfɔ:rm] ,
Said visitor was a young man contained in a picturesquely - tattered uniform ,
说 游客 曾是 一个 年轻的 男人 包含 在 一个 风景如画 - 破烂 制服 ,
这位来访者是一位身穿破旧制服的年轻人, 制服的破旧程度颇具特色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'ti:g] [kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [sɔ:rd] [ˈrætɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
with a fatigue cap on his head and a rusty sword rattling at his heels .
和 一个 疲劳 帽 在 他的 头 和 一个 生锈的 剑 嘎嘎作响 在 他的 高跟鞋 .
他头上戴着一顶军帽, 脚后跟拖着一把生锈的剑, 剑柄发出叮当作响的声音。

" [bə:b] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hi; hi] , " [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˈɪntu:] [ðɪs] [skreɪp] ?
" **Bob , my boy , " said he , " how the mischief did you get into this scrape ?**
" 鲍勃 , 我的 男生 , " 说 他 , " 如何 这 恶作剧 做过 你 得到 进入 这 刮 ?
"鲍勃, 我的孩子,"他说, "你怎么会惹上这种麻烦呢?"
" [ˈpi:] . -]
" **[p . 46]**
" [p . -]

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][jɔ:; jər][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [ˈfɪvəlri] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpi:təz] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **This is some of your family's Chivalry , " responded Mr . Peters , shortly .**
" 这 是 一些 的 你的 家庭的 骑士精神 , " 回应 先生 . 彼得斯 , 不久 .
"这是你们家族的骑士精神,"彼得斯先生简短地回答道。

" [maɪ] [ˈgʌvərnər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [kʌm] [,aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
" **My governor certainly did come it over you a little , " observed the visitor ,**
" 我的 州长 当然 做过 来 它 超过 你 一个 小的 , " 观察到 这 游客 ,
"我的州长确实有点儿偏袒你了,"来访者评论道。

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] - ;
who was no other than the younger Ordeth ;
WHO 曾是 不 其他 比 这 年轻 - ;
他不是别人, 正是年轻的奥德斯;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [ˈseɪfli] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]
" **but you might have gone off safely enough if you'd been at the bridge at**
" 但 你 可能 有 已消失 离开 安全 足够的 如果 你会 到过 在 这 桥 在
[ˈkwɔ:rtər] - [pæst] [twelv] ,
quarter - past Twelve ,
四分之一 - 过去的 十二 ,
"但如果你在十二点一刻到达桥边, 你或许就能安全离开了。"

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][təʊld] .
as you were told .
作为 你 是 讲述 :

正如我告诉你的那样。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] [ˈɡʌvɜːnɜːz] [stɑɪl] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
I don't like the governor's style any more than you do ,
我 不 喜欢 这 州长的 风格 任何 更多的 比 你 做 ,

我跟你一样，也不喜欢州长的作风。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and if you had come to time I could have passed you out of the
和 如果 你 有 来 到 时间 我 可以 有 通过了 你 出去 的 这
[laɪnz] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] . "
lines easily enough . "
线条 容易地 足够的 . "

如果你当时赶到，我完全可以很轻松地把你从队伍里放出去。

" [aɪ][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] , " [ˈænsər] [bəːb] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈbɪtərnəs] ,
" I did come to time , " answered Bob , with great bitterness ,
" 我 做过 来 到 时间 , " 回答 鲍勃 , 和 伟大的 苦味 ,
"我的确来过，"鲍勃痛苦地回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" and a pretty time of night it was .
" 和 一个 漂亮的 时间 的 夜晚 它 曾是 .

“那是一个美丽的夜晚。”

[haʊ] [dɪd][aɪ][ɡet][ˈɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] ?
How did I get into this scrape ?
如何 做过 我 得到 进入 这 刮 ?

我怎么会陷入这种困境？

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] .
The Southern Confederacy brought me here .
这 南方 邦联 带来 我 这里 .

南方邦联把我带到了这里。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər][ˈfæməli] .
I've had enough of you and your family .
我已经 有 足够的 的 你 和 你的 家庭 .

我受够你和你的家人了。

[aɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [em ˈiː][sætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] [pərˈspektɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [jər; jər][ˈfæməli][ɑːr; ər]
It affords me satisfaction to contemplate a perspective in which your family are
它 提供 我 满意 到 沉思 一个 看法 在 哪个 你的 家庭 是
[əˈtendɪŋ] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [huːz] [dɪˈmaɪz] [wʊd] [biː; bi] [əˈtendɪd]
attending a funeral of one of their number whose demise would be attended
参加 一个 葬礼 的 一 的 他们的 数字 谁 死亡 会 是 参加
[wɪð; wɪθ][ˈfjuːnərəl] [ˈɒnəz] ,
with funeral honors ,
和 葬礼 荣誉 ,

想到你的家人正在参加一位亲人的葬礼，而这位亲人去世时将享有隆重的葬礼仪式，我就感到很欣慰。

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
if all his comrades were not engaged in the work of running away from
如果全部 他的 同志们 是 不是 已订婚的 在 这 工作 的 跑步 离开 从
[məˈklelən] .
McClellan .
麦克莱伦 .

如果他的所有战友都没有忙着逃离麦克莱伦的追捕的话。

" ['mɪstər] . ['pi:təz] ['hæzədɪd] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **Mr . Peters hazarded this cutting insinuation of the future with an expression**
" 先生 . 彼得斯 危险的 这 切割 暗示 的 这 未来 和 一个 表达
[ʌv; əv] ['kɑʊntənəns] ['rɪdʒɪdli] [sɪ'vɪr] .
of countenance rigidly severe .
的 面容 严格地 严重 .

彼得斯先生面色严肃，带着这种尖锐的暗示，对未来做出了这样的预测。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .
" **But , my dear boy , there is some mistake .**
" 但 , 我的 亲爱的 男生 , 那里 是 一些 错误 .

“但是，我亲爱的孩子，这里有点错误。”

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你—

" [ɪ'nʌf] , [sɜ:r] ! "
" **Enough , Sir !** "
" 足够的 , 先生 ! "

“够了，先生！ ”

" [oʊ] , ['veri] [wel] ; [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][juː; jʊ][wəʊnt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ju:θ] ,
" **Oh , very well ; if you won't you won't ,** " **exclaimed the Confederate youth ,**
" 哦 , 非常 出色地 ; 如果 你 惯于 你 惯于 , " 惊呼 这 南方邦联 青年 ,

“哦，好吧；你不做就是不做，”南方联盟的青年喊道。

['grəʊɪŋ] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
growing very red in the face .
生长 非常 红色的 在 这 脸 .

脸涨得通红。

" [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [maɪ][pɑ:rt][æz; əz][jʊr; jər] [frend] .
" **All I have to say is , that I have done my part as your friend .**
" 全部 我 有 到 说 是 , 那 我 有 完毕 我的 部分 作为 你的 朋友 .

我只想说，作为你的朋友，我已经尽到我的责任了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]['kwɔ:rtər] - [pæst] [twelv] [ləst] [naɪt] ,
If you had been at the bridge at quarter - past Twelve last night ,
如果 你 有 到过 在 这 桥 在 四分之一 - 过去的 十二 最后的 夜晚 ,

如果你昨晚十二点一刻在桥边，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [naʊ] .
you might be back among the Yankees now .
你 可能 是 后退 之中 这 洋基队 现在 .

你现在可能又要回到洋基队了。

[ænd; ənd] , [let][em 'i:] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊz] [seɪm] ['jæŋki:z] [wɪl] ['nevər] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [saʊθ] .
And , let me tell you , those same Yankees will never conquer the South .
和 , 让 我 告诉 你 , 那些 相同的 洋基队 将要 绝不 征服 这 南 .

而且，我告诉你，那些北方佬永远也征服不了南方。

" ['pi:] . -]
" **[p . 47]**
" [p . -]

[第 47 页]

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [sed] ['mɪstər] . ['pi:təz] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" **Perhaps not ,** " **said Mr . Peters , ironically .**
" 也许 不是 , " 说 先生 . 彼得斯 , 讽刺的是 .

“也许不是，”彼得斯先生讽刺地说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr][ˈɑːfəsərz][hæz; həz][dʒʌst] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [gʌn] [ðæt] [wɪl] [suːn] [tiːtʃ] [ðə; ði]
" One of our officers has just invented a new gun that will soon teach the
" 一 的 我们的 警官 有 只是 发明 一个 新的 枪 那 将要 很快 教 这
[nɔːrθ] [ˈmænərz] ,
North manners ,
北 礼仪 ,

“我们的一名警官刚刚发明了一种新式枪支，它很快就会让北方人懂得礼仪。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kənˈfedərət] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hiːt] .
" continued the Confederate , with increasing heat .
" 持续 这 南方邦联 , 和 增加 热 .
" 南方邦联军官继续说道，语气越来越激动。”

" [aɪ ˈtiː] [θroʊz] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [paʊnd] [bɔːlz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][tʜːrn][ðə; ði]
" It throws one - hundred - pound balls as fast as a man can turn the
" 它 投掷 一 - 百 - 磅 球 作为 快速地 作为 一个 男人 能 转动 这
[ˈhænd(ə)l] . " handle . " handle . " handle . "
处理 . " handle . "
处理 . "
"它能以人转动把手的速度投掷出重达一百磅的球。”

" [ɑː] ! " [sed] [bəːb] , [ˈsnɪrɪŋli] .
" Ah ! " said Bob , sneeringly .
" 啊 ! " 说 鲍勃 , 冷笑着 .
" 啊 ! " 鲍勃冷笑道。

" [jes] ; [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [ˈdiːfekt] . "
" Yes ; and it has but one defect . "
" 是的 ; 和 它 有 但 一 缺点 . "
" 是的，它只有一个缺点。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [bəːb] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
" What's that ? " asked Bob , with some appearance of interest .
" 是什么 那 ? " 问 鲍勃 , 和 一些 外貌 的 兴趣 .
"那是什么？"鲍勃问道，脸上带着几分兴趣。

" [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][wəʊnt] [tʜːrn] !
" The handle won't turn !
" 这 处理 惯于 转动 !
" 把手转不动了！

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [vəˈdʒɪnjən] , [dɑːtɪŋ] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz]
" ejaculated the young Virginian , darting hastily from the room to hide his
" 射精 这 年轻的 弗吉尼亚人 , 飞镖 草草 从 这 房间 到 隐藏 他的
[ɪˈmoʊj(ə)n] . emotion .
情感 .
"他惊呼一声，慌忙逃出房间，掩饰自己的情绪。”这位年轻的弗吉尼亚人说道。

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [lʊkt] [ˈveɪgli] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [juːθ] ,
Mr . Peters looked vaguely after the retreating form of the sensitive youth ,
先生 . 彼得斯 看起来 依稀 后 这 撤退 形式 的 这 敏感的 青年 ,
彼得斯先生茫然地望着那位敏感青年离去的背影，
[ænd; ænd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpəz] [rɪˈləːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,
and as one of the keepers relocked the door again from the outside ,
和 作为 一 的 这 守门员 重新锁定 这 门 再次 从 这 外部 ,
当其中一名守卫从外面重新锁上门时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sæŋk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
his face sank upon his hands .
他的 脸 沉没 之上 他的 双手 .
他双手捂住了脸。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [mi:n] [baɪ] [əˈkju:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət]
What did his visitor mean by accusing him of not making his appearance at
什么 做过 他的 游客 意思是 经过 指控 他 的 不是 制作 他的 外貌 在
[ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ?
the appointed time ?
这 任命 时间 ?

访客指责他没有按时出现，这话是什么意思？

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [ˈkwɔ:rtər] - [pæst] [twelv] [wen] [hi; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
It was exactly quarter - past Twelve when he left the house .
它 曾是 确切地 四分之一 - 过去的 十二 什么时候 他 左边 这 房子 .

他离开家时正好是十二点一刻。

" [aɪ] [si:] [haʊ] [,aɪ ˈti:][ɪz] , " [ˈmɜ:məʊd] [ˈmɪstər] . [ˈpi:təz] , [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ;
" **I see how it is ,** " **murmured Mr . Peters , between his hands ;**
" 我 看 如何 它 是 , " 低声说道 先生 . 彼得斯 , 之间 他的 双手 ;

“我明白了，”彼得斯先生双手捂着嘴喃喃道；

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:t] .
" **the boy has been taking something hot .**
" 这 男生 有 到过 采取 某物 热的 .

“这孩子吃了些很烫的东西。”

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] . — [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] .
" **CHAPTER VI . — ANOTHER VISITOR .**
" 章 六年级 . — 其他 游客 .

“第六章——另一位访客。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈju:zuəl] [ˌprɑ:məˈneɪd] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
The ladies were taking their usual promenade through the main corridor of the
这 女士们 是 采取 他们的 通常 长廊 通过 这 主要的 走廊 的 这

[dʒeɪl] ,
jail ,
监狱 ,

女囚们像往常一样在监狱主走廊里散步。

[ˈkjʊəriəsli] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [θru:] [ðə; ði] [ˈnu:li] - [ˈgreɪtɪd] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɪn][ðə; ði]
curiously gazing at times through the newly - grated door at the prisoners in the
奇怪的是 凝视 在 时代 通过 这 新 - 磨碎的 门 在 这 囚犯 在 这

[meɪn] [ru:m] ,
main room ,
主要的 房间 ,

他时不时地透过新装的铁栅门好奇地打量着主牢房里的囚犯们。

[ænd; ənd] [ˈsi:zənɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ]
and seasoning their morning
和 调料 他们的 早晨

并为他们的早晨增添风味

[[pi:] . -]
[**p . 48**]
[p . -]

[第 48 页]

[ˈgɔ:sɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:kənt] [ˌɑ:bzəˈveɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɑ:bəb(ə)l][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rɪd] [ˈkri:tʃərz]
gossip with piquant observations on the probable execution of the horrid creatures
闲话 和 辛辣的 观察 在 这 可能 执行 的 这 可怕的 生物

[ðer; ðər] [kənˈfaɪnd] .
there confined .
那里 受限 .

闲聊中夹杂着对被囚禁在那里的可怕生物可能被处决的辛辣评论。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪtən] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ˈmɪsɪz] : [ˈmeɪs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ]
Mrs . Peyton took occasion to inform Mrs . Mason that she wouldn't pass a day
太太 . 佩顿 采取 场合 到 通知 太太 . 石匠 那 她 不会 经过 一个 天
[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [retʃɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
without taking a look at the wretches for all the world ;
没有 采取 一个 看 在 这 可怜虫 为了 全部 这 世界 ;
佩顿太太借机告诉梅森太太，她无论如何也要看看这些可怜虫；

[ænd; ænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeɪtən] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ɪnˈdʊrəb(ə)l]
and Mrs . Mason informed Mrs . Peyton that her life would hardly be endurable
和 太太 . 石匠 知情的 太太 . 佩顿 那 她 生活 会 几乎 是 可忍受的
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [həʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [æbəlɪʃənɪsts] [ðer; ðər] [jet] .
if she did not live in hope of seeing all the Abolitionists there yet .
如果 她 做过 不是 居住 在 希望 的 看到 全部 这 废奴主义者 那里 然而 .
梅森夫人告诉佩顿夫人，如果她不抱有希望看到所有废奴主义者都到达那里，她的生活将难以忍受。

[hɪr] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbærən] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər]
Here young Mr . Baron ventured to intimate that the Yankee prisoners were
这里 年轻的 先生 . 男爵 冒险 到 亲密的 那 这 扬基 囚犯 是
[ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æŋ; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [fer] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;
fortunate in being favored with such an array of fair before them ;
幸运 在 存在 受青睐 和 这样的 一个 大批 的 公平的 前 他们 ;
年轻的巴伦先生大胆地暗示，北方战俘们很幸运，能够欣赏到如此琳琅满目的美酒佳肴；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈluːtɪd] [æz; əz] [æŋ; ən] " [əbˈsɜːrd] [θɪŋ] ,
for which he was saluted as an " absurd thing ,
为了 哪个 他 曾是 敬礼 作为 一个 " 荒诞 事物 ,
为此他被誉为“荒谬之人”。

" [ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfʌʊər] [ʌv; əv] [tæps] [frʌm; frəm] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [fænz] .
" **and received a shower of taps from adjacent fans .**
" 和 已收到 一个 淋浴 的 水龙头 从 邻近的 粉丝 .
“然后就被旁边风扇喷了一身水。”

[mɪs] [ˈædəmz] [led] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ] [ˈneɪbɜːz] [tʃaɪld] ,
Miss Adams led her companion , a neighbor's child ,
错过 亚当斯 引领 她 伴侣 , 一个 邻居 孩子 ,
亚当斯小姐带着她的同伴，邻居的孩子，

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈkiːpər] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈaɪdli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
to where a keeper was leaning idly against the wall .
到 在哪里 一个 守门员 曾是 倾斜 闲散地 反对 这 墙 .
一个守门人正无所事事地倚靠在墙上。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈprɪzənəz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Are these all your prisoners ? " she asked .**
" 是 这些 全部 你的 囚犯 ? " 她 问 .
“这些都是你们的囚犯吗？”她问道。

" [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [læst] [naɪt] [ænd; ænd] [ɪz] [ʌp] [sterz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] .
" **All but one that was taken last night and is up stairs , " replied the official .**
" 全部 但 一 那 曾是 已采取 最后的 夜晚 和 是 向上 楼梯 , " 回复 这 官方的 .
“除了昨晚被带走的那件，其他的都在楼上，”这位官员回答说。

" [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ɑːn] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ? "
" **Is that one on exhibition ? "**
" 是 那 一 在 展览 ? "
“那件展品在展出吗？”

" [aɪ] [ˈrekən] [hiː; hi] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **I reckon he is , if you want to see him . "**
" 我 估计 他 是 , 如果 你 想 到 看 他 . "
“我想他就是，如果你想见他的话。”

" [wel] , " [sed] [mis] ['ædəmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" **Well** , " **said Miss Adams** , **with an assumption of indifference** , " **I don't know**
" 出色地 , " 说 错过 亚当斯 , 和 一个 假设 的 漠不关心 , " 我 不 知道
[ðæt] [its] [wɜ:rθ] [waɪ] ;
that it's worth while ;
那 它是 值得 尽管 ;

“嗯,”亚当斯小姐装作漠不关心地说,“我不知道这是否值得;

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
but — well , I reckon I will look at him ."
但 — 出色地 , 我 估计 我 将要 看 在 他 . "

但是——嗯,我想我会看看他。

" [ðɪs] [wei] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] ,
" **This way , then , if you please ,** " **said the keeper** ,
" 这 方式 , 然后 , 如果 你 请 , " 说 这 守门员 ,

“那么,请这边走吧,”守门人说道。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌp][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [fer] [wʌn]
leading the way up an adjacent flight of stairs and conducting the fair one
领导 这 方式 向上 一个 邻近的 航班 的 楼梯 和 进行 这 公平的 —
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['mɪstər] . [ˈpi:təz] .
to the room occupied by Mr . Peters .
到 这 房间 占领 经过 先生 . 彼得斯 .

领着她走上旁边的一段楼梯,然后把她带到彼得斯先生居住的房间。

[bə:b][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['glu:mɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
Bob was gazing gloomily out of the window and did not recognize the presence
鲍勃 曾是 凝视 阴郁地 出去 的 这 窗户 和 做过 不是 认出 这 在场
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [gests] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəsɔ:l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
of his new guests until the end of a parasol touched his shoulder .
的 他的 新的 客人 直到 这 结尾 的 一个 阳伞 感动 他的 肩膀 .

鲍勃闷闷不乐地望着窗外,直到一把阳伞的伞尖碰到他的肩膀,他才意识到新客人的存在。

" [mɪs] ['ædəmz] !
" **Miss Adams !**
" 错过 亚当斯 !

“亚当斯小姐! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **he exclaimed , offering his hand .**
" 他 惊呼 , 提供 他的 手 .

他一边说着,一边伸出手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['hɔ:tlɪ] :
The young lady tossed her head haughtily :
这 年轻的 女士 抛掷 她 头 傲慢地 :

那位年轻女子傲慢地扬了扬头:

[[pi:] . -]
[**p . 49**]
[p . -]

[第 49 页]

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [sɜ:r] . "
" **I don't wish to shake hands with an enemy of my country , sir .**"
" 我 不 希望 到 摇 双手 和 一个 敌人 的 我的 国家 , 先生 . "

“先生,我不想与我国的敌人握手。”

" [aɪ] [si:] , " [sed] [bə:b] , ['ku:lli] ,
" **I see ,** " **said Bob , coolly ,**
" 我 看 , " 说 鲍勃 , 冷静地 ,

“我明白了,”鲍勃冷冷地说。

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɑ:rti][ə'blaɪdʒz][ju: 'es][tu:; tə][veɪl] ['aʊər; ɑ:r]['i'məʊfənz] .
" **the presence of a third party obliges us to veil our emotions** .
" 这 在场 的 一个 第三 派对 义务 我们 到 韦尔 我们的 情绪 .
" "第三方在场迫使我们掩饰自己的情绪。"

['ki:pər] , [li:v] [ðə; ði] [sə'lu:n] . " **Keeper , leave the saloon** . "
守门员 , 离开 这 酒吧 . "
"狱卒，离开酒馆。"

" [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ki:pər] , " [ri'tɔ:tid] [i:v] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] [wɪ] [jər; jər] **Pay no attention to him , Keeper , retorted Eve , indignantly , I wish your**
" 支付 不 注意力 到 他 , 守门员 , " 反驳 前夕 , 愤慨地 , " 我 希望 你的
[ə'tendəns] . **attendance** .
出席 .
"别理他，守卫者，"夏娃愤愤不平地反驳道，“我希望您出席。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'bæft] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [toʊn] ,
" **Not at all abashed by the severity of her tone** ,
" 不是 在 全部 羞愧 经过 这 严重性 的 她 语气 ,
她丝毫没有因为语气严厉而感到羞愧。

['mɪstər] . ['pi:təz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ: 'fɪsər] [ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] .
Mr . Peters nodded to the officer and smiled pleasantly .
先生 . 彼得斯 点头 到 这 官 和 微笑 愉快 .
彼得斯先生向警官点了点头，并露出了和蔼的笑容。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spoʊz][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [gʊd] -
" **Then I must expose you with a witness to it , he said , good** -
" 然后 我 必须 暴露 你 和 一个 证人 到 它 , " 他 说 , 好的 -
['neɪtʃə-dli] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'fendɪd] ,
naturedly ; you are offended ,
自然地 ; " 你 是 被冒犯了 ,
"那么我必须找个证人来揭穿你，"他和蔼地说，“你感到被冒犯了，

[mɪs] [i:v] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][kəm'plai][wɪð; wɪθ][jər; jər][kaɪnd][noʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [jər; jər] [frendz]
Miss Eve because I did not comply with your kind note and meet your friends
错过 前夕 因为 我 做过 不是 遵守 和 你的 种类 笔记 和 见面 你的 朋友们
[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [ʌv; əv] [twelv] ,
at a quarter - of Twelve ,
在 一个 四分之一 - 的 十二 ,
伊芙小姐，因为我没有按照您的好意在十二点一刻与您的朋友们见面，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔ:krɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] [æt; ət] ['kwɔ:rtər] - [pæst] , [æz; əz][aɪ][dɪd] . "
instead of walking straight into trouble at quarter - past , as I did . "
反而 的 步行 直的 进入 麻烦 在 四分之一 - 过去的 , 作为 我 做过 . "
而不是像我一样，在11点15分就径直走进了麻烦之中。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [br'ni:θ] [maɪ] ['noʊtɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [mɪs] ['ædəmz] ;
" **You are beneath my notice , was the answer of Miss Adams** ;
" 你 是 下面 我的 注意 , " 曾是 这 回答 的 错过 亚当斯 ;
"你不配引起我的注意，"亚当斯小姐回答道；

" [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [spi:k] [soʊ][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn]
" **but since you choose to speak so I must explain myself to this good man**
" 但 自从 你 选择 到 说话 所以 我 必须 解释 我 到 这 好的 男人
[hɪr] . **here** .
这里 .
"但既然你选择这样说，我就必须向这位好心人解释一下。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)nt][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .

You are indebted to me for your present situation .
你 是 负债累累 到 我 为了 你的 展示 情况 .

你现在的处境要感谢我。

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] , [sɜːr] , [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] ,

I am a Southern woman , sir , and it was my duty as a Southerner ,
我 是 一个 南方 女士 , 先生 , 和 它 曾是 我的 责任 作为 一个 南方人 ,

先生, 我是一位南方妇女, 作为一名南方人, 这是我的责任。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [r'skeɪp] [tuː; tə] ['ɪndʒər] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [baɪ] ['telɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]

to see that you did not escape to injure our cause by telling some of your
到 看 那 你 做过 不是 逃脱 到 损伤 我们的 原因 经过 讲述 一些 的 你的

['nɔːrðərn] ['fɔːls,hʊdz] [ə'baʊt] [juː 'es] .

Northern falsehoods about us .
北方 谎言 关于 我们 .

确保你不会逃脱惩罚, 通过散布关于我们的北方谎言来损害我们的事业。

[aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ðə; ði][noʊt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm]

I wrote you the note you speak of in order that you might be drawn from
我 写道 你 这 笔记 你 说话 的 在 命令 那 你 可能 是 绘制 从

[jʊr; jər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

your hiding place ,
你的 隐藏 地方 ,

我给你写了你所说的那张纸条, 是为了把你从藏身之处引出来。

[ænd; ʌnd]['ɔːlsʊʊ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wa:tʃ] .

and also one to the authorities putting them on the watch .
和 还 一 到 这 当局 推杆 他们 在 这 手表 .

同时, 也向当局报告了对他们的监视。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I may be a woman , but I have the heart of a man .
我 可能 是 一个 女士 , 但 我 有 这 心 的 一个 男人 .

我虽是女人, 却有一颗男人的心。

" [ɪf] [mɪs] ['ædəmz][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][noʊ]

" If Miss Adams did not have the heart of a man it was owing to no
" 如果 错过 亚当斯 做过 不是 有 这 心 的 一个 男人 它 曾是 欠款 到 不

[nɪ'gлект] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)] [miːnz] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

neglect on her part of any possible means to catch such a heart .
忽视 在 她 部分 的 任何 可能的 方法 到 抓住 这样的 一个 心 .

“如果亚当斯小姐没有一颗男人的心, 那并非因为她疏忽了任何可能赢得男人心的方法。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [ænd; ʌnd][moʊst] ['ɪntɪmət] ['fiːmeɪl] [frendz] [sed] [soʊ] .

That is to say , all her dearest and most intimate female friends said so .
那 是 到 说 , 全部 她 亲爱的 和 最多 亲密的 女性 朋友们 说 所以 .

也就是说, 她所有最亲密、最要好的女性朋友都这么说。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːtʃərɪŋ]

Her speech was evidently intended to impress the prisoner with a torturing
她 演讲 曾是 显然 故意的 到 令人印象深刻 这 囚犯 和 一个 酷刑

[sens] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['vendʒəns] ,

sense of woman's vengeance ,
感觉 的 女性的 复仇 ,

她的演讲显然意在向囚犯展现女性复仇的残酷力量。

[bʌt; bət] , ['kɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ekspek'teɪŋ] , ['mɪstər] . ['piːtəz] [rɪ'siːvd]

but , contrary to her expectation , Mr . Peters received
但 , 相反 到 她 期待 , 先生 . 彼得斯 已收到

但出乎她意料的是, 彼得斯先生收到了

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第3/17页

[[pi:] . -]
[p : 50]
[p . -]

[,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] .
it with the utmost complacency .
它 和 这 极致 自满 .

带着极度的自满。

[ɪn] [fækt] , [hi; hi] ['i:v(ə)n] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [ˌdɪspə'ziʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['ki:pər]
In fact , he even evinced a playful disposition and avored the attentive keeper
在 事实 , 他 甚至 表现出 一个 顽皮的 处置 和 受青睐 这 细心 守门员
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [wɪŋk] .
with an insidious wink .
和 一个 阴险 眨眼 .

事实上，他甚至还表现出顽皮的一面，并向细心的守门员眨了眨眼。

" [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [jɔr; jər] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] , [mɪs] [i:v] , " [sed] ['mɪstər] . [bə:b]
" I don't doubt that your intentions were excellent , Miss Eve , " said Mr . Bob
" 我 不 怀疑 那 你的 意图 是 出色的 , 错过 前夕 , " 说 先生 . 鲍勃
['pi:təz] ,
Peters ,
彼得斯 ,

“我毫不怀疑你的初衷是好的，伊芙小姐，”鲍勃·彼得斯先生说道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
with an air of great enjoyment ;
和 一个 空气 的 伟大的 享受 ;

带着极大的愉悦之情；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɜ:rk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔr; jər] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪnd] .
" but they did not work as well as your affectionate heart designed .
" 但 他们 做过 不是 工作 作为 出色地 作为 你的 亲热 心 设计 .

但它们并没有像你充满爱意的初衷那样发挥作用。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [ju:; jʊ] [si:] — [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [twelv] [æt; ət] [ɔ:l] ,
Because — you see — I did'nt come out at a quarter of Twelve at all ,
因为 — 你 看 — 我 没有 来 出去 在 一个 四分之一 的 十二 在 全部 ,
[nɔ:r] [dɪd] [aɪ] ['fɑ:lʊs] ['eni] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [də'rekʃ(ə)nɪz] .
nor did I follow any of your directions .
也不 做过 我 跟随 任何 的 你的 方向 .

我也没有按照你的任何指示去做。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈkwɔ:rtər] - [pæst] [twelv] [baɪ] [maɪ] [rɪˈpi:tər] [wen] [aɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [leɪt]
It was just quarter - past Twelve by my repeater when I departed from my late
它 曾是 只是 四分之一 - 过去的 十二 经过 我的 中继器 什么时候 我 已离开 从 我的 晚的
[ˈrezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

我离开以前的住处时，按我的复读机算刚过十二点一刻。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] [frend] , [mɪs] - ,
and it's my private opinion that your dear friend , Miss Ordeth ,
和 它是 我的 私人的 观点 那 你的 亲爱的 朋友 , 错过 - ,

我个人认为，你亲爱的朋友奥德斯小姐

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ] [ədˈvaɪzər] [ɑ:n] [ðæt] [nɔ:kˈtɜ:rn(ə)] [əˈkeɪʒn] .
had the privilege of being my adviser on that nocturnal occasion .
有 这 特权 的 存在 我的 顾问 在 那 夜 场合 .

在那次夜间活动中，我有幸担任我的顾问。

[dəʊnt] [let] [jʊr; jər] [ˈsensətɪv] [soʊl] [bi:; bi] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɔ:ŋd]
Don't let your sensitive soul be afflicted with the thought that you have wronged
不 让 你的 敏感的 灵魂 是 受苦的 和 这 想法 那 你 有 冤枉
[kənˈfaɪdɪŋ] [ˈɪnəsns] ,
confiding innocence ,
倾诉 无辜 ,

不要让你的敏感心灵因你伤害了无辜的知己而感到痛苦。

" [ˈædɪd] [bə:b] , [pəˈθetɪkli] ,
" **added Bob , pathetically** ,
" 额外 鲍勃 , 可悲地 ,

鲍勃可怜兮兮地补充道：

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [du:] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ˈɡɪltləs] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌnˈbɔ:rn] . "
" **for I do assure you that you are as guiltless as the child unborn .** "
" 为了 我 做 保证 你 那 你 是 作为 无罪 作为 这 孩子 未出生的 . "
“因为我可以向你保证，你和未出生的孩子一样无罪。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? " [æskt] [i:v] , [ɪn] [sʌm; səm] [heɪst] ;
" **What do you mean , sir ?** " **asked Eve , in some haste ;**
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 问 前夕 , 在 一些 匆忙 ;
“先生，您是什么意思？”夏娃急忙问道；

" [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [əˈrestɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [twelv] ? "
" **were you not arrested at a quarter of Twelve ?** "
" 是 你 不是 被捕 在 一个 四分之一 的 十二 ? "
“你不是在十二点四十五分被捕的吗？ ”

" [waɪ] [noʊ] ! " [sed] [bə:b] .
" **Why no !** " **said Bob .**
" 为什么 不 ! " 说 鲍勃 .

“为什么不呢！”鲍勃说。

" [dəʊnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [breɪk] [ˈkʌvər] [ʌnˈtɪl] [ˈkwɔ:rtər] - [pæst] ? "
" **Don't I tell you that I didn't break cover until quarter - past ?** "
" 不 我 告诉 你 那 我 没有 休息 覆盖 直到 四分之一 - 过去的 ? "
“我不是告诉过你，我直到15分才现身吗？ ”

" [wel] , [sɜ:r] , " [ˈsna:rlɪd] [i:v] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈɪrɪt(ə)] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] , " [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
" **Well , sir ,** " **snarled Eve , with no little irritation ,** " **you're here at any rate** ,
" 出色地 , 先生 , " 纠缠 前夕 , 和 不 小的 刺激 , " 你是 这里 在 任何 速度 ,
“好吧，先生，”伊芙带着几分恼怒咆哮道，“不管怎样，您来了。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][jər; jər] ['jæŋki] [frendz] [daʊn] [sterz] .
and I hope you'll enjoy the society of your Yankee friends down stairs .
和 我 希望 你会 享受 这 社会 的 你的 扬基 朋友们 向下 楼梯 .
希望您能和楼下的北方朋友们相处愉快。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɔ:l][bi; bi] [hʌŋ] .
I hope you'll all be hung .
我 希望 你会 全部 是 悬挂 .

我希望你们都被绞死。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒərd] [fer] [swept] [mæɡ'nɪfɪsntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['dræɡɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" And the injured fair swept magnificently from the room , dragging with
" 和 这 受伤 公平的 扫荡 壮丽 从 这 房间 , 拖拽 和
[hɜ:r; hər][ðə; ði] ['neɪbəz] [tʃaɪld] ,
her the neighbor's child ,
她 这 邻居 孩子 ,
“受伤的美人昂首阔步地离开了房间，还拖着邻居的孩子。”

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['mɪstər] . ['pi:təz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:pər] .
and leaving Mr . Peters alone with the keeper .
和 离开 先生 . 彼得斯 独自的 和 这 守门员 .
然后把彼得斯先生单独留给了管理员。

" [aɪ] [seɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['spʌŋki] [wʌŋ] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['lætər] .
" I say , she's a spunky one , " remarked the latter .
" 我 说 , 她是 一个 活泼的 一 , " 评论 这 后者 .
“我说，她是个很有个性的人，”后者评论道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['dɪdnt] [weɪt] [tɪl] ['kwɔ:rtər] - [pæst] .
" It's a pity you really didn't wait till quarter - past .
" 它是 一个 遗憾 你 真的 没有 等待 直到 四分之一 - 过去的 .
“可惜你没等到一刻钟。”

[aɪ]
I
我

我

[pi:] . -]
[p : 51]
[p . -]

[第 51 页]

['wʊdənt] [trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz][hɜ:rz] — [aɪ] ['wʊdənt] . " would'nt trust a woman with such eyes as hers — I would'nt . " . " .
不会 相信 一个 女士 和 这样的 眼睛 作为 她的 — 我 不会 . " . " .
我不会信任一个有着她那样眼神的女人——我绝对不会。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [trʌst] [ðəm; ðəm] , " [sed] [bə:b] .
" And I didn't trust them , " said Bob .
" 和 我 没有 相信 他们 , " 说 鲍勃 .
“我不信任他们，”鲍勃说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] ['kwɔ:rtər] - [pæst][baɪ][maɪ] [rɪ'pi:tər] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,
" It was full quarter - past by my repeater when I came out ,
" 它 曾是 满的 四分之一 - 过去的 经过 我的 中继器 什么时候 我 来了 出去 ,
“我出来的时候，我的中继器显示时间正好是15分。”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪm] [bɪ'treɪd] [ɪts] [baɪ] [ə'hʌðər] ['wʊmən] . " **and if I'm betrayed it's by another woman** . "

和 如果 我是 背叛 它是 经过 其他 女士 . "

如果我被背叛，那也是被另一个女人背叛的。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ki:pər] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , **" Oh , come now , " put in the keeper , deprecatingly , " it's all right , you know ,** " 哦 , 来 现在 , " 放 在 这 守门员 , 贬义地 , " 它是全部 正确的 , 你 知道 , [br'twi:n] [ju: 'es] [tu:] . **between us two** . 之间 我们 二 .

“哦，别这样，”守门员谦卑地说道，“我们俩之间没关系，你知道的。”

[,aɪ 'ti:] ['wɑ:znt] **It was'nt** 它 不是

并非如此

[bʌt; bət] ['kwɔ:rtər] - [pæst] **but quarter - past** 但 四分之一 - 过去的

但一刻钟

[wen] [aɪ] [lɒkt] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] . " **when I locked you in here , you know** . " 什么时候 我 已锁定 你 在 这里 , 你 知道 . "

你知道，我把你锁在这里的时候，你就知道了。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [bə:b] . **" What ! " exclaimed Bob** . " 什么 ! " 惊呼 鲍勃 .

“什么！”鲍勃惊呼道。

" [fækt] , " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] . **" Fact , " said the keeper** . " 事实 , " 说 这 守门员 .

“事实如此，”守门人说道。

['mɪstər] . ['pi:təz] [dɪ'lɪbəreɪtli] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ɐnd] [held] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [fʊl] [vju:] . **Mr . Peters deliberately drew out his watch and held it up in full view** . 先生 . 彼得斯 故意地 画 出去 他的 手表 和 握住 它 向上 在 满的 看法 .

彼得斯先生故意掏出手表，高高举起，让所有人都能看到。

" [baɪ] [ɔ:l] [ðæts] [tru:] ! " [sed] [bə:b] , **" By all that's true ! " said Bob** , " 经过 全部 那就是 真的 ! " 说 鲍勃 ,

“千真万确！”鲍勃说道。

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kwɔ:rtər] - [pæst] [twelv] [baɪ] [ðæt] [rɪ'pi:tər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [læst] [naɪt] . **" it was quarter - past Twelve by that repeater before I was taken last night** . " 它 曾是 四分之一 - 过去的 十二 经过 那 中继器 前 我 曾是 已采取 最后的 夜晚 .

“昨晚我被带走之前，根据那个中继器显示的时间是十二点一刻。”

" [ðə; ði] [ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [ə'fɪ(ə)l] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)nər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] **" The rebel official looked steadily into the eyes of his prisoner for a** " 这 反叛 官方的 看起来 稳步 进入 这 眼睛 的 他的 囚犯 为了 一个

[ˈmʊmənt] , **moment** , 片刻 ,

“叛军官员凝视着俘虏的眼睛，目光停留了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [wið'dru:] ['hɜ:riɗli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .
and then withdrew hurriedly and in silence .
和 然后 退出 匆匆 和 在 沉默 :

然后匆匆默默地退了出去。

[hi:; hi] ['evidəntli] [mis'trʌstɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['pi:təz] ,
He evidently mistrusted the sincerity of Mr . Peters ,
他 显然 不信任 这 诚意 的 先生 : 彼得斯 ,
他显然不信任彼得斯先生的诚意。

[ɔ:r] [bɪ'li:vɗ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæst] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or believed that a man with such a fast watch was too much ahead of his
或者 相信 那 一个 男人 和 这样的 一个 快速地 手表 曾是 也 很多 前方 的 他的
[taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
time to be trusted without a watch of a different kind .
时间 到 是 可信 没有 一个 手表 的 一个 不同的 种类 :
或者认为, 佩戴如此快速手表的人太过超前于时代, 如果没有其他类型的手表, 就不能信任他。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] . — [ˈju:niən] ['sentɪmənt] [dɪ'veləpɪŋ] .
CHAPTER VII . — UNION SENTIMENT DEVELOPING .
章 七 : — 联盟 情绪 发展 :

第七章——工会情绪的发展。

[ɪf] [sʌm; səm][ˈmɑ:dərn] ['bɜ:rtɪn] [wʊd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld][wið; wiθ][æn; ən] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm]
If some modern Burton would supply the world with an Anatomy of Patriotism
如果 一些 现代的 伯顿 会 供应 这 世界 和 一个 解剖学 的 爱国主义
, [mɒn][ɑ:'mi:] ,
, mon ami ,
, 星期一 ami ,

如果哪位现代的伯顿能为世人奉献一部《爱国主义剖析》, 我的朋友,

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:səs] [ʌv; əv][dɪ'sekʃn,dɑɪ'sekʃn]
I am inclined to believe that his first discovery in the process of dissection
我 是 倾斜 到 相信 那 他的 第一的 发现 在 这 过程 的 解剖
[wʊd] [bi:; bi] ,
would be ,
会 是 ,

我倾向于认为他在解剖过程中的第一个发现是:

[ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:dərn][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ænə'tɑ:mɪk(ə)]
that the modern quality of that name is essentially lacking in the anatomical
那 这 现代的 质量 的 那 姓名 是 本质上 缺乏 在 这 解剖学
该名称的现代特质在解剖学上基本上是缺乏的。

[[pi:] . -]
[p . 52]
[p . -]

[第 52 页]

[kəm'pɑ:zət] [ʌv; əv] [bæk] - [boʊn] .
composite of back - bone .
合成的 的 后退 - 骨 :

脊柱的组成部分。

[ɔ:rd(ə)nerɪ][ˈpeɪtriətɪzəm][ɪn] ['præktɪs] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] ,
Ordinary patriotism in practice , as far as I have been able to observe it ,
普通的 爱国主义 在 实践 , 作为 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 观察 它 ,
[ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] ,
is equivalent ,
是 相等的 ,

就我观察而言, 普通的爱国主义在实践中是等同的。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt][ænd; ənd] [rɪˈzʌlt] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
in general aspect and result , to an irresistible force in contact with an
在 一般的 方面 和 结果 , 到 一个 无法抗拒 力量 在 接触 和 一个
[ɪˈmuːvəbl] [ˈbɑːdi] ,
immovable body ,
不可移动的 身体 ,

一般而言, 在不可抗拒的力作用于不可移动的物体时,

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˌmetəˈfɔːrɪkli] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ləst][tuː; tə] [jiːld]
those who are chiefly carried away with it metaphorically being the last to yield
那些 WHO 是 主要 携带 离开 和 它 比喻意义上的 存在 这 最后的 到 屈服
[tuː; tə][ɪts] [ɪmˈpʌlʃn] [ˈpɜːrsənəli] .
to its impulsion personally .
到 它是 冲动 亲自 .

那些主要被其(比喻意义上的)影响的人, 反而是最后才会屈服于其个人冲动的人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][ˈkwaːləti] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn][ɪts]
In short , the quality appears to be a sentiment rather than a motive in its
在 短的 , 这 质量 出现 到 是 一个 情绪 相当 比 一个 动机 在 它是
[ˈkæərəktər] ,
character ,
特点 ,

简而言之, 这种品质似乎是一种情感, 而不是其性格中的一种动机。

[ænd; ənd] [muːvz] [juː ˈes][tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈlʌðər] [ˈræðər] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ɪnˈspaɪəz] [juː ˈes][tuː; tə]
and moves us to inspire others rather oftener than it inspires us to
和 移动 我们 到 启发 其他的 相当 更频繁 比 它 鼓舞人心 我们 到
[muːv] [ɑːrˈselvz] .
move ourselves .
移动 我们自己 .

它激励我们去激励他人的次数, 比激励我们去激励自己的次数要多得多。

[ˈmɪstər] . [ˈvɪktər] [iː] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪtriət][ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
Mr . Victor E . Ordeth was a patriot in the conventional sense of the term ,
先生 . 胜利者 E . - 曾是 一个 爱国者 在 这 传统的 感觉 的 这 学期 ,
维克多·E·奥德斯先生是一位传统意义上的爱国者。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɜːrst][ˈfaɪərd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈembər] [tuː; tə]
and when the Southern heart was first fired he took a very large ember to
和 什么时候 这 南方 心 曾是 第一的 被解雇 他 采取 一个 非常 大的 余烬 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʊzəm] .
his own bosom .
他的 自己的 怀 .

当南方人的心第一次被点燃时, 他自己也燃起了一大团火星。

[nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈpjʊːdiert] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈnɔːrðərn] [ˈdets] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]
None could be more ready to repudiate all their Northern debts than was
没有任何 可以 是 更多的 准备好 到 否认 全部 他们的 北方 债务 比 曾是
[ˈmɪstər] . - [tuː; tə] [rɪˈpjʊːdiert] [hɪz; ɪz] ,
Mr . Ordeth to repudiate his ,
先生 . - 到 否认 他的 ,

没有人比奥德斯先生更愿意否认他们欠北方的所有债务了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbəˈliʃənɪst] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and his deadly hatred of the Abolitionist was only equaled by that of a
和 他的 致命 仇恨 的 这 废奴主义者 曾是 仅有的 等于 经过 那 的 一个
[nuː] [ˈɪŋɡlənd] [mæn] [ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɒlərd] [ˈdremən] ,
New England man owning a colored drayman ,
新的 英格兰 男人 拥有 一个 有色 搬运工 ,

他对废奴主义者的仇恨之深, 只有新英格兰地区拥有黑人货车夫的人才能与之媲美。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and living next door to him .
和 活的 下一个 门 到 他 ；

而且就住在他隔壁。

" [wiː; wi] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

" We will raise a million of soldiers if need be ,
" 我们 将要 增加 一个 百万 的 士兵 如果 需要 是 ；

“如有必要，我们将征召一百万士兵。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɪvəlɹəs] [və'dʒɪnjən][æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃmənd] , " [ænd; ənd]['sækrɪfajs]

" said the chivalrous Virginian at a public meeting in Richmond , " and sacrifice
" 说 这 骑士精神 弗吉尼亚人 在 一个 民众 会议 在 里士满 ； " 和 牺牲

[ˈaʊər; ɑːr][ləst] [krʌst] .

our last crust .
我们的 最后的 地壳 ；

“这位富有骑士精神的弗吉尼亚人在里士满的一次公开会议上说，‘我们将牺牲我们最后的面包皮。’”

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ['kʌmftəbli,kʌmfərtəbli][hoʊm][ænd; ənd] [graʊld] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

" After which he went comfortably home and growled very much at the
" 后 哪个 他 去 舒适地 家 和 咆哮 非常 很多 在 这

[ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtərd] [təʊst] .

dampness of his slippers and the barely perceptible chill in his buttered toast .
潮湿 的 他的 拖鞋 和 这 仅仅 可感知的 寒意 在 他的 涂黄油的 吐司 ；

“之后他舒舒服服地回了家，对着潮湿的拖鞋和涂了黄油的吐司上几乎感觉不到的凉意咕哝了几句。

[greɪt] [ædmə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'vəʊkt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [kən'dʌkt] ,

Great admiration was evoked on all sides by this spirited conduct ,
伟大的 钦佩 曾是 唤起 在 全部 侧面 经过 这 精神抖擞 执行 ；

这种充满活力的行为赢得了各方的高度赞赏。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['doʊneɪtɪd][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɔləzː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtəz] - ['mʌni]

and when he finally donated one hundred dollars of his creditors ' money
和 什么时候 他 最后 捐赠 一 百 美元 的 他的 债权人 - 钱

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌvɔːlən'tɪr] [fʌnd] ,

to the Volunteer fund ,
到 这 志愿者 基金 ；

最终，他从债主那里捐出了100美元给志愿者基金。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] ；

there was some talk of making him a brigadier ；
那里 曾是 一些 讲话 的 制作 他 一个 准将 ；

有人提议提拔他为准将；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [liːk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['bɪznəs]

but it happened to leak out that he knew something of military business
但 它 发生 到 泄露 出去 那 他 知道 某物 的 军队 商业

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['stʌdi] ,

from early study ,
从 早期的 学习 ；

但有消息不慎泄露出来，他早年学习时就对军事事务有所了解。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['prɔːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ʌp] .

and , of course , that project had to be given up .
和 ， 的 课程 ， 那 项目 有 到 是 给定 向上 ；

当然，那个项目最终不得不放弃。

[ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [wɪð; wɪθ] ['mɪləteri] [keɪpə'bɪləti] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'nɔːməli] [ɪn'diːd] ！

A brigadier with military capability would be an anomaly indeed ！
一个 准将 和 军队 能力 会 是 一个 异常 的确 ！

一位具备军事能力的准将确实是个异类！

[[pi:] . -]
[p . 53]
[p . -]

[ænd; ənd][soʊ] , [ðɪs] [self] - [ˈsækrifaɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈmiːkli] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɒnəz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
And so , this self - sacrificed gentleman meekly wore his honors in private life ,
和 所以 , 这 自己 - 牺牲 绅士 温顺地 穿着 他的 荣誉 在 私人的 生活 ,
因此, 这位自我牺牲的绅士在私生活中谦逊地佩戴着他的荣誉。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm] [ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˈvɜːrəb(ə)l]
his patriotism deepening and intensifying until it attained the pitch of verbal
他的 爱国主义 加深 和 加剧 直到 它 已达到 这 沥青 的 口头
[pərˈfekʃ(ə)n] [ˈdemənstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [vəˈreɪʃəs] [ˈnærətɪv] .
perfection demonstrated in the first chapter of this veracious narrative .
完美 已证明 在 这 第一的 章 的 这 诚实的 叙述 .
他的爱国情怀不断加深和强化, 直至达到这本真实叙述的第一章中所展现的语言上的完美境界。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [ˈpeɪtriətɪzəm] [ˈsʌfərd] [wʌt] [ɪts] [pəˈzesərz] [ˈpɑːkɪt] [dɪd][nɑːt] — [ə; eɪ] "
Suddenly , however , this patriotism suffered what its possessor's pocket did not — a "
突然 , 然而 , 这 爱国主义 遭受 什么 它是 所有者的 口袋 做过 不是 — 一个 "
[siː] [tʃeɪndʒ] " :
sea change " :
海 改变 " :
然而, 这种爱国主义突然遭遇了它拥有者的钱包没有遭受的损失——一场“巨变”:

[ðə; ði] [kɑːnfɪˈskeɪʃn] [ækt] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪnˈdʒʊst] [ˈmɪstər] .
the Confiscation Act passed by the Congress of the United States induced Mr .
这 没收 行为 通过了 经过 这 国会 的 这 团结的 各州 诱导 先生 :
- [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈsɪriəsli] [wʌt] [maɪt] [pɑːsəbli] [ˈhæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraːpərti]
Ordeth to consider seriously what might possibly happen to a certain little property
- 到 考虑 严重地 什么 可能 可能 发生 到 一个 肯定 小的 财产
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ˈdænvɪl] ,
of his near Danville ,
的 他的 靠近 丹维尔 ,
美国国会通过的《没收法案》促使奥德斯先生认真考虑他位于丹维尔附近的一小块土地可能会面临怎样的命运。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈjuːniən] [əˈtʃiːvmənts] ;
in the event of certain Union achievements ;
在 这 事件 的 肯定 联盟 成就 ;
在联盟取得某些成就的情况下;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [mækˈklelənz] [ædˈvæns] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃmənd] ,
and the news of McClellan's advance to within five miles of Richmond ,
和 这 消息 的 麦克莱伦的 进步 到 之内 五 英里 的 里士满 ,
还有麦克莱伦进军至距离里士满五英里以内的消息,

[dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʃɪvəlɹəs] [vəˈdʒɪnjən] .
did not tend to increase the patriotic fervor of this chivalrous Virginian .
做过 不是 趋向 到 增加 这 爱国 热情 的 这 骑士精神 弗吉尼亚人 :
这并没有增强这位富有骑士精神的弗吉尼亚人的爱国热情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌməri] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bəːb]
It was on the second morning after the summary incarceration of Mr . Bob
它 曾是 在 这 第二 早晨 后 这 概括 监禁 的 先生 . 鲍勃
[ˈpiːtəz] ,
Peters ,
彼得斯 ,
那是鲍勃·彼得斯先生被草率监禁后的第二天早上,

[ðæt] ['mɪstər] . - [pə'remptɹəli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['elɪvertɪd]
that Mr . Ordeth peremptorily called for his newspaper , and , having elevated
那 先生 . - 专断地 称为 为了 他的 报纸 , 和 , 拥有 升高
[hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
his feet upon the window sill ,
他的 脚 之上 这 窗户 窗台 ,
奥德斯先生厉声要来报纸, 然后把脚抬到窗台上,

[prə'si:did] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [mɔ:r] ['hju:mərəs] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] ,
proceeded to read the more humorous articles of the journal in question ,
继续 到 读 这 更多的 幽默 文章 的 这 杂志 在 问题 ,
然后他继续阅读了该期刊中比较幽默的文章。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz] ['eksələnt] [plænz][fɔ:r; fər]
which were chiefly devoted to the discussion of divers excellent plans for
哪个 是 主要 奉献 到 这 讨论 的 潜水员 出色的 计划 为了
[ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪn][wʌn] ['kɑ:ləm] ,
invading the North in one column ,
入侵 这 北 在 一 柱子 ,
其中一栏主要讨论了各种入侵北方的绝妙计划,

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['rɪtʃmænd] [ɪn][ðə; ði][nekst] .
and burning Richmond in the next .
和 燃烧 里士满 在 这 下一个 .
接下来, 里士满将被焚毁。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ,
The only other person in the apartment at the time was Mrs . Ordeth ,
这 仅有的 其他 人 在 这 公寓 在 这 时间 曾是 太太 . - ,
当时公寓里除了我之外只有奥德斯太太一个人。

[hu:] [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] [wen] [hɜ:r; hər][bɔ:rd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]
who turned very pale when her lord took up his paper , and watched him
WHO 转向 非常 苍白 什么时候 她 主 采取 向上 他的 纸 , 和 观看 他
[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] ,
as he read ,
作为 他 读 ,
当她的主人拿起报纸时, 她脸色变得非常苍白, 并注视着他阅读。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
with considerable agitation .
和 大量 搅动 .
情绪相当激动。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [æŋ; ən] [ɪk'splouzɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:ɪ] [keɪm] .
She was evidently expecting an explosion , and it came .
她 曾是 显然 期待 一个 爆炸 , 和 它 来了 .
她显然预料到会发生爆炸, 而爆炸也确实发生了。

['hævɪŋ] [pə'ru:zd] [wɪð; wɪθ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə; eɪ] ['li:dər] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'blaɪm] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [soʊl]
Having perused with mitigated satisfaction a leader on the sublime nobility of soul
拥有 仔细阅读 和 缓解 满意 一个 领导者 在 这 升华 贵族 的 灵魂
['eɪvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
evidenced by the people who destroyed their city at the approach of the enemy ,
有证据 经过 这 人们 WHO 损毁 他们的 城市 在 这 方法 的 这 敌人 ,
带着些许满足感, 我仔细阅读了一位领袖关于人民在敌人逼近时摧毁自己城市所展现出的崇高灵魂的论述。

[ˈmɪstər] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlʊk(ə)l] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdjʊst] [ʃiːt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
Mr . Ordeth turned to the Local Department of the reduced sheet before him
先生 . - 转向 到 这 当地的 部门 的 这 减少 床单 前 他
, [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪfaɪd]
, and was electrified
, 和 曾是 带电

奥德斯先生转向他面前那张缩小的纸，然后通了电。

[ˌpiː] . -]
[**p . 54**]
[ˌp . -]

[第 54 页]

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ˌðerɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv] "
at the discovery therein of a full and accurate account of the arrest of "
在 这 发现 其中 的 一个 满的 和 准确的 帐户 的 这 逮捕 的 "
[wʌn] [ˈrɑːbərt] [ˈpiːtəz] ,
one Robert Peters ,
— 罗伯特 彼得斯 ,

其中发现了关于“罗伯特·彼得斯”被捕的完整而准确的记录，

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈjæŋki] [spaɪ] ,
supposed to be a Yankee spy ,
据称 到 是 一个 扬基 间谍 ,

据说是美军间谍，

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who is said to have found refuge for some time past in the house of a
WHO 是 说 到 有 成立 避难所 为了 一些 时间 过去的 在 这 房子 的 一个
[wel] - [noʊn] [ˈsɪtɪzn] ,
well - known citizen ,
出色地 - 已知 公民 ,

据说他此前曾在一位知名人士家中避难一段时间。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [siːzɪd] [æɪt; ət][ðə; ði] [ɪnˌstiˈɡeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and who was seized at the instigation of a devoted Daughter of the
和 WHO 曾是 查获 在 这 煽动 的 一个 奉献 女儿 的 这
[saʊθ] , [huː] ,
South , who ,
南 , WHO ,

他是应一位忠诚的南方之女的唆使而被捕的，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑːrdnəbl] [dɪˈvaɪs] , [ˈlɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
by a pardonable device , lured him from his hiding place for that purpose .
经过 一个 情有可原 设备 , 诱饵 他 从 他的 隐藏 地方 为了 那 目的 .

为了达到这个目的，他采用了一种可以原谅的手段，将他从藏身之处引诱出来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [stetɪ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] ,
But for the disordered state of things just now ,
但 为了 这 混乱 状态 的 事物 只是 现在 ,

但就目前混乱的局面而言，

[ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɑːbəd] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]
the citizen said to have harbored this fellow would be called to account for
这 公民 说 到 有 藏匿 这 同伴 会 是 称为 到 帐户 为了
[hɪz; ɪz][ɪˈkwɪvək(ə)l] [kənˈsɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
his equivocal concern in the matter .
他的 模棱两可 忧虑 在 这 事情 .

据称窝藏此人的市民将被追究其对此事态度暧昧的责任。

" [ðə; ði][ˈpeɪpər] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" The paper dropped from the hands of Mr . Ordeth ,
" 这 纸 掉落 从 这 双手 的 先生 : -
" 那张纸从奥德斯先生手中滑落，

[ænd; ənd][hi:; hi][stɛəd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [ˈʌtər] [bɪˈwɪldərmənt] .
and he stared at his wife in utter bewilderment .
和 他 凝视 在 他的 妻子 在 说出 困惑 :
他一脸茫然地盯着妻子。

" [dəʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ˈvɪktər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðæt][ˈleɪdi] , [ˈtreblɪŋli] ;
" Don't be angry with us , Victor ! " exclaimed that lady , tremblingly ;
" 不 是 生气的 和 我们 , 胜利者 ! " 惊呼 那 女士 , 颤抖地 ;
"维克多，别生我们的气！"那位女士颤抖着喊道；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ænˈtɪsɪpətɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
for she had seen the paper and anticipated what was coming .
为了 她 有 已见 这 纸 和 预期 什么 曾是 未来 :
因为她看过报纸，预料到了即将发生的事情。

" [ˈlɪbi] [hɪd] [pʊr] [bə:b] [əˈweɪ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
" Libby hid poor Bob away because she didn't want to see one of our own
" 莉比 隐藏 贫穷的 鲍勃 离开 因为 她 没有 想 到 看 一 的 我们的 自己的
[rɪˈleɪʃnz] [ˈteɪkən][ænd; ənd] [hʌŋ] ,
relations taken and hung ,
关系 已采取 和 悬挂 ,
"莉比把可怜的鲍勃藏了起来，因为她不想看到我们自己的亲戚被抓起来吊死。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [aɪ] [ˈdɪdnt] [der] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "
and when she told me of it I didn't dare to tell you . "
和 什么时候 她 讲述 我 的 它 我 没有 敢 到 告诉 你 : "
她跟我说起这件事的时候，我都不敢告诉你。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [haʊs] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" And do you mean to tell me that it was in my house he was
" 和 做 你 意思是 到 告诉 我 那 它 曾是 在 我的 房子 他 曾是
[sɪˈkri:tɪd] ?
secreted ?
分泌物 ?

“你是说他被藏在我家吗？ ”

" [æskt] [ðə; ði][vəˈdʒɪnjən] , [ˈtrædʒɪkli] .
" asked the Virginian , tragically .
" 问 这 弗吉尼亚人 , 悲剧的是 :
"这位弗吉尼亚人悲痛地问道。"

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [ʌp] - [sterz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Yes , my dear , up - stairs , you know .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 向上 - 楼梯 , 你 知道 :
"是的，亲爱的，楼上，你知道的。"

" [ðɪs] [,ʌnɪɡˈzɑ:mpld] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [si:n] ,
" This unexampled revelation might have produced a scene ,
" 这 史无前例 启示 可能 有 生产 一个 场景 ,
"这一史无前例的爆料可能会引起轩然大波，

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪn] [ˈoʊpənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][baɪ][ˈdʒɑ:kou] ,
had not the door been opened at the moment by Jocko ,
有 不是 这 门 到过 打开 在 这 片刻 经过 黑猩猩 ,
如果不是乔科当时打开了门，

[hu:] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] ['entərd] [wið; wiθ][ə; ei]['foʊldɪd][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
who unceremoniously entered with a folded paper in his hand .
WHO 不体面地 进入 和 一个 折叠 纸 在 他的 手 .

他手里拿着一张折叠的纸，不合时宜地走了进来。

" [dis] [wʌs] [brʌŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , - ,
" **Dis wus brung for you , Mars'r ,**
" 迪斯 伍斯 带来 为了 你 , - ,
“这是我们为您带来的，火星人。”

[baɪ][di:]['eɪndʒl][ɔ b][di:] — [aɪ] [mi:n] [baɪ][di:] ['dʒemən] [wɪd][goʊld][ɑ:n][hi:; hi] ['ʃoʊldər] .
by de angel ob de — I mean by de gemman wid gold on he shoulder .
经过 德 天使 奥布 德 — 我 意思是 经过 德 杰曼 宽 金子 在 他 肩膀 .
by de angel ob de——我的意思是 by de gemman wid gold on he shoulder。

[ðə; ði]['mæstər] ['heɪstɪli] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði]['du:tɪf(ə)] [blæk] , [weɪvd] [hɪm; ɪm]
" **The master hastily snatched the paper from the dutiful black , waved him**
" 这 掌握 草草 抢夺 这 纸 从 这 尽职尽责的 黑色的 , 挥手 他
[ˌmædʒɪ'striəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
magisterially from the presence ,
威严地 从 这 在场 ,
主人急忙从那尽职尽责的黑衣人手中夺过文件，威严地挥手示意他离开。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [ˌmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪləteri] ['du:ti]
and found himself ordered to report on the following morning for military duty
和 成立 他自己 订购 到 报告 在 这 下列的 早晨 为了 军队 责任
[æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz]
at the headquarters
在 这 总部
他接到命令，第二天早上要到总部报到服役。

[[pi:] . -]
[**p . 55**]
[p . -]

[第55页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['kɑ:məndənt] , ['rɪtʃmənd] .
of the military commandant , Richmond .
的 这 军队 指挥官 , 里士满 .
军事指挥官里士满。

[ə; eɪ] [nu:] [dræft][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] !
A new draft was ordered !
一个 新的 草稿 曾是 订购 !
新草案已下令制定！

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kɑ:ment] ,
Passing the paper to his wife , without a word of comment ,
通过 这 纸 到 他的 妻子 , 没有 一个 单词 的 评论 ,
他一言不发地把文件递给妻子。

['mɪstər] . - [kə'menst] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wiθ] [lɔ:n] [ænd; ənd]['ræpɪd] [straɪdz] .
Mr . Ordeth commenced to pace the room with long and rapid strides .
先生 . - 开始 到 步伐 这 房间 和 长的 和 迅速的 步幅 .
奥德斯先生开始迈着大步在房间里踱步。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['leɪdi:z] [tʃer] : —
Finally , he stopped short before his lady's chair : —
最后 , 他 停止 短的 前 他的 女士的 椅子 : —
最后，他突然停在了夫人的椅子前：——

" [aɪ][eɪ 'em] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , ["kuːlɪ] , " [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːniən][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I am beginning to think** , " **said he** , **coolly** , " **that the Union is best for the**
" 我 是 开始 到 思考 , " 说 他 , 冷静地 , " 那 这 联盟 是 最好的 为了 这
[saʊθ] ,
South ,
南 ,

“我开始觉得，”他冷静地说，“联邦对南方来说是最好的。”

[ˈæftər][ɔːl] . "
after all . "

后 全部 . "

毕竟。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] . "
" **Yes** , **my dear** . "

" 是的 , 我的 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [ænd; ænd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [fɔːr; fər] ['dænvɪl] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] . "
" **And we must be off for Danville this very afternoon** . "

" 和 我们 必须 是 离开 为了 丹维尔 这 非常 下午 . "

“我们今天下午就必须出发去丹维尔。”

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！”

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ænd] [ðen] —
" **A pause** , **and then** —

" 一个 暂停 , 和 然后 —

停顿片刻，然后——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsti] [ə'baʊt] [bɔːb] .
" **I was hasty about Bob** .

" 我 曾是 仓促 关于 鲍勃 .

我当时对鲍勃太草率了。

[maɪ] [frend] , ['dʒen(ə)rəl] ['evənz] , [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['liːzbɜːg] .
My friend , **General Evans** , **has just come in from Leesburg** .

我的 朋友 , 一般的 埃文斯 , 有 只是 来 在 从 利斯堡 .

我的朋友埃文斯将军刚从利斯堡赶来。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [get] [bɔːb] [dɪs'tʃɑːdʒd] ;
I must explain this matter to him and get Bob discharged ;

我 必须 解释 这 事情 到 他 和 得到 鲍勃 出院 ;

我必须向他解释这件事，并让鲍勃出院；

[fɔːr; fər][bɔːb] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [teɪk]
for Bob may be of great service to us , **my dear** , **when the Yankees take**
为了 鲍勃 可能 是 的 伟大的 服务 到 我们 , 我的 亲爱的 , 什么时候 这 洋基队 拿
[pə'zeɪn]
possession .

拥有 .

亲爱的，当洋基队接管球队时，鲍勃或许能帮上我们的大忙。

" ['mɪsɪz] . - [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃiɪt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)]
" **Mrs** . **Ordeth understood her husband well enough to appreciate this remarkable**

" 太太 . - 理解 她 丈夫 出色地 足够的 到 欣赏 这 卓越

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,
change in his sentiments ,

改变 在 他的 情感 ,

奥德斯夫人非常了解她的丈夫，所以能够理解他这种情绪上的显著变化。

[ænd; ʌnd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] ['eni] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] .
and refrained from exhibiting any astonishment at this speech .
和 克制 从 展出 任何 惊讶 在 这 演讲 .
并且没有对这篇演讲表现出任何惊讶之情。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] ['ænsər] :
She only answered :
她 仅有的 回答 :

她只回答了一句话:

" [juː; jʊ] [noʊ] [best] , ['vɪktər] .
" You know best , Victor .
" 你 知道 最好的 , 胜利者 .

“维克多，你最清楚。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'plai][ɪn] [fʊl] ['pɜ:mənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'mændz]
" The head of the house received this judicious reply in full payment of all demands
" 这 头 的 这 房子 已收到 这 明智的 回复 在 满的 支付 的 全部 需求
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'tenʃ(ə)n] ,
on his wife's attention ,
在 他的 妻子的 注意力 ,
“一家之主收到了如此明智的答复，足以满足他妻子对他的一切殷勤要求。”

[ænd; ʌnd] [ɪ'miːdiətli] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'zainz] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]
and immediately went forth to put his designs into execution — as fine a
和 立即地 去 前进 到 放 他的 设计 进入 执行 — 作为 美好的 一个
[ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaʊðərn] [ˈjuːniən][mən][æz; əz][ˈevər] ['welkəmd] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl]
specimen of the Southern Union man as ever welcomed the advent of the loyal
标本 的 这 南方 联盟 男人 作为 曾经 欢迎 这 来临 的 这 忠诚
[ˈɑːrmi][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
army with enthusiasm ,
军队 和 热情 ,
他立即着手实施自己的计划——他是南方联盟阵营的杰出代表，热情欢迎忠诚军队的到来。

[ænd; ʌnd] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ˈdæmɪdʒɪz] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
and immediately presented a bill for damages sustained in the cause of
和 立即地 呈现 一个 账单 为了 损害 持续 在 这 原因 的
[ˈfriːdəm] !
Freedom !
自由 !
并立即提交了一份为争取自由而遭受的损失清单！

[[piː] . -]
[p . 56]
[p . -]

[第 56 页]

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] . — [wɪ'ðaʊt] [end] .
CHAPTER VIII . — WITHOUT END .
章 八 . — 没有 结尾 .
第八章——永无止境。

[ˈsiːtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [wer] [hiː; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd] ['restɪd] ,
Seated upon the lounge where he so often had rested ,
坐着 之上 这 休息室 在哪里 他 所以 经常 有 休息 ,
他坐在他经常休息的躺椅上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd][soʊ] ['friːkwəntli]
with her elbows resting upon the table on which his arms had so frequently
和 她 肘部 休息 之上 这 桌子 在 哪个 他的 武器 有 所以 频繁地
[rɪ'pəʊzd] ,
reposed ,
安息 ,

她双肘撑在桌子上，那张桌子他以前经常放过。

[sæt][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['lɪbi] .
sat the afflicted Libby .
卫星 这 受苦的 莉比 .

痛苦的莉比坐在那里。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
She had heard her paternal leave the house an hour before ,
她 有 听到 她 父系 离开 这 房子 一个 小时 前 ,
[aɪ] [hɜːr; hər] [pə'tɜːrnl] [bɪ'fɔːr] ,
她 听到 父亲 一个 小时 前 离开 家 的 声音 。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [æz; əz][hiː; hi]
and she had just heard the sound of his boots in the hall below as he
和 她 有 只是 听到 这 声音 的 他的 靴子 在 这 大厅 以下 作为 他
[rɪ'tɜːrnd] ;
returned ;
返回 ;

她刚刚听到楼下走廊里传来他靴子的声音，他回来了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðer'ʌv] .
but she felt no desire to learn the reason thereof .
但 她 毛毡 不 欲望 到 学习 这 原因 其中 .

但她丝毫没有想要知道其中原因的欲望。

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtəz] - [ə'rest] [ɪn][ðə; ði]
Like her mother , she had seen the account of Mr . Peters ' arrest in the
喜欢 她 母亲 , 她 有 已见 这 帐户 的 先生 . 彼得斯 - 逮捕 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,
morning paper ,
早晨 纸 ,

和她母亲一样，她也在晨报上看到了彼得斯先生被捕的报道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [br'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'treɪp]
and her bewilderment at the statement respecting the device used to entrap
和 她 困惑 在 这 陈述 尊重 这 设备 用过的 到 陷阱
[ðæt] ['pəːsɪkjuːtɪd] [juːθ] [baɪ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
that persecuted youth by a Daughter of the South ,
那 受迫害 青年 经过 一个 女儿 的 这 南 ,

她对南方之女关于用来诱捕受迫害青年的装置的声明感到困惑不解。

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɜːr; hər] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv]
was only equalled by her grief at the unfortunate present predicament of
曾是 仅有的 等于 经过 她 悲伤 在 这 不幸 展示 困境 的
[hɜːr; hər] ['lʌvər] .
her lover .
她 情人 .

她心中的悲痛，唯有对爱人目前不幸处境的哀悼才能与之匹敌。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['sɔːrəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [nɑːt][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
So absorbed was she in her sorrows that she heard not the opening of the
所以 吸收 曾是 她 在 她 悲伤 那 她 听到 不是 这 开幕 的 这
['pɑːrlər] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,
parlor door below her ,
客厅 门 以下 她 ,

她沉浸在悲伤之中，没有听到楼下客厅门打开的声音。

[nɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði] [stɜːz] : —
nor the sound of footsteps on the stairs : —
也不 这 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 : —
也听不到楼梯上的脚步声: ——

" [mɪs] - !
" **Miss Ordeth** !
" 错过 - !

“奥德斯小姐!”

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [driːm] ?
" **Was it a dream** ?
" 曾是 它 一个 梦 ?

“那是一场梦吗?”

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmɔːrənər] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,
The beautiful mourner turned quickly in the direction of the sound ,
这 美丽的 哀悼者 转向 迅速地 在 这 方向 的 这 声音 ,
那位美丽的哀悼者迅速转向声音传来的方向。

[ænd; ənd] [brˈheld] [ðə; ði][ˈbɑːdɪli] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bəːb][ˈpiːtəz] ,
and beheld the bodily presentment of Mr . Bob Peters ,
和 观看 这 身体上的 呈报 的 先生 : 鲍勃 彼得斯 ,
并目睹了鲍勃·彼得斯先生的尸体被呈上来,

[huː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɑːkɪŋ] [bæd][hæt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
who stood near the door with his shocking bad hat between his hands and
WHO 站立 靠近 这 门 和 他的 令人震惊 坏的 帽子 之间 他的 双手 和
[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɜːrɪn] [rɪˈprəʊtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
an expression of stern reproach upon his countenance .
一个 表达 的 船尾 责备 之上 他的 面容 :
他站在门口附近, 手里拿着一顶令人震惊的劣质帽子, 脸上带着严厉的责备表情。

" [bəːb] ! — [juː; jʊ] [hɪr] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Bob ! — you here ?** " **exclaimed the maiden , starting from her seat with a**
" 鲍勃 ! — 你 这里 ? " 惊呼 这 少女 , 开始 从 她 座位 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːk] .
little shriek .
小的 尖叫 :
“鲍勃! ——你在这儿吗?”少女惊呼一声, 从座位上跳了起来。

" [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [leɪt] [ˈkæptɪv] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti]
" **Mr . Peters , if you please , Madame ,** " **said the late captive , with much dignity**
" 先生 : 彼得斯 , 如果 你 请 , 夫人 , " 说 这 晚的 俘虏 , 和 很多 尊严
:
:
:

“彼得斯先生, 夫人, 请您这样称呼我,”已故的俘虏很有尊严地说。

" [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [sprɛd] [ʌv; əv][ˈjuːniən] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈtɜːrnl]
" **Owing to a great spread of Union sentiment in the bosom of your paternal**
" 欠款 到 一个 伟大的 传播 的 联盟 情绪 在 这 怀 的 你的 父系
“由于你父亲心中广泛流传着团结的思想”

[ˈpiː] . -]
[**p . 57**]
[p . -]

[第 57 页]

[ˈrelatɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnsɪkwɛnt] [reprɪzɪnˈteɪ(ə)n] [ɪn][maɪ] [brɪˈhæf] , [aɪ][eɪˈem] [hɪr] ,
relative , and his consequent representation in my behalf , I am here ,
相对的 , 和 他的 后果 表示 在 我的 代表 , 我 是 这里 ,
鉴于我的亲属及其代表, 我在此。

[tuː; tə][blæst][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] !
to blast you with the sight of the innocence you have betrayed !
到 爆炸 你 和 这 视线 的 这 无辜 你 有 背叛 !

让你亲眼目睹你所背叛的纯真！

[aɪ] [slɪpt] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] , [wɪð; wɪθ]
I slipped up here to confront you , Madame , " observed Mr . Peters , with
我 滑倒了 向上 这里 到 面对 你 , 夫人 , " 观察到 先生 . 彼得斯 , 和
[sʌm; səm] [iːz] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
some ease of manner ,
一些 舒适 的 方式 ,

“我悄悄溜到这里来找您，夫人，”彼得斯先生语气轻松地说道。

" [waɪl] [ðə; ði][oʊld][wʌnz][wɜːr; wər] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvər] - [ˈpleɪtɪd] [spuːnz] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ]
" while the old ones were packing the silver - plated spoons preparatory to a
" 尽管 这 老的 一个 是 包装 这 银 - 镀 勺子 预备 到 一个
[kəmˈbaɪnd] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈhæmɪlət][ʌv; əv] [ˈdænvɪl] . "
combined movement on the peaceful hamlet of Danville . "
合并 移动 在 这 和平 村庄 的 丹维尔 . "

“与此同时，老人们正在收拾镀银勺子，准备对宁静的丹维尔小村庄发起联合行动。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] ? " [æskt] [ˈlɪbi] , [ˈskersli] [bɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər]
" What do you mean , you ridiculous thing ? " asked Libby , scarcely believing her
" 什么 做 你 意思是 , 你 荒谬的 事物 ? " 问 莉比 , 几乎 相信 她
[oʊn] [ɪrɪz] .
own ears .
自己的 耳朵 .

“你这荒唐的东西，你这是什么意思？”莉比问道，简直不敢相信自己的耳朵。

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] ,
" That we must part , " returned Mr . Peters ,
" 那 我们 必须 部分 , " 返回 先生 . 彼得斯 ,

“我们必须分别了，”彼得斯先生回答道。

[ˈkɑːmli] [ˈstreɪtnɪŋ] [æŋ; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
calmly straightening an angle in the rim of his hat .
平静地 拉直 一个 角度 在 这 轮缘 的 他的 帽子 .

他镇定地调整了一下帽檐的角度。

" [juː; jʊ] [neɪmd] [æŋ; ən][ˈaʊər][fɔːr; fər][maɪ][nɑːkˈtɜːrɪn(ə)l] [rɪˈskeɪp] — [ˈkwɔːrtər] - [pæst] [twelv] .
" You named an hour for my nocturnal escape — quarter - past Twelve .
" 你 命名 一个 小时 为了 我的 夜 逃脱 — 四分之一 - 过去的 十二 .

“你为我的夜间逃亡指定了一个时间——十二点一刻。”

[aɪ] [flɛd] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [æt; ət] [ðæt] [ʌnˈsiːmli] [ˈaʊər] ,
I fled the Residence at that unseemly hour ,
我 逃亡 这 住宅 在 那 不体面的 小时 ,

我在那个不合时宜的时间逃离了官邸。

[ðoʊ] [əˈnʌðər] [ˈmeɪd(ə)n][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪnˈvaɪtɪd][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsuːt]
though another maiden had previously invited me to liberty and the pursuit
尽管 其他 少女 有 之前 受邀 我 到 自由 和 这 追逐
[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
of happiness .
的 幸福 .

虽然之前也有一位少女邀请我追求自由和幸福。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'slɪpɪŋ] ['sʌðərn]
I went , and walked straight into the arms of the unsleeping Southern
我 去 , 和 步行 直的 进入 这 武器 的 这 不眠 南方
[kən'fedərəsi] ,
Confederacy ,
邦联 ,

我去了，径直走进了永不眠的南方邦联的怀抱。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪ'niːbriətɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːn(ə)] [pɔːrk] -
who was inebriated at the time , and conducted me to the penal pork -
WHO 曾是 醉酒 在 这 时间 , 和 实施 我 到 这 刑事 猪肉 -
[ˈpækɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
packing establishment .
包装 建立 .

当时他喝醉了，把我带到了监狱猪肉加工厂。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[wiː; wi][pɑːrt] .
we part .
我们 部分 .

我们分别了。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['dænvɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
I go to Danville with you , but only as an ordinary acquaintance of
我 去 到 丹维尔 和 你 , 但 仅有的 作为 一个 普通的 熟人 的
[ˈtʃɪlɪŋ] [rɪ'zɜːrv] . "
chilling reserve . "
令人不寒而栗 预订 . "

我会陪你去丹维尔，但只是以一个冷漠疏离的普通熟人的身份。

" [waɪ] [bɑːb] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪ'dʒækjələɪtɪd] ['lɪbi] ,
" **Why Bob , what can you mean ?** " **ejaculated Libby ,**
" 为什么 鲍勃 , 什么 能 你 意思是 ? " 射精 莉比 ,
" 鲍勃，你到底是什么意思？ " 莉比脱口而出。

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərtɪkjələrli] ['luːsɪd] ;
to whom this remarkable speech was not particularly lucid ;
到 谁 这 卓越 演讲 曾是 不是 特别 清醒的 ;
但他却并不十分理解这篇精彩的演讲；

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] .
" **it was not my fault that you were taken .**
" 它 曾是 不是 我的 过错 那 你 是 已采取 .
你被带走并不是我的错。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət]['kwɔːrtər] - [pæst] [twelv] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]
If you had gone at quarter - past Twelve , as I told you , all would have
如果 你 有 已消失 在 四分之一 - 过去的 十二 , 作为 我 讲述 你 , 全部 会 有
[bɪn] [wel] .
been well .
到过 出色地 .

如果你像我告诉你的那样，在十二点一刻去，一切都会很顺利。

[oʊ] , [bɑːb] ,
Oh , Bob ,
哦 , 鲍勃 ,

哦，鲍勃，

[wen] [ˈdʒɑ:kou][tu:ld][em ˈi:][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈfɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər]
when Jocko told me next morning that he had waited for you a whole hour
什么时候 黑猩猩 讲述 我 下一个 早晨 那 他 有 等待 为了 你 一个 所有的 小时
[ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ɪn][veɪn] ,
in the hall in vain ,
在 这 大厅 在 徒劳 ,

第二天早上，乔科告诉我，他在大厅里白等了你一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [mɑ:][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈri:əli] [gɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:n] [taɪm] ,
and when ma and I found that you had really gone at the wrong time ,
和 什么时候 玛 和 我 成立 那 你 有 真的 已消失 在 这 错误的 时间 ,
当我和妈妈发现你真的走错了时间时，

[aɪ][sæt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd][maɪ] [aɪz] [aʊt] . "
I sat right down and cried my eyes out . "
我 卫星 正确的 向下 和 哭 我的 眼睛 出去 . "
我一下子坐了下来，嚎啕大哭。

" [ðə; ði] [rɔ:n] [taɪm] !
" The wrong time !
" 这 错误的 时间 !

“时机不对！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈpi:təz] , [straɪdɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
" exclaimed Mr . Peters , striding suddenly toward the mirror .
" 惊呼 先生 . 彼得斯 , 大步走 突然 朝向 这 镜子 .
“彼得斯先生惊呼一声，突然大步走向镜子。”

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

[əbˈzɜ:rv]
Observe
观察

观察

[[pi:] . -]
[p . 58]
[p . -]

[第 58 页]

[ðɪs] [rɪˈpi:tər] [ʌv; əv][maɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][taɪm] - [pi:s] .
this repeater of mine , which is a reliable time - piece .
这 中继器 的 矿 , 哪个 是 一个 可靠的 时间 - 片 .

我的这枚三问表走时非常可靠。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ðɪs] [rɪˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [gæs]
On the night in question , this repeater was plainly before me , hanging on this gas
在 这 夜晚 在 问题 , 这 中继器 曾是 显然 前 我 , 绞刑 在 这 气体
[ˈbrækɪt] ,
bracket ,
括号 ,

事发当晚，这台中继器就清晰地挂在我眼前，挂在这个气罐支架上。

[brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .
before this looking - glass .
前 这 寻找 - 玻璃 .

在这面镜子之前。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['pi:təz] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rj(ə)n] [baɪ] [sə'spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Here Mr . Peters illustrated his assertion by suspending his watch from the**
" 这里 先生 . 彼得斯 插图 他的 断言 经过 暂停 他的 手表 从 这
['brækɪt] ,
bracket ,
括号 ,

“彼得斯先生用实际行动证明了他的观点，他将手表悬挂在支架上。”

[ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [spʌn] ['fi:blɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
under which it spun feebly for a moment .
在下面 哪个 它 旋转 虚弱地 为了 一个 片刻 .

它在其作用下微弱地旋转了一会儿。

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tempəreri] ['slʌmbər] ,
" **At the very instant of my waking from a temporary slumber ,**
" 在 这 非常 立即的 的 我的 醒来 从 一个 暂时的 睡眠 ,
“就在我从短暂的睡眠中醒来的那一刻，

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'pi:tər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ʌnd] — [waɪ] !
I caught sight of this same repeater in the glass , and — why !
我 捕捉 视线 的 这 相同的 中继器 在 这 玻璃 , 和 — 为什么 !
我在玻璃杯中看到了同样的重复音，然后——为什么！

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
" **In a moment every vestige of resentment had faded from the features of**
" 在 一个 片刻 每一个 痕迹 的 怨恨 有 褪色 从 这 特征 的
['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] ,
Mr . Bob Peters ,
先生 . 鲍勃 彼得斯 ,

“鲍勃·彼得斯先生脸上的怨恨瞬间消失殆尽。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he stood staring at the reflection of his watch in the glass with the
和 他 站立 凝视 在 这 反射 的 他的 手表 在 这 玻璃 和 这
[lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
look of a man in the last stage of wonder .
看 的 一个 男人 在 这 最后的 阶段 的 想知道 .

他站在那里，凝视着玻璃中手表的倒影，脸上带着一种惊叹不已的神情。

['lɪbi] ['tɪmɪdli] [dru:] [nɪr] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Libby timidly drew near and placed a hand on his arm .
莉比 胆怯地 画 靠近 和 放置 一个 手 在 他的 手臂 .
莉比怯生生地走近，把手放在他的胳膊上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [daɪ] ? "
" **What's the matter , dear ?** "
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你怎么了？ ”

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pi:tər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['pi:təz] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
" **What time is it now by the repeater ?** " **asked Mr . Peters , excitedly ,**
" 什么 时间 是 它 现在 经过 这 中继器 ? " 问 先生 . 彼得斯 , 兴奋地 ,
“现在通过中继器显示的时间是多少？”彼得斯先生兴奋地问道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but without moving his eyes .
但 没有 移动 他的 眼睛 .

但他的眼睛却一动不动。

" [waɪ] , [its] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ten] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪbi] ,
" **Why , it's ten minutes past Ten , " replied Libby ,**
" 为什么 , 它是 十 分钟 过去的 十 , " 回复 莉比 ,
" 哎呀 , 现在已经十点十分了 , " 莉比回答道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
glancing at the face of the watch as it appeared in the mirror ,
瞥了一眼 在 这 脸 的 这 手表 作为 它 出现 在 这 镜子 ,
瞥了一眼镜子里映出的手表表盘 ,

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .
and wondering what would come next .
和 好奇 什么 会 来 下一个 .
并好奇接下来会发生什么。

" [lʊk] [ə'gen] !! " ['θʌndəd] ['mɪstər] . ['pi:təz] .
" **Look again !! " thundered Mr . Peters .**
" 看 再次 !! " 雷鸣 先生 . 彼得斯 .
" 再看一遍!! " 彼得斯先生怒吼道。

" [waɪ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['lɪbi] , [hæf] - ['fraɪ(ə)nd] , " [its] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ten] .
" **Why , " repeated Libby , half - frightened , " it's ten minutes past Ten .**
" 为什么 , " 重复 莉比 , 一半 - 害怕 , " 它是 十 分钟 过去的 十 .
" 为什么? " 莉比半是害怕地重复道 , " 现在已经十点十分了。"

" ['mɪstər] . [bə:b]['pi:təz] [dɪ'lɪbəɾətli] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [pɔɪntɪd] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət]
" **Mr . Bob Peters deliberately took down his watch and pointed convulsively at**
" 先生 . 鲍勃 彼得斯 故意地 采取 向下 他的 手表 和 尖 痉挛地 在
[ɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .
its face with one finger .
它是 脸 和 一 手指 .

“鲍勃·彼得斯先生故意摘下手表，用一根手指着表盘，动作十分怪异。”

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ten] !
The time was ten minutes of Ten !
这 时间 曾是 十 分钟 的 十 !
时间是十分钟!

['mɪstər] . ['pi:təz] - [fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə][klæsp][ðə; ði][meɪd(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [kɪs]
Mr . Peters ' first act was to clasp the maiden to his bosom and kiss
先生 . 彼得斯 - 第一的 行为 曾是 到 搭扣 这 少女 到 他的 怀 和 吻
[hɜ:r; hər] [ʌŋserə'moʊniəsli] .
her unceremoniously .
她 不体面地 .

彼得斯先生做的第一件事就是将少女搂在怀里，粗鲁地吻了她。

[ðen] [rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
Then releasing her ,
然后 发布 她 ,

然后放了她，

[hi:; hi] [tʊk] [tu:] [steps] [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:pjələɾ] [breɪk] - [daʊn] [ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [pi:l]
he took two steps in a popular break - down and burst into a stentorian peal
他 采取 二 步骤 在 一个 受欢迎的 休息 - 向下 和 爆裂 进入 一个 洪亮的 皮尔
[ʌv; əv] ['læftər] .
of laughter .
的 笑声 .

他迈出两步，像个疯子一样崩溃了，然后爆发出一阵响亮的笑声。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l] [pɑ:] , " [sed] [pʊɾ] ['lɪbi] .
" **I shall have to call Pa , " said poor Libby .**
" 我 将 有 到 称呼 宾夕法尼亚州 , " 说 贫穷的 莉比 .
" 我得给爸爸打电话了 , " 可怜的莉比说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! " [ˈfəʊtɪd] [bə:b] , [ˈsi:sɪŋ] [hɪz; ɪz] -
" **Not a bit of it !** " **shouted Bob , ceasing his Terpsichoreanism** .
" 不是 一个 少量 的 它 ! " 喊叫 鲍勃 , 停止 他的 -
"一点儿也不!"鲍勃喊道,同时停止了舞蹈动作。

[ˌpi:] . -]
[**p** : **59**]
[p . -]
[第 59 页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; " [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][dʒoʊk] ?
for a moment ; " **don't you see the joke ?** ?
为了 一个 片刻 ; " 不 你 看 这 开玩笑 ?
片刻之后;"你难道看不出这是个笑话吗?"

[ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [maɪ][pet] .
It's all in the looking - glass , my pet .
它是 全部 在 这 寻找 - 玻璃 , 我的 宠物 .
一切都在镜子里,我的宝贝。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][pæst] [twelv] [ænd; ənd][fled][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] ,
When I thought it was a quarter past Twelve and fled the residence ,
什么时候 我 想法 它 曾是 一个 四分之一 过去的 十二 和 逃亡 这 住宅 ,
我以为已经过了十二点一刻,于是逃离了住所。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [twelv] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
it was really a quarter of Twelve — don't you see ?
它 曾是 真的 一个 四分之一 的 十二 — 不 你 看 ?
其实那是十二的四分之一——你难道看不出来吗?

[ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [rɪˈvɜ:rst] [ðə; ði][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] !
The looking - glass reversed the hands on the watch !
这 寻找 - 玻璃 反转 这 双手 在 这 手表 !
镜子把手表上的指针弄反了!

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [mɒn] [ɑ:'mi:] .
" **And so it was , mon ami .**
" 和 所以 它 曾是 , 星期一 ami .
事情就是这样,我的朋友。

[hoʊld][jɔ:r; jər] [oʊn] [taɪm] - [pi:s] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] " [si:] [ðə; ði]
Hold your own time - piece with its face to a mirror , and you will " see the
抓住 你的 自己的 时间 - 片 和 它是 脸 到 一个 镜子 , 和 你 将要 " 看 这
point .
point .
观点 .
把自己的手表表盘对着镜子看看,你就会明白我的意思了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ɪk'skju:s] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [hu:] ,
" **But what can excuse that General who ,**
" 但 什么 能 原谅 那 一般的 WHO ,
但是,有什么理由可以原谅那位将军呢?

[ˈæftər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˈrɪtʃmənd] [ɪn] [taɪm]
after leading the whole country to expect that he would take Richmond in time
后 领导 这 所有的 国家 到 预计 那 他 会 拿 里士满 在 时间
[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [laɪf] ,
for me to conclude this picture of Southern life ,
为了 我 到 结束 这 图片 的 南方 生活 ,
在让全国人民都期待他能及时攻占里士满,以便我完成这幅南方生活画卷之后,

[æz; əz][aɪ] [ə'ɪdʒənəli] [plænd] [tuː; tə][duː] , [naʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
as I originally planned to do , now changes his base of operation in a
作为 我 起初 计划 到 做 , 现在 变化 他的 根据 的 手术 在 一个
[strə'tiːdʒɪk] ['mænər] ,
strategic manner ,
战略 方式 ,

正如我最初计划的那样，现在他以一种战略性的方式改变了他的行动基地。

[ænd; ənd][,ɪntrə'djuːsɪs][ə; eɪ] ['fɪzl] [ɪntuː][roʊ'mæntɪk][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — —
and introduces a fizzle into romantic literature — —
和 介绍 一个 嘶嘶声 进入 浪漫的 文学 — —

并给浪漫文学带来了一丝冷清——

[hɪr] [smɪθ] - [braʊn] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] , [kɒft] [ɪn'truːsɪvli] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Here Smith - Brown , who happened to be awake , coughed intrusively , my boy ,
这里 史密斯 - 棕色的 , WHO 发生 到 是 醒 , 咳嗽 侵入式地 , 我的 男生 ,

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

这时，碰巧醒着的史密斯-布朗突然咳嗽了一声，说道：“孩子，他说:”

" [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][na:t][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] , [maɪ] [frend] .
" The fault is not the General's , my friend .
" 这 过错 是 不是 这 将军的 , 我的 朋友 .

“朋友，错不在将军。”

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][ə'loʊn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
The Secretary of War is alone to blame for it .
这 秘书 的 战争 是 独自的 到 责备 为了 它 .

这件事的责任完全在于陆军部长。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
He has killed literature :
他 有 被杀 文学 :

他扼杀了文学。

" [haʊ] [truː] [wʌz; wəz] [ðæt] [spiːtʃ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" How true was that speech , my boy .
" 如何 真的 曾是 那 演讲 , 我的 男生 .

“孩子，你说的太对了。”

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪz] [ɪn'diːd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪtərəri] [dɪ'zæstər] , [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər]
The Secretary is indeed responsible for this literary disaster , as well for
[ˈevriθɪŋ] [els] ;
everything else ;
一切 别的 ;

国务卿确实要为这场文学灾难负责，以及其他一切事情也一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [ˌʌndə'teɪks] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spɑːnsə'bɪləti] ,
and if he ever undertakes to stand on his own responsibility ,
和 如果 他 曾经 承担 到 站立 在 他的 自己的 责任 ,

如果他真的打算承担起自己的责任，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .
he will find plenty of room to move about .
他 将要 寻找 很多 的 房间 到 移动 关于 .

他会发现有足够的活动空间。

[jɔːrɪz] , [ˈdruːpɪŋli] ,
Yours , droopingly ,
此致 , 耷拉着 ,

你的，垂头丧气地，

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjus][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C ； 克尔 ；

奥菲斯·C·克尔

[piː] . -]
[p : 60]
[p . -]

[第 60 页]

[ˈletər] [ɛlˈviː] .
LETTER LV .
信 LV ；

信函 LV。

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [blæk] [riˈpʌblikənz] ,
SETTING FORTH A NEW VILLAINY OF THE INSIDIOUS BLACK REPUBLICANS ,
环境 前进 一个 新的 邪恶 的 这 阴险 黑色的 共和党人 ,
揭露阴险的黑人共和党人的新罪恶行径

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [kəːnstɪˈtuːʃənl] [ˈbæt(ə)l] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] .
AND DESCRIBING THE THRILLING CONSTITUTIONAL BATTLE OF DUCK LAKE .
和 描述 这 惊险 宪法 战斗 的 鸭子 湖 .
并描述了扣人心弦的达克湖宪法之战。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [dʒʊˈlaɪ] 12th , - .
Washington , D : C : , July 12th , 1862 :
华盛顿 , D : C : , 七月 12th , - .

华盛顿特区，1862年7月12日。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [stuːˈpɪdəti][ʌv; əv] [ˈkɑːŋɡrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪdiəsli] - [ˈtriːzənəbl]
Owing to the persistent stupidity of Congress and the hideously - treasonable
欠款 到 这 执着的 愚蠢 的 国会 和 这 极其可怕 - 叛国罪
[ˈmækəˈneiʃənz -mæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈskruːpjələs] [blæk] [riˈpʌblikənz] ,
machinations of the unscrupulous black republicans ,
阴谋 的 这 无良的 黑色的 共和党人 ,
由于国会的持续愚蠢和肆无忌惮的黑人共和党人令人发指的叛国阴谋，

[maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈweðər] [stɪl] [kənˈtɪnjuːz] [ˈveri] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ənˈles] [ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [fɔːlz] [ˈveri]
my boy , the weather still continues very hot ; and unless the thermometer falls very
我的 男生 , 这 天气 仍然 继续 非常 热的 ; 和 除非 这 温度计 瀑布 非常
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

孩子，天气依然很热；除非气温很快下降，

[æn; ən] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈpɑːpjələs] [wɪl] [dɪˈmænd][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
an exhausted populace will demand an immediate change in the Cabinet .
一个 筋疲力尽的 民众 将要 要求 一个 即时 改变 在 这 内阁 .
疲惫不堪的民众会要求立即更换内阁。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [wɔːrm] , [maɪ] [bɔɪ] — [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [wɔːrm] ;
I am very warm , my boy — I am very warm ;
我 是 非常 温暖的 , 我的 男生 — 我 是 非常 温暖的 ;
孩子，我很暖和——我很暖和；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [æbəlɪʃənɪsts] ,
and when I reflect upon the agency of the abolitionists ,
和 什么时候 我 反映 之上 这 机构 的 这 废奴主义者 ,
当我反思废奴主义者的行动时，

[hu:] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ]
who have brought this sort of thing about for the express purpose of injuring
WHO 有带来这种类的 事物 关于 为了 这 表达 目的 的 受伤
[maɪ] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
my Constitution ,
我的 宪法 ,

这些人蓄意制造这类事情，其目的就是为了损害我的宪法。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪm'peld] [tu:; tə][æsk][maɪ'self] : [dɪd][ʼaʊər; ɑ:r] [revə'lu:ʃənəri] ['fɔ:rɪfa:ðərz] [ɪn'di:d] [ɪk'spaɪər][ɪn]
I am impelled to ask myself : Did our revolutionary forefathers indeed expire in
我 是 被迫 到 问 我 : 做过 我们的 革命性的 祖先 的确 到期 在
[veɪn] ?
vain ?
徒劳 ?

我不禁要问自己：我们革命的先辈们真的白白牺牲了吗？

[oʊ][maɪ] ['kʌntri] !
O my country !
哦 我的 国家 !

我的祖国啊！

[maɪ] ['kʌntri] !
my country !
我的 国家 !

我的祖国！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [wɔ:rm] .
it is very warm .
它 是 非常 温暖的 .

天气很暖和。

[sʌtʃ] ['weðər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['sɑ:rdʒənt] - [frend] ,
Such weather , my boy , is particularly trying to Sergeant O'Pake's friend ,
这样的 天气 , 我的 男生 , 是 特别 尝试 到 军士 - 朋友 ,
孩子，这样的天气对奥帕克中士的朋友来说尤其难熬。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɪkɪt] .
THE IRISH PICKET .
这 爱尔兰 纠察 .

爱尔兰纠察队。

[aɪm] - [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , ['bɪdɪ] ,
I'm shtanding in the mud , Biddy ,
我是 - 在 这 泥 , 比迪 ,
比迪，我正站在泥里呢。

[wɪð; wɪθ][nɔ:t][ə; eɪ] ['spæl'pin] [nɪr] ,
With not a spalpeen near ,
和 不是 一个 斯帕尔皮恩 靠近 ,

附近没有一只小海豹，

[ænd; ænd] ['saɪləns] , - [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
And silence , spaichless as the grave ,
和 沉默 , - 作为 这 严重 ,
一片寂静，如同坟墓般无言。

[ɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [hɪr] .
Is all the sound I hear .
是 全部 这 声音 我 听到 .

这是我唯一能听到的声音。

[[pi:] . -]
[**p** . **61**]
[p . -]

[em 'i:] [gʌn] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] - [ɑ:rmz] ,
Me gun is at a showlder arms ,
我 枪 是 在 一个 - 武器 ,
我的枪在一家老式武器店里。

[aɪm] ['wetɪd] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ,
I'm wetted to the bone ,
我是 湿润 到 这 骨 ,
我浑身湿透了，

[ænd; ənd] [wɪn] [aɪm] ['æfðər] - - [aʊt] ,
And whin I'm afther shpakin ' out ,
和 抱怨 我是 之后 - - 出去 ,
而当我在说话之后，

[aɪ][faɪnd] [mi'self] [ə'loʊn] .
I find meself alone .
我 寻找 我自己 独自的 .
我发现自己孤身一人。

[ðɪs] ['sʌðərn] ['klaɪməts] [kwɛr] , [ˈbɪdɪ] ,
This Southern climate's quare , Biddy ,
这 南方 气候的 广场 , 比迪 ,
南方气候的方正，比迪，

[ə; eɪ] [kwɛr] [ænd; ənd] - [θɪŋ] ,
A quare and bastely thing ,
一个 广场 和 - 事物 ,
一个方方正正、油腻腻的东西，

[wɪd] ['wɪntər] - [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] ,
Wid Winter absint all the year ,
宽 冬天 - 全部 这 年 ,
Wid Winter 全年都缺席，

[ænd; ənd] ['sʌməɹ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
And Summer in the Spring .
和 夏天 在 这 春天 .
还有春天里的夏天。

[ji:; ji][maɪnd][ðə; ði][hɔ:t] [pleɪs] [daʊn] [bɪ'loʊ] ?
Ye mind the hot place down below ?
叶 头脑 这 热的 地方 向下 以下 ?
你介意下面那个很热的地方吗？

[ænd; ənd] [meɪ] [ji:; ji]['naɪvɜ:] [fɪr]
And may ye niver fear
和 可能 是的 尼弗 害怕
愿你们永不畏惧

[aɪ'd] - [kəm'pærəsɪnz] — [bʌt; bət] [ðen]
I'd dhraw comparisons — but then
ID - 比较 — 但 然后
我本想做些比较——但后来

[ɪts] ['ɔ:f(ə)l] - [hɪr] .
It's awful warrum here .
它是 可怕 - 这里 .
这里战况糟糕透了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [mu:n] [aɪ] [si:] , ['bɪdi] ,
The only moon I see , Biddy ,
这 仅有的 月亮 我 看 , 比迪 ,

我看到的唯一月亮，比蒂。

[ɪz][wʌn] - [stɑ:r] , [əs'θɔ:] ,
Is one shmall star , asthore ,
是 一 - 星星 , 阿斯托尔 ,

是一颗小星星，asthore，

[ænd; ənd] [ðæts] - [ðə; ði] ['veri] [klaʊd]
And that's fornint the very cloud
和 那就是 - 这 非常 云

而这正是云的本质。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [bɪ'fɔ:r] ;
It was behind before ;
它 曾是 在后面 前 ;

它之前落后了；

[ðə; ði] [wa:tʃfaɪəz] [gleɪm] [ə'bo:n] [ðə; ði] [hɪl]
The watchfires glame along the hill
这 守夜篝火 魅力 沿着 这 爬坡道

山坡上燃起的篝火熊熊燃烧

[ðæts] - - [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
That's swellin ' to the south ,
那就是 - - 到 这 南 ,

南方的水位正在上涨，

[ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['sentri] ['pa:sɪz] [ðəm; ðəm]
And whin the sentry passes them
和 抱怨 这 哨兵 通过 他们

当哨兵经过他们时

[aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['u:gli] [maʊθ] .
I see his oogly mouth .
我 看 他的 丑陋的 嘴 .

我看到了他那张丑陋的嘴。

[ɪts] [ded] [fɔ:r; fər] - [aɪ][eɪ'em] , ['bɪdi] ,
It's dead for shlope I am , Biddy ,
它是 死的 为了 - 我 是 , 比迪 ,

它对我来说已经死了，比迪，

[ænd; ənd] - - [aɪ'd][bi:; bi] ,
And dramein shwate I'd be ,
和 - - ID 是 ,

而我将会是dramein shwate，

[ɪf] [ðəm; ðəm] [oʊld] ['reblz; rɪ'bel][ˈoʊvər][ðər; ðər]
If them ould rebels over there
如果 他们 可以 叛军 超过 那里

如果他们是那边的叛军

[wʊd] [ˈoʊnli] [leɪv] [em'i:] [fri:] ;
Would only lave me free ;
会 仅有的 澡 我 自由的 ;

只会让我获得自由；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [leɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] -
But when I lane against a shtump
但 什么时候 我 车道 反对 一个 -

但当我遇到树桩时

[ænd; ənd] - [tuː; tə][get] [rɪ'pəʊz] ,
And shtrive to get repose ,
和 - 到 得到 休息 ,

努力获得安宁，

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔːl] ['hiːz] ['kʌmɪn] - -
A musket ball he's comin ' shtraight
一个 滑膛枪 球 他是 即将到来 - -

他正朝前方射来一颗火枪子弹

[tuː; tə][hɪt][em 'iː] ['speɪfəs] [nəʊz] .
To hit me spacious nose .
到 打 我 宽敞 鼻子 .

打我宽阔的鼻子。

[ɪts] [jiː; ji][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] , ['bɪdi] ,
It's ye I'd like to see , Biddy ,
它是 是的 ID 喜欢 到 看 , 比迪 ,

我想见的就是你，比迪。

[ə; eɪ] - - [hɪr] [wɪd][em 'iː]
A shparkin ' here wid me
一个 - - 这里 宽 我

我在这里和你一起玩耍

[[piː] . -]
[p . 62]
[p . -]

[第 62 页]

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'vɔːniːn] , [hɪr] [jiː; ji] [seɪ] ,
And then , avourneen , hear ye say ,
和 然后 , 沃文 , 听到 是的 说 ,

然后，亲爱的朋友们，请听你们说：

" [ə'kuʃlə] — [pæt] — [mə'kriː] ! "
" Acushla — Pat — machree ! "
" 阿库什拉 — 拍 — 马赫里 ! "

“Acushla—Pat—machree! ”

" [ɑːk; ɑːx] , ['bɪdi] , " [ðen] [sez] [aɪ] ,
" Och , Biddy darlint , " then says I ,
" 奥赫 , 比迪 达林特 , " 然后 说道 我 ,

“哦，亲爱的比迪，”我说道，

[sez] [juː; jʊ] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ;
Says you , " get out of that ;
说道 你 , " 得到 出去 的 那 ;

你说，“离开那里；

" [sez] [aɪ] , " [em 'iː] - [meɪts] [jɔː; jər] [weɪst] ,
" Says I , " me arrum mates your waist ,
" 说道 我 , " 我 - 伙伴们 你的 腰部 ,

“我说，‘我的腰带与你的腰带相配，’

" [sez] [juː; jʊ] , " [biː; bi] - , [pæt] .
" Says you , " be daycent , Pat .
" 说道 你 , " 是 - , 拍 .

你说，“要保持清醒，帕特。”

" [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [dʌks] , ['bɪdi] ?
" And how's the pigs and ducks , Biddy ?
" 和 怎么样 这 猪 和 鸭子 , 比迪 ?

“比迪，猪和鸭子怎么样了？ ”

[ɪts] [ðem; ðəm][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ʼʊr] ,
It's them I think of , shure ,
它是 他们 我 思考 的 , 舒尔 ,

当然，我想到的就是他们。

[ðæt] [lʊkt] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] -
That looked so innocent and shwate
那 看起来 所以 清白的 和 -

那看起来那么天真无邪，那么清澈

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] - ;
Upon the parlor flure ;
之上 这 客厅 - ;

在客厅的壁炉旁；

[aɪm] [ʼʊr] [jɜ:r] [ˈeɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪɡ]
I'm shure ye're aisy with the pig
我是 舒尔 是的 艾西 和 这 猪

我敢肯定你和那头猪相处得很好。

[ðæts] [fæt][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ,
That's fat as he can be ,
那就是 胖的 作为 他 能 是 ,

他胖得不能再胖了。

[ænd; ənd] [feɪd] [hɪm; ɪm][wɪd][ðə; ði] [best] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z]
And fade him wid the best , because
和 褪色 他 宽 这 最好的 , 因为

让他与最优秀的人一同消逝，因为

[aɪm] [taʊld] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [em ˈi:] .
I'm towld he looks like me .
我是 托尔德 他 看起来 喜欢 我 .

我很高兴他长得像我。

[wɪn] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] , [ˈbɪdi] ,
Whin I come home again , Biddy ,
抱怨 我 来 家 再次 , 比迪 ,

当我再次回家时，比蒂

[ə; eɪ][ˈsɑ:rdʒənt] [traɪd] [ænd; ənd] [θru] ,
A sargent tried and thrue ,
一个 萨金特 尝试 和 穿过 ,

一名经过考验的军士长

[ɪts] [ˈdʒu:st][ə; eɪ] - [ˈhaʊs] [aɪl] [bɪld]
It's joost a daycent house I'll build
它是 乔斯特 一个 - 房子 患病的 建造

这是我打算建的一间日用房。

[ænd; ənd][ˈrɪnt][aɪ ˈti:] [tʃeɪp] [tu:; tə][ju:; jə] .
And rint it chape to you .
和 打印 它 查佩 到 你 .

然后把它打印出来寄给你。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑ:rlər] , [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ˈhɔ:l] ,
We'll have a parlor , bedroom , hall ,
出色地 有 一个 客厅 , 卧室 , 大厅 ,

我们将拥有客厅、卧室、门厅，

[ə; eɪ] [dʌk] - [pɑ:nd] [ˈneɪtli] [dʌn] ,
A duck - pond nately done ,
一个 鸭子 - 池塘 天生的 完毕 ,

一个精心制作的鸭塘，

[wɪð; wɪθ] [ˈkɪtʃɪn] , [ˌpɪɡ] - [pen] , [ˌpreɪtɪ] - [pæʃ] ,
With kitchen , pig - pen , praty - patch ,
和 厨房 , 猪 - 笔 , 普拉蒂 - 修补 ,
有厨房、猪圈、菜园

[ænd; ənd] [ˈgærət] — [ɔ:l] [ɪn] [wʌn]
And garret — all in one
和 阁楼 — 全部 在 一
还有阁楼——全部都在一个

[bʌt; bət] , [ˈmɜ:rðər] !
But , murther !
但 , 谋杀 !
但是，谋杀！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [beɪst] , [ˈbɪdɪ] ,
there's a baste , Biddy ,
有 一个 绷 , 比迪 ,
比迪，这里有涂油膏。

[ðæts] - - [raʊnd] [ə; eɪ] [tri:] ,
That's crapin ' round a tree ,
那就是 - - 圆形的 一个 树 ,
那是绕着树拉屎，

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] - [ðer; ðər]
And well I know the crature's there
和 出色地 我 知道 这 - 那里
我知道这种生物就在那里。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [[ɑ:t] [æt; ət][em 'i:] .
To have a shot at me .
到 有 一个 射击 在 我 :
想试试我的运气。

[naʊ] , [ˈreb(ə); rɪ'bel] , [seɪ] [jɪər] [prerz] ,
Now , Mither Rebel , say yere prayers ,
现在 , 先生 反叛 , 说 年份 祈祷 ,
现在，叛逆先生，祈祷吧。

[ænd; ənd] - [jər] - [pɔ:] ,
And howld yer dirty paw ,
和 - 你的 - 爪子 ,
你那肮脏的爪子嚎叫着，

[hɪr] [goʊz] ! — [bi:; bi][ˈdʒeɪbərz] , [ˈbɪdɪ] [dɪr] ,
Here goes ! — be jabers , Biddy dear ,
这里 去 ! — 是 贾伯斯 , 比迪 亲爱的 ,
开始了！ ——别胡闹，亲爱的比迪，

[aɪv] [brʊk] [hɪz; ɪz] ['uːgli] [dʒɔː] !
I've broke his oogly jaw !
 我已经 打破 他的 丑陋的 顎 !

我打斷了他那丑陋的下巴！

[[pi:] . -]
[p . 63]
 [p . -]

[第 63 页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ə'ɡəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)] ['sɜ:rdʒən] ,

I was talking some moments ago with a Regimental Surgeon ,

我 曾是 说 一些 时刻 前 和 一个 团级 外科医生 ,

我刚才和一位军医谈过话，

[hu:] [hæz; hæz] [mɔ:r] ['peɪjnts] [ɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ðæn; ðən] ['feɪkspiər] ['evər] [dri:md] [ə'baʊt] ,
who has more patients on a monument than Shakspere ever dreamed about ,
WHO 有 更多的 患者 在 一个 纪念碑 比 莎士比亚 曾经 梦见 关于 ,
[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

他的纪念碑上刻着的病人比莎士比亚梦寐以求的还要多，他说：

" [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tru:ps] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪti] ,
" **In consequence of the great number of troops now about this city** ,
" 在 结果 的 这 伟大的 数字 的 军队 现在 关于 这 城市 ,
“由于现在这座城市周围驻扎着大量军队，

[ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] [wɔ:rm] .
all the oxygen in the atmosphere is exhausted , and we are very warm .
全部 这 氧 在 这 气氛 是 筋疲力尽的 , 和 我们 是 非常 温暖的 .
大气中的氧气已经耗尽，我们感觉非常热。

[hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] [tru:ps] [bɪn] [sent][tu:; tə] [mə'klelən] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] , " [sez] [hi:; hi] ,
Had all these troops been sent to McClellan two weeks ago , " says he ,
有 全部 这些 军队 到过 发送 到 麦克莱伦 二 周 前 , " 说道 他 ,
“如果两周前就把这些部队都派到麦克莱伦那里去，”他说。

['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['lənsɪt][tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ded] [flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] ,
using his lancet to pick a dead fly out of his tumbler ,
使用 他的 柳叶刀 到 挑选 一个 死的 飞 出去 的 他的 不倒翁 ,
他用柳叶刀从玻璃杯里挑出一只死苍蝇。

" [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ku:l] [naʊ] .
" **we might be able to keep cool now** .
" 我们 可能 是 有能力的 到 保持 凉爽的 现在 .
“我们现在或许能保持冷静了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ɑ:n] ['sʌm,bɑ:di:z] ['ʃəʊldəz] .
There is a terrible responsibility on somebody's shoulders .
那里 是 一个 糟糕的 责任 在 某人的 肩膀 .
有人肩负着重大的责任。

" [ðæts] ['veri] [tru:] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [wɔ:rm] .
" **That's very true , my boy , and it's very warm** .
" 那就是 非常 真的 , 我的 男生 , 和 它是 非常 温暖的 .
“没错，孩子，而且很暖和。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pænɪk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] ,
There was a panic this morning in financial circles ,
那里 曾是 一个 恐慌 这 早晨 在 金融的 界 ,
今天早上金融界一片恐慌。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fræntɪk] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [tʃæp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['senət] ,
owing to the frantic conduct of a gambling chap from the Senate ,
欠款 到 这 疯狂的 执行 的 一个 赌博 小伙子 从 这 参议院 ,
由于参议院一位嗜赌之人的疯狂行为，

[hu:] [hæz; hæz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] ['mʌni] [tu:; tə][bet][ɑ:n][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
who has been saving up money to bet on the fall of Richmond ,
WHO 有 到过 保存 向上 钱 到 赌注 在 这 落下 的 里士满 ,
他一直在攒钱，准备押注里士满陷落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntrəst] .
and was trying to put it out at interest .
和 曾是 尝试 到 放 它 出去 在 兴趣 .
并试图将其以利息形式出售。

" [aɪ] [teɪk] [ˈsev(ə)n] [pər] [sent] .
" **I'll take seven per cent** .
" 患病的 拿 七 每 中心 ；

“我要7%。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈæŋkʃəsli] ,
for it the first year , **" says he , anxiously** ,
为了 它 这 第一的 年 , " 说道 他 , 焦虑地 ,
“第一年是这样,”他焦急地说。

" [ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈnæ(ə)nəl][ˈstrætədʒi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .
" **and leave it standing until national strategy comes to a head** .
" 和 离开 它 常设 直到 国家的 战略 来 到 一个 头 .
“让它一直存在，直到国家战略尘埃落定。”

" [ə; eɪ][ˈbroʊkər] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **A broker took it for five years , my boy** ,
" 一个 经纪人 采取 它 为了 五 年 , 我的 男生 ,
“孩子，这东西被经纪人拿走了五年。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈæftər] [iːtʃ] [ˈfreʃ] [ˈvɪktəri] .
with the privilege of extending the time after each fresh victory .
和 这 特权 的 扩展 这 时间 后 每个 新鲜的 胜利 .
并且有权在每次取得新胜利后延长时间。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəriz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Speaking of victories , my boy ,
请讲 的 胜利 , 我的 男生 ,

说到胜利，我的孩子，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈtraɪəmfz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] ,
I was present at the recent series of triumphs by the Mackerel Brigade ,
我 曾是 展示 在 这 最近的 系列 的 胜利 经过 这 鲭鱼 旅 ,
我亲临现场见证了鲭鱼旅最近的一系列胜利。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [ˈɔːr] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] ,
on the left shore of Duck Lake ,
在 这 左边 支撑 的 鸭子 湖 ,

在鸭湖左岸，

[ænd; ənd] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪːts] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈkʌlˌmɪnert] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːl]
and witnessed a succession of feats calculated to culminate either in the fall
和 目击者 一个 演替 的 壮举 计算 到 最终 任何一个 在 这 落下
[ʌv; əv] [ˈrɪtʃmænd] [ɔːr][ðə; ðɪ] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] .
of Richmond or the fall of the year .
的 里士满 或者 这 落下 的 这 年 .

并目睹了一系列旨在导致里士满陷落或这一年结束的壮举。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpærɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] ,
From the head - quarters in the city of Paris to the brink of Duck Lake ,
从 这 头 - 四分之一 在 这 城市 的 巴黎 到 这 边缘 的 鸭子 湖 ,
从巴黎市的总部到鸭湖边，

[ðə; ðɪ] [ˈmækerəlz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [ˈɡɔːrdʒəs] [laɪn] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
the Mackerels were drawn up in gorgeous line of battle ,
这 鲭鱼 是 绘制 向上 在 华丽的 线 的 战斗 ,
鲭鱼队排成一系列漂亮的战斗队形，

[ðər; ðər] [ˈbeɪənɪts] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [æn; ən] [ʌnˈkoʊmd] [hed] [ʌv; əv] [stiːl] [her] ,
their bayonets resembling somewhat an uncombed head of steel hair ,
他们的 刺刀 类似 有些 一个 未梳理的 头 的 钢 头发 ,
它们的刺刀有点像一头蓬乱的钢丝头发。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈweɪvɪ] [striːp][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈsʌnset] .
and their noses looking like a wavy strip of summer sunset .
和 他们的 鼻子 寻找 喜欢 一个 波浪状 条 的 夏天 日落 .
他们的鼻子看起来像夏日夕阳下波浪般的一道光带。

[baɪ][ðer; ðər][læst] [greɪt] - , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɔrd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi]
By their last great stragetical manœuvre , they had lured the Southern Confederacy
经过 他们的 最后的 伟大的 - 演习 , 他们 有 诱饵 这 南方 邦联
[tuː; tə] [kɔːrt] [ɪts] [oʊn] [diˈstrʌkʃn]
to court its own destruction
到 法庭 它是自己的 破坏
通过他们最后一次重大战略行动，他们诱使南方邦联自取灭亡。

[[pi:] . -]
[p . 64]
[p . -]

[baɪ] [ˈflæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][bəuθ][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
by flanking them at both ends of the line ,
经过 侧翼 他们 在 两个都 结束 的 这 线 ,
通过从防线的两端包抄他们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstər] - [maɪnd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
and they were only waiting for the master - mind to give them the
和 他们 是 仅有的 等待 为了 这 掌握 - 头脑 到 给 他们 这
[ˈsɪɡnəl] .
signal .
信号 .
他们只是在等待幕后主使发出信号。

- [ˈsaː] - [mɪθ] [ədˈvænst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [staːf] [æz; əz][aɪ][roʊd] [ʌp] , [ænd; ənd]
Samyule Sa - mith advanced from this place in the staff as I rode up , and
- 萨 - 密特 先进的 从 这 地方 在 这 职员 作为 我 骑 向上 , 和
[sez] [hiː; hi] :
says he :
说道 他 :

当我骑马上来时，萨米尤尔·萨史密斯从这个位置走上前来，说道：

" [ˈkɒmreɪdɪz] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈpendz] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɡlɔːrɪ] .
" Comrades , the General depends on you to precede him to glory .
" 同志们 , 这 一般的 取决于 在 你 到 先于 他 到 荣耀 .
同志们，将军指望你们先他一步走向荣耀。

[wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] , " [sez] - , [ˈfiːlɪŋli] ,
We had hoped , " says Samyule , feelingly ,
我们 有 希望 , " 说道 - , 有感情地 ,
“我们曾希望，”萨米尤尔动情地说。

" [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [frentʃ] [kaʊnts] [ɪn] [ðɪs] [ˈderɪz] [ˈslɔːtər] ;
" to have the company of two French counts in this day's slaughter ;
" 到 有 这 公司 的 二 法语 计数 在这 天 屠宰 ;
“今天这场屠杀，我竟然有两位法国伯爵陪伴；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [ˈnoʊb(ə)] [ˈɡɔlɪz] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][weɪt] ,
but those two noble Gauls had not time to wait ,
但 那些 二 高贵 高卢人 有 不是 时间 到 等待 ,
但是这两位高卢贵族没有时间等待。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] .
as they desired to visit the Great Exhibition in London .
作为 他们 想要的 到 访问 这 伟大的 展览 在 伦敦 .
因为他们渴望参观伦敦的世界博览会。

" [ðɪːz] [rɪ'ma:ks] [wɜːr; wər] [wel] [rɪ'si:vɪd] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rdər][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n]
" These remarks were well received , my boy ; and when the order was given
" 这些 评论 是 出色地 已收到 , 我的 男生 ; 和 什么时候 这 命令 曾是 给定
[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [θriː] ,
for Company 3 ,
为了 公司 3 ,

“孩子，这些话很受欢迎；当3连的命令下达时，

[ˈredʒɪmənt] [faɪv] , [tuː; tə] ['di:tər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,
Regiment 5 , to detour to the left ,
团 5 , 到 車輛改道 到 这 左边 ,

第五团向左绕行，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptli] [əu'beɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnfɔːr'siːn] ['ɪnsɪdənt] .
it would have been promptly obeyed but for an unforeseen incident .
它 会 有 到过 及时 服从 但 为了 一个 意外 事件 .

如果不是发生了一起意想不到的事件，这项命令本应立即得到执行。

[dʒʌst][æz; əz] ['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] ,
Just as Captain Villiam Brown was about to break line for the purpose ,
只是 作为 队长 威廉 棕色的 曾是 关于 到 休息 线 为了 这 目的 ,

正当威廉·布朗船长准备为此目的而破线时，

[æn; ən][eɪdʒd] [tjæp] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] ['fæməli] ['kʌntri] - [si:t] [nɪr] [baɪ] ,
an aged chap came dashing down from a First Family country - seat near by ,
一个 老年人 小伙子 来了 帅气 向下 从 一个 第一的 家庭 国家 - 座位 靠近 经过 ,

一位上了年纪的男子从附近第一家族的乡间别墅匆匆赶来，

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] :
and says he to the General of the Mackerel Brigade :
和 说道 他 到 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 :

他对鲭鱼旅的将军说：

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər][maɪ] ['premɪsɪz] [ɪ'mɪːdiətli] .
" I demand a guard for my premises immediately .
" 我 要求 一个 警卫 为了 我的 前提 立即地 .

我要求立即安排保安人员保护我的房屋。

[maɪ] [waɪf] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
My wife , " says he , with dignity ,
我的 妻子 , " 说道 他 , 和 尊严 ,

“我的妻子，”他有尊严地说。

" [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstərd] - [paɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] [kən'fedərəsiːz] [ɪn][ðə; ðɪ]
" has just been making a custard - pie for the sick Confederacies in the
" 有 只是 到过 制作 一个 蛋奶冻 - 馅饼 为了 这 生病的 邦联 在 这

[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

“他刚刚在医院里为生病的南方邦联成员做了一个奶油馅饼，

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ][hæz; həz][dʒʌst][set][aɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [kuːl] [nɪr] [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃɑːt] [wʌn]
and as she has just set it out to cool near where my little boy shot one
和 作为 她 有 只是 放 它 出去 到 凉爽的 靠近 在哪里 我的 小的 男生 射击 一

[ʌv; əv][jɔːr; jər] ['vændlɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
of your vandals this morning ,
的 你的 破坏者 这 早晨 ,

她刚刚把它放在我儿子今天早上枪杀你们其中一个破坏分子的地方附近晾凉，

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈfreɪd][,aɪˈtiː][ˈmaɪt][ˌbiː; bi][ˈteɪkən][baɪ][jʊər; jər][ˈθiːvɪŋ][ˈmʌd,sɪl][ˈwen][ðeɪ][ˈkeɪm][ˈæftər][ðə; ði]
she is afraid it might be taken by your thieving mudsills when they came after the
她 是 害怕的 它 可能 是 已采取 经过 你的 盗窃 泥梁 什么时候 他们 来了 后 这
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

她担心尸体被你们这些偷窃成性的泥屋主拿走了。

[aɪ] , [ðərfɔːr] , [dɪˈmænd][ə; eɪ][gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpremɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði][neɪm][ˌʌv; əv][ðə; ði]
I , therefore , demand a guard for my premises , in the name of the
我 , 所以 , 要求 一个 警卫 为了 我的 前提 , 在 这 姓名 的 这
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn][ˌʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːr,fɑːðərz] .
Constitution of our forefathers .
宪法 的 我们的 祖先 .

因此,我以先辈宪法的名义,要求为我的住所配备卫兵。

" [hɪr] [ˈkæptɪn][bɑːb] [ˈʃɔːrti] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" Here Captain Bob Shorty stepped forward , and says he :
" 这里 队长 鲍勃 矮子 步 向前 , 和 说道 他 :

“这时,鲍勃·肖蒂船长站了出来,说道:”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈkʌstərd] [paɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] ?
" What does the Constitution say about custard pie , Mr . Davis ?
" 什么 做 这 宪法 说 关于 蛋奶冻 馅饼 , 先生 . 戴维斯 ?

戴维斯先生,宪法对奶油馅饼是怎么说的?

" [ˌpiː] . -]
" [p . 65]
" [p . -]

[第 65 页]

[ðə; ði][eɪdʒd][tʃæp][spæt][æ; tət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
The aged chap spat at him , and says he :
这 老年人 小伙子 争吵 在 他 , 和 说道 他 :

老人朝他吐了口唾沫,然后说:

" [aɪ][kleɪm] [prəˈtektʃn] [ˈʌndər] [ðæt] [klɔːz] [wɪtʃ] [rɪˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][pərˈsuːt][ˌʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
" I claim protection under that clause which refers to the pursuit of happiness .
" 我 宣称 保护 在下面 那 条款 哪个 指 到 这 追逐 的 幸福 .

“我主张根据该条款获得保护,该条款涉及追求幸福的权利。”

[ˈkʌstərd] [paɪz] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈriːzənɪŋli] , " [ɑːr; ər] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][pərˈsuːt][ˌʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] . "
Custard pies , " says he , reasoningly , " are included in the pursuit of happiness . "
蛋奶冻 馅饼 , " 说道 他 , 理性地 , " 是 包括 在 这 追逐 的 幸福 . "

“奶油馅饼,”他理智地说道,“也是追求幸福的一部分。”

" [ðæts] [ˈveri] [truː] , " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkaɪndli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][fæn][æ; tət][ðə; ði]
" That's very true , " says the General , looking kindly over his fan at the
" 那就是 非常 真的 , " 说道 这 一般的 , 寻找 亲切地 超过 他的 扇子 在 这
[ˈvenərəb(ə)l] [pəˈtɪʃənər] .
venerable petitioner .
可敬 请愿人 .

“的确如此,”将军说着,慈祥地透过手中的扇子看着这位德高望重的请愿者。

" [let] [ə; eɪ][gɑːrd][ˌbiː; bi][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðɪs] [gʊd] [oʊld][ˈmænz] [ˈpremɪsɪz] .
" Let a guard be detailed to protect this good old man's premises .
" 让 一个 警卫 是 详细的 到 保护 这 好的 老的 男人的 前提 .

“派一名卫兵保护这位好心老人的住所。”

[wɪz; wi][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [nɑːt] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
We are fighting for the Constitution , not against it .
我们 是 斗争 为了 这 宪法 , 不是 反对 它 .

我们是在捍卫宪法,而不是反对宪法。

" [ə; eɪ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" A guard was detailed , my boy ,
" 一个 警卫 曾是 详细的 , 我的 男生 ,
" 我的孩子, 已经安排了一名警卫。"

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd][əˈpɑ:n] [əˈkeɪz(ə)nəli] [frʌm; frəm]
with orders to make no resistance if they were fired upon occasionally from
和 订单 到 制作 不 反抗 如果 他们 是 被解雇 之上 偶尔 从
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
the windows of the house ;
这 视窗 的 这 房子 ;
他们接到命令, 如果偶尔有人从房子的窗户向他们开枪, 他们不得抵抗;

[ænd; ænd] [ðen] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [pʊʃt] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni]
and then Captain William Brown pushed forward with what was left of Company
和 然后 队长 威廉 棕色的 推动 向前 和 什么 曾是 左边 的 公司
[θri:] ,
3 ,
然后, 威廉·布朗上尉率领第三连的残余部队继续向前推进。

[tu:; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] , [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði]
to engage the Confederacy on the edge of Duck Lake , supported by the
到 从事 这 邦联 在 这 边缘 的 鸭子 湖 , 有 经过 这
[ˈɔ:rɪndʒ] [ˈkaʊnti] [ˈhaʊɪtsər] .
Orange County Howitzers .
橙子 县 榴弹炮 .
在奥兰治县榴弹炮兵的支援下, 与在鸭湖边的南方邦联军队交战。

[ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði][bənd] ,
Headed by the band ,
标题 经过 这 乐队 ,
由乐队领衔,

[hu:] [pleɪd] [ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [ˈɛrz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [krʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who played patriotic airs as soon as he could shake the crumbs out of his
WHO 玩 爱国 播出 作为 很快 作为 他 可以 摇 这 面包屑 出去 的 他的
[ki:] - [ˈbjʊ:gl] ,
key - bugle ,
钥匙 - 号角 ,
他一能抖掉号角上的面包屑, 就立刻吹奏起爱国歌曲。

[ðə; ði][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈhevi]
the cavalcade advanced to the edge of the lake and opened a heavy
这 车队 先进的 到 这 边缘 的 这 湖 和 打开 一个 重的
[səˈlu:t] [ʌv; əv] [raʊnd] [ʃɑ:t] [ænd; ænd] [ˈmʌskɪtri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæt məs fɪr] ,
salute of round shot and musketry on the atmosphere ,
礼炮 的 圆形的 射击 和 火枪 在 这 气氛 ,
车队行进到湖边, 向空中鸣放了一阵密集的炮弹和步枪射击声。

[waɪlst] [ˈkɑ:mədɔ:r] [hed] [kept] [ʌp][ə; eɪ][hɑ:t][ˈfaɪər][æɪ; ət][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] -
whilst Commodore Head kept up a hot fire at the horizon with his iron -
而 准将 头 保留 向上 一个 热的 火 在 这 地平线 和 他的 铁 -
[ˈpleɪtɪd] [fli:t] [ænd; ænd][ˈswɪv(ə)l] [gʌn] .
plated fleet and swivel gun .
镀 舰队 和 旋转 枪 .
与此同时, 海德准将率领他的铁甲舰队和旋转炮, 在地平线上持续猛烈开火。

[ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [beɪs] [bɔ:ɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
Only waiting to finish a game of base ball , in which they had been engaged ,
仅有的 等待 到 结束 一个 游戏 的 根据 球 , 在 哪个 他们 有 到过 已订婚的 ,
他们只是在等待结束一场棒球比赛, 他们之前一直在进行这场比赛。

[fɔːr] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv] [kənˈfedərəsiːz] , [æt; ət] [huːm] [ðɪs] [ˈdedli] [əˈsɔːlt] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] ,
four regiments of Confederacies , at whom this deadly assault was directed ,
四 军团 的 邦联 , 在 谁 这 致命 突击 曾是 指导 ,
这次致命袭击的目标是南方邦联的四个团。

[θruː] [əˈsaɪd][ðer; ðər][bəts][ænd; ənd][bɔːl] [ˈdresɪz] , [pʊt][ɑːn][ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz] , [ˈloʊdɪd] [ðer; ðər]
threw aside their bats and ball dresses , put on their uniforms , loaded their
扔 旁边 他们的 蝙蝠 和 球 连衣裙 , 放 在 他们的 制服 , 已加载 他们的
[ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [ˈbætərɪz] ,
muskets and batteries ,
滑膛枪 和 电池 ,
他们扔掉球棒和舞会礼服, 换上制服, 装好火枪和炮弹。

[ænd; ənd] [sent][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈfaʊər] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek](ə)nɪz] .
and sent an iron shower in all directions .
和 发送 一个 铁 淋浴 在 全部 方向 .
向四面八方喷洒铁雨。

[ˈgreɪtli] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈsiːmli] [əˈkɜːrəns] ,
Greatly demoralized by this unseemly occurrence ,
非常 士气低落 经过 这 不体面的 发生 ,
因这一不体面的事件而深受打击,

[ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [ˈmækərəlz] [ˈʌndər] [ˈsɑːrdʒənt] [oʊpeɪk] [ɪˈmiːdiətli] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈmʌskɪt]
a file of Mackerels under Sergeant O'Pake immediately threw down their muskets
一个 文件 的 鲭鱼 在下面 军士 奥帕克 立即地 扔 向下 他们的 滑膛枪
[ænd; ənd] [ˈnæpsæk] ,
and knapsacks ,
和 背包 ,
奥帕克中士率领的一群鲭鱼兵立即扔掉了他们的火枪和背包。

[ˈemptɪd] [ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] [əˈpaːn][ðə; ðɪ]
emptied their pockets upon the
清空 他们的 口袋 之上 这
他们掏空了口袋, 把钱都给了.....

[[piː] . -]
[p . 66]
[p . -]
[第 66 页]

[graʊnd] , [paɪld][ðer; ðər] [ˈnek,tʌɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈreɪtrəɡreɪd]
ground , piled their neckties in a heap , and were making a rapid retrograde
地面 , 堆积 他们的 领带 在 一个 堆 , 和 是 制作 一个 迅速的 逆行
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,
他们倒在地上, 把领带堆成一堆, 然后迅速向后退去。

[wen] [vɪljəm] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɪmˈself] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
when Villiam suddenly threw himself in their path , and says he :
什么时候 威廉 突然 扔 他自己 在 他们的 小路 , 和 说道 他 :
这时, 威廉突然挡在了他们面前, 说道:
" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [maɪ] [ˈfɪrləs] [ˈiːɡlət] ? "
" Where are you going to , my fearless eaglets ? "
" 在哪里 是 你 去 到 , 我的 无畏 幼鹰 ? "
“我勇敢的小雄鹰们, 你们要去哪里? ”

" [hem] ! " [sez] [ðə; ðɪ][ˈsɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈfrentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
" Hem ! " says the sergeant , with much French in his manner ,
" 下摆 ! " 说道 这 军士 , 和 很多 法语 在 他的 方式 ,
“哼! ”中士说道, 语气里带着浓重的法语腔调。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] . "
" **we thought of visiting the Great Exhibition in London** . "
" 我们 想法 的 访问 这 伟大的 展览 在 伦敦 . "
“我们原本打算去伦敦参观万国博览会。”

" [ɑː] ! " [sez] [vɪljəm] , [ˌʌndərˈstændɪŋli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [frentʃ] [ɪn][wʌn] [ˈiːzi] [ˈles(ə)n] ,
" **Ah ! " says Villiam , understandingly , " you have acquired French in one easy lesson** ,
" 啊 ! " 说道 威廉 , 理解地 , " 你 有 获得 法语 在 一 简单的 课 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —
“啊！”威廉理解地说，“你只上了一节简单的课就学会了法语，而且——”

" [hɪr] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [roʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmækərəlz] [tuː; tə][fɔːl] [bæk]
" **Here an orderly rode up with an order for the Mackerels to fall back**
" 这里 一个 秩序 骑 向上 和 一个 命令 为了 这 鲭鱼 到 落下 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪˈmiːdiətli] ,
from the edge of the Lake immediately ,
从 这 边缘 的 这 湖 立即地 ,
“这时，一名勤务兵骑马过来，命令鲭鱼队立即从湖边撤退。”

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrˈtɪləri] , [ˈbeɪənɪts] , [ˈhævˌlɑːk] , [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd]
leaving their artillery , bayonets , havelocks , and baggage behind them ; and
离开 他们的 炮兵 , 刺刀 , 哈夫洛克斯 , 和 行李 在后面 他们 ; 和
[vɪljəm] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ,
Villiam was obliged to conduct the movement ,
威廉 曾是 有义务 到 执行 这 移动 ,
他们抛弃了火炮、刺刀、哈夫洛克步枪和行李；威廉被迫指挥这次行动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [strəˈtiːɡɪkəl] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl]
which was a part of the strategical scheme of the General of the Mackerel
哪个 曾是 一个 部分 的 这 战略 方案 的 这 一般的 的 这 鲭鱼
[brɪˈɡeɪd] .
Brigade .
旅 .
这是鲭鱼旅将军战略计划的一部分。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪˈtriːtɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ˈpærɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃ(ə)n]
As we retreated back into Paris , my boy , we were joined by the Conic Section
作为 我们 撤退 后退 进入 巴黎 , 我的 男生 , 我们 是 加入 经过 这 锥 部分
,
.
.
孩子，当我们退回巴黎时，圆锥曲线也加入了我们。

[ænd; ənd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði][ˌænəˈtɔːmɪk(ə)l][ˈkæv(ə)lri] ,
and shortly after by the Anatomical Cavalry ,
和 不久 后 经过 这 解剖学 骑兵 ,
随后不久，解剖骑兵队也加入了进来。
[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [əˈkuːtrəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld]
both of which had succeeded in leaving all their accoutrements on the field
两个都 的 哪个 有 成功了 在 离开 全部 他们的 配件 在 这 场地
.
.
.
两人都成功地将所有装备留在了球场上。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [rʌʃt] [təˈɡeðər] [bɪˈfɔːr] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] ,
As we all rushed together before head - quarters in perfect order ,
作为 我们 全部 匆忙 一起 前 头 - 四分之一 在 完美的 命令 ,
我们所有人井然有序地赶到总部。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] ,
and while the Confederacy was eating some provisions ,
和 尽管 这 邦联 曾是 吃 一些 条款 ,

当南方邦联军队正在享用一些补给品时，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [leɪt] [si:n] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt] ,
which we had refrained from bringing off the late scene of conflict ,
哪个 我们 有 克制 从 带来 离开 这 晚的 场景 的 冲突 ,

我们一直避免将冲突的最后阶段带离现场，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] , [wer] [hiː; hi]
the General of the Mackerel Brigade came from under a tree , where he
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 来了 从 在下面 一个 树 , 在哪里 他

[hæd; həd] [bɪn] ['tænɪŋ] [hɪm'self] ,
had been tanning himself ,
有 到过 晒黑 他自己 ,

鲭鱼旅的将军从一棵树下走了出来，他刚才一直在那里晒太阳。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

他说：

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi][hæv; həv] [wɪpt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['ʌʊərz] .
" My children , we have whipped them at all points , and the day is ours .
" 我的 孩子们 , 我们 有 鞭打 他们 在 全部 积分 , 和 这 天 是 我们的 .
"
"
"

“我的孩子们，我们一路都打败了他们，今天是我们的胜利。”

" [ɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , [æb'stræktɪdli] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['ʌʊərz] . "
" Ah ! " says Villiam , abstractedly , " the day is hours . "
" 啊 ! " 说道 威廉 , 抽象地 , " 这 天 是 小时 . "

“啊！”威廉心不在焉地说，“一天只有几个小时。”

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][kən'tɪnju'eɪ(ə)n] ,
" My children , " says the General , in continuation ,
" 我的 孩子们 , " 说道 这 一般的 , 在 续篇 ,

“我的孩子们，”将军继续说道，

" [wiː; wi][hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪ'dəʊt] ['fræktʃərɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nstɪ'tuːʃn] ,
" we have pushed the enemy to the wall without fracturing the Constitution ,
" 我们 有 推动 这 敌人 到 这 墙 没有 断裂 这 宪法 ,

“我们在没有破坏宪法的情况下，将敌人逼到了墙角。”

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [pʊt] [ðə; ði][wɔ:r]
and have only put the war
和 有 仅有的 放 这 战争

而战争只是暂时搁置的。

[[pi:] . -]
[p . 67]
[p . -]

[第 67 页]

[bæk] [sɪks] [mʌnθs] .
back six months .
后退 六 几个月 .

六个月前。

[wiː; wi][kæn; kən][seɪ][wið; wiθ][praɪd] , [maɪ][ˈtʃɪldrən] , [ðæt][wiː; wi][bɪˈlɔːŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][dʌk]
We can say with pride , my children , that we belong to the Army of Duck
我们 能 说 和 自豪 , 我的 孩子们 , 那 我们 属于 到 这 军队 的 鸭子
[leɪk] ,
Lake ,
湖 ,

孩子们, 我们可以自豪地说, 我们是鸭湖军团的一员。

[ænd; ənd][jæl; əl][hæv; həv][noʊ][mɔːr][bʊl][ˈrʌnz] .
and shall have no more Bull Runs .
和 将 有 不 更多的 公牛 跑步 .

并且不再举办奔牛节。

[maɪ][ˈtʃɪldrən] , [aɪ][lʌv][juː; jʊ] .
My children , I love you .
我的 孩子们 , 我 爱 你 .

孩子们, 我爱你们。

[əkˈsept][maɪ][ˈblesɪŋ] .
Accept my blessing .
接受 我的 祝福 .

请接受我的祝福。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][rɪˈflektɪŋ][əˈpɑːn][ðɪs][soʊl] - [ˈstɜːrɪŋ][spiːtʃ] , [maɪ][bɔɪ] ,
" We were reflecting upon this soul - stirring speech , my boy ,
" 我们 是 反思 之上 这 灵魂 - 搅拌 演讲 , 我的 男生 ,
“孩子, 我们当时正在回味这篇激动人心的演讲。”

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈstrætədʒi][wɪtʃ][hæd; həd][brɔːt][juːˈes][ɔːl][təˈgeðər][əˈɡen][soʊ]
and silently admiring the strategy which had brought us all together again so
和 默默 钦佩 这 战略 哪个 有 带来 我们 全部 一起 再次 所以
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

并默默地赞赏着这项让我们如此迅速地再次聚在一起的策略。

[wen][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][drʌm][ænd; ənd][faɪf][kɔːld][ˈaʊər; ɑːr][əˈten](ə)n[tuː; tə][ə; eɪ][klʌb][ʌv; əv]
when the sound of drum and fife called our attention to a club of
什么时候 这 声音 的 鼓 和 法夫郡 称为 我们的 注意力 到 一个 俱乐部 的
[pəˈlɪtɪk(ə)] [tjæps][huː][hæd; həd][dʒʌst][əˈraɪvd][baɪ][ˈstiːməɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ][wɔːrd] ,
political chaps who had just arrived by steamer from the Sixth Ward ,
政治的 小伙子们 WHO 有 只是 到达的 经过 汽船 从 这 第六 沃德 ,
这时, 鼓声和笛声引起了我们的注意, 原来是一群政治人士乘轮船从第六区抵达。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈfaɪlɪŋ][pæst][juːˈes][tuː; tə][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm][ˈriːs(ə)ntli][iˈrektɪd][ɪn][ðə; ði][ˈveri][ˈsentər]
and were filing past us to a platform recently erected in the very centre
和 是 备案 过去的 我们 到 一个 平台 最近 竖立 在 这 非常 中心
[ʌv; əv][ˈpæris] .
of Paris .
的 巴黎 .

他们鱼贯而过, 走向最近在巴黎市中心搭建的一个平台。

" [aɪ][duː][bɪˈliːv] , " [sez][ˈkæptɪn][bɑːb][ˈʃɔːrti] , [ˈwɪspərɪŋli] ,
" I do believe , " says Captain Bob Shorty , whisperingly ,
" 我 做 相信 , " 说道 队长 鲍勃 矮子 , 低声说道 ,

“我确实相信,”鲍勃·肖蒂船长低声说道。

" [aɪ][duː][bɪˈliːv][wɪə(r)][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæs][ˈmiːtɪŋ] .
" I do believe we're going to have a mass meeting .
" 我 做 相信 是 去 到 有 一个 大量的 会议 .

“我相信我们会召开一次群众大会。”

" ['ɑ:nwərd] [went] [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [tjæps] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .
" **Onward went the political chaps to the platform .**
" 向前 去 这 政治的 小伙子们 到 这 平台 .

“政治人物们继续走向讲台。”

[ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps] , [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði][frʌnt] [reɪlz] , [ænd; ənd] [kə'menst]
A delegation mounted the steps , advanced to the front rails , and commenced
一个 代表团 安装 这 步骤 , 先进的 到 这 正面 铁轨 , 和 开始
[ʌn'fə:liŋ] [ə; eɪ][væst] ['lɪnɪn] ['bænər] .
unfurling a vast linen banner .
展开 一个 广阔的 亚麻布 横幅 .

一个代表团登上台阶，走到前面的栏杆前，开始展开一面巨大的亚麻布旗帜。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The sun was just setting , my boy ,
这 太阳 曾是 只是 环境 , 我的 男生 ,

孩子，太阳刚刚落山。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [bi:mz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [tjæps] ,
and as his parting beams fell upon the uplifted faces of the political chaps ,
和 作为 他的 离别 光束 跌倒 之上 这 提升 面孔 的 这 政治的 小伙子们 ,
当他临别的目光落在那些政治人物昂首挺胸的脸上时，

[ə; eɪ][sɔ:ft] [bri:z] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði]['stændərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mækərəlz] [ri:d] [ə'pɑ:n][ɪts][fəʊldz] —
a soft breeze unrolled the standard , and the Mackerels read upon its folds —
一个 柔软的 微风 展开 这 标准 , 和 这 鲭鱼 读 之上 它是 折叠 —
一阵微风吹开了旗帜，鲭鱼们读着旗帜上的文字——

['regjələr] [kən'sɜ:vətɪv] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn]
REGULAR CONSERVATIVE NOMINATION
常规的 保守的 提名

保守党常规提名

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'nhaɪtɪd] [steɪts]
PRESIDENT OF THE UNITED STATES
总统 的 这 团结的 各州

美国总统

[ɪn] - .
IN 1865 .
在 - .

1865年。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] .
THE GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE .
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 .

鲭鱼旅的将军。

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] , [ˈæftər] [ðɪs] , [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [ɑ:r; ər] [ʌn'ɡreɪtfl] ?
Shall it be said , after this , that republics are ungrateful ?
将 它 是 说 , 后 这 , 那 共和国 是 忘恩负义 ?

那么，难道在此之后，人们会说共和国忘恩负义吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [maɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
I think not , my boy — I think not .
我 思考 不是 , 我的 男生 — 我 思考 不是 .

我觉得不行，孩子——我觉得不行。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[piː] . -]
[**p** . **68**]
[p . -]

[第 68 页]

[hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvɪktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwɛstʃən] [rɪˈmeɪnɪŋ]
have won a great and glorious victory , and the only question remaining
有 韩元 一个 伟大的 和 辉煌 胜利 , 和 这 仅有的 问题 其余的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [ɪz] ,
to be answered is ,
到 是 回答 是 ,

我们已经取得了一场伟大而辉煌的胜利，现在唯一需要解答的问题是：

[huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] — [huː] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] ?
Who is responsible for it , my boy — who is responsible for it ?
WHO 是 负责的 为了 它 , 我的 男生 — WHO 是 负责的 为了 它 ?
孩子，是谁该为此负责？ 是谁该为此负责？

[jɔːrɪz] , [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] ,
Yours , in bewilderment ,
此致 , 在 困惑 ,

此致，困惑不解

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[piː] . -]
[**p** . **69**]
[p . -]

[第 69 页]

[ˈletər] [ɛlˈviːˈaɪ] .
LETTER LVI .
信 lvi .

信函 LVI。

[werˈɪn] [ɑːr; ər] [prɪˈzɛntɪd] [sʌm; səm] [ˈfemənɪn] [ˈrefrənsɪz] , [æn; ən] [ˈænɪkdɔʊt] [baɪ][ðə; ði]
WHEREIN ARE PRESENTED SOME FEMININE REFERENCES , AN ANECDOTE BY THE
其中 是 呈现 一些 女性 参考 , 一个 轶事 经过 这
[ɪɡˈzɛkjətɪv] ,
EXECUTIVE ,
管理人员 ,

其中包含一些关于女性的描述，以及一位高管的轶事，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˌʃenənˈdəʊə] [ˈvæli] .
AND CERTAIN NOTES OF A VISIT TO THE FESTIVE SHENANDOAH VALLEY .
和 肯定 笔记 的 一个 访问 到 这 节日 谢南多厄 谷 .

以及对充满节日气氛的谢南多厄山谷的访问的一些笔记。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [dʒʊˈlaɪ] 19th , - .
Washington , D . C . , July 19th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 七月 19th , - .

华盛顿特区，1862年7月19日。

[pə'rmit] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [θæŋks] [θru:] [jɔr; jər] [meɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Permit me to return thanks through your mail , my boy ,
允许 我 到 返回 谢谢 通过 你的 邮件 , 我的 男生 ,
孩子, 请允许我通过邮件向你表达谢意。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['feðər] [fæn] ['ri:s(ə)ntli] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [ə'dres] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for a large feather fan recently consigned to my address by one of the
为了 一个 大的 羽毛 扇子 最近 寄售 到 我的 地址 经过 一 的 这
[əd'maɪərɪŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
admiring Women of America .
钦佩 女性 的 美国 .
最近, 一位仰慕我的美国女性寄给我一把大型羽毛扇。

[aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] ['freʃli] [plʌkt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [ə'merɪkən] ['i:g(ə)l] ,
It looks like a tail freshly plucked from a large - sized American eagle ,
它 看起来 喜欢 一个 尾巴 新鲜的 拨弦 从 一个 大的 - 尺寸 美国人 鹰 ,
它看起来像是从一只体型较大的美国鹰身上刚拔下来的尾巴。

[ænd; ənd] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frentʃ] - [pleɪt] ['mɪrər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frentʃ]
and is decorated with a French - plate mirror in the centre and other French
和 是 装饰 和 一个 法语 - 盘子 镜子 在 这 中心 和 其他 法语
[pleɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒəz, 'edʒɪz] .
plates around the edges .
盘子 大约 这 边缘 .
中心饰以法式镜子, 边缘饰以其他法式盘子。

[ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ([hu:] [raɪts] [frʌm; frəm] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]) [sez] [ɪn]
The kind - hearted woman of America (who writes from Boston) says in
这 种类 - 心地 女士 的 美国 (WHO 写 从 波士顿) 说道 在
[hɜ:ɪr; hər] [pri:z(ə)n'teɪ](ə)n] [noʊt] — " [aɪ] [əd'maɪər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [fæn] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:n]
her presentation note — " I admire to see a fan in the hands of the sterner
她 推介会 笔记 — " 我 钦佩 到 看 一个 扇子 在 这 双手 的 这 更严厉
[seks] ;
sex ;
性别 ;

这位心地善良的美国女士（她从波士顿写信）在她的致辞中说——“我欣赏看到一位坚强的女性使用扇子；

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪroʊ] - [fɪst] [ðæt] [grɑ:sps] [ðə; ði] [sɔ:rd] [hæz; həz] [ɪ'nʌf]
for it shows that the same hero - fist that grasps the sword has enough
为了 它 演出 那 这 相同的 英雄 - 拳头 那 抓住 这 剑 有 足够的
[ɪn'herənt] ['dʒent(ə)lnəs] [tu:; tə] [weɪv] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['bɔ:b(ə)l] .
inherent gentleness to wave the cooling bauble .
固有 温柔 到 海浪 这 冷却 玩具 .
因为这表明, 紧握宝剑的英雄之拳, 也拥有足够的温柔去挥动那冷却的饰品。

[sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .
Such is life .
这样的 是 生活 .

人生就是如此。

[ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [fɔ:lz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['flɪntɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The hand which falls like a hundred pounds of granite on the flinty eye of his
这 手 哪个 瀑布 喜欢 一个 百 磅 的 花岗岩 在 这 燧石 眼睛 的 他的
['ke] - - [foʊz] [hæz; həz] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:] [kə'resɪs] [ðə; ði] ['ɡoʊldən]
ke - yuntery's foes has the softness of a blessing when it caresses the golden
ke - - 敌人 有 这 柔软 的 一个 祝福 什么时候 它 爱抚 这 金的
[hed] [ʌv; əv] ['plæstɪk] ['tʃaɪldhʊd] .
head of plastic childhood .
头 的 塑料 童年 .
那只手, 如同百磅花岗岩般落在敌人的坚硬眼睛上, 却又如同祝福般温柔地抚摸着稚嫩的金发。

[jɔ:rz] , [ˈgʌʃ.ɪŋ.li] , - [ˈpə:si] .
Yours , gushingly , Zephyrina Percy .
此致 , 滔滔不绝 , 珀西 .

此致，热情洋溢的，泽菲丽娜·珀西。

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði] " ['ku:lɪŋ] ['bɔ:b(ə)l] " ['veri] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑ:θɪk]
" I find the " cooling bauble " very useful to brush the flies from my gothic
" 我 寻找 这 " 冷却 玩具 " 非常 有用 到 刷子 这 苍蝇 从 我的 哥特
[sti:d] ['pegəsəs] ,
steed Pegasus ,
骏马 飞马座 ,

“我发现这个‘降温小玩意’非常有用，可以用来拂去我那匹哥特式坐骑珀伽索斯身上的苍蝇。”

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][eɪ 'em][ə; eɪ][fə'hætɪk] " [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] , [noʊ] [mɔ:r] .
my boy , and am a fanatic " to this extent , no more .
我的 男生 , 和 是 一个 狂热分子 " 到 这 程度 , 不 更多的 .

我的孩子，而且是个狂热分子，“到此为止，仅此而已。

" [ˈpi:] . -]
" [p . 70]
" [p . -]

[第 70 页]

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [ə'hʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [sez] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [noʊt] :
And here is what another young woman of America says to me in a note :
和 这里 是 什么 其他 年轻的 女士 的 美国 说道 到 我 在 一个 笔记 :

以下是另一位美国年轻女性在给我的纸条中写的内容：

" [maɪ][ma:ɪ] [ri'kwests] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
" My ma requests me to tell you that you ought to be ashamed of yourself ,
" 我的 玛 请求 我 到 告诉 你 那 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 ,
“我妈妈让我转告你，你应该感到羞耻。”

[ju:; jʊ] ['heɪtfl] [θɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðɪs]
you hateful thing , for encouraging the vulgar people to be in favor of this
你 可恶 事物 , 为了 鼓励 这 庸俗 人们 到 是 在 偏爱 的 这
[ˈnæsti] [wɔ:r] ,
nasty war ,
可恶的 战争 ,

你这个可恶的家伙，竟然怂恿那些庸俗之人支持这场肮脏的战争！

[ðæt] [ɪz] ['kɔ:zɪŋ] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] [soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:prə]
that is causing their superiors so much trouble , and has driven away the opera
那 是 导致 他们的 上级 所以 很多 麻烦 , 和 有 驱动 离开 这 歌剧
,
,
,

这给他们的上级带来了许多麻烦，也把歌剧吓跑了。

[ænd; ənd] [meɪd] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðooz] [naɪs] ['sʌðərnər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɪg] [aɪz]
and made enemies of those nice Southerners , with their beautiful big eyes
和 制成 敌人 的 那些 好的 南方人 , 和 他们的 美丽的 大的 眼睛

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['swerɪŋ] .
and elegant swearing .
和 优雅的 咒骂 .

于是，他得罪了那些和蔼可亲的南方人，他们有着美丽的大眼睛和优雅的脏话。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ædvəkert] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈhæbi:əs] ['kɔ:rpəs] ,
Why don't you advocate a compromise , or a Habeas Corpus ,
为什么 不 你 提倡 一个 妥协 , 或者 一个 人身保护令 语料库 ,

你为什么 not 不提倡妥协方案，或者人身保护令呢？

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [neɪmz] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
or some other paper with names to it ,
或者 一些 其他 纸 和 姓名 到 它 ,
或者其他一些写着名字的文件,

[ænd; ənd][get][ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [tuː; tə][staːp][ðə; ði] [kənˈstɪtuːʃn] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][biː; bi]
and get Mr . Lincoln to stop the Constitution and order the war to be
和 得到 先生 . 林肯 到 停止 这 宪法 和 命令 这 战争 到 是
[ˈendɪd] [bɪˈfɔːr] [ðeəz; ðəz][ˈeni] [mɔːr] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
ended before there's any more assassinations and things ?
结束 前 有 任何 更多的 暗杀 和 事物 ?

让林肯先生阻止宪法生效，并下令结束战争，以免发生更多暗杀事件之类的惨剧？

[maɪ][pɑː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈbæŋkər] , [ænd; ənd][soʊld] [juːz] [fɔːr; fər][plænˈteɪʃ(ə)n] [ˈsɜːrvənt] ,
My pa was once a leather banker , and sold shoes for plantation servants ,
我的 帕 曾是 一次 一个 皮革 银行家 , 和 卖 鞋 为了 种植园 仆人 ,
我父亲以前是皮革银行家，卖鞋子给种植园的仆人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [baɪ][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]
and made a great deal of money by it ; but now he's a captain , or a
和 制成 一个 伟大的 交易 的 钱 经过 它 ; 但 现在 他是 一个 队长 , 或者 一个
[sərˈveɪər] ,
surveyor ,
测量员 ,

他靠这个赚了很多钱；但现在他要么是船长，要么是测量员。

[ɔːr][sʌm; səm] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɡɑːrd] ,
or some ridiculous thing , of the Home Guard ,
或者 一些 荒谬的 事物 , 的 这 家 警卫 ,
或者一些关于国民警卫队的荒谬事情，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˈmæsəkə] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɪn][ˈʌvər; ɑːr]
and may be massacred in cold blood the first time there's a battle in our
和 可能 是 大屠杀 在 寒冷的 血 这 第一的 时间 有 一个 战斗 在 我们的
[ˈneɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

在我们社区第一次发生战斗时，他们可能会遭到冷血屠杀。

[maɪ][pɑː][hæz; həz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [drɪl] [ˈevri] [naɪt] ,
My pa has to go to drill every night ,
我的 帕 有 到 去 到 钻头 每一个 夜晚 ,
我爸爸每天晚上都要去参加钻井训练。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈhiːz] [soʊ] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ðæt]
and when he comes home in the morning he's so worn out with exhaustion that
和 什么时候 他 来 家 在 这 早晨 他是 所以 磨损 出去 和 疲惫 那
[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [fed] [terz] .
I've known him to lay right down in the hall and shed tears .
我已经 已知 他 到 躺 正确的 向下 在 这 大厅 和 棚 眼泪 .

每天早上他回家的时候都筋疲力尽，我见过他直接躺在走廊里哭泣。

[maɪ][mɑː][ˈɔːf(ə)n] [sez] , [ðæt] [ɪf] [ˈboʊrɪɡɑːrd, ˈbɔːrɪɡɑːrd] , [ɔːr] [ˈpɑːmərstən] ,
My ma often says , that if Beauregard , or Palmerston ,
我的 玛 经常 说道 , 那 如果 博雷加德 , 或者 帕默斯顿 ,
我妈妈常说，如果博雷加德或帕默斯顿，

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [foʊz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtæk] [ˈʌvər; ɑːr] [haʊs] [waɪl] [pɑː][ɪz][ɪn] [ðæt] [stet] ,
or any other foes should attack our house while pa is in that state ,
或者 任何 其他 敌人 应该 攻击 我们的 房子 尽管 帕 是 在 那 状态 ,
或者任何其他敌人趁着爸爸处于那种状态攻击我们的房子，

) [ænd; ənd] [kɔːlz] [mɑːz] ['krɪnəlɪn] [ə; eɪ] - ['kaʊntər] - [skɑːrp] . -
) **and calls ma's crinoline a ' counter - scarp . '**
) 和 呼叫 妈的 裙撑 一个 - 柜台 - 断崖 . -

）并称ma的裙撑为“反斜坡”。

" [maɪ][pɑː] [sez] [ðæt] [hiː; hi][æl; əl][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] -
" **My pa says that he shall have to sell the carriage and the beautiful dog -**
" 我的 帕 说道 那 他 将 有 到 卖 这 运输 和 这 美丽的 狗 -
[kɑːrt] [ɪf] [ðɪs] ['heɪtfl] [wɔːr][dəʊnt][end][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ；
cart if this hateful war don't end by the first of next month ；
大车 如果 这 可恶 战争 不 结尾 经过 这 第一的 的 下一个 月 ；

“我爸爸说，如果这场可恶的战争到下个月1号还不结束，他就不得不卖掉马车和漂亮的狗车了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['vɪlə] [nekst]
and when I asked him yesterday if we couldn't have the gothic villa next
和 什么时候 我 问 他 昨天 如果 我们 不能 有 这 哥特 别墅 下一个
[tuː; tə][ðə; ði][dʒoʊnzɪz][æt; ət] ['nuːpɔːrt] [ðɪs] ['sʌmə] ，
to the Jones's at Newport this summer ；
到 这 琼斯 在 纽波特 这 夏天 ；

昨天我问他，今年夏天我们能不能租下纽波特琼斯家隔壁的那栋哥特式别墅，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [swɔːr] ！
he actually swore ！
他 实际上 发誓 ！

他居然说了脏话！

[ðə; ði][dʒoʊnzɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['soʊʃəb(ə)l] , ['vʌlgər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
The Joneses , you know , are very pleasant , sociable , vulgar sort of people , with
这 琼斯 ， 你 知道 ， 是 非常 令人愉快的 ， 善于交际的 ， 庸俗 种类 的 人们 ， 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] ；
a little money ；
一个 小的 钱 ；

你知道，琼斯一家是非常和蔼可亲、善于交际、有点粗俗的人，他们有点钱；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [em 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['erz] ['oʊvər][juː 'es][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wiː; wi]
and it would kill me to see them putting on airs over us because we
和 它 会 杀 我 到 看 他们 推杆 在 播出 超过 我们 因为 我们
['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəʊ; boʊ] - ['wɪndəʊz] [laɪk] [ðem; ðəm] .
didn't happen to take a cottage with bow - windows like them .
没有 发生 到 拿 一个 小屋 和 弓 - 视窗 喜欢 他们 .

如果因为我们没有像他们那样租到带凸窗的小屋，就对他们摆架子，我会非常难过。

[maɪ][pɑː] [sez] [ðæt] [oʊld][dʒəʊnz][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə] [meɪk] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
My pa says that old Jones has got a contract to make clothes for the
我的 帕 说道 那 老的 琼斯 有 得到 一个 合同 到 制作 衣服 为了 这
[ˈsoʊldʒəz] ,
soldiers ；
士兵 ；

我爸说老琼斯已经签了合同，要给士兵们做衣服。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] [koʊts] [ænd; ənd] ['ʌðər]
and has made a great deal of money by manufacturing coats and other
和 有 制成 一个 伟大的 交易 的 钱 经过 制造业 外套 和 其他
[rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [bluː] ['peɪpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [klɔːθ] .
ridiculous things out of blue paper instead of cloth .
荒谬的 事物 出去 的 蓝色的 纸 反而 的 布 .

他用蓝色纸张而不是布料制造外套和其他荒谬的物品，赚了很多钱。

[ɔ:'gʌstəs] [dʒəʊnz] [sez] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət] ['nu: pɔ:rt] [ðɪs] ['sʌmə] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'list]
Augustus Jones says if he don't meet me at Newport this summer he will enlist
奥古斯都 琼斯 说道 如果 他 不 见面 我 在 纽波特 这 夏天 他 将要 入伍
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ;
as soon as he comes back ;
作为 很快 作为 他 来 后退 ;

奥古斯都·琼斯说，如果今年夏天他没能在纽波特见到我，他一回来就会参军；

[ænd; ʌnd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['kri:tʃər] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
and it would be just like the absurd creature to do it .
和 它 会 是 只是 喜欢 这 荒诞 生物 到 做 它 .

而这只荒诞的生物也确实会这么做。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [pɑ:][kɑ:nt] [get] [aʊt][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] ,
I don't see why pa can't get out an indictment or something against the blockade ,
我 不 看 为什么 帕 不能 得到 出去 一个 起诉书 或者 某物 反对 这 封锁 ,

我不明白为什么宾夕法尼亚州不能对封锁行为提起诉讼或其他法律行动。

[ænd; ʌnd][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][ˈpəʊstməstər][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz] [nu:]
and call on the postmaster or some other ridiculous thing to send his new
和 称呼 在 这 邮政局长 或者 一些 其他 荒谬的 事物 到 发送 他的 新的
[stɑ:k] [ʌv; əv][plæn'teɪ(ə)n] [ʃu:z] [tu:; tə][ælə'bæmə] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ,
stock of plantation shoes to Alabama under a guard ,
库存 的 种植园 鞋 到 阿拉巴马州 在下面 一个 警卫 ,

然后打电话给邮政局长或者其他什么荒唐的机构，要求派人护送他新到的一批种植园鞋到阿拉巴马州。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第4/17页

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .
and bring back the money .
和 带来 后退 这 钱 .
把钱带回来。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪf] [wʌn] [kɑ:nt][du:] [ðæt] [mʌt] .
I don't see the use of living in a republic if one can't do that much .
我 不 看 这 使用 的 活的 在 一个 共和国 如果 一 不能 做 那 很多 .
如果不能做这么多事，我看不出生活在共和国有什么意义。

[maɪ][mɑ:] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nu:zpeɪpər] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][stɑ:p][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd]
My ma says that you newspaper people could stop the dreadful war if you would
我的 玛 说道 那 你 报纸 人们 可以 停止 这 可怕 战争 如果 你 会
['oʊnli] ['ædvəkeɪt] ['kɒmprəmaɪzɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
only advocate compromises and things ,
仅有的 提倡 妥协 和 事物 ,
我妈说，你们这些报社的人，如果能提倡妥协之类的措施，就能阻止这场可怕的战争。

[ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] .
and not be so ridiculous .
和 不是 是 所以 荒谬的 .
别那么荒唐。

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ] [li:v] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [əb'sɜ:rd] ['ædvɜ:taɪzmənts] , [ænd; ənd]
Why can't you leave out some of those absurd advertisements , and
为什么 不能 你 离开 出去 一些 的 那些 荒诞 广告 , 和
为什么不能删掉一些荒谬的广告呢？

[[pi:] . -]
[p . 72]
[p . -]
[第 72 页]

['pʌblɪʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz] ['ruɪnɪŋ] [sə'saɪəti] ?
publish an article telling Mr . Lincoln that the war is ruining society ?
发布 一个 文章 讲述 先生 . 林肯 那 这 战争 是 毁坏 社会 ?
发表文章告诉林肯先生，战争正在摧毁社会？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] [mʌt] [lɔ:ŋgər] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [maɪ][læst] ['jɪrz] ['bɑ:nɪt] [ə; eɪ]
If it continues much longer , I shall have to wear my last year's bonnet a
如果 它 继续 很多 更长 , 我 将 有 到 穿 我的 最后的 年 引擎盖 一个
[hʊl] [mʌnθ] ,
whole month ,
所有的 月 ,
如果这种情况持续下去，我就得戴去年那顶帽子整整一个月了。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] .
and I'd rather die .
和 ID 相当 死 .
我宁愿死。

[du:] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [əb'sɜ:rd] , [ju:; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .
Do say something absurd , you ridiculous thing .
做 说 某物 荒诞 , 你 荒谬的 事物 .
你这荒唐的东西，说点荒唐话吧。

" [hæv; həv][ðə; ði][wɔːr] [stɔːpt] [raɪt] [ə'veɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , — [hæv; həv][ðə; ði][wɔːr] [stɔːpt] [raɪt] [ə'veɪ] .
" **Have the war stopped right away , my boy , — have the war stopped right away .**
" 有 这 战争 停止 正确的 离开 , 我的 男生 , — 有 这 战争 停止 正确的 离开 .
“孩子，立刻停止战争，——立刻停止战争。”

[ˈmætərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hɪr] [ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [kən'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɔːt] [hæz; həz]
Matters and things here are still in a strategic condition , and naught has
事情 和 事物 这里 是 仍然 在 一个 战略 状况 , 和 零 有
[dɪ'stɜːrbd] [ˈʌʊər; ɑːr] [mə'nɔːtəni] ,
disturbed our monotony ,
不安 我们的 单调 ,
这里的一切事务仍处于战略状态，没有任何事情打破我们平静的生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [seɪv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [oʊld] [eɪb] .
for a week , save a story they tell about the Honest Old Abe .
为了 一个 星期 , 节省 一个 故事 他们 告诉 关于 这 诚实的 老的 安倍 .
一周之内，他们讲了一个关于诚实的老亚伯的故事。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['bɔːrdər] [steɪt] [tjæps] ,
It seems that two of the conservative Border State chaps ,
它 似乎 那 二 的 这 保守的 边界 状态 小伙子们 ,
看来，来自边境州的两位保守派人士，

[huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ˈevriθɪŋ] [wət'evər]
who are here for the express purpose of protesting against everything whatever
WHO 是 这里 为了 这 表达 目的 的 抗议 反对 一切 任何
,
!,
,
他们来到这里的目的是为了抗议一切事物，

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [eɪb] ,
had a discussion about the Honest Abe ,
有 一个 讨论 关于 这 诚实的 安倍 ,
我们讨论了关于诚实的亚伯（亚伯拉罕·林肯）的话题。

[ænd; ənd][wʌn] [tjæp] [bet][ðə; ði] [ˈʌðər] [tjæp] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] , [baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)]
and one chap bet the other chap five dollars that he couldn't , by any possible
和 一 小伙子 赌注 这 其他 小伙子 五 美元 那 他 不能 , 经过 任何 可能的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,
其中一个人跟另一个人打赌五美元，赌他无论如何都做不到。

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪ'ðəʊt] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ænɪkdɔʊt] .
speak to the President without hearing a small anecdote .
说话 到 这 总统 没有 听力 一个 小的 轶事 .
和总统交谈时，不要先听他讲些小故事。

" [dʌn] !
" **Done !**
" 完毕 !
“完毕！”

" [sez] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tjæp] , [ˈgliːfəli] , " [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][bet] .
" **says the other chap , gleefully , " I'll take the bet .**
" 说道 这 其他 小伙子 , 兴高采烈地 , " 患病的 拿 这 赌注 :
“另一个人兴高采烈地说：‘我接受这个赌注。’”

" [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [naɪt] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɒk, əu-] , [hiː; hi] [tɔːr] [ˈfræntɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **That very same night , at about twelve o'clock , he tore frantically up to the**
" 那 非常 相同的 夜晚 , 在 关于 十二 点钟 , 他 撕裂 疯狂地 向上 到 这
[waɪt] [haʊs] ,
White House ,
白色的 房子 ,

“就在当晚，大约十二点钟，他疯狂地冲向白宫。”

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈθʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]
and commenced thundering at the door like King Richard at the gates of
和 开始 雷鸣 在 这 门 喜欢 国王 理查德 在 这 大门 的
[ˈæskə,lɒn] .
Ascalon .
阿斯卡隆 .

然后像理查国王攻打阿斯凯隆城门一样，开始轰鸣着撞击大门。

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] [stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæpt] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi]
The Honest Abe stuck his night - capped head out of the window , and says he
这 诚实的 安倍 卡住 他的 夜晚 - 封顶 头 出去 的 这 窗户 , 和 说道 他
:
:
:

诚实的亚伯拉罕·林肯把戴着睡帽的脑袋伸出窗外，说道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsuːɜːd] ? "
" **Is that you , Mr . Seward ?** "
" 是 那 你 , 先生 . 西沃德 ? "

“是你吗，西沃德先生？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sez] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [stert] [tʃæp] , [ˈɡleɪɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
" **No , sir , " says the Border State chap , glaring up through the darkness .**
" 不 , 先生 , " 说道 这 边界 状态 小伙子 , 刺眼 向上 通过 这 黑暗 .

“不，先生，”边境州的那家伙说着，透过黑暗向上瞪着。

" [aɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .
" **I'm a messenger from the army .**
" 我是 一个 信使 从 这 军队 .

我是军队的信使。

[əˈnʌðər] [ɡreɪt] [strəˈtiːdʒɪk] [ˈmuːvmənt] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [pleɪs] ,
Another great strategic movement has taken place ,
其他 伟大的 战略 移动 有 已采取 地方 ,

又一次重大的战略举措发生了。

[ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˈɑːrmi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈprɪzənəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] .
and our whole army have been taken prisoners by the Southern Confederacy .
和 我们的 所有的 军队 有 到过 已采取 囚犯 经过 这 南方 邦联 .

我们的整个军队都被南方邦联俘虏了。

[ɪn] [fækt] , " [sez] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv]
In fact , " says the conservative
在 事实 , " 说道 这 保守的

事实上，”这位保守派人士说道。

[[piː] . -]
[**p . 73**]
[p . -]

[第 73 页]

[tʃæp] , [ˈfræntɪkli] , " [ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɪz] [ˈbroʊkən] [əˈɡen] . "
chap , frantically , " the backbone of the rebellion is broken AGAIN . "
小伙子 , 疯狂地 , " 这 骨干 的 这 叛乱 是 破碎的 再次 . "

他慌慌张张地说：“叛乱的脊梁再次被摧毁了。”

" [hem] ! " [sez] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪb] , [ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [məski:tʊʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪtkæp] ,
" **Hem ! " says the Honest Abe , shaking a musquito from his nightcap ,**
" 下摆 ! " 说道 这 诚实的 安倍 , 摇晃 一个 蚊子 从 他的 睡前小酌 ,
" 咳 ! " 诚实的亚伯一边说着, 一边抖落睡帽上的一只蚊子。

" [ðɪs] ['strætədʒi] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['stɔ:ri] .
" **this strategy reminds me of a little story .**
" 这 战略 提醒 我 的 一个 小的 故事 .
" 这个策略让我想起一个小故事。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [aʊt] [ɪn] ['aɪə] ,
There was a man , out in Iowa ,
那里 曾是 一个 男人 , 出去 在 爱荷华州 ,
在爱荷华州, 有一个人,

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] ,
sat down to play a game of checkers with another man ,
卫星 向下 到 玩 一个 游戏 的 跳棋 和 其他 男人 ,
他坐下来和另一个男人下跳棋,

[ɪn'dʒʊs] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər] [sterks] .
inducing his friends around him to lend him the change necessary for stakes .
诱导 他的 朋友们 大约 他 到 借 他 这 改变 必要的 为了 赌注 .
他哄骗周围的朋友借给他赌博所需的零钱。

[hi:; hi] [pleɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði][fɜ:rst] [geɪm] .
He played and he played , and he lost the first game .
他 玩 和 他 玩 , 和 他 丢失的 这 第一的 游戏 .
他打啊打, 第一局输了。

[ðen] [hi:; hi] [pleɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəsli] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [ðə; ði][nekst] [geɪm] .
Then he played much more cautiously , and lost the next game .
然后 他 玩 很多 更多的 谨慎地 , 和 丢失的 这 下一个 游戏 .
然后他打得谨慎得多, 结果输掉了下一局。

[hɪz; ɪz] [frendz] [kə'menst] [tu:; tə] ['grʌmb(ə)] ; [bʌt; bət] , [sez] [hi:; hi] : - [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [jɔ:r'selvz] ,
His friends commenced to grumble ; but , says he : ' Don't you worry yourselves ,
他的 朋友们 开始 到 叽 ; 但 , 说道 他 : - 不 你 担心 你们自己 ,
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,
他的朋友们开始抱怨起来; 但他说道: “孩子们, 别担心,

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kju:t] [mu:v] ['prɪti] [su:n] . -
and I'll show you a cute move pretty soon . ' -
和 患病的 展示 你 一个 可爱的 移动 漂亮的 很快 . -
我很快就会给你展示一个可爱的动作。

[soʊ][hi:; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔ:st] [ðə; ði][θɜ:rd] [geɪm] .
So he played , and he played , and he lost the third game .
所以 他 玩 , 和 他 玩 , 和 他 丢失的 这 第三 游戏 .
于是他打啊打, 结果输掉了第三局。

- [dəʊnt][bi:; bi] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [bɔɪz] , - [sez] [hi:; hi] ; - [ju:] [si:] [ðæt] [greɪt] [mu:v] ['prɪti] [su:n] , [aɪ] [tel]
' Don't be impatient , boys , ' says he ; ' you'll see that great move pretty soon , I tell
- 不 是 不耐烦 , 男孩们 , - 说道 他 ; - 你会 看 那 伟大的 移动 漂亮的 很快 , 我 告诉
[ju:; jʊ] . -
you . ' -
你 . -
“孩子们, 别着急,”他说, “我告诉你们, 你们很快就会看到那伟大的举动。”

[ðen] [hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['evri] [mu:v] ,
Then he played with great care , taking a long time to consider every move ,
然后 他 玩 和 伟大的 关心 , 采取 一个 长的 时间 到 考虑 每一个 移动 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后他下棋非常谨慎，每一步都仔细考虑了很久，而且

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [lɔ:st] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [geɪm] .
by way of change , lost the fourth game .
经过 方式 的 改变 , 丢失的 这 第四 游戏 .

由于改变策略，输掉了第四场比赛。

[kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mɪnɪt] [kælkju'leɪʃ(ə)n] ,
Close attention to what he was about , and much minute calculation ,
关闭 注意力 到 什么 他 曾是 关于 , 和 很多 分钟 计算 ,
他密切关注自己的言行举止，并进行了许多细致的算计。

[ɔ:lsʊʊ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [fɪfθ] [geɪm] .
also enabled him to lose the fifth game .
还 已启用 他 到 失去 这 第五 游戏 .

这也导致他输掉了第五局。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðər; ðər] [tʃeɪndʒ] ,
By this time his friends had lent him all their change ,
经过 这 时间 他的 朋友们 有 借出的 他 全部 他们的 改变 ,

这时，他的朋友们已经把所有的零钱都借给了他。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [mu:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [kʌm]
and began to think it was time for that great move of his to come
和 开始 到 思考 它 曾是 时间 为了 那 伟大的 移动 的 他的 到 来
[ɔ:f] .
off .
离开 .

并开始觉得他那伟大的举动是时候实现了。

- [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] [tʃeɪndʒ] ? - [sez] [hi:; hi] .
' Have you any more change ? ' says he .
- 有 你 任何 更多的 改变 ? - 说道 他 .

“你还有零钱吗？”他问道。

- [waɪ] , [noʊ] , - [sez] [ðeɪ] .
' Why , no , ' says they .
- 为什么 , 不 , - 说道 他们 .

“为什么呢？”他们说。

- [ðen] , - [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
' Then , ' says he , with great spirit ,
- 然后 , - 说道 他 , 和 伟大的 精神 ,

“那么，”他精神抖擞地说，

- [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [mu:v] [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] . -
' the time for that move I was telling you about has come at last . '
- 这 时间 为了 那 移动 我 曾是 讲述 你 关于 有 来 在 最后的 . -

“我之前跟你说过的那个行动时机终于到了。”

[æz; əz] [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ,
As he commenced to rise from his chair , instead of continuing to play ,
作为 他 开始 到 上升 从 他的 椅子 , 反而 的 继续 到 玩 ,

当他开始从椅子上站起来时，并没有继续演奏，

[hɪz; ɪz] [kli:nd] - [aʊt] [frendz] [br'θɔ:t] [ðəm'selvz] [tu:; tə][æsk][him; ɪm] [wʌt] [ðæt] ['feɪməs] [mu:v]
his cleaned - out friends bethought themselves to ask him what that famous move
他的 已清洗 - 出去 朋友们 思考 他们自己 到 问 他 什么 那 著名的 移动
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ？

他那些被他收拾得精疲力竭的朋友们忍不住问他，那招著名的招式是什么？

- [waɪ] , - [sez] [hi:; hi] , [ˈplezntli] , - [ɪts] [tu:; tə] [mu:v] ɔ:f [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [tʃeɪndʒ] . -
' Why , ' says he , pleasantly , ' it's to move off for a little more change . '
- 为什么 , - 说道 他 , 愉快 , - 它是 到 移动 离开 为了 一个 小的 更多的 改变 . -
“为什么呢？”他愉快地说，“是为了换个环境，过上更好的生活。”

" [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kweɪnt] [teɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" At the conclusion of this quaint tale , my boy ,
" 在 这 结论 的 这 古雅 故事 , 我的 男生 ,
“在这个奇特的故事讲完之后，我的孩子，

[ðə; ði][ˈbɔ:rdər] [stɜ:t] [tʃæp] [fled] ['groʊnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkwɔ:rtərz][æt; ət]
the Border State chap fled groaning to his quarters at
这 边界 状态 小伙子 逃亡 呻吟 到 他的 四分之一 在
边境州的那家伙呻吟着逃回了他的住处。

[[pi:] . -]
[p : 74]
[p . -]

[第 74 页]

[ˈwɪlərdz] , [stʌk] [ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɔ:lər] [ˈtreʒəri] [noʊt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɔ:rdər]
Willard's , stuck a five - dollar Treasury Note under the pillow of the other Border
威拉德的 , 卡住 一个 五 - 美元 财政部 笔记 在下面 这 枕头 的 这 其他 边界
[stɜ:t] [tʃæp] ,
State chap ,
状态 小伙子 ,
威拉德把一张五美元的国库券塞到了另一个边境州小伙子的枕头底下。

[ænd; ænd] [ˈɪmi:diətli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [treɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [west] .
and immediately took the evening train for the West .
和 立即地 采取 这 晚上 火车 为了 这 西方 .
然后立即搭乘当晚的火车前往西部。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ðeɪ] [tel] , [maɪ] [bɔɪ] ;
Such is the story they tell , my boy ;
这样的 是 这 故事 他们 告诉 , 我的 男生 ;
这就是他们讲述的故事，孩子；

[bʌt; bət][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but I'm inclined to accept it merely as a work of fiction , with a
但 我是 倾斜 到 接受 它 仅仅 作为 一个 工作 的 小说 , 和 一个
[ˈtru:θfl] [ˈmɔ:rəl] .
truthful moral .
真实 道德 .

但我倾向于将其视为一部虚构作品，其中蕴含着真实的道德寓意。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [æz; əz][ˈstrætədʒi] [ɪn'kri:sɪz] , [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [grəʊz] [skɛəsə] ,
Certain it is , that as strategy increases , small change grows scarcer ,
肯定 它 是 , 那 作为 战略 增加 , 小的 改变 生长 稀有 ,
可以肯定的是，随着战略的推进，零钱会变得越来越少。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ðæt] [noʊ] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˈni:did] [ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈmætərz] .
and it is the general opinion that no small change is needed in military matters .
和 它 是 这 一般的 观点 那 不 小的 改变 是 需要 在 军队 事情 .
人们普遍认为，军事方面不需要进行任何小的变革。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wið; wiθ][ə; ei][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˌdeməˈkrætɪk] [tʃæp] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [nuː]
In company with a patriotic democratic chap , who had come up from New
 在 公司 和 一个 爱国 民主 小伙子 , WHO 有 来 向上 从 新的
 [jɔːk] ,
York ,
 约克 ,

与一位从纽约来的爱国民主党人同行，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi]
for the express purpose of seeing that the negroes of the Southern Confederacy
 为了 这 表达 目的 的 看到 那 这 黑人 的 这 南方 邦联
 [wɜːr; wər][nɑːt] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
were not permitted to inform our forces of the movements of the enemy
 是 不是 允许 到 通知 我们的 力量 的 这 移动 的 这 敌人
 [ɪn] [kɑːntrəˈvenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnstɪˈtuːʃn] ,
in contravention of the Constitution ,
 在 违规 的 这 宪法 ,
 其明确目的在于确保南方邦联的黑人不会违反宪法，向我军泄露敌军动向。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪsəns] [ɪn] [fɔːrs] , [ɑːn][ˈmʌndər; 'mʌndɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['festɪv] [ˌʃenən'dəʊə]

I made a reconnoissance in force , on Monday , to the festive Shenandoah

我 制成 一个 侦察 在 力量 , 在 周一 , 到 这 节日 谢南多厄

[ˈvæli] .

Valley .

谷 .

星期一，我率领一支精锐部队对充满节日气氛的谢南多厄山谷进行了侦察。

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [ʼðɪðər] , [ðə; ði] [deməˈkrætɪk] [tʃæp] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈbɪtn] [baɪ]
On our way thither , the democratic chap was greatly bitten by musquitos ,
 在 我们的 方式 那里 , 这 民主 小伙子 曾是 非常 被咬 经过 蚊子 ,
 在去那里的路上, 那位民主党人被蚊子叮得浑身是包。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒʌstli] [bleɪmd] [ðə; ði] [blæk] [ri'pʌblikənz] , [huː] [ɑːr; ər] ['traɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp]
for which he justly blamed the black republicans , who are trying to break up
 为了 哪个 他 公正地 被指责 这 黑色的 共和党人 , WHO 是 尝试 到 休息 向上
 [ðɪs] ['gʌvənmənt] ,
this Government ,
 这 政府 ,

他理所当然地将责任归咎于试图瓦解本届政府的黑人共和党人。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)] [nɪr] [ˈwɪntʃɪstər] ,
and on our arrival near Winchester ,
和 在 我们的 到达 靠近 温彻斯特 ,
当我们抵达温彻斯特附近时,

[wiː; wi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] ['feləʊ] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['swɑːləʊ] - [teɪld] [koʊt][ænd; ənd]
we stumbled upon a phlegmatic fellow - man in a swallow - tailed coat and
 我们 踉跄 之上 一个 黏液质的 同伴 - 男人 在 一个 吞 - 有尾巴的 外套 和
 [griːn] ['spektəklz] ,
green spectacles ,
 绿色的 眼镜 ,

我们偶然遇到一位神情沉稳的男士，他穿着燕尾服，戴着绿色眼镜。

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['ri:ɪŋ] [ðə; ði] " [ɪm'pendɪŋ] ['kraɪsɪs] .
who was seated on a stone by the roadside , reading the " Impending Crisis " .
 WHO 曾是 坐着 在 一个 石头 经过 这 路边 , 阅读 这 " 即将到来的 危机 " .
 他坐在路边的一块石头上，读着《迫在眉睫的危机》。

" [ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [tʃæp] [pæst] [ɑ:n] , [ˈswerɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kæmp] ; [bʌt; bət] [aɪ] [pɔːzd]
" **The democratic chap passed on , swearing , to the nearest camp ; but I paused**
" 这 民主 小伙子 通过了 在 , 咒骂 , 到 这 最近的 营 ; 但 我 暂停
[brɪfɔːr] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstuːd(ə)nt] .
before this interesting student .
前 这 有趣的 学生 .

“那位民主派人士一边咒骂一边走向最近的营地；但我却在这位有趣的学生面前停了下来。

" [wel] , [ʊɒld] [ˈswɑːləʊ] - [teɪlz] , " [sez] [aɪ] , [æfəbli] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsek(ə)n] ?
" **Well , old swallow - tails , " says I , affably , " what are you doing in this section ?**
" 出色地 , 老的 吞 - 尾巴 , " 说道 我 , 和蔼可亲 , " 什么 是 你 正在做 在 这 部分 ?
" 哎呀, 老燕尾蝶们," 我和蔼地说, "你们在这个区域做什么呢? "

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : "
" **He looked up at me with great severity of countenance , and says he :** "
" 他 看起来 向上 在 我 和 伟大的 严重性 的 面容 , 和 说道 他 : "
[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,
I have come here ,
我 有 来 这里 ,

他抬起头, 神情极其严肃地看着我, 说道: “我来到这里,

[ʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [ˈædʒɪteɪt] [ðə; ði] [ˈniːgrəʊ] [ˈkwestʃən] ; [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˈæfrɪkən] [skuːlz] ;
young man , to agitate the Negro Question ; to open African schools ;
年轻的 男人 , 到 激荡 这 黑人 问题 ; 到 打开 非洲 学校 ;
年轻人, 煽动黑人问题; 开办非洲学校;

[piː] . -]
[**p : 75**]
[p . -]

[第 75 页]

[ænd; ənd] , [ˈpɜːrɹədʒventʃər] , [tuː; tə] [stɑːrt] [ə; eɪ] [ˈwɔːtər] [kjʊr] [ɪˈstæblɪʃmənt] . "
and , peradventure , to start a water cure establishment . "
和 , 或者 , 到 开始 一个 水 治愈 建立 . "
或许, 还能开办一家水疗机构。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sez] [aɪ] .
" **What for ? " says I .**
" 什么 为了 ? " 说道 我 .

“为什么?” 我问道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈspiːʃiːz] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈiːgərli] ,
" **For the love of my species , " says he , eagerly ,**
" 为了 这 爱 的 我的 物种 , " 说道 他 , 急切地 ,
“看在全人类的份上,” 他急切地说。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɪt(ə)] [ˈkɑːntrækt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [red] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈspeliŋ] [bʊks]
" **and for any little contract in the way of red breeches and spelling books**
" 和 为了 任何 小的 合同 在 这 方式 的 红色的 马裤 和 拼写 图书
[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈkwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈkleɪmd] [ˈkɒntrəbənd] ?
that may be required for the reclaimed contrabands ?
那 可能 是 必需的 为了 这 回收 违禁品 ?
“那么, 对于回收的违禁品可能需要的任何少量合同, 例如红色马裤和拼写书呢? ”

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrli] [dɪsˈɪntrəstɪd] [frɪˈlænθrəpi] ?
" **Was this a case of purely disinterested philanthropy ?**
" 曾是 这 一个 案件 的 纯粹 无私的 慈善事业 ?
“这是否是一起纯粹无私的慈善事件? ”

[pərˈhæps] [soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [pərˈhæps] [soʊ] ;
Perhaps so , my boy , perhaps so ;
也许 所以 , 我的 男生 , 也许 所以 ;

也许是这样, 孩子, 也许是这样;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['swɑ:ləʊ] - [teɪlz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ][wʌnz] [nu:] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [wɔ:rd] .
but the old swallow - tails reminded of a chap I once knew in the Sixth Ward .
但 这 老的 吞 - 尾巴 提醒 的 一个 小伙子 我 一次 知道 在 这 第六 沃德 .

但这些老燕尾蝶让我想起了我以前在第六区认识的一个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [toʊnd] ['mɔ:rəl] [tʃæp] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʃɜ:rt] - ['kɑ:lər] ,
He was a high toned moral chap of much shirt - collar ,
他 曾是 一个 高的 色调 道德 小伙子的 很多 衬衫 - 衣领 ,

他是个品德高尚、经常穿衬衫的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ski:təʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hɔ:rn] ,
with a voice that sounded like a mosquito in the bottom of a fish - horn ,
和 一个 嗓音 那 听起来 喜欢 一个 蚊子 在 这 底部 的 一个 鱼 - 喇叭 ,

声音听起来就像蚊子叮咬鱼角一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [kri:st] ['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] .
and a chin like a creased apple - dumpling .
和 一个 下巴 喜欢 一个 褶皱 苹果 - 饺子 .

下巴像个皱巴巴的苹果饺子。

[ˈɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪz]
Years before he had married a Southern crinoline and talked about the glories

[ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:liʃt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['mɔ:rəl] [weɪ] ;
of slavery in a polished and high - moral way ;
的 奴隶制 在 一个 抛光 和 高的 - 道德 方式 ;

多年前，他娶了一位南方娇妻，并以优雅高尚的道德口吻谈论奴隶制的荣耀；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn]
but as there happened just then to be a chance for him to run

[fɔ:r; fər] [ˈɔ:ldərmən] [ɑ:n][ðə; ði][æbə'liʃ(ə)n] ['tɪkɪt] ,
for alderman on the abolition ticket ,
为了 市议员 在 这 废除 票 ,

但恰好当时他有机会以废奴主义者的身份竞选市议员，

[hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['i:vəlz]
he experienced a change of heart , and addressed a meeting on the evils

[ʌv; əv][ˈhju:mən] ['bɑ:ndɪdʒ] :
of human bondage :
的 人类 束缚 :

他幡然悔悟，并在一次会议上发表了关于奴役人类罪恶的演讲：

" [maɪ] [frendz] , " [sez] [hi:; hi] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rtfelt] ['mænər] ,
" **My friends , " says he , patting his stomach in a heartfelt manner ,**
" 我的 朋友们 , " 说道 他 , 轻拍 他的 胃 在 一个 衷心 方式 ,

“我的朋友们，”他一边说着，一边深情地拍了拍自己的肚子。

" [aɪ][wʌnz] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [oʊnd] [sleɪvz] ;
" **I once lived at the South and owned slaves ;**
" 我 一次 居住地 在 这 南 和 拥有 奴隶 ;

“我曾经在南方生活过，拥有过奴隶；

[bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] .
but never could I feel that it was right .
但 绝不 可以 我 感觉 那 它 曾是 正确的 .

但我始终觉得这样做是对的。

[maɪ][ˈpæstər] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] : - [ði:z] [men] - [sleɪvz] [ɑ:r; ər] [blæk] , [ju:; jʊ] [seɪ] ;
My pastor would say to me : ' These men - slaves are black , you say ;
我的 牧师 会 说 到 我 : - 这些 男人 - 奴隶 是 黑色的 , 你 说 ;

我的牧师会对我说：‘你说这些奴隶是黑人；

[bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [fɪtʃər] — ['oʊnli]
but have they not the same feelings with you , the same features — only
但 有 他们 不是 这 相同的 情怀 和 你 , 这 相同的 特征 — 仅有的
['hæns(ə)m] ? -
handsomer ? !
更英俊 ? -

但他们难道不也对你怀有同样的感觉，拥有同样的容貌——只是更英俊吗？

[aɪ] [felt] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [maɪ] [frendz] ;
I felt this to be so , my friends ;
我 毛毡 这 到 是 所以 , 我的 朋友们 ;
朋友们，我深有同感；

[aɪ] [kə'menst] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiərt] [ðə; ði] [ɪ'no:rməti] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['hju:mən] [soʊlz] [ɪn] ['bɑ:ndɪdʒ] .
I commenced to appreciate the enormity of holding human souls in bondage .
我 开始 到 欣赏 这 巨大 的 保持 人类 灵魂 在 束缚 .
我开始意识到，奴役人类灵魂是多么巨大的罪行。

" [hɪr] [ə; eɪ] [sə'septəb(ə)] ['venərəb(ə)] ['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [br'keɪm] [soʊ] [əʊvə'pəʊəd] [baɪ]
" Here a susceptible venerable maiden in the audience became so overpowered by
" 这里 一个 易受影响的 可敬 少女 在 这 观众 成为 所以 实力悬殊 经过
[hɜ:r; hər] [i'məʊjənz] ,
her emotions ,
她 情绪 ,
“这时，一位易受影响的、德高望重的少女被自己的情绪彻底淹没了。”

[ðæt] [ʃi:; ji] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˈsɪŋɡ(ə)] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]
that she placed her head in the lap of a respectable single gentleman , and
那 她 放置 她 头 在 这 膝 的 一个 可敬 单身的 绅士 , 和
['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
fainted away .
昏厥 离开 .
她把头放在一位体面的单身绅士的腿上，然后晕倒了。

[[pi:] . -]
[p . 76]
[p . -]

[第 76 页]

" [maɪ] [frendz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [haɪ] - [toʊnd] ['mɔ:ɾəl] [tʃæp] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [ber] [ðə; ði] [stɪŋz]
" My friends , " continued the high - toned moral chap , " I could not bear the stings
" 我的 朋友们 , " 持续 这 高的 - 色调 道德 小伙子 , " 我 可以 不是 熊 这 刺痛
[ʌv; əv] ['kɑ:ŋjəns] ;
of conscience ;
的 良心 ;
“我的朋友们，”这位高谈阔论的道德卫士继续说道，“我无法忍受良心的谴责；

[maɪ] [naɪts] [wɜ:r; wər] ['sli:pləs] , [bʌt; bət][aɪ] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
my nights were sleepless , but I slept during the day .
我的 夜晚 是 失眠 , 但 我 睡着了 期间 这 天 .
我夜里辗转难眠，但白天却能睡着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [jet] ['hoʊldɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
There was I , pretending to be a Christian , yet holding men and women
那里 曾是 我 , 假装 到 是 一个 基督教 , 然而 保持 男人 和 女性
[æz; əz] ['tʃætlz] !
as chattels !
作为 动产 !
我当时假装是基督徒，却把男人和女人当作奴隶一样对待！

['hevəns] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][,aɪ 'ti:] ,
Heavens himself was outraged by it ,
天 他自己 曾是 义愤填膺 经过 它 ,
连上天都为此感到愤怒。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)] — [tu:; tə] [si:s]
and I resolved to make a sacrifice for the sake of principle — to cease
和 我 已解决 到 制作 一个 牺牲 为了 这 清酒 的 原则 — 到 停止
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sleɪv,hoʊldər] !
to be a slaveholder !
到 是 一个 奴隶主 !
我决心为了原则做出牺牲——不再做奴隶主！

[aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] [sleɪvz] [tə'geðər] : [aɪ] [ə'drest] [ðem; ðəm] [pə'tɜ:rnəli] [ænd; ənd] ['paɪəsli] , [ænd; ənd]
I called my slaves together : I addressed them paternally and piously , and
我 称为 我的 奴隶 一起 : 我 已解决 他们 父系 和 虔诚地 , 和
[ðen] [aɪ] — ([hɪr] [ðə; ði] [greɪt] ,
then I — (here the great ,
然后 我 — (这里 这 伟大的 ,
我召集了我的奴隶们：我以慈父般的语气和虔诚的态度对他们讲话，然后我——（这里是伟大的，

['sko:ldɪŋ] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rətər] ,
scalding tears rolled down the cheeks of the orator ,
烫 眼泪 滚动 向下 这 脸颊 的 这 演说者 ,
滚烫的泪水顺着演说家的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['sɒbd] ['hɔ:rəbli]) — [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][bi:; bi] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ,
and the audience sobbed horribly) — I bade them be good boys and girls ,
和 这 观众 啜泣 糟糕透了) — 我 巴德 他们 是 好的 男孩们 和 女孩们 ,
（观众们哭得撕心裂肺）——我叮嘱他们要做乖孩子，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] — [soʊld] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
and then I — SOLD EVERY ONE OF THEM !
和 然后 我 — 卖 每一个 — 的 他们 !
然后我——把它们全都卖光了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **There was a movement of the audience toward the door .**
" 那里 曾是 一个 移动 的 这 观众 朝向 这 门 :
“观众席上出现了一股向门口移动的趋势。”

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [went] [aʊt] ['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
Men and women went out silently from the place ,
男人 和 女性 去 出去 默默 从 这 地方 ,
男男女女默默地离开了那里。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌvərt] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] ['smʌðəd] [,ædʒɪ'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
exchanging covert glances of smothered agitation with each other .
交换 隐蔽 眼神 的 窒息 搅动 和 每个 其他 :
彼此交换着压抑着焦躁的眼神。

['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rətər] .
Only one person remained with the orator .
仅有的 — 人 剩余 和 这 演说者 :
演说者身边只剩下一个人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [faɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [ʌm'brelə] ,
It was an old file with a blue umbrella ,
它 曾是 一个 老的 文件 和 一个 蓝色的 伞 ,
那是一个旧文件，里面有一把蓝色雨伞。

[hu:] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] [ænd; ənd] [peɪd] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði]
who had occupied a back seat and paid breathless attention to all the
WHO 有 占领 一个 后退 座位 和 有薪酬的 喘不过气 注意力 到 全部 这
[pəˈfɔ:mənsɪz] .
performances .
表演 .

他坐在后座上，屏息凝神地观看了所有的表演。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
After the others had left the hall ,
后 这 其他的 有 左边 这 大厅 ,
其他人离开大厅后，

[hi;; hi] [wɔ:kt] [dɪˈlɪbəɪtli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [haɪ] - [tʊnd] [ˈmɔ:rəl] [tʃæp]
he walked deliberately from his seat to where the high - toned moral chap
他 步行 故意地 从 他的 座位 到 在哪里 这 高的 - 色调 道德 小伙子
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] ,
was still standing ,
曾是 仍然 常设 ,
他沉着冷静地从座位上走到那位自以为是的道德卫士仍然站着的地方。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd]
and gazed into the face of the latter with an expression of unmitigated
和 凝视 进入 这 脸 的 这 后者 和 一个 表达 的 未加缓解的
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .

他凝视着后者的脸，脸上满是惊奇。

[hi;; hi] [ðen] [wɔ:kt] [twɑɪs] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ˈhævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
He then walked twice around him ; having done which he confronted him again ,
他 然后 步行 两次 大约 他 ; 拥有 完毕 哪个 他 面对 他 再次 ,
然后他绕着他走了两圈；之后他又再次与他对峙。

[θʌmpt] [ðə; ði] [ˈferəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [sez] [hi;; hi] : " [wel] !
thumped the ferule of his umbrella on the floor , and says he : " Well !
猛击 这 箍圈 的 他的 伞 在 这 地面 , 和 说道 他 : " 出色地 !
他把伞柄重重地摔在地上，说道：“好吧！ ”

" [ðə; ði] [oʊld] [faɪl] [pɔ:zd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] [hi;; hi] : " [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dæm] ,
" The old file paused an instant , and then says he : " well , I'll be dam ,
" 这 老的 文件 暂停 一个 立即的 , 和 然后 说道 他 : " 出色地 , 患病的 是 坝 ,
“旧文件停顿了一下，然后说道：‘好吧，我真是太高兴了，’ ”

" [ænd; ənd] [ˈwɒdlɪ] [prɪˈsɪpɪtətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] .
" and waddled precipitately from the place .
" 和 摇摇摆摆 突然地 从 这 地方 .
然后摇摇摆摆地匆匆离开了那里。

[aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [sɪns] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ;
I've often thought of it since then , my boy ;
我已经 经常 想法 的 它 自从 然后 , 我的 男生 ;
从那以后，我常常想起这件事，孩子；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndəɪd] [waɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləteri]
and I've always wondered why it was that the solitary
和 我已经 总是 想知道 为什么 它 曾是 那 这 孤
我一直很想知道为什么独行侠会.....

[oʊld][faɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blu:] [ʌmˈbrelə] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt][hi:; hi][bi:; bi][dæm] .
old file with the blue umbrella should say that he be dam .
老的 文件 和 这 蓝色的 伞 应该 说 那 他 是 坝 .

旧文件里那把蓝色雨伞应该会说他很该死。

[tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈwestərn] [vərˈdʒɪniə] ; [aɪ] [faʊnd] , [əˈpɑ:n][maɪ][əˈraɪv(ə)] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæmps]
To return to Western Virginia ; I found , upon my arrival in one of the camps
到 返回 到 西 弗吉尼亚州 ; 我 成立 , 之上 我的 到达 在 一 的 这 营地
[nɪr] [ˈwɪntɪstər] ,
near Winchester ,
靠近 温彻斯特 ,

回到西弗吉尼亚；当我抵达温彻斯特附近的一个营地时，我发现

[ðæt] [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][ˌdeməˈkrætɪk] [tʃæp] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] [tu:; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ]
that the patriotic democratic chap was making arrangements to divide the army
那 这 爱国 民主 小伙子 曾是 制作 安排 到 划分 这 军队
[ðer; ðər][ˈɪntu:] [wɔ:rdz] ,
there into Wards ,
那里 进入 病房 ,

那位爱国的民主人士正在安排将那里的军队分成若干个选区。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈredʒɪmənts] , [ɪn][ˈɔ:rdər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [maɪt] [kʌm] [ɪn]
instead of regiments , in order , as he said , that the returns might come in
反而 的 军团 , 在 命令 , 作为 他 说 , 那 这 返回 可能 来 在
[sɪstəˈmætɪkli] .
systematically .
系统地 .

他表示，这样做是为了避免出现大规模的战果，而是采用军团制，以便战果能够有条不紊地到来。

" [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , " [sez] [hi:; hi] ,
" For instance , " says he ,
" 为了 实例 , " 说道 他 ,

“例如，”他说，

" [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][dʒʌst] [əˈhed]
" suppose that in the skirmish with the Confederacy which is going on just ahead
" 认为 那 在 这 小规模冲突 和 这 邦联 哪个 是 去 在 只是 前方
[ʌv; əv][ju:ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

“假设在我们前方正在发生的与南方邦联的小规模冲突中，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] — [seɪ] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [voʊts] ; [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [seɪ] ;
we should lose — say seventy - five votes ; how much easier it would be to say ;
我们 应该 失去 — 说 七十 - 五 投票 ; 如何 很多 更轻松 它 会 是 到 说 ;
我们应该输——比如说输掉七十五票；这样说起来该有多容易啊；

[ðə; ði] - [fɔ:rθ] [wɔ:rd] [ˌfoʊz] [ə; eɪ] [dɪˈkri:s] [sɪns] [læst] [jɪr] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [rɪˈpʌblɪkənz] - ,
the ' Fourth Ward shows a decrease since last year of seventy - five Republicans ' ,
这 - 第四 沃德 演出 一个 减少 自从 最后的 年 的 七十 - 五 共和党人 - ,
“第四选区共和党选民人数比去年减少了75人”。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪˈɡeɪd] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
than to say that such a regiment , of such a brigade , of such a division ,
比 到 说 那 这样的 一个 团 , 的 这样的 一个 旅 , 的 这样的 一个 分配 ,
与其说某个团、某个旅、某个师，

[hæz; həz] [lɔ:st] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ?
has lost so and so ?
有 丢失的 所以 和 所以 ?

某某丢了？

[bæŋks] [wɪl] [get] [ɔ:l][ðə; ði]
Banks will get all the
银行 将要 得到 全部 这

银行将获得全部

[[pi:] . -]
[**p** : **78**]
[p . -]

[第 78 页]

[ˈkredit] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈnɒmineɪtɪŋ] [kənˈven](ə)n] .
credit of it , and win the card in the next Nominating Convention .
信用 的 它 , 和 赢 这 卡片 在 这 下一个 提名 习俗 .
凭借此优势, 在下次提名大会上赢得这张卡。

" [soʊ] [mækˈdaʊəlz] [voʊts] [ˈdɪdnt] [ɑ:r ˈi:] - [ɪnˈfɔ:rs] [bæŋks][ɪn][ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪʃ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **So McDowell's votes didn't re - enforce Banks in the skirmish , my boy ,**
" 所以 麦克道尔 投票 没有 关于 - 执行 银行 在 这 小规模冲突 , 我的 男生 ,
"所以, 麦克道尔的选票并没有在这次冲突中加强班克斯的实力, 我的孩子。"

[ænd; ənd][bæŋks] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ˌpɒ:pjuˈlærəti][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwɒstɪdˌwɜ:rstɪd] , [baɪ][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] .
and Banks lost much popularity by being worsted , by the Confederacy .
和 银行 丢失的 很多 人气 经过 存在 最差 , 经过 这 邦联 .
班克斯被南方邦联击败后, 失去了很多支持。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [ˈsi:st] , [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
As soon as the firing had ceased , I went out to meet some of the
作为 很快 作为 这 射击 有 停止 , 我 去 出去 到 见面 一些 的 这
[rɪˈtɜ:rnɪŋ] [wɔ:rdz] ,
returning Wards ,
返回 病房 ,
枪声一停, 我就出去迎接一些返回的沃德一家人。

[ænd; ənd] [keɪm] [plʌmp] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈswɑ:ləʊ] - [teɪl] [tjæp] ,
and came plump upon the swallow - tail chap ,
和 来了 丰满 之上 这 吞 - 尾巴 小伙子 ,
然后胖乎乎地撞见了那只燕尾蝶,

[hu:] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði][ˈni:grəʊ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈbæt(ə)] - [fi:ld] ,
who was agitating the negro question in a corner of the late battle - field ,
WHO 曾是 搅拌 这 黑人 问题 在 一个 角落 的 这 晚的 战斗 - 场地 ,
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈfju:dzətɪv] [ˈkɒntrəbənd] .
surrounded by fugitive contrabands .
包围 经过 逃犯 违禁品 .
在昔日战场的一角, 他被逃亡的走私犯包围着, 煽动着黑人问题。

" [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] , " [sez] [aɪ] , " [haʊ] [naʊ] ? "
" **Friend of the human race , " says I , " how now ? "**
" 朋友 的 这 人类 种族 , " 说道 我 , " 如何 现在 ? "
“人类之友,”我说, “现在情况如何? ”

" [jʌŋ] [mæn] , " [sez] [hi:; hi] , [ˈheɪstɪli] [ˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz]
" **Young man , " says he , hastily tying a red silk pocket - handkerchief about his**
" 年轻的 男人 , " 说道 他 , 草草 捆绑 一个 红色的 丝绸 口袋 - 手帕 关于 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
“年轻人,”他一边说着, 一边匆忙地把一块红色丝绸手帕系在头上。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈti:tʃɪŋ] [ðɪ:z] [əˈprest] [ˈbi:ɪŋs] [tu:; tə] [spel] ,
" **I am teaching these oppressed beings to spell ,**
" 我 是 教学 这些 受压迫者 生物 到 拼写 ,
“我正在教这些受压迫的人们拼写,

[ˈhævɪŋ] [ɪkˈstempəˌraɪzd] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈriːs(ə)nt][ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n] . " **having extemporized a college on the very scene of their recent emancipation** . " 拥有 即兴发挥 一个 大学 在 这 非常 场景 的 他们的 最近的 解放 . " 他们就在刚刚获得解放的地方，即兴创办了一所大学。

" [haʊ] [faːr][hæv; həv][ðə; ði] [kəˈliːdʒənz] [ˈprəʊɡrest] ？ " [sez] [aɪ] . " **How far have the collegians progressed ?** " **says I** . " 如何 远的 有 这 大学生 进展 ？ " 说道 我 . " "大学生们取得了多大的进步？"我问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑːt] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə][ðer; ðər][ə; eɪ] - [biː] , [æbz] . " **They have got ,** " **says he ,** " **to their a - b , abs** . " 他们 有 得到 , " 说道 他 , " 到 他们的 一个 - b , 腹肌 . " "他们已经,"他说,"练出了腹肌, 腹肌。"

[ðʌs] ; [ə; eɪ] - [biː] , [ˈe.bi] ; [oʊ] - [ˈæboʊ] ; [el] - [aɪ][li] , [əboʊli] ; [tiː] - [aɪ] - [oʊ] - [en] [ʃʌn] — [æbəˈli(ə)n] . **Thus ; a - b , ab ; o - abo ; l - i li , aboli ; t - i - o - n shun — abolition** . 因此 ; 一个 - b , ab ; o - 致 ; 我 - 我 季 , 废 ; t - 我 - o - n 回避 — 废除 . 因此; ab, ab;奥阿博; 丽丽, 阿博丽; 避免——废除。

" [ˈʃeɪmfʊl] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] - [teɪld] [tʃæp] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [sed] [ðɪs] , " **Shameful to relate , my boy , the swallow - tailed chap had no sooner said this** , " 可耻 到 涉及 , 我的 男生 , 这 吞 - 有尾巴的小伙子 有 不 很快 说 这 , " "说来惭愧, 我的孩子, 那只燕尾蝶刚说完这话,

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi][wɔːrd] [keɪm] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈhɛltɜː - [ˈskeltə(r)] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , **than a cavalry ward came charging helter - skelter , right through the college** , 比 一个 骑兵 病房 来了 收费 杂乱 - 滑梯 , 正确的 通过 这 大学 , [ˈtʌmblɪŋ] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] , **tumbling the faculty into the mud** , 翻滚 这 学院 进入 这 泥 , 然后, 一群骑兵像疯了一样冲了过来，径直穿过学院，把教职员工都撞进了泥潭里。

[ænd; ənd] [ˈbruːzɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈsɑːfəməːr] [ˈɡrædʒuets; ˈɡrædʒuəts] . **and bruising several sophomore graduates** : 和 瘀伤 一些 大二学生 毕业生 . 并导致几名大二毕业生受伤。

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ˌdeməˈkrætɪk] [tʃæp] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , **Simultaneously , the patriotic democratic chap appeared on the scene** , 同时地 , 这 爱国 民主 小伙子 出现 在 这 场景 , 与此同时，那位爱国的民主人士出现了。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒntrəbənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] **and insisted upon it that the contrabands should be immediately returned to** [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] , **the Southern Confederacy** , 这 南方 邦联 , 并坚持要求立即将这些违禁品归还南方邦联。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz][wɔːr] . **as this is a white man's war** . 作为 这 是 一个 白色的 男人的 战争 . 因为这是一场白人的战争。

" [ˈʌðərwaɪz] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈkɑːləɾɪkli] , " [ˈfjuːtʃər] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːkənˈstrʌk(ə)n] [wɪl] " **Otherwise ,** " **says he , cholerically ,** " **future reconciliation and reconstruction will** " 否则 , " 说道 他 , 胆汁 , " 未来 和解 和 重建 将要 [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] . **be impossible** . 是 不可能的 . "否则,"他怒气冲冲地说，"未来的和解与重建将是不可能的。"

" ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kən'fju:zd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [maɪ]
" **Fearful that I should become confused a little if I remained there any longer , my**
" 可怕 那 我 应该 变得 使困惑 一个 小的 如果 我 剩余 那里 任何 更长 , 我的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

“我的孩子，我担心如果我再待在那里，我会变得有点迷糊。”

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [rɪ'taɪərd]
I at once retired
我 在 一次 退休

我立即退休了

[[pi:] . -]
[**p . 79**]
[p . -]

[第 79 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:] [sɪk] [voʊts] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n]
from the place , in company with two sick votes , who were going home on
从 这 地方 , 在 公司 和 二 生病的 投票 , WHO 是 去 家 在
['fɜ:rləʊ] ,
furlough ,
休假 ,

从那里，和两个生病的选民一起，他们因为休假回家了，

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðɪs] ['sɪti] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] .
and reached this city again in good order .
和 达到 这 城市 再次 在 好的 命令 .

并顺利再次抵达这座城市。

[ɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋ] [aɪ] [met] [ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['si:di] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst]
Almost the first fellow - being I met on my return was a seedy and earnest
几乎 这 第一的 同伴 - 存在 我 遇见 在 我的 返回 曾是 一个 肮脏的 和 认真
[tʃæp] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
chap from New York ,
小伙子 从 新的 约克 ,

我回来后遇到的第一个人几乎就是一个来自纽约的衣着邋遢但又很认真的家伙。

[hu:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ɪn] ['redi] ['mʌni] ,
who was worth about a quarter in ready money ,
WHO 曾是 值得 关于 一个 四分之一 在 准备好 钱 ,

他当时身价大约是25美分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [poʊst] - [heɪst] [tu:; tə] [pledʒ] [ðə; ði] ['empaɪər] ['steɪts] [læst]
and had come to Washington post - haste to pledge the Empire State's last
和 有 来 到 华盛顿 邮政 - 匆忙 到 保证 这 帝国 州的 最后的
['dɑ:lər] ,
dollar ,
美元 ,

他匆匆赶到华盛顿，承诺捐出纽约州的最后一美元。

[ænd; ənd] [læst] [dra:p] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌpra:sɪ'kju:(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] .
and last drop of blood for the vigorous prosecution of the war .
和 最后的 降低 的 血 为了 这 蓬勃 起诉 的 这 战争 .

为这场酣畅淋漓的战争，献出了最后一滴鲜血。

" [si:] [hɪr] , [maɪ][self] - [dɪ'naɪn] ['bru:təs] , " [sez] [aɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [tɒk] ['rɪtʃmænd] [tə'geðər] [æt; ət]
" **See here** , **my self - denying Brutus** , " **says I** , **as we took Richmond together at**
" 看 这里 , 我的 自己 - 否认 布鲁图斯 , " 说道 我 , 作为 我们 采取 里士满 一起 在
[ðə; ði][ba:r] ,
the bar ,
这 酒吧 ,

“瞧瞧，我那自我克制的布鲁图斯，”我一边说着，一边和里士满一起在酒吧里聊天。

" [hu:] [kə'mɪʃnd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pledʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? "
" **who commissioned you to pledge so much as all that ?** "
" WHO 委托 你 到 保证 所以 很多 作为 全部 那 ? "
“是谁委托你做出如此巨额的承诺？ ”

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [sez] [ðə; ði] ['si:di] [tjæp] , [kɑ:nfɪ'denʃəli] , " [ɪts] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] [left] [tu:; tə]
" **To tell the truth** , " **says the seedy chap** , **confidentially** , " **it's all I've got left to**
" 到 告诉 这 真相 , " 说道 这 肮脏的 小伙子 , 保密 , " 它是 全部我已经 得到 左边 到
[pledʒ] .
pledge .
保证 .

“说实话，”那个衣衫褴褛的家伙悄悄地说，“这是我唯一剩下的可以担保的东西了。”

[aɪ] [pledʒd] [maɪ] [ˈpɪntʃbek] [krə'na:mɪtər] [fɔ:r; fər] [θri:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , " [sez] [hi:; hi] , ['sædli] ,
I pledged my pinchbeck chronometer for three dollars , " **says he** , **sadly** ,
我 承诺 我的 平奇贝克 计时器 为了 三 美元 , " 说道 他 , 令人遗憾的是 ,
“我把我的平奇贝克精密计时器抵押了三美元，”他悲伤地说。

" [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [nu:] [jɔ:k] ; [ænd; ənd][aɪm] ['traɪn] [ðɪs] [pledʒ] [ɑ:n][spekju'leɪ(ə)n] .
" **just before I left New York** ; **and I'm trying this pledge on speculation** .
" 只是 前 我 左边 新的 约克 ; 和 我是 尝试 这 保证 在 推测 .

“就在我离开纽约之前；我尝试以推测的方式做出这个承诺。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **I have sometimes feared** , **my boy** ,
" 我 有 有时 害怕 , 我的 男生 ,

“我有时也担心，我的孩子，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈʌŋk(ə)l] ['sæmjʊ:lz] [kən'sɜ:rn][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɔ:nbroʊkɪŋ] ['rɪstæblɪʃmənt] [ɑ:n][ə; eɪ]
that our Uncle Samuel's concern is turning into a pawnbroking establishment on a
那 我们的 叔叔 塞繆尔的 忧虑 是 转弯 进入 一个 典当行 建立 在 一个
[la:rdʒ] [skeɪl] ,
large scale ,
大的 规模 ,

我们叔叔塞繆尔的生意正在大规模地变成一家典当行。

[wer] [ðeɪ] [meɪk] [əd'vænsɪz] [ɑ:n] ['evrɪθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪk'sept] ['rɪtʃmænd]
where they make advances on everything tangible and intangible , **except Richmond**
在哪里 他们 制作 进展 在 一切 有形 和 无形 , 除了 里士满
 , [maɪ] [bɔɪ] — [ɪk'sept] ['rɪtʃmænd] .
 , **my boy — except Richmond** .
 , 我的 男生 — 除了 里士满 .

他们在有形和无形的一切方面都取得了进步，除了里士满，我的孩子——除了里士满。

[jɔ:rz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri'zentɪmənt] ,
Yours , **with a presentiment** ,
此致 , 和 一个 预感 ,

此致，带着不祥的预感，

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjʊs][si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . - -]
[p . 80]
[p . - -]

[ˈletər] [ɛlˈviːˈaɪˌaɪ] .
LETTER LVII .
信 lvii .

第五十七封信。

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ˈment(ə)l] [ˌriːləkˈseɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
SUGGESTING MENTAL RELAXATION FOR A TIME ,
建议 精神的 松弛 为了 一个 时间 ,

建议暂时放松身心。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] - [ˈstri:kən] [ˈdra:mə] [ɪn][ðə; ði]
AND INTRODUCING A FAMILIAR SKETCH OF THE WAR - STRICKEN DRAMA IN THE
和 介绍 一个 熟悉的 草图 的 这 战争 - 受打击的 戏剧 在 这

[ˈrʊrəl] [ˈdɪstrɪkts] .
RURAL DISTRICTS .
乡村的 地区 .

并介绍农村地区战乱悲剧的常见景象。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [dʒʊˈlaɪ] 23d , - .
Washington , D . C . , July 23d , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 七月 23d , - .

华盛顿特区，1862年7月23日。

[ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Yesterday morning , my boy ,
昨天 早晨 , 我的 男生 ,

昨天早上，我的孩子，

[aɪ] [rɪˈfreʃt] [maɪˈself][baɪ][ə; eɪ] [laʊndʒ] [əˈkrɔːs] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [əˈbaʊt] [ˈɑːrlɪŋtən]
I refreshed myself by a lounge across Long Bridge to the fields about Arlington
我 焕然一新 我 经过 一个 休息室 穿过 长的 桥 到 这 字段 关于 阿灵顿

[haɪts] ,
Heights ,
高度 ,

我在长桥对面、阿灵顿高地附近田野边的休息室里休息了一会儿，放松身心。

[wer] [ˈbluːmɪŋ] [ˈneɪtər] [stiːl] [hæz; həz][ˈvɜːrd(ə)nt][spɑːts] [ʌnˈtræmpld] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [hiːl] [ʌv; əv]
where blooming Nature still has verdant spots untrampled by the iron heel of
在哪里 盛开 自然 仍然 有 葱茏 地点 未被践踏的 经过 这 铁 脚跟 的

[strəˈtiːdʒɪk][wɔːr] .
strategic war .
战略 战争 .

那里繁花似锦的大自然仍有翠绿的角落，未被战略战争的铁蹄践踏。

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ɪz][aɪˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈkeɪz(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv]
How pleasant is it , my boy , to escape occasionally from the society of
如何 令人愉快的 是 它 , 我的 男生 , 到 逃脱 偶尔 从 这 社会 的

[ˈkɑːŋɡrəsmən] [ænd; ənd] [ˌbrɪɡəˈdɪr] ,
Congressmen and brigadiers ,
国会议员 和 准将 ,

孩子，偶尔逃离国会议员和准将们的圈子，是多么令人愉快啊！

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [sprɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈfreɪɡrənt] [fiːldz] .
and take a lazy sprawl in the fragrant fields .
和 拿 一个 懒惰的 蔓延 在 这 香 字段 .

在芬芳的田野里慵懒地躺下。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [wei] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] ['sʌmɜːz]
It is the philosopher's way of enjoying Summer's
它 是 这 哲学家的 方式 的 享受 夏季

这是哲学家享受夏日的方式

[ˈdʊʊltʃeɪ] [fɑːr] [ni'ɛn.teɪ] .
DOLCE FAR NIENTE .
甜蜜 远的 niente .

DOLCE FAR NIENTE.

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[stiɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɪn] ['æmbər] , [hæŋz] [ðə; ði] [wɜːrld]
Still as a fly in amber , hangs the world
仍然 作为 一个 飞 在 琥珀色 , 悬挂 这 世界

世界静如琥珀中的苍蝇，悬挂着。

[ɪn] [ə; eɪ] [træns'pærənt] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] ['aʊərz] ,
In a transparent sphere of golden hours ,
在 一个 透明的 领域 的 金的 小时 ,

在金色时光的透明球体中，

[wɪð; wɪθ] [nʌ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [er]
With not enough of life in all the air
和 不是 足够的 的 生活 在 全部 这 空气

空气中缺乏生命力

[tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] ['ʃæ,dʊʊz] [ɔːr] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ;
To stir the shadows or to move the flowers ;
到 搅拌 这 阴影 或者 到 移动 这 花朵 ;

拨动阴影或移动花朵；

[ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪlʊʊ] [bruːdz] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [sliːp] ,
And in the halo broods the angel Sleep ,
和 在 这 光环 幼崽 这 天使 睡觉 ,

而天使睡神则在光环中沉思。

[wuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnait] [diːp]
Woood from the bosom of the midnight deep
追求 从 这 怀 的 这 午夜 深的

从午夜深渊的怀抱中被引诱而来

[baɪ] [hɜːr; hər] [swiːt] ['sɪstər] ['saɪləns] , [wed] [tuː; tə] [nuːn] .
By her sweet sister Silence , wed to Noon .
经过 她 甜的 姐姐 沉默 , 结婚 到 中午 .

她亲爱的妹妹 Silence 嫁给了 Noon。

[[pi:] . -]
[p : 81]
[p . -]

[第 81 页]

[i:] .
II .
三 .

二、

[held] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [sə'spens] [ʌv; əv] ['sʌmə] [laɪt] ,
Held in a soft suspense of summer light ,
握住 在 一个 柔软的 悬念 的 夏天 光 ,

在夏日柔和的阳光下，笼罩着一层淡淡的悬念。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [fi:ldz] [wið; wiθ][ɔ:ɪ][ðer; ðər] [blu:m] [ʌv; əv] [welθ]

The generous fields with all their bloom of wealth
这 慷慨的 字段 和 全部 他们的 盛开 的 财富

肥沃的田野，繁花似锦，富饶无比。

[bæsk][ɪn][ə; ei] [dri:m] [ʌv; əv] ['plenti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz]

Bask in a dream of Plenty for the years ,
晒 在 一个 梦 的 很多 为了 这 年 ,

沉浸在多年富足的梦想中吧，

[ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [ʌn'trʌblɪd] [helθ]

And breathe the languor of untroubled Health .
和 呼吸 这 倦怠 的 平静无波 健康 .

呼吸着无忧无虑的健康带来的慵懒气息。

[wɪ'dəʊt] [ə; ei] ['rɪp(ə)] [stændz][ðə; ði] ['jeləʊ] [wi:t]

Without a ripple stands the yellow wheat ,
没有 一个 波纹 站立 这 黄色的 小麦 ,

金黄的麦穗静静地伫立着，没有一丝涟漪。

[laɪk] [ðə; ði] [brɔ:d] [si:l] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t]

Like the Broad Seal of God upon the sheet
喜欢 这 广阔 海豹 的 上帝 之上 这 床单

如同纸张上的上帝宽阔印章

[wer] ['leɪbɜ:z] ['sɪgnətʃər] [ə'pɪrəθ] [su:n]

Where Labor's signature appeareth soon .
在哪里 劳工的 签名 出现 很快 .

工党的标志很快就会出现。

[,ɑ:r'ɑ:rɪ]

III :
三、 :

三、

[æz; əz] ['prɪntɪd] [steɪvz] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] ['neɪtʃɜ:z] [hɪm]

As printed staves of thankful Nature's hymn ,
作为 打印 杖 的 感恩 自然的 圣歌 ,

如同印刻在纸上的感恩大自然的颂歌，

[ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][reɪlz][ə; ei] ['su:ðɪŋ] [greɪs] [dɪ'vəuts]

The fence of rails a soothing grace devotes ,
这 栅栏 的 铁轨 一个 舒缓 优雅 奉献 ,

栏杆的围栏散发着一种舒缓的优雅，

[wið; wiθ] ['kliŋɪŋ] [vaɪnz] [fɔ:r; fər] [beɪs] [ænd; ənd] ['trebl]

With clinging vines for bass and treble cleffs
和 依恋 藤蔓 为了 低音 和 高音 音符

用缠绕的藤蔓来表示低音谱号和高音谱号

[ænd; ənd] [ren] [ænd; ənd]['rəubɪnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [noʊts]

And wrens and robins here and there for notes ;
和 鹪鹩 和 知更鸟 这里 和 那里 为了 笔记 ;

偶尔还能听到鹪鹩和知更鸟的鸣叫声；

[sprɛd] [aʊt][ɪn][bɑ:z] , [æt; ət]['i:kwəl] ['dɪstəns] [met]

Spread out in bars , at equal distance met ,
传播 出去 在 酒吧 , 在 平等的 距离 遇见 ,

分散在酒吧里，保持等距相遇，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [braɪt] ['sʌmə] [si:n] [wɜ:r; wər][set]

As though the whole bright summer scene were set
作为 尽管 这 所有的 明亮的 夏天 场景 是 放

仿佛整个明媚的夏日景象都已准备就绪

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] ['melədi] [ʌv; əv] [rest] ！
To the unuttered melody of Rest ！
到 这 未说出口的 旋律 的 休息 ！

伴着无声的旋律安息！

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [laɪt] [və'lʌptʃuəs] [ræpt]
Along the hill in light voluptuous wrapt
沿着 这 爬坡道 在 光 丰满的 包裹

沿着山坡，轻盈而丰腴地包裹着

[ðə; ði] ['deɪzi] [dru:ps] [ə'mɪd][ðə; ði] ['sterɪŋ] [græs] ,
The daisy droops amid the staring grass ,
这 雏菊 下垂 之中 这 凝视 草 ,

雏菊在孤零零的草丛中耷拉着，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn][ðə; ði][rouz][ænd; ənd] ['lɪli] [weɪt]
And on the plain the rose and lily wait
和 在 这 清楚的 这 玫瑰 和 百合 等待

平原上，玫瑰和百合静静等待。

[fɔːr; fər] ['flɔːrəz] ['hwɪspəz] , [ðæt] [noʊ] [lɔːŋgər] [pæs] ;
For Flora's whispers , that no longer pass ;
为了 植物群 低语 , 那 不 更长 经过 ;

弗洛拉的低语，已不再流传；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði]['vaɪələt][ʌv; əv] [bluː]
While in the shade the violet of blue
尽管 在 这 阴影 这 紫色 的 蓝色的

在阴凉处，蓝色的紫罗兰色映入眼帘。

[faɪndz][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['reɪnɪŋ] ['neɪtʃər] [θruː] ,
Finds in the stillness reigning nature through ,
发现 在 这 寂静 统治 自然 通过 ,

在静谧的大自然中发现，

[ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][dʒent(ə)l] ['mɑːdəsti] [lʌvz] [best] .
That which her gentle modesty loves best .
那 哪个 她 温和的 谦逊 爱 最好的 .

她温柔谦逊的本性最钟爱的就是这个。

[vi:] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [mɪl] - [wi:l] ['moʊnləs] - [ðə; ði] [pu:l] ,
The mill - wheel motionless o'ershades the pool ,
这 磨 - 车轮 静止不动 - 这 水池 ,

水车静止不动地遮蔽着水池，

[ɪn] [huːz] [freɪl] ['krɪst(ə)l] [kʌps] [ɪts]['sɜːrk(ə)l][dɪps] ;
In whose frail crystal cups its circle dips ;
在 谁 脆弱 水晶 杯子 它是 圆圈 蘸酱 ;

它的圆圈在它那脆弱的水晶杯中凹陷；

[ðə; ði] [stri:m] , [sləʊ] ['kɜːrlɪŋ] , ['wɒndəz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
The stream , slow curling , wanders in the sun
这 溪流 , 慢的 冰壶 , 漫游 在 这 太阳

溪流缓缓蜿蜒，在阳光下流淌。

[ænd; ənd] [dreɪnz] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪlvər] [lɪps] ;
And drains his kisses with its silver lips ;
和 排水沟 他的 吻 和 它是 银 嘴唇 ;

它用银色的嘴唇吸干了他的吻；

[ðə; ðɪ] [bɜ:rtʃ] [kə'nu:] [ə'pɑ:n][ɪts] ['ʃædʊʊ] [laɪz] ,
The birch canoe upon its shadow lies ,
这 桦木 独木舟 之上 它是 阴影 谎言 ,

白桦独木舟静静地躺在它的阴影里。

[ðə; ðɪ] [paɪks] [ləst] ['bʌb(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] [daɪz] ,
The pike's last bubble on the water dies ,
这 梭鱼 最后的 气泡 在 这 水 死亡 ,

水面上梭鱼的最后一个气泡消失了。

[ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ['lɪli] [sli:ps] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [glæs] .
The water lily sleeps upon her glass .
这 水 百合 睡觉 之上 她 玻璃 .

睡莲静静地躺在她的玻璃杯上。

[[pi:] . -]
[p . 82]
[p . -]

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[hɪr] [let][em ˈi:]['lɪŋgər] , [ɪn] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [sli:p]
Here let me linger , in that waking sleep
这里 让 我 萦绕 , 在 那 醒来 睡觉

让我在此逗留，在这清醒的梦境中。

[hu:z] [dri:mz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌn'tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ntɪŋ] [dred]
Whose dreams are all untinged with haunting dread
谁 梦境 是 全部 未染色的 和 令人难忘 恐惧

他们的梦境中都没有萦绕不去的恐惧

[ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋz] ['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['aɪ,lɪdz] [prest] ,
Of Morning's finger on the eyelids pressed ,
的 早晨 手指 在 这 眼睑 按下 ,

清晨的手指轻轻按压着眼睑，

[tu:; tə] [raʊz] [ðə; ðɪ][soʊl][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [ded] .
To rouse the soul and leave the vision dead .
到 唤醒 这 灵魂 和 离开 这 想象 死的 .

唤醒灵魂，却让愿景消逝。

[ænd; ənd] [waɪl] [di:p] [sʌŋk] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:ft] ['ekstəsi]
And while deep sunk in this soft ecstasy
和 尽管 深的 沉没 在 这 柔软的 狂喜

而我，深深地沉浸在这温柔的狂喜之中

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [pʌls] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['dri:mɪli] ,
I count the pulse of Heaven dreamily ,
我 数数 这 脉冲 的 天堂 梦幻般地 ,

我梦幻般地数着天堂的脉搏，

[let] [ɔ:l] ['laɪfs] ['bɪtərnəs] [bɪ'haɪnd][em ˈi:] [pæs] !
Let all life's bitterness behind me pass !
让 全部 生活的 苦味 在后面 我 经过 !

让人生所有的苦难都随我而去！

[ˌviːərɪərɪ] .
VII :
七 :

七、

[haʊ] [stɪl] [iːtʃ] [liːf] [ʌv; əv][maɪ][oʊk] [ˈkæənəpi] ,
How still each leaf of my oak canopy ,
如何 仍然 每个 叶子 的 我的 橡木 树冠 ,

我的橡树树冠，每一片叶子都静谧无声。

[ðæt] [hoʊldz][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ˈsɪləb(ə)l] [æt; ət] [hɑːrt] ,
That holds a forest syllable at heart ,
那 持有 一个 森林 音节 在 心 ,

它的核心是一个森林音节，

[jet] [ˈkænəːt] [stɜːr] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [veɪnz]
Yet cannot stir enough in all its veins
然而 不能 搅拌 足够的 在 全部它是 静脉

然而，它的所有血管都无法激起足够的涟漪。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmɜːmɜːd] [ˈwʊdlənd] [ˈsentəns] [stɑːrt] !
To give the murmured woodland sentence start !
到 给 这 低声说道 林地 句子 开始 !

让低语的林间句子开始吧！

[soʊ] [stɪl] — [soʊ] [stɪl] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [fɑːr][ænd; ænd] [nɪr] ,
So still — so still all nature far and near ,
所以 仍然 — 所以 仍然 全部 自然 远的 和 靠近 ,

如此静谧——远近的自然万物都如此静谧。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld][hæd; həd] [tʃekt] [ɪts] [breθ] [tuː; tə] [hɪr]
As though the world had checked its breath to hear
作为 尽管 这 世界 有 已检查 它是 气息 到 听到

仿佛整个世界都屏住呼吸，倾听着

[æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [skaɪz] !
An angel's message from the distant skies !
一个 天使的 信息 从 这 遥远 天空 !

来自遥远天空的天使讯息！

[ˌviːərɪərɪərɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ðɪs] [wʌn] [læst] [ɡlæns] [æt; ət] [ɜːrθ] — [wʌn] , [ˈoʊnli][wʌn] —
This one last glance at earth — one , only one —
这 — 最后的 瞥一眼 在 地球 — — , 仅有的 — —

这是最后一次回望地球——仅此一次——

[tuː; tə] [siː] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][veɪl] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [feɪs]
To see , as through a veil , the gentle face
到 看 , 作为 通过 一个 韦尔 , 这 温和的 脸

透过面纱，看到那温柔的脸庞

[bent] [ɔː(r)][em ˈiː] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [lʌv]
Bent o'er me softly , with the timid love
弯曲 超过 我 轻轻 , 和 这 胆小 爱

轻轻地俯身靠近我，带着羞涩的爱

[ðæt] [hæf] [dɪsˈtrʌsts] [ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [aɪ ˈtiː] [ɡreɪs] .
That half distrusts the sleep which gives it grace .
那 一半 不信任 这 睡觉 哪个 给予 它 优雅 .

那一半人不信任赋予它优雅的睡眠。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [bɪdz] [maɪn] ['aɪ,lɪdz] [hæf] [ʌn'kloʊz]
The thought that bids mine eyelids half unclo
这想法那出价矿眼睑一半解开

那个念头让我的眼皮微微张开。

[ferdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][aʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmə] [goʊz] ,
Fades to a dream , and out from Summer goes ,
淡出到 一个梦 , 和 出去 从 夏天 去 ,

渐渐化作梦境，夏天也随之远去。

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['ɔ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['dru:pɪŋ] [aɪz] .
In the brown Autumn of her drooping eyes .
在 这 棕色的 秋天 的 她 下垂 眼睛 .

在她下垂的双眼中，映照着秋日的褐色。

[ðʌs] [ɪ'regjələ] [ɪn] ['rɪðəm] [ænd; ənd]['veɪgrənt][ɪn] ['meʒə] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Thus irregular in rhythm and vagrant in measure , my boy ,
因此 不规律的 在 韵律 和 流浪汉 在 措施 , 我的 男生 ,

孩子，你的节奏如此不规则，韵律如此飘忽不定。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][hæf] - ['sli:pɪŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] [nu:n]
are the half - sleeping thoughts of a summer noon
是 这 一半 - 睡眠 想法 的 一个 夏天 中午

那是夏日午后半梦半醒时的思绪

[[pi:] . -]
[p . 83]
[p . -]

[第 83 页]

[ɪn][vər'dʒɪniə] ;
in Virginia ;
在 弗吉尼亚州 ;

在弗吉尼亚州；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɒli] [æn; ən] ['aʊə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd]
and it was fully an hour before I could summon enough strength of mind
和 它 曾是 完全 一个 小时 前 我 可以 召唤 足够的 力量 的 头脑

[tu:; tə] [pə'ru:z] [ə; eɪ] ['letə] ['ri:s(ə)ntli] [kən'saɪnd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [tjæp] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv]
to peruse a letter recently consigned to me by a rustic chap in my native
到 仔细阅读 一个 信 最近 寄售 到 我 经过 一个 乡村 小伙子 在 我的 本国的

['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

整整一个小时候，我才鼓起勇气仔细阅读了一封最近由我家乡一位乡下小伙子寄给我的信。

[ðɪs] [tjæp] [dɪ'skraɪbz] [tu:; tə][em 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] " ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [ænd; ənd]
This chap describes to me what he calls the " Downfall of the Dramy , " and
这 小伙子 描述 到 我 什么 他 呼叫 这 " 倒台 的 这 - , " 和

[sez] [hi:; hi] :
says he :
说道 他 :

这个人向我描述了他所谓的“戏剧的衰落”，并说：

[ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ]['ɑ:rtɪk(ə)] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [teɪst] ,
The Dramy is a article for which I have great taste ,
这 - 是 一个 文章 为了 哪个 我 有 伟大的 品尝 ,

《戏剧》这篇文章我品味极佳。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [prer] - ['mi:tɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['regjələ] [θɪŋ] .
and which I prefer to prayer - meeting as a regular thing .
和 哪个 我 更喜欢 到 祷告 - 会议 作为 一个 常规的 事物 .

而且我更喜欢这种方式，而不是定期举行祈祷会。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wɔːr] [ˈbrɪtʃɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ˈfriːkwənt] [ˈspæŋkɪŋ] ,
Since the time I wore breeches intended to facilitate frequent spankings ,
自从 这 时间 我 穿着 马裤 故意的 到 促进 频繁 打屁股 ,
自从我穿上那种方便频繁挨打的马裤以来,

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn] [θiˈætrɪk(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [nɑːt][tuː; tə]
I have looked upon theatrical artik with a speeshees of excitement not to
我 有 看起来 之上 戏剧 - 和 一个 - 的 激动 不是 到
[biː; bi] - .
be egspressed .
是 - .

我曾怀着难以抑制的兴奋之情观看过戏剧艺术。
[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ˈpeɪɪŋ] [ˈtelər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbɑːrbər] [ɑːrtɪk] [huː] [ˈfeɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɑːrtɪk] ,
I was once paying teller to a barber artik who shaved a great theatrical artik ,
我 曾是 一次 付费 出纳员 到 一个 理发师 阿尔提克 WHO 剃光 一个 伟大的 戏剧 阿尔提克 ,
我曾经是理发师artik的收银员, 他给一位伟大的戏剧演员artik刮过胡子。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɑːrtɪk] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
and although the theatrical artik never could pay for his shaving until he
和 虽然 这 戏剧 阿尔提克 绝不 可以 支付 为了 他的 剃须 直到 他
[druː] [hɪz; ɪz] [ˈseləri] ,
drew his celery ,
画 他的 芹菜 ,

尽管这位戏剧艺术家直到抽出芹菜才付得起刮胡子的费用,
[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [fraʊnd] [soʊ] [ˈsplendɪdli] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] [sed] : "
he always frowned so splendidly when he turned down his collar , and said :"
他 总是 皱眉 所以 精彩地 什么时候 他 转向 向下 他的 衣领 , 和 说 : "
[wʌt] [hoʊ] !
What ho !
什么 何 !

他每次放下衣领时, 总是皱着眉头, 一副很滑稽的样子, 说道: “什么?”
[ðer; ðər][ˈfɪɡʊ;ʊ] ,
there Figaro ,
那里 费加罗 ,

费加罗,
" [ðæt] [maɪ] [ˈɪnfənt] [maɪnd] [jəːnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] .
" that my infant mind yearned to ask him for a few tickets to the show .
" 那 我的 婴儿 头脑 渴望 到 问 他 为了 一个 很少 门票 到 这 展示 :
“我幼小的心灵渴望向他要几张演出票。”

[ðɪs] [greɪt] [rɪˈspek] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] ,
This great respek for the dramy has grown with my hair ,
这 伟大的 尊重 为了 这 - 有 生长 和 我的 头发 ,
我对戏剧的这份敬意, 与我的头发一样与日俱增。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [haɪ] [oʊld][wɔːr][hæz; həz] [ˈdesəlitɪd] [ðə; ði] - ,
and since this high old war has desolated the dramy ,
和 自从 这 高的 老的 战争 有 荒凉的 这 - ,
自从这场古老的战争摧毁了德拉米以来,

[maɪ] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [pæŋz] .
my buzzom has been nothing else but a wilderness of pangs .
我的 - 有 到过 没有什么 别的 但 一个 荒野 的 疼痛 .
我的内心一直充满痛苦和煎熬。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvɪŋɪŋ] ,
The other evening ,
这 其他 晚上 ,
那天晚上,

[maɪ][fren] — [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ][sɪks][ˈstɔ:ri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di:d] —
my fren — which is courting a six story house with a woman in the title deed —
我的 朋友 — 哪个 是 求爱 一个 六 故事 房子 和 一个 女士 在 这 标题 契据 —
[kɔ:ld] [æt; ət][maɪ] - ,
called at my shattoe ,
称为 在 我的 - ,

我的朋友——他正在追求一栋六层楼的房子，而房产证上登记的是一位女士——打电话来问候我，

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [wi:; wi] [[ʊd; ʊd] ['wɑ:ndər][ə'mɪd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] - .
and proposed that we should wander amid the ruins of the dramy .
和 建议的 那 我们 应该 漫步 之中 这 废墟 的 这 - .
并提议我们应该在戏剧的废墟中漫步。

" [ɪts] - [tu:; tə][ə; eɪ] ['skelɪŋtən] , " [sez] [hi:; hi] , [kwart] ['mɔ:rnf(ə)l] ,
" **It's rejooced to a skellington , " says he , quite mournful ,**
" 它是 - 到 一个 骷髅 , " 说道 他 , 相当 悲哀 ,
“它已经变成了一具骷髅，”他悲伤地说。

" [ænd; ənd][ɪts][i:] ['plʊrɪbəs] ['ʌnjən] [ɪz] [gɔ:n] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] - [weɪv] .
" **and its E pluribus Onion is gone down into the hocean wave .**
" 和 它是 E 合众 洋葱 是 已消失 向下 进入 这 - 海浪 .
“而它的 E pluribus Onion 已经沉入了浩瀚的波涛之中。”

" [æz; əz][maɪ] [frend] [ju:st] [ðɪs] [strɔ:ŋ] - , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət][em 'i:] ,
" **As my friend used this strong egspression , he tried to wink at me ,**
" 作为 我的 朋友 用过的 这 强的 - , 他 尝试 到 眨眼 在 我 ,
“我的朋友用这种强烈的表情时，还试图对我眨眼，

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [get] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪk] - [kʌp] .
but didn't get farther than a hik - cup .
但 没有 得到 更远 比 一个 hik - 杯子 .
但只到了登山杯的程度。

[ɑ:rm][ɪn] - [ɑ:rm] , [laɪk] [tu:] [saɪ'mis] - [twɪnz] [ɪn] - ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɪn]
Arm in - arm , like two Siamese - twins in rejooced circumstanes , we walked in
手臂 在 - 手臂 , 喜欢 二 暹罗猫 - 双胞胎 在 - 情况 , 我们 步行 在
[ˈspi:tʃləs]
speechless
无言
我们手挽着手，像一对在喜事中相伴的连体婴，默默地走了进去。

[[pi:] . -]
[**p . 84**]
[p . -]
[第 84 页]

[ˈsaɪləns] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði] ['entrəns] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ɪn][ðə; ði] -
silence to what was formerly the entrance half of a theatre in the pallermy
沉默 到 什么 曾是 以前 这 入口 一半 的 一个 剧院 在 这 -
[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
days of the dramy .
天 的 这 - .
在戏剧盛行的时代，这里曾是剧院入口的一半，如今却一片寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [ʌv; əv]['særi:] ,
It was like the entrance to the great desert of Sary ,
它 曾是 喜欢 这 入口 到 这 伟大的 沙漠 的 萨里 ,
它就像是通往萨里大沙漠的入口，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [grəʊpt] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑ:fɪs] ,
and as we groped our way through the grass to the ticket office ,
和 作为 我们 摸索 我们的 方式 通过 这 草 到 这 票 办公室 ,
当我们摸索着穿过草丛走向售票处时，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [sɪks][waɪld] [gi:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræ'ku:n] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [əmbɜ:ɪlə]
I observed six wild geese and a raccoon in a jungle that was a umberella
我 观察到 六 荒野 鹅 和 一个 狸 在 一个 丛林 那 曾是 一个 雨伞
[stænd][ɪn][ðə; ði] - [deɪz] .
stand in the pallermy days .
站立 在 这 - 天 .

我在一片丛林里看到了六只野鹅和一只浣熊，而这片丛林在帕勒米时代曾是一个雨伞摊位。

[ðə; ði] ['treʒərər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['kɔb,webz] ,
The treasurer was entirely covered with cobwebs ,
这 财务主管 曾是 完全 涵盖 和 蜘蛛网 ,
财务主管身上布满了蜘蛛网。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:mjuleɪt] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [hi:; hi][læst] [sɔ:] - ,
which had been accumulating since the day he last saw speshee ,
哪个 有 到过 累积 自从 这 天 他 最后的 锯 - ,
自他上次见到斯佩希那天起，这些情绪就一直在积累。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][æt; ət][læst] [tɔ:r] [hɪm'self] [aʊt] ,
and when he at last tore himself out ,
和 什么时候 他 在 最后的 撕裂 他自己 出去 ,
当他最终挣脱出来时，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [wɪtʃ] [aɪ]['hændɪd] [ɪn][sent] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [ɪ'mi:diət] [kən'vʌlʃən] .
the sight of the quarter which I handed in sent him into immediate convulsions .
这 视线 的 这 四分之一 哪个 我 递交 在 发送 他 进入 即时 抽搐 .
我递给他的那枚硬币让他立刻抽搐起来。

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɪf] [aɪ] [wi:p] ['oʊvər] [ðɪs] [kɔɪn] ;
" Excuse me , " says he , " if I weep over this preshus coin ;
" 原谅 我 , " 说道 他 , " 如果 我 哭泣 超过 这 普雷舒斯 硬币 ;
“请原谅,”他说,“如果我为这枚珍贵的硬币哭泣;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][oʊld] [ə,sousr'eɪnɪz] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] .
but the force of old associations is too much for this affectionate heart .
但 这 力量 的 老的 协会 是 也 很多 为了 这 亲热 心 .
但是，旧情怀的力量对于这颗多愁善感的心来说实在太大了。

" [hi:; hi] [ðen] [sent] [ə; eɪ][flaɪ] - [bloʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['brændɪ] ,
" He then sent a fly - blown little boy for a tumbler of brandy ,
" 他 然后 发送 一个 飞 - 吹 小的 男生 为了 一个 不倒翁 的 白兰地 ,
然后他派一个满身苍蝇的小男孩去拿了一杯白兰地来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] [ɪntu:][,aɪ 'ti:] ['koʊpiəs] [wen] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and was weeping into it copious when we emerged from his presence .
和 曾是 哭泣 进入 它 丰富 什么时候 我们 出现 从 他的 在场 .
当我们离开他的时候，他正对着杯子痛哭流涕。

[ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] - ,
Upon entering the shattered temple of the dramy , we found a vetrun of 1812 ,
之上 进入 这 破碎 寺庙 的 这 - , 我们 成立 一个 - 的 - ,
进入德拉米神庙的残破殿堂后，我们发现了一座1812年的老物件。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [haɪrd] [tu:; tə] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [wʌt] [lɪt] [ðə; ði][gæs]
which the manager had hired to keep company with the man what lit the gas
哪个 这 经理 有 雇用 到 保持 公司 和 这 男人 什么 点燃 这 气体
,
.
,
经理雇来陪伴点燃煤气的人的那个人，

[ðæt] [ɑ:rtɪk] ['hævɪŋ] [dr'klerd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] [ˈeni] [lɔ:ŋgə] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
that artik having declared that if he was kept in solitude any longer he should
那 阿尔提克 拥有 声明 那 如果 他 曾是 保留 在 孤独 任何 更长 他 应该
[ʃu:t] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [[ɪr] ['melənkɑ:li] .
shoot himself from sheer melancholy .
射击 他自己 从 透明 忧郁 .

这位艺术家曾宣称，如果他继续被独自囚禁，他将因极度忧郁而开枪自杀。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [si:t] [tu:; tə] [si:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
It was the vetrun's business to keep moving from seat to seat until the
它 曾是 这 - 商业 到 保持 移动 从 座位 到 座位 直到 这
[pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
performance was over ,
表现 曾是 超过 ,

老兵的职责就是在演出结束前不断地从一个座位换到另一个座位。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:rtf(ə)l] [kʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænɪdʒər][kʊd; kəd] [seɪ] " ['evri] [si:t] [wʌz; wəz] - " [ɪn]
so that the artful cuss of a manager could say " every seat was okipied " in
所以 那 这 巧 坏话 的 一个 经理 可以 说 " 每一个 座位 曾是 - " 在
[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋz] ['hu:zpeɪpər] .
the next morning's newspaper .
这 下一个 早晨 报纸 .

这样一来，一位狡猾的经理就可以在第二天早上的报纸上说“每个座位都被占满了”。

[wen] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [hu:] [wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ɔrkɛstrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊm] [ræpt] [ɪn]
When the manager , who was representing the orkestra with a comb wrapt in
什么时候 这 经理 , WHO 曾是 代表 这 管弦乐团 和 一个 梳子 包裹 在
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

当经理拿着一把用纸包着的梳子代表乐团时，

[sɔ:] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [fren] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊvərtʃər] ,
saw me and my fren , he paused in the middle of his overture ,
锯 我 和 我的 朋友 , 他 暂停 在 这 中间 的 他的 序曲 ,
[ænd; ənd] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks] ,
and said we should have a private box ,
和 说 我们 应该 有 一个 私人的 盒子 ,
[ænd; ənd] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks] ,
and said we should have a private box ,
和 说 我们 应该 有 一个 私人的 盒子 ,

他看见我和我的朋友，便停下了搭讪的话语。

[ænd; ənd] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks] ,
and said we should have a private box ,
和 说 我们 应该 有 一个 私人的 盒子 ,
[ænd; ənd] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑ:ks] ,
and said we should have a private box ,
和 说 我们 应该 有 一个 私人的 盒子 ,

他们说我们应该有个私人包厢，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] - [wɜ:r; wər] ['ki:pɪn] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət]
but that the families of his principal artiks were keepin ' house in the private
但 那 这 家庭 的 他的 主要的 - 是 保持 - 房子 在 这 私人的
[bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
boxes , and was
盒子 , 和 曾是

但他的主要代理人的家人却住在私人包厢里，而且

[[pi:] . -]
[p . 85]
[p . -]

['kraʊdɪd] [fɔ:r; fər] [ru:m] .
rayther crowded for room .
雷瑟 挤 为了 房间 .

雷瑟挤满了房间。

[ˈsi:ɪŋ] [ˌem ˈi:] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔ:kit] , [hi: hi] [sed] , [ˈtɪrfl] :
Seeing me put my hand in my pocket , he said , tearful :
看到 我 放 我的 手 在 我的 口袋 , 他 说 , 内牛满面 :

看到我把手插进口袋, 他含泪说道:

" [tɛləm] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [ˈkɑ:ndʒər] [ji: ji] , [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈkwɔ:rtərz] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd]
" Tellum me , I conjure ye , are there any such things as quarters in the round
" 特勒姆 我 , 我 变戏法 是的 , 是 那里 任何 这样的 事物 作为 四分之一 在 这 圆形的
[wɜ:rld] ?
world ?
世界 ?

“告诉我, 我恳求你们, 在这个圆圆的世界里, 真的有‘四方’这种东西吗? ”

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [læst] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
It is now six months since I last mingled with the world ,
它 是 现在 六 几个月 自从 我 最后的 混合 和 这 世界 ,
距离我上次与外界接触已经过去六个月了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈri:əli] [fər'get] [haʊ] [ˈmeni] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔ:lər] .
and I really forget how many make a dollar .
和 我 真的 忘记 如何 许多 制作 一个 美元 .

我真的忘了有多少人能挣一美元了。

" [tʌtʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪntɪf] [toʊn] , [aɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] ,
" Touched to the quick by his plaintiff tone , I drew forth a quarter ,
" 感动 到 这 快的 经过 他的 原告 语气 , 我 画 前进 一个 四分之一 ,
“他那副诉苦的语气深深触动了, 我掏出了一枚25美分硬币。”

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
and held it before his anguished vision .
和 握住 它 前 他的 痛苦的 想象 .

他把它举到自己痛苦的视线前。

[ˈnevər] [[æ; ɪ] [aɪ] [fər'get] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [ɑ:n] [ðæt] [ˈrævɪʃɪŋ] [kɔɪn] .
Never shall I forget how his eyes was sot on that ravishing coin .
绝不 将 我 忘记 如何 他的 眼睛 曾是 酒 在 那 迷人的 硬币 .

我永远不会忘记他当时是如何目不转睛地盯着那枚精美的硬币的。

" [kæn; kən] [ˌaɪ ˈti:] [ɪnˈdi:d] [bi: bi] [ˈri:əl] ? " [sez] [hi: hi] , " [ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Can it indeed be real ? " says he , " or is it but a quarter of the
" 能 它 的确 是 真实的 ? " 说道 他 , " 或者是 它 但 一个 四分之一 的 这

[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

“这真的是真的吗? ”他说道, “还是这只是心灵的四分之一? ”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə ˈfiəd] [hi: hi] [maɪt] [kʌm] [ðə; ði] " [let] [ˌem ˈi:] [klʌtʃ] [ði:] " [dɑ:dʒ] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈfleɪmd]
" I was afraid he might come the " let me clutch thee " dodge if I inflamed
" 我 曾是 害怕 他 可能 来 这 " 让 我 离合器 你 " 躲闪 如果 我 发炎的

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] ;
his imagination any longer ;
他的 想像力 任何 更长 ;

“我担心如果我继续激起他的想象力, 他可能会用‘让我抓住你’这种借口来搪塞我;

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [bæk] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈpɔ:kit] , [ænd; ənd] - [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [maɪ]
so I put it back into my pocket , and axidently revealed the handle of my
所以 我 放 它 后退 进入 我的 口袋 , 和 - 揭晓 这 处理 的 我的
[rɪˈvɔ:lvr] .
revolver .
左轮手枪 .

于是我把它放回口袋里, 不小心露出了左轮手枪的枪柄。

[wen] [maɪ] [fren] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [dæmp] [græs] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [si:ts]
When my fren had cut the damp grass away from one of the orchestra seats
什么时候 我的 朋友 有 切 这 潮湿 草 离开 从 一 的 这 乐队 座位
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒæk] - [naɪf] ,
with his jack - knife ,
和 他的 杰克 - 刀 ,

当我的朋友用他的折叠刀把乐池座位上的湿草割掉后，

[wi:; wi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æn; ən] [ʌm'brelə] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f] [ðə; ði] [du:] .
we sat down and put up an umbrella to keep off the dew .
我们 卫星 向下 和 放 向上 一个 伞 到 保持 离开 这 露 .

我们坐了下来，撑起一把伞来挡露水。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] , [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ɪf] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [sneɪks] [ə'baʊt] ;
Being a little nervous , I asked the manager if there was any snakes about ;
存在 一个 小的 紧张的 , 我 问 这 经理 如果 那里 曾是 任何 蛇 关于 ;

我有点紧张，就问经理附近有没有蛇；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [si:] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærəkət] [læst] [naɪt] ,
and he said he see a couple in the parrotet last night ,
和 他 说 他 看 一个 夫妻 在 这 鹦鹉 最后的 夜晚 ,

他说他昨晚在鹦鹉区看到一对夫妇。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔrkestrə] [jet] .
but didn't think they had got down to the orkestra yet .
但 没有 思考 他们 有 得到 向下 到 这 管弦乐团 然而 .

但没想到他们还没到管弦乐队那边。

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
The vetrun , which was the audience ,
这 - , 哪个 曾是 这 观众 ,

观众席上的老兵们

[sta:pdt] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] - [frɑ:g] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [wen] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [strʌk] [ʌp] " [deɪz] [ʌv; əv]
stoppd chasing a bull - frog in the vestibule when the manager struck up " Days of
停止 追逐 一个 公牛 - 青蛙 在 这 前厅 什么时候 这 经理 击 向上 " 天 的
[ˈæbstɪnəns] " [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [koʊm] ,
Abstinence " on his comb ,
节制 " 在 他的 梳子 ,

当经理用梳子播放《禁欲日》时，pd 停止了在门厅追逐牛蛙。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n] [tʃer] [noʊ] . [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz]
and immediately took his seat on chair No . 1 , with which he always
和 立即地 采取 他的 座位 在 椅子 不 . 1 , 和 哪个 他 总是
[kə'menst] .
commenced .
开始 .

然后立即坐到了他总是从1号椅子上开始的座位上。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'pɪnd] , [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌmbər] - [jɑ:rd] ,
The curting was then unpinned , and disclosed a scene in a lumber - yard ,
这 修剪 曾是 然后 未固定 , 和 披露 一个 场景 在 一个 木材 - 院子 ,

随后，遮挡物被解开，露出了木材厂的景象。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
with a heavy mortgage on it .
和 一个 重的 抵押 在 它 .

而且还背负着沉重的抵押贷款。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ k] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
The Count de Mahoginy is discovered in the ak of leaving his young wife ,
这 数数 德 - 是 发现 在 这 ak 的 离开 他的 年轻的 妻子 ,

马霍吉尼伯爵被发现正要抛弃他的年轻妻子。

[hu:] [ɪz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['feɪvɪŋz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪ'mi:diət]
who is seated on a pile of shavings , for the purpose of obtaining immediate
WHO 是 坐着 在 一个 桩 的 刨花 , 为了 这 目的 的 获得 即时
[rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]
relief from the
宽慰 从 这

他坐在刨花堆上，目的是立即缓解.....

['pi:] . -]
[**p** : **86**]
[p . -]

[第 86 页]

[ˈjuːniən] [dɪ'fens] [kə'mɪti] .
Union Defence Committee .
联盟 防御 委员会 .

联邦国防委员会。

[ðə; ði] - [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔ:z] ,
The vetrun received him with great applause ,
这 - 已收到 他 和 伟大的 掌声 ,

老兵们以热烈的掌声迎接了他。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [si:t] [tu:; tə] [si:t] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ri:tʃ]
and moved from seat to seat as though he was in a hurry to reach
和 已搬 从 座位 到 座位 作为 尽管 他 曾是 在 一个 匆忙 到 抵达

[ðə; ði] ['gæləri] .
the gallery .
这 画廊 .

他从一个座位走到另一个座位，好像急着要到楼上去似的。

[wen] [ðə; ði][ɑ:rtɪk] [spuʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['empti] - [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,
When the artik spoke , there was so much empty stomik in his tones ,
什么时候 这 阿尔提克 辐 , 那里 曾是 所以 很多 空的 - 在 他的 音调 ,

当那人说话时，他的语气中充满了空洞的意味。

[ðæt] [maɪ][fren] [sed] [hi:; hi] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [bi:n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rlɪd] .
that my fren said he seemed like a bean from another world .
那 我的 朋友 说 他 似乎 喜欢 一个 豆 从 其他 世界 .

我的朋友说他看起来像个来自另一个世界的豆子。

[maɪ][fren] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] .
My fren is a spiritualist .
我的 朋友 是 一个 唯灵论者 .

我的朋友是个唯灵论者。

[ðə; ði][ɑ:rtɪk] [ðen] [went] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][left] ['entrəns] ,
The artik then went off at the left entrance ,
这 阿尔提克 然后 去 离开 在 这 左边 入口 ,

然后，那辆卡车从左侧入口驶离了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] ,
and immediately returned in the character of his own uncle ,
和 立即地 返回 在 这 特点 的 他的 自己的 叔叔 ,

他立刻恢复了自己叔叔的身份。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][kælə'fɔ:rnɪə][wɪð; wɪθ] [tu:] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑ:ləz, 'dɒləz] ,
which had come home from California with two millions of dollars ,
哪个 有 来 家 从 加利福尼亚州 和 二 百万 的 美元 ,

它从加州带回了两百万美元，

[ænd; ənd] [wɪt] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] .
and wished to give it to his affectionate nephew and niece .
和 希望 到 给 它 到 他的 亲热 侄子 和 侄女 .

他想把礼物送给他疼爱的侄子和侄女。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][sæd] ['stɔːri] ,
He found his niece in the lumber - yard , and having heard her sad story ,
他 成立 他的 侄女 在 这 木材 - 院子 , 和 拥有 听到 她 伤心 故事 ,
他在木材厂找到了他的侄女, 听了她悲惨的遭遇后,

[di'vʌldʒd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][fiː; ji] [ɪ'miːdiətli] [dɑːnst] [ə; ei] ['spæniʃ] [pɑːr] ([wɪt] [ɪz] [frentʃ]) ,
divulged his intention to her and she immediately danced a Spanish par (
泄露 他的 意图 到 她 和 她 立即地 跳舞 一个 西班牙语 帕 (
which is French) ,
哪个 是 法语) ,

他向她透露了自己的意图, 她立刻跳起了西班牙舞 (一种法国舞蹈)。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [fɔːr] ['sɔŋz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [naɪnθ]['redʒɪmənt] .
and sung four songs in honor of the sixty - ninth regiment .
和 唱 四 歌曲 在 荣誉 的 这 六十 - 第九 团 .

并演唱了四首歌曲, 以纪念第六十九团。

[ðen] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)] [dɑːnst] [ə; ei] ['hɔːrnpaɪp] , [wɪt] [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ɑːn][ðə; ði] - ;
Then the uncle danced a hornpipe , which he learned on the hocean ;
然后 这 叔叔 跳舞 一个 号角舞曲 , 哪个 他 学习 在 这 - ;

然后, 叔叔跳起了他在大洋上学会的号角舞曲;

[ænd; ənd][soʊ] [ðei] [kept] [əɡɔɪn] [tɪl] [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] ,
and so they kept agoin till about nine o'clock ,
和 所以 他们 保留 过去 直到 关于 九 点钟 ,

于是他们一直战斗到大约九点钟。

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [fiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] .
when the countess said she heard her husband coming .
什么时候 这 伯爵夫人 说 她 听到 她 丈夫 未来 .

伯爵夫人说她听到丈夫来了。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ,
The uncle was so taken aback by this ,
这 叔叔 曾是 所以 已采取 背 经过 这 ,

叔叔对此感到非常惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; ei] ['tæbloʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ləst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
that he immediately made himself into a tableau representing the last charge of
那 他 立即地 制成 他自己 进入 一个 画面 代表 这 最后的 收费 的
[ðə; ði]['faɪər] [zuː'ɑːvz] [æt; ət] [bʊl] [rʌŋ] :
the Fire Zouaves at Bull Run :
这 火 祖阿夫兵团 在 公牛 跑步 :

他立即摆出姿势, 重现了布尔河战役中火卫队最后冲锋的场景:

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][koʊm] [strʌk] [ʌp] " [aɪm][ə; ei][loʊn] , [ɔːl][ə; ei][loʊn] ,
and as the comb struck up " I'm a loan , all a loan ,
和 作为 这 梳子 击 向上 " 我是 一个 贷款 , 全部 一个 贷款 ,

当梳子开始演奏“我是一笔贷款, 全是一笔贷款”时,

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [pɪnd] [ʌp] [ə'gen] .
" the curtain was pinned up again .
" 这 窗帘 曾是 已置顶 向上 再次 .

窗帘又被钉上了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] ['endɪd] ,
Just as the performance ended ,
只是 作为 这 表现 结束 ,

演出刚结束，

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][hi;; hi][kəd; kəd]['oʊnli][ə'fɔ:rd][tu;; tə] [ki:p] [tu:] - — [ə; eɪ] [meɪl]
the manager explained that he could only afford to keep two artiks — a male
这 经理 解释 那 他 可以 仅有的 慷慨 到 保持 二 - — 一个 男性
[ænd; ənd] ['fi:meɪl] ,
and female ,
和 女性 ,

经理解释说，他只能负担得起饲养两只阿尔提克犬——一雄一雌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [stɛɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['wɔ:drəʊbz]
and they only stayed because he had a mortgage on their wardrobes
和 他们 仅有的 入住 因为 他 有 一个 抵押 在 他们的 衣柜
[fɔ:r; fər]['oʊvər] - ['drɔ:d] ['seləri] .
for over - drewd celery .
为了 超过 - 绘制 芹菜 .

他们之所以留下，是因为他用他们的衣柜作抵押，偿还了透支的芹菜费用。

" [aɪl] [laɪt] [ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , " [sez] [hi;; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɒt] - [laɪts] ,
" I'll light you to the door , says he , taking up one of the foot - lights ,
" 患病的 光 你 到 这 门 , " 说道 他 , 采取 向上 一 的 这 脚 - 灯 ,
“我来为你照亮到门口,”他一边说着，一边拿起一盏脚灯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜ:rnɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)][ɪn][aɪ 'ti:] ;
which was a turnip with a candle in it ;
哪个 曾是 一个 芜菁 和 一个 蜡烛 在 它 ;
那是一个里面插着蜡烛的萝卜；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ju:l] [kʌm] [ə'gen] [wen] [wi;; wi] - ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [pleɪ] .
" and I hope you'll come again when we projooce our new play .
" 和 我 希望 你会 来 再次 什么时候 我们 - 我们的 新的 玩 .
“希望我们新剧上演时您能再次光临。”

[ɪts] [kɔ:ld] - [ðə; ði][gæs]['mænz] [læst] [tʃɑ:rdʒ] , - [ænd; ənd] - [ə; eɪ]['ri:əl][gæs] - ['mi:tər] [ænd; ənd]
It's called ' The gas man's last charge , ' and introjoces a real gas - meter and
它是 称为 - 这 气体 男人的 最后的 收费 , - 和 - 一个 真实的 气体 - 仪表 和
[ðə; ði] ['ʃerɪf] .
the sheriff .
这 警长 .

它名为《煤气工的最后冲刺》，并引入了一个真正的煤气表和警长。

" [pi:] . -]
" [p . 87]
" [p . -]

[第 87 页]

[maɪ][fren][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
My fren and I made no reply ,
我的 朋友 和 我 制成 不 回复 ,

我和我的朋友都没有回复。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] ['sædli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
but walked sadly from the ruins with tears in our eyes .
但 步行 令人遗憾的是 从 这 废墟 和 眼泪 在 我们的 眼睛 .
但我们却含着泪，悲伤地离开了废墟。

[ðə; ði]['regjələɹ] ['dra:mə] , [maɪ] [bɔɪ] , ['kænɑ:t] [hoʊp][tu;; tə] [sək'si:d] ,
The regular Drama , my boy , cannot hope to succeed ,
这 常规的 戏剧 , 我的 男生 , 不能 希望 到 成功 ,
孩子，常规的戏剧形式是不可能成功的。

[waɪl] [ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [naʊ] [məˈnɒpəlaɪzɪz] [ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [bɪˈliːvd] [baɪ][səm; səm][ˈkrɪtɪks][tuː; tə]
while the war which now monopolizes all attention is believed by some critics to
尽管 这 战争 哪个 现在 垄断 全部 注意力 是 相信 经过 一些 评论家 到
[biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələr] [fɑːrs] .
be a regular farce .
是 一个 常规的 闹剧 .

而目前占据所有注意力的这场战争，在一些评论家看来，不过是一场闹剧。

[jɔːrɪz] , [ˈtrædʒɪkli] ,
Yours , tragically ,
此致 , 悲剧的是 ,

你的，令人悲痛的，

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[ˈpiː] . - [ɪ]
[**p . 88**]
[p . - -]

[第 88 页]

[ˈletər] [ɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LETTER LVIII .
信 第五十八章 .

第五十八封信

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ˈɪʃuːd] [æn; ən] [əˈfektɪŋ]
SHOWING HOW THE GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE ISSUED AN AFFECTING
显示 如何 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 发布 一个 影响
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːrdər] ;
GENERAL ORDER ;
一般的 命令 ;

展现了鲭鱼旅总司令如何发布一项影响深远的命令；

[ɪgˈzemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] - [kæmˈpeɪn] [æz; əz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ˈstrætədʒi]
EXEMPLIFYING THE BEAUTIES OF A SPADE - CAMPAIGN AS EXHIBITED IN STRATEGY
举例说明 这 美女 的 一个 铲 - 活动 作为 展出 在 战略
[hɔːl] ,
HALL ,
大厅 ,

战略大厅展出的“黑桃”策略之美，堪称典范。

[ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [ˈstrætədʒi] .
AND CELEBRATING A NOTABLE CASE OF NAVAL STRATEGY .
和 庆祝 一个 值得注意的 案件 的 海军 战略 .

并庆祝一个杰出的海军战略案例。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [dʒʊˈlaɪ] 26th , - .
Washington , D . C . , July 26th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 七月 26th , - .

华盛顿特区，1862年7月26日。

[ðə; ði] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈɪvəlɾəs] [kənˈfedərəsi] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪtˈself]
The high - minded and chivalrous Confederacy having refused to consider itself
这 高的 - 有思想 和 骑士精神 邦联 拥有 拒绝 到 考虑 本身
[ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːs(ə)nt] [ɡreɪt] [strəˈtiːdʒɪk] [ˈvɪktəri] [nɪr] [ˈpærɪs] ,
worsted in our recent great strategic victory near Paris ,
最差 在 我们的 最近的 伟大的 战略 胜利 靠近 巴黎 ,

崇高而富有骑士精神的南方邦联拒绝承认自己在最近巴黎附近的重大战略胜利中处于劣势，

[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] **my boy , it only remained for the General of the Mackerel Brigade to**
我的 男生 , 它 仅有的 剩余 为了 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 到
[kə'mens] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,
commence undermining the Confederacy ,
开始 破坏 这 邦联 ,
我的孩子, 接下来就只剩下鲭鱼旅的将军开始破坏南方邦联了。

[æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)] [ˌendʒɪ'nɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [læst] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] ,
after the manner of a civil engineer ; and when last I visited the lines ,
后 这 方式 的 一个 民用 工程师 ; 和 什么时候最后的 我 到访 这 线条 ;
按照土木工程师的方式; 上次我巡视线路时,

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['mækərəlz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːmi] ['sʌmə] ['pæstaim] **I found a select assortment of Mackerels engaged in the balmy summer pastime**
我 成立 一个 选择 品种 的 鲭鱼 已订婚的 在 这 芳香 夏天 消遣
[ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [hoʊlz] ,
of digging holes ,
的 挖掘 孔 ,
我发现一群鲭鱼正在享受夏日里挖洞的乐趣。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['deθs] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
and dying natural deaths in them .
和 垂死 自然的 死亡人数 在 他们 :
以及在其中自然死亡。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lumɪneɪtɪd] [noʊz] ,
There was one chap with an illuminated nose ,
那里 曾是 一 小伙子 和 一个 照明 鼻子 ;
有一个家伙的鼻子会发光,

[huː] [ə'træktɪd] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['lændɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] - [fʊl] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] ['veri] **who attracted my particular attention by landing a spade - full of sacred soil very**
WHO 吸引 我的 特别的 注意力 经过 降落 一个 铲 - 满的 的 神圣 土壤 非常
['niːtli] [ɪn] [maɪ] ['bɒzəm] ,
neatly in my bosom ,
整齐地 在 我的 怀 ,
是谁引起了我的特别注意? 他非常巧妙地将一铲圣土放在了我的胸口。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
and says I to him :
和 说道 我 到 他 :
我对他说:

" [wel] , [maɪ] ['gælənt] ['seksən] , [haʊ] [duː] [ðə; ði] ['ɑːbsækwɪz] ['prɑːgres] ? "
" Well , my gallant sexton , how do the obsequies progress ? "
" 出色地 , 我的 英勇 教堂司事 , 如何 做 这 葬礼 进步 ? "
“我英勇的司事, 葬礼进行得如何? ”

" ['bjʊːtɪf(ə)] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Beautiful , " says he ,
" 美丽的 , " 说道 他 ,
“真美,”他说。

['pɔːzɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['paʊdər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] **pausing long enough to take a powder which the surgeon had left with him**
暂停 长的 足够的 到 拿 一个 粉末 哪个 这 外科医生 有 左边 和 他
.
:
.
他停顿了一会儿, 取下了外科医生留给他的药粉。

" [wi:v] [dʒʌst] [strʌk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [veɪn][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [er] [pɪ'hɪnsələ] **We've just struck a large vein of typhoid fever , and them air Peninsula**
 " 我们已经 只是 击 一个 大的 静脉 的 伤寒 发烧 , 和 他们 空气 半岛
 ['vetərənz] , [wɪtʃ] , **veterans , which ,**
 退伍军人 , 哪个 ,

“我们刚刚发现了一大批伤寒病例，还有那些参加过半岛空战的老兵，他们.....”

[ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðem; ðəm] [hoʊlz] ['jɑ:ndər] , **you see in them holes yonder ,**
 你 看 在 他们 孔 远处 ,
 你看，在那边的那些洞里，

[[pi:] . -]
 [p : 89]
 [p . -]
 [第 89 页]

[ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . **are already delirious with it :**
 是 已经 谵妄 和 它 :
 已经为此欣喜若狂了。

['ri:əli] , " [sez] [ðə; ði] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] , **Really , " says the chap , with an air of quiet enjoyment ,**
 真的 , " 说道 这 小伙子 , 和 一个 空气 的 安静的 享受 ,
 “真的吗？”那人带着一丝淡淡的得意说道。

[æz; əz][hi; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] ['lɪtər] , [dʒʌst] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] — " ['ri:əli] , **as he climbed into the hospital litter , just sent after him — " really ,**
 作为 他 攀登 进入 这 医院 垃圾 , 只是 发送 后 他 — " 真的 ,
 当他爬上医院的担架时，那担架刚刚被派来——“真的吗，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sma:rt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['semətəri] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] **there's a smart chance of pushing on our cemetery to Richmond before the**
 有 一个 聪明的 机会 的 推动 在 我们的 公墓 到 里士满 前 这
 [rouɪdz] [brɪ'kʌm] [ɪm'pæsəb(ə)] [ə'gen] . **roads become impassable again .**
 道路 变得 不可逾越 再次 :
 我们很有可能在道路再次变得无法通行之前，将我们的墓地迁至里士满。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['berərz] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [maɪ] [bɔɪ] , **" I was looking after him , as the bearers carried him off , my boy ,**
 " 我 曾是 寻找 后 他 , 作为 这 持有者 携带 他 离开 , 我的 男生 ,
 “我的孩子，当抬他走的时候，我一直在看着他。”

[wen] [aɪ] [sɔ:] ['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] ['æmb(ə)] ['li:ʒərli] [tɔ:rd] [em 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dʒi:ə'metrɪkl] **when I saw Captain Villiam Brown ambling leisurely toward me on his geometrical**
 什么时候 我 锯 队长 威廉 棕色的 漫步 悠闲 朝向 我 在 他的 几何
 [sti:d] , ['ju:klɪd] , **steed , Euclid ,**
 骏马 , 欧几里得 ,

当我看到威廉·布朗上尉骑着他的几何骏马欧几里得悠闲地向我走来时，

[ɔ:l'tərnətli] [pə'ru:zɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , **alternately perusing a paper which he held in his right hand ,**
 交替 仔细阅读 一个 纸 哪个 他 握住 在 他的 正确的 手 ,
 他时而低头翻阅着右手拿着的文件，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [kæn'ti:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] . **and discussing a canteen in his left .**
 和 讨论 一个 食堂 在 他的 左边 :
 并讨论他左边的食堂。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌv(ə)l] [swʌŋ]
The countenance of the warrior was thoughtful , and his shovel swung
这 面容 的 这 战士 曾是 周到 , 和 他的 铲 摇摆
['lɪstləsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒərz] [flæŋk] .
listlessly against the charger's flank .
百无聊赖地 反对 这 充电器 侧翼 .

战士面露沉思, 手中的铁锹无力地挥舞着, 砍向战马的侧腹。

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ][dʒæk][ʌv; əv] [speɪdz] ? " [sez] [aɪ] , ['spɔːtɪvli] .
" How now , my Jack of Spades ? " says I , sportively .
" 如何 现在 , 我的 杰克 的 黑桃 ? " 说道 我 , 体育精神 .

“现在感觉如何, 我的黑桃杰克?”我开玩笑地说。

" [ɑː] ! " [sez] [vɪljəm] , ['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stæliən] ,
" Ah ! " says Villiam , slowly descending from the roof of his stallion ,
" 啊 ! " 说道 威廉 , 缓慢地 下降 从 这 屋顶 的 他的 鹭 ,

“啊!”威廉说着, 缓缓从骏马的马背上下来。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
and suffering the latter to lean against a tree ,
和 痛苦 这 后者 到 倾斜 反对 一个 树 ,

并任由后者靠在树上,

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [prəːklə'meɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
" here is a new Proclamation for the moral refreshment of the United States of
" 这里 是 一个 新的 公告 为了 这 道德 清爽 的 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

“这是一份旨在提升美利坚合众国道德风尚的新宣言。”

[riːd] [ðɪs] [ɪm'pɑːr(ə)l] ['edɪk] , " [sez] [vɪljəm] [ɪm'presɪvli] ,
Read this impartial edick , " says Villiam impressively ,
读 这 公正 埃迪克 , " 说道 威廉 令人印象深刻 ,

“读读这篇公正的埃迪克的文章吧,”威廉令人印象深刻地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'tiː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] [træk] [sə'saɪəti] .
" and you will find it worthy of the Union Track Society .
" 和 你 将要 寻找 它 值得 的 这 联盟 追踪 社会 .

“你会发现它配得上联合轨道协会。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː][ðə; ði]
" I took the official parchment , my boy , and found inscribed upon it the
" 我 采取 这 官方的 羊皮纸 , 我的 男生 , 和 成立 铭文 之上 它 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ə'fektɪŋ]
following affecting
下列的 影响

“孩子, 我拿起那份官方羊皮纸, 发现上面写着以下感人至深的内容。”

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːrdər] .
GENERAL ORDER .
一般的 命令 .

总命令。

[,wer'æz] ,
Whereas ,
然而 ,

然而,

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [naʊ] [faɪndz] [hɪmˈself] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][æən; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈstrʌɡ(ə)l]
the United States of America now finds himself engaged in an unnatural struggle
这 团结的 各州 的 美国 现在 发现 他自己 已订婚的 在 一个 不自然 斗争
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsʌðərn] [kənˈfedəreɪsi] ,
with the celebrated Southern Confederacy ,
和 这 著名 南方 邦联 ;
美国现在发现自己正与著名的南方邦联陷入一场非同寻常的斗争。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːniən] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrfaːðərz] [plɑːntɪd] ;
for the Union which our forefathers planted ;
为了 这 联盟 哪个 我们的 祖先 已种植 ;
为了我们先辈建立的联邦;

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [foʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər]
and it being our object to show the world that our intentions are
和 它 存在 我们的 目的 到 展示 这 世界 那 我们的 意图 是
[ˈɑːnərəb(ə)l] ;
honorable ;
光荣的 ;
我们的目标是向世界表明我们的意图是高尚的;

[aɪˈtiː][ɪz] [hɪrˈbaɪ] [ˈɔːrdərd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [duː] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɡʌnz] ,
it is hereby ordered, that the Mackerel Brigade do take possession of all guns ,
它 是 特此 订购 , 那 这 鲭鱼 旅 做 拿 拥有 的 全部 枪支 ,
[ˈpɪstlz] ,
pistols ,
手枪 ,
兹命令, 鲭鱼旅接收所有枪支、手枪,

[ænd; ænd] [ˈhaʊɪtsər] [ˈpriːviəsli] [ˈfaɪərd][æt; ət][ðəm; ðəm][baɪ] [ˈpɜːsənz] [naʊ] [ɪn][ɑːrmz] [əˈɡenst] [ðɪs]
and howitzers previously fired at them by persons now in arms against this
和 榴弹炮 之前 被解雇 在 他们 经过 人 现在 在 武器 反对 这
[ˈɡʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,
还有之前那些现在武装起来反对本政府的人用榴弹炮向他们发射的炮弹。

[[piː] . -]
[**p . 90**]
[p . -]
[第 90 页]

[ˈkiːpɪŋ] [straɪkt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [sed] [ˈwɛpənz] ,
keeping strict account of said weapons ,
保持 严格的 帐户 的 说 武器 ,
严格清点上述武器,

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [meɪ] [biː; bi][ˈduːli][ænd; ænd] [ˈæmɪkəbli] [peɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
in order that their owners may be duly and amicably paid for them
在 命令 那 他们的 所有者 可能 是 正式地 和 友好地 有薪酬的 为了 他们
[hɪrˈæftər] .
hereafter .
此后 .
以便其所有者今后能够得到适当和友好的报酬。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈmækrəl] [dɪˈsent] ,
It is further ordered that persons of Mackerel descent ,
它 是 更远 订购 那 人 的 鲭鱼 下降 ,
另行命令, 鲭鱼后裔,

[ˈɒkjʊpaɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈsʌðərn] [kənˈfedəreɪsɪ] ,
occupying the cultivated grounds of the aforesaid Southern Confederacy ,
占领 这 栽培 理由 的 这 上述 南方 邦联 ,
占据上述南方联盟的耕地,

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [strikt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [spent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] ,
shall keep strict account of the time spent upon the same ,
将 保持 严格的 帐户 的 这 时间 花费 之上 这 相同的 ,
应严格记录花费在此事上的时间,

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [rent] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
in order that reasonable rent may be paid for the same as soon as the
在 命令 那 合理的 租 可能 是 有薪酬的 为了 这 相同的 作为 很快 作为 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈzuːm] [ˈspiːʃiː] [ˈpeɪmənt] .
United States of America shall resume specie payment .
团结的 各州 的 美国 将 恢复 物种 支付 .
以便一旦美利坚合众国恢复以金银支付租金，就能支付合理的租金。

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv]
By order of
经过 命令 的
奉命

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .
The General of the Mackerel Brigade .
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 .
鲭鱼旅的将军。

[ɡriːn] [siːl] ,
Green Seal ,
绿色的 海豹 ,
绿色印章

[ˈvɪntɪdʒ] [ʌv; əv] - .
Vintage of 1776 .
优质的 的 - .
1776 年的年份。

[ˈhævɪŋ] [pəˈruːzd] [ðɪs] [ˈdɑːkjumənt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [vɪljəm] ,
Having perused this document with much attention, I handed it back to Villiam ,
拥有 仔细阅读 这 文档 和 很多 注意力 , 我 递交 它 后退 到 威廉 ,
[ænd; ənd] [sez] [aɪ] :
and says I :
和 说道 我 :

我仔细阅读了这份文件后，把它还给了威廉，并说道：
" [ɪn] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [tuːn] , [maɪ][ˈhɪroʊ] , [ðæt] [ˈpeɪpər][ɪz] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv] - - . "
" In purity of moral tone , my hero , that paper is worthy the descendant of 1776 . "
" 在 纯度 的 道德 语气 , 我的 英雄 , 那 纸 是 值得 这 后裔 的 - - . "
“就道德语调的纯洁性而言，我的英雄，这篇文章不愧为1776年的后裔。”

" - ! " [sez] [vɪljəm] , [rɪˈflektɪvli] .
" 1776 ! " says Villiam , reflectively .
" - ! " 说道 威廉 , 反思地 .
“1776年！”威廉若有所思地说。

" [ɑː] ! " [sez] [vɪljəm] , " [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈstrætədʒi][tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
" Ah ! " says Villiam , " it takes strategy to revive recollections of those days .
" 啊 ! " 说道 威廉 , " 它 需要 战略 到 复活 回忆 的 那些 天 .
“啊！”威廉说，“要唤起人们对那些日子的回忆，需要策略。”

[wiː, wi][hæv, həv][æt, ət] [liːst] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [sɪk] [wʌnz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [nuː]
We have at least seventeen hundred and seventy sick ones in our new
我们 有 在 至少 十七 百 和 七十 生病的 一个 在 我们的 新的
[ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɔːlˈredi] .
hospital already .
医院 已经 .

我们新医院里至少已经有1770名病人了。

[kʌm] [wɪð, wɪθ][em ˈiː] , " [sez] [vɪljəm] , [ˈdʒiːniəlɪ] , " [ænd; ənd][wiː, wi] [wɪl] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
Come with me , " says Villiam , genially , " and we will survey the interior
来 和 我 , " 说道 威廉 , 和蔼地 , " 和 我们 将要 民意调查 这 内部的
- [ʌv; əv][ˈstrætədʒi] [hɔːl] .
aspeck of Strategy Hall .
- 的 战略 大厅 .

“跟我来,”威廉和蔼地说,“我们将考察战略大厅的内部情况。”

" [ˈstrætədʒi] [hɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈeri] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ɪkˈstempərəɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːrn] ,
" Strategy Hall , my boy , is a fine airy hospital extemporized from a barn ,
" 战略 大厅 , 我的 男生 , 是 一个 美好的轻盈的 医院 即兴发挥 从 一个 谷仓 ,
" 战略大厅, 我的孩子, 是一座由谷仓改建而成的宽敞明亮的医院。”

[ɑːn][ðə; ði] [rˈsteɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt] [ˈsʌðərn] [ˈjuːniən][mæn] , [naʊ] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt]
on the estate of a prominent Southern Union man , now commanding a regiment
在 这 财产 的 一个 著名的 南方 联盟 男人 , 现在 指挥 一个 团
[ʌv; əv] [kənˈfedərəsiːz] .
of Confederacies .
的 邦联 .

在一位南方联盟的杰出人物的庄园里, 他现在指挥着一个南方联盟的团。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ruːf]
The house itself would have been taken , as it had somewhat more roof
这 房子 本身 会 有 到过 已采取 , 作为 它 有 有些 更多的 屋顶
[ðæn; ðən][ðə; ði][bɑːrn] ,
than the barn ,
比 这 谷仓 ,

房子本身肯定会被占领, 因为它比谷仓的屋顶面积更大一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈjeɪd] ;
and a little more shade ;
和 一个 小的 更多的 阴影 ;

再多一些阴凉处;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈwɑːʃɪŋtən] [hæd; həd]
but when the General of the Mackerel Brigade learned that Washington had
但 什么时候 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 学习 那 华盛顿 有
[wʌnz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
once thought of taking a second mortgage on it ,
一次 想法 的 采取 一个 第二 抵押 在 它 ,

但当鲭鱼旅的将军得知华盛顿曾想过用它作二次抵押时,

[hiː, hi] [geɪv]
he gave
他 给予

他给了

[[piː] . -]
[p . 91]
[p . -]

[ˈɔːrdərz] [ðæt] [noʊ] [ˈmækrəl] [ˈʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [wɪˈðɪn] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
orders that no Mackerel should go within half a mile of the front door .
订单 那 不 鲭鱼 应该 去 之内 一半 一个 英里 的 这 正面 门 .
命令禁止任何鲭鱼靠近大门半英里以内。

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [ˈstrætədʒi] [hɔːl] , [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [siːn] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ˈsɪknəs] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
On entering Strategy Hall , I beheld a scene calculated to elevate sickness into a
在 进入 战略 大厅 , 我 观看 一个 场景 计算 到 提升 疾病 进入 一个
[ˈvɜːrtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,
进入战略大厅后, 我看到了一幕旨在将疾病美化为美德的景象。

[ænd; ænd] [ʃed] [ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈlʌstər] [əˈpɑːn][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
and shed immortal lustre upon the kind - hearted women of America .
和 棚 不朽 光泽 之上 这 种类 - 心地 女性 的 美国 .
并为美国善良的女性们增添了永恒的光辉。

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [stretʃt] [əˈpɑːn][reɪlz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [kənˈfedərət] [fensɪz] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
Comfortably stretched upon rails taken from Confederate fences , and of
舒适地 拉伸 之上 铁轨 已采取 从 南方邦联 栅栏 , 和 的
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [strikt] [əˈkaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ,
which a strict account had been kept ,
哪个 一个 严格的 帐户 有 到过 保留 ,
舒适地架设在取自南方邦联栅栏的铁轨上, 而且每根铁轨的使用情况都做了严格的记录。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˈfjuːtʃər][ˌkɑːmpenˈseɪ](ə)n] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl]
with a view to future compensation , were a whole section of the Mackerel
和 一个 看法 到 未来 赔偿 , 是 一个 所有的 部分 的 这 鲭鱼
[brɪˈɡerɪd] ,
Brigade ,
旅 ,
为了将来获得赔偿, 整个鲭鱼旅的一部分

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][strəˈtiːdʒɪk] [helθ] .
in the full enjoyment of strategic health .
在 这 满的 享受 的 战略 健康 .
充分享受战略健康。

[ˈoʊvər] [iːtʃ] [tʃæps] [hed] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌv(ə)] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]
Over each chap's head hung his shovel , and a shingle inscribed with his name
超过 每个 小伙子的 头 悬挂 他的 铲 , 和 一个 卵石 铭文 和 他的 姓名
[ænd; ænd] [əˈdres] .
and address .
和 地址 .
每个小伙子的头顶上都挂着他的铁锹, 以及一块刻有他姓名和地址的瓦片。

[ðʌs] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [ˈnɪrəst] [emˈiː] [riːd] : " [ˈspuːni] [bɪl] , [hoʊz] [ˈkʌmpəni] - , [nuː] [jɔːk] [ˈfaɪər]
Thus , the shingle nearest me read : " Spooky Bill , Hose Company 123 , New York Fire
因此 , 这 卵石 最近的 我 读 : " 勺子 账单 , 软管 公司 - , 新的 约克 火
[dɪˈpɑːrtmənt] .
Department .
部门 .
因此, 离我最近的招牌上写着: “斯普尼·比尔, 123号消防队, 纽约消防局。

" [ænd; ænd] [ˈwʊmən] — [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] ! [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ədˈmɪnɪstəriŋ] [hɑːt] [drɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
" And woman — lovely woman ! was there , administering hot drinks to the
" 和 女士 — 迷人的 女士 ! 曾是 那里 , 管理 热的 饮料 到 这
[ˈfiːvəd] [hed] ,
fevered head ,
发烧 头 ,
“还有一位女士——一位可爱的女士! 她正在给发烧的病人送热饮,

[ˈbeɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪs] - [ˈwɔːtər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈeɪɡjuː] ,
bathing with ice - water the brow of those shivering with the cruel ague ,
洗澡 和 冰 - 水 这 眉头 的 那些 瑟瑟发抖 和 这 残忍的 疟疾 ;
用冰水冲洗那些因残酷的疟疾而瑟瑟发抖的人的额头,

[ˈpɔːrɪŋ] [rɪtʃ] [ˈgruːəl][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈsʌfərər] ,
pouring rich gruel over the chin and neck of the nervous sufferer ,
浇注 富有的 粥 超过 这 下巴 和 脖子 的 这 紧张的 患者 ;
将浓稠的粥浇在神经衰弱者的下巴和脖子上,

[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ɡʊd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪrɪəs] .
and reading good books to the raving and delirious .
和 阅读 好的 图书 到 这 狂言 和 谵妄 .
给那些欣喜若狂、神志不清的人朗读好书。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ɔː] [ðæt][aɪ] [bɪˈheld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhjuːmən]
It was with a species of holy awe that I beheld one of those human
它 曾是 和 一个 物种 的 圣 敬畏 那 我 观看 一 的 那些 人类
[ˈeɪndʒəlz][stænd][ə; eɪ][hɑːt] [ˈkɔːfi] - [pɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ɪnˈvælɪd] ,
angels stand a hot coffee - pot upon the upturned face of one invalid ,
天使 站立 一个 热的 咖啡 - 锅 之上 这 翻转 脸 的 一 无效的 ;
我怀着一种近乎神圣的敬畏之心, 看到其中一位天使般的人将一个滚烫的咖啡壶放在一位病人的仰脸上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [fluː] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [raɪt] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] [ˈsʌfərər] [wɪð; wɪθ]
while she hastily flew to fill the right ear of a more urgent sufferer with
尽管 她 草草 飞翔 到 充满 这 正确的 耳朵 的 一个 更多的 紧迫的 患者 和
[kəˈloʊn] - [ˈwɔːtər] .
cologne - water .
科隆 - 水 .
与此同时, 她匆匆飞奔去给一位病情更严重的病人往右耳里灌古龙水。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɪ] [ˈsɔːftli] [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈfəːnɪsɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri]
And then to see her softly place one of the portable furnaces upon a very
和 然后 到 看 她 轻轻 地方 一 的 这 便携的 熔炉 之上 一个 非常
[sɪk] - [ˈstʌmək] ,
sick Mackerel's stomach ,
生病的 - 胃 ,
然后, 我看到她轻轻地把一个便携式炉子放在一条病得很重的鲭鱼的肚子上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [hed] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi]
while she warmed the water with which his beloved head was presently to be
尽管 她 温暖 这 水 和 哪个 他的 心爱 头 曾是 目前 到 是
[ʃeɪvd] ;
shaved ;
剃光 ;
她一边温着水, 一边准备着马上要用来剃掉他心爱的脑袋的剃发水;

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɪ] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl]
and to see her bending over to ask one of the more dangerously ill
和 到 看 她 弯曲 超过 到 问 一 的 这 更多的 危险地 患病的
[wʌnz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ə; eɪ][naɪs][fæt] [piːs] [ʌv; əv] [freɪ] [pɔːrk] ,
ones if he would not like a nice fat piece of fresh pork ,
一个 如果 他 会 不是 喜欢 一个 好的 胖的 片 的 新鲜的 猪肉 ;
看到她弯下腰, 问其中一个病情比较严重的病人是否想吃一块肥美的鲜猪肉,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈkrɪnəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈskreɪpɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl]
while the other end of her crinoline was scraping the head of the Mackerel
尽管 这 其他 结尾 的 她 裙撑 曾是 刮擦 这 头 的 这 鲭鱼
[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [reɪl] .
on the opposite rail .
在 这 对面的 轨 .
而她的裙撑的另一端正刮蹭着对面栏杆上的鲭鱼头。

[[pi:] . -]
[**p** . **92**]
[p . -]

" [oʊ] ['wʊmən] !
" **O woman** !
" 哦 女士 !

“哦，女人！

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [i:z] ,
in our hours of ease ,
在 我们的 小时 的 舒适 ,

在我们闲暇之时，

[ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [kɔɪ] , [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] ,
Uncertain , coy , and hard to please ,
不确定 , 害羞 , 和 难的 到 请 ,

优柔寡断、羞涩腼腆、难以取悦

[ænd; ənd][ˈveriəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd]
And variable as the shade
和 多变的 作为 这 阴影

并且像阴影一样变化

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [ˈæspən] [meɪd] ;
By the light , quivering aspen made ;
经过 这 光 , 颤抖 白杨 制成 ;

在微光下，颤抖的白杨树；

[wen] [peɪn][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ]
When pain and anguish wring the brow
什么时候 疼痛 和 痛苦 拧 这 眉头

当痛苦和悲伤扭曲了眉头

[ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒ] [ðəʊ] .
A ministering angel thou .
一个 服侍 天使 你 .

你真是位服务天使。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈberɪz] , [aɪs] -
" **I could have remained here all day , my boy ; for I found the berries , ice -**
" 我 可以 有 剩余 这里 全部 天 , 我的 男生 ; 为了 我 成立 这 浆果 , 冰 -
[kri:m] ,
cream ,
奶油 ,

“孩子，我本来可以在这里待上一整天；因为我找到了浆果、冰淇淋，

[ænd; ənd] [ˈlɪkərz] , [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪnts] , [ˈri:əli] [ˈeksələnt] ;
and liquors , prepared for the patients , really excellent ;
和 酒 , 准备 为了 这 患者 , 真的 出色的 ;

为病人配制的酒水，味道确实很好；

[bʌt; bət] [vɪljəm] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [pi:s] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)][ˈstrætədʒi]
but Villiam hinted to me that a splendid piece of naval strategy
但 威廉 暗示 到 我 那 一个 灿烂 片 的 海军 战略

[wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [ɑ:n] [dʌk] [leɪk] ,
was just about to come off on Duck Lake ,
曾是 只是 关于 到 来 离开 在 鸭子 湖 ,

但威廉向我暗示，在鸭湖上即将上演一场精彩的海军战略行动。

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl] ['traɪəmf] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] .
and I desired to witness our national triumph on the ocean wave .
和 我 想要的 到 证人 我们的 国家的 胜利 在这 海洋 海浪 ；

我渴望亲眼见证我们国家在海浪上取得胜利。

[ˈhævɪŋ] ['kwɪtɪd] ['strætədʒi] [hɔːl] , [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] ,
Having quitted Strategy Hall , I repaired to the shore of Duck Lake ,
拥有 辞职 战略 大厅 , 我 已修复 到 这 支撑 的 鸭子 湖 ,
离开战略大厅后, 我回到了鸭湖岸边。

[wer] ['nu:mərəs] ['mækərəlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redɪ] ['wɒtʃɪŋ] ['kɑːmədʒr] ['hɛdʒ] [fli:t] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ]
where numerous Mackerels were already watching Commodore Head's fleet as it lay
在哪里 很多的 鲭鱼 是 已经 观看 准将 头部 舰队 作为 它 躺
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ræm][ɑːn][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['elɪmənt] .
waiting for an expected rebel ram on the treacherous element .
等待 为了 一个 预期的 反叛 内存 在这 奸诈 元素 ；

许多鲭鱼早已注视着黑德准将的舰队, 它正静静地等待着叛军对这片险恶水域的撞击。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ləːkɪŋ] [kən'fedərəsi] [ɪn][ˈpærɪs][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mækərəlz]
It appeared that a lurking Confederacy in Paris had waited until the Mackerels
它 出现 那 一个 潜伏 邦联 在 巴黎 有 等待 直到 这 鲭鱼
[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðər; ðər] [hoʊlz] [wʌn] [deɪ] ,
were all in their holes one day ,
是 全部 在 他们的 孔 一 天 ,

看来, 潜伏在巴黎的一个联盟一直在等待, 直到有一天鲭鱼们都躲进了洞里。

[ænd; ænd] [ðen] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] [æn; ən][ˈaɪərn] - ['pleɪtɪd] [ræm][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][draɪ - [gʊdʒ]
and then hastily constructed an iron - plated ram from an old dry - goods
和 然后 草草 建造 一个 铁 - 镀 内存 从 一个 老的 干燥 - 商品
[bɔːks][ænd; ænd] [tuː] ['kʊkɪŋ] [stoʊvz] .
box and two cooking stoves .
盒子 和 二 烹饪 炉灶 ；

然后, 他匆忙地用一个旧干货箱和两个炉灶制作了一个铁皮撞角器。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['mɑːnstər] ,
With this formidable monster ,
和 这 强大 怪物 ；

面对这头可怕的怪兽，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ɔːfərɪŋ] [ɪ'regjələr] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ]
he designed offering irregular opposition to the Government in the way of killing
他 设计 提供 不规律的 反对 到 这 政府 在这 方式 的 杀
[ə; eɪ] [fjuː] ['vændlɪ] ['redʒɪmənts] ,
a few vandal regiments ,
一个 很少 破坏者 军团 ；

他计划以消灭几个暴徒团的方式来对政府进行非常规的抵抗。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] [saɪd][ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] ,
after which he proposed to repair to the Confederate side of Duck Lake ,
后 哪个 他 建议的 到 维修 到 这 南方邦联 边 的 鸭子 湖 ,
之后他提议修复鸭湖的南方邦联一侧。

[ænd; ænd][send][ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [tuː; tə] ['jʊrəp] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and send the particulars of his victory to Europe through some of the
和 发送 这 细节 的 他的 胜利 到 欧洲 通过 一些 的 这
[mɔːr] ['vɪdʒɪləntli] [blɒ'keɪdɪd] ['sʌðərn] [pɔːrts] .
more vigilantly blockaded Southern ports .
更多的 警惕地 封锁 南方 端口 ；

并通过一些受到严密封锁的南方港口, 将他胜利的详情送往欧洲。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][ræm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] ['ʌndə] [sʌm; səm] [heɪ] [ɑːn]
He had completed his ram , my boy , and hidden it under some hay on
他 有 完全的 他的 内存 ; 我的 男生 ; 和 隐 它 在下面 一些 干草 在
[ðə; ðɪ] [leɪk] [ʃɔːr] ,
the Lake shore ,
这 湖 支撑 ;
孩子, 他已经做好了他的公羊模型, 并把它藏在了湖岸边的一些干草下面。

[ˈredi] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['kɑːrɪdʒ] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] ;
ready to commence his carnage when the time came ;
准备好 到 开始 他的 屠杀 什么时候 这 时间 来了 ;
时机成熟时, 他已准备好开始他的屠杀;

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mækərəlz] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]
but one of the Mackerels happened to see it when he went fishing , and
但 一 的 这 鲭鱼 发生 到 看 它 什么时候 他 去 钓鱼 ; 和
[ˈkɑːmədɔːr] [hed] [wʌz; wəz]
Commodore Head was
准将 头 曾是
但其中一条鲭鱼在捕鱼时碰巧看到了它, 而准将海德

[[piː] . -]
[p . 93]
[p . -]
[第 93 页]

[æt; ət] [wʌns] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] - ['pleɪtrɪd] ['skwɑːdrən] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ɪntər'sept]
at once ordered to have his iron - plated squadron in readiness to intercept
在 一次 订购 到 有 他的 铁 - 镀 中队 在 准备就绪 到 截距
[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] ['maːnstər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .
and destroy the monster when she should appear .
和 破坏 这 怪物 什么时候 她 应该 出现 .
他立即下令让他的铁甲舰队做好准备, 一旦怪物出现, 就立即拦截并消灭它。

" ['rɪd(ə)l] [maɪ] ['tɜːrət] ! " [sez] [ðə; ðɪ] ['kɑːmədɔːr] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['mænər] ,
" Riddle my turret ! " says the Commodore , in his marine manner ,
" 谜语 我的 炮塔 ! " 说道 这 准将 , 在 他的 海洋 方式 ,
"搜集我炮塔里的情报! "准将用他那海军式的语气说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['swɪv(ə)l] [gʌn] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ænd; ənd] [bɑːks] [ʌv; əv]
as he sighted his swivel gun and placed his fishing - rod and box of
作为 他 目击者 他的 旋转 枪 和 放置 他的 钓鱼 - 杆 和 盒子 的
[beɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtər] - [dek] ,
bait near his stool on the quarter - deck ,
饵 靠近 他的 凳子 在 这 四分之一 - 甲板 ;
他瞄准了旋转炮, 把鱼竿和鱼饵盒放在后甲板上的凳子旁边。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ræmz] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] — ['luːs(ə)n] [maɪ] [pleɪts] !
" I feel like grappling with half - a - dozen rams of chivalry — loosen my plates !
" 我 感觉 喜欢 格斗 和 一半 - 一个 - 打 公羊 的 骑士精神 — 松开 我的 盘子 !
"我感觉自己像在和六只骑士般的公羊搏斗——快松开我的盘子! "

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] .
if I don't .
如果 我 不 .
如果我不这样做。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn] [ðæt] [hɑːt] [dʒʊ'laɪ] [æftər'nuːn] ,
" And there we stood on that hot July afternoon ,
" 和 那里 我们 站立 在 那 热的 七月 下午 ,
"我们就站在那里, 在那个炎热的七月午后....."

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈkrɑ:ft][æz; əz][fɪː; ʃi][sæt][ˈlaɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
watching the noble craft as she sat like a duck on the water ,
观看 这 高贵 工艺 作为 她 卫星 喜欢 一个 鸭子 在 这 水 ,
她静静地望着那艘高贵的船只，就像一只鸭子停在水面上一样。

[ðə; ði] [ˈmækrəl] [kruː] [ˈsɪtɪŋ] [æft] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmæroʊ] - [boʊn] ,
the Mackerel crew sitting aft picking a marrow - bone ,
这 鲭鱼 全体人员 坐着 后部 挑选 一个 骨髓 - 骨 ,
鲭鱼号船员坐在船尾，正在啃一根骨髓骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈkɑ:mədɔ:r] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stuːl] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] ,
and the venerable Commodore tilted back on his stool upon the quarter - deck ,
和 这 可敬 准将 斜 后退 在 他的 凳子 之上 这 四分之一 - 甲板 ,
[ˈfɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [beɪs] .
fishing for bass .
钓鱼 为了 低音 .
德高望重的准将向后靠在甲板上的凳子上，开始钓鲈鱼。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [kənˈfedərəsi] [ˈstiːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]
Presently we could see the treacherous Confederacy stealing down to where his
目前 我们 可以 看 这 奸诈 邦联 偷窃 向下 到 在哪里 他的
[ˈaɪərən] - [ˈpleɪtɪd] [ˈmɑ:nstər] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] .
iron - plated monster lay hidden .
铁 - 镀 怪物 躺 隐 .
现在我们可以看到奸诈的南方联盟正悄悄潜入他那辆铁甲怪兽藏身之处。

[ˈsɔ:ftli] [hiː; hi] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəslɪ] [dɪd][hiː; hi] [pleɪs] [ðə; ði][ræm][ɪn]
Softly he removed the covering of hay , and cautiously did he place the ram in
轻轻 他 已移除 这 覆盖 的 干草 , 和 谨慎地 做过 他 地方 这 内存 在
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
他轻轻地揭开覆盖在羊身上的干草，小心翼翼地把羊放进水里。

[ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈblʌndərbʌs] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˈʌndər]
carefully examining the priming of the old - fashioned blunderbuss he carried under
小心 检查 这 底漆 的 这 老的 - 造型 铳 他 携带 在下面
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,
他仔细检查了腋下夹着的那支老式短管火枪的装弹情况。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [ˈmeri,mæk] , [ænd; ənd][ˈkwaiətli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [wɪð; wɪθ]
as he stepped into this new Merrimac , and quietly raising his umbrella with
作为 他 步 进入 这 新的 梅里马克 , 和 悄悄 提高 他的 伞 和
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,
他走进这辆崭新的梅里马克车，静静地用一只手举起雨伞。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈpædld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while he paddled off with the other .
尽管 他 划桨 离开 和 这 其他 .
他则和另一艘船划走了。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspekteɪtər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɒli] [tuː] [ˌjɑ:dz] ,
The distance between our fleet and the spectator being fully two yards ,
这 距离 之间 我们的 舰队 和 这 旁观者 存在 完全 二 码 ,
我们的船队与观众之间的距离正好是两码，

[vɪljəm] [hæd; həd] ['θɔ:tfəli] [prə'vaɪdɪd][ˈbɪts][ʌv; əv] [smoʊkt] [glæs] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] ,
William had thoughtfully provided bits of smoked glass for our party ,
威廉 有 深思熟虑 假如 比特 的 熏制 玻璃 为了 我们的 派对 ,
威廉贴心地为我们的聚会准备了一些烟熏玻璃片。

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['slɔ:tər]
and we now brought them to bear upon the scene of approaching slaughter
和 我们 现在 带来 他们 到 熊 之上 这 场景 的 接近 屠宰
.
:
.

现在，我们把他们带到了即将到来的屠杀现场。
[ðə; ði] ['mækrəl] [kru:] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈskwa:drən] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn]
The Mackerel crew on board our squadron appeared to be wholly absorbed in
这 鲭鱼 全体人员 在 木板 我们的 中队 出现 到 是 完全 吸收 在
[ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,
the pleasing experiment of following ,
这 令人愉悦 实验 的 下列的 ,
我们舰队上的鲭鱼号船员似乎完全沉浸在跟随这一令人愉悦的实验中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] , [ðə; ði] ['məʊjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] [hu:z] [wɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pʊld] [ɔ:f] ,
with a straw , the motions of a fly whose wings he had just pulled off ,
和 一个 稻草 , 这 运动 的 一个 飞 谁 翅膀 他 有 只是 拉 离开 ,
用吸管模仿着一只刚刚被他扯掉翅膀的苍蝇的动作，

[ænd; ənd] ['kɑ:mədɔ:r] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'freɪŋ] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and Commodore Head had fallen into a refreshing slumber in the midst
和 准将 头 有 倒下 进入 一个 令人耳目一新 睡眠 在 这 中间
海德准将已经安然入睡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第5/17页

[[pi:] . -]
[p . 94]
[p . -]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] .
of his fishing .
的 他的 钓鱼 .

他钓鱼的事。

[ɪn][fækt] , [noʊ] [mi:nz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
In fact , no means had been left unemployed to guard against a surprise .
在 事实 , 不 方法 有 到过 左边 失业 到 警卫 反对 一个 惊喜 .
事实上, 没有任何手段被浪费掉以防万一。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:tlk(ə)] [kən'fedərəsi] [dɪd][hɪz; ɪz] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]
it happened that the nautical Confederacy did his paddling with his back to
它 发生 那 这 航海 邦联 做过 他的 划桨 和 他的 后退 到
[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] - ['pleɪtɪd] ['mɑ:nstər] ,
the bow of his iron - plated monster ,
这 弓 的 他的 铁 - 镀 怪物 ,
碰巧的是, 这位海上联盟成员划桨时背对着他那艘铁甲巨舰的船头。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi] [nu:] [,aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz][ræm] [went] [smæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mækrəl] [fli:t] ,
and before he knew it , his ram went smack against the Mackerel fleet ,
和 前 他 知道 它 , 他的 内存 去 啪 反对 这 鲭鱼 舰队 ,
他还没反应过来, 他的撞角就狠狠地撞上了鲭鱼队的船队。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪnər] - [pleɪts] .
with a sound like the smashing of many dinner - plates .
和 一个 声音 喜欢 这 粉碎 的 许多 晚餐 - 盘子 .
发出的声音就像很多餐盘摔碎一样。

[soʊ] [trə'mendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑ:k] , [ðæt] [ðə; ði] [stu:l] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['kɑ:məðɔ:r] [hed] [wʌz; wəz]
So tremendous was the shock , that the stool upon which Commodore Head was
所以 巨大的 曾是 这 震惊 , 那 这 凳子 之上 哪个 准将 头 曾是
[ˈtɪltɪd] ,
tilted ,
斜 ,
冲击力如此之大, 以至于海德准将所坐的凳子都倾斜了。

[geɪv] [wei] [brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [wert] ,
gave way beneath his weight ,
给予 方式 下面 他的 重量 ,

他不堪重负, 瘫倒在地。

[ænd; ənd][hi; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk] ['mʌfld] ['θʌndər] .
and he came down upon the deck with a crash like muffled thunder .
和 他 来了 向下 之上 这 甲板 和 一个 碰撞 喜欢 闷音 雷 .
他重重地摔在甲板上, 发出像闷雷一样的巨响。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [dis'tʃa:dʒd] [hɪz; ɪz] ['blʌndərbʌs] [tu:] [pɔɪnts] [tu:; tə] ['windwərd] ,
Simultaneously , the Confederacy discharged his blunderbuss two points to windward ,
同时地 , 这 邦联 出院 他的 铳 二 积分 到 迎风 ,
与此同时, 南方联盟军向上风方向两点钟方向发射了一发短管火枪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [æt; ət][wʌns] ;
and would have followed up his advantage by boarding at once ;
和 会 有 随后 向上 他的 优势 经过 登机 在 一次 ;
他会利用自己的优势立即登船;

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mækrəl] [kru:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
but by this time the Mackerel crew had recovered his presence of mind ,
但 经过 这 时间 这 鲭鱼 全体人员 有 恢复 他的 在场 的 头脑 ,
但此时, 鲭鱼号船员已经恢复了镇定。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'tru:dər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] [wɪtʃ]
and poured such a shower upon the intruder from a watering - pot which
和 倾倒 这样的 一个 淋浴 之上 这 入侵者 从 一个 浇水 - 锅 哪个
[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] ,
he found in the stern - sheets ,
他 成立 在 这 船尾 - 纸张 ,
然后, 他从船尾的缆绳里找到一个水壶, 用它向入侵者泼了一身水。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tri:tɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪs'bɔ:rdər] .
that the latter retreated in great disorder .
那 这 后者 撤退 在 伟大的 紊乱 .
后者溃败而逃, 场面十分混乱。

['mi:nwaɪl] , ['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] [oʊld]['neɪv(ə)l]['hɪroʊ][hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Meanwhile , our gallant old naval hero had regained his feet ,
同时 , 我们的 英勇 老的 海军 英雄 有 恢复 他的 脚 ,
与此同时, 我们这位英勇的老海军英雄已经重新站了起来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd][bɔ:ks][ʌv; əv][beɪt] ,
and having carefully put away his fishing tackle and box of bait ,
和 拥有 小心 放 离开 他的 钓鱼 处理 和 盒子 的 饵 ,
他小心翼翼地收好渔具和鱼饵盒后,

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɑɪ] - [glæs] ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm] ,
he made his appearance on the starboard , with his spy - glass under one arm ,
他 制成 他的 外貌 在 这 右舷 , 和 他的 间谍 - 玻璃 在下面 一 手臂 ,
他出现在右舷, 胳膊下夹着望远镜。

[hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɔ:g] - [bʊk] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
his speaking trumpet under the other , and his log - book between his teeth .
他的 请讲 喇叭 在下面 这 其他 , 和 他的 日志 - 书 之间 他的 牙齿 .
他的扩音器放在另一只手下面, 航海日志夹在嘴里。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði] [naʊ] ['θɜ:rəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [kən'fedərəsi] [brɪ'hoʊld][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] ,
No sooner did the now thoroughly exasperated Confederacy behold his venerable figure ,
不 很快 做过 这 现在 彻底 恼怒 邦联 看哪 他的 可敬 数字 ,
刚一见到这位德高望重的长者, 已被彻底激怒的南方邦联军就怒不可遏。

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['heɪstli] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [krækt] [hɪm; ɪm][ʊʊvər][ðə; ði]
than he hastily shut up his umbrella and violently cracked him over the
比 他 草草 关闭 向上 他的 伞 和 暴力 裂纹 他 超过 这
[hed] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
head with it ,
头 和 它 ,
然后他慌忙合上伞, 猛地用伞柄狠狠地砸在他的头上。

['nɒkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [waɪt] [hæt] .
knocking off his spectacles , and greatly damaging his new white hat .
敲门 离开 他的 眼镜 , 和 非常 损害 他的 新的 白色的 帽子 .

打掉了他的眼镜，还严重损坏了他的新白帽子。

" ['bætər] [maɪ] ['ɑ:rmər] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd]
" **Batter my armor ! " thundered the commodore , picking up his spectacles and**
" 连击 我的 盔甲 ! " 雷鸣 这 准将 , 挑选 向上 他的 眼镜 和
['bendɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] [ə'gen] .
bending them straight again .
弯曲 他们 直的 再次 .

“来打我的盔甲吧！”准将怒吼道，一边捡起眼镜，一边把它们掰直。

" [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ðæt] [ə'gen] . "
" **I don't want you to do that again .** "
" 我 不 想 你 到 做 那 再次 . "

“我不想你再这样做。”

" ['skɔ:rpɪən] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Scorpion ! " roared the Confederacy , dropping his**
" 蝎 ! " 咆哮 这 邦联 , 下降 他的

“蝎子！”南方联盟咆哮着，扔下了他的

['pi:] . -]
[p . 95]
[p . -]

[第95页]

[ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ræm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:ksɪŋ]
umbrella , and dancing up and down in his ram , with his arms in a boxing
伞 , 和 跳舞 向上 和 向下 在 他的 内存 , 和 他的 武器 在 一个 拳击
[ætitu:d] .
attitude .
态度 .

他撑着伞，坐在公羊座上上下下跳动，双臂摆出拳击姿势。

" [kʌm] [ɑ:n] , [beɪs] [oʊld] ['bi:ɪŋ] ! "
" **Come on , base old being !** "
" 来 在 , 根据 老的 存在 ! "

“来吧，老家伙！”

" [ðen] [teɪk] [ðai] [du:m] , " ['ri:kt] [ðə; ði] ['mædənd] ['kɑ:mədɔ:r] ,
" **Then take thy doom , " shrieked the maddened commodore ,**
" 然后 拿 你的 厄运 , " 尖叫 这 疯狂的 准将 ,

“那就接受你的厄运吧！”疯狂的准将尖叫道。

['kwɪkli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
quickly striking a match on the bottom of one of his boots ,
迅速地 引人注目 一个 匹配 在 这 底部 的 一 的 他的 靴子 ,

他迅速用一只靴子底部划燃一根火柴。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] [gʌŋ] .
and touching off the swivel gun .
和 接触 离开 这 旋转 枪 .

然后扣动旋转炮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dedli] ['pɪst(ə)l] ,
With a report like the explosion of a deadly pistol ,
和 一个 报告 喜欢 这 爆炸 的 一个 致命 手枪 ,

就像致命手枪爆炸一样，

[ðə; ði] ['trʌsti] ['wepən] [hə:ld] [ɪts] ['kɑ:ntents] [ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] [ə'blʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
the trusty weapon hurled its contents about two inches above the head of the
这 可靠 武器 投掷 它是 内容 关于 二 英寸 多于 这 头 的 这
['mækrəl] ['kru:] ,
Mackerel crew ,
鲭鱼 全体人员 ,

那件可靠的武器将弹丸抛射到鲭鱼号船员头顶上方约两英寸处。

['waɪldli] ['terɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:ntʃ] [kra:ft][frʌm; frəm]
wildly tearing off the cap of the latter , and shaking the staunch craft from
疯狂地 撕裂 离开 这 帽 的 这 后者 , 和 摇晃 这 坚定 工艺 从
[stem] [tu:; tə][stɜ:rn] .
stem to stern .
干 到 船尾 .

疯狂地扯掉后者的盖子，从船头到船尾摇晃着这艘坚固的船。

['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [kə'menst] ['ʌvɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]
Somewhat alarmed by this demonstration , the Confederacy commenced shoving off with
有些 惊慌 经过 这 示范 , 这 邦联 开始 推搡 离开 和
[hɪz; ɪz][ræm] ,
his ram ,
他的 内存 ,

南方邦联军对这一举动感到有些惊慌，便用他的公羊开始推搡离开。

['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] ['blʌndərbʌs] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [æz; əz][ɔ:rz; oʊrz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn]
using his blunderbuss and umbrella as oars , and singing the Southern
使用 他的 铳 和 伞 作为 桨 , 和 歌唱 这 南方
[mɑ:sə'leɪz] .
Marseillaise .
《马赛曲》 .

他用短管火枪和雨伞当桨，唱着南方马赛曲。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [gɪv] [tʃeɪs] ! " [ɪdʒækjə'leɪtɪd] ['kɑ:mədɔ:r] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" **Out with the sculls and give chase !** " **ejaculated Commodore Head , in a great**
" 出去 和 这 单人双桨 和 给 追赶 ! " 射精 准将 头 , 在 一个 伟大的
[pɜ:rspə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

“划着独木舟去追！”准将海德大喊道，汗流浹背。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ə'pɑ:n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [skʌlz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑ:n] [ɔ:r] ,
It was found , upon examination , that the sculls had been left on shore ,
它 曾是 成立 , 之上 考试 , 那 这 单人双桨 有 到过 左边 在 支撑 ,
[pɜ:spə'reɪʃn] .
perspiration .
汗 .

经检查发现，这些赛艇被遗弃在岸上。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mækrəl] [fli:t] [wʌz; wəz] [ə'graʊnd] ;
and it was further discovered that the Mackerel fleet was aground ;
和 它 曾是 更远 发现 那 这 鲭鱼 舰队 曾是 搁浅 ;

后来又发现，鲭鱼船队搁浅了；

['ʌðərwaɪz] [ʼaʊər; ɑ:r] ['vɪktəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kəm'pli:t] .
otherwise our victory would have been more complete .
否则 我们的 胜利 会 有 到过 更多的 完全的 .

否则我们的胜利将会更加彻底。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With eyes strained to the utmost we were gazing upon all this from the
和 眼睛 紧张 到 这 极致 我们 是 凝视 之上 全部 这 从 这
[bi:tʃ] ,
beach ,
海滩 ,

我们眯着眼睛，从沙滩上凝视着这一切。

[wen] [vɪljəm] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [hɑ:rk] !
when Villiam suddenly placed a hand upon my arm , and says he : " Hark !
什么时候 威廉 突然 放置 一个 手 之上 我的 手臂 ; 和 说道 他 : " 听着 !
这时, 威廉突然把手放在我的胳膊上, 说道: “听!

" [wi:; wi] ['lɪsnd] .
" We listened .
" 我们 听着 .

我们听取了意见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['hju:mən][kraɪ] .
There was a sound as of a faint human cry .
那里 曾是 一个 声音 作为 的 一个 头晕的 人类 哭 .
传来一声微弱的人声。

[aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] ['nɪrər] .
It approached nearer .
它 接近 更近 .

它越来越近了。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [wɜ:rdz] .
We could distinguish words .
我们 可以 区分 字 .

我们能够分辨词语。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
Nearer and nearer .
更近 和 更近 .

越来越近了。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [naʊ] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [tu:; tə]'aʊər; ɑ:r] ['kwɪkənd] [ɪrɜ] .
The words now came clear and distinct to our quickened ears .
这 字 现在 来了 清除 和 清楚的 到 我们的 加速 耳朵 .
现在, 我们竖起耳朵, 听得这些话清晰明了。

" [ɛkstri] [ə; eɪ] - [hɜ:r; hər] - ['ɑ:r'ɑ:r] - ['ɑ:r'ɑ:r] - [ɔ:ld] , ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ:g] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" Extry a - Her - rr - rr - ald , capture of Vicksburg and sinking of
" 埃斯特里 一个 - 她 - rr - rr - 奥尔德, 捕获 的 维克斯堡 和 下沉 的
[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ræm][baɪ] - [hed] !
the rebel ram by Commore Head !
这 反叛 内存 经过 - 头 !

“Extry a-Her-rr-rr-ald, 攻占维克斯堡, 并在科莫尔角击沉叛军的撞船!

" [sɪns] ['nju:z,peɪpəz] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [soʊ][ˈplentɪf(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wʌns] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Since newspapers have become so plentiful in this once distracted country , my boy ,
" 自从 报纸 有 变得 所以 丰富 在 这 一次 愣 国家 , 我的 男生 ,
[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [beɪb]
that even the babe
那 甚至 这 宝贝
“孩子, 自从报纸在这个曾经注意力分散的国家变得如此普及以来, 就连婴儿也.....”

[[pi:] . -]
[p . 96]
[p . -]

[ʃʊ] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ɪts] ['mʌðɜ:z] [læp] , [ðə; ði] ['pu:rɪst] [mæn][ɪz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [si:]
shews them upon its mother's lap , the poorest man is enabled to see
展示 他们 之上 它是 母亲的 膝 , 这 最贫困 男人 是 已启用 到 看
[ɪnstən'teɪniəsli] ,
instantaneously ,
瞬间 ,

它将它们展示在母亲的膝上, 即使是最贫穷的人也能瞬间看见。

[θruː] [ə; eɪ] [ɡlæs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [ɪˈvents] — [ə; eɪ] [ɡlæs] , [maɪ] [bɔɪ] ,
through a glass as it were , the most distant events — a glass , my boy ,
通过 一个 玻璃 作为 它 是 , 这 最多 遥远 活动 — 一个 玻璃 , 我的 男生 ,
仿佛隔着玻璃, 最遥远的事件——就像隔着玻璃一样, 我的孩子。

[wɪtʃ] [meɪks] [θɪŋz] [əˈpɪr] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][æɪt; əɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz]
which makes things appear much larger at a distance than they seem to those
哪个 制作 事物 出现 很多 更大的 在 一个 距离 比 他们 似乎 到 那些
[kloʊz] [baɪ] .
close by .
关闭 经过 .

这使得远处的物体看起来比近处看到的要大得多。

[jɔːrɪz] , [ədˈmaɪərɪŋli] ,
Yours , admiringly ,
此致 , 钦佩地 ,

此致敬礼,

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːrɪfjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[piː] . -]
[p . 97]
[p . -]

[第 97 页]

[ˈletər] [lɪks] .
LETTER LIX .
信 利克斯 .

字母 LIX。

[ˈɪnstənsɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [dɪˈpɔːrtmənt] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈɡæməŋ] ,
INSTANCING THE BENEFICENT DEPORTMENT OF THE VENERABLE GAMMON ,
实例化 这 仁慈的 仪态 的 这 可敬 火腿 ,

效仿德高望重的加蒙的仁慈品行,

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ɹv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmɔːrəl] [ˈdraːmə] [baɪ] [ˈkæptɪn]
AND NOTING THE PERFORMANCE OF A REMARKABLE MORAL DRAMA BY CAPTAIN
和 注意到 这 表现 的 一个 卓越 道德 戏剧 经过 队长
[vɪljəm] [braʊn] .
VILLIAM BROWN .
威廉 棕色的 .

并注意到威廉·布朗上尉出色地演绎了一部道德剧。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ˈɔːɡəst] 2d , - .
Washington , D . C . , August 2d , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 八月 2d , - .

华盛顿特区, 1862年8月2日。

[sʌm; səm][ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ɹv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Some enthusiasm was excited here in the early part of the week , my boy ,
一些 热情 曾是 兴奋的 这里 在 这 早期的 部分 的 这 星期 , 我的 男生 ,

孩子, 这周初这里确实激发了一些热情。

[baɪ][ðə; ði] [rɪˈtʃːrŋ] [ɹv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈɡæməŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ˈfæməli]
by the return of the Venerable Gammon from a visit to his aged family
经过 这 返回 的 这 可敬 加蒙 从 一个 访问 到 他的 老年人 家庭
[æɪt; əɪ] - ,
at Mugville ,
在 - ,

尊敬的加蒙先生从穆格维尔探望年迈的家人回来后,

[ˈwɪðər] [hiː hi][ˈɡoʊz] [ˈregjələrli] [wʌns][ə; eɪ] [ˈmʌnθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈgeɪʃəs] [tʃæps]
whither he goes regularly once a month for the benefit of the sagacious chaps
往哪里去 他 去 经常 一次 一个 月 为了 这 益处 的 这 明智 小伙子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
of the press .
的 这 按 .

他每月定期前往那里一次，以供那些精明的媒体人士欣赏。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈblesɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈɡæmən] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈleɪdiəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪbətɪz] ,
A great blessing is the Venerable Gammon to the palladium of our liberties ,
一个 伟大的 祝福 是 这 可敬 加蒙 到 这 钹 的 我们的 自由 ,
[maɪ] [bɔɪ] ;
my boy ;
我的 男生 ;

孩子，尊贵的加蒙是我们自由的保障，是莫大的福分；

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [dʌz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] [siːs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpəˈeɪʃənz] ,
for no sooner does our army cease to change its base of operations ,
为了 不 很快 做 我们的 军队 停止 到 改变 它是 根据 的 运营 ,
我们的军队一旦停止变更作战基地，

[ænd; ænd][duː] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlenθɪ] ,
and do other things calculated to make the war interesting and lengthy ,
和 做 其他 事物 计算 到 制作 这 战争 有趣的 和 冗长 ,
并采取其他措施，使战争变得有趣且旷日持久。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [pulz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈrʌflz] , [saɪz] [ˈfriːkwəntli] , [ænd; ænd] [melts] [əˈweɪ] [tuː; tə] - .
than he pulls out his ruffles , sighs frequently , and melts away to Mugville .
比 他 拉 出去 他的 褶边 , 叹息 频繁地 , 和 融化 离开 到 - .
然后他拿出他的褶边，不停地叹气，消失在了穆格维尔。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [səˈgeɪʃəs] [pres] [tʃæps] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] [ænd; ænd] [flæʃ] [ˈfiːvəriʃ]
Then all the sagacious press chaps rush to the telegraph office and flash feverish
然后 全部 这 明智 按 小伙子们 匆忙 到 这 电报 办公室 和 闪光 发烧
[ˈpærəɡræf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒɜːnəlz] :
paragraphs to the intelligent morning journals :
段落 到 这 聪明的 早晨 期刊 :

然后，所有精明的新闻工作者都涌向电报局，急切地向那些权威的晨报发送措辞激烈的报道：

" [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈɡæmən] [fɔːr; fər] - [tuː; tə]
" **Highly important — Sudden departure of the Venerable Gammon for Mugville to**
" 高度 重要的 — 突然 离开 的 这 可敬 加蒙 为了 - 到
[əˈtend] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] — [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrkl] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪndɪˌkeɪts]
attend the death - bed of a relative — Believed in military circles that this indicates
出席 这 死亡 - 床 的 一个 相对的 — 相信 在 军队 界 那 这 表示
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] — [ˈbɔːrdər] [stɜːts] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [hæz; həz] [əˈɡen] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]
a change in the Cabinet — Border States delegation has again waited on the
一个 改变 在 这 内阁 — 边界 各州 代表团 有 再次 等待 在 这
[ˈprezɪdənt] — [mɔːr] [ˈvɪɡərəs] [ˈpɑːləsi] [ˈniːdɪd] .
President — More vigorous policy needed .
总统 — 更多的 蓬勃 政策 需要 .

“非常重要——尊敬的加蒙突然前往穆格维尔探望一位临终的亲属——军方认为这表明内阁即将改组——边境州代表团再次觐见总统——需要采取更有力的政策。

" [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmɔːrnɪŋ]
" **Whereupon the editors of all the intelligent morning**
" 于是 这 编辑 的 全部 这 聪明的 早晨
“于是，所有有识之士的晨报编辑们.....”

[[pi:] . -]
[p . 98]
[p . -]

[dʒɜːnəlz] [ɪk'stætɪkli] [prɪnt][ðə; ði] ['pærəgræf] , [ə'fɪksɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
journals ecstatically print the paragraphs , affixing to them :
期刊 欣喜若狂 打印 这 段落 , 粘贴 到 他们 :

期刊欣喜若狂地刊登这些段落，并附上：

" [noʊt] [baɪ][ðə; ði]['editər] . — ['waːʃɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][soʊ] [kɔːld] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə]
" **Note by the Editor . — Washington is a town in the so called District of Columbia**
" 笔记 经过 这 编辑 : — 华盛顿 是 一个 镇 在 这 所以 称为 区 的 哥伦比亚
— ['sɪtʃu'eɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][pə'toʊmək] .
— **situated on the Potomac** .
— 位于 在 这 波托马克河 .

编者注：华盛顿是所谓的哥伦比亚特区的一个城镇，位于波托马克河畔。

[wiː; wi][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kɔːrə'spɒndənts] [dɪ'spætʃ] [ðæt][aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['teɪkən]
We infer from our correspondent's dispatch that it has not yet been taken
我们 推断 从 我们的 通讯员的 派遣 那 它 有 不是 然而 到过 已采取
[baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .
by the rebels :
经过 这 叛军 :

从我们通讯员的报道中可以推断，叛军尚未占领该地。

" [ə'merɪkən] ['dʒɜːrnəlaɪz(ə)m] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mætər] ['deɪli] ,
" **American journalism , my boy , in presenting a vast amount of matter daily** ,
" 美国人 新闻业 , 我的 男生 , 在 呈现 一个 广阔的 数量 的 事情 日常的 ,
“孩子，美国新闻业每天呈现海量信息，

[ɪz] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['juːθfl] [breɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [wʌt]
is eminently calculated to impress the youthful brain with a keen sense of what
是 非常 计算 到 令人印象深刻 这 青春 脑 和 一个 敏锐的 感觉 的 什么
[ə; eɪ][waɪd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðer; ðər][ɪz] [brɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] .
a wide distinction there is between Mind and Matter .
一个 宽的 区别 那里 是 之间 头脑 和 事情 :

其设计旨在给年轻的大脑留下深刻印象，让他们敏锐地意识到精神与物质之间存在着多么巨大的区别。

[ɪ'mɪːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tʊːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['gæmən] , [hiː; hi] [kə'menst] ['seɪɪŋ] [θɪŋz]
Immediately on the return of the Venerable Gammon , he commenced saying things
立即地 在 这 返回 的 这 可敬 加蒙 , 他 开始 说 事物
,
:
,

加蒙法师一回来，就开始说话了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [siːm] [laɪk] ['wɪðərd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
which made all the rest of mankind seem like withered children in comparison with
哪个 制成 全部 这 休息 的 人类 似乎 喜欢 干枯 孩子们 在 比较 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

与他相比，其他人都显得像枯萎的孩子一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] ['dʒɪːniəli] [ɑːn][ðə; ði] [θrɔːŋ] [æt; ət] ['wɪlərdz] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
He was beaming genially on the throng at Willard's , and says I to him :
他 曾是 光芒四射 和蔼地 在 这 人群 在 威拉德的 , 和 说道 我 到 他 :
他面带笑容地对着威拉德酒吧里的人群，我对他说：

" [aɪˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈpeɪtər][ˈpeɪtriə] ,
" **It would appear , my beloved Pater Patria ,**
" 它 会 出现 , 我的 心爱 帕特 祖国 ,
“看来, 我亲爱的祖国之父,

[ðæt] [ˈmɪləteri] [ˈmætərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈɪntrəstrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that military matters are not quite as interesting as a woman with a
那 军队 事情 是 不是 相当 作为 有趣的 作为 一个 女士 和 一个
[ˈhedeɪk] [dʒʌst] [naʊ] .
headache just now .
头痛 只是 现在 .

军事问题远没有一个头痛的女人那么吸引人。
" [ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] [ˈpɪtɪd] [maɪ] [juːθ] ,
" **The Venerable Gammon pitied my youth ,**
" 这 可敬 加蒙 可怜的 我的 青年 ,
“尊敬的加蒙先生怜悯我的年轻,

[ænd; ænd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfætli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
and waved his hand fatly by way of a silent blessing to all the world .
和 挥手 他的 手 肥胖的 经过 方式 的 一个 沉默的 祝福 到 全部 这 世界 .
他胖乎乎地挥了挥手, 默默地向全世界送上祝福。

" [ˈmɪləteri] [əˈferz] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪˈfʌldʒəntli] , " [ɑːr; ər][laɪk] [ˌmetəˈfɪzɪks] .
" **Military affairs ,** " **says he ,** **effulgently ,** " **are like metaphysics .**
" 军队 事务 , " 说道 他 , 光彩夺目 , " 是 喜欢 形而上学 .
他兴致勃勃地说: “军事事务就像形而上学一样。”

[ˈmɪləteri] [əˈferz] , " [sez] [ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] , [bɪˈnɪgnəntli] ,
Military affairs , " **says the Venerable Gammon ,** **benignantly ,**
军队 事务 , " 说道 这 可敬 加蒙 , 仁慈地 ,
“军事事务,”尊敬的加蒙先生和蔼地说。

" [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] — [ðeɪ] [dɪˈfaɪ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]
" **are like that which we do not understand — they defy our comprehension**
" 是 喜欢 那 哪个 我们 做 不是 理解 — 他们 违抗 我们的 理解
[ænd; ænd] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ˈʌʊər; ɑːr] [dɪˈfaɪəns] .
and comprehend our defiance .
和 理解 我们的 蔑视 .
“就像我们不理解的事物一样——它们挑战我们的理解, 也理解我们的挑战。”

" [ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkɑːŋgrəsmən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
" **Then all the Congressmen looked at each other ,**
" 然后 全部 这 国会议员 看起来 在 每个 其他 ,
然后, 所有国会议员面面相觑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ][ˈjuːniən][wʌz; wəz] [seɪvd] [æt; ət][læst] ;
as much as to say the Union was saved at last ;
作为 很多 作为 到 说 这 联盟 曾是 已保存 在 最后的 ;
可以说, 联邦终于得救了;

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [brɪˈhiːməθ; bəˈhiːməθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and I felt like a babe in the presence of the great Behemoth of the
和 我 毛毡 喜欢 一个 宝贝 在 这 在场 的 这 伟大的 巨兽 的 这
[ˈskɹɪptʃər] .
Scriptures .
经文 .
面对圣经中那位伟大的巨兽, 我感觉自己像个婴儿。

[haʊ] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔ:r] , [aɪ][kɑ:nt]
How the Venerable Gammon has anything at all to do with this war , I can't
如何 这 可敬 加蒙 有 任何事物 在 全部 到 做 和 这 战争 , 我 不能
[faɪnd] [aʊt] ,
find out ,
寻找 出去 ,

我实在搞不清楚加蒙长老跟这场战争到底有什么关系。

[maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈpɑ:pjələs] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən]
my boy , but when the affectionate populace learned that the Venerable Gammon
我的 男生 , 但 什么时候 这 亲热 民众 学习 那 这 可敬 加蒙
[hæd; həd] [rɪˈtʜ:rnd] [frʌm; frəm] - , [ðei]
had returned from Mugville , they
有 返回 从 - , 他们
[ˈtʜ:nd] [ˈpɑ:pjələs]
我的孩子, 但是当热情好客的民众得知尊敬的加蒙先生从穆格维尔回来后, 他们

[[pi:] . -]
[**p . 99**]
[p . -]

[第 99 页]

[swɔ:md] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [enˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈi:ðər] [tu:; tə][spɪt][əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] ,
swarmed around his carriage , and entreated him either to spit upon them ,
蜂拥而至 大约 他的 运输 , 和 恳求 他 任何一个 到 吐 之上 他们 ,
[ˈtʜ:nd] [ˈpɑ:pjələs]
它们蜂拥而至, 围住他的马车, 恳求他要么朝它们吐口水, 要么.....

[ɔ:r] [seɪv] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [sləʊ] [dɪˈkeɪ] [baɪ][ə; eɪ] [spi:tʃ] .
or save them from slow decay by a speech .
或者 节省 他们 从 慢的 衰变 经过 一个 演讲 .

或者通过演讲来拯救它们免于慢慢腐朽。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][mæn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈsu:ðɪŋ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
It was then the Venerable man raised his hand in soothing benediction , and
它 曾是 然后 这 可敬 男人 提高 他的 手 在 舒缓 祝福 , 和
[sez] [hi:; hi] :
says he :
说道 他 :

这时, 那位德高望重的老人举起手, 轻声祝福道:

" [maɪ] [frendz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [wɔ:r] .
" **My friends , you are young yet , and have much to learn concerning war .**
" 我的 朋友们 , 你 是 年轻的 然而 , 和 有 很多 到 学习 有关 战争 .
[ˈtʜ:nd] [ˈpɑ:pjələs]
“我的朋友们, 你们还年轻, 对于战争还有很多需要学习的地方。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ɔ:l] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ] [məˈklelən] ; [ænd; ənd] ,
I can only say to you , my friends , that all goes well with McClellan ; and ,
我 能 仅有的 说 到 你 , 我的 朋友们 , 那 全部 去 出色地 和 麦克莱伦 ; 和 ,
[ˈtʜ:nd] [ˈpɑ:pjələs]
我只能告诉各位朋友, 麦克莱伦一切顺利; 而且,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][oʊld] [ˈredʒɪmənts] , [reɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊz(ə)nd] [nu:] [wʌnz] ,
if you will only hasten to fill up old regiments , raise a few thousand new ones ,
如果 你 将要 仅有的 趋 到 充满向上 老的 军团 , 增加 一个 很少 千 新的 一个 ,
[ˈtʜ:nd] [ˈpɑ:pjələs]
如果你只是想尽快填补旧部队的空缺, 那就再招募几千个新部队吧。

[ænd; ənd][goʊ] [jɔ:rˈselvz] , [ðə; ði] [ædˈvæns] [əˈpɑ:n] [rɪtʃˈmænd] [meɪ] [kəˈmens] [æt; ət][ˈeni] [taɪm] .
and go yourselves , the advance upon Richmond may commence at any time .
和 去 你们自己 , 这 进步 之上 里士满 可能 开始 在 任何 时间 .
[ˈtʜ:nd] [ˈpɑ:pjələs]
你们自己去吧, 进攻里士满的行动随时可能开始。

" [ðə; ði][moʊst] [ɪnθu:zi'æstɪk] [tʃɪrɪŋ] [fɑ:lʊd] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][vənərəb(ə)]
" The most enthusiastic cheering followed this comforting speech of the Venerable
" 这 最多 热情的 欢呼 随后 这 令人感到安慰 演讲 的 这 可敬
[ˈgæmən] ,
Gammon ,
加蒙 ,
“加蒙长老这番安慰人心的讲话之后，赢得了最热烈的欢呼声。”

[ænd; ənd][sɪks] [ɪk'stætɪk] [tjæps] [ɪ'mi:diətli] [ɔ:fərd] [tu;; tə] [vɔ:lən'tɪr] [æz; əz][meɪdʒər] - [ˈdʒenrəlz] .
and six ecstatic chaps immediately offered to volunteer as major - generals .
和 六 欣喜若狂 小伙子们 立即地 提供 到 志愿者 作为 主要的 - 将军们 .
六名欣喜若狂的小伙子立即毛遂自荐担任少将。

[ʃæl; ʃəl][wi;; wi] [prɪ'zu:m] [tu;; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['dræftɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Shall we presume to talk of drafting , my boy ,
将 我们 怙 到 讲话 的 起草 , 我的 男生 ,
孩子，我们不妨谈谈起草问题吧？

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ˈredɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tu;; tə] [li:d] [ðə; ði] [tru:ps] ?
when there is such readiness on the part of the people to lead the troops ?
什么时候 那里 是 这样的 准备就绪 在 这 部分 的 这 人们 到 带领 这 军队 ?
当人民如此积极主动地领导军队时？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
I think not , my boy , I think not .
我 思考 不是 , 我的 男生 , 我 思考 不是 .
我觉得不行，孩子，我觉得不行。

[let] [ðə; ði][dræft][bi;; bi][prəu'testɪd] .
Let the draft be protested .
让 这 草稿 是 抗议 .
允许对草案提出抗议。

[ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [aɪ] [ə'gen] [tʊk] [ə; eɪ][trɪp][tu;; tə]'pærɪs] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][maɪ] ['freskoʊ] [dɔ:g] ,
On Wednesday I again took a trip to Paris , accompanied by my frescoes dog ,
在 周三 我 再次 采取 一个 旅行 到 巴黎 , 伴随 经过 我的 壁画 狗 ,
[bə'loʊnjə] ,
Bologna ,
博洛尼亚 ,
周三，我又去了趟巴黎，我的爱犬博洛尼亚（Bologna）也陪我一起去了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðæt] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪt'self] [ə; eɪ]
and found upon reaching that city that the Mackerel Brigade had built itself a
和 成立 之上 到达 那 城市 那 这 鲭鱼 旅 有 建造 本身 一个
[θi:ətər] ,
theatre ,
剧院 ,
到达那座城市后，他们发现鲭鱼旅已经为自己建造了一座剧院。

[æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
after the manner of Drury Lane , and was about to partake of the rich
后 这 方式 的 德鲁里 车道 , 和 曾是 关于 到 参加 的 这 富有的
[ɪntə'lektʃuəl] ['dra:mə] .
intellectual drama .
知识分子 戏剧 .
效仿德鲁里巷剧院的风格，即将参与到一场精彩纷呈的知识戏剧之中。

[ðɪs] [tʃeɪst] [ˈtemp(ə)] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [bi;; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kaʊʃed] , [maɪ] [bɔɪ] ,
This chaste temple might possibly be taken for a cowshed , my boy ,
这 贞洁 寺庙 可能 可能 是 已采取 为了 一个 牛棚 , 我的 男生 ,
孩子，这座纯洁的庙宇很可能被人误认为是牛棚。

[baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:rkiˌtektʃər] [ɪn][wʌn] ['stɔ:ri] .
by those who are not conversant with architecture in one story .
经过 那些 WHO 是 不是 熟人 和 建筑学 在 一 故事 .

用一个故事来讲述那些对建筑一窍不通的人的故事。

[aɪ 'ti:] [ˈɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ['evər] [sɪnz] [ðə; ði] ['mækərəlz]
It occupies a spot which has been rising ground ever since the Mackerels
它 占据 一个 点 哪个 有 到过 上升 地面 曾经 自从 这 鲭鱼
[kə'menst] [tu:; tə][dɪg] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
commenced to dig trenches around it ,
开始 到 挖 战壕 大约 它 ,

它所处的位置自鲭鱼开始在其周围挖掘沟渠以来，地势就一直在上升。

[ænd; ænd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪz][soʊ] ['speɪʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
and the front door is so spacious that you have to go all around the building
和 这 正面 门 是 所以 宽敞 那 你 有 到 去 全部 大约 这 建筑
[tu:; tə][faɪnd] [wer] [aɪ 'ti:]['stɑ:ps] ['oʊpənɪŋ] .
to find where it stops opening .
到 寻找 在哪里 它 停止 开幕 .

而且前门非常宽敞，你必须绕着整栋楼走一圈才能找到它开到极限的位置。

[ðə; ði] [si:ts] [ɑ:r; ər]['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
The seats are similar to those which are supposed to have been so
这 座位 是 相似的 到 那些 哪个 是 据称 到 有 到过 所以
['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [grɑ:s] [ænd; ænd][ðə; ði][stɛɪdʒ][ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]
popular with the Count de Grasse and the stage is exquisitely
受欢迎的 和 这 数数 德 格拉斯 和 这 阶段 是 精美绝伦

这些座位与据说深受德格拉斯伯爵喜爱的那些座位相似，舞台也精美绝伦。

[[pi:] . -]
[**p . 100**]
[p . -]

[第100页]

[ɪk'stempəˌraɪzd] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['flaʊər] - ['bærəlz] ,
extemporized from several flour - barrels ,
即兴发挥 从 一些 面粉 - 桶 ,

用几个面粉桶临时拼凑而成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flænl] ['petɪkəʊts] ['ri:s(ə)ntli] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
with a curtain created from the flannel petticoats recently belonging to the
和 一个 窗帘 创建 从 这 绒布 衬裙 最近 属于 到 这
[waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] .
wife of the Southern Confederacy .
妻子 的 这 南方 邦联 .

用南方邦联妻子的法兰绒衬裙做成的窗帘。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] [ɪntər'vi:nɪŋ] [ɪ'vents] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Passing over all intervening events , my boy ,
通过 超过 全部 介入 活动 , 我的 男生 ,

孩子，撇开中间发生的一切不谈，

[let][,em 'i:][də'rekt][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi] ['selɪbreɪtɪd] ,
let me direct your special attention to the night we celebrated ,
让 我 直接的 你的 特别的 注意力 到 这 夜晚 我们 著名 ,

请允许我特别提请大家注意我们庆祝的那个夜晚，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔkjupaɪn] [ə; eɪ][bə:ks] (['pri:viəsli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['krækərz]) [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]
when I found myself occupying a box (previously used for crackers) in the temple
什么时候 我 成立 我 占领 一个 盒子 (之前 用过的 为了 饼干) 在 这 寺庙
[ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,
of the Muses ,
的 这 缪斯 ,

当我发现自己身处缪斯神庙里一个（以前用来装饼干的）盒子里时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌvlz] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]
surrounded by uniforms and dazzled by the glitter of the shovels worn by the
包围 经过 制服 和 眼花缭乱 经过 这 闪光 的 这 铲子 磨损 经过 这
['mɪləteri] [sə'lebrətɪz] ['prez(ə)nt] .
military celebrities present :
军队 名人 展示 :

周围都是制服，被到场的军事名人所佩戴的闪亮铁锹所吸引。

[ɪn][ə; eɪ][bə:ks] ([mɑ:rkt] " [spɜ:rm] ['kændlz] — [fɜ:rst]['kwɑ:ləti] ") [ɑ:n][maɪ] [raɪt] ,
In a box (marked " Sperm Candles — First quality ") on my right ,
在 一个 盒子 (标记 " 精子 蜡烛 — 第一的 质量 ") 在 我的 正确的 ,
在我右边的一个盒子里（标有“精液蜡烛——一级品”），

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['pɜ:sənz] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
I noticed a number of distinguished persons whom I did not know ,
我 注意到 一个 数字 的 杰出的 人 谁 我 做过 不是 知道 ,
我注意到了一些我不认识的知名人士，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] [wɜ:r; wər] [gru:pt] ['sevrəl] ['selɪbreɪtɪd] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]
and to the left were grouped several celebrated visitors with whom I was
和 到 这 左边 是 分组 一些 著名 访客 和 谁 我 曾是
[nɑ:t] [ə'kwentɪd] .
not acquainted .
不是 熟人 :

左边聚集着几位我不认识的著名来宾。

[ðə; ði][steɪdʒ] [ɪt'self] ['ri:əlaɪzd] ['nu:mərəs] ['brɪliənt] ['fɒtlɑɪts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɒtlz] [kən'teɪnɪŋ]
The stage itself realized numerous brilliant footlights in the way of bottles containing
这 阶段 本身 已实现 很多的 杰出的 脚灯 在 这 方式 的 瓶子 包含
['ɡɔ:rdʒəs] ['tæləʊ] - [dɪps] ;
gorgeous tallow - dips ;
华丽的 脂 - 蘸酱 ;

舞台本身用装满华丽牛油蘸料的瓶子营造出许多耀眼的灯光效果；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [brɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [ki:] - ['bjʊ:gl][ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:rɪ(ə)l]
and when the orchestra brought out his key - bugle and struck up the martial
和 什么时候 这 乐队 带来 出去 他的 钥匙 - 号角 和 击 向上 这 武术
[streɪn] [ʌv; əv] " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æŋ; əŋ]['eɪndʒl] ,
strain of " I want to be an Angel ,
拉紧 的 " 我 想 到 是 一个 天使 ,

当乐队拿出他的大号，吹奏起《我想成为天使》的进行曲时，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" there was a dry eye in the house .
" 那里 曾是 一个 干燥 眼睛 在 这 房子 :

“屋里没有一个人没哭。”

([meɪk] [ə; eɪ][nɒʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ʌn'pærəleɪd] [fækt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər]
(Make a note of this last unparalleled fact , my boy ; for you , nor any other
(制作 一个 笔记 的 这 最后的 无与伦比 事实 , 我的 男生 ; 为了 你 , 也不 任何 其他
['mɔ:rt(ə)l][mæn] ,
mortal man ,
凡人 男人 ,

（孩子，记住这最后一个无与伦比的事实；因为你，也因为任何其他凡人，

[ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪts] [əˈkɜ:rəns] [brɪfɔ:r] .)
ever heard of its occurrence before .)
曾经 听到 的 它是 发生 前 .)

以前听说过这种事吗？)

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [fərˈga:tn] [tu:; tə] [wɑ:]
The curtain having been taken down by a gentleman who had forgotten to wash
这 窗帘 拥有 到过 已采取 向下 经过 一个 绅士 WHO 有 被遗忘的 到 洗
[hɪmˈself] [wen] [ðə; ði] [ˈwɑ:stænd] [went] [raʊnd] [læst] [taɪm] ,
himself when the washstand went round last time ,
他自己 什么时候 这 洗手台 去 圆形的 最后的 时间 ,

上次洗漱台轮换时，一位先生忘记自己洗澡，结果把窗帘扯了下来。

[ðə; ði] [pleɪ] [kəˈmenst] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi]
the play commenced ; and I found it to be
这 玩 开始 ; 和 我 成立 它 到 是
演出开始了；我发现它.....

[ðə; ði] [ˈju:niən] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
THE UNION AS IT WAS .
这 联盟 作为 它 曾是 .

昔日的联邦。

[ə; eɪ] [haɪ] [ˈmɔ:rəl] [ˈdrɑ:mə] , [ɪn] [wʌn] [ˈæk] .
A HIGH MORAL DRAMA , IN ONE ACK .
一个 高的 道德 戏剧 , 在 一 ACK .

一部高尚的道德剧，尽在一页。

[baɪ] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] , - .
BY CAPTAIN VILLIAM BROWN , ESKEVIRE .
经过 队长 威廉 棕色的 , - .

作者：埃斯凯维尔的威廉·布朗上尉。

[ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [wɜ:rk] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The plot of this admirable work is very simple , my boy ,
这 阴谋 的 这 令人钦佩的 工作 是 非常 简单的 , 我的 男生 ,
孩子，这部杰作的情节非常简单。

[ænd; ənd] [əˈpi:lz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]
and appeals to those sentiments of the human
和 上诉 到 那些 情感 的 这 人类
并诉诸于人类的这些情感

[[pi:] . -]
[**p . 101**]
[p . -]

[第101页]

[hɑ:rt] [wɪtʃ] [əˈfekt] [ðə; ði][ˈlɪvər] .
heart which affect the liver .
心 哪个 影响 这 肝 .

心脏疾病会影响肝脏。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd][ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [wer] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈfri:kwəntli] [si:n] ,
The scene is laid in Washington , where it has been frequently seen ,
这 场景 是 铺设 在 华盛顿 , 在哪里 它 有 到过 频繁地 已见 ,
场景设定在华盛顿，在那里人们经常能看到这样的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdrɑ:mə][ˈəʊpənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]
and the drama opens with a fine
和 这 戏剧 打开 和 一个 美好的
这部剧以一段精彩的开场拉开序幕。

[kən'sɜːrvətɪv] ['kɔːrəs] .
CONSERVATIVE CHORUS .
保守的 合唱 .

保守派合唱团。

[ˈeɪbrəm] , [spɜː] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Abram , spare the South ,
亚伯兰 , 空闲的 这 南 ,

亚伯兰，饶恕南方吧。

[tʌtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [sleɪv] :
Touch not a single slave :
触碰 不是 一个 单身的 奴隶 :
:

一个奴隶都不能碰:

[nɔːr] [ɪːn] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,
Nor e'en by word of mouth ,
也不 e'en 经过 单词 的 嘴 ,

甚至不通过口口相传，

[dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [kreɪv] .
Disturb the thing we crave .
打扰 这 事物 我们 渴望 .

扰乱我们渴望的事物。

- [twʌz] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] [hænd]
' Twas our forefather's hand
- 那是 我们的 祖先的 手

那是我们祖先的手

[ðæt] ['sleɪvəri] [brɪ'ɡɑːt] ;
That Slavery begot ;
那 奴隶制 生 ;

奴隶制孕育了；

[ðer; ðər] , [ˈeɪbrəm] , [let][aɪ 'tiː][stænd]
There , Abram , let it stand
那里 , 亚伯兰 , 让 它 站立

亚伯兰，就让它停在那里吧。

[ðəɪn] [æktɪs] [jæl; ʃəl][hɑːrm][aɪ 'tiː][nɑːt] .
Thine Acts shall harm it not .
瘦 使徒行传 将 伤害 它 不是 .

你的行为不会伤害它。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['hæʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,
At the conclusion of this spirited National Anthem ,
在 这 结论 的 这 精神抖擞 国家的 国歌 ,

在这首振奋人心的国歌演奏完毕后，

[ðə; ði][ˈbɔːrdər] [steɪts] [tʃæps] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər]
the Border States chaps who have been singing it are invited to have another
这 边界 各州 小伙子们 WHO 有 到过 歌唱 它 是 受邀 到 有 其他

[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
interview with the President ,
面试 和 这 总统 ,

那些一直在演唱这首歌的边境州的居民受邀再次接受总统的采访。

[huː] [hæz; həz][ˈoʊnli] [siːn] [ðem; ðəm] [twɑɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] .
who has only seen them twice the same morning .
WHO 有 仅有的 已见 他们 两次 这 相同的 早晨 .

他只在同一天早上见过他们两次。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [aʊt] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] [kə'lʌmbiə] [ə'pɪrɪz] , [ræpt] [ɪn] [di:p] .
As they pass out , the celebrated Miss Columbia appears , wrapt in deep thought
作为 他们 经过 出去 , 这 著名 错过 哥伦比亚 出现 , 包裹 在 深的 想法
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] ,
and the American flag ,
和 这 美国人 旗帜 ,
当她们昏过去时, 著名的哥伦比亚小姐出现了, 她若有所思, 身上裹着美国国旗。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd][prɑ:klə'meɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [mʌnθ] .
and reading the twenty - third proclamation for the current month .
和 阅读 这 二十 - 第三 公告 为了 这 当前的 月 .
并宣读本月第二十三份公告。

[ʃi:; ʃi][æskz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] [dɪ'vɔ:rst] — [ɪf] [hɜ:r; hər][wʌns] ['hæpi] ['ju:niən][ɪz] [ɪn'di:d]
She asks her heart if she is indeed divorced — if her once happy Union is indeed
她 问 她 心 如果 她 是 的确 离婚 — 如果 她 一次 快乐的 联盟 是 的确
['broʊkən] ;
broken ;
破碎的 ;
她问自己, 她是否真的离婚了——她曾经幸福的婚姻是否真的破裂了;

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] ['ænsər] ['eni] [sʌtʃ] ['kɑ:mən] ['kwestʃən] ,
and as her heart refuses to answer any such common question ,
和 作为 她 心 拒绝 到 回答 任何 这样的 常见的 问题 ,
而她的内心却拒绝回答任何此类常见问题。

[ə; eɪ] [daʊt] [ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekteɪtər] .
a doubt is allowed to remain in the bosom of the spectator .
一个 怀疑 是 允许 到 保持 在 这 怀 的 这 旁观者 .
允许观众心中保留一丝疑虑。

[ɪn] [di:p] ['ægəni] [ʃi:; ʃi] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [sɪŋz] " [heɪl]
In deep agony she kneels at the monument of Washington and softly sings " Hail
在 深的 痛苦 她 跪着 在 这 纪念碑 的 华盛顿 和 轻轻 唱歌 " 冰雹
[kə'lʌmbiə] ,
Columbia ,
哥伦比亚 ,
她悲痛欲绝地跪在华盛顿纪念碑前, 轻声唱着“哥伦比亚万岁”,

" [waɪl] [ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [prɒʊsi:dz] [tu:; tə][plænt]
" while the Southern Confederacy , who has just arrived , proceeds to plant
" 尽管 这 南方 邦联 , WHO 有 只是 到达的 , 收益 到 植物
['bætəriz] [ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
batteries all round her ,
电池 全部 圆形的 她 ,
“而刚刚抵达的南方邦联军队则在她周围布设炮台,

[ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] [baɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kɒntrəbənd] .
assisted in the work by reliable contrabands .
协助 在 这 工作 经过 可靠的 违禁品 .
可靠的走私犯协助了这项工作。

[æftər][sʌm; səm]['moumənts] [spent] [ɪn] [prer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] ['sekrəteri]
After some moments spent in prayer for the repose of Secretary
后 一些 时刻 花费 在 祷告 为了 这 休息 的 秘书
在为秘书的安息祈祷片刻后

[welz] , [kə'lʌmbiə] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; həɹ] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
Welles , **Columbia discovered her surroundings** , **and is about to make a faint** ,
韦尔斯 , 哥伦比亚 发现 她 周围环境 , 和 是 关于 到 制作 一个 头晕的 ,
韦尔斯, 哥伦比亚号发现了周围的环境, 即将昏厥。

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] [ə'pɪrɪz] , [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
when the spirit of Napoleon appears , **and tells her she has nothing to**
什么时候 这 精神 的 拿破仑 出现 , 和 讲述 她 她 有 没有什么 到
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

当拿破仑的灵魂出现, 告诉她她没有什么好怕的时,
[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpɜː'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['rɪtʃmənd] .
as he is about to change his base of operations , **and take Richmond** .
作为 他 是 关于 到 改变 他的 根据 的 运营 , 和 拿 里士满 .

因为他即将改变行动基地, 占领里士满。
[hiː; hi] [telz] [hɜːr; həɹ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'tiː] [bɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪbjʊːn] .
He tells her he would have taken it long before but for the Tribune .
他 讲述 她 他 会 有 已采取 它 长的 前 但 为了 这 论坛 .

他告诉她, 要不是《论坛报》的缘故, 他早就接受了。
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [siːn] — ['veri] [faɪn] .
This is a very fine scene — very fine .
这 是 一个 非常 美好的 场景 — 非常 美好的 .
这是一个非常精彩的场景——非常精彩。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] [ðen] ['prəʊsiːdʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd]
The spirit of Napoleon then proceeds to pick up everything he can find and
这 精神 的 拿破仑 然后 收益 到 挑选 向上 一切 他 能 寻找 和
[θroʊ] [aɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] ,
throw it over to the Southern Confederacy ,
扔 它 超过 到 这 南方 邦联 ,
拿破仑的亡灵随后将他能找到的一切东西都扔给了南方邦联。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zentɪd]
at the same time swinging himself around so that his left fist may be presented
在 这 相同的 时间 摇摆 他自己 大约 所以 那 他的 左边 拳头 可能 是 呈现
[tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
to the enemy instead of his right ,
到 这 敌人 反而 的 他的 正确的 ,
同时, 他猛地转身, 使左拳而不是右拳指向敌人。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [bɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)]['kɑːntrəbənd] [huː] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd]
only pausing long enough to drive back a reliable contraband who has started
仅有的 暂停 长的 足够的 到 驾驶 后退 一个 可靠的 违禁品 WHO 有 开始
[tuː; tə] ['dezərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to desert to him .
到 沙漠 到 他 .
他只稍作停留, 便将一名开始向他投奔的可靠走私犯赶了回去。

['mætərz] [ɑːr; ər] [prəg'resɪŋ] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [hæz; həz]['oʊnli] [plaːntɪd] -
Matters are progressing admirably , **and the Confederacy has only planted 24**
事情 是 进展 令人钦佩地 , 和 这 邦联 有 仅有的 已种植 -
[mɔːr] ['bætəriz] [ə'raʊnd] [kə'lʌmbiə] ,
more batteries around Columbia ,
更多的 电池 大约 哥伦比亚 ,
事态进展顺利, 南方邦联只在哥伦比亚附近增设了24座炮台。

[wen] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['kɔ:rəs] [kʌmz] ['terɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] ,
when the Conservative Chorus comes tearing back to the scene ,
什么时候 这 保守的 合唱 来 撕裂 后退 到 这 场景 ,
当保守派合唱团再次气势汹汹地回到舞台上时,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['rʌnəweɪ]
with the news that the President has determined to pay for all runaway
和 这 消息 那 这 总统 有 决定 到 支付 为了 全部 逃跑
[sleɪvz] [ɪn]['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] !
slaves in postage - stamps !
奴隶 在 邮资 - 邮票 !
总统决定用邮票来赔偿所有逃亡奴隶!

[ðɪs] ['splendɪd] [stroʊk] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi][soʊ] [kəm'pli:tli] ['stægər] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] , [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli]
This splendid stroke of policy so completely staggers the Confederacy , that he only
这 灿烂 中风 的 政策 所以 完全地 踉跄 这 邦联 , 那 他 仅有的
[i'rekts] ['θɜ:rti] - [tu:] [mɔ:r] ['bætərɪz] ,
erects thirty - two more batteries ,
竖立 三十 - 二 更多的 电池 ,
这一精妙的政策举措彻底震慑了南方邦联, 以至于他只增设了三十二座炮台。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] - [boʊn][ɪz]['broʊkən] : [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
and acknowledges that his back - bone is broken : Strange to say ,
和 承认 那 他的 后退 - 骨 是 破碎的 : 奇怪的 到 说 ,
他承认自己的脊椎骨折了: 说起来很奇怪,

[kə'lʌmbɪə] [stɪl] ['leɪbəz] [ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ;
Columbia still labors under the delusion that she is in danger ;
哥伦比亚 仍然 劳动 在下面 这 错觉 那 她 是 在 危险 ;
哥伦比亚仍然深陷于自己身处险境的错觉之中;

[bʌt; bət][ɪz] ['faɪnəli] [ɑ:r 'i:] - [ə'ʃɔrd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [nə'pəʊliən] , [hu:] [kən'vɪnsɪz] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɔ:l]
but is finally re - assured by the spirit of Napoleon , who convinces her that all
但 是 最后 关于 - 保证 经过 这 精神 的 拿破仑 , WHO 令人信服 她 那 全部
[ɪz]['ɡoʊɪŋ] [wel] ,
is going well ,
是 去 出色地 ,
但最终, 拿破仑的亡灵让她安心, 让她相信一切都在顺利进行。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [drɔ:z] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [kə'mensɪz] [tu:; tə][dɪg][ə; eɪ][hoʊl] .
and at once draws his shovel and commences to dig a hole .
和 在 一次 平局 他的 铲 和 开始 到 挖 一个 洞 .
他随即拿起铲子开始挖洞。

[kə'lʌmbɪə] [æskz] : " ['werfɔ:r] [ðɪs] [dɪɡɪŋ] ?
Columbia asks : " Wherefore this digging ?
哥伦比亚 问 : " 因此 这 挖掘 ?
哥伦比亚大学问道: “为什么要进行挖掘? ”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ɪz] :
" **To which the response is** :
" 到 哪个 这 回复 是 :
对此的回应是:

" [ʰəʊər; ɑ:r][ʰju:nɪən][ɪn][ɪts]['broʊkən] [steɪt]
" **Our Union in its broken state**
" 我们的 联盟 在 它是 破碎的 状态
我们破碎的联邦

[ɪz][dɪskɔ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] :
Is discord to the soul :
是 Discord 到 这 灵魂 :
不和谐是否会影响灵魂?

[ænd; ənd] [ðɜrfɔ:r] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [dɪɡɪŋ] [hɪr]
And therefore are we digging here
和 所以 是 我们 挖掘 这里

所以，我们在这里挖掘吗？

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈjuːniən][hoʊl] .
To make the Union hole .
到 制作 这 联盟 洞 .

制造工会孔。

" [pi:] . -]
" [p . 103]
" [p . -]

[第103页]

[ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [ˈproʊsiːdz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [nəˈpouliən] [ɪz] [sʌŋk] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
The digging proceeds until the spirit of Napoleon is sunk deep into the earth ,
这 挖掘 收益 直到 这 精神 的 拿破仑 是 沉没 深的 进入 这 地球 ,
挖掘工作一直持续到拿破仑的灵魂被深深埋入地下为止。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] [dɪˈlɪbəɾətli] [steps][ˈoʊvər][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [ˈkæptʃəz]
when the Southern Confederacy deliberately steps over the hole and captures
什么时候 这 南方 邦联 故意地 步骤 超过 这 洞 和 捕捉
[ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

当南方邦联蓄意跨过这个洞并占领华盛顿时，

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɔːrdəɪŋ] [kəˈlʌmbiə] [tu:; tə] [blæk] [hɪz; ɪz] [buːts] .
at the same time ordering Columbia to black his boots .
在 这 相同的 时间 订购 哥伦比亚 到 黑色的 他的 靴子 .

同时命令哥伦比亚把他的靴子擦黑。

[kəˈlʌmbiə] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [bɪˈreft] [ʌv; əv][hoʊp][æɪt; ət] [ðɪs] [tɜːrn][ɪn] [əˈferz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
Columbia would be utterly bereft of hope at this turn in affairs but for the
哥伦比亚 会 是 完全地 失去 的 希望 在 这 转动 在 事务 但 为了 这
[ˈtʃɪrf(ə)] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈkɔːrəs] ,
cheerful conduct of the Conservative Chorus ,
快乐 执行 的 这 保守的 合唱 ,

若非保守党合唱团的乐观表现，哥伦比亚大学在这种局势下恐怕早已彻底绝望了。

[hu:] [bɪd][hɜːr; hər] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] [hæv; həv] [kʌm] [əˈɡen] .
who bid her rejoice that the good old times have come again .
WHO 出价 她 麾 那 这 好的 老的 时代 有 来 再次 .

他们告诉她，应该庆幸美好的旧时光又回来了。

[kəˈlʌmbiə] [ðen] [rɪˈmembəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪnˈdiːd] [blæk] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [ɪn]
Columbia then remembers that she did indeed black the boots of the Confederacy in
哥伦比亚 然后 记得 那 她 做过 的确 黑色的 这 靴子 的 这 邦联 在
[ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] ,
the good old times ,
这 好的 老的 时代 ,

哥伦比亚这才想起，在过去的美好时光里，她确实曾为南方邦联擦过靴子。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflæʃɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːniən][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [rɪˈstɔːrd] — [æz; əz]
and it suddenly flashes upon her that the Union is , in truth , restored — AS
和 它 突然 闪光灯 之上 她 那 这 联盟 是 , 在 真相 , 恢复 — 作为
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
IT WAS .
它 曾是 .

她突然意识到，联邦实际上已经恢复了——就像以前一样。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˌbluː] [laɪt] [ɪz] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
A brilliant blue light is thrown upon the scene ,
一个 杰出的 蓝色的 光 是 抛掷 之上 这 场景 ,
一道耀眼的蓝光照射在现场,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈkɔːrəs] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
and as the curtain falls the Conservative Chorus are seen in the act of
和 作为 这 窗帘 瀑布 这 保守的 合唱 是 已见 在 这 行为 的
[ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈkredit][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][wɔːr]
taking all the credit to themselves and indignantly refusing to pay their war
采取 全部 这 信用 到 他们自己 和 愤慨地 拒绝 到 支付 他们的 战争
[ˈtæksɪz] .
taxes .
税收 .

幕布落下时，人们看到保守派合唱团将所有功劳都揽到自己身上，并愤愤不平地拒绝缴纳战争税。
[ðɪs] [əˈfektɪŋ] [ˈdraːmə][ʌv; əv][ˈriːəl] [laɪf][wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [ˈɡɪftɪd] [ˈmækərəlz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
This affecting drama of real life was played entirely by gifted Mackerels , my boy ,
这 影响 戏剧 的 真实的生活 曾是 玩 完全 经过 天才 鲭鱼 , 我的 男生 ,
这部感人至深的真实生活戏剧完全由才华横溢的马凯雷尔（我的孩子）一人演绎。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈæktɪd] [kəˈlʌmbiə] [ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ˈmjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [ðæt]
the one who acted Columbia being possessed of a voice as musical as that
这 一 WHO 行动 哥伦比亚 存在 拥有 的 一个 嗓音 作为 音乐 作为 那
[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɔː] .
which sometimes comes from between the teeth of a new saw .
哪个 有时 来 从 之间 这 牙齿 的 一个 新的 锯 .
扮演哥伦比亚的那个人拥有着如同新锯齿间发出的声音般悦耳动听的嗓音。

[wen] [ðə; ði][ləst] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]
When the last round of applause had subsided , and I was leaving the
什么时候 这 最后的 圆形的 的 掌声 有 平静下来 , 和 我 曾是 离开 这
[ˈθiːətər] ,
theatre ,
剧院 ,

当最后一轮掌声渐渐平息，我离开剧院时，
[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdræmətɪst] , [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] ,
I came upon the dramatist , Captain Villiam Brown ,
我 来了 之上 这 剧作家 , 队长 威廉 棕色的 ,
我偶然发现了剧作家威廉·布朗上尉，

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
who appeared to be waiting to hear what I had to say about his work .
WHO 出现 到 是 等待 到 听到 什么 我 有 到 说 关于 他的 工作 .
他似乎在等着听我对他的作品的评价。

[sez] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Says I to him :
说道 我 到 他 :
我对他说：

" [wel] , [maɪ][ˈvɜːrsət(ə)l] [jɔˈrɪpədiːz] , [jʊr; jər] [pleɪ] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈdraːməz][ʌv; əv] ,
" Well , my versatile Euripides , your play resembles the better dramas of Æschylus ,
" 出色地 , 我的 多才多艺的 欧里庇得斯 , 你的 玩 类似 这 更好的 电视剧 的 埃斯库罗斯 ,
“嗯，我才华横溢的欧里庇得斯，你的剧作与埃斯库罗斯的优秀戏剧颇为相似。”

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ɡriːk] [tuː; tə][em ˈiː] . "
inasmuch as it is all Greek to me . "
因此 作为 它 是 全部 希腊语 到 我 . "
因为对我来说，这一切都像希腊语一样晦涩难懂。

" [ɑ:] ! " [sez] [viljəm] , [ˈheɪstɪli] [əˈsu:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [wɪt] [ˈfeɪkspiər] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈpɪrɪz]
" **Ah ! " says Villiam , hastily assuming the attitude in which Shakspere generally appears**
" 啊 ！ " 说道 威廉 , 草草 假设 这 态度 在 哪个 莎士比亚 一般来说 出现
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .
in his pictures .
在 他的 图片 .

“啊！”威廉说道，急忙摆出了莎士比亚在其画作中通常出现的姿势。

" [dɪd] [aɪ][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ] [ˈfɔ:rsəbli][ʌv; əv][ðə; ði][bə:rd][ʌv; əv] [ˈeɪvən] ?
" **Did I remind you forcibly of the bard of Avon ?**
" 做过 我 提醒 你 强制 的 这 诗人 的 雅芳 ？

“我是否让你强烈地想起了埃文河畔的吟游诗人？”

" [ˈpi:] . -]
" **[p . 104]**
" [p . -]

[第104页]

" [jes] , " [sez] [aɪ] , [ˈkaɪndli] ; " [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈi:zəli] [bi:; bi][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [ˈfeɪkspiər] — [ˈæftər][dɑ:rk] .
" **Yes , " says I , kindly ; " you might easily be taken for Shakspere — after dark .**
" 是的 , " 说道 我 , 亲切地 ; " 你 可能 容易地 是 已采取 为了 莎士比亚 — 后 黑暗的 .
“是的,”我和蔼地说;“天黑以后,你很容易被人误认为是莎士比亚。”

" [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **As I turned to leave him , my boy ,**
" 作为 我 转向 到 离开 他 , 我的 男生 ,

“当我转身要离开他时, 我的孩子,

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [kɔ:l][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] " [ˈsekənd] " [soʊ] -
I could not help thinking how often the world will call a man a " Second " So -
我 可以 不是 帮助 思维 如何 经常 这 世界 将要 称呼 一个 男人 一个 " 第二 " 所以 -
[ænd; ənd] - [soʊ] ,
and - so ,
和 - 所以 ,

我不禁想到, 这个世界会多么频繁地称呼一个人为“第二”某某,

[bɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [kəˈmenst] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rst] , [ˈi:v(ə)n] .
long before he has anything like commenced to be first , even .
长的 前 他 有 任何事物 喜欢 开始 到 是 第一的 , 甚至 .

甚至在他还没开始成为第一之前很久。

[jɔ:rz] , [ˈdaʊtɪŋli] ,
Yours , doubtingly ,
此致 , 怀疑地 ,

此致, 敬礼, 但心存疑虑。

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjʊs][si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[ˈpi:] . -]
" **[p . 105]**
" [p . -]

[第105页]

[ˈletər] [ˌelˈeks] .
LETTER LX .
信 LX .

字母 LX。

[rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['regjələər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] [klʌb] ,
REPORTING THE SECOND REGULAR MEETING OF THE COSMOPOLITAN CLUB ,
报道 这 第二 常规的 会议 的 这 国际化 俱乐部 ,

世界公民俱乐部第二次例会报告

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɛmbəz] [saɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊəts] .
AND THE BRITISH MEMBER'S CITATION OF THE ENGLISH POETS .
和 这 英国的 成员的 引用 的 这 英语 诗人 .

以及英国议员对英国诗人的赞誉。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ˈɔːɡəst] 5th , - .
Washington , D . C . , August 5th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 八月 5th , - .

华盛顿特区，1862年8月5日。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ;
This is a dull day , my boy ;
这 是 一个 乏味的 天 , 我的 男生 ;

孩子，今天真是无聊的一天；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɔːŋɡər] ['eni] ['sʌŋaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [stiːl] ['berənɪts] [ænd; ənd] [bræs]
and when there is no longer any sunshine to make steel bayonets and brass
和 什么时候 那里 是 不 更长 任何 阳光 到 制作 钢 刺刀 和 黄铜
[ˈbʌtnz] ['glɪməər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
buttons glimmer to the eye ,
按钮 微光 到 这 眼睛 ,

当阳光不再照耀，钢制刺刀和黄铜纽扣再也无法闪闪发光时

[wɔːr][ɪz] [stript] [ʌv; əv][hæf] [ɪts][pɑːmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [maɪnd] [teɪks] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
war is stript of half its pomp , and the American mind takes a plain ,
战争 是 脱衣舞 的 一半 它是盛大场面 , 和 这 美国人 头脑 需要 一个 清楚的 ,
[wɔːr][ɪz] [stript] [ʌv; əv][hæf] [ɪts][pɑːmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [maɪnd] [teɪks] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
战争 是 脱衣舞 的 一半 它是盛大场面 , 和 这 美国人 头脑 需要 一个 清楚的 ,

战争失去了它一半的华丽，美国人的心态也变得平淡起来。

['præktɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] .
practical view of the strife .
实际的 看法 的 这 冲突 .

对冲突的务实看法。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðɪs] [sɪˈseɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] , [ʌnroʊ'mæntɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [əˈbaʊt] .
Truth to tell , this secession is a very shabby , unromantic thing to fight about .
真相 到 告诉 , 这 分裂 是 一个 非常 破旧 , 不浪漫的 事物 到 斗争 关于 .

说实话，这场分裂运动是一件非常卑鄙、毫无浪漫可言的事情，不值得为此争斗。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ]['poʊətri][æɪt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt][aɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ,
There is really no poetry at all about it , my boy ,
那里 是 真的 不 诗 在 全部 关于 它 , 我的 男生 ,

孩子，这件事根本就没什么诗意可言。

[ænd; ənd] [wen] [wʌŋ] [wʊd] [raɪm] [əˈbaʊt][aɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['poʊəzi,'poʊəsi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə]
and when one would rhyme about it , the mantle of poesy refuses to
和 什么时候 一 会 韵 关于 它 , 这 地幔 的 诗 拒绝 到
[fɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
fall upon him ,
落下 之上 他 ,

而当有人想用韵文来描述它时，诗歌的华丽外衣却拒绝披在他身上。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['boʊgəs][sɔːrt][ʌv; əv] [hʊd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kaʊntənəns] .
though a bogus sort of Hood may possibly keep him in countenance .
尽管 一个 虚假 种类 的 兜帽 可能 可能 保持 他 在 面容 .

虽然一个冒牌的胡德或许能让他保住面子。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] —
The cause of this war is simply this —
这 原因 的 这 战争 是 简单地 这 —
这场战争的起因很简单——

[pər] [es 'iː] .
PER SE .
每 东南 .
本身。

['siːpɔɪ] — [siː] - [θiːvz] —
Sepoys — sea - thieves —
士兵 — 海 - 窃贼 —
印度兵——海上盗贼——

[siː] . [bəːndz] — [siː] [slɛɪvz] —
C . Bonds — see slaves —
C . 债券 — 看 奴隶 —
C. 债券——参见奴隶——

[siː] ['sɪzər] [meɪd] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ;
See seizures made in every kind of way ;
看 癫痫发作 制成 在 每一个 种类 的 方式 ;
观察各种形式的癫痫发作；

[siː] ['dɛts] ['siːkwɪstreɪtɪd] —
See debts sequestrated —
看 债务 隔离 —
参见债务扣押——

[siː] - ['aɪlənd] ['frʌstreɪtɪd] ;
Sea - island frustrated ;
海 - 岛 沮丧的 ;
海岛居民感到沮丧；

['sɛɡəz] — [sɪ'dɪʃənɪsts] — [ænd; ənd][siː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
Segars — seditionists — and C . S . A . ,
雪茄 — 煽动叛乱者 — 和 C . S . 一个 . ,
塞加斯——煽动叛乱者——和CSA，

[[piː] . -]
[p . 106]
[p . -]
[第106页]

[sɪ'djuːst] [frʌm; frəm] ['ɑːnər] [braɪt] —
Seduced from honor bright —
被诱惑 从 荣誉 明亮的 —
被荣誉的光芒所诱惑——

[sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm] [sə'riːnɪst] ['wɪzdəmz] [laɪt] —
Secluded from serenest Wisdom's light —
僻 从 宁静 智慧的光 —
远离至静智慧之光——

[siː] - [pent] [baɪ] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] —
Sea - pent by ships of war —
海 - 五角星 经过 船舶 的 战争 —
战舰造成的海蚀——

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['plæntəz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [mɔːr] ;
Selected planters for the world no more ;
已选 花盆 为了 这 世界 不 更多的 ;
为世界挑选的种植者已不复存在；

[sɪ'vɪrli] [snʌbd] [baɪ][ɔ:l] —
Severely snubbed by all —
严重 冷落 经过 全部 —

遭到所有人的冷落——

[sɪ'kjʊr] [tu:; tə] [fɔ:l] ;
Secure to fall ;
安全的 到 落下 ;

防止坠落；

[sɪ'deɪtli] [left] [ə'loʊn][baɪ][ɔ:l] [hu:] [si:]
Sedately left alone by all who see
平静地 左边 独自的 经过 全部 WHO 看

所有看到它的人都静静地让它独自待着。

[si:d] ['pɔɪzənəs] [soʊn] [ɪn] ['sekʃən] [ˌretrə'ɡresʃən] ;
Seed poisonous sown in sectional retrogression ;
种子 有毒 播种 在 分段式 退化 ;

种子有毒，在节段退化中播种；

[si:] - [sɔ:] [dɪ'plɒməsi] , [sɪ'dɪʃn] - [pər][ˌes 'i:] ;
See - saw diplomacy , sedition foui per se ;
看 - 锯 外交 , 煽动叛乱 - 每 塞 ;

跷跷板式外交，煽动叛乱本身；

[si:kwəl] — [ðæt] ['si:ri:ʊ] - ['kɑ:mɪk] [si:n] —
Sequel — that serio - comic scene —
续集 — 那 严肃 - 漫画 场景 —

续集——那段半严肃半搞笑的场景——

[sɪ'seʃn] !
Secession !
脱离 !

分裂！

[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɒʊətri] ; [aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [klʌb] [ɑ:n]
Speaking of poetry ; I attended the meeting of the Cosmopolitan Club on
请讲 的 诗 ; 我 参加 这 会议 的 这 国际化 俱乐部 在

[ˈmʌndər; 'mʌndi] [naɪt] ,
Monday night ,
周一 夜晚 ,

说到诗歌，我周一晚上参加了世界公民俱乐部的会议。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtrezərz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
and was much electrified by the treasures of British literature
和 曾是 很多 带电 经过 这 宝藏 的 英国 文学

[ən'foʊldəd][baɪ] [smɪθ] - [braʊn] .
unfolded by Smith - Brown .
展开 经过 史密斯 - 棕色的 .

史密斯-布朗展现的英国文学瑰宝令他深受鼓舞。

[ðæt] [ˈdʌb(ə)l] - [tʃɪnd] [tʃæp] [brɔ:t] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˈmænjʊskɹɪpt] , [ænd; ænd] [sez] [hi:; hi]
That double - chinnd chap brought to view a roll of manuscript , and says he
那 双倍的 - 下巴 小伙子 带来 到 看法 一个 卷 的 手稿 , 和 说道 他
:
:
:
:

那个双下巴的家伙带来了一卷手稿来看，他说：

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [entər'teɪnmənt] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **Instead of reading a story for your entertainment , gentlemen** ,
" 反而 的 阅读 一个 故事 为了 你的 娱乐 , 先生们 ,

“先生们，与其读故事来消遣，

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [leɪt]
To mark the changes in this world of late
到 标记 这 变化 在 这 世界 的 晚的

为了纪念近来世界发生的种种变化

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [feɪt] ,
There came a Spirit from the Throne of Fate ,
那里 来了 一个 精神 从 这 王座 的 命运 ,
命运王座上出现了一位精灵，

[ɪnˈstrʌktɪd] [ˈkloʊsli] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [ænd; ənd] [siː]
Instructed closely , to be sure and see
指示 密切 , 到 是 当然 和 看
仔细指示，务必看清楚

[huː] [ˈɜːθs] [tʃiːf] [ˈrʊlər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [maɪt] [biː; bi] .
Who earth's chief rulers for this year might be .
WHO 地球的 首席 统治者 为了 这 年 可能 是 :
今年地球上的主要统治者会是谁？

[hɪz; ɪz][tæsk] [əˈkɑːmplɪʃt] , [bæk] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [fluː]
His task accomplished , back the Spirit flew
他的 任务 完成 , 后退 这 精神 飞翔
任务完成，圣灵飞走了。

[tuː; tə] [ˈheɪvənʒ] [ˈtʃænsəri] , [æz; əz] [beɪd] [tuː; tə][duː] ,
To Heaven's Chancery , as bade to do ,
到 天 法院 , 作为 巴德 到 做 ,
奉命送往天庭，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvestments] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [skroʊl]
And from his vestments took the mystic scroll
和 从 他的 圣职 采取 这 神秘 滚动
他从法衣中取出那卷神秘卷轴。

[ðæt] [neɪmd] [iːtʃ] [ˈpoʊt(ə)ntetɪ] , [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] .
That named each potentate , from Pole to Pole .
那 命名 每个 强势 , 从 极 到 极 :
从南极到南极，每个统治者的名字都被一一列出。

[rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] [glɑːnst] [aɪ ˈtiː] [ˈʃɑːrpli] [ɔː(r)] ,
Recording Angels glanced it sharply o'er ,
记录 天使 瞥了一眼 它 尖锐地 超过 ,
录音天使们迅速地瞥了一眼，

[tuː; tə][noʊt] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [bɔːr] ;
To note each change from what the Records bore ;
到 笔记 每个 改变 从 什么 这 记录 钻孔 ;
记录与原记录的每一处变化；

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][neɪʃəns] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpoʊt(ə)ntetɪ]
But found no nations changing potentates
但 成立 不 国家 变化 统治者
但未发现任何国家更换统治者。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Until they came to the United States .
直到 他们 来了 到 这 团结的 各州 :
直到他们来到美国。

" [əˈnʌðər] [ˈprezɪdənt] !
" **Another President !**
" 其他 总统 !
“又一位总统！ ”

" [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [saɪd] ,
" the angels sighed ,
" 这 天使 叹了口气 ;

天使们叹了口气，

" [əˈnʌðər] [ˈprezɪdənt] !
" Another President !
" 其他 总统 !

“又一位总统！”

" [ðə; ði] [feɪts] [rɪˈplaɪd] ;
" the Fates replied ;
" 这 命运 回复 ;

命运女神回答道：

[ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ][pen][ðə; ði] [tʃi:f] [rɪˈkɔ:rdər] [tʊk]
And straight a pen the Chief Recorder took
和 直的 一个 笔 这 首席 录音机 采取

首席记录员直接拿起一支笔。

[tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][ˈru:lərz] [neɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
To write the ruler's name within his book .
到 写 这 统治者的 姓名 之内 他的 书 .

在统治者的册子上写下他的名字。

[hi:; hi] [roʊt] — ([əˈlæs] !
He wrote — (alas !
他 写道 — (唉 !

他写道——（唉！

- [twɪl] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [biˈli:vd]
" twill hardly be believed
- 斜纹布 几乎 是 相信

这几乎不会被相信

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈeɪndʒəlz][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [diˈsi:vd]) —
The very angels could be so deceived) —
这 非常 天使 可以 是 所以 受骗) —

连天使都会被蒙蔽）——

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sprɑ:ts] [maɪt] [ri:d] —
He wrote the name that all his sprites might read —
他 写道 这 姓名 那 全部 他的 精灵 可能 读 —

他写下了他所有精灵都能读懂的名字——

[nɑ:t] - [ˈlɪŋkən] ; [noʊ] !
Not Abr'am Lincoln ; no !
不是 - 林肯 ; 不 !

不是亚伯拉罕·林肯；不！

[bʌt; bət] — [ˈθɜ:lʊʊ] [wi:d] .
but — Thurlow Weed .
但 — 瑟洛 杂草 .

但是——瑟洛杂草。

[ɪf] [ˈfɔ:rən] [neɪʃəns] [feɪl][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [kɔ:z]
If foreign nations fail to judge your cause
如果 外国的 国家 失败 到 法官 你的 原因

如果外国未能公正地评判你的事业

[ɪn] [strikt] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][set] [ˈkrɪstʃən] [lɔ:z] ,
In strict accordance with set Christian laws ,
在 严格的 根据 和 放 基督教 法律 ,

严格按照基督教律法，

[,aɪˈtiː][ɪz][noʊ][ˈpruːf][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˈtendɪŋ][ˈkraɪmz] ,
It is no proof of their intending crimes ,
它是 不 证明 的 他们的 意图 犯罪 ,

这并不能证明他们有意犯罪。

[sɪns][ˈleɪndʒəlz][,ˈiːv(ə)n][ˌmeɪk][ˈmɪˈsteɪks][æɪt; ət][ˈtaɪmz] !
Since angels , even , make mistakes at times !
自从 天使 , 甚至 , 制作 错误 在 时代 !

就连天使也会犯错！

[ˌpiː] . -]
[p . 108]
[ˌp . -]

[第108页]

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ˈsaɪlənt][ˈæftər][ðæt] , [maɪ][bɔɪ] , [ænd; ənd][seɪ][ðə; ði][oʊld][ˈbrɪtɪʃ][ˌtʃæp] :
We were all silent after that , my boy , and says the old British chap :
我们 是 全部 沉默的 后 那 , 我的 男生 , 和 说道 这 老的 英国 小伙子 :

那之后我们都沉默不语, 孩子, 这位英国老先生说道:

" [ðə; ði][ˌnekst][ˈmænjuskɹɪpt][ˌɪksˈpresɪz][ðə; ði][ˌkənˈsɜːrvətɪv][ˈsentɪmənt][ʌv; əv][ˈbrɪtənɪz][aɪl] ,
" **The next manuscript expresses the conservative sentiment of Britain's Isle** ,
" 这 下一个 手稿 表达 这 保守的 情绪 的 英国的 小岛 ,

下一份手稿表达了不列颠岛的保守情绪,

[ðə; ði][ˈmeɪʒər][ˈbiːɪŋ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænər][ɪnˈkwaɪərɪŋ] .
the measure being peculiar and the manner inquiring .
这 措施 存在 奇特 和 这 方式 查询 .

衡量标准很特殊, 询问方式也很奇特。

- ! —
Hattention ! —
- ! —

注意! ——

[ðə; ði][wɔːr] .
THE WAR .
这 战争 .

战争。

[baɪ][ˈsaɪdni][ˌdoʊˈbeɪl] .
BY SIDNEY DOBELL .
经过 西德尼 多贝尔 .

作者: 西德尼·多贝尔。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ] , [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði][wɔːr] ,
Oh , the war , the war ,
哦 , 这 战争 , 这 战争 ,

哦, 战争, 战争,

[oʊ] , [ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði][wɔːr] ,
Oh , the war , the war ,
哦 , 这 战争 , 这 战争 ,

哦, 战争, 战争,

[oʊ] , [ðə; ði][wɔːr] —
Oh , the war —
哦 , 这 战争 —

哦, 战争——

[wɪð; wɪθ] [pu:lz] [ʌv; əv] ['gɔ:ri] , ['drɪpɪŋ] [graɪm] ,
With pools of gory , dripping grime ,
和 游泳池 的 血腥 , 滴落 污垢 ,
到处都是血淋淋的、滴着油污的污泥，

[ænd; ənd] ['gæstli] , ['bi:stli] , ['hɔ:rəb(ə)l] [raɪm] ,
And ghastly , beastly , horrible rime ,
和 阴森 , 兽 , 可怕 韵脚 ,
还有可怕的、野蛮的、恐怖的韵律，

[ðə; ði] ['soʊldʒər] ['blʌdi] , [stɪf] [ænd; ənd] [stɑ:rk] —
The soldier bloody , stiff and stark —
这 士兵 血腥 , 僵硬的 和 斯塔克 —
士兵浑身是血，身体僵硬，面目狰狞——

[ðə; ði] ['kænən] ['θʌndərz] , [hɑ:rk] !
The cannon thunders , hark !
这 大炮 雷声 , 听着 !
炮声隆隆，听！

[hɑ:rk] !
hark !
听着 !
听！

[kə'lʌmbiə] , ['haʊz] [ðə; ði] [wɔ:r] ?
Columbia , how's the war ?
哥伦比亚 , 怎么样 这 战争 ?
哥伦比亚，战争情况如何？

[i:] .
II .
二 .
二、

[oʊ] , [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [blʌd] ,
Oh , the blood , the blood ,
哦 , 这 血 , 这 血 ,
哦，鲜血，鲜血，

[oʊ] , [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði] [blʌd] ,
Oh , the blood , the blood ,
哦 , 这 血 , 这 血 ,
哦，鲜血，鲜血，

[oʊ] , [ðə; ði] [blʌd] —
Oh , the blood —
哦 , 这 血 —
哦，血——

['kɜ:rdl] , ['welɪŋ] , ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Curdling , welling , staining the ground ,
凝固 , 井 , 染色 这 地面 ,
凝结、涌出、染红地面

['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][frʌm; frəm] ['wu:ndz] [wɪð; wɪθ] - [saʊnd] ;
Bubbling from wounds with sick'ning sound ;
冒泡 从 伤口 和 - 声音 ;
伤口处汨汨流出，发出令人作呕的声音；

[ðə; ði] [laɪf] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪnd] [ʌv; əv] [swɔ:dz] , —
The life gone out in a wind of swords , —
这 生活 已消失 出去 在 一个 风 的 剑 , —
生命在刀剑之风中消逝，——

[ˈmɜːdəɪz] [liːɡd] [ɪn] [ˈhɔːdz] ！
Murderers leagued in hordes !
杀人犯 联盟 在 成群结队 ！

杀人犯成群结队！

[ˈhɔːdz] ！
hordes !
成群结队 ！

成群结队！

[kəˈlʌmbiə] , [ˈhaʊz] [ðə; ði] [blʌd] ?
Columbia , how's the blood ?
哥伦比亚 , 怎么样 这 血 ?

哥伦比亚，血液情况如何？

[,ɑːrˈɑːɪ] .
III .
三、 .

三、

[oʊ] , [ðə; ði] [rɔːr] , [ðə; ði] [rɔːr] ,
Oh , the roar , the roar ,
哦 , 这 吼 , 这 吼 ,

哦，那咆哮声，那咆哮声，

[oʊ] , [ðə; ði] [rɔːr] , [ðə; ði] [rɔːr] ,
Oh , the roar , the roar ,
哦 , 这 吼 , 这 吼 ,

哦，那咆哮声，那咆哮声，

[oʊ] , [ðə; ði] [rɔːr] —
Oh , the roar —
哦 , 这 吼 —

哦，那咆哮声——

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [ˈgræplɪŋ] , [ˈterɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,
Thousands grappling , tearing to death ,
数千 格斗 , 撕裂 到 死亡 ,

数千人扭打在一起，互相撕咬致死，

[ˈfiːvər] , [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [hel] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;
Fever , madness and hell in a breath ;
发烧 , 疯狂 和 地狱 在 一个 气息 ;

发烧、疯狂和地狱般的感觉，尽在一口气中；

[reɪdʒ] , [dɪˈsper] , [oʊθ] [ænd; ənd] [skri:m] —
Rage , despair , oath and scream —
愤怒 , 绝望 , 誓言 和 尖叫 —

愤怒、绝望、咒骂和尖叫——

[ˈrɪvəz] [ˈkrɪmz(ə)n] [stri:m] ！
Rivers crimson stream !
河流 赤红 溪流 ！

河流泛着深红的光芒！

[stri:m] ！
stream !
溪流 ！

溪流！

[kəˈlʌmbiə] , [ˈhaʊz] [ðə; ði] [rɔːr] ?
Columbia , how's the roar ?
哥伦比亚 , 怎么样 这 吼 ?

哥伦比亚，咆哮声如何？

[[pi:] . -]
[p . 109]
[p . -]

[ai 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[oʊ] , [ðə; ði] [bleɪz] , [ðə; ði] [bleɪz] ,
Oh , the blaze , the blaze ,
哦 , 这 火焰 , 这 火焰 ,

哦，那场大火，那场大火，

[oʊ] , [ðə; ði] [bleɪz] , [ðə; ði] [bleɪz] .
Oh , the blaze , the blaze .
哦 , 这 火焰 , 这 火焰 .

哦，那场大火，那场大火。

[oʊ] , [ðə; ði] [bleɪz] ,
Oh , the blaze ,
哦 , 这 火焰 ,

哦，那场大火！

[ˈhoʊmz] [ɪn] [fleɪmz] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
Homes in flames , lighting the storm ,
房屋 在 火焰 , 灯光 这 风暴 ,

房屋燃起熊熊大火，点燃了风暴。

[tɔːtʃɪz] [fɔːr; fər] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [fɔːrm] ;
Torches for death in a brother's form ;
火炬 为了 死亡 在 一个 兄弟 形式 ;

兄弟之死的火炬；

[ˈruːɪn] , [ˈrævɪdʒ] , [ˈæfɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] , —
Ruin , ravage , ashes and smoke , —
废墟 , 蹂躏 , 灰烬 和 抽烟 , —

废墟、蹂躏、灰烬和烟雾——

[hoʊps] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [strɪŋz] [broʊk] !
Hopes and heart - strings broke !
希望 和 心 - 字符串 打破 !

希望和心弦都破碎了！

[broʊk] !
broke !
打破 !

破产了！

[kəˈlʌmbiə] , [ˈhaʊz] [ðə; ði] [bleɪz] ?
Columbia , how's the blaze ?
哥伦比亚 , 怎么样 这 火焰 ?

哥伦比亚，火势如何？

[vi:] .
V .
v .

五、

[oʊ] , [ðə; ði] [groʊn] , [ðə; ði] [groʊn] ,
Oh , the groan , the groan ,
哦 , 这 呻吟 , 这 呻吟 ,

哦，那呻吟声，那呻吟声，

[oʊ] , [ðə; ði] [groʊn] , [ðə; ði] [groʊn] ,
Oh , the groan , the groan ,
哦 , 这 呻吟 , 这 呻吟 ,

哦，那呻吟声，那呻吟声，

[oʊ] , [ðə; ði] [groʊn] —
Oh , the groan —
哦 , 这 呻吟 —

哦，那呻吟声——

[ˈmʌðərz] [ˈsʌnlɪs] , [ˈhoʊmləs] [ænd; ənd][oʊld] ,
Mothers sonless , homeless and old ,
母亲们 无子 , 无家可归者 和 老的 ,

丧子、无家可归、年老的母亲

[ˈsɪstər] [ˈbrʌðəlis] , [loʊn] [ænd; ənd][koʊld] ,
Sisters brotherless , lone and cold ,
姐妹 无兄弟 , 孤独 和 寒冷的 ,

姐妹们没有兄弟，孤独而寒冷，

[ˈtʃɪldrən] [ˈstɑːrvɪŋ] , [ˈweɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] , —
Children starving , wailing for bread , —
孩子们 饥饿 , 哀嚎 为了 面包 , —

孩子们挨饿，哭喊着要面包——

[ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [ded] !
Fathers and brothers dead !
父亲们 和 兄弟 死的 !

父亲和兄弟都死了！

[ded] !
dead !
死的 !

死的！

[kəˈlʌmbiə] , [ˈhaʊz] [ðə; ði] [groʊn] ?
Columbia , how's the groan ?
哥伦比亚 , 怎么样 这 呻吟 ?

哥伦比亚，呻吟声怎么样了？

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI :
六年级 :

六、

[oʊ] , [ðə; ði] [woʊ] , [ðə; ði] [woʊ] ,
Oh , the woe , the woe ,
哦 , 这 悲哀 , 这 悲哀 ,

唉，真是悲惨，真是悲惨！

[oʊ] , [ðə; ði] [woʊ] , [ðə; ði] [woʊ] ,
Oh , the woe , the woe ,
哦 , 这 悲哀 , 这 悲哀 ,

唉，真是悲惨，真是悲惨！

[oʊ] , [ðə; ði] [woʊ] ,
Oh , the woe ,
哦 , 这 悲哀 ,

唉，真是悲惨！

[ˈsɪtɪz] [ˈfæmɪʃɪŋ] , [ˈvɪlɪdʒəz] [stiːl] ,
Cities famishing , villages still ,
城市 饥饿 , 村庄 仍然 ,

城市里饥荒肆虐，乡村依然寂寞。

[bɒləd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ；
Blood in the valley and fire on the hill ；
血 在 这 谷 和 火 在 这 爬坡道 ；
山谷血流成河，山巅烈火熊熊燃烧；

[ˈpiː] . -]
[p : 110]
[p . -]
[第110页]

[ˈhɔ:rər] , [ˈhævək] , [kɜ:rs] [ænd; ənd] [terz] , —
Horror , havoc , curses and tears , —
恐怖 ， 混乱 ， 诅咒 和 眼泪 ， —
恐怖、混乱、诅咒和泪水——

[dɑ:rk] [desəˈleɪʃn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ！
Dark desolation for years ！
黑暗的 荒凉 为了 年 ！
多年来一片黑暗荒凉！

[ˈjɪrz] ！
years ！
年 ！
年！

[kəˈlʌmbiə] , [ˈhaʊz] [ðə; ði][wʊʊ] ？
Columbia , how's the woe ？
哥伦比亚 ， 怎么样 这 悲哀 ？
哥伦比亚，情况如何？

[ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
VII ；
七 ；
七、

[oʊ] , [ðə; ði][end] , [ðə; ði][end] ,
Oh , the end , the end ,
哦 ， 这 结尾 ， 这 结尾 ，
哦，结束了，结束了，

[oʊ] , [ðə; ði][end] , [ðə; ði][end] ,
Oh , the end , the end ,
哦 ， 这 结尾 ， 这 结尾 ，
哦，结束了，结束了，

[oʊ] , [ðə; ði][end] ,
Oh , the end ,
哦 ， 这 结尾 ，
哦，结束了。

[ɡriːfs] [ænd; ənd][ɡreɪvz; ɡrɑ:vz][æt; ət] [ˈevri] [hɑ:rθ] ,
Griefs and graves at every hearth ,
悲伤 和 坟墓 在 每一个 炉 ；
每个家庭都弥漫着悲伤和坟墓的气息。

[ˈhev(ə)n] [əˈfendɪd] , [ˈaʊtreɪdʒd] [ɜ:rθ] ；
Heaven offended , outraged Earth ；
天堂 被冒犯了 ， 义愤填膺 地球 ；
天怒大地：

[ˈpreɪz] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] [frʌm; frəm] [ɛvɹi] [tu:m] —
Prayers for vengeance from ev'ry tomb —
祈祷 为了 复仇 从 每一个 墓 —
每座坟墓里都回荡着复仇的祈祷——

[bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [duːm] ！ [duːm] ！
Borne to the living a doom ! doom !
出生 到 这 活的 一个 厄运 ！ 厄运 ！

生而为人，皆是厄运！厄运！

[kəˈlʌmbiə] ， [ˈhaʊz] [ðə; ði][end] ？
Columbia , how's the end ?
哥伦比亚 ， 怎么样 这 结尾 ？

哥伦比亚，结局如何？

[hɪr] [ˈbɑːnbɑːn] , [ðə; ði] [frentʃ] [tʃæp] ， [strʌk] [ɪn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ː " [oʊ] , [ðə; ði] [æs] , [ðə; ði] [æs]
Here Bonbon , the French chap , struck in , and says he ː " Oh , the ass , the ass
这里 邦邦 ， 这 法语 小伙子 ， 击 在 ， 和 说道 他 ː " 哦 ， 这 屁股 ， 这 屁股
，
，
，

这时，法国人邦邦插话道：“哦，这头驴，这头驴，

[oʊ] , [ðə; ði] [æs] , [ðə; ði] [æs] , [oʊ] , [ðə; ði] [æs] — — "
Oh , the ass , the ass , Oh , the ass — — "
哦 ， 这 屁股 ， 这 屁股 ， 哦 ， 这 屁股 — — "

哦，这头驴，这头驴，哦，这头驴——”

" [ˈsaɪləns] , [nəˈpʊʊliən] ！ " [sez] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [tʃæp] , " [ænd; ənd][ɑːr] - [ɑːr] - [rɪˈmembər]
" Silence , Napoleon ! " says the British chap , " and r - r - remember
" 沉默 ， 拿破仑 ！ " 说道 这 英国 小伙子 ， " 和 r - r - 记住
[ˈwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ！
Waterloo ！
滑铁卢 ！

“闭嘴，拿破仑！”英国人说道，“记住滑铁卢战役！”

[ðə; ði][nekst][ˈmetrɪk(ə)][dʒem] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˈɪləstreɪts] [ðə; ði] [diːpər] [prəˈfʌndəti] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]
The next metrical gem , " says he , " illustrates the deeper profundity of British
这 下一个 度量 宝石 ， " 说道 他 ， " 图示 这 更深 深刻 的 英国
[θɔːt] ，
thought ː
想法 ː

“下一首韵律优美的诗篇，”他说，“展现了英国思想更深邃的内涵。”

[ænd; ənd] [kənˈveɪz] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ˈles(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [ˈbeɪbz] [ænd; ənd]
and conveys a moral lesson of the deepest significance to babes and
和 传递 一个 道德 课 的 这 最深处 意义 到 宝贝们 和
[ˈsʌklɪŋ] ː
sucklings ː
哺乳期 ː

并向婴儿和哺乳期的婴儿传达了意义最为深远的道德教训。

[hem] ！ " —
Hem ! " —
下摆 ！ " —

哼！ “——

[kəˈlʌmbiːəz] [ˈæɡəni] ː
COLUMBIA'S AGONY ː
哥伦比亚大学的 痛苦 ː

哥伦比亚的痛苦。

[baɪ] [ˈmɑːrtɪn] [ˈfɑːrkwəː] [tʌp] — — [ɑːr] ː
BY MARTIN FARQUHAR TUP — — R ː
经过 马丁 法夸尔 通普 — — 拉 ː

作者：马丁·法夸尔·图普——R.

[aɪ][hoʊld][aɪ'ti:] [gʊd] — [æz; əz] [hu:] [[æɪ; ʃəl][hoʊld][aɪ'ti:][bæd] ?
I hold it good — as who shall hold it bad ?
我 抓住 它 好的 — 作为 WHO 将 抓住 它 坏的 ?
我认为它是好的——谁又会认为它是坏的呢？

[tu:; tə] [leɪv] [kə'λʌmbiə] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [terz]
To lave Columbia in the boiling tears
到 澡 哥伦比亚 在 这 沸腾 眼泪
用沸腾的泪水洗涤哥伦比亚

[aɪ] [[ed] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [wen] [maɪ][soʊl] [ɪz][sæd] ,
I shed for Freedom when my soul is sad ,
我 棚 为了 自由 什么时候 我的 灵魂 是 伤心 ,
当我的灵魂悲伤时，我会为自由而流泪。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [[ed] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [[ed] [ə'gen] :
And having shed proceed to shed again :
和 拥有 棚 继续 到 棚 再次 :
脱落后又继续脱落：

[fɔ:r; fər][hju:mən] ['sædnəs] [sæd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrɪz] ,
For human sadness sad to all appears ,
为了 人类 悲伤 伤心 到 全部 出现 ,
人类的悲伤，似乎对所有人都是悲伤的。

[ænd; ənd] [terz] [men] ['sʌmtaɪmz] [[ed] [ɑ:r; ər] [[ed] [baɪ][men] .
And tears men sometimes shed are shed by men .
和 眼泪 男人 有时 棚 是 棚 经过 男人 .
男人流下的眼泪，的确是男人流下的。

[[pi:] . -]
[p : 111]
[p . -]
[第111页]

[ðə; ði][nɔ:rm(ə)l][neɪ(ə)n][laɪvz; lɪvz] [ʌn'tɪl] [aɪ'ti:][daɪz] ,
The normal nation lives until it dies ,
这 普通的 国家 生活 直到 它 死亡 ,
正常的国家会一直存在到灭亡为止。

[æz; əz][men] [meɪ] [daɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ;
As men may die when they have ceased to live ;
作为 男人 可能 死 什么时候 他们 有 停止 到 居住 ;
人一旦停止活着，就会死去；

[bʌt; bət] [wen] [æb'nɔ:rm(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ] [foʊz] [səp'praɪz] ,
But when abnormal , by a foe's surprise ,
但 什么时候 异常 , 经过 一个 敌人的 惊喜 ,
但当出现异常情况时，出乎敌人意料，

[aɪ'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ɪts][fɜ:rst] - [ə'pɔɪntɪd] [gʊʊl] ;
It may not reach its first - appointed goal ;
它 可能 不是 抵达 它是第一的 - 任命 目标 ;
它可能无法达到最初设定的目标；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ɪz][nɑ:t][aʊərz][tu:; tə] [grɪv] ,
For what we have not is not ours to give ,
为了 什么 我们 有 不是 是 不是 我们的 到 给 ,
我们没有的东西，就无权给予。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [mɪs] [aɪ'ti:][ɔ:l][wi:; wi] [mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] .
And if we miss it all we miss the whole .
和 如果 我们 错过 它 全部 我们 错过 这 所有的 .
如果我们错过了这一切，我们就错过了整个世界。

[kəˈlʌmbiə] , [jʌŋ] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈberbi][bɔːrn] ,
Columbia , young , a giant baby born ,
哥伦比亚 , 年轻的 , 一个 巨大的 婴儿 出生 ,
哥伦比亚, 年轻, 一个巨婴诞生了,

[eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmænhʊd] [er] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ,
Aimed at a manhood ere the child had been ,
旨在 在 一个 男子气概 埃雷 这 孩子 有 到过 ,
目标是孩子出生前就已成年的男子汉,

[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ɪn][ə; eɪ] [strʌt] [fərˈlɔːrn] ,
And slipping downward in a strut forlorn ,
和 滑倒 向下 在 一个 支撑 绝望 ,
然后, 他垂头丧气地踱下山去,

[lə:nz] , [tuː; tə][ɪts] [ˈsɑːrʊʊ] , [wʌt] - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] ,
Learns , to its sorrow , what ' tis good to know ,
学习 , 到 它是 悲哀 , 什么 - 的 好的 到 知道 ,
它悲哀地领悟到, 什么才是真正值得知道的。

[ðæt] [ˈberbz] [huː] [wɔːk] [tuː] [suːn] , [tuː] [suːn] [brɪˈɡɪn]
That babes who walk too soon , too soon begin
那 宝贝们 WHO 走 也 很快 , 也 很快 开始
那些过早走路的婴儿, 过早地开始

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [veɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [brɪˈloʊ] .
To walk in this dark vale of life below .
到 走 在 这 黑暗的 谷 的 生活 以下 .
行走于这黑暗的人生深渊。

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] [dɪd] [sɪˈsiːd] ,
When first the State of Charleston did secede ,
什么时候 第一的 这 状态 的 查尔斯顿 做过 脱离 ,
当查尔斯顿州第一次脱离联邦时,

[ænd; ənd] [ˈmɔːrɪlz] [ˈtærɪf] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [rɪˈpiːld] ,
And Morrill's tariff was declared repealed ,
和 莫里尔的 关税 曾是 声明 废除 ,
莫里尔的关税法案被宣布废除。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ˈevriwɛr] [dɪd] [bliːd]
The soul of Freedom everywhere did bleed
这 灵魂 的 自由 到处 做过 流血
自由的灵魂在世界各地都流血了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [siːn] , [aɪ ˈtiː] [ˈsædli] [sɔː] ;
For that which , having seen , it sadly saw ;
为了 那 哪个 , 拥有 已见 , 它 令人遗憾的是 锯 ;
它所看到的, 是悲伤的;

[soʊ] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [deθ] - [ˈwuːndz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [hiːld] ,
So true it is , death - wounds are never healed ,
所以 真的 它 是 , 死亡 - 伤口 是 绝不 已治愈 ,
确实如此, 致命的伤口永远无法愈合。

[ænd; ənd] [lɔː] [dɪˈfaɪd] [ɪz][nɔːt] [ʌnˈkwɛstʃənd] [lɔː] .
And law defied is not unquestioned law .
和 法律 违抗 是 不是 毋庸置疑 法律 .
违抗的法律并非不容置疑的法律。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ˈpoʊət] , [ˈɪŋɡlənd] , [ˈsædli] [vjuːd]
The mother - poet , England , sadly viewed
这 母亲 - 诗人 , 英格兰 , 令人遗憾的是 已查看
母诗, 英格兰, 悲哀地看待

[ðə; ði] [straɪf] [ʌn'nætʃrəl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪv] ,
The strife unnatural across the wave ,
这 冲突 不自然 穿过 这 海浪 ,
波涛之上, 冲突非自然而然地发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mə'tɜ:rn(ə)] ['tendərnəs] [rɪ'nu:d]
And with maternal tenderness renewed
和 和 母体 压痛 更新
以及重新燃起的母爱

[hɜ:r; həɹ] [swi:t] [ə'ʃuərənsɪz] [ʌv; əv] ['nu:trəl] [ʌv] ;
Her sweet assurances of neutral love ;
她 甜的 保证 的 中性的 爱 ;
她甜言蜜语地保证着中立的爱;

[ə; eɪ] ['mʌðɜ:z] [ʌv] [meɪ] [nɑ:t][ɪts] ['ɔ:fsprɪŋ] [seɪv] ;
A mother's love may not its offspring save ;
一个 母亲的 爱 可能 不是 它是 后代 节省 ;
母亲的爱未必能拯救她的子女;

[bʌt; bət] ['mʌðɜ:z] [ʌv] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] ['mʌðɜ:z] [ʌv] .
But mother's love is still a mother's love .
但 母亲的 爱 是 仍然 一个 母亲的 爱 .
但母爱永远是母爱。

[lɜ:rn] [ðau] , [kə'lʌmbiə] , [ɪn] [ðain] ['ægəni] ,
Learn thou , Columbia , in thine agony ,
学习 你 , 哥伦比亚 , 在 你的 痛苦 ,
哥伦比亚啊, 你要在苦难中学习。

[ðæt] ['ɪŋɡlənd] [ʌvz] [ði:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʌv] [æz; əz] [di:p]
That England loves thee , with a love as deep
那 英格兰 爱 你 , 和 一个 爱 作为 深的
英格兰爱你, 这份爱如此深沉。

[æz; əz][maɪ] " [prə'vɜ:rbɪəl] [fə'lɑ:səfi]
As my " Proverbial Philosophy
作为 我的 " 谚语 哲学
正如我的“谚语哲学”

" [hæz; həz] [wʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ə'pru:vɪŋ] [breɪst] ;
" Has won for me from her approving breast ;
" 有 韩元 为了 我 从 她 批准 胸部 ;
“她从她赞许的胸膛中为我赢得了胜利;

[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] ['nevər] ['slʌmbəz] ['kænɑ:t] [sli:p] ,
The love that never slumbers cannot sleep ,
这 爱 那 绝不 睡眠 不能 睡觉 ,
永不眠的爱, 也无法入睡。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][haɪst; 'haɪəst] [gʊd] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .
And all for highest good is for the best .
和 全部 为了 最高 好的 是 为了 这 最好的 .
一切为了最大利益, 就是最好的结果。

[ðai] ['fri:dəm] ['fætnz] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [slervz] ,
Thy Freedom fattens on the work of slaves ,
你的 自由 肥胖 在 这 工作 的 奴隶 ,
你的自由建立在奴隶的劳动之上,

[hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌðələnd] [em ˈiː] ;
Her Grace of Sutherland informeth me ;
她 优雅 的 萨瑟兰 通知 我 ；

萨瑟兰夫人告知我；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɑɪ] [saʊθ] [ˈæmbɔɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ,
And all thy South Amboy is full of graves ,
和 全部 你的 南 安博伊 是 满的 的 坟墓 ；

你的整个南安博伊都到处是坟墓，

[wer] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈbɒndmən] [snætʃ] [ə; eɪ] [dred] [rɪˈpoʊz] ;
Where tortured bondmen snatch a dread repose ;
在哪里 受折磨 保释人 抢夺 一个 恐惧 休息 ；

饱受折磨的奴隶们得以苟延残喘；

[lɜːrn] , [ðen] , [ðə; ði] [reɪs] [enˈsleɪvd] [ɪz][ˈnevər] [friː] ,
Learn , then , the race enslaved is never free ,
学习 ， 然后 ， 这 种族 奴隶 是 绝不 自由的 ；

因此，须知，被奴役的种族永远不会获得自由。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɑɪ] [wəʊz] [ɪnˈkɜːrd] , [bɪˈhoʊld][ðɑɪ] [wəʊz] .
And in thy woes incurred , behold thy woes .
和 在 你的 烦恼 已发生 ， 看哪 你的 烦恼 ；

看哪，你所遭受的苦难！

[ðɑɪ] [praɪd] [ɪz] [ˈhʌmbld] , [ˈhʌmbld] [ɪz][ðɑɪ] [praɪd] ,
Thy pride is humbled , humbled is thy pride ,
你的 自豪 是 谦卑 ， 谦卑 是你的 自豪 ；

你的骄傲被挫败，你的骄傲被挫败了。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪsˈfɔːtʃənz] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðiː] , [θɪk]
And now misfortunes come upon thee , thick
和 现在 不幸 来 之上 你 ， 厚的

如今，厄运降临到你身上，沉重的。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [rɪˈprəʊtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [dɪˈfaɪd] ,
With dark reproaches for the right defied ,
和 黑暗的 责备 为了 这 正确的 违抗 ；

面对右翼的强烈谴责，

[ænd; ənd] [klaʊd] [ðɑɪ] [ˈbænər] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [ɪˈklɪps] ;
And cloud thy banner in a dim eclipse ;
和 云 你的 横幅 在 一个 暗淡 蚀 ；

让你的旗帜在昏暗的日食中黯然失色；

[sɪk] [ˈtrænzɪt][ˈɡlɔːrɪə][ˈɡlɔːrɪə] - [sɪk] ,
Sic transit gloria gloria transic sic ,
原文如此 交通 格洛丽亚格洛丽亚 - 原文如此 ；

Sic transit gloria gloria transic sic,

[ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [ˈspiːkəθ] [juːsɛθ] [ɪts] [oʊn] [lɪps] .
The mouth that speaketh useth its own lips .
这 嘴 那 说话 用法 它是自己的 嘴唇 ；

说话的嘴用的是自己的嘴唇。

[ðʌs] [spiːdz] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈplænɪt] [spiːdz] ;
Thus speeds the world , and thus our planet speeds ;
因此 速度 这 世界 ； 和 因此 我们的 行星 速度 ；

世界因此而加速运转，我们的星球也因此而加速运转；

[wʌt] [ɪz] , [mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] , [ɪz][nɑːt] ;
What is , must be ; and what can't be , is not ;
什么 是 ， 必须 是 ； 和 什么 不能 是 ； 是 不是 ；

存在的，必然存在；不存在的，就不存在。

[ˈʌðər; ɑːr][ækts] [ˌʌnˈwaɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈʌðər; ɑːr][ˈwaɪzɪst] [diːdz] ,
Our acts unwise are not our wisest deeds ,
我们的 行为 失策 是 不是 我们的 最明智的 契约 ,
不明智的行为并非我们最明智的举动。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][duː][ɪz] [wʌt] [ɑːrˈselvz] [hæv; həv] [dʌn] ;
And what we do is what ourselves have done ;
和 什么 我们 做 是 什么 我们自己 有 完毕 ;
而我们所做的，正是我们自己曾经做过的；

[mɪˈsteɪks] [rɪˈmembər] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɔːlts] [fərˈɡɑːt] ,
Mistakes remembered are not faults forgot ,
错误 记得 是 不是 故障 忘了 ,
被记住的错误并不等于被遗忘的过错。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
And we must wait for day to see the sun .
和 我们 必须 等待 为了 天 到 看 这 太阳 .
我们必须等到白天才能见到太阳。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [smɪθ] - [braʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] :
I looked up at Smith - Brown , my boy , and says I :
我 看起来 向上 在 史密斯 - 棕色的 , 我的 男生 , 和 说道 我 :
我抬头看着我的孩子史密斯-布朗，说道：

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] - [stert] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] , - [maɪ][fæt] [frend] ? "
" What does he mean by the ' State of Charleston , ' my fat friend ? "
" 什么 做 他 意思是 经过 这 - 状态 的 查尔斯顿 , - 我的 胖的 朋友 ? "
“我的胖朋友，他说的‘查尔斯顿州’是什么意思？”

" [waɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæts] [ə; eɪ][pooˈetɪk] [ˈlaɪs(ə)nɪs] , [ɔːr] [əˈmerɪkən] [dʒiˈɑːgrəfi] [daɪˈluːtɪd][baɪ][ðə; ði]
" Why , " says he , " that's a poetic license , or American geography diluted by the
" 为什么 , " 说道 他 , " 那就是 一个 诗意的 执照 , 或者 美国人 地理 稀 经过 这
[ətˈlæntɪk] .
Atlantic .
大西洋 .
“为什么呢？”他说道，“那是一种诗意的夸张，或者说是被大西洋稀释的美国地理。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] - [ʌv; əv] - [ˈlɒksli] [hɔːl] ,
And here we have something by the gifted hauthor of ' Locksley Hall ,
和 这里 我们 有 某物 经过 这 天才 - 的 - 洛克斯利 大厅 ,
这里我们还有《洛克斯利庄园》这位才华横溢的作者的作

- [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ðæt] [veɪn] :
" which it is somewhat in that vein :
- 哪个 它 是 有些 在 那 静脉 :
确实有点类似的意思：

[ˈpiː] . -]
[p . 113]
[p . -]

[əˈmerɪkə] .
AMERICA .
美国 .

美国。

[baɪ] [ˈælfred] [ten] — — [en] .
BY ALFRED TEN — — N .
经过 阿尔弗雷德 十 — — N .

作者：阿尔弗雷德·滕——N.

[ˈwestwərd] , [ˈwestwərd] [ˈflaɪz][ðə; ði][ˈiːg(ə)l] , [ˈwestwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ˈsʌn] ,
Westward , westward flies the eagle , westward with the setting sun ,
向西 , 向西 苍蝇 这 鹰 , 向西 和 这 环境 太阳 ,
雄鹰向西飞去, 伴着落日向西飞去。

[tuː; tə][æn; ən][ˈɪrɪˈeri] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɡoʊldən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [dʒʌst] [bɪˈɡʌn] ;
To an eyrie growing golden in a morning just begun ;
到 一个 鹰巢 生长 金的 在 一个 早晨 只是 开始 ;
清晨伊始, 一座鸟巢逐渐染上金色的光芒;

[wer] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [nuː] [ɪn] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈneɪʃənz] [lʌv] .
Where the world is new in promise of a virgin nation's love .
在哪里 这 世界 是 新的 在 承诺 的 一个 处女 国家的 爱 .
世界一片崭新, 充满着一个纯洁国度的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][dʒəːmz] [ʌv; əv][ˈnoʊblɜː][ˈeɪdʒɪz] [pruːv] ;
And the grand results of ages germs of nobler ages prove ;
和 这 盛大 结果 的 年龄 细菌 的 更高贵 年龄 证明 ;
而更高贵时代的伟大成果证明了:

[wer] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] [rʌnz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Where a prophecy of greatness runs through all the soul of youth ,
在哪里 一个 预言 的 伟大 跑步 通过 全部 这 灵魂 的 青年 ,
如果说伟大的预言贯穿了所有年轻人的灵魂,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [blesɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [truːθ] ;
And the miracle of Freedom blesses in a living truth ;
和 这 奇迹 的 自由 祝福 在 一个 活的 真相 ;
自由的奇迹在鲜活的真理中得到祝福;

[wer] [ðə; ði] [ˈsentʃəɪz] [ˌʌnˈhʌmbərd] [ˈhæroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] ,
Where the centuries unnumbered narrow to a single night ,
在哪里 这 几个世纪 未编号 狭窄的 到 一个 单身的 夜晚 ,
当无数个世纪缩短为一个夜晚,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtrəʊfɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [pˈlænɪts] [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [laɪt] .
And their trophies are but planets wheeling round a central light .
和 他们的 奖杯 是 但 行星 惠灵 圆形的 一个 中央 光 .
而他们的奖杯, 只不过是围绕中心光源旋转的行星而已。

[wer] [ðə; ði][ˈhedləndˈhedlənd] [breɪst] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈswiːpɪŋ] [raʊnd] [kriˈeɪʃənz] [iːst] ,
Where the headlands breast the Ocean sweeping round creation's East ,
在哪里 这 海岬 胸部 这 海洋 扫荡 圆形的 创造的 东方 ,
在岬角拥抱环绕着造物主东方的浩瀚海洋的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreəriːz] [roʊl][ɪn] [ˈblɒsəmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
And the prairies roll in blossoms to the Ocean of the West ;
和 这 草原 卷 在 花朵 到 这 海洋 的 这 西方 ;
草原上繁花似锦, 一直延伸到西方的海洋;

[wer] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] [ɑːr; ər] [ˈblendɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [bɜːrθ] ,
Where the voices of the seas are blended o'er a nation's birth ,
在哪里 这 声音 的 这 海域 是 混合 超过 一个 国家的 出生 ,
在海洋的声音交织着一个国家的诞生之时,

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [hɪm] [tuː; tə] [ˈlɪbərti] [ɑːn] [ɜːrθ] .
In the harmony of Nature's hymn to Liberty on earth .
在 这 和谐 的 自然的 圣歌 到 自由 在 地球 .
在大自然对人间自由的颂歌的和谐之中。

[lənd][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] !
Land of Promise !
土地 的 承诺 !

应许之地!

[ˌrevəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [ðæt] [sprɪŋz]
Revelation of a loyalty that springs
启示 的 一个 忠诚 那 弹簧

揭示一种源于.....的忠诚

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgrændə] [depθ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈherɪtrɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪŋz] —
From a grander depth of purple than the heritage of kings —
从 一个 更宏伟 深度 的 紫色的 比 这 遗产 的 国王 —
比帝王的传承还要深邃的紫色——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈtʃerɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [səˈblaɪm] ,
From the inner purple cherished at the thrones of lives sublime ,
从 这 内 紫色的 珍爱 在 这 王座 的 生活 升华 ,
从崇高生命宝座上珍视的内在紫色，

[kæst][ɪn] [ˈɡlɔ:riəs] [ˌkɑ:nsɪˈkreɪʃn] - [ni:θ] [ðə; ði] [pləʊ] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [taɪm] —
Cast in glorious consecration 'neath the plough of Father Time —
投掷 在 辉煌 祝圣 - 下方 这 犁 的 父亲 时间 —
在时间之父的犁铧下，荣耀地奉献——

[hoʊm] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] , [hoʊp][ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [bɔ:rn][ænd; ənd] [sleɪn][ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Home of Freedom , hope of millions born and slain and yet to be ,
家 的 自由 , 希望 的 百万 出生 和 被杀 和 然而 到 是 ,
自由之家，数百万已出生、已逝去和尚未出生者的希望，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:ndləs] , [kɔ:t] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [feɪl][ɪn] [ðɪ:] ?
Shall the spirit of the bondless , caught from heaven , fail in thee ?
将 这 精神 的 这 无债券 , 捕捉 从 天堂 , 失败 在 你 ?
难道你身上那来自天堂、无拘无束的精神会消逝吗？

[ˌpi:] . -]
[**p . 114**]
[p . -]

[第114页]

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [wɜ:rlɔd][bɪˈhoʊld] [ðɪ:] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɑɪ] [ˈstɑ:ri] [haɪt] ?
Shall the watching world behold thee falling from thy starry height ?
将 这 观看 世界 看哪 你 坠落 从 你的 繁星 高度 ?
世人岂能目睹你从星辰之巅坠落？

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmi:tiər] , [ɪn] [ðɑɪn] [ˈendɪŋ] [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ˈdɑ:rkər] [naɪt] ?
Like a meteor , in thine ending leaving only darker night ?
喜欢 一个 流星 , 在 你的 结束 离开 仅有的 较暗 夜晚 ?
如同流星划过天际，你的结局只留下更加黑暗的夜晚？

[oʊ] ! [maɪ] [ˈkɪnzməŋ] , [oʊ] ! [maɪ] [ˈbrʌðərz] — [ˈfeləʊ] - [ˈɛrz] [ʌv; əv][ˈsæksn] [ˈhɑ:rts] ,
Oh ! my kinsmen , Oh ! my brothers — fellow - heirs of Saxon hearts ,
哦 ! 我的 亲属 , 哦 ! 我的 兄弟 — 同伴 - 继承人 的 撒克逊 心 ,
哦！我的同胞们，哦！我的兄弟们——同为撒克逊人后裔的人们，

[loʊ][ðə; ði][ˈi:g(ə)l] [kwɪts] [hɪz; ɪz][ˈɪriˈeri] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈswɑ:loʊ] [dɑ:rts] ,
Lo the Eagle quits his eyrie swifter than a swallow darts ,
洛 这 鹰 退出 他的 鹰巢 更迅捷 比 一个 吞 飞镖 ,
看哪，雄鹰离开巢穴的速度比燕子飞翔的速度还要快！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɔrɪd] [ˈfleɪm] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [bɜ:rn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [aɪ] ,
And the lurid flame of battle burns within his angry eye ,
和 这 骇人的 火焰 的 战斗 烧伤 之内 他的 生气的 眼睛 ,
他愤怒的眼中燃烧着战争的烈焰。

[ˈɡloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈembər][kæst][ɪn] [ˈvendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
Glowing like a living ember cast in vengeance from the sky .
发光 喜欢 一个 活的 余烬 投掷 在 复仇 从 这 天空 .
如同从天而降的复仇之火，闪耀着炽热的光芒。

[æt; ət][ðɑɪ] [hɑ:rθ] [ə; eɪ][foʊ][hæz; həz] ['rɪzn] , ['fɪrsər] [jet] [tu; tə][bɜ:rn][ænd; ənd] [kɪl] ,
At thy hearth a foe has risen , fiercer yet to burn and kill ,
在你的炉一个敌人有升起 , 更凶猛 然而 到 烧伤 和 杀 ,
你的炉火旁, 敌人已然崛起, 更加凶猛, 意图焚烧杀戮。

[ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ðɑɪ] [tʃoʊzn] ['brʌðər] — [frend] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['brʌðər] [stɪl] ;
That he was thy chosen brother — friend no more , but brother still ;
那 他 曾是 你的 选定 兄弟 — 朋友 不 更多的 , 但 兄弟 仍然 ;
他是你选择的兄弟——不再是朋友, 但仍然是兄弟;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [taɪd][ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [di:pər] [rʌnz][ænd; ənd] ['fɪrsər] [grəʊz] ,
For the bitter tide of hatred deeper runs and fiercer grows ,
为了 这 苦的 潮 的 仇恨 更深 跑步 和 更凶猛 生长 ,
因为仇恨的苦潮愈演愈烈, 愈发汹涌澎湃。

[æz; əz][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['heɪtjər] [self] - [rɪ'prəʊt] [tu; tə] [bləʊz] .
As the pleading voice of Nature addeth self - reproach to blows .
作为 这 恳求 嗓音 的 自然 addeth 自己 - 责备 到 打击 .
如同大自然的恳求之声, 在打击之上又增添了自我谴责。

[stræk] !
Strike !
罢工 !
罢工!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][frətri'saɪdɪ][wɔ:r] ,
and in the ghastly horrors of a fratricidal war ,
和 在 这 阴森 恐怖 的 一个 兄弟相残 战争 ,
在兄弟相残战争的可怕恐怖中,

[lɜ:rn] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][jɔ; jər] ['wɑ:ndərɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['nɔ:rðərn] [stɑ:r] ;
Learn the folly of your wanderings from the guiding Northern Star ;
学习 这 蠢事 的 你的 漫游 从 这 指导 北方 星星 ;
从指引你的北极星那里, 认清你漂泊的愚蠢之处;

[wʌt] [wɜ:r; wər][ɔ:l][jɔ; jər][geɪnz][ænd; ənd] ['glɔ:rɪz] , [tu; tə] [kri:'eɪjənz] ['fett(ə)] [lɔ:s]
What were all your gains and glories , to creation's fatal loss
什么 是 全部 你的 收益 和 荣耀 , 到 创造的 致命的 损失
你所获得的一切荣耀和成就, 又算得了什么? 难道是为了给造物带来致命的损失吗?

[wen] [ji; ji] ['kru:səfaɪd] [jɔ; jər] ['fri:dəm] [ɑ:n][ðə; ði]['kru:əl] ['sʌðərn] [krɔ:s] ?
When ye crucified your Freedom on the cruel Southern Cross ?
什么时候 是的 被钉在十字架上 你的 自由 在 这 残忍的 南方 叉 ?
你们何时将自由钉在了残酷的南十字星上?

[oʊ] ! [maɪ] ['brʌðərz] ['næroʊ] - ['saɪtɪd] — [oʊ] ! [maɪ] ['brʌðərz] [sləʊ] [tu; tə] [hɪr]
Oh ! my brothers narrow - sighted — Oh ! my brothers slow to hear
哦 ! 我的 兄弟 狭窄的 - 目击者 — 哦 ! 我的 兄弟 慢的 到 听到
哦! 我那目光短浅的兄弟们——哦! 我那迟钝的兄弟们听不见

[wʌt] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:lən] ['evər] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ;
What the phantoms of the fallen ever whisper in the ear ;
什么 这 幻影 的 这 倒下 曾经 耳语 在 这 耳朵 ;
逝者的幽灵总在耳边低语;

[gɔ:d][ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)] [rent] [ɪn] [tweɪn]
God is just , and from the ruins of the temple rent in twain
上帝 是 只是 , 和 从 这 废墟 的 这 寺庙 租 在 马克吐温
上帝是公正的, 从撕裂成两半的圣殿废墟中.....

['raɪzɪz][ʌp][ðə; ði] [ɪnvə'keɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [bri:ðd] [ɪn][veɪn] .
Rises up the invocation of a warning breathed in vain .
上升 向上 这 调用 的 一个 警告 呼吸 在 徒劳 .
徒劳的警告之声再次响起。

[ɔ:l] [ðai] [piləs] [ri:l] [ə'raʊnd] [ði:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
All thy pillars reel around thee from the fury of the blow ,
全部 你的 柱子 卷轴 大约 你 从 这 愤怒 的 这 吹 ;
猛烈的打击使你周围的所有支柱都摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ðə; ði][fairz] [ə'pɑ:n] [ðain] [ˈɔ:ltəz] [feɪd] [ænd; ənd] [ˈflɪkər] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
And the fires upon thine altars fade and flicker to and fro ;
和 这 火灾 之上 你的 祭坛 褪色 和 闪烁 到 和 弗 ;
你祭坛上的火焰忽明忽暗；

[[pi:] . -]
[**p . 115**]
[p . -]

[kɔ:l] [ðə; ði][ˈvɪgər][ʌv; əv][ðai] [ˈmænhʊd] [ˈɪntu:][ɑ:rmz][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
Call the vigor of thy manhood into arms from head to foot ,
称呼 这 活力 的 你的 男子气概 进入 武器 从 头 到 脚 ;
从头到脚，唤醒你男子汉的活力，拿起武器战斗！

[straɪk] ！
Strike ！
罢工 ！
罢工！

[ænd; ənd][ɪn] [ðai] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈerər] [let][ðə; ði] [bloʊ] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] .
and in thy strife with error let the blow be at the root .
和 在 你的 冲突 和 错误 让 这 吹 是 在 这 根 .
在与谬误的斗争中，要直击谬误的根源。

[soʊ] [ðai] [wɔ:rɪ][jæl; jəl] [wer] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [rɪˈfaɪn]
So thy war shall wear the glory of a purpose to refine
所以 你的 战争 将 穿 这 荣耀 的 一个 目的 到 精炼
所以你的战争将披上精炼之目的的荣耀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dra:s] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈfɑ:li] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ðæt] [ɪz] [ðain] ;
From the dross of early folly all the honor that is thine ;
从 这 浮渣 的 早期的 蠢事 全部 这 荣誉 那 是 你的 ;
从早期的愚昧渣滓中，夺回你所有的荣耀；

[soʊ] [ðain] [ɑ:rmz][jæl; jəl] [ˈɡæðər] [ˈfrendʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z]
So thine arms shall gather friendship to the standard of a cause
所以 你的 武器 将 收集 友谊 到 这 标准 的 一个 原因
如此，你的双臂便能将友谊凝聚在事业的旗帜下。

[ˈblendɪŋ] [ɪn][ɪts][grænd][ə'pru:v(ə)l] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [lɔ:z] .
Blending in its grand approval British hearts and British laws .
混合 在 它是 盛大 赞同 英国 心 和 英国 法律 .
它完美地融合了英国人的心意和英国的法律。

[fɔ:rm] [ðai] [ˈhɪroʊz] [ˈɪntu:] [ˈɑ:mɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:rt][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ,
Form thy heroes into armies from the mart and from the field ,
形式 你的 英雄 进入 军队 从 这 市场 和 从 这 场地 ;
将你的英雄们从市场上和战场上招募，组成军队。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ræŋks][jæl; jəl] [stretʃ] [ə'raʊnd] [ði:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] [ʃi:ld] ;
And their ranks shall stretch around thee in a bristling , living shield ;
和 他们的 排名 将 拉紧 大约 你 在 一个 竖起的 , 活的 盾 ;
他们的队伍将环绕着你，形成一道生机勃勃的活盾牌；

[teɪk] [ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈbegərz] [ˈɔ:fər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] [hu:z] [kɔ:z] [ɪz][dʒʌst]
Take the loyal beggar's offer ; for the war whose cause is just
拿 这 忠诚 乞丐的 提供 ; 为了 这 战争 谁 原因 是 只是
接受这位忠诚乞丐的提议吧；为了这场正义的战争。

[ˈbriːðz] [ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [ˈnəʊblɪst] [ˈderɪŋ] [ˈɪntuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [miːn] [dʌst] .
Breathes the soul of noblest daring into forms of meanest dust .
呼吸 这 灵魂 的 最高贵 大胆 进入 表格 的 最卑鄙的 灰尘 .

将最高尚的勇气注入最卑微的尘埃之中。

[let] [ðai] [ˈdɒtɜːz] [riːð] [ðer; ðər] [ˈtʃæpləts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɒrɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
Let thy daughters wreath their chaplets for the foreheads of the brave ,
让 你的 女儿们 盘绕 他们的 串珠 为了 这 额头 的 这 勇敢的 ,

让你的女儿们为勇士们的额头上戴花冠，

[let] [ðai] [ˈdɒtɜːz] [treɪs] [ðer; ðər] [ˈlɪniɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪtriːəts] [ˈɑːnərd] [greɪv] ;
Let thy daughters trace their lineage from the patriot's honored grave ;
让 你的 女儿们 痕迹 他们的 血统 从 这 爱国者的 荣幸 严重 ;

让你的女儿们追溯她们的血脉，从这位爱国者的陵墓开始；

[ˈwʊmənz] [ʌv] [ɪz] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [wen] [aɪ ˈtiː] [rests] [ɑːn] [ˈwʊmənz] [praɪd] ,
Woman's love is built the strongest when it rests on woman's pride ,
女性的 爱 是 建造 这 最强 什么时候 它 休息 在 女性的 自豪 ,

女人的爱情如果建立在女人的自尊之上，就会更加牢固。

[ˈbetər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈwɪdʊw] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [miːk] [sɪˈvɪliːənz] [braɪd] .
Better be a soldier's widow than a meek civilian's bride .
更好的 是 一个 士兵的 寡妇 比 一个 温顺 平民的 新娘 .

宁愿做军人的遗孀，也不愿做温顺平民的新娘。

[ˈɑːnwərd] [let] [ðain] [iːgəlz] [liːd] [ðɪː] , [wer] [ðə; ði] [ˈlɪvɪd] [ˈsʌðərn] [sʌn]
Onward let thine Eagles lead thee , where the livid Southern sun
向前 让 你的 老鹰队 带领 你 , 在哪里 这 铁青 南方 太阳

让你的雄鹰引领你前进，前往那炽热的南方太阳照耀之处。

[kɔːrts] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ˈbæt(ə)] [wʌn] ;
Courts the incense for the heavens of a righteous battle won ;
法院 这 香 为了 这 天 的 一个 正义 战斗 韩元 ;

为正义之战的胜利向苍天献上香火；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [braɪt] [pəˈtəʊmək] , [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [siː]
And the bright Potomac , winding through the fields unto the sea
和 这 明亮的 波托马克河 , 绕线 通过 这 字段 到 这 海

还有波托马克河，蜿蜒穿过田野，最终汇入大海。

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [bɔːŋɡər] [mɑːrk] [ðə; ði] [ˈlaɪb(ə)] — [wʌt] [ɪz] [bɑːnd] [ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [friː] .
Shall no longer mark the libel — what is bond and what is free .
将 不 更长 标记 这 诽谤 — 什么 是 纽带 和 什么 是 自由的 .

不再区分诽谤——什么是有抵押的，什么是无抵押的。

[ˈpiː] -]
[**p . 116**]
[p . -]

[第116页]

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪrs] [ɔːrˈdiːl] [wɑːft] [ɪn] [blʌd] [ænd; ænd] [pʊərəˈfaɪd] ,
Rising from the fierce ordeal washed in blood and purified ,
崛起 从 这 凶猛的 考验 洗过 在 血 和 纯化 ,

从血洗的残酷磨难中涅槃重生，获得净化

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第6/17页

[si:] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [stretʃ] [bɪˈfɔːr] [ði:] , [ˈlɪmɪtləs] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;
See the future stretch before thee , limitless on every side ;
看 这 未来 拉紧 前 你 , 无限 在 每一个 边 ;
看看你面前的未来，四面八方无限延伸；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] - [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪʃəns] [wed][tuː; tə][sloʊθ] ,
And in all the deep'ning envy of the nations wed to sloth ,
和 在 全部 这 - 嫉妒 的 这 国家 结婚 到 树懒 ,
而所有沉溺于懒惰的民族，都对此充满了日益加深的嫉妒。

[mɑːrk][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈpraːgres] , [si:] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðəɪ] [grəʊθ] .
Mark the record of thy progress , see the mirror of thy growth .
标记 这 记录 的 你的 进步 , 看 这 镜子 的 你的 生长 .
记录你的进步，看看你的成长。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈpjuəɹɪfaɪɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rest] ,
Rising from thy purifying , like a giant from his rest ,
崛起 从 你的 净化 , 喜欢 一个 巨大的 从 他的 休息 ,
从你的净化中升起，如同巨人从沉睡中苏醒，

[ðəʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðəɪ] [preɪz] [æn; ən][ˈekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [west] ;
Thou shalt find thy praise an echo from the East unto the West ;
你 应 寻找 你的 称赞 一个 回声 从 这 东方 到 这 西方 ;
你的赞美之声将响彻东西方；

[ðəʊ] [ʃælt] [faɪnd][ðəɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Thou shalt find thy love a message from the South unto the North ,
你 应 寻找 你的 爱 一个 信息 从 这 南 到 这 北 ,
你会发现，你的爱是从南方传到北方的讯息。

[iːtʃ] [ɪts][pæst] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ˈduːti] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [fɔːrθ] .
Each its past mistake of duty finding out and casting forth .
每个 它是过去的 错误 的 责任 寻找 出去 和 铸件 前进 .
每个人都会发现自己过去的错误，并将其纠正出来。

[ænd; ənd][ðəɪ] [steɪts] [ɪn] [nuː] [kəˈmjuːniən] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [ʃed] ,
And thy States in new communion , by the blood they all have shed ,
和 你的 各州 在 新的 圣餐 , 经过 这 血 他们 全部 有 棚 ,
你们的各州因他们所流的鲜血而重新联合，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
Shall be wedded to each other in the pardon of the dead ;
将 是 已婚 到 每个 其他 在 这 赦免 的 这 死的 ;
将在死者的赦免下结为夫妻；

[iːtʃ] , [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈvaɪt(ə)] [pɑːrt][frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [rɔːŋ] ,
Each , a scale of steel to cover vital part from foreign wrong ,
每个 , 一个 规模 的 钢 到 覆盖 必不可少的 部分 从 外国的 错误的 ,
每一块钢板都像一层保护罩，用来保护重要部件免受外来侵害。

[ɔːl] , [ə; eɪ][koʊt] [ʌv; əv][ˈɑːrmər] [ˈgaːdɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈlɔːŋ] .
All , a coat of armor guarding that to which they All belong .
全部 , 一个 外套 的 盔甲 守护 那 到 哪个 他们 全部 属于 .
一切，皆如铠甲，守护着它们共同所属的一切。

[ðəʊ] [jælt] ['meɪzər] ['si:z] [wɪð; wɪθ] ['neɪvɪz] , [spæn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][reɪlz] ,
Thou shalt measure seas with navies , span the earth with iron rails ,
你 应 措施 海域 和 海军 , 跨度 这 地球 和 铁 铁轨 ,
你将以海军丈量海洋, 以铁轨横跨大地,

[kætʃ] [ðə; ði] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][ðəɪ] ['bæənər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [ɑ:n][ðəɪ] [seɪlz] ;
Catch the dawn upon thy banner and the sunset on thy sails ;
抓住 这 黎明 之上 你的 横幅 和 这 日落 在 你的 帆 ;
让黎明在你的旗帜上, 让日落在你的帆上;

['nɔ:rðərn] [hɔ:lz] [ʌv; əv][aɪs][jæl; ʃəl]['ekoʊ][tu:; tə][ðəɪ] ['seɪlɜ:z] ['meri] [noʊt] ,
Northern halls of ice shall echo to thy sailor's merry note ,
北方 大厅 的 冰 将 回声 到 你的 水手的 欢乐 笔记 ,
北方的冰雪大厅将回荡着你水手的欢快歌声,

[ænd; ənd][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ðəɪ]['soʊldʒər][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪl] [jæl; ʃəl] [floʊt] .
And the standard of thy soldier on the Southern isle shall float .
和 这 标准 的 你的 士兵 在 这 南方 小岛 将 漂浮 .
南方岛屿上你士兵的旗帜必将飘扬。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðəɪ] ['mʌðər] , ['ɪŋɡlənd] , [ðəʊ] [jælt] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['meɪkɪŋ] [boʊst]
Turning to thy mother , England , thou shalt find her making boast
转弯 到 你的 母亲 , 英格兰 , 你 应 寻找 她 制作 夸
转向你的母亲英格兰, 你会发现她正在夸耀

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'pʌblɪk] ['westwərd] , [bɔ:rn][ʌv; əv] [streŋθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st] ;
Of the Great Republic westward , born of strength that she has lost ;
的 这 伟大的 共和国 向西 , 出生 的 力量 那 她 有 丢失的 ;
伟大的共和国向西而生, 源于她失去的力量;

[ænd; ənd][ðəɪ]['sæksn] [blʌd] [jæl; ʃəl][dʒɔɪn][ji:; ji] , ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][ə'pɑ:rt] ,
And thy Saxon blood shall join ye , never to be torn apart ,
和 你的 撒克逊 血 将 加入 是的 , 绝不 到 是 撕裂 除 ,
你们的撒克逊血脉将使你们紧密相连, 永不分离。

['mu:vɪŋ] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] , [hænd][ɪn][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
Moving onward to the future , hand in hand and heart to heart .
移动 向前 到 这 未来 , 手 在 手 和 心 到 心 .
让我们携手并肩, 心连心, 共同迈向未来。

[[pi:] . -]
[**p . 117**]
[p . -]

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['ri:dɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .
At the conclusion of this last reading , my boy , we separated .
在 这 结论 的 这 最后的 阅读 , 我的 男生 , 我们 分开 .
孩子, 在最后一次朗读结束后, 我们分开了。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] " [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] " [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
When we are " heart to heart " with England , my boy ,
什么时候 我们 是 " 心 到 心 " 和 英格兰 , 我的 男生 ,
当我和英格兰“促膝长谈”时, 我的孩子,

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [ʌndər'ni:θ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] .
the heart that is underneath may possibly have ceased to beat .
这 心 那 是 下 可能 可能 有 停止 到 打 .
下面那颗心脏可能已经停止跳动了。

[jɔ:rz] , [tu:; tə] [bi:t] , [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [bi:t] ,
Yours , to beat , or not to beat ,
此致 , 到 打 , 或者 不是 到 打 ,
你的, 是赢还是不赢?

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjus][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C ː 克尔 ː

奥菲斯·C·克尔

[piː] . -]
[p : 118]
[p . -]

[第118页]

[ˈletər] [lɪkˈsiː, ˈelɪkˈsaɪ] .
LETTER LXI .
信 lxi ː

第六十一封信。

[pɔːˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmp] [ˈkɜːrənsi] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði]
PORTRAYING A SOCIAL EFFECT OF THE POSTAGE - STAMP CURRENCY , DESCRIBING THE
描绘 一个 社会的 影响 的 这 邮资 - 邮票 货币 , 描述 这
[greɪt] [wɔːr] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈækəmək] ,
GREAT WAR MEETING IN ACCOMAC ,
伟大的 战争 会议 在 住宿 ,
描绘邮票货币的社会影响, 描述阿科马克的第一次世界大战集会,

[rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪkˈsplɔɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ]
RECORDING THE LATEST EXPLOIT OF THE MACKEREL BRIGADE , AND INTRODUCING A
记录 这 最新的 开发 的 这 鲭鱼 旅 , 和 介绍 一个
[ˈdraɪftɪŋ] [ˈaɪtəm] .
DRAFTING ITEM .
起草 物品 ː

记录鲭鱼旅的最新战绩, 并提出一项草案。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ˈbːgəst] 9th , - .
Washington , D . C . , August 9th , 1862 .
华盛顿 , D ː C ː , 八月 9th , - ː

华盛顿特区, 1862年8月9日。

[ɪf] [ˈtaɪərd] [ˈneɪtʃə-z] [swiːt] [rɪˈstɔːrər] , [ˈbɑːmi] [sliːp] ,
If tired Nature's sweet restorer , balmy Sleep ,
如果 疲劳的 自然的 甜的 修复器 , 芳香 睡觉 ,

如果疲惫, 大自然的甜蜜修复剂, 温暖的睡眠,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪnˈtuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstræktɪd] [ˈkʌntri] ,
should ever take it into her head to invade our distracted country ,
应该 曾经 拿 它 进入 她 头 到 入侵 我们的 愣 国家 ,

她竟敢妄想入侵我们这个正处于混乱之中的国家,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪˈzɪstəns] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði]
she would meet with less resistance in Washington than it is possible for the
她 会 见面 和 较少的 反抗 在 华盛顿 比 它 是 可能的 为了 这
[ˈeɪb(ə)] - [ˈbɑːdɪd] [maɪnd][tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] .
able - bodied mind to comprehend .
有能力的 - 有形的 头脑 到 理解 ː

她在华盛顿遇到的阻力, 比正常人所能理解的要小得多。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Notwithstanding the fact that President Lincoln is an honest man , my boy ,
虽然 这 事实 那 总统 林肯 是 一个 诚实的 男人 , 我的 男生 ,

尽管林肯总统是个诚实的人, 我的孩子,

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [hæz; həz] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhoʊlseɪl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hɪr] ,
the genius of Slumber has opened a large wholesale establishment here ,
这 天才 的 睡眠 有 打开 一个 大的 批发的 建立 这里 ,

Slumber的天才在这里开设了一家大型批发商店。

[ðæt] ['aʊə; ɑ:r] ['sɪtənz] [grəʊ] ['læŋɡwɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] .
that our citizens grow languid in the intervals .
 那 我们的 公民 生长 慵懒的 在 这 间隔 .
 我们的公民在这段时间里变得懒散。

[ðɪs] [mjuːziəm] [kəmˈpraɪzɪz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [tuː] [ˈfɪlɪŋ] [piːs] , [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [glæs] [keɪs] ,
This Museum comprises a real two shilling piece , inclosed in a strong glass case ,
 这 博物馆 包括 一个 真实的 二 先令 片 , 封闭 在 一个 强的 玻璃 案件 ,
 这家博物馆收藏了一枚真正的两先令硬币，装在一个坚固的玻璃柜里。

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ][vɪzɪt][tu; tə]
On the occasion of my visit to
 在 这 场合 的 我的 访问 到
 值此我访问之际

[ðɪs] [juˈni:k] [ɪˈstæblɪmənt] [aɪ] [əˈraɪvd] [ˈʃɔ:rtli] [brɪʃ:ɹ] [ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [brɪˈɡæən] ,
this unique establishment I arrived shortly before the exhibition began ,
这 独特的 建立 我 到达的 不久 前 这 展览 开始 ,
我在展览开始前不久抵达了这家独特的机构,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔ:ɹ; fər][æən; ən] [ˈɔ:diəns] .
and found a brilliant array of beauty and fashion for an audience .
和 成立 一个 杰出的 大批 的 美丽 和 时尚 为了 一个 观众 .
并为观众呈现了一系列精彩纷呈的美容和时尚作品。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
It was quite interesting , my boy , to hear the conversation going on .
它 曾是 相当 有趣的 , 我的 男生 , 到 听到 这 对话 去 在 .
孩子, 听你们的谈话真有意思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [tʃæp] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈi:] [hu:] [hæz; həz] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn]
There was a fine young chap just in front of me who has recently been
那里 曾是 一个 美好的 年轻的 小伙子 只是 在 正面 的 我 WHO 有 最近 到过
[əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
appointed to the staff of the Commander - in - Chief in consequence of his
任命 到 这 职员 的 这 指挥官 - 在 - 首席 在 结果 的 他的
[ɡreɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][koʊl] [ˈbɪznəs] ,
great experience in the coal business ,
伟大的 经验 在 这 煤炭 商业 ,
我前面坐着一位非常优秀的年轻人, 他最近因为在煤炭行业拥有丰富的经验而被任命为总司令的参谋人员。

[ænd; ənd] [sez] [hi; hi][tu:; tə] [əˈnʌðər] [lu:bɪnz] [ɪksˈtrækts] [tʃæp] :
and says he to another Lubin's Extracts chap :
和 说道 他 到 其他 卢宾的 提取物 小伙子 :
他对另一位卢宾提取物公司的员工说:

" - , [hu:] [ɪz] [ðæt] [wɒvɪŋ] - [ˈoʊvə] [ðeɪ] - [eɪ ˈɑ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:tʃ] -
" **Fwedwick , who is that wavishing creatchah ovah they - ar , with the Peach -**
" - , WHO 是 那 挥舞 - 奥瓦 他们 - ar , 和 这 桃 -
[ˈɔ:rtʃərd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈli:hai] [her] ? "
Orchard eyes and Lehigh hair ? "
果园 眼睛 和 利哈伊大学 头发 ? "
“弗韦德威克, 那个在他们上方摇曳生姿的小家伙是谁? 他有着桃园般的眼睛和利哈伊大学般的头发。”

" [ɔ:] , [ˈdɪmi] , " [sez] [lu:bɪnz] [ɪksˈtrækts] , " [ðæts] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈerəs] .
" **Aw , dimmy ,** " **says Lubin's Extracts ,** " **that's the great heiress** .
" 啊 , 昏暗 , " 说道 卢宾的 提取物 , " 那就是 这 伟大的 女继承人 .
“哦, 笨蛋,”卢宾摘录说, “那可是伟大的女继承人啊。”

[ʃi:z] [wɜ:rθ] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmps] . "
She's worth eighty thousand postage - stamps . "
她是 值得 八十 千 邮资 - 邮票 . "
她值八万张邮票。

" [ðə; ði] [wed] [kaɪnd] ? " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɑ:f] - [tʃæp] , [ˈi:ɡərli] — " [ɪz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈstɪki] [wed]
" **The wed kind ?** " **says the young staff - chap , eagerly** — " **is it the sticky wed**
" 这 结婚 种类 ? " 说道 这 年轻的 职员 - 小伙子 , 急切地 — " 是 它 这 黏 结婚
[kaɪnd] , - ? "
kind , Fwed ? "
种类 , - ? "
“是那种结婚用的吗? ”年轻的员工急切地问道, “是那种黏糊糊的结婚用的吗, Fwed? ”

" [noʊ] , " [sez] [lu:bɪnz] [ɪksˈtrækts] , [ˈskɔ:ɹnfəli] ; " [ɪts] [ðə; ði] [ɡri:n] [ten] [sent] [kaɪnd] . "
" **No ,** " **says Lubin's Extracts , scornfully ;** " **it's the green ten cent kind** . "
" 不 , " 说道 卢宾的 提取物 , 轻蔑地 ; " 它是 这 绿色的 十 中心 种类 . "
“不,”卢宾摘录轻蔑地说, “是那种绿色的十美分硬币。”

" [em 'i:] , " [sez] [ðə; ði] [sta:f] - [tjæp] , [ɪk'saɪtɪdli] — " [em 'i:] , - ; [aɪ]
" **Intwojoose me** , " **says the staff - chap , excitedly** — " **intwojoose me , Fwed ; I**
" - 我 , " 说道 这 职员 - 小伙子 , 兴奋地 — " - 我 , - ; 我
[mʌst; məst] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] — [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl][aɪ][mʌst; məst] .
must know her — upon my soul I must .
必须 知道 她 — 之上 我的 灵魂 我 必须 .
“快来见我,”工作人员激动地说, “快来见我, 弗德; 我必须认识她——我发誓我必须认识她。”

" [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] , [maɪ] [bɔɪ] — [hi:; hi] [sed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] !
" **Upon his soul , my boy — he said upon his soul !**
" 之上 他的 灵魂 , 我的 男生 — 他 说 之上 他的 灵魂 !
“以他的灵魂起誓, 我的孩子——”他说, 以他的灵魂起誓!

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpa:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz]
When it is possible for an introduction to take place upon such a soul as
什么时候 它 是 可能的 为了 一个 介绍 到 拿 地方 之上 这样的 一个 灵魂 作为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当有可能向这样的灵魂介绍之后,
[maɪ] [bɔɪ] ,
my boy ,
我的 男生 ,

我的孩子,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [æn; ən] ['elɪfənt] [brɪ'geɪd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ]
it will be comparatively able to manoeuvre an elephant brigade on the
它 将要 是 比较 有能力的 到 演习 一个 大象 旅 在 这
[ɪk'stri:m] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['ni:d(ə)] .
extreme point of an infant needle .
极端 观点 的 一个 婴儿 针 .

它相对而言能够操控一支大象队伍, 即使在婴儿针尖的极小空间里也是如此。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mju:'zi:əm] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] ['lektʃər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl]
When the manager of the Museum came out to lecture upon his great natural
什么时候 这 经理 的 这 博物馆 来了 出去 到 演讲 之上 他的 伟大的 自然的
[kjuəri'ɑ:səti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

当博物馆馆长出来讲述他强烈的自然好奇心时,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diət] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'klʌvəd] , [rɪ'vi:lɪŋ]
there was immediate silence ; and when the case was uncovered , revealing
那里 曾是 即时 沉默 ; 和 什么时候 这 案件 曾是 裸露 , 揭示
[ðə; ðɪ] ['kwɔ:rtər] [tu:; tə] [fʊl] [vju:] ,
the quarter to full view ,
这 四分之一 到 满的 看法 ,

现场顿时一片寂静; 当箱子被揭开, 整个街区暴露无遗时,

['sevrəl] ['veri] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən]
several very old gentlemen
一些 非常 老的 先生们

几位年纪很大的先生

[[pi:] . -]
[**p . 120**]
[p . -]

[ˈfeɪntɪd] ！
fainted ！
昏厥 ！

晕倒了！

[əˈlæəs] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

[ðeɪ] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] — [bʌt; bət] [noʊ] [ˈmæɪtə] [naʊ] — [noʊ] [ˈmæɪtə] [naʊ] .
they remembered the time when — but no matter now — no matter now .
他们 记得 这 时间 什么时候 — 但 不 事情 现在 — 不 事情 现在 .

他们还记得那段时光——但现在一切都无所谓了——现在一切都无所谓了。

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sez] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] ,
" **Ladies and gentlemen ,** " **says the manager , pointing solemnly to his treasure ,**
" 女士们 和 先生们 , " 说道 这 经理 , 指向 庄严地 到 他的 宝藏 ,
" 女士们先生们 , " 经理说着 , 郑重地指着他的宝贝。

" [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kɔɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈhoʊld] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˈaʊə; ɑːr]
" **the rare and beautiful coin which you now behold was well known to our**
" 这 稀有的 和 美丽的 硬币 哪个 你 现在 看哪 曾是 出色地 已知 到 我们的
[ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,
forefathers ,
祖先 ,

“你们现在看到的这枚珍稀美丽的硬币，我们的祖先早已熟知。”

[huː] [stæmpt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjə] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
who stamped the figure of Liberty upon it ,
WHO 盖章 这 数字 的 自由 之上 它 ,

谁在上面印上了自由女神的图案？

[ɪn] [ˈɔːrdə] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkʌntri] [wer] [mæn] [ɪz] [æt; ət] [ˈlɪbərti]
in order to show the world that this is the only country where man is at Liberty
在 命令 到 展示 这 世界 那 这是 这 仅有的 国家 在哪里 男人 是 在 自由
[tuː; tə] [diːl] [ɪn] [slervz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
to deal in slaves by way of financial speculation .
到 交易 在 奴隶 经过 方式 的 金融的 推测 .

为了向世界展示，这是唯一一个允许人类通过金融投机进行奴隶交易的国家。

[ðɪs] [rer] [kɔɪn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
This rare coin disappeared as soon as the Liberty I speak of seemed to be
这 稀有的 硬币 消失 作为 很快 作为 这 自由 我 说话 的 似乎 到 是
[ɪnˈdeɪndʒərd] ,
endangered ,
濒危 ,

当我所说的自由女神像似乎面临威胁时，这种珍稀硬币也随之消失了。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ ˈtiː] [riːəˈpɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [əˈgen] [waɪl] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈbrʊkərz] [əˈhed] .
nor will it reappear in this country again while there are so many brokers ahead .
也不 将要 它 再现 在 这 国家 再次 尽管 那里 是 所以 许多 经纪人 前方 .

而且，只要前面还有这么多经纪人，它就不会再在这个国家出现了。

" [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] ,
" **On quitting this admirable exhibition , my boy , I did not return to this city ,**
" 在 辞职 这 令人钦佩的 展览 , 我的 男生 , 我 做过 不是 返回 到 这 城市 ,
" 孩子 , 结束这场精彩的展览后 , 我没有回到这座城市。 "

[bʌt; bət] [went] [ɪˈmiːdiətli] [daʊn] [tuː; tə] [ˈækeɪmək] , [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈjuːniən] [ˈmiːtɪŋ] .
but went immediately down to Accomac , to attend the great Union meeting .
但 去 立即地 向下 到 阿科马克 , 到 出席 这 伟大的 联盟 会议 .

但他立即前往阿科马克，参加盛大的工会会议。

[ˈækə,mæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪtʒ:rɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wɔ:r][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈvɪgərəsli]
Accomac , my boy , has at length determined that this war shall be vigorously
阿科马克 , 我的 男生 , 有 在 长度 决定 那 这 战争 将 是 大力
[ˈkærid] [ɑ:n] ,
carried on ,
携带 在 ,

我的孩子阿科马克最终决定要全力以赴地进行这场战争。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [teɪks] [ˈsevrəl] [ˈpʌblɪk] [ˈspi:kə-z] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]
even if it takes several public speakers to say so ; and the conduct of
甚至 如果 它 需要 一些 民众 演讲者 到 说 所以 ; 和 这 执行 的
[ˈækə,mæk] ,
Accomac ,
阿科马克 ,

即使需要多位公众演讲者来表达这一点；以及Accomac的行为，

[ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [riˈmaɪndz][em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæp] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ]
in calling a meeting for such a purpose , reminds me of a chap in the Sixth
在 呼叫 一个 会议 为了 这样的 一个 目的 , 提醒 我 的 一个 小伙子 在 这 第六
[wɔ:rd] .
Ward .
沃德 .

召开这样的会议，让我想起了第六区的一位先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli] [tjæp] ,
He was a respectable family chap ,
他 曾是 一个 可敬 家庭 小伙子 ,
他是个受人尊敬的顾家男人，

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:rɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtənərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:rpəs]
who had formed a partnership with all his neighbors for the express purpose
WHO 有 形成 一个 合伙 和 全部 他的 邻居 为了 这 表达 目的
[ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɪnˈtaɪər][ænd; ænd] [ɪkˈsklu:sɪv] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
of taking entire and exclusive charge of their business for them ,
的 采取 全部的 和 独家的 收费 的 他们的 商业 为了 他们 ,

他与所有邻居合伙，其明确目的是全面且独家地接管他们的业务。

[ænd; ænd] [ɪˈvɪnst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] [ˈɪnrəst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and evinced such a deep interest in the most private affairs of his friends ,
和 表现出 这样的 一个 深的 兴趣 在 这 最多 私人的 事务 的 他的 朋友们 ,
他对朋友们最私密的事情也表现出了浓厚的兴趣，

[ðæt] [ˈæbsəns] [dɪd][nɑ:t] [ˈkɑ:ŋkər] [ðər; ðər] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
that absence did not conquer their love for him .
那 缺席 做过 不是 征服 他们的 爱 为了 他 .
他的离去并没有动摇他们对他的爱。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈmɪʃənəri] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [əˈtendɪd] ,
One Sunday there was a city missionary at the church he attended ,
一 星期日 那里 曾是 一个 城市 传教士 在 这 教会 他 参加 ,
某个星期天，他去的教堂来了一位来自城市的传教士。

[hu:] [ɪmˈplɔ:d] [ðə; ði][eɪd][ænd; ænd] [ˈprerz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n[ɪn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔr]
who implored the aid and prayers of the congregation in behalf of a poor
WHO 恳求 这 援助 和 祈祷 的 这 会众 在 代表 的 一个 贫穷的
[bʌt; bət][ˈpaɪəs][ˈfæməli] ,
but pious family ,
但 虔诚的 家庭 ,
他恳请教众为一个贫穷但虔诚的家庭提供帮助和祈祷。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rɪŋ] [tu:; tə] [deθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
who were starving to death around the corner .
WHO 是 饥饿 到 死亡 大约 这 角落 .

就在街角，有人快要饿死了。

" [hev] ['eni] [træktɪ] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋ] [frenz] ? " [sez] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [tjæp] ,
" **Hev any tracts been left with our suffering frens ?** " **says the respectable chap ,**
" 赫夫 任何 小册子 到过 左边 和 我们的 痛苦 朋友们 ? " 说道 这 可敬 小伙子 ,
“有没有给那些受苦的朋友们留下什么传单？”这位受人尊敬的先生问道。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pju:] [ænd; ənd] ['pɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]
rising in his pew and pinching his benevolent
上升 在 他的 座位 和 捏 他的 仁慈

他从座位上站起来，捏了捏他仁慈的

[[pi:] . -]
[**p . 121**]
[p . -]

[第121页]

[tʃɪn] ['θɔ:tfəli] .
chin thoughtfully .
下巴 深思熟虑 .

若有所思地低头。

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] ['mɪʃənəri] , ['sædli] , " [wi:; wi] [sent] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [træktɪ] [ɑ:n] [ðə; ði]
" **Yes ,** " **says the missionary ,** **sadly ,** " **we sent them some tracts on the**
" 是的 , " 说道 这 传教士 , 令人遗憾的是 , " 我们 发送 他们 一些 小册子 在 这
[ɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soul] ;
immortality of the soul ;
不朽 的 这 灵魂 ;

“是的,”传教士悲伤地说,“我们给他们寄了一些关于灵魂不朽的小册子;

[bʌt; bət] , ['hɔ:rəb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðeɪ] [geɪnd] [noʊ] [fleʃ] [baɪ] [ðem; ðəm] .
but , horrible to relate , they gained no flesh by them .
但 , 可怕 到 涉及 , 他们 获得 不 肉 经过 他们 .

但令人痛心的是,他们并没有因此获得任何好处。

" [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [tjæp] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪkər] [baɪ] [prə'feɪ(ə)n] ,
" **The respectable chap , who was a baker by profession ,**
" 这 可敬 小伙子 , WHO 曾是 一个 面包师 经过 职业 ,

“这位受人尊敬的先生, 职业是面包师,

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [revə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mən] [dɪ'prævəti] ,
was much moved by this revelation of human depravity ,
曾是 很多 已搬 经过 这 启示 的 人类 堕落 ,

我对人类堕落的这一揭露深感痛心。

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔ:ld] - ['hedɪd] [tjæp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pju:] : " ['brʌðər] [dʒəʊnz] ,
and says he to a bald - headed chap in the next pew : " Brother Jones ,
和 说道 他 到 一个 秃 - 标题 小伙子 在 这 下一个 座位 : " 兄弟 琼斯 ,
然后他对隔壁长椅上的一个秃头男子说:“琼斯弟兄,

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] [sæd] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
you must attend to this sad case in the morning .
你 必须 出席 到 这 伤心 案件 在 这 早晨 .

你明天早上必须处理这起令人痛心的案件。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋs] [ɪn] [ə'flɪk(ə)n] , ['brʌðər] [dʒəʊnz] .
We must remember our fellow - beings in affliction , Brother Jones .
我们 必须 记住 我们的 同伴 - 生物 在 痛苦 , 兄弟 琼斯 .

琼斯兄弟, 我们必须在同胞遭受苦难时纪念他们。

[ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [bred] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfæməli] .

Early to - morrow you must take some bread to this suffering family .
早期的 到 - 明天 你 必须 拿 一些 面包 到 这 痛苦 家庭 .

明天一大早，你必须给这个受苦的家庭送些面包。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [bred] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ˈbrʌðər] [dʒəʊnz] , " [sez] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [tjæp] ,
If you have no bread of your own , Brother Jones , " says the respectable chap ,
如果 你 有 不 面包 的 你的 自己的 , 兄弟 琼斯 , " 说道 这 可敬 小伙子 ,

“琼斯兄弟，如果你自己没有面包可吃，”这位受人尊敬的先生说道。

[ˈfiːlɪŋli] , " [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [fɑːp] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ][sʌm; səm][fɔːr; fər] [ðɪs]
feelingly , " come to my shop and I — I will sell you some for this
有感情地 , " 来 到 我的 店铺 和 我 — 我 将要 卖 你 一些 为了 这

[ˈtʃærətəbl] [ˈpɜːrpəs] .

charitable purpose .
慈善 目的 .

深情地说：“来我的店里，我会为了这个慈善目的卖给你一些东西。”

" [bʌt; bət] [ˈbrʌðər] [dʒəʊnz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [ˈbækslaɪdər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" But Brother Jones proved to be a grievous backslider , my boy ,
" 但 兄弟 琼斯 已证实 到 是 一个 严重的 背道者 , 我的 男生 ,

“但是，我的孩子，琼斯弟兄却背弃了信仰，而且背得非常严重。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][ˈhoʊboʊkən][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn]
and said he had an engagement to go to Hoboken on the morning in
和 说 他 有 一个 订婚 到 去 到 霍博肯 在 这 早晨 在

[ˈkwestʃən] .

question .
问题 .

他说事发当天上午他有约要去霍博肯。

" [ˈveri] [wel] , " [sez] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [tjæp] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ,
" Very well , " says the respectable chap , when he heard this ,
" 非常 出色地 , " 说道 这 可敬 小伙子 , 什么时候 他 听到 这 ,

“很好，”那位体面的先生听到这话后说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .

" then I will arrange it in another way .
" 然后 我 将要 安排 它 在 其他 方式 .

那么我会用另一种方式安排。

[tel] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɑːrviŋ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]
Tell our starving brothers and sisters to have faith , " says he to the
告诉 我们的 饥饿 兄弟 和 姐妹 到 有 信仰 , " 说道 他 到 这

[ˈmɪʃənəri] ,

missionary ,
传教士 ,

“告诉我们那些饥饿的兄弟姐妹们要有信心，”他对传教士说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrtfelt] [ˈmænər] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi] [fed] ,
in a heartfelt manner , " and they shall be fed ,
在 一个 衷心 方式 , " 和 他们 将 是 美联储 ,

发自内心地说：“他们必将得到喂养，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪviŋz] [fed] [maɪ][oʊld] [frend] [rɪˈlaɪdʒə] .

even as the ravings fed my old friend Elijah .
甚至 作为 这 胡言乱语 美联储 我的 老的 朋友 以利亚 .

即便这些狂妄之言也滋养了我的老朋友以利亚。

" [soʊ] ,

" So ,
" 所以 ,

“所以，

[ðə; ði][nekst][deɪ][hi:; hi][kɔ:ld][ə; eɪ][ˈmi:tɪŋ][ʌv; əv][ˈbreðrən][tu:; tə][preɪ][ðæt][fu:d][maɪt][bi:; bi][sent]
the next day he called a meeting of brethren to pray that food might be sent
这 下一个 天 他 称为 一个 会议 的 弟兄们 到 祈祷 那 食物 可能 是 发送
[tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌfərɪŋ][wʌnz] ,
to the suffering ones ,
到 这 痛苦 一个 ,

第二天，他召集弟兄们开会，祈祷能给受苦的人们送去食物。

[ænd; ənd][ðeɪ][ju:st][ʌp][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɪn][prer][tu:; tə][sʌtʃ][æn; ən][ɪkˈstent] ,
and they used up the entire English language in prayer to such an extent ,
和 他们 用过的 向上 这 全部的 英语 语言 在 祷告 到 这样的 一个 程度 ,
他们祷告时几乎用尽了所有英语词汇，

[ðæt][wen][ðə; ði][rɪˈspektəbl][tʃæp][ˈtɑ:pt][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌbenɪˈdɪk(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]
that when the respectable chap topped off with a benediction , he had to
那 什么时候 这 可敬 小伙子 顶峰 离开 和 一个 祝福 , 他 有 到
[ɪntrəˈdu:s][sʌm; səm][ˈlætn][kwʊəˈteɪʃənz] .
introduce some Latin quotations .
介绍 一些 拉丁 引文 .

当这位受人尊敬的先生在最后进行祝福时，他不得不引用一些拉丁文名言。

[ðeɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈfɪnɪʃt][ðɪs][ˈnoʊb(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv][ˈkrɪstʃən][bəˈnevələns] , [wen][ðə; ði]
They had just finished this noble work of Christian benevolence , when the
他们 有 只是 完成的 这 高贵 工作 的 基督教 仁 , 什么时候 这
[ˈmɪʃənəri][keɪm][ˈteɪɪŋ][ɪn] ,
missionary came tearing in ,
传教士 来了 撕裂 在 ,
他们刚刚完成这项高尚的基督教慈善事业，传教士就冲了进来。

[ænd; ənd][sez][hi:; hi]: "[ɪts][ɔ:l][ˈoʊvər] ; [ðeə(r)][ɔ:l][ded] ;
and says he : " It's all over ; they're all dead ;
和 说道 他 : " 它是 全部 超过 ; 它们是 全部 死的 ;
他说：“一切都结束了；他们都死了；

[ðə; ði][ləst][tʃaɪld][stɑ:rvd][tu:; tə][deθ][hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] .
the last child starved to death half an hour ago .
这 最后的 孩子 饥饿 到 死亡 一半 一个 小时 前 .
最后一个孩子半小时前饿死了。

" [ðə; ði][rɪˈspektəbl][tʃæp][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][əˈɡæst] , [ænd; ənd][sez][hi:; hi]: "[dɪd][ju:; jʊ][tel]
" The respectable chap stared at him aghast , and says he : " Did you tell
" 这 可敬 小伙子 凝视 在 他 惊愕 , 和 说道 他 : " 做过 你 告诉
[ðem; ðəm][tu:; tə]
them to
他们 到
那位体面的先生惊愕地盯着他，说道：“你告诉他们.....”

[[pi:] . -]
[p . 122]
[p . -]
[第122页]

[hæv; həv][feɪθ] ?
have faith ?
有 信仰 ?
有信心吗？

" [ðə; ði][ˈmɪʃənəri][krækt][ə; eɪ][ˈpi:nʌt] , [ænd; ənd][sez][hi:; hi]: "[ˈverɪli] , [aɪ][dɪd] ;
" The missionary cracked a peanut , and says he : " Verily , I did ;
" 这 传教士 裂纹 一个 花生 , 和 说道 他 : " 确实 , 我 做过 ;
“传教士掰开一颗花生，说道：‘的确，我做到了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [feɪθ] [ɑ:n] ['empti] ['stʌməks] .
but they said they couldn't have faith on empty stomachs .
但 他们 说 他们 不能 有 信仰 在 空的 胃 .

但他们说，饿着肚子他们无法拥有信仰。

" [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [tʃəp] ['pɒndəd] [ə; eɪ] [waɪ] , [ænd; ənd] [sez] [hi;; hi] : " [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]
" **The respectable chap pondered a while , and says he : " If they didn't have**
" 这 可敬 小伙子 沉思 一个 尽管 , 和 说道 他 : " 如果 他们 没有 有
[feɪθ] , [maɪ] [frenz] ,
faith , my frens ,
信仰 , 我的 朋友们 ,

这位体面的先生沉思了一会儿，说道：“如果他们没有信仰，我的朋友们，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] [ɪkspleɪnd] .
the whole matter is explained .
这 所有的 事情 是 解释 .

整件事都解释清楚了。

[wi;; wi] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r] ['du:ti] .
We , at least , have done our duty .
我们 , 在 至少 , 有 完毕 我们的 责任 .

至少，我们已经尽到了自己的责任。

[wi;; wi][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [frenz] — [wi;; wi][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
We have prayed for them , frens — we have prayed for them .
我们 有 祈祷 为了 他们 , 朋友们 — 我们 有 祈祷 为了 他们 .

朋友们，我们已经为他们祈祷了——我们已经为他们祈祷了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] [went] [hoʊm] [tu;; tə][ðər; ðər] ['dɪnəz] .
" **And the brethren went home to their dinners** .
" 和 这 弟兄们 去 家 到 他们的 晚餐 .

于是弟兄们各自回家吃饭了。

['pʌblɪk] [mæs] ['mi:tɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] , [tu;; tə][help][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['kʌntri] ,
Public mass meetings , my boy , to help a struggling country ,
民众 大量的 会议 , 我的 男生 , 到 帮助 一个 挣扎 国家 ,

孩子，要召开群众大会，帮助一个陷入困境的国家。

[ɑ:r; ər] [laɪk] [prer] - ['mi:tɪŋz] [tu;; tə][eɪd][ðə; ði] ['stɑ:rviŋ] [pʊr] ; [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ɡʊd] ,
are like prayer - meetings to aid the starving poor ; the intention is good ,
是 喜欢 祷告 - 会议 到 援助 这 饥饿 贫穷的 ; 这 意图 是 好的 ,

就像为帮助饥饿的穷人而举行的祈祷会一样；出发点是好的，

[bʌt; bət][ðə; ði]['præktɪk(ə)] ['benɪfɪt] [rɪ'zʌltɪŋ] [ðər'frʌm] [ɪz][nɑ:t]['vɪzəb(ə)][tu;; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .
but the practical benefit resulting therefrom is not visible to the naked eye .
但 这 实际的 益处 结果 由此 是 不是 可见的 到 这 裸 眼睛 .

但由此产生的实际好处是肉眼看不见的。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɑ:rdʒ] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['ækə,mæk] , ['sevrəl] [nu:] ['lɪkər] - [[ɑ:ps] ['hæviŋ] [bɪn]
There was a large meeting at Accomac , several new liquor - shops having been
那里 曾是 一个 大的 会议 在 阿科马克 , 一些 新的 酒 - 商店 拥有 到过
['oʊpənd][ðər; ðər]['ri:s(ə)ntli] ,
opened there recently ,
打开 那里 最近 ,

阿科马克举行了一次大型会议，因为最近那里新开了好几家酒类商店。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kəz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][men][tu;; tə][bi;; bi]
and the speakers were as eloquent as it is possible for men to be
和 这 演讲者 是 作为 雄辩 作为 它 是 可能的 为了 男人 到 是
[wen] [əd'vaɪziŋ] [ʌðər] [men][tu;; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [tu;; tə][du:] [ðəm'selvz] .
when advising other men to do what they don't care to do themselves .
什么时候 建议 其他 男人 到 做 什么 他们 不 关心 到 做 他们自己 .

演讲者们雄辩滔滔，竭尽所能地劝导其他男人去做他们自己不愿做的事情。

[ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][æb'dɑ:mɪn(ə)l] [di'veləpmənts] [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['fɜ:rvid] .
A chap of large abdominal developments was specially fervid .
一个 小伙子 的 大的 腹部 发展 曾是 特别 狂热 .
一个腹部隆起较大的家伙特别热情。

[sez] [hi:; hi] :
Says he :
说道 他 :
他说:

" [let] [ju: 'es] [fʊʊ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz]['taɪərənts][ænd; ənd] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [daʊn]
" Let us show to them as is tyrants and reveling in the agonies of down
" 让 我们 展示 到 他们 作为 是 暴君 和 狂欢 在 这 痛苦 的 向下
- ['trɑ:dn] ['jʊrəp] ,
- **trodden Europe** ,
- 践踏 欧洲 ,
“让我们向他们展示暴君的真面目，让他们看到他们是如何幸灾乐祸地享受被压迫的欧洲人民的苦难的。”

[ðæt] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ɔ:l] ['enəmi] [wɑ:tʃsəm'evər] ,
that this Republic is able to put down all enemies whatsoever ,
那 这 共和国 是有能力的 到 放 向下 全部 敌人 不管 ,
这个共和国有能力镇压任何敌人，无论敌人是谁。

[wɪ'dəʊt] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] , [ðəʊ]
without interfering with any of the inalienable rights of those who , though
没有 干扰 和 任何 的 这 不可剥夺的 权利 的 那些 WHO , 尽管
[ʼaʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,
our enemies ,
我们的 敌人 ,
在不干涉那些虽是我们的敌人，但

[ɑ:r; ər] [stɪl] [ʼaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['brʌðərz] .
are still our long - lost brothers .
是 仍然 我们的 长的 - 丢失的 兄弟 .
他们依然是我们失散多年的兄弟。

(['fræntɪk] [ə'plɔ:z] .)
(Frantic applause .)
(疯狂的 掌声 .)
(热烈的掌声)

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['twenti] - [tu:] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['kæna:t] [pʊt] [daʊn] [eɪt] ['mɪljənz]
Shall it be said that twenty - two millions of people cannot put down eight millions
将 它 是 说 那 二十 - 二 百万 的 人们 不能 放 向下 八 百万
[wɪ'dəʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [ðəʊz] [eɪt] ['mɪljənz] ?
without injuring those eight millions ?
没有 受伤 那些 八 百万 ?
难道可以说，两千二百万人打倒八百万人而不伤害这八百万人吗？

(['fri:ks] [ʌv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ðæts] [soʊ] ! ")
(Shrieks of approbation , and cries of " That's so ! ")
(尖叫 的 赞许 , 和 哭泣 的 " 那就是 所以 ! ")
(一片赞许的尖叫声，以及“说得对！”的呼喊声)

[noʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
No ! a thousand times no !
不 ! 一个 千 时代 不 !
不！一千个不！

[wɪz; wi] [faɪt] , [nɑ:t][tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] [saʊθ] ; [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
We fight , not to injure the South ; not to interfere with them ,
我们 斗争 , 不是 到 损伤 这 南 ; 不是 到 干扰 和 他们 ,
我们战斗，不是为了伤害南方；不是为了干涉他们。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ˈrendəd]
which is our own flesh and blood , but to sustain the Constitution rendered
哪个 是 我们的 自己的 肉 和 血 , 但 到 维持 这 宪法 渲染
[ˈseɪkrɪd][baɪ] [ˌrevəˈluːʃənəri] [gɔːr] !
sacred by Revolutionary gore !
神圣 经过 革命者 血块 !
这可是我们自己的血肉之躯，但为了维护用革命鲜血铸就的神圣宪法！

([ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] .)
(Overwhelming enthusiasm .)
(压倒 热情 .)

(热情高涨。)
[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [hɪr]
The creatures which is trying to break up this here
这 生物 哪个 是 尝试 到 休息 向上 这 这里
这些生物正试图破坏这里的一切。

[ˌpiː] . -]
[p . 123]
[p . -]

[第123页]
[bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˌɡʌvərnmənt] , [æsk][juː ˈes] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðen] ?
beneficent Government , ask us what we are fighting for , then ?
仁慈的 政府 , 问 我们 什么 我们 是 斗争 为了 , 然后 ?
仁慈的政府，请问问我们，我们究竟在为什么而战？

[ˈɡreɪʃəs] - !
Gracious hevings !
亲切 - !

恩典降临！
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ðɪs] !
what a question is this !
什么 一个 问题 是 这 !

这是什么问题啊！
[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈstrʌɡ(ə)] [wiː; wi] —
Do they not know what we are fighting for — that in this unhappy struggle we —
做 他们 不是 知道 什么 我们 是 斗争 为了 — 那 在 这 不开心 斗争 我们 —
[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] ,
that our purpose ,
那 我们的 目的 ,
他们难道不知道我们为何而战吗？——在这场不幸的斗争中，我们——我们的目的，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪn] [ˈpraːsɪˌkjuːtɪŋ] [ˌhɒsˈtɪlɪtɪz] [ɪz][tuː; tə] — [ɪz][tuː; tə] — [duː][aɪ ˈtiː] ?
I would say , in prosecuting hostilities is to — is to — DO IT ?
我 会 说 , 在 起诉 敌对行动 是 到 — 是 到 — 做 它 ?
我认为，在追究敌对行动的责任时，就是——就是——去做？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
Of course it is .
的 课程 它 是 .

当然是这样。
" [ðɪs] [spiːtʃ] , [ʃɔːrt] , [tɜːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] , [wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəsli] [rɪˈsiːvd] [baɪ]
" **This speech , short , terse , and to the purpose , was gloriously received by**
" 这 演讲 , 短的 , 简洁 , 和 到 这 目的 , 曾是 辉煌地 已收到 经过
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈfrendləs] [tʃæp] ,
everybody , except a friendless chap ,
大家 , 除了 一个 没有朋友 小伙子 ,
“这篇演讲简短精炼，切中要点，受到了所有人的热烈欢迎，只有一个孤僻的家伙除外。”

[hu:] [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [læst] [klɔ:z] ；
who said he didn't understand the last clause ；
WHO 说 他 没有 理解 这 最后的 条款 ；
他说他没看懂最后一条；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sent] [tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['treɪtərəsli]
and he was immediately sent to jail for daring to be so traitorously
和 他 曾是 立即地 发送 到 监狱 为了 大胆 到 是 所以 叛国地
[əb'tu:s] .
obtuse .
钝 ；

他因胆敢如此叛逆愚钝而被立即送进监狱。
[ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
Though the General of the Mackerel Brigade was seated upon the highest
尽管 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 曾是 坐着 之上 这 最高
[ˈbærəl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈplætˌfɔ:rm] ,
barrel on the platform ,
桶 在 这 平台 ；

虽然鲭鱼旅的将军坐在平台上最高的桶上，
[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
my boy , and blew his nose louder than any one else ,
我的 男生 ， 和 吹 他的 鼻子 更大声 比 任何 一 别的 ，
我的儿子擤鼻涕的声音比任何人都大。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
he did not wish to be seen ,
他 做过 不是 希望 到 是 已见 ，
他不想被人看到。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ɪn'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sembldʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [spi:tʃ]
nor did he intend that the assemblage should call upon him for the speech
也不 做过 他 打算 那 这 装配 应该 称呼 之上 他 为了 这 演讲
[ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪd] - ['pɑ:kɪt] ；
sticking out of his side - pocket ；
粘性 出去 的 他的 边 - 口袋 ；
他也没想到，与会者会要求他从侧袋里掏出那件演讲稿来发表演讲；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θrɔ:n] [ˌæksɪ'dentəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt] ['fɪgjər]
but when the throng accidentally found him to be the most prominent figure
但 什么时候 这 人群 偶然 成立 他 到 是 这 最多 著名的 数字
[ɪn] [saɪt] ,
in sight ,
在 视线 ，

但当人群偶然发现他是视野中最显眼的人时，
[ðeɪ] [θɔ:tləsli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
they thoughtlessly called upon him to say something .
他们 不经思考地 称为 之上 他 到 说 某物 .
他们不假思索地叫他发言。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [fæn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
The General laid aside his fan with some embarrassment , **and says he** :
这 一般的 铺设 旁边 他的 扇子 和 一些 尴尬 , 和 说道 他 :
将军有些尴尬地放下扇子，说道：

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .
" **My children , I love you** .
" 我的 孩子们 ， 我 爱 你 .
孩子们，我爱你们。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , ['moʊʃənɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][eɪd][tu;; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ə'gen] ,
My children , " says the General , motioning to his aid to fill the tumbler again ,
我的 孩子们 , " 说道 这 一般的 , 示意 到 他的 援助 到 充满 这 不倒翁 再次 ,
“我的孩子们,”将军说着, 示意助手再次将杯子斟满。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ju;; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu;; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʌnpɪrɪ'perd]
" I daresay you expect me to say something , and though I am unprepared
" 我 敢说 你 预计 我 到 说 某物 , 和 尽管 我 是 毫无准备
[tu;; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,
“我想你们都希望我说些什么, 虽然我还没准备好发言,

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .
there is one thing I will say .
那里 是 一 事物 我 将要 说 .
我还有一句话要说。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rʊ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] , ['noʊbə:di][ɪz][tu;; tə] [bleɪm] , [æz; əz][aɪ][ə'loʊn][eɪ 'em]
If anything goes wrong in this war , nobody is to blame , as I alone am
如果 任何事物 去 错误的 在 这 战争 , 无人 是 到 责备 , 作为 我 独自的 是
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
responsible .
负责的 .
如果这场战争出了什么差错, 没有人应该为此负责, 因为责任完全在我一人身上。

[bles] [ju;; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
Bless you , my children .
保佑 你 , 我的 孩子们 .
愿上帝保佑你们, 我的孩子们。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈaɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] ['fɪnɪft] [ðɪ:z] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'ma:ks] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md]
" As the idol of the populace finished these touching remarks , and resumed
" 作为 这 偶像 的 这 民众 完成的 这些 接触 评论 , 和 恢复
[hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [ænd; ənd][fæn] ,
his tumbler and fan ,
他的 不倒翁 和 扇子 ,
“当这位深受民众爱戴的偶像说完这些感人的话语, 重新拿起他的酒杯和扇子时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ə'sembldʒ] ,
there was but one sentiment in the whole of that vast assemblage ,
那里 曾是 但 一 情绪 在 这 所有的 的 那 广阔的 装配 ,
在那群人中, 只有一种情绪:

[ænd; ənd][ə; eɪ][demə'krætɪk] [tʃæp] [ɪ'mi:diətli] [went] [ænd; ənd]
and a democratic chap immediately went and
和 一个 民主 小伙子 立即地 去 和
一位民主党人士立即前往.....

[[pi:] . -]
[p . 124]
[p . -]
[第124页]

['teləgræft] [tu;; tə] ['sɪrəkjʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][demə'krætɪk] ['prezɪdənt] [ɪn] - ,
telegraphed to Syracuse that the prospect for a Democratic President in 1865 ,
电报 到 雪城大学 那 这 前景 为了 一个 民主 总统 在 - ,
[wʌz; wəz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] .
was beautiful .
曾是 美丽的 .
向锡拉丘兹发出电报, 称1865年民主党总统候选人的前景非常美好。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] [ə'hʌðər] [wi:k] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðer'baɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['ju:niən]
The meeting might have lasted another week , my boy , thereby rendering the Union
这 会议 可能 有 持续 其他 星期 , 我的 男生 , 从而 渲染 这 联盟
[kɔ:z] ['ʌtərli] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
cause utterly invincible ,
原因 完全地 无敌 ,
孩子, 那次会议可能还会持续一周, 那样一来, 联邦的事业就彻底不可战胜了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:dns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] [tjæp] [hu:] [prə'pəʊzd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
but for the imprudence of an insane chap who proposed that some of
但 为了 这 轻率 的 一个 疯狂的 小伙子 WHO 建议的 那 一些 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['prez(ə)nt] [ʃəd; ʃəd] [ɪn'lɪst] .
the young men present should enlist .
这 年轻的 男人 展示 应该 入伍 .
但这完全是因为一个疯子的鲁莽提议, 让在场的一些年轻人参军。

[ðɪs] [mæləprə'pəʊ][ænd; ənd] ['sɪŋɡjələrli] [ɪnkən'sɪstənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [brʊʊk] [ʌp][ðə; ði]
This malapropos and singularly inconsistent suggestion broke up the
这 不合时宜 和 单独地 不一致 建议 打破 向上 这
[ə'semblɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ,
assemblage at once ,
装配 在 一次 ,
这个不合时宜且前后矛盾的建议立刻破坏了整个讨论。

[ɪn] [ɡreɪt] [dɪs'ɔ:rdər] — [vɒləntiərɪŋ] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv]
in great disorder — volunteering being just the last thing that any one thought of
在 伟大的 紊乱 — 志愿服务 存在 只是 这 最后的事物 那 任何 一 想法 的
[du:ɪŋ] .
doing .
正在做 .
现场一片混乱——做志愿者是每个人最不想做的事情。

['ɡreɪtli] ['edəfaɪd][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [meɪd] [ɔ:l] [heɪst]
Greatly edified and encouraged by what I had heard , my boy , I made all haste
非常 受启发 和 鼓励 经过 什么 我 有 听到 , 我的 男生 , 我 制成 全部 匆忙
[fɔ:r; fər][pæɪs] ,
for Paris ,
为了 巴黎 ,
听到这些话, 我深受鼓舞, 孩子, 于是我赶紧赶往巴黎。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:məðɔ:r] ['hedz] [fli:t] [ɪn] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt]
where I found the Mackerel Brigade and Commodore Head's fleet in great excitement
在哪里 我 成立 这 鲭鱼 旅 和 准将 头部 舰队 在 伟大的 激动
['ʊʊvər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [bɪ'li:vd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz]
over the case of an Irish gentleman who believed this to be a white man's
超过 这 案件 的 一个 爱尔兰 绅士 WHO 相信 这 到 是 一个 白色的 男人的
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,
我发现鲭鱼旅和黑德准将的舰队对一位爱尔兰绅士的遭遇感到非常兴奋, 这位绅士认为这是一场白人的战争。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][pæɪs] , [dʒʌst] [fɔ:r'ti:n] ['mɪnɪts] ['æftər] ['ləndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and had started for Paris , just fourteen minutes after landing in this country ,
和 有 开始 为了 巴黎 , 只是 十四 分钟 后 降落 在 这 国家 ,
他抵达这个国家仅仅十四分钟后就启程前往巴黎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] ['eni] ['leɪbər] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ]
for the express purpose of protesting against any labor being performed by
为了 这 表达 目的 的 抗议 反对 任何 劳动 存在 执行 经过
['niːgrəʊz] ,
negroes ,
黑人 ,

其明确目的是为了抗议黑人从事的任何劳动，

[waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [men][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
while there were white men to do it .
尽管 那里 是 白色的 男人 到 做 它 .

只要有白人男性去做这件事。

['kɜːrn(ə)l] - - , [ʌv; əv][ðə; ði][ænə'tɑːmɪk(ə)l][ˈkæv(ə)lɹi] , ['kwaiətɪd][hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,
Colonel Wobert Wobinson , of the Anatomical Cavalry , quieted him by saying that ,
上校 - - , 的 这 解剖学 骑兵 , 安静 他 经过 说 那 ,
解剖骑兵团的沃伯特·沃宾森上校用这样一番话让他安静了下来：

[ɔːl'dʊʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['niːgrəʊz] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪɡɪŋ] ['trentʃɪz] ,
although a number of negroes were then engaged in digging trenches ,
虽然 一个 数字 的 黑人 是 然后 已订婚的 在 挖掘 战壕 ,
虽然当时有很多黑人从事挖掘战壕的工作，

[ə; eɪ] [nuː] [laɪn][ʌv; əv] [hoʊlɪz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ʌn'helθi] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði]
a new line of holes in a far more unhealthy place would be commenced in the
一个 新的 线 的 孔 在 一个 远的 更多的 不良 地方 会 是 开始 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

明天早上，将在一个更加不卫生的地方开始开凿新的洞穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] ['aɪrɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪɡ][ðem; ðəm] .
and that none but Irishmen should be permitted to dig them .
和 那 没有任何 但 爱尔兰人 应该 是 允许 到 挖 他们 .
而且只有爱尔兰人才有资格挖掘这些矿井。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ,
On the night previous to my arrival , my boy ,
在 这 夜晚 以前的 到 我的 到达 , 我的 男生 ,
在我到达的前一天晚上，我的儿子，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['mækərəlɪz] [wɜːr; wər] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]
while all the Mackerels were watching the stars with a view to prevent any
尽管 全部 这 鲭鱼 是 观看 这 明星 和 一个 看法 到 防止 任何
[səp'praɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,
surprise from that quarter ,
惊喜 从 那 四分之一 ,
当所有的鲭鱼都在观察星空，以防来自那边的任何意外时，

[ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] [treɪnd] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['fəʊlɪŋ] -
the Southern Confederacy on the other side of Duck Lake trained four large fowling -
这 南方 邦联 在 这 其他 边 的 鸭子 湖 受过训练 四 大的 捕鸟 -
['piːsɪz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [kæmp][frʌm; frəm][bɪ'hænd][ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl] ,
pieces upon their peaceful camp from behind a wood - pile ,
件 之上 他们的 和平 营 从 在后面 一个 木头 - 桩 ,
鸭湖对岸的南方联盟军躲在一堆柴火后面，用四门大型猎枪瞄准了他们平静的营地。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [bɑːm'baːrdmənt] .
and commenced a ferocious and ear - splitting bombardment .
和 开始 一个 凶猛 和 耳朵 - 分裂 轰击 .
于是开始了猛烈而震耳欲聋的轰炸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][men][kəd; kəd][biː; bi][gɑːt][ˈɪntuː][pəˈzɪ(ə)n][tuː; tə][rɪˈtʃːrɪn]
It was some hours before our men could be got into position to return
它 曾是 一些 小时 前 我们的 男人 可以 是 得到 进入 位置 到 返回
[ðə; ði]
the
这

过了几个小时，我们的队员才得以就位，返回基地。

[ˈpiː] . -]
[p : 125]
[p . -]

[第125页]

[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

火，

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [baːb] [ˈʃɔːrti] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈkaʊnti]
as Captain Bob Shorty had forgotten where they had put the Orange County
作为 队长 鲍勃 矮子 有 被遗忘的 在哪里 他们 有 放 这 橙子 县
[ˈhaʊɪtsər] [wen] [læst] [ˈjuːzɪŋ][ðəm; ðəm] .
Howitzers when last using them .
榴弹炮 什么时候最后的 使用 他们 .

因为鲍勃·肖蒂上尉忘记了上次使用奥兰治县榴弹炮时把它们放在哪里了。

[ðə; ði] [fliːt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈleɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] ,
The fleet , too , was somewhat delayed in getting into action ,
这 舰队 , 也 , 曾是 有些 延迟 在 获得 进入 行动 ,

舰队的行动也稍稍滞后了一些。

[æz; əz] [ˈkaːmədʒːr] [hed] [ɪkˈspɪriənst] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði][bəːks][ˈɪntuː] [wɪtʃ]
as Commodore Head experienced some difficulty in unlocking the box into which
作为 准将 头 经验丰富的 一些 困难 在 解锁 这 盒子 进入 哪个
[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ænd; ənd] [sləʊ] - [mətʃ] [brɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][æt; ət] [naɪt] .
he always puts his spectacles and slow - match before retiring at night .
他 总是 放置 他的 眼镜 和 慢的 - 匹配 前 退休 在 夜晚 .

海德准将打不开他每天晚上睡觉前都会放眼镜和慢火柴的盒子。

[ˈfaɪnəli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈhaʊɪtsər] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌvəd] [brɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [ˈbɔːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Finally , however , the howitzers were discovered behind some boards , and the
最后 , 然而 , 这 榴弹炮 是 发现 在后面 一些 板 , 和 这
[ˈspektəklz] [ænd; ənd] [sləʊ] - [mətʃ] [wɜːr; wər] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] ,
spectacles and slow - match were forthcoming ,
眼镜 和 慢的 - 匹配 是 即将推出 ,

最终，榴弹炮在一些木板后面被发现了，奇观和慢速比赛也随之而来。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ][haɪt][ˈfaɪər] [əˈkrɔːs] [dʌk] [leɪk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and our troops were pouring a hot fire across Duck Lake before the
和 我们的 军队 是 浇注 一个 热的 火 穿过 鸭子 湖 前 这
[kənˈfedərəsi] [hæd; həd][gɑːt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [rɪtʃˈmænd] .
Confederacy had got two - thirds of the way back to Richmond .
邦联 有 得到 二 - 三分之一 的 这 方式 后退 到 里士满 .

在南方邦联军队撤回里士满三分之二的路程之前，我们的军队就已经在鸭湖对面倾泻了猛烈的炮火。

[nekst] [ˈmɔːrɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][ˈkaːnɪk][ˈsek(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪk] ,
Next morning , my boy , the Conic Section crossed the Lake ,
下一个 早晨 , 我的 男生 , 这 锥 部分 交叉 这 湖 ,

第二天早上，我的孩子，圆锥曲线横穿了湖泊，

" [hɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , " [ɪz][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ə'gen] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ju'haitɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
" **Ha ! " says Villiam , " is the Confederacy again advancing upon the United States of**
" 哈 ! " 说道 威廉 , " 是 这 邦联 再次 前进 之上 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ? "
America ? "
美国 ? "

“哈！”威廉说道，“南方邦联又要向美利坚合众国进军了吗？”

" [ʰaʊər; ɑ:r] ['pɪkɪts] , " [sez] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ɪm'presɪvli]
" **Our pickets , " says the messenger , impressively**
" 我们的 纠察队 , " 说道 这 信使 , 令人印象深刻

“我们的纠察队员,”信使语气令人印象深刻地说道。

[[pi:] . -]
[**p . 126**]
[p . -]

[第126页]

" [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvɪn] [ɪn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvɪn] [ɪntu:] ['rɪtʃmænd] . "
" **have been driven in ; they have been driven into Richmond . "**
" 有 到过 驱动 在 ; 他们 有 到过 驱动 进入 里士满 . "

“他们被驱赶进来了；他们被驱赶到了里士满。”

" [ɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , ['plezntli] , " [ðen] [send] [aʊt][sʌm; səm] [mɔ:r] ['pɪkɪts] .
" **Ah ! " says Villiam , pleasantly , " then send out some more pickets .**
" 啊 ! " 说道 威廉 , 愉快 , " 然后 发送 出去 一些 更多的 纠察队 .

“啊！”威廉愉快地说，“那就再派一些纠察队员出去吧。”

" [aɪ] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **I strolled away from the pair , my boy ,**
" 我 漫步 离开 从 这 一对 , 我的 男生 ,

“我转身离开了他们俩，我的孩子，

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] ['mækrəl] ['pɪkɪts] [rɪ:tʃɪŋ] ['rɪtʃmænd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]
reflecting upon the possibility of enough Mackerel pickets reaching Richmond in this way
反思 之上 这 可能性 的 足够的 鲭鱼 纠察队 到达 里士满 在 这 方式
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ]ju:niən] ['sentɪmənt] [ðer; ðər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]['evər] ,
to make the Union sentiment there stronger than ever ,
到 制作 这 联盟 情绪 那里 更强 比 曾经 ,

考虑到有可能通过这种方式有足够多的马凯尔纠察队员抵达里士满，从而使那里的工会情绪比以往任何时候都更加强
烈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [tu:; tə][maɪ] ['fʊtɪŋ] , [wen] [aɪ] [t'ʃænst] [tu:; tə][ɪ'spaɪ][ə; eɪ]['peɪpər]
and was looking listlessly to my footing , when I chanced to espy a paper
和 曾是 寻找 百无聊赖地 到 我的 立足点 , 什么时候 我 偶然 到 间谍 一个 纸
[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

我百无聊赖地低头看着脚下，偶然间瞥见地上有一张纸。

['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
Picking it up ,
挑选 它 向上 ,

捡起来，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [tu:; tə]
I found it to be a note from the wife of the Southern Confederacy to
我 成立 它 到 是 一个 笔记 从 这 妻子 的 这 南方 邦联 到
[hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,
her cousin ,
她 表哥 ,

我发现这是南方邦联一位领导人的妻子写给她表妹的一封信。

[dra:pt] , ['pra:bəbli] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] .
dropped , probably by one of the Confederacies of the wood - pile .
掉落 , 大概 经过 一 的 这 邦联 的 这 木头 - 桩 .

可能是某个联盟从木柴堆里掉下来的。

[aɪ 'ti:] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:lʊʊz] :
It bore the date of April the First , and read as follows :
它 钻孔 这 日期 的 四月 这 第一的 , 和 读 作为 跟随 :

上面写着日期是四月一日, 内容如下:

" [dɪr] - : — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] [ði:z] [fju:] [laɪnz] ,
" **Dear Juleyer : — I have just space of time to write you these few lines ,**
" 亲爱的 - : — 我 有 只是 空间 的 时间 到 写 你 这些 很少 线条 ,

亲爱的朱利耶: ——我只有一点时间给你写这几行字,

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ði:z] [fju:] [laɪnz] [wɪl] [faɪnd][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ,
hoping that these few lines will find you the same ,
希望 那 这些 很少 线条 将要 寻找 你 这 相同的 ,

希望这几行字也能让你有同样的感受。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] .
and in the enjoyment of the same blessing .
和 在 这 享受 的 这 相同的 祝福 .

并享受同样的祝福。

[oʊ][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] !
O my unhappy country !
哦 我的 不开心 国家 !

我不幸的祖国啊!

[haʊ] [ɑ:rt] [ðəʊ] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['raɪtɪŋ] !
how art thou suffering at this present writing !
如何 艺术 你 痛苦 在 这 展示 写作 !

你此刻写下这些文字时, 心中作何感想?

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [nu:] ['bɑ:nɪt] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] - ,
I have not had a single new bonnet for two weeks , my beloved Juleyer ,
我 有 不是 有 一个 单身的 新的 引擎盖 为了 二 周 , 我的 心爱 - ,

我已经两周没有戴过一顶新帽子了, 我心爱的Juleyer帽子。

[ænd; ənd][maɪ][,sɒlfə'ri:nəʊ] [glʌvz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redɪ] [dɪs'klɒrd] [baɪ][ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ʃed]
and my Solferino gloves are already discolored by the perspiration I have shed
和 我的 索尔费里诺 手套 是 已经 变色 经过 这 汗 我 有 棚

[wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ,
when thinking of my poor ,
什么时候 思维 的 我的 贫穷的 ,

我的索尔费里诺手套已经被我因思念我可怜的家人而流下的汗水浸湿, 已经褪色了。

[dɪr] [saʊθ] .
dear South .
亲爱的 南 .

亲爱的南方。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] , [ɪz][soʊ] [rɪ'dʒʊst] [baɪ]['traɪəlz] ,
My husband , the distinguished Southern Confederacy , is so reduced by trials ,
我的 丈夫 , 这 杰出的 南方 邦联 , 是 所以 减少 经过 试验 ,

我的丈夫, 这位杰出的南方邦联成员, 因种种磨难而变得如此憔悴。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] [skɜ:rt] .
that he is a mere skeleton skirt .
那 他 是 一个 仅仅 骨骼 裙子 .

他只不过是一条骷髅裙而已。

[oʊ] , [maɪ] - , [haʊ] [bɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ?
Oh , my Juleyer , how long is this to continue ?
哦 , 我的 - , 如何 长的 是 这 到 继续 ?

我的天哪，这还要持续多久？

[er] [əˈnʌðər] ['sentʃəri] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] , [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [wɪl] [hæv; həv] [əˈprəʊtʃt]
Ere another century shall have passed away , the Yankees will have approached
埃雷 其他 世纪 将 有 通过了 离开 , 这 洋基队 将要 有 接近
[ˈnɪrər] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [səˈvænə] ,
nearer Charleston and Savannah ,
更近 查尔斯顿 和 萨凡纳 ,

再过一个世纪，洋基队就会更靠近查尔斯顿和萨凡纳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] [brɪˈkʌm] ['ɔːlməʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
and the blockade become almost effective .
和 这 封锁 变得 几乎 有效的 .

封锁几乎完全奏效。

[sɪns] [ðə; ði] ['mækrəl] [brɪˈgeɪd] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] ,
Since the Mackerel Brigade has changed its base of operations ,
自从 这 鲭鱼 旅 有 已更改 它是 根据 的 运营 ,
自从鲭鱼旅改变了作战基地后，

['iːv(ə)n] ['rɪtʃmænd] [siːmz] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] .
even Richmond seems doomed to fall in less than fifty years .
甚至 里士满 似乎 注定失败 到 落下 在 较少的 比 五十 年 .

就连里士满似乎也注定会在不到五十年内衰落。

[ˈevriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[[piː] . -]
[p . 127]
[p . -]

[第127页]

[lʊks] [dɑːrk] .
looks dark .
看起来 黑暗的 .

看起来很暗。

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['dɑːtɪd] ['mʌzlɪn] , [fɔːr; fər] ['ʌndəsliːv] , [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [əˈgen] ,
Tell me the price of dotted muslin , for undersleeves , when you write again ,
告诉 我 这 价格 的 虚线 细棉布 , 为了 袖子底衬 , 什么时候 你 写 再次 ,
[ænd; ənd] [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
and believe me ,
和 相信 我 ,

下次写信的时候告诉我袖子衬布的点状细棉布的价格，相信我。

[jɜː; jər] [rɪˈspektɪd] ['kʌz(ə)n] ,
Your respected cousin ,
你的 受人尊敬 表哥 ,

你尊敬的表兄，

" ['mɪsɪz] . [es] . [siː] .
" **Mrs . S . C .**
" 太太 . S . C .

SC夫人

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈletər] [ˈbɔðəz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðætʰs] [ðə; ði] [deɪt] , [maɪ] [bɔɪ]
" **There's only one thing about this letter bothers me , and that's the date , my boy**
" 有 仅有的 一 事物 关于 这 信 烦人 我 , 和 那就是 这 日期 , 我的 男生
— [ðə; ði] [deɪt] .
— **the date** .
— 这 日期 .

“这封信只有一件事让我感到困扰，那就是日期，孩子——就是日期。”

[wen] [ˈveri] [nɪr] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ɑːn][maɪ] [rɪˈtʰ:rn] [hoʊm] , [aɪ] [met] [ə; eɪ] [tʰæp] ,
When very near this city , on my return home , I met a chap ,
什么时候 非常 靠近 这 城市 , 在 我的 返回 家 , 我 遇见 一个 小伙子 ,
当我回家途中快到这座城市时，我遇到了一个人，
[ˈweɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] ,
weighing about two hundred and twenty - five pounds ,
称重 关于 二 百 和 二十 - 五 磅 ,
重约225磅，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɜːz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzemp]n [frʌm; frəm][ðə; ði] [dræft]
who was on his way to a lawyer's to get his exemption from the draft
WHO 曾是 在 他的 方式 到 一个 律师 到 得到 他的 豁免 从 这 草稿
[ˈduːli] [faɪld] .
duly filed .
正式地 已提交 .

他当时正要去律师那里办理免服兵役手续。

" [siː] [hɪr] , [maɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ɪnˈvælɪd] , " [sez] [aɪ] , [ˈskeptɪkli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
" **See here , my patriotic invalid , " says I , skeptically , " how do you come to be**
" 看 这里 , 我的 爱国 无效的 , " 说道 我 , 怀疑地 , " 如何 做 你 来 到 是
[ɪgˈzempt] ? " **exempt ?** "
豁免 ? "

“瞧瞧，我这位爱国的残疾人，”我怀疑地问道，“你是如何获得豁免权的呢？”

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪgˈzempt] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraʊdli] [ˈmelənkɑːli] [ˈmænər] ,
" **I am exempt , " says he , in a proudly melancholy manner ,**
" 我 是 豁免 , " 说道 他 , 在 一个 自豪地 忧郁 方式 ,
“我被豁免了，”他带着一种骄傲而忧郁的语气说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] . "
" **because I am suffering from a broken heart .** "
" 因为 我 是 痛苦 从 一个 破碎的 心 . "
“因为我心碎了。”

" [hem] , " [sez] [aɪ] .
" **Hem , " says I .**
" 下摆 , " 说道 我 .

“嗯，”我说。

" [ɪts] [truː] , " [sez] [hiː; hi] , [ˈsnɪfəlɪŋ] [ˈdɪzməli] .
" **It's true , " says he , sniffing dismally .**
" 它是 真的 , " 说道 他 , 抽泣 令人沮丧地 .
“是真的，”他沮丧地抽泣着说。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] .
" **I asked the female of my heart to have me .**
" 我 问 这 女性 的 我的 心 到 有 我 .
我向我心爱的女人求婚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [ˈhædnt] [ɪˈnʌf] [ˈpɒʊstɪdʒ] - [stæmps] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈrevənuː]
She said I hadn't enough postage - stamps to suit her ideas of personal revenue
她 说 我 之前没有 足够的 邮资 - 邮票 到 套装 她 想法 的 个人的 收入
,
:
:

她说我拥有的邮票不够多，不符合她对个人收入的设想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə][duː][maɪ] [ˈwɔːʃɪŋ] .
and she didn't care to do my washing .
和 她 没有 关心 到 做 我的 洗涤 .

她根本不在乎帮我洗衣服。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] : [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][naːt][æŋ; ən][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] [mæn]
That was enough : my heart is broken , and I am not an able - bodied man
那 曾是 足够的 : 我的 心 是 破碎的 , 和 我 是 不是 一个 有能力的 - 有形的 男人
.
:
:

这就足够了：我的心碎了，而且我也不是个身强力壮的人。

" [ˈdræftɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Drafting , my boy ,**
" 起草 , 我的 男生 ,

“起草文件，我的孩子，

[ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] [ɪn][ðə; ði] [hɪðərˈtuː] [ˈhelθi] [ˈhjuːmən]
is of a nature to develop the seeds of disease in the hitherto healthy human
是 的 一个 自然 到 发展 这 种子 的 疾病 在 这 迄今为止 健康 人类
[ˈsɪstəm] — [siːdz] [wɪtʃ] ,
system — seeds which ,
系统 — 种子 哪个 ,

它具有在原本健康的人体系统中滋生疾病种子的性质——这些种子，

[ɪf] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][ˈfrʌktəˌfaɪ] ,
if suffered to fructify ,
如果 遭受 到 结实 ,

如果任其结果，

[wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈʌltɪmət] [ɪn] [wʌt] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [bərˈglerɪəs] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wʊd]
will be likely to ultimate in what gentlemen of burglarious accomplishments would
将要 是 可能 到 最终的 在 什么 先生们 的 入室盗窃 成就 会
[ˈtʃeɪstli] [ænd; ənd] [bəˈtænɪkli] [dɪˈnɑːmɪneɪt] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] " [plænt] .
chastely and botanically denominate a very large - sized " plant .
贞洁的 和 植物学 定名 一个 非常 大的 - 尺寸 " 植物 .

最终可能会变成那些盗窃成性的绅士们会用一种纯洁而植物学的语言来称呼的非常大的“植物”。

" [jɜːrz] , [ˈsɪriəsli] ,
" **Yours , seriously ,**
" 此致 , 严重地 ,

“此致，敬礼。”

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːrɪfjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[piː] . -]
[**p . 128**]
[p . -]

[ˈletər] [ɛl'ɛks'aɪəɪ] .
LETTER **LXII** .
信 六十二

第六十二封信。

[kən'teɪnɪŋ] [freʃ] [t'rɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [ædmə'reɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dr'vootɪd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
CONTAINING FRESH TRIBUTES OF ADMIRATION TO THE DEVOTED WOMEN OF AMERICA ,
包含 新鲜的 致敬 的 钦佩 到 这 奉献 女性 的 美国 ,

收录了对美国忠诚女性的全新赞颂之词，

[ænd; ənd] [dr'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌkɑ:lənə'zeɪ(ə)n] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
AND DEVELOPING THE GREAT COLONIZATION SCHEME OF THE GENERAL OF THE
和 发展 这 伟大的 殖民化 方案 的 这 一般的 的 这
[ˈmækrəl] [brɪ'geɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [reɪs] .
MACKEREL BRIGADE FOR THE BENEFIT OF THE BLACK RACE .
鲭鱼 旅 为了 这 益处 的 这 黑色的 种族 .

并为黑人种族的利益，制定了鲭鱼旅将军的伟大殖民计划。

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [ˈɔ:gəst] 15th , - .
Washington , D . C . , August 15th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 八月 15th , - .

华盛顿特区，1862年8月15日。

[wʌns] [mɔ:r] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Once more , my boy ,
一次 更多的 , 我的 男生 ,

孩子，再一次。

[ðɪs] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [wʊd] ['rendər] [t'rɪbjʊ:t] [ʌv; əv] ['ɡʌʃɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
this affectionate heart would render tribute of gushing admiration to the large
这 亲热 心 会 使成为 贡 的 喷薄 钦佩 到 这 大的
[soʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
souled women of America ,
有灵魂的 女性 的 美国 ,

这颗充满爱意的心将向美国胸襟宽广的女性表达由衷的钦佩之情。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ə'gen] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [lʌɡ'zʊriət] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˈaʊər; ɑ:r][mə'dʒestɪk] [tru:ps]
who are again commencing to luxuriate and comfort our majestic troops
WHO 是 再次 开始 到 奢侈 和 舒适 我们的 雄伟 军队
[wɪð; wɪθ] [ɡɪfts] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] ['ju:sf(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['soʊldʒər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [poʊl] [wʊd] [bi:; bi]
with gifts almost as useful to a soldier as a fishing - pole would be
和 礼物 几乎 作为 有用 到 一个 士兵 作为 一个 钓鱼 - 极 会 是

[tu:; tə][ðə; ði] [hɪ'lerɪəs] ['ærəb][ʌv; əv][sə'heərər] .
to the hilarious Arab of Sahara .
到 这 太搞笑了 阿拉伯 的 撒哈拉沙漠 .

他们又开始用礼物来款待和安慰我们英勇的军队，这些礼物对士兵来说几乎和钓竿对撒哈拉沙漠里滑稽的阿拉伯人来说一样没用。

[æz; əz][aɪ]['æmb(ə)] ['erəli] [nɪr] [fɔ:rt] ['kɔrkə-ən] [ɑ:n]['mʌndər; 'mʌndɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][maɪ]
As I ambled airily near Fort Corcoran on Monday , my boy , mounted on my
作为 我 漫步 轻盈地 靠近 堡 科克伦 在 周一 , 我的 男生 , 安装 在 我的
[ˈɡɑ:θɪk] [sti:d] ['pegəsəs] ,
gothic steed Pegasus ,
哥特 骏马 飞马座 ,

星期一，我悠闲地漫步在科克伦堡附近，我的儿子骑着我的哥特式骏马珀伽索斯。

[ænd; ʌnd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfreskoʊ] [dɔːg][bəˈləʊnjə] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
and followed by the frescoed dog Bologna , after the manner of the British
和 随后 经过 这 壁画 狗 博洛尼亚 , 后 这 方式 的 这 英国
[noʊˈbɪləti] ,
nobility ,
贵族 ,

紧随其后的是一幅壁画，画中描绘的是一只名叫博洛尼亚的狗，其风格仿照英国贵族。

[aɪ] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈvetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] ,
I chanced upon a veteran of the Mackerel Brigade ,
我 偶然 之上 一个 老将 的 这 鲭鱼 旅 ,
我偶然遇到了一位鲭鱼旅的老兵,

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ˈpærɪs][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [wɪtʃ] [ɡrəʊ]
who had come up from Paris on one of those leaves of absence which grow
WHO 有 来 向上 从 巴黎 在 一 的 那些 树叶 的 缺席 哪个 生长
[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [staɪld] [ˈsɪkəməːr] .
from the tree styled Sycamore .
从 这 树 风格 梧桐树 .

他从巴黎来到这里，就像是从梧桐树上长出的一片片空白的叶子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈweɪsaɪd] [oʊk] ,
He was seated under a wayside oak ,
他 曾是 坐着 在下面 一个 路边 橡木 ,
他坐在路边的一棵橡树下,

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] ;
examining some articles that had recently come to him in a package ;
检查 一些 文章 那 有 最近 来 到 他 在 一个 包裹 ;
他仔细查看了最近收到的一个包裹里的一些文章;

[naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrnist] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ]
now and then addressing his eyes in the more earnest language of the Sixth
现在 和 然后 解决 他的 眼睛 在 这 更多的 认真 语言 的 这 第六
[wɔːrd] .
Ward .
沃德 .

他时不时地用第六区那种更严肃的语言注视着他的眼睛。

[ˈhævɪŋ] [reɪnd] - [ɪn][maɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈænɪm(ə)] ,
Having reined - in my spirited architectural animal ,
拥有 勒住 - 在 我的 精神抖擞 建筑 动物 ,
驯服了我那桀骜不驯的建筑天才之后,

[ænd; ʌnd] [ˈmɪrli] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈkrækər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [tuː; tə]
and merely pausing to administer a crumb of cracker from my pocket to
和 仅仅 暂停 到 管理 一个 屑 的 饼干 从 我的 口袋 到
[ə; eɪ] [ˈhæpləs] [bluː] - [ˈbɔːt(ə)][flaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
a hapless blue - bottle fly which had
一个 不幸的 蓝色的 - 瓶子 飞 哪个 有

我只是停下来，从口袋里掏出一小块饼干屑，喂给一只倒霉的蓝头苍蝇。

[ˈræʃli] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɑ:rdʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈsta:rviŋ]
rashly **alighted** **from** **the** **backbone** **of** **the** **charger** , **and** **was** **there** **starving**
贸然 下车 从 这 骨干 的 这 充电器 , 和 曾是 那里 饥饿
[tu:; tə] [deθ] ,
to **death** ,
到 死亡 ,

它鲁莽地从战车的车架上跳下来，在那里奄奄一息。

[aɪ] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [ˈvetərən] , [ænd; ənd] , [sez] [aɪ] :
I **saluted** **the** **Mackerel** **veteran** , **and** , **says** **I** :
我 敬礼 这 鲭鱼 老将 , 和 , 说道 我 :

我向这位鲭鱼老兵致敬，并说道：

" [kɑ:mræd] ,
" **Comrade** ,
" 同志 ,

“同志，

 [ˈwerfɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [sɪˈlekt] [ðɪs] [ˈsɑ:ləteri] [pleɪs] [tu:; tə][ju:z] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈoʊnli] [ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbrɪɡəˈdɪr]
wherefore **do** **you** **select** **this** **solitary** **place** **to** **use** **language** **only** **fitting** **a** **brigadier**
因此 做 你 选择 这 孤 地方 到 使用 语言 仅有的 配件 一个 准将
 [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈɑ:fɪsər] ,
when **he** **is** **speaking** **to** **an** **inferior** **officer** ,
什么时候 他 是 请讲 到 一个 下 官 ,

你为何偏偏选择在这个偏僻的地方，用只有准将对待下级军官时才配用的语言说话？

[ɔ:r][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] [kənˈsɜ:rvətɪv] [wen] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ˈni:grəʊz] , [ˈwendl] [ˈfɪlɪps] , [ænd; ənd]
or **a** **high** - **toned** **conservative** **when** **referring** **to** **negroes** , **Wendell** **Phillips** , **and**
或者 一个 高的 - 色调 保守的 什么时候 指 到 黑人 , 温德尔 菲利普斯 , 和
[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑ:rti] ?
the **republican** **party** ?
这 共和党人 派对 ?

或者，当谈到黑人、温德尔·菲利普斯和共和党时，他是一位语气高昂的保守派？

" [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈmækrəl] [saɪd] [ˈdi:pli] , [æz; əz][hi:; hi] [sprɛd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [tu:; tə] [fʊl]
" **The** **veteran** **Mackerel** **sighed** **deeply** , **as** **he** **spread** **open** **the** **package** **to** **full**
" 这 老将 鲭鱼 叹了口气 深 , 作为 他 传播 打开 这 包裹 到 满的
 [vju:] , [maɪ] [bɔɪ] ,
view , **my** **boy** ,
看法 , 我的 男生 ,

老马鲛鱼深深地叹了口气，打开包裹，露出里面的东西：“我的孩子。”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , [rɪˈspektfəli] :
and **says** **he** , **respectfully** :
和 说道 他 , 尊敬 :

他恭敬地说：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [maɪ] [koʊv] ? "
" **Are** **you** **a** **married** **man** , **my** **cove** ? "
" 是 你 一个 已婚 男人 , 我的 海湾 ? "

“你是已婚男士吗，我的宝贝？ ”

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd][ˈfaɪnəns(ə)]
" **No** , " **says** **I** , **with** **a** **feeling** **of** **mingled** **insignificance** **and** **financial**
" 不 , " 说道 我 , 和 一个 感觉 的 混合 微不足道 和 金融的
[kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] ,
complacency ,
自满 ,

“不，”我说道，语气中既有渺小感，又有经济上的自满。

" [aɪ] ['nevər] [peɪd] [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [bɪl] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . "

" I never paid a milliner's bill in my life . "

我 绝不 有薪酬的 一个 制帽商 账单 在 我的 生活 . "

“我这辈子都没付过帽子店的账单。”

" [ˈniːðər] [dɪd] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ˈniːðər] [dɪd] [aɪ]

" Neither did I , " said the veteran , with a gleam of satisfaction , " neither did I

“ 两者都不 做过 我 , ” 说 这 老将 , 和 一个 闪耀 的 满意 , ” 两者都不 做过 我 ;

;

;

;

“我也没有,”这位老兵带着一丝满意的笑容说道,“我也没有;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [em 'iː] ;

" I always has them charged to me ;

我 总是 有 他们 带电 到 我 ;

我总是让这些费用记在我的账上;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['wedɪd] [ˈpɑːrdnər] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but still I am the wedded pardner of one which is a woman .

但 仍然 我 是 这 已婚 伙伴 的 一 哪个 是 一个 女士 .

但我仍然是位已婚伴侣, 我的伴侣是一位女性。

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , " [sez] [ðə; ði] ['vetərən] ['pæʃənətli] ,

I have loved her , " says the veteran passionately ,

我 有 喜爱 她 , " 说道 这 老将 热情地 ,

“我一直深爱着她,”这位老兵深情地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʌvd] ['nʌmbər] ['θriːz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

" I have loved her better than I loved number Three's masheen , with which I

“ 我 有 喜爱 她 更好的 比 我 喜爱 数字 三的 马辛 , 和 哪个 我

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

was brought up ,

曾是 带来 向上 ,

“我爱她胜过爱我从小就熟悉的三号马辛（masheen, 可能是某种马辛的缩写, 原文拼写错误, 无法翻译）。”

[ænd; ænd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .

and that seemed to me like my own brother .

和 那 似乎 到 我 喜欢 我的 自己的 兄弟 .

我觉得他就像我的亲兄弟一样。

[aɪ] [hæv; həv] [steɪd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['faɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

I have stayed home from a fire more than once to go to church with

我 有 入住 家 从 一个 火 更多的 比 一次 到 去 到 教会 和

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

我曾多次为了陪她去教堂而留在火灾现场;

[ænd; ænd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [wʌz; wəz] : - [oʊld] ['wʊmən] !

and the last words I said to her when I come here was : ' Old woman !

和 这 最后的 字 我 说 到 她 什么时候 我 来 这里 曾是 : - 老的 女士 !

我来到这里时对她说的最后一句话是: “老太太!

[ɪf] ['sɪksɪz] ['fɔːrmən] [kʌmz] [hɪr] ['æftər] [ðæt] [rentʃ] , [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] ,

if Six's foreman comes here after that wrench , while I'm away ,

如果 六的 领班 来 这里 后 那 扳手 , 尽管 我是 离开 ,

如果六号的工头在我不在的时候, 用扳手拧完东西后过来这里,

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [breɪk] [ðæt] [noʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ! -

tell him I'll break that nose of his when I come back ! '

告诉 他 患病的 休息 那 鼻子 的 他的 什么时候 我 来 后退 ! -

告诉他, 等我回来, 我一定要打断他的鼻子!

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [tə'geðər] , " [sez] [ðə; ði] ['vetərən] , ['smɑːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['mædli] ;
We was all confidence together , " says the veteran , smiting his chest , madly ;
我们 曾是 全部 信心 一起 , " 说道 这 老将 , 惩罚 他的 胸部 , 疯狂地 ;
“我们当时都信心满满,”这位老兵一边疯狂地捶打着胸口一边说道;

" [ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [θruː] [ə; eɪ] [brɪk] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" and I never threw a brick that I didn't tell her of it ,
" 和 我 绝不 扔 一个 砖 那 我 没有 告诉 她 的 它 ,
“我扔砖头的时候,从来没有瞒着她过。”

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [ænd; ænd] [sent] [em 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] [pledʒ] , [ə; eɪ]
and now she's gone and sent me a copy of the Temperance Pledge , a
和 现在 她是 已消失 和 发送 我 一个 复制 的 这 节制 保证 , 一个
[per] [ʌv; əv] [skeɪts] ,
pair of skates ,
一对 的 冰鞋 ,
现在她寄给我一份禁酒誓词和一双溜冰鞋。

[tuː] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] [draːps] , [ænd; ænd]
two bottles of toothache drops , and
二 瓶子 的 牙疼 滴 , 和
两瓶牙痛滴剂, 以及

[sɪks]
six
六
六

[[piː] . -]
[p . 130]
[p . -]
[第130页]

[ʃiːts] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt][flaɪ] - ['peɪpər] .
sheets of patent fly - paper .
纸张 的 专利 飞 - 纸 .
专利粘蝇纸。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , " [sez] [ðə; ði] ['vetərən] ,
I really believe , " says the veteran ,
我 真的 相信 , " 说道 这 老将 ,
“我真的相信,”这位老兵说道。

['bɪtərli] — " [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [eɪnt] [gɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] [bʌt; bət][tuː; tə]
bitterly — " I really believe that she thinks I ain't got nothing to do here but to
苦涩地 — " 我 真的 相信 那 她 思考 我 不是 得到 没有什么 到 做 这里 但 到
[kiːp] [haʊs] [ænd; ænd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][æŋ; ən][eɪdʒd] ['grænməʊðər] .
keep house and take care of an aged grandmother .
保持 房子 和 拿 关心 的 一个 老年人 祖母 .
苦涩地说：“我真的相信她认为我在这里除了操持家务和照顾年迈的祖母之外,就无事可做了。”

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [spiːtʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['heɪstɪli] [trɒtɪd] [ə'wei] [ə'pɑːn]
" At the conclusion of this unnatural speech , my boy , I hastily trotted away upon
" 在 这 结论 的 这 不自然 演讲 , 我的 男生 , 我 草草 小跑 离开 之上
[maɪ] [ɑːrki'tektʃərəl] [stiːd] ;
my architectural steed ;
我的 建筑 骏马 ;
“孩子, 在这段不自然的演讲结束后, 我骑着我的建筑骏马匆匆离去;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːtɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɔːk] [ɔːŋgər][wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər]
for I had not patience enough to talk longer with one whose whole nature
为了 我 有 不是 耐心 足够的 到 讲话 更长 和 一 谁 所有的 自然
[siːmd] [soʊ] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðoʊz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] [wɪt]
seemed so utterly incapable of appreciating those beautiful little attentions which
似乎 所以 完全地 无法 的 欣赏 那些 美丽的 小的 注意 哪个
[ˈwʊmənz] [ˈtendər] [hɑːrt] [ɪnˈdʒuːsɪz][hɜːr; həər][tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈɑːbdʒekt] .
woman's tender heart induces her to bestow upon the beloved object .
女性的 投标 心 诱导 她 到 赐给 之上 这 心爱 目的 .

因为我没有足够的耐心与一个似乎完全无法欣赏女人温柔的心驱使她给予心爱之人的那些美好小举动的人继续交谈。

[sɪnz] [ðə; ði][læst] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Since the last time I was sick , my boy ,
自从 这 最后的时间 我 曾是 生病的 , 我的 男生 ,
[aɪ][hæv; həv] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [venəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
I have entertained a positive veneration for the wonderful foresight of that
我 有 娱乐 一个 积极的 崇敬 为了 这 精彩的 远见 的 那
[ˈblesɪd; blest][seks] ,
blessed sex ,
蒙福 性别 ,
[aɪ][hæv; həv] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [venəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
I have entertained a positive veneration for the wonderful foresight of that
我 有 娱乐 一个 积极的 崇敬 为了 这 精彩的 远见 的 那
[ˈblesɪd; blest][seks] ,
blessed sex ,
蒙福 性别 ,

[aɪ][hæv; həv] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [venəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
I have entertained a positive veneration for the wonderful foresight of that
我 有 娱乐 一个 积极的 崇敬 为了 这 精彩的 远见 的 那
[ˈblesɪd; blest][seks] ,
blessed sex ,
蒙福 性别 ,

我对女性那令人惊叹的远见卓识一直抱有由衷的敬意。

[huːz] [aɪz] [rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv] [pɜːrəl] [ˈbʌtnz] .
whose eyes remind me of pearl buttons .
谁 眼睛 提醒 我 的 珍珠 按钮 .
[huːz] [aɪz] [rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv] [pɜːrəl] [ˈbʌtnz] .
whose eyes remind me of pearl buttons .
谁 眼睛 提醒 我 的 珍珠 按钮 .

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ʌp] ,
At that period , when the doctors had given me up ,
在 那 时期 , 什么时候 这 医生 有 给定 我 向上 ,
[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ʌp] ,
At that period , when the doctors had given me up ,
在 那 时期 , 什么时候 这 医生 有 给定 我 向上 ,
[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
and nothing but their absence seemed capable of saving my life ,
和 没有什么 但 他们的 缺席 似乎 有能力的 的 保存 我的 生活 ,
[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
and nothing but their absence seemed capable of saving my life ,
和 没有什么 但 他们的 缺席 似乎 有能力的 的 保存 我的 生活 ,

[ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
and nothing but their absence seemed capable of saving my life ,
和 没有什么 但 他们的 缺席 似乎 有能力的 的 保存 我的 生活 ,
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprevalənt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] ,
one of the prevalent women of America heard of my critical condition , and ,
一 的 这 流行 女性 的 美国 听到 的 我的 批判的 状况 , 和 ,
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprevalənt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] ,
one of the prevalent women of America heard of my critical condition , and ,
一 的 这 流行 女性 的 美国 听到 的 我的 批判的 状况 , 和 ,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprevalənt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] ,
one of the prevalent women of America heard of my critical condition , and ,
一 的 这 流行 女性 的 美国 听到 的 我的 批判的 状况 , 和 ,
[bɑɪ][hɜːr; həər] [diːp] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbl̩d] [tuː; tə][ˈreskjʊː][em ˈiː] .
by her deep knowledge of human nature , was enabled to rescue me .
经过 她 深的 知识 的 人类 自然 , 曾是 已启用 到 救援 我 .
[bɑɪ][hɜːr; həər] [diːp] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbl̩d] [tuː; tə][ˈreskjʊː][em ˈiː] .
by her deep knowledge of human nature , was enabled to rescue me .
经过 她 深的 知识 的 人类 自然 , 曾是 已启用 到 救援 我 .

[bɑɪ][hɜːr; həər] [diːp] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbl̩d] [tuː; tə][ˈreskjʊː][em ˈiː] .
by her deep knowledge of human nature , was enabled to rescue me .
经过 她 深的 知识 的 人类 自然 , 曾是 已启用 到 救援 我 .
[bɑɪ][hɜːr; həər] [diːp] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbl̩d] [tuː; tə][ˈreskjʊː][em ˈiː] .
by her deep knowledge of human nature , was enabled to rescue me .
经过 她 深的 知识 的 人类 自然 , 曾是 已启用 到 救援 我 .

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [stʌf] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l] [toʊn] ,
She sent me a bottle of stuff , my boy , saying , in a note of venerable tone ,
她 发送 我 一个 瓶子 的 东西 , 我的 男生 , 说 , 在 一个 笔记 的 可敬 语气 ,
[ʃiː; ʃɪ] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [stʌf] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˈvenərəb(ə)l] [toʊn] ,
She sent me a bottle of stuff , my boy , saying , in a note of venerable tone ,
她 发送 我 一个 瓶子 的 东西 , 我的 男生 , 说 , 在 一个 笔记 的 可敬 语气 ,

[ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʃʊr] [hɜːr; həər][ʌv; əv] [tʃæpt] [hændz] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
that it had cured her of chapped hands several times ,
那 它 有 治愈 她 的 皸裂 双手 一些 时代 ,
[ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʃʊr] [hɜːr; həər][ʌv; əv] [tʃæpt] [hændz] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
that it had cured her of chapped hands several times ,
那 它 有 治愈 她 的 皸裂 双手 一些 时代 ,

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [breɪk] [maɪ] [ˈfiːvər] .
and she hoped it might break my fever .
和 她 希望 它 可能 休息 我的 发烧 .
[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [maɪ] [breɪk] [maɪ] [ˈfiːvər] .
and she hoped it might break my fever .
和 她 希望 它 可能 休息 我的 发烧 .

她希望这能帮我退烧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθæŋkfl] , [ˈkɑ:nfɪdənt] [hɑ:rt] , [aɪ] [θru:;][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [maɪ]
With a thankful , confident heart , I threw the bottle out of the window , my
和 一个 感恩 , 自信的 心 , 我 扔 这 瓶子 出去 的 这 窗户 , 我的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

我怀着感激和自信的心情，把瓶子扔出了窗外，我的孩子。

[ænd; ənd][gɑ:t] [wel] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] .
and got well in less than three months .
和 得到 出色地 在 较少的 比 三 几个月 .

不到三个月就康复了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ˈækə,mæk] [əˈgen] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
The other day , I went down to Accomac again , to see the General of the
这 其他 天 , 我 去 向下 到 阿科马克 再次 , 到 看 这 一般的 的 这
[ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] ,
Mackerel Brigade ,
鲭鱼 旅 ,

前几天，我又去了阿科马克，拜访了鲭鱼旅的将军。

[hu:] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [blɪs] [tu:; tə]
who had invited me to be present while he made an offer of bliss to
WHO 有 受邀 我 到 是 展示 尽管 他 制成 一个 提供 的 极乐 到
[ə; eɪ] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] [əˈprest] [reɪs] [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]
a delegation from that oppressed race which has been the sole cause of this
一个 代表团 从 那 受压迫者 种族 哪个 有 到过 这 唯一 原因 的 这
[ʌnˈnætʃrəl] [wɔ:r] ,
unnatural war ,
不自然 战争 ,

他邀请我到场，向来自那个受压迫民族的代表团许诺幸福，而这个民族正是这场非自然战争的唯一原因。

[ænd; ənd][ɪz] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪgˈzemptɪd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [kənˈsɜ:rn] [ɪn][aɪ ˈti:] .
and is , therefore , exempted from all concern in it .
和 是 , 所以 , 豁免 从 全部 忧虑 在 它 .

因此，它无需对此承担任何责任。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [ru:m] [ʌv; əv] [ˈɔ:diəns] [wen] [aɪ]
The General , my boy , was seated in his temporary room of audience when I
这 一般的 , 我的 男生 , 曾是 坐着 在 他的 暂时的 房间 的 观众 什么时候 我
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

我到达时，将军，我的孩子，正坐在他的临时接见室里。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv]
examining a map of
检查 一个 地图 的

查看地图

[[pi:] . -]
[**p . 131**]
[p . -]

[第131页]

[ðə; ði][ˈbɔ:rdər] [stɜ:ts] [θru:;] [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] - [ɡlæs] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈlʊkɪŋ]
the Border States through a powerful magnifying - glass , and occasionally looking
这 边界 各州 通过 一个 强大的 放大 - 玻璃 , 和 偶尔 寻找
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] ,
into a tumbler ,
进入 一个 不倒翁 ,

透过高倍放大镜观察边境各州，偶尔还会看看玻璃杯里的情况。

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['slʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

as though he expected to find something there .

作为 尽管 他 预期的 到 寻找 某物 那里 .

仿佛他期待在那里找到什么似的。

" [wel] , [oʊld] [ˈɑːnəsti] , " [sez] [aɪ] , [ˈæfəbli] ,

" Well , old Honesty , " says I , affably ,

" 出色地 , 老的 诚实 , " 说道 我 , 和蔼可亲 ,

“嗯，老诚实，”我和蔼地说。

" [wʌt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ?

" what is our next scheme for the benefit of the human race ?

" 什么 是 我们的 下一个 方案 为了 这 益处 的 这 人类 种族 ?

“我们下一个造福人类的计划是什么？”

" [hiː; hi] [smaɪld] [pəˈtɜːrnəli] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

" He smiled paternally upon me , and says he :

" 他 微笑 父系 之上 我 , 和 说道 他 :

他慈父般地对我微笑，说道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ˈkwestʃən] [ɪn] [əˈkoːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz]

" It is my purpose to settle the Negro Question in accordance with the principles

" 它 是 我的 目的 到 定居 这 黑人 问题 在 根据 和 这 原则

[leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈeksədəs] .

laid down in the Book of Exodus .

铺设 向下 在 这 书 的 出埃及记 .

“我的目的是按照《出埃及记》中规定的原则解决黑人问题。”

[ˈθʌndər] ! " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ˌmædʒɪˈstriəl] [ˈemfəsis] ,

Thunder ! " says the General , with magisterial emphasis ,

雷 ! " 说道 这 一般的 , 和 权威的 强调 ,

“雷声！”将军用威严的语气说道。

" [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [slerv] , [ˈiːv(ə)n] ,

" if we do not secure the pursuit of happiness to the slave , even ,

" 如果 我们 做 不是 安全的 这 追逐 的 幸福 到 这 奴隶 , 甚至 ,

“如果我们不能保障奴隶追求幸福的权利，即使……”

[wiː; wi][ˈvaɪələɪt][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdər] [kəˈmjʊnəti] .

we violate the Constitution and become obnoxious to the Border communities .

我们 违反 这 宪法 和 变得 令人讨厌的 到 这 边界 社区 .

我们违反了宪法，并且令边境社区感到厌恶。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [maɪ] [bɔɪ] ,

" I was reflecting upon this remark , my boy ,

" 我 曾是 反思 之上 这 评论 , 我的 男生 ,

孩子，我一直在思考这句话。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈeksədəs]

and wondering what the Constitution had to do with the Book of Exodus

和 好奇 什么 这 宪法 有 到 做 和 这 书 的 出埃及记

,

!

,

并想知道宪法与《出埃及记》之间有什么关系。

[wen] [ðə; ði] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ˈdɑːrkən]

when the delegation made its appearance , and caused the room to darken

什么时候 这 代表团 制成 它是 外貌 , 和 导致 这 房间 到 变暗

[pərˈseptəbli] .

perceptibly .

明显地 .

代表团出现时，房间里的光线明显暗了下来。

[nɑ:tɪ][tu:; tə] [lu:z] [taɪm] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd]
Not to lose time , the General waved his hand for the visitors to be seated
不是 到 失去 时间 , 这 一般的 挥手 他的 手 为了 这 访客 到 是 坐着
 ,
 ,
 ,

为了不浪费时间，将军挥手示意来宾们入座。

[ænd; ənd] , [sez] [hi:; hi] :
and , says he :
和 , 说道 他 :

他说:

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
" **You and we are different races , and for this reason it must be**
" 你 和 我们 是 不同的 种族 , 和 为了 这 原因 它 必须 是
[ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
evident to you ,
明显 到 你 ,

“你和我们是不同的种族，因此这一点你应该很清楚。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][maɪ'self] ,
as well as to myself ,
作为 出色地 作为 到 我 ,

也对自己而言，

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [vɔ:lən'terəli] [kəm'peld] [tu:; tə]['kɔ:lənaɪz][sʌm; səm] ['dɪstənt]
that it is better you should be voluntarily compelled to colonize some distant
那 它 是 更好的 你 应该 是 自愿 被迫 到 殖民 一些 遥远
[bʌt; bət] [sə'lʊ:briəs] [ʃɔ:r] .
but salubrious shore .
但 有益健康的 支撑 .

最好是强迫你自愿前往遥远但环境优美的海岸定居。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [ˈaʊər; ɑ:r]['reɪsɪz] ; [mʌtʃ] ['waɪdər] , [pər'hæps] ,
There is a wide difference between our races ; much wider , perhaps ,
那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 我们的 种族 ; 很多 更广泛 , 也许 ,

我们两个种族之间存在着很大的差异；或许差异要大得多。

[ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [brɪ'twi:n] ['eni] [ˈʌðər] [tu:] ['reɪsɪz] .
than that which exists between any other two races .
比 那 哪个 存在 之间 任何 其他 二 种族 .

比其他任何两个种族之间存在的关系都要多。

[jʊr; jər] [reɪs] [ˈsʌfəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [reɪs] [ˈsʌfəz] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [jʊr; jər] [reɪs] [tu:; tə]
Your race suffers very greatly , and our race suffers in suffering your race to
你的 种族 遭受 非常 非常 , 和 我们的 种族 遭受 在 痛苦 你的 种族 到
[ˈsʌfər] .
suffer .
遭受 .

你们的种族遭受了巨大的苦难，而我们的种族也因为你们的种族遭受苦难而遭受苦难。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [wi:; wi][bəʊθ] [ˈsʌfər] ,
In a word , we both suffer ,
在 一个 单词 , 我们 两个都 遭受 ,

总之，我们俩都受苦。

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [ˈsʌfər] [jʊr; jər] [reɪs] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
which establishes a reason why our race should not suffer your race to remain
哪个 建立 一个 原因 为什么 我们的 种族 应该 不是 遭受 你的 种族 到 保持
[hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
here any longer .
这里 任何 更长 .

这就说明了为什么我们种族不应该再容忍你们种族继续留在这里。

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
You who are here are all present , I suppose .
你 WHO 是 这里 是 全部 展示 , 我 认为 .

我想，在座的各位都到场了。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] — " [jes] , [ˈsaː] . "
" **A voice — " Yes , sah** . "
" 一个 嗓音 — " 是的 , 萨赫 . "

“一个声音——”“是的，先生。”

" [pərˈhæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [na:t] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] .
" **Perhaps you have not been here all your lives** .
" 也许 你 有 不是 到过 这里 全部 你的 生活 .

“或许你们并非生来就生活在这里。”

[piː] . -]
[**p** : **132**]
[p . -]

[第132页]

[jʊr; jər] [reɪs] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [rɔːŋ] [ðæt] [ˈevər] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [siːs]
Your race is suffering the greatest wrong that ever was ; but when you cease
你的 种族 是 痛苦 这 最 错误的 那 曾经 曾是 ; 但 什么时候 你 停止
[tuː; tə] [ˈsʌfər] ,
to suffer ,
到 遭受 ,

你们的种族正遭受着前所未有的巨大苦难；但当你们不再受苦时，

[jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] [faːr] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪˈkwaːləti] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌfərɪŋz] .
your sufferings are still far from an equality with our sufferings .
你的 苦难 是 仍然 远的 从 一个 平等 和 我们的 苦难 .

你们所遭受的苦难与我们所遭受的苦难相比，还远远不够。

[ˈaʊər; ɑːr] [waɪt] [men] [ɑːr; ər] [naʊ] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [beɪs] [ʌv; əv] [ɑːpəˈeɪʃənz] [ˈdeɪli] , [ænd; ænd] [ˈɔːf(ə)n]
Our white men are now changing their base of operations daily , and often
我们的 白色的 男人 是 现在 变化 他们的 根据 的 运营 日常的 , 和 经常
[ˈteɪkɪŋ] [ˈmælvəːn] [hɪlz] .
taking Malvern Hills .
采取 马尔文 丘陵 .

我们的白人现在每天都在改变他们的行动基地，而且经常占领马尔文山。

[ðɪs] [ɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [əˈkaʊnt] .
This is on your account .
这 是 在 你的 帐户 .

这是你的账户信息。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
You are the cause of it .
你 是 这 原因 的 它 .

这一切都是你造成的。

[haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːzd] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [wɪl] [na:t] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [na:t] [noʊ] ;
How you have caused it I will not attempt to explain , for I do not know ;
如何 你 有 导致 它 我 将要 不是 试图 到 解释 , 为了 我 做 不是 知道 ;

我无法解释你是如何造成这一切的，因为我也不知道；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es] [bəuθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,
but it is better for us both to be separated ,
但 它 是 更好的 为了 我们 两个都 到 是 分开 ;
但我们分开对我们俩都有好处。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['vaɪli] ['selfɪ] [ɪn][juː; jʊ] ([aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌn'kaɪndli]) [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
and it is vilely selfish in you (I do not speak unkindly) to wish to remain
和 它 是 卑鄙地 自私 在 你 (我 做 不是 说话 不友善的) 到 希望 到 保持
[hɪr] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['gouɪŋ] [tuː; tə] ['noʊvə] ['zɛmblə] .
here in preference to going to Nova Zembla .
这里 在 偏爱 到 去 到 新星 泽姆布拉 .
你宁愿留在这里也不愿去新地岛，这真是极其自私（我这么说并没有恶意）。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'prest] [juː; jʊ] ['rendərz] [juː; jʊ] [stiːl] [mɔːr] ['bleɪməbl] ,
The fact that we have always oppressed you renders you still more blameable ,
这 事实 那 我们 有 总是 受压迫者 你 渲染 你 仍然 更多的 应受谴责的 ,
我们一直以来压迫你们，这更让你们罪责难逃。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] [rɪ'zɪstəns] .
especially when we reflect upon the fact that you have never shown resistance .
尤其 什么时候 我们 反映 之上 这 事实 那 你 有 绝不 所示 反抗 .
尤其是当我们想到你从未表现出任何抵抗的时候。

[ə; eɪ][trɪp] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] ['noʊvə] ['zɛmblə] [wɪl] ['benɪfɪt] [bəuθ] ['reɪsɪz] .
A trip on your part to Nova Zembla will benefit both races .
一个 旅行 在 你的 部分 到 新星 泽姆布拉 将要 益处 两个都 种族 .
您前往新地岛的行程将对双方都有利。

[aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [blɪs] [raɪt] [ə'weɪ] .
I cannot promise you much bliss right away .
我 不能 承诺 你 很多 极乐 正确的 离开 .
我无法保证你马上就能享受到幸福。

[juː; jʊ] [meɪ] [staːrv] [æt; ət][fɜːrst] , [ɔːr][daɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ;
You may starve at first , or die on the passage ;
你 可能 饿死 在 第一的 , 或者 死 在 这 通道 ;
起初你可能会饿死，或者死在路上；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [wɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [lɪvd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] .
but in the Revolutionary War General Washington lived exclusively on the future .
但 在 这 革命者 战争 一般的 华盛顿 居住地 只 在 这 未来 .
但在独立战争期间，华盛顿将军完全着眼于未来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['benəfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] ;
He was benefitting his race ;
他 曾是 受益 他的 种族 ;
他为他的种族带来了益处；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [sɪmə'lærəti] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,
and though I do not see much similarity between his case and yours ,
和 尽管 我 做 不是 看 很多 相似 之间 他的 案件 和 你的 ,
虽然我看不出他的情况和你的情况有太多相似之处，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['noʊvə] ['zɛmblə] .
you had better go to Nova Zembla .
你 有 更好的 去 到 新星 泽姆布拉 .
你最好去新地岛。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
You may think that you could live in Washington ,
你 可能 思考 那 你 可以 居住 在 华盛顿 ,
你或许认为自己可以住在华盛顿，

[pər'hæps] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr] .
perhaps more so than you could on a foreign shore .
也许 更多的 所以 比 你 可以 在 一个 外国的 支撑 .
或许比在异国他乡更容易体会到这种感觉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
This is a mistake .
这 是 一个 错误 .

这是个错误。

[nʌn] [bʌt; bət] [waɪt] ['ɑːrmi] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd] [brɪgə'dɪr] [ɑːn] ['fɜːrləʊ] [kæən; kən][lɪv; laɪv] [hɪr] .
None but white army contractors and brigadiers on furlough can live here .
没有任何 但 白色的 军队 承包商 和 准将 在 休假 能 居住 这里 .
只有白人陆军承包商和休假中的准将才能住在这里。

" [ðə; ðɪ] ['festɪv] [aɪl] [ʌv; əv][ˈnoʊvə] ['zɛmblə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" **The festive isle of Nova Zembla has been in existence for some time** ,
" 这 节日 小岛 的 新星 泽姆布拉 有 到过 在 存在 为了 一些 时间 ,
“充满节日气氛的新地岛已经存在了一段时间了，

[ænd; ənd][ɪz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] ['smɔːlər] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
and is larger than any smaller place I know of .
和 是 更大的 比 任何 较小的 地方 我 知道 的 .
它比我所知的任何更小的地方都要大。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'ɪrdʒən(ə)l] ['setləz] [hæv; həv][daɪd] ,
Many of the original settlers have died ,
许多 的 这 原来的 定居者 有 死亡 ,
许多最初的定居者已经去世，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and their offspring would still be living had they lived long enough to
和 他们的 后代 会 仍然是 活的 有 他们 居住地 长的 足够的 到
[brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klaɪmət] .
become accustomed to the climate .
变得 习惯 到 这 气候 .
如果他们能活得足够长，适应当地的气候，他们的后代现在应该还活着。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [reɪs] ,
You may object to go on account of your affection for our race ,
你 可能 目的 到 去 在 帐户 的 你的 感情 为了 我们的 种族 ,
你或许会因为对我们种族的深厚感情而反对前往，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['koʊdʒənt]
but it does not strike me that there is any cogent
但 它 做 不是 罢工 我 那 那里 是 任何 令人信服的
但我并不认为这有任何令人信服的理由。

[[piː] . -]
[**p . 133**]
[p . -]

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .
reasons for such affection .
原因 为了 这样的 感情 .

这种感情的缘由。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ˈnoʊvə] ['zɛmblə] .
So you had better go to Nova Zembla .
所以 你 有 更好的 去 到 新星 泽姆布拉 .
所以你最好去新地岛。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələɹ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vju:] [fɔ:r; fər][jʊɹ; jər][kɑ:lənə'zeɪ](ə)n][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ]
The particular place I have in view for your colonization is the great highway
这 特别的 地方 我 有 在 看法 为了 你的 殖民化 是 这 伟大的 公路
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [pʊʊl][ænd; ənd][sɜ:rɪ][dʒɑ:n] ['fræŋklənz] [sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] [greɪv] .
between the North Pole and Sir John Franklin's supposed grave .
之间 这 北 极 和 先生 约翰 富兰克林的 据称 严重 .
我设想的你们的殖民地点，是北极和约翰·富兰克林爵士（据称）墓地之间的那条大公路。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɑ:pjələɹ] [ru:t] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
It is a popular route of travel ,
它 是 一个 受欢迎的 路线 的 旅行 ,
这是一条热门的旅游路线。
[bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['fri:kwəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'si:jəs] ['pɛŋgwɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊɪŋ] [si:l] .
being much frequented by the facetious penguin and the flowing seal .
存在 很多 经常光顾 经过 这 滑稽的 企鹅 和 这 流动 海豹 .
这里经常有爱开玩笑的企鹅和爱嬉戏的海豹出没。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [greɪt] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][aɪs] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv]
It has great resources for ice - water , and you will be able to have
它 有 伟大的 资源 为了 冰 - 水 , 和 你 将要 是 有能力的 到 有
[aɪs] [kri:m] ['evri] [deɪ] ,
ice cream every day ,
冰 奶油 每一个 天 ,
这里冰水资源丰富，你每天都能吃到冰淇淋。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] [sə'plai] [jɔ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['lemən] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['fri:zəz] .
provided you supply yourselves with the essence of lemon and patent freezers .
假如 你 供应 你们自己 和 这 本质 的 柠檬 和 专利 冷冻柜 .
前提是你们要自备柠檬精华和专利冷冻机。

[æz; əz][tu:; tə] [ʌðər] [fu:d] , [aɪ][kæən; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
As to other food , I can promise you nothing .
作为 到 其他 食物 , 我 能 承诺 你 没有什么 .
至于其他食物，我无法向你保证。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [faɪn] ['hɑ:bəz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
There are fine harbors on all sides of this place ,
那里 是 美好的 港口 在 全部 侧面 的 这 地方 ,
这里四周都有优良的港口。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [noʊ] [ʃɪps] [ðer; ðər] ,
and though you may see no ships there ,
和 尽管 你 可能 看 不 船舶 那里 ,
即使你在那里看不到任何船只，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sti:l] [sʌm; səm][sætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l]
it will be still some satisfaction to know that you have such admirable
它 将要 是 仍然 一些 满意 到 知道 那 你 有 这样的 令人钦佩的
[hɑ:bəz] .
harbors .
港口 .
得知你们拥有如此令人赞叹的港口，仍然会让人感到些许欣慰。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['veri] [rɪtʃ] [ber] - ['hʌntɪŋ] .
Again , there is evidence of very rich bear - hunting .
再次 , 那里 是 证据 的 非常 富有的 熊 - 打猎 .
再次证明，熊的狩猎活动非常猖獗。

[wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊɹ; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməlɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fu:d] ,
When you take your wives and families to a place where there is no food ,
什么时候 你 拿 你的 妻子们 和 家庭 到 一个 地方 在哪里 那里 是 不 食物 ,
当你带着妻子和家人去到一个没有食物的地方时，

[nɔːr] [ˈeni] [graʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [nɔːr] [ˈeni] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
nor any ground to be cultivated , nor any place to live in ,
也不 任何 地面 到 是 栽培 , 也不 任何 地方 到 居住 在 ,
既没有耕地, 也没有住处。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [maɪnd] [wʊd] [æz; əz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜːrnl] [tuː; tə] [ber] - [ˈhʌntɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ]
then the human mind would as naturally turn to bear - hunting as to anything
然后 这 人类 头脑 会 作为 自然 转动 到 熊 - 打猎 作为 到 任何事物
[els] .
else .
别的 .

那么, 人类的思维自然而然就会像对待其他任何事情一样, 转向猎熊。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [daɪ] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ˈiːv(ə)n] [ber] - [ˈhʌntɪŋ] [meɪ]
But if you should die of starvation at the outset , even bear - hunting may
但 如果 你 应该 死 的 饥饿 在 这 开端 , 甚至 熊 - 打猎 可能
[ˈdwɪnd(ə)] [ˈɪntuː] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
dwindle into insignificance .
减少 进入 微不足道 .

但如果你一开始就饿死了, 就连猎熊这件事本身也可能变得毫无意义。

[waɪ] [aɪ] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ber] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪz] ,
Why I attach so much importance to bear - hunting is ,
为什么 我 附 所以 很多 重要性 到 熊 - 打猎 是 ,
我之所以如此重视猎熊, 是因为:

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [daɪ] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən] [baɪ] [ˈfæmɪn] [ænd; ænd]
it will afford you an opportunity to die more easily than by famine and
它 将要 买得起 你 一个 机会 到 死 更多的 容易地 比 经过 饥荒 和
[ɪk'spoʊʒər] .
exposure .
接触 .

这会给你提供一个比死于饥荒和冻死更容易的死法。

[ber] - [ˈhʌntɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
Bear - hunting is the best thing I know of under such circumstances .
熊 - 打猎 是 这 最好的 事物 我 知道 的 在下面 这样的 情况 .
在这种情况下, 我所知的最好的事情就是猎熊。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒənt] ,
" **You are intelligent** ,
" 你 是 聪明的 ,
你很聪明,

[ænd; ænd] [noʊ] [ðæt] [ˈhjuːmən] [laɪf] [dɪ'pendz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [pə'zeɪs] [aɪ 'tiː] [æz; əz]
and know that human life depends as much upon those who possess it as
和 知道 那 人类 生活 取决于 作为 很多 之上 那些 WHO 具有 它 作为
[ə'pɑːn] [ˈenɪbəːdi] [els] .
upon anybody else .
之上 任何人 别的 .

要知道, 人的生命不仅取决于其他人, 也取决于拥有生命的人。

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'selvz] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ˈnoʊvə] [ˈzɛmblə] .
And much will depend upon yourselves if you go to Nova Zembla .
和 很多 将要 依赖 之上 你们自己 如果 你 去 到 新星 泽姆布拉 .
去新地岛的行程很大程度上取决于你们自己。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ber] - [ˈhʌntɪŋ] ,
As to the bear - hunting ,
作为 到 这 熊 - 打猎 ,
至于猎熊这件事,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [mi:nz] [ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ['veri] [su:n] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒəri]
I think I see the means available for engaging you in that very soon without injury
我 思考 我 看 这 方法 可用的 为了 引人入胜 你 在 那 非常 很快 没有 受伤
[tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
to ourselves .
到 我们自己 .

我认为我很快就能找到办法让你参与其中，而不会对我们自己造成伤害。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['mʌni] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪ] ['pɑ:səbli]
I wish to spend a little money to get you there , and may possibly
我 希望 到 花费 一个 小的 钱 到 得到 你 那里 , 和 可能 可能
我想花点钱送你到那里，而且可能

[[pi:] . -]
[**p** . **134**]
[p . -]

[第134页]

[lu:z] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ;
lose it all ;
失去 它 全部 ;

失去一切；

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] .
but we cannot expect to succeed in anything if we are not successful in it .
但 我们 不能 预计 到 成功 在 任何事物 如果 我们 是 不是 成功的 在 它 .
但是，如果我们自己都做不好某件事，就不能指望在其他事情上取得成功。

" [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv]['noʊvə] ['zɛmblə] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ]
" **The political affairs of Nova Zembla are not in quite such a condition as I**
" 这 政治的 事务 的 新星 泽姆布拉 是 不是 在 相当 这样的 一个 状况 作为 我
[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
could wish ,
可以 希望 ,
“新地岛的政治局势并不像我希望的那样好。”

[ðə; ði] [berz] ['hævɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [faɪts] [ðer; ðər] , ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ɛskɪ,mʊʊz]
the bears having occasional fights there , over the body of the last Esquimaux
这 熊 拥有 偶然 战斗 那里 , 超过 这 身体 的 这 最后的 爱斯基摩人
[gʌvərnər] ;
governor ;
州长 ;
那里的熊偶尔会为了争夺最后一位爱斯基摩总督的尸体而打架；

[bʌt; bət] [ði:z] [berz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
but these bears are more generous than we are .
但 这些 熊 是 更多的 慷慨的 比 我们 是 .

但这些熊比我们慷慨得多。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒɛk(ə)n][tu:; tə]['daɪnɪŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌlərd] [reɪs] .
They have no objection to dining upon the colored race .
他们 有 不 异议 到 用餐 之上 这 有色 种族 .
他们并不反对以有色人种为食。

" [br'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['i:kwəlz] ,
" **Besides , I would endeavor to have you made equals ,**
" 除了 , 我 会 努力 到 有 你 制成 等于 ,
此外，我会努力让你们享有平等的地位。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:kwəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
and have the best assurance that you should be equals of the best .
和 有 这 最好的 保证 那 你 应该 是 等于 的 这 最好的 .
并有十足的把握，让你与最优秀的人并驾齐驱。

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ɪz] ;
The practical thing I want to ascertain is ,
这 实际的 事物 我 想 到 探明 是 ;
我想弄清楚的实际问题是 :

[ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [men][tu:; tə][send][tu:; tə][ə; eɪ]
whether I can get a certain number of able - bodied men to send to a
无论 我 能 得到 一个 肯定 数字 的 有能力的 - 有形的 男人 到 发送 到 一个
[pleɪs] [ˈɔ:fərɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnˈkʊrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ətˈrækjnz] .
place offering such encouragement and attractions .
地方 提供 这样的 鼓励 和 景点 .
我能否找到一定数量的身强力壮的男子前往一个提供如此鼓励和吸引力的地方。

[kʊd; kəd][aɪ][get][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtɑ:lərəbli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [men] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
Could I get a hundred tolerably intelligent men , with their wives and children
可以 我 得到 一个 百 勉强可以接受 聪明的 男人 , 和 他们的 妻子们 和 孩子们
,
:
,
我能找到一百个智力尚可的男人, 以及他们的妻子和孩子吗?

[tu:; tə] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [blɪs] ?
to partake of all this bliss ?
到 参加 的 全部 这 极乐 ?
想要分享这一切幸福吗?

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪftɪ] ?
Can I have fifty ?
能 我 有 五十 ?
我可以要五十个吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [men] , [ˈprɑ:pərli] [ˈsi:znd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
If I had twenty - five able - bodied men , properly seasoned with women and
如果 我 有 二十 - 五 有能力的 - 有形的 男人 , 适当地 经验丰富的 和 女性 和
[ˈtʃɪldrən] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈmensmənt] .
children , I could make a commencement .
孩子们 , 我 可以 制作 一个 开始 .
如果我有二十五个身强力壮的男人, 再加上一些妇女和孩子, 我就可以开始了。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈveri] [greɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
" **These are subjects of very great importance ,**
" 这些 是 主题 的 非常 伟大的 重要性 ,
这些都是非常重要的问题,

[ænd; ənd] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɜ:rnɪ] [ˈɔ:fər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] .
and worthy of a month's study of the paternal offer I have made you .
和 值得 的 一个 月份 学习 的 这 父系 提供 我 有 制成 你 .
值得你花一个月的时间好好研究我向你提出的这个父亲般的提议。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈselvz] , [æt; ət] [li:st] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [berz] ,
If you have no consideration for yourselves , at least consider the bears ,
如果 你 有 不 考虑 为了 你们自己 , 在 至少 考虑 这 熊 ,
如果你一点都不为自己着想, 至少也该为熊想想吧。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [jɔ:rˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpli:zɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
and endeavor to reconcile yourselves to the beautiful and pleasing little
和 努力 到 调和 你们自己 到 这 美丽的 和 令人愉悦 小的
[hɪm] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [kəˈmensɪŋ] :
hymn of childhood , commencing :
圣歌 的 童年 , 开始 :
请努力让自己接受这首优美动听的童年小歌, 它以如下歌词开头:

" [aɪ] [wɒd] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [ˈɔ:lweɪz] ;
" **I would not live always** ;
" 我 会 不是 居住 总是 ;

“我不会永远活着；

[aɪ][æsk][nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] .
I ask not to stay .
我 问 不是 到 停留 .

我请求不要留下。

" [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɜ:rnɪ] [ə'dres] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **At the termination of this flattering and paternal address , my boy ,**
" 在 这 终止 的 这 奉承 和 父系 地址 , 我的 男生 ,

“在这段奉承而又充满父爱意的讲话结束时，我的孩子，

[ðə; ði] [delɪ'geɪʃn] [tʊk] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [li:v] [ɪn] ['veri] [di:p] ['saɪləns] ;
the delegation took their hats and commenced to leave in very deep silence ;
这 代表团 采取 他们的 帽子 和 开始 到 离开 在 非常 深的 沉默 ;

代表团成员拿起帽子，默默地离开了。

[ðer'baɪ] ['pru:vɪŋ] [ðæt] ['pɜ:sənz][ʌv; əv][æfrɪkən] [dɪ'sent] [ɑ:r; ər] ['ʌtərli]
thereby proving that persons of African descent are utterly
从而 证明 那 人 的 非洲 下降 是 完全地

由此证明，非洲裔人士完全是

['pi:] . -]
[**p . 135**]
[p . -]

[第135页]

[ɪn'sensəb(ə)][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'fɪərɪə] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['præktɪsɪŋ]
insensible of kindness and much inferior to the race at present practising
麻木不仁 的 仁慈 和 很多 下 到 这 种族 在 展示 练习

['strætədʒi][ɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] .
strategy on this continent .
战略 在 这 大陆 .

对仁慈麻木不仁，远逊于目前在这个大陆上运用战略的种族。

[kɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn'vɑ:lvz] [ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv]['hju:mən] ['hæpɪnəs] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑ:nd]
Colonization , my boy , involves a scheme of human happiness so entirely beyond
殖民化 , 我的 男生 , 涉及 一个 方案 的 人类 幸福 所以 完全 超过

[ðə; ði]['hju:mən] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
the human power of conception ,
这 人类 力量 的 概念 ,

孩子，殖民化涉及一种人类幸福的计划，这种计划完全超出了人类的理解能力。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɔ:lmoʊst] [pæs] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'hju:mən] .
that the conception of it will almost pass for something inhuman .
那 这 概念 的 它 将要 几乎 经过 为了 某物 不人道 .

这种想法几乎会被视为非人之常情。

[jɔ:rz] , - ,
Yours , utopianically ,
此致 , - ,

你的，乌托邦式的，

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjʊs][si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[p . 136]
[p . -]

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LETTER LXIII .
信 六十三 .

第六十三封信。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [zuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
GIVING A FAMILIAR ZOOLOGICAL ILLUSTRATION OF THE " SITUATION ,
给予 一个 熟悉的 动物学 插图 的 这 " 情况 ,
用一个熟悉的动物学插图来说明“情况”，

" [ænd; ənd] [ˈselibreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [strəˈtiːʒɪkəl] - [ʌv; əv][ˈpærɪs] [baɪ][ðə; ði]
" AND CELEBRATING THE BRILLIANT STRATEGICAL EVECUATION OF PARIS BY THE
" 和 庆祝 这 杰出的 战略 - 的 巴黎 经过 这
[ˈmækrəl] [brɪˈɡeɪd] .
MACKEREL BRIGADE .
鲭鱼 旅 .
“并庆祝鲭鱼旅对巴黎的英勇战略驱逐。”

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [ˈɔːɡəst] - , - .
Washington , D . C . , August 22 , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 八月 - , - .
华盛顿特区，1862年8月22日。

[ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][mɔːrən] , [maɪ] [bɔɪ] ,
On Monday morn , my boy ,
在 周一 早晨 , 我的 男生 ,
星期一早上，我的儿子，

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [nuː] [buːts] [ðæt] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðər; ðər]
whilst I was pulling on a pair of new boots that have some music in their
而 我 曾是 拉 在 一个 一对 的 新的 靴子 那 有 一些 音乐 在 他们的
[səʊls] ,
soles ,
鞋底 ,
当我穿上一双鞋底内置音乐的新靴子时，
[ðər; ðər][əˈrouz] [nɪr] [maɪ] [ruːm] [dɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn][ˈdaɪər] [ˈægəni] ,
there arose near my room door a sound as of one in dire agony ,
那里 出现 靠近 我的 房间 门 一个 声音 作为 的 一 在 可怕的 痛苦 ,
我的房门附近传来一阵像是极度痛苦的呻吟声。

[ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈveriəsliˌværiəsli] - [ˈʌndʒuleɪtɪd] [moʊn] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈzɜːrtɪd]
closely followed by a variously - undulated moan , as of some deserted
密切 随后 经过 一个 各种各样的 - 起伏的 呻吟 , 作为 的 一些 荒凉的
[ˈwʊmən] [ɪn] [dɪˈstres] .
woman in distress .
女士 在 痛苦 .
紧接着传来一阵起伏不定的呻吟声，像是某个被遗弃的痛苦女人的呻吟。

[ˈheɪstɪli] [ˌdɪskənˈtɪnjuːɪŋ] [maɪ] [ˈtɔɪlət] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
Hastily discontinuing my toilet , and darting to the threshold ,
草草 停止 我的 洗手间 , 和 飞镖 到 这 临界点 ,
我匆匆停下如厕，飞奔到门口。

[aɪ] [brɪ'held] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [si:nz] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)][wɔ:r] [wɪt] [ɪm'pres] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [soʊl][wɪð; wɪθ]
I beheld one of those scenes of civil war which impress the sensitive soul with
我 观看 一 的 那些 场景 的 民用 战争 哪个 令人印象深刻 这 敏感的 灵魂 和
[ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði][dʒʌst] [ˌreprəˈbeɪʃən] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ˈælbɪən] .
horror and meet the just reprobation of feeling Albion .
恐怖 和 见面 这 只是 非难 的 感觉 阿尔比恩 .

我目睹了内战中那些令人毛骨悚然的场景，这场景给敏感的心灵留下了深刻的印象，也引起了热爱英国的人们的强烈谴责。

[ˈræmpənt] [brɪ'twi:n] [tu:] [ˈmæroʊ] - [boʊnz] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfreskoʊ] [dɔ:g] , [bəˈloʊnjə] ,
Rampant between two marrow - bones , my boy , was my frescoed dog , Bologna ,
猖獗 之间 二 骨髓 - 骨头 , 我的 男生 , 曾是 我的 壁画 狗 , 博洛尼亚 ,
[ˈaɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈfjʊri] ,
eyeing , with horrid fury ,
觊觎 , 和 可怕的 愤怒 ,
我的宝贝，我的壁画狗博洛尼亚，在两根骨髓之间横冲直撞，带着可怕的怒火盯着前方。

[ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈkeɪnəɪn] [frend] , [noʊn] [æz; əz][ˈdʒeɪkəb][ˈbɑ:rkər] , [ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n]
Sergeant O'Pake's canine friend , known as Jacob Barker , and ever and anon
军士 - 犬类 朋友 , 已知 作为 雅各布 巴克 , 和 曾经 和 匿名
[ˈʌtərɪŋ] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [su:pərˈnætʃrəl] [ræθ] .
uttering sentences of supernatural wrath .
发出声音 句子 的 超自然 愤怒 .
奥帕克中士的爱犬雅各布·巴克，时不时会发出超自然愤怒的咒语。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈbɑ:rkər] [rɪˈspɒndɪd] [ɪn] [di:p] [beɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkʌmpəs] ,
To these the excited Barker responded in deep bass of great compass ,
到 这些 这 兴奋的 巴克 回应 在 深的 低音 的 伟大的 罗盘 ,
兴奋的巴克用浑厚低沉的嗓音回应了这一切，

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈkɜ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [dɪsˈdeɪn] ,
his nose curling with undisguised disdain ,
他的 鼻子 冰壶 和 不加掩饰的 蔑视 ,
他毫不掩饰地撇了撇鼻子，满脸不屑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈsɪməˌleɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd][ˈfaɪəri] [skwɪnt] [wɪt] [brɪˈtəʊkənz]
and his eyes assimilating to that insidious and fiery squint which betokens
和 他的 眼睛 同化 到 那 阴险 和 火热 眯 哪个 标记
[ˌɪnɪkˈspresəbl] [məˈlɪgnəti] .
inexpressible malignity .
难以言喻的 恶毒 .
他的眼神变得阴险而充满敌意，那眼神预示着难以言喻的恶意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɔ:t][ʌv; əv] [zɜ:rθ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
There was something not of earth , my boy ,
那里 曾是 某物 不是 的 地球 , 我的 男生 ,
孩子，那不是尘世之物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfreskoʊ] [bəˈloʊnɪz] [dɪˈstɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ki:p]
in the frescoed Bologna's distortion of countenance as he attempted to keep
在 这 壁画 博洛尼亚香肠 失真 的 面容 作为 他 尝试过 到 保持
[æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [i:t] [boʊn] ,
an eye on each bone ,
一个 眼睛 在 每个 骨 ,
在壁画中，博洛尼亚的面容扭曲，因为他试图仔细查看每一根骨头。

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lʊk] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ；
and at the same time look full in the face of his foe ；
和 在 这 相同的 时间 看 满的 在 这 脸 的 他的 敌人 ；

同时，他还要面带自信地面对敌人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪn] [wɪtʃ] [brɪ'təʊkənd] ['sɪərɪəs]
and there was that in the sounds of his strain which betokened Sirius
和 那里 曾是 那 在 这 声音 的 他的 拉紧 哪个 标记 天狼星
[ɪndrɪ'sɪzn] ．
indecision ．
优柔寡断 ．

从他紧张的语气中，我们可以听出小天狼星犹豫不决的迹象。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [tu:] [ɪnfɪ'ʒərɪetɪd] ['wʌndəz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [bɔɪ] ；
As I gazed upon these two infuriated wonders of natural history ， **my boy** ；
作为 我 凝视 之上 这些 二 愤怒的 奇迹 的 自然的 历史 ； 我的 男生 ；
当我凝视着这两个愤怒的自然奇观时，我的孩子，

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [boʊnz] [ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd]
and recognized the fact that the existence of two bones in contention prevented
和 认可 这 事实 那 这 存在 的 二 骨头 在 争论 阻止
[æ̃n; ə̃n]['æktʃuəl]['bæt(ə)l] ；
an actual battle ；
一个 实际的 战斗 ；

并意识到，由于有两块骨头存在争议，因此不会发生真正的战斗。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [kəm'bæt(ə)nt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ；
because neither combatant was willing to lose sight of either of them ；
因为 两者都不 战斗人员 曾是 愿意的 到 失去 视线 的 任何一个 的 他们 ；
因为双方都不愿让对方的视线离开自己；

[waɪlɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [boʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] ['mætər] ， [ænd; ənd]
whilst the presence of but one bone would have simplified the matter ， **and**
而 这 在场 的 但 一 骨 会 有 简化 这 事情 ； 和
[pri'sɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['kɑ:nflɪkt] ；
precipitated a decisive conflict ；
沉淀 一个 决定性 冲突 ；

如果只找到一根骨头，事情就会变得简单得多，并可能引发一场决定性的冲突。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['sɪmbəlaɪzd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
I could not but think that I saw symbolized before me the situation of our
我 可以 不是 但 思考 那 我 锯 象征性的 前 我 这 情况 的 我们的
[dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] ．
distracted country ．
愣 国家 ．

我不禁想到，我眼前所见的景象，正是我们这个四分五裂的国家的象征。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ， [maɪ] [bɔɪ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sʌðərn]
The United States of America ， **my boy** ， **and the well - known Southern**
这 团结的 各州 的 美国 ； 我的 男生 ； 和 这 出色地 - 已知 南方
[kən'fedərəsi] ；
Confederacy ；
邦联 ；

孩子，这里指的是美利坚合众国，以及众所周知的南方邦联。

[ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:] [ɪ'ræsəb(ə)l] ['teri:əz] ['præktɪsɪŋ] [dɪ'faɪənt]['strætədʒi] [brɪ'twi:n] [tu:] [boʊnz] ， [ðə; ði][wʌn]
are like two irascible terriers practising defiant strategy between two bones ， **the one**
是 喜欢 二 暴躁 梗犬 练习 桀骜不驯 战略 之间 二 骨头 ； 这 一
['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['festɪv] ['ni:ɡroʊ] - ['kwɛstʃən] ；
being the festive negro - question ；
存在 这 节日 黑人 - 问题 ；

就像两只脾气暴躁的梗犬在两根骨头之间练习挑衅策略，其中一根骨头就是节日里那个关于黑人的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˈjuːniən] .

and the other the Union .
和 这 其他 这 联盟 .

另一个是联盟。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu;; tə][em ˈi:] , [maɪ] [bɔɪ] — [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu;; tə][em ˈi:] ,

Now it seems to me , my boy — it seems to me ,
现在 它 似乎 到 我 , 我的 男生 — 它 似乎 到 我 ,

现在看来, 我的孩子——在我看来,

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [geɪ] [ˈænim(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:] . [es] . [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] [wʊd] [ˈoʊnli][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that if the gay animal with U . S . on his collar would only dispose of the

那 如果 这 同性恋 动物 和 U . S . 在 他的 衣领 会 仅有的 处置 的 这

[boʊn] [ˈhɪrəst] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈvoʊkəlɪzəm] ,

bone nearest him without further vocalism ,

骨 最近的 他 没有 更远 发声 ,

如果那只项圈上挂着“US”字样的同性恋动物能够不再发出任何声音, 只是把离它最近的骨头处理掉,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [boʊn][ɪn][ðə; ði]

there would be a better chance for him to secure the other bone in the

那里 会 是 一个 更好的 机会 为了 他 到 安全的 这 其他 骨 在 这

[ˈkɑ:mbæt] [ʃər] [tu;; tə] [kʌm] .

combat sure to come .

战斗 当然 到 来 .

这样, 他在即将到来的战斗中更有可能夺得另一块骨头。

[dɔ:gz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][men] , [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [ɪn][ðer; ðər][ˈhɑ:st(ə)l] [ˈmiːtɪŋz] ,

Dogs , my boy , and men , are very much alike , in their hostile meetings ,
狗 , 我的 男生 , 和 男人 , 是 非常 很多 同样 , 在 他们的 敌对的 会议 ,

孩子, 狗和人, 在彼此敌对的相遇中, 其实非常相似。

[ˈni:ðər] [ˈsi:mɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wɪtʃ] [ɪz][ˈtru:li][ðer; ðər][ˈmæɡnəm][ˈboʊnəm] .

neither seeming to know just exactly which is truly their magnum bonum .
两者都不 似乎 到 知道 只是 确切地 哪个 是 真的 他们的 马格南 博努姆 .

他们似乎都不知道究竟哪个才是他们真正的至宝。

[əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [ɑ:rkiˈtektʃərəl] [sti:d] , [ˈpegəsəs] , [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] ,

Ascending the roof of my architectural steed , Pegasus , on Tuesday ,
上升 这 屋顶 的 我的 建筑 骏马 , 飞马座 , 在 周二 ,

周二, 我登上了我的建筑杰作——飞马座的屋顶。

[aɪ] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði][ˈgɑ:θɪk][ˈænim(ə)l][tu;; tə][əˈdɑ:pt][ə; eɪ] [peɪs] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fli:t]

I induced the gothic animal to adopt a pace sometimes affected by the fleet

我 诱导 这 哥特 动物 到 采纳 一个 步伐 有时 做作的 经过 这 舰队

[ˈtɔ:rtəs] ,

tortoise ,

龟 ,

我让这只哥特式动物采取了一种有时像迅捷的乌龟一样的步伐,

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu;; tə][ˈækəmək] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [rɪˈspektɪŋ] [rɪˈkru:tɪŋ] .

and went down to Accomac in pursuit of knowledge respecting recruiting .
和 去 向下 到 阿科马克 在 追逐 的 知识 尊重 招聘 .

于是前往阿科马克, 寻求有关招聘方面的知识。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ri:tɪŋ] [ðæt] [ɑ:rˈkeɪdiən][loʊˈkæləti] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][met] [ˈkɜ:rn(ə)l] - - ,

Just before reaching that Arcadian locality , my boy , I met Colonel Wobert Wobinson ,
只是 前 到达 那 阿卡迪亚 地点 , 我的 男生 , 我 遇见 上校 - - ,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkæv(ə)lɹi] ,

of the Western Cavalry ,
的 这 西 骑兵 ,

就在到达那片世外桃源之前, 我遇到了西部骑兵队的沃伯特·沃宾森上校。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn]
who had been down
WHO 有 到过 向下

曾经跌倒的人

[[pi:] . -]
[**p** : **138**]
[p . -]

[第138页]

[ðer; ðər][tu;; tə] [ɪn'du:s] [ˌvɒləntiəriŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fju:z] [freɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mæsɪz] .
there to induce volunteering and infuse fresh confidence into the masses .

目的是鼓励民众参与志愿服务，并重振群众的信心。

[hi; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz] ; [θri:] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz][tu;; tə][bi;; bi] [peɪd]
He offered a bounty of two hundred dollars ; three dollars to be paid
他 提供 一个 赏金 的 二 百 美元 ; 三 美元 到 是 有薪酬的
[ɪ'mi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

他悬赏两百美元，其中三美元需立即支付。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][wɔ:r] [kə'mensɪz] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ;
and the rest as soon as the war commences in earnest ;

其余部分则在战争真正开始后立即进行；

[ænd; ənd] ['pra:mɪst] [tu;; tə] [i:tɪ] [mæn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['fɪzɪkli] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'wei]
and promised to each man a horse physically incapacitated from running away
和 承诺 到 每个 男人 一个 马 身体 丧失能力 从 跑步 离开
[frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] .
from anything .
从 任何事物 .

并承诺给每个人一匹无法逃跑的马。

" [wel] , [maɪ][boʊld] [drə'gu:n] , " [sez] [aɪ] , ['kɔ:rdʒəli] ,
" **Well , my bold dragoon ,** " **says I , cordially** ,
" 出色地 , 我的 大胆的 龙骑兵 , " 说道 我 , 诚挚地 ,
" 嗯 , 我英勇的龙骑兵 , " 我亲切地说。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['pegəsəs] [hæd; həd] [ɔ:'redi] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] [doʊz] , " [haʊ] [goʊ] [ɪn'listmənts]
noticing that Pegasus had already fallen into a peaceful doze , " **how go enlistments**
注意到 那 飞马座 有 已经 倒下 进入 一个 和平 瞌睡 , " 如何 去 征兵
?
?
?

注意到飞马已经进入了平静的睡眠状态，“征兵情况如何？”

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [weɪvd] [ə'wei] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [kroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪn] [di:p] ['revəri]
" **The colonel waved away an abstracted crow that was hovering in deep reverie**
" 这 上校 挥手 离开 一个 摘要 乌鸦 那 曾是 悬停 在 深的 遐想
[ˈoʊvər][maɪ] ['tʃɑ:rdʒərz] [braʊ] ,
over my charger's brow ,
超过 我的 充电器 眉头 ,

“上校挥手赶走了一只神情恍惚的乌鸦，它正盘旋在我战马的额头上沉思。”

[ænd; ənd] [sez] [hi;; hi] : " [aɪ][hæv; həv] [ɪn'listɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['ækə,mæk] . "
and says he : " I have enlisted all the people of Accomac . "
和 说道 他 : " 我 有 入伍 全部 这 人们 的 阿科马克 . "
他说：“我已经招募了阿科马克的所有居民。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sez] [aɪ] ,
" **I want to know** , " **says I** , **Bostonianly** .
" 我 想 到 知道 , " 说道 我 ,

“我想知道,”我用波士顿口音说道。

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'listɪŋ] [ɔːl] —
" **Yes** , " **says he** , " **I called a meeting** , **and** **succeeded** **in enlisting all** —
" 是的 , " 说道 他 , " 我 称为 一个 会议 , 和 成功了 在 入伍 全部 —
[ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] .
their sympathies .
他们的 同情 .

“是的,”他说,“我召集了一次会议,并成功地争取到了所有人的支持。”

" [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestriən] ['wɔːriər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **As I gazed upon the equestrian warrior** , **my boy** ,
" 作为 我 凝视 之上 这 马术 战士 , 我的 男生 ,

当我凝视着那位骑马的战士,我的孩子,

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋk] ['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]
methought I saw the youngest offspring of a wink trembling in a corner of
我的想法 我 锯 这 最小的 后代 的 一个 眨眼 发抖 在 一个 角落 的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ,
his right eye ,
他的 正确的 眼睛 ,

我好像看到他右眼角微微颤抖着,那是眨眼的幼崽。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [rɪ'naʊnd] ['snaɪdɜː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər]
and I felt that the world renowned Snyder was at that moment laboring under
和 我 毛毡 那 这 世界 著名 斯奈德 曾是 在 那 片刻 劳动 在下面
[ə; eɪ] ['hevi] ['ɪŋkjʊbəz] .
a heavy incubus .
一个 重的 梦魔 .

我感觉,举世闻名的斯奈德当时正承受着巨大的精神压力。

[sʌtʃ] [ɪz][laɪf] .
Such is life .
这样的 是 生活 .

人生就是如此。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn] ['ækəmək] ['ɪndɪkerts] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [drɪ'ziːz] [ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn]
The state of health in Accomac indicates that the demon of disease is abroad in
这 状态 的 健康 在 阿科马克 表示 那 这 恶魔 的 疾病 是 国外 在
[ðə; ði][lənd] ,
the land ,
这 土地 ,

阿科马克地区的健康状况表明,疾病的魔爪已经伸向了这片土地。

['lʊkɪŋ] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪktəms] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tendər] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [eɪ'tiːn]
looking chiefly for his victims among those between the tender ages of eighteen
寻找 主要 为了 他的 受害者 之中 那些 之间 这 投标 年龄 的 十八
[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] .
and forty - five .
和 四十 - 五 .

他的主要目标受害者是18岁至45岁之间的年轻人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] ['deɪvɪd] ,
Instead of having a sling in his hand , **like the young warrior David** ,
反而 的 拥有 一个 吊索 在 他的 手 , 喜欢 这 年轻的 战士 大卫 ,

他不像年轻的战士大卫那样手里拿着投石索,

[i:tʃ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [met] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,
each young man I met had his hand in a sling ,
每个 年轻的 男人 我 遇见 有 他的 手 在 一个 吊索 ,

我遇到的每个年轻人的手都吊着绷带。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈdekstər][leg][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ][ˈeɪb(ə)] - [ˈbɒdɪd] [ˈpeɪtriət] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
whilst the dexter leg of more than one able-bodied patriot suggested the
而 这 德克斯特 腿 的 更多的 比 一 有能力的 - 有形的 爱国者 建议 这
[ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [prər] [ʌv; əv] " [naʊ] [aɪ] [leɪm] [em ˈiː] ,
juvenile prayer of " Now I lame me ,
少年 祷告 的 " 现在 我 瘸 我 ,

而不止一位身强力壮的爱国者的右腿却让人不禁发出少年般的祈祷：“现在我跛了，

[daʊn] [tuː; tə][slɪp] .
down to slip .
向下 到 滑 .

滑倒。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ˈferli] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][dræft] ,
" **And there were the women of America fairly crying in terror of the draft** ,
" 和 那里 是 这 女性 的 美国 相当 哭泣 在 恐怖 的 这 草稿 ,
“而美国妇女们则因为害怕征兵而痛哭流涕。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ðəmˈselvz] [laɪk][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n][rɪbz][ʌv; əv][oʊld] .
instead of bearing themselves like the Spartan ribs of old .
反而 的 轴承 他们自己 喜欢 这 斯巴达 肋骨 的 老的 .

而不是像古代斯巴达人那样挺直腰杆。

[piː] . -]
[**p** . **139**]
[p . -]

[第139页]

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [bɔɪ] , [waɪ] [ˈkænɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)] [ˈriːəlaɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈnei](ə)n , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] - [stoʊv] ,
my boy , why cannot our people realize , that a nation , like a cooking-stove ,
我的 男生 , 为什么 不能 我们的 人们 意识到 , 那 一个 国家 , 喜欢 一个 烹饪 - 火炉 ,
我的孩子，为什么我们的人民不能明白，一个国家就像一个烹饪炉灶，

[ˈkænɔːt] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dræft] .
cannot keep up a steady fire without a good draft .
不能 保持 向上 一个 稳定的 火 没有 一个 好的 草稿 .

没有良好的通风，就无法维持稳定的火势。

[wiː; wi] [niːd] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [ænd; ænd][wiː; wi][ˈoʊnli][faɪnd][kraɪ] [sɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] .
We need men for the crisis , and we only find cry sisses for the men .
我们 需要 男人 为了 这 危机 , 和 我们 仅有的 寻找 哭 娘娘腔 为了 这 男人 .

我们需要的是能应对危机的男子汉，而我们找到的却是只会哭哭啼啼的娘娘腔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第7/17页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] , [soʊ][aɪ] ['heɪsnd] [ɑ:n][tu:; tə]['pærɪs] ,
I could not stay here , so I hastened on to Paris ,
我 可以 不是 停留 这里 , 所以 我 加快 在 到 巴黎 ,
我不能留在这里，所以赶紧前往巴黎。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [strə'ti:dʒɪk] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sə'plai] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [freʃ]
where a great strategic movement was about to supply all the world with fresh
在哪里 一个 伟大的 战略 移动 曾是 关于 到 供应 全部 这 世界 和 新鲜的
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [nə'pʊʊliən] .
recollections of the late Napoleon .
回忆 的 这 晚的 拿破仑 .
一场伟大的战略运动即将发生，这将使全世界对已故的拿破仑产生新的记忆。

[aɪ] [seɪ] [leɪt] [nə'pʊʊliən] , [maɪ] [bɔɪ] , [br'kæz, br'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] [nə'pʊʊliən] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][br'haɪnd] [taɪm]
I say late Napoleon , my boy , because our Napoleon is apt to be behind time
我 说 晚的 拿破仑 , 我的 男生 , 因为 我们的 拿破仑 是 易于 到 是 在后面 时间
.
:
.
我说的是“晚年的拿破仑”，孩子，因为我们的拿破仑总是跟不上时代。

[æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
As far back as I can remember ,
作为 远的 后退 作为 我 能 记住 ,
就我记忆所及，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] , [bʌt; bət]
I have been fully aware that this movement was about to take place , but
我 有 到过 完全 意识到的 那 这 移动 曾是 关于 到 拿 地方 , 但
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,
我完全清楚这场运动即将发生，但我不会参与。

[laɪk] [tu:] ['meni] [ʰðər] [kɔrɪs'pɒndənts] , [br'treɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][em 'i:] .
like too many other correspondents , betray the confidence reposed in me .
喜欢 也 许多 其他 通讯员 , 背叛 这 信心 安息 在 我 .
像其他许多通讯员一样，辜负了大家对我的信任。

[ðɪs] ['bʊzəm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] ['mænli][ænd; ənd] ['tru:θfl] ['bʊzəm] , [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [[ɑ:p] [fɔ:r; fər]
This bosom , my boy , this manly and truthful bosom , is about the right shop for
这 怀 , 我的 男生 , 这 男子气概 和 真实 怀 , 是 关于 这 正确的 店铺 为了
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .
孩子，这胸膛，这充满男子气概又真诚的胸膛，正是自信的源泉。

[nɔ:r][ɪz][aɪ'ti:] [laɪk] [ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] ['tru:θfəli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ɡɪv]
Nor is it like the bosoms of those who can truthfully say that they never give
也不 是 它 喜欢 这 胸部 的 那些 WHO 能 说实话 说 那 他们 绝不 给
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪnfər'meɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,
important information to the enemy ,
重要的 信息 到 这 敌人 ,
这也不像那些可以诚实地说自己从不向敌人泄露重要情报的人的胸膛那样安全。

[ðoʊ] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [sel] [aɪ ˈtiː] .
though every body knows that they sell it :
尽管 每一个 身体 知道 那 他们 卖 它 :

虽然人人都知道他们卖这个。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] ,
On arriving in Paris ,
在 抵达 在 巴黎 ,

抵达巴黎后，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˌaʊtˈdʒenərəlɪŋ] [ðə; ði] [diˈsiːvd] [kənˈfedərəsi] [hæd; həd]
I saw at once that preparations for outgeneraling the deceived Confederacy had
我 锯 在 一次 那 准备工作 为了 概括 这 受骗 邦联 有
[ɔːlˈredi] [kəˈmenst] ;
already commenced ;
已经 开始 ;

我立刻看出，对受骗的南方邦联进行全面反击的准备工作已经开始了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] - [ˈtrɑːdn̩] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd] [əˈseɪbl̩d] [ðə; ði]
for the down - trodden General of the Mackerel Brigade had assembled the
为了 这 向下 - 践踏 一般的 的 这 鲭鱼 旅 有 组装 这
[rɪˈlaɪəb(ə)l̩] [ˈkɒntrəbænd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst] ,
reliable contrabands whom he had used for some weeks past ,
可靠的 违禁品 谁 他 有 用过的 为了 一些 周 过去的 ,

因为这位饱受欺凌的鲭鱼旅将军召集了过去几周以来他一直使用的可靠的走私犯。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - [felt] [ˈmænər] .
and was taking leave of them in a heart - felt manner .
和 曾是 采取 离开 的 他们 在 一个 心 - 毛毡 方式 .

他依依不舍地向他们告别。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [keg] ,
Mounted on a small keg ,
安装 在 一个 小的 桶 ,

安装在一个小桶上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋ] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [keɪm] [ðə; ði][əˈroumə][ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [raɪ] [fiːldz] ,
from the bung hole of which came the aroma of pleasant rye fields ,
从 这 塞子 洞 的 哪个 来了 这 香气 的 令人愉快的 黑麦 字段 ,

从塞孔里飘出令人愉悦的黑麦田香气。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɔːftli] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ænd] [sez] [hiː; hi] :
the General softly wiped his lips , and says he :
这 一般的 轻轻 擦拭 他的 嘴唇 , 和 说道 他 :

将军轻轻擦了擦嘴唇，说道：

" [ˈbiːɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪt] [wiː; wi][rɪˈɡɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˈmʌŋkɪz] , [maɪ]
" **Being members of a race which we regard as a speshees of monkeys , my**
" 存在 成员 的 一个 种族 哪个 我们 看待 作为 一个 - 的 猴子 , 我的
[blæk] [ˈtʃɪldrən] ,
black children ,
黑色的 孩子们 ,

“我的黑人孩子们，你们属于一个被我们视为猴子物种的种族，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz][wɔːr] [wɪl] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtaɪərli]
the fact that this is a white man's war will prevent your taking part in the entirely
这 事实 那 这 是 一个 白色的 男人的 战争 将要 防止 你的 采取 部分 在 这 完全
[ˈdɪfrənt] [reɪs] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
different race about to come off .
不同的 种族 关于 到 来 离开 .

这是一场白人的战争，这一事实将阻止你参与即将开始的完全不同的比赛。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈændru:] [ˈdʒæksən][æt; ət] [nu:] [ɔːˈliənz] , [aɪ]
After the manner of Andrew Jackson at New Orleans , I
后 这 方式 的 安德鲁 杰克逊 在 新的 奥尔良 , 我
效仿安德鲁·杰克逊在新奥尔良的做法, 我

[[pi:] . -]
[**p** : **140**]
[p . -]

[hæv; həv] [kɔːld] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈdɑːptɪd] [ˈkʌntri] ;
have called upon you to do something for your adopted country ;
有 称为 之上 你 到 做 某物 为了 你的 已采用 国家 ;
已号召你为你的第二故乡做些事;

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [frend] [ˈændru:] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [riːd] - [friː]
but as my friend Andrew was particular to make his proclamation read ' free
但 作为 我的 朋友 安德鲁 曾是 特别的 到 制作 他的 公告 读 - 自由的
[ˈniːgrəʊz] ,
negroes ,
黑人 ,
但我的朋友安德鲁特意让他的宣言写成“自由的黑人”,

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈpærəlel] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkeɪsɪz] [ˈfɜːrðər] .
' there can be no parallel between the two cases further .
- 那里 能 是 不 平行线 之间 这 二 案例 更远 .
这两个案例之间再无可比拟之处。

[ˈðerfɔːr] , [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈmæstərz] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
Therefore , return to your masters , my children ,
所以 , 返回 到 你的 大师 , 我的 孩子们 ,
所以, 孩子们, 回到你们的主人身边去吧!

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [stɜːts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ˈwɔːrɪz] [nɑːt] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [raɪts]
and tell them that the United States of America wars not against them rights
和 告诉 他们 那 这 团结的 各州 的 美国 战争 不是 反对 他们 权利
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt] .
of which you are a part .
的 哪个 你 是 一个 部分 .
并告诉他们, 美利坚合众国不会与他们为之奋斗, 也不会反对你们所享有的权利。

[ɡoʊ] !
Go !
去 !
去!

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [ðæt] [æz; əz][ˈɡrædʒuəl][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,
And remember , that as Gradual Emancipation is about to come off ,
和 记住 , 那 作为 逐渐地 解放 是 关于 到 来 离开 ,
记住, 随着渐进解放即将开始,

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒuːsi] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [friː] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
you will soon know the juicy richness of being free to visit all parts of the
你 将要 很快 知道 这 多汁的 丰富 的 存在 自由的 到 访问 全部 部分 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
你很快就会体会到自由自在地游览世界各地的美妙滋味。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [mæp][ʌv; əv][ˈnoʊvə] [ˈzemblə] .
except those not included in the pleasing map of Nova Zembla .
除了 那些 不是 包括 在 这 令人愉悦 地图 的 新星 泽姆布拉 .
除了那些没有包含在新地岛那张令人赏心悦目的地图上的地方。

" [ðə; ði] ['kɒntrəbənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['blɪsf(ə)l] [prə'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" **The contrabands departed , my boy , in blissful procession , and many of them**
" 这 违禁品 已离开 , 我的 男生 , 在 幸福的 游行 , 和 许多 的 他们
[ɑ:r; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['hæpi] [ɪ'hʌf] [naʊ] .
are undoubtedly happy enough now .
是 无疑 快乐的 足够的 现在 .

“孩子，那些走私犯们已经兴高采烈地离开了，他们中的许多人现在无疑都过得很幸福。”

['hæpi:ɜ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Happier , my boy ,
更快乐 , 我的 男生 ,

孩子，你更快乐了。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] ['sʌfəd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [kən'sɜ:rvətɪv] [ænd; ənd]
than they could hope to be if suffered to remain in this conservative and
比 他们 可以 希望 到 是 如果 遭受 到 保持 在 这 保守的 和
[kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [wɜ:rld] .
constitutional world .
宪法 世界 .

如果任由他们留在这个保守的宪政世界里，他们所能期望的就远不及现在。

[waɪl] [ðə; ði] ['mækərəlz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊlz] , [ænd; ənd] ['pɑ:liʃɪŋ] [ðer; ðər]
While the Mackerels were coming out of their holes , and polishing their
尽管 这 鲭鱼 是 未来 出去 的 他们的 孔 , 和 抛光 他们的
['ʌvlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
shovels for the march ,
铲子 为了 这 行进 ,

当鲭鱼们从洞穴里出来，擦亮铲子准备出发时，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [wɔ:kt] ['θɔ:tfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] , [ɪn] [di:p] ['saɪləns] .
I observed that the general walked thoughtfully to his tent , in deep silence .
我 观察到 那 这 一般的 步行 深思熟虑 到 他的 帐篷 , 在 深的 沉默 .

我注意到将军若有所思地走向他的帐篷，一言不发。

[aɪ] [faʊnd] ['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [ɪk'spelɪŋ] [tu:] [rɪ'pɔ:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] ,
I found Captain William Brown expelling two reporters from the lines ,
我 成立 队长 威廉 棕色的 排出 二 记者 从 这 线条 ,

我发现威廉·布朗上尉正在把两名记者赶出队伍。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][,pri:mət'ʃɔ:li; ,pri:mət'ɔ:li][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ðen] ['gəʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
lest they should prematurely divulge the movement then going on to the
免得 他们 应该 过早 泄露 这 移动 然后 去 在 到 这
[kən'fedərəsi] ['si:tɪd] [ɑ:n][æŋ; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [fens] ,
Confederacy seated on an adjacent fence ,
邦联 坐着 在 一个 邻近的 栅栏 ,

以免他们过早地将这一行动透露给坐在旁边栅栏上的南方邦联。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] :
and says I to him :
和 说道 我 到 他 :

我对他说：

" [tel] [em 'i:] , [maɪ][faiəri] ['wɔ:riər] , ['werfɔ:r] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [si:ks] [hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri]
" **Tell me , my fiery warrior , wherefore is it that the chieftain seeks his solitary**
" 告诉 我 , 我的 火热 战士 , 因此 是 它 那 这 头目 寻找 他的 孤
[tent] ? "
tent ? "
帐篷 ? "

“告诉我，我英勇的战士，首领为何独自寻找他的帐篷？”

" [ɑ:] ! " [sez] [viljəm] , [ˈrevərəntli] ,
" **Ah !** " **says Villiam , reverently** ,
" 啊 ! " 说道 威廉 , 虔诚地 ,

“啊！”威廉恭敬地说。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [mæn] ,
" **it is to pray for the cause of liberty and the rights of man** ,
" 它 是 到 祈祷 为了 这 原因 的 自由 和 这 权利 的 男人 ,
这是为了自由事业和人权而祈祷，

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [maʊnt] [ˈvə:nən] , [vərˈdʒɪniə] .
after the manner of George Washington , Mount Vernon , Virginia .
后 这 方式 的 乔治 华盛顿 , 山 弗农 , 弗吉尼亚州 .
仿乔治·华盛顿的风格，弗吉尼亚州弗农山庄。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [maɪ] [ˈtʃerəb] , " [sez] [viljəm] [ˈpaɪəsli] ,
Come with me , my cherub , " **says Villiam piously** ,
来 和 我 , 我的 小天使 , " 说道 威廉 虔诚地 ,
“跟我来，我的小天使，”威廉虔诚地说。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [si:] [ˈmɑ:r(ə)l] [ˈgreɪtnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] - .
" **and you shall see martial greatness in a touching aspeck** .
" 和 你 将 看 武术 伟大 在 一个 接触 - .
“你将在一个感人的瞬间看到武士的伟大。”

" [pi:] . -]
" **[p . 141]**
" [p . -]

[第141页]

[wi:; wi] [went] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tent] [təˈgeðər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
We went softly to the tent together , my boy ,
我们 去 轻轻 到 这 帐篷 一起 , 我的 男生 ,
孩子，我们一起轻轻地走进了帐篷。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪˈheld] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmækərəl] [brɪˈgeɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
and there beheld the beloved general of the Mackerel Brigade , with his
和 那里 观看 这 心爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 , 和 他的
[feɪs] [dɪˈvəʊtli] [ʌpˈtɜ:rnd] .
face devoutly upturned .
脸 虔诚地 翻转 .

只见那位深受爱戴的鲭鱼旅将军，面容虔诚地仰望着天空。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtli] [ʌpˈtɜ:rnd] , [maɪ] [bɔɪ] ;
His face was devoutly upturned , my boy ;
他的 脸 曾是 虔诚地 翻转 , 我的 男生 ;
孩子，他虔诚地仰着脸；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ]
but we could see something intervening between his countenance and the sky
但 我们 可以 看 某物 介入 之间 他的 面容 和 这 天空
, [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] , [əˈpɑ:n] [ˈkloʊzər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
and discovered , upon closer inspection ,
, 和 发现 , 之上 更近 检查 ,

但我们看到他的脸和天空之间似乎有什么东西挡住了，仔细观察后发现：

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʌmblər] .
that it was a tumbler .
那 它 曾是 一个 不倒翁 .

那是一个玻璃杯。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [θɔ:t] [ðæt] ['hev(ə)n] , [laɪk] ['eni] ['dɪstənt]
Can it be , my boy , that this good man thought that Heaven , like any distant
能 它 是 , 我的 男生 , 那 这 好的 男人 想法 那 天堂 , 喜欢 任何 遥远
[ˈɜ:rθli] ['ɑ:bdʒekt] ,
earthly object ,
尘世的 目的 ,

孩子, 难道这位善良的人认为天堂, 就像任何遥远的尘世之物一样?

[kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] ['nɪrər] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] ?
could be brought nearer by looking toward it through a glass ?
可以 是 带来 更近 经过 寻找 朝向 它 通过 一个 玻璃 ?
透过玻璃看过去能拉近它吗?

[hɪr] [ɪz] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] , [maɪ] [bɔɪ] — [hɪr] [ɪz] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
Here is food for thought , my boy — here is food for thought .
这里 是 食物 为了 想法 , 我的 男生 — 这里 是 食物 为了 想法 .
孩子, 这值得深思——这值得深思。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɑ:mədɔ:r] [hed] ['hævɪŋ] [fɪft] [hɪz; ɪz]['aɪərən] - [klæd] [fli:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
And now , Commodore Head having fished his iron - clad fleet from the
和 现在 , 准将 头 拥有 钓鱼 他的 铁 - 覆膜 舰队 从 这
[tem'pestʃuəs] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] ,
tempestuous bosom of Duck Lake ,
暴风雨般的 怀 的 鸭子 湖 ,
现在, 海德准将已经把他的铁甲舰队从波涛汹涌的鸭湖中捕获完毕。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['redɪnəs] — [ðə; ði] [mɑ:rtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækərəl] [brɪ'geɪd]
and everything being in readiness — the march of the Mackerel Brigade
和 一切 存在 在 准备就绪 — 这 行进 的 这 鲭鱼 旅
[kə'menst] ,
commenced ,
开始 ,
一切准备就绪——鲭鱼旅开始了行军。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] ['enɪbə:di] [sed] .
with a silence so intense that we could distinctly hear all that anybody said .
和 一个 沉默 所以 激烈的 那 我们 可以 明显地 听到 全部 那 任何人 说 .
寂静得令人窒息, 以至于我们能清楚地听到每个人说的话。

[fɜ:rst] , [keɪm] [ə; eɪ] [delɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l] [tʃæps] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [wɔ:rd] ,
First , came a delegation of political chaps from the Sixth Ward ,
第一的 , 来了 一个 代表团 的 政治的 小伙子们 从 这 第六 沃德 ,
首先到来的是来自第六选区的政治代表团,
[kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
conversing with each other on the state of the country ,
对话 和 每个 其他 在 这 状态 的 这 国家 ,
他们互相谈论着国家现状,

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rtɪ] ['eksələnt] [plænz][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['ju:niən] ,
and considering eight hundred and forty excellent plans for saving the Union ,
和 考虑 八 百 和 四十 出色的 计划 为了 保存 这 联盟 ,
考虑到八百四十个拯救联邦的优秀方案,

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt] ['tɪkɪt] .
and getting up a straight - out ticket .
和 获得 向上 一个 直的 - 出去 票 .
直接收到一张罚单。

[ðen] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [prɑ:mə'neɪd] [bənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækərəl] [brɪ'geɪd] ,
Then appeared the well - known promenade band of the Mackerel Brigade ,
然后 出现 这 出色地 - 已知 长廊 乐队 的 这 鲭鱼 旅 ,
随后, 著名的鲭鱼旅乐队登场了。

[ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ˈdaɪvərz][ˈplez(ə)nt][mɔːˈseʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][naɪt] - [kiː][ˈbjuːɡl] ,
executing divers pleasant morceaux on his night - key bugle ,
执行 潜水员 令人愉快的 小曲 在 他的 夜晚 - 钥匙 号角 ,

在他的夜号上演奏各种欢快的乐曲，

[æn; ən][əˈkeɪzən(ə)] [ˈstʌmb(ə)] [ˈoʊvər][ə; eɪ][stoʊn][ˈɡɪvɪŋ][ðə; ðɪ][ˈɛrz][ə; eɪ][ˈhæpi][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈsʌd(ə)n]
an occasional stumble over a stone giving the airs a happy variety of sudden
一个 偶然 绊倒 超过 一个 石头 给予 这 播出 一个 快乐的 种类 的 突然
[ˌɒbliˈɡɑːti][ɪmpˈruːvmənts] .
obligati improvements .
义务 改进 .

偶尔绊倒在石头上，会给乐曲带来各种各样突然的、令人愉悦的改进。

[nekst][əˈpɪrd][ðə; ðɪ][ˈaɪdəˌlaɪzd][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmækrəl][brɪˈgeɪd] ,
Next appeared the idolized General of the Mackerel Brigade ,
下一个 出现 这 偶像化 一般的 的 这 鲭鱼 旅 ,

接下来出场的是备受崇拜的鲭鱼旅将军，

[ˈmɑːdistli][rɪˈfjuːzɪŋ][tuː; tə][rɪˈsiːv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈkredit][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈskɪlf(ə)] [ˈmuːvmənt] ,
modestly refusing to receive all the credit for the skillful movement ,
谦虚地 拒绝 到 收到 全部 这 信用 为了 这 熟练 移动 ,

他谦逊地拒绝独揽这一精湛动作的所有功劳，

[ænd; ənd][əˈʃʊrɪŋ][hɪz; ɪz][stɑːf][ðæt][hiː; hi][rɪˈəli][wʊd][nɑːt][prɪˈfɜːr][tuː; tə][biː; bi][ˈprezɪdənt][ʌv; əv]
and assuring his staff that he really would not prefer to be President of
和 保证 他的 职员 那 他 真的 会 不是 更喜欢 到 是 总统 的
[ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd][stɜːts][ɪn] - .
the United States in 1865 .
这 团结的 各州 在 - .

并向他的幕僚保证，他真的不想在 1865 年成为美国总统。

[[piː] . -]
[**p** . **142**]
[p . -]

[ˈfaːləʊd][baɪ][ˈkɑːmədɔːr][hed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈskwɑːdrən][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] , [ˈswerɪŋ][æz; əz]
Followed by Commodore Head , with his squadron on his shoulders , swearing as
随后 经过 准将 头 , 和 他的 中队 在 他的 肩膀 , 咒骂 作为
[ˈjuːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [ˈpleɪtɪd][ˈmænər] ,
usual in his iron - plated manner ,
通常 在 他的 铁 - 镀 方式 ,

紧随其后的是海德准将，他肩扛着他的中队，像往常一样用他那铁腕般的语气咒骂着。

[ænd; ənd][ˈvaʊɪŋ][tuː; tə][ˈkæptʃər][ˈvɪksbɜːɡ][brɪˈfɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtwenti][ˈjɪrz][ˈoʊldər] .
and vowing to capture Vicksburg before he was twenty years older .
和 发誓 到 捕获 维克斯堡 前 他 曾是 二十 年 老 .

并誓言在二十岁之前攻占维克斯堡。

[ðen][ədˈvænst][ˈkæptɪn][vɪljəm][braʊn] , - , [ˈkæptɪn][bɑːb][ˈʃɔːrtɪ] , [ænd; ənd][ˈkæptɪn]
Then advanced Captain Villiam Brown , Eskevire , Captain Bob Shorty , and Captain
然后 先进的 队长 威廉 棕色的 , - , 队长 鲍勃 矮子 , 和 队长
- [ˈsaː] - [mɪθ] ,
Samyule Sa - mith ,
- 萨 - 密特 ,

然后是威廉·布朗上尉、埃斯克维尔上尉、鲍勃·肖蒂上尉和萨米尤尔·萨史密斯上尉。

[iːtʃ][ɪnˈdɪɡnəntli][rɪˈdʒektɪŋ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ðæt][ðɪs][ˈmuːvmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈtriːt] ,
each indignantly rejecting the idea that this movement was a retreat ,
每个 愤慨地 拒绝 这 主意 那 这 移动 曾是 一个 撤退 ,

他们都愤慨地驳斥了这场运动是一场退缩的说法。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [treɪn] [lʌ; əv] ['wæɡənz] [kən'teɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi]
Then came a train of wagons containing all the provisions that could not be
 然后 来了 一个 火车 的 马车 包含 全部 这 条款 那 可以 不是 是
 [θrəʊn] [ə'weɪ] .
thrown away .
 抛掷 离开 .

随后，一列货车驶来，车上装满了所有不能丢弃的物资。

[ænd; ənd][ˈnoʊzɪz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈstrɔːberi] [ˈpætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːmi] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
and noses suggestive of strawberry patches in the balmy month of June .
 和 鼻子 暗示性的 的 草莓 补丁 在 这 芳香 月 的 六月 .
 闻起来就像六月里温暖的草莓地。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [æsk] ; [dɪd] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [æftər][dʌ; ðɪ] [brɪˈgeɪd] [ɪt'self] ?
you will ask ; did nothing come after the Brigade itself ?
 你 将要 问 ; 做过 没有什么 来 后 这 旅 本身 ?

你可能会问：旅部之后就没有后续行动了吗？

[ænd; ʌnd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ən'les] [aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
and care not to assert a thing unless I positively know it to be true .
 和 关心 不是 到 断言 一个 事物 除非 我 积极地 知道 它 到 是 真的 .
 除非我确切地知道某件事是真的， 否则我不会妄下断言。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [dɪ'stɪŋktli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] :

and I could not see distinctly toward the rear :

和 我 可以 不是 看 明显地 朝向 这 后部 :

我无法清楚地看到后方的情况:

但我认为住鲑鱼旅之后确实发生了一些事情。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ？

那是什么？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kən'fedərəsi] , [maɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kən'fedərəsi] .
It was the Southern Confederacy , my boy — the Southern Confederacy .
它 曾是 这 南方 邦联 , 我的 男生 — 这 南方 邦联 .
那是南方邦联, 孩子——南方邦联。

[jɔː; jər] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
Your , excitedly ,
你的 , 兴奋地 ,

你兴奋地

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][si:] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[p . 143]
[p . -]

[第143页]

[ˈletər] [ˌɛl'ɛks'ar'vi:] .
LETTER LXIV .
信 lxiv .

第六十四封信。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [kɒzmə'pɒlɪtənz] [met] [ə'gen] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] "
SHOWING HOW THE COSMOPOLITANS MET AGAIN , TO BE INTRODUCED TO THE "
显示 如何 这 世界公民 MET 再次 , 到 是 介绍 到 这 "
[ˈnuːtrəl] ['brɪtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
NEUTRAL BRITISH GENTLEMAN ,
中性的 英国的 绅士 ,
展现了都市精英们如何再次相遇, 并被介绍给“中立的英国绅士”。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪstər] .
" **AND HEAR MR .**
" 和 听到 先生 .

“听先生……”

- [frentʃ] ['stɔːri] .
BONBON'S FRENCH STORY .
- 法语 故事 .

邦邦的法国故事。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [ˈɔːgəst] 25th , -
Washington , D . C . , August 25th , 1862
华盛顿 , D . C . , 八月 25th , -

华盛顿特区, 1862年8月25日

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃæp] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ʌn'pʌblɪʃt] ['brɪtɪʃ] ['poʊətri][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [maɪ]
Ever since the British chap read all that unpublished British poetry at the Club , my
曾经 自从 这 英国 小伙子 读 全部 那 未发表的 英国 诗 在 这 俱乐部 , 我的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

自从那位英国人在俱乐部朗诵了所有那些未发表的英国诗歌之后, 我的孩子,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['feɪvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] " ['aɪdl] ,
I have been anxious to favor him with an " Idyl ,
我 有 到过 焦虑的 到 偏爱 他 和 一个 " 牧歌 ,
我一直很想给他一个“田园诗般的”礼物,
" ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [hu:] [hæz; həz] ['trævlɪd] [mʌtɪ] [ɪn]['ælbɪən] , [ænd; ənd] [raɪts] [eks]
" written by a friend of mine who has traveled much in Albion , and writes ex
" 书面 经过 一个 朋友 的 矿 WHO 有 旅行 很多 在 阿尔比恩 , 和 写 前任
- [kə'θi:drə] .
- cathedra .
- 主教座 .

“由我的一位朋友撰写，他曾多次前往阿尔比恩旅行，并以权威的口吻写作。”

[læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ɪntrə'du:st]
Last night there was a fair chance , and I then introduced
最后的 夜晚 那里 曾是 一个 公平的 机会 , 和 我 然后 介绍
昨晚机会还不错，然后我介绍了
[ðə; ði] ['nu:trəl] ['brɪtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .
THE NEUTRAL BRITISH GENTLEMAN .
这 中性的 英国的 绅士 .

中立的英国绅士。

[ɪnkrʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] [hoʊm] [ðæt] [laɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ,
Incrusted in his island home that lies beyond the sea ,
结壳的 在 他的 岛 家 那 谎言 超过 这 海 ,
镶嵌在他位于海对岸岛屿家园的

[brɪ'hoʊld][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] - [tɪz][hi:; hi] ;
Behold the great original and genuine ' Tis He ;
看哪 这 伟大的 原来的 和 真的 - 的 他 ;
看哪，伟大的原创真神就是他；

[ə; eɪ] ['pɔ:ntɪʃ] , ['fju:mɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [bi:f] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [tʃɪn] ,
A paunchy , fuming Son of Beef , with double weight of chin ,
一个 大肚腩 , 怒气冲冲 儿子 的 牛肉 , 和 双倍的 重量 的 下巴 ,
一个挺着大肚子、怒气冲冲的牛肉之子，下巴比别人重两倍，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bə'neɪvələnt] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sɪŋɡjələr] ['tendənsɪ]
And eyes that were benevolent — but for their singular tendency
和 眼睛 那 是 仁慈 — 但 为了 他们的 单数 趋势
还有那双原本慈祥的眼睛——只是它们有一种特殊的倾向

[tu:; tə][tɜ:rn] [ɡri:n] [wen'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
to turn green whenever it is remarked that his
到 转动 绿色的 每当 它 是 评论 那 他的
每当有人提到他的.....时，他都会脸色发绿。

[ɪrɪ'presəb(ə)l] [ə'merɪkən] ['kʌznz] [hæv; həv] [meɪd] [ə'hʌðər]
irrepressible American cousins have made another
不可抑制的 美国人 表兄弟姐妹 有 制成 其他
那些精力旺盛的美国表亲又制造了另一个

['tri:ti] [wɪð; wɪθ][tʃaɪnə] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]['teɪkən]['ælbɪən][ɪn] .
Treaty with China ahead of him — and taken Albion in .
条约 和 中国 前方 的 他 — 和 已采取 阿尔比恩 在 .
他面前摆着与中国的条约——并将阿尔比恩纳入其中。

[ðɪs] ['nu:trəl] ['brɪtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [taɪm] .
This Neutral British Gentleman , one of the modern time .
这 中性的 英国 绅士 , — 的 这 现代的 时间 .
这位中立的英国绅士，是现代的代表人物之一。

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] , [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] , [hɪz; ɪz] ['ænstəstərz] , [hi:; hi] [boʊsts] ,
With William , Duke of Normandy , his ancestors , he boasts ,
和 威廉 , 公爵 的 诺曼底 , 他的 祖先 , 他 吹嘘 ,
他自豪地宣称, 他的祖先是诺曼底公爵威廉。

[keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [fræns] [tu:; tə] [wɪp] [ðə; ði]['sæksn][həʊsts] ;
Came over from the shores of France to whip the Saxon hosts ;
来 超过 从 这 海岸 的 法国 到 鞭 这 撒克逊 主持人 ;
从法国海岸而来, 痛击萨克森军队;

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [praɪd] ; [bʌt; bət] ['wɜ:fɔ:r] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd] [bi:; bi]
And this he makes a source of pride ; but wherefore there should be
和 这 他 制作 一个 来源 的 自豪 ; 但 因此 那里 应该 是
他以此为傲; 但为何会有这种骄傲呢?

[sʌt] ['kredit][tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] — [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'sendɪd]
Such credit to an Englishman — in the fact that he is descended
这样的 信用 到 一个 英国人 — 在 这 事实 那 他 是 下降
这对于一位英国人来说是一项莫大的荣誉——因为他的祖先是.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] [wɪt] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [fər'evər] [pri:'tendɪŋ]
from a nation which England is forever pretending
从 一个 国家 哪个 英格兰 是 永远 假装
来自一个英国一直假装效忠的国家

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] ['slɑ:tlɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
to regard as slightly her inferior in everything ,
到 看待 作为 轻微地 她 下 在 一切 ,
认为她在各方面都略逊于她,

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] [br'hɑ:nd][hɜ:r; hər][ɪn] ['mɪləteri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l]
and particularly behind her in military and naval
和 特别 在后面 她 在 军队 和 海军
尤其是在军事和海军方面, 她更是处于劣势。

[ə'ferz] — [wi:; wi] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [si:] .
affairs — we really cannot see .
事务 — 我们 真的 不能 看 .
私事——我们真的看不见。

[ðɪs] ['nu:trəl] ['brɪtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [taɪm] .
This Neutral British Gentleman , one of the modern time .
这 中性的 英国 绅士 , 一 的 这 现代的 时间 .
这位中立的英国绅士, 是现代的代表人物之一。

[hi:; hi] [di:lz] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪpɪskə'peɪliən] [brænd] ,
He deals in Christianity , Episcopalian brand ,
他 交易 在 基督教 , 圣公会 品牌 ,
他经营的是基督教, 圣公会品牌。

[ænd; ənd] [sendz] [hɪz; ɪz] ['mɪʃənərɪz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['bʊli] ['hi:ðn] [lənd] ;
And sends his missionaries forth to bully heathen land ;
和 发送 他的 传教士 前进 到 欺负 异教徒 土地 ;
他派遣传教士去欺负异教徒之地;

[dʒʌst] ['menʃ(ə)n] " ['sleɪvəri] " [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paɪəs] [saɪ]
Just mention " Slavery " to him , and with a pious sigh
只是 提到 " 奴隶制 " 到 他 , 和 和 一个 虔诚的 叹
只要你跟他提起“奴隶制”, 他就会虔诚地叹息一声。

[ˈhi:l] [seɪ] [ɪts] - - , [ˈskændələs] — [ɔ:lˈðoʊ] [ˈhi:z] [ˈredi] [tu:; tə] [faɪt]
He'll say it's ' orrid , scandalous — although he's ready to fight
地狱 说 它是 - - , 丑闻 — 虽然 他是 准备好 到 斗争

他会说这“令人作呕，骇人听闻”——尽管他已做好战斗准备。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:t(ə)n] [reɪzd] [baɪ] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [fə'gets] [haʊ] [hi:; hi]
for the Cotton raised by slaves , and forgets how he
为了 这 棉布 提高 经过 奴隶 , 和 忘记了 如何 他

他为了奴隶种植的棉花，却忘记了自己是如何做到的。

[ˈbʊtʃɜ:d] [ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [teɪk] [ˈoʊpiəm] ,
butchered the Chinese to make them take Opium ,
屠宰 这 中国人 到 制作 他们 拿 鸦片 ,

屠杀中国人迫使他们吸食鸦片，

[ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði] [ˈsi:pɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡʌnz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði]
and blew the Sepoys from the guns because the
和 吹 这 士兵 从 这 枪支 因为 这

然后把印度士兵从炮位上炸飞了，因为

[pʊr] [ˈdevəlz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [enˈsleɪvd] [baɪ][ðə; ði] [i:st] [ˈɪndiə]
poor devils refused to be enslaved by the East India
贫穷的 魔鬼 拒绝 到 是 奴隶 经过 这 东方 印度

可怜的家伙们拒绝被东印度公司奴役。

[ˈkʌmpəni] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] [faɪ] - [lən] - [θru:] - [ˈpaɪ] .
Company — or his phi - lan - thro - py :
公司 — 或者 他的 phi - 兰 - 喉咙 - py .

公司——或者他的慈善组织。

[ðɪs] [ˈnu:trəl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [taɪm] .
This Neutral British Gentleman , one of the modern time :
这 中性的 英国 绅士 , 一 的 这 现代的 时间 .

这位中立的英国绅士，是现代的代表人物之一。

[hi:; hi] [ji:ldz] [tu:; tə] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɑ:nəθən][ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [ˈpæsəθ] [ʃoʊ] —
He yields to Brother Jonathan a love that passeth show —
他 产量 到 兄弟 乔纳森 一个 爱 那 经过 展示 —

他对乔纳森兄弟的爱超越了言语所能表达的——

" [wɪə(r)] - - [ˈsæksnz] , [bəuθ][ʌv; əv][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [kɑ:rnt] [bi:; bi] [foʊz] , [ju:; jə] [noʊ] .
" **We're Hanglo - Saxons , both of us , and carn't be foes , you know .**
" 是 - - 撒克逊人 , 两个都 的 我们 , 和 不能 是 敌人 , 你 知道 .

“我们都是盎格鲁-撒克逊人，不可能成为敌人，你知道的。”

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] , [ˈkænɑ:t] [haɪd]
" **But as a Christian Englishman , he cannot , cannot hide**
" 但 作为 一个 基督教 英国人 , 他 不能 , 不能 隐藏

但作为一名英国基督徒，他无法，也无法隐藏

[hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] — [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [blæk] [ˈbi:ɪŋz]
His horror of the spectacle — of four millions of black beings
他的 恐怖 的 这 奇观 — 的 四 百万 的 黑色的 生物

他对眼前景象感到恐惧——四百万黑人的惨状

[ˈbi:ɪŋ] [held] [ɪn] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] [prəˈfesɪŋ] [ðə; ði]
being held in bondage by a nation professing the
存在 握住 在 束缚 经过 一个 国家 声称 这

被一个自称信奉.....的国家奴役

[ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðoʊ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]
largest liberty in the world , though in case of an
最大 自由 在 这 世界 , 尽管 在 案件 的 一个

世界上最大的自由，尽管在某些情况下

[ˈænti] - [ˈsleɪvəri] [kruːˈseɪd] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmæntɪstər]
anti - slavery crusade the interests of his Manchester
反对 - 奴隶制 运动 这 兴趣 的 他的 曼彻斯特

反奴隶制运动符合他在曼彻斯特的利益

[ˈfæktərz] [wʊd] [ɪmˈperətɪvli] [fəɾˈbɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] — [teɪk]
factors would imperatively forbid him to — take
因素 会 必须 禁止 他 到 — 拿

种种因素必然会阻止他——采取

[pɑːrt][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
part on either side .
部分 在 任何一个 边 .

两侧各一部分。

[ðɪs] [ˈnuːtrəl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [taɪm] .
This Neutral British Gentleman , one of the modern time .
这 中性的 英国 绅士 , 一 的 这 现代的 时间 .

这位中立的英国绅士，是现代的代表人物之一。

[[piː] . -]
[**p** . **145**]
[p . -]

[第145页]

[naʊ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ˈdʒɑːnəθən] [baɪ] [beɪs] [rɪˈbeljən] [stɜːrd] ,
Now seeing the said Jonathan by base rebellion stirred ,
现在 看到 这 说 乔纳森 经过 根据 叛乱 搅拌 ,

现在看到乔纳森被基层叛乱煽动起来，

[ænd; ənd] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [proʊ] - [ˈsleɪvəri] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðens] [ɪnˈfɜːrd]
And battling with pro - slavery , it might be thence inferred
和 战斗 和 专业 - 奴隶制 , 它 可能 是 因此 推断

由此或许可以推断，他们与支持奴隶制的人作斗争。

[ðæt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɪmpəθi] , [æt; ət] [ləst] , [wʊd] [spɜːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [straɪf] ;
That British sympathy , at last , would spur him on to strife ;
那 英国 同情 , 在 最后的 , 会 刺 他 在 到 冲突 ;

英国人的同情最终会促使他走向斗争；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [ˈsɪmpəθi] — [ɪz] [ˈleɪblɪd] " [nuːˈtræləti] ,
But , strange to say , this sympathy — is labelled " Neutrality ,
但 , 奇怪的 到 说 , 这 同情 — 是 标签 " 中立 ,

但奇怪的是，这种同情却被贴上了“中立”的标签。

" [ænd; ənd] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [pɔːrt] [nɑːt] [tuː] [ˈkloʊsli] [blɒˈkeɪdɪd]
" **and consigned to any rebel port not too closely blockaded**
" 和 寄售 到 任何 反叛 港口 不是 也 密切 封锁

“并被送往任何没有被严密封锁的叛军港口。”

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈves(ə)lz] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [mjuːˈnɪʃnz] , [tuː; tə]
to permit English vessels , loaded with munitions , to
到 允许 英语 船只 , 已加载 和 弹药 , 到

允许装载弹药的英国船只

[slɪp] [ɪn] .
slip in .
滑 在 .

溜进去。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [æsk] [ˈmɪstər] . [bʊl] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz]
And when you ask Mr . Bull what he means
和 什么时候 你 问 先生 . 公牛 什么 他 方法

当你问布尔先生他是什么意思时

[baɪ] [ðɪs] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [kənˈdʌkt] , [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ˈvɜːrtʃuəsli]
by this inconsistent conduct , he becomes virtuously
经过 这 不一致 执行 , 他 变成 有德行

通过这种前后矛盾的行为，他变得有德行。

[ɪnˈdɪɡnənt] , [roʊlz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] : " [aɪ] [kɑːrnt]
indignant , rolls up his eyes , and says : " I can't
愤怒 , 卷 向上 他的 眼睛 , 和 说道 : " 我 不能

他愤愤不平地翻了个白眼，说道：“我不能.....”

[ɪnˈdʊr] [tuː; tə] [siː] [ˈbrʌðərz] [ˈmæːdərɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd]
endure to see brothers murdering each other and
忍受 到 看 兄弟 谋杀 每个 其他 和

忍受目睹兄弟相残杀的痛苦

[ˈkiːpɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɑːt(ə)n] — [aɪ] [kɑːrnt] , [əˈpɑːn] [maɪ] [laɪf] !
keeping me out of my cotton — I can't , upon my life !
保持 我 出去 的 我的 棉布 — 我 不能 , 之上 我的 生活 !

别让我远离我的棉花——我发誓，我绝不会！

" [ðɪs] [ˈnuːtrəl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [taɪm] .
" This Neutral British Gentleman , one of the modern time .
" 这 中性的 英国 绅士 , 一 的 这 现代的 时间 .

“这位中立的英国绅士，是现代的代表人物之一。”

[səˈpəʊzɪŋ] [ˈmɪstər] . [bʊl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [maɪt] [əˈraɪz] :
Supposing Mr . Bull should die , the question might arise :
假如 先生 : 公牛 应该 死 , 这 问题 可能 出现 :

假设布尔先生去世了，可能会出现这样的问题：

[wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [daʊn] [bɪˈləʊ] , [ɔːr] [wɑːftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskaɪz] ?
Will he be wanted down below , or wafted to the skies ?
将要 他 是 通缉 向下 以下 , 或者 飘散 到 这 天空 ?

他会被留在人间，还是会被送上天空？

[əˈlaʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː]
Allowing that he had his choice , it really seems to me
允许 那 他 有 他的 选择 , 它 真的 似乎 到 我

假设他有自己的选择，那在我看来确实如此。

[ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ]
The moral British Gentleman — would choose a front seat with
这 道德 英国 绅士 — 会 选择 一个 正面 座位 和

有道德的英国绅士会选择坐在前排。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːrn(ə)] [ˈmædʒəsti] ; [sɪnz] [ˈmɪltən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæŋk]
his Infernal Majesty ; since Milton , in his blank
他的 地狱 威严 ; 自从 米尔顿 , 在 他的 空白的

他那地狱般的威严；自从弥尔顿在他的空白中

[vɜːrs] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [taɪmz] , [mɔːr] [ðæn; ðən]
verse correspondence with old Times , more than
诗 一致 和 老的 《时代周刊》 , 更多的 比

与旧时诗歌的对应关系，不止于此。

[wʌnz] [ˈhɪntəd , ˈhɪntɪd , ˈhɪnɪd] [ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈnɪks] [rɪˈbeljən]
once hinted the possibility of Nick's rebellion
一次 暗示 这 可能性 的 尼克的 叛乱

曾暗示过尼克可能会反叛

[əˈɡɛnst] [ˈhev(ə)n] [səkˈsiːdɪŋ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈloʊər] [sɪˈsesiə]
against Heaven succeeding ; and as the Lower Secessia
反对 天堂 成功 ; 和 作为 这 降低 塞塞西亚

对抗上天，最终获胜；以及作为下层分离者

[hæz; həz] [ˈkɑ:tənd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [θruː] [ˈnu:mərəs]
has cottoned to England through numerous
有 棉质 到 英格兰 通过 很多的

通过无数次的尝试，已经对英国产生了兴趣。

[ˈhæneɪviəriən] [reɪn] , [sʌtʃ] [ə; ei] [tʃɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
Hanoverian reigns , such a choice on the part of the
汉诺威 统治 , 这样的 一个 选择 在 这 部分 的 这

汉诺威王朝统治时期，这样的选择是.....

[fɪlənθˈrɑ:pɪkəl] [ˈbrɪtɪʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [əˈnʌðər]
philanthropical Britisher would be simply another
慈善 英国人 会 是 简单地 其他

这位热衷慈善的英国人只不过是另一个人而已。

[ˈspesɪmən] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnu:trəl] - [aɪ] - [ˈtaɪ] !
specimen — of his Neutral - i - ty !
标本 — 的 他的 中性的 - 我 - ty !

他的中立性典范！

[ðɪs] [ˈnu:trəl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [taɪm] .
This Neutral British Gentleman , one of the modern time .
这 中性的 英国 绅士 , 一 的 这 现代的 时间 .

这位中立的英国绅士，是现代的代表人物之一。

[wen] [smɪθ] - [braʊn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [snɪft] [ˈɡri:vəsli] , [ænd; ənd] [sez]
When Smith - Brown had heard that , my boy , he sniffed grievously , and says
什么时候 史密斯 - 棕色的 有 听到 那 , 我的 男生 , 他 嗅了嗅 严重地 , 和 说道
[hiː; hi] :
he :
他 :

史密斯-布朗听到这话，孩子，他痛苦地抽泣着说：

" [ˈɪŋɡlənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] - [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
" England never was appreciated in this blarsted country .
" 英格兰 绝不 曾是 - 在 这 炸毁 国家 .

“在这个该死的国家里，英格兰从来没有得到过赏识。”

" [aɪ] [bɪˈli:v] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɔɪ] .
" I believe him , my boy .
" 我 相信 他 , 我的 男生 .

“我相信他，孩子。”

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] - [tɜ:rn][tuː; tə] [ri:d] [ə; ei] [ˈstɔ:ri] , [hiː; hi] [ʌnˈrəʊld] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [geɪv]
It being Bonbon's turn to read a story , he unrolled his papers and gave
它 存在 - 转动 到 读 一个 故事 , 他 展开 他的 文件 和 给予
[juːˈes]
us
我们

轮到邦邦读故事了，他展开纸，开始给我们讲故事。

[[piː] . -]
[p . 146]
[p . -]

[第146页]

[ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] .
THE CONFESSION .
这 忏悔 .

忏悔录。

" [ˈdɔːrɪŋ] [maɪ] [ɔːrt] [steɪ] [ɪn] [fræns] , [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkaːnventˌkaːnvənt][ʌv; əv] [kɑːrˈθuːzən]
" **During my short stay in France , I belonged to a convent of Carthusian**
" 期间 我的 短的 停留 在 法国 , 我 属于 到 一个 修道院 的 卡尔特教派
[mʌŋks] ,
monks ,
僧侣 ,

“我在法国短暂居住期间，曾是卡尔特教派修道士修道院的一员。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huːz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈkaːnstətuːts] [maɪ] [ˈstoːrɪ]
and there became acquainted with the man whose confession constitutes my story
和 那里 成为 熟人 和 这 男人 谁 忏悔 构成 我的 故事
.
:
.

在那里，我结识了这个人，他的供述构成了我的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈtaɪərd]
He had applied for admission to our order , as one who had tired
他 有 应用 为了 入学 到 我们的 命令 , 作为 一 WHO 有 疲劳的
[ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈgeɪətiːz] ,
of life's gaieties ,
的 生活的 欢乐 ,

他申请加入我们的修会，因为他厌倦了世间的享乐。

[ænd; ənd] [biˈstəʊ] [hɪz; ɪz] [welθ] , [wɪθ] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] .
and bestowed his wealth , which was enormous , upon the holy church .
和 授予 他的 财富 , 哪个 曾是 巨大的 , 之上 这 圣 教会 .

他将自己庞大的财富捐赠给了神圣的教会。

[ˈbrʌðər] [,dɒmiˈniːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [əˈsuːmd] ;
Brother Dominique was the name he assumed ;
兄弟 多米尼克 曾是 这 姓名 他 假定 ;

他给自己取名为多米尼克修士；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːˈstɪr] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ˈspiːdəli] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ˌnoʊtəˈraɪəti][fɔːr; fər] [ɡreɪt] [ˈpaɪəti] ;
and his austere devotion speedily gained him notoriety for great piety ;
和 他的 简朴 虔诚 迅速地 获得 他 恶名 为了 伟大的 虔诚 ;

他严谨的虔诚很快使他以无比的虔诚而闻名；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [soʊ]
but there was something so unnatural in his actions , and , at times , so
但 那里 曾是 某物 所以 不自然 在 他的 行动 , 和 , 在 时代 , 所以
[ɪnkoʊhɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
incoherent in his speech ,
语无伦次 在 他的 演讲 ,

但他的举止如此不自然，有时他的言语也如此语无伦次。

[ðæt] [wiː; wi] , [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈderli] [kəmˈpænjənz] , [ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈʌdəd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk]
that we , who were his daily companions , involuntarily shuddered when he spoke
那 我们 , WHO 是 他的 日常的 同伴 , 不由自主 颤抖 什么时候 他 辐
[tuː; tə][juːˈes] .
to us .
到 我们 .

我们这些与他朝夕相处的人，在他跟我们说话时都会不由自主地颤抖。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ɪnkŋˈgruːɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [rɪˈzɜːrv] — [ɔːr] ,
Among the various incongruities of his character , was a gloomy reserve — or ,
之中 这 各种各样的 不一致 的 他的 特点 , 曾是 一个 阴沉 预订 — 或者 ,
[ˈræðər] , [praɪd] ,
rather , pride ,
相当 , 自豪 ,

在他性格中的诸多矛盾之处中，有一种阴郁的内敛——或者更确切地说，是骄傲。

[wɪtʃ] [rɪˈpʌlst] [ɔ:l] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
which repulsed all advances of friendship ,
哪个 反感 全部 进展 的 友谊 ,

这拒绝了所有友好的示好，

[ænd; ənd] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ˌdɑ:mɪˈni:ks] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz]
and impressed upon the mind a conviction that Brother Dominique's religion was
和 印象深刻 之上 这 头脑 一个 定罪 那 兄弟 多米尼克的 宗教 曾是

[mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [fɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ski:mz] ,
more like that of a hypocrite foiled in his schemes ,
更多的 喜欢 那 的 一个 伪君子 挫败 在 他的 方案 ,

并使人深信，多米尼克修士的宗教信仰更像是一个阴谋败露的伪君子的宗教信仰。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] - [ˈmaɪndɪd][mæn] ,
than of a pure - minded man ,
比 的 一个 纯的 - 有思想 男人 ,

比一个心地纯洁的人更甚，

[hu:z] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kriˈeɪtər] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði][sɜ:rdʒ]
whose sense of duty to his Creator had induced him to assume the serge
谁 感觉 的 责任 到 他的 创作者 有 诱导 他 到 认为 这 哗叽

[ænd; ənd][ˈrouzəri] .
and rosary .
和 念珠 .

他对造物主的责任感促使他拿起军袍和念珠。

[ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kənˈfɜ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər]
This conviction was more than confirmed by his occasional exclamations of anger
这 定罪 曾是 更多的 比 确认的 经过 他的 偶然 感叹词 的 愤怒

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] ,
and defiance ,
和 蔑视 ,

他偶尔流露出的愤怒和反抗，更加证实了他的这种看法。

[æz; əz] [ðʊʊ] [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtər] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd] ,
as though once more a prey to the passions of an outer world ; and ,
作为 尽管 一次 更多的 一个 猎物 到 这 激情 的 一个 外 世界 ; 和 ,

仿佛再次成为外部世界激情的牺牲品；而且，

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,
at the expiration of a year from the time of his entrance ,
在 这 到期日 的 一个 年 从 这 时间 的 他的 入口 ,

自他入伍之日起满一年后，

[ðə; ði] [nu:] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t] [dɪsˈlaɪk] , [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl]
the new brother was an object of suspicion , if not dislike , to the whole
这 新的 兄弟 曾是 一个 目的 的 怀疑 , 如果 不是 不喜欢 , 到 这 所有的

[ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [ɪkˈseptɪŋ] [maɪˈself] .
convent , excepting myself .
修道院 , 除外 我 .

除了我以外，整个修道院都对这位新来的修士抱有怀疑甚至厌恶之情。

" [maɪ] [ˈsentɪmənts] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;
" **My sentiments in regard to him were those of pity** ;
" 我的 情感 在 看待 到 他 是 那些 的 遗憾 ;

“我对他的感觉是怜悯；

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈsɑ:rou] [wʌz; wəz] [ˈpreɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
for I felt confident that some great sorrow was preying upon his mind ;
为了 我 毛毡 自信的 那 一些 伟大的 悲哀 曾是 捕食 之上 他的 头脑 ;

因为我确信他正承受着巨大的悲伤；

[ænd; ɐnd][ðə; ði][waɪld][ˈæɡəni] [wɪt] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n][kənˈtɔ:rt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] , [waɪl] [æt; ət]
and the wild agony which would often contort his whole countenance , while at
和 这 荒野 痛苦 哪个 会 经常 扭曲 他的 所有的 面容 , 尽管 在
以及那种常常扭曲他整个面容的剧烈痛苦, 同时.....

[[pi:] . -]
[p : 147]
[p . -]

[ˈi:vnɪŋ] [prerz] , [meɪd] [em ˈi:] [ˈæŋk[əs] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
evening prayers , made me anxious to know something of his history .
晚上 祈祷 , 制成 我 焦虑的 到 知道 某物 的 他的 历史 .
晚祷让我很想了解他的一些经历。

" [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [,dɒmɪˈni:k] [frʌm; frəm]
" One evening , having received an order to visit the cell of Dominique from
" 一 晚上 , 拥有 已收到 一个 命令 到 访问 这 细胞 的 多米尼克 从
[ˈaʊər; ɑ:r] [suːˈpɪriər] ,
our superior ,
我们的 优越的 ,
“一天晚上, 我接到上级的命令, 要去探望多米尼克的牢房,

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] - [ˈfæʃnd] [læmp] , [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ni:] ,
I was surprised to find a curiously - fashioned lamp , burning in a niche ,
我 曾是 惊讶 到 寻找 一个 奇怪的是 - 造型 灯 , 燃烧 在 一个 小众市场 ,
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑ:pəzɪt] [æn; ən][ˈaɪərən] [kɑ:t] ,
directly opposite an iron cot ,
直接地 对面的 一个 铁 婴儿床 ,
我惊讶地发现, 在一张铁床正对面的壁龛里, 一盏造型奇特的灯正亮着。

[ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] .
on which the monk was sleeping .
在 哪个 这 僧 曾是 睡眠 .
僧人就睡在上面。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈka:nventˈka:nvənt] [ru:lz] [ɪkˈspresli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
Knowing that the convent rules expressly forbade a light at that hour ,
会心 那 这 修道院 规则 明确地 禁止 一个 光 在 那 小时 ,
明知修道院规章明文禁止在那个时间点灯,

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [aɪ ˈti:] , [wen] [ðer; ðər] [fel] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈstɑ:rtld] [ɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [jel]
I was about to extinguish it , when there fell upon my startled ear a loud yell
我 曾是 关于 到 熄灭 它 , 什么时候 那里 跌倒 之上 我的 惊慌 耳朵 一个 大声 叫喊
,
,
,
我正要熄灭它, 突然耳边传来一声惊叫。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈtaɪɡər] , [ænd; ɐnd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði]
like that of a springing tiger , and , in an instant , I was seized by the
喜欢 那 的 一个 弹簧 老虎 , 和 , 在 一个 立即的 , 我 曾是 查获 经过 这
[θroʊt] .
throat .
喉 .
就像猛虎跃起一般, 瞬间, 我的喉咙就被掐住了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] , [aɪ] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][ˈekstrikeit] [maɪˈself] ,
Filled with dismay , I struggled to extricate myself ,
已填 和 沮丧 , 我 挣扎 到 解脱 我 ,
我惊恐万分, 挣扎着想要脱身。

[wen] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˌdɒmi'ni:k] ,
when the beams of the lamp fell upon the writhing features of Dominique ,
什么时候 这 光束 的 这 灯 跌倒 之上 这 扭动 特征 的 多米尼克 ,
当灯光照射到多米尼克扭曲的脸上时,

[ˈpælɪd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ɾps] , [ænd; ənd] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [frɔ:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
pallid as those of a corpse , and spattered with froth from his lips .
苍白 作为 那些 的 一个 尸体 , 和 溅射 和 泡沫 从 他的 嘴唇 .
脸色苍白如死尸，嘴角还溅着泡沫。

" - ['dev(ə)l] , [aɪ][dɪ'faɪ] [ðɪ:] ! -
" ' **Devil , I defy thee !** '
" - 魔鬼 , 我 违抗 你 ! -
“魔鬼，我蔑视你！ ”

[hi; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dæʃɪŋ] [em 'i:] [ˈvaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld]
he exclaimed , dashing me violently against the wall ; and then quitting his hold
他 惊呼 , 帅气 我 暴力 反对 这 墙 ; 和 然后 辞职 他的 抓住
.
:
.

他大叫一声，猛地将我摔到墙上，然后松开了手。
" - ['brʌðər] [ˌdɒmi'ni:k] , [ɑ:r; ər][ju:; jə][mæd] ? -
" ' **Brother Dominique , are you mad ?** '
" - 兄弟 多米尼克 , 是 你 疯狂的 ? -
“多米尼克兄弟，你疯了吗？ ”

[aɪ] [æskt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] .
I asked , as soon as I could recover my breath .
我 问 , 作为 很快 作为 我 可以 恢复 我的 气息 .
我喘过气来后，立刻问道。

" - [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
" ' **It is a lie !**
" - 它 是 一个 说谎 !
“这是谎言！ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][mæd] ! -
I am not mad ! '
我 是 不是 疯狂的 ! -
我没疯！

[hi; hi] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , ['glɛrɪŋ] ['fɪɹsli] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd]
he ejaculated , glaring fiercely upon me , and biting his lip until the blood
他 射精 , 刺眼 激烈地 之上 我 , 和 咬 他的 唇 直到 这 血
[ˈstri:md] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪɹd] .
streamed from his beard .
流媒体 从 他的 胡须 .
他射精了，恶狠狠地瞪着我，咬着嘴唇，直到鲜血从胡须上流下来。

" ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ə'gen] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ləmp] ; [wen] [hi;; hi] [ə'gen] [spræŋ]
" **Hardly knowing what I did , I again approached the lamp ; when he again sprang**
" 几乎 会心 什么 我 做过 , 我 再次 接近 这 灯 ; 什么时候 他 再次 弹簧
[tu:; tə][maɪ][saɪd] ,
to my side ,
到 我的 边 ,
“我几乎不知道自己做了什么，又一次走向灯；当他再次跳到我身边时，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [em 'i:] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
and pushed me violently from before it .
和 推动 我 暴力 从 前 它 .
然后它猛地将我从前面推开。

" - [mʌst; məst][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] , [tuː] ? -
" ' **Must I kill you , too ?** '
" - 必须 我 杀 你 , 也 ? -

“难道我也要杀了你吗？ ”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [pɪrst] [em 'iː] .
he said , in a whisper that pierced me .
他 说 , 在 一个 耳语 那 穿孔 我 .

他低声说道，声音刺痛了我。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɑːmnəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
" ' **You are excited , ' I replied , with all the calmness I could muster .**
" - 你 是 兴奋的 , - 我 回复 , 和 全部 这 平静 我 可以 鼓起 .

“你很兴奋，”我回答道，努力让自己保持镇定。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sli:p] , [ɔːr][aɪ] [ʊd; ʊəd] [fɜːrst][hæv; həv] ['spʊʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː; jər]
I thought you were asleep , or I should first have spoken to you about your lamp ,
- 我 想法 你 是 睡着了 , 或者 我 应该 第一的 有 说 到 你 关于 你的
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

“我以为你睡着了，否则我应该先跟你谈谈你的灯的事。”

[ðə; ðɪ] ['bɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] , [ɪz][ə; eɪ][vaɪə'leɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːlz] . -
the burning of which , at this late hour , is a violation of the rules . '
这 燃烧 的 哪个 , 在 这 晚的 小时 , 是 一个 违反 的 这 规则 . -

在这么晚的时候焚烧这些物品，是违反规定的。

[piː] . -]
[**p . 148**]
[p . -]

[第148页]

" [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
" He covered his face with his hands while I was speaking ; and when he
" - 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 尽管 我 曾是 请讲 ; 和 什么时候 他
[ə'gen] [lʊkt] [ʌp] ,
again looked up ,
再次 看起来 向上 ,

“我说话的时候，他用手捂住了脸；当他再次抬起头时，

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər][ædʒɪ'teɪ](ə)n[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
all traces of former agitation had vanished .
全部 痕迹 的 以前的 搅动 有 消失了 .

以往的动荡不安的痕迹已荡然无存。

" - [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [fɑːðər] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pəʊʒər] .
" ' **Forgive me , father , ' he said , with composure .**
" - 原谅 我 , 父亲 , - 他 说 , 和 镇定 .

“请原谅我，父亲，”他镇定地说。

- ['aʊər; ɑːr] [suː'pɪrɪər] [hæz; həz] ['græntɪd] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɔːlweɪz] ['bɜːrɪŋ]
' Our superior has granted me the privilege of having a light always burning
- 我们的 优越的 有 的确 我 这 特权 的 拥有 一个 光 总是 燃烧
,
:
,

“上级授予我一项特权，允许我始终拥有一盏灯。”

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em][sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['wɪtnɪst] , [ænd; ənd][kænə:t]
as I am subject to fits , such as you have just witnessed , and cannot
作为 我 是 主题 到 适合 , 这样的 作为 你 有 只是 目击者 , 和 不能
[duː] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] .
do without it .
做 没有 它 .

因为我容易发病,就像你刚才看到的那样,而且没有它我就活不下去。

[gɑ:d][hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][em 'iː] !
God have mercy upon me !
上帝 有 怜悯 之上 我 !

上帝啊,请怜悯我!

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] ['mæ:dəd] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [ə'gen] ,
I might have murdered you , ' he added , turning suddenly pale again ,
我 可能 有 被谋杀 你 , - 他 额外 , 转弯 突然 苍白 再次 ,
“我可能已经杀了你,”他补充道,脸色再次突然变得苍白。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] [wɔ:l] .
and leaning against the damp wall .
和 倾斜 反对 这 潮湿 墙 .

靠在潮湿的墙上。

" [aɪ] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] ['mesɪdʒ] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər][soʊ]
" I delivered my message , being anxious to leave a being whose passions were so
" 我 发表 我的 信息 , 存在 焦虑的 到 离开 一个 存在 谁 激情 是 所以
[ˈvaɪələnt] [wen] [ə'raʊzd] ;
violent when aroused ;
暴力 什么时候 被唤醒 ;

“我传达了我的信息,急于离开一个一旦被激起欲望就会变得如此激烈的人;

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔ:ld] [em 'iː] [bæk] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rd][bed] ,
but he called me back as I turned away , and resting upon his hard bed ,
但 他 称为 我 后退 作为 我 转向 离开 , 和 休息 之上 他的 难的 床 ,
但我转身离开时,他又叫住了我,然后我躺在他那张硬邦邦的床上。

[ˈmoʊʃənd] [fɔ:r; fər][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
motioned for me to take a seat beside him .
示意 为了 我 到 拿 一个 座位 旁 他 .

他示意我坐在他旁边。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [ə'baʊt] [kəm'pleɪn] [æt; ət][fɜ:rst] ;
" I hesitated about complying at first ;
" 我 犹豫了一下 关于 遵守 在 第一的 ;

“起初我犹豫是否要服从;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['sa:rou] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n]
but there was an expression of mingled sorrow and entreaty resting upon
但 那里 曾是 一个 表达 的 混合 悲哀 和 恳求 休息 之上
[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ,
his whole countenance ,
他的 所有的 面容 ,

但他的脸上却洋溢着悲伤和恳求交织的神情。

[ðæt] [ə'woʊk] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [fɪr] .
that awoke my sympathy and conquered fear .
那 醒来 我的 同情 和 征服 害怕 .

这唤起了我的同情心,战胜了恐惧。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [aɪ] [əʊ'beɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ,
Closing the door of the cell , I obeyed him in silence ,
结束 这 门 的 这 细胞 , 我 服从 他 在 沉默 ,

我关上牢房的门,默默地服从了他。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'faɪnd] .
and sat down with a feeling of awe not to be defined .
和 卫星 向下 和 一个 感觉 的 敬畏 不是 到 是 定义 .

我坐了下来，心中充满难以言喻的敬畏之情。

" - [fɑ:ðər] , - [hi:; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['jəʊldəz] ,
" ' Father , ' he said , laying one hand on each of my shoulders ,
" - 父亲 , - 他 说 , 躺下 一 手 在 每个 的 我的 肩膀 ,
" "父亲，他一边说着，一边将一只手放在我的肩膀上，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [ɪn][maɪ] [feɪs] , - [wɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] [kən'fes] ? -
and staring fixedly in my face , ' Will you hear me confess ? '
和 凝视 固定地 在 我的 脸 , - 将要 你 听到 我 承认 ? -

他直勾勾地盯着我的脸，问道：“你愿意听我坦白吗？”

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪd] [em 'i:][stɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" The extreme abruptness of the question made me start from him with a
" 这 极端 突兀 的 这 问题 制成 我 开始 从 他 和 一个
[dʒestʃər] [ʌv; əv] [sə'praɪz] ,
gesture of surprise ,
手势 的 惊喜 ,

“这个问题来得如此突然，让我惊讶地转过身去，看向他。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [nɑ:t] .
but I answered not .
但 我 回答 不是 .

但我回答说不是。

" - [wɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [kraɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ? -
" ' Will you hear a tale of crime from a criminal ? '
" - 将要 你 听到 一个 故事 的 犯罪 从 一个 刑事 ? -

“你愿意听一个罪犯讲述他的犯罪故事吗？”

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['presɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][em 'i:] , - [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɜ:rdər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
he continued , pressing heavily upon me , ' a tale of murder from a
他 持续 , 紧迫 重度 之上 我 , - 一个 故事 的 谋杀 从 一个
[mɜ:rdərər] ! -
murderer ! '
凶手 ! -

他继续说道，语气沉重地逼近我，“一个杀人犯讲述的谋杀故事！”

" [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniæk][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ,
" I felt convinced that I had a maniac to deal with ,
" 我 毛毡 确信 那 我 有 一个 疯子 到 交易 和 ,
“我当时确信我要面对的是一个疯子，”

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti]
and remembering to have heard that any sign of timidity
和 记住 到 有 听到 那 任何 符号 的 胆怯

并且记得曾听人说过，任何胆怯的迹象

[[pi:] . -]
[p . 149]
[p . -]

[第149页]

[bʌt; bət] ['ædɪd] ['fju:əl][tu:; tə][ðə; ði] [faɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] , [aɪ] ['stedəli] [rɪ'tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [ster] ,
but added fuel to the fires of insanity , I steadily returned his stare ,
但 额外 燃料 到 这 火灾 的 疯狂 , 我 稳步 返回 他的 盯 ,

但这却火上浇油，让我更加疯狂，我依然紧紧地回望着他。

[ænd; ənd] [riˈspɒndɪd] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and responded as quietly as I could .

和 回应 作为 悄悄 作为 我 可以 .

我尽可能轻声地回应了。

" - [ˈbrʌðər] [ˌdɒmɪˈni:k] , [ɪf] [jər; jər][soʊl] [ɪz] [ˈbɜːrðən] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] ,

" ' **Brother Dominique** , **if your soul is burdened with crimes** ,

" - 兄弟 多米尼克 , 如果 你的 灵魂 是 沉重的 和 犯罪 ,

“多米尼克兄弟，如果你的灵魂背负着罪恶，

[waɪ] [nɑːt] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [huː] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [kənˈfesər] ? -

why not confess to the superior who is our father confessor ? ' -

为什么 不是 承认 到 这 优越的 WHO 是 我们的 父亲 忏悔者 ? -

为什么不向我们的神父告解神父——也就是我们的上级——忏悔呢？

" - [noʊ] , [noʊ] ! -

" ' **No** , **no** ! ' -

" - 不 , 不 ! -

“不，不！ ”

[hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈfræntɪkli] . -

he exclaimed , **frantically** . ' -

他 惊呼 , 疯狂地 . -

他惊慌失措地喊道：“

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][noʊ][wʌn] . -

To you , or no one . ' -

到 你 , 或者 不 一 . -

要么给你，要么谁也不给。

" [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] , [baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈvaɪələns] ,

" **Fearful that , by refusing , I should again arouse him to violence** ,

" 可怕 那 , 经过 拒绝 , 我 应该 再次 引起 他 到 暴力 ,

“我害怕拒绝后会再次激起他的暴力倾向，

[aɪ] [druː] [maɪ] [kaʊl] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði][dæmp] [er] ,

I drew my cowl closely over my head to guard against the damp air ,

我 画 我的 兜帽 密切 超过 我的 头 到 警卫 反对 这 潮湿 空气 ,

我拉紧兜帽遮住头顶，抵御潮湿的空气。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəʊz] .

and bade him tell me his sorrows .

和 巴德 他 告诉 我 他的 悲伤 .

并让他告诉我他的悲伤。

" [hiː; hi] , [æt; ət][wʌns] ,

" **He** , **at once** ,

" 他 , 在 一次 ,

“他立刻，

[fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] — [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ˈeni] [ˈʌðər]

fell upon his knees before me — nor could I persuade him to assume any other

跌倒 之上 他的 膝盖 前 我 — 也不 可以 我 说服 他 到 认为 任何 其他

[ˈætɪtʊːd] .

attitude .

态度 .

他跪倒在我面前——我怎么也说服不了他采取其他任何姿势。

" - [hɪr] [ɑːn][maɪ] [niːz] , - [hiː; hi][bɪˈɡæn] , - [wɪl] [aɪ] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [friːz] [jər; jər] [blʌd] ,

" ' **Here on my knees** , ' **he began** , ' **will I tell a tale that shall freeze your blood** ,

" - 这里 在 我的 膝盖 , - 他 开始 , - 将要 我 告诉 一个 故事 那 将 冻结 你的 血 ,

“我跪在这里，’他开口说道，‘我将讲述一个让你毛骨悚然的故事，”

[ænd; ʌnd] [meɪk] [juː; jʊ][tɜːrən][frʌm; frəm][em 'iː][ɪn][skɔːrən] , [ɔːr] ['heɪtrɪd] .

and make you turn from me in scorn , or hatred .
和 制作 你 转动 从 我 在 轻蔑 , 或者 仇恨 .

并使你因轻蔑或仇恨而背弃我。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [em 'iː] ? -

You will not betray me ? ' .
你 将要 不是 背叛 我 ? -

你不会背叛我吧？

" [aɪ] [ə'ʊəd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

" I assured him I would not .
" 我 保证 他 我 会 不是 .

我向他保证我不会。

" - [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɒʊb(ə)l][fɪɔːrəntiːn,fɪɔːrəntɪn] [haʊs] ,

" ' I am the last of a noble Florentine house ,
" - 我 是 这 最后的 的 一个 高贵 佛罗伦萨 房子 ,

“我是佛罗伦萨一个贵族家庭的最后一位成员，

[wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sɒvrɪnz] [ə'pɑːn][ɪts][rɛdʒəstəz, 'rɛdʒɪstəz] .

which bears the names of sovereigns upon its registers .
哪个 熊 这 姓名 的 君主 之上 它是 登记簿 .

其登记册上刻有君主的名字。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [stɜːrən][mæn] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪ'sent] ,

My father was a cold , stern man , proud of his high descent ,
我的 父亲 曾是 一个 寒冷的 , 船尾 男人 , 自豪的 的 他的 高的 下降 ,

我父亲是个冷漠严厉的人，他为自己的出身高贵而感到自豪。

[ænd; ʌnd] ['ærəgənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'hiːθ] [hɪm; ɪm] .

and arrogant with those beneath him .
和 傲慢的 和 那些 下面 他 .

他对下属态度傲慢。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'hiːʃn] ['hɒʊb(ə)l] , [braɪt] [ænd; ʌnd] ['bjʊːtɪf(ə)l]

My mother was the daughter of a Venetian noble , bright and beautiful
我的 母亲 曾是 这 女儿 的 一个 威尼斯 高贵 , 明亮的 和 美丽的

[æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

as a diamond ,
作为 一个 钻石 ,

我的母亲是威尼斯贵族的女儿，她光彩照人，美若钻石。

[ænd; ʌnd][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['sɔːftə, 'sɒftə] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][ɪz] [ðæt] ['preʃəs]

and insensible to all the softer warmths of women as is that precious
和 麻木不仁 到 全部 这 更柔和 温暖 的 女性 作为 是 那 宝贵的

[dʒem] .

gem .
宝石 .

就像那颗珍贵的宝石一样，对女性所有温柔的体贴都麻木不仁。

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

I was their only child ,
我 曾是 他们的 仅有的 孩子 ,

我是他们的独生子，

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [ʌv] [ðər; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'stəu] [ə'pɑːn]

and all the love their hearts were capable of feeling was bestowed upon
和 全部 这 爱 他们的 心 是 有能力的 的 感觉 曾是 授予 之上

[em 'iː] ;

me ;
我 ;

他们心中所有的爱都倾注在了我身上；

[ɔːl][maɪ][dɪˈzaɪɜːz][wɜːr; wər][ˈgrætɪfaɪd] [er] [ɪkˈsprest] ；
all my desires were gratified ere expressed ；
全部 我的 欲望 是 满意 埃雷 表达 ；

我的所有愿望在表达之前就已经得到满足；

[əbˈsiːkwɪəs] [ˈmiːniːəlz] [stʊd] [əˈbaʊt][maɪ][pæθ] [iːgər] [tuː; tə][əˈbeɪ][maɪ] [ˈslaɪtəst] [nɑːd] ； [ˈvelvɪt]
obsequious menials stood about my path eager to obey my slightest nod ； **velvet**
低三下四 仆役 站立 关于 我的 小路 渴望的 到 服从 我的 丝毫 点头 ； 天鹅绒
[rɪˈsiːvd] [maɪ][ˈɪnfənt] [ˈfʊtsteps] ，
received my infant footsteps ；
已收到 我的 婴儿 脚步声 ；

谄媚的仆人簇拥着我，随时准备服从我的任何轻微点头；天鹅绒般的地面迎接了我蹒跚的脚步。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [əˈraʊnd] [em ˈiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeləʊ] [ˈmjuːzɪk] .
and the atmosphere around me was one of mellow music .
和 这 气氛 大约 我 曾是 一 的 醇厚 音乐 ；

我周围的气氛充满了舒缓的音乐。

" - [aɪ] [gruː] [ʌp][tuː; tə] [ˈmænhʊd] [ə; eɪ] [ˈpæmpərd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ，
" ' **I grew up to manhood a pampered child of fortune** ；
" - 我 生长 向上 到 男子气概 一个 娇惯 孩子 的 财富 ；
“我从小就是个娇生惯养的富家子弟，长大成人后.....”

[[piː] . -]
[**p** . **150**]
[p . -]

[第150页]

[ˈhæpi] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnait] [ˈɔːdʒi] [ɔːr] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈrevl] ，
happy only in the midnight orgie or early morning revel ；
快乐的 仅有的 在 这 午夜 狂欢派对或者 早期的 早晨 陶醉 ；
他只在午夜狂欢或清晨狂欢中感到快乐。

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːlɪft] [ˈprɑːflɪɡət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ；
and the most polished profligate of my native city ；
和 这 最多 抛光 挥霍无度 的 我的 本国的 城市 ；

以及我故乡最风光无限的浪荡子；

[jet] [maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈgɑːrdɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [praɪd] ，
yet my father regarded me with feelings of pride ；
然而 我的 父亲 认为 我 和 情怀 的 自豪 ；

然而，父亲却以我为荣。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðər] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][sʌn][æz; əz][wʌn] [wel] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði]
and my mother looked upon her son as one well worthy to inherit the
和 我的 母亲 看起来 之上 她 儿子 作为 一 出色地 值得 到 继承 这
[ˈflɒntɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
flaunting fortunes of his house .
炫耀 财富 的 他的 房子 ；

我的母亲认为她的儿子完全有资格继承他家令人艳羡的财富。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈevər][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [əˈkeɪzən(ə)l] [fɪts]
Although my father was ever kind to me he was subject to occasional fits
虽然 我的 父亲 曾是 曾经 种类 到 我 他 曾是 主题 到 偶然 适合
[ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ，
of violence ；
的 暴力 ；

虽然我父亲一直对我很好，但他偶尔也会有暴力倾向。

[wen] [hi:; hi] [wɒd] [bi:t] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd] ['rendər] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz]
when he would beat the servants , and render it necessary for his friends
什么时候 他 会 打 这 仆人 , 和 使成为 它 必要的 为了 他的 朋友们
[tu:; tə] [kən'faɪn] [him; ɪm] .
to confine him :
到 局限 他 :

他会殴打仆人，以至于他的朋友们不得不把他关起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [ɪn]
It was said that he had seized a gipsey woman who had been caught in
它 曾是 说 那 他 有 查获 一个 吉普赛人 女士 WHO 有 到过 捕捉 在
[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] ,
the act of stealing ,
这 行为 的 偷窃 ,

据说他抓住了一名正在偷窃的吉普赛妇女。

['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:tʃərɪŋ]
causing her to be burned alive , and that while the flames were torturing
导致 她 到 是 烧伤 活 , 和 那 尽管 这 火焰 是 酷刑
[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ,
the poor wretch ,
这 贫穷的 可怜虫 ,

结果导致她被活活烧死，而当火焰折磨着这个可怜的人儿时，

[fi:; ji][hæd; həd] [di'naunst] [hɜ:r; həɹ][eksɪ'kju:ʃənər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɜ:st] [eksɪ'kreɪʃənz] ,
she had denounced her executioner with the bitterest execrations ,
她 有 谴责 她 刽子手 和 这 最苦涩的 诅咒 ,
她用最恶毒的咒骂谴责了刽子手，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:fsprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
and declared that he and his offspring should feel the curse of madness .
和 声明 那 他 和 他的 后代 应该 感觉 这 诅咒 的 疯狂 .
并宣称他和他的后代都应该遭受疯狂的诅咒。

[ðə; ði] ['pra:fəsi] [soʊ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ə'keɪzŋ] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l] [ə'tæks]
The prophecy so worked upon my father's mind as to occasion periodical attacks
这 预言 所以 工作 之上 我的 父亲的 头脑 作为 到 场合 期刊 攻击
[ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
of insanity ,
的 疯狂 ,
那则预言对我父亲的精神产生了如此大的影响，以至于他时不时会陷入精神错乱。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['si:znz] [hi:; hi] [wɒd] [reɪv] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['rendər]
at which seasons he would rave fearfully , and , as I said before , render
在 哪个 季节 他 会 锐舞 恐惧地 , 和 , 作为 我 说 前 , 使成为
['tempərəri] [kən'faɪnmənt] ['nesəseri] .
temporary confinement necessary .
暂时的 监禁 必要的 .
在某些季节，他会惊恐地狂怒，正如我之前所说，这将导致需要暂时监禁。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ðen] ,
I cannot say that the knowledge of this fact had any effect upon me then ,
我 不能 说 那 这 知识 的 这 事实 有 任何 影响 之上 我 然后 ,
我不能说当时得知此事对我产生了任何影响。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
for I was gay and thoughtless ; but , alas !
为了 我 曾是 同性恋 和 轻率 ; 但 , 唉 !
因为我当时轻浮愚昧；但是，唉！

[aɪˈtiː][hæz; həz] [sɪns] [pruːvd] [maɪ] [beɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [ˈevri] [kʌp] [ðæt][hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ]
it has since proved my bane , and poisoned every cup that has touched my
它 有 自从 已证实 我的 祸根 , 和 中毒 每一个 杯子 那 有 感动 我的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

事实证明，它成了我的祸根，让我喝过的每一杯酒都变得有毒。

" - [ˈɑːnwərd][aɪ] [fluː] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˈwaɪldɪst] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈtwenti] - [fɜːrst][bɜːrθ] [deɪ]
" ' **Onward I flew , in a whirl of wildest dissipation , until my twenty - first birth day**
" - 向前 我 飞翔 , 在 一个 旋转 的 最狂野的 耗散 , 直到 我的 二十 - 第一的 出生 天
,
,
,
“我一路狂奔，放纵不羁，直到我二十岁生日那天，

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːrdərd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈaʊər] .
when my father ordered me to meet him in the library at a certain hour .
什么时候 我的 父亲 订购 我 到 见面 他 在 这 图书馆 在 一个 肯定 小时 .
父亲命令我按时到图书馆与他见面。

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ænˈtɪsɪpətɪd] [sʌm; səm] [ˈkʌtɪŋ] [rɪˈbjuːk] [fɔːr; fər][maɪ]
Not daring to disobey him , although I anticipated some cutting rebuke for my
不是 大胆 到 违 他 , 虽然 我 预期 一些 切割 训斥 为了 我的
[leɪt] [ˈhedlɔːŋ] [kɔːrs] ,
late headlong course ,
晚的 一头扎 课程 ,
虽然我预料到自己贸然行事会遭到他的严厉斥责，但我不敢违抗他的命令。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ,
I waited upon him at the appointed time ,
我 等待 之上 他 在 这 任命 时间 ,
我在约定的时间侍奉了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ˈtoʊn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr]
and was relieved when he asked me in a kind tone to take a seat near
和 曾是 松了口气 什么时候 他 问 我 在 一个 种类 语气 到 拿 一个 座位 靠近
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

当他亲切地请我坐在他旁边时，我松了一口气。

" - " [ˌdɒmɪˈniːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt]
" ' " **Dominique** , " **he said** , " **you have now reached**
" - " 多米尼克 , " 他 说 , " 你 有 现在 达到
“多米尼克,”他说,“你已经到达了

[[piː] . -]
[p . 151]
[p . -]

[第151页]

[æn; ən][eɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɑːlɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
an age when you must give up childish follies , and be a man .
一个 年龄 什么时候 你 必须 给 向上 幼稚 愚行 , 和 是 一个 男人 .
到了该告别幼稚愚蠢，成为真正男人的年纪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈoʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][maɪ][ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [biː; bi] [jɔːrɪz] .
You are my only son , and my titles and fortune must one day be yours .
你 是 我的 仅有的 儿子 , 和 我的 标题 和 财富 必须 一 天 是 你的 .
你是我的独子，我的爵位和财富终有一天会归你所有。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] ; [bʌt; bət] ,
It is my hope that you may support them with honor ; but ,
它是我的希望 那 你 可能 支持 他们 和 荣誉 ; 但 ,
我希望你们能以荣誉感支持他们; 但是,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [step] [æt; ət][wʌns] — [juː; jʊ][mʌst; məst]
in order to do this you must take a decided step at once — you must
在 命令 到 做 这 你 必须 拿 一个 决定 步 在 一次 — 你 必须
[ˈmæri] . "
marry . "
结婚 . "

为了做到这一点, 你必须立即采取果断的行动——你必须结婚。
" - [ɔːlˈðoʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ˈwʊmən] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði]
" - **Although arrived at that period of life when woman usually becomes the**
" - 虽然 到达的 在 那 时期 的 生活 什么时候 女士 通常 变成 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈmænz] [hoʊp] [ænd; ænd] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
principal object of man's hope and ambition ,
主要的 目的 的 男人的 希望 和 志向 ,
“尽管到了女性通常成为男性希望和抱负的主要对象的那个人生阶段,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [huː]
I was totally indifferent to them , and ridiculed those of my friends who
我 曾是 完全 冷漠 到 他们 , 和 嘲笑 那些 的 我的 朋友们 who
[hæd; həd] [ˈmærid] ,
had married ,
有 已婚 ,
我完全不在乎他们, 还嘲笑那些结婚的朋友。

[ɔːr] , [æz; ɛz][aɪ] [tɜːm] [aɪˈtiː] , [bɪˈkʌm] [ˈsleɪvz] [fɔːr; fər][laɪf] .
or , as I termed it , become slaves for life .
或者 , 作为 我 称为 它 , 变得 奴隶 为了 生活 .
或者, 正如我所说, 成为终身奴隶。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈtempər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] ,
But I knew my father's temper too well to thwart him ,
但 我 知道 我的 父亲的 脾气 也 出色地 到 阻挠 他 ,
但我太了解父亲的脾气了, 所以不敢阻挠他。

[ænd; ænd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ækwiːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfjuːtʃər] [ˈbenɪfɪt] .
and appeared to acquiesce in his designs for my future benefit .
和 出现 到 默许 在 他的 设计 为了 我的 未来 益处 .
并且似乎默许了他的计划, 这对我未来的利益大有裨益。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌemˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [biː; bi][maɪ] [ˈbraɪd] ,
He informed me that the lady whom he had selected to be my bride ,
他 知情的 我 那 这 女士 谁 他 有 已选 到 是 我的 新娘 ,
他告诉我, 他选定的那位要做我新娘的女士,

[wʌz; wəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli] , [ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlə] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdeɪz] ,
was of a noble family , and would be at our villa in a few days ,
曾是 的 一个 高贵 家庭 , 和 会 是 在 我们的 别墅 在 一个 很少 天 ,
他出身贵族, 几天后就会来到我们的别墅。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ˈrendər] [maɪˈself][æz; ɛz] [əˈgriːəb(ə)] [æz; ɛz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ænd][æt; ət]
when he wished me to render myself as agreeable as possible , and at
什么时候 他 希望 我 到 使成为 我 作为 同意 作为 可能的 , 和 在
[wʌns] [kəˈmens] [maɪ] [wuː] .
once commence my wooing .
一次 开始 我的 求爱 .
他希望我尽可能地表现得讨他喜欢, 并立即开始追求他。

" - [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'spɜː] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [su:n] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] " ' **I left him with a feeling of despair at being so soon obliged to give up**
" - 我 左边 他 和 一个 感觉 的 绝望 在 存在 所以 很快 有义务 到 给 向上
[maɪ] [geɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌplɪənt] [tuː; tə][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['nevə] [bɪ'fɔːr]
my gay companions and become suppliant to one whom I had never before
我的 同性恋 同伴 和 变得 请求者 到 一 谁 我 有 绝不 前
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

“我离开他时感到绝望，因为我这么快就不得不放弃我的快乐伙伴，去向一个我从未见过的人卑躬屈膝。”

[ænd; ənd] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][seks] [ðæt] [aɪ] [held] [ɪn] [kən'tempt] .
and belonging to a sex that I held in contempt .
和 属于 到 一个 性别 那 我 握住 在 鄙视 .

而且我所属的性别是我所鄙视的。

" - [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)] [aɪ] [ə'pi:lɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [æn; ən][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt][ʌv; əv] [maɪn]
" ' **In my trouble I appealed to a young nobleman , an associate of mine**
" - 在 我的 麻烦 我 上诉 到 一个 年轻的 贵族 , 一个 联系 的 矿
, [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ,
, **for advice** ,
, 为了 建议 ,

“我遇到困难时，向一位年轻的贵族朋友，也是我的同僚，寻求建议。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rekə'mendɪd] [ðæt] [aɪ][fʊd; jəd] [ɡoʊ] [ə'brɔːd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['fɑːðə-z] ['nɑ:lɪdʒ] —
and he recommended that I should go abroad without my father's knowledge —
和 他 受到推崇的 那 我 应该 去 国外 没有 我的 父亲的 知识 —
[æftərwərdz] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔːr; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,
afterwards giving him my reasons for so doing in a letter ,
然后 给予 他 我的 原因 为了 所以 正在做 在 一个 信 ,
他建议我瞒着父亲出国——之后我在一封信中向父亲说明了我这样做的理由。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'ɡɪvnəs] .
and humbly asking his forgiveness .
和 谦卑地 问 他的 饶恕 .

并谦卑地请求他的原谅。

[ðɪs] [əd'vaɪs] [dʒʌst] ['su:tɪd] [maɪ] [dɪspə'zi(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
This advice just suited my disposition , and I resolved to follow it .
这 建议 只是 适合 我的 处置 , 和 我 已解决 到 跟随 它 .

这个建议正合我意，我决定遵照执行。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [kə'lektɪd] [sə'fɪ(ə)nt] [fʌndz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
Accordingly I collected sufficient funds for my journey , and on the morning of
因此 我 集 充足的 资金 为了 我的 旅行 , 和 在 这 早晨 的
[ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ]
the day when my
这 天 什么时候 我的

于是我筹集了足够的旅费，并在我出发那天早上.....

[[pi:] . -]
[**p . 152**]
[p . -]

[第152页]

[ɪn'tendɪd] [braɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['aʊə; ɑ:r] ['vɪlə] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ]
intended bride was to arrive at our villa , I started with my valet
故意的 新娘 曾是 到 到达 在 我们的 别墅 , 我 开始 和 我的 代客泊车
[fɔːr; fər] [fræns] .
for France .
为了 法国 .

预定的新娘将抵达我们的别墅，我带着我的贴身男仆从法国出发了。

" - [ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [pærɪs][aɪ] [ru:t] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" ' Upon reaching Paris I wrote to my father ,
" - 之上 到达 巴黎 我 写道 到 我的 父亲 ,
" "到达巴黎后, 我给父亲写信,

[dɪ'kleɪɪŋ] [maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'mæɪrɪd] [ʌn'tɪl] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] ,
declaring my determination to remain unmarried until tired of being my own master ,
声明 我的 决心 到 保持 未婚 直到 疲劳的 的 存在 我的 自己的 掌握 ,
我郑重宣布, 我将保持单身, 直到厌倦了做自己的主人为止。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][step] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] .
and concluding by asking his pardon for the step which I had taken .
和 总结 经过 问 他的 赦免 为了 这 步 哪个 我 有 已采取 .
最后, 我请求他原谅我所采取的举动。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [hens] [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
My father did not answer this letter , and hence I supposed that he was
我的 父亲 做过 不是 回答 这 信 , 和 因此 我 据称 那 他 曾是
[ˈsɪriəsli] [ə'fendɪd] ;
seriously offended ;
严重地 被冒犯了 ;
我父亲没有回复这封信, 因此我以为他非常生气;

[bʌt; bət] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [dɪd][nɑ:t] [preɪ] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] — [ɪn'di:d]
but this conviction did not prey upon my mind for any length of time — indeed
但 这 定罪 做过 不是 猎物 之上 我的 头脑 为了 任何 长度 的 时间 — 的确
,
,
,

但这种想法并没有在我心中停留太久——事实上,
[aɪ] [su:n] [brɪ'keɪm] [mɔ:r] [noʊ'tɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm]
I soon became more notorious in the French capital than I had been at home
我 很快 成为 更多的 臭名昭著 在 这 法语 首都 比 我 有 到过 在 家
[fɔ:r; fər] [ʌn'baʊndɪd] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['hi:dləs] [dɪsɪ'peɪʃn] .
for unbounded extravagance and heedless dissipation .
为了 无界 奢侈 和 鲁莽 耗散 .
由于挥霍无度、肆意放纵, 我在法国首都的名声很快就比在家乡时还要大。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pra:mɪnəns] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [geɪnd] ['ækses] [fɔ:r; fər][em 'i:]
The well - known prominence and wealth of my family gained access for me
这 出色地 - 已知 显赫地位 和 财富 的 我的 家庭 获得 使用权 为了 我
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [æɪrɪ'stɑ:krəsi] .
to the circles of the most exclusive aristocracy .
到 这 界 的 这 最多 独家的 贵族 .
我家族显赫的地位和雄厚的财富使我得以进入最顶级的贵族圈子。

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] ['lu:ɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪrləs] [kwi:n] , [mə'ri:]
The glory and power of the unfortunate Louis and his peerless queen , Marie
这 荣耀 和 力量 的 这 不幸 路易斯 和 他的 无与伦比 女王 , 玛丽
[.æntwɑ:'net] ,
Antoinette ,
安托瓦内特 ,

不幸的路易和他无与伦比的王后玛丽·安托瓦内特的荣耀与权力
[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] ; [jet] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪsɪns] [fɑ:r] [ɪ'klɪpst] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌðər]
were already on the wane ; yet their magnificence far eclipsed that of any other
是 已经 在 这 衰落 ; 然而 他们的 壮丽 远的 日食 那 的 任何 其他
[jɔərə'pi:ən] [kɔ:rt] ,
European court ,
欧洲的 法庭 ,
虽然当时已开始衰落, 但它们的辉煌远远超过了其他任何欧洲宫廷。

[ænd; ənd] ['meni] ['treɪtəz] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɹɔ:ŋ] [ðæt] [swɔ:md] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
and many traitors stood in the glittering throng that swarmed about them ,
和 许多 叛徒 站立 在 这 闪闪发光 人群 那 蜂拥而至 关于 他们 ,
许多叛徒也混杂在他们周围熙熙攘攘、光鲜亮丽的人群中。

[hu:z] ['mi:kli] [daʊn] - [kæst] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv]
whose meekly down - cast eyes were destined to blaze with the fires of
谁 温顺地 向下 - 投掷 眼睛 是 注定 到 火焰 和 这 火灾 的
[rɪ'beljən] ,
rebellion ,
叛乱 ,
他们那双温顺低垂的眼睛，注定会燃起反抗的火焰。

[ænd; ənd] [hu:z] [swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə] [flæʃ] ['terər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:vɹɪn]
and whose swords were yet to flash terror into the heart of that sovereign
和 谁 剑 是 然而 到 闪光 恐怖 进入 这 心 的 那 主权
[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['stɒntʃəst] ['bʊlwərkz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
who regarded them then as the staunchest bulwarks of his throne .
WHO 认为 他们 然后 作为 这 最坚定的 堡垒 的 他的 王座 .
而他们的利剑，尚未给那位君主带来恐惧，当时的君主视他们为王位最坚实的堡垒。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['serəmoʊni] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]
With all due ceremony , I was presented to the ill - fated representatives of
和 全部到期的 仪式 , 我 曾是 呈现 到 这 患病的 - 命中注定 代表 的
['rɔɪəlti] ,
royalty ,
皇室 ,
我按照礼节觐见了那些命运多舛的皇室代表。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [faʊnd] [maɪ'self][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] , [lɪəd] [æt; ət][baɪ] ['læŋɡwɪʃɪŋ]
and quickly found myself the cynosure of all eyes , leered at by languishing
和 迅速地 成立 我 这 焦点 的 全部 眼睛 , 斜视 在 经过 萎靡不振
[deɪmz] ,
dames ,
女士们 ,
我很快发现自己成了所有人的目光焦点，被那些愁眉苦脸的女人们色眯眯地盯着看。

[sniəd] [æt; ət][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] [hu:m] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [slaitɪd] ,
sneered at by those of my own sex whom nature had slighted ,
冷笑 在 经过 那些 的 我的 自己的 性别 谁 自然 有 轻视 ,
被我同性中那些因自然缺陷而遭受轻视的人嘲笑，
[ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'ɹɪstəkræt] [hu:] ['æftərwərdz]
and honored with the attention of more than one aristocrat who afterwards
和 荣幸 和 这 注意力 的 更多的 比 一 贵族 WHO 然后

[fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [red] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .
fell a victim to the fury of red republicanism .
跌倒 一个 受害者 到 这 愤怒 的 红色的 共和主义 .
并受到不止一位贵族的关注，这些贵族后来都成为了红色共和主义暴行的牺牲品。
[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['dæməkli:z] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
But the sword of Damocles was suspended over our heads ,
但 这 剑 的 达摩克利斯 曾是 暂停 超过 我们的 头部 ,
但达摩克利斯之剑悬在我们头顶，
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [su:n] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ðæt] [ə'raʊzd]
and it soon fell with a clash that aroused
和 它 很快 跌倒 和 一个 冲突 那 被唤醒
不久，它便在一场激起冲突中倒塌了。

[ˈekʊʊz] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ɡlɒʊb] .
echoes in every corner of the globe .
回声 在 每一个 角落 的 这 地球 .

在全球各个角落回荡。

[wen] [fɜ:rst][ðə; ði] [fəˈrʊʃəs] [klʌb] [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][ɪts] [prɪˈrɑ:gətɪv] ,
When first the ferocious Club proclaimed its prerogative ,
什么时候 第一的 这 凶猛 俱乐部 宣布 它是 特权 ,

当这个凶猛的俱乐部第一次宣称其特权时，

[aɪ][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈðər] [ɪn] [ˈtri:tɪŋ] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [bɪˈni:θ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnəʊtɪs] ; [bʌt; bət] ,
I joined with others in treating it as a subject beneath our notice ; but ,
我 加入 和 其他的 在 治疗 它 作为 一个 主题 下面 我们的 注意 ; 但 ,

我和其他人一样，认为这件事不值得我们关注；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ɪnsəˈrek(ə)n] [spred] ,
as the flames of insurrection spread ,
作为 这 火焰 的 起义 传播 ,

随着叛乱的火焰蔓延，

[ænd; ʌnd] [stri:t] [ˌbæriˈkeɪdz] [wɜ:r; wər] [səkˈsesfəli] [dɪˈfendɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈsɔ:ltz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and street barricades were successfully defended against the assaults of the

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑ:rd] ,
National Guard ,
国家的 警卫 ,

街头路障成功抵御了国民警卫队的进攻。

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æən; ʌn] [əˈrɪstəkræt] ,
I began to feel the danger of being an aristocrat ,
我 开始 到 感觉 这 危险 的 存在 一个 贵族 ,

我开始感受到身为贵族的危险。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [ˈmeʒərz] [fɔ:r; fər] [flaɪt] [wen] [rɪˈvents] [[ʊd; ʌd][hæv; həv] [ri:tɪt] [ðer; ðər][ˈkraɪsɪs] .
and take measures for flight when events should have reached their crisis .
和 拿 措施 为了 航班 什么时候 活动 应该 有 达到 他们的 危机 .

当事态发展到危机阶段时，采取撤离措施。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
At the dead of night ,
在 这 死的 的 夜晚 ,

在夜深人静之时，

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [sli:p] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈʌprɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪˈlʊʊ] ,
I was aroused from my sleep by a violent uproar in the street below ,
我 曾是 被唤醒 从 我的 睡觉 经过 一个 暴力 骚动 在 这 街道 以下 ,

我被楼下街道上的一阵剧烈喧闹声惊醒。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [jɑ:rd] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ][həʊˈtel] .
accompanied by a thundering at the court yard gates of my hotel .
伴随 经过 一个 雷鸣 在 这 法庭 院子 大门 的 我的 酒店 .

伴随着酒店庭院大门传来雷鸣般的巨响。

[aɪ] [spræn] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ,
I sprang from my couch to the window , and ,
我 弹簧 从 我的 长椅 到 这 窗户 , 和 ,
我从沙发上跳到窗边, 然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [æprɪ'henʃn] [ʌ; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [pɒld] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]
with a vague apprehension of what was to come , pulled aside the curtain
和 一个 模糊的 忧虑 的 什么 曾是 到 来 , 拉 旁边 这 窗帘
[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .
and looked forth .
和 看起来 前进 .

带着对即将发生的事情的模糊预感, 他拉开窗帘, 向外望去。
[ˈhəʊli][ˈvɜːrdʒɪn] !
Holy Virgin !
圣 处女 !

圣母玛利亚!
[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ! — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌ; əv] [ˈhəʊlɪŋ] ['diːmənz] , [fæst] ['luːzɪŋ] [ɔːl]
what a sight was there ! — Thousands of howling demons , fast losing all
什么 一个 视线 曾是 那里 ! — 数千 的 嚎叫 恶魔 , 快速地 输 全部
[ˈsembləns] [ʌ; əv][hjuː'mænəti] ,
semblance of humanity ,
外表 的 人类 ,

眼前的景象真是惨不忍睹! ——成千上万嚎叫的恶魔, 迅速丧失了所有的人性。
[ˈsɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)] [siː] ,
surging and roaring like an infernal sea ,
滔滔 和 咆哮 喜欢 一个 地狱 海 ,

汹涌澎湃, 如同地狱之海,
[wɪð; wɪθ] [ˈgæstli] [deθ] - [laɪts] [ˈliːpɪŋ] [ə'blaʊ] [ɪts] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈdraʊnɪŋ] [grɪm] [ˈjæ,dəʊz]
with ghastly death - lights leaping above its waves and drowning grim shadows
和 阴森 死亡 - 灯 跳跃 多于 它是 波浪 和 溺水 严峻 阴影
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

可怕的死亡之光跃出波涛之上, 淹没了波涛之下阴森的阴影。
- [blʌd] ! [blʌd] ! - [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['wɑːtʃwɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ['bændɪd] [frʌm; frəm]
' Blood ! blood ! ' was their watchword , and I heard my name bandied from
- 血 ! 血 ! - 曾是 他们的 口令 , 和 我 听到 我的 姓名 班迪 从

[lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
lip to lip ,
唇 到 唇 ,
“血! 血!”是他们的口号, 我听到我的名字在他们口中被反复提及。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˌeksɪ'kreɪʃənz] .
with bitter execrations .
和 苦的 诅咒 .
伴随着痛苦的咒骂。

[maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
My pride was aroused , and conquered every other emotion .
我的 自豪 曾是 被唤醒 , 和 征服 每一个 其他 情感 .
我的自尊心被激发出来, 压倒了其他一切情绪。

[ˈheɪstɪli] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɪləteri] [kloʊk] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][fɔːrm] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði]
Hastily drawing a heavy military cloak over my head and form , I opened the
草草 绘画 一个 重的 军队 披风 超过 我的 头 和 形式 , 我 打开 这
[ˈkeɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

我匆忙地将一件厚重的军用斗篷披在头上和身上，然后打开了窗户。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
and walked out upon the balcony .
和 步行 出去 之上 这 阳台 .

然后走到阳台上。

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪd][maɪ][ˈɡɑːrmənt] [ˈfraʊd] [em ˈiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈblʌdhaʊnd] [nuː] [em ˈiː][nɑːt] ,
So completely did my garment shroud me , that the bloodhounds knew me not ,
所以 完全地 做过 我的 服装 裹尸布 我 , 那 这 寻血猎犬 知道 我 不是 ,
我的衣服把我完全遮盖住了，以至于猎犬都没认出我来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ˈhelɪ] [kraɪz] [sæŋk][ˈɪntuː] [ded] [ˈsaɪləns] .
and for a moment their hellish cries sank into dead silence .
和 为了 一个 片刻 他们的 地狱般的 哭泣 沉没 进入 死的 沉默 .

片刻间，他们凄厉的哭喊声归于死寂。

" - " [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪts] , [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [bɜːrn][juː; jʊ] [əˈlaɪv] , " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" ' " **Open the gates , or we will burn you alive , " shouted a hoarse voice** .
" - " 打开 这 大门 , 或者 我们 将要 烧伤 你 活 , " 喊叫 一个 嘶哑 嗓音 .

“打开大门，否则我们就把你活活烧死！”一个沙哑的声音喊道。

" - " [ˈviːv] [lə][rwaː] !
" ' " **Vive le Roi** !
" - " 活力 勒 国王 !

“国王万岁！”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [ˈænsər] .
" **I shouted in answer** .
" 我 喊叫 在 回答 .

我大声回应道。

" - [oʊ] , [wʌt] [reɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈjel] [rɪˈspɑːnsɪv]
" ' **Oh , what rage there was in the yell responsive**
" - 哦 , 什么 愤怒 那里 曾是 在 这 叫喊 响应式设计

“哦，那声回应的吼叫中充满了愤怒。”

[ˌpiː] . -]
[**p** . **154**]
[ˌp . -]

[第154页]

[tuː; tə][maɪ] [tɔːnt] .
to my taunt .
到 我的 嘲讽 .

对我的嘲讽。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌpændəˈmoʊniəm][hæd; həd] [sent] [ɪts] [ˈkaʊntləs] [fiːndz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]
It seemed as though Pandemonium had sent its countless fiends to join in
它 似乎 作为 尽管 混乱 有 发送 它是 无数 恶魔 到 加入 在
[ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ˌv; əv][ˈbruːt(ə)] [ˈfjəri] .
the chorus of brutal fury .
这 合唱 的 野蛮 愤怒 .

仿佛潘德莫尼姆派出了无数恶魔，加入到这残酷愤怒的合唱之中。

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][fæst] [ˈjiːldɪŋ] ,
The gates were fast yielding ,
这 大门 是 快速地 屈服 ,

大门很快就开了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [riˈmaɪndɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈpælið] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
and my servants were constantly reminding me with pallid faces that I was
和 我的 仆人 是 不断地 提醒 我 和 苍白 面孔 那 我 曾是
[ˈruːθləsli] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
ruthlessly sacrificing their lives for my own .
无情地 牺牲 他们的 生活 为了 我的 自己的 .

我的仆人们面色苍白地不断提醒我，我为了自己的生命而无情地牺牲了他们的生命。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .
In a moment , my resolution was made .
在 一个 片刻 , 我的 解决 曾是 制成 .

片刻之后，我便下定了决心。

[aɪ][ˈheɪstɪli] [əˈsuːmd] [maɪ][ˈjuːʒuəl] [dres] , [ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [ðə; ði] [klaʊk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
I hastily assumed my usual dress , and wrapping the cloak about me ,
我 草草 假定 我的 通常 裙子 , 和 包装 这 披风 关于 我 ,

我匆匆穿上平常的衣服，披上斗篷，

[went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər] .
went down into the court and placed myself in a dark corner .
去 向下 进入 这 法庭 和 放置 我 在 一个 黑暗的 角落 .

我下到球场，找了个黑暗的角落躲了起来。

" - " [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪts] , " [aɪ][kraɪd] , [dɪsˈgaɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][faːr]
" ' " Open the gates , I cried , disguising my voice , and throwing it as far
" - " 打开 这 大门 , " 我 哭 , 伪装 我的 嗓音 , 和 投掷 它 作为 远的
[ˈfɔːrwərd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
forward as possible .
向前 作为 可能的 .

“打开城门！”我喊道，故意压低声音，尽可能地把声音传得更远。

" - [wɪð; wɪθ] [ˈkweɪkɪŋ] [lɪmz] , [maɪ][ˈsɜːrvənt] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ,
" ' With quaking limbs , my servant obeyed the order , and in another moment ,
" - 和 震动 四肢 , 我的 仆人 服从 这 命令 , 和 在 其他 片刻 ,

“我的仆人四肢颤抖地服从了命令，片刻之后，

[aɪ] [felt] [ðə; ði][hɔːt] [taɪd] [ʌv; əv][ˈdevəlz] [ˈboʊltɪŋ] [pæst][em ˈiː] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [səˈluːn] [ʌv; əv][maɪ]
I felt the hot tide of devils bolting past me , into the elegant saloons of my
我 毛毡 这 热的 潮 的 魔鬼 螺栓连接 过去的 我 , 进入 这 优雅的 酒吧 的 我的
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

我感觉一股热浪般的魔鬼从我身边呼啸而过，涌入我酒店优雅的沙龙。

[soʊ] [ɪnˈtent] [wɜːr; wər][ðə; ði][mɑːb][əˈpɑːn] [dɪˈspɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndərɪŋ] ,
So intent were the mob upon despoiling and plundering ,
所以 意图 是 这 暴民 之上 掠夺 和 掠夺 ,

暴民们一心只想抢劫和掠夺。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌnməˈlestɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,
that I was enabled to gain the street unmolested ; but at that point ,
那 我 曾是 已启用 到 获得 这 街道 未受干扰 ; 但 在 那 观点 ,

我得以不受干扰地进入街道；但就在那时，

[sʌm; səm] [ˈenəmi] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈaʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
some enemy called my name , and with a shout of triumph ,
一些 敌人 称为 我的 姓名 , 和 和 一个 喊 的 胜利 ,

某个敌人喊出了我的名字，并伴以胜利的欢呼声，

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪnˈfjʊəriət] [ˈdi:mənz] [ˈstɑ:rtɪd] [tə:rd] [ˌem ˈi:] .

hundreds of infuriate demons started toward me .
数百 的 激怒 恶魔 开始 朝向 我 .

数百个愤怒的恶魔朝我扑来。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [rɪˈzɪstəns] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈmædnəs] , [aɪ] [dru:] [maɪ] [sɔ:rd] ,
Knowing that resistance would be worse than madness , I drew my sword ,
会心 那 反抗 会 是 更糟 比 疯狂 , 我 画 我的 剑 ,

我知道反抗比疯狂更可怕, 于是我拔出了剑。

[ænd; ənd] [ˈklentɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈfɜ:rmli] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈi:] ,
and clenching it firmly in my right hand , with the point in front of me ,
和 紧握 它 牢牢 在 我的 正确的 手 , 和 这 观点 在 正面 的 我 ,

我右手紧紧握住它, 尖端朝向我。

[aɪ][ræn] [ˈswɪftli] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .

I ran swiftly before them .
我 跑 迅速地 前 他们 .

我迅速跑在了他们前面。

[əˈgen] [əˈroʊz] [ðə; ði] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nwərd] [keɪm] [maɪ] [ˈenəmi] , [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [blʌd] .
Again arose the shouts , and onward came my enemies , panting for blood .
再次 出现 这 喊叫 , 和 向前 来了 我的 敌人 , 喘息 为了 血 .

喊声再次响起, 我的敌人气势汹汹地冲了过来, 渴望鲜血。

[ˌdespəˈreɪʃn] [geɪv] [ˌem ˈi:] [streŋθ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [dɪr] , [aɪ][fɑ:r] [aʊt] - [sped] [maɪ]
Desperation gave me strength , and like a hunted deer , I far out - sped my
绝望 给予 我 力量 , 和 喜欢 一个 猎杀 鹿 , 我 远的 出去 - 加速 我的

[pəˈsju:əz] ;

pursuers ;
追击者 ;

绝望给了我力量, 就像被追赶的鹿一样, 我远远地甩开了追赶者;

[bʌt; bət] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈtækst] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,
but human nature cannot be taxed beyond a certain point ,
但 人类 自然 不能 是 已征税 超过 一个 肯定 观点 ,

但人性是无法被过度消耗的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:] [es ˈti:] . [ˈmɑ:rtɪn] , [maɪ] [streŋθ] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [feɪl] [ˌem ˈi:] ,
and as I turned into the Rue St . Martin , my strength began to fail me ,
和 作为 我 转向 进入 这 后悔 英石 . 马丁 , 我的 力量 开始 到 失败 我 ,

当我拐进圣马丁街时, 我的体力开始下降。

[ænd; ənd] [maɪ] [breθ] [keɪm] [hɑ:t] [ænd; ənd] [kwɪk] .

and my breath came hot and quick .
和 我的 气息 来了 热的 和 快的 .

我的呼吸又热又急促。

[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [sel] [maɪ] [laɪf] [ˈdɪrli] ,
Giving up all hope of escape and resolving to sell my life dearly ,
给予 向上全部 希望 的 逃脱 和 解决 到 卖 我的 生活 亲爱的 ,

放弃所有逃跑的希望, 决心付出惨痛的代价。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [stænd] [æt; ət] [beɪ] ,

I was about to stand at bay ,
我 曾是 关于 到 站立 在 湾 ,

我当时正准备退守,

[wen] [æn; ən] [ˈoʊpən] [dɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz] [baɪ] [kɔ:t] [maɪ] [ɡlæns] ,
when an open door in a house close by caught my glance ,
什么时候 一个 打开 门 在 一个 房子 关闭 经过 捕捉 我的 瞥一眼 ,

当我的目光落在附近一户人家敞开的门上时,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [aɪ][ˈdɑ:rtɪd]
and with the rapidity of thought , I darted
和 和 这 快速 的 想法 , 我 飞镖

我以迅雷不及掩耳之势冲了过去

[[pi:] . -]
[**p** : **155**]
[p . -]

[第155页]

[θru:] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪˈti:] [brˈhaɪnd] [emˈi:] .
through and closed it behind me .
通过 和 关闭 它 在后面 我 .

我穿过它，然后把它关上了。

[maɪ] [ˈhʌntərz] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
My hunters had not yet turned the corner ,
我的 猎人 有 不是 然而 转向 这 角落 ,

我的猎人们还没转过弯，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [riˈgeɪnd] [streŋθ] ,
but I could hear their cries and with regained strength ,
但 我 可以 听到 他们的 哭泣 和 和 恢复 力量 ,

但我能听到他们的哭喊声，恢复了体力后，

[aɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [ˈentərd] [æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] ,
I ascended a flight of stairs and entered an apartment ,
我 上升 一个 航班 的 楼梯 和 进入 一个 公寓 ,

我走上一段楼梯，走进了一间公寓。

[wen] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [əˈrestɪd] [maɪ] [ˈprɔ:gres] .
when a scream of surprise arrested my progress .
什么时候 一个 尖叫 的 惊喜 被捕 我的 进步 .

一声惊叫打断了我的思绪。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [emˈi:] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ˈpeɪntɪd] [əˈpɑ:n]
A young girl stood before me with uplifted hands and astonishment painted upon
一个 年轻的 女孩 站立 前 我 和 提升 双手 和 惊讶 绘 之上

[ˈevri] [ˈfi:tʃər] .
every feature .
每一个 特征 .

一个年轻女孩站在我面前，双手高举，脸上满是惊讶。

" - " [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] !
" ' " **Holy Mother** !
" - " 圣 母亲 !

“圣母玛利亚！

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [məˈsjɜ:r] ? "
What would you have , monsieur ? "
什么 会 你 有 , 先生 ? "

先生，您想吃什么？

" - " [aɪ][eɪˈem] [pərˈsu:d] [baɪ][ðə; ði] [kəˈneɪl] , [mædəmwəˈzel] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɪr] [tu:; tə] [rɪˈkru:t]
" ' " **I am pursued by the canaille , mademoiselle , and entered here to recruit**
" - " 我 是 追击 经过 这 痞子 , 小姐 , 和 进入 这里 到 招募

[maɪ] [streŋθ] .
my strength .
我的 力量 .

“小姐，我被那条小蛇追赶，所以来到这里积蓄力量。”

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] . "

I will die like a man . "

我 将要 死 喜欢 一个 男人 . "

我要像个男人一样死去。

" - " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ? "

" ' " You are a royalist ? "

" - " 你 是 一个 保皇党 ? "

你是保皇党吗？

" - " [jes] . "

" ' " Yes . "

" - " 是的 . "

""是的是的。"

" - [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ji] [aɪd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ,

" ' I turned to the door , when she eyed me closely for some moments ,

" - 我 转向 到 这 门 , 什么时候 她 眼睛 我 密切 为了 一些 时刻 ,

“我转身走向门口，她紧紧地盯着我看了一会儿。”

[ænd; ænd] [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['klaːzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪts] [ɪn'tɪriər] , [wɪ'dəʊt] ['spiːkɪŋ] .

and then opening a closet in the wall , pointed to its interior , without speaking .

和 然后 开幕 一个 壁橱 在 这 墙 , 尖 到 它是 内部的 , 没有 请讲 .

然后打开墙上的一个壁橱，指着里面，一言不发。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ji] [wɪft] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

I saw at once that she wished to save me ,

我 锯 在 一次 那 她 希望 到 节省 我 ,

我立刻明白她想救我。

[ænd; ænd] [ˈæftər] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ɪn] [mjuːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['grætɪtʊːd] ,

and after raising her hands to my lips in mute expression of my gratitude ,

和 后 提高 她 双手 到 我的 嘴唇 在 沉默的 表达 的 我的 感激 ,

她抬起双手放在我的唇边，无声地表达了我的感激之情。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['klaːzɪt] , [ænd; ænd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːk] .

I entered the closet , and heard her turn the key in the lock .

我 进入 这 壁橱 , 和 听到 她 转动 这 钥匙 在 这 锁 .

我走进衣橱，听到她转动钥匙开锁的声音。

[ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

Almost at the same moment ,

几乎 在 这 相同的 片刻 ,

几乎在同一时刻，

[laʊd] [ʃaʊts] [ə'rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ænd] ['hevi] ['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ]

loud shouts arose from the street and heavy footsteps were heard ascending

大声 喊叫 出现 从 这 街道 和 重的 脚步声 是 听到 上升

[ðə; ði] [sterz] .

the stairs .

这 楼梯 .

街上传来大声喊叫声，接着传来沉重的脚步声，正沿着楼梯向上走。

" - " [huːz] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪts] ['oʊnər] [ə'pærəntli] ['entərd]

" ' " Whose house is this ? " demanded a gruff voice , as its owner apparently entered

" - " 谁 房子 是 这 ? " 要求 一个 粗暴 嗓音 , 作为 它是 所有者 显然 进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the room ,

这 房间 ,

“这是谁的房子？”一个粗犷的声音问道，房子的主人似乎走了进来。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wið; wiθ] ['ʌðər] .
in company with others .
在 公司 和 其他的 .

与其他人一起。

" - " ['sɪtɪzn] - , " ['ænsər] [maɪ] [prə'tektɾɪs] , [ɪn] [swi:t] , [kɑ:m] [toʊnz] .
" ' " **Citizen Foliere's** , " **answered my protectress** , **in sweet** , **calm tones** .
" - " 公民 - , " 回答 我的 保护者 , 在 甜的 , 冷静的 音调 .
"是福列尔市民的,"我的女保护者用甜美平静的语气回答道。

" - " [wɪtʃ] [saɪd] ? " **Which side ?** "
" - " 哪个 边 ? "

哪一边？

" - " ['vi:v] [la:] [rɛ'publɪk] . " **Vive la Republique** . "
" - " 活力 拉 共和国 . "

“共和国万岁。”

" - " [tres] ['bi:n] . **Tres bien** .
" - " 特雷斯 好 .

""非常好。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [hɪr] , ['kɒmreɪdɪz] ; [hi:; hi] [hæz; həz]
He can't be here , **comrades** ; **he has**
他 不能 是 这里 , 同志们 ; 他 有
同志们, 他不可能在这里; 他已经

[[pi:] . -]
[**p** . **156**]
[p . -]

[第156页]

['ɡɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði][slɪp] .
given us the slip .
给定 我们 这 滑 .

他溜走了。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [mædəmwə'zel] ? " **Where is your father** , **mademoiselle** ? "
在哪里 是 你的 父亲 , 小姐 ? "

小姐, 您父亲在哪里？

" - " [hi:; hi] [went] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . ['ɑ:nə'reɪ, 'ɑ:nɜ:] . "
" ' " **He went to join in the attack on a hotel in the Rue St** . **Honore** . "
" - " 他 去 到 加入 在 这 攻击 在 一个 酒店 在 这 后悔 英石 . 奥诺雷 . "
“他去参加了对圣奥诺雷街一家酒店的袭击。”

" - " [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [su:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] ,
" ' " **Then he will be back soon** , **for the building is in flames** ,
" - " 然后 他 将要 是 后退 很快 , 为了 这 建筑 是 在 火焰 ,
“他很快就会回来, 因为大楼着火了。”

[ðoʊ] [ɪts] ['mæstər][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ju: 'es] .
though its master has escaped us .
尽管 它是 掌握 有 逃脱 我们 .
虽然它的主人已经逃脱了。

[ə'du:] , [mædəmwə'zel] . " **Adieu** , **mademoiselle** . "
再见 , 小姐 . "

再见, 小姐。

" - [maɪ] [nə:vs] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ten](ə)n] ,
" ' **My nerves and muscles had been drawn to the last degree of tension** ,
" - 我的 神经 和 肌肉 有 到过 绘制 到 这 最后的 程度 的 紧张 ,
“我的神经和肌肉已经紧张到了极点，

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][ˈbu:ɪd; bɔɪd][,em 'i:][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ;
excitement had buoyed me up for a time ;
激动 有 振奋 我 向上 为了 一个 时间 ;
兴奋之情曾让我振作了一阵子；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][noʊ][ˌɔ:ŋgər] [sə'raʊndɪd]
but now that my pursuers were departing and danger no longer surrounded
但 现在 那 我的 追击者 是 离开 和 危险 不 更长 包围
[em 'i:] , [ə; eɪ][rɪ'æk](ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,
me , a reaction took place ,
我 , 一个 反应 采取 地方 ,
但现在追捕者已经离开，危险不再包围我，于是发生了一系列反应。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][ˈkla:zɪt] ,
and I fell insensible upon the floor of my closet ,
和 我 跌倒 麻木不仁 之上 这 地面 的 我的 壁橱 ,
我昏倒在衣橱的地板上，

[waɪl] [maɪ] [fer] [ˈdʒeɪləɹ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [em 'i:] .
while my fair jailer was in the act of liberating me .
尽管 我的 公平的 狱卒 曾是 在 这 行为 的 解放 我 .
当时，我那公正的狱卒正在释放我。

" - [su:n] [ə; eɪ] [ˈsko:rtɪŋ] [hi:t] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ˈfænsi][aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][maɪ]
" ' **Soon a scorching heat fell upon my brain , and in fancy I returned to my**
" - 很快 一个 灼热 热 跌倒 之上 我的 脑 , 和 在 想要 我 返回 到 我的
[ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .
“很快，一股灼热感袭上我的大脑，我幻想着回到了父亲的家。”

[ˈdaɪər] [ˈfeɪps] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈhɔ:ntɪd] [em 'i:] ,
Dire shapes of blood haunted me ,
可怕的 形状 的 血 闹鬼的 我 ,
可怕的血迹形状一直萦绕在我心头。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [reɪvd] [laɪk][ə; eɪ][ˈmeɪniæk][ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
until I raved like a maniac and cursed the author of my being as the
直到 我 赞不绝口 喜欢 一个 疯子 和 被诅咒的 这 作者 的 我的 存在 作为 这
[ˈɔ:θər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .
author of my destruction .
作者 的 我的 破坏 .
直到我像疯子一样咆哮，诅咒创造我的人，因为他也是毁灭我的人。

" - [aɪ] [woʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈlaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [kaʊt] ,
" ' **I woke as from a dream , and found myself lying upon a soft couch** ,
" - 我 觉醒 作为 从 一个 梦 , 和 成立 我 说谎 之上 一个 柔软的 长椅 ,
“我像从梦中醒来一样，发现自己躺在一张柔软的沙发上。”

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'zɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
attended by a physician , and a tall , middle - aged man ,
参加 经过 一个 医生 , 和 一个 高的 , 中间 - 老年人 男人 ,
由一名医生和一名身材高大的中年男子陪同。

[ˈweɪrɪŋ] [ðə; ði] [red] [rɪˈpʌblɪkən] [bəɪdʒ] — [aɪ] [oʊd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪt] [aɪ]
wearing the red republican badge — I owed my life to one of a class which I
穿着 这 红色的 共和党人 徽章 — 我 欠款 我的 生活 到 — 的 一个 班级 哪个 我
[hæd; həd][ˈevər] [dɪˈspaɪzd] .
had ever despised .
有 曾经 被鄙视的 .

佩戴着红色的共和党徽章——我的生命竟是由我曾经鄙视的一类人中的一人所救。

[məˈsjɜːr] - [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [hoʊm] [suːn] [ˈæftər][maɪ] [pəˈsjʊːəz] [hæd; həd] [ˈkwɪtrd] [aɪ ˈtiː] ;
Monsieur Foliere had returned home soon after my pursuers had quitted it ;
先生 - 有 返回 家 很快 后 我的 追击者 有 辞职 它 ;
追捕者离开后不久，弗利埃先生就回到了家；

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [em ˈiː] ;
and found his daughter attempting to revive me ;
和 成立 他的 女儿 尝试 到 复活 我 ;
他发现女儿正在试图救活我；

[greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi] [ɪnˈkɜːrd] [baɪ] [prəˈtektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] ,
great as was the risk he incurred by protecting a royalist ,
伟大的 作为 曾是 这 风险 他 已发生 经过 保护 一个 保皇党 ,
尽管他为了保护保皇党人承担了巨大的风险，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [æt; ət] [wʌnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] ,
he did not hesitate to send at once for a surgeon ,
他 做过 不是 犹豫 到 发送 在 一次 为了 一个 外科医生 ,
他毫不犹豫地立即派人去请外科医生。

[ænd; ənd][ˈɔːrdər] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [maɪ][laɪf] .
and order every comfort necessary to preserve my life .
和 命令 每一个 舒适 必要的 到 保存 我的 生活 .
并安排一切维持我生命所必需的舒适条件。

" - [aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn] [ˈsɪtɪzn] [fraʊnd] , [ænd; ənd]
" ' **I endeavored to express my gratitude ; but the stern citizen frowned , and**
" - 我 努力 到 表达 我的 感激 ; 但 这 船尾 公民 皱眉 , 和
[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ,
from that time forth ,
从 那 时间 前进 ,
“我努力表达我的感激之情；但那位严厉的市民皱起了眉头，从此以后，

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I said no more on the subject .
我 说 不 更多的 在 这 主题 .
我不再就此事发表评论。

[helθ] [ˈsləʊli] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ɪts][ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [sent] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ]
Health slowly returned to its temple , and as it sent the warm blood tingling
健康 缓慢地 返回 到 它是 寺庙 , 和 作为 它 发送 这 温暖的 血 刺痛感
健康慢慢地恢复了它的活力，温暖的血液涌遍全身，令人心旷神怡。

[ˈpiː] . -]
[**p . 157**]
[p . -]

[ˈfreʃli] [θruː] [maɪ][veɪnz] , [ʌv] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [floʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
freshly through my veins , love mingled with the current that flowed to the heart .
新鲜的 通过 我的 静脉 , 爱 混合 和 这 当前的 那 流动 到 这 心 .
爱意如潮水般涌入我的血管，与流向心脏的血液交融在一起。

[sə'ri:z,sə'ri:s] , [maɪ] ['seɪvjər] , [maɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] , ['hɒvəd] [ə'baʊt][maɪ] ['pɪləʊ] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
Cerise , my saviour , my guardian angel , hovered about my pillow like a spirit of
樱桃红 , 我的 救主 , 我的 监护人 天使 , 悬停 关于 我的 枕头 喜欢 一个 精神 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

塞丽丝, 我的救星, 我的守护天使, 像一道光之精灵一样在我枕边盘旋。

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [dwelt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .
awaking in my breast a passion which had never dwelt there before .
觉醒 在 我的 胸部 一个 热情 哪个 有 绝不 居住 那里 前 .

唤醒了我心中从未有过的激情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tɜ:m] [ə; eɪ] ['bju:ti] ;
She was not what the world termed a beauty ;
她 曾是 不是 什么 这 世界 称为 一个 美丽 ;

她并非世人眼中的美女;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ,
but there was a quiet grace about her actions , and a smiling ,
但 那里 曾是 一个 安静的 优雅 关于 她 行动 , 和 一个 微笑 ,

但她举手投足间却透着一种静谧的优雅, 脸上总是带着微笑。

['lʌvli] ['dɪgnəti] ['evər] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] , [ðæt] [soʊ] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
lovely dignity ever shining from her large brown eyes , that so drew her to
迷人的 尊严 曾经 灼灼 从 她 大的 棕色的 眼睛 , 那 所以 画 她 到

[em 'i:] ,
me ,
我 ,

她那双大大的棕色眼睛里总是闪烁着迷人的尊严, 这深深地吸引了我。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]['saɪlənt][ænd; ənd] ['melənkə:li] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t]['prez(ə)nt] .
as to make me silent and melancholy when she was not present .
作为 到 制作 我 沉默的 和 忧郁 什么时候 她 曾是 不是 展示 .

当她不在身边时, 她会让我沉默不语, 陷入忧郁。

" - [na:t][tu:; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
" ' Not to linger over a period , the purest and brightest of my existence ,
" - 不是 到 萦绕 超过 一个 时期 , 这 最纯净的 和 最亮的 的 我的 存在 ,

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] ,
suffice it to say ,
足够了 它 到 说 ,

“无需赘述我生命中最纯粹、最美好的时光, 只需说:

[ðæt] [sə'ri:z,sə'ri:s] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌv] .
that Cerise returned my passion , and I was blest with her love .
那 樱桃红 返回 我的 热情 , 和 我 曾是 祝福 和 她 爱 .

塞丽丝也回应了我的热情, 我很幸运能得到她的爱。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['splendərz] [ʌv; əv] ['flɒrəns] ,
I told her my name , and painted the splendors of Florence ,
我 讲述 她 我的 姓名 , 和 绘 这 辉煌 的 佛罗伦萨 ,

我告诉她我的名字, 并描绘了佛罗伦萨的辉煌景象。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sentɪd] [tu:; tə]
while she listened with a gentle smile of approbation , and consented to
尽管 她 听着 和 一个 温和的 微笑 的 赞许 , 和 同意 到

[bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] ,
become my wife ,
变得 我的 妻子 ,

她带着赞许的微笑聆听着, 并同意成为我的妻子。

[ʃʊd; ʃəd][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər] [reɪz] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

should her father raise no objection .
应该 她 父亲 增加 不 异议 .

如果她父亲没有提出异议的话。

" - [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:rtər] , [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈlɔɪd] ,
" ' Anticipating no difficulty in that quarter , my happiness was unalloyed ,
" - 预期 不 困难 在 那 四分之一 , 我的 幸福 曾是 纯正的 ,

“由于预料到这方面不会遇到任何困难，我的喜悦是纯粹的。”

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] .

and I considered her as all my own .
和 我 经过考虑的 她 作为 全部 我的 自己的 .

我把她视作我自己的所有物。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wen] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ɑ:r ˈi: - [ɪˈstæblɪft] , [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
At length , when my health was fully re - established , I asked a private
在 长度 , 什么时候 我的 健康 曾是 完全 关于 - 已确立的 , 我 问 一个 私人的

[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪtɪzn] - ,
interview with Citizen Folier ,
面试 和 公民 - ,

最终，当我的身体完全恢复后，我向《公民报》提出了一次私人采访请求。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪn] [ˈmæɪdʒ] .

and demand the hand of his daughter in marriage .
和 要求 这 手 的 他的 女儿 在 婚姻 .

并要求将女儿嫁给他。

[aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [tɜ:rmz][maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər][səˈri:z,səˈri:s][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪˌsɪprəˈkeɪʃ(ə)n] — [aɪ]
I described in glowing terms my love for Cerise and her reciprocation — I
我 描述 在 发光 条款 我的 爱 为了 樱桃红 和 她 互惠 — 我

[spʊk] [ʌv; əv][maɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn] [ˈflɒrəns] ,
spoke of my high rank in Florence ,
辐 的 我的 高的 秩 在 佛罗伦萨 ,

我热情洋溢地描述了我对塞丽丝的爱以及她对我的回应——我还谈到了我在佛罗伦萨的高位，

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɒnəz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ɪts] [ɡreɪt] [ænˈtɪkwəti] ;

the many honors of my family , and its great antiquity ;
这 许多 荣誉 的 我的 家庭 , 和 它是 伟大的 古代 ;

我家族的诸多荣誉和悠久历史；

[ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈkru:ɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] —
the advantages which would accrue to him from having such a son - in - law —
这 优势 哪个 会 累积 到 他 从 拥有 这样的 一个 儿子 - 在 - 法律 —

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

拥有这样一个女婿会给他带来诸多好处——事实上，

[prɪˈzentɪd] [maɪ] [vju:z] [ɪn] [ˈevri] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [pəˈtɜ:rnəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
presented my views in every light of interest and paternal affection that I could
呈现 我的 浏览 在 每一个 光 的 兴趣 和 父系 感情 那 我 可以

[dɪˈvaɪz] .
devise .
设计 .

我尽我所能，以充满兴趣和父爱的视角，表达了我的观点。

[ðə; ði][stɜ:rn] [rɪˈpʌblɪkən] [hɜ:rd] [em ˈi:] [θru:] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] —
The stern republican heard me through in silence , and then answered coldly —
这 船尾 共和党人 听到 我 通过 在 沉默 , 和 然后 回答 冷冷地 —

那位表情严肃的共和党人沉默地听我把话说完，然后冷冷地回答道——

[ə'kweɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪ] - [sək'ses] ; [aɪ] [swɔːr] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪn] ,
acquainted her with my ill - success ; I swore she should be mine ,
熟人 她 和 我的 患病的 - 成功 ; 我 发誓 她 应该 是 矿 ;
我让她了解了我的不幸遭遇；我发誓她一定要属于我。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [sleɪ] [maɪ'self][æʔ; əʔ][hɜːr; hər] [fi:t] .
or I would slay myself at her feet .
或者 我 会 杀戮 我 在 她 脚 .
否则我宁愿弑死在她脚下。

[baɪ] [tɜːrnz] [ʃiː; ʃɪ] [wept] [ænd; ənd] [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs] ,
By turns she wept and expostulated , until I accused her of faithlessness ,
经过 转弯 她 哭泣 和 所宣称的 , 直到 我 被告 她 的 不忠 ,
她时而哭泣，时而辩解，直到我指责她不忠。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self][ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] ,
when she threw herself into my arms , and in an agony of tears ,
什么时候 她 扔 她自己 进入 我的 武器 , 和 在 一个 痛苦 的 眼泪 ,
她扑进我的怀里，泪流满面，痛苦万分。

[beɪd] [em 'iː][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [pliːzd] .
bade me do with her as I pleased .
巴德 我 做 和 她 作为 我 高兴 .
他命令我随心所欲地处置她。

" - [ðæt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [frʌm; frəm][pæris] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [klɔːspt] [tuː; tə][maɪ]
" - **That night I was on my way from Paris , with my wife clasped to my**
" - 那 夜晚 我 曾是 在 我的 方式 从 巴黎 , 和 我的 妻子 紧握 到 我的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

“那天晚上我从巴黎返回，妻子紧紧地抱着我的胸膛，

['kɔːlɪŋ] [daʊn] ['hevənz] ['bɪtɜːəst] [kɜːrs] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] ,
calling down heaven's bitterest curses upon my head ,
呼叫 向下 天 最苦涩的 诅咒 之上 我的 头 ,
让上天最严厉的诅咒降临到我头上，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['evər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [ðen] [dɪd] ,
should I ever cease to love her as I then did ,
应该 我 曾经 停止 到 爱 她 作为 我 然后 做过 ,
如果我不再像以前那样爱她了，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːt] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] , ['mædnɪŋ]
and kissing the hot tears from her cheeks in a burning , maddening
和 接吻 这 热的 眼泪 从 她 脸颊 在 一个 燃烧 , 令人抓狂
[ˈtrænsɒːrt][ʌv; əv][blaɪnd][dɪ'vʊʃ(ə)n] .
transport of blind devotion .
运输 的 瞎的 虔诚 .

在一种炽热而疯狂的盲目奉献中，他吻去她脸颊上的滚烫泪水。

" - [oʊ] ['mædmən] !
" - **Oh madman !**
" - 哦 狂人 !

“哦，疯子！

[retʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt] [fɔːl] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [kɔːrps] [æʔ; əʔ][ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt]
wretch that I was — why did I not fall a withered corpse at the feet of that
可怜虫 那 我 曾是 — 为什么 做过 我 不是 落下 一个 干枯 尸体 在 这 脚 的 那
[ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ,
innocent girl ,
清白的 女孩 ,

我这罪孽深重的人啊——为什么我没有像一具枯尸一样倒在那个无辜女孩脚下？

[hu:] ['sækɹifaɪst] [ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
who sacrificed a father's love for me ?
WHO 牺牲 一个 父亲的 爱 为了 我 ？

谁为了我牺牲了父爱？

" - [æt; ət]['dʒenəuə][aɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑ:t] ,
" ' **At Genoa I purchased a villa in a retired spot ,**
" - 在 热那亚 我 购买 一个 别墅 在 一个 退休 点 ,

“我在热那亚买了一栋位于僻静地段的别墅，

[ænd; ænd][ðər; ðər] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] ; [bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkənɪŋ] [ɪn]
and there tasted the intoxicating joys of elysium ; but fate was darkening in
和 那里 尝过 这 醉人 喜悦 的 极乐世界 ； 但 命运 曾是 变暗 在

[klaʊdz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
clouds above my head ,
云 多于 我的 头 ,

在那里，我尝到了极乐世界的醉人快感；但命运的阴云却笼罩着我的头顶，变得阴沉起来。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['braɪdl] ['gɑ:ləndz] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu; tə] ['blɑ:səm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv]
and the bridal garlands were soon to blossom in a harvest of
和 这 新娘 花环 是 很快 到 开花 在 一个 收成 的

新娘的花环很快就会在丰收中绽放。

['pi:] . -]
[p . 159]
[p . -]

[第159页]

[blʌd] .
blood .
血 .

血。

[aɪ] [roʊt] [ə'gen] [tu; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [step] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,
I wrote again to my father , acquainting him with the step I had taken ,
我 写道 再次 到 我的 父亲 , 熟悉 他 和 这 步 我 有 已采取 ,

我再次写信给父亲，告诉他我采取的行动。

[ænd; ænd] ['nær,eɪtɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn] [fræns] .
and narrating my escape from death in France .
和 叙述 我的 逃脱 从 死亡 在 法国 .

并讲述我在法国死里逃生的故事。

[æn; ən] ['ænsər] [su:n] [keɪm] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [aɪ] [rɪ:d] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
An answer soon came , and in the presence of my wife I read as follows :
一个 回答 很快 来了 , 和 在 这 在场 的 我的 妻子 我 读 作为 跟随 :

很快便有了答复，我当着妻子的面读了以下内容：

" - " [,dɒmɪ'ni:k] — ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] , [ju; jʊ][hæv; həv] [wel] [naɪ] ['drɪvŋ] [em 'i:][tu; tə] ['mædnəs] [baɪ][jʊr; jər]
" ' " **Dominique — Foolish boy , you have well nigh driven me to madness by your**
" - " 多米尼克 — 愚蠢 男生 , 你 有 出色地 夜 驱动 我 到 疯狂 经过 你的
[kən'dʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

“多米尼克——你这个傻小子，你的行为几乎把我逼疯了。”

[ænd; ænd][jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu; tə][ðə; ðɪ] ['fɑ:lɪ] [ʌv; əv]
and your mother has gone to the grave a victim to the folly of
和 你的 母亲 有 已消失 到 这 严重 一个 受害者 到 这 蠢事 的

[hɜ:r; hər] [sʌn] .
her son .
她 儿子 .

你的母亲因儿子的愚蠢而丧命。

[kʌm] ['hɪðər] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] [kɪl] [em 'iː] ['ɔːlsʊʊ] ,
Come hither at once , if you would not kill me also ,
来 这里 在 一次 , 如果 你 会 不是 杀 我 还 ,
如果你不想连我一起杀了, 就赶紧过来。

[ænd; ʌnd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rek] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
and behold the wreck that remains of
和 看哪 这 破坏 那 遗迹 的
瞧瞧这残骸吧

" - " [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
" ' " **Your Father . "**
" - " 你的 父亲 . "

“你父亲。”

" - [ðə; ði] [veɪg] [tʊʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
" ' **The vague tone of this communication , and the intelligence of my mother's**
" - 这 模糊的 语气 的 这 沟通 , 和 这 智力 的 我的 母亲的
[deθ] , [oʊvər'welmd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['sɑːrʊʊ] .
death , overwhelmed me with sorrow .
死亡 , 不堪重负 我 和 悲哀 .
“这条信息语气含糊, 加上我母亲去世的消息, 让我悲痛欲绝。”

[sə'riːz,sə'riːs] , [daɪr] [sə'riːz,sə'riːs] ,
Cerise , dear Cerise ,
樱桃红 , 亲爱的 樱桃红 ,

樱桃, 亲爱的樱桃,

[fel] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] [ænd; ʌnd] [rɪ'prəʊtɪt] [hɜːr'self][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]
fell upon my bosom and reproached herself as being the author of all my
跌倒 之上 我的 怀 和 受责备 她自己 作为 存在 这 作者 的 全部 我的
[ˈtrʌblz] .
troubles .
麻烦 .

她扑进我的怀里, 责备自己是我所有苦难的始作俑者。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [griːfs] , [ænd; ʌnd] [straɪv] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ;
In vain did I try to forget my own griefs , and strive to console her ;
在 徒劳 做过 我 尝试 到 忘记 我的 自己的 悲伤 , 和 努力 到 安慰 她 ;
我徒劳地试图忘记自己的悲伤, 努力安慰她;

[ʃiː; ji] [suːn] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [noʊ][lɔːŋgər] [biːmd] [frʌm; frəm]
she soon became calm , but the smile of contentment no longer beamed from
她 很快 成为 冷静的 , 但 这 微笑 的 满意 不 更长 光束 从
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
她很快平静下来, 但眼中不再洋溢着满足的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第8/17页

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [piːs] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːrtɪd] [fərˈevər] .
and her peace was departed forever .
和 她 和平 曾是 已离开 永远 .

她的平静从此永远消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈkwɛst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈjiːldɪd] ,
She insisted upon obedience to my father's request , and when I yielded ,
她 坚持 之上 服从 到 我的 父亲的 要求 , 和 什么时候 我 产生 ,
她坚持要我服从父亲的要求，当我屈服后，

[əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈtɪrlɪs] .
accompanied me to my native city silent and tearless .
伴随 我 到 我的 本国的 城市 沉默的 和 无泪 .
他默默地、没有流泪地陪我回到了故乡。

" - [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈloʊn] ,
" ' Resolving to see my father alone ,
" - 解决 到 看 我的 父亲 独自的 ,
“我决心单独见我父亲，”

[aɪ] [left] [maɪ] [waɪf] [æt; ət][æn; ən] [əbˈskjʊr] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,
I left my wife at an obscure house in the suburbs of the city ,
我 左边 我的 妻子 在 一个 朦胧 房子 在 这 郊区 的 这 城市 ,
我把妻子留在城郊一栋不起眼的房子里。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈsɔfənd] [maɪ] [ˈperənts] [ræθ] ,
and promising to return when I had softened my parent's wrath ,
和 有前途 到 返回 什么时候 我 有 软化 我的 父母 愤怒 ,
并承诺等我平息了父母的怒气后就回来。

[aɪ][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
I set out with a heavy heart for the home of my childhood .
我 放 出去 和 一个 重的 心 为了 这 家 的 我的 童年 .
我怀着沉重的心情，踏上了前往童年故乡的旅程。

" - [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɪzːrɪn] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
" ' The servants at once recognized me , but I could only learn it from
" - 这 仆人 在 一次 认可 我 , 但 我 可以 仅有的 学习 它 从
[ðer; ðər] [ɡlɑːnsɪz] ,
their glances ,
他们的 眼神 ,
“仆人们立刻认出了我，但我只能从他们的眼神中得知这一点。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [led][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səˈluːn] [ʌv; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
for they led the way in silence to the saloon of reception .
为了 他们 引领 这 方式 在 沉默 到 这 酒吧 的 接待 .
他们默默地引领着大家走向接待室。

" - [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmʊʊt] [ˈkɔːrnər] , [kənˈvɜːsɪŋ]
" ' My father was seated in a remote corner , conversing
" - 我的 父亲 曾是 坐着 在 一个 偏僻的 角落 , 对话
“我父亲坐在一个僻静的角落里，和人聊天。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈentərd] , [ænd; ənd][ɑ:n] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈi:] ,
with some person when I entered , and on beholding me ,
和 一些 人 什么时候 我 进入 , 和 在 凝视 我 ,
我进去的时候, 他身边还有另一个人, 他看到我后,

[æɪt; ət][wʌns] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈevrɪ] [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
at once came forward and embraced me with every token of affection .
在 一次 来了 向前 和 拥抱 我 和 每一个 令牌 的 感情 .
她立刻上前拥抱我, 表达了她所有的爱意。

[əˈstaʊndɪd] [æɪt; ət] [rɪˈsi:vɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈlu:t] , [wen] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈproʊtʃ] , [aɪ]
Astounded at receiving such a salute , when I expected nothing but reproach , I
震惊 在 接收 这样的 一个 礼炮 , 什么时候 我 预期的 没有什么 但 责备 , 我
[stʊd] [ˈmoʊʃnləs] ,
stood motionless ,
站立 静止不动 ,
我本以为只会受到责备, 没想到却受到了这样的敬礼, 我愣在了原地。

[ˈsterɪŋ] [æɪt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈprez(ə)nt] [əˈproʊtʃt] .
staring at him in silence , until the other person present approached .
凝视 在 他 在 沉默 , 直到 这 其他 人 展示 接近 .
她默默地盯着他, 直到在场的其他人走近。

[ˈnevər] [[æɪ; əɪ][aɪ] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈlu:sjə][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
Never shall I forget the appearance of Lucia on that day .
绝不 将 我 忘记 这 外貌 的 露西亚 在 那 天 .
我永远不会忘记那天露西亚的出现。

[hɜ:r; hər][ˈreɪv(ə)n] [ˈlɑ:ks] , [ˈfɔ:lɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪmpərˈseptəbli] [wɪð; wɪθ]
Her raven locks , falling below her waist and mingling imperceptibly with
她 乌鸦 锁 , 坠落 以下 她 腰部 和 混杂 不易察觉地 和
[ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈseɪbl] [roʊb] ,
the folds of her sable robe ,
这 折叠 的 她 黑貂 长袍 ,
她乌黑的秀发垂至腰间, 与她漆黑长袍的褶皱浑然一体。

[ˈkɒntræstɪd] [ˈstraɪkɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ˈpɜ:rəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ]
contrasted strikingly with the snow - white purity of her complexion , over which
对比 引人注目 和 这 雪 - 白色的 纯度 的 她 肤色 , 超过 哪个
[hɜ:r; hər] [ˈpɪərsɪŋ] [aɪz] ,
her piercing eyes ,
她 冲孔 眼睛 ,
与她雪白纯净的肤色形成鲜明对比的是她那双锐利的眼睛。

[ʃed] [ə; eɪ] [ˈlʌstər] [ˈtru:lɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] .
shed a lustre truly spiritual .
棚 一个 光泽 真的 精神 .
散发出真正精神的光辉。

[æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪntrəˈdu:st] [ju: ˈes] , [ˈʌʊər; ɑ:r] [ɡlɑ:nsɪz] [met] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [tu:; tə][maɪ]
As my father introduced us , our glances met , and I felt a thrill to my
作为 我的 父亲 介绍 我们 , 我们的 眼神 遇见 , 和 我 毛毡 一个 刺激 到 我的
[ˈɪnməʊst] [soʊl] .
inmost soul .
最 灵魂 .
父亲介绍我们认识时, 我们的目光相遇了, 我感到一阵心潮澎湃。

" - [aɪ ˈti:] [ˈmæd(ə)n] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [dwell] [əˈpɑ:n] [ðoʊz] [si:nz] ,
" ' **It maddens me to dwell upon those scenes ,**
" - 它 麦登 我 到 住 之上 那些 场景 ,
“每当想起那些场景, 我就感到无比愤怒。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːrɪ] .
and I will hasten to the conclusion of my story .
和 我 将要 趋 到 这 结论 的 我的 故事 .
我将尽快结束我的故事。

[aɪ][fər'ɡɑːt][sə'riːz,sə'riːs] , [maɪ] ['ɑːnər] — ['evriθɪŋ] ,
I forgot Cerise , my honor — everything ,
我 忘了 樱桃红 , 我的 荣誉 — 一切 ,
我忘了塞丽丝, 我的荣誉——所有的一切,

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][wed][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
in the society of her who had once been selected to wed with me .
在 这 社会 的 她 WHO 有 一次 到过 已选 到 结婚 和 我 .
在她——那个曾经被选中与我结婚的人——的圈子里。

[deɪ] ['fɑːləʊd] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ɐnd][aɪ] [stiːl] [rɪ'meɪnd] ['fæsɪneɪtɪd]
Day followed day until a month had elapsed , and I still remained fascinated
天 随后 天 直到 一个 月 有 过去 , 和 我 仍然 剩余 着迷
[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
to the spot ,
到 这 点 ,
日复一日, 一个月过去了, 我仍然对那个地方着迷不已。

[fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [vaʊz] , [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [ænd; ɐnd] [truː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blaɪnd]
false to my vows , false to my wife , and true to nothing but blind
错误的 到 我的 誓言 , 错误的 到 我的 妻子 , 和 真的 到 没有什么 但 瞎的
[ɪn,fætʃu'eɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

背弃誓言, 背叛妻子, 除了盲目的迷恋, 什么都不信。

[maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'held] [em 'iː] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ɐnd] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,
My father beheld me sinking deeper and deeper in the black waves of infamy ,
我的 父亲 观看 我 下沉 更深 和 更深 在 这 黑色的 波浪 的 骂名 ,
父亲眼睁睁地看着我一步步沉入耻辱的黑色浪潮中, 越陷越深。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][dɪ'moʊniæk] [egzəl'teɪʃn] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a light of demoniac exultation burned in his eyes .
和 一个 光 的 恶魔 大喜 烧伤 在 他的 眼睛 .
他眼中燃起恶魔般的狂喜之光。

[aɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [ænd; ɐnd][aɪ] , [tuː] , [felt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] , [ðʊʊ] [fɔːr; fər] [wʌt]
I marked his triumph , and I , too , felt a savage joy , though for what
我 标记 他的 胜利 , 和 我 , 也 , 毛毡 一个 野蛮的 喜悦 , 尽管 为了 什么
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

我见证了他的胜利, 我也感到了一种狂喜, 尽管我不知道这喜喜是为什么。

[aɪ] [nuː] [nɔːt] .
I knew not .
我 知道 不是 .

我不知道。

" - [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] ['tɔːntɪd] [em 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ][læzə'roun] .
" ' At length he taunted me as the husband of a lazaron .
" - 在 长度 他 嘲讽 我 作为 这 丈夫 的 一个 拉扎罗内 .
“最后他嘲讽我说, 我是个麻风病人的丈夫。”

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhelɪʃ] [ɡliː] [tuː; tə] [wer] [ˈluːsjə] [stəʊd] , [ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [pəˈfektʃ(ə)n]
He pointed with hellish glee to where Lucia stood , the incarnation of perfection
他 尖 和 地狱般的 高兴 到 在哪里 露西亚 站立 , 这 化身 的 完美
 ,
 ,
 ,

他帶着一種地獄般的快感指向露西亞站立的地方，她是完美的化身。

[ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː][brˈhoʊld] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːst] .
and bade me behold what I had lost .
和 巴德 我 看哪 什么 我 有 丟失的 .

并让我看看我失去了什么。

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfjʊrɪz] [tʌɡd] [æt; ət][maɪ] [ˈhɑːrtstriŋz] ,
My brain was on fire , a thousand furies tugged at my heartstrings ,
我的 脑 曾是 在 火 , 一个 千 复仇女神 拉扯 在 我的 心弦 ,

我感觉脑子里一片混乱，仿佛有千百种愤怒在撕扯我的心弦。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [klaːspt] [maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][maɪ] [soʊl] ,
and as my father clasped my hands in his and looked down into my soul ,
和 作为 我的 父亲 紧握 我的 双手 在 他的 和 看起来 向下 进入 我的 灵魂 ,

父亲紧紧握住我的双手，低头凝视着我的灵魂，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈsævɪdʒ] [dʒɔɪ] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdiːmən]
I felt that savage joy again , and a demon
我 毛毡 那 野蛮的 喜悦 再次 , 和 一个 恶魔

我再次感受到了那种野蛮的喜悦，以及一个恶魔

[[piː] . -]
[**p . 161**]
[p . -]

[第161页]

[pəˈzest] [em ˈiː] .
possessed me .
拥有 我 .

附身于我。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [bəːnd] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk]
My father approached his face to mine , until his hot breath burned upon my cheek
我的 父亲 接近 他的 脸 到 矿 , 直到 他的 热的 气息 烧伤 之上 我的 脸颊

,
 ,
 ,

父亲凑近我的脸，直到他灼热的呼吸喷在我的脸颊上。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
and whispered in my ear ; it was enough .
和 低声说道 在 我的 耳朵 ; 它 曾是 足够的 .

他轻声在我耳边说；这就足够了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fluː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ræn] ,
With a loud laugh I left him and flew , rather than ran ,
和 一个 大声 笑 我 左边 他 和 飞翔 , 相当 比 跑 ,

我大笑一声，离开了他，飞走了，而不是跑了。

[tuː; tə] [wer] [maɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [sæd][ænd; ənd] [əˈləʊn] .
to where my deserted wife was watching for me , sad and alone .
到 在哪里 我的 荒凉的 妻子 曾是 观看 为了 我 , 伤心 和 独自的 .

我看到被我抛弃的妻子在远处，悲伤而孤独地望着我。

" - [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][tæks][em 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɜːrfədi] ?
" ' **Why did she not tax me with my perfidy ?**
" - 为什么 做过 她 不是 税 我 和 我的 背信弃义 ?
" "为什么她没有就我的背信弃义向我征税？ "

[waɪ] [dɪd][nɑːt][hɜːr; hər][ˈeɪndʒl] [soʊl] [əˈraɪz][ɪn][ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʌv] ,
Why did not her angel soul arise in its innocent love ,
为什么 做过 不是 她 天使 灵魂 出现 在 它是 清白的 爱 ,
为什么她那纯洁无瑕的天使之魂没有升华?

[tuː; tə] [krʌʃ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ?
to crush me with the glancing of an eye ?
到 压碎 我 和 这 瞥了一眼 的 一个 眼睛 ?
一瞥就能将我击垮?

[oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [wʌn] [rɪˈproʊt] , [wʌn] [ˈbɪtər] [wɜːrd] !
Oh , that she had uttered one reproach , one bitter word !
哦 , 那 她 有 说出 一 责备 , 一 苦的 单词 !
哦, 但愿她能说出一句责备的话, 一句苦涩的话!

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [em 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [kæst][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][əˈbaʊt] [maɪ] [nek] ,
She saw me , and with a cry of joy , cast her white arms about my neck ,
她 锯 我 , 和 和 一个 哭 的 喜悦 , 投掷 她 白色的 武器 关于 我的 脖子 ,
她看见了我, 欢呼一声, 用她白皙的手臂搂住了我的脖子。

[æz; əz][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmæɪdʒ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈsaɪnɪŋ] , [ˈɡloʊɪŋ] [ˈaɪərn][tuː; tə][em 'iː]
as on our marriage ; they were like chains of searing , glowing iron to me
作为 在 我们的 婚姻 ; 他们 是 喜欢 链条 的 灼烧 , 发光 铁 到 我
,
:
,
就像我们的婚姻一样; 对我来说, 它们就像灼热的铁链。

[ænd; ənd][aɪ] [dæft] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][em 'iː] , [ˈhaʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtɔːments] .
and I dashed her from me , howling in the delirium of my torments .
和 我 虚线 她 从 我 , 嚎叫 在 这 谵妄 的 我的 折磨 .
我一把将她推开, 在痛苦的折磨下发出嚎叫。

[ʃiː; ʃɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði][waɪld][ˈfaɪər] [ðæt] [flæft] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] ,
She marked the wild fire that flashed from my eye ,
她 标记 这 荒野 火 那 闪光灯 从 我的 眼睛 ,
她注意到了我眼中闪过的那团野火,

[ðə; ði][dɑːrk] [flʌʃ] [ðæt] [bəːnd] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,
the dark flush that burned upon my cheek ,
这 黑暗的 冲洗 那 烧伤 之上 我的 脸颊 ,
我脸颊上泛起了一阵灼热的红晕。

[maɪ] [breɪst] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪːnd] [wɪˈðɪn] ,
my breast heaving with the struggles of the fiend within ,
我的 胸部 起伏 和 这 斗争 的 这 恶魔 之内 ,
我胸口剧烈起伏, 体内恶魔正在挣扎。

[maɪ] [her] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈmæsɪz] [ˈoʊvər][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] ,
my hair hanging in disordered masses over my throbbing brow ,
我的 头发 绞刑 在 混乱 群众 超过 我的 悸动 眉头 ,
我的头发凌乱地垂在隐隐作痛的额头上,

[ðə; ði] [ˈkaʊədli] [ˈtreɪblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [kənˈsiːld] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ;
the cowardly trembling of the hand concealed in my bosom ;
这 胆小 发抖 的 这 手 暗 在 我的 怀 ;
藏在胸前的那只手怯懦地颤抖着;

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnat] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [ʌv]
she beheld a fiend incarnate in the form of one who had sworn to love
她 观看 一个 恶魔 体现 在 这 形式 的 一 WHO 有 宣誓 到 爱
[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] [fə'revə] ;
and cherish her forever ;
和 珍惜 她 永远 ;

她看到的是一个化身为人的恶魔，而这个人曾发誓要永远爱她、珍惜她；

[jet] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ə'rouz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps][aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [kɪst] .
yet no word of reproach arose from those lips I had so often kissed .
然而 不 单词 的 责备 出现 从 那些 嘴唇 我 有 所以 经常 亲吻 .
然而，从我曾多次亲吻过的那双唇间，却没有发出一句责备的话语。

[ə'gen] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dæʃ] [hɜːr; hər]
Again her arms were about me , and again I attempted to dash her
再次 她 武器 是 关于 我 , 和 再次 我 尝试过 到 短跑 她
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

她再次用双臂抱住我，我又一次试图把她摔倒在地。

" - " [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [dɪr] [, dɒmi'ni:k] !
" ' " **My husband , my dear Dominique !**
" - " 我的 丈夫 , 我的 亲爱的 多米尼克 !
“我的丈夫，我亲爱的多米尼克！

" [ʃiː; ʃi] [ˈriːkt] , [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ˈpæliɪd][ænd; ənd][koʊld] ,
" **she shrieked , clinging to me , and pressing her cheeks , pallid and cold ,**
" 她 尖叫 , 依恋 到 我 , 和 紧迫 她 脸颊 , 苍白 和 寒冷的 ,
[ə'genst] [maɪn] ,
against mine ,
反对 矿 ,

她尖叫着，紧紧抓住我，苍白冰冷的脸颊贴着我的脸颊。

[ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [fairz][ʌv; əv] [hel] .
glowing and burning with the reflected fires of hell .
发光 和 燃烧 和 这 反映 火灾 的 地狱 .
闪耀着，燃烧着，反射着地狱之火。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [fel] [ə'pɑːn][em 'iː] , [æz; əz][aɪ] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] ,
The spell of madness fell upon me , as I struggled with that faithful wife ,
这 拼写 的 疯狂 跌倒 之上 我 , 作为 我 挣扎 和 那 忠实 妻子 ,
当我与那位忠贞的妻子纠缠不清时，我陷入了疯狂的漩涡。

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [frɔːθ] [bɔɪld] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] , [ˈmɪŋɡliŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlɑːks]
and hissing froth boiled from between my teeth , mingling with her long locks
和 嘶嘶声 泡沫 煮沸 从 之间 我的 牙齿 , 混杂 和 她 长的 锁
[ʌv; əv] [ˈɔːbərn] [her] .
of auburn hair .
的 奥本 头发 .

嘶嘶作响的泡沫从我的牙齿间涌出，与她长长的红褐色头发混杂在一起。

[aɪ] [ˈsʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [æz; əz][wiː; wi] [sweɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
I suffered all the torments of the damned as we swayed to and fro ,
我 遭受 全部 这 折磨 的 这 该死的 作为 我们 摇摆 到 和 弗 ,
[ʌn'tɪl]
until
直到

我们摇晃着，我承受着所有受诅咒者的折磨，直到

[[pi:] . -]
[p . 162]
[p . -]

[hɜːr; hər] [streŋθ] [bɪ'gæŋ][tuː; tə][feɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld] .
her strength began to fail and her arms relaxed their hold .
她 力量 开始 到 失败 和 她 武器 轻松 他们的 抓住 .

她的力气开始减弱，双臂也放松了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [læf] , [aɪ] [wuːnd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] [ə'baʊt] [maɪ][hænd] ,
Then , with a horrid laugh , I wound her long curls about my hand ,
然后 , 和 一个 可怕的 笑 , 我 伤口 她 长的 卷发 关于 我的 手 ,
然后，我发出一声怪异的笑声，将她的一头长卷发缠绕在我的手上。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [strɪ'letʊ] [tuː; tə][ɪts] [hɪlt] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] .
and plunged a stiletto to its hilt in her breast .
和 暴跌 一个 短剑 到 它是 剑柄 在 她 胸部 .

然后，他将一把匕首深深地刺入她的胸膛。

" - [ðə; ðɪ][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv][laɪf] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
" ' The warm blood of life poured in a torrent upon me ,
" - 这 温暖的 血 的 生活 倾倒 在 一个 激流 之上 我 ,
“生命的温热血液如洪流般倾泻而下，浇灌着我。”

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['vɪktɪm] [leɪ] ['gæspɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [aɪ] [dɑːnst] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and as my victim lay gasping upon the ground , I danced frantically about her
和 作为 我的 受害者 躺 喘息 之上 这 地面 , 我 跳舞 疯狂地 关于 她
, ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
, laughing with glee .
, 笑 和 高兴 .

当我的受害者倒在地上喘息时，我疯狂地在她周围跳舞，得意地大笑。

" - [aɪ][dɪd][nɑːt] [wert] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][daɪ] — [aɪ] [derd] [nɑːt][duː][aɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɔːl] ['gɔːrɪ][æz; əz][aɪ]
" ' I did not wait to see her die — I dared not do it — but all gory as I
" - 我 做过 不是 等待 到 看 她 死 — 我 敢于 不是 做 它 — 但 全部 血腥 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“我没有等到她死去——我不敢那样做——但我当时浑身是血，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
I returned to my father .
我 返回 到 我的 父亲 .

我回到了父亲身边。

[hiː; hi] [met] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][em 'iː] .
He met me with a smile , and his calmness communicated itself to me .
他 遇见 我 和 一个 微笑 , 和 他的 平静 沟通 本身 到 我 .

他面带微笑地迎接我，他的沉着冷静也感染了我。

" - [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] — [oʊ] !
" ' I was happy then — oh !
" - 我 曾是 快乐的 然后 — 哦 !

“我当时很高兴——哦！

[jes] , ['veri] ['hæpi] !
yes , very happy !
是的 , 非常 快乐的 !

是的，非常高兴！

" - [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['mædnəs] [ɪn][maɪ][breɪn] ,
" ' **With blood upon my hand , and madness in my brain ,**
" - 和 血 之上 我的 手 , 和 疯狂 在 我的 脑 ,
“我双手沾满鲜血，脑中充满疯狂，

[aɪ] [wu:d] ['lu:sjə][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
I wooed Lucia with all the cunning of insanity ,
我 追求 露西亚 和 全部 这 狡猾 的 疯狂 ,
我用尽一切疯狂的诡计去追求露西亚，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)] [hɑ:rt] [su:n] [bi:t] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə'loʊn] .
and another gentle heart soon beat for me alone .
和 其他 温和的 心 很快 打 为了 我 独自的 .
很快，又一颗温柔的心独自为我跳动。

" - [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] !
" ' **We were married !**
" - 我们 是 已婚 !
“我们结婚了！ ”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [braɪt] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['həʊli][dɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ,
I remember the bright glare of the lights , the holy dignity of the priests ,
我 记住 这 明亮的 强光 的 这 灯 , 这 圣 尊严 的 这 神父 ,
我记得刺眼的灯光，记得神父们神圣庄严的神情。

[ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] ,
the gay laughter of the brilliant company ,
这 同性恋 笑声 的 这 杰出的 公司 ,
才华横溢的伙伴们发出欢快的笑声，

[æz; əz][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər] [pledʒd] [ɪn] ['gɑ:blət] [ʌv; əv] [rer] [waɪnz] ,
as my health and happiness were pledged in goblets of rare wines ,
作为 我的 健康 和 幸福 是 承诺 在 高脚杯 的 稀有的 葡萄酒 ,
我的健康和幸福是用珍稀葡萄酒杯许下的诺言，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] [waɪf] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ][fɑ:nd] ,
the face of my second wife shining like that of an angel , with fond ,
这 脸 的 我的 第二 妻子 灼灼 喜欢 那 的 一个 天使 , 和 喜爱 ,
我第二任妻子的脸上洋溢着天使般的光辉，充满了爱意。

[kən'faɪdɪŋ] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:]; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑ:ðər] !
confiding love for me ; and then my father !
倾诉 爱 为了 我 ; 和 然后 我的 父亲 !
对我倾诉衷肠的爱；然后是我的父亲！

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪɡ'zʌltəntli] — [wi:; wi] ['mɜ:dəəz] , ['mædmən] ,
We looked at each other , and smiled exultantly — we murderers , madmen ,
我们 看起来 在 每个 其他 , 和 微笑 欣喜若狂 — 我们 杀人犯 , 狂人 ,
[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv]['ri:z(ə)nəb(ə)] ['bi:ɪŋs] .
receiving the homage of reasonable beings .
接收 这 尊敬 的 合理的 生物 .
我们彼此对视，欣喜若狂地笑了——我们这些杀人犯、疯子，竟然得到了理智之人的敬仰。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mæd][dʒɔɪ] ,
I was filled with mad joy ,
我 曾是 已填 和 疯狂的 喜悦 ,
我欣喜若狂，

[ænd; ənd] [sent] [fɔːrθ] [pi:lz] [ə'pɑ:n] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [waɪl] [ðə; ði] ['serəməʊni] [wəz; wəz] ['bi:ɪŋ]
and sent forth peals upon peals of laughter while the ceremony was being
 和 发送 前进 果皮 之上 果皮 的 笑声 尽管 这 仪式 曾是 存在
 [pə'fɔːrmd] .
performed .
 执行 .

仪式进行期间，他们爆发出一阵阵的笑声。

[maɪ] ['fɑːðər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [maɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['merimənt] , [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd]

My father joined in my unnatural merriment , and surprise and fear was painted

我的 父亲 加入 在 我的 不自然 欢乐 , 和 惊喜 和 害怕 曾是 绘

[ɑːn] ['evri] ['kaʊntənəns] .

on every countenance .

在 每一个 面容 .

我的父亲也加入了我的怪异欢笑，每个人的脸上都写满了惊讶和恐惧。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɪps] [lʌ; əv] [ˈluːsjə] [ˈtremb(ə)] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; həɹ] [hænd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [groʊn]
I saw the lips of Lucia tremble , and squeezed her hand so that she groaned
 我 锯 这 嘴唇 的 露西亚 颤抖 , 和 挤压 她 手 所以 那 她 呻吟
 [wið; wiθ] [peɪn] .
with pain .
 和 疼痛 .

我看到露西亚的嘴唇颤抖，便用力捏了捏她的手，疼得她呻吟起来。

[oʊ] !
Oh !
 哦 !

哦!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
what would I not have given to have been in the open air ,
 什么 会 我 不是 有 给定 到 有 到过 在 这 打开 空气 ,
 我多么希望能够置身于户外啊!

[ˈjɛlɪŋ] [maɪ] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɜː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] ;
yelling my triumph to the beast in his lair and the bird on the wing ;
 大喊 我的 胜利 到 这 兽 在 他的 巢穴 和 这 鸟 在 这 翼 ;
 向巢穴中的野兽和展翅飞翔的飞鸟高声宣告我的胜利;

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈneɪtʃəz] [əˈriːnə][tuː; tə]
making nature's arena to
 制作 自然的 竞技场 到
 把大自然的舞台变成

[[pi:] . -]

[p . 163]

[p . -]

[第163页]

[ˈekɒʃ][maɪ][bəːsts][ʌv; əv][mɜːrθ] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][fɑːr][əˈbʌv][ðə; ði][ɜːrθ][ɑːn][ə; eɪ][siː][ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd] .
echo my bursts of mirth , and rising far above the earth on a sea of discord .
 回声 我的 爆发 的 欢笑 , 和 上升 远的 多于 这 地球 在 一个 海 的 Discord .
 回荡着我爆发的欢笑，高高飘扬在纷争之海之上。

[maɪ] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] [nɪr] [em 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] [ɪts]
My father continued near me through the ceremony , and left the saloon at its
 我的 父亲 持续 靠近 我 通过 这 仪式 , 和 左边 这 酒吧 在 它是
 [kən'kluːz(ə)n] ;
conclusion ;
 结论 ;

仪式期间，父亲一直待在我身边，仪式结束后才离开酒吧；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] [maɪn] [ænd; ənd] [ˈenvid] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] .
but I knew that his feelings were like mine and envied his liberty .
但 我 知道 那 他的 情怀 是 喜欢 矿 和 令人羡慕 他的 自由 .
但我知道他的感受和我一样，我羡慕他的自由。

" - [ðen] [aɪ] [gru:] [kɑ:m] [ə'gen] , [ænd; ənd] [frendz] [kən'grætʃuleɪtɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] [fɪld]
" ' **Then I grew calm again , and friends congratulated me , and music filled**
" - 然后 我 生长 冷静的 再次 , 和 朋友们 恭喜 我 , 和 音乐 已填
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
“然后我又平静了下来，朋友们向我表示祝贺，空气中充满了音乐。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [went] [ɑ:n] ,
and the dance went on ,
和 这 舞蹈 去 在 ,
舞会继续进行。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [maɪ] [braɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][em 'i:] [ɪn][kən'fju:z(ə)n] .
and I kissed my bride until she involuntarily shrank from me in confusion .
和 我 亲吻 我的 新娘 直到 她 不由自主 缩小 从 我 在 困惑 .
我吻了我的新娘，直到她困惑地不由自主地躲开了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðen] .
I was very happy then .
我 曾是 非常 快乐的 然后 .
那时我非常高兴。

" - [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈmɪdnait] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv][ˈluːsjə] [kən'dʌktɪd]
" ' **At length the midnight hour arrived and the maidens of Lucia conducted**
" - 在 长度 这 午夜 小时 到达的 和 这 少女们 的 露西亚 实施
[hɜːr; hər] , [veɪld] [ɪn] [blʌʃɪz] ,
her , veiled in blushes ,
她 , 含蓄 在 脸红 ,
“终于到了午夜时分，露西亚的侍女们面带羞涩地引导着她，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌpəl] [kaʊtʃ] .
to the nuptial couch .
到 这 婚礼 长椅 .
到婚榻。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] , [ə'reɪd] [ɪn] [ˈspɔːtləs] [waɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [braɪt] [ˈeɪndʒəlz] [wer] .
How beautiful did she look , arrayed in spotless white , such as bright angels wear .
如何 美丽的 做过 她 看 , 排列 在 一尘不染 白色的 , 这样的 作为 明亮的 天使 穿 .
她身着洁白无瑕的礼服，宛如天使般美丽动人。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɪˈlæpst] [er] [aɪ] [flu:] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][əˈpɑːn][ðə; ði] [floːr]
An hour elapsed ere I flew to her chamber and threw myself upon the floor
一个 小时 过去 埃雷 我 飞翔 到 她 房间 和 扔 我 之上 这 地面
[ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [mɜːrθ] .
in a paroxysm of mirth .
在 一个 发作 的 欢笑 .
过了一个小时，我冲到她的房间，欣喜若狂地扑倒在地板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp][ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [bəːnd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbraɪdl]
There was a large lamp of glass that burned before a mirror in our bridal
那里 曾是 一个 大的 灯 的 玻璃 那 烧伤 前 一个 镜子 在 我们的 新娘
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
我们的新房里，镜子前摆着一盏巨大的玻璃灯。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['pɜ:rfju:md] [ɔɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ʊdə] ['leɪdn] [ðə; ði] [er] ;
and as its perfumed oil was consumed a delicious odor laden the air ;
和 作为 它是 香 油 曾是 消耗 一个 可口的 气味 满载 这 空气 ;

随着其香油被消耗，空气中弥漫着令人愉悦的香味；

[æz; əz][aɪ] [roʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:θ] ,
as I rolled upon the carpet and tore it with my teeth ,
作为 我 滚动 之上 这 地毯 和 撕裂 它 和 我的 牙齿 ,
我翻滚在地毯上，用牙齿撕扯着它。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃʊn] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
the light shone in my eyes ,
这 光 闪耀 在 我的 眼睛 ,
光线刺入我的双眼，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['si:st] [ɔ:l]['moʊ(ə)n][ænd; ənd][stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
and in an instant I ceased all motion and stared fixedly at it ,
和 在 一个 立即的 我 停止 全部 运动 和 凝视 固定地 在 它 ,
我瞬间停止了所有动作，目不转睛地盯着它。

[waɪl] [koʊld][dra:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑ:n][maɪ]['temp(ə)] .
while cold drops of water came out upon my temple .
尽管 寒冷的 滴 的 水 来了 出去 之上 我的 寺庙 .
冰冷的水滴落在我的太阳穴上。

" - ['tɪmɪdli] [maɪ][braɪd] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t]
" ' **Timidly my bride approached and spoke to me ; but I answered her not**
" - 胆怯地 我的 新娘 接近 和 辐 到 我 ; 但 我 回答 她 不是
;
;
;
;

“我的新娘怯怯地走近我，和我说话；但我没有回答她；

[fɔ:r; fəɹ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [fɔ:rm] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ; [ə'hʌðər] [braɪd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] .
for there was another form before my eyes ; another bride speaking to my soul .
为了 那里 曾是 其他 形式 前 我的 眼睛 ; 其他 新娘 请讲 到 我的 灵魂 .
因为我眼前出现了另一个身影；另一个新娘在对我的灵魂诉说着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] ; [ðə; ði][læmp] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] ,
There was an explosion ; the lamp fell into a thousand pieces ,
那里 曾是 一个 爆炸 ; 这 灯 跌倒 进入 一个 千 件 ,
一声爆炸，灯摔成了碎片。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] ['mə:dəd] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
and where it had been there stood my murdered wife , with the blood
和 在哪里 它 有 到过 那里 站立 我的 被谋杀 妻子 , 和 这 血
['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ,
pouring from her bosom ,
浇注 从 她 怀 ,

而我被谋杀的妻子就站在那里，鲜血从她的胸口汨汨流出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪ'letəʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
and the stiletto in her hand .
和 这 短剑 在 她 手 .
还有她手里拿着的高跟鞋。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [beɪd] [em 'i:] [sleɪ] [hɜ:r; həɹ]
I saw her as plainly as I now see you , and she bade me slay her
我 锯 她 作为 显然 作为 我 现在 看 你 , 和 她 巴德 我 杀戮 她
['raɪv(ə)] !
rival !
竞争对手 !
我像现在看到你一样清楚地看到了她，她命令我杀死她的情敌！

[aɪ] [nu:] [maɪ] [feɪt] [dɪ'kri:d] [aɪ 'ti:] [soʊ] ; [aɪ] [derd] [nɑ:t] [dɪsə'beɪ] [ðə; ði] [ded] ,
I knew my fate decreed it so ; I dared not disobey the dead ,
我 知道 我的 命运 颁布 它 所以 ; 我 敢于 不是 违 这 死的 ;
我知道这是我的命运安排；我不敢违背死者的意愿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['fjʊəri] , [aɪ] [spræŋ] [ə'pɑ:n] ['lu:sjə] , [maɪ] ['sekənd]
and with a howl of fury , I sprang upon Lucia , my second
和 和 一个 嚎 的 愤怒 , 我 弹簧 之上 露西亚 , 我的 第二
我怒吼一声，扑向了我的第二个露西亚。

[[pi:] . -]
[p . 164]
[p . -]

[brɑɪd] .
bride .
新娘 .

新娘。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; həʀ][hændz][tuː; tə][em 'i:] [ɪn] [prer] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ;
In vain she clasped her hands to me in prayer for mercy ;
在 徒劳 她 紧握 她 双手 到 我 在 祷告 为了 怜悯 ;
她徒劳地向我双手合十祈求怜悯；

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃri:k] [fɔ:r; fər] [help] ;
in vain she tried to shriek for help ;
在 徒劳 她 尝试 到 尖叫 为了 帮助 ;
她徒劳地呼救；

[aɪ] [grɑ:spt] [hɜ:r; həʀ] [peɪl] [θroʊt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [neɪlz] [sæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fle] ,
I grasped her pale throat until my nails sank into the flesh ,
我 抓住 她 苍白 喉 直到 我的 指甲 沉没 进入 这 肉 ,
我掐住她苍白的喉咙，直到指甲深深嵌入她的血肉之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɜ:rp(ə)] [hju:] [spred] ['oʊvər][hɜ:r; həʀ] [feɪs] .
and a purple hue spread over her face .
和 一个 紫色的 色调 传播 超过 她 脸 .
她的脸上泛起了一抹紫色。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [hɜ:r; həʀ] [sɪŋk] [frʌm; frəm] ['blu:mɪŋ] [helθ] [tuː; tə] ['gæstli] [deθ] ,
There I saw her sink from blooming health to ghastly death ,
那里 我 锯 她 下沉 从 盛开 健康 到 阴森 死亡 ,
我亲眼目睹她从健康茁壮走向惨死。

[ænd; ənd] ['evri] ['fi:tʃər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] [tuː; tə][em 'i:] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [kən'vʌlsɪv] ['wɜ:rkɪŋz] , [ɔ:l'dʊʊ]
and every feature was visible to me in all its convulsive workings , although
和 每一个 特征 曾是 可见的 到 我 在 全部它是 痉挛 运作 , 虽然

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] .
the light was out .
这 光 曾是 出去 .
虽然天黑了，但我仍能清楚地看到它剧烈的运转和每一个细节。

" - [maɪ] ['spɪrɪt] [waɪf] [stəd] [brɪfɔ:r] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [læst] ['vɪktɪm] ,
" ' **My spirit wife stood before me and my last victim ,**
" - 我的 精神 妻子 站立 前 我 和 我的 最后的 受害者 ,
“我的灵魂妻子站在我和我的最后一个受害者面前，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['feɪdɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
until she faded to nothing in the morning light .
直到 她 褪色 到 没有什么 在 这 早晨 光 .
直到她在晨光中消失得无影无踪。

" - [æz; əz][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['stri:md] [ɪn][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
" ' As the beams of the sun streamed in upon me ,
" - 作为 这 光束 的 这 太阳 流媒体 在 之上 我 ,
“当阳光洒在我身上时，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ded] [braɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [stɔ:kt] ['geɪli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] [ʌv; əv]
I took my dead bride in my arms and stalked gaily down to the saloon of
我 采取 我的 死的 新娘 在 我的 武器 和 跟踪 兴高采烈地 向下 到 这 酒吧 的
[maɪ] ['fɑ:ðər] .
my father .
我的 父亲 .

我抱着死去的妻子，兴高采烈地走向我父亲的酒吧。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] ['laʊdli] ,
I heard him laughing loudly ,
我 听到 他 笑 高声 ,
我听到他大声笑着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['kærid] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
and with a laugh I answered him as I carried my burden into his
和 和 一个 笑 我 回答 他 作为 我 携带 我的 负担 进入 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我笑着回答他，同时背负着我的重担走到他面前。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:rm][ʌv; əv]
He , too , had something in his arms , and it was the lifeless form of
他 , 也 , 有 某物 在 他的 武器 , 和 它 曾是 这 无生命 形式 的
[sə'ri:z,sə'ri:s] ,
Cerise ,
樱桃红 ,

他怀里也抱着东西，那是塞丽丝冰冷的尸体。

['krʌmblɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [freɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][wə:mz, vɔ:rms] .
crumbling to decay , and fresh from a banquet of worms .
摇摇欲坠 到 衰变 , 和 新鲜的 从 一个 宴会 的 蠕虫 .
摇摇欲坠，腐烂不堪，仿佛刚从虫蛀的盛宴中醒来。

[wi:; wi] [pleɪst] ['aʊər; ɑ:r] ['treʒərz] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
We placed our treasures side by side upon a table ,
我们 放置 我们的 宝藏 边 经过 边 之上 一个 桌子 ,
我们将珍宝并排放置在桌子上，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [i:tɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv] ['læftər] .
and embraced each other with yells of laughter .
和 拥抱 每个 其他 和 喊叫 的 笑声 .
他们拥抱在一起，大笑起来。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz]['aʊər; ɑ:r][mɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['laʊdə] [gru:] ['aʊər; ɑ:r] [ʃaʊts] [ʌv; əv]
Higher and higher rose our mirth , and louder grew our shouts of
更高 和 更高 玫瑰 我们的 欢笑 , 和 更大声 生长 我们的 喊叫 的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

我们的欢笑声越来越高，我们的胜利呐喊声越来越响亮。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'nɪ:θ] [ju: 'es][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ,
until the street beneath us was crowded with people ,
直到 这 街道 下面 我们 曾是 挤 和 人们 ,
直到我们脚下的街道挤满了人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] [wer] [wi:; wi][held]['aʊər; ɑ:r] ['revl] .
and the servants burst into the saloon where we held our revel .
和 这 仆人 爆裂 进入 这 酒吧 在哪里 我们 握住 我们的 陶醉 .
仆人们冲进了我们举行狂欢的沙龙。

" - [wi:; wi][wɜ:r; wər] [si:zd] [ænd; ʌnd] ['kærid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [du:k] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [kɔ:psɪz] [ʌv; əv]
" ' We were seized and carried before the Duke , with the cold corpses of
" - 我们 是 查获 和 携带 前 这 公爵 , 和 这 寒冷的 尸体 的
[maɪ] [waɪvz] ;
my wives ;
我的 妻子们 ;

“我们被抓起来，和我的妻子们冰冷的尸体一起带到公爵面前；
[bʌt; bət][wi:; wi] [læft] [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ju: 'es] ['mɜ:dəʊz] , [ænd; ʌnd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [wen] ['ʌðər]
but we laughed when they called us murderers , and cursed when others
但 我们 笑了 什么时候 他们 称为 我们 杀人犯 , 和 被诅咒的 什么时候 其他的
[kɔ:ld] [ju: 'es]['mædmən] .
called us madmen .
称为 我们 狂人 .

但当他们称我们为杀人犯时，我们却大笑；当其他人称我们为疯子时，我们却咒骂。
" - [ðə; ði] ['ki:pəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædhaʊs] [ə'woʊk] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['slʌmbəz] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]
" ' The keepers of the madhouse awoke me from my slumbers to tell me
" - 这 守门员的 这 疯人院 醒来 我 从 我的 睡眠 到 告诉 我
[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
that my father had died during the night .
那 我的 父亲 有 死亡 期间 这 夜晚 .

“疯人院的看守把我从睡梦中叫醒，告诉我父亲在夜里去世了。”
[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ?
What was that to me ?
什么 曾是 那 到 我 ?

那对我来说意味着什么？
[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'i:][ɔ:l] [naɪt] ,
I wanted a light burning beside me all night ,
我 通缉 一个 光 燃烧 旁 我 全部 夜晚 ,
我想要一盏灯整夜点亮在我身边。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə]['vɪzɪt][em 'i:] .
and then he would not come from the grave to visit me .
和 然后 他 会 不是 来 从 这 严重 到 访问 我 .
然后他就不会从坟墓里出来看我了。

[soʊ][aɪ] [læft] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['meri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs]
So I laughed and was merry to think that I was locked up in a madhouse
所以 我 笑了 和 曾是 欢乐 到 思考 那 我 曾是 已锁定 向上 在 一个 疯人院
.
.
.
于是我哈哈大笑，开心地想着自己被关进了疯人院。

[[pi:] . -]
[p . 165]
[p . -]

[第165页]
[æftər] ['meni] [jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][maɪ] ['prɪzn] ,
After many years I was released from my prison ,
后 许多 年 我 曾是 发布 从 我的 监狱 ,
多年后我终于从监狱获释。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ðɪðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] .
and came thither to take the cowl of a monk .
和 来了 那里 到 拿 这 兜帽 的 一个 僧 。

并前往那里取走僧侣的头巾。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][mæd] , ['hoʊli] ['faːðər] ,
Think not that I am mad , holy father ,
思考 不是 那 我 是 疯狂的 , 圣 父亲 ,

圣父, 请不要以为我疯了。

[wen] [aɪ] ['sɔːləmli] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [feɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [waɪvz] [stænd] [br'saɪd] [em 'iː] ['evri] [naɪt] ,
when I solemnly swear that the shades of my wives stand beside me every night ,
什么时候 我 庄严地 发誓 那 这 色调 的 我的 妻子们 站立 旁 我 每一个 夜晚 ,

当我庄严发誓, 我妻子的亡灵每晚都陪伴在我身边时,

[ænd; ənd]['oʊnli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɡoʊz] [aʊt] , [tuː; tə][dræg][em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [hel] .
and only wait until the light goes out , to drag me down to hell .
和 仅有的 等待 直到 这 光 去 出去 , 到 拖 我 向下 到 地狱 。

等到灯光熄灭, 再把我拖入地狱。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [θroʊt] ['berɪŋ] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][maɪ]
I see them now , with bleeding bosom , and throat bearing the prints of my
我 看 他们 现在 , 和 出血 怀 , 和 喉 轴承 这 印刷 的 我的

[neɪlz] !

nails !
指甲 !

我现在看到了她们, 她们胸口流血, 喉咙上留着我的指甲印!

[sə'riːz,sə'riːs] ! ['luːsjə] !
Cerise ! Lucia !
樱桃红 ! 露西亚 !

樱桃! 露西亚!

[aɪ][dɪ'faɪ] [ðɪː] [bəʊθ] !
I defy thee both !
我 违抗 你 两个都 !

我向你们俩发出挑战!

[ðə; ði][ləmp] [stɪl] [bɜːrn] !
The lamp still burns !
这 灯 仍然 烧伤 !

灯还亮着!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! -
ha ! '
哈 ! -

哈!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [læf] ['brʌðər] [,dɒmi'niːk] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
" **With a horrid laugh brother Dominique fell upon his face on the ground ,**
" 和 一个 可怕的 笑 兄弟 多米尼克 跌倒 之上 他的 脸 在 这 地面 ,

“多米尼克兄弟发出一声凄厉的笑声, 脸朝下倒在了地上。”

[laɪk] [wʌŋ] ['blæstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
like one blasted by a stroke from heaven ; and with a vague feeling of
喜欢 一 炸毁 经过 一个 中风 从 天堂 ; 和 和 一个 模糊的 感觉 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

如同被天降重击一般；带着一种莫名的恐惧感，

[aɪ] [krɔ:ld] ['stelθɪli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sel] .
I crawled stealthily to my own cell .
我 爬行 悄悄地 到 我的 自己的 细胞 .

我蹑手蹑脚地爬回了自己的牢房。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [wi:; wi] [met] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [prer] , [ɪn][ðə; ði] ['tjæp(ə)] ,
" On the following day we met at morning prayer , in the chapel ,
" 在 这 下列的 天 我们 遇见 在 早晨 祷告 , 在 这 教堂 ,

第二天早上，我们在小教堂里一起做晨祷。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
but he treated me as though we had never known each other ,
但 他 治疗 我 作为 尽管 我们 有 绝不 已知 每个 其他 ,

但他对待我就像我们素未谋面一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['hevər] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['i:ðər]
and the events of the preceding night were never again mentioned by either
和 这 活动 的 这 前 夜晚 是 绝不 再次 提及 经过 任何一个
[ʌv; əv][ju: 'es] .
of us .
的 我们 .

前一晚发生的事情，我们两人之后再也没有提起过。

" [wʌŋ] ['i:vnɪŋ] , [laʊd] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]
" One evening , loud peals of laughter were heard issuing from the cell of the
" 一 晚上 , 大声 果皮 的 笑声 是 听到 发行 从 这 细胞 的 这
[ˈmeɪniæk] ,
maniac ,
疯子 ,

“一天晚上，人们听到疯子的牢房里传出响亮的笑声，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ['heɪsnd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪts] [kɔ:z] .
and several of the monks hastened thither with me , to learn its cause .
和 一些 的 这 僧侣 加快 那里 和 我 , 到 学习 它是 原因 .

几位僧侣与我一同赶往那里，想弄清楚原因。

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ][fɜ:rst] [brɪ'held] [ðə; ði][læmp] ['laɪɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪft] [ɪn][ɪts] [ni:ʃ] ,
On opening the door , I first beheld the lamp lying extinguished in its niche ,
在 开幕 这 门 , 我 第一的 观看 这 灯 说谎 熄灭 在 它是小众市场 ,

打开门后，我首先看到的是壁龛里熄灭的灯。

[waɪl] ['brʌðər] [, dɔmi'ni:k] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stoʊni] ['peɪvmənt] [ɪn] [strɔ:ŋ] [kən'vʌlʃən]
while brother Dominique was stretched upon the stony pavement in strong convulsions
尽管 兄弟 多米尼克 曾是 拉伸 之上 这 石质的 路面 在 强的 抽搐
,
.
,

当多米尼克兄弟剧烈抽搐着倒在石板路上时，

[ˈɡɪvɪŋ] [vent] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]
giving vent every now and then to sounds of mirth , so dreadful that we
给予 发泄 每一个 现在 和 然后 到 声音 的 欢笑 , 所以 可怕 那 我们
[staːpt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ,
stopped our ears ,
停止 我们的 耳朵 ,
他们时不时发出阵阵欢笑声，那声音实在太可怕了，我们只好捂住耳朵。

[ænd; ənd] [fled] [ˈhɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [suːˈpiəriər] .
and fled horrified to the superior .
和 逃亡 惊恐万分 到 这 优越的 .
然后惊恐地向上级汇报。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsaɪlənt][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪniæk][wʌz; wəz]
When all was again silent we returned to the cell ; but the maniac was
什么时候全部 曾是 再次 沉默的 我们 返回 到 这 细胞 ; 但 这 疯子 曾是
[nɑːt][ðer; ðər] ,
not there ,
不是 那里 ,
当周围再次安静下来后，我们回到了牢房；但那个疯子不在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːʃ] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .
and the niche was vacant .
和 这 小众市场 曾是 空缺 .
这个位置空着。

" [sʌtʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][em] . [ˈbɑːnbɑːn] , [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **Such , my boy , was the story related by M . Bonbon , the reading making him**
" 这样的 , 我的 男生 , 曾是 这 故事 有关的 经过 M . 邦邦 , 这 阅读 制作 他
[hɔːrs] ,
hoarse ,
嘶哑 ,
“孩子，这就是邦邦先生讲述的故事，说着说着，他的嗓子都哑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ˈɔːlsoʊ] .
and the plot suggesting a nightmare also .
和 这 阴谋 建议 一个 恶梦 还 .
剧情也暗示着一场噩梦。

[jɔːrɪz] , [ˈsterɪŋli] ,
Yours , staringly ,
此致 , 目不转睛地盯着 ,
你的，凝视着，

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[[piː] . -]
[p . 166]
[p . -]
[第166页]

[ˈletər] [ɛlˈeksˈviː] .
LETTER LXV .
信 六十五 .
第六十五封信。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈretrəgreɪd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [ə'pɑ:n]
NOTING THE REMARKABLE RETROGRADE ADVANCE OF THE MACKEREL BRIGADE UPON
注意到 这 卓越 逆行 进步 的 这 鲭鱼 旅 之上
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
WASHINGTON ,
华盛顿 ,

注意到鲭鱼旅向华盛顿方向的显著倒退，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'si:mli] [reɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [kən'fedərəsi] .
AND THE UNSEEMLY RAIDS OF THE RECKLESS CONFEDERACY .
和 这 不体面的 突袭 的 这 鲁莽 邦联 .
以及鲁莽的邦联进行的卑鄙的袭击。

['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , ['ɔ:gəst] 30th , - .
Washington , D . C . , August 30th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 八月 30th , - .
华盛顿特区，1862年8月30日。

[æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
As every thing continues to indicate , my boy , that President Lincoln is an honest
作为 每一个 事物 继续 到 表明 , 我的 男生 , 那 总统 林肯 是 一个 诚实的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

孩子，种种迹象都表明，林肯总统是一位诚实的人。

[aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən]
I am still of the opinion that the restoration of the Union is only a question
我 是 仍然 的 这 观点 那 这 恢复 的 这 联盟 是 仅有的 一个 问题
[ʌv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

我仍然认为，联邦的重建只是时间问题。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪft] [sʌm; səm] [wi:ks] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]
and will be accomplished some weeks previous to the commencement of
和 将要 是 完成 一些 周 以前的 到 这 开始 的
[ðə; ði] [mɪ'leniəm] .
the Millennium .
这 千年 .

并将于千禧年开始前几周完成。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] " ['ju:niən][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ðæt] [wi:; wi][wɑ:nt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It is the " Union as it was " that we want , my boy ,
它 是 这 " 联盟 作为 它 曾是 " 那 我们 想 , 我的 男生 ,
孩子，我们想要的还是“昔日的联邦”。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə] [sel] [ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
and those who have other articles to sell are hereby accused of being
和 那些 WHO 有 其他 文章 到 卖 是 特此 被告 的 存在
[ə'kɜ:rsɪd] [ˌæbə'lɪʃənɪsts] .
accused Abolitionists .
被诅咒的 废奴主义者 .

而那些有其他商品要卖的人，则被指控为该死的废奴主义者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['kɑ:ŋgrəsmən] [frʌm; frəm] ['merɪlənd] ,
I was talking the other day to a venerable Congressman from Maryland ,
我 曾是 说 这 其他 天 到 一个 可敬 众议员 从 马里兰州 ,
前几天我和一位德高望重的马里兰州国会议员交谈过，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [tu:; tə]['prɒtɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][meɪl] [fə'sɪlətɪz] [brɪ'twi:n]
who had just arrived to protest against the disturbance of mail facilities between
WHO 有 只是 到达的 到 反对 反对 这 干扰 的 邮件 设施 之间
[ˈbɔ:ltɪmɔ:ɹ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] ,
Baltimore and the capital of the Southern Confederacy ,
巴尔的摩 和 这 首都 的 这 南方 邦联 ,
他们刚刚抵达, 抗议巴尔的摩和南方邦联首都之间的邮件设施遭到干扰。

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'fedərəsi:z] ,
and says he , " I have several friends who are Confederacies ,
和 说道 他 , " 我 有 一些 朋友们 WHO 是 邦联 ,
他说: “我有几个朋友是南方邦联成员,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən]
and they inform me that they are perfectly willing to return to the Union
和 他们 通知 我 那 他们 是 完美 愿意的 到 返回 到 这 联盟
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
as it Was ,
作为 它 曾是 ,
他们告诉我, 他们完全愿意恢复到以前的联邦状态。

[ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['entəpraɪz] .
in case they should fail in their present enterprise .
在 案件 他们 应该 失败 在 他们的 展示 企业 .
万一他们在目前的事业中失败了。

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] , " [sez] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəsmən] , ['heɪstɪli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:təri] - ['tɪkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] -
If I thought , " says the Congressman , hastily placing a lottery - ticket in his vest -
如果 我 想法 , " 说道 这 众议员 , 草草 放置 一个 彩票 - 票 在 他的 背心 -
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
“如果我当时想,”这位国会议员说着, 匆匆地把一张彩票塞进背心口袋里, “

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wɔ:ɹ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [weɪdʒd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ]
" **if I thought that this war was to be waged for the purpose of injuring**
" 如果 我 想法 那 这 战争 曾是 到 是 发动 为了 这 目的 的 受伤
[ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] ,
the Southern Confederacy ,
这 南方 邦联 ,
“如果我认为这场战争的目的是为了削弱南方邦联,

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'stɔ:ɹ] [ðə; ði]['ju:niən][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
rather than to restore the Union as it was ,
相当 比 到 恢复 这 联盟 作为 它 曾是 ,
而不是恢复联邦原貌,

[[pi:] . -]
[**p** . **167**]
[p . -]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'mænd] [mɔ:ɹ] ['maɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
I should at once demand more mileage of the Government ,
我 应该 在 一次 要求 更多的 里程 的 这 政府 ,
我应该立即要求政府提高效率,

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] [ɪn'kwəɪər] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - [waɪd] - [ə'weɪks] . -
and repeatedly inquire what had become of all the ' Wide - Awakes . '
和 反复 查询 什么 有 变得 的 全部 这 - 宽的 - 醒来 . -
并反复询问所有“觉醒者”的下落。

" [æz; əz][hi;; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [læst][ˈhɔːrəb(ə)l] [θret] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **As** **he** **uttered** **this** **last** **horrible** **threat** , **my** **boy** ,

" 作为 他 说出 这 最后的 可怕 威胁 , 我的 男生 ,
"当他发出这最后可怕的威胁时，我的孩子，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɑːrkli] [ˌdeməˈkrætɪk] .
I **was** **impressed** **with** **a** **sense** **of** **something** **darkly** **democratic** .

我 曾是 印象深刻 和 一个 感觉 的 某物 黑暗 民主 .
我被其中某种阴郁的民主气息所打动。

[tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪd] - [əˈweɪks] " [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kæmˈpeɪn] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [fæst] [əˈsliːp]
Too **many** **of** **the** " **Wide** - **Awakes** " **of** **the** **last** **campaign** **are** **indeed** **fast** **asleep**

也 许多 的 这 " 宽的 - 醒来 " 的 这 最后的 活动 是 的确 快速地 睡着了

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

上次竞选时那些“清醒者”中，太多人现在确实已经沉睡不醒了。

[wen] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [niːdz] [ðem; ðəm] .
when **their** **country** **needs** **them** .

什么时候 他们的 国家 需求 他们 .

当国家需要他们的时候。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [nɪr] [ˈkʌlɪpɜː] [kɔːrt] [haʊs] [læst] [wiːk] .
I **saw** **one** **of** **them** **slumbering** **near** **Culpepper** **Court** **House** **last** **week** .

我 锯 一 的 他们 沉睡 靠近 卡尔佩珀 法庭 房子 最后的 星期 .

上周我在卡尔佩珀法院附近看到其中一只在睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [spʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈeɪbld]
He **was** **sleeping** **with** **his** **right** **arm** **twisted** **in** **the** **spokes** **of** **a** **disabled**

他 曾是 睡眠 和 他的 正确的 手臂 扭曲 在 这 发言人 的 一个 已禁用

[ˈkænən] [wiːl] ,
cannon **wheel** ,
大炮 车轮 ,

他睡觉时右臂扭曲地卡在一门损坏的大炮轮辐条里。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɜːrɪp(ə)l][mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈtemp(ə)l] .
and **a** **small** **purple** **mark** **was** **on** **his** **right** **temple** .

和 一个 小的 紫色的 标记 曾是 在 他的 正确的 寺庙 .

他的右侧太阳穴上有一块小小的紫色印记。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fərˈgetfl] [sloʊθ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [fɔːr; fər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
But **he** **was** **not** **alone** **in** **his** **forgetful** **sloth** , **my** **boy** ; **for** **near** **him** ,

但 他 曾是 不是 独自的 在 他的 健忘 树懒 , 我的 男生 ; 为了 靠近 他 ,

但我的孩子，他并非唯一一个健忘懒惰的人；因为在他附近，

[ænd; ænd][ˈrɪdʒɪdli] [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeməkræt] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [tuː] !
and **rigidly** **grasping** **his** **disengaged** **hand** , **was** **a** **Democrat** **slumbering** **too** !

和 严格地 抓握 他的 脱离 手 , 曾是 一个 民主党人 沉睡 也 !

而紧紧抓住他那只未动的手的，也是一位沉睡的民主党人！

[ðə; ði] [saɪt] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈrendəd] [em ˈiː][soʊ] [ˈɑːnɪstli] [ɪnˈdɪgnənt] ,
The **sight** , **I** **remember** , **rendered** **me** **so** **honestly** **indignant** ,

这 视线 , 我 记住 , 渲染 我 所以 诚实地 愤怒 ,

我记得当时的情景让我感到无比愤慨。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈpɔɪntɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmækrəl] [ˈtʃæplɪn] ,
that **I** **could** **not** **help** **pointing** **it** **out** **to** **the** **Mackerel** **Chaplain** ,

那 我 可以 不是 帮助 指向 它 出去 到 这 鲭鱼 牧师 ,

我忍不住把这件事告诉了鲭鱼牧师。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['selɪŋ] [hɪm] - [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
who was engaged in selling hymn - books to the wounded .
WHO 曾是 已订婚的 在 销售 圣歌 - 图书 到 这 受伤 :

他当时正在向伤员出售赞美诗集。

[ðə; ði] [tʃæplɪn] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][fju:ʒ(ə)n] [tɪkɪt] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
The Chaplain looked a moment at the Fusion Ticket before us .
这 牧师 看起来 一个 片刻 在 这 融合 票 前 我们 :

牧师看了看我们面前的融合门票。

" [ðeɪ] [sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flæg] , " [sez] [hi:; hi] , [sɔ:ftli] ,
" **They sleep for the Flag , " says he , softly ,**
" 他们 睡觉 为了 这 旗帜 , " 说道 他 , 轻轻 ,

“他们为国旗而眠,”他轻声说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɪts][stɑ:rz] [fed] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [soʊlz] [fɔ:r; fər]['evər] .
" **and may its Stars shed pleasant dreams upon their loyal souls for ever .**
" 和 可能 它是 星星 棚 令人愉快的 梦境 之上 他们的 忠诚 灵魂 为了 曾经 :

愿群星永远为他们忠诚的灵魂洒下美梦。

" [ðə; ði] [tʃæplɪn] [ɪz][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n]
" **The Chaplain is an enthusiast , my boy , and this is what he has written**
" 这 牧师 是 一个 爱好者 , 我的 男生 , 和 这 是 什么 他 有 书面

[ə'baʊt]
about
关于

“牧师是个热情洋溢的人，孩子，这是他写的关于.....”

[ʼaʊər; ɑ:r] ['gɑɪdɪŋ] [stɑ:rz] .
OUR GUIDING STARS .
我们的 指导 明星 :

我们的指路明灯。

[ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][flæg][ɑ:r; ər][set]
The planets of our Flag are set
这 行星 的 我们的 旗帜 是 放

我们国旗上的行星已经设定好

[ɪn]['gɑ:dʒ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [blu:] [sə'blaɪm] ,
In God's eternal blue sublime ,
在 神的 永恒 蓝色的 升华 ,

在上帝永恒的蓝色崇高之中，

[kri:'eɪfənz] [wɜ:rlɪd] - [waɪd] ['stɑ:ri] [straɪp]
Creation's world - wide starry stripe
创造的 世界 - 宽的 繁星 条纹

造物主遍布全球的星条

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] - [deɪz] [ʌv; əv][taɪm] .
Between the banner'd days of time .
之间 这 - 天 的 时间 :

在旗帜飘扬的时光之间。

[[pi:] . -]
[**p . 168**]
[p . -]

[第168页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['skaɪz] [dɪ'vaɪnɪŋ] [skroʊl] ,
Upon the sky's divining scroll ,
之上 这 天空的 占卜 滚动 ,

在天空的占卜卷轴上，

[ɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪ(ə)n] [bɔ:rn] ,
In burning punctuation borne ,
在 燃烧 标点 出生 ,

在燃烧的标点符号中，

[ðeɪ] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
They shape the sentence of the night
他们 形状 这 句子 的 这 夜晚

它们构成了夜晚的判决

[ðæt] ['prɒfɪ,saɪz] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [mɔ:rn] .
That prophecies a cloudless morn .
那 预言 一个 无云 早晨 :

这预示着一个晴朗的早晨。

[ðə; ði]['wɔ:tərz] [fri:] [ðer; ðər] ['mɪrəz] [ɑ:r; ər] ;
The waters free their mirrors are ;
这 水 自由的 他们的 镜子 是 ;

水面自由，倒映着它们的镜子；

[ænd; ənd] [fer] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [laɪt] [ðeɪ] [lʊk]
And fair with equal light they look
和 公平的 和 平等的 光 他们 看

它们看起来都很公平，光线也一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['oʊjənz] [breɪst] ,
Upon the royal ocean's breast ,
之上 这 皇家 海洋的 胸部 ,

在皇家海洋的胸怀上，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [brʊk] .
And on the humble mountain brook .
和 在 这 谦逊的 山 溪 :

以及那条不起眼的山涧溪流。

[ðoʊ] [i:t] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz][ðə; ði][soʊl]
Though each distinctive as the soul
尽管 每个 独特的 作为 这 灵魂

尽管每个灵魂都独一无二。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [wɜ:rlɪd][nɔ:t] [jet] [brɪ'gʌn] ,
Of some new world not yet begun ,
的 一些 新的 世界 不是 然而 开始 ,

一个尚未开始的新世界，

[ɪn] [braɪt] [kə'rɪr] [ðer; ðər] ['kɔ:rsɪz] [blend]
In bright career their courses blend
在 明亮的 职业 他们的 课程 混合

在光明的职业生涯中，他们的课程融合

[raʊnd] ['lɪbɜ:ti:z] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [sʌn] .
Round Liberty's unchanging Sun .
圆形的 自由的 不变 太阳 :

环绕自由女神永恒不变的太阳。

[ðʌs] ['evər] [ʃaɪn] , [jɪ:; ji][stɑ:rz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] !
Thus ever shine , ye Stars , for all !
因此 曾经 闪耀 , 是的 星星 , 为了 全部 !

愿群星永远闪耀，照亮众生！

[ænd; ənd] ['pɔ:lɪzɪd] [bi:; bi][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['hɑ:rmz]
And palsied be the hand that harms
和 麻痹症 是 这 手 那 危害

愿伤害他人的手麻痹。

[ˈɜːθs] [ˈpliːdɪŋ] [ˈsɪɡnəl] [tuː tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Earth's pleading signal to the skies ,
 地球的 恳求 信号 到 这 天空 ,
 地球向苍穹发出的恳求信号

[ænd; ʌnd] [ˈrɪmɔːrt(ə)l] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .
And Heav'n's immortal Coat of Arms .
 和 天堂 不朽 外套 的 武器 .
 还有上天的不朽纹章。

[ˈjuː; jɒ][ɑːr; ər] [ˈpraɪbəbli] [əˈwer] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You are probably aware , my boy ,
 你 是 大概 意识到的 , 我的 男生 ,
 孩子, 你可能已经知道了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈnʌkɑːŋkərəb(ə)l] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ɪz] [stɪl] [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈwaːʃɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli]
that the unconquerable Mackerel Brigade is still advancing upon Washington in a highly
 那 这 不可征服的 鲭鱼 旅 是 仍然 前进 之上 华盛顿 在 一个 高度
 [rɪˈspektəbl] [ænd; ænd][strəˈtiːdʒɪk] [ˈmænər] ;
respectable and strategic manner ;
 可敬 和 战略 方式 ;
 不可战胜的鲭鱼旅仍在以高度体面和战略性的方式向华盛顿推进；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɔ:l] [kɔris'pɒndənts] [ɑ:r; ər] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪnz] , [lest] [sʌm; səm]

and that all correspondents are excluded from the lines , lest some

和 那 全部 通讯员 是 排除 从 这 线条 , 免得 一些

[ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,

of them ,

的 他们 ,

并且所有通信者都被排除在外, 以免其中一些人,

[ɪn][ðər; ðær][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [[ʊd; ʃəd] [kənˈstru:] [ðə; ði] [ædˈvæns] [əˈpɑ:n] [ˈwɑ:ʃɪŋtən]
in their natural blackness of heart , should construe the advance upon Washington
 在 他们的 自然的 黑 的 心 , 应该 解释 这 进步 之上 华盛顿
 [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃmənd] .
into a retreat from Richmond .
 进入 一个 撤退 从 里士满 .

按照他们天性中的黑暗本性，应该把向华盛顿的进军解读为从里士满的撤退。

[ˈbʌt; bət][aɪ] [geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['eri] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]
But I gained admission to the scene by adopting the airy and pleasing
 但 我 获得 入学 到 这 场景 经过 收养 这 轻盈的 和 令人愉悦

[ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fɪdərəsi] ;
uniform of the Southern Confederacy ;
 制服 的 这 南方 邦联 ;

但我通过穿上南方邦联轻盈漂亮的制服，得以进入这个圈子；

[ænd; ʌnd][eɪ 'em] [ðer'baɪ] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlf(ə)]
and am thereby enabled to give you some further account of the skillful
 和 是 从而 已启用 到 给 你 一些 更远 帐户 的 这 熟练

[ˈreɪtrəɡreɪd] [æd'vɑ:ns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪmli] [rɪ'fɜ:rd] [ɪn][maɪ][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ləst] .
retrograde advance to which I dimly referred in my absorbing last .
 逆行 进步 到 哪个 我 依稀 指 在 我的 吸收 最后的 .

由此，我得以进一步向您介绍我在上一篇引人入胜的文章中略微提及的巧妙的逆行推进。

[p . 169]

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] [ɪz] [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
The uniform of the Southern Confederacy is much respected by many of our
这 制服 的 这 南方 邦联 是 很多 受人尊敬 经过 许多 的 我们的
[ˈɑːfəsərz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
officers , my boy ,
警官 ; 我的 男生 ;
孩子, 南方邦联的制服深受我们许多军官的尊敬。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈbiːɪŋ] [meɪ] [ˈskruːtənəɪz][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]
and is the only guise in which a fellow - being may scrutinize the national
和 是 这 仅有的 伪装 在 哪个 一个 同伴 - 存在 可能 仔细审查 这 国家的
[strəˈtiːdʒɪk] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [ˈseɪfti] .
strategic works with entire safety .
战略 作品 和 全部的 安全 .
也是唯一一种可以让同胞在完全安全的情况下审查国家战略工作的伪装。

[ðʌs] [əˈtaɪərd] ,
Thus attired ,
因此 穿着 ,
如此装束,

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ɪn][ɪts] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈrɪtʃmənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
I joined the Mackerel Brigade in its cheerful work of pushing Richmond away from
我 加入 这 鲭鱼 旅 在 它是 快乐 工作 的 推动 里士满 离开 从
[ɪts][ˈmɑːr(ə)l] [frʌnt] ,
its martial front ,
它是 武术 正面 ,
我加入了鲭鱼旅, 参与了他们愉快地将里士满从其军事前线驱逐出去的工作。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wer] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈkɑːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rɔːt] [ɪn]
and having penetrated to the rear where horrible carnage was being wrought in
和 拥有 渗透 到 这 后部 在哪里 可怕 屠杀 曾是 存在 锻 在
[ðə; ði][ˈfræntɪk] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] ,
the frantic ranks of the Confederacy ,
这 疯狂的 排名 的 这 邦联 ,
他们深入敌后, 目睹了南方邦联军队疯狂行进中发生的惨烈屠杀。

[aɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzɪd][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər]
I beheld the idolized General of the Mackerel Brigade anxiously searching for
我 观看 这 偶像化 一般的 的 这 鲭鱼 旅 焦虑地 搜索 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
something upon the ground .
某物 之上 这 地面 .
我看到备受崇拜的鲭鱼旅将军焦急地在地上寻找着什么。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz]
In a moment , he looked up , and says he to the warriors in his
在 一个 片刻 , 他 看起来 向上 , 和 说道 他 到 这 战士 在 他的
[ˈneɪbərhʊd] :
neighborhood :
邻里 :

片刻后, 他抬起头, 对邻里的战士们说道:
" [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ˈbɔːt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [pleɪst] [əˈpɑːn]
" My children , have you seen anything of a small black bottle that I placed upon
" 我的 孩子们 , 有 你 已见 任何事物 的 一个 小的 黑色的 瓶子 那 我 放置 之上
[ðə; ði] [ɡræs] ,
the grass ,
这 草 ,
“孩子们, 你们有没有看到我放在草地上的那个黑色小瓶子? ”

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][maɪ][eɪd] ?
just now , when I turned to speak to my aid ?
只是 现在 , 什么时候 我 转向 到 说话 到 我的 援助 ?

刚才，当我转身和我的助手说话的时候？

" [ə; eɪ] ['mækrəl] [tʃæp] [kɔft] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : " [aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" A Mackerel chap coughed respectfully , and says he : " I guess it was
" 一个 鲭鱼 小伙子 咳嗽 尊敬 , 和 说道 他 : " 我 猜测 它 曾是
[ˈteɪkən][baɪ][sʌm; səm] [ɪ'kwestriən] [kən'federəsiːz] ,
taken by some equestrian Confederacies ,
已采取 经过 一些 马术 邦联 ,

一位鲭鱼爱好者恭敬地咳嗽了一声，说道：“我猜这是被某些马术联盟占领的。”

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ə'nalðər] [reɪd] . "
which has just made another raid . "
哪个 有 只是 制成 其他 袭击 : "

它刚刚又发动了一次袭击。

" [ˈθʌndər] ! " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" Thunder ! " says the General ,
" 雷 ! " 说道 这 一般的 ,

“雷声！”将军说道。

" [ðæts] [ðə; ði][θɜːrd][ˈbɔːt(ə)] [aɪv] [bɜːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] .
" that's the third bottle I've lost in the same way within an hour .
" 那就是 这 第三 瓶子 我已经丢失的 在 这 相同的 方式 之内 一个 小时 : .

“这是我在一小时内以同样方式丢掉的第三瓶酒了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" And he proceeded slowly and thoughtfully to mount his horse ,
" 和 他 继续 缓慢地 和 深思熟虑 到 山 他的 马 ,

于是他缓缓地、若有所思地翻身上马。

[wɪtʃ] [stəd] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fjuˈnɪriəl] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['meni]
which stood eyeing him with funereal solemnity and many
哪个 站立 觊觎 他 和 葬礼 严肃 和 许多

[ɪnə'kwɑːlɪtiːz, ɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] .
inequalities of surface .
不平等 的 表面 : .

它以葬礼般的庄严目光注视着他，表面凹凸不平。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ə'nalðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Turning to another part of the line , my boy ,
转弯 到 其他 部分 的 这 线 , 我的 男生 ,

孩子，请转向队伍的另一部分。

[aɪ] [brɪ'held] ['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɔːb] [ˈʃɔːrtɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ]
I beheld Captain Villiam Brown and Captain Bob Shorty in the act of performing
我 观看 队长 威廉 棕色的 和 队长 鲍勃 矮子 在 这 行为 的 表演
[ə; eɪ] [greɪt] [strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)] ['kɑːnɪk] ['sek(ə)n] ,
a great strategic movement with the indomitable Conic Section ,
一个 伟大的 战略 移动 和 这 不屈不挠 锥 部分 ,

我亲眼目睹了威廉·布朗上尉和鲍勃·肖蒂上尉运用坚不可摧的圆锥曲线进行一次伟大的战略行动。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
many of whom were employing the moment to take a last look at the
许多 的 谁 是 雇用 这 片刻 到 拿 一个 最后的 看 在 这
[kæn'tiːnz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm][baɪ][ðer; ðər] [drɪ'vooɪd] ['mʌðərz] .
canteens presented to them before leaving home by their devoted mothers .
食堂 呈现 到 他们 前 离开 家 经过 他们的 奉献 母亲们 : .

他们中的许多人趁此机会，最后看了一眼他们慈爱的母亲在离开家前送给他们的水壶。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rekləs] [kən'fedərəsi:z] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔ:st] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ə; eɪ]
A number of reckless Confederacies had just crossed a bridge spanning a
一个 数字 的 鲁莽 邦联 有 只是 交叉 一个 桥 跨越 一个
[smɔ:l] [stri:m] [nɪr] [baɪ] ,
small stream near by ,
小的 溪流 靠近 经过 ,
一些鲁莽的南方联盟刚刚越过附近一条小溪上的一座桥,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['derɪŋ] ['mu:vmənt]
and the object of this daring movement
和 这 目的 的 这 大胆 移动
以及这场大胆运动的目标

[[pi:] . -]
[p . 170]
[p . -]
[第170页]

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk]
was to suddenly destroy the bridge before they could retreat and then make
曾是 到 突然 破坏 这 桥 前 他们 可以 撤退 和 然后 制作
['prɪzənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
prisoners of the whole .
囚犯 的 这 所有的 .
目的是在他们撤退之前突然摧毁桥梁，然后将所有人俘虏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'sep(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [kən'sep(ə)n] ,
It was a sublime conception , my boy — it was a sublime conception ,
它 曾是 一个 升华 概念 , 我的 男生 — 它 曾是 一个 升华 概念 ,
[ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['strætədʒi] .
and rich with strategy .
和 富有的 和 战略 .
孩子，这是一个绝妙的构想——这是一个绝妙的构想，而且蕴含着丰富的策略。

[laɪk] ['pænθərz] [sə'raʊndɪŋ] [ðer; ðər] [ʌnsə'spektɪŋ] [preɪ] , [ðə; ði]['waɪli] ['mækərəlz] [swept] ['nɔɪzləsli]
Like panthers surrounding their unsuspecting prey , the wily Mackerels swept noiselessly
喜欢 黑豹 周围 他们的 毫无戒心的 猎物 , 这 狡猾的 鲭鱼 扫荡 无声
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
across the bridge ,
穿过 这 桥 ,
就像豹子包围毫无防备的猎物一样，狡猾的鲭鱼悄无声息地掠过桥面。

[ə'plaɪd] [ðer; ðər]['æksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
applied their axes with the quickness of thought ,
应用 他们的 轴 和 这 速度 的 想法 ,
他们凭借敏捷的思维，迅速挥动了斧头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [du:md] ['strʌktʃər] [fel] ['splæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and in a moment the doomed structure fell splashing into the water .
和 在 一个 片刻 这 注定失败 结构 跌倒 溅起水花 进入 这 水 .
转眼间，这座注定要坍塌的建筑物轰然倒塌，溅入水中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [tu:; tə] [si:] - ['ɑ:nɪst] [egzʌl'teɪʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
It was beautiful to see Villiam's honest exultation at this moment ;
它 曾是 美丽的 到 看 - 诚实的 大喜 在 这 片刻 ;
看到威廉此刻发自内心的喜悦，真是太美好了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [laɪk] [smɔ:l] ['bɒtlz] [ʌv; əv] ['brændɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:]
his eyes brightened like small bottles of brandy with the light shining through
他的 眼睛 明亮 喜欢 小的 瓶子 的 白兰地 和 这 光 灼灼 通过
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
them , and says he :
他们 , 和 说道 他 :

他的眼睛像被光线照耀的小瓶白兰地一样闪闪发光，他说：

" [wɪz; wi][hæv; həv] [sɜ:kəm'ventɪd] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
" We have circumvented the Confederacy .
" 我们 有 规避 这 邦联 .

“我们绕过了南方邦联。”

[ɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , ['praʊdli] ;
Ah ! " says Villiam , proudly ;
啊 ! " 说道 威廉 , 自豪地 ;

“啊！”威廉自豪地说；

" [ðə; ði][ju'hartɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪz] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]
" the United States of America is now prepared to continue in the exchange
" 这 团结的 各州 的 美国 是 现在 准备 到 继续 在 这 交换
[ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] —
business , and —
商业 , 和 —

“美利坚合众国现在已准备好继续从事外汇交易业务，并且——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
He paused , my boy ,
他 暂停 , 我的 男生 ,

他停顿了一下，孩子。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['kæptɪn] [bə:b] ['ɔ:rtɪ] [hæd; həd] [kə'menst] [tu:; tə]
because he suddenly observed that Captain Bob Shorty had commenced to
因为 他 突然 观察到 那 队长 鲍勃 矮子 有 开始 到
[skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['mænər] .
scratch his head in a dismal manner .
划痕 他的 头 在 一个 惨淡 方式 .

因为他突然发现鲍勃·肖蒂船长沮丧地挠起了头。

" [aɪm]['blesɪd; blest] , " [sez] ['kæptɪn] [bə:b] ['ɔ:rtɪ] ,
" I'm blessed , " says Captain Bob Shorty ,
" 我是 蒙福 , " 说道 队长 鲍勃 矮子 ,

“我真是太幸运了，”鲍勃·肖蒂船长说道。

[ɪn][ə; eɪ] - ['mænər] — " [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [hɪr]
in a choleral manner — " I'm blessed if I don't think there's some mistake here
在 一个 - 方式 — " 我是 蒙福 如果 我 不 思考 有 一些 错误 这里
, [maɪ] ['mɪləteri] ['ɪnfənt] ! "
, my military infant ! "
, 我的 军队 婴儿 ! "

他带着怒气说道：“如果我没觉得这里面有什么错误，那我就很幸运了，我的军人宝贝！”

" [ha:] ! " [sez] [vɪljəm] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] ;
" Ha ! " says Villiam , with dignity ;
" 哈 ! " 说道 威廉 , 和 尊严 ;

“哈！”威廉有气势地说；

" [du:][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvə] [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] ['woʊv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
" **do you discover a flaw in the great chain woven by the United States of**
" 做 你 发现 一个 缺陷 在 这 伟大的 链 编织 经过 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [du:md] [kən'fedərəsi] ?
America around the doomed Confederacy ?
美国 大约 这 注定失败 邦联 ?

“你是否发现美利坚合众国围绕注定灭亡的南方邦联编织的这条伟大锁链存在缺陷？”

" [kæptɪn] [bɔ:b] [ʃɔ:rtɪ] [ə'gen] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
" **Captain Bob Shorty again scratched his head , and says he :**
" 队长 鲍勃 矮子 再次 刮痕 他的 头 , 和 说道 他 :

“鲍勃·肖蒂船长又挠了挠头，说道：”

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] ;
" **I don't wish to make unpleasant insinuations ;**
" 我 不 希望 到 制作 令人不快的 暗示 ;

“我不想做出令人不快的暗示；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [hɪr] ['bɔ:di][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [hæz; həz] [left] [ɪt'self] [ɑ:n][ðə; ði]
but it seems to me that this here body of infantry has left itself on the
但 它 似乎 到 我 那 这 这里 身体 的 步兵 有 左边 本身 在 这
[rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] !
wrong side of the stream !
错误的 边 的 这 溪流 !

但依我看，这支步兵部队似乎走错了方向！

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][hæd; həd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **And so it had , my boy .**
" 和 所以 它 有 , 我的 男生 .

“确实如此，孩子。”

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [vɪk'tɔ:riəs]
By one of those little mistakes which will sometimes occur in the most victorious
经过 一 的 那些 小的 错误 哪个 将要 有时 发生 在 这 最多 胜利者
[ɑ:mɪz] ,
armies ,
军队 ,

即使是最强大的军队，有时也会犯一些小错误，而这些错误之一，

[[pi:] . -]
[**p . 171**]
[p . -]

[第171页]

[ðə; ði]['kɔ:nɪk] ['sek(ə)n] [hæd; həd] ['θɔ:tləsli] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'strɔɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
the Conic Section had thoughtlessly crossed the bridge before destroying it ,
这 锥 部分 有 不经思考地 交叉 这 桥 前 摧毁 它 ,
圆锥曲线在摧毁桥梁之前，曾不假思索地越过了桥梁。

[ðʌs] ['li:vɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvə] , [waɪl] [ðə; ði] ['raɪətəs] [kən'fedərəsi:z]
thus leaving themselves on one side of the river , while the riotous Confederacies
因此 离开 他们自己 在 一 边 的 这 河 , 尽管 这 暴乱的 邦联
[wɜ:r; wə] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðə] .
were on the other .
是 在 这 其他 .

因此，他们把自己留在了河的一边，而暴乱的联盟则留在了河的另一边。

[haʊ] [ðeɪ] [gɔ:t] [ə'krɔ:s] [ə'gen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:rdəbl] [pleɪs] ['haɪər] [ʌp] ,
How they got across again , at a fordable place higher up ,
如何 他们 得到 穿过 再次 , 在 一个 可翻越的 地方 更高 向上 ,

他们是如何再次渡河的，这次是在地势较高、可以涉水而过的地方。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][siː][ðə; ði][kən'fedərəsiːz][krɔːs][ə'ven] , [æt; ət][ə; eɪ][fɔːrdəbl̩][pleɪs][lɔʊə] [daʊn]
just in time to see the Confederacies cross again , at a fordable place lower down
只是 在 时间 到 看 这 邦联 又 再次 , 在 一个 可翻越的 地方 降低 向下
,
:
:

正好赶上南方邦联军队再次渡河，这次是在下游的一个可涉水处。

[aɪ][wɪl][nɑ:t][pɔːz][tuː; tə][tel][juː; jʊ] , [æz; əz][sʌtʃ][ɪnfər'meɪ](ə)n[maɪt][rɪ'tɑ:rd][ɪn'lɪstmənts] .
I will not pause to tell you , as such information might retard enlistments .
我 将要 不是 暂停 到 告诉 你 , 作为 这样的 信息 可能 减速 征兵 .

我不会停下来告诉你，因为这样的信息可能会阻碍征兵。

[wʌns][mɔːr][ˈsteɪnɪŋ][maɪ'self][nɪr][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmækrəl][brɪ'geɪd] ,
Once more stationing myself near the General of the Mackerel Brigade ,
一次 更多的 驻扎 我 靠近 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 ,

我再次驻守在鲭鱼旅将军附近，

[huː][sæt][ə'straɪd][hɪz; ɪz][fju'hnɪəl][tʃɑ:rdʒər][laɪk][ðə; ði][ɪ'kwestriən][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][du:k][ʌv; əv]
who sat astride his funereal charger like the equestrian statue of the Duke of
WHO 卫星 跨骑 他的 葬礼 充电器 喜欢 这 马术 雕像 的 这 公爵 的
[ˈwelɪŋtən] ,
Wellington ,
惠灵顿 ,

他像威灵顿公爵的骑马雕像一样，骑在送葬的战马上。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈwɒtʃɪŋ][hɪz; ɪz][ˈməʊʃənz][ə'tentɪvli] , [wen][ə; eɪ][ˈbɔːdɪ][ʌv; əv][ˈhɔːsmən] [ˈsʌd(ə)nli]
I was watching his motions attentively , when a body of horsemen suddenly
我 曾是 观看 他的 运动 认真地 , 什么时候 一个 身体 的 骑兵 突然
[dæʃt][baɪ][hɪm; ɪm] ,
dashed by him ,
虚线 经过 他 ,

我正全神贯注地观察他的动作，突然一群骑兵从他身边飞驰而过。

[ænd; ənd][aɪ][sɔː] , [æz; əz][ðeɪ][ˈdɪsə'pɪrd] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][left][ˌber'hedɪd] .
and I saw , as they disappeared , that he was left bareheaded .
和 我 锯 , 作为 他们 消失 , 那 他 曾是 左边 免冠 .

我看到他们消失后，他光着头留下了。

" [θʌndər] ! " [sez][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] , [ˈwɪŋkɪŋ][ˈveri][ˈvɪələntli][ɪn][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt] ,
" **Thunder !** " **says the general , winking very violently in the sunlight ,**
" 雷 ! " 说道 这 一般的 , 眨眼 非常 暴力 在 这 阳光 ,
"打雷了！"将军说道，同时在阳光下猛烈地眨了眨眼。

[ænd; ənd][ˈrætɪŋ][hɪz; ɪz][sɔːrd][ɪn][ə; eɪ][ˈfɪrləs][ˈmænər] , "[wɜːz, 'hwɜːz][maɪ][kæp][gɔːn][tuː; tə] ?
and rattling his sword in a fearless manner , " where's my cap gone to ?
和 嘎嘎作响 他的 剑 在 一个 无畏 方式 , " 在哪里？ 我的 帽 已消失 到 ？

他无所畏惧地挥舞着剑，问道：“我的帽子去哪儿了？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'spektfəl][ˈmækrəl][tʃæp][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][sez][hiː; hi] :
" **There was a respectful Mackerel chap at hand , and says he :**
" 那里 曾是 一个 尊重 鲭鱼 小伙子 在 手 , 和 说道 他 :

“当时旁边有一位很尊敬的鲭鱼养殖户，他说：

" [aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tʊk][baɪ][ðə; ði][ɪ'kwestriən][kən'fedərəsi] , [wɪtʃ][hæz; həz][dʒest][meɪd]
" **I think it was took by the equestrian Confederacy , which has jest made**
" 我 思考 它 曾是 采取 经过 这 马术 邦联 , 哪个 有 笑话 制成
[ə'nʌðər][reɪd] . "
another raid . "
其他 袭击 . "

“我认为它是被马术联盟占领的，他们刚刚又发动了一次袭击。”

" [hʌm] ！ " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈθɔ:tfəli] , " [ðæts] [ˈveri] [tru:] .
" **Hum** ！ " **says the general** , **thoughtfully** , " **that's very true** .
" 哼 ！ " 说道 这 一般的 , 深思熟虑 , " 那就是 非常 真的 .
" 嗯！ "将军若有所思地说，“这确实如此。”

[ˈθʌndər] ！ " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] : " [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ˈgri:lɪz]
Thunder ！ " **says the general to himself** , **as it were** : " **this is all Greeley's**
雷 ！ " 说道 这 一般的 到 他自己 , 作为 它 是 : " 这 是全部 格里利
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

“雷声！”将军仿佛自言自语道：“这都是格里利的杰作。”

" [ˈpɒndəɪŋ] [ˈdi:pli] [ˈoʊvər] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] , [aɪ] [ˈsɔ:ntəd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
" **Pondering deeply over this last remark** , **I sauntered to another part of the field** ,
" 沉思 深 超过 这 最后的 评论 , 我 漫步 到 其他 部分 的 这 场地 ,
我沉思着这句话，漫步走到田野的另一边。

[wer] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkaʊnti] [ˈhəʊɪtsər] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
where the Orange County Howitzers were being prepared to repel the charge of
在哪里 这 橙子 县 榴弹炮 是 存在 准备 到 击退 这 收费 的
[ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [kən'fedərəsi:z] ,
a regiment of Confederacies ,
一个 团 的 邦联 ,

当时，奥兰治县的榴弹炮正在集结，准备击退南方邦联军队的冲锋。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
who had just come within our lines for the purpose .
WHO 有 只是 来 之内 我们的 线条 为了 这 目的 .

他们刚刚进入我们的防线，目的就是为了这个。

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [wʌz; wəz] [wel] [ˈhændəld] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The artillery was well handled , **my boy** ,
这 炮兵 曾是 出色地 处理 , 我的 男生 ,
孩子，炮兵操作得很好。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [pi:s] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈdɪsəplɪn]
and not a piece would have been captured but for the splendid discipline
和 不是 一个 片 会 有 到过 捕获 但 为了 这 灿烂 纪律
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] .
of the gunners .
的 这 炮手 .

若非炮兵们纪律严明，一门炮都不会被缴获。

[[pi:] . -]
[**p** : **172**]
[[p . -]

[第172页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [wel] [ˈdɪsəplɪnd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ˈɔ:rdərz] , [maɪ] [bɔɪ] ;
They were too well disciplined to dispute orders , **my boy** ;
他们 是 也 出色地 纪律严明的 到 争议 订单 , 我的 男生 ;
孩子，他们纪律严明，不会质疑命令；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈkæptɪn] - [ˈsɑ:] - [mɪθ] [hæd; həd] [æksɪ'dentəli] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]
and as Captain Samyule Sa - mith had accidentally forgotten to give the
和 作为 队长 - 萨 - 密特 有 偶然 被遗忘的 到 给 这
[ˈɔ:rdər][tu:; tə] " [loʊd] " [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][tu:ld][ðəm; ðəm][tu:; tə][ˈfaɪər] ,
order to " load " before he told them to fire ,
命令 到 " 加载 " 前 他 讲述 他们 到 火 ,
而萨米尤尔·萨史密斯上尉却不小心忘记在下达“装弹”的命令就下达开火指令了。

[ðə; ði] [ɪfekt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmet(ə)] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)] [fɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪnˈflæmətɔːri]
the effect of our metal upon the hostile force was not as inflammatory
这 影响 的 我们的 金属 之上 这 敌对的 力量 曾是 不是 作为 炎症
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
as it might have been .
作为 它 可能 有 到过 .

我们的金属对敌军的影响并没有想象中那么剧烈。
[ðə; ði][nekst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
The next I saw of Samyule , he was making his report to the general ,
这 下一个 我 锯 的 - , 他 曾是 制作 他的 报告 到 这 一般的 ,
我下次见到萨米尤尔时, 他正在向将军汇报工作。
[huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
who received him with much enthusiasm .
WHO 已收到 他 和 很多 热情 .

他们热情地接待了他。
" [wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər][ˈɡʌnz] , [maɪ][tʃaɪld] ? " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ] [pəˈtɜːrnl] [æfəˈbɪləti] .
" Where are your guns , my child ? " says the general , with paternal affability .
" 在哪里 是 你的 枪支 , 我的 孩子 ? " 说道 这 一般的 , 和 父系 亲切 .
“孩子, 你的枪在哪里?”将军用慈父般的语气问道。

- [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ;
Samyule blew his nose in a business - like manner , and says he ;
- 吹 他的 鼻子 在 一个 商业 - 喜欢 方式 , 和 说道 他 ;
萨米尤尔一本正经地擤了擤鼻子, 说道:

" [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][dʒʌst] [ɡɔːn] [saʊθ] .
" Several of them have just gone South .
" 一些 的 他们 有 只是 已消失 南 .
“他们当中有好几个人刚去了南方。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [rɪˈspɑːns] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [merk] , [maɪ] [bɔɪ] ;
" I am unable to state what response the general intended to make , my boy ;
" 我 是 无法 到 状态 什么 回复 这 一般的 故意的 到 制作 , 我的 男生 ;
“孩子, 我无法说明将军原本打算作何回应;

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [swept] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈspiːkəz] ,
for at this instant a body of horsemen swept between the speakers ,
为了 在 这 立即的 一个 身体 的 骑兵 扫荡 之间 这 演讲者 ,
就在这时, 一群骑兵从演讲者中间疾驰而过。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪdərz][dʒəːkɪŋ][ðə; ði] [ˈvetɜːnz] [hɔːrs] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
one of the riders jerking the veteran's horse violently from under him ,
一 的 这 骑手 抽搐 这 退伍军人 马 暴力 从 在下面 他 ,
其中一名骑手猛地将老兵的马从他身下拽了下来。

[ænd; ənd] [ˈɡæləpɪŋ] [ðə; ði] [stiːd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and galloping the steed away with him .
和 疾驰 这 骏马 离开 和 他 .
然后他骑着马飞奔而去。

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [pɜːrspəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
Up sprang the general , in a violent perspiration , and says he :
向上 弹簧 这 一般的 , 在 一个 暴力 汗 , 和 说道 他 :
将军猛地跳了起来, 浑身大汗淋漓, 说道:

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][maɪ] [hɔːrs] [ɡɔːn] [tuː; tə] ? " " Where's my horse gone to ? " " 在哪里? 我的 马 已消失 到 ? " " 我的马去哪儿了?

" [aɪ] [ɡes] , " [sez] [ə; eɪ] [ˈmækrəl] [tjæp] ,
" **I guess** , " **says a Mackerel chap** ,
" 我 猜测 , " 说道 一个 鲭鱼 小伙子 ,

“我想是吧,”一位钓鲭鱼的小伙子说道。

[ˈstepɪŋ] [ʌp] — " [aɪ] [ɡes] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tɒk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈkwestriən] [kənˈfedərəsi] , [wɪt]
stepping up — " I guess that it was took by the equestrian Confederacy , which
步进 向上 — " 我 猜测 那 它 曾是 采取 经过 这 马术 邦联 , 哪个
[hæz; həz] [dʒʌst] [meɪd] [əˈnʌðər] [reɪd] . "
has just made another raid . "
有 只是 制成 其他 袭击 . "

他走上前来说：“我猜是被马术联盟占领了，他们刚刚又进行了一次袭击。”

" [ˈθʌndər] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , " [ðeɪl] [teɪk] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [vest] [nekst] .
" **Thunder ! " says the general , " they'll take my coat and vest next .**
" 雷 ! " 说道 这 一般的 , " 他们会 拿 我的 外套 和 背心 下一个 .

“天哪！”将军说，“他们接下来就要拿走我的外套和背心了。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːt] [ˈhɪrər] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
" **And he retired to a spot nearer Washington .**
" 和 他 退休 到 一个 点 更近 华盛顿 .

于是他退休后搬到了离华盛顿更近的地方。

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ˈmuːvmənt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I would gladly continue my narrative of the advance movement , my boy ,
我 会 乐意 继续 我的 叙述 的 这 进步 移动 , 我的 男生 ,

孩子，我很乐意继续讲述这场进步运动。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɔːrdər] ,
showing how our forces continued their march in excellent order ,
显示 如何 我们的 力量 持续 他们的 行进 在 出色的 命令 ,

显示我军如何继续以极佳的秩序行军，

[ˈseɪfli] [rɪˈtʃɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːt] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [geɪnd]
safely reaching a spot within ten miles of the place they gained
安全 到达 一个 点 之内 十 英里 的 这 地方 他们 获得

安全抵达距离他们获胜地点十英里以内的某个地方

[[piː] . -]
[**p . 173**]
[p . -]

[第173页]

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ;
on the following day ;
在 这 下列的 天 ;

第二天；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [,revɪˈleɪʃənz] [wʊd] [ˈsɪmpli] [tend] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [jʊr; jər] [wiːk] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
but such revelations would simply tend to confuse your weak mind with those
但 这样的 启示 会 简单地 趋向 到 迷惑 你的 虚弱的 头脑 和 那些

[greɪt] [daʊts] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɪləteri] [əˈferz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪmˈpɜːrtɪnəntli]
great doubts concerning military affairs which tend to render civilization impertinently
伟大的 疑虑 有关 军队 事务 哪个 趋向 到 使成为 文明 无礼地

[ˈkrɪtɪk(ə)] .

critical .
批判的 .

但这样的启示只会加剧你脆弱的思维，让你对军事事务产生巨大的疑虑，从而使文明变得不合时宜地批判。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈduːti][ʌv; əv] [siˈviljənz] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [ɪmˈplɪsɪtli] [trʌst] [ˈaʊər; ɑːr] [bræs] - **It is the simple duty of civilians , my boy , to implicitly trust our brass** - 它是这简单的责任的平民 , 我的男生 , 到隐式地相信我们的黄铜 - [ˈbʌtnd] [ˈdʒenrəlz] ; **buttoned generals** ; 纽扣将军们 ;

孩子，平民百姓的简单职责就是完全信任我们那些身穿铜扣的将军们；

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][wɔːr] — [ænd; ænd] **of whom there are enough to furnish the whole world with war — and** 的谁那里是足够的到提供这所有的世界和战争 — 和 [ˈnevər] [ˈfɪniʃ] [aɪˈtiː][æt; ət] [ðæt] . **never finish it at that** . 绝不结束它在那 .

其中人数众多，足以让全世界陷入战争——而且永远也无法结束战争。

[jɔːrɪz] , [ˈwiːkli] , **Yours , weekly** , 此致 , 每周 ,

此致，每周

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] . **Orpheus C . Kerr** . 俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[ˈpiː] . - [**p : 174**] [p : -]

[第174页]

[ˈletər] [lksˈvaɪ] . **LETTER LXVI** . 信 六十六 .

第六十六封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrəˈspɒndənt] [əˈstɒnɪʃɪz] [ˌjuːˈes][baɪ] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ɪn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkɑːmbæt] **IN WHICH OUR CORRESPONDENT ASTONISHES US BY ENGAGING IN SINGLE COMBAT** 在哪个我们的通讯员令人惊讶我们经过引人入胜在单身的战斗 [wɪð; wɪθ][em] . [ˌmɪʃəlˈleɪ] , **WITH M . MICHELET** , 和 M . 米歇莱 ,

我们的通讯员在与米歇莱先生进行一对一搏斗时，令我们大吃一惊。

[ænd; ænd] [diˈmɒliʃɪŋ] " [ˈlæməɹ] " [ænd; ænd] " [lɑː] [fem] . **AND DEMOLISHING " L'AMOUR " AND " LA FEMME** . 和拆除 " 爱 " 和 " 洛杉矶 女性 .

并拆除“L'Amour”和“LA FEMME”。

" [ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [sept] . 4th , - . **" Washington , D . C . , Sept . 4th , 1862** . " 华盛顿 , D . C . , 九月 . 4th , - .

“华盛顿特区，1862 年 9 月 4 日。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈləʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæŋkɜːz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , **While I was lounging in a banker's drawing - room this morning , my boy ,** 尽管我曾是休闲在一个银行家的绘画 - 房间这早晨 , 我的男生 ,

今天早上，我正悠闲地待在银行家的客厅里，我的儿子

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈluːkər] [tʃæp] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]
waiting for the filthy lucre chap to come down and say that he was glad
等待 为了 这 污秽 利润 小伙子 到 来 向下 和 说 那 他 曾是 高兴的
[tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
to see me ,
到 看 我 ,

等着那个贪婪的家伙下来跟我说他很高兴见到我，

[aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] " [ˈlæməɹ] " [ænd; ənd] " [lɑː] [fem] " [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ə; ei] [ˈteɪbl]
I chanced to see the eternal " L'Amour " and " La Femme " lying upon a table
我 偶然 到 看 这 永恒 " 爱 " 和 " 拉 女性 " 说谎 之上 一个 桌子
[ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
in the apartment .
在 这 公寓 .

我偶然看到永恒的《爱情》和《女人》摆放在公寓的桌子上。

[ðə; ði] [saɪt] [θruː] [em ˈiː][ɪntuː][ə; ei][bæd][ˈhjuːməɹ] , [fɔːr; fər][aɪ] [dɪˈtest] [ðooʊz] [bʊks] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The sight threw me into a bad humor , for I detest those books , my boy ,
这 视线 扔 我 进入 一个 坏的 幽默 , 为了 我 厌恶 那些 图书 , 我的 男生 ,
看到这些书，我顿时心情糟糕起来，因为我讨厌那些书，孩子。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðəm; ðəm] .
and wish the United States of America had never seen them .
和 希望 这 团结的 各州 的 美国 有 绝不 已见 他们 .
并希望美利坚合众国从未见过他们。

[məˈsjɜːr] [miʃəˈleɪ] , [ə; ei] [frentʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ʌv; əv] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈmɔrəlz] , [fɜːrst] [raɪts] [ə; ei] [bʊk]
Monsieur Michelet , a French individual of questionable morals , first writes a book
先生 米歇莱 , 一个 法语 个人 的 值得怀疑 德 , 第一的 写 一个 书
[əˈbaʊt] " [ʌv] ,
about " Love ,
关于 " 爱 ,

米什莱先生是一位道德观念存疑的法国人，他首先写了一本关于“爱”的书，

" [ænd; ənd] [ðen] [kɪntʃɪz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈbaʊt] " [ˈwʊmən] .
" **and then clinches it with one about " Woman** .
" 和 然后 关键时刻 它 和 一 关于 " 女士 .
然后又用一句关于“女人”的话来结束。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][ei diː ˈdiː] , [ðæt] [hiː; hi] [triːts] [bəuθ][ˈsʌbdʒekts][ɪn][ə; ei] [ˈθɜːrəli]
" **It is hardly necessary to add , that he treats both subjects in a thoroughly**
" 它 是 几乎 必要的 到 添加 , 那 他 款待 两个都 主题 在 一个 彻底
[frentʃ] [ˈmænər] ,
French manner ,
法语 方式 ,

“几乎无需赘言，他对这两个主题的处理方式都完全是法国式的。”

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn][ə; ei][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and makes one a continuation of the other .
和 制作 一 一个 续篇 的 这 其他 .
并使两者成为彼此的延续。

[ʌv] [ɪz][ə; ei] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [ɪn] [ˈevri] [ˈmænz] [laɪf] , " [kəmˈpliːt] [ɪn][wʌn] [ˈnʌmbər] " —
Love is a charming little story in every man's life , " complete in one number " —
爱 是 一个 迷人 小的 故事 在 每一个 男人的 生活 , " 完全的 在 一 数字 " —
[ˈnʌmbər] [wʌn] .
Number one .
数字 一 .

爱情是每个人生命中一段迷人的小故事，“用一个数字就能完整”——数字一。

[ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈstɔːri] , " [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] " [lʌnˈtɪl] , [laɪk] [ɔːl] [ˈlʌðər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstɔːrɪz] ,
Woman is a love - story , " to be continued " until , like all other continued stories ,
女士 是 一个 爱 - 故事 , " 到 是 持续 " 直到 , 喜欢 全部 其他 持续 故事 ,
[aɪ ˈtiː][ˈendz][wɪð; wɪθ] [ˈmæərɪdʒ] !
it ends with marriage !
它 结束 和 婚姻 !

女人是一个爱情故事，以“未完待续”的形式展开，直到像所有其他未完待续的故事一样，最终以婚姻告终！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈlɔːdʒɪk] [ɪmˈplaɪd] [baɪ] [məˈsjɜːr] [mɪˈʃələts] [tuː] [bʊks] ,
Such is the logic implied by Monsieur Michelet's two books ,
这样的 是 这 逻辑 暗示 经过 先生 米歇莱的 二 图书 ,
这就是米什莱先生的两本书中所蕴含的逻辑。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈelɪveɪt] [ɔːr] [dɪˈɡreɪd] [ðə; ði] [ˈwɪkər] [seks] , [ə; eɪ]
and whether it is calculated to elevate or degrade the weaker sex , a
和 无论 它是 计算 到 提升 或者 降级 这 较弱 性别 , 一个
[məˈdʒɔːrəti][lʌ; əv][ˈedʒuketɪd]
majority of educated
多数 的 受过教育

无论其目的是为了提升还是贬低弱势性别，大多数受过教育的人都持这种观点。

[ˈpiː] . -]
[p . 175]
[p . -]
[第175页]

[əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈiːɡərli] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [æz; əz]
American women have eagerly read the books and accepted the sentiments as
美国人 女性 有 急切地 读 这 图书 和 公认 这 情感 作为
[soʊ] [ˈmeni] [ˈkɑːmpləmənts] .
so many compliments .
所以 许多 赞美 .

美国女性热切地阅读了这些书籍，并将书中的情感视为诸多赞美之词。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ?
And the men ?
和 这 男人 ?

那么男人们呢？

[ðeɪ] [ˈliːʒərli] [roʊv] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [lʌ; əv] [məˈsjɜːrz] [ˈment(ə)l] - , [ænd; ənd] [seɪ] :
They leisurely rove through the leaves of monsieur's mental Valambrosa , and say :
他们 悠闲 漫游 通过 这 树叶 的 先生的 精神的 - , 和 说 :
" [haʊ] [ˈfrentʃi] !
" How Frenchy !
" 如何 法国佬 !

他们悠闲地漫步在先生的精神瓦兰布罗萨树叶间，说道：“多么法国范儿啊！”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][dʒʌst]
" And in that natural exclamation we find the most complete and just
" 和 在 那 自然的 感叹 我们 寻找 这 最多 完全的 和 只是
[ˈkrɪtɪsɪzəm][lʌ; əv] " [ˈlæməʊr] " [ænd; ənd] " [lɑː] [fem] " [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əˈmerɪkən] [lɪps][ɔːr][pen] .
criticism of " L'Amour " and " La Femme " possible to American lips or pen .
批评 的 " 爱 " 和 " 拉 女性 " 可能的 到 美国人 嘴唇 或者 笔 .

“而在这句自然的感叹中，我们发现了美国人用嘴唇或笔尖所能表达的对《爱情》和《女人》最完整、最公正的批评。

[ðɪs] [ˌmɪʃəˈleɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][lʌ; əv][ˈtælənt][ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [klɪr] [poʊˈetɪkl]
This Michelet , my boy , is a man of talent and remarkably clear poetical
这 米歇莱 , 我的 男生 , 是 一个 男人 的 天赋 和 非常 清除 诗意的
[pərˈsepʃ(ə)n] .
perception .
洞察力 .

我的孩子，这位米什莱，是一位才华横溢、诗意敏锐的诗人。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['hæləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [kæn; kən][bi:; bi][laɪk][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən]
He is as much like Hallam as a Frenchman can be like an Englishman ,
他 是 作为 很多 喜欢 哈勒姆 作为 一个 法国人 能 是 喜欢 一个 英国人 ,

他和哈勒姆的相似程度，就像法国人和英国人之间的相似程度一样。

[ænd; ənd] [fræns] ['ɒnəz] [hɪm; ɪm][fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɒʊətɪ] [ʌv; əv][hɜ: r; hər]
and France honors him for his development of the poetry of her
和 法国 荣誉 他 为了 他的 发展 的 这 诗 的 她
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

法国为表彰他对法国历史诗歌的发展所做出的贡献而授予他荣誉；

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ: dərn] [haɪ] - [pri:st]
but is that any reason why he should be accepted as the modern High - priest
但 是 那 任何 原因 为什么 他 应该 是 公认 作为 这 现代的 高的 - 牧师
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv] ['wʊmən] ?
of Love and the Censor of Woman ?
的 爱 和 这 审查 的 女士 ?

但这难道就是他应该被奉为现代爱情大祭司和女性审查官的理由吗？

[baɪ][noʊ] [mi:nz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

['mædəm] [di:] [sta:l] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] :
Madame de Stael was thinking of a Frenchman when she wrote :
夫人 德 斯塔尔 曾是 思维 的 一个 法国人 什么时候 她 写道 :

斯塔尔夫人写下这些话时，脑海中浮现的是一位法国人：

" [lʌv] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn] ['mænz] [laɪf] " — [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ: r'self]
" **Love is only an episode in man's life** " — **and may have referred to herself**
" 爱 是 仅有的 一个 插曲 在 男人的 生活 " — 和 可能 有 指 到 她自己
[wen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :
when she added :
什么时候 她 额外 :

“爱情只是人生中的一个插曲”——她补充说这句话时，可能指的是她自己：

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['wʊmənz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .
" **but it is woman's whole existence** .
" 但 它 是 女性的 所有的 存在 .

但这就是女人的全部存在。

" [hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] ['spʊkən] [ðɪs] ,
" **Had an American woman spoken this** ,
" 有 一个 美国人 女士 说 这 ,

“如果这话是一位美国女性说的，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ʌv; əv]
we should suspect the sentiment to be nothing more than the reproach of
我们 应该 怀疑 这 情绪 到 是 没有什么 更多的 比 这 责备 的
[ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['pæʃ(ə)n] ;
a disappointed passion ;
一个 失望的 热情 ;

我们应该怀疑这种情绪只不过是失恋后的自责而已；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [truː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈwʊmən]
but of the Frenchman it is indisputably true , as well as of woman
但 的 这 法国人 它 是 无可争议地 真的 , 作为 出色地 作为 的 女士
[werˈlevər] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] .
wherever we find her :
无论 我们 寻找 她 :
但对于法国人来说, 这无疑是正确的; 对于我们所见到的任何女性来说, 这同样适用。

[ðə; ði] [frentʃ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪˈdeləti] [miːnz] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kəˈmiːliən] [soʊlz] ,
The French do not know what Fidelity means , my boy ; they have chameleon souls ,
这 法语 做 不是 知道 什么 富达 方法 , 我的 男生 ; 他们 有 变色龙 灵魂 ,
孩子, 法国人不懂忠诚的真谛; 他们的心肠像变色龙一样。
[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ˈoʊnli] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [kʌmz] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
and remain true to one object only until another comes within their reach .
和 保持 真的 到 一 目的 仅有的 直到 其他 来 之内 他们的 抵达 :
并且始终忠于一个目标, 直到另一个目标进入他们的掌控之中。

[laɪk] [mæd] [ˈbʊlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪˈes(ə)nt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˈfaɪəri] - [red] ; [ænd; ənd] ,
Like mad bulls , they are attracted by the quiescent warmth of fiery - red ; and ,
喜欢 疯狂的 公牛 , 他们 是 吸引 经过 这 静止的 温暖 的 火热 - 红色的 ; 和 ,
[ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] ,
having attained it ,
拥有 已达到 它 ,
它们如同疯牛一般, 被火红的宁静温暖所吸引; 一旦抵达那里,

[ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpæʃ(ə)n] .
tear it to pieces in their passion .
撕 它 到 件 在 他们的 热情 .
在激情驱使下, 将它撕成碎片。
[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [əˈbaʊt] [lʌv] ?
What can such people know about Love ?
什么 能 这样的 人们 知道 关于 爱 ?
这样的人又怎能懂得爱情呢?

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .
没有什么。
[ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] " [ˈlæmɔːr] , " [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They call Love " L'Amour , " and when we speak of a
他们 称呼 爱 " 爱 , " 和 什么时候 我们 说话 的 一个
他们称爱情为“L'Amour”, 当我们谈论爱情时

[[piː] . -]
[**p . 176**]
[p . -]
[第176页]

[ˈmænz] " [əˈmuəz] , " [wiː; wi] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] " [lʌvz] " [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .
man's " amours , " we mean that he " loves " like a Frenchman .
男人的 " 爱神 , " 我们 意思是 那 他 " 爱 " 喜欢 一个 法国人 .
男人的“爱”, 我们指的是他像法国人一样“去爱”。
[məˈsjɜːr] [miʃəˈleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ; [ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]
Monsieur Michelet is a Frenchman ; and supposing him to be an ordinary
先生 米歇莱 是 一个 法国人 ; 和 假如 他 到 是 一个 普通的
[wʌn] ,
one ,
一 ,
米什莱先生是法国人; 假设他只是个普通的法国人,

[wiː, wi][mʌst; məst][ək'sept][hɪz; ɪz][ˈsentɪmənts][rɪ'gɑːrdɪŋ][ˈwʊmən][æz; əz][wiː, wi][wʊd][ðʊʊz][ʌv; əv]
we must accept his sentiments regarding Woman as we would those of
我们 必须 接受 他的 情感 关于 女士 作为 我们 会 那些 的
[æn; ən][ə'pɪjəs][rɪ'gɑːrdɪŋ][ə; eɪ][ˈdelɪkəsi][hiː, hi][ə'pɑːstrəfaɪz][bɪ'fɔːr][dɪ'vaʊərɪŋ].
an Apicius regarding a delicacy he apostrophizes before devouring.
一个 阿皮西乌斯 关于 一个 美味 他 撇号 前 吞噬 .

我们必须接受他对女性的看法，就像我们接受阿皮西乌斯对一道美味佳肴的看法一样，他在享用之前会赞叹不已。

[bʌt; bət][mɪʃələts][ˈtemprəmənt][ɪz][poʊ'etɪkl],
But Michelet's temperament is poetical,
但 米歇莱的 气质 是 诗意的 ,
但米什莱的性情是诗意的，
[ænd; ənd][waɪl][hiː, hi][lʊks][ə'pɑːn][ˈwʊmən][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɔːrteɪst][ʌv; əv][ðə; ði][sɛnʃəwəlɪsts][ˈpærədəɪs],
and while he looks upon Woman as a foretaste of the sensualist's paradise,
和 尽管 他 看起来 之上 女士 作为 一个 预尝 的 这 感官主义者的 天堂 ,
而他将女人视为感官天堂的预尝，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ʌv][æz; əz][ðə; ði][miːnz][ʌv; əv][ˈgeɪnɪŋ][aɪ'tiː],
and upon Love as the means of gaining it,
和 之上 爱 作为 这 方法 的 获得 它 ,
并以爱作为获得爱的手段，

[hiː, hi][ˈkʌvərz][ʌp][ðə; ði][ˈɡroʊsnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][roʊbz][ˈbɔːroʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]
he covers up the grossness of his ideas with robes borrowed from the
他 封面 向上 这 恶心 的 他的 想法 和 长袍 借来的 从 这
[ˈeɪndʒəlz].
angels.
天使 .

他用从天使那里借来的长袍掩盖自己思想的粗俗。

[ə'dɒpt][ˈkeplərz][ˈkænən], [ðæt]"[ˈhɑːrməni][ɪz][ðə; ði][pər'fek(ə)n][ʌv; əv][rɪ'leɪfɪnz], "[hiː, hi][meɪks]
Adopting Kepler's canon, that " harmony is the perfection of relations, " he makes
收养 开普勒 正典 , 那 " 和谐 是 这 完美 的 关系 , " 他 制作
[ˈwʊmən], [ðə; ði][ˈkri:tʃər],
Woman, the creature,
女士 , 这 生物 ,
他采纳了开普勒的格言，即“和谐是关系的完善”，将女人，这个生物，塑造成.....

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][lʌv], [ðə; ði][ˈsentɪmənt]; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]"[ˈlæməɹ]"
a continuation of Love, the sentiment; and the tenor of his " L'Amour "
一个 续篇 的 爱 , 这 情绪 ; 和 这 男高音 的 他的 " 爱 "
[ænd; ənd]"[lɑː][fem]"[ɪz],
and " La Femme " is,
和 " 拉 女性 " 是 ,
这是对爱的延续，也是这种情感的体现；他的《爱情》和《女人》的基调是：

[ðæt][bəʊθ][mʌst; məst][biː, bi][pə'zest][baɪ][mæn],
that both must be possessed by man,
那 两个都 必须 是 拥有 经过 男人 ,
两者都必须由人拥有。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː, tə][ˈpɜːrfɪkt][ðə; ði][ˈjuːniən][wɪt][meɪks][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][wʌn].
in order to perfect the union which makes them a perfect One.
在 命令 到 完美的 这 联盟 哪个 制作 他们 一个 完美的 一 .
为了完善他们的结合，使他们成为完美的一体。

[wer'evər][aɪ][goʊ][aɪ][faɪnd][ðɪːz][bʊks]:
Wherever I go I find these books:
无论 我 去 我 寻找 这些 图书 :
无论我走到哪里，都能看到这些书：

[tʃi:k] [tu:; tə] [tʃi:k] [ðeɪ] [rɪ'pəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:vɔ] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z]['bu:dwɑ:r] ;
cheek to cheek they repose on the carved table of the lady's boudoir ;
脸颊 到 脸颊 他们 休息 在 这 雕刻 桌子 的 这 女士的 闺房 ;
她们脸贴脸地躺在女士闺房的雕花桌上;

[ʃəʊldər] [tu:; tə] [ʃəʊldər] [ðeɪ] [stænd][ɑ:n][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelf] ;
shoulder to shoulder they stand on the library shelf ;
肩膀 到 肩膀 他们 站立 在 这 图书馆 架子 ;
他们肩并肩地站在图书馆的书架上;

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sentər] - ['teɪbl] [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)] ['æspekt] .
tete - a - tete they give the rich centre - table an equivocal aspect .
头像 - 一个 - 头像 他们 给 这 富有的 中心 - 桌子 一个 模棱两可 方面 .
他们之间的私语让富人餐桌上的气氛变得暧昧不清。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meɪdnz] , [oʊld][men][ænd; ənd]['meɪtrənz] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbə,meɪdz]
Young men and maidens , old men and matrons , children and chambermaids
年轻的 男人 和 少女们 , 老的 男人 和 女舍监 , 孩子们 和 女佣
[rɪ:d] [ðem; ðəm] ;
read them ;
读 他们 ;
青年男女、老年妇女、儿童和女仆都读这些书;

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['soʊ(ə)] [ɪ'fekt] .
yet they have no social effect .
然而 他们 有 不 社会的 影响 .
然而，它们并没有产生任何社会影响。

['wʊmən] [ʌndə'stændz] [lʌv] [ænd; ənd][hɜ:r'self] ; [mæn] [θɪŋks] [hi:; hi] [ʌndə'stændz] [bəuθ] ;
Woman understands love and herself ; Man thinks he understands both ;
女士 明白 爱 和 她自己 ; 男人 思考 他 明白 两个都 ;
女人懂得爱情和自己；男人自以为懂得两者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['fɜ:rvər][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [mɪʃə'leɪ] [hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ɪ:ðər]
and the fictitious fervor of Monsieur Michelet has no more effect upon either
和 这 虚拟 热情 的 先生 米歇莱 有 不 更多的 影响 之上 任何一个
[ðæn; ðən][soʊ] [mʌtʃ] [prɪz'mætɪk] [frɔ:θ] .
than so much prismatic froth .
比 所以 很多 棱镜 泡沫 .
米什莱先生虚构的热情对他们两人来说，就像一堆五彩斑斓的泡沫一样，毫无作用。

[aɪ'ti:] [ə'dresɪz] [ɪt'self] ['pi:kəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] ['mə:məz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ;
It addresses itself piquantly to the eye , and murmurs like a shell in the ear ;
它 地址 本身 辛辣地 到 这 眼睛 , 和 低语 喜欢 一个 壳 在 这 耳朵 ;
它引人注目，在耳边发出如同贝壳般的低语；

[bʌt; bət][wʌns] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,
but once out of sight and hearing ,
但 一次 出去 的 视线 和 听力 ,
但一旦离开视线和听力范围，

[ænd; ənd][aɪ'ti:][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [laɪt] [tɔ:k] [ænd; ənd]['læksəti][ʌv; əv] [θɔ:t] .
and it is only an excuse for light talk and laxity of thought .
和 它 是 仅有的 一个 原谅 为了 光 讲话 和 松弛 的 想法 .
这只是轻浮谈话和思想松懈的借口。

[aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðɪs] ;
I am glad to record this ;
我 是 高兴的 到 记录 这 ;
我很高兴能记录下这件事；

[aɪˈti:] [ˈʃoʊz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnæ(ə)nəl] [məˈræləti] [ɪz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekt] [ɑːn][ðə; ði]
it shows that our national morality is in no danger of being wrecked on the
它 演出 那 我们的 国家的 道德 是在 不 危险的 的存在 损毁 在这
这表明我们的民族道德不会因此而遭到破坏。

[ˈpiː]. -]
[**p** : **177**]
[p : -]

[frɛntʃ] [kəʊst][baɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈtrɔːpɪk(ə)l] [geɪlz] [æz; əz] [ˌmɪʃəˈleɪ] , [ferˈdoʊ] , [ɔːr][dʒuˈmaː] [kæn; kən] [bloʊ]
French coast by any such tropical gales as Michelet , Feydeau , or Dumas can blow
法语 海岸 经过 任何 这样的 热带 狂风 作为 米歇莱 , 费多 , 或者 大仲马 能 吹
.
.
.

法国海岸可能会受到米歇莱风、费多风或杜马斯风等热带风暴的影响。

[let] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʌblɪʃərz] [brɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈkɑːgəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ʌv; əv]
Let our publishers bring over a few more cargoes from the Augæan stables of
让 我们的 出版商 带来 超过 一个 很少 更多的 货物 从 这 奥古斯丁 马厩 的
[frɛntʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbɒtəms] ,
French literature in English bottoms ,
法语 文学 在 英语 底部 ,
让我们的出版商们再从法国文学的奥古斯都马厩里运来一些货物，用英语来表达。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ˌɡærənˈtiː] [ðəm; ðəm][laːrdʒ][ˈpraɪfɪts] .
and I will guarantee them large profits .
和 我 将要 保证 他们 大的 利润 .

我将保证他们获得丰厚的利润。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [ˈɪmiːdiətli] [fərˈɡet] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
We will read them , and immediately forget all about it .
我们 将要 读 他们 , 和 立即地 忘记 全部 关于 它 .

我们会读完，然后立刻把内容忘得一干二净。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˌmɪʃəˈleɪ] [əˈɡen] .
But to return to Michelet again .
但 到 返回 到 米歇莱 再次 .

但还是回到米什莱身上吧。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [riːd] [hɪz; ɪz] " [ˈwʊmən] , " [ænd; ænd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈkɑːmpləmənts] [ðer; ðər][seks]
Our women read his " Woman , " and imagine that it compliments their sex
我们的 女性 读 他的 " 女士 , " 和 想象 那 它 赞美 他们的 性别
— [ˈflætərz] [ðəm; ðəm] .
— **flatters them .**
— 奉承者 他们 .

我们的女性读了他的《女人》一书，认为这本书赞美了她们的性别——让她们感到受宠若惊。

[ˈfɔːrtʃənət] [ɪz][aɪˈtiː] , [ðæt] [ˈflætəri] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkærəktər] , [ðoʊ] [aɪˈtiː]
Fortunate is it , that flattery very seldom changes a woman's character , though it
幸运 是 它 , 那 奉承 非常 很少 变化 一个 女性的 特点 , 尽管 它
[meɪ] [sweɪ] [hɜːr; həɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
may sway her judgment .
可能 摇摆 她 判断 .

幸运的是，奉承很少能改变女人的性格，尽管它可能会左右她的判断。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈsepts] [aɪˈtiː][æz; əz][hɜːr; həɪ] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [bɪˈliːvz] [aɪˈtiː] .
She accepts it as her right , but seldom believes it .
她 接受 它 作为 她 正确的 , 但 很少 相信 它 .

她承认这是她的权利，但很少相信这一点。

[kwi:n] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɡreɪʃəli] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [wen] [hɜ:r; hər][ˈnoʊb(ə)l]
Queen Elizabeth graciously extended her hand to be kissed when her noble
女王 伊丽莎白 亲切地 扩展 她 手 到 是 亲吻 什么时候 她 高贵
[ˈlʌvər] [kəmˈperd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] " [ðə; ði] [sʌn] ,
lover compared her to " the sun ,
情人 比较的 她 到 " 这 太阳 ,
当她高贵的爱人将她比作“太阳”时, 伊丽莎白女王优雅地伸出手接受亲吻。

[hu:z] [ˈfeɪntɪst] [reɪ] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈplænɪt] ; " [jet] [ðæt] [seɪm] [hænd][hæd; həd] [saɪnd]
whose faintest ray extinguishes the brightest planet ; " yet that same hand had signed
谁 最微弱 射线 熄灭 这 最亮的 行星 ; " 然而 那 相同的 手 有 签名
[ðə; ði] - [deθ] - [ˈwɔ:rənt] .
the flatterer's death - warrant .
这 - 死亡 - 保证 .
它的微弱光芒也能熄灭最亮的行星; 然而, 正是这只手签署了谄媚者的死刑判决书。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡʊd] [sens] [deɪzd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
At the moment she was pleased , and her good sense dazed ; but her
在 这 片刻 她 曾是 高兴 , 和 她 好的 感觉 茫然 ; 但 她
[hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ri:tʃt] .
heart was not reached .
心 曾是 不是 达到 .
此刻她感到高兴, 理智被冲昏了头脑; 但她的心却并未被触动。

[ˈflætəri] , [ˈskɪlfəli] [ədˈmɪnɪstəd] , [meɪ] [eɪ di: ˈdi:][ˈfju:əl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lʌv] ;
Flattery , skillfully administered , may add fuel to a woman's love ;
奉承 , 巧妙地 管理 , 可能 添加 燃料 到 一个 女性的 爱 ;
巧妙的奉承可以加深女人对你的感情;
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [sɪmpəˈθetɪk] .
but the fire must first be kindled with something more sympathetic .
但 这 火 必须 第一的 是 点燃 和 某物 更多的 交感神经 .

但首先必须用更富同情心的东西来点燃这团火。
[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [meɪ] [ri:d] " [lɑ:] [fem] ,
An American woman may read " La Femme ,
一个 美国人 女士 可能 读 " 拉 女性 ,
一位美国女性可能会读《女人》,

" [ænd; ənd] [kəmˈpleɪsntli] [rɪˈsi:v] [ɪts] [ˈsʌt(ə)l] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfju:əl] [ˈædɪd] [tu:; tə]
" and complacently receive its subtle equivoques as so much fuel added to
" 和 自满地 收到 它是 微妙的 模棱两可 作为 所以 很多 燃料 额外 到
[hɜ:r; hər][ˈvænəti] ;
her vanity ;
她 虚荣 ;
“并欣然接受其中微妙的模棱两可之处, 将其视为助长她虚荣心的燃料;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈvænəti][wʌz; wəz] [ˈkɪndld] [ˈɪntu:] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn]
but that vanity was kindled into existence in the first place by the genuine
但 那 虚荣 曾是 点燃 进入 存在 在 这 第一的 地方 经过 这 真的
[ˈhɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɑ:nɪst] [mæn] .
homage of some honest man .
尊敬 的 一些 诚实的 男人 .
但这种虚荣心最初是由某个诚实的人的真诚敬意所激发出来的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɪʃələts] " [ˈwʊmən] , " [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ðɪs] [ˈletər] ; [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t]
It was Michelet's " Woman , " my boy , that suggested this letter ; yet I did not
它 曾是 米歇莱的 " 女士 , " 我的 男生 , 那 建议 这 信 ; 然而 我 做过 不是
[ɪnˈtend] ,
intend ,
打算 ,
是米什莱的《女人》一诗, 启发了我写这封信; 然而我并非有意如此。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈaʊ̃tset̃] , [tuː; t̃ə] [d̃iˈvʊ̃ʊ̃t̃] [soʊ̃] [m̃ʌt̃] [speɪ̃s] [tuː; t̃ə][hɪz; ɪz] [ʌ̃nˈhoʊ̃lsə̃m] [ˈsɑːfɪ̃stri] .
at the outset , to devote so much space to his unwholesome sophistry .
在 这 开端 , 到 奉献 所以 很多 空间 到 他的 不健康的 诡辩 .

一开始就用这么多篇幅来宣扬他那不健康的诡辩。

[ɪf] [aɪ][hæ̃v; hæ̃v] [ʃʊ̃ʊ̃n] , [haʊ̃ˈeṽə̃r] ,
If I have shown , however ,
如果 我 有 所示 , 然而 ,

然而, 如果我已经证明,

[ð̃æt̃] [mɪ̃ʃə̃lə̃ts] " [ˈwʊ̃mən] " [ɪz][ˈʊ̃ʊ̃nli] [sʌt̃] [ə; eɪ] [ˈbiːɪ̃ŋ] [æ̃z; ə̃z][hiː; hi] [wʊ̃d] [hæ̃v; hæ̃v] [kriˈeɪ̃tɪ̃d] [ˈʌ̃ndə̃r]
that Michelet's " Woman " is only such a being as he would have created under
那 米歇莱的 " 女士 " 是 仅有的 这样的 一个 存在 作为 他 会 有 创建 在下面

[ð̃æt̃] [neɪ̃m] ,
that name ,
那 姓名 ,

米什莱的“女人”只是他以这个名字创造出来的样子。

[kʊ̃d; k̃əd̃][hiː; hi][hæ̃v; hæ̃v] [tʃeɪ̃ndʒ̃d] [ˈpleɪ̃sɪz] [wɪ̃ð; wɪ̃θ][ð̃ə; ð̃i][ˈdeɪ̃t̃i; ˈdiː̃t̃i] , [aɪ][hæ̃v; hæ̃v][nɑː̃t̃] [ˈweɪ̃stɪ̃d] [taɪ̃m]
could he have changed places with the Deity , I have not wasted time
可以 他 有 已更改 地方 和 这 神 , 我 有 不是 浪费 时间

[ænd; ə̃nd̃][ɪ̃ŋk̃] .
and ink .
和 墨水 .

他有可能与神灵互换了身份吗? 我没有浪费时间和笔墨。

[θ̃æ̃ŋk̃]
Thank
感谢

感谢

[[piː] . -]
[**p . 178**]
[p . -]

[第178页]

[ˈfʊ̃ːrt̃ʃən] , [ð̃er; ð̃ər][ɪz][bʌ̃t; b̃ət̃][wʌ̃n] [frent̃] [ˈdeɪ̃t̃i; ˈdiː̃t̃i] , [ænd; ə̃nd̃][hɪz; ɪz][ˈpraː̃pər] [neɪ̃m] [kə̃ˈmensɪz]
fortune , there is but one French deity , and his proper name commences
财富 , 那里 是 但 一 法语 神 , 和 他的 恰当的 姓名 开始

[wɪ̃ð; wɪ̃θ][ə; eɪ][diː̃] .
with a D .
和 一个 D .

幸运的是, 法国只有一个神, 而且他的真名是以 D 开头的。

[naʊ̃] , [let̃][em ˈiː] [gɪṽ] [maɪ̃] [ʊ̃ʊ̃n] [aɪ̃ˈdiː̃ə̃][ʌ̃v; ə̃v] [ˈwʊ̃mən] — [nɑː̃t̃] " [laː̃] [fem̃] .
Now , let me give my own idea of Woman — not " La Femme .
现在 , 让 我 给 我的 自己的 主意 的 女士 — 不是 " 拉 女性 .

现在, 让我来谈谈我对“女人”的看法——不是“La Femme”。

" [æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃi][stændz̃] [br̃ˈfʊ̃ːr] [em ˈiː][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [laɪ̃t̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈneɪ̃tʃər̃] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ̃] " [ˈɪ̃nɪgmə̃] ,
" **As she stands before me in the light of Nature , she is no " enigma ,**
" 作为 她 站立 前 我 在 这 光 的 自然 , 她 是 不 " 谜 ,

“当她沐浴在自然之光中站在我面前时, 她不再是一个‘谜’,

" [æ̃z; ə̃z] [vɑː̃lənˈterə̃li] - [ˈpʌ̃z(ə̃)ld̃] [ˈpʊ̃ʊ̃ʊ̃ʊ̃ts̃][hæ̃v; hæ̃v] [kʊ̃ːld̃] [hɜː̃r; h̃ər̃] ; [bʌ̃t; b̃ət̃][ə; eɪ] [ˈbiː̃ɪ̃ŋ] [ˈiːzə̃li] [d̃iˈfaɪ̃nd̃] ,
" **as voluntarily - puzzled poets have called her ; but a being easily defined ,**
" 作为 自愿 - 困惑 诗人 有 称为 她 ; 但 一个 存在 容易地 定义 ,

正如那些自以为是的诗人所称呼她的那样; 但她却是一个很容易被定义的存在,

[ænd; ə̃nd̃][nɑː̃t̃] [mɔː̃r̃] [ˈnɪ̃rli] [rɪ̃ˈleɪ̃tɪ̃d̃] [tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i][ˈeɪ̃ndʒəl̃z̃][ð̃æ̃n; ð̃əñ][mæ̃n] .
and not more nearly related to the angels than man .
和 不是 更多的 几乎 有关的 到 这 天使 比 男人 .

而且他们与天使的亲缘关系并不比与人类的亲缘关系更近。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][wiː; wi][əˈtribjuːt; ˈætribjuːt][wʌn][ˈnæt(ə)rəl][wiːknəs][ænd; ənd][wʌn]
To the best of her sex we attribute one natural weakness and one
到 这 最好的 的 她 性别 我们 属性 一 自然的 弱点 和 一
[ˈvɜːrtʃuː] — [ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][ˈmɑːdəsti] .
virtue — Curiosity and Modesty .
美德 一 好奇心 和 谦逊 .

我们认为，女性中最优秀的人都具有一种天生的弱点和一种美德——好奇心和谦逊。

[ˈevribəːdi; ˈevribədi][mʌst; məst][əˈlaʊ][ðɪs][mʌt] .
Everybody must allow this much .
大家 必须 允许 这 很多 .

每个人都必须允许这一点。

[bʌt; bət][waɪ][ʊd; ʊd][wiː; wi][meɪk][sʌtʃ][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkʃn][bɪˈtwiːn][ðɪːz][tuː][ˈkwaːlətɪz] ?
But why should we make such a distinction between these two qualities ?
但 为什么 应该 我们 制作 这样的 一个 区别 之间 这些 二 品质 ?

但我们为什么要对这两种特质做出这样的区分呢？

[let][juː ˈes][treɪs][ðem; ðəm][bæk][tuː; tə][ðer; ðər][ɪgˈzemplɑːr] :
Let us trace them back to their exemplar :
让 我们 痕迹 他们 后退 到 他们的 范例 :

让我们追溯它们的先例：

[iːvz][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪˈfekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɜːrpəntiːn][tempˈteɪ(ə)n] .
Eve's curiosity was the first effect of her serpentine temptation .
夏娃的 好奇心 曾是 这 第一的 影响 的 她 蛇形 诱惑 .

夏娃的好奇心是她受到蛇的诱惑后产生的第一个后果。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ?
Was it not ?
曾是 它 不是 ?

难道不是吗？

[wel] , [ðæt][ˌkjʊriˈɑːsəti][kɔːzd][hɜːr; hər][tuː; tə][iːt][ðə; ði][fərˈbɪdn][fruːt] .
Well , that curiosity caused her to eat the forbidden fruit .
出色地 , 那 好奇心 导致 她 到 吃 这 禁止 水果 .

正是这份好奇心驱使她吃了禁果。

[ˈhævɪŋ][ˈiːtn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][kɔːzd][ˈædəm][tuː; tə][iːt] , [ʃiː; ʃi][ˈsʌd(ə)nli][bɪˈkeɪm][pəˈzest][ʌv; əv]
Having eaten it , and caused Adam to eat , she suddenly became possessed of
拥有 吃 它 , 和 导致 亚当 到 吃 , 她 突然 成为 拥有 的
[ˈmɑːdəsti] ,
modesty ,
谦逊 ,

她自己吃了那东西，也让亚当吃了，之后她突然变得羞涩起来。

[ænd; ənd][meɪd][hɜːrˈself][æŋ; ən][ˈeɪprən][ʌv; əv][fɪg] - [liːvz] .
and made herself an apron of fig - leaves .
和 制成 她自己 一个 围裙 的 如图 - 树叶 .

她用无花果树叶给自己做了一条围裙。

[aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ɪnˈfɜːr][ðæt][hɜːr; hər][fɜːrst][blʌʃ][wʌz; wəz][wɔːrŋ][æt; ət][ðə; ði][seɪm]
It is but natural to infer that her first blush was worn at the same
它 是 但 自然的 到 推断 那 她 第一的 脸红 曾是 磨损 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

由此自然可以推断，她的第一抹红晕也是在同一时间出现的。

[ðoo][ˈmɪltən][əˈtribjuːts][blʌʃɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
though Milton attributes blushes to the angels .
尽管 米尔顿 属性 脸红 到 这 天使 .

虽然弥尔顿认为脸红是天使的特质。

[æz; əz][ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər] [ˌɪməˈtɪriəl] [ˈbiːɪŋs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪltən] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
As angels are immaterial beings , I think Milton was mistaken .
作为 天使 是 无关紧要 生物 , 我 思考 米尔顿 曾是 错误 .

既然天使是无形的存在，我认为弥尔顿的说法是错误的。

[naʊ] , [ɪf] [ˈmɔːdəstɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][kɪjəriˈɑːsəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][səˈtæniːk] [tempˈteɪ(ə)n] ,
Now , if modesty , as well as curiosity , was the result of Satanic temptation ,
现在 , 如果 谦逊 , 作为 出色地 作为 好奇心 , 曾是 这 结果 的 撒旦教 诱惑 ,
如果谦逊和好奇心都是撒旦诱惑的结果，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] ?
why should one be called a weakness and the other a virtue ?
为什么 应该 一 是 称为 一个 弱点 和 这 其他 一个 美德 ?

为什么一个被称为弱点，另一个被称为优点？

[ɑːr; ər][nɑːt][bəʊθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn] ?
Are not both the fruits of original sin ?
是 不是 两个都 这 水果 的 原来的 罪 ?

难道它们不都是原罪的后果吗？

[ˈwʊmənɪz] [ʌv] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [ðæn; ðən][ˈmænɪz] .
Woman's love is said to be stronger and more lasting than man's .
女性的 爱 是 说 到 是 更强 和 更多的 持久 比 男人的 .

据说女人的爱比男人的爱更强烈、更持久。

[ɪz][,aɪ ˈtiː][soʊ] ?
Is it so ?
是 它 所以 ?

真是这样吗？

[let] [juː ˈes] [treɪs] [,aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋ] :
Let us trace it back to its beginning :
让 我们 痕迹 它 后退 到 它是 开始 :

让我们追溯它的起源：

[iːvz] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈædəm][dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][fɔːl] .
Eve's love for Adam did not prevent her fall .
夏娃的 爱 为了 亚当 做过 不是 防止 她 落下 .

夏娃对亚当的爱并没有阻止她的堕落。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈblændɪʃmənts] ,
She met the Prince of Darkness and listened to his blandishments ,
她 遇见 这 王子 的 黑暗 和 听着 到 他的 奉承 ,

她遇见了黑暗王子，听了他的甜言蜜语。

[æz; əz] [tuː] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈboʊgəs] [ˈkɔːtiːəz]
as too many ladies of the present time prefer the society of bogus courtiers
作为 也 许多 女士们 的 这 展示 时间 更喜欢 这 社会 的 虚假 朝臣

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðər; ðər]
to that of their
到 那 的 他们的

如今太多女士宁愿与虚伪的朝臣为伍，也不愿与她们自己的亲人交往。

[[piː] . -]
[**p . 179**]
[p . -]

[第179页]

[ˈædəmz][ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] .
Adams of husbands .
亚当斯 的 丈夫们 .

丈夫们的亚当斯。

[ʃiː; ji] [fəɹ'eɪvər] [dɪs'greɪst] ['ædəm] , [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər][ˈfæməli] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]
She forever disgraced Adam , herself , and her future family , just to please the
她 永远 蒙羞的 亚当 , 她自己 , 和 她 未来 家庭 , 只是 到 请 这
[ˈtemptər] .
tempter .
诱惑者 .

为了取悦诱惑者，她永远地玷污了亚当、她自己以及她未来的家庭。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [pruːf] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] ?
Was this a proof the depth and vitality of Woman's love ?
曾是 这 一个 证明 这 深度 和 活力 的 女性的 爱 ?
这是否证明了女性爱情的深度和活力？

[ænd; ənd][ˈædəm] ?
And Adam ?
和 亚当 ?

亚当呢？

[waɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] ['eni] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [hiː; hi] [lʌvd] , [həʊ'evər]
Why , rather than refuse any request of the woman he loved , however
为什么 , 相当 比 拒绝 任何 要求 的 这 女士 他 喜爱 , 然而
[ɪk'strævəɡənt] ,
extravagant ,
靡 ,
为什么他宁愿不拒绝自己心爱的女人提出的任何要求，无论这些要求多么过分？

[hiː; hi] [vɔːlən'terəli] [ʃerɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈruːɪn] , [ænd; ənd] [kɔːtɪd] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɔːl] .
he voluntarily shared in her ruin , and courted the curse of her fall .
他 自愿 共享 在 她 废墟 , 和 求爱 这 诅咒 的 她 落下 .
他自愿承受她的毁灭，并招致了她堕落的诅咒。

[dɪd] [ðɪs] [pruːv] [ðæt] ['mænz] [lʌv] [ɪz] ['wɪkər] [ænd; ənd] [ˈɔːrtər] - [lɪvd] [ðæn; ðən] ['wʊmənz] ?
Did this prove that Man's love is weaker and shorter - lived than Woman's ?
做过 这 证明 那 男人的 爱 是 较弱 和 较短 - 居住地 比 女性的 ?
这是否证明男人的爱情比女人的爱情更弱、更短暂？

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] ['ɪmpjədənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [iːv] [wʌz; wəz]
Now , I should like to see some one impudent enough to assert that Eve was
现在 , 我 应该 喜欢 到 看 一些 一 厚颜无耻 足够的 到 断言 那 前夕 曾是
[mɔːr] ['kʊəriəs] ,
more curious ,
更多的 好奇的 ,
现在，我倒想看看谁敢厚颜无耻地断言夏娃比别人更好奇。

[ɔːr] [les] ['mɔːdɪst] , [ɔːr] [mɔːr] ['fɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fiːmeɪl]
or less modest , or more fickle than are the best of her female
或者较少的 谦虚的 , 或者 更多的 反复无常 比 是 这 最好的 的 她 女性
[dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .
descendants .
后代 .

或者说，她不如她最优秀的女性后代那样谦逊，或者说，她比她们更加反复无常。

[sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] [ɪz][nɑːt][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] .
Such impudence is not compatible with the present position of civilization .
这样的 厚颜无耻 是 不是 兼容的 和 这 展示 位置 的 文明 .
这种厚颜无耻与当今文明的现状格格不入。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[æz; əz] [i:v] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zemplɑ:r][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks][ɪn] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [æz; əz]
as Eve was the great exemplar of her sex in Modesty and Fidelity as
作为 前夕 曾是 这 伟大的 范例 的 她 性别 在 谦逊 和 富达 作为
[wel] [æz; əz][kjəri'a:səti] ,
well as Curiosity ,
出色地 作为 好奇心 ,

夏娃是女性在谦逊、忠贞和好奇心方面的伟大典范，

[aɪ 'ti:] ['fɑ:louz] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɑ:dəsti] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [sɪn] ,
it follows that Woman's Modesty is the result of inherited sin ,
它 跟随 那 女性的 谦逊 是 这 结果 的 遗传 罪 ,
由此可见，女性的谦逊是遗传罪孽的结果。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fɪ'deləti] [ɪn] [ʌv] [noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['mænz] .
and her Fidelity in Love no greater than Man's .
和 她 富达 在 爱 不 更大的 比 男人的 .
她在爱情中的忠贞并不比男人更甚。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['eɪndʒəlz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəts] , [maɪ] [bɔɪ] .
for the " angels " of the poets , my boy .
为了 这 " 天使 " 的 这 诗人 , 我的 男生 .
孩子，为了诗人笔下的“天使”。

[pru:v] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] [ʌv] [ɑ:r; ər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hev(ə)nli] , [ænd; ənd] [wʌt]
Prove that her Modesty and Love are anything but heavenly , and what
证明 那 她 谦逊 和 爱 是 任何事物 但 天上 , 和 什么
[rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [meɪk] ['wʊmən] [æn'dʒelɪk] ?
remains to make Woman angelic ?
遗迹 到 制作 女士 天使般的 ?
证明她的谦逊和爱天上的美相去甚远，那么还有什么能让女人成为天使呢？

[aɪ][kʊd; kəd] ['ɑ:nər] , [ʌv] , [ænd; ənd] [maɪt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] ;
I could honor , love , and might obey the Best of Her Sex ;
我 可以 荣誉 , 爱 , 和 可能 服从 这 最好的 的 她 性别 ;
我能够尊敬、爱戴并服从最优秀的女性；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] ['wɜ:rʃɪp] [hɜ:r; həɹ] .
but I shall never worship her .
但 我 将 绝不 崇拜 她 .
但我永远不会崇拜她。

[ʃi; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .
She is not a Deity — only a Woman .
她 是 不是 一个 神 — 仅有的 一个 女士 .
她不是神，而只是一个女人。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [ɪn'tendz] [i:tɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ;
I believe that God intends each woman for a wife ;
我 相信 那 上帝 意图 每个 女士 为了 一个 妻子 ;
我相信上帝为每位女性都预备了妻子；

[jet] [sɪks] ['mæɪrɪdʒz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['dʌz(ə)n][ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] [wʌnz] .
yet six marriages out of every dozen are unhappy ones .
然而 六 婚姻 出去 的 每一个 打 是 不开心 一个 .
然而，每十二对婚姻中就有六对是不幸福的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
And what is the reason ?
和 什么 是 这 原因 ?

原因是什么？

[ˈsɪmpli] [ðɪs] :
Simply this :
简单地 这 :

简单来说：

[brɪfɔ:r] ['mæriɪdʒ] , [mæn][ˈdʒen(ə)rəli] [ək'septs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [poʊ'etɪkl] ['θiəri:z] [rɪ'spektɪŋ]
Before marriage , man generally accepts one of the two poetical theories respecting
前 婚姻 , 男人 一般来说 接受 一 的 这 二 诗意的 理论 尊重
[ˈwʊmən] .
Woman .
女士 :

婚前，男人通常会接受两种关于女人的诗歌理论中的一种。

[hi:; hi] ['i:ðər] [sə'pəuzɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒ] ,
He either supposes her to be an angel ,
他 任何一个 假设 她 到 是 一个 天使 ,
他要么认为她是天使，

[ˈpjʊərə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ;
purser and more elevated in her nature than he in his ;
更纯净 和 更多的 升高 在 她 自然 比 他 在 他的 ;
她的天性比他更纯洁、更高尚；

[ɔ:r] [gləʊts] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mɔ:rs(ə)] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)] [di:ˈlek'teɪʃ(ə)n]
or gloats over her as a delicate morsel prepared for his special delectation
或者 幸灾乐祸 超过 她 作为 一个 精美的 小块 准备 为了 他的 特别的 愉悦
[baɪ][ðə; ði][ɡɔdz] .
by the gods .
经过 这 神 :
或者，他视她为神明为他精心准备的美味佳肴，并以此为乐。

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] , [hi:; hi][faɪndz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk]
In either case , he finds out his mistake
在 任何一个 案件 , 他 发现 出去 他的 错误
无论哪种情况，他都会发现自己的错误。

[[pi:] . -]
[**p . 180**]
[p . -]

[第180页]

[wen] [aɪ'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə]['rektɪfaɪ][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]
when it is too late to rectify it , and his disappointment is but the
什么时候 它 是 也 晚的 到 纠正 它 , 和 他的 失望 是 但 这
[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
refinement of disgust .
精炼 的 厌恶 :

当一切都为时已晚，无法挽回时，他的失望不过是厌恶的升级版。

[hi:; hi] ['i:ðər] [dɪs'kʌvəz] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]
He either discovers that woman is only a human being , and very much like
他 任何一个 发现 那 女士 是 仅有的 一个 人类 存在 , 和 非常 很多 喜欢
[hɪm'self] [baɪ] ['neɪtʃər] ;
himself by nature ;
他自己 经过 自然 ;
他要么发现女人也只是普通人，而且本质上和他自己非常相似；

[ɔːr] [ðæt] [ˈkɑːnstənt] [fəˌmiliˈærəti] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ˈlʌv; əv][ə; eɪ]
or that constant familiarity with her brings her down to the level of a
或者 那 持续的 熟悉 和 她 带来 她 向下 到 这 等级 的 一个
[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
man in his estimation .
男人 在 他的 估算 .

或者说，与她持续的亲密接触，使她在他眼中的地位下降到与男人相当的水平。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈlʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ɪˈðər] [keɪs] ;
There is but one possibility of escape from disappointment in either case ;
那里 是 但 一 可能性 的 逃脱 从 失望 在 任何一个 案件 ;
无论哪种情况，只有一种避免失望的办法；

[ðə; ði] [deθ] [ˈlʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][waɪf] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈlʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [deɪ] !
the death of husband or wife within a year of the wedding day !
这 死亡 的 丈夫 或者 妻子 之内 一个 年 的 这 婚礼 天 !
结婚一年内丈夫或妻子去世！

[ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] , [hæv; həv][aɪ][ˈspʊʊkən][ˈtruːli] ?
Husbands and wives , have I spoken truly ?
丈夫们 和 妻子们 , 有 我 说 真的 ?
夫妻们，我说的都是真话吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə] [ˈevri] [ruːl] .
But there are exceptions to every rule .
但 那里 是 例外情况 到 每一个 规则 .
但凡事都有例外。

[sʌm; səm][men] [ˈmæri] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ˈlʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈhoʊmz][ˈlʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ˈʌðər] ,
Some men marry women for the sake of having homes of their own ; others ,
一些 男人 结婚 女性 为了 这 清酒 的 拥有 房屋 的 他们的 自己的 ; 其他的 ,
[fɔːr; fər] [ˈmʌni] ;
for money ;
为了 钱 ;
有些男人结婚是为了拥有自己的家；有些男人结婚是为了钱；

[stiɪl] [ˈʌðər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .
still others , because it is the fashion .
仍然 其他的 , 因为 它 是 这 时尚 .
还有一些人是因为赶时髦。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmæriʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ˈɔːf(ə)n] [gets] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ,
The man who marries for a comfortable home often gets what he desired ,
这 男人 WHO 结婚 为了 一个 舒服的 家 经常 获得 什么 他 想要的 ,
[ænd; ənd][ɪz] [kənˈtentɪd] ;
and is contented ;
和 是 满足 ;
为了舒适的家而结婚的男人，往往能如愿以偿，并感到满足；

[ðə; ði] [ˈmɜːrsənəri] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ;
the mercenary husband is likely to do and feel the same ;
这 雇佣兵 丈夫 是 可能 到 做 和 感觉 这 相同的 ;
唯利是图的丈夫很可能也会有同样的行为和感受；

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [kʌts] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
the fashionable husband generally cuts his throat .
这 时髦 丈夫 一般来说 削减 他的 喉 .
时尚丈夫通常会割喉自尽。

[ðiːz] [ɪkˈsepʃənz] [duː][ˈnɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [ruːl] .
These exceptions do not break the rule .
这些 例外情况 做 不是 休息 这 规则 .
这些例外情况并不违反规则。

[,aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [æskt] : [waɪ] [du:] ['wɪdəʊəz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['mæri] [ə'gen] ,
It may be asked : Why do widowers so often marry again ,
它 可能 是 问 : 为什么 做 鳏夫 所以 经常 结婚 再次 ,
人们可能会问：为什么丧偶者再婚的现象如此普遍？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðər; ðər][fɜ:rst] [waɪvz] ?
if they were so disappointed in their first wives ?
如果 他们 是 所以 失望的 在 他们的 第一的 妻子们 ?
如果他们对前妻真的那么失望的话？

[maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [fə'lɑ:səfər] .
My boy , you are no philosopher .
我的 男生 , 你 是 不 哲学家 .
孩子，你可不是哲学家。

[haʊ] ['meni] [men][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['wɪzdəm] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ?
How many men have learned wisdom by experience ?
如何 许多 男人 有 学习 智慧 经过 经验 ?
有多少人通过经验获得了智慧？

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第9/17页

[ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] .
Only a few , and they are all dead .
仅有的 一个 很少 , 和 他们 是 全部 死的 .

只有少数几个人，而且他们都死了。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈseɪlər][ɪz] [ˈɪprekt] , [ænd; ɐnd] [ˈnɪrli] [kɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈvɔɪdʒ] ,
If a sailor is shipwrecked , and nearly killed on his first voyage ,
如果 一个 水手 是 遭遇海难 , 和 几乎 被杀 在 他的 第一的 航程 ,
如果一名水手在第一次航行中遭遇海难，险些丧命，

[dʌz] [hiː; hi] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [siː] [fərˈevər] [ˈæftər] ?
does he forsake the sea forever after ?
做 他 背叛 这 海 永远 后 ?

他从此以后就永远告别大海了吗？

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] ,
If a man buys an image supposed to be made of marble ,
如果 一个 男人 购买 一个 图像 据称 到 是 制成 的 大理石 ,
如果一个人买了一幅据说是用大理石制成的画像，

[ænd; ɐnd] [dɪsˈkʌvəz] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈplæstər] , [dʌz] [hiː; hi] [ˈnevər] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈɪmɪdʒ] ?
and discovers that it is plaster , does he never buy another image ?
和 发现 那 它 是 石膏 , 做 他 绝不 买 其他 图像 ?

当他发现那是石膏像时，他是否就再也不买其他画像了？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ˈnebəz] [tʃæns] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈbærəl] [ʌv; əv][bæd] [egz] ,
Because you and your neighbors chance to buy a barrel of bad eggs ,
因为 你 和 你的 邻居 机会 到 买 一个 桶 的 坏的 鸡蛋 ,
因为你和你的邻居有可能买到一桶坏鸡蛋，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɡʊd] [wʌnz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ?
are you satisfied that good ones are not to be had ?
是 你 使满意 那 好的 一个 是 不是 到 是 有 ?

你认为好的产品是不存在的吗？

[æn; ən] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [jʌŋ] [mæn] [ˈmæɪrɪz] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [səˈpəʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] "
An enthusiastic young man marries a girl whom he supposes to be an "
[ˈeɪndʒl] .
angel .
天使 .

一位热情洋溢的年轻人娶了他认为是“天使”的女孩。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ˈpaːsɪz] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [mɔːnz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] .
" A year passes , and he mourns over his mistake .
" 一个 年 通过 , 和 他 哀悼 超过 他的 错误 .

一年过去了，他为自己的错误感到懊悔。

[ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [roʊl] [əˈweɪ] , [ænd; ɐnd]
A few more roll away , and
一个 很少 更多的 卷 离开 , 和

再往前滚几圈，然后.....

[[piː] . -]
[p . 181]
[p . -]

[ʃiː; ʃɪ] [daɪz] .
she dies .
她 死亡 .

她死了。

[dʌz] [ðə; ðɪ] ['wɪdɒwə] ['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ?
Does the widower profit by his experience ?
做 这 鳏夫 利润 经过 他的 经验 ?

这位鳏夫能从他的经历中获益吗？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [maɪ] [leɪt] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] - ['eɪndʒl] ;
He says to himself : " My late wife was not an ' angel ;
他 说道 到 他自己 : " 我的 晚的 妻子 曾是 不是 一个 - 天使 ;

他自言自语道：“我已故的妻子不是‘天使’；

- [bʌt; bət] [ðæt] [swiːt] [gɜːrl][aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
' but that sweet girl I saw yesterday certainly is .
- 但 那 甜的 女孩 我 锯 昨天 当然 是 .

但我昨天看到的那个甜美女孩肯定是。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] [leɪt] [waɪf] .
She is entirely different from my late wife .
她 是 完全 不同的 从 我的 晚的 妻子 .

她和我已故的妻子完全不同。

" [wel] , [hiː; hi] ['mæriz] ['eɪndʒl][noʊ] . [tuː'tuː] .
" Well , he marries angel No . 2 :
" 出色地 , 他 结婚 天使 不 : 2 :

“嗯，他娶了二号天使。”

[ʃiː; ʃɪ] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] . [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] .
She proves to be No . 1 in a different dress .
她 证明 到 是 不 : 1 在 一个 不同的 裙子 .

她换了一件礼服，依然是第一名。

[ə; eɪ][ˈtrɒːpɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
A tropical young man is infatuated with the physical beauty of a girl ,
一个 热带 年轻的 男人 是 迷恋 和 这 身体的 美丽 的 一个 女孩 ,

一位热带地区的年轻男子迷恋上了一位女孩的容貌。

[ænd; ənd] ['mæriz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
and marries her with the idea that he will never weary of looking at
和 结婚 她 和 这 主意 那 他 将要 绝不 厌倦 的 寻找 在

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他娶了她，心想自己永远不会厌倦看着她。

[ə; eɪ] [jɪr] ['paːsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
A year passes , and he is heartily tired of her :
一个 年 通过 , 和 他 是 衷心地 疲劳的 的 她 :

一年过去了，他已经彻底厌倦了她。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪz] .
She dies .
她 死亡 .

她死了。

[dʌz] [ðə; ði] ['wɪdʊə] ['prɒ:fɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ？
Does the widower profit by his experience ?
做 这 鳏夫 利润 经过 他的 经验 ？

这位鳏夫能从他的经历中获益吗？

[noʊ] ！
No !
不 ！

不！

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ： " [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [waɪf] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [her] ，
He says to himself : " I was wearied of my late wife because her hair ,
他 说道 到 他自己 ： " 我 曾是 疲惫 的 我的 晚的 妻子 因为 她 头发 ，

他自言自语道：“我厌倦了我已故的妻子，因为她的头发，

[aɪz] [ænd; ænd] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] ．
eyes and complexion were the same as mine ．
眼睛 和 肤色 是 这 相同的 作为 矿 ．

她的眼睛和肤色都和我一样。

[ˌfɪzi'ɔːlədʒɪsts] [seɪ] [ðæt] ['ɒpəzɪt] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌmætrɪ'moʊniəl] [blɪs] ．
Physiologists say that opposites are necessary to matrimonial bliss ．
生理学家 说 那 相反的 是 必要的 到 婚姻 极乐 ．

生理学家认为，对立的两性是婚姻幸福的必要条件。

[ðer; ðər][ɪz] [mɪs] — — ， [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ， [aɪz] [ænd; ænd] [kəm'plekʃ(ə)n] ， [ɪn][də'rekt] [æn'tɪθəsis]
There is Miss — — , with her hair , eyes and complexion , in direct antithesis
那里 是 错过 — — ， 和 她 头发 ， 眼睛 和 肤色 ， 在 直接的 对立

[wɪð; wɪθ] [maɪn] ．
with mine ．
和 矿 ．

还有那位小姐，她的头发、眼睛和肤色都与我截然相反。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ！
I am sure I should never weary of her ！
我 是 当然 我 应该 绝不 厌倦 的 她 ！

我确信我永远不会对她感到厌倦！

" [hiː; hi] ['mæɪrɪz] [hɜːr; hər] ．
" **He marries her ．**
" 他 结婚 她 ．

他娶了她。

[ænd; ænd][ˈtaɪərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ．
And tires of her ．
和 轮胎 的 她 ．

他厌倦了她。

[duː][juː; jʊ] [siː] ， [maɪ] [bɔɪ] ？
Do you see , my boy ?
做 你 看 ， 我的 男生 ？

你看到了吗，孩子？

[ænd; ænd] [naʊ] [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ['iːv(ə)] ： [let] [juː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ．
And now to remedy this evil : Let us look upon woman as she is ．
和 现在 到 补救 这 邪恶的 ： 让 我们 看 之上 女士 作为 她 是 ．

现在，为了纠正这种弊端：让我们以正确的眼光看待女性。

[ɪf] [æŋ; əŋ] " ['eɪndʒl] " [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [her] , ['snoʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈpɜːrli] [tiːθ] , [ˈhev(ə)n] [bluː] [aɪz]
If an " angel " with golden hair , snowy complexion , pearly teeth , heaven blue eyes
如果 一个 " 天使 " 和 金的 头发 , 下雪的 肤色 , 珍珠般的 牙齿 , 天堂 蓝色的 眼睛
, [ænd; ənd][noʊ] [ˈæptɪtaɪt] ,
, **and no appetite** ,
, 和 不 食欲 ,

如果一个“天使”有着金色的头发、雪白的皮肤、洁白的牙齿、天蓝色的眼睛，却没有食欲，

[saʊndz] ['betər] [ɪn][ˈpoʊətɪrɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːbərn] [her] , [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
sounds better in poetry than a true woman , with auburn hair , fair complexion ,
声音 更好的 在 诗 比 一个 真的 女士 , 和 奥本 头发 , 公平的 肤色 ,
[kliːn] [tiːθ] ,
clean teeth ,
干净的 牙齿 ,

诗歌里的形象比一个真正的女人要好听得多，一个真正的女人，有着红褐色的头发、白皙的皮肤和洁白的牙齿。

[ænd; ənd][naɪs] [bluː] [aɪz] , [waɪ] , [let][ðə; ði][ˈpoʊəts][rænt] [əˈbaʊt] " ['eɪndʒəlz] .
and nice blue eyes , why , let the poets rant about " angels .
和 好的 蓝色的 眼睛 , 为什么 , 让 这 诗人 咆哮 关于 " 天使 .

还有那双漂亮的蓝眼睛，就让诗人去歌颂“天使”吧。

" [bʌt; bət][ˈpoʊətɪrɪ][hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈpræktɪk(ə)] [æŋ; əŋ] [ɪˈvent] [æz; əz] ['mæɪrɪdʒ] ,
" **But poetry has nothing to do with so practical an event as marriage** ,
" 但 诗 有 没有什么 到 做 和 所以 实际的 一个 事件 作为 婚姻 ,
但是诗歌与婚姻这种实际的事情毫无关系，

[ænd; ənd][ɪts] " ['eɪndʒəlz] " [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər] [waɪvz] .
and its " angels " will not do for wives .
和 它是 " 天使 " 将要 不是 做 为了 妻子们 .

而它的“天使”并不适合做妻子。

[ə; eɪ][mæn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [ʌnprəˈvoʊkt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs]
A man cannot be guilty of a more absurd and unprovoked piece of injustice
一个 男人 不能 是 有罪的 的 一个 更多的 荒诞 和 无端挑衅 片 的 不公正
,
:
,

一个人不可能犯下比这更荒谬、更无缘无故的罪行了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [pəˈsɪstɪŋ] [ɪn] [brɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][ðæn; ðən][ˈhjuːmən]
than that of persisting in believing his bride more of an angel than human
比 那 的 持续 在 相信 他的 新娘 更多的 的 一个 天使 比 人类
.
:
.

与其坚持认为他的新娘更像是天使而不是人类，不如说他更胜一筹。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] , [ænd; ənd][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrli] [fɔːr; fər]
He might as well go to a jeweller's , and insist upon buying a pearl for
他 可能 作为 出色地 去 到 一个 珠宝商 , 和 坚持 之上 购买 一个 珍珠 为了
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ,
a diamond ,
一个 钻石 ,

他不如去珠宝店，坚持要用珍珠换钻石。

[wen]
when
什么时候

什么时候

[[pi:] . - -]
[p . 182]
[p . - -]

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌt] ['fɑ:li] [wəd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ,nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rl] [æz; əz] [ə; eɪ]
 the certain result of such folly would be his denunciation of the pearl as a
这 肯定 结果 的 这样的 蠢事 会 是 他的 谴责 的 这 珍珠 作为 一个
['swɪnd(ə)l] ,
 swindle ,
骗取 ,

这种愚蠢行为的必然结果是，他会谴责这颗珍珠是骗局。

[wen] [taɪm] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['ri:əl] ['kærəktər] .
 when time convinced him of its real character .
什么时候 时间 确信 他 的 它是真实的 特点 .

时间让他彻底明白了它的真实面目。

[noʊ] [tru:] ['wʊmən] [dɪ'zʌɪɜ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [æn; ən] " ['eɪndʒl] ,
 No true woman desires to be looked upon as an " angel ,
不 真的 女士 欲望 到 是 看起来 之上 作为 一个 " 天使 ,

没有哪个真正的女人希望被视为“天使”，

" [nɔ:r] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] ['vælju:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪm'perɪʃəbl] .
 " nor to have her beauty valued as a joy imperishable .
" 也不 到 有 她 美丽 有价值的 作为 一个 喜悦 不朽的 .

“也不希望她的美貌被视为永恒的快乐。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['kɑ:mən] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [hu:]
 It is very common for women to lament the indifference of husbands who
它 是 非常 常见的 为了 女性 到 哀叹 这 漠不关心 的 丈夫们 WHO

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .
 were the most attentive and obedient of lovers .
是 这 最多 细心 和 听话 的 恋人 .

女性抱怨丈夫冷漠无情是很常见的现象，而这些丈夫曾经是最体贴、最顺从的爱人。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] .
 I have explained the cause of the defection .
我 有 解释 这 原因 的 这 叛逃 .

我已经解释了叛逃的原因。

[tu:; tə] [sɪ'kjər] ['hæpɪnəs] — [ɔ:r] [kən'tentmənt] , [æt; ət] [li:st] — [ɪn] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [steɪt] ,
 To secure happiness — or contentment , at least — in the marriage state ,
到 安全的 幸福 — 或者 满意 , 在 至少 — 在 这 婚姻 状态 ,

为了确保婚姻中的幸福——或者至少是满足感，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'gɑ:rd] ['wʊmən] [æz; əz] ['əʊər; ɑ:r] ['i:kwəl] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
 we must regard woman as our equal by nature ,
我们 必须 看待 女士 作为 我们的 平等的 经过 自然 ,

我们必须视女性在本质上与我们平等，

[wət'evər] [su:,pɪri'b:rəti] [ɔ:r] [ɪn,fɪri'b:rəti] [fɪ:; fɪ] [meɪ] [pə'zes] [baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ment(ə)l] [ɔ:r] ['soʊʃ(ə)l]
 whatever superiority or inferiority she may possess by virtue of her mental or social
任何 优势 或者 自卑 她 可能 具有 经过 美德 的 她 精神的 或者 社会的

[edʒu'keɪʃ(ə)n] .
 education .
教育 .

无论她因智力或社会教育而拥有何种优越或劣势。

[wiː, wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [streɪt] [æt; ət]
We must not look up to her , nor down upon her , but straight at
我们 必须 不是 看 向上 到 她 , 也不 向下 之上 她 , 但 直的 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我们既不能仰视她，也不能俯视她，而要直视她。

[wiː, wi][mʌst; məst][nɑːt] [beɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈpɑːn][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ænˈdʒelɪk] [ˈkwaːlətɪz] .
We must not base our love for her upon supposed angelic qualities .
我们 必须 不是 根据 我们的 爱 为了 她 之上 据称 天使般的 品质 .

我们不应该基于她所谓的天使般的品质而爱她。

[ɪf] [wiː, wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɑːrˈselvz] ,
If we desire to make her happy , and be happy ourselves ,
如果 我们 欲望 到 制作 她 快乐的 , 和 是 快乐的 我们自己 ,

如果我们既想让她开心，也想让自己开心，

[wiː, wi][mʌst; məst] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər][ˈhjuːmən][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
we must recognize her human origin in common with our own ,
我们 必须 认出 她 人类 起源 在 常见的 和 我们的 自己的 ,

我们必须承认她和我们一样，都起源于人类。

[ænd; ənd] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈfɪrɪˈɔːrəti] [æz; əz] [sɪˈkjʊərəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv]
and accept her physical inferiority as security for the continuance of
和 接受 她 身体的 自卑 作为 安全 为了 这 继续 的

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ʌv] [ɪn][ɔːl] [ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [streŋθ] .
our own love in all its normal strength .
我们的 自己的 爱 在 全部它是 普通的 力量 .

接受她在生理上的劣势，以此作为我们爱情能够继续保持正常强度的保障。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [ɡreɪdz] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
Of course there are grades in human nature .
的 课程 那里 是 成绩 在 人类 自然 .

人性当然有等级之分。

[sʌm; səm] [ˈneɪtʃəz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Some natures are more refined than others , from the effects of their
一些 自然 是 更多的 精制 比 其他的 , 从 这 效果 的 他们的

[səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
surroundings and education .
周围环境 和 教育 .

由于环境和教育的影响，有些人的天性比其他人更加高雅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [noʊ] [dɪˈɡriː] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [hiː; hi] [sɪˈlektz]
But the lover should recognize no degree higher than his own when he selects
但 这 情人 应该 认出 不 程度 更高 比 他的 自己的什么时候 他 选择

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
his mistress .
他的 情妇 .

但是，情人在选择情妇时，不应承认任何高于自己身份的人。

[ðən] , [ɪf] [hɜːrz] [pruːvz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] , [hiː; hi][ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] ; [ɪf] [ðə; ði]
Then , if hers proves higher than his , after marriage , he is delighted ; if the
然后 , 如果 她的 证明 更高 比 他的 , 后 婚姻 , 他 是 高兴极了 ; 如果 这

[seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
same as his ,
相同的 作为 他的 ,

如果婚后她的学分高于他的，他会很高兴；如果和他的学分一样，

[hiː; hi][ɪz] ['sætɪsfaid] .
he is satisfied .
他 是 使满意 .

他很满意。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][fʊd; fəd] [pruːv] ['ləʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?
But suppose it should prove lower than his ?
但 认为 它 应该 证明 降低 比 他的 ?

但假设结果比他的低呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'ziʃ(ə)n] [ɪz][ʌn'tenəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] .
Such a supposition is untenable in a marriage of mutual affection .
这样的 一个 假设 是 站不住脚的 在 一个 婚姻 的 相互的 感情 .

在一段彼此相爱的婚姻中，这种假设是站不住脚的。

[ə; eɪ] [suː'pɪəriər] ['neɪtʃər] [wɪl] ['nevər] ['grævɪteɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪəriər] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]
A superior nature will never gravitate to an inferior one by the attraction of
一个 优越的 自然 将要 绝不 引力 到 一个 下 一 经过 这 景点 的
[ˈriːəl] [lʌv] .
real love .
真实的 爱 .

品格高尚的人绝不会因为真爱的吸引而依附于品格低劣的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] ;
There must be a natural sympathy ;
那里 必须 是 一个 自然的 同情 ;

必须存在一种天然的同情心；

[piː] . - []
[**p** . **183**]
[p . -]

[第183页]

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪz][ðə; ði] [raːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [truː] [lʌv] [ɪz] ['faʊndɪd] .
and sympathy is the rock upon which all true love is founded .
和 同情 是 这 岩石 之上 哪个 全部 真的 爱 是 创立 .

同情是所有真爱的基石。

[lʌv] ['nevər] [jet] ['blendɪd] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['neɪtʃəz] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
Love never yet blended incompatible natures in marriage .
爱 绝不 然而 混合 不相容 自然 在 婚姻 .

爱情从未让性格不相容的人在婚姻中融合在一起。

['mʌni] [ɔːf(ə)n] [dʌz] — [bruːt] - [ɪn'sæni] ['sʌmtaɪmz] .
Money often does — brute - insanity sometimes .
钱 经常 做 — 蛮力 - 疯狂 有时 .

金钱往往会让人变得疯狂——有时甚至会让人丧失理智。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [kən'kluːdɪd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You have probably concluded , by this time , my boy ,
你 有 大概 结束 , 经过 这 时间 , 我的 男生 ,

孩子，你大概已经得出结论了吧。

[ðæt] [maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['wʊmən] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [mɪ'ʃələts] [vjuːz] [ʌv; əv] " [laː] [fem]
that my ideas of the true Woman and Monsieur Michelet's views of " La Femme
那 我的 想法 的 这 真的 女士 和 先生 米歇莱的 浏览 的 " 拉 女性
" [ɑːr; ər] [di'saɪdɪdli] [æt; ət] ['veriəns] .
" are decidedly at variance .
" 是 绝对地 在 方差 .

我对真正女性的看法与米什莱先生对“女人”的看法截然不同。

[aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡɪv]
I have sufficient faith in the good sense of Woman to believe that she will give
我 有 充足的 信仰 在 这 好的 感觉 的 女士 到 相信 那 她 将要 给
[ˈprefrəns] [tuː; tə][maɪ] ['dɑ:ktɪn] .
preference to my doctrine .
偏爱 到 我的 教义 .

我对女性的判断力有足够的信心，相信她们会优先考虑我的理论。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [trænz'leɪt] " [lɑː] [fem] " [æz; əz] " ['wʊmən] , " [bʌt; bət][æz; əz] " [ɡrɪ'zet] , "
If so , she will not translate " La Femme " as " Woman , " but as " grisette , "
如果 所以 , 她 将要 不是 翻译 " 拉 女性 " 作为 " 女士 , " 但 作为 " 格里塞特 , "
如果真是这样，她不会把“La Femme”翻译成“Woman”，而是翻译成“grisette”。

" [lɔ'ret] ,
" lorette ,
" 洛雷特 ,
洛雷特，

" [ɔ:r] " [kə'mɪ:liə] ['leɪdi] .
" or " camelia lady .
" 或者 " 山茶花 女士 :
或“山茶花女士”。

" [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rk] " ['wʊmən] ,
" To christen such a work " Woman ,
" 到 克里斯汀 这样的 一个 工作 " 女士 ,
“为这样一部作品命名”“女人，

" [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [sner] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][seks] ,
" is to lay a snare for the Best of Her Sex ,
" 是 到 躺 一个 圈套 为了 这 最好的 的 她 性别 ,
“是为了给最优秀的女性设下陷阱”，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['wi:kəst] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and catch the Weakest in it .
和 抓住 这 最弱 在 它 :
并从中找出最弱小的人。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [hu:] [ə'laʊz] [aɪ 'ti:][tuː; tə] [ə'fekt] [hɜ:ɹ; həɹ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [meɪk] " [ə; eɪ] ['ni:tli] - [ɑ:d]
The female who allows it to affect her may possibly make " a neatly - shod
这 女性 WHO 允许 它 到 影响 她 可能 可能 制作 " 一个 整齐地 - 鞋子
[ɡrɪ'zet] ,
grisette ,
格里塞特 ,

如果女性任由它影响自己，她可能会变成“一个穿着整齐的女佣”。

" [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
" but never a good wife .
" 但 绝不 一个 好的 妻子 :
但始终没能成为一位好妻子。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] " ['wʊmən] " [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
It may be asked why I have made " Woman " the subject of this letter ,
它 可能 是 问 为什么 我 有 制成 " 女士 " 这 主题 的 这 信 ,
或许有人会问我，为什么我选择“女人”作为这封信的主题？

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frentʃi] [stɑɪl] ?
and why I have adopted such a Frenchy style ?
和 为什么 我 有 已采用 这样的 一个 法国佬 风格 ?
我为什么会采用这种法式风格？

[ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðær][ɪz][noʊ][ˈsʌbdʒekt] [les] [ˌʌndərˈstʊd] , [maɪ] [bɔɪ] , [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv]
Simply because there is no subject less understood , my boy , by the generality of
简单地 因为 那里 是 不 主题 较少的 理解 , 我的 男生 , 经过 这 概论 的
[jʌŋ] [mænˈkaɪnd] ;
young mankind ;
年轻的 人类 ;

孩子, 这仅仅是因为对于大多数年轻人来说, 没有哪个话题比这更不为人所理解了;

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [diːm] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][siːmiːliːə][sɪmələbəʊs]
and because I deem it best to practice the doctrine of similia similibus
和 因为 我 认为 它 最好的 到 实践 这 教义 的 相似 类似物
[kɪjərəntɜː] ([ɪn] [stɑɪl]) [waɪl] [ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [mɪʃəˈleɪ] .
curantur (in style) while quarreling with Monsieur Michelet .
库兰图尔 (在 风格) 尽管 争吵 和 先生 米歇莱 .

因为我认为在与米什莱先生争论时, 最好遵循“以相似的方式治疗”的原则。

[jɔːrɪz] , [sentiˈmentəli] ,
Yours , sentimentally ,
此致 , 感伤地 ,

此致, 敬礼

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[ˈpiː] . -]
[p : 184]
[p . -]

[第184页]

[ˈletər] [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ] .
LETTER LXVII :
信 六十七 :

第六十七封信。

[ˈɡɪvɪŋ] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] , [ɪɡˈzemplɪfaɪɪŋ]
GIVING ASSURANCE OF THE UNMITIGATED SAFETY OF THE CAPITAL , EXEMPLIFYING
给予 保证 的 这 未加缓解的 安全 的 这 首都 , 举例说明
[ˈkɜːrn(ə)] - [ˈdraɪftɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
COLONEL WOBINSON's DRAFTING EXPERIENCE ,
上校 - 起草 经验 ,
充分保证首都安全, 体现了沃宾森上校的起草经验

[ænd; ənd] [ˈnær.ɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈvɪktəri] .
AND NARRATING A GREAT METAPHYSICAL VICTORY .
和 叙述 一个 伟大的 形而上学的 胜利 .

并叙述一场伟大的形而上学胜利。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [sepˈtembər] 5th , - .
Washington , D . C . , September 5th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 九月 5th , - .

华盛顿特区, 1862年9月5日。

[ˈɛvriθɪŋ] [ɪz][ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪz]
Everything is confident and buoyant here , my boy , a sense that the President is
一切 是 自信的 和 浮力 这里 , 我的 男生 , 一个 感觉 那 这 总统 是
[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] ,
an honest man ,
一个 诚实的 男人 ,

孩子, 这里一切都充满信心, 气氛轻松愉快, 人们都觉得总统是个诚实的人。

[ɪnˈspaɪərɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɑ:n] ['evrɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪð; wɪθ] [wel] - **inspiring confidence on every side , and surrounding the Government with well -**
鼓舞人心 信心 在 每一个 边 , 和 周围 这 政府 和 出色地 -
[noʊn] ['kɑ:nfɪdəns] [men] . **known confidence men .**
已知 信心 男人 .

鼓舞各方信心，并在政府周围安插知名的骗子。

[ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ɪnˈdi:d] , [hæz; həz]['i:v(ə)n][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] **The repeated safety of the Capital , indeed , has even inspired the genius of**
这 重复 安全 的 这 首都 , 的确 , 有 甚至 灵感 这 天才 的
[nu:] ['ɪŋɡlənd] , **New England ,**
新的 英格兰 ,

事实上，首都屡次安全无虞，甚至激发了新英格兰人的创造力。

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [tʃæp] , **as illustrated by a thoughtful Boston chap ,**
作为 插图 经过 一个 周到 波士顿 小伙子 ,

正如一位深思熟虑的波士顿人所指出的那样，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈlɑ:rdʒd] ['bɪznəs] [aɪˈdi:əz] [wɪtʃ] [wɪl] [jet] [rɪˈneɪb(ə)l] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [tu:; tə] **with one of those enlarged business ideas which will yet enable that section to**
和 一 的 那些 放大 商业 想法 哪个 将要 然而 使能够 那 部分 到
- [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] . **betrade the whole world .**
- 这 所有的 世界 .

凭借这些宏大的商业理念之一，该领域将能够与全世界进行贸易。

[ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [tʃæp] [hæz; həz] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði][wɔ:r] - [nu:z] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] **The thoughtful Boston chap has read all the war - news , my boy , for the**
这 周到 波士顿 小伙子 有 读 全部 这 战争 - 消息 , 我的 男生 , 为了 这
[ləst][sɪks] [mʌnθs] , **last six months ,**
最后的 六 几个月 ,

孩子，这位心思细腻的波士顿小伙子在过去的六个月里，把所有的战事新闻都读了个遍。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ˌmænjʊˈfæktʃərər][ʌv; əv]['bɜ:rglər] - [pru:f] [seɪfs] , **and as he happens to be a moral manufacturer of burglar - proof safes ,**
和 作为 他 发生 到 是 一个 道德 制造商 的 窃贼 - 证明 保险箱 ,
而他恰好是一位有道德的防盗保险箱制造商，

[ə; eɪ] ['hæpi] [prɪˈkjuːniəri] ['θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm]['fɔ:rsəbli] . **a happy pecuniary thought struck him forcibly .**
一个 快乐的 金钱 想法 击 他 强制 .

一个关于金钱的快乐念头猛然涌上心头。

['æftər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈræləti] [hɪr] , [hi:; hi] [keɪm] ['hɪðər] [ɪn] **After joining the church , to make sure of his morality here , he came hither in**
后 加入 这 教会 , 到 制作 当然 的 他的 道德 这里 , 他 来了 这里 在
[heɪst] , **haste ,**
匆忙 ,

加入教会后，为了确保自己在这里的道德品行，他匆匆来到这里。

[ˈoʊpənd][æn; ən] [ɪˈstæbliʃmənt] , [ri:d] [ðə; ði][wɔ:r] - [nu:z] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] **opened an establishment , read the war - news once more , and then issued the**
打开 一个 建立 , 读 这 战争 - 消息 一次 更多的 , 和 然后 发布 这
[ˈfɑ:lɔʊɪŋ] ['entəpraɪzɪŋ] [kɑ:rd] : **following enterprising card :**
下列的 进取 卡片 :

他开了一家店，再次阅读了战事新闻，然后发出了下面这张颇具进取心的名片：

[[pi:] . - -]
[p . 185]
[p . - -]

[bai] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
BUY THE CELEBRATED
买 这 著名

购买这款备受赞誉的产品

['wɑ:ʃɪŋtən] [seɪf] ！
WASHINGTON SAFE ！
华盛顿 安全的 ！

华盛顿安全了！

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪf] [ðeɪd] [ri:d] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] ,
Everybody thought it was the safe they'd read so much about in the papers ,
大家 想法 它 曾是 这 安全的 他们会 读 所以 很多 关于 在 这 文件 ,
[maɪ] [bɔɪ] ,
my boy ,
我的 男生 ,
孩子, 大家都以为那就是报纸上经常提到的那个保险箱。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [wɜ:r; wər] [soʊld] .
and several hundreds were sold .
和 一些 数百 是 卖 .

其中几百件售出。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [tjæp] , [neɪmd] [bɜ:rn] , [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri]
There was another chap , named Burns , the inventor of a Family and Military
那里 曾是 其他 小伙子 , 命名 烧伤 , 这 发明者 的 一个 家庭 和 军队
[ˈɡrɪdaɪərən] ,
Gridiron ,
烤架 ,
还有一位名叫伯恩斯的人，他是家庭和军用烤架的发明者。

[hu:] ['nɒtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['bɔ:stən; ˈbɑ:stən] [tjæp] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [baɪ] [ðə; ði]
who noticed how the thoughtful Boston chap was making money by the
WHO 注意到 如何 这 周到 波士顿 小伙子 曾是 制作 钱 经过 这
[ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈstræktɪd] ['kʌntri] .
advertising necessities of our distracted country .
广告 必需品 的 我们的 愣 国家 .
谁注意到这位心思缜密的波士顿人是如何利用我们这个注意力分散的国家的广告需求来赚钱的呢？

['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn] [kəˈnetɪkət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Having been born in Connecticut at a very early age , my boy ,
拥有 到过 出生 在 康涅狄格州 在 一个 非常 早期的 年龄 , 我的 男生 ,
我的儿子很小的时候就出生在康涅狄格州，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈfɔ:rtʃən] ,
he was not long in finding a way to make his own eternal fortune ,
他 曾是 不是 长的 在 寻找 一个 方式 到 制作 他的 自己的 永恒 财富 ,
他很快就找到了创造自己永恒财富的方法。

['æftər] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmerɪˈtɔ:riəs] ['mænər] .
after the same meritorious manner .
后 这 相同的 有政绩的 方式 .
以同样值得称道的方式。

[soʊ] [hi:; hi] [æt; ət] [wʌnz] [rɪˈper] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪkər] [ʃɑ:p] ,
So he at once repaired to a liquor shop ,
所以 他 在 一次 已修复 到 一个 酒 店铺 ,
于是他立刻前往一家酒铺。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɔr] [ðæt] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [stɑ:f] - ['ɑ:fəsərz] [wəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
to make sure that a majority of our staff - officers would hear him , and
到 制作 当然 那 一个 多数 的 我们的 职员 - 警官 会 听到 他 , 和
[ðen] , [sez] [hi; hi] ,
then , says he ,
然后 , 说道 他 ,

为了确保我们的大多数参谋人员都能听到他的话，然后，他说，

[ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] :
in stentorian tones :
在 洪亮的 音调 :

用洪亮的声音：

" [maɪ] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] ,
" **My sympathies are all with the Southern Confederacy ,**
" 我的 同情 是 全部 和 这 南方 邦联 ,
“我完全同情南方邦联。”

[tu; tə] [hu:m] [aɪ][send][ðə; ði] ['wi:kli] ['dʒɜ:nəlz][ʌv; əv]['roʊməns][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪ](ə)n] .
to whom I send the weekly journals of romance on the day of publication .
到 谁 我 发送 这 每周 期刊 的 浪漫 在 这 天 的 发布 .
我会在出版当天将每周的言情杂志寄给他们。

[æz; əz][tu; tə][ðə; ði]['ju:niən] , " [sez] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [tjæp] , ['hɑ:tli] ,
As to the Union , " says the Connecticut chap , hotly ,
作为 到 这 联盟 , " 说道 这 康涅狄格州 小伙子 , 热 ,
“至于联邦,”这位康涅狄格州的小伙子激动地说。

" [aɪ][hæv; həv] [les] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][aɪ'ti:][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]['pæt(ə)nt][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)] ['fæməli]
" **I have less confidence in it than I have in my Patent Economical Family**
" 我 有 较少的 信心 在 它 比 我 有 在 我的 专利 经济 家庭
[ænd; ənd] ['mɪləteri] ['grɪdaɪərn] .
and Military Gridiron .
和 军队 烤架 .
“我对它的信心不如我对我的专利经济家庭和军事烤架的信心。”

" [hi; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɪ'dɪjəs] [tɔ:k] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **He was immediately arrested for this seditious talk , my boy ,**
" 他 曾是 立即地 被捕 为了 这 煽动性的 讲话 , 我的 男生 ,
“孩子，他因为这种煽动性言论立即被逮捕了。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ['teləgræft] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tu; tə][ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)] ['mɔ:rnɪŋ]
and all the reporters telegraphed an exciting dispatch to the reliable morning
[ˈdʒɜ:nəlz] :
journals :
期刊 :

所有记者都向可靠的晨报发去了激动人心的报道：

" [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'fer] — [ə'rest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnflu'enʃ(ə)] ['reb(ə)]; rɪ'bel] !
" **Exciting Affair — Arrest of an Influential Rebel !**
" 激动人心 事务 — 逮捕 的 一个 有影响 反叛 !
“激动人心的事件——逮捕了一位有影响力的叛乱分子！ ”

— [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . [bɜ:rn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪkli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi; hi]
— **The celebrated Mr . Burns has been arrested for publicly saying that he**
— 这 著名 先生 . 烧伤 有 到过 被捕 为了 公开 说 那 他
[hæd; həd] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
had more confidence in his
有 更多的 信心 在 他的
——著名人物伯恩斯先生因公开表示他对自己的.....更有信心而被捕。

[[pi:] . -]
[p . 186]
[p . -]

[wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˈpæt(ə)nt][ˌiːkəˈnɑːmɪk(ə)] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈɡrɪdaɪərn][ðæn; ðən]
well - known and ingenious patent Economical Family and Military Gridiron than
出色地 - 已知 和 巧妙 专利 经济 家庭 和 军队 烤架 比
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ˌjuːniən] .
he had in the Union .
他 有 在 这 联盟 .

他在联邦时期就拥有了比在联邦时期更著名、更巧妙的专利——经济型家庭和军事烤架。

[əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] ,
Upon hearing of his incarceration ,
之上 听力 的 他的 监禁 ,

得知他被监禁的消息后，

[ðə; ði][moʊst] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈreb(ə); rɪˈbel] [ˈsɪmpəθaɪzəz] [hɪr] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
the most sanguine rebel sympathizers here admitted that the cause of the South
这 最多 乐观 反叛 同情者 这里 承认 那 这 原因 的 这 南
[wʌz; wəz][bɔːst] [fəˈevər] .
was lost forever .
曾是 丢失的 永远 .

即使是最乐观的叛军同情者也承认，南方的事业已经永远失败了。

" [ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [tʃæp] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈkʌstədi] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [fɔːr] [ˈhʌndrəd]
" **The Connecticut chap remained in custody until he had received four hundred**
" 这 康涅狄格州 小伙子 剩余 在 保管 直到 他 有 已收到 四 百
[ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈɡrɪdaɪərn] ,
orders for gridirons ,
订单 为了 烤架 ,

“康涅狄格州的那个家伙一直被拘留，直到他收到了四百份烤架订单。”

[frʌm; frəm] [ˈpraɪvət] [ˈfæməlɪz] [ænd; ənd][ˈɑːrmi] - [tʃæplɪnz] ,
from private families and army - chaplains ,
从 私人的 家庭 和 军队 - 随军牧师 ,

来自私人家庭和军队牧师，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði]
and then he explained that the words he had used were uttered in the
和 然后 他 解释 那 这 字 他 有 用过的 是 说出 在 这
[hiːt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
heat of passion ,
热 的 热情 ,

然后他解释说，他那些话是在盛怒之下说的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈɑːnərəbli] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] , [tuː; tə] [meɪk] [wei]
and he was , of course , honorably discharged from prison , to make way
和 他 曾是 , 的 课程 , 光荣地 出院 从 监狱 , 到 制作 方式
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈʃeɪmləs] ,
for a shameless ,
为了 一个 不要脸 ,

当然，他被光荣地从监狱释放，为无耻之徒腾出了空间。

[eɪdʒd] [ˈmɪskrɪənt] [dʒʌst] [kəˈmɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] - [hɑːrd][ˈleɪbər] ,
aged miscreant just committed for two years ' hard labor ,
老年人 恶棍 只是 坚定的 为了 二 年 - 难的 劳动 ,

一名年迈的罪犯刚刚被判处两年苦役。

[ɑ:n] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] ['hæviŋ] [dis'kɜ:riɔɪd] [in'listmənts] [baɪ] [ə'sə:tiŋ] [ðæt] ,
on suspicion of having discouraged enlistments by asserting that ,
在 怀疑 的 拥有 灰心 征兵 经过 断言 那 ,
因涉嫌通过声称以下言论阻碍征兵,

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [him'self] , [hi:; hi] [in'tendɪd] [tu:; tə][send]
although he was too old to go to the war himself , he intended to send
虽然 他 曾是 也 老的 到 去 到 这 战争 他自己 , 他 故意的 到 发送
[ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .
a substitute .
一个 代替 .

虽然他年纪太大不能亲自去打仗，但他打算派人代替他去。

[ˌsaɪm(ə)'tɜ:niəsli] , [ɔ:l][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ['teləgræft] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][ri'laɪəb(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒɜ:nəlz] :
Simultaneously , all the reporters telegraphed again to the reliable morning journals :
同时地 , 全部 这 记者 电报 再次 到 这 可靠的 早晨 期刊 :

与此同时，所有记者再次向可靠的晨报发送了电报：

" [ðə; ði] [bɜ:rn] [ə'fer] ['setld] ! — [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɪdaɪərn] ! — ['mɪstər] .
" **The Burns Affair Settled ! — Full Particulars of the Gridiron ! — Mr** .
" 这 烧伤 事务 定居 ! — 满的 细节 的 这 烤架 ! — 先生 .
“伯恩斯事件尘埃落定！——格栅的完整细节！——先生

[bɜ:rn] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [in'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pæt(ə)nt]['grɪdaɪərn] ,
Burns , the celebrated inventor of the famous Patent Gridiron ,
烧伤 , 这 著名 发明者 的 这 著名的 专利 烤架 ,
伯恩斯，这位著名的专利烤架的发明者，

[hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:nərəbli] [dis'tʃa:ɔɪd] [baɪ][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] .
has been honorably discharged by order of the Secretary of War .
有 到过 光荣地 出院 经过 命令 的 这 秘书 的 战争 .
已按陆军部长命令光荣退伍。

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)]['grɪdaɪərn][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [seɪl] .
His inimitable Gridiron is destined to have an immense sale .
他的 无比 烤架 是 注定 到 有 一个 巨大 销售 .
他独具特色的橄榄球注定会大卖。

" [aɪ 'ti:] [kʊks] [ə; eɪ] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['fʊli] ['sætɪsfaid][frʌm; frəm]
" **It cooks a beefsteak in such a manner that the appetite is fully satisfied from**
" 它 厨师 一个 - 在 这样的 一个 方式 那 这 食欲 是 完全 使满意 从
[ˈmɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
merely looking at it ,
仅仅 寻找 在 它 ,
“它烹制的牛排，光是看着就让人食欲大增。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [steɪk] [wɪl] [du:][fʊ:r; fər] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and the same steak will do for breakfast next morning .
和 这 相同的 牛排 将要 做 为了 早餐 下一个 早晨 .
第二天早上吃同样的牛排做早餐也行。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['seɪvɪŋ] .
This is a great saving .
这 是 一个 伟大的 保存 .
这能省一大笔钱。

[ˈpɜ:sənz] ['hæviŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪ:t] [faɪnd] [ðɪs] ['grɪdaɪərn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kʌmfərt] ,
Persons having nothing to eat find this Gridiron a great comfort ,
人 拥有 没有什么 到 吃 寻找 这 烤架 一个 伟大的 舒适 ,
对于那些食不果腹的人来说，这家烤肉店无疑是一种极大的慰藉。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdusɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ: rmi] .
and hence the propriety of introducing it in the army .

和 因此 这 礼 的 介绍 它 在 这 军队 .

因此，将其引入军队是恰当的。

" [ðə; ði] [ˈgrɪdaɪərn] [ɑ: r; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [seɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]
" The Gridirons are having a great sale , my boy , and
" 这 烤架 是 拥有一个 伟大的 销售 , 我的 男生 , 和
“格里德恩斯正在进行大促销，孩子，

[ˌpi:] . -]
[p . 187]
[ˌp . -]

[第187页]

[aɪ ˈti:] [ɪz] [bɪˈli:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ: r; ər] [ˈbi: ɪŋ] [ˈræpɪdli] [ɪmˈpru:vd]
it is believed that the business interests of the country are being rapidly improved
它 是 相信 那 这 商业 兴趣 的 这 国家 是 存在 快速 改进
[baɪ] [ðə; ði] [wɔ: r] .
by the war .
经过 这 战争 .
人们认为，战争正在迅速改善该国的商业利益。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪnɪz] [tu:; tə] [ɪnˈtræp] [ðə; ði] [ˈsʌðərn]
Knowing that the Mackerel Brigade was making preparations to entrap the Southern
会心 那 这 鲭鱼 旅 曾是 制作 准备工作 到 陷阱 这 南方
[kənˈfedərəsi] [æt; ət] [məˈlæsɪz] [ˈdʒʌŋk](ə)n] ,
Confederacy at Molasses Junction ,
邦联 在 糖蜜 交汇处 ,
得知鲭鱼旅正在准备在糖蜜枢纽设下陷阱，企图伏击南方邦联，

[aɪ] [əˈsendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ: rkiˈtektʃərəl] [sti: d] , [ˈpegəsəs] , [ɑ: n] [ˈtu: zdeɪ] ,
I ascended to the upper gallery of my architectural steed , Pegasus , on Tuesday ,
我 上升 到 这 上 画廊 的 我的 建筑 骏马 , 飞马座 , 在 周二 ,
星期二，我登上了我心目中的建筑巨马——飞马座的上层观景台。

[ɪn] [ˈɔ: rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɔ: t] [bi:; bi] [ʌnˈdu: li] [ˈhɜ: rɪd] [ɑ: n] [maɪ] [ˈdʒɜ: rni] .
in order that I might not be unduly hurried on my journey .
在 命令 那 我 可能 不是 是 过度 慌忙 在 我的 旅行 .
以免我的旅程过于匆忙。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈækəmək] [ɑ: n] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] - [fi: ld] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [kɔ: ld] [əˈpɑ: n] [ˈkɜ: rn(ə)]
Taking Accomac on my way to the battle - field , my boy , I called upon Colonel
采取 阿科马克 在 我的 方式 到 这 战斗 - 场地 , 我的 男生 , 我 称为 之上 上校
-
Wobert Wobinson ,
-
我带着阿科马克前往战场，孩子，我拜访了沃伯特·沃宾森上校。

[hu:] [ɪz] [ˌsju: pərɪnˈtendɪŋ] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [dræft] [ðer; ðər] ,
who is superintending preparations for the draft there ,
WHO 是 监督 准备工作 为了 这 草稿 那里 ,
谁负责监督那里的选秀准备工作?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪnˈsɪdənt] [ˈsu: təb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈkɔ: rdɪd] [ɪn] [prəˈfeɪn]
and was witness to an incident suitable to be recorded in profane
和 曾是 证人 到 一个 事件 合适的 到 是 记录 在 亵渎
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history .
历史 .
并亲眼目睹了一件足以载入世俗史册的事件。

[ðə; ði][dræft][ɪn][ˈækə,mæk] , [maɪ][bɔɪ] , [ɪz][ˈpɑːzətɪvli][tuː; tə][teɪk][pleɪs][ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv]
The draft in Accomac , my boy , is positively to take place on the 11th of
这 草稿 在 阿科马克 , 我的 男生 , 是 积极地 到 拿 地方 在 这 11th 的
[sepˈtembər] ;
September ;
九月 ;

孩子, 阿科马克的选秀肯定会在9月11日举行;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][biˈliːvd][ðæt][ðə; ði][ɪnˈroʊlmənt][kæn; kən][biː; bi][ˈfɪnɪft][bɪˈfɔːr][ðə; ði] 15th ; [ɪn]
but it is not believed that the enrollment can be finished before the 15th ; in
但 它 是 不是 相信 那 这 注册 能 是 完成的 前 这 15th ; 在
[wɪtʃ][keɪs] ,
which case ,
哪个 案件 ,

但据信报名工作无法在15日之前完成; 在这种情况下,

[ðə; ði][dræft][mʌst; məst][ɪnˈevɪtəbli][teɪk][pleɪs][ɑːn][ðə; ði] 20th .
the draft must inevitably take place on the 20th .
这 草稿 必须 不可避免地 拿 地方 在 这 20th .

选秀必须在20号进行。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[ðə; ði][dʒʌdʒ] - [ˈædvəkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈækə,mæk][steɪts][ˈpɑːzətɪvli][ðæt][ðə; ði][kənˈskrɪpʃ(ə)n][wɪl]
the Judge - Advocate of the Accomac states positively that the conscription will
这 法官 - 提倡 的 这 阿科马克 各州 积极地 那 这 征兵 将要
[kəˈmens][ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] ;
commence on the 1st of October ;
开始 在 这 1st 的 十月 ;

阿科马克军法官明确表示, 征兵将于10月1日开始;

[ænd; ənd][ˌvɒlənˈtɪərɪŋ][ɪz][soʊ][brɪsk][ðæt][noʊ][dræft][meɪ][biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .
and volunteering is so brisk that no draft may be required .
和 志愿服务 是 所以 轻快 那 不 草稿 可能 是 必需的 .

志愿服务非常活跃, 可能不需要征召。

[æt; ət][liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少,

[sʌtʃ][ɪz][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ðoʊz][best][əˈkweɪntɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔːr][dɪˈsaɪsɪv][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]
such is the report of those best acquainted with the more decisive plans of the
这样的 是 这 报告 的 那些 最好的 熟人 和 这 更多的 决定性 计划 的 这
[wɔːr][dɪˈpɑːrtmənt] ,
War Department ,
战争 部门 ,

据最了解陆军部更关键计划的人士透露, 情况就是这样。

[wɪtʃ][θɪŋks][ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈtempərəns][səˈsaɪətɪ] .
which thinks of joining the Temperance Society .
哪个 思考 的 加入 这 节制 社会 .

有人考虑加入禁酒协会。

[ðə; ði][ɪɡ'zempts][wɜ:r; wər][ˈfaɪlɪŋ][ðer; ðər][ˈpepərz][ʌv; əv] [ɪɡ'zempjən] [wɪð; wɪθ][ˈkɜ:rn(ə)] - -
The exempts were filing their papers of exemption with Colonel Wobert Wobinson
这 豁免 是 备案 他们的 文件 的 豁免 和 上校 - -
, [maɪ] [bɔɪ] ,
, my boy ,
, 我的 男生 ,

那些获得豁免的人正在向沃伯特·沃宾森上校提交豁免文件，我的孩子。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn] [tjæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sweld] [aɪ] , [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [nek] - -
and amongst them was one chap with a swelled eye , a deranged neck - -
和 在 他们 曾是 一 小伙子 和 一个 肿胀 眼睛 , 一个 精神错乱 脖子 - -
[taɪ] ,
tie ,
领带 ,

其中有一个人眼睛肿胀，领带歪歪扭扭的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][æn; ən]
and a hat that looked as though it might have been used as an
和 一个 帽子 那 看起来 作为 尽管 它 可能 有 到过 用过的 作为 一个
[ˈeləfənts] [fʊt] - [bæθ] .
elephant's foot - bath .
大象的 脚 - 洗澡 .

还有一顶看起来像是用来给大象洗脚的帽子。

[ðə; ði][tjæp] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
The chap came in with a heavy walk , and says he :
这 小伙子 来了 在 和 一个 重的 走 , 和 说道 他 :

那人步履沉重地走了进来，说道：

" [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] , [wɔ:r][hæz; həz][noʊ] [ˈterər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
" Being a married man , war has no terror for me ;
" 存在 一个 已婚 男人 , 战争 有 不 恐怖 为了 我 ;

“作为一个已婚男人，战争对我来说毫无恐怖之处；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ɪɡ'zempt][maɪ'self][frʌm; frəm] [ˈmɪləteri] [əˈferz] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I am obliged to exempt myself from military affairs on account of the
但 我 是 有义务 到 豁免 我 从 军队 事务 在 帐户 的 这
[ˈkætərækt][ɪn][maɪ] [aɪz] .
cataract in my eyes .
白内障 在 我的 眼睛 .

但我因患有白内障，不得不放弃军事职务。

" [[pi:] . -]
" [p . 188]
" [p . -]

[第188页]

[ˈkɜ:rn(ə)] - - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpəθaɪz] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [ju:; jʊ]
Colonel Wobert Wobinson looked at him sympathizingly , and says he : " You
上校 - - 看起来 在 他 同情地 , 和 说道 他 : " 你
[maɪt] [ˈpɔ:səbli] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmerdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
might possibly do for a major - general ,
可能 可能 做 为了 一个 主要的 - 一般的 ,

沃伯特·沃宾森上校同情地看着他，说道：“你或许能胜任少将的职位。”

[maɪ] [sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

我的儿子，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ['blaɪndnəs] ['prɪnsəpli] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

as it is blindness principally that characterises a majority of our present

作为 它 是 失明 主要 那 具有特征 一个 多数 的 我们的 展示

['meɪdʒər] - ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ；

major - generals in the field ；

主要的 - 将军们 在 这 场地 ；

因为目前我们战场上的大多数少将的主要特征就是失明；

[bʌt; bət] [fɪərɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [maɪt] [kɔ:z] [ə; eɪ] [praɪ'streɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər]

but fearing that your absence from home might cause a prostration in the liquor

但 害怕 那 你的 缺席 从 家 可能 原因 一个 俯伏 在 这 酒

['bɪznəs] ，

business ；

商业 ；

但担心你不在家可能会导致酒类生意一蹶不振，

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] ['kætərækt][æz; əz]['vælɪd] 。

I will accept your cataract as valid 。

我 将要 接受 你的 白内障 作为 有效的 。

我会接受你的白内障诊断。

" [ðə; ði] [pʊr] [tjæp] [saɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['hɪkʌp] ， [ænd; ənd] [ðen] [sez] [hi:; hi] ：

" The poor chap sighed until he reached the first hiccup ， and then says he ：

" 这 贫穷的 小伙子 叹了口气 直到 他 达到 这 第一的 打嗝 ， 和 然后 说道 他 ：

“可怜的家伙叹了口气，直到打了第一个嗝，然后他说：”

" [aɪ] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kjʊr] [ðɪs] [hɪr] ['kætərækt] ，

" I wish I could cure this here cataract ；

" 我 希望 我 可以 治愈 这 这里 白内障 ；

“我真希望我能治好她的白内障。”

[wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [wi:p] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʊʊ] 。

which causes my eyes to weep in the absence of all woe 。

哪个 原因 我的 眼睛 到 哭泣 在 这 缺席 的 全部 悲哀 。

即使没有悲伤，我的眼泪也会夺眶而出。

" [du:][jʊr; jər] [ɔ:bz] ['lɪkwɪdeɪt] [soʊ] ['fri:li] ？ "

[sez] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]

" Do your orbs liquidate so freely ？ " says the Colonel ， with the air of a family

" 做 你的 球体 清算 所以 自由 ？ " 说道 这 上校 ， 和 这 空气 的 一个 家庭

[fɪ'zɪj(ə)n] 。

physician 。

医生 。

“你的眼珠子这么容易就散开了？ ”上校用一种家庭医生的口吻问道。

" [jes] ， " [sez] [ðə; ði] [pʊr] [tjæp] ， ['glu:mɪli] ， " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:] [kən'tɪnjuəl] [mɪl] [stri:mz] 。

" Yes ， " says the poor chap ， gloomily ， " they are like two continual mill streams 。

" 是的 ， " 说道 这 贫穷的 小伙子 ， 阴郁地 ， " 他们 是 喜欢 二 持续的 磨 溪流 。

“是的，”可怜的家伙沮丧地说，“它们就像两条永不停歇的磨坊水流。”

" [mɪl] [stri:mz] ！ " [sez] ['kɜ:rn(ə)l] - ['medɪtətɪvli] ， " [mɪl] [stri:mz] ！

" Mill streams ！ " says Colonel Wobinson meditatively ， " mill streams ！

" 磨 溪流 ！ " 说道 上校 - 冥想地 ， " 磨 溪流 ！

“磨坊溪流！”沃宾森上校沉思着说，“磨坊溪流！”

[waɪ] ， [ðen] ， [ju:d] ['betər] [dæm][jʊr; jər] [aɪz] 。

Why ， then ， you'd better dam your eyes 。

为什么 ， 然后 ， 你会 更好的 坝 你的 眼睛 。

那你最好还是捂住眼睛吧。

" [aɪ] [θɪŋk] ， [maɪ] [bɔɪ] ， [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] ，

" I think ， my boy ， I say I think ，

" 我 思考 ， 我的 男生 ， 我 说 我 思考 ；

“我想，我的孩子，我说我想，

[ðæt] [ðɪs] ['kaɪndli] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
that this kindly advice of Colonel Wobert Wobinson's must have been
那 这 亲切地 建议 的 上校 - - 必须 有 到过
[ˌmɪsʌndər'stəd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ;
misunderstood in some way ;
被误解 在 一些 方式 ;

沃伯特·沃宾森上校的这条好意一定是被误解了；

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['paɪəsli] - [ɪn'klaɪnd] [rɪ'kru:ts] [tʊk] [pleɪs] [prɪ'sɪpɪtətli]
for an instant departure of several piously - inclined recruits took place precipitately
为了 一个 立即的 离开 的 一些 虔诚地 - 倾斜 新兵 采取 地方 突然地
,
,
,

几名虔诚的新兵随即匆匆离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] ['tʃʌklɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] .
and the poor chap chuckled like a fiend .
和 这 贫穷的 小伙子 轻笑 喜欢 一个 恶魔 .

那可怜的家伙像个疯子一样咯咯地笑着。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [tʌŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It is the great misfortune of our mother tongue , my boy ,
它 是 这 伟大的 不幸 的 我们的 母亲 舌头 , 我的 男生 ,
孩子, 这是我们母语的一大不幸。

[ðæt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['waɪdli] - ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋz] [hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] ,
that words of widely - different meanings have precisely the same sound ,
那 字 的 广泛 - 不同的 含义 有 恰恰 这 相同的 声音 ,
意思相差甚远的词语, 发音却完全相同。

[ænd; ənd][ɪn] ['ju:zɪŋ] [wʌn][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bju:zɪŋ] [ə'hʌðər] .
and in using one you seem to be abusing another .
和 在 使用 一 你 似乎 到 是 滥用 其他 .

使用其中一种似乎会滥用另一种。

[ə'raɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mə'læsɪz] ['dʒʌŋk(ə)n] ,
Arriving near the celebrated Molasses Junction ,
抵达 靠近 这 著名 糖蜜 交汇处 ,

抵达著名的糖蜜交汇处附近，

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mækərəlz] [wɜ:r; wər] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nu:] [kɑ:rz][ænd; ənd]
where a number of Mackerels were placing a number of new cars and
在哪里 一个 数字 的 鲭鱼 是 放置 一个 数字 的 新的 汽车 和
[ləʊkə'məʊtɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] — [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lu:d] [ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi]
locomotives on the track — the object being to delude the Southern Confederacy
机车 在 这 追踪 — 这 目的 存在 到 妄想 这 南方 邦联

['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
into taking a ride in them ,
进入 采取 一个 骑 在 他们 ,

当时，一些马凯雷尔公司正在铁轨上放置一些新车厢和机车——目的是诱使南方邦联乘坐这些车辆。

[wen] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] , [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed]
when , it was believed , the aforesaid
什么时候 , 它 曾是 相信 , 这 上述

据信，上述情况

[[pi:] . -]
[**p . 189**]
[p . -]

[kən'fedərəsi] [wʊd] ['spi:dəli] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " ['fraɪtʃ(ə)l] ['æksədənts] "
Confederacy would speedily be destroyed by one of those " frightful accidents "
邦联 会 迅速地 是 损毁 经过 一 的 那些 " 可怕 事故 "
[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] ['eni] [ə'merɪkən] ['reɪlroʊd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪkt] [ə'hɑːməli] —
without which a day on any American railroad would be a perfect anomaly —
没有 哪个 一个 天 在 任何 美国人 铁路 会 是 一个 完美的 异常 —
[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
arriving there ,
抵达 那里 ,

南方邦联很快就会被一场“可怕的故事”摧毁，如果没有这场事故，美国铁路的任何一天都将是完全不寻常的——到达那里，

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mɪːdiət] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [straɪf] .
I say , I took an immediate survey of the appointed field of strife .
我 说 , 我 采取 一个 即时 民意调查 的 这 任命 场地 的 冲突 .

我说，我立即对指定的冲突领域进行了考察。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriənst] [sə'vɪliən] [aɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
To the inexperienced civilian eye , my boy , everything appeared to be in a state
到 这 缺乏经验 平民 眼睛 , 我的 男生 , 一切 出现 到 是 在 一个 状态
[ʌv; əv] [keɪ'ɑːtɪk] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
of chaotic confusion ,
的 混乱 困惑 ,

孩子，在缺乏经验的普通人眼里，一切都显得混乱不堪。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪləteri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][əʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
which nothing but the military genius of our generals could make much worse .
哪个 没有什么 但 这 军队 天才 的 我们的 将军们 可以 制作 很多 更糟 .

除了我们将军们的军事才能之外，没有什么能让情况变得更糟了。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mækrəl] [tʃæps] [mɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntə,mɑːtʃ] ;
On all sides , my boy , I beheld the Mackerel chaps marching and countermarching ;
在 全部 侧面 , 我的 男生 , 我 观看 这 鲭鱼 小伙子们 行军 和 反行军 ;
['fɔːlɪŋ] [bæk] ,
falling back ,
坠落 后退 ,

孩子，我看到四面八方都是鲭鱼队的士兵，他们来回行进，时而撤退，时而撤退。

[rɪ'taɪərɪŋ] , [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['retɹəgreɪd] ['muːvmənts] .
retiring , retreating , and making retrograde movements .
退休 , 撤退 , 和 制作 逆行 移动 .

退却、撤退、逆行。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['redʒimənts] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɪn'seɪnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
Some were looking for their regiments ; some were insanely looking for
一些 是 寻找 为了 他们的 军团 ; 一些 是 疯狂地 寻找 为了
[ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] ,
their officers ,
他们的 警官 ,

有些人寻找自己的部队；有些人疯狂地寻找自己的军官。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæv; həv] [rɪ'zaɪdɪd] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən]
as though they did not know that the latter have resided permanently in Washington
作为 尽管 他们 做过 不是 知道 那 这 后者 有 居住地 永久的 在 华盛顿
['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] [kə'menst] ;
ever since the war commenced ;
曾经 自从 这 战争 开始 ;

仿佛他们不知道后者自战争开始以来就一直居住在华盛顿；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [kɔːlɪz] [ɑːn] ['lðər] ,
some were making calls on others ,
一些 是 制作 呼叫 在 其他的 ,
有些人正在给其他人打电话,

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [skwɑːdz][ʌv; əv] [kən'fedərəts] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eni]
and here and there might be seen squads of Confederates picking up any
和 这里 和 那里 可能 是 已见 球队 的 南方邦联 挑选 向上 任何
['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd] .
little thing they might happen to find .
小的 事物 他们 可能 发生 到 寻找 :
偶尔可以看到一队队南方邦联士兵捡拾他们碰巧找到的任何小东西。

[faɪndɪŋ] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] ['lʌntʃɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)] [ænd; ənd]
Finding the general of the Mackerel Brigade lunching upon a bottle and
寻找 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 午餐 之上 一个 瓶子 和
['tʌmblər] [nɪr] [em 'iː] ,
tumbler near me ,
不倒翁 靠近 我 ,
我发现鲭鱼旅的将军正在我附近用瓶子和玻璃杯吃午餐,

[aɪ] [sə'luːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] :
I saluted him , and says I :
我 敬礼 他 , 和 说道 我 :
我向他敬礼, 并说道:

" [tel] [em 'iː] , [maɪ] ['vetərən] ,
" Tell me , my veteran ,
" 告诉 我 , 我的 老将 ,
“告诉我, 我的老兵,

[haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [tuː; tə] [mi'ændər] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]
how it is that you permit the Southern Confederacy to meander thus within your
如何 它 是 那 你 允许 这 南方 邦联 到 蜿蜒 因此 之内 你的
[laɪnz] ?
lines ?
线条 ?

你们为何允许南方邦联在你们的战线内如此横行?
" [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [lʊkt] - [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ;
" The general looked toleratingly at me , and says he ;
" 这 一般的 看起来 - 在 我 , 和 说道 他 ;
将军宽容地看了我一眼, 说道:

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [ɪn'træp] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] , [ænd; ənd] [end] [ðɪs] [duːmd] [rɪ'beljən]
" I have a plan to entrap the Confederacy , and end this doomed rebellion
" 我 有 一个 计划 到 陷阱 这 邦联 , 和 结尾 这 注定失败 叛乱
[æt; ət][wʌn] [stroʊk] .
at one stroke .
在 一 中风 .
“我有一个计划, 可以设下陷阱困住南方邦联, 一举结束这场注定失败的叛乱。”

[duː][juː; jʊ][mɑːrk] [ðæt] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][ɑːrmi] ['wæɡənz] [daʊn] [ðer; ðər] [nɪr] [maɪ] ['kwɔːrtərz] ? "
Do you mark that long train of army wagons down there near my quarters ? "
做 你 标记 那 长的 火车 的 军队 马车 向下 那里 靠近 我的 四分之一 ? "
你注意到我住处附近那长长的一列军用辎重车了吗?

" [jes] , " [sez] [aɪ] , ['nɜːrəvəsli] .
" Yes , " says I , nervously .
" 是的 , " 说道 我 , 紧张地 .
“是的,”我紧张地说。

" [wel] , [ðen] , [maɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **Well , then , my nice little boy , " says the general ,**
" 出色地 , 然后 , 我的 好的 小的 男生 , " 说道 这 一般的 ,
"那么, 我的乖儿子,"将军说道。

[ˌpiː] . -]
[**p** : **190**]
[p . -]

[ˈkɔːʃəsli] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði][plæn][ɪz] .
cautiously , " I'll tell you what the plan is .
谨慎地 , " 患病的 告诉 你 什么 这 计划 是 .
谨慎地说：“我会告诉你计划是什么。”

[ðɪːz] [ˈwægənz] [kənˈteɪn] [ðə; ði][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] .
These wagons contain the rations of our troops .
这些 马车 包含 这 口粮 的 我们的 军队 .
这些马车里装的是我们部队的口粮。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [kənˈfedərəsi] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðɪːz] [ˈwægənz]
It is my purpose to induce the celebrated Confederacy to capture these wagons
它 是 我的 目的 到 诱导 这 著名 邦联 到 捕获 这些 马车
[ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [iːt] [ðoʊz] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] .
and attempt to eat those rations .
和 试图 到 吃 那些 口粮 .
我的目的是诱使声名显赫的南方邦联缴获这些马车, 并试图吃掉这些口粮。

[ɪf] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wɪl] [ˈoʊnli][duː] [ðæt] , " [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈfɪrslɪ] ,
If the Confederacy will only do that , " says the general , fiercely ,
如果 这 邦联 将要 仅有的 做 那 , " 说道 这 一般的 , 激烈地 ,
“如果南方邦联只做这件事,”将军厉声说道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən] [sɪk] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [ˈkæptʃər] [aɪ ˈtiː][əˈlaɪv] .
" **it will be taken sick on the spot , and we shall capture it alive .**
" 它 将要 是 已采取 生病的 在 这 点 , 和 我们 将 捕获 它 活 .
“它会当场生病, 我们会活捉它。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [[ɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈhjuːmən] [ˈɑːrtɪfɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **I could not but feel shocked at this inhuman artifice , my boy .**
" 我 可以 不是 但 感觉 震惊 在 这 不人道 技巧 , 我的 男生 .
“孩子, 我简直无法不为这种不人道的诡计感到震惊。”

[ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [ˈæktɪd][ɪn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈfɔːrɪt] [ɔːl][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmɜːrsɪ] , [bʌt; bət] [stɪl]
The Southerners have indeed acted in away to forfeit all ordinary mercy , but still
这 南方人 有 的确 行动 在 离开 到 丧失 全部 普通的 怜悯 , 但 仍然
,
:
,

南方人的确已经采取了丧失一切通常仁慈的做法, 但是,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˈtæliətɔːri] [ækt] [ˈseɪvərɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈmoʊniæk] [məˈlɪgnəti] .
we should abstain from any retaliatory act savoring of demoniac malignity .
我们 应该 弃权 从 任何 报复性 行为 品味 的 恶魔 恶毒 .
我们应当避免任何带有恶魔般恶意和报复行为。

[ˈaʊər; ɑːr] [foʊz] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
Our foes are at least human beings .
我们的 敌人 是 在 至少 人类 生物 .
我们的敌人至少也是人类。

[sə'presɪŋ] [maɪ] ['hɔːrər] , [haʊ'veər] , [aɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)]['æspekt] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] :
Suppressing my horror , however , I assumed a practical aspect , and says I :
抑制 我的 恐怖 , 然而 , 我 假定 一个 实际的 方面 , 和 说道 我 :

然而, 我强压下心中的恐惧, 转而从实际角度出发, 说道:

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mækrəl] ['wɒrɪrɪz] [tuː; tə] [səb'sɪst] , [maɪ] [nə'pɒlɪən] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'ləʊ] [ðə; ði]
" **But how are the Mackerel warriors to subsist , my Napoleon , if you allow the**
" 但 如何 是 这 鲭鱼 战士 到 生存 , 我的 拿破仑 , 如果 你 允许 这
['ræʃnz; 'reɪʃnz][tuː; tə][gʊʊ] ? "
rations to go ? "
口粮 到 去 ? "

“但是, 拿破仑陛下, 如果您允许停止发放口粮, 那么鲭鱼战士们该如何生存呢? ”

" ['θʌndər] ! " [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hændɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Thunder ! " says the general , handing me a paper from his pocket .**
" 雷 ! " 说道 这 一般的 , 处理 我 一个 纸 从 他的 口袋 .
“雷声!”将军说着, 从口袋里掏出一张纸递给我。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [səb'sɪst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .
" **They are to subsist exclusively on the enemy .**
" 他们 是 到 生存 只 在 这 敌人 .
“他们只能依靠敌人的资源生存。”

[dʒʌst] [pə'ruːz] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [wɪt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɒlmə,neɪtɪd] .
Just peruse this document , which I have just fulminated .
只是 仔细阅读 这 文档 , 哪个 我 有 只是 雷鸣 .
请仔细阅读这份文件, 我已经在上面痛斥了一番。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ]
" **Taking the paper , I found it to be the following**
" 采取 这 纸 , 我 成立 它 到 是 这 下列的
我拿起文件, 发现内容如下:

[,praːklə'meɪʃ(ə)n] .
PROCLAMATION .
公告 .
公告。

[,wer'æz] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði][ju'hnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
Whereas , The matter of provisions is a great expense to the United States of
然而 , 这 事情 的 条款 是 一个 伟大的 费用 到 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

鉴于, 粮食供应对美利坚合众国来说是一笔巨大的开支,

[bɪ'saɪdɪz] [ˈvːfərɪŋ] [ɪnd'juːsmənts] [fɔːr; fər] [ʌnɪk'spektɪd] [reɪdɪz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ]
besides offering inducements for unexpected raids on the part of the famishing
除了 提供 诱导 为了 意外 突袭 在 这 部分 的 这 饥饿
['fəʊmən] ;
foeman ;
敌人 ;

除了诱使饥饿的敌人发动突袭之外;

[ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [ɪz] [hɪr'baɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn]
the Mackerel Brigade is hereby directed to live entirely upon the Southern
这 鲭鱼 旅 是 特此 指导 到 居住 完全 之上 这 南方
[kən'fedərəsi] ,
Confederacy ,
邦联 ,

兹命令鲭鱼旅完全驻扎在南方邦联境内。

[ˈiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈlaɪv] [weɪvər] [faʊnd] , [ænd; ənd] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] [fuːd] .
eating him alive wherever found , and partaking of no other food .
吃 他 活 无论 成立 , 和 参与 的 不 其他 食物 .
无论在哪里找到他, 都会把他活活吃掉, 而且不吃其他食物。

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈkloʊðɪŋ]
The Brigade will not be permitted to take any clothing
这 旅 将要 不是 是 允许 到 拿 任何 衣服
旅部不得带走任何衣物。

[ˌpiː] . -]
[p . 191]
[ˌp . -]
[第191页]

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] [hensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [dres] [ɪkskluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði]
with it on the march , being required henceforth to dress exclusively in the
和 它 在 这 行进 , 存在 必需的 今后 到 裙子 只 在 这
[həbɪˈlɪmənts] [ʌv; əv] [ˈkæptʃərd] [kənˈfedərəsiːz] .
habiliments of captured Confederacies .
服装 的 捕获 邦联 .
随军出征, 从此以后必须只穿被俘邦联的军服。

[wɪː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈretrəgreɪd] [ˈmuːvmənts] .
We have done with retrograde movements .
我们 有 完毕 和 逆行 移动 .
我们已经完成了逆行运动。

[noʊ] [mɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ˈoʊpən] ,
No more lines of retreat will be kept open ,
不 更多的 线条 的 撤退 将要 是 保留 打开 ,
不再保留任何退路。

[ænd; ənd] [hensˈfɔːrθ] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡreɪt] [ˈkæptʃəz] .
and henceforth the Mackerel Brigade is to make nothing but great captures .
和 今后 这 鲭鱼 旅 是 到 制作 没有什么 但 伟大的 捕捉 .
从此以后, 鲭鱼旅的任务就是不断俘获敌军。

[baɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv]
By order of
经过 命令 的
奉命

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .
The General of the Mackerel Brigade .
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 .
鲭鱼旅的将军。

[ˌɡriːn ˌsiːl] .]
[Green Seal .]
[绿色的 海豹 .]
[绿色印章]

[ðɪs] [ˈeɪb(ə)] [ˈdɑːkjumənt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
This able document , my boy ,
这 有能力的 文档 , 我的 男生 ,
孩子, 这份文件很有帮助。

[pli:zd] [em 'i:] ['greɪtli] [æz; əz][æn; ən] ['eɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [ɪn'di:d] [kə'menst] [ɪn]
pleased me greatly as an evidence that the war had indeed commenced in
高兴 我 非常 作为 一个 证据 那 这 战争 有 的确 开始 在
['ɜ:rnɪst] ;
earnest ;
认真 ;

这让我非常高兴，因为这证明战争确实已经正式开始了；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
and though at that moment ,
和 尽管 在 那 片刻 ,

然而，就在那一刻，

[aɪ] [br'held] [sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kən'fedərəsi:z] ['ræŋ,sækɪŋ] [ðə; ði] [tent] [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
I beheld some half a dozen Confederacies ransacking the tent where the general
我 观看 一些 一半 一个 打 邦联 洗劫 这 帐篷 在哪里 这 一般的
[kept] [hɪz; ɪz]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,
kept his mortgages ,
保留 他的 抵押贷款 ,

我亲眼看到大约六个南方联盟的士兵洗劫了将军存放抵押贷款的帐篷。

[hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gʌvərnmənt] ['prɑ:pərti] ,
his bank account , and other Government property ,
他的 银行 帐户 , 和 其他 政府 财产 ,

他的银行账户和其他政府财产

[aɪ] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][foʊz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ləst] .
I felt that our foes were about to be summarily dealt with at last .
我 毛毡 那 我们的 敌人 是 关于 到 是 简而言之 已处理 和 在 最后的 .

我觉得我们的敌人终于要被彻底消灭了。

[æn; ən] ['ɔ:rdərli] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'fedərəsi:z] ['rʌmɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r]
An orderly having finally given notice to the Confederacies rummaging within our
一个 秩序 拥有 最后 给定 注意 到 这 邦联 翻找 之内 我们的
[laɪnz] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðər; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] ,
lines to get to their proper places ,
线条 到 得到 到 他们的 恰当的 地方 ,

一名秩序维护者终于通知那些在我们防线内翻来覆去的南方联盟成员回到他们各自的位置。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [maɪt] [br'gɪn] , [ðə; ði][ænə'tɑ:mɪk(ə)l]['kæv(ə)lɪ] , ['ʌndər] ['kæptɪn] -
in order that the battle might begin , the Anatomical Cavalry , under Captain Samyule
在 命令 那 这 战斗 可能 开始 , 这 解剖学 骑兵 , 在下面 队长 -
['sɑ:] - [mɪθ] ,
Sa - mith ,
萨 - 密特 ,

为了使战斗能够开始，解剖骑兵队在萨米尤尔·萨米斯上尉的指挥下，

[meɪd] [ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][foʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪs'trɔɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ]
made a headlong charge upon a body of foes who were destroying a bridge
制成 一个 一头扎 收费 之上 一个 身体 的 敌人 WHO 是 摧毁 一个 桥
[nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,
near the middle of the field ,
靠近 这 中间 的 这 场地 ,

向一群正在战场中央附近摧毁一座桥梁的敌人发起猛攻。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ə'blaɪdʒɪŋ][ðəm; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðər; ðər] .
and succeeded in obliging them to remain there .
和 成功了 在 乐于助人 他们 到 保持 那里 .

并成功地迫使他们留了下来。

[ðɪs] [ˈbrɪljənt] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
This brilliant movement was the signal for a general engagement ,
这 杰出的 移动 曾是 这 信号 为了 一个 一般的 订婚 ,
这一精彩的举动是全面交战的信号。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [kənˈfedərəsi:z] [æt; ət][wʌnz] [ədˈvænst] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪnz] [ænd; ənd]
and a regiment of Confederacies at once advanced within our lines and
和 一个 团 的 邦联 在 一次 先进的 之内 我们的 线条 和
[ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈwɑ:ɪŋtən] .
inquired the way to Washington .
询问 这 方式 到 华盛顿 .
于是，南方邦联的一个团立即进入我方防线，打听通往华盛顿的路。

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
Having given them the desired information ,
拥有 给定 他们 这 想要的 信息 ,
在向他们提供所需信息后，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr][ˈredʒɪmənts][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [brɪˈtwi:n]
and allowed a number of other similar regiments to take a position between
和 允许 一个 数字 的 其他 相似的 军团 到 拿 一个 位置 之间
[ðə; ði] [ˈmækərəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ,
the Mackerels and the capital ,
这 鲭鱼 和 这 首都 ,
并允许其他一些类似的团占据了鲭鱼队和首都之间的位置。

[ðə; ði]
the
这
这

[[pi:] . -]
[**p . 192**]
[p . -]
[第192页]

[ˈdʒen(ə)rəl] [geɪv] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:nɪk] [ˈsek](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkaʊntɪ] [ˈhaʊɪtsər] [tu:; tə]
general gave orders for the Conic Section and the Orange County Howitzers to
一般的 给予 订单 为了 这 锥 部分 和 这 橙子 县 榴弹炮 到
[fɔ:l] [ˈkɔ:ʃəsli] [bæk] ,
fall cautiously back ,
落下 谨慎地 后退 ,
将军下令圆锥炮兵连和橙县榴弹炮兵部队谨慎撤退。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kənˈfedərəsi:z] [maɪt] [get] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd] [ˈrɪtʃmənd] .
in order that the remaining Confederacies might get between us and Richmond .
在 命令 那 这 其余的 邦联 可能 得到 之间 我们 和 里士满 .
以便让剩余的南方邦联能够阻隔我们和里士满。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈsi:v] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] , [maɪ] [bɔɪ] , [wi:; wi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [fɔ:rs]
You will perceive that by this movement , my boy , we cut the enemy's force
你 将要 感知 那 经过 这 移动 , 我的 男生 , 我们 切 这 敌人的 力量
[kəmˈpli:tli] [ɪn] [tu:] ,
completely in two ,
完全地 在 二 ,
孩子，你会明白，通过这一举动，我们将敌人的力量彻底一分为二。

[ðʌs] [kəmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈtæk] [ju: ˈes] [iːˈðər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
thus compelling him to attack us either in the front or in the rear ,
因此 引人注目的 他 到 攻击 我们 任何一个 在 这 正面 或者 在 这 后部 ,
因此，他要么从正面攻击我们，要么从后方攻击我们。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ɑ:pə'reɪ](ə)n] [seɪv] [flæŋk] ['mu:vmənts] .
and giving him no choice of any other operation save flank movements .
和 给予 他 不 选择 的 任何 其他 手术 节省 侧翼 移动 .

让他别无选择，只能采取侧翼移动。

[ʼaʊər; ɑ:r][plænz] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [pə'fektəd] , ['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [θri:] , ['redʒɪmənt]
Our plans being thus perfected , Captain Villiam Brown , with Company 3 , Regiment
我们的 计划 存在 因此 完善 , 队长 威廉 棕色的 , 和 公司 3 , 团
[faɪv] ,
5 ,
5 ,

我们的计划如此完善后，威廉·布朗上尉率领第5团第3连，

[wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
was ordered to charge into a wood near at hand ,
曾是 订购 到 收费 进入 一个 木头 靠近 在 手 ,

奉命冲进附近的树林，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [sʌm; səm] ['ri:s(ə)ntli] - [ə'raɪvd] [rɪ'zɜ:rvi] [kən'fedərəsi:z] [tu:; tə] [teɪk]
with a view to induce some recently - arrived reserve Confederacies to take
和 一个 看法 到 诱导 一些 最近 - 到达的 预订 邦联 到 拿
[pə'zi](ə)n] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['sentər] ,
position in our centre ,
位置 在 我们的 中心 ,

为了促使一些新近抵达的后备联盟在我们中心地带占据位置，

[waɪl] [stɪl] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][flæŋk][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
while still others would be likely to flank us on the right and left .
尽管 仍然 其他的 会 是 可能 到 侧翼 我们 在 这 正确的 和 左边 .

而另一些人则可能从左右两侧包抄我们。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You may remember , my boy ,
你 可能 记住 , 我的 男生 ,

孩子，你或许还记得吧

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [hɪrtu'fɔ:r] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [faɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns]
that it has heretofore been our misfortune to fight on the circumference
那 它 有 此前 到过 我们的 不幸 到 斗争 在 这 圆周
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] ,
of a circle ,
的 一个 圆圈 ,

此前我们不幸一直只能在圆周上战斗，

[waɪl] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'saɪd] ,
while the Confederacy had the inside ,
尽管 这 邦联 有 这 里面 ,

而南方邦联则占据了内部控制权。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [strə'ti:dʒɪk] [ski:m] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [vaɪs] ['vɜ:rsə] .
and this great strategic scheme was intended to produce a result vice versa .
和 这 伟大的 战略 方案 曾是 故意的 到 生产 一个 结果 副 反之亦然 .

而这项伟大的战略计划却旨在产生相反的结果。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [maɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ;
It was a great success , my boy — a great success ;
它 曾是 一个 伟大的 成功 , 我的 男生 — 一个 伟大的 成功 ;

孩子，那真是太成功了——太成功了；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [truːps] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːrk(ə)l][ɑːn]
and our troops presently found themselves inside the most complete circle on
和 我们的 军队 目前 成立 他们自己 里面 这 最多 完全的 圆圈 在
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
record :
记录 :

我们的部队现在发现自己身处有史以来最完整的圆圈之中。

[vɪljəm] [braʊn] [nɑːt][ˈoʊnli] [tʃɑːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][steɪd][ðer; ðər] ;
William Brown not only charged into the wood , but staid there ;
威廉 棕色的 不是 仅有的 带电 进入 这 木头 , 但 稳重 那里 ;
威廉·布朗不仅冲进了树林，而且还待在了那里；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkaʊnti] [ˈhaʊɪtsər] [wʌz; wəz] [dɪsˈtʃaːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
and when one of the Orange County Howitzers was discharged with great
和 什么时候 一 的 这 橙子 县 榴弹炮 曾是 出院 和 伟大的
[prɪˈsɪʒ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ˈsniːkɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] ,
precision at a reporter who was caught sneaking into our lines ,
精确 在 一个 记者 WHO 曾是 捕捉 鬼鬼祟祟 进入 我们的 线条 ,
当橙县的一门榴弹炮精准地射向一名偷偷溜进我方防线的记者时，

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈɡæmən] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
the report was heard by the Venerable Gammon at Washington ,
这 报告 曾是 听到 经过 这 可敬 加蒙 在 华盛顿 ,
这份报告已由华盛顿的加蒙主教听取。

[ˈkɔːzɪŋ] [ðæt] [rɪˈvɪəd] [mæn][tuː; tə] [ˈtelɪɡræf] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈpepərz] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [niːd] [fiːl]
causing that revered man to telegraph to all the papers , that no one need feel
导致 那 受人尊敬的 男人 到 电报 到 全部 这 文件 , 那 不 一 需要 感觉
[əˈlɑːrmd] ,
alarmed ,
惊慌 ,
这导致那位受人尊敬的人士向所有报纸发出电报，表示大家不必感到恐慌。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəmˈpliːt] .
as he was perfectly safe , and that our victory was very complete .
作为 他 曾是 完美 安全的 , 和 那 我们的 胜利 曾是 非常 完全的 .
因为他完全安全，而且我们的胜利非常彻底。

[wʌt] [pərˈtɪkjələər] [ˈdeɪndʒər][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈɡæmən] [hæd; həd]
What particular danger the Venerable Gammon had
什么 特别的 危险 这 可敬 加蒙 有
这位尊贵的加蒙究竟有何特别的危险？

[[piː] . -]
[p . 193]
[p . -]

[ɪnˈkɜːrd] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [nɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ;
incurred , I can't say , my boy ; nor what he knew about the battle .
已发生 , 我 不能 说 , 我的 男生 ; 也不 什么 他 知道 关于 这 战斗 ;
我无法说我的孩子究竟遭受了什么；也无法说他对这场战斗了解多少；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [kɔːzd] [rɪˈhuːd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
but his dispatch caused renewed confidence all over the country ,
但 他的 派遣 导致 更新 信心 全部 超过 这 国家 ,
但他的这份报告重振了全国的信心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
and was a great comfort to his friends .
和 曾是 一个 伟大的 舒适 到 他的 朋友们 .
他的离世也给他的朋友们带来了极大的安慰。

[ˈhævɪŋ] [ɡɑ:t][ðə; ði] [kənˈfedərəsi:z] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] ,

Having got the Confederacies just where he wanted them ,
拥有 得到 这 邦联 只是 在哪里 他 通缉 他们 ,

他已经把南方邦联控制在了他想要的范围内，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪˈgeɪd] [naʊ] [dɪˈspætʃt] [ten] ['vetərənz] [ˈʌndər] ['sɑ:rdʒənt]

the General of the Mackerel Brigade now dispatched ten veterans under Sergeant
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 现在 已派出 十 退伍军人 在下面 军士

[oʊpeɪk] [tu:; tə] [əˈtæk] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [foʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈtrentʃ] [ðəmˈselvz] [ɪn][æn; ən]

O'Pake to attack a few hundred foes who had intrenched themselves in an
奥帕克 到 攻击 一个 很少 百 敌人 WHO 有 战壕 他们自己 在 一个

[ʌnˈsi:mlɪ] ['mænər] [raɪt] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˈwægənz] .

unseemly manner right among our wagons .

不体面的 方式 正确的 之中 我们的 马车 .

马鲛鱼旅的将军随即派遣奥帕克中士率领十名老兵，去攻击数百名在我们的辎重车队中以不体面的方式构筑工事的敌人。

[ðə; ði] ['mækərəlz] [wɜ:r; wər] [wel] [rɪˈsi:vɪd] [æz; əz] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd] [pəˈroʊld] [ɑ:n][ðə; ði]

The Mackerels were well received as prisoners of war , and paroled on the
这 鲭鱼 是 出色地 已收到 作为 囚犯 的 战争 , 和 假释 在 这

[spa:t] ;

spot ;

点 ;

马鲛鱼队作为战俘受到了很好的欢迎，并当场获得假释；

[ə; eɪ] [prəˈsi:dɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['gretli] [pli:zd] [ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzd][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðæt] [hi:; hi][æt; ət] [wʌns]

a proceeding which so greatly pleased the idolized general , that he at once
一个 进行中 哪个 所以 非常 高兴 这 偶像化 一般的 , 那 他 在 一次

[ˈɪʃu:d] [ðɪs] ['sekənd]

issued this second

发布 这 第二

这一举动令这位备受尊崇的将军十分满意，他立即颁布了第二道命令。

[ˌprɑ:kləˈmeɪʃ(ə)n] .

PROCLAMATION .

公告 .

公告。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈʌndərˈstʊd] ,

It must be understood ,
它 必须 是 理解 ,

必须明白，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt][ˌprɑ:kləˈmeɪʃ(ə)n][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪˈgeɪd] [tu:; tə][daɪn]

that in his recent proclamation directing the Mackerel Brigade to dine
那 在 他的 最近的 公告 导演 这 鲭鱼 旅 到 用餐

[ɪkˈsklu:sɪvli] [əˈpɑ:n] ['sʌðərn] [kənˈfedərəsi:z] ,

exclusively upon Southern Confederacies ,
只 之上 南方 邦联 ,

在他最近的公告中，他指示鲭鱼旅只以南方邦联为食，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] [dɪd][nɑ:t][ɪnˈtend] [ðæt] [sʌtʃ] ['daɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]

the general commanding did not intend that such dining should take place without the
这 一般的 指挥 做过 不是 打算 那 这样的 用餐 应该 拿 地方 没有 这

[fri:] [kənˈsent] [ʌv; əv] [əˈfɔ:rsəd] [kənˈfedərəsi:z] .

free consent of aforesaid Confederacies .

自由的 同意 的 上述 邦联 .

总司令并不希望在没有上述各邦自由同意的情况下进行这样的用餐。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt][ðə; ði][ˈɔːrdər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kɑːnfrɪˈskeɪŋ] [ʌv; əv]
It must not be understood that the order concerning the confiscation of
它 必须 不是 是 理解 那 这 命令 有关 这 没收 的
[kənˈfedərət] [ˈgɑːrmənts][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [kɑːnfrɪˈskeɪŋ] [ʌv; əv] [sʌt]
Confederate garments is intended to authorize a forcible confiscation of such
南方邦联 服装 是 故意的 到 授权 一个 强制的 没收 的 这样的
[ˈkaːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

不应将有关没收南方邦联服装的命令理解为授权强行没收此类服装。

[ɪn] [ɑːpəˈzi](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛrɜːz] .

in opposition to the free will of the wearers .
在 反对 到 这 自由的 将要 的 这 穿着者 .

与穿着者的自由意志相悖。

[baɪ] " [noʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈoʊpən] , " [ɪz] [ment] :

By " no lines of retreat being kept open , " is meant :
经过 " 不 线条 的 撤退 存在 保留 打开 , " 是 意思是 :

“不保留任何退路”指的是:

[noʊ] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈkɑːɡnɪzənt] .

no lines of which the general commanding was at that time cognizant .
不 线条 的 哪个 这 一般的 指挥 曾是 在 那 时间 认知 .

当时总司令并不知道这些线路。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .

The General of the Mackerel Brigade .
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 .

鲭鱼旅的将军。

[[piː] . -]

[**p . 194**]
[p . -]

[第194页]

[ðɪs] [ˈædmərəb(ə)] [ˈɔːrdər] , [maɪ] [bɔɪ] , [prəˈduːst] [ɡreɪt] [ɪnˈθuːziæzəm][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

This admirable order , my boy , produced great enthusiasm in the ranks ,
这 令人钦佩的 命令 , 我的 男生 , 生产 伟大的 热情 在这 排名 ,

孩子, 这项令人钦佩的命令在部队中引起了极大的热情。

[æz; əz][noʊ] [kənˈfedərəsiːz] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər]

as no Confederacies had yet been caught , and there was some danger
作为 不 邦联 有 然而 到过 捕捉 , 和 那里 曾是 一些 危险

[ʌv; əv][stɑːrˈveɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] .

of starvation in the corps .
的 饥饿 在 这 兵团 .

由于当时还没有俘获任何南方邦联军队, 军团中存在着饿死的危险。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

And now , my boy ,
和 现在 , 我的 男生 ,

现在, 我的孩子,

[əˈkɜːrd] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈdʒenrəl]ɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [fərˈevər] [ɑːn]

occurred that magnificent piece of generalship which is destined to live forever on
发生 那 壮丽 片 的 将军 哪个 是 注定 到 居住 永远 在

[ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv] [feɪm] ,

the annals of fame ,
这 志 的 名声 ,

那场辉煌的统帅之举, 注定将永载史册。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪləteri] ['lɪdə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] ['emɪnəntli]
and convince the world that our military leaders possess a genius eminently
和 说服 这 世界 那 我们的 军队 领导人 具有 一个 天才 非常
['fɪtɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənsi] ,
fitting every one of them for the next Presidency ,
配件 每一个 一 的 他们 为了 这 下一个 总统职位 ,
并让世界相信, 我们的军事领导人拥有卓越的才能, 他们每个人都非常适合担任下一任总统。

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] ['pi:sf(ə)l] [ɑ:fɪs] .
or any other peaceful office .
或者 任何 其他 和平 办公室 .
或任何其他安静的办公场所。

[baɪ] ['skɪlf(ə)l] ,
By skillful manœuvring ,
经过 熟练 机动 ,
通过巧妙的操控,

[ðə; ði] ['gɪftɪd] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækɹəl] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]
the gifted General of the Mackerel Brigade had succeeded in cutting the
这 天才 一般的 的 这 鲭鱼 旅 有 成功了 在 切割 这
['enəmi:z] [fɔ:rs] [tu; tə] ['pi:sɪz] ,
enemy's force to pieces ,
敌人的 力量 到 件 ,
这位才华横溢的鲭鱼旅将军成功地将敌军歼灭。

[ðə; ði] ['pi:sɪz] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɑ:rmi] .
the pieces being mixed up with our own army .
这 件 存在 混合 向上 和 我们的 自己的 军队 .
这些碎片与我们自己的军队混在了一起。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜ:rdz] : " ['fɔ:rwərd] , ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] !
Then came the words : " Forward , double - quick !
然后 来了 这 字 : " 向前 , 双倍的 - 快的 !
然后传来这样的话语: “前进, 快点! ”

" ['feɪsɪŋ] [tɔ:rd] ['wa:ʃɪŋtən] , [aʊər; ɑ:r] ['væŋɡɑ:rd] [fɔ:rst] [ðə; ði] [kən'fedərəsi:z] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]
" Facing toward Washington , our vanguard forced the Confederacies before them
" 面向 朝向 华盛顿 , 我们的 先锋 强制 这 邦联 前 他们
[tu; tə] [mu:v] [raɪt] [ə'hed] .
to move right ahead .
到 移动 正确的 前方 .
“面向华盛顿, 我们的先锋部队迫使前面的南方邦联军队径直向前推进。”

['swɪftli] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['væŋɡɑ:rd] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] ['fænsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [brɪ'fɔ:r]
Swiftly following the vanguard , and evidently fancying that it was flying before
迅速地 下列的 这 先锋 , 和 显然 幻想 那 它 曾是 飞行 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
紧随先锋队之后, 显然误以为先锋队在他们前面飞翔,

[keɪm] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [kən'fedərəsi:z] .
came a regiment of Confederacies .
来了 一个 团 的 邦联 .
一支南方联盟军团来了。

[pər'sʊ] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ə'pɪrd] [ðə; ði]['kɑ:nɪk] ['sek](ə)n] , ['mækrəl]
Pursuing the latter , as though in triumph , appeared the Conic Section , Mackerel
追求 这 后者 , 作为 尽管 在 胜利 , 出现 这 锥 部分 , 鲭鱼
[brɪ'geɪd] ;
Brigade ;
旅 ;

紧随其后的是圆锥曲线鲭鱼旅，仿佛凯旋而归一般；

[ˈkloʊsli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪts] [tɜ:rn][baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [kən'fedərəsi:z] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
closely succeeded in its turn by a regiment of Confederacies in charge of
密切 成功了 在 它是 转动 经过 一个 团 的 邦联 在 收费 的
[ˈaʊər; ɑ:r] ['bæɡɪdʒ] - ['wæɡənz] ;
our baggage - wagons ;
我们的 行李 - 马车 ;

紧随其后的是一支负责我方辎重车队的南方联盟军团；

[ˈreɪsɪŋ] ['æftər] [hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['mækərəlz] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end]
racing after whom was a regiment of Mackerels ; and so on to the end
赛车 后 谁 曾是 一个 团 的 鲭鱼 ; 和 所以 在 到 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
of the line .
的 这 线 .

紧随其后的是一群鲭鱼；如此往复，直到队伍的尽头。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][,em 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [saɪd] ['restɪd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)]
You may ask me , my boy , with which side rested the victory in this remarkable
你 可能 问 我 , 我的 男生 , 和 哪个 边 休息 这 胜利 在 这 卓越
['mu:vmənt] ?
movement ?
移动 ?

孩子，你可能会问我，在这场非凡的运动中，胜利属于哪一方？

[ðæt] ['kwestʃən] , [maɪ] [bɔɪ] , ['kænɔ:t] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [prə'se(ə)n] [hæz; həz]
That question , my boy , cannot be decided yet , as the whole procession has
那 问题 , 我的 男生 , 不能 是 决定 然而 , 作为 这 所有的 游行 有
['skersli] [rɪ:tʃt] ['wɑ:ʃɪŋtən] ;
scarcely reached Washington ;
几乎 达到 华盛顿 ;

孩子，这个问题现在还无法决定，因为整个队伍才刚刚到达华盛顿；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [dɪ'pend] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] ['weðər] [ðə; ði][ləst]
but the answer may be said to depend very much upon whether the last
但 这 回答 可能 是 说 到 依赖 非常 很多 之上 无论 这 最后的
['redʒɪmənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪz] ['mækrəl] [ɔ:r] [kən'fedərət] .
regiment coming in is Mackerel or Confederate .
团 未来 在 是 鲭鱼 或者 南方邦联 .

但答案很大程度上取决于最后到达的团是南方邦联的还是南方联盟的。

[ðə; ði]['kɑ:ntest] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz] [ə'su:md] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌmetə'fɪzɪkl]
The contest , my boy , has assumed a profound metaphysical
这 竞赛 , 我的 男生 , 有 假定 一个 深刻的 形而上学的
孩子，这场比赛已经具有了深刻的形而上学意义。
[[pi:] . -]
[**p** . **195**]
[p . -]

[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,
方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪt(ə)] [mɔːr] ['mɪləteri] ['dʒiːniəs][ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [saɪd] [wɪl]
and the development of a little more military genius on our own side will
和 这 发展 的 一个 小的 更多的 军队 天才 在 我们的 自己的 边 将要
[tend][tuː; tə] [ʼʌtərli] [kən'faʊnd] [ʼaʊər; ɑːr] [ʼenəmi] [ænd; ənd] — [ʼevrɪbɑːdi; ʼevrɪbʌdi] [els] .
tend to utterly confound our enemies and — everybody else .
趋向 到 完全地 混杂 我们的 敌人 和 — 大家 别的 .
我们自身军事天才的再多发展一些，将会彻底迷惑我们的敌人以及其他所有人。

[jɔːrɪz] , [ˈpɑːndərɪŋli] ,
Yours , ponderingly ,
此致 , 沉思着 ,
此致，沉思中

[ˈbːrfiəs; ˈbːr,fjus][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[ˈpiː] . -]
[p . 196]
[p . -]
[第196页]

[ˈletər] [ɛl'eks'viː'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
LETTER LXVIII .
信 六十八 .
第六十八封信。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [klʌb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] " [lə'ment] ,
INTRODUCING ONCE MORE THE COSMOPOLITAN CLUB , WITH A CURIOUS " LAMENT ,
介绍 一次 更多的 这 国际化 俱乐部 , 和 一个 好奇的 " 哀叹 ,
再次隆重推出大都会俱乐部，伴随着一段奇特的“哀歌”，
" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈmembər] .
" AND A STORY FROM THE SPANISH MEMBER .
" 和 一个 故事 从 这 西班牙语 成员 .
“以及一位西班牙成员的故事。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [sep'tembər] 9th , - .
Washington , D . C . , September 9th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 九月 9th , - .
华盛顿特区，1862年9月9日。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You may remember , my boy ,
你 可能 记住 , 我的 男生 ,
孩子，你或许还记得吧

[ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrespæs] [ʌv; əv] [dɪ'preɪvd] [bər'glerɪəs] [tjæps]
that some months ago there was a trespass of depraved burglarious chaps
那 一些 几个月 前 那里 曾是 一个 侵入 的 堕落的 入室盗窃 小伙子们
[æt; ət] [ˈwɪt,lænd] ,
at Wheatland ,
在 惠特兰 ,
几个月前，惠特兰发生了一起由一群堕落的窃贼非法闯入的案件。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][eks] - [ˈprezɪdnt] [bjʊː'kænən] .
the seat of Ex - President Buchanan .
这 座位 的 前任 - 总统 布坎南 .
前总统布坎南的故居。

[ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['membər] [ʌv; əv]
The matter might have slipped my own mind , had not the British member of
这 事情 可能 有 滑倒了 我的 自己的 头脑 , 有 不是 这 英国 成员 的
[ðə; ði][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,
the Cosmopolitan ,
这 国际化 ,

如果不是《大都会》杂志的英国会员提醒，我可能早就把这件事忘得一干二净了。

[ləst] [naɪt] , [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
last night , read aloud the following memorandum of the thing ,
最后的 夜晚 , 读 大声 这 下列的 备忘录 的 这 事物 ,

昨晚，请大声朗读以下关于此事的备忘录：

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kən'fedərət] [kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] .
found in a deserted Confederate camp on the Rappahannock .
成立 在 一个 荒凉的 南方邦联 营 在 这 拉帕汉诺克 .

在拉帕汉诺克河畔一处废弃的南方邦联营地中发现。

[ðə; ði] ['brɪtn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
The Briton waved his hand for silence , and says he :
这 英国人 挥手 他的 手 为了 沉默 , 和 说道 他 :

英国人挥手示意大家安静，然后说道：

[lə'ment] .
LAMENT .
哀叹 .

哀叹。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌjevə'liə] [dɪndəstri]
BY A CHEVALIER D'INDUSTRIE
经过 一个 骑士 工业

由一位工业骑士

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [trɪk]
It really seems as if the trick
它 真的 似乎 作为 如果 这 诡计

这招似乎真的奏效了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [geɪm] , [sɪ'seʃn] ,
Of this here game , secession ,
的 这 这里 游戏 , 分裂 ,

这场游戏中的分裂，

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑ:n]
Was bound to bring disgrace upon
曾是 边界 到 带来 耻辱 之上

注定会给.....带来耻辱

[i:tʃ] - [prə'fe(ə)n] .
Each wirtuous profession .
每个 - 职业 .

每一种有才华的职业。

[[pi:] . -]
[p . 197]
[p . -]

[第197页]

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,
The days of chivalry are gone ,
这 天 的 骑士精神 是 已消失 ,

骑士精神的时代已经过去了。

[wen] [ˈdʒent(ə)lmən][wɑːz] [ˈplʌki] ,
When gentlemen was plucky ,
什么时候 先生们 勇敢的 ,

当绅士们勇敢无畏时，

[ænd; ənd] - [stɑːrv] [ðæn; ðən] [ˈloʊər] [ðəmˈselvz]
And sooner'd starve than lower themselves
和 - 饿死 比 降低 他们自己

他们宁愿饿死也不愿自降身份。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][swæg][ænd; ənd] [ˈlʌki] .
To make their swag and lucky .
到 制作 他们的 纪念品 和 幸运的 .

为了让自己看起来更有范儿，也为了带来好运。

[waɪ] , [wen] [aɪ][wɑːz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪɡ] ,
Why , when I was a little prig ,
为什么 , 什么时候 我 一个 小的 伪君子 ,

为什么，当我还是个有点自命不凡的人时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈbræntɪz] ,
And took the junior branches ,
和 采取 这 初级 分支 ,

然后接管了初级分支，

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃæp]
We all looked down upon the chap
我们 全部 看起来 向下 之上 这 小伙子

我们都瞧不起那家伙。

[ðæt] [ˈtrævlɪd] [ˈvʌlgər] [ræntɪ] .
That traveled vulgar ranches .
那 旅行 庸俗 牧场 .

那是一个游走于庸俗牧场的旅行社。

[aɪ ˈtiː][wɑːz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
It was beneath a gentleman
它 下面 一个 绅士

这有失绅士风度

[tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [ˈvʌlgər] - ;
To stoop to vulgar stealin's ;
到 哈腰 到 庸俗 - ;

卑鄙地进行偷窃；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,
And when I see how things is changed ,
和 什么时候 我 看 如何 事物 是 已更改 ,

当我看到事物发生改变时，

[aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [hɜːrts][maɪ] [ˈfiːlɪnz] .
It really hurts my feelin's .
它 真的 疼痛 我的 感觉 .

这让我很难过。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪɡnəti] , [juː; jʊ] [siː] ,
We had some dignity , you see ,
我们 有 一些 尊严 , 你 看 ,

你看，我们还有点尊严。

[ænd; ənd] [ˈʌpər] [ˈsɜːrkl] [nuː] [aɪ ˈtiː] ;
And upper circles knew it ;
和 上 界 知道 它 ;

上层人士也心知肚明；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɑːz] - [miːn] ,
For if a thing was wicious mean ,
为了 如果 一个 事物 was - 意思是 ,
如果一事物是邪恶的,

[wiː; wi] [wɑːz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] !
We was too proud to do it !
我们 was 也 自豪的 到 做 它 !
我们太骄傲了, 做不到!

[ðə; ði] [krɪb] [ðæt] [wɑːz] [rɪ'spektəbl]
The crib that was respectable
这 婴儿床 那 was 可敬
那张体面的婴儿床

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] ,
Among the higher classes ,
之中 这 更高 课程 ,
在上层阶级中,

[wiː; wi] [krækt] [ɪn] [staɪl] , [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] .
We cracked in style , like gentlemen .
我们 裂纹 在 风格 , 喜欢 先生们 .
我们风度翩翩地结束了这段关系, 像绅士一样。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [spuːnz] [ænd; ʌnd] ['glæsɪz] .
And took the spoons and glasses .
和 采取 这 勺子 和 眼镜 .
然后拿起勺子和杯子。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [krɪb] [wɑːz] ['sʌmθɪŋ] [loʊ] —
But when a crib was something low —
但 什么时候 一个 婴儿床 was 某物 低的 —
但是当婴儿床很矮的时候——

[æn; ən] ['ɔθəz] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['priːtʃəz] —
An author's , or a preacher's —
一个 作者的 , 或者 一个 传教士的 —
一位作家的, 或者一位传教士的——

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt]
We had too much of self - respect
我们 有 也 很多 的 自己 - 尊重
我们太自尊了。

[tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] .
To recognize the creatures .
到 认出 这 生物 .
识别这些生物。

[ɪf] ['teɪkɪŋ] ['wɑːtʃɪz] [wɑːz] [ðə; ði] [leɪ] ,
If taking watches was the lay ,
如果 采取 手表 was 这 躺 ,
如果拿手表是下场,

[ɔːr] , [ɔːr] [pəːsɪz] ,
Or handkerchers , or purses ,
或者 手帕 , 或者 钱包 ,
或者手帕, 或者钱包,

[wiː; wi] ['nevər] ['nɒtɪst] - [nɑːbz] ,
We never noticed vulgar nobs ,
我们 绝不 注意到 - 旋钮 ,

我们从未注意到粗俗的旋钮，

[nɒːr] - [ʌv; əv] - .
Nor wictims of rewerses .
也不 - 的 - .

也不是受害者。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['dʒɑːni] [daɪd] ,
But things is changed since Johnny died ,
但 事物 是 已更改 自从 约翰尼 死亡 ,

但自从约翰尼去世后，一切都发生了变化。

[ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [prəˈfɛʃənz] ['fɔːlən]
And our profession's fallen
和 我们的 职业的 倒下

我们的行业衰落了

[soʊ] ['wəri] [loʊ] , [aɪ 'tiː] ['riːəli] [eɪnt]
So worry low , it really ain't
所以 韦里 低的 , 它 真的 不是

低得离谱，真的不是。

[ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['kæəlɪn] - .
A gentlemanly callin ' .
一个 绅士风度 卡林 - .

绅士的召唤。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] [wʌns] [wɑːz]['dʒent(ə)lmən]
There's some as once wos gentlemen
有 一些 作为 一次 wos 先生们

有些曾经是绅士

[wen] - [ɑːrt][wʌz; wəz] ['bɑːmi] ,
When cracksmen's art was balmy ,
什么时候 - 艺术 曾是 芳香 ,

当窃贼的技艺还很精湛的时候，

[naʊ] [ʃeɪm] [juː 'es][ɔːl][baɪ] - [æz; əz]
Now shame us all by fig'ring as
现在 耻辱 我们 全部 经过 - 作为

现在，请你以这样的方式让我们所有人都感到羞耻：

[kɒnt'ræktəz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] !
Contractors for the army !
承包商 为了 这 军队 !

军队承包商！

[wʌt] ['wʌndər] , [wen] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər][pæl] ,
What wonder , when our former pal ,
什么 想知道 , 什么时候 我们的 以前的 朋友 ,

难怪，当我们的老朋友.....

[ə; eɪ] ['vʌlgər] , ['sniːkɪn] - [neɪv] [ɪz] ,
A vulgar , sneakin ' knave is ,
一个 庸俗 , 偷偷摸摸 - 恶棍 是 ,

一个粗俗、阴险的恶棍是：

[ðeɪ] [hæŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]
They hang our pictures in a row
他们 悬挂 我们的 图片 在 一个 排

他们把我们的照片一字排开挂起来。

[wɪð; wɪθ] [flɔɪd] , [ænd; ənd] ['kɔ:b] , [ænd; ənd]['deɪvɪs] ?
With Floyd , and Cobb , and Davis ?
和 弗洛伊德 , 和 科布 , 和 戴维斯 ?

和弗洛伊德、科布还有戴维斯一起？

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [-] [ɪ'nʌf]
But just as if this wa'n't enough
但 只是 作为 如果 这 想 足够的

但仿佛这还不够似的.....

[tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [haɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] ,
To make us hide our faces ,
到 制作 我们 隐藏 我们的 面孔 ,

为了让我们掩面而羞愧，

[ə; eɪ][mæn][wi:; wi] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] , [ɔ:l] ,
A man we once look'd up to , all ,
一个 男人 我们 一次 看起来 向上 到 , 全部 ,

我们曾经无比敬仰的人，

[mʌst; məst][eɪ di: 'di:][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [dis'greɪsɪz] ;
Must add to our disgraces ;
必须 添加 到 我们的 耻辱 ;

又添耻辱；

[ə; eɪ] [beɪs] , [dɪ'dʒenəreɪt] , ['feɪmləs] [kʊʊv]
A base , degenerate , shameless cove
一个 根据 , 退化 , 不要脸 海湾

一个卑鄙、堕落、无耻的海湾

[hæz; həz] ['sʌli:d] ['aʊər; ɑ:r] [prə'feɪ(ə)n] ,
Has sullied our profession ,
有 污秽 我们的 职业 ,

玷污了我们的职业，

[baɪ] - - [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪ] [ðæt] [ɪz]
By stoopin ' to a lay that is
经过 - - 到 一个 躺 那 是

屈尊去赴一场赌约

[dɪ'preɪvd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreɪ(ə)n] .
Depraved beyond expression .
堕落的 超过 表达 .

堕落至极，难以言表。

['hi:z] [æktɪvəli] [kʌm] [ænd; ənd] [went] —
He's actually come and went —
他是 积极地 来 和 去 —

他来来往往——

[ðə; ðɪ] ['wəri] [θɔ:ts] - - —
The werry thought's unmannin ' —
这 韦里 想法 - - —

这种滑稽的想法令人不齿——

['hi:z] [æktɪvəli] [gɔ:n] [ænd; ənd] [rɒbd]
He's actively gone and robbed
他是 积极地 已消失 和 被抢劫

他已经主动去抢劫了。

[eks] - ['prezɪdənt] [bju:'kænən] !
Ex - President Buchanan !
前任 - 总统 布坎南 !

前总统布坎南！

[[pi:] . -]
[p . 199]
[p . -]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [soʊ] ['fɔ:lən] [ɪn][hju:'mænəti] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bɪ'kʌm] [sti:l] [mɔ:r]
my boy , there is naught so fallen in humanity , but it may become still more
我的 男生 , 那里 是 零 所以 倒下 在 人类 , 但 它 可能 变得 仍然 更多的
[di'preɪvd] .
depraved .
堕落的 .

我的孩子，人性中没有什么比这更堕落的了，但它可能会变得更加堕落。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['membər] [ʌv; əv] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['faɪnəli] [ɪ'lektɪd] ['kɑ:ŋgrəsmən] .
I have known members of State Legislatures to be finally elected Congressmen .
我 有 已知 成员 的 状态 立法机构 到 是 最后 当选 国会议员 .

我认识一些州议员，他们最终当选为国会议员。

[æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑ:nsɔ:n] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['membər] [geɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri]
After the above chanson had been read , the Spanish member gave us his story
后 这 多于 香颂 有 到过 读 , 这 西班牙语 成员 给予 我们 他的 故事
[ʌv; əv]
of
的

读完上述歌曲后，那位西班牙成员向我们讲述了他的故事。

[dɑ:n] ['bɒbədɪl] ['bæŋkoʊ] ;
DON BOBADIL BANCO ;
大学教师 博巴迪尔 银行 ;

唐·博巴迪尔·班科；

[ɔ:r] , [hu:] [oʊnz] [ðə; ði] ['beɪbi] ?
OR , WHO OWNS THE BABY ?
或者 , WHO 拥有 这 婴儿 ?

或者，孩子的所有权归谁？

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [drɪŋks] [ɡʊd] [pɔ:rt] ,
" I always respect a man who drinks good Port ,
" 我 总是 尊重 一个 男人 WHO 饮料 好的 港口 ,

“我一直都很尊重那些喜欢喝上好波特酒的男人。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ɪn'vaɪts] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
especially if he frequently invites me to take dinner with him ,
尤其 如果 他 频繁地 邀请 我 到 拿 晚餐 和 他 ,

尤其是如果他经常邀请我一起吃饭的话。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][maɪ][ˈhiroʊ] , [ə; eɪ] ['ɡælənt] ['spænjərd] ,
and hence I have selected as my hero , a gallant Spaniard ,
和 因此 我 有 已选 作为 我的 英雄 , 一个 英勇 西班牙人 ,

因此，我选择了一位英勇的西班牙人作为我的英雄。

[hu:z] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [dʒu:s][wʌz; wəz] ['nevər] ['daʊtɪd] .
whose fondness for the delicious juice was never doubted .
谁 喜爱 为了 这 可口的 汁 曾是 绝不 怀疑 .

他对这种美味果汁的喜爱毋庸置疑。

" [dɑ:n] ['bɒbədɪl] ['bæŋkoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [hu:] ['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ]
" **Don Bobadil Banco was a gentleman of good family , who graduated with**
" 大学教师 博巴迪尔 银行 曾是 一个 绅士 的 好的 家庭 , WHO 毕业 和
['ɑ:nər] [æt; ət][,sælə'mæŋkə; ,sɑ:lɑ:'ma:ŋkɑ:] ,
honor at Salamanca ,
荣誉 在 萨拉曼卡 ,
"唐·博巴迪尔·班科是一位出身名门的绅士，他以优异的成绩毕业于萨拉曼卡大学。"

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][mə'drɪd] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] ['stu:d(ə)nt]
and retired from thence to Madrid , in company with a fellow student
和 退休 从 因此 到 马德里 , 在 公司 和 一个 同伴 学生
[neɪmɪd] [dɑ:n] ['fɪlɪp]
named Don Philip Funesca .
命名 大学教师 菲利普 .
然后他从那里退休，前往马德里，与一位名叫唐·菲利普·富内斯卡的同学一起生活。

[ðə; ði]['erjədɑɪt] [per] [haɪrd] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][æŋ; ən][ə,rɪstə'kræɪtɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['æftər]
The erudite pair hired lodgings in an aristocratic part of the city , and after
这 博学 一对 雇用 住宿 在 一个 贵族 部分 的 这 城市 , 和 后
[mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,
much delay ,
很多 延迟 ,
这对博学的夫妇在城里一个贵族区租了间住所，经过漫长的拖延之后，

[ɪn'stɔ:ld] [wʌn] [deɪm] ['mɑ:rdʒi][æz; əz][ðər; ðər] ['haʊski:pər] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
installed one Dame Margy as their housekeeper , cook , and chambermaid ,
已安装 一 贵妇人 玛吉 作为 他们的 管家 , 厨师 , 和 女佣 ,
聘请了玛吉夫人担任他们的管家、厨师和女佣。

['bi:ɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['hʌzbənd] [ðər; ðər]['skæntɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌn'tɪl] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
being resolved to husband their scanty resources until , by coming of age ,
存在 已解决 到 丈夫 他们的 稀少 资源 直到 , 经过 未来 的 年龄 ,
他们决心节约使用自己有限的资源，直到成年为止。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [e'steɪts] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fɑ:ðəz] .
they could inherit the estates and fortunes of their fathers .
他们 可以 继承 这 庄园 和 财富 的 他们的 父亲们 .
他们可以继承父辈的庄园和财富。

" [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pri'zjəmd] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] ['entərd] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [meɪd]
" **It is to be presumed that the friends entered society and made**
" 它 是 到 是 假定 那 这 朋友们 进入 社会 和 制成
['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [fu:lz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
consummate fools of themselves ,
完善 傻瓜 的 他们自己 ,
可以推测，这些朋友进入社交圈后，出尽了洋相，出了尽丑。

[æz; əz] ['veri] [jʌŋ] [men] ['dʒen(ə)rəli][du:] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['leɪdɪz] ;
as very young men generally do when they first mingle with ladies ;
作为 非常 年轻的 男人 一般来说 做 什么时候 他们 第一的 交融 和 女士们 ;
就像年轻男子初次与女士交往时通常会做的那样；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kə'rɪr] [kæn; kən] [pə'zes] ['veri] ['lɪt(ə)l]['nɑ:v(ə)ltɪ][fɔ:r; fər][moʊst]
but as that period of their career can possess very little novelty for most
但 作为 那 时期 的 他们的 职业 能 具有 非常 小的 新奇 为了 最多
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
但由于他们职业生涯的那个阶段对大多数人来说可能没有什么新鲜感，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][ˈfeɪvər][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpæsɪŋ] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˌɪntrəˈdu:s]
I shall only favor it with this passing notice , and at once introduce
我 将 仅有的 偏爱 它 和 这 通过 注意 , 和 在 一次 介绍

我仅在此略作说明, 并立即介绍

[[pi:] . -]
[**p** : **200**]
[p . -]

[第200页]

[ðə; ði][ˈgælənt] [pər] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrɪd] [ɑ:n][ðə; ði] — — [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] — — ,
the gallant pair as they appeared on the — — night , in the month of — — ,
这 英勇 一对 作为 他们 出现 在 这 — — 夜晚 , 在 这 月 的 — — ,

这对英勇的夫妇于——月——夜出现,

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] — — , [æt; ət] — [əˈklɒk, əu-] .
in the year of our Lord — — , at — o'clock :
在 这 年 的 我们的 主 — — , 在 — 点钟 :

公元——年, ——时。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [ru:m] , [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:ɪ]
" **In a very small room , before a very small window , was standing a very small**
" 在 一个 非常 小的 房间 , 前 一个 非常 小的 窗户 , 曾是 常设 一个 非常 小的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

在一个很小的房间里, 一扇很小的窗户前, 摆放着一张很小的桌子。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈveri] [ˈʃæbi] [tʃerz] ,
at the side of which were two very shabby chairs ,
在 这 边 的 哪个 是 二 非常 破旧 椅子 ,

旁边摆放着两把非常破旧的椅子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [tu:] [ˈveri] [jʌŋ] [men] ; [ænd; ənd][æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri]
on which were seated two very young men ; and as it was growing very
在 哪个 是 坐着 二 非常 年轻的 男人 ; 和 作为 它 曾是 生长 非常
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

上面坐着两个非常年轻的男子; 天色渐渐暗了下来,

[tu:] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [ˈkændlɪz] , [ɪn] [tu:] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [ˈkændlɪstɪks] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [smɔ:ɪ]
two very small candles , in two very small candlesticks , were placed on the very small
二 非常 小的 蜡烛 , 在 二 非常 小的 烛台 , 是 放置 在 这 非常 小的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

两根很小的蜡烛, 放在两个很小的烛台上, 摆放在一张很小的桌子上。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈveri] [smɔ:ɪ] [dɪˈkæntəz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [tʃi:p] [pɔ:rt] , [ænd; ənd] [tu:]
in company with two very small decanters , filled with very cheap Port , and two
在 公司 和 二 非常 小的 醒酒器 , 已填 和 非常 便宜的 港口 , 和 二
[ˈveri] [oʊld] [ˈgɑ:blət] ,
very old goblets ,
非常 老的 高脚杯 ,

陪伴他的是两个很小的醒酒器, 里面装着非常廉价的波特酒, 还有两个非常古老的酒杯。

[ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɜ:rtɪ] [ˈpjʊ:tər] .
of very dirty pewter .
的 非常 肮脏的 锡 .

非常脏的锡器。

" [ðə; ði] [tu:] ['veri] [jʌŋ] [men] [rɪ'meɪnd] ['veri] [sti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
" **The two very young men remained very still for a very long time** ,
" 这 二 非常 年轻的 男人 剩余 非常 仍然 为了 一个 非常 长的 时间 ,
“这两个非常年轻的男子长时间一动不动，

[seɪv] [wen] [ðeɪ] [meɪd] ['veri] [lɔ:ŋ] [æplə'keɪ](ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['gɑ:blət] [ʌv; əv] ['veri] [tʃi:p]
save when they made very long applications to the very old goblets of very cheap
节省 什么时候 他们 制成 非常 长的 应用程序 到 这 非常 老的 高脚杯 的 非常 便宜的
[pɔ:rt] ;
Port ;
港口 ;

除非他们向陈年廉价波特酒杯提交冗长的申请；
[ænd; ʌnd][æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['æŋkəs] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ði:z] ['veri] [jʌŋ] [men]
and as you must be very anxious to know whether these very young men
和 作为 你 必须 是 非常 焦虑的 到 知道 无论 这些 非常 年轻的 男人
[wɜ:r; wər] ['veri] ['ʌgli] [ɔ:r] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,
were very ugly or very good looking ,
是 非常 丑陋的 或者 非常 好的 寻找 ,

想必你很想知道这些年轻人究竟是长相丑陋还是英俊潇洒，
[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][ˈprɑ:fɪt][baɪ] [ðɪs] ['veri] [ɑ:pər'tu:n] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
I shall be very happy to profit by this very opportune state of things ,
我 将 是 非常 快乐的 到 利润 经过 这 非常 适时的 状态 的 事物 ,
我将非常乐意利用这一绝佳的形势获利。

[ænd; ʌnd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [kən'saɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rmz] .
and give a very concise description of their personal charms .
和 给 一个 非常 简洁的 描述 的 他们的 个人的 魅力 .
并简明扼要地描述他们的个人魅力。

" [dɑ:n] ['bɒbədɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] , ['veri] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] , ['veri] [smɔ:l] [blæk]
" **Don Bobadil was very tall , very thin , with very long black hair , very small black**
" 大学教师 博巴迪尔 曾是 非常 高的 , 非常 薄的 , 和 非常 长的 黑色的 头发 , 非常 小的 黑色的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;
“唐·博巴迪尔个子很高，很瘦，留着很长的黑发，眼睛很小，是黑色的；

['veri] ['jeləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['veri] [gʊd] [ti:θ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [drest] ['veri] [ˈfɒpiʃli] .
very yellow complexion , very good teeth , and was dressed very foppishly .
非常 黄色的 肤色 , 非常 好的 牙齿 , 和 曾是 穿着 非常 轻浮地 .
肤色非常黄，牙齿很好，穿着打扮非常浮夸。

" [dɑ:n] ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] ['veri] [ɔ:r] , ['veri] [fæt] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔ:ŋ] [braʊn] [her] , ['veri] [lɑ:rdʒ] [braʊn]
" **Don Philip was very short , very fat , with very long brown hair , very large brown**
" 大学教师 菲利普 曾是 非常 短的 , 非常 胖的 , 和 非常 长的 棕色的 头发 , 非常 大的 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
唐·菲利普个子很矮，很胖，留着很长的棕色头发，有一双很大的棕色眼睛。

['veri] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , ['veri] [lɑ:rdʒ] [maʊθ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə'taɪərd] .
very fair complexion , very large mouth , and was plainly attired .
非常 公平的 肤色 , 非常 大的 嘴 , 和 曾是 显然 穿着 .
肤色非常白皙，嘴巴很大，穿着朴素。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ʌnd][dræŋk] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] .
" **They both looked very happy , and drank very often** .
" 他们 两个都 看起来 非常 快乐的 , 和 喝 非常 经常 .
“他们俩看起来都很高兴，而且经常喝酒。”

" - [wel] , ['filip] , - [sed]['bɒbədɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , - [ə; eɪ]['bætələz, 'bætləz][laɪf] , [ɪn][mə'drɪd] ,
" ' **Well , Philip , ' said Bobadil , at length , ' a bachelor's life , in Madrid ,**
" - 出色地 , 菲利普 , - 说 博巴迪尔 , 在 长度 , - 一个 学士 生活 , 在 马德里 ,
" "好吧, 菲利普,"博巴迪尔终于说道, "在马德里过单身生活,
[ɪz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['tɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ɪn][sælə'mænɪkə; sɑ:lɑ:'ma:ɪkɑ:] ; [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ][hæv; həv]
is not quite so charming as in Salamanca ; upon my word I have
是 不是 相当 所以 迷人 作为 在 Salamanca ; 之上 我的 单词 我 有
[ɔ:lmoʊst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
almost become a
几乎 变得 一个
远不如萨拉曼卡那么迷人; 说真的, 我几乎已经变成了一个
[[pi:] . -]
[**p . 201**]
[p . -]
[第201页]
[lɪm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ][sæd] [dɪs'membərmənt] [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə][maɪ]
limb of society , and it will prove a sad dismemberment when I go to my
肢 的 社会 , 和 它 将要 证明 一个 伤心 肢解 什么时候 我 去 到 我的
['fa:ðəz-z] ['vɪlə] .
father's villa .
父亲的 别墅 .
这是社会的一部分, 当我回到父亲的别墅时, 这将证明是一种令人悲伤的肢解。
[ðɪ:z] [geɪ] [seɪnjə'ri:təz][hæv; həv][soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn'fætʃuətɪd][em 'i:] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['nevər] ['hæpi] [aʊt]
These gay senoritas have so completely infatuated me , that I am never happy out
这些 同性恋 小姐们 有 所以 完全地 迷恋 我 , 那 我 是 绝不 快乐的 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,
of their company ,
的 他们的 公司 ,
这些同性恋小伙子们让我彻底着迷, 没有他们陪伴我, 我永远都感到不快乐。
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l'tə'geðər] , [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['ri:əli] ['mɪzrəb(ə)] ,
and when I think of leaving them altogether , it makes me really miserable ,
和 什么时候 我 思考 的 离开 他们 共 , 它 制作 我 真的 悲惨的 ,
每当我想到要彻底离开他们, 我就感到非常痛苦。
- [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] ['swɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [waɪn] .
' **and the Don consoled himself with a huge swallow of wine .**
- 和 这 大学教师 安慰 他自己 和 一个 巨大的 吞 的 葡萄酒 .
于是, 唐璜痛饮了一大口酒来安慰自己。
" - [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - ['ænsər] [dɑ:n] ['filip] ,
" ' **I perfectly agree with you , ' answered Don Philip ,**
" - 我 完美 同意 和 你 , - 回答 大学教师 菲利普 ,
"我完全同意你的看法,"唐·菲利普回答道。
- [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɑ:məz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
' **and dread the idea of leaving the dear charmers without making one of**
- 和 恐惧 这 主意 的 离开 这 亲爱的 魅力四射的人 没有 制作 一 的
[ðem; ðəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . -
them a prisoner . ' .
他们 一个 囚犯 : -
"一想到要离开这些可爱的家伙们, 却没能把他们中的一个俘虏起来, 我就感到害怕。"

" - [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [goʊld] [su:n] , - [sed] ['bɒbədil] , ['glu:mɪli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['gɑ:blət]
" ' **We must have more gold soon , ' said Bobadil , gloomily , taking a goblet**
" - 我们 必须 有 更多的 金子 很快 , - 说 博巴迪尔 , 阴郁地 , 采取 一个 高脚杯
[ʌv; əv][pɔ:rt] .
of Port .
的 港口 .

“我们必须尽快获得更多黄金，”博巴迪尔沮丧地说着，拿起一杯波特酒。

" - [ju:; jʊ] [spi:k] ['tru:li] , [maɪ] [frend] .
" ' **You speak truly , my friend .**
" - 你 说话 真的 , 我的 朋友 .

“你说得对，我的朋友。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [pə:sɪz] [ɑ:r; ər] ['grəʊɪŋ] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['welθi] [waɪvz] [wɪl] [meɪk]
Our purses are growing very light , and nothing but wealthy wives will make
我们的 钱包 是 生长 非常 光 , 和 没有什么 但 富裕 妻子们 将要 制作
[ðem; ðəm] ['hevi] .
them heavy .
他们 重的 .

我们的钱包越来越轻，只有娶了富有的妻子才能让它们变得沉重。

[haʊ] [ʌn'dʒʌst][ɪz][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ðæt] [meɪks] [ju: 'es][weɪt] [ʌn'tɪl][wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊldər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]
How unjust is the decree that makes us wait until we are older before we
如何 不公正 是 这 法令 那 制作 我们 等待 直到 我们 是 老 前 我们
[kæn; kən][help] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] .
can help ourselves to the treasures of our families .
能 帮助 我们自己 到 这 宝藏 的 我们的 家庭 .

这条法令多么不公正啊，它竟然规定我们必须等到年老才能享用家族的财富。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['θɜ:rti] [her] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃɪn] ,
Here are nearly thirty hairs upon my chin ,
这里 是 几乎 三十 头发 之上 我的 下巴 ,

我的下巴上差不多有三十根胡子，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][grɪm][oʊld] [hɪ'dælgəʊ] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] .
and yet the grim old hidalgoes call me a boy yet .
和 然而 这 严峻 老的 伊达尔戈斯 称呼 我 一个 男生 然而 .

然而，那些冷酷的老伊达尔戈人仍然称我为男孩。

[ˈsæŋktə][məˈri:ə] !
Sancta Maria !
圣徒 玛丽亚 !

圣玛利亚！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [krɔ:s] [swɔ:dz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] ['(eɪkɪŋ] [græn'di:] ,
I should like to cross swords with some of those shaking grandees ,
我 应该 喜欢 到 叉 剑 和 一些 的 那些 摇晃 贵族 ,

我倒想跟那些趾高气扬的大人物们切磋一番。

[dʒʌst][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
just to convince them that I have the strength of a man ,
只是 到 说服 他们 那 我 有 这 力量 的 一个 男人 ,

只是为了让他们相信我拥有男人的力量，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hɪz; ɪz] ['jɪrz] . -
if I have not his years . ' -
如果 我 有 不是 他的 年 . -

如果我没有他那样的年纪。

" - [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , [dɑ:n] ['fɪlɪp] , [jet] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [du:][ju: 'es] [noʊ] [gʊd] [æt; ət]
" ' The wish is perfectly natural , Don Philip , yet it can do us no good at
" - 这 希望 是 完美 自然的 , 大学教师 菲利普 , 然而 它 能 做 我们 不 好的 在
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“唐·菲利普，你的愿望完全可以理解，但目前这对我们没有任何好处。”

[wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [læst] [ˈflægən] [ʌv; əv] [waɪn] [stænd] [bɪˈfɔ:r] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [deɪm] [ˈma:rdʒi] [grəʊz]
when our last flagons of wine stand before us , and Dame Margy grows
什么时候 我们的 最后的 酒壶 的 葡萄酒 站立 前 我们 , 和 贵妇人 玛吉 生长
[ˈklæməərəs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dju:z] ,
clamorous for her dues ,
喧闹的 为了 她 会费 ,

当我们面前只剩下最后几瓶酒，而玛吉夫人开始大声嚷嚷着要她应得的酒钱时，

- [sed] [ˈbɒbədɪl] , [ɪmˈbaɪbɪŋ] [lɑ:rdʒ] [dræfts] [ʌv; əv] [greɪp] [dʒu:s] .
' said Bobadil , imbibing large draughts of grape juice .
- 说 博巴迪尔 , 饮用 大的 起草 的 葡萄 汁 .

“鲍巴迪尔一边说着，一边大口喝着葡萄汁。”

" - [oʊ] , - , - [siˈhɔ:rə] !
" ' O , beatissimo , neustra Senora !
" - 哦 , - , - 塞诺拉 !

“哦，亲爱的，中性夫人！

[dəʊnt] [dwel] [ɑ:n] [ʌnˈplez(ə)nt] [fæktɪs] , [dɑ:n] [ˈbɒbədɪl] , - [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; - [wi:; wi] [mʌst; məst]
Don't dwell on unpleasant facts , Don Bobadil , ' responded the other ; ' we must
不 住 在 令人不快的 事实 , 大学教师 博巴迪尔 , - 回应 这 其他 ; - 我们 必须
[rɪˈplenɪʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtreʒərz] ,
replenish our treasures ,
补充 我们的 宝藏 ,

“别纠结于那些不愉快的事实，唐·博巴迪尔，”另一个人回答道，“我们必须补充我们的财富。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [du:][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)nt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and the means to do it should be our present consideration .
和 这 方法 到 做 它 应该 是 我们的 展示 考虑 .

而实现这一目标的手段应该是我们目前需要考虑的问题。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ˈmæri] [ˈstɔ:rz] [ʌv; əv] [ˌmæɹəˈverdi] . -
We must marry stores of maravedis . '
我们 必须 结婚 商店 的 马拉维迪斯 . -

我们必须与马拉维迪斯的商店结婚。

[[pi:] . -]
[p . 202]
[p . -]

[第202页]

" - [ðæt] [ɪz] [ˈklɑmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rði]
" ' That is coming to the point , my dear friend , and your words are worthy
" - 那 是 未来 到 这 观点 , 我的 亲爱的 朋友 , 和 你的 字 是 值得
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪdʒ] ;
of a sage ;
的 一个 圣人 ;

“我亲爱的朋友，你说的正切中要害，你的话堪称圣贤之言；

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɪlɪp] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [dred] [ˈmæɪɪdʒ] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] ,
but , my dear Philip , to tell the truth , I dread marriage for one reason ,
但 , 我的 亲爱的 菲利普 , 到 告诉 这 真相 , 我 恐惧 婚姻 为了 一 原因 ,
[ˈneɪmli] :
namely :
即 :

但是, 亲爱的菲利普, 说实话, 我害怕婚姻的原因只有一个, 那就是:

[ðæt] , [baɪ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , [wʌn] [bɪˈkʌmz] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈkɜːr] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [noʊn] [æz; əz]
that , by engaging in it , one becomes liable to incur responsibilities known as
那 , 经过 引人入胜 在 它 , 一 变成 容易 到 招致 职责 已知 作为
[ˈbeɪbiːz] .
babies :
婴儿 :

也就是说, 通过参与其中, 一个人就可能承担起抚养孩子的责任。

[aɪ][duː] [heɪt] [ðoʊz] [ˈnɔɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnjuːsənsɪz] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd] ,
I do hate those noisy little nuisances as I hate the devil , and ,
我 做 恨 那些 嘈杂 小的 滋扰 作为 我 恨 这 魔鬼 , 和 ,
我恨透了那些吵闹的小家伙, 就像恨透了魔鬼一样。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ˈkɑːnstəntli] [ˈskwɔːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] , [wʊd] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmædˌmən][ʌv; əv]
to have one constantly squalling in my ears , would soon make a madman of
到 有 一 不断地 尖叫 在 我的 耳朵 , 会 很快 制作 一个 狂人 的
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
如果耳朵里一直有尖叫声, 我很快就会疯掉。

- [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][dræŋk] [ˈhɑːrtɪli] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] .
' and our hero drank heartily of liquor .
- 和 我们的 英雄 喝 衷心地 的 酒 .
我们的主人公痛饮美酒。

" - [aɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈfɪlɪp] ;
" **' I will allow the truth of what you say , ' replied Philip ;**
" - 我 将要 允许 这 真相 的 什么 你 说 , - 回复 菲利普 ;
“我承认你说的话是真的,”菲利普回答说;

- [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][ˈmjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrˌfjʊs] .
' the cry of an infant is not quite as musical as the harp of Orpheus .
- 这 哭 的 一个 婴儿 是 不是 相当 作为 音乐 作为 这 竖琴 的 俄耳甫斯 .
婴儿的哭声远不及俄耳甫斯的竖琴悦耳动听。

[stiɪl] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [sʌtʃ] [əˈnɔɪəns] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈempti]
Still , it is better to endure such annoyance than to go about with empty
仍然 , 它 是 更好的 到 忍受 这样的 烦恼 比 到 去 关于 和 空的
[pəːsɪz] ,
purses ,
钱包 ,
不过, 忍受这种烦恼总比空着钱包到处走要好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [huː] [ɪz] [pʊr] [dɪˈzaɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] , [hiː; hi][məst; məst] [ɪnˈdɔːr]
and when one who is poor desires to have money , he must endure
和 什么时候 一 WHO 是 贫穷的 欲望 到 有 钱 , 他 必须 忍受
[ˈmætrɪmoʊni] ,
matrimony ,
婚姻 ,
而当一个贫穷的人想要获得金钱时, 他必须忍受婚姻的痛苦。

[ɔːr] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [roʊŋ] .
or become a rogue .
或者 变得 一个 流氓 .

或者成为一名叛徒。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [lɪˈset] , [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
Now there is Lisette , ready to fall into my arms at any moment ,
现在 那里 是 莉塞特 , 准备好 到 落下 进入 我的 武器 在 任何 片刻 ,
现在莉塞特就在我身边, 随时都可能投入我的怀抱。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɔːŋ] [pɜːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ðoʊ]
and bring me a long purse ; but I will never leave you a bachelor , though
和 带来 我 一个 长的 钱包 ; 但 我 将要 绝不 离开 你 一个 学士 , 尽管
[aɪ] [staːrv] . -
I starve . '
我 饿死 . -

给我带个大钱袋来; 但我绝不会让你孤身一人, 即使我饿死也不行。

" [terz] [əˈroʊz] [ɪnˌvɑːləntərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈbɒbədɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [spʊʊk] [ðʌs]
" Tears arose involuntarily to the eyes of Bobadil , as his friend spoke thus
" 眼泪 出现 不由自主 到 这 眼睛 的 博巴迪尔 , 作为 他的 朋友 辐 因此
[dɪsˈɪntərəstɪdli,dɪsˈɪntrestɪdli] , [ænd; ənd] ,
disinterestedly , and ,
不带偏见地 , 和 ,

“博巴迪尔的朋友如此客观地说话, 博巴迪尔不由自主地流下了眼泪,

[æftər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [hiː; hi] [ˈænsər] :
after holding a cup of wine to his lips for some moments , he answered :
后 保持 一个 杯子 的 葡萄酒 到 他的 嘴唇 为了 一些 时刻 , 他 回答 :
他把酒杯举到嘴边片刻后回答道:

" - [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fuːl] .
" ' My dear fellow , you are a sage and I am a fool .
" - 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 一个 圣人 和 我 是 一个 傻子 .

“我亲爱的朋友, 你是智者, 而我是愚者。”

[juː; jʊ][jæl; jəl][naːt] [staːrv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [faɪv]
You shall not starve for me though I have to become the father of five
你 将 不是 饿死 为了 我 尽管 我 有 到 变得 这 父亲 的 五
[ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmpz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
hundred little imps to save you .
百 小的 小恶魔 到 节省 你 .

即使为了救你, 我必须成为五百个小恶魔的父亲, 你也不会挨饿。

[jes] , [dɪr] [ˈfɪlɪp] , [aɪ] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs][maɪˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
Yes , dear Philip , I will sacrifice myself upon the altar of friendship ,
是的 , 亲爱的 菲利普 , 我 将要 牺牲 我 之上 这 坛 的 友谊 ,
是的, 亲爱的菲利普, 我愿为友谊献身。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈhaɪmən] . -
and become a victim of Hymen . '
和 变得 一个 受害者 的 处女膜 . -

并成为处女膜的受害者。

[hɪr] [ðə; ði][ɪˈməʊfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərd] [bɪˈkeɪm] [soʊ][ˈvaɪələnt] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkwaːntəti] [ʌv; əv]
Here the emotions of the Spaniard became so violent that a large quantity of
这里 这 情绪 的 这 西班牙人 成为 所以 暴力 那 一个 大的 数量 的
[pɔːrt][waɪn] [wʌz; wəz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈsɪŋkəpi] .
Port wine was necessary to prevent syncope .
港口 葡萄酒 曾是 必要的 到 防止 昏厥 .

这时, 这位西班牙人的情绪变得异常激动, 以至于需要大量的波特酒才能防止晕厥。

" [dɑ:n] ['filip] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk]
" **Don Philip started from his seat , and eyed his friend with every mark**
" 大学教师 菲利普 开始 从 他的 座位 , 和 眼睛 他的 朋友 和 每一个 标记
[ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [sə'praɪz] .
of unbounded surprise .
的 无界 惊喜 .

唐·菲利普猛地从座位上站起来，用无比惊讶的目光打量着他的朋友。

['pi:] . -]
[**p . 203**]
[p . -]

[第203页]

" - [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] [su:n] ? -
" ' **Can you do it soon ?** '
" - 能 你 做 它 很快 ? -

“你能尽快做吗？”

[hi:; hi] [æskt] ['hɜ:ɾɪdli] .
he asked hurriedly .
他 问 匆匆 .

他急忙问道。

" - [brɪ'fɔ:r] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [deɪz] [hæv; həv] ['ju:n] [ðer; ðər] [teɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [taɪm] ,
" ' **Before another pair of days have shown their tails above the tide of time ,**
" - 前 其他 一对 的 天 有 所示 他们的 尾巴 多于 这 潮 的 时间 ,

“在又两天的时间流逝之前，

- ['ænsər] ['bɒbədɪl] [wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk]['fɜ:rvər] , ['hævɪŋ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'kæntər] [kən'teɪnɪŋ]
' **answered Bobadil with poetic fervor , having recourse to the decanter containing**
- 回答 博巴迪尔 和 诗意的 热情 , 拥有 追索权 到 这 醒酒器 包含

[pɔ:rt] .
Port .
港口 .

鲍巴迪尔用诗意的热情回答道，同时拿起盛有波特酒的酒瓶。

" - [maɪ] [dɪr] [frend] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [drʌŋk] . -
" ' **My dear friend , you must be drunk .** '
" - 我的 亲爱的 朋友 , 你 必须 是 醉 . -

“我亲爱的朋友，你一定是喝醉了。”

" - [noʊ] , [dɑ:n] ['filip] , [aɪ][,eɪ 'em]['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] . -
" ' **No , Don Philip , I am sober as a monument .** '
" - 不 , 大学教师 菲利普 , 我 是 清醒 作为 一个 纪念碑 . -

“不，唐·菲利普，我清醒得像座纪念碑。”

" - [hæz; həz][sʌm; səm] [fer] ['sɒnərə] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ? -
" ' **Has some fair sonora smiled upon you ?** '
" - 有 一些 公平的 索诺拉 微笑 之上 你 ? -

“有位美丽的索诺拉人眷顾过你吗？”

" - [nɑ:t]['oʊnli][hæz; həz][fɪ:; fɪ] [smaɪld] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][hæz; həz] ['æktʃuəli] [læft] [æt; ət][em 'i:]
" ' **Not only has she smiled upon me , but she has actually laughed at me**
" - 不是 仅有的 有 她 微笑 之上 我 , 但 她 有 实际上 笑了 在 我

.
:
.

“她不仅对我微笑，而且还嘲笑我。”

[pɔ:rt] [wʊd] ['nevər] [ɪn'tɑ:ksɪkət][,em 'i:] . -
Port would never intoxicate me . '
港口 会 绝不 醉人 我 . -

波特酒永远不会让我醉。

" - [pər][ˈdaɪoʊ] !
" ' **Per Dio** !
" - 每 迪奥 ！

“Per Dio!

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , [ˈbɒbədɪl] . -
I never heard of this before , Bobadil . '
我 绝不 听到 的 这 前 , 博巴迪尔 . -

我以前从没听说过这件事，博巴迪尔。

" - [ˌnevərðəˈles] , [daːn] [ˈfɪlɪp] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtər] .
" ' **Nevertheless , Don Philip , it is true as a pater .**
" - 尽管如此 , 大学教师 菲利普 , 它 是 真的 作为 一个 父亲 .

“然而，唐·菲利普，作为父亲，这是真的。”

[maɪ][praɪd] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
My pride would not allow me to mention my case to you ,
我的 自豪 会 不是 允许 我 到 提到 我的 案件 到 你 ,

我的自尊心不允许我向你提及我的遭遇。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [səkˈsesf(ə)] [ɪn][maɪ][suːt] ; [ænd; ɐnd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] ,
until I became successful in my suit ; and when that was decided ,
直到 我 成为 成功的 在 我的 套装 ; 和 什么时候 那 曾是 决定 ,

直到我的诉讼获得成功；而当判决结果出来后，

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɪmələrlɪ] [ˈsəːkəmstənst] , [ænd; ɐnd][wiː; wi] [maɪ] [ˈmæri]
I waited until you should be similarly circumstanced , and we might marry
我 等待 直到 你 应该 是 相似地 情境 , 和 我们 可能 结婚
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

我一直等到你也到了类似的境地，我们就可以结婚了。

[jʊr; jər] [ˈfriːkwənt] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [æt; ət] [naɪt] , [əˈraʊzd] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] ,
Your frequent absence from our lodgings , at night , aroused my suspicions ,
你的 频繁 缺席 从 我们的 住宿 , 在 夜晚 , 被唤醒 我的 怀疑 ,

你经常在夜间不在家，这引起了我的怀疑。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [bɪˈfɔːr] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [maɪn] .
and I resolved to find out your secret before imparting mine .
和 我 已解决 到 寻找 出去 你的 秘密 前 传授 矿 .

我决心先弄清楚你的秘密，然后再告诉我我的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第10/17页

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [jɔː; jər] ['mɪstrəs] , [aɪ] [wɪl] [ək'naːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] , ['ɔːlsəʊ] , [hæv; həv]
Now that you have named your mistress , I will acknowledge that I , also , have
现在 那 你 有 命名 你的 情妇 , 我 将要 承认 那 我 , 还 , 有
[wʌn] ,
one ,
一 ,

既然你已经说出了你的情妇是谁，那我也承认我也有情妇。

[huːz] [neɪm] [ɪz][,li(:)ə'nɔːrə] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] ,
whose name is Leonora , and I intend to make her my wife ,
谁 姓名 是 莱昂诺拉 , 和 我 打算 到 制作 她 我的 妻子 ,
她的名字叫莱昂诺拉，我打算娶她为妻。

[wen] [juː; jʊ] [liːd] [lɪ'set] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] . -
when you lead Lisette to the altar . '
什么时候 你 带领 莉塞特 到 这 坛 . -

当你牵着莉塞特走向圣坛的时候。

" - [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] , - ['ænsər] [dɑːn] ['fɪlɪp] ,
" ' **I am rejoiced to hear you speak thus , ' answered Don Philip ,**
" - 我 是 欣喜若狂 到 听到 你 说话 因此 , - 回答 大学教师 菲利普 ,
“听到你这样说，我非常高兴，”唐·菲利普回答道。

- [ænd; ənd] [lɪ'set] [wɪl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] , [tel] [em 'iː] , ['bɒbədɪl] ,
' **and Lisette will partake of my joy ; but , tell me , Bobadil ,**
- 和 莉塞特 将要 参加 的 我的 喜悦 ; 但 , 告诉 我 , 博巴迪尔 ,
“莉塞特也会分享我的喜悦；但是，博巴迪尔，告诉我，

[wɪl] [juː; jʊ][geɪn] [welθ] [baɪ] [ðɪs] ['juːniən] ? -
will you gain wealth by this union ? '
将要 你 获得 财富 经过 这 联盟 ? -

你会通过这次联姻获得财富吗？

" - [ɡoʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['sekənd] [es'kjuəriəl] , [maɪ] [dɪr] ['fɪlɪp] .
" ' **Gold enough to build a second Escorial , my dear Philip .**
" - 金子 足够的 到 建造 一个 第二 埃斯库里亚尔 , 我的 亲爱的 菲利普 .

“亲爱的菲利普，这笔钱足够建造第二座埃斯科里亚尔宫了。”

[,li(:)ə'nɔːrə][ɪz][ðə; ði] ['ɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʒuː] ,
Leonora is the daughter of a rich Jew ,
莱昂诺拉 是 这 女儿 的 一个 富有的 犹 ,

莱昂诺拉是一位富有的犹太人的女儿，

[ænd; ənd][kæn; kən] [[ʊʊ] [mɔːr] [ˌmæɾə'veɪdi] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'fæntə][ʌv; əv] [speɪn] . -
and can show more maravedis than the Infanta of Spain . '
和 能 展示 更多的 马拉维迪斯 比 这 公主 的 西班牙 . -

而且她展现出的奇迹比西班牙公主还要多。

[[piː] . -]
[**p . 204**]
[p . -]

[第204页]

" - ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .
" ' **Better and better .**
" - 更好的 和 更好的 .

越来越好。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wed] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ? - [ɪn'kwaɪəd]
But how is it that her father will allow her to wed a Catholic ? ' inquired
但 如何 是 它 那 她 父亲 将要 允许 她 到 结婚 一个 天主教 ? - 询问
['fɪlɪp] .
Philip .
菲利普 :

“可是她父亲怎么会允许她嫁给一个天主教徒呢？”菲利普问道。

" - [hi; hi][ɪz][na:t][tu:; tə][bi; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] .
" ' **He is not to be consulted in the matter at all** .
" - 他 是 不是 到 是 咨询 在 这 事情 在 全部 :

“这件事完全不应该征求他的意见。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] ,
I may as well relate the circumstances of our acquaintance ,
我 可能 作为 出色地 涉及 这 情况 的 我们的 熟人 ,

我不妨把我们相识的经过也说说。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [-] [kən'sent] [ɪz][na:t][rɪ'kwaɪərɪd] .
and you will at once perceive that the Israelite's consent is not required .
和 你 将要 在 一次 感知 那 这 以色列人的 同意 是 不是 必需的 :

你很快就会明白，不需要以色列人的同意。

[tu:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [na:t][ˈfɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplɑ:zə][del]
Two weeks ago , I was passing a small house not far from the Plaza del
二 周 前 , 我 曾是 通过 一个 小的 房子 不是 远的 从 这 广场 del
['ri:əu] ,
Rio ,
里约热内卢 ,

两周前，我路过里奥广场附近的一栋小房子，

[ænd; ænd] , [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [si'no:rə] ['lʊkɪŋ]
and , chancing to look up , beheld the face of a beautiful Senora looking
和 , 机会 到 看 向上 , 观看 这 脸 的 一个 美丽的 塞诺拉 寻找
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
from a window .
从 一个 窗户 :

于是，他偶然抬头，看见一位美丽的女士正从窗户里向外望去。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ɡlɑ:nsɪz] [met] , [werə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,
Our glances met , whereupon she drew back with a blush ,
我们的 眼神 遇见 , 于是 她 画 后退 和 一个 脸红 ,

我们的目光相遇，她随即脸红地退后一步。

[ænd; ænd][aɪ] ['ɡæləntli] [kɪst] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [ɡlʌv] .
and I gallantly kissed the tip of my glove .
和 我 英勇地 亲吻 这 提示 的 我的 手套 :

我绅士地亲吻了手套的尖端。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [dru:] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] , [aɪ] ['fænsɪd] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lʊk] ,
Although she immediately drew shut the lattice , I fancied , from her look ,
虽然 她 立即地 画 关闭 这 格子 , 我 幻想 , 从 她 看 ,

虽然她立刻关上了窗棂，但我从她的表情中猜想，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'dʌkt] , [ænd; ænd][set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [ʃi:; ʃi]
that she was not displeased with my conduct , and set about finding out who she
那 她 曾是 不是 不高兴 和 我的 执行 , 和 放 关于 寻找 出去 WHO 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 :

她并没有对我的行为感到不满，并开始调查她的身份。

[aɪ] [su:n] [æəsə'teɪnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʒu:] , [neɪmd] [mi'gel] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
I soon ascertained that her father was a rich Jew , named Miguel , that his
 我 很快 已确定 那 她 父亲 曾是 一个 富有的 犹 , 命名 米格尔 , 那 他的
 [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] ,
wife was dead ,
 妻子 曾是 死的 ,
 我很快查明，她的父亲是一位名叫米格尔的富裕犹太人，他的妻子已经去世了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [djuː'enə] ,
and that he lived with his daughter and a wrinkled duenna ,
 和 那 他 居住地 和 他的 女儿 和 一个 皱 保姆 ,
 他与女儿和一个满脸皱纹的女招待住在一起。

[hu:m] [hi: hi][hæd; həd] [ɪn'listɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [li(:)ə'nɔ:rə] .
whom he had enlisted to watch Leonora .
 谁 他 有 入伍 到 手表 莱昂诺拉 .
 他雇佣了这些人来监视莱昂诺拉。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'spaɪz] [dʒu:z] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][li(:)ə'nɔ:rə][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] ,
Much as I despise Jews , the beauty of Leonora had sunk into my heart ,
 很多 作为 我 鄙视 犹太人 , 这 美丽 的 莱昂诺拉 有 沉没 进入 我的 心 ,
 尽管我憎恨犹太人，但莱昂诺拉的美丽却深深打动了我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə][hæv; həv][æən; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [ðʊv] ['aʊər; ɑːr][moʊst]

and I resolved to have an interview with her , though our most

和 我 已解决 到 有 一个 面试 和 她 , 尽管 我们的 最多

[ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

Holy Church ,

圣 教会 ,

我决心要采访她，尽管我们最神圣的教会，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌɛkskəˈmjuːnɪkeɪt] [em ˈiː][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
should excommunicate me for it .
 应该 破门 我 为了 它 .
 应该因此将我逐出教门。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
Accordingly , I passed the house every day for a week ,
 因此 , 我 通过了 这 房子 每一个 天 为了 一个 星期 ,
 于是, 我连续一周每天都经过那栋房子。

[ænd; ənd] [i:tɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [æz; əz] [aɪ]
and each time the lady withdrew from the window with a blush , as I
 和 每个 时间 这 女士 退出 从 这 窗户 和 一个 脸红 , 作为 我
 [sə'lʊ:tɪd] [hɜːr; hər] .
saluted her .
 敬礼 她 .

每次我向她敬礼时，那位女士都会脸红着从窗边退开。

[ðɪs]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[,em 'iː][tuː; tə]	[skreɪp]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['pɪθənes]	[huː]	[ˈgɑːrdɪd]	[hɜːr; hər]		
This	encouraged	me	to	scrape	acquaintance	with	the	pythoness	who	guarded	her
这	鼓励	我	到	刮	熟人	和	这	女蟒蛇	WHO	守卫	她

,

,

,

这促使我去结识守护她的那条蟒蛇。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ɹv; əv] ['sevrəl] [smɔ:l] [brabz] ,
and by means of several small bribes ,
 和 经过 方法 的 一些 小的 贿赂 ,
 通过多次小额贿赂,

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][,li(:)ə'nɔːrə] .
I was at length admitted to a private interview with Leonora .
我 曾是 在 长度 承认 到 一个 私人的 面试 和 莱昂诺拉 .
我最终获准与莱昂诺拉进行单独面谈。

[maɪ]['aɪdl][wʌz; wəz] [kɔɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['stoolən]['vɪzɪts] ,
My idol was coy at first , but after one or two stolen visits ,
我的 偶像 曾是 害羞 在 第一的 , 但 后 一 或者 二 被盗 访问 ,
我的偶像起初有些腼腆, 但在一两次偷偷拜访之后,

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['pæ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] [wei] ,
she returned my passion in an honorable way ,
她 返回 我的 热情 在 一个 光荣的 方式 ,
她以一种高尚的方式回应了我的热情。

[ænd; ænd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [maɪ][braɪd] [wen'evər] [aɪ'tiː] [meɪ] [pliːz] [em 'iː][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf]
and will become my bride whenever it may please me to carry her off
和 将要 变得 我的 新娘 每当 它 可能 请 我 到 携带 她 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [θiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faːðər] . -
from her old thief of a father . '
从 她 老的 贼 的 一个 父亲 . -
“只要我愿意, 我就会把她从她那个老贼父亲身边带走, 她就会成为我的新娘。”

[[piː] . -]
[p . 205]
[p . -]
[第205页]

" - [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒuː][hæz; hæz][ɔːl][ðə; ðɪ][goʊld] , - [sed] [dɑːn] ['fɪlɪp] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .
" '**But the Jew has all the gold , ' said Don Philip , despondingly** .
" - 但 这 犹 有 全部 这 金子 , - 说 大学教师 菲利普 , 沮丧地 .
“但是犹太人拥有所有的黄金,”唐·菲利普沮丧地说。

" - [nɑːt][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['bɒbədɪl] . -
" '**Not so , ' replied Bobadil** . '
" - 不是 所以 , - 回复 博巴迪尔 . -
“并非如此,”博巴迪尔回答道。

[maɪ]['eɪndʒl][hæz; hæz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] ,
My angel has a fortune of her own locked up in a trunk ,
我的 天使 有 一个 财富 的 她 自己的 已锁定 向上 在 一个 树干 ,
我的天使拥有一笔属于她自己的财富, 被锁在一个箱子里。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [aɪ'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] . -
and I shall take good care to secure it in the first place . '
和 我 将 拿 好的 关心 到 安全的 它 在 这 第一的 地方 . -
我首先会确保它得到妥善保管。

" [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][aɪ'tiː] [pæst] [ə'wei] [æz; əz]
" **His friend's countenance was lighted by a smile , but it passed away as**
" 他的 朋友们 面容 曾是 照明 经过 一个 微笑 , 但 它 通过了 离开 作为
[hiː; hi] [ə'gen] [spoʊk] —
he again spoke —
他 再次 辐 —
“他朋友脸上露出了笑容, 但当他再次开口说话时, 笑容就消失了——

" - [ˈaʊər; ɑːr] [priːsts] [wɪl] [ˈnevər] [kən'sent] [tuː; tə][jər; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒuːəs] . -
" '**Our priests will never consent to your marriage with a Jewess** . '
" - 我们的 神父 将要 绝不 同意 到 你的 婚姻 和 一个 犹太女人 . -
“我们的牧师绝不会同意你和犹太女子结婚。”

" - [wʌt] [æn; ən] [aʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ri'tɔːtid] [dɑːn] ['bɒbədɪl] ;
" ' **What an owl you are , ' retorted Don Bobadil ;**
" - 什么 一个 猫头鹰 你 是 , - 反驳 大学教师 博巴迪尔 ;

“你真是个笨蛋，”唐·博巴迪尔反驳道；

- [li(:)ə'noːrə][jæl; jəl] [pæs] [fɔːr; fər][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [æz; əz][ðə; ði][poʊp] [hɪm'self] . -
' **Leonora shall pass for as good a Catholic as the Pope himself . '**
- 莱昂诺拉 将 经过 为了 作为 好的 一个 天主教 作为 这 教皇 他自己 . -

“莱昂诺拉会像教皇本人一样，被视为虔诚的天主教徒。”

" - [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [em 'iː] ! -
" ' **My dear friend , you delight me ! '**
" - 我的 亲爱的 朋友 , 你 喜 我 ! -

“我亲爱的朋友，你让我感到无比快乐！”

[ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['fɪlɪp] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['bɒbədɪl] ;
exclaimed Don Philip , springing from his seat and embracing Bobadil ;
惊呼 大学教师 菲利普 , 弹簧 从 他的 座位 和 拥抱 博巴迪尔 ;

唐·菲利普惊呼一声，从座位上跳起来，拥抱了博巴迪尔；

- [let][juː 'es] [ðen] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrɪsɪz] ['hæpi] [æt; ət][wʌns] — [ðɪs] ['veri] **let us then make ourselves and our mistresses happy at once — this very night !**
- 让 我们 然后 制作 我们自己 和 我们的 情妇们 快乐的 在 一次 — 这 非常
[naɪt] !
night !
夜晚 !

那么，让我们今晚就让自己和我们的女主人都感到快乐吧！

[juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ]['æftər][li(:)ə'noːrə] [waɪl] [aɪ] [siːk] [lɪ'set] . -
You can go after Leonora while I seek Lisette . '
你 能 去 后 莱昂诺拉 尽管 我 寻找 莉塞特 . -

你可以去找莱昂诺拉，我去找莉塞特。

" ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] **Our hero found it necessary to take a drink of something after this**
" 我们的 英雄 成立 它 必要的 到 拿 一个 喝 的 某物 后 这
[praːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'spɒndɪd] :
proposition , and then responded :
主张 , 和 然后 回应 :

“我们的主人公在听到这个提议后，觉得有必要喝点东西，然后回答道：

" - ['spʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;
" ' **Spoken like a Spaniard and a gentleman ;**
" - 说 喜欢 一个 西班牙人 和 一个 绅士 ;

“说话像个西班牙人，像个绅士；

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mi'gel] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] ['treʒər] [frʌm; frəm] **I will go to the house of Miguel and bring the trunk of treasure from**
我 将要 去 到 这 房子 的 米格尔 和 带来 这 树干 的 宝藏 从
[ðens] — [ðæt] ,
thence — that ,
因此 — 那 ,

我将前往米格尔的家，从那里取回那箱宝物——

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃəd; jəd] [biː; bi] [sr'kjɔrd] [fɜːrst] .
you know , should be secured first .
你 知道 , 应该 是 安全 第一的 .

你知道，应该先确保安全。

['æftər] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] ['hɪðər] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] ['æftər][li(:)ə'noːrə] ,
After bringing it hither I will go back after Leonora ,
后 带来 它 这里 我 将要 去 后退 后 莱昂诺拉 ,

我把它带到这里后，就会回去追赶莱昂诺拉。

[ænd; ənd] [wen] [nekst][wiː; wi] [mi:t] [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmæɪd] [mæn] . -
and when next we meet I shall be a married man . : -
和 什么时候 下一个 我们 见面 我 将 是 一个 已婚 男人 : -

下次见面时，我将已为人夫。

" - [duː][soʊ] , [dɑ:n] [ˈbɒbədɪl] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ˈfɪlɪp] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɪn][laɪk] [ˈmænər] ,
" **' Do so , Don Bobadil , ' returned Philip , ' and I will , in like manner ,** ,
" - 做 所以 , 大学教师 博巴迪尔 , - 返回 菲利普 , - 和 我 将要 , 在 喜欢 方式 ,
“那就这样做吧，唐·博巴迪尔，菲利普回答说，‘我也会以同样的方式做。’”

[geɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv] [lɪˈset] .
gain the fortune and hand of Lisette .
获得 这 财富 和 手 的 莉塞特 :

赢得财富和莉塞特的芳心。

[let] [ju:ˈes][ˈheɪs(ə)n] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ˈwelθi] [bɪˈfɔ:r]
Let us hasten , my friend , and we shall be independently wealthy before
让 我们 趋 , 我的 朋友 , 和 我们 将 是 独立 富裕 前
[ˈmɔ:rnɪŋ] . -
morning . : -
早晨 : -

朋友，我们快点行动吧，明天早上之前我们就能独立致富了。

" [təˈgeðər] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɔ:rdərz]
" **Together they drank the remainder of the wine , and having given certain orders**
" 一起 他们 喝 这 余 的 这 葡萄酒 , 和 拥有 给定 肯定 订单

[tuː; tə] [deɪm] [ˈmɑ:rdʒi] ,
to Dame Margy ,
到 贵妇人 玛吉 ,

他们一起喝光了剩下的酒，并向玛吉夫人下达了一些命令，

[left][ðə; ði] [haʊs] , [i:tʃ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ru:t] .
left the house , each taking a different route .
左边 这 房子 , 每个 采取 一个 不同的 路线 :

他们各自离开家，但走了不同的路线。

[[pi:] . -]
[**p . 206**]
[p . -]

[第206页]

" [aɪˈti:] [reɪnd] [ɪn] [ˈtɒrənts] , [wen] [maɪ][ˈhɪroʊ] [ræpt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" **It rained in torrents , when my hero wrapped his long cloak about him and**
" 它 下雨了 在 种子 , 什么时候 我的 英雄 包装 他的 长的 披风 关于 他 和

[set] [aʊt] .
set out .
放 出去 :

“当时正下着瓢泼大雨，我的英雄披上长袍，出发了。”

[ðə; ði] [tɔ:rˈmentɪŋ] [drɑ:ps][ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm]
The tormenting drops ran the length of his nose and poured into his bosom
这 折磨 滴 跑 这 长度 的 他的 鼻子 和 倾倒 进入 他的 怀
,
:
,

令人痛苦的泪珠顺着他的鼻梁流淌下来，汇入他的胸膛。

[ðeɪ] [krɔ:ld] [ˈdæmpli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ðeɪ] [ˈtrɪklɪd] [ˈɡri:vəsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
they crawled damply down his boots , they trickled grievously into his ears ,
他们 爬行 潮湿地 向下 他的 靴子 , 他们 涓涓细流 严重地 进入 他的 耳朵 ,

它们湿漉漉地顺着他的靴子往下爬，令人难受地渗进他的耳朵里。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [soʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz][sa:m'brerəʊ] ;
they clung to his long black hair , and soaked through his sombrero ;
他们 紧紧抓住 到 他的 长的 黑色的 头发 , 和 浸泡过 通过 他的 宽边帽 ;
它们粘在他的黑色长发上, 浸透了他的墨西哥帽;

[jet] [dɪd][ðə; ði] [breɪv] ['spænjərd] [pres] ['ɑːnwərd] ,
yet did the brave Spaniard press onward ,
然而 做过 这 勇敢的 西班牙人 按 向前 ,
然而, 这位勇敢的西班牙人依然继续前进。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪst,wɜːrks] [ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [[ɑːt] [ænd; ənd] ['felz] .
as a hero advances to the breastworks amid a storm of shot and shells .
作为 一个 英雄 进展 到 这 胸工 之中 一个 风暴 的 射击 和 贝壳 .
英雄在枪林弹雨中向胸墙挺进。

[lʌv] [hæd; həd][kæst][ɪts] ['θɪkɪst] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Love had cast its thickest blanket about his heart ,
爱 有 投掷 它是 最厚 毯子 关于 他的 心 ,
爱如同最厚的毯子, 将他的心包裹起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [bəːnd] ['glerɪŋli] [ðer; ðər][ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mætrɪməʊni][ænd; ənd]
and a flame burned glaringly there that nothing but matrimony and
和 一个 火焰 烧伤 显而易见 那里 那 没有什么 但 婚姻 和
[mæərə'veɪdi] [kʊd; kəd] [kwent]] .
maravedis could quench .
马拉维迪斯 可以 淬火 .
那里燃起熊熊烈火, 唯有婚姻和爱情才能将其熄灭。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ə'boʊd] , [maɪ][ˈhɪrəʊ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sænd] ,
Arriving in front of his mistress's abode , my hero picked up a handful of sand ,
抵达 在 正面 的 他的 情妇的 住所 , 我的 英雄 挑选 向上 一个 少数 的 沙 ,
我的主人公来到情妇的住处前, 抓起一把沙子。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː] ['laɪtli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [peɪn] ,
and threw it lightly against a window pane ,
和 扔 它 轻轻 反对 一个 窗户 窗格 ,
然后轻轻地把它扔到窗玻璃上。

[sʌt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][baɪ] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wen]
such being the signal by which he was to make known his presence when
这样的 存在 这 信号 经过 哪个 他 曾是 到 制作 已知 他的 在场 什么时候
[mi'gel] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Miguel was at home .
米格尔 曾是 在 家 .
这是他向米格尔表明自己在家时所用的信号。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['lætɪs] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] ,
Almost immediately a lattice was opened , and a woman's head ,
几乎 立即地 一个 格子 曾是 打开 , 和 一个 女性的 头 ,
几乎就在同时, 一个格子窗被打开, 露出了一个女人的头。

[ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skaːrlət][kæp][diː][nwiː][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] .
ornamented with a scarlet cap de nuit was thrust out .
装饰 和 一个 猩红 帽 德 夜晚 曾是 推力 出去 .
戴着猩红色夜帽的她被推了出来。

" - [huːz] [ðæt] ? - [di'mɑːndɪd] [ðə; ði][djuː'enə] , [ˈsnæpɪʃli] .
" ' **Who's that ? ' demanded the duenna , snappishly .**
" - 谁是 那 ? - 要求 这 保姆 , 轻蔑地 .
“那是谁? ‘女管家不耐烦地问道。

" - [ɪts] ['oʊnli][em 'i:] , - [ri'spɒndɪd] [dɑ:n] ['bɒbədɪl] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
" ' It's only me , ' responded Don Bobadil , in low tones .
" - 它是 仅有的 我 , - 回应 大学教师 博巴迪尔 , 在 低的 音调 .
" "只有我一个人,"唐·博巴迪尔低声回答道。

" - [ænd; ənd] [hu:z] [em 'i:] ? - [æskt] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .
" ' And who's me ? ' asked the amiable woman .
" - 和 谁是 我 ? - 问 这 可亲 女士 .
" "那我是谁? "这位和蔼的女士问道。

" - [dɑ:n] ['bɒbədɪl] ['bæŋkoʊ] . -
" ' Don Bobadil Banco . ' .
" - 大学教师 博巴迪尔 银行 . -
" "唐·博巴迪尔银行。”

" - [dɑ:n] ['bɒbədɪl] ['bæŋkoʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] ,
" ' Don Bobadil Banco had better go home ,
" - 大学教师 博巴迪尔 银行 有 更好的 去 家 ,
" "唐·博巴迪尔·班科最好回家。”

[ɪf] [hi:; hi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊəpɑ:t] , - [sna:rlɪd] [ðə; ði]
if he don't want to have his head broken with a flowerpot , ' snarled the
如果 他 不 想 到 有 他的 头 破碎的 和 一个 花盆 , - 纠缠 这
[dju:'enə] .
duenna .
保姆 .

" "如果 he 不想被人用花盆砸碎脑袋的话,"女管家咆哮道。

" - [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['bɔ:rə] . -
" ' Now , my dear Laura . ' .
" - 现在 , 我的 亲爱的 劳拉 . -
" "现在, 我亲爱的劳拉。”

" - [dəʊnt] - [dɪr] - [em 'i:] !
" ' Don't ' dear ' me !
" - 不 - 亲爱的 - 我 !
" "别'亲爱的'我!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drʌŋk] ? -
Are you drunk ? ' .
是 你 醉 ? -
" "你喝醉了吗?

" - [aɪ][mʌst; məst] [si:] ['dɑ:nə] [li(:)ə'nɔ:rə] , - [sed] ['bɒbədɪl] .
" ' I must see Donna Leonora , ' said Bobadil .
" - 我 必须 看 唐娜 莱昂诺拉 , - 说 博巴迪尔 .
" "我一定要见见莱昂诺拉夫人,"博巴迪尔说道。

" - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [drʌŋk] ! - [skri:md] [ðə; ði]['leɪdi] .
" ' You are drunk ! ' screamed the lady .
" - 你 是 醉 ! - 尖叫 这 女士 .
" "你喝醉了! "那位女士尖叫道。

" - [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ; [bʌt; bət] , [preɪ] , [meɪk] [les] [nɔɪz] , [maɪ] [gʊd] ['bɔ:rə] ,
" ' No , I am not ; but , pray , make less noise , my good Laura ,
" - 不 , 我 是 不是 ; 但 , 祈祷 , 制作 较少的 噪音 , 我的 好的 劳拉 ,
" "不, 我不是; 但是, 请你小声点, 我亲爱的劳拉,

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'baʊt] [maɪ]
or you will have the alguazils about my
或者 你 将要 有 这 阿尔瓜齐尔斯 关于 我的
" 否则你就会听到关于我的阿尔瓜齐尔斯的抱怨。

[[pi:] . - -]
[p . 207]
[p . - -]

[ɪrʒ] .
ears .
耳朵 .

耳朵。

[tel] [jʊr; jər][ˈleɪdi] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ˈdʌkət] . -
Tell your lady that I am here , and you shall have a purse of ducats . '
告诉 你的 女士 那 我 是 这里 , 和 你 将 有 一个 钱包 的 杜卡特 . '
告诉你的夫人我来了, 你就能得到一袋金币。

" - [oʊ] ! [ɑ:] !
" ' Oh ! ah !
" - 哦 ! 啊 !

“哦! 啊!

[aɪ] [wɪl] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɜːrsənəri] [ˈwʊmən] , [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
I will , ' replied the mercenary woman , retiring quickly from the window and
我 将要 , - 回复 这 雇佣兵 女士 , 退休 迅速地 从 这 窗户 和
[əˈgen] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɪs] .
again closing the lattice .
再次 结束 这 格子 .

“我会的, ”那位雇佣兵女人回答道, 然后迅速从窗边退开, 再次关上了窗棂。

" [ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈspænjərd] [stʊd] [ɪn] [soʊk] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
" The adventurous Spaniard stood in soak for half an hour , at the end of
" 这 冒险的 西班牙人 站立 在 浸泡 为了 一半 一个 小时 , 在 这 结尾 的
[wɪtʃ] [deɪm] [ˈbɜːrə] ,
which Dame Laura ,
哪个 贵妇人 劳拉 ,

这位爱冒险的西班牙人在水中浸泡了半个小时, 最后劳拉夫人.....

[ˈkɔːʃəsli] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
cautiously admitted him at the door , and he soon knelt before his mistress .
谨慎地 承认 他 在 这 门 , 和 他 很快 跪下 前 他的 情妇 .
她小心翼翼地让他进了门, 他很快跪在了女主人面前。

[ˈdɑːnə] [li(:)əˈnɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [bruːˈnet] , [wɪð; wɪθ][ˈreɪv(ə)n] [kəːlz] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ]
Donna Leonora was a charming little brunette , with raven curls and sparkling
唐娜 莱昂诺拉 曾是 一个 迷人 小的 棕发 , 和 乌鸦 卷发 和 闪闪发光
[blæk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
black eyes full of mirth .
黑色的 眼睛 满的 的 欢笑 .

唐娜·莱昂诺拉是一位迷人的小棕发女郎, 有着乌黑的卷发和闪闪发光的黑色眼睛, 充满了欢乐。

" - [ˈsæŋktə][məˈriːə] !
" ' Sancta Maria !
" - 圣徒 玛丽亚 !

“圣玛利亚!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [dɑːn] [ˈbɒbədɪl] ? -
what is the matter , Don Bobadil ? '
什么 是 这 事情 , 大学教师 博巴迪尔 ? -

唐·博巴迪尔, 出了什么事?

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
she exclaimed , eyeing the kneeling personage with surprise .
她 惊呼 , 觊觎 这 跪着 人士 和 惊喜 .

她惊呼一声, 惊讶地看着跪在地上的人。

" - ['dɪrɪst] ['li(:)ə'nɔ:rə] , ['aɪdl][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ! - [rɪ'plaɪd] ['bɔbədɪl] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪst] ,
" ' **Dearest Leonora , idol of my heart ! ' replied Bobadil , clasping her waist ,**
" - 亲爱的 莱昂诺拉 , 偶像 的 我的 心 ! - 回复 博巴迪尔 , 紧握 她 腰部 ,
" "我最亲爱的莱昂诺拉, 我心中的偶像! '博巴迪尔说着, 搂住了她的腰。"

- [hɪr] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [let][em 'i:] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪkəm] [maɪn] [fə'revər] ,
' **here on my knees let me implore you to become mine forever ,**
- 这里 在 我的 膝盖 让 我 恳求 你 到 变得 矿 永远 ,
我跪在这里恳求你永远属于我,

[ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi:ɜ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
and make me happier than the angels .
和 制作 我 更快乐 比 这 天使 .
让我比天使更快乐。

['ri:s(ə)nt] [rɪ'vents] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Recent events , which I cannot explain at present ,
最近的 活动 , 哪个 我 不能 解释 在 展示 ,
最近发生的一些事情, 我现在还无法解释,

[hæv; həv] ['rendəd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ðʌs] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][æn; ən]
have rendered it necessary for me to thus intrude upon you at an
有 渲染 它 必要的 为了 我 到 因此 侵入 之上 你 在 一个
[ʌn'si:znəbl] ['aʊər] ,
unseasonable hour ,
反常的 小时 ,
这使得我不得不在不合时宜的时间打扰你们。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [brɪkəm] [maɪ][braɪd] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [fʊl'fɪld] . -
and implore that your promise to become my bride may be at once fulfilled . ' -
和 恳求 那 你的 承诺 到 变得 我的 新娘 可能 是 在 一次 已完成 . -
并恳求你立即履行成为我新娘的承诺。

" - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , - ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði]['leɪdi] .
" ' **But this is so sudden , ' murmured the lady .**
" - 但 这 是 所以 突然 , - 低声说道 这 女士 .
"但这太突然了,"那位女士低声说道。

" - ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] [heɪst] , [dɪr] ['li(:)ə'nɔ:rə] , - ['ænsər] [da:n] ['bɔbədɪl] .
" ' **Pardon my haste , dear Leonora , ' answered Don Bobadil .**
" - 赦免 我的 匆忙 , 亲爱的 莱昂诺拉 , - 回答 大学教师 博巴迪尔 .
"请原谅我的匆忙, 亲爱的莱昂诺拉,"唐·博巴迪尔回答道。

- [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪz] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['destɪnd] [ju: 'es]
' **I know how exquisitely sensitive your nature is ; but heaven destined us**
- 我 知道 如何 精美绝伦 敏感的 你的 自然 是 ; 但 天堂 注定 我们
[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
for each other ,
为了 每个 其他 ,
我知道你生性极其敏感; 但上天注定我们在一起,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] , [aɪ] [li:v] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self] . -
and when I leave you , I leave a part of myself . ' -
和 什么时候 我 离开 你 , 我 离开 一个 部分 的 我 . -
当我离开你的时候, 我也留下了我的一部分。

" - [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [spi:ks] ['waɪzli] , - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][dju:'enə] .
" ' **The gentleman speaks wisely , ' interrupted the duenna .**
" - 这 绅士 说话 明智地 , - 中断 这 保姆 .
"这位先生说话很有智慧,"女管家插话道。

- [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][ˈoʊpiəm][ænd; ənd] [wɪl] [sliːp] [ˈʌnˈtɪl] [ˈæftər] [məˈrɪdiən] [tuː; tə] -
- ' **Your father has smoked his opium and will sleep until after meridian to** -
- 你的 父亲 有 熏制 他的 鸦片 和 将要 睡觉 直到 后 子午线 到 -
[ˈmɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

你父亲吸食了鸦片，要睡到明天午后才会醒来。

[goʊ][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['bɒbədiɪl] , [siˈnɔːrə] , [ænd; ənd] [miˈɡel] [jæl; jəl] [ɜːrn] [ɔːl][frʌm; frəm][em ˈiː] [wen]
Go with Don Bobadil , Senora , and Miguel shall learn all from me when
去 和 大学教师 博巴迪尔 , 塞诺拉 , 和 米格尔 将 学习 全部 从 我 什么时候
[hiː; hi] [əˈweɪks] . -
he awakes . '
他 醒来 . -

跟唐·博巴迪尔走吧，夫人，米格尔醒来后会从我这里学到一切。

[piː] . -]
[**p . 208**]
[p . -]

[第208页]

" [liː(ː)əˈnɔːrə][riˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [əbˈdʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli]
" **Leonora resisted for awhile ; but her objections were speedily**
" 莱昂诺拉 抵抗 为了 一会儿 ; 但 她 反对意见 是 迅速地
[oʊvərˈkʌm] ,
overcome ,
克服 ,

莱奥诺拉起初有所抗拒，但她的反对很快就被克服了。

[ænd; ənd][jiː; ji][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
and she at length yielded to the combined entreaties of her lover ,
和 她 在 长度 产生 到 这 合并 恳求 的 她 情人 ,
最终，她屈服于情人的共同恳求。

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɜːrsənəri] [djuːˈenə] .
and subtle reasoning of her mercenary duenna .
和 微妙的 推理 的 她 雇佣兵 保姆 .

以及她那位唯利是图的女管家的微妙推理。

[sʌtʃ] [ɪz] [lʌv] .
Such is love .
这样的 是 爱 .

这就是爱。

" - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][loʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [seˈnjɔː] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
" ' **Here is a load for you , Senor , ' said the latter personage ,**
" - 这里 是 一个 加载 为了 你 , 传感器 , - 说 这 后者 人士 ,
“先生，这是给您的货物，”后者说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃest] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] [ðæt] [stʊd] [nɪr] .
pointing to a chest studded with brass nails that stood near .
指向 到 一个 胸部 带钉的 和 黄铜 指甲 那 站立 靠近 .

他指着附近一个镶满黄铜钉的箱子。

- ['kæri] [aɪ ˈtiː][ɔːf][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
' **Carry it off as quickly as possible** ,
- 携带 它 离开 作为 迅速地 作为 可能的 ,

尽快把它带走。

[ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [fɔ:rtʃən] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf]
and return for your mistress when you have placed her fortune in a safe
和 返回 为了 你的 情妇 什么时候 你 有 放置 她 财富 在 一个 安全的
[pleɪs] . -
place . ' -
地方 . -

等你把情妇的财产妥善保管好之后，再回来接她。

" [aʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][æt; ət][wʌns] [ək'si:d] [tu:; tə][plænz][soʊ] [ˈkɑ:nsənənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]
" **Our hero at once acceded to plans so consonant with his own , and**
" 我们的 英雄 在 一次 同意 到 计划 所以 辅音 和 他的 自己的 , 和
[æftər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌsenjə'ɹɪtə] ,
after embracing the Senorita ,
后 拥抱 这 塞尼奥里塔 ,
" 我们的主人公立刻同意了与他自身意愿相符的计划，并在拥抱了塞尼奥里塔之后，

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .
he seized the chest and hastened with it to his lodgings .
他 查获 这 胸部 和 加快 和 它 到 他的 住宿 .
他抓起箱子，匆匆赶回自己的住处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [fɔ:r; fər][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [stɪl] [pɔ:d] [ˈfjʊriəsli] [daʊn]
It was a heavy load for one man , and the rain still poured furiously down
它 曾是 一个 重的 加载 为了 一 男人 , 和 这 雨 仍然 倾倒 愤怒地 向下
;
:
;

对于一个人来说，这是个沉重的负担，而且雨还在瓢泼大雨中下着；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌvər] [dɑ:nst] [ɑ:n] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeðər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈveɪgrənt] [ˈzefər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
but the lover danced on like a feather before the vagrant zephyrs of spring ,
但 这 情人 跳舞 在 喜欢 一个 羽毛 前 这 流浪汉 微风 的 春天 ,
但那位恋人却像羽毛般在春风中翩翩起舞。

[ænd; ənd] [su:n] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [freɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [held]
and soon deposited his precious freight in the room where he had lately held
和 很快 已存 他的 宝贵的 货运 在 这 房间 在哪里 他 有 最近 握住
[kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [ˈfɪlɪp] .
converse with Don Philip .
交谈 和 大学教师 菲利普 .
他很快将珍贵的货物放在了他前不久与唐·菲利普交谈过的房间里。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑ:n] [mi'gel] , [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [sɪ'kjʊr]
This done , he hastened back to the house of Don Miguel , impatient to secure
这 完毕 , 他 加快 后退 到 这 房子 的 大学教师 米格尔 , 不耐烦 到 安全的
[hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] ;
his fair bride ;
他的 公平的 新娘 ;

完成此事后，他急忙赶回唐·米格尔的家，迫不及待地想要迎娶他美丽的妻子；

[bʌt; bət] [deɪm] [ˈlɔ:rə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [prest] [ə'pɑ:n]
but Dame Laura met him at the door , with her fingers pressed upon
但 贵妇人 劳拉 遇见 他 在 这 门 , 和 她 手指 按下 之上
[hɜ:r; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

但劳拉夫人却在门口迎接他，手指按在嘴唇上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɔ:rm] ['bɑ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈprɑ:gres] .
and her form barring his further progress .
和 她 形式 禁止 他的 更远 进步 .
她的出现阻碍了他继续前进。

" - [hɪst] ! [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ! -
" ' **Hist ! not a word !** '
" - 历史 ! 不是 一个 单词 ! -

“历史！一个字都别说！”

[ʃiː; jɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkɔːʃəsli] . -
she whispered cautiously . '
她 低声说道 谨慎地 . -

她小心翼翼地低声说道：“

[ðə; ðɪ][dʒuː][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
The Jew was aroused by the noise you made descending the stairs ,
这 犹 曾是 被唤醒 经过 这 噪音 你 制成 下降 这 楼梯 ,

犹太人被你下楼梯时发出的动静惊醒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and would not be satisfied until he had searched the house with a
和 会 不是 是 使满意 直到 他 有 搜索 这 房子 和 一个

[ˈkænd(ə)] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
candle in one hand and a drawn sword in the other .
蜡烛 在 一 手 和 一个 绘制 剑 在 这 其他 .

他一手拿着蜡烛，一手拿着拔出的剑，不把房子搜个遍，绝不罢休。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [əˈgen] [dɪˈstɜːrbd] , [wɪl] [suːn] [sliːp] [əˈgen] .
He is quiet now , and if not again disturbed , will soon sleep again .
他 是 安静的 现在 , 和 如果 不是 再次 不安 , 将要 很快 睡觉 再次 .

他现在很安静，如果不再被打扰，很快就会再次入睡。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [miˈgel] [ˈslʌmbəz] , [aɪ] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ]
Return to your lodgings , and when Miguel slumbers , I will hasten thither with
返回 到 你的 住宿 , 和 什么时候 米格尔 睡眠 , 我 将要 趋 那里 和

[maɪ] [ˈleɪdɪ] .
my lady .
我的 女士 .

回到你的住处，等米格尔睡着了，我便带着我的夫人赶过去。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[goʊ] ! -
Go ! '
去 ! -

去！’

" [ˈkɒŋkəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [dɑːn] [ˈbɒbədɪl] [θrʌst] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [slɪm] [prəˈpɔːʃəns] [ˈɪntuː]
" **Conquering his impatience , Don Bobadil thrust a purse of slim proportions into**
" 征服 他的 不耐烦 , 大学教师 博巴迪尔 推力 一个 钱包 的 苗条的 比例 进入

[ðə; ðɪ] [ˈboʊni] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
the bony hand of his
这 骨质 手 的 他的

唐·博巴迪尔克服了焦躁，将一个细长的钱袋塞进了他那只骨瘦如柴的手里。

[[piː] . -]
[**p . 209**]
[p . -]

[ˈkɑ:nfrɪˈdænt; ˌkɑ:nfrɪˈda:nt; ˈkɑ:nfrɪdænt; ˈkɑ:nfrɪˈda:nt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [wɪˈðəʊt] [ˈbri:ðɪŋ]
confidante , and turned into the street without breathing
知己 , 和 转向 进入 这 街道 没有 呼吸
[ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] .
a syllable .
一个 音节 .

心腹，然后一言不发地转身走向街道。

" [æz; əz][hi:; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv] [ˈvɔɪsɪz] [fel] [əˈpa:n]
" As he ascended the stairs to his own room , the sound of voices fell upon
" 作为 他 上升 这 楼梯 到 他的 自己的 房间 , 这 声音 的 声音 跌倒 之上
[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

“当他走上楼梯回到自己的房间时，耳边传来人声。”

[ænd; ənd] [fiəriŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrezər] ,
and fearing for the safety of his treasure ,
和 害怕 为了 这 安全 的 他的 宝藏 ,
他担心自己的财物安全，

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [drɔ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ]
he rushed headlong into the apartment with his sword drawn and a
他 匆忙 一头扎 进入 这 公寓 和 他的 剑 绘制 和 一个
[dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈslɔ:tər] [ðə; ði] [ɪnˈtru:dəz] .
determination to slaughter the intruders .
决心 到 屠宰 这 入侵者 .
他拔出剑，径直冲进公寓，决心要屠杀入侵者。

[hɪz; ɪz][ˈæŋgər][wəz; wəz] [su:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈplezər] ,
His anger was soon turned to pleasure ,
他的 愤怒 曾是 很快 转向 到 乐趣 ,
他的怒气很快转变成了喜悦。

[wen] [hi:; hi] [brˈheld] [dɑ:n] [ˈfɪlɪp] [ˈsi:tɪd] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈfi:meɪl] ,
when he beheld Don Philip seated beside a very pretty female ,
什么时候 他 观看 大学教师 菲利普 坐着 旁 一个 非常 漂亮的 女性 ,
当他看到唐·菲利普坐在一个非常漂亮的女人旁边时，

[hu:z] [hændz][hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [hu:z] [rɪŋlɛtɪd] [hed] [ˈrestɪd] [əˈpa:n][hɪz; ɪz]
whose hands he held in his own , and whose ringletted head rested upon his
谁 双手 他 握住 在 他的 自己的 , 和 谁 环状 头 休息 之上 他的
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他握着她的手，把她卷曲的头发靠在他的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [fəˌmɪlɪˈærəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌ; əv] [ˈeni] [oʊld] [meɪd] ,
with an air of familiarity that would have been the death of any old maid ,
和 一个 空气 的 熟悉 那 会 有 到过 这 死亡 的 任何 老的 女佣 ,
那种熟悉的气息，足以让任何一个老处女窒息。

[hu:z] [saɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈblaɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] .
whose sight could have been blighted by such a scene .
谁 视线 可以 有 到过 秕 经过 这样的 一个 场景 .
这样的景象可能会损害任何人的视力。

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃest] [ˈsʌmwʌt] [ˈsmɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [baɪ]
He also noticed a chest somewhat smaller than the one he had obtained by
他 还 注意到 一个 胸部 有些 较小的 比 这 一 他 有 获得 经过
[raɪt] [ʌv; əv] [ˈsi:ʒər] ,
right of seizure ,
正确的 的 发作 ,

他还注意到，自己的胸部比他通过搜查令获得的胸部要小一些。

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
standing near the window ,
常设 靠近 这 窗户 ,
[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
站在窗边 ,

[ænd; ʌnd] [felt] [ˈdʌbli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm]
and felt doubly happy in the conviction that his friend had brought home
和 毛毡 双倍 快乐的 在 这 定罪 那 他的 朋友 有 带来 家
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [səbˈstænʃ(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] .
something more substantial than a wife .
某物 更多的 重大的 比 一个 妻子 .

他更加高兴的是，他确信他的朋友带回家的不仅仅是妻子，而是更珍贵的东西。

" - [lɪˈset] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [dɑ:n] [ˈbɒbədɪl] [ˈbæŋkoʊ] , - [sed] [dɑ:n] [ˈfɪlɪp] ,
" ' **Lisette , this is my friend , Don Bobadil Banco , ' said Don Philip ,**
" - 莉塞特 , 这 是 我的 朋友 , 大学教师 博巴迪尔 银行 , - 说 大学教师 菲利普 ,
" - 莉塞特 , 这是我的朋友 , 唐·博巴迪尔·班科 , "唐·菲利普说道。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ʌnd] [ˈprezəntɪŋ] [hɜ:r; hər] .
leading the lady forward and presenting her .
领导 这 女士 向前 和 呈现 她 .
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ʌnd] [ˈprezəntɪŋ] [hɜ:r; hər] .
牵着女士上前，向大家介绍她。

- [ðɪs] , [dɑ:n] [ˈbɒbədɪl] , [ɪz][maɪ] [waɪf] , [ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [praʊd] [ˈtaɪt(ə)] ,
" **This , Don Bobadil , is my wife , and though she has no proud title ,**
" - 这 , 大学教师 博巴迪尔 , 是 我的 妻子 , 和 尽管 她 有 不 自豪的 标题 ,
" - 这位 , 唐·博巴迪尔 , 是我的妻子 , 虽然她没有令人艳羡的头衔 ,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ][ˈfæməli][æz; əz][wʌn] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I shall be proud to present her to my family as one worthy of a
我 将 是 自豪的 到 展示 她 到 我的 家庭 作为 一 值得 的 一个
[ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [əˈfekʃ(ə)n] . -
gentleman's affection . '
绅士的 感情 . -

我将自豪地把她介绍给我的家人，她值得一位绅士的爱慕。

" - [maɪ] [dɪr] [ˈfɪlɪp] , [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ,
" ' **My dear Philip , allow me to congratulate you on the possession of a lady ,**
" - 我的 亲爱的 菲利普 , 允许 我 到 祝贺 你 在 这 拥有 的 一个 女士 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“我亲爱的菲利普，请允许我祝贺你娶到了一位女士，她.....”

[ɪf] [hɜ:r; hər][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈi:kwəlz] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] , [mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
if her virtue equals her beauty , must indeed be an angel ,
如果 她 美德 等于 她 美丽 , 必须 的确 是 一个 天使 ,
[ɪf] [hɜ:r; hər][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈi:kwəlz] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] , [mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
如果她的美德与她的美貌相符，那她一定是位天使。

- [ænd; ənd][ˈavə; ɑ:r][ˈhɪrʊ] [bəʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ]
' **and** **our** **hero** **bowed** **with** **his** **accustomed** **courtesy** **to** **the** **blushing**
- 和 我们的 英雄 鞠躬 和 他的 习惯 礼貌 到 这 脸红
[ˌsenjəˈrɪtə] .
Senorita .
塞尼奥里塔 .

“于是，我们的英雄向脸红的小姐鞠躬行礼，一如既往地彬彬有礼。”

" - [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] , [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [sɪns] ? - [æskt]
" ' **But** **where** **is** **the** **mistress** , **of** **whom** **you** **boasted** **a** **short** **time** **since** ? ' **asked**
" - 但 在哪里 是 这 情妇 , 的 谁 你 吹嘘 一个 短的 时间 自从 ? - 问
[ˈfɪlɪp] ,
Philip ,
菲利普 ,

“但是你不久前还夸耀的那位情妇在哪里呢？”菲利普问道。

[ˈglænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] [ðʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
glancing **towards** **the** **door** , **as** **though** **expecting** **to** **behold** **a** **fourth** **person** .
瞥了一眼 向 这 门 , 作为 尽管 期待 到 看哪 一个 第四 人 .
他瞥了一眼门口，仿佛期待看到第四个人。

[ˈpi:] . -]
[**p** . **210**]
[p . -]

[第210页]

- [aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; hær] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri:st] . -
' **I** **supposed** **that** **I** **should** **find** **her** **here** **with** **a** **priest** . '
- 我 据称 那 我 应该 寻找 她 这里 和 一个 牧师 . -

“我以为我会在这里看到她和一个神父在一起。”

" - [ðə; ði][dʒu:] [tʊk] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd] [wʊk] [ʌp] , [ɔ:r] [ˈdɑ:nə] [ˌli:(ə)nɔ:rə] [wʊd] [bi:; bi]
" ' **The** **Jew** **took** **me** **for** **a** **thief** , **and** **woke** **up** , **or** **Donna** **Leonora** **would** **be**
" - 这 犹 采取 我 为了 一个 贼 , 和 觉醒 向上 , 或者 唐娜 莱昂诺拉 会 是
[hɪr] [naʊ] .
here **now** .
这里 现在 .

“那个犹太人把我当成了小偷，醒悟过来，否则唐娜·莱昂诺拉现在就会在这里了。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hær][ˌdju:ˈenə] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈhɪðər] [su:n] [ænd; ənd][wi:; wi]
But **her** **duenna** **has** **promised** **to** **bring** **her** **hither** **soon** **and** **we**
但 她 保姆 有 承诺 到 带来 她 这里 很快 和 我们
[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] . -
must **have** **patience** . '
必须 有 耐心 . -

但是她的女管家承诺很快就会带她过来，我们必须耐心等待。

" - [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [dɑ:n] [ˈbɒbədɪl] ,
" ' **Then** **take** **a** **seat** , **Don** **Bobadil** ,
" - 然后 拿 一个 座位 , 大学教师 博巴迪尔 ,

“那么请坐，唐·博巴迪尔。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈmæənər] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [lɪˈset] ,
and **I** **will** **relate** **the** **manner** **in** **which** **I** **became** **possessed** **of** **Lisette** ,
和 我 将要 涉及 这 方式 在 哪个 我 成为 拥有 的 莉塞特 ,

我将讲述我如何占有莉塞特的经过。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [ðʊ] [jɔr; jər] [praɪd] [ˈhaɪdz] [jɔr; jər] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
for **I** **know** **you** **are** **dying** **to** **hear** **it** , **though** **your** **pride** **hides** **your** **curiosity** .
为了 我 知道 你 是 垂死 到 听到 它 , 尽管 你的 自豪 隐藏 你的 好奇心 .

因为我知道你很想知道答案，只是你的骄傲掩盖了你的好奇心。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][,sælə'mænjkə; ,sɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔr]

While we were at Salamanca , I became acquainted with a poor

尽管 我们 是 在 萨拉曼卡 , 我 成为 熟人 和 一个 贫穷的

[ˈɔ:rɪf(ə)n] [gɜ:rl] ,

orphan girl ,

孤儿 女孩 ,

在萨拉曼卡期间, 我结识了一位贫穷的孤儿女孩。

[hu:] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] [baɪ][hɜ:r; hær] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [kən'dʌkt] .
who won my heart by her beauty and virtuous conduct .
 WHO 韩元 我的 心 经过 她 美丽 和 有德行的 执行 .
 她以美貌和品德赢得了我的心。

[ʌðər] [ˈstjuːdnts] [sɔ:] [ænd; ʌnd] [ədˈmaɪəd] [hɜ:r; həɪ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [sʌt]

Other students saw and admired her ; but their admiration was not such

其他 学生 锯 和 钦佩 她 ; 但 他们的 钦佩 曾是 不是 这样的

[æz; əz] [ˈɑ:nər] [ˈsæŋkjənd] ,

as honor sanctioned ,

作为 荣誉 已制裁 ,

其他学生也看到了她，并很欣赏她；但他们的欣赏并不等同于应有的荣誉感。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [pri'fə:ɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ,
and the girl left the place , preferring a strange place with quiet ,
 和 这 女孩 左边 这 地方 , 偏好 一个 奇怪的 地方 和 安静的 ,
 于是女孩离开了那里, 她更喜欢一个安静的陌生地方。

[tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ə'noʊəns]

to a home in which she was constantly subject to insult and annoyance

到 一个 家 在 哪个 她 曾是 不断地 主题 到 侮辱 和 烦恼

.

:

.

她被帶到一个处处遭受侮辱和骚扰的家中。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði][ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,

At the time I knew not the reasons for her sudden departure ,

在 这 时间 我 知道 不是 这 原因 为了 她 突然 离开 ,

当时我并不知道她突然离开的原因。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fɪld] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] .
and it filled me with sorrow .
 和 它 已填 我 和 悲哀 .
 这让我感到无比悲伤。

[aɪ][hɪd][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [haʊˈevər] ,
I hid my feelings from you , however ,
 我 隐藏 我的 情怀 从 你 , 然而 ,
 然而，我一直对你隐藏着我的感情。

[ˈfiəriŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌdispəˈziʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɜːrθ] [maɪt] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; ei] [bʌt] [ʌv; əv] [em 'iː] .
fearing that your disposition for mirth might lead you to make a butt of me .
 害怕 那 你的 处置 为了 欢笑 可能 带领 你 到 制作 一个 屁股 的 我 .
 我担心你爱开玩笑的性格会让你取笑我。

[aɪ] [keɪm] [ˈhiðər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] [bɪˈheld] [ˈmeni] [fer] [ˈleɪdiz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [nʌn] [dɪd] [maɪ]
I came hither with you , and beheld many fair ladies , but to none did my
 我 来了 这里 和 你 , 和 观看 许多 公平的 女士们 , 但 到 没有任何 做过 我的
 [hɑːrt] [ɪnˈklaɪn] ,
heart incline ,
 心 倾斜 ,

我与你一同来到这里，看到了许多美丽的女子，但没有一个让我心动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ˈɔ:rf(ə)n] [ʌv; əv][,sæləˈmæŋkə; ,sɑ:lɑ:ˈmɑ:ŋkɑ:] [rɪˈmeɪnd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts]
and the fair orphan of Salamanca remained mistress of my thoughts
和 这 公平的 孤儿 的 萨拉曼卡 剩余 情妇 的 我的 想法

.
:
.
萨拉曼卡的那个美丽的孤女，一直占据着我的思绪。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [mədˈdrɪd] , [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:l] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] ,
About a week after our arrival in Madrid , you went to a ball one evening ,
关于 一个 星期 后 我们的 到达 在 马德里 , 你 去 到 一个 球 一 晚上 ,
我们抵达马德里大约一周后，一天晚上你去参加了一个舞会。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [deɪm] [ˈmɑ:rdʒi] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] .
leaving me to comfort Dame Margy until you came back .
离开 我 到 舒适 贵妇人 玛吉 直到 你 来了 后退 .

你回来之前，我得留下来安慰玛吉夫人。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈlaɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] ,
Not much liking such company ,
不是 很多 喜欢 这样的 公司 ,

不太喜欢这样的伙伴。

[aɪ] [ˈstroʊld] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [plæzə] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈθi:ətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
I strolled forth to the grand plazza and entered a theatre with the crowd .
我 漫步 前进 到 这 盛大 广场 和 进入 一个 剧院 和 这 人群 .

我漫步走到大广场，和人群一起走进了剧院。

[ˈnu:mərəs] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈveriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
Numerous familiar faces appeared in various parts of the building ,
很多的 熟悉的 面孔 出现 在 各种各样的 部分 的 这 建筑 ,

大楼各处出现了许多熟悉的面孔。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [went] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [gri:t] [maɪ] [ˈfrendz] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kəˈmenst] .
and while I went about to greet my friends , the play was commenced .
和 尽管 我 去 关于 到 迎接 我的 朋友们 , 这 玩 曾是 开始 .

当我四处和朋友们打招呼时，演出开始了。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][fʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ɔ:l] , [soʊ] [ˈbɪzɪli] [wʌz; wəz][aɪ]
I believe I should not have looked upon the stage at all , so busily was I
我 相信 我 应该 不是 有 看起来 之上 这 阶段 在 全部 , 所以 忙碌地 曾是 我
[ɪnˈgeɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

我想我当时根本不应该去看舞台，因为我太忙了。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]
had not the
有 不是 这

没有

[[pi:] . -]
[p . 211]
[p . -]

[第211页]

[tuʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [em ˈi:][stɑ:rt] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈwaɪldli] [tɔ:rd] [ðə; ði]
tones of a voice made me start back in amazement , and look wildly toward the
音调 的 一个 嗓音 制成 我 开始 后退 在 惊愕 , 和 看 疯狂地 朝向 这

[pərˈfɔ:rmərz] .
performers .
表演者 .

一个声音的语气让我惊讶地向后一缩，并疯狂地看向表演者。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [klæd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][roʊl] ,
Near the centre of the stage , clad in the costume of her role ,
靠近 这 中心 的 这 阶段 , 覆膜 在 这 戏服 的 她 角色 ,
她身着角色戏服, 站在舞台中央附近。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] [treɪn] ,
and bowing in a flowery train ,
和 鞠躬 在 一个 如花 火车 ,
身着花裙, 鞠躬致意

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [sent][ðə; ði] [blʌd] ['hɜ:rtl] [θru:] [maɪ][veɪnz] [laɪk] ['moʊltən]
was a form and face that sent the blood hurtling through my veins like molten
曾是 一个 形式 和 脸 那 发送 这 血 疾驰 通过 我的 静脉 喜欢 熔融的
[li:d] .
lead .
带领 .

那身形和面容让我热血沸腾, 血液像熔化的铅一样在我血管里奔涌。

['æftər] ['stændɪŋ] [laɪk] [wʌn] ['petrɪfaɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
After standing like one petrified for some moments , I suddenly quitted the boxes ,
后 常设 喜欢 一 石化 为了 一些 时刻 , 我 突然 辞职 这 盒子 ,
我像石头一样呆立了一会儿后, 突然从箱子堆里走了出来。

[ænd; ənd] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [bɪ'hʌɪnd][ðə; ði] [si:nz] .
and gained admittance behind the scenes .
和 获得 准入 在后面 这 场景 .
并获得了幕后准入资格。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [ʌv; əv][sælə'mæŋkə; ,sɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:][ænd; ənd][ðə; ði]
I had not been mistaken ; the orphan of Salamanca and the
我 有 不是 到过 错误 ; 这 孤儿 的 萨拉曼卡 和 这
['æktɹəs] [ʌv; əv][mə'drɪd] [wɜ:r; wər][wʌn] .
actress of Madrid were one .
演员 的 马德里 是 一 .
我并没有弄错; 萨拉曼卡的孤儿和马德里的女演员是同一个人。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] [laɪk] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tiŋ] ;
I need not tell an ardent lover like yourself the effect of such a meeting ;
我 需要 不是 告诉 一个 热心 情人 喜欢 你自己 这 影响 的 这样的 一个 会议 ;
对于像你这样一位热情似火的恋人来说, 我无需赘述这样的相遇会带来怎样的影响;

[aɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [lɪ'set] [beɪd] [,fer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , ['wɪðər] [nə'sesəti]
it is sufficient to say , that Lisette bade farewell to the stage , whither necessity
它 是 充足的 到 说 , 那 莉塞特 巴德 告别 到 这 阶段 , 往哪里去 必要性
[hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ] ,
had forced her ,
有 强制 她 ,
只需说, 莉塞特告别了舞台, 这是迫于形势所迫。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [,kɑ:mpen'seɪ(ə)n] .
and took from thence a liberal compensation .
和 采取 从 因此 一个 自由主义 赔偿 .
并从中获得了丰厚的补偿。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ə'mʊr] , [dɑ:n] ['bɒbədɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [i:tʃ]
Such is the history of my amour , Don Bobadil ; and , as we each
这样的 是 这 历史 的 我的 恋情 , 大学教师 博巴迪尔 ; 和 , 作为 我们 每个
[hæv; həv] ['kæskɪt] [æt; ət][hænd] ,
have caskets at hand ,
有 棺材 在 手 ,
这就是我与唐·博巴迪尔的爱情故事; 而且, 既然我们手边都有棺材,

[aɪ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [brɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ][ðer; ðər] [ˈkɑːntents] . -
I propose that we become acquainted with their contents . ' -
我 提出 那 我们 变得 熟人 和 他们的 内容 . -

我建议我们熟悉一下它们的内容。

" - [ˈdɑːnə] [li(:)əˈnɔːrə] [oʊnz] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [brɔːt] [ˈhɪðər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [dɪsˈpliːz] [hɜːr; hər]
" ' **Donna Leonora owns the one I brought hither , and it may displease her** -
" - 唐娜 莱昂诺拉 拥有 这 一 我 带来 这里 , 和 它 可能 得罪 她
[ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
should I open it ,
应该 我 打开 它 ,

“我带来的那本书是莱昂诺拉夫人的，如果我打开它，她可能会不高兴。”

- [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .
" **answered our hero .** -
- 回答 我们的 英雄 . -

“我们的英雄回答道。”

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [frend] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][jər; jər][waɪf] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" ' **Not at all , my friend ; she is to be your wife before morning ,** -
" - 不是 在 全部 , 我的 朋友 ; 她 是 到 是 你的 妻子 前 早晨 ,
" **完全不会，我的朋友；明天早上她就会成为你的妻子。”**

[ænd; ənd] [wət] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][jər; jər][waɪf] [biˈlɒŋz] [ˈiːkwəli] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
and what belongs to your wife belongs equally to you . ' -
和 什么 属于 到 你的 妻子 属于 同样地 到 你 . -

你妻子的财产也同样属于你。

" - [oʊ] ! [ˈveri] [wel] , - [riˈspɒndɪd] [ˈbɒbədɪl] .
" ' **Oh ! very well , ' responded Bobadil .** -
" - 哦 ! 非常 出色地 , - 回应 博巴迪尔 . -

“哦！很好，”博巴迪尔回答道。

" - [aɪ] [wɪl] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [lɪˈset] [fɜːrst][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ,
" ' **I will display the riches of Lisette first to encourage you ,** -
" - 我 将要 展示 这 财富 的 莉塞特 第一的 到 鼓励 你 ,

“我先向你们展示莉塞特的财富，以此来鼓励你们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈfɑːləʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈdaʊəri] [ʌv; əv][siˈnɔːrə][li(:)əˈnɔːrə] , - [sed] [dɑːn] [ˈfɪlɪp] ,
and you may follow with the dowry of Senora Leonora , ' said Don Philip , -
和 你 可能 跟随 和 这 嫁妆 的 塞诺拉 莱昂诺拉 , - 说 大学教师 菲利普 ,

“你还可以带着莱昂诺拉夫人的嫁妆过来，”唐·菲利普说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [tʃest] .
taking off the lid of the second chest . -
采取 离开 这 盖 的 这 第二 胸部 . -

揭开第二个箱子的盖子。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dɪˈspleɪd] [ɪts] [ˈkɑːntents] ,
" **Our hero looked on in surprise , as his friend displayed its contents ,** -
" 我们的 英雄 看起来 在 在 惊喜 , 作为 他的 朋友 显示 它是 内容 ,

“我们的主人公惊讶地看着他的朋友展示里面的东西，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)] , [lest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːr(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [les] [ˈkɔːstli] .
and his pride made him tremble , lest his own portion should prove less costly . -
和 他的 自豪 制成 他 颤抖 , 免得 他的 自己的 部分 应该 证明 较少的 昂贵 . -

他的骄傲让他战战兢兢，生怕自己应得的那份代价太低。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɡɔːrdʒəs] [roʊbz] , [ˈsætn] [ˈslɪpərz] , [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɔːnəmənts]
There were gorgeous robes , satin slippers , magnificent ornaments
那里 是 华丽的 长袍 , 缎 拖鞋 , 壮丽 装饰品

有华丽的长袍、缎子拖鞋和精美的饰品。

[ʌv; əv][gʊʊld] , [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈbriliənts] , [ˈbreisləts] , [ˈneklisiz] , [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] , [set][wɪð; wɪθ] [ˈru:biz]
 of gold , sparkling brilliant s , bracelets , necklaces , and brooches , set with rubies
的 金子 , 闪闪发光 才华横溢 , 手镯 , 项链 , 和 胸针 , 放 和 红宝石
 , [ˈemərəldz] , [ænd; ənd][ˈdaɪəmənts] ,
 , emeralds , and diamonds ,
 , 祖母绿 , 和 钻石 ,

黄金制成的闪亮手镯、项链和胸针，镶嵌着红宝石、祖母绿和钻石。

[ə; eɪ][tiˈɑ:rə] [ˈspɑ:rkliŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑ:nstəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [stɑ:rz] ,
 a tiara sparkling like a constellation of midnight stars ,
一个 头饰 闪闪发光 喜欢 一个 星座 的 午夜 明星 ,
一顶闪耀如午夜繁星的皇冠，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈleðər] [bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈvæljuəb(ə)] [kɔɪnz] .
 and an immense leather bag filled with valuable coins .
和 一个 巨大 皮革 包 已填 和 有价值的 硬币 .
还有一个装满贵重硬币的巨大皮袋。

" - [waɪ] , [dɑ:n] [ˈfɪlɪp] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɪndəs] [hɪr] ! -
" ' Why , Don Philip , you have all the riches of Indus here ! '
" - 为什么 , 大学教师 菲利普 , 你 有 全部 这 财富 的 印度河 这里 ! -
“哎呀，唐·菲利普，你这里拥有印度河谷所有的财富！”

[ɪkˈskleɪmd] [dɑ:n] [ˈbɒbədɪl] , [ˈoʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
 exclaimed Don Bobadil , opening wide his eyes in astonishment .
惊呼 大学教师 博巴迪尔 , 开幕 宽的 他的 眼睛 在 惊讶 .
唐·博巴迪尔惊呼道，惊讶地睁大了眼睛。

" - [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈbɒbədɪl] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ˈfɪlɪp] .
" ' So much for your discrimination , Bobadil , ' returned Philip .
" - 所以 很多 为了 你的 歧视 , 博巴迪尔 , - 返回 菲利普 .
“博巴迪尔，你所谓的歧视就到此为止吧。”菲利普回答道。

- [ðɪ:z] [roʊbz] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈæktɹəs] - [ˈwɑ:rdroʊb] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈɡɔ:di] [ðæn; ðən]
 ' These robes belong to an actress ' wardrobe , and are more gaudy than
- 这些 长袍 属于 到 一个 演员 - 衣柜 , 和 是 更多的 艳丽的 比
[ˈvæljuəb(ə)] .
 valuable .
有价值的 .
“这些长袍属于一位女演员的衣橱，与其说是珍贵，不如说是华而不实。”

[ðɪ:z] [ˈru:biz] , [ˈemərəldz] , [ænd; ənd][ˈdaɪəmənts] [ɑ:r; ər] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈkɒlərd] [ænd; ənd][ˈkrɪst(ə)] [glæs]
 These rubies , emeralds , and diamonds are pieces of colored and crystal glass
这些 红宝石 , 祖母绿 , 和 钻石 是 件 的 有色 和 水晶 玻璃
 , [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][ˈdæz(ə)] [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [aɪz] ,
 , intended to dazzle unsophisticated eyes ,
 , 故意的 到 炫 不谙世事的 眼睛 ,
这些红宝石、祖母绿和钻石都是彩色水晶制品，旨在迷惑缺乏鉴赏力的人。

[bʌt; bət] [ˈnɪrli] [ˈwɜ:rθləs] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒu:ələr] ; [ðə; ðɪ][gʊʊld] [ˈsetɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [bræs] ,
 but nearly worthless to the jeweler ; the gold setting is worth its weight in brass ,
但 几乎 毫无价值 到 这 珠宝商 ; 这 金子 环境 是 值得 它是 重量 在 黄铜 ,
但对珠宝商来说几乎毫无价值；这块金子镶嵌部分只值等量的黄铜。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [kɔɪnz] [əˈloʊn] [ɑ:r; ər][ˈdʒenjuɪn] .
 and these coins alone are genuine .
和 这些 硬币 独自的 是 真的 .
只有这些硬币才是真品。

[bʌt; bət] [lɛt] [ju: 'es] [naʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n][jɔr; jər] ['daʊri] , [maɪ] [frend] , [wen] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ,
But let us now look upon your dowry , my friend , when , I doubt not ,

但 让 我们 现在 看 之上 你的 嫁妆 , 我的 朋友 , 什么时候, 我 怀疑 不是 ,

但是, 我的朋友, 现在让我们来看看你的嫁妆吧, 我毫不怀疑,

[ðæt] [wi; wi][æɪ; ɛɪ][bi; bi] [meɪd] [tu; tə] [wɪŋk] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌ; əv] [pjʊr] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [tru:] ['met(ə)]

that we shall be made to wink by the glitter of pure gems and true metal

那 我们 将 是 制成 到 眨眼 经过 这 闪光 的 纯的 宝石 和 真的 金属

· -
· '·
· -·
· -·

我们

我们将被纯净宝石和真金的光芒所迷惑。

" [æz; əz] [dɑ:n] ['bɒbədɪl] ['lɪsɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [eksplə'neɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" As Don Bobadil listened to the explanations of his friend , his eyes
 " 作为 大学教师 博巴迪尔 听着 到 这 解释 的 他的 朋友 , 他的 眼睛
 ['glɪsənd] ,
glistered ,
 闪闪发光 ,

“唐·博巴迪尔听着朋友的解释，眼中闪烁着光芒，

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [wɔ:kt] ['praʊdli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
and at the conclusion he walked proudly towards his chest , with a feeling
 和 在 这 结论 他 步行 自豪地 向 他的 胸部 , 和 一个 感觉
 [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [su:,prɪ'ɔ:rəti] .
of conscious superiority .
 的 有意识的 优势 .
 最后，他骄傲地走向自己的胸膛，心中充满了优越感。

" - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [boʊst] , - [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:tɪli] ; - [bʌt; bət] [dʒu:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˌoʊvərˈfɑ:nd] [ʌv; əv] ['tɪnsəl]
 " ' I will not boast , ' he said , haughtily ; ' but Jews are not overfond of tinsel
 " - 我 将要 不是 夸 , - 他 说 , 傲慢地 ; - 但 犹太人 是 不是 过度喜爱 的 箔
 ,
 ,
 ,

“我不会自夸,”他傲慢地说,“但犹太人并不喜欢金银丝线,

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəsɪz] [roʊbz] [hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][vælju:] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [steɪdʒ]
and my mistress's robes have not a value peculiar to the dimly - lighted stage
 和 我的 情妇的 长袍 有 不是 一个 价值 奇特 到 这 依稀 - 照明 阶段
 , - [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
 , ' so saying ,
 , - 所以 说 ,

“我女主人的长袍并没有昏暗舞台上所特有的价值,”她说道。

[hiː, hi] [θruː] [bæk] [ðə, ði] [ˈkʌvər] [ʌv, əv] [hɪz, ɪz] [ˈtreʒər] [ˈkæskɪt] .
he threw back the cover of his treasure casket .
 他 扔 后退 这 覆盖 的 他的 宝藏 棺材 .
 他掀开了宝箱的盖子。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] ,
 " A shade of disappointment rested upon his features at the first view ,
 " 一个 阴影 的 失望 休息 之上 他的 特征 在 这 第一的 看法 ,
 "第一眼看到他时，他的脸上掠过一丝失望的神色。"

[bʌt; bət][hi; hi] [dis'deɪnd] [tu; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] ['lʌtərəns] , [ænd; ɐnd] ['kɛrləsli] [θru:] [ə'saɪd][ə; eɪ][roʊb]
but he disdained to give it utterance , and carelessly threw aside a robe
 但 他 轻蔑 到 给 它 发声 , 和 粗心大意 扔 旁边 一个 长袍
 [ʌv; əv] [tʃi:p] [mə'tɪriəl] ,
of cheap material ,
 的 便宜的 材料 ,

但他不屑于说出口，漫不经心地扔掉了一件廉价的袍子。

[ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈɜːrmɪn] .
trimmed with imitation ermine .
修剪过的 和 模仿 貂

饰以仿貂皮。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ðə; ði][nekst]
But , alas , the next
但 , 唉 , 这 下一个

但是，唉，下一个

[ˌpiː] . -]
[**p . 213**]
[p . -]

[第213页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv][ˈskaːrlət] , [wɪð; wɪθ] [ˈbelz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt] ; [ðen] [wʌn][ʌv; əv]
was a garment of scarlet , with bells attached to the skirt ; then one of
曾是 一个 服装 的 猩红 , 和 铃铛 随附的 到 这 裙子 ; 然后 一 的
[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

一件是猩红色的衣服，裙摆上缀着铃铛；然后是一件绿色的衣服，

[wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd] [ˈtɪnsəl] [ˈɔːnəmənts] ; [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈflænl] , [wɪð; wɪθ] [ˈtaːnɪft] [ˈsɪlvər] [leɪs]
with faded tinsel ornaments ; another of white flannel , with tarnished silver lace
和 褪色 箔 装饰品 ; 其他 的 白色的 绒布 , 和 失去光泽 银 蕾丝
[stɑːrɜːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] .
stars about the waist .
明星 关于 这 腰部 .

一件饰有褪色的金属丝装饰；另一件是白色法兰绒材质，腰间饰有褪色的银色蕾丝星星。

" [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] , [lɪˈset] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [hɜːr; hər]
" **During this exhibition , Lisette was apparently endeavoring to swallow her**
" 期间 这 展览 , 莉塞特 曾是 显然 努力 到 吞 她
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

“在这次展览期间，莉塞特显然试图吞下她的手帕。”

[waɪl] [daːn] [ˈfɪlɪp] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [təːrd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
while Don Philip looked anxiously toward the ceiling ,
尽管 大学教师 菲利普 看起来 焦虑地 朝向 这 天花板 ,

唐·菲利普焦急地望着天花板，

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [ˈɪntrɪkət] [ˈpætərn] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
as though its intricate pattern had suddenly become an object of
作为 尽管 它是 错综复杂 图案 有 突然 变得 一个 目的 的
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] .
absorbing interest .
吸收 兴趣 .

仿佛它错综复杂的图案突然成了令人着迷的对象。

" [ˈstɜːrnlɪ] [dɪd] [daːn] [ˈbɒbədɪl] [delv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maɪn][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [əˈpærəl] ,
" **Sternly did Don Bobadil delve into his mine of female apparel** ,
" 严厉地 做过 大学教师 博巴迪尔 深入探究 进入 他的 矿 的 女性 服饰 ,

“唐·博巴迪尔严肃地钻进了他那藏匿女装的矿井里，

[ɪkˈspektɪŋ] [su:n] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:nstrəs] [ˈdaɪəmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊˈzeɪk] [ʌv; əv]
expecting soon to strike a vein of monstrous diamonds with a mosaic of
期待 很快 到 罢工 一个 静脉 的 滔天 钻石 和 一个 马赛克 的
[ɡoʊld] .
gold .
金子 ！

预计不久将发现一条蕴藏着巨大钻石和黄金的矿脉。

[hi:; hi] [ˈri:tʃɪz] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [læst] !
He reaches it at last !
他 到达 它 在 最后的 ！

他终于到达了！

[jes] , [ðer; ðər] [aɪ ˈti:] [ɪz] !
Yes , there it is !
是的 , 那里 它 是 ！

对，就是它！

[mɑ:rk] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [egzəlˈteɪʃn] [æz; əz] [hi:; hi] [sez] :
Mark his glance of pride and exultation as he says :
标记 他的 瞥一眼 的 自豪 和 大喜 作为 他 说道 ！

注意他眼中流露出的自豪和喜悦：

" - [dɑ:n] [ˈfɪlɪp] , [wɪl] [ju:; jə] [əˈsɪst] [em ˈi:] ?
" **Don Philip , will you assist me ?**
" - 大学教师 菲利普 , 将要 你 协助 我 ？

“唐·菲利普，你能帮帮我吗？”

[ðə; ðɪ] [ˈdʒu:z] [ˈdʌkət] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bæg] [kənˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [ˈlɑ:rdʒər]
The Jew's ducats are very heavy , and the bag containing them rather larger
这 犹太人的 杜卡特 是 非常 重的 , 和 这 包 包含 他们 相当 更大的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [naɪt] - [kæp] . -
than a Senora's night - cap . ' -
比 一个 - 夜晚 - 帽 . -

犹太人的金币很重，装金币的袋子比老妇人的睡帽还要大。

" [dɑ:n] [ˈfɪlɪp] [dɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhɪrəʊ] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz]
" **Don Philip did as he was desired , when suddenly our hero dropped his**
" 大学教师 菲利普 做过 作为 他 曾是 想要的 , 什么时候 突然 我们的 英雄 掉落 他的
[end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bæg] ,
end of the bag ,
结尾 的 这 包 ,

“唐·菲利普照做了，突然，我们的主人公手里的袋子掉了下来。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [mɔ:r] [ˈpɪrsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [hɑ:ˈi:nə] .
with a cry more piercing than that of an enraged hyena .
和 一个 哭 更多的 冲孔 比 那 的 一个 愤怒 鬣狗 .

发出比愤怒的鬣狗还要刺耳的叫声。

[oʊ] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] [ˈmʌni] !
Oh shades of Mater Money !
哦 色调 的 母 钱 ！

哦，这简直就是《Mater Money》的翻版！

[ˈpɔr] [ˈvi:də] [del] [ˌdaɪˈæbloʊ , ˌdiˈæbloʊ] !
Por vida del diablo !
por 维达 del 暗黑破坏神 ！

为了魔鬼的生命！

[ðə; ðɪ] [bæg] [mu:vd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
The bag moved , there came a cry ,
这 包 已搬 , 那里 来了 一个 哭 ,

包动了，传来一声叫喊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['leðər] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi]
and there appeared in the opening of its leather covering the head of a baby
和 那里 出现 在 这 开幕 的 它是 皮革 覆盖 这 头 的 一个 婴儿
!
!
!

只见皮套开口处露出一个婴儿的头部！

" - [oʊ] , ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] !
" ' Oh , Holy Virgin !
" - 哦 , 圣 处女 ！

“哦，圣母玛利亚！

[ˈθʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] !
Thunder and lightning !
雷 和 闪电 ！

雷鸣闪电！

[ˈfaɪər] !
Fire !
火 ！

火！

[ˈmɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 ！

谋杀！

[aɪm][bɔ:st] , ['tɔ:mentɪd] , ['tɔ:rtʃəd] , ['tʃɪ:tɪd] !
I'm lost , tormented , tortured , cheated !
我是 丢失的 , 饱受折磨 , 受折磨 , 作弊 ！

我迷失了方向，备受折磨，痛苦不堪，被欺骗了！

[ˈkru:əl][,li(:)ə'nɔ:rə] !
Cruel Leonora !
残忍的 莱昂诺拉 ！

残忍的莱昂诺拉！

[ˈɪnfəməs] ['wʊmən] !
Infamous woman !
臭名昭著的 女士 ！

臭名昭著的女人！

[di:] — [di:][oʊld][dju:'enə] ! - [rɔ:rd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bɔbədɪl] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [laɪk]
d — d old duenna ! ' roared the unhappy Bobadil , stamping and steaming like
d — d 老的 保姆 ！ - 咆哮 这 不开心 博巴迪尔 , 冲压 和 蒸煮 喜欢
[æn; ən][ɪnf'ʊəriɪtɪd] [ti:] - [pɔ:t] .
an infuriated tea - pot .
一个 愤怒的 茶 - 锅 .

“该死的老巫婆！”不高兴的博巴迪尔咆哮道，跺着脚，像个生气的茶壶一样冒着热气。

" - [bi; bi][kɑ:m] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][bi; bi][kɑ:m] , - [kraɪd] [dɑ:n] ['fɪlɪp] ,
" ' Be calm , my dear friend , I pray you be calm , ' cried Don Philip ,
" - 是 冷静的 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 祈祷 你 是 冷静的 , - 哭 大学教师 菲利普 ,

“冷静点，我亲爱的朋友，我祈求你冷静下来，”唐·菲利普喊道。

[ˈveɪnli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz][mɜ:rθ] , [waɪl] [lɪ'set] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]
vainly endeavoring to conquer his mirth , while Lisette rolled on the floor in a
徒劳地 努力 到 征服 他的 欢笑 , 尽管 莉塞特 滚动 在 这 地面 在 一个
['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læftər] .
paroxysm of laughter .
发作 的 笑声 .

他徒劳地试图抑制自己的笑意，而莉塞特则在地上打滚，笑得前仰后合。

[[pi:] . -]
[**p** . **214**]
[p . -]

" - [dəunt] [tel] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:m] ! - [be'ləud] ['bɒbədil] . - [lək] [ðer; ðər] !
" ' **Don't tell me to be calm ! ' bellowed Bobadil . ' Look there !**
" - 不 告诉 我 到 是 冷静的 ! - 咆哮 博巴迪尔 . - 看 那里 !
“别叫我冷静！”博巴迪尔吼道，“看那儿！”

[maɪ] ['hɔ:rər] , [di:te'steɪn] , [əb'hɔ:rəns] — [ə; eɪ] ['berbi] !
My horror , detestation , abhorrence — a baby !
我的 恐怖 , 憎恶 , 厌恶 — 一个 婴儿 !
我的恐惧、厌恶、憎恶——一个婴儿！

[hɪr] [aɪ 'ti:] [skwi:l] !
Hear it squeal !
听到 它 尖叫 !
听它尖叫！

[aɪl] ['stræŋgl] [ðə; ði] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['lɪt(ə)l] [fi:nd] !
I'll strangle the cursed little fiend !
患病的 扼杀 这 被诅咒的 小的 恶魔 !
我要掐死这个该死的小恶魔！

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! — [daɪ'æbloʊ , di:'æbloʊ] ! -
Oh , oh , oh ! — diablo ! ' !
哦 , 哦 , 哦 ! — 暗黑破坏神 ! -
哦，哦，哦！——迪亚布罗！

" - [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . -
" ' **You will arouse the neighborhood . ' !**
" - 你 将要 引起 这 邻里 . -
“你会引起邻里的不满。”

" - [wʌt] [du:] [aɪ] [ker] !
" ' **What do I care !**
" - 什么 做 我 关心 !
“我才不在乎呢！”

[aɪm] [bɪ'treɪd] , ['swɪndld] , ['ru:ɪnd] , [si'dju:st] !
I'm betrayed , swindled , ruined , seduced !
我是 背叛 , 被骗 , 毁坏 , 被诱惑 !
我被背叛了，被骗了，被毁了，被诱惑了！

[stæb] [em 'i:] , [ʃu:t] [em 'i:] , [meɪk] [ə; eɪ] ['blɒdi] [kɔ:rpz] [ʌv; əv] [em 'i:] .
Stab me , shoot me , make a bloody corpse of me .
刺 我 , 射击 我 , 制作 一个 血腥 尸体 的 我 .
捅我一刀，射我一枪，把我变成一具血淋淋的尸体。

[kɪl] [ðæt] ['berbi] , [ɔ:r] [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ! -
Kill that baby , or I'll make your wife an orphan ! ' !
杀 那 婴儿 , 或者患病的 制作 你的 妻子 一个 孤儿 ! -
杀了那个婴儿，否则我就让你老婆成为孤儿！

" - [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? - [æskt] [deɪm] ['mɑ:rdʒi] ,
" ' **What's all this ? ' asked Dame Margy ,**
" - 是什么 全部 这 ? - 问 贵妇人 玛吉 ,
“这都是些什么呢？”玛吉夫人问道。

[dɑ:tiŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [waɪld] [ə'stɑ:nɪfmənt] .
darting into the apartment and holding up her hands in wild astonishment .
飞镖 进入 这 公寓 和 保持 向上 她 双手 在 荒野 惊讶 .
她冲进公寓，举起双手，一脸惊讶。

" - [dəunt][ju:; jə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [jɛl] ? - [haʊld] ['bɒbədɪl] , ['terɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [her] [baɪ] [hændfʊlz] .
" ' **Don't you hear it yell ? ' howled Bobadil , tearing out his hair by handfuls .**
" - 不 你 听到 它 叫喊 ? - 嚎叫 博巴迪尔 , 撕裂 出去 他的 头发 经过 一把 .

“你没听到它的叫声吗？”博巴迪尔嚎叫着，一把一把地扯下自己的头发。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['beɪbi] ! -
' **It's a baby ! ' .**
- 它是 一个 婴儿 ! -

“是个婴儿！ ”

" [deɪm] ['mɑ:rdʒɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪ'set] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gʊv][tu:; tə]
" **Dame Margy came very near fainting , and Lisette was obliged to go to**
" 贵妇人 玛吉 来了 非常 靠近 昏厥 , 和 莉塞特 曾是 有义务 到 去 到
[hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,
her assistance ,
她 协助 ,

“玛吉夫人差点晕倒，莉塞特不得不上前帮忙。”

[waɪl] [dɑ:n] ['fɪlɪp] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd] [frend] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['su:ðɪŋ]
while Don Philip approached his enraged friend and succeeded in soothing
尽管 大学教师 菲利普 接近 他的 愤怒 朋友 和 成功了 在 舒缓
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

唐·菲利普走近他愤怒的朋友，成功地安抚了他。

" - [ækt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , - [hi:; hi] [sed] ,
" ' **Act like a man , ' he said ,**
" - 行为 喜欢 一个 男人 , - 他 说 ,

“像个男人一样，”他说。

- [ænd; ənd] [teɪk] ['meɪʒərz] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['pɜ:rpət'reɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['aʊtreɪdʒ] .
' **and take measures to punish the perpetrator of the infamous outrage .**
- 和 拿 措施 到 惩治 这 犯罪者 的 这 臭名昭著的 暴行 .

并采取措施惩罚这起臭名昭著的暴行的肇事者。

[ðə; ði] ['beɪbi] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lɪ'set] [wɪl] [ə'tend] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
The baby is a poor innocent little thing , and Lisette will attend to it .
这 婴儿 是 一个 贫穷的 清白的 小的 事物 , 和 莉塞特 将要 出席 到 它 .

这个婴儿可怜又无辜，莉塞特会照顾他的。

[lɪ'set] , [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['beɪbi] !
Lisette , look after the baby !
莉塞特 , 看 后 这 婴儿 !

莉塞特，照顾好宝宝！

[naʊ] , [dɑ:n] ['bɒbədɪl] , [rɪ'pres] [jɔr; jər][ɪ'məʊfənz] . -
Now , Don Bobadil , repress your emotions . ' .
现在 , 大学教师 博巴迪尔 , 抑 你的 情绪 . -

“唐·博巴迪尔，现在，克制住你的情绪。”

" [ðə; ði] [rɪ'taɪərd] ['æktɹəs] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [deɪm]
" **The retired actress obeyed her intended husband with alacrity , assisted by Dame**
" 这 退休 演员 服从 她 故意的 丈夫 和 敏捷 , 协助 经过 贵妇人
['mɑ:rdʒɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɒli] [rɪ'vaɪvd] ,
Margy , who was fully revived ,
玛吉 , WHO 曾是 完全 复活 ,

“这位退休女演员欣然服从了她未婚夫的意愿，玛吉夫人也完全恢复了活力，协助她完成了这件事。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɪrʊv] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .
and our hero burst into tears .
和 我们的 英雄 爆裂 进入 眼泪 .

我们的英雄突然嚎啕大哭起来。

" - [oʊ] , ['fɪlɪp] ! -
" ' **Oh , Philip !** '
" - 哦 , 菲利普 ! -

“哦，菲利普！”

[hiː; hi] [ˈblʌbəd] , - [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
he blubbered , ' miserable wretch , that I am , what shall I do ?
他 呜咽 , - 悲惨的 可怜虫 , 那 我 是 , 什么 将 我 做 ?

他呜咽着说：“我真是个可怜的家伙，我该怎么办呢？”

[ðæt] [ˈɪnfəməs] [ˈwʊmən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
That infamous woman will be here in a moment , and I know not how to act .
那 臭名昭著的 女士 将要 是 这里 在 一个 片刻 , 和 我 知道 不是 如何 到 行为 .

那个臭名昭著的女人马上就要来了，我不知道该怎么办。

[oʊ] ! [kɜːrs] [ðæt] [ˈberbi] ! -
Oh ! curse that baby ! '
哦 ! 诅咒 那 婴儿 ! -

哦！真该诅咒那个孩子！

" - [ˈwʊmənɪz] [wɪt][ʃæl; ʃəl][eɪd][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈsaɪlənt] [lɪˈset] , [ˈæftər] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə]
" ' **Woman's wit shall aid you , ' said the hitherto silent Lisette , after whispering to**
" - 女性的 有 将 援助 你 , - 说 这 迄今为止 沉默的 莉塞特 , 后 耳语 到

[deɪm] [ˈmɑːrdʒi] ,
Dame Margy ,
贵妇人 玛吉 ,

“女人的智慧会帮助你的，”一直沉默不语的莉塞特低声对玛吉夫人说完后说道。

[huː] [ɪˈmiːdiətli]
who immediately
WHO 立即地

立即

[[piː] . -]
[**p . 215**]
[p . -]

[第215页]

[left] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
left the apartment .
左边 这 公寓 .

离开了公寓。

- [dɑːn] [ˈbɒbədɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈsuːm] [ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhaʊskiːpər] ,
" ' **Don Bobadil , you must assume the attire of your housekeeper ,**
- 大学教师 博巴迪尔 , 你 必须 认为 这 服装 的 你的 管家 ,
“唐·博巴迪尔，你必须穿上你管家的衣服。”

[ænd; ənd] [liːv] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][em 'iː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈæbsəns] ,
and leave Philip and me to account for your supposed absence ,
和 离开 菲利普 和 我 到 帐户 为了 你的 据称 缺席 ,

[wen] [ˈdɑːnə] [ˌli(ː)əˈnɔːrə] [əˈraɪvz] . -
when Donna Leonora arrives . '
什么时候 唐娜 莱昂诺拉 到达 . -

等唐娜·莱昂诺拉到来时，就让我们菲利普和我来解释你所谓的缺席吧。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈmɪskjuəs]
" **As she finished speaking , the old housekeeper returned with a promiscuous**
" 作为 她 完成的 请讲 , 这 老的 管家 返回 和 一个 淫乱
[əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈgɑːrmənts] ,
assortment of female garments ,
品种 的 女性 服装 ,

“她说完话后，老管家拿着一堆乱七八糟的女性服装回来了。”

[ænd; ɐnd] [brɪfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪərəns]
and before our hero had time to resist , he presented the appearance
和 前 我们的 英雄 有 时间 到 抵抗 , 他 呈现 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld][ˈleɪdi] .
of a stout old lady .
的 一个 肥硕 老的 女士 .

我们的英雄还没来得及反抗，就变成了一个胖老太太的样子。

- [dəʊnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , - [sed] [dɑːn] [ˈfɪlɪp] , [ˈpleɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ɐnd][veɪl]
' Don't speak a word , ' said Don Philip , placing an immense bonnet and veil
- 不 说话 一个 单词 , - 说 大学教师 菲利普 , 放置 一个 巨大 引擎盖 和 面纱
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
upon his head ,
之上 他的 头 ,

“别说话,”唐·菲利普说着，把一顶巨大的帽子和面纱戴在头上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [fɔːr; fər] [deɪm] [ˈmɑːrdʒi] , [ænd; ɐnd] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər]
' you must pass for Dame Margy , and leave me to settle with your
- 你 必须 经过 为了 贵妇人 玛吉 , 和 离开 我 到 定居 和 你的
[ˈkruːəl] [ˈmɪstrəs] . -
cruel mistress . '
残忍的 情妇 . -

“你必须假扮玛吉夫人，让我来处理你那残忍的女主人的事情。”

" [ðoʊ] [nɑːt][kwɑɪt] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [dɑːn] [ˈbɒbədɪl] [əkˈseptɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" Though not quite satisfied with this arrangement , Don Bobadil accepted in silence ,
" 尽管 不是 相当 使满意 和 这 安排 , 大学教师 博巴迪尔 公认 在 沉默 ,
"虽然对这样的安排并不完全满意，但唐·博巴迪尔默默地接受了。”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
especially as the sound of approaching footsteps fell upon his ear ,
尤其 作为 这 声音 的 接近 脚步声 跌倒 之上 他的 耳朵 ,
尤其是当他听到越来越近的脚步声时，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈtʌmbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [siːt] .
as they tumbled him to a distant seat .
作为 他们 翻滚 他 到 一个 遥远 座位 .
他们把他推倒在远处的一个座位上。

" [deɪm] [ˈmɑːrdʒi] [fled] [θruː] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [tuː] [ˈfɪɡjərz] , [ˈdiːpli] [veɪld] ,
" Dame Margy fled through an opposite door just as two figures , deeply veiled ,
" 贵妇人 玛吉 逃亡 通过 一个 对面的 门 只是 作为 二 数据 , 深 含蓄 ,
[ˈentəd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
entered the apartment .
进入 这 公寓 .

“就在这时，两个蒙着厚厚面纱的人影走进了公寓，玛吉夫人从对面的一扇门逃了出去。”

" - [ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] ! [huː] [hæz; həz][ˈraɪf(ə)l][maɪ] [tʃest] ?
" ' Holy Virgin ! who has rifled my chest ?
" - 圣 处女 ! WHO 有 步枪 我的 胸部 ?
“圣母玛利亚！是谁搜遍了我的胸膛？ ”

[ænd; ɐnd] [wer] [ɪz] [dɑːn] [ˈbɒbədɪl] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ˌliː(ə)nɔːrə] , [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
And where is Don Bobadil ? ' exclaimed Leonora , clasping her hands .
和 在哪里 是 大学教师 博巴迪尔 ? - 惊呼 莱昂诺拉 , 紧握 她 双手 .
“唐·博巴迪尔在哪里？”莱昂诺拉双手合十，惊呼道。

" - [ˈleɪdi] , - [sed] [dɑːn] [ˈfɪlɪp] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti] ,
" ' Lady , ' said Don Philip , advancing to meet her with much dignity ,
" - 女士 , - 说 大学教师 菲利普 , 前进 到 见面 她 和 很多 尊严 ,
“夫人,”唐·菲利普说着，非常有风度地走上前去迎接她。

- [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['bɒbədi:l] ['bæŋkoʊ] ,
" **as the friend of Don Bobadil Banco** ,
" 作为 这 朋友 的 大学教师 博巴迪尔 银行 ,

作为唐·博巴迪尔·班科的朋友，

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [di'skʌvəd] [ɔ:l] , [ænd; ənd][left] [mə'drɪd]
it is my duty to inform you that he has discovered ALL , and left Madrid
它 是 我的 责任 到 通知 你 那 他 有 发现 全部 , 和 左边 马德里
[fə'rlevər] . -
forever . '
永远 . -

我必须告知各位，他已经发现了一切，并永远离开了马德里。

" - [ɔ:l] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][dju:'lenə][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" '**All ! ! exclaimed the lady and duenna in a breath** .
" - 全部 ! - 惊呼 这 女士 和 保姆 在 一个 气息 .
" "全部！"那位女士和女管家齐声惊呼。

" - [jes] , [si'hɔ:rə] , [maɪ] [frend] [heɪts] ['beɪbi:z] ! -
" '**Yes , senora , my friend hates babies ! !**
" - 是的 , 塞诺拉 , 我的 朋友 讨厌 婴儿 ! -
" "是的，夫人，我的朋友讨厌婴儿！ "

" [laɪk] [tu:] ['ædʒɪteɪtɪd] [fɔ:nz] ,
" **Like two agitated fawns** ,
" 喜欢 二 激动 小鹿 ,

“就像两只受惊的小鹿，

[,li(:)ə'nɔ:rə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ə'tendənt] [drɑ:pt] [ðer; ðər][veilz][ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Leonora and her attendant dropped their veils and sprang to the side of
莱昂诺拉 和 她 服务员 掉落 他们的 面纱 和 弹簧 到 这 边 的
[ðə; ði] [tʃest] .
the chest .
这 胸部 .

莱奥诺拉和她的侍女扔掉面纱，跳到箱子旁边。

[[pi:] . -]
[**p . 216**]
[p . -]

[第216页]

" - [waɪ] ! — [wʌt] — [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fer] ['dʒu:əs] , ['kwɪvərɪŋ] [laɪk]
" '**Why ! — what — who has done this ? ! exclaimed the fair Jewess , quivering like**
" - 为什么 ! — 什么 — WHO 有 完毕 这 ? - 惊呼 这 公平的 犹太女人 , 颤抖 喜欢
[æŋ; ən][æspən] [li:f] .
an aspen leaf .
一个 白杨 叶子 .

“为什么！——什么——是谁干的？”美丽的犹太女子惊呼道，浑身颤抖，像一片白杨叶。

" - [ju:; jʊ] , ['leɪdi] , [kæn; kən][best] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] . -
" '**You , lady , can best answer that question** . '
" - 你 , 女士 , 能 最好的 回答 那 问题 . -
" "女士，您最能回答这个问题。”

" - [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] !
" '**It is false !**
" - 它 是 错误的 !

“这是假的！ ”

[maɪ] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [tʃest] !
My whole fortune was in that chest !
我的 所有的 财富 曾是 在 那 胸部 !
" 我的全部财产都在那个箱子里！

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈtʃiːtɪd] , [dɪˈsiːvd] , [ˈruːɪnd] ! -
I am cheated , deceived , ruined ! -
我 是 作弊 , 受骗 , 毁坏 ! -

我被骗了，被欺骗了，被毁了！

" - [piːs] ! [ˈɪnfəməs] [ˈwʊmən] ! - [ˈθʌndəd] [dɑːn] [ˈbɒbədɪl] , [noʊ] [ˌɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn]
" **' Peace ! infamous woman ! ' thundered Don Bobadil , no longer able to restrain**
" - 和平 ! 臭名昭著的 女士 ! - 雷鸣 大学教师 博巴迪尔 , 不 更长 有能力的 到 抑制
[hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
his rage ,
他的 愤怒 ,

“安静！臭名昭著的女人！’唐·博巴迪尔怒吼道，再也无法抑制自己的愤怒。”

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
and darting toward her .
和 飞镖 朝向 她 .

然后猛地朝她冲去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][skəːts] , [ænd; ənd] [pɪt] [t] [ˈhedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
But he stepped upon his skirts , and pitched headlong to the floor .
但 他 步 之上 他的 裙子 , 和 投球 一头扎 到 这 地面 .

但他踩到了裙子，头朝下摔倒在地。

" - [duː][aɪ] [driːm] ? - [ˈmæːmæd] [liː()əˈnɔːrə][ɪn] [əˈfraɪt] .
" **' Do I dream ? ' murmured Leonora in affright .**
" - 做 我 梦 ? - 低声说道 莱昂诺拉 在 恐惧 .

“我是在做梦吗？”莱昂诺拉惊恐地低声说道。

" - [juː; jʊ][duː][nɑːt] , - [skriːmd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] , [ˈtʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpetɪkəʊts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **' You do not , ' screamed our hero , tucking his petticoats under his arms ,**
" - 你 做 不是 , - 尖叫 我们的 英雄 , 塞进 他的 衬裙 在下面 他的 武器 ,
“你休想！”我们的英雄一边喊着，一边把衬裙掖到腋下。

[ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and tearing off the veil that concealed his face .
和 撕裂 离开 这 面纱 那 暗 他的 脸 .

然后扯掉了遮住他脸的面纱。

- [brɪˈhoʊld] ! [fɔːls] [wʌn] !
' Behold ! false one !
- 看哪 ! 错误的 一 !

看哪！假冒者！

[brɪˈhoʊld] !
behold !
看哪 !

瞧！

[dɑːn] [ˈbɒbədɪl] [ˈbæŋkoʊ] ! -
Don Bobadil Banco ! '
大学教师 博巴迪尔 银行 ! -

唐·博巴迪尔·班科！

" - [daɪr] [ˈbɒbədɪl] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [em ˈiː] ? -
" **' Dear Bobadil , you would not kill me ? '**
" - 亲爱的 博巴迪尔 , 你 会 不是 杀 我 ? -

“亲爱的博巴迪尔，你不会杀了我吧？”

" - [noʊ] , [liː()əˈnɔːrə] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **' No , Leonora , you shall live to repent of this .**
" - 不 , 莱昂诺拉 , 你 将 居住 到 悔改 的 这 .

“不，莱昂诺拉，你会活着为此忏悔的。”

[teɪk] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈbeɪbi][tuː; tə][ɪts] [ˈfɑːðər] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ˈstræŋɡl] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [jʊər; jər] [aɪz] . -
" **Take that wretched baby to its father , or I will strangle it before your eyes .** "
" - 拿 那 可怜 婴儿 到 它是 父亲 , 或者 我 将要 扼杀 它 前 你的 眼睛 . -

把那个可怜的孩子带回他父亲那里去, 否则我就当着你的面掐死他。

" - [baɪ][ðə; ði][gɑːd][wiː; wi][ɔːl] [ˈwɜːrɪp] , [aɪ] [swer] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪˈfɔːr] ! -
" ' **By the God we all worship , I swear I never saw the child before !** ' "
" - 经过 这 上帝 我们 全部 崇拜 , 我 发誓 我 绝不 锯 这 孩子 前 ! -
“以我们共同敬拜的上帝起誓, 我以前从未见过这个孩子!”

[ɪkˈskleɪmd] [ˌli(:)əˈnɔːrə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɑːləmli] [ˈʌpwərd] .
exclaimed Leonora , looking solemnly upward .
惊呼 莱昂诺拉 , 寻找 庄严地 向上 .

莱昂诺拉神情肃穆地抬头望着天空, 惊喊道。

" [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ˈtruːθfʌnəs] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈbɒbədɪl] [stʊd] [laɪk]
" **Her air of truthfulness carried conviction with it , and Bobadil stood like**
" 她 空气 的 真实性 携带 定罪 和 它 , 和 博巴迪尔 站立 喜欢
[wʌn] [ˈθʌndərstrʌk] ;
one thunderstruck ;
— 雷击 ;
“她真诚的神情令人信服, 博巴迪尔像被雷击中一样站在那里;

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɡreɪvli]
but soon a new expression fell upon his countenance , and he turned gravely
但 很快 一个 新的 表达 跌倒 之上 他的 面容 , 和 他 转向 严重地
[tuː; tə][ðə; ði][djuːˈlenə] .
to the duenna .
到 这 保姆 .
但很快, 他的脸上又露出了新的表情, 他严肃地转向女管家。

" - [pərˈhæps][juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] — [ðə; ði][ˈbeɪbi] ! -
" ' **Perhaps you own the — the baby !** ' "
" - 也许 你 自己的 这 — 这 婴儿 ! -
“或许你是——那个孩子的主人!”

" - [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈnæsti][ˈdɜːrti] [biːst] ! - [rɪˈtɔːtid] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ˈkriːtʃər] ,
" ' **You're a nasty dirty beast !** ' **retorted the chaste creature ,**
" - 你是 一个 可恶的 肮脏的 兽 ! - 反驳 这 贞洁 生物 ,
“你真是个肮脏下流的畜生!”那纯洁的生物反驳道。

[ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪkəʃeɪ] [ʃɑːt] .
rushing from the room like a ricochetting shot .
匆忙 从 这 房间 喜欢 一个 反弹 射击 .
像反弹的子弹一样冲出房间。

" - [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈbɔːrə] , - [sed] [ˌli(:)əˈnɔːrə] , [ˈkɑːmli] .
" ' **I can answer for the innocence of Laura , ' said Leonora , calmly .**
" - 我 能 回答 为了 这 无辜 的 劳拉 , - 说 莱昂诺拉 , 平静地 .
“我可以证明劳拉的清白,”莱昂诺拉平静地说。

" [rɪˈbjuːkt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmænər] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ˈmentəli]
" **Rebuked by her dignified manner , our hero mentally**
" 责备 经过 她 凝重 方式 , 我们的 英雄 精神上
“被她端庄的举止所震慑, 我们的英雄在心中……”

[ɪgˈzɒnəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bleɪm] ； [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈberbi] ， [ˈskriːmɪŋ] [ˈlʌstɪli] ，
exonerated her from all blame ; yet there was the baby , screaming lustily ,
无罪释放 她 从 全部 责备 ； 然而 那里 曾是 这 婴儿 ， 尖叫 热情地 ，
他洗清了她的一切罪责；然而，婴儿却在那里，发出响亮的哭声。

[ænd; ʌnd] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈvæljuəblz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] 。
and no other valuables were found in the chest .
和 不 其他 贵重物品 是 成立 在 这 胸部 ；
箱子里没有发现其他贵重物品。

" - [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈpenɪtəntli] , - [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː]
" ' **Forgive me , if I have wronged you , ' he said , penitently , ' I judged too**
" - 原谅 我 ， 如果 我 有 冤枉 你 ， - 他 说 ， 忏悔地 ， - 我 评判 也
[ˈkwɪkli] ；
quickly ;
迅速地 ；
“如果我做错了什么，请原谅我，”他忏悔地说，“我判断得太快了；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ðoʊz] [ˈɡɔːdi] [roʊbz] [frʌm; frəm] [ˈjɑːndər] [tʃest] , [ænd; ʌnd] — [huː] [oʊnz] [ðə; ði]
but then I took those gaudy robes from yonder chest , and — who owns the
但 然后 我 采取 那些 艳丽的 长袍 从 远处 胸部 ， 和 — WHO 拥有 这
[ˈberbi] ? -
baby ? '
婴儿 ？ -
但我从那边的箱子里拿出了那些华丽的长袍，然后——这孩子是谁的？

" - [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , - [sed] [ˈdɑːnə] [ˌliːəˈnɔːrə] [kəmˈpoʊzɪdli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" ' **I see how it is , ' said Donna Leonora composedly , turning toward the door ,**
" - 我 看 如何 它 是 ， - 说 唐娜 莱昂诺拉 镇定 ， 转弯 朝向 这 门 ，
“我明白了，”唐娜·莱昂诺拉镇定地说着，转身走向门口。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ðɪs] [plæn] [tuː; tə] [rɑːb] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ] [pəˈzest] 。
' you have adopted this plan to rob me of the little fortune I possessed .
- 你 有 已采用 这 计划 到 抢 我 的 这 小的 财富 我 拥有 ；
“你采取这种计划是为了夺走我仅有的一点财富。”

[aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪnˈkɜːr] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] 。
I would willingly incur a much greater loss to escape from such a monster .
我 会 心甘情愿 招致 一个 很多 更大的 损失 到 逃脱 从 这样的 一个 怪物 ；
为了逃离这样的怪物，我甘愿承受更大的损失。

[kiːp] [maɪ] [ɡoʊld] , [dɑːn] [ˈbɒbədɪl] , [ænd; ʌnd] [seɪ] [juː; jʊ] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] 。 -
Keep my gold , Don Bobadil , and say you become a better man . '
保持 我的 金子 ， 大学教师 博巴迪尔 ， 和 说 你 变得 一个 更好的 男人 ； -
唐·博巴迪尔，我的金子你留着吧，然后说你以后会成为一个更好的人。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊts] [ænd; ʌnd] [fɪrʒ] ；
" **Our hero stood motionless , involved in a maze of doubts and fears ;**
" 我们的 英雄 站立 静止不动 ， 涉及 在 一个 迷宫 的 疑虑 和 恐惧 ；
“我们的英雄呆立不动，陷入了疑虑和恐惧的迷宫中；

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [dɪˈpɑːtɪŋ] , [wen] [lɪˈset] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ʌnd]
and the lady was about departing , when Lisette suddenly sprang forward , and
和 这 女士 曾是 关于 离开 ， 什么时候 莉塞特 突然 弹簧 向前 ， 和
[priˈventɪd] [hɜːr; həɹ] 。
prevented her .
阻止 她 ；
那位女士正要离开时，莉塞特突然跳上前去，拦住了她。

" - [staːp] , [ˈleɪdi] ! -
" ' **Stop , lady ! '**
" - 停止 ， 女士 ! -
“住手，女士！ ”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði] [trɪk] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['berbi] ! -
she exclaimed , ' the trick has gone far enough — I own the baby ! '
她 惊呼 , - 这 诡计 有 已消失 远的 足够的 — 我 自己的 这 婴儿 ! -

她惊呼道：“这招已经用得太过火了——孩子归我了！”

" - [lɪ'set] [spiːks] ['truːli] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['berbiːz] [ˈfɑːðər] ! - [sed] [dɑːn] ['fɪlɪp] ,
" ' **Lisette speaks truly , and I am the baby's father ! ' said Don Philip ,**
" - 莉塞特 说话 真的 , 和 我 是 这 婴儿的 父亲 ! - 说 大学教师 菲利普 ,
“莉塞特说的是实话,我就是孩子的父亲!”唐·菲利普说道。

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [pər'plekst] [ˈhɪrəʊ] .
grasping the hand of our perplexed hero .
抓握 这 手 的 我们的 困惑 英雄 .
抓住我们困惑的主人公的手。

" - [ˈvɪlən] ! - [ɪk'skleɪmd] ['bɒbədɪl] , [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" ' **Villain ! ' exclaimed Bobadil , feeling for his sword .**
" - 恶棍 ! - 惊呼 博巴迪尔 , 感觉 为了 他的 剑 .
“恶棍!”博巴迪尔一边摸索着自己的剑,一边喊道。

" - [retʃ] ! - [skriːmd] [ˌliː(ː)ə'nɔːrə] , [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
" ' **Wretch ! ' screamed Leonora , feeling for her handkerchief .**
" - 可怜虫 ! - 尖叫 莱昂诺拉 , 感觉 为了 她 手帕 .
“恶棍!”莱昂诺拉尖叫着,摸索着寻找她的手帕。

" - [aɪ] [ˈhʌmbli] [kreɪv] [jɔːr; jər] [ˈmɜːrsɪ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈstɔːrɪ] , - [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['fɪlɪp] ,
" ' **I humbly crave your mercy , until you have heard my story , ' replied Don Philip ,**
" - 我 谦卑地 渴望 你的 怜悯 , 直到 你 有 听到 我的 故事 , - 回复 大学教师 菲利普 ,
“我恳求您的宽恕,直到您听完我的讲述,”唐·菲利普回答道。

[ˈkuːlli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'set] .
coolly placing his arm about the waist of his Lisette .
冷静地 放置 他的 手臂 关于 这 腰部 的 他的 莉塞特 .
他冷静地将手臂搭在莉赛特的腰间。

- [ðɪs] [ˈleɪdi] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪz][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] .
' **This lady , ' he continued , ' is my wife , and has been such for two years .**
- 这 女士 , - 他 持续 , - 是 我的 妻子 , 和 有 到过 这样的 为了 二 年 .
“这位女士,”他继续说道,“是我的妻子,我们已经结婚两年了。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [ˈsiːkrət] [ðʌs] [ˈrɪdʒɪdli] ,
I have kept my secret thus rigidly ,
我 有 保留 我的 秘密 因此 严格地 ,
我一直严守着这个秘密。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfæməli] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd]
that it should not reach the ears of my family until I had arrived
那 它 应该 不是 抵达 这 耳朵 的 我的 家庭 直到 我 有 到达的
在我到达之前,这件事不能传到我家人的耳中。

[[piː] . -]
[**p . 218**]
[p . -]
[第218页]

[æt; ət] [ˈmænz] [ɪ'steɪt] ;
at man's estate ;
在 男人的 财产 ;
在男子的遗产中;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ]
but when you determined to take a wife I resolved to make you my
但 什么时候 你 决定 到 拿 一个 妻子 我 已解决 到 制作 你 我的
[ˈkɑ:nfɪdənt] .
confidant .
知己 .

但当你决定娶妻时，我决心让你成为我的知己。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mi'gel] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]
While you were at the house of Miguel to - night , I brought my wife and
尽管 你 是 在 这 房子 的 米格尔 到 - 夜晚 , 我 带来 我的 妻子 和
[ˈbeɪbi] [ˈhɪðər] ,
baby hither ,
婴儿 这里 ,

今晚你去米格尔家的时候，我把妻子和孩子带过来了。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [rɪ'tʃ:rn] .
wishing to surprise you at your return .
祝 到 惊喜 你 在 你的 返回 .

希望在你回来时给你一个惊喜。

[aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [tʃest] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ʃʊd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði]
I found your chest filled with the riches I afterwards showed you as the
我 成立 你的 胸部 已填 和 这 财富 我 然后 显示 你 作为 这
[ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæktres] ,
property of an actress ,
财产 的 一个 演员 ,

我发现你的箱子里装满了财物，后来我向你展示这些东西是一位女演员的财产。

[ænd; ənd] [ˈprɑ:mptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [ʌv; əv]
and prompted by a spirit of mirth , I exchanged its contents for those of
和 提示 经过 一个 精神 的 欢笑 , 我 交换 它是 内容 为了 那些 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

一时兴起，我便将它的内容换成了我们自己的内容。

[ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər] [hɑ:'stɪləti] [tuː; tə] [ˈbeɪbiːz] , [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbɒbədɪl] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈkæskɪt] [ˈɔ:lsoʊ] ,
Knowing your hostility to babies , I placed the young Bobadil in your casket also ,
会心 你的 敌意 到 婴儿 , 我 放置 这 年轻的 博巴迪尔 在 你的 棺材 还 ,
我知道你厌恶婴儿，所以我把小博巴迪尔也放进了你的棺材里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [smɔ:l] [θɪŋz] ,
and had you taken notice of small things ,
和 有 你 已采取 注意 的 小的 事物 ,

如果你留意过一些小事，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] [lɪd] [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊpən] .
you would have observed that I left the lid partly open .
你 会 有 观察到 那 我 左边 这 盖 部分 打开 .

你会注意到我把盖子半开着。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [remɪ'nɪsəns] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈtrɪkəri] , [maɪ] [dɪr] [ˈbɒbədɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz]
It's only a reminiscence of college trickery , my dear Bobadil , and if it has
它是 仅有的 一个 怀旧 的 大学 诡计 , 我的 亲爱的 博巴迪尔 , 和 如果 它 有
[ˈɡɪv(ə)n] [ə'fens] ,
given offence ,
给定 罪行 ,

这只是对大学时代恶作剧的回忆，我亲爱的博巴迪尔，如果它冒犯了你，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [æt; ət][jər; jər] [fi:t] . -
behold the culprit at your feet . '
 看哪 这 罪魁祸首 在 你的 脚 . -
 看哪，罪魁祸首就在你脚下！

" [ðə; ði] ['frendli] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [lɪ'set] ,
" The friendly smile of his friend and the imploring glance of Lisette ,
 " 这 友好的 微笑 的 他的 朋友 和 这 恳求 瞥一眼 的 莉塞特 ,
 [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'keɪm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz] [rɪ'zentmənt] ,
completely overcame our hero's resentment ,
 完全地 克服 我们的 英雄们 怨恨 ,
 朋友友善的微笑和莉塞特恳求的眼神，彻底消除了主人公的怨恨。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ɔ:l] ['dʒent(ə)lnəs] ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [tu;; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
and he extended his hand in all gentleness ; then turning quickly to the silent ,
 和 他 扩展 他的 手 在 全部 温柔 ; 然后 转弯 迅速地 到 这 沉默的 ,
 [ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] ,
though smiling Leonora ,
 尽管 微笑 莱昂诺拉 ,
 他温柔地伸出手，然后迅速转向沉默但面带微笑的莱奥诺拉。

[hi;; hi] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
he fell at her feet , exclaiming :
 他 跌倒 在 她 脚 , 惊呼 :
 他跪倒在她脚下，惊呼道：

" - [dɪr] ['leɪdi] , [wi;; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['frendz] ['fra:lɪk] ,
" ' Dear lady , we are both victims of our friend's frolic ,
 " - 亲爱的 女士 , 我们 是 两个都 受害者 的 我们的 朋友们 嬉戏 ,
 “亲爱的女士，我们都是朋友嬉闹的受害者，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʊd; ʊd][bi;; bi][noʊ][ˈæŋɡər] [brɪ'twi:n] [ju:'es] .
and there should be no anger between us .
 和 那里 应该 是 不 愤怒 之间 我们 :
 我们之间不应该有任何怨恨。

[aɪ][du:] [dɪs'laɪk] ['berbi:z][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [meɪks] [em 'i:] ['despərət] ;
I do dislike babies so much , that the sight of one makes me desperate ;
 我 做 不喜欢 婴儿 所以 很多 , 那 这 视线 的 一 制作 我 绝望的 ;
 我非常讨厌婴儿，看到婴儿就会感到绝望；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [ɪks'pleɪnd] , [aɪ][hoʊp][ju;; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] . -
but now that all is explained , I hope you will forgive me . '
 但 现在 那 全部 是 解释 , 我 希望 你 将要 原谅 我 . -
 但现在一切都解释清楚了，希望你能原谅我。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [smaɪld] [soʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" The lady smiled so encouragingly upon him ,
 " 这 女士 微笑 所以 令人鼓舞的是 之上 他 ,
 那位女士对他露出了鼓励的微笑，

[ðæt] [hi;; hi] [su:n] [stʊd] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] — [aɪ] [mi:n] [lɪps][tu;; tə][lɪps] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
that he soon stood face to face — I mean lips to lips — with her .
 那 他 很快 站立 脸 到 脸 — 我 意思是 嘴唇 到 嘴唇 — 和 她 :
 很快，他就和她面对面站着了——我是说嘴唇贴着嘴唇。

" - [let] [ju:'es] [si:k] [ə; eɪ] [pri:st] , - [sed] [dɑ:n] ['fɪlɪp] , [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .
" ' Let us seek a priest , ' said Don Philip , with solemnity .
 " - 让 我们 寻找 一个 牧师 , - 说 大学教师 菲利普 , 和 严肃 :
 “我们去找个神父吧，”唐·菲利普庄严地说。

" [haʊ] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪ](ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ,
" **How this proposition was received** ,
" 如何 这 主张 曾是 已收到 ;

“这一提议是如何被接受的，

[meɪ] [bi:; bi] [ə'su:md] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [deɪm] [ˈmɑ:rdʒi] [su:n] [lɒkt] [ʌp][æn; ən] [ˈempti] [haʊs]
may be assumed from the fact that Dame Margy soon locked up an empty house
可能 是 假定 从 这 事实 那 贵妇人 玛吉 很快 已锁定 向上 一个 空的 房子
.
:
.

由此可以推断，玛吉夫人很快就锁上了空房子。

[haʊ] [mi'gel] [ðə; ði][dʒu:] [kən'dʌktɪd]
How Miguel the Jew conducted
如何 米格尔 这 犹 实施

犹太人米格尔是如何行事的

[[pi:] . -]
[**p . 219**]
[p . -]

[第219页]

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
when he awoke next morning ;
什么时候 他 醒来 下一个 早晨 ;

第二天早上醒来时；

[haʊ] [ðə; ði] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsaɪənz] - [ˈmæridʒz] ,
how the families of our friends received the news of their scions ' marriages ,
如何 这 家庭 的 我们的 朋友们 已收到 这 消息 的 他们的 接穗 - 婚姻 ,
朋友们的家人是如何得知子女结婚的消息的？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [felt] [ðəm'selvz] , [ɑ:r; ər] [ˈmætərz] [nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]
and how the young gentlemen felt themselves , are matters not explained by
和 如何 这 年轻的 先生们 毛毡 他们自己 , 是 事情 不是 解释 经过
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

至于这些年轻绅士们当时的感受，历史是无法解释的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [dɑ:n] [ˈbɒbədɪl] [ænd; ənd] [dɑ:n] ['fɪlɪp] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ə'gen] [ɪn][wɑ:nt]
but it is certain that Don Bobadil and Don Philip were never again in want
但 它 是 肯定 那 大学教师 博巴迪尔 和 大学教师 菲利普 是 绝不 再次 在 想
[ʌv; əv] [ˈdʌkət] ,
of ducats ,
的 杜卡特 ;

但可以肯定的是，唐·博巴迪尔和唐·菲利普从此再也不缺金币了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [mæn] ,
and it is also certain that if any one wished to see an angry man ,
和 它 是 还 肯定 那 如果 任何 一 希望 到 看 一个 生气的 男人 ;
而且可以肯定的是，如果有人想见识一下愤怒的男人，

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡrætɪfaɪd][baɪ] [ˈaɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst] [ˈbæŋkəʊ][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ˈmænər] ,
he could be gratified by eyeing the youngest Banco in a suspicious manner ,
他 可以 是 满意 经过 觊觎 这 最小的 银行 在 一个 可疑的 方式 ;
他可以通过用怀疑的目光打量最小的班科家族成员来获得满足感。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ɪn] [mɪ'stirɪəs] [təʊnz] — - [hu:] [oʊnz] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ? -
and asking in mysterious tones — ' Who owns the Baby ? '
和 问 在 神秘 音调 — - WHO 拥有 这 婴儿 ? -

他用神秘的语气问道：“这孩子是谁的？”

" [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zempləri] ['spæniʃ] [teɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi] " [ə'dʒɜːnd] "
" At the conclusion of this exemplary Spanish tale , my boy , we " adjourned "
" 在 这 结论 的 这 典范 西班牙语 故事 , 我的 男生 , 我们 " 休会 "
[ˈaʊər; ɑːr] ['slʌmbəz] [tuː; tə] ['wɪlərdz] .
our slumbers to Willard's .
我们的 睡眠 到 威拉德的 .
“孩子，听完这个精彩的西班牙故事后，我们暂停睡意，去了威拉德家。”

[jɔːrɪz] , ['draʊzɪli] ,
Yours , drowsily ,
此致 , 昏昏欲睡地 ,
昏昏欲睡的你

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːrfjus][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[[piː] . -]
[p . 220]
[p . -]
[第220页]

[ˈletər] [ɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LETTER LXIX .
信 六十九 .
第六十九封信。

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] ['kæpɪtl] , [ænd; ənd]
ILLUSTRATING THE IMPERTURBABLE CALMNESS OF THE NATIONAL CAPITOL , AND
图示 这 沉着冷静 平静 的 这 国家的 国会大厦 , 和
[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ækə,mæk] .
NOTING THE MEMORABLE INVASION OF ACCOMAC .
注意到 这 难忘 入侵 的 住宿 .
展现了国家首都的沉着冷静，并记录了令人难忘的阿科马克入侵事件。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [sep'tembər] 12th , - .
Washington , D . C . , September 12th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 九月 12th , - .
华盛顿特区，1862年9月12日。

[æz; əz][aɪ][sɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [brɪ'loʊ] ,
As I sit looking out of my window , my boy , on the street below ,
作为 我 坐 寻找 出去 的 我的 窗户 , 我的 男生 , 在 这 街道 以下 ,
我坐在窗边向外望去，我的孩子就在楼下的街上。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪs] [haʊ] ['træŋkwɪli] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , [drɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
and notice how tranquilly all things are going on here , despite the excitement of
和 注意 如何 平静地 全部 事物 是 去 在 这里 , 尽管 这 激动 的
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,
注意看，尽管时局动荡，这里的一切都显得多么平静祥和。

[ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] [stiːlz] ['oʊvər][em 'iː] ,
a deep sense of satisfaction steals over me ,
一个 深的 感觉 的 满意 偷窃 超过 我 ,
一种深深的满足感涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['i:g(ə)] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [praɪd] [flæps][hɪz; ɪz] ['bri:zi] ['pɪnjənz] [ɑ:n][ðə; ði][oʊk]
and the American Eagle of patriotic pride flaps his breezy pinions on the oak
和 这 美国人 鹰 的 爱国 自豪 襟翼 他的 微风 小齿轮 在 这 橡木
[tri:] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
tree of my heart .
树 的 我的 心 .

爱国主义的象征——美国雄鹰，在我心中的橡树上轻盈地扇动着翅膀。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['læfɪŋ] [maɪ'self][ɔ:lmoust] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] ['mænər] [ɪn]
Though I have just been laughing myself almost sick at the ludicrous manner in
尽管 我 有 只是 到过 笑 我 几乎 生病的 在 这 荒谬 方式 在
[wɪtʃ] [maɪ] [frend] ,
which my friend ,
哪个 我的 朋友 ,

虽然我刚才因为朋友那荒谬的方式而笑得几乎喘不过气来，

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,
the Confederacy ,
这 邦联 ,

邦联，

[hæz; həz] [wɔ:kt] [raɪt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [træp] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ]
has walked right straight into the cunning trap prepared for his destruction by
有 步行 正确的 直的 进入 这 狡猾 陷阱 准备 为了 他的 破坏 经过
[ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['noʊb(ə)] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['dʒenrəlz] ,
our own noble and profound generals ,
我们的 自己的 高贵 和 深刻的 将军们 ,

他竟然一头扎进了我们那些高尚而睿智的将领们为他精心设下的陷阱。

[æktʃuəli] ['heɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli] [θru:] [ʼaʊər; ɑ:r] [laɪnz] ,
actually hastening his own annihilation by rushing blindly through our lines ,
实际上 加速 他的 自己的 湮灭 经过 匆忙 盲目地 通过 我们的 线条 ,

他盲目地冲过我们的防线，实际上是加速了自己的灭亡。

[ænd; ənd] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['ɑ:rtf(ə)] ['vɪlɪdʒəz] , [taʊnz] ,
and capturing the twenty or thirty artful villages , towns ,
和 捕捉 这 二十 或者 三十 巧 村庄 , 城镇 ,

并拍摄那二三十个充满艺术气息的村庄、城镇，

[ænd; ənd] ['gærɪsnz] [left] [ðər; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and garrisons left there for the express purpose of tempting him to his
和 驻军 左边 那里 为了 这 表达 目的 的 诱人的 他 到 他的
[ˈdredf(ə)] [du:m] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['splɪtɪŋ] [maɪ][saɪdz]['oʊvər] [ðɪs] ['rɔ:rɪŋ] [keɪs]
dreadful doom — though I have just been splitting my sides over this roaring case
可怕 厄运 — 尽管 我 有 只是 到过 分裂 我的 侧面 超过 这 咆哮 案件
[ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] ['su:ɪsaɪd] ,
of ridiculous suicide ,
的 荒谬的 自杀 ,

驻扎在那里的守军的目的是为了引诱他走向可怕的厄运——尽管我刚才还在为这起荒谬的自杀事件捧腹大笑。

[maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [stɪl] [meɪn'teɪnz] [ɪts] ['kɑ:mənəs] !
my boy , the city of Washington still maintains its calmness !
我的 男生 , 这 城市 的 华盛顿 仍然 保持 它是 平静 !

我的孩子，华盛顿这座城市依然保持着平静！

[ˈevər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['kɑ:ŋkər] [wi:; wi][mʌst; məst] , [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst] ,
Ever conscious that conquer we must , for our cause it is just ,
曾经 有意识的 那 征服 我们 必须 , 为了 我们的 原因 它 是 只是 ,

我们始终铭记，我们必须取得胜利，因为这对于我们的事业而言是正义的。

[ðɪs] ['sɪti] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˈplæsɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə] [dri:m] ; ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪkə] - [[ɑ:ps] ['du:ɪŋ]
this city remains as placid as a summer dream ; nearly all the liquor - shops doing
这 城市 遗迹 作为 平静 作为 一个 夏天 梦 ; 几乎 全部 这 酒 - 商店 正在做
[ə; eɪ]
a
一个

这座城市依然像夏日梦境般宁静；几乎所有的酒铺都.....

[[pi:] . -]
[**p** : **221**]
[p . -]

[第221页]

[gʊd] ['bɪznəs] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ,
good business through the day ,
好的 商业 通过 这 天 ,

全天生意兴隆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][ˈɑ:rmɪ] ['ɑ:fəsərz][æt; ət][ðer; ðər][ˈpəʊsts] .
and the evening finding a majority of our army officers at their posts .
和 这 晚上 寻找 一个 多数 的 我们的 军队 警官 在 他们的 帖子 .

傍晚时分，我们发现大部分军官都在各自的岗位上。

[læmp] - [ˈpəʊsts] , [maɪ] [bɔɪ] .
Lamp - posts , my boy .
灯 - 帖子 , 我的 男生 .

路灯柱，孩子。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋli] [grænd][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ʌndər] [sʌt]
There is something touchingly grand in the calmness of Washington under such
那里 是 某物 感人地 盛大 在 这 平静 的 华盛顿 在下面 这样的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

在这种情况下，华盛顿的平静令人动容，也显得格外庄严。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [wɔ:rd] .
and it reminds me of a pleasing little incident in the Sixth Ward .
和 它 提醒 我 的 一个 令人愉悦 小的 事件 在 这 第六 沃德 .

这让我想起了第六区发生的一件令人愉快的小事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['mɪlɪnerɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]
There was a female millinery establishment on the third floor of a building
那里 曾是 一个 女性 女帽 建立 在 这 第三 地面 的 一个 建筑
[kəm'pəʊzɪd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] [sterz] ,
composed principally of stairs ,
由 主要 的 楼梯 ,

在一栋主要由楼梯组成的建筑的三楼，有一家女帽店。

[fed] [wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ek'speɪtri,eɪtɪd] [frentʃ] [kɪŋ'tes] , [hu:]
fed with frequent small rooms , and the expatriated French comtesse , who
美联储 和 频繁 小的 房间 , 和 这 外籍人士 法语 伯爵夫人 , WHO
[ˈri:əlaɪzɪd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɒnɪts] [ðer; ðər] ,
realized fashionable bonnets there ,
已实现 时髦 引擎盖 那里 ,

经常光顾的小房间，以及那位移居海外的法国伯爵夫人，她在那里制作时髦的软帽。

[ju:st] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊz] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] [werz] .
used one of her windows to display her wares .
用过的 一 的 她 视窗 到 展示 她 商品 .

她利用其中一个窗户来展示她的商品。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈwɪndəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [bluːm] [ænd; ənd]
At this window , my boy , she always kept a young woman of much bloom and
在 这 窗户 , 我的 男生 , 她 总是 保留 一个 年轻的 女士 的 很多 盛开 和
[ˈsɪmətri] ,
symmetry ,
对称 ,

孩子, 她总是在这扇窗边守着一位容光焕发、仪态万方的年轻女子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [stɑɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ɛnd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl̩] [smaɪl]
with the latest Style on her head , and an expression of unutterable smile
和 这 最新的 风格 在 她 头 , 和 一个 表达 的 难以言喻 微笑
[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
on her face .
在 她 脸 .

她头戴最新款发型, 脸上洋溢着难以言喻的笑容。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] [dɪˈpɑːrtmənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt]
A young chap carrying a trumpet in the Fire Department happened to notice that
一个 年轻的 小伙子 携带 一个 喇叭 在 这 火 部门 发生 到 注意 那
[ð̃ɪs] [ˈeɪndʒl̩][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [went] [baɪ] ;
this angel of fashion was always at the window when he went by ;
这 天使 的 时尚 曾是 总是 在 这 窗户 什么时候 他 去 经过 ;

消防部门里一个拿着小号的年轻人偶然注意到, 每次他路过的时候, 这位时尚天使总是站在窗边;

[ænd; ɛnd][æz; ɛz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈtɪkjələrl̩] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l̩] [tʃɑːrmz] [krept] [ˈoʊvər]
and as the thought that she particularly admired his personal charms crept over
和 作为 这 想法 那 她 特别 钦佩 他的 个人的 魅力 悄悄地爬 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他意识到她特别欣赏他的个人魅力时,

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [əˈdɔːptɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] [ˈevri] [deɪ] ,
he at once adopted the plan of passing by every day ,
他 在 一次 已采用 这 计划 的 通过 经过 每一个 天 ,

他立即决定每天路过这里。

[əˈtaɪərd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːrmənts] [best] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈrendər] [ˈfaɪər] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈmænhʊd] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l̩]
attired in the garments best calculated to render fire - going manhood most beautiful
穿着 在 这 服装 最好的 计算 到 使成为 火 - 去 男子气概 最多 美丽的
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
to the eye .
到 这 眼睛 .

身着最能衬托男性阳刚之美的服饰。

[hiː; hi] [dɒnd] [ə; eɪ][vest] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɪn][ˈdiːteɪl][ðə; ði] [ˈsɪdənəm] [ˈflaʊər] - [ʃoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈjeləʊ]
He donned a vest representing in detail the Sydenham flower - show on a yellow
他 穿戴 一个 背心 代表 在 细节 这 锡德纳姆 花 - 展示 在 一个 黄色的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他穿了一件背心, 背心上详细描绘了锡德纳姆花展的图案, 底色为黄色。

[wɔːr] [ɪnɪkˈspresɪb(ə)l̩; ɪnek-] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l̩] [blæk] [ˈsɜːpənts] [əˈsendɪŋ] [waɪt] [ˈkɑːləmz] ,
wore inexpressibles representing innumerable black serpents ascending white columns ,
穿着 不可言说的 代表 无数 黑色的 蛇 上升 白色的 列 ,
佩戴着难以言喻的饰物, 象征着无数条黑蛇攀爬在白色的柱子上,

[əˈsuːmd] [ə; eɪ] [nek] - [taɪ] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl̩][ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [bɔːrɪˈæləɪs] ,
assumed a neck - tie concentrating all the highest glories of the Aurora Borealis ,
假定 一个 脖子 - 领带 集中 全部 这 最高 荣耀 的 这 极光 北极光 ,

设想一条领带, 上面凝聚着北极光最绚丽的光辉。

[ˈmaʊntɪd] [tu:] [breɪst] - [ˈpɪnz][ænd; ənd] [θɪrɪ:] [stʌdʒ] [tʊ:rn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [glæs] - [haʊs] ,
mounted two breast - pins and three studs torn from some glass - house ,
安装 二 胸部 - 别针 和 三 螺柱 撕裂 从 一些 玻璃 - 房子 ,
安装两根胸针和三根从温室里拆下来的木钉,

[ænd; ənd] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ][hæt] [ðæt] [ˈslæntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈɡerɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt]
and wore a hat that slanted on his head in an engaging and intelligent
和 穿着 一个 帽子 那 倾斜的 在 他的 头 在 一个 引人入胜 和 聪明的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他戴着一顶斜戴在头上的帽子，显得既迷人又睿智。
[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [hi:; hi] [pæst] [brɪˈfɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈmɪlɪnerɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] , [maɪ] [bɔɪ] , [stɪl] [bɪˈhoʊldɪŋ]
Day after day he passed before the millinery establishment , my boy , still beholding
天 后 天 他 通过了 前 这 女帽 建立 , 我的 男生 , 仍然 凝视
我的孩子，他日复一日地经过那家女帽店，依然凝视着它。

[ˈpi:] . -]
[**p . 222**]
[p . -]
[第222页]

[ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ɑ:ˈbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the beloved object at the window ,
这 心爱 目的 在 这 窗户 ,
窗边那件心爱的物品,

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [ʃəʊ]
and occasionally placing his hand upon his heart in such a way as to show
和 偶尔 放置 他的 手 之上 他的 心 在 这样的 一个 方式 作为 到 展示
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈɡɔ:rdʒəs] [si:l] - [rɪŋ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈfaɪərmən] [hu:]
a large and gorgeous seal - ring containing the hair of a fellow - fireman who
一个 大的 和 华丽的 海豹 - 戒指 包含 这 头发 的 一个 同伴 - 消防队员 WHO
[hæd; həd] [kɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfaɪər] [ðæt] [hi:; hi] [daɪd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈæftər] .
had caught such a cold at a great fire that he died some years after .
有 捕捉 这样的 一个 寒冷的 在 一个 伟大的 火 那 他 死亡 一些 年 后 .
他偶尔会把手放在胸口，露出一枚硕大而华丽的印章戒指，戒指里装着一位消防员同事的头发。这位同事在一场大火中着了冷，几年后去世了。

" [haʊ] [kæm][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ! " [sez] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪmˈself] , " [ænd; ənd] [ʃi:z] [æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] -
" How cam she is ! " says he to himself , " and she's as pretty as ninety's
" 如何 摄像头 她 是 ! " 说道 他 到 他自己 , " 和 她是 作为 漂亮的 作为 -
[nu:] [hoʊz] - [ˈkæɪɪdʒ] .
new hose - carriage .
新的 软管 - 运输 .
“她真漂亮！”他自言自语道，“她就像九十年代的新款软管车一样漂亮。”

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
It seems to me , " says the young chap to himself ,
它 似乎 到 我 , " 说道 这 年轻的 小伙子 到 他自己 ,
“依我看，”年轻人自言自语道，”

[ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][roʊl][ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] — " [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt]
stooping down to roll up the other leg of his pants — " it seems to me that
弯腰 向下 到 卷 向上 这 其他 腿 的 他的 裤子 — " 它 似乎 到 我 那
[aɪ][ˈnevər] [si:] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][kæm] .
I never see anything so cam .
我 绝不 看 任何事物 所以 摄像头 .
他弯下腰卷起另一条裤腿——“我好像从来没见过这么.....

[ʃiː; ʃi] [əb'zə:vz] [maɪ] ['deɪli] [ə'gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [dəʊnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [send] ['sʌmbə:di] [daʊn]
She observes my daily agoing and yet she don't so much as send somebody down
她 观察 我的 日常的 过去 和 然而 她 不 所以 很多 作为 发送 某人 向下
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['oʊvərkəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['entri] .
to see if there's any overcoats in the front entry .
到 看 如果 有 任何 大衣 在 这 正面 入口 .

她观察着我每天的行动，却连派人下去看看前门入口处有没有外套都不肯。

" [wʌn] [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **One day , my boy , a venerable Irish gentleman ,**
" 一 天 , 我的 男生 , 一个 可敬 爱尔兰 绅士 ,
"有一天，我的孩子，一位德高望重的爱尔兰绅士，

[ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [aɪs] - [kri:m] [sə'lu:n] [ɪn] [ðə; ði] ['beismənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
keeping a boarding - house and ice - cream saloon in the basement of the
保持 一个 登机 - 房子 和 冰 - 奶油 酒吧 在 这 地下室 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

在店面的地下室开设了一家寄宿公寓和冰淇淋店，

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kæm,fɪ:n] [læmp] [ɪn] [hɪz; ɪz]
happened to go to sleep on the stairs with a lighted camphene lamp in his
发生 到 去 到 睡觉 在 这 楼梯 和 一个 照明 苧烯 灯 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他碰巧手里拿着一盏点燃的樟脑灯，在楼梯上睡着了。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˌkɔ:nflə'greɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] .
and pretty soon the bells were ringing for a conflagration in that district .
和 漂亮的 很快 这 铃铛 是 铃声 为了 一个 大火 在 那 区 .

很快，那个地区就响起了火灾警报。

[ɪ'mɪ:diətli] ['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] ['faɪəmən] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] ;
Immediately our gallant firemen were on their way to the spot ;
立即地 我们的 英勇 消防员 是 在 他们的 方式 到 这 点 ;
我们英勇的消防员立即赶往现场；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [gɔ:n] [θru:] ['fɔ:rti] - [tu:] [stri:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]
and having first gone through forty - two streets on the other side of the city
和 拥有 第一的 已消失 通过 四十 - 二 街道 在 这 其他 边 的 这 城市
[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ə'praɪz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] ['deɪndʒər] ,
to wake the people up there and apprise them of their great danger ,
到 唤醒 这 人们 向上 那里 和 通知 他们 的 他们的 伟大的 危险 ,

他先走遍了城市另一边的四十二条街道，唤醒那里的人们，并告知他们所面临的巨大危险；

[ri:t[t] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [si:n] ,
reached the dreadful scene ,
达到 这 可怕 场景 ,

到达了那可怕的场景，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fleɪmz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv]
and instantly began to extinguish the flames by bringing all the furniture out of
和 即刻 开始 到 熄灭 这 火焰 经过 带来 全部 这 家具 出去 的
[ə; eɪ] [haʊs] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [blɑ:ks] [brɪ'loʊ] .
a house not more than three blocks below .
一个 房子 不是 更多的 比 三 积木 以下 .

他们立即开始灭火，把楼下三条街以内一栋房子里的所有家具都搬了出来。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðɪ:z][self]-[ˈsækrɪfaɪsɪŋ][ˈefərts] ,
In the midst of these self - sacrificing efforts ,
在这中间的这些自己 - 牺牲努力 ,
在这些自我牺牲的努力中 ,

[ə; eɪ][fɔ:rm][wʌz; wəz][si:n][tu:; tə][dɑ:rt][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɜ:rnɪŋ][ˈbɪldɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈspektər] .
a form was seen to dart into the burning building like a spectre .
一个形式曾是已见到镖进入这燃烧建筑喜欢一个幽灵 .
只见一个身影像幽灵一样冲进了燃烧的建筑。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈnæmərd][jʌŋ][tʃæp][hu:][ˈkærid][ə; eɪ][ˈtrʌmpɪt][ɪn][ðə; ði][dɪˈpɑ:rtmənt] .
It was the enamored young chap who carried a trumpet in the department .
它曾是这爱慕年轻的小伙子 WHO 携带一个喇叭在这部门 .
是那个坠入爱河的年轻人，他在部门里带着小号。

[hi:; hi][hæd; həd][si:n][ðə; ði][bɪˈlʌvɪd][ˈɑ:bdʒekt][ˈsɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
He had seen the beloved object sitting at the window , as usual ,
他有已见这心爱目的坐着在这窗户 , 作为通常 ,
他看到心爱的物件像往常一样放在窗边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bent][əˈpɑ:n][ˈseɪvɪŋ][hɜ:r; hər] , [ˈi:v(ə)n][ðəʊ][hi:; hi][mɪst][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪŋ][faɪt]
and was bent upon saving her , even though he missed the exciting fight
和曾是弯曲之上保存她 , 甚至尽管他错过这激动人心斗争
[əˈraʊnd][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
around the corner .
大约这角落 .
他一心想救她，即使因此错过了拐角处那场精彩的战斗。

[ri:tɪŋ]
Reaching
到达
到达
[ˈpi:] . -]
[p . 223]
[p . -]
[第223页]

[ðə; ði][ˈmɪlɪnerɪ]-[ru:m][dɔ:r] ,
the millinery - room door ,
这女帽 - 房间门 ,
女帽店的门 ,

[hi:; hi][kʊd; kəd][si:] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ˈstændɪŋ][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][si:] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
he could see the object standing there in the midst of a sea of fire .
他可以看见那个物体矗立在一片火海之中。

" [haʊ][kæm][fɪ:; fɪ][ɪz] , " [sez][hi:; hi] .
" **How cam she is , " says he** :
" 如何摄像头她是 , " 说道他 :
“她有多性感？”他说道。

" [mɪs][ˈmɪlɪnər] , " [sez][hi:; hi] , " [dəʊnt][ju:; jʊ][si:] [jʊə(r)][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][bleɪz] ?
" **Miss Milliner , " says he , " don't you see you're all in a blaze** ?
" 错过女帽商 , " 说道他 , " 不你看你是全部在一个火焰 ?
“米勒小姐，”他说，“你难道没看到你们都身处火海之中吗？”

" [bʌt; bət][stɪl][fɪ:; fɪ][stʊd][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈkɑ:mənəs] .
" **But still she stood at the window in all her calmness** .
" 但 仍然 她 站立 在 这 窗户 在 全部 她 平静 .
但她依然平静地站在窗边。

[ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [jʌŋ] [tʃæp] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['faɪərmən] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðən] [sə'lektɪŋ]
The devoted young chap turned to a fellow - fireman who was just then selecting
这 奉献 年轻的 小伙子 转向 到 一个 同伴 - 消防队员 WHO 曾是 只是 然后 选择
[tuː] [sprɪŋ] ['bɒnɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rɪbən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
two spring bonnets and some ribbon for his wife ,
二 春天 引擎盖 和 一些 丝带 为了 他的 妻子 ,
这位忠诚的年轻人转向一位正在为妻子挑选两顶春季女帽和一些丝带的消防员同事。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmz] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : " ['dʒeɪki] , [wʌt] [jæl; ʃəl]
in order to save them from the flames , and says he : " Jakey , what shall
在 命令 到 节省 他们 从 这 火焰 , 和 说道 他 : " 杰基 , 什么 将
[aɪ][duː] ?
I do ?
我 做 ?
为了将他们从火焰中拯救出来，他说：“杰克，我该怎么办？”

" [bʌt; bət]['dʒeɪki][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" But Jakey was at that time picking out some artificial flowers for his
" 但 杰基 曾是 在 那 时间 挑选 出去 一些 人造的 花朵 为了 他的
[jʌŋ^ɪst] ['dɔːtər] ,
youngest daughter ,
最小的 女儿 ,
但当时杰基正在为他最小的女儿挑选一些人造花，

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
my boy , and made no answer .
我的 男生 , 和 制成 不 回答 .
我的儿子没有回答。

[ʌn'erɪb(ə)][tuː; tə] [riːtɪ] [ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [meɪd] ,
Unable to reach the devoted maid ,
无法 到 抵达 这 奉献 女佣 ,
无法联系到那位忠诚的女仆，

[ænd; ənd] ['rendəd] ['despəɪət] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and rendered desperate by the thought that she must be asleep in the midst
和 渲染 绝望的 经过 这 想法 那 她 必须 是 睡着了 在 这 中间
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] ,
of her danger ,
的 她 危险 ,
想到自己身处险境却还在沉睡，她感到绝望不已。

[ðə; ði]['fræntɪk] [jʌŋ] [tʃæp] ['mædli] [həːld] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
the frantic young chap madly hurled his trumpet at her .
这 疯狂的 年轻的 小伙子 疯狂地 投掷 他的 喇叭 在 她 .
那个慌乱的年轻人疯狂地将小号扔向她。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] !
It struck her , and actually knocked her head off !
它 击 她 , 和 实际上 敲门 她 头 离开 !
它击中了她，竟然把她的头打掉了！

['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tʃæp] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
Horried at what he had done , the excited chap called himself a miserable
惊恐万分 在 什么 他 有 完毕 , 这 兴奋的 小伙子 称为 他自己 一个 悲惨的
[ret] ,
wretch ,
可怜虫 ,
惊恐万分的他意识到自己做了什么，激动不已，自嘲是个可怜的家伙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] .

and was led out by the collar .
和 曾是 引领 出去 经过 这 衣领 .

被人揪着项圈带了出去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒeɪki] [hu:] [dɪd] [ðɪs] [di:d] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [wɒts] [ðə; ði]

It was Jakey who did this deed of kindness , and says he : " What's the

它 曾是 杰基 WHO 做过 这 契据 的 仁慈 , 和 说道 他 : " 是什么 这

[ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

matter with you ,

事情 和 你 ,

是杰克做了这件善事, 他说: “你怎么了? ”

[maɪ] [ˈkʌvi] ?

my covey ?

我的 蜂群 ?

我的蜂群?

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [tʃæp] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [aɪv] [kɪld] [hɜ:r; hər] , [ˈdʒeɪki]

" The poor young chap wrung his hands , and says he : " I've killed her , Jakey

" 这 贫穷的 年轻的 小伙子 拧干 他的 双手 , 和 说道 他 : " 我已经 被杀 她 , 杰基

,
:
,

“可怜的年轻人搓着手说: ‘我杀了她, 杰基,’”

[aɪv] [kɪld] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊ][kæm] .

I've killed her — and she so cam .

我已经 被杀 她 — 和 她 所以 摄像头 .

我杀了她——她就这样死了。

" [ˈdʒeɪki] [tʊk] [sʌm; səm][təˈbækəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] [hi:; hi] : " [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]

" Jakey took some tobacco , and then says he : " Why , that was only a

" 杰基 采取 一些 烟草 , 和 然后 说道 他 : " 为什么 , 那 曾是 仅有的 一个

[ˈpeɪstbɔ:rd] [gæl] ,

pasteboard gal ,

纸板 女孩 ,

杰克抽了点烟, 然后说: “哎呀, 那不过是个纸板姑娘而已。”

[ju:; jʊ] [pʊr] [ˈdev(ə)] .

you poor devil .

你 贫穷的 魔鬼 .

你这可怜的孩子。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [maɪ] [bɔɪ] — [soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ;

" And so it was , my boy — so it was ;

" 和 所以 它 曾是 , 我的 男生 — 所以 它 曾是 ;

“事情就是这样, 我的孩子——事情就是这样;

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈfer] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət] [wʌnz]

but the affair had such an effect upon the young chap that he at once

但 这 事务 有 这样的 一个 影响 之上 这 年轻的 小伙子 那 他 在 一次

[tʊk] [tu:; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

took to drinking ,

采取 到 喝 ,

但这件事对这个年轻人影响很大, 他立刻开始酗酒。

[ænd; ənd] [wen] [dɪ'lɪrɪəm] [ˈtrɛmənz] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] , [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] : "**and when delirium tremens marked him for its own , his last words were** : "

和 什么时候 谵妄 震颤 标记 他 为了 它是自己的 , 他的 最后的 字 是 :

[aɪv] [kɪld] [hɜːr; hər] ,
I've killed her ,

我已经 被杀 她 ,

当震颤性谵妄将他锁定时，他最后的遗言是：“我杀了她。”

[ˈdʒeɪki] , [aɪv] [kɪld] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ][kæm] .

Jakey , I've killed her — and she so cam .

杰基 , 我已经 被杀 她 — 和 她 所以 摄像头 .

杰基，我杀了她——她就这样死了。

" [ˈwɑːʃɪŋtən] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] " [kæm] " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnflə'greɪ](ə)n] .

" **Washington , my boy , is " cam " in the midst of a conflagration** .

" 华盛顿 , 我的 男生 , 是 " 摄像头 " 在 这 中间 的 一个 大火 .

“华盛顿，我的孩子，正身处一场大火之中。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪz]

That is to say , the Government is

那 是 到 说 , 这 政府 是

也就是说，政府是

[[piː] . -]

[**p . 224**]

[p . -]

[第224页]

" [kæm] , " [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,

" **cam , they say ; and it may be doubted whether it would be otherwise** ,

" 摄像头 , " 他们 说 ; 和 它 可能 是 怀疑 无论 它 会 是 否则 ,

“凸轮,”他们说; 如果不是这样, 恐怕很难说。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [nɑːkt] [ɔːf] .

even with its head knocked off .

甚至 和 它是 头 敲门 离开 .

即使它的头被打掉了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [aɪ] [peɪd] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmækərəl] [kæmp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,

The other day , I paid another visit to the Mackerel camp across the river ,

这 其他 天 , 我 有薪酬的 其他 访问 到 这 鲭鱼 营 穿过 这 河 ,

前几天，我又去了一趟河对岸的鲭鱼营地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

and was present at a meeting of officers called to debate upon the

和 曾是 展示 在 一个 会议 的 警官 称为 到 辩论 之上 这

[prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] ,

propriety of presenting a sword to the beloved general ,

礼 的 呈现 一个 剑 到 这 心爱 一般的 ,

他出席了召开的军官会议，会议旨在讨论是否应该向这位深受爱戴的将军赠送宝剑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈheroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [greɪt] [ˈbæt(ə)] .

for his heroism in the late great battle .

为了 他的 英雄主义 在 这 晚的 伟大的 战斗 .

表彰他在最近这场大战中的英勇表现。

[ˈkæptɪn] - [ˈsaː] - [mɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : "

Captain Samyule Sa - mith was in favor of the presentation , and says he : "

队长 - 萨 - 密特 曾是 在 偏爱 的 这 推介会 , 和 说道 他 : "

[ˈaʊər; ɑːr][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [ˈliːdər] ,

Our inimitable leader ,

我们的 无比 领导者 ,

萨米尤尔·萨米斯上尉赞成这次演讲，他说：“我们独一无二的领袖，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ɹ; əv][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi] , [ˈrɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
which is the admiration of everybody , richly deserves the blade in question .
哪个 是 这 钦佩 的 大家 , 丰富 值得 这 刀刃 在 问题 .

这把刀令所有人钦佩，也完全配得上它。

[ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ɹ; əv][ðæt] [ˈdedli] [freɪ] , [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]
In the thickest of that deadly fray , his coat - tails were torn entirely off by a
在 这 最厚 的 那 致命 磨损 , 他的 外套 - 尾巴 是 撕裂 完全 离开 经过 一个
[ˈpærət] [ʃel] .
parrot shell .
鹦鹉 壳 .

在那场生死搏斗最激烈的时候，他的外套下摆被鹦鹉壳完全撕掉了。

" [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [pleɪst] [ðə; ði][ˈba:t(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" **Captain Villiam Brown placed the bottle on the table again , and says he :**
" 队长 威廉 棕色的 放置 这 瓶子 在 这 桌子 再次 , 和 说道 他 :
威廉·布朗上尉再次把瓶子放在桌子上，说道：

" [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔɪnt][wɜːr; wər][ðə; ði] [teɪlz] [ˈæmpjə'teɪtɪd] , - ?
" **At which joint were the tails amputated , Samyule ?**
" 在 哪个 联合的 是 这 尾巴 截肢 , - ?
萨缪尔，尾巴是在哪个关节处被截掉的？

" - [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈʃʊgər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" **Samyule took a little more sugar with his , and says he :**
" - 采取 一个 小的 更多的 糖 和 他的 , 和 说道 他 :
萨米尤尔加了点糖，他说：

" [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtnz] . "
" **Close to the buttons .** "
" 关闭 到 这 按钮 . "
“靠近按钮。”

" [ɑː] ! " [sez] [vɪljəm] , " [wɪtʃ] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːŋkɜːz] [feɪs] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "
" **Ah ! " says Villiam , " which way was the conqueror's face turned at the time ? "**
" 啊 ! " 说道 威廉 , " 哪个 方式 曾是 这 征服者的 脸 转向 在 这 时间 ? "
“啊！”威廉说道，“当时征服者的脸朝向哪一边呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [sez] - ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" **I can't say , " says Samyule ; " but I don't see what that has to do with**
" 我 不能 说 , " 说道 - ; " 但 我 不 看 什么 那 有 到 做 和
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

“我不能说，”萨缪尔说，“但我看不出这跟这件事有什么关系。”

" [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] - , - , " [sez] [vɪljəm] , [ˈmaɪldli] .
" **That's because you have a feeble intelleck , Samyule , " says Villiam , mildly .**
" 那就是 因为 你 有 一个 微弱 - , - , " 说道 威廉 , 轻微地 .
“那是因为你智力低下，萨缪尔，”威廉温和地说。

" [ðə; ði][ˈhjuːmən][fɔːrm] , " [sez] [vɪljəm] , [ˈriːzənɪŋli] , " [hæz; həz] [sʌtʃ] [ˌveəriː'eɪʃənz] [ɹ; əv] [ˈsɜːrfɪs] ,
" **The human form , " says Villiam , reasoningly , " has such variations of surface ,**
" 这 人类 形式 , " 说道 威廉 , 理性地 , " 有 这样的 变体 的 表面 ,
威廉理智地说道：“人体表面有如此多的变化，

[ðæt] [ə; eɪ][prəˈdʒekt(ə)l] [həːld] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
that a projectile hurled at it in a straight line ,
那 一个 弹丸 投掷 在 它 在 一个 直的 线 ,
一个沿直线射向它的物体，

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第11/17页

[ˈkænɑ:t] [ˈsɪmpli] [greɪz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] .
cannot simply graze it to any extent without making a wound in some place .
不能 简单地 轻擦 它 到 任何 程度 没有 制作 一个 伤口 在 一些 地方 .
不能只是轻轻擦过，总会在某个地方造成伤口。

[ðə; ði] [kəʊt] - [teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [fɔ:rm] , " [sez] [vɪljəm] , [ˈlu:sɪdli] ,
The coat - tails of the human form , " says Villiam , lucidly ,
这 外套 - 尾巴 的 这 人类 形式 , " 说道 威廉 , 清晰地 ,
“人体的尾巴,”威廉清晰地说。

" [kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒəri] [tu:; tə] [ðæt] [fɔ:rm] [bi:; bi] [ˈseɪvəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔ:l] ,
" could not without injury to that form be severed at the buttons by a ball ,
" 可以 不是 没有 受伤 到 那 形式 是 切断 在 这 按钮 经过 一个 球 ,
“如果用球击打，球不可能在不损伤该形状的情况下将其从纽扣处切断，

[ənˈles] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈti:]
unless they were sticking straight out at the instant ; and it
除非 他们 是 粘性 直的 出去 在 这 立即的 ; 和 它
除非它们当时笔直地伸出来；而且

[[pi:] . -]
[p . 225]
[p . -]
[第225页]

[ɪz] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [juˈnhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
is important that the United States of America should know whether the face of
是 重要的 那 这 团结的 各州 的 美国 应该 知道 无论 这 脸 的
[ðə; ði] [ˈwerər] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] ,
the wearer was turned toward the Southern Confederacy ,
这 佩戴者 曾是 转向 朝向 这 南方 邦联 ,
美国有必要知道佩戴者的脸是否朝向南方邦联。

[ɔ:r] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] .
or in an opposite direction , at the exact moment of the disaster .
或者 在 一个 对面的 方向 , 在 这 精确的 片刻 的 这 灾难 .
或者在灾难发生的瞬间，朝相反的方向移动。

" [ðə; ði] [ɪˈlektɪrɪfaɪɪŋ] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθɔ:tf(ə)] [spi:tʃ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" The electrifying wisdom of this thoughtful speech , my boy ,
" 这 令人振奋 智慧 的 这 周到 演讲 , 我的 男生 ,
“孩子，你这篇充满深思熟虑的演讲蕴含着令人振奋的智慧，

[hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ədˈdʒɜ:rnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz]
had the effect to produce an immediate adjournment of the general's
有 这 影响 到 生产 一个 即时 休会 的 这 将军的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;
其结果是将军的朋友们立即散去；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [əˈnætəmi] [ɪz] [əˈplaɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈbreɪvəri] ,
for when the test of anatomy is applied to a man's bravery ,
为了 什么时候 这 测试 的 解剖学 是 应用 到 一个 男人的 勇敢 ,
当用解剖学测试来检验一个人的勇气时，

[ðæt] [ˈbreɪvəri] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
that bravery becomes a mere matter of form .
那 勇敢 变成 一个 仅仅 事情 的 形式 .

勇敢就变成了一种形式问题。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ðə; ði][ˈaɪdɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmækrəl] [ˈtʃɪldrən] ,
The general , my boy , is the idol of his Mackerel children ,
这 一般的 , 我的 男生 , 是 这 偶像 的 他的 鲭鱼 孩子们 ,
孩子 , 将军是他那些鲭鱼孩子们的偶像。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:mɪz] [ˈsləʊli] [ædˈvæns] [tu:; tə] [di:l] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [tu:; tə] [ðɪs]
and as our armies slowly advance to deal the death - blow to this
和 作为 我们的 军队 缓慢地 进步 到 交易 这 死亡 - 吹 到 这
[ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [rɪˈbeljən] ,
impious rebellion ,
不敬 叛乱 ,

随着我军缓缓推进，准备给予这场邪恶叛乱致命一击，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
it will be proved that he was not responsible for a single one of the
它 将要 是 已证实 那 他 曾是 不是 负责任的 为了 一个 单身的 一 的 这
[mɪˈsteɪks] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] ,
mistakes he has made ,
错误 他 有 制成 ,

事实证明，他所犯的任何一個错误都与他无关。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [rɪtʃˈmænd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə][du:]
and could have taken Richmond long ago , but for his inability to do
和 可以 有 已采取 里士满 长的 前 , 但 为了 他的 无力 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

他本可以早就拿下里士满，可惜他没能做到。

[ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [ði:z] [ˈdʒækəbɪn] [blæk] - [rɪˈpʌblikənz] [hu:] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprezɪdənt] [ɪn]
Heaven forgive these Jacobin black - republicans who object to his being President in
天堂 原谅 这些 雅各宾派 黑色的 - 共和党人 WHO 目的 到 他的 存在 总统 在
- ！
1865 ！
- ！

愿上帝宽恕这些反对他在1865年担任总统的雅各宾派黑人共和党人！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [fri:] [waɪt] [men] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] ,
This is the prayer of twenty millions of free white men under the Constitution ,
这 是 这 祷告 的 二十 百万 的 自由的 白色的 男人 在下面 这 宪法 ,
这是两千万受宪法保护的自由白人男性的祈祷。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒʌstli] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə][em ˈi:] [baɪ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [tʃæp] [frʌm; frəm] [nu:] [ˈheɪv(ə)n]
as was very justly observed to me by a political chap from New Haven
作为 曾是 非常 公正地 观察到 到 我 经过 一个 政治的 小伙子 从 新的 避风港
[læst] [wi:k] .
last week .
最后的 星期 .

正如上一周一位来自纽黑文的政治人士非常中肯地指出的那样。

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] , [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ˈækə,mæk] — [ˈkʌmpəni]
On Tuesday , the Mackerel Brigade was on the outskirts of Accomac — Company
在 周二 , 这 鲭鱼 旅 曾是 在 这 郊区 的 阿科马克 — 公司
[θri:], [ˈredʒɪmənt] [wʌn] , [ˈbi:ɪŋ] [sent] [əˈhed] ,
3 , Regiment 1 , being sent ahead ,
3 , 团 1 , 存在 发送 前方 ,

星期二，鲭鱼旅驻扎在阿科马克郊外——第1团第3连被派往前线。

[ˈʌndər] [ˈkɜːrn(ə)] - , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈredʒimənts][ʌv; əv]
under Colonel Wobert Wobinson , to watch the movements of some regiments of
在下面 上校 - , 到 手表 这 移动 的 一些 军团 的
[kənˈfedərəsiːz] ,
Confederacies ,
邦联 ,

在沃伯特·沃宾森上校的指挥下，监视南方邦联一些团的动向。

[huː] [wɜːr; wər] [biːliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] [ðer; ðər][ɔːr][ɪn] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] .
who were believed to be either there or in South Carolina .
WHO 是 相信 到 是 任何一个 那里 或者 在 南 卡罗莱纳 .

据信他们要么在那里，要么在南卡罗来纳州。

[ðə; ði] [ædˈvæns] - [gɑːrd] [steɪd] [ðer; ðər] [tuː] [deɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The advance - guard stayed there two days , my boy ,
这 进步 - 警卫 入住 那里 二 天 , 我的 男生 ,

先头部队在那里待了两天，孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and then an orderly came riding in to the general ,
和 然后 一个 秩序 来了 骑术 在 到 这 一般的 ,

这时，一名勤务兵骑马来到将军面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ɪˈmiːdiətli] [send][ɑːr ˈiː] - [enˈfɔːsmənts] [ænd; ənd]
with the request that he would immediately send re - enforcements and
和 这 要求 那 他 会 立即地 发送 关于 - 执法 和

[prəˈvɪznz] , [æz; əz] [ˈkʌmpəni] [θriː] , [ˈredʒɪmənt] [wʌn] ,
provisions , as Company 3 , Regiment 1 ,
条款 , 作为 公司 3 , 团 1 ,

并要求他立即派遣增援部队和补给品，如第1团第3连，

[wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][stɑːrˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈfiːt] , [æt; ət] [ɔːrt] [ˈnoʊtɪs] .
was in danger of starvation and defeat , at short notice .
曾是 在 危险 的 饥饿 和 击败 , 在 短的 注意 .

当时正面临饥荒和战败的危险，而且时间非常紧迫。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsiːst] [ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]
The general ceased fanning himself for a moment , and says he to the
这 一般的 停止 扇形 他自己 为了 一个 片刻 , 和 说道 他 到 这

[pərˈspair] [ˈɔːrdərli] :
perspiring orderly :
出汗 秩序 :

将军停下扇风的动作，对满头大汗的勤务兵说：

[[piː] . -]
[**p . 226**]
[p . -]

[第226页]

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jɔːr; jər] [rɪˈkwest] , [maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
" **I have heard your request , my child ; but before I comply with it ,**
" 我 有 听到 你的 要求 , 我的 孩子 ; 但 前 我 遵守 和 它 ,

“孩子，我听到了你的请求；但在我满足你的请求之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][pəˈlɪtɪk(ə)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] - .
I wish to know what is the present political complexion of Colonel Wobinson .
我 希望 到 知道 什么 是 这 展示 政治的 肤色 的 上校 - .

我想了解沃宾森上校目前的政治立场。

" [ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] [ˈɔːrdərli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" **The half - starved orderly clasped his thin hands together , and says he :**
" 这 一半 - 饥饿 秩序 紧握 他的 薄的 双手 一起 , 和 说道 他 :

“那个半饥半饱的勤务兵双手紧握，说道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [send][juːˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
" **I don't know ; but for God's sake , general , send us something to eat ,**
" 我 不 知道 ； 但 为了 神的 清酒 ， 一般的 ， 发送 我们 某物 到 吃 ，
[ænd; ənd][sʌm; səm][help] ,
and some help ,
和 一些 帮助 ，
我不知道；但是看在上帝的份上，将军，给我们送些吃的，帮帮我们吧。

[ɔːr][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juːˈes][kæən; kən][biː; bi] [seɪvd] .
or not one of us can be saved .
或者 不是 一 的 我们 能 是 已保存 .
否则我们当中一个都得不到拯救。
" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌmædʒɪˈstɪriəlɪ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" **The general waved his hand magisterially , and says he :**
" 这 一般的 挥手 他的 手 威严地 ， 和 说道 他 :
将军威严地挥了挥手，说道：

" [ðæts] [ˈveri] [truː] .
" **That's very true .**
" 那就是 非常 真的 .
“确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)] - [ɑːn][ðə; ði]
But I must first know what are the sentiments of Colonel Wobinson on the
但 我 必须 第一的 知道 什么 是 这 情感 的 上校 - 在 这
[ˈniːɡroʊ] [ˈkwɛstʃən] .
negro question .
黑人 问题 .
但我首先必须知道沃宾森上校对黑人问题的看法。

" [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [maɪt] [hæv; həv] [riˈspɒndɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈfeɪntɪd] [dʒʌst] [ðen]
" **The orderly might have responded , my boy , had he not fainted just then**
" 这 秩序 可能 有 回应 ， 我的 男生 ， 有 他 不是 昏厥 只是 然后
[frʌm; frəm] [ˈwiːknəs] .
from weakness .
从 弱点 .
“如果不是这时虚弱地晕倒了，那个勤务兵或许会回答：‘孩子。’”

[ɪn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænsˈpɔːt(ə)n]
In pity for his comrades , orders were at once given for the transportation
在 遗憾 为了 他的 同志们 ， 订单 是 在 一次 给定 为了 这 运输
[ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ,
of provisions ,
的 条款 ，
出于对他的战友们的怜悯，立即下令运送补给品。

[ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [ɛnˈfɔːsmənts] [tuː; tə] [ˈkʌmpəni] [θriː] [brɪfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
and re - enforcements to Company 3 before the end of the month ;
和 关于 - 执法 到 公司 3 前 这 结尾 的 这 月 ；
月底前向第3连增援；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [brɪfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] [kənˈfədərəsiːz] [dɪˈleɪd] [ˌmɑːtʃɪŋ] [ˈɪntuː][ˈækəˌmæk] [ʌnˈtɪl]
and had the before mentioned Confederacies delayed marching into Accomac until
和 有 这 前 提及 邦联 延迟 行军 进入 阿科马克 直到
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ，
如果前面提到的那些邦联推迟到那时才进军阿科马克，

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [naʊ] [tu:; tə] ['krɑ:nɪk(ə)] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'zæstər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
I should not be obliged now to chronicle another of those disasters to our
我 应该 不是 是 有义务 现在 到 编年史 其他 的 那些 灾难 到 我们的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

我现在不应该被迫去记录我们军队遭遇的另一场灾难。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['treɪtərəs] [hə'ræŋ] [ʌv; əv] ['wendl] ['fɪlɪps] [hæv; həv] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [prə'du:st] .
which the traitorous harangues of Wendell Philips have so outrageously produced .
哪个 这 叛徒 长篇大论 的 温德尔 飞利浦 有 所以 令人愤慨地 生产 .

温德尔·菲利普斯那些叛国的演说令人愤慨地制造了这一切。

[ɪf] [ðɪs] [wɔ:r] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪɡər] , [maɪ] [bɔɪ] ,
If this war is to be prosecuted with vigor , my boy ,
如果 这 战争 是 到 是 被起诉 和 活力 , 我的 男生 ,

孩子, 如果这场战争要全力以赴地进行,

[wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'poʊz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd]
we must repose unlimited confidence in the ability of the Administration and

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒenrəlz] ,
of our generals ,
的 我们的 将军们 ,

我们必须对政府和将军们的能力抱有无限的信心。

['rezəlu:tli] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] ['dʒækəbɪn] [demən'streɪʃənz] [æt; ət] [hoʊm] ,
resolutely frowning down all Jacobin demonstrations at home ,
坚决地 皱眉 向下 全部 雅各宾派 示威游行 在 家 ,

坚决反对国内所有雅各宾派示威活动,

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪdə] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [i:tʃ] ['ʌðər]
and suffering our leaders to be interfered with by no one but each other

.
:
.

并且任由我们的领导人之间互相干涉, 不受任何人干预。

[ɪf] [wi:; wi] [pər'mɪt] [sɪ'vɪljənz] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['mætərz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,
If we permit civilians to manage matters , the country will be undone ; but if ,

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

如果我们允许平民管理国家事务, 国家将会崩溃; 但如果相反,

[wi:; wi] [trʌst] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒenrəlz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [bi:; bi] " [dʌn] " — [braʊn] .
we trust everything to our generals , the country will be " done " — brown .
我们 相信 一切 到 我们的 将军们 , 这 国家 将要 是 " 完毕 " — 棕色的 .

如果我们把一切都托付给我们的将军们, 这个国家就会“完蛋”——变成棕色。

[[pi:] . -]
[**p . 227**]
[p . -]

[ˈlʌkli] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] ; [ðə; ði][ɑːkjuːpeɪ(ə)n][lʌ; əv][ˈækə,mæk][baɪ][ðə; ði] ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsʌðərn]
Luckily for us all, the occupation of Accomac by the celebrated Southern
幸运的是 为了 我们 全部, 这 职业 的 阿科马克 经过 这 著名 南方
[kənˈfedərəsi] ,
Confederacy ,
邦联 ,

幸运的是, 对我们所有人来说, 阿科马克被著名的南方邦联占领了。

[ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæn][lʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][lʌ; əv][ðə; ði] ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [tuː; tə][end]
is a part of the great plan of the General of the Mackerel Brigade to end
是 一个 部分 的 这 伟大的 计划 的 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 到 结尾
[ðɪs] [rɪˈbeljən] [ɪn][wʌn] [ˈkrʌʃɪŋ] [bloʊ] ,
this rebellion in one crushing blow ,
这 叛乱 在 一 压碎 吹 ,

这是鲭鱼旅将军宏大计划的一部分, 旨在一举歼灭这场叛乱。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kənˈfedərəsi] [jæl; ʃəl][hæv; həv] ˈentərd] [ækə,mæk][ɪn] ˈseɪfti] ,
and as soon as the entire Confederacy shall have entered Accomac in safety ,
和 作为 很快 作为 这 全部的 邦联 将 有 进入 阿科马克 在 安全 ,
一旦整个邦联安全进入阿科马克,

[ðə; ði] ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [wɪl] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][bæg][aɪ ˈtiː] .
the Mackerel Brigade will proceed to bag it .
这 鲭鱼 旅 将要 继续 到 包 它 .

鲭鱼小队将着手将其捕获。

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [eɪ] ?
You don't see exactly how this is to be done, eh?
你 不 看 确切地 如何 这 是 到 是 完毕 , 嗯 ?

你还不清楚具体该怎么做, 是吗?

[ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [əˈgen] , [maɪ] [bɔɪ] !
There you go again, my boy!
那里 你 去 再次 , 我的 男生 !

你又来了, 我的孩子!

[ˈɔːlweɪz] [ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər][səˈvɪliən]
always meddling with what you don't understand, and presuming, in your civilian
总是 干预 和 什么 你 不 理解 , 和 假设 , 在 你的 平民
[ɪmbəˈsɪləti] ,
imbecility ,
白痴 ,

你总是插手你不了解的事情, 并且以你那愚钝的平民身份妄下断论。

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [præktɪkəˈbɪləti] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][juːˈtɪləti] — [lʌ; əv][ə; eɪ] ˈkʌvərt] [ɪnˌvɪnsəˈbɪləti] ,
to doubt the practicability — not to say the utility — of a covert invincibility ,
到 怀疑 这 实用性 — 不是 到 说 这 公用事业 — 的 一个 隐蔽 无敌 ,
怀疑秘密无敌状态的可行性——更不用说实用性了。

ˈrendərɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][fjuːˈtɪləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][lʌ; əv] [ˈsʌðərn] [əˈdʒɪləti][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [wiːk]
rendering it a futility on the part of Southern agility to take for weak
渲染 它 一个 无用 在 这 部分 的 南方 敏捷 到 拿 为了 虚弱的
[dɪˈbɪləti] [wʌt] [ɪz] [ˈriːəli] [strəˈtiːdʒɪk] [fəˈsɪləti] ,
debility what is really strategic facility ,
虚弱 什么 是 真的 战略 设施 ,

这使得南方敏捷部队将真正的战略优势误认为是虚弱的表现, 这种做法是徒劳的。

[ænd; ənd] [baʊnd] , [ɪn][ɪts] [greɪt] [fərˈtɪləti] [lʌ; əv][ˈwɔːrlaɪk] [ɪnˌventəˈbɪlɪti] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [rɪˌlaɪəˈbɪləti] ,
and bound, in its great fertility of warlike inventibility and utter reliability ,
和 边界 , 在 它是 伟大的 生育力 的 好战 发明能力 和 说出 可靠性 ,
而且, 它拥有极强的战争创造力和绝对的可靠性,

[tuː; tə][tɜːrn][ɔːl][ðə; ði][foʊz][əˈdʒɪləti][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][əˌkaʊntəˈbɪləti][ðæt][jæl; ʃəl][kɔːz][hɪm; ɪm],[ɪn]
to turn all the foe's agility to a final accountability, that shall cause him, in
到 转动 全部 这 敌人的 敏捷 到 一个 最终的 问责制 , 那 将 原因 他 , 在
[ˈfjuːtʃər][hjuːˈmɪləti],
future humility,
未来 谦逊 ,

将敌人的所有敏捷转化为最终的惩罚，使他在未来谦卑下来。

[tuː; tə][tri:t][juːˈles],[æt; ət][liːst][wɪð; wɪθ][səˈvɪləti].
to treat us, at least, with civility.
到 对待 我们 , 在 至少 , 和 礼貌 .

至少应该对我们彬彬有礼。

[sʌtʃ][maɪ][bɔɪ],[ɪz][ðə; ði][ˈmækrəl][plæn],[tuː; tə][ə; eɪ][tiː].
Such, my boy, is the Mackerel plan, to a T.
这样的 , 我的 男生 , 是 这 鲭鱼 计划 , 到 一个 T .

孩子，这就是鲭鱼计划，完全正确。

[ðɪs][ˈstrætədʒiːz][laɪk][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][greɪn][diˈpendɪŋ][soʊ][mʌtʃ][ɑːn][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv][reɪn],
This strategy's like some plan for grain depending so much on a fall of rain,
这 战略的 喜欢 一些 计划 为了 粮食 取决于 所以 很多 在 一个 落下 的 雨 ,
这种策略就像某种粮食种植计划，过度依赖降雨一样。

[ðæt],[ɪn][les][ðæn; ðən][ə; eɪ][wiːk],[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][draʊt][rɪˈmeɪn], - [twɒd][ruːɪn][aɪˈtiː]
that, in less than a week, should the drought remain, 'twould ruin it
那 , 在 较少的 比 一个 星期 , 应该 这 干旱 保持 , - 特沃德 废墟 它
[ɔːltəˈgeðər].
altogether.
共 .

如果旱情持续下去，不到一周时间，一切都将彻底毁掉。

[aɪˈtiː][pɑːndʒɪθ][ˈblaɪndli][ˈweðər][ɔːr][noʊ][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][həʊsts][wɪl][duː][soʊ]-[ænd; ənd]-[soʊ]:
It pondereth blindly whether or no the opposite hosts will do so - and - so:
它 庞德雷斯 盲目地 无论 或者 不 这 对面的 主持人 将要 做 所以 - 和 - 所以 :
它盲目地思考着对方是否会做这做那:

[ænd; ənd][haʊ][aɪˈtiː][wɪl][end][æt; ət][ləst],[juː; jʊ][noʊ], [əˈpɑːn][ðə; ði]"[ˈweðər]"[wɪl].
and how it will end at last, you know, dependeth upon the "whether" .
和 如何 它 将要 结尾 在 最后的 , 你 知道 , 取决于 之上 这 " 无论 " .
而最终的结局如何，你知道，取决于“是否”。

[jɔːrɪz],[ˈkɑːmli],
Yours, calmly,
此致 , 平静地 ,

此致，敬礼。

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː].[kɜːr].
Orpheus C. Kerr.
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[ˈpiː].[-]
[p . 228]
[p . -]

[第228页]

[ˈletər][ɛlˈɛksˈɛks].
LETTER LXX.
信 七十士译本 .

信函 LXX。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)] [ˈrefrəns] ; [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] -
COMMENCING WITH HISTORICAL REFERENCE ; RELATING THE EPISODE OF SPURIOSO
开始 和 历史 参考 ; 相关 这 插曲 的 -
[ɡrɪ:'mɑːldɪ] ,
GRIMALDI ,
格里马尔迪 ,

以历史典故开篇；讲述斯普里奥索·格里马尔迪的事件，

[ænd; ənd][ˈdiːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - ['saː] - [mɪθ] [tuː; tə]
AND DETAILING THE LAMENTABLE FAILURE OF CAPTAIN SAMYULE SA - MITH TO
和 详细说明 这 令人惋惜的 失败 的 队长 - 南非 - 密特 到
[ˈperɪʃ] [hə'roʊɪkli] .
PERISH HEROICALLY .
沦 英勇地 .

并详细描述了萨米尤尔·萨史密斯上尉未能英勇牺牲的悲惨遭遇。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [sep'tembər] - , - .
Washington , D . C . , September 20 , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 九月 - , - .

华盛顿特区，1862年9月20日。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][stɑːr] - ['spæŋɡld] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
I am in a star - spangled state of mind , my boy , in consequence of our
我 是 在 一个 星星 - 闪闪发光的 状态 的 头脑 , 我的 男生 , 在 结果 的 我们的
[ˈriːs(ə)nt] [ɡreɪt] ['vɪktərɪz] ,
recent great victories ,
最近的 伟大的 胜利 ,

孩子，由于我们最近伟大胜利，我此刻心情无比激动。

[ænd; ənd] [wʊd] [moʊst] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] ['ɡʌvənəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stɛrts] [tuː; tə] [pʊʃ]
and would most respectfully request the Governors of all the States to push
和 会 最多 尊敬 要求 这 州长们 的 全部 这 各州 到 推
[ˈfɔːrwərd] [ɑːr 'iː] [ɛn'fɔːsmənts] [ɪ'miːdiətli] .
forward re enforcements immediately .
向前 关于 执法 立即地 .

并恳请各州州长立即推进执法工作。

[ˈhævɪŋ] [ˈræʃli] ['ventʃəd] [ˈɪntuː][ˈækə,mæk][ˈæftər] [ˈfɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
Having rashly ventured into Accomac after forage and the pursuit of happiness ,
拥有 贸然 冒险 进入 阿科马克 后 饲料 和 这 追逐 的 幸福 ,
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [ɪz] [naʊ] [hemd] - [ɪn][wɪð; wɪθ] [mʌt] ['kɑːrɪdʒ] ,
the well - known Southern Confederacy is now hemmed - in with much carnage ,
这 出色地 - 已知 南方 邦联 是 现在 包边 - 在 和 很多 屠杀 ,

为了觅食和追求幸福，他们鲁莽地冒险进入了阿科马克，

[ænd; ənd][faɪndz][ɪt'self] - [ænd; ənd] - .
and finds itself hem'd and haw'd .
和 发现 本身 - 和 - .

众所周知的南方邦联现在被大屠杀包围，进退维谷。

[ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [saʊθ] , [wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] , [noʊ] [lʌv] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] [prə'faʊndər] ;
The South , the South , we love her still , no love than ours profounder ;
这 南 , 这 南 , 我们 爱 她 仍然 , 不 爱 比 我们的 更深 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

南方，南方，我们依然深爱着她，没有比这更深沉的爱；而且，

[ˈhævɪŋ] [ˈkɔːrnərd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [wiːv] [θroʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
having cornered her at last , we've thrown our arms around her .
拥有 被逼到绝境 她 在 最后的, 我们已经 抛掷 我们的 武器 大约 她 .

我们终于把她逼到了角落，一把抱住了她。

[let] [ju: 'es] [rɪ'dʒɔɪs] [tə'geðər] , [maɪ] [bɔɪ] , ['ʊnvər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [nu:] ['lʌstər]
Let us rejoice together , my boy , over the victory that has brought new lustre
让 我们 麾 一起 , 我的 男生 , 超过 这 胜利 那 有 带来 新的 光泽
[tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r][flæg] ,
to our flag ,
到 我们的 旗帜 ,
孩子, 让我们一起欢庆这场胜利, 它为我们的旗帜增添了新的光彩。

[ænd; ənd] [prəʊ'si:d] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [fju:] ['pærələlz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]
and proceed to extract from history a few parallels calculated to
和 继续 到 提炼 从 历史 一个 很少 平行线 计算 到
[ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑ:r; ər] ['sʌmwat] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts]
indicate that the United States of America are somewhat superior to the ancients
表明 那 这 团结的 各州 的 美国 是 有些 优越的 到 这 古代人
[ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r] .
in the art of war .
在 这 艺术 的 战争 .
然后从历史中找出一些相似之处, 以表明美国在战争艺术方面比古代国家略胜一筹。

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)][ʌv; əv] - [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['gri:ks] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ]
At the battle of Thermopylae the heroic Greeks engaged in the conflict with
在 这 战斗 的 - 这 英勇 希腊人 已订婚的 在 这 冲突 和
[ðer; ðər][foʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
their foes to the number of some thousands ,
他们的 敌人 到 这 数字 的 一些 数千 ,
在温泉关战役中, 英勇的希腊人与敌人展开激战, 人数多达数千人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][foʊz]['ɔ:lsoʊ] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [hɒs'tɪlɪtɪz]
and as their foes also prosecuted hostilities
和 作为 他们的 敌人 还 被起诉 敌对行动
而他们的敌人也发动了敌对行动

[[pi:] . -]
[p . 229]
[p . -]
[第229页]
[saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['tɜ:rmə.net] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
simultaneously , the result was a struggle terminating in the discomfiture of the
同时地 , 这 结果 曾是 一个 斗争 终止 在 这 沮丧 的 这
[dɪ'fi:tɪd] ['pɑ:rtɪ] .
defeated party .
战败 派对 .
与此同时, 结果是一场斗争, 最终以失败方的失败告终。

[ɑ:mnɪəm] ['vɪnsɪt][ɑ:mnɪə] .
Omnium vincit omnia .
全能 胜利 奥米尼亚 .
Omnium vincit omnia.

[æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ðə; ði] ['trəʊdʒəns] [brɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['æktɪv] ['wɔ:rfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At the siege of Troy , the Trojans became involved in active warfare with the
在 这 围城 的 特洛伊 , 这 特洛伊木马 成为 涉及 在 积极的 战争 和 这
['gri:ks] ,
Greeks ,
希腊人 ,
在特洛伊围城战中, 特洛伊人与希腊人展开了激烈的战争。
[ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ædvər,serɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pəʊnənts] ,
the latter being the adversaries of their opponents ,
这 后者 存在 这 对手 的 他们的 对手 ,
后者是其对手的对手,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈiːðər] [saɪd] [juːst] [ðer; ðər] [ˈwepənz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
and though either side used their weapons against the other side ,
和 尽管 任何一个 边 用过的 他们的 武器 反对 这 其他 边 ,
虽然双方都使用了武器攻击对方，

[ˈvɪktəri] [ˈfaɪnəli] [pɜːrtɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] ,
victory finally perched upon the banners of the conqueror ,
胜利 最后 栖息 之上 这 横幅 的 这 征服者 ,
胜利的旗帜最终高高飘扬在征服者的旗帜上。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈtrænzɪt][ˈɡlɔːriə] [ˈmʌndi] .
and produced the general effect of sic transit gloria mundi .
和 生产 这 一般的 影响 的 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 .
并产生了世事变迁的普遍效果。

[ðə; ði] [trɔɪ] [ˈtrɪbjʊ:n] [səˈprest] [ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈklelən] [ɪn][ɪts] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspɪrɪtɪd]
The Troy Tribune suppressed all mention of McClellan in its account of this spirited
这 特洛伊 论坛 被抑制 全部 提到 的 麦克莱伦 在 它是 帐户 的 这 精神抖擞
[əˈfer] .
affair .
事务 .
《特洛伊论坛报》在报道这起激烈事件时，完全没有提及麦克莱伦。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌv; əv][ɑːrdʒenti:əm][wʌz; wəz] [kəˈmenst] [baɪ][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][wʌn][ˈhoʊst]
The dreadful struggle of Argentium was commenced by the attack of one host
这 可怕 斗争 的 银 曾是 开始 经过 这 攻击 的 一 主持人
[əˈpɑ:n][ɪts] [ænˈtæɡənɪsts] ,
upon its antagonists ,
之上 它是 反派 ,
阿根廷的惨烈战争始于一方军队对其对手的进攻。

[ænd; ənd][reɪdʒd] [ˈbɪtərli] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɒsˈtɪlɪtɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪktəz] [ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən]
and raged bitterly , until a cessation of hostilities found the victors holding an
和 愤怒 苦涩地 , 直到 一个 停止 的 敌对行动 成立 这 胜利者 保持 一个
[ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] .
advantage over the defeated .
优势 超过 这 战败 .
双方激烈交战，直到停战后，胜利者才对战败者占据优势。

[ˈbɜːnˌsaɪdz] [dɪˈvɪz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] .
Burnside's division was not engaged .
伯恩赛德 分配 曾是 不是 已订婚的 .
伯恩赛德所在的部门没有参与战斗。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˌrɒnsɛˈvæləs] ,
In the awful affair of Roncesvalles ,
在 这 可怕 事务 的 朗塞斯瓦勒斯 ,
在可怕的朗塞斯瓦列斯事件中，

[ðə; ði] [ˈmɜːmɪdɪnz] [ʌv; əv] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪərɪŋ] [ʌv; əv][speɪn] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ]
the myrmidons of Charlemagne and the hirelings of Spain committed a breach
这 蚁人 的 查理曼大帝 和 这 雇佣兵 的 西班牙 坚定的 一个 违反
[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [baɪ] [ˈprɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfreɪ] ,
of the peace by prosecuting a mutual affray ,
的 这 和平 经过 起诉 一个 相互的 斗殴 ,
查理曼大帝的刽子手和西班牙的雇佣兵因相互斗殴而扰乱了社会秩序。

[rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈprɪnsəpli] [ˌoʊvərˈkʌm] ,
resulting in the overthrow of the legions which were principally overcome ,
结果 在 这 推翻 的 这 军团 哪个 是 主要 克服 ,
最终导致主要被击败的军团覆灭。

[ænd; ɐnd][æ̃n; ɐ̃n] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈgeɪdʒ] [ˈtʃɪːfli] [ɪnˈtɑɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
and an advantage for the brigades chiefly entitled to the victory .

和 一个 优势 为了 这 旅 主要 标题 到 这 胜利 .

并且有利于那些理应取得胜利的旅。

[ˈnaɪɪl][iː es ˈtiː] [ˈnʌləs] .
Nihil est nullus .

虚无 est 空 .

Nihil est nullus.

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pərˈsiːvd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It will be perceived , my boy ,

它 将要 是 感知 , 我的 男生 ,

孩子, 别人会注意到的。

[ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈtəʊmæk][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈselɪbreɪtɪd]
that the army of the Potomac was engaged in none of those celebrated

那 这 军队 的 这 波托马克河 曾是 已订婚的 在 没有任何 的 那些 著名

[ˈkɑːntests; kənˈtests] ,
contests ,

比赛 ,

波托马克军队并未参与任何一场著名的战役。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɔːl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] .
as they did not all take place in the same week .

作为 他们 做过 不是 全部 拿 地方 在 这 相同的 星期 .

因为这些活动并非都在同一周内举行。

[wiː; wi] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈbetər] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] .
We make much better time , my boy , than the ancients .

我们 制作 很多 更好的 时间 , 我的 男生 , 比 这 古代人 .

孩子, 我们比古人效率高得多。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][læst] ,
I told you in my last ,

我 讲述 你 在 我的 最后的 ,

我上次就告诉过你,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsʌðərn] [kənˈfədərəsi] [hæd; həd] [kɔːtɪd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn] [baɪ]
that the celebrated Southern Confederacy had courted inevitable destruction by

那 这 著名 南方 邦联 有 求爱 不可避免的 破坏 经过

[ˌ mɑːtʃɪŋ] [ˈmædli][ˈɪntuː][ˈækə,mæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈmækrəl]
marching madly into Accomac at the very moment when the victorious Mackerel

行军 疯狂地 进入 阿科马克 在 这 非常 片刻 什么时候 这 胜利者 鲭鱼

[brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [ˌ mɑːtʃɪŋ] [aʊt] — [ænd; ɐnd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [prəʊˈsiːd] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
Brigade was marching out — and before I proceed further with the tale of

旅 曾是 行军 出去 — 和 前 我 继续 更远 和 这 故事 的

[ɪnˈveɪʒ(ə)n] ,
invasion ,

入侵 ,

鼎鼎大名的南方邦联在凯旋的鲭鱼旅撤退之际, 疯狂地向阿科马克进军, 这无疑是自取灭亡——在我继续讲述入侵的故事之前,

[[piː] . -]
[p . 230]
[p . -]

[第230页]

[aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv] - [ɡriːˈmɑːldi] .
I must pause to relate the strange episode of Spurioso Grimaldi .

我 必须 暂停 到 涉及 这 奇怪的 插曲 的 - 格里马尔迪 .

我必须停下来讲述一下斯普里奥索·格里马尔迪的奇特故事。

- [gri:'ma:ldi] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Spurioso Grimaldi , my boy ,
- 格里马尔迪 , 我的 男生 ,

斯普里奥索·格里马尔迪, 我的孩子,

[ˌsju:pərɪn'tendɪd] [ðə; ði] [emɪ'greɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [ˈb:rgən] [ðæt]
superintended the emigration from Italy to this country of a hand - organ that
督导 这 移民 从 意大利 到 这 国家 的 一个 手 - 器官 那
[wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [tju:nz] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
was banished for playing revolutionary tunes some time ago ,
曾是 被放逐 为了 玩耍 革命性的 曲调 一些 时间 前 ,

他负责将一台因演奏革命歌曲而被意大利驱逐的手风琴从意大利运往这个国家。

[ænd; ænd][ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:z] [prəˈsi:did] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə; eɪ] [red] [ʃɜ:rt] ,
and on arriving upon our shores proceeded immediately to don a red shirt ,
和 在 抵达 之上 我们的 海岸 继续 立即地 到 大学教师 一个 红色的 衬衫 ,
抵达我国海岸后, 他立即穿上了一件红衬衫。

[ænd; ænd][plæn] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:l][ænd; ænd] [ˈwɪntər] [ˈsi:znz] .
and plan revolutions for the coming fall and winter seasons .
和 计划 革命 为了 这 未来 落下 和 冬天 季节 .
并为即将到来的秋冬季制定革命计划。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hi:; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [θri:] [ˌvɒlənˈtiəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbænər]
Upon the breaking out of the war he enlisted three volunteers under his banner
之上 这 打破 出去 的 这 战争 他 入伍 三 志愿者 在下面 他的 横幅
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ;
from the chorus of the Academy of Music ;
从 这 合唱 的 这 学院 的 音乐 ;

战争爆发后, 他从音乐学院合唱团中招募了三名志愿者加入他的队伍;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈækə,mæk] [ðæt] [hi:; hi] [əˈtemptɪd]
but it was not until the recent occupation of Accomac that he attempted
但 它 曾是 不是 直到 这 最近的 职业 的 阿科马克 那 他 尝试过
[tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ski:m] [ˈɪntu:][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] .
to put his first revolutionary scheme into operation .
到 放 他的 第一的 革命性的 方案 进入 手术 .

但直到最近占领阿科马克之后, 他才试图实施他的第一个革命计划。

[ðen] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [ɑ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [θri:] [drˈvɪznz] [wɪð; wɪθ] [θri:] [dʒɔ:rdʒ] [lɔ:] [ˈmʌskɪt] ,
Then , indeed , he armed his three divisions with three George Law muskets ,
然后 , 的确 , 他 武装 他的 三 部门 和 三 乔治 法律 滑膛枪 ,
于是, 他果然给他的三个师各配备了三支乔治·劳制式滑膛枪。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈækə,mæk] , [hi:; hi] [ˈɪʃu:d] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] :
and having gained the borders of suffering Accomac , he issued the following :
和 拥有 获得 这 边界 的 痛苦 阿科马克 , 他 发布 这 下列的 :
他抵达了饱受苦难的阿科马克边境后, 发布了以下命令:

[ˌpra:kləˈmeɪʃ(ə)n] .
PROCLAMATION .
公告 .

公告。

- !
Accomackians !
- !

伴奏者们!

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jə][tu:; tə] [deɪ] ?
How are you to day ?
如何 是 你 到 天 ?

你今天怎么样?

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kra:ps] [lʊk] [wel] .
This is , indeed , a pleasant morning , and the crops look well .
这 是 , 的确 , 一个 令人愉快的 早晨 , 和 这 农作物 看 出色地 .
这的确是一个宜人的早晨, 庄稼长势喜人。

- , [ə'raɪz] !
Accomackians , arise !
- , 出现 !

伴奏者们, 起来!

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔ:l] [st'reɪndʒəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][jɔr; jər][hoʊ'tel] .
For years you have been the terror of all strangers stopping at your hotels .
为了 年 你 有 到过 这 恐怖 的 全部 陌生人 停止 在 你的 酒店 .
多年来, 你一直是所有入住你酒店的陌生人的噩梦。

[ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] [ju:; jʊ] [ɔ:fər] , ['teɪkən][ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['praɪsɪz][ju:; jʊ] [tʃɑ:rdʒ]
The accommodations you offer , taken into consideration with the prices you charge
这 住宿 你 提供 , 已采取 进入 考虑 和 这 价格 你 收费
,
.
,

考虑到您提供的住宿条件和您收取的价格,

[ɑ:r; ər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] !
are sufficient to appal the world !
是 充足的 到 惊骇 这 世界 !

足以震惊世界!

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现!

[rɪ'membər] [wɔ:tər'lu:; wa:tər'lu:] , [ænd; ənd]['vɑ:gram] , [ænd; ənd] [bʊl] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bætɪz] [ɪn]
Remember Waterloo , and Wagram , and Bull Run , and other battles in
记住 滑铁卢 , 和 瓦格拉姆 , 和 公牛 跑步 , 和 其他 战斗 在
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tʊk] [noʊ] ['æktɪv] [pɑ:rt] .
which you took no active part .
哪个 你 采取 不 积极的 部分 .

记住滑铁卢战役、瓦格拉姆战役、布尔河战役以及其他你没有亲身参与的战役。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[raɪt] [ə'weɪ] !
Right away !
正确的 离开 !

马上!

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

[gri:'mɑ:ldi] .
Grimaldi .
格里马尔迪 .

格里马尔迪。

[[pi:] . -]
[p . 231]
[p . -]

[æz; əz][ðə; ði][ˈjuːniən] ['elɪmənt] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈækə,mæk] , [maɪ] [bɔɪ] ,
As the Union element still lives in Accomac , my boy ,
作为 这 联盟 元素 仍然 生活 在 阿科马克 , 我的 男生 ,
我的孩子, 因为工会势力仍然盘踞在阿科马克。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and wishes nothing done to disturb the neighborhood ,
和 愿望 没有什么 完毕 到 打扰 这 邻里 ,
并且不希望任何行为会扰乱邻里关系。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [diːm] ['mɪstər] . [grɪ'mɑːldɪz] ['muːvmənt] [ɪl] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪ'fʊːd]
he could not but deem Mr . Grimaldi's movement ill advised , and issued
他 可以 不是 但 认为 先生 : 格里马尔迪的 移动 患病的 建议 , 和 发布
[ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪv]
the following responsive
这 下列的 响应式设计
他不得不认为格里马尔迪先生的举动欠妥, 并作出了如下回应。

[praːklə'meɪʃ(ə)n] .
PROCLAMATION .
公告 .

公告。

[es] . [grɪ'mɑːldɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [θriː] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd]
S . Grimaldi , at the head of an army of three equipped and disciplined
S : 格里马尔迪 , 在 这 头 的 一个 军队 的 三 配备 和 纪律严明的
[truːps] ,
troops ,
军队 ,
S. Grimaldi 率领着一支由三支装备精良、训练有素的部队组成的军队,

[kɔːlɪz][ðə; ði] - [tuː; tə][ɑːrmz] .
calls the Accomackians to arms .
呼叫 这 - 到 武器 .
号召阿科马克人拿起武器。

[ðɪs] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔːl] ,
This is scarcely the time for such a call ,
这 是 几乎 这 时间 为了 这样的 一个 称呼 ,
现在绝不是打这种电话的合适时机。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][,lɪbə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['skersli] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] ['entəpraɪz] [prə'pəʊzd] .
and the army of liberation is scarcely adequate to the enterprise proposed .
和 这 军队 的 解放 是 几乎 足够的 到 这 企业 建议的 .
解放军的兵力远远不足以完成这项计划。

[sʌm; səm][dɪ'zæstər] [maɪt] [ə'kɜːr] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [θriː] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd]
Some disaster might occur should an army of three equipped and disciplined
一些 灾难 可能 发生 应该 一个 军队 的 三 配备 和 纪律严明的
[truːps] [ə'tæk] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['twenti] [θaʊz(ə)nd] ,
troops attack a force of twenty thousand ,
军队 攻击 一个 力量 的 二十 千 ,
一支由三支装备精良、训练有素的部队组成的军队攻击一支两万大军, 可能会造成灾难性的后果。

[ˈʌndər] ['stəʊnwɔːl] ['dʒæksən] , [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˈkraɪsɪs] .
under Stonewall Jackson , at this present crisis .
在下面 石墙 杰克逊 , 在 这 展示 危机 .
在斯通沃尔·杰克逊的领导下, 应对当前的危机。

[ˈðɜrfɔːr] , [let] [ˈækə,mæk] [rest] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][houˈtel] .
Therefore , let Accomac rest in peace , and continue to keep a hotel .
所以 , 让 阿科马克 休息 在 和平 , 和 继续 到 保持 一个 酒店 .
因此, 就让阿科马克安息吧, 继续经营酒店。

[ˈjuːniən][el] . [ləˈment] .
Union L . Lament .
联盟 L : 哀叹 .

联合 L. 哀歌。

[ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [kɔːzd] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [daʊn] [æt; ət][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] , [maɪ] [bɔɪ] ,
These proceedings caused great excitement down at Paris and London , my boy ,
这些 诉讼程序 导致 伟大的 激动 向下 在 巴黎 和 伦敦 , 我的 男生 ,
孩子, 这些事在巴黎和伦敦引起了极大的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈdʒʒːnəlz][ʌv; əv] [ðooz] [ˈpleɪsɪz] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][wʌns]
and the excellent and independent journals of those places proceeded at once
和 这 出色的 和 独立的 期刊 的 那些 地方 继续 在 一次
[tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˈsevrəl] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˌedɪˈtɔːriəl][ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
to publish several yards of profound editorial on the probable convulsion of the
到 发布 一些 码 的 深刻的 社论 在 这 可能 抽搐 的 这
[ˈɜːθs] [ˈsɜːrfɪs] ,
earth's surface ,
地球的 表面 ,
这些地方优秀的独立期刊立即发表了数码长的深刻社论, 论述地球表面可能发生的剧烈震动。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][es] . [grɪˈmɑːldɪz] [ˌrevəˈluːʃənəri] [prəˈsiːdɪŋz] .
in consequence of S . Grimaldi's revolutionary proceedings .
在 结果 的 S : 格里马尔迪的 革命性的 诉讼程序 .

由于S. Grimaldi的革命行动。

" [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈhæbɪtəb(ə)l][ˈjuːnɪvɜːrs] , " [sed] [ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈpɪtʃər] , " [əˈpɪrɪz] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]
" The entire habitable universe , " said the Paris Pitcher , " appears on the verge of
" 这 全部的 适宜居住 宇宙 , " 说 这 巴黎 投手 , " 出现 在 这 边缘 的
[ˈterəb(ə)l]
terrible upheavings ,
糟糕的 动荡 ,
“整个适宜居住的宇宙,”巴黎水手说道, “似乎正处于可怕的剧变边缘。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][es] . [grɪˈmɑːldɪ] [siːmz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][wɜːrk][æən; ən][ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
and the army of S . Grimaldi seems destined to work an entire change in
和 这 军队 的 S : 格里马尔迪 似乎 注定 到 工作 一个 全部的 改变 在
[ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] ,
the economy of the creation ,
这 经济 的 这 创建 ,
圣格里马尔迪的军队似乎注定要彻底改变世界的经济格局。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒz][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [poʊlz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [ˈpɜːrmənəntli] .
and oblige the North and South Poles to change places permanently .
和 必须 这 北 和 南 波兰人 到 改变 地方 永久的 .
并迫使南北极永久互换位置。

" [piː] . -]
" [p . 232]
" [p . -]

[第232页]

[nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈdʌn] , [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈtʌmblər] [ˈɪjuːd] [æən; ən][ˈekstrə] ,
Not to be outdone , the London Tumbler issued an extra ,
不是 到 是 胜过 , 这 伦敦 不倒翁 发布 一个 额外的 ,
为了不甘示弱, 伦敦啤酒厂又加印了一份。

[kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ʌv; əv] ['ɔ:kʃn] ['ædvɜːtaɪzmənts] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [edɪ'tɔːriəl] :
composed entirely of auction advertisements and an excited editorial :
由 完全 的 拍卖 广告 和 一个 兴奋的 社论 :

完全由拍卖广告和一篇激动人心的社论组成:

" [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [soʊ] [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪŋkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ʌp'tɜːrnd]
" **The black cloud so long brooding over the shrinking countenance of upturned**
" 这 黑色的 云 所以 长的 沉思 超过 这 收缩 面容 的 翻转
[neɪtʃər] [siːmz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [prɪ'perəd] [tuː; tə][ˈvɑːmɪt][ɪts] [ˈhɔːrɪd] [fleɪmz] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs]
nature seems at length prepared to vomit its horrid flames over the entire surface
自然 似乎 在 长度 准备 到 呕吐 它是 可怕的 火焰 超过 这 全部的 表面

[ʌv; əv][ˈænɪmeɪtɪd][hjuː'mænəti] .
of animated humanity :
的 动画 人类 :

“笼罩在颠倒的自然逐渐萎缩的面容上的那片黑云，似乎终于准备将它可怕的火焰喷吐到整个人类的表面。”

[es] . [griː'mɑːldi] , [huː] [ɪz] [naʊ] [mɑːtʃɪŋ] [ɑːn][ˈækə,mæk] ,
S . Grimaldi , who is now marching on Accomac ,
S : 格里马尔迪 , WHO 是 现在 行军 在 阿科马克 ,

S. Grimaldi, 现在正向阿科马克进军,

[ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] - ['rendɪŋ] [ɪk'spləʊʒn] .
is not unlikely to prove the instrument of this earth - rending explosion .
是 不是 不太可能 到 证明 这 乐器 的 这 地球 - 渲染 爆炸 :

很有可能就是造成这场惊天动地爆炸的罪魁祸首。

[ðə; ði][ʌn'hoʊli] [ə'merɪkən] [rɪ'beljən] ['dwaɪndlz] [tuː; tə] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [kəm'pærɪsn]
The unholy American rebellion dwindles to insignificant nothingness in comparison
这 不圣洁的 美国人 叛乱 逐渐减少 到 微不足道 虚无 在 比较
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)] [ə'fer] .
with this terrible affair .
和 这 糟糕的 事务 :

与这起可怕的事件相比，美国那场邪恶的叛乱显得微不足道。

" [soʊ][griː'mɑːldi] ['mɑːrʃəld] [hɪz; ɪz] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mɑːtʃt] [ə'pɑːn]
" **So Grimaldi marshaled his three divisions , my boy , and having marched upon**
" 所以 格里马尔迪 集结 他的 三 部门 , 我的 男生 , 和 拥有 行军 之上
[ˈækə,mæk] ,
Accomac ,
阿科马克 ,

“于是格里马尔迪集结了他的三个师，孩子，向阿科马克进军，

[wʌz; wəz] ['praːmptli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːsəreɪtɪd] [tuː; tə][ə'weɪt] [æn; ən]
was promptly arrested by the police and incarcerated to await an
曾是 及时 被捕 经过 这 警察 和 被监禁 到 等待 一个
[ɪɡ,zæmɪ'nei](ə)n] .
examination :
考试 :

他随即被警方逮捕并拘留，等待审讯。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] - [griː'mɑːldi] .
So much for the episode of Spurioso Grimaldi .
所以 很多 为了 这 插曲 的 - 格里马尔迪 :

《伪君子格里马尔迪》的故事就到此为止了。

[ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['jʊərəp] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
Turning from events which have a deeper interest for Europe than for
转弯 从 活动 哪个 有 一个 更深 兴趣 为了 欧洲 比 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [vɪk'tɔːriəs] [bʌt; bət] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] ,
our own victorious but distracted country ,
我们的 自己的 胜利者 但 愣 国家 ,

让我们把目光从那些对欧洲比对我们这个胜利却心神不宁的国家更有意义的事件上移开。

[let][em 'i:] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [jɔː; jər][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
let me cheer and improve your mind , my boy ,
让 我 欢呼 和 提升 你的 头脑 ; 我的 男生 ;
孩子, 让我来鼓励你, 提升你的思维能力吧!

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ri:s(ə)nt] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈvɪktəriz] [ə'raʊnd] [ˈækə,mæk] ,
with some account of the recent glorious victories around Accomac ,
和 一些 帐户 的 这 最近的 辉煌 胜利 大约 阿科马克 ,
并简要介绍了阿科马克附近最近取得的辉煌胜利,

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ˈʌn'wu:ndɪd] [ˈmækrəl] [brɪ'geɪd] [ə'kwɑɪrd] [ə'hʌðər] [koʊt][ʌv; əv]
wherein the fearless and unwounded Mackerel Brigade acquired another coat of
其中 这 无畏 和 未受伤 鲭鱼 旅 获得 其他 外套 的
[ˈɡlɔːrɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
glory , making the third this season .
荣耀 , 制作 这 第三 这 季节 .
其中, 无所畏惧且毫发无损的鲭鱼旅又获得了一次荣耀, 这是本赛季的第三次。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈtuːzdeɪ] [mɔːrn] , [wen] [ˈkæptɪn] - [ˈsɑː] - [mɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] ,
It was Tuesday morn , when Captain Samyule Sa - mith of the advance guard ,
它 曾是 周二 早晨 , 什么时候 队长 - 萨 - 密特 的 这 进步 警卫 ,
那是星期二早上, 先遣队的萨米尤尔·萨史密斯上尉,

[ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪts] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈvɪktəri] ,
having satisfied himself that the Brigade was about to achieve its crowning victory ,
拥有 使满意 他自己 那 这 旅 曾是 关于 到 达到 它是 加冕 胜利 ,
他确信旅部即将取得最终胜利,

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪks'paɪərɪŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊlf] [æt; ət]
concluded that the time for expiring after the manner of General Wolfe at
结束 那 这 时间 为了 到期 后 这 方式 的 一般的 沃尔夫 在
[kə'bek] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˈlæst] .
Quebec had arrived at last .
魁北克 有 到达的 在 最后的 .
最终得出结论, 像沃尔夫将军在魁北克那样走向终结的时刻已经到来。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [kə'menst] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The battle had already commenced , my boy ,
这 战斗 有 已经 开始 , 我的 男生 ,
战斗已经开始了, 孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [kən'fedərəsiːz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t] [ˈæftər][ðə; ði]
and a squad of evil - minded Confederacies were in full retreat after the
和 一个 队 的 邪恶的 - 有思想 邦联 是 在 满的 撤退 后 这
[ˈmækrəl] [ˈpɪkɪts] ,
Mackerel pickets ,
鲭鱼 纠察队 ,
在鲭鱼哨兵之后, 一群心怀不轨的南方联盟士兵全线撤退。

[wen] - [ˈheɪstɪli] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrtɪst]
when Samyule hastily fell upon his back , and beckoned for the artist
什么时候 - 草草 跌倒 之上 他的 后退 , 和 招手 为了 这 艺术家
萨米尤勒慌忙地仰面躺倒, 并向画家招手。

[ʌv; əv] [fræŋk] [ˈleɪliːz] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] , [ˈmoʊənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɪrəst] [rɪˈpɔːrtər] [tuː; tə] [teɪk] [əʊt]
of Frank Leslie's Illustrated paper , motioned for the nearest reporter to take out
的 坦率 莱斯利的 插图 纸 , 示意 为了 这 最近的 记者 到 拿 出去
[hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] ,
his note - book ,
他的 笔记 - 书 ,

弗兰克·莱斯利的《画报》记者示意最近的记者拿出笔记本，

[druː] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] ,
drew a lock of red hair from his bosom and kissed it ,
画 一个 锁 的 红色的 头发 从 他的 怀 和 亲吻 它 ,
他从胸前扯下一缕红发，吻了一下。

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈfiːbli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈstændərd] , [ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] : " -
waved his left hand feebly toward his country's standard , and , says he : " Tête
挥手 他的 左边 手 虚弱地 朝向 他的 该国的 标准 , 和 , 说道 他 : " -
- !
d'Armée !
- !

他无力地挥了挥左手，指向他国家的旗帜，然后说道：“Tête d'Armée! ”

[aɪ] [daɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊld] [flɑː] — "
I die for the old fla — "
我 死 为了 这 老的 弗拉 — "
我为那老家伙而死——”

" [stɑːp] ! " [ˈfriːkt] [ə; eɪ] [ˈmækrəl] , [ˈdæʃɪŋ] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .
" Stop ! " shrieked a Mackerel , dashing frantically to his side at this instant .
" 停止 ! " 尖叫 一个 鲭鱼 , 帅气 疯狂地 到 他的 边 在 这 立即的 .
“住手!”一只鲭鱼尖叫着，猛地冲到他身边。

" [ðə; ði] [ænəˈtɔːmɪk(ə)] [ˈkæv(ə)lɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [foʊ] ,
" The Anatomical Cavalry , which is ordered to charge the foe ,
" 这 解剖学 骑兵 , 哪个 是 订购 到 收费 这 敌人 ,
“解剖骑兵，奉命向敌人冲锋，

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [jæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [ˈhɔːrsɪz] [əˈlɔːŋ] .
wishes to know if it shall take its horses along .
愿望 到 知道 如果 它 将 拿 它是 马匹 沿着 .
想知道是否可以带上马匹。

" [ʌp] [spræŋ] - , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" Up sprang Samyule , and says he :
" 向上 弹簧 - , 和 说道 他 :
萨缪尔突然跳了起来，说道：

" [tel] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [tuː; tə] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðər; ðər] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
" Tell the horsemen to take everything but their trunks with them ,
" 告诉 这 骑兵 到 拿 一切 但 他们的 树干 和 他们 ,
“告诉骑兵们，除了行李箱以外，其他东西都带走。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .
and not to stay more than a week .
和 不是 到 停留 更多的 比 一个 星期 .
且停留时间不得超过一周。

[aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] ,
I really believe ,
我 真的 相信 ,
我真的相信，

" [sez] - [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pæ(ə)n] — " [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ]
" **says Samyule in a great passion — " I really believe the artillery will be wanting**
" 说道 - 在 一个 伟大的 热情 — " 我 真的 相信 这 炮兵 将要 是 想要
[tu:; tə] [noʊ] [nekst] [ɪf] [ðeid] ['betər] [loʊd] [bɪ'fɔ:r] ['faɪərɪŋ] .
to know next if they'd better load before firing .
到 知道 下一个 如果 他们会 更好的 加载 前 射击 .

萨米尤尔激动地说：“我真的相信炮兵接下来会想知道，他们是不是应该在开火前装填弹药。”
" [dʒʌst][æ; ət] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['kɑ:nɪk] ['sek(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['mækɹəl] [brɪ'geɪd] , [ʌndər]
" **Just at this time , my boy , the Conic Section of the Mackerel Brigade , under**
" 只是 在 这 时间 , 我的 男生 , 这 锥 部分 的 这 鲭鱼 旅 , 在下面
['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] ,
Captain Villiam Brown ,
队长 威廉 棕色的 ,
“就在这时，我的孩子，鲭鱼旅的圆锥形分队，在威廉·布朗上尉的指挥下，

[keɪm] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['berənɪts] , [ðer; ðər] ['gælənt] ['li:dər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
came charging toward the spot with fixed bayonets , their gallant leader waving his
来了 收费 朝向 这 点 和 固定的 刺刀 , 他们的 英勇 领导者 挥手 他的
[sɔ:rd] ,
sword , Escalibar ,
剑 ,

他们带着上了刺刀的冲锋队朝那个地方冲去，他们英勇的首领埃斯卡利巴尔挥舞着他的剑。
[ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tru:ps] [tu:; tə] [li:d] [ɑ:n][tu:; tə] ['vɪktəri] .
over his head , and calling on his troops to lead on to victory .
超过 他的 头 , 和 呼叫 在 他的 军队 到 带领 在 到 胜利 .

他高高举起头顶，号召他的部队带领他们走向胜利。
['fɔ:rwərd] [ðeɪ] [went] [laɪk] [mæd] , ['rʌʃɪŋ] [pæst][ju: 'es][ɪn] [swɪft] ['fjʊəri] ,
Forward they went like mad , rushing past us in swift fury ,
向前 他们 去 喜欢 疯狂的 , 匆忙 过去的 我们 在 迅速 愤怒 ,
他们像疯了一样向前冲去，迅猛地从我们身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hevɪst] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌ; əv] [red] ['noʊzɪz] ['evər] [jet] [bɔ:ntʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][foʊ]
and composing the heaviest visitation of red noses ever yet launched upon a foe
和 构成 这 最重 探视 的 红色的 鼻子 曾经 然而 发射 之上 一个 敌人
.
:
.

并组成了有史以来对敌人发起的最大规模的红鼻子袭击。
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [noʊ][foʊ][wʌz; wəz][ˌvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [laɪn][ʌ; əv][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ;
To be sure , no foe was visible in the immediate line of their charge ;
到 是 当然 , 不 敌人 曾是 可见的 在 这 即时 线 的 他们的 收费 ;
可以肯定的是，在他们冲锋的直接路线上，没有看到任何敌人；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['prɪti] [sti:p] [hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
but as they happened to be going down a pretty steep hill at the time ,
但 作为 他们 发生 到 是 去 向下 一个 漂亮的 陡 爬坡道 在 这 时间 ,
但当时他们恰好正沿着一条相当陡峭的山坡往下走，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑ:t] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [mi:t] [sʌm; səm] ['ædvər,serɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
it was quite possible that they might meet some adversaries before they could
它 曾是 相当 可能的 那 他们 可能 见面 一些 对手 前 他们 可以
[stɑ:p] [ðəm'selvz] .
stop themselves .
停止 他们自己 .

他们很有可能在阻止自己之前遇到一些敌人。

[ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [ˈkæptɪn] - [ˈsɑː] - [mɪθ] [fluː] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Fired by the sight , Captain Samyule Sa - mith flew to take command of a
 被解雇 经过 这 视线 , 队长 - 萨 - 密特 飞翔 到 拿 命令 的 一个
 [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈmækərəlz] ,
company of Mackerels ,
 公司 的 鲭鱼 ,
 看到这一幕，萨米尤尔·萨史密斯上尉怒火中烧，立即飞身去指挥一支鲭鱼连队。

[hu:]	[wɜ:r; wər]	['bɪzɪli]	['faɪərɪŋ]	[ðər; ðər]	['mʌskɪt]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[kən'fedərəsi:z]	[nɑ:t]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	[tu:]
who	were	busily	firing	their	muskets	at	some	Confederacies	not	more	than	two
WHO	是	忙碌地	射击	他们的	滑膛枪	在	一些	邦联	不是	更多的	比	二

[maɪlz] ['dɪstənt] ;

miles	distant	;
英里	遥远	;

他们正忙着向不到两英里外的南方邦联军队开火；

[ænd; ʌnd] ["hævɪŋ] [pleɪst]
and having placed
 和 拥有 放置

并已放置

[[pi:] . -]
[p . 234]
 [p . -]

[第234页]

[hɪm'self] [æ; ət][d̩ə; d̩i] [hed] [ðer'ʌv] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk]
himself at the head thereof , was about to proceed in pursuit of warlike
 他自己 在 这 头 其中 , 曾是 关于 到 继续 在 追逐 的 好战
 [əd'ventʃəz] ,
adventures ,
 冒险 ,

他本人率领这支队伍，即将踏上征战之路。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv][men] , [ˈfɑ:ləʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][men] ,
when he caught sight of a body of men , followed by another body of men ,
 什么时候 他 捕捉 视线 的 一个 身体 的 男人 , 随后 经过 其他 身体 的 男人 ,
 当他看到一群人, 后面又跟着另一群人时,

[ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈlɒs] [hɪm; ɪm] .
moving along in the valley below him .
 移动 沿着 在 这 谷 以下 他 :
 他正沿着山谷向下移动。

" [hem] ! " [sez] - , ['pɑ:ndəɪŋli] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [saɪt] [maɪn] [aɪz] [br'hoʊld] ? "

" **Hem !** " **says Samyule** , **ponderingly** , " **what is this sight mine eyes behold ?** "

" 下摆 ! " 说道 - , 沉思着 , " 什么 是 这 视线 矿 眼睛 看哪 ? "

" 嗯 ! " 萨缪尔沉思道 , " 我眼前所见的是什么景象 ? "

" [oʊ] , " [sez] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [ðæts] [ðə; ði] [noʊ] . [θri:] ['ɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" Oh , " says a sergeant beside him , " that's the No . 3 army of the

" 哦 , " 说道 一个 军士 旁 他 , " 那就是 这 不 : 3 军队 的 这

[kən'fedərəsi] ,

Confederacy ,

邦联 ,

“哦,”他旁边的一名士官说,“那是南方邦联的第三军团。”

[ˈeskɔːtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈprɪzənəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][ˈteɪkən][æt; ət] [ˈhɑːrpəz] [ˈferi] .
escorting some prisoners which they have just taken at Harper's Ferry .
 护送 一些 囚犯 哪个 他们 有 只是 已采取 在 哈珀斯 渡船 .
 押送他们刚刚在哈珀斯费里抓获的一些囚犯。

" - [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ə'tentɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " **Samyule regarded the spectacle attentively for a moment , and says he :** " - 认为 这 奇观 认真地 为了 一个 片刻 , 和 说道 他 : " [wel] , **Well ,** 出色地 ,

萨米尤尔认真地观察了一会儿眼前的景象，然后说道：“嗯， **there's only one thing more I want to know about it .** 有 仅有的 一 事物 更多的 我 想 到 知道 关于 它 . 关于这件事，我只想知道一件事。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [sez] - [ˈθɔ:tfəli] , **I want to know , " says Samyule thoughtfully ,** 我 想 到 知道 , " 说道 - 深思熟虑 , "我想知道，"萨米尤尔若有所思地说。 " [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] **" which of them two bodies of infantry is the army , and which is the "** 哪个 的 他们 二 身体 的 步兵 是 这 军队 , 和 哪个 是 这 ['prɪzənəz] ? **prisoners ?** 囚犯 ?

“这两队步兵中，哪一队是正规军，哪一队是战俘？ ” " [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði][ˈtaɪni:əst] , [wi:] - [ɪst] , [smɔ:lɪst] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] **" Was there the tiniest , wee - ist , smallest fragment of sarcasm in his speech "** 曾是 那里 这 最小的 , 哇 - 是 , 最小 分段 的 讽刺 在 他的 演讲 ? ? ?

“他的演讲中难道没有一丝一毫的讽刺意味吗？ ” [faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [maɪ] [bɔɪ] — [faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . **Find out for yourself , my boy — find out for yourself .** 寻找 出去 为了 你自己 , 我的 男生 — 寻找 出去 为了 你自己 . 孩子，你自己去发现吧——你自己去发现吧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , **It was shortly after this remark ,** 它 曾是 不久 后 这 评论 , 就在这番话之后不久， [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈkɑʊnti] [ˈhɑʊɪtsər] [wɜ:r; wər] [ˈreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [[ɑ:t] [ænd; ənd] **and while the Orange County Howitzers were raining a tempest of shot and** 和 尽管 这 橙子 县 榴弹炮 是 下雨 一个 暴风雨 的 射击 和 [ʃel] [æt; ət] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈenəmi] , **shell at everything but the enemy ,** 壳 在 一切 但 这 敌人 ,

当奥兰治县榴弹炮向除敌人以外的一切目标倾泻炮火时， [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt][ʌv; əv] - [fel] [nɪr] - [fi:t] , **that a small bit of shrapnell fell near Samyule's feet ,** 那 一个 小的 少量 的 - 跌倒 靠近 - 脚 , 一小块弹片落在了萨米尤尔脚边。

[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlætər] [end] . **and again reminded him of his latter end .** 和 再次 提醒 他 的 他的 后者 结尾 . 并再次提醒他自己的最终结局。

[ˈnoʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Noting that he was observed by those around him , my boy ,
注意到 那 他 曾是 观察到 经过 那些 大约 他 , 我的 男生 ,
我的孩子注意到周围的人都在观察他,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
and that the surroundings of the scene were picturesque ,
和 那 这 周围环境 的 这 场景 是 如画 ,
而且周围环境风景如画。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [groʊn] [ænd; ənd] [fel] [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
he uttered a hollow groan and fell prone to the earth .
他 说出 一个 空洞的 呻吟 和 跌倒 易于 到 这 地球 .
他发出一声空洞的呻吟，俯身倒在地上。

[ðen] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi]
Then picking up the bit of shrapnell , and laying it upon his heart , he
然后 挑选 向上 这 少量 的 - , 和 躺下 它 之上 他的 心 , 他
[kɪkt] [wʌns] ,
kicked once ,
踢 一次 ,
然后他捡起那块弹片，放在胸口，踢了一脚。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :
他说:

" [ɪz][ˌaɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmʌðər] ?
" **Is it almost morning , mother ?**
" 是 它 几乎 早晨 , 母亲 ?
“妈妈，快到天亮了吗？ ”

[hʊˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][flɑː] — "
Hurra for the old fla — "
好啊 为了 这 老的 弗拉 — "
老家伙万岁——

" [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmpəni] [tuːˈtuː] , [ɪˈmiːdiətli] , " [ˈθʌndəd] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [huː] [æt; ət] [ðɪs]
" **Forward with Company 2 , immediately , " thundered a messenger who at this**
" 向前 和 公司 2 , 立即地 , " 雷鸣 一个 信使 WHO 在 这
[ˈmoʊmənt] [keɪm] [ˈterɪŋ]
moment came tearing
片刻 来了 撕裂
“第二连立即前进！”这时，一个信使怒吼道，他正气势汹汹地赶来。

[[piː] . -]
[**p . 235**]
[p . -]
[第235页]

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
to the spot .
到 这 点 .
到位。

" [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [hæz; həz] [ˈflæŋkt] [ðə; ði][ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
" **The Confederacy has flanked the Conic Section , and is trying to escape .**
" 这 邦联 有 侧翼 这 锥 部分 , 和 是 尝试 到 逃脱 .
“邦联军已经包抄了圆锥区，正试图逃脱。”

" [pri'fæ:ɪŋ] [tu:; tə][dɪ'fɜ:ɹ] [deθ] [ɪt'self] ['ræðəɹ] [ðæn; ðən] [si:] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˈkʌntri] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ]
" **Preferring to defer death itself rather than see his beloved country outwitted by**
" 偏好 到 推迟 死亡 本身 相当 比 看 他的 心爱 国家 被智胜 经过
[ðə; ðɪ][ˈreɪblz; rɪ'bel] ,
the rebels ,
这 叛军 ,

“他宁愿延缓死亡，也不愿看到自己挚爱的祖国被叛军击败。”

[ˈkæptɪn] - [ˈsa:] - [mɪθ] [dɑ:rtɪd] [ˈswɪftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜ:rd] ,
Captain Samyule Sa - mith darted swiftly to his feet at the word ,
队长 - 萨 - 密特 飞镖 迅速地 到 他的 脚 在 这 单词 ,
听到这话，萨米尤尔·萨史密斯上尉迅速站了起来。

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [led] [ˈkʌmpəni] [tu:'tu:] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [æt; ət] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] .
and instantaneously led Company 2 down the hill at double - quick .
和 瞬间 引领 公司 2 向下 这 爬坡道 在 双倍的 - 快的 .
并立即带领 2 号连队以双倍速度冲下山坡。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [krɔ:s] [roʊd] ,
I followed him half - way , my boy , and then turned off into a cross road ,
我 随后 他 一半 - 方式 , 我的 男生 , 和 然后 转向 离开 进入 一个 叉 路 ,
孩子，我跟着他走了一半的路，然后拐进了一个十字路口。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][get] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vootɪd]
where I found Captain Villiam Brown striving to get a portion of the devoted
在哪里 我 成立 队长 威廉 棕色的 努力 到 得到 一个 部分 的 这 奉献
[ˈkɑ:nɪk] [ˈsek](ə)n] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [baɪ] [ˈreɪndʒɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [fens] .
Conic Section into a straight line by ranging it against a fence .
锥 部分 进入 一个 直的 线 经过 范围 它 反对 一个 栅栏 .
我发现威廉·布朗上尉正在努力将一段专用圆锥曲线拉直，方法是将其靠在栅栏上。

[vɪljəm] [ˈsi:st] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
Villiam ceased his labors when he saw me approaching , and says he :
威廉 停止 他的 劳动 什么时候 他 锯 我 接近 , 和 说道 他 :
威廉看见我走过来，便停下了手中的活，说道：

" [hɪəz] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ˈbi:ɪŋs] [fɔ:ɹ; fəɹ][ju:; jʊ] .
" **Here's conquering beings for you** :
" 这里是 征服 生物 为了 你 .
“这是献给你们的征服者。”

[ɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , [ˈpraʊdli] , " [aɪ] [sent] [ðɪ:z] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˈbi:ɪŋs] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈbeɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt]
Ah ! " says Villiam , proudly , " I sent these invincible beings on a bayonet
啊 ! " 说道 威廉 , 自豪地 , " 我 发送 这些 无敌 生物 在 一个 刺刀
[tʃɑ:rdʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,
charge just now ,
收费 只是 现在 ,
“啊！”威廉骄傲地说，“我刚才派这些所向披靡的战士们发起了刺刀冲锋。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðəɹ] [ˈmʌskɪt] . "
and they have all come back without their muskets . "
和 他们 有 全部 来 后退 没有 他们的 滑膛枪 . "
他们回来的时候都没带火枪。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [sez] [aɪ] .
" **What did they do with them ? " says I** .
" 什么 做过 他们 做 和 他们 ? " 说道 我 :
“他们把这些东西怎么处理了？”我问。

" [left] [ðem; ðəm] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊ] , " [sez] [vɪljəm] , [ɪɡ'zʌltɪŋli] .
" **Left them sticking in the foe , " says Villiam , exultingly** .
" 左边 他们 粘性 在 这 敌人 , " 说道 威廉 , 欣喜若狂 .
“让他们继续留在敌人手里，”威廉兴奋地说。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][,ælsi'baiədiːz] ? " [sez] [aɪ] , [ˈskeptɪkli] .
" Are you sure of that , my Alcibiades ? " says I , skeptically .
" 是 你 当然 的 那 , 我的 阿尔西比亚德斯 ? " 说道 我 , 怀疑地 .

“你确定吗，我的阿尔西比亚德斯？”我怀疑地问道。

" [waɪ] , " [sez] [vɪljəm] , [kɑ:nfɪ'denʃəli] , " [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [wʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" Why , " says Villiam , confidentially , " they didn't bring a single one back with
" 为什么 , " 说道 威廉 , 保密 , " 他们 没有 带来 一个 单身的 一 后退 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“为什么，”威廉悄声说道，“他们一个也没带回来。”

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [ˈstɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈperəlaɪzd]
and of course they must have left them sticking into the paralyzed
和 的 课程 他们 必须 有 左边 他们 粘性 进入 这 瘫痪
[kən'fedərəsiːz] .
Confederacies .
邦联 .

当然，他们肯定把这些残余势力留在了瘫痪的联盟国中。

" [ɪf] [vɪljəm] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [æn; ən] [ˈɪnfərəns]
" If Villiam could draw a checque as easily as he can draw an inference
" 如果 威廉 可以 画 一个 棋盘 作为 容易地 作为 他 能 画 一个 推理
, [maɪ] [bɔɪ] ,
, my boy ,
, 我的 男生 ,

“如果威廉能像他能做出推论一样轻松地开支票，我的孩子，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈpeɪpər][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [ten] [ˈdɑ:lər] [bɪlz] [ænd; ænd][hæv; həv]
he might paper the outside of the universe with ten dollar bills and have
他 可能 纸 这 外部 的 这 宇宙 和 十 美元 账单 和 有
[ɪˈnʌf] [ˈfɪftɪz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [di:p] [ˈbɔ:rdər] .
enough fifties left to make a very deep border .
足够的 五十年代 左边 到 制作 一个 非常 深的 边界 .

他或许能用十美元钞票把宇宙的外层铺满，剩下的五十美元钞票还能再造出一道很深的边界。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdesəˌmeɪtɪd] [kɔ:r] [tuː; tə] [ri'ɔ:rgənaɪz] , [aɪ] [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] ,
Leaving the decimated corps to reorganize , I hastened down the hill again ,
离开 这 被摧毁 兵团 到 改组 , 我 加快 向下 这 爬坡道 再次 ,
留下伤亡惨重的部队重整旗鼓，我再次加快脚步下山。

[ænd; ænd] [ə'reɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ri'pɔ:təz] [ænd; ænd]
and arrived at the bottom only to find a group of reporters and
和 到达的 在 这 底部 仅有的 到 寻找 一个 团体 的 记者 和
[ˈmækərəlz]
Mackerels
鲭鱼

到达底部后，却发现那里聚集着一群记者和鲭鱼。

[[piː] . -]
[p . 236]
[p . -]

[sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænli] [ˈprɑːstreɪt] [fɔ:rm] .
surrounding a manly prostrate form .
周围 一个 男子气概 前列腺 形式 .

围绕着一个男性俯卧的形象。

[ˈkʌmpəni] [tuːtuː][hæd; həd][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈraʊtɪŋ] [sʌm; səm] [kənˈfedərəsiːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Company 2 had just succeeded in routing some Confederacies from a
公司 2 有 只是 成功了 在 路由 一些 邦联 从 一个
[ˈmelən] - [pætʃ] ,
melon - patch ,
瓜 - 修补 ,

第二连刚刚成功地将一些南方联盟的军队从一片瓜田里赶了出去。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ˈsaː] - [mɪθ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ɪkˈspaɪər][wʌnz]
and Captain Samyule Sa - mith was improving the opportunity to expire once
和 队长 - 萨 - 密特 曾是 改善 这 机会 到 到期 一次
[mɔːr] [ɪn][æn; ən] [əˈfektɪŋ] [ˈmænər] .
more in an affecting manner .
更多的 在 一个 影响 方式 .

而萨米尤尔·萨史密斯上尉正在以一种感人的方式再次增加自己离世的机会。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfiːb(ə)l] [hed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [emˈiː] ,
Lifting his feeble head when he saw me ,
举重 他的 微弱 头 什么时候 他 锯 我 ,
他看到我时, 抬起了虚弱的头。

[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæɡ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [ˈpɔːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
and pulling a small flag a little further out of a side - pocket in his coat ,
和 拉 一个 小的 旗帜 一个 小的 更远 出去 的 一个 边 - 口袋 在 他的 外套 ,
他从外套侧袋里又掏出一面小旗子,

[ðə; ði] [ˈperɪʃɪŋ] [ˈwɔːrɪər] [smaɪld] [hæf] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
the perishing warrior smiled half way down his chin , **and says he** :
这 消亡 战士 微笑 一半 方式 向下 他的 下巴 , 和 说道 他 :
垂死的战士嘴角露出一丝微笑, 说道:

" [aɪ] [stɪl] [lɪv; lɑːv] !
" **I still live** !
" 我 仍然 居住 !

我还活着!

[ɔːl] [heɪl][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][flɑː] — "
All hail to the old fla — "
全部 冰雹 到 这 老的 弗拉 — "
向老火焰致敬——

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] - - ,
" **One moment , if you please !** " **shouted Colonel Wobert Wobinson** ,
" — 片刻 , 如果 你 请 ! " 喊叫 上校 - - ,
“请稍等片刻!”沃伯特·沃宾森上校喊道。

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] . — " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [aɪˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [peɪ] [emˈiː] [ðæt]
breaking through the group . — " **Could you make it convenient to pay me that**
打破 通过 这 团体 . — " 可以 你 制作 它 方便的 到 支付 我 那
[ˈdɑːləɹ][juː; jʊ] [oʊ] [emˈiː] ,
dollar you owe me ,
美元 你 欠 我 ,
突破人群——“你能方便点儿还我欠我的那1美元吗? ”

- ?
Samyule ?
- ?

Samyule?

" - [əˈroʊz] [dɪˈlɪbəɾətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Samyule arose deliberately to his feet again , my boy** ,
" - 出现 故意地 到 他的 脚 再次 , 我的 男生 ,
“我的孩子, 萨米尤尔又一次缓缓站了起来。”

[ˈweɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði][moʊst][ˈɔ:f(ə)l] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈhju:mən]
wearing upon his countenance the most awful expression I ever saw upon a human
穿着 之上 他的 面容 这 最多 可怕 表达 我 曾经 锯 之上 一个 人类
[feɪs] .
face .
脸 .

他脸上带着我见过的最可怕的表情。

" [wel] , " [sez] - , [ˈfjʊriəsli] , " [aɪv] [traɪd][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌntri] [θri:] [taɪmz]
" Well , " says Samyule , furiously , " I've tried to die for my country three times
" 出色地 , " 说道 - , 愤怒地 , " 我已经 尝试 到 死 为了 我的 国家 三 时代
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“好吧，”萨米尤尔愤怒地说，“我今天已经三次试图为我的国家牺牲了。”

[ænd; ənd][ˈnevər][gɑ:t] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][flɑ:] — !
and never got further than the old fla — !
和 绝不 得到 更远 比 这 老的 弗拉 — !

而且从未走得比老旧的火焰更远——！

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [vʌlˈgærəti] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪnˈses(ə)ntli] [səˈraʊndz] [em ˈi:] , " [sez] - ,
There is such vulgarity in them which incessantly surrounds me , " says Samyule ,
那里 是 这样的 粗俗 在 他们 哪个 不已 周围环境 我 , " 说道 - ,
[ˈbɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

“他们身上充斥着如此庸俗的东西，让我无时无刻不在受其包围，”萨米尤尔痛苦地说。

" [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][ˈi:v(ə)n][let][em ˈi:][daɪ][ɪn] [pi:s] .
" that they won't even let me die in peace .
" 那 他们 惯于 甚至 让 我 死 在 和平 .

“他们甚至不让我安详地死去。”

" [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmækrəl] [tjæp] [snɪft] [ˌdɪfəˈrenʃəli] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz]
" Here a Mackerel chap sniffed differentially , and says he : " But you was
" 这里 一个 鲭鱼 小伙子 嗅了嗅 差异 , 和 说道 他 : " 但 你 曾是
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][daɪ][ɪn][wɔ:r] ,
trying to die in war ,
尝试 到 死 在 战争 ,

“这时，一个鲭鱼小伙子嗅了嗅，说道：‘但是你当时是想在战争中送死的，’”

.
captng .
捕获 .

捕获。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][ɪnˈhju:mən][ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑ:n]
" There was something so inhuman in the idea of a man making a joke on
" 那里 曾是 某物 所以 不人道 在 这 主意 的 一个 男人 制作 一个 开玩笑 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈkeɪzŋ] ,
such a serious occasion ,
这样的 一个 严肃的 场合 ,

“在如此严肃的场合，一个男人开玩笑，这简直太不人道了。”

[æz; əz] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ;
as that , my boy , that the entire party was struck dumb with horror ;
作为 那 , 我的 男生 , 那 这 全部的 派对 曾是 击 哑的 和 恐怖 ;

孩子，当时的情景让所有人都惊恐得说不出话来；

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teɪtəs][rɪ'taɪərd][prɪ'sɪpɪtətli][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tri:] ,
and one of the spectators retired precipitately behind a tree ,

和 一 的 这 观众 退休 突然地 在后面 一个 树 ,

其中一名观众突然躲到一棵树后。

[wer][aɪ][ɪ'mɪ:diətli][hɜ:rd][hɪm; ɪm][l'æfɪŋ][wɔɪldli][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][oʊvər][ðə; ði][θɔ:t][ðæt][aɪ'ti:]
where I immediately heard him laughing wildly with joy over the thought that it

在哪里 我 立即地 听到 他 笑 疯狂地 和 喜悦 超过 这 想法 那 它

[wʌz; wəz][nɔ:t]
was not

曾是 不是

我立刻听到他因为想到这件事并非如此而欣喜若狂地大笑起来。

[pi:] . -]
[p : 237]
[p . -]

[第237页]

[hɪm'self][hu:] [hæd; həd][bɪn][gɪlti][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][hɪdiəs][ɪ'nɔ:rməti] .
himself who had been guilty of such a hideous enormity .

他自己 WHO 有 到过 有罪的 的 这样的 一个 可怕 巨大 .

他本人就犯下了如此骇人听闻的罪行。

[aɪ'ti:] [wʊd][bi:; bi][ju:sləs][fɔ:r; fər][em'li:][tu:; tə][spend][mɔ:r][taɪm][ɪn][ʃoʊɪŋ][haʊ][ðə; ði][bæt(ə)l]
It would be useless for me to spend more time in showing how the battle

它 会 是 无用 为了 我 到 花费 更多的 时间 在 显示 如何 这 战斗

[reɪdʒd][tu:; tə][ə; eɪ][vɪk'tɔ:riəs][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
raged to a victorious conclusion ,

愤怒 到 一个 胜利者 结论 ,

我再花时间描述这场战斗如何激烈地走向胜利也是徒劳的，

[li:vɪŋ][ðə; ði][mækrəl][brɪ'geɪd][ɪn][traɪ'ʌmfənt][pə'zeɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][graʊnd][aɪ'ti:][ɔ:kjupaɪd]
leaving the Mackerel Brigade in triumphant possession of the ground it occupied

离开 这 鲭鱼 旅 在 凯 拥有 的 这 地面 它 占领

[æt; ət][ðə; ði][aʊtset] ,
at the outset ,

在 这 开端 ,

鲭鱼旅最终凯旋而归，继续占据着他们一开始就占领的阵地。

[ænd; ænd][ðə; ði][kən'fedərəsi][ru:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][aɪ'ti:][held][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'mensmənt] .
and the Confederacy rooted to the spot it held from the commencement .

和 这 邦联 根 到 这 点 它 握住 从 这 开始 .

而南方邦联则从始至终都坚守在它所占据的位置上。

[skersli][hæd; həd][ðə; ði][straɪf][bɪn][fɪnɪt][hæf][æen; ən][aʊər] ,
Scarcely had the strife been finished half an hour ,

几乎 有 这 冲突 到过 完成的 一半 一个 小时 ,

冲突结束还不到半个小时，

[wen][ðə; ði][pɑ:pjələər][dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][mækrəl][brɪ'geɪd][ə'raɪvd][tu:; tə][də'rekt][ɔ:l][ðə; ði]
when the popular General of the Mackerel Brigade arrived to direct all the

什么时候 这 受欢迎的 一般的 的 这 鲭鱼 旅 到达的 到 直接的 全部 这

['mu:vmənts] [ɪn][pɜ:rs(ə)n] ,
movements in person ,

移动 在 人 ,

当深受民众爱戴的鲭鱼旅将军抵达现场亲自指挥所有行动时，

[ænd; ænd][tu:; tə][geɪn][sʌm; səm][nɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][vɪktəɪɪz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] .
and to gain some knowledge of the victories he had just won .

和 到 获得 一些 知识 的 这 胜利 他 有 只是 韩元 .

并了解他刚刚取得的胜利。

[ə'kʌmpəniŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][pə'litɪk(ə)l] [tjæp] [frʌm; frəm] [nu:] ['heɪv(ə)n] ,
Accompanying him was the political chap from New Haven ,
随同 他 曾是 这 政治的 小伙子 从 新的 避风港 ,
与他同行的还有那位来自纽黑文的政治人物。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
who at once proceeded to congratulate the troops and address them on the
WHO 在 一次 继续 到 祝贺 这 军队 和 地址 他们 在 这
[sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
subject of the next election .
主题 的 这 下一个 选举 .
他随即向部队表示祝贺，并就下次选举发表了讲话。

" [maɪ] ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [fə'mɪli'ærəti] , " ['hævɪŋ] [dʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti]
" My brothers in arms , " says he , with fond familiarity , " having done our duty
" 我的 兄弟 在 武器 , " 说道 他 , 和 喜爱 熟悉 , " 拥有 完毕 我们的 责任
[æz; əz] ['peɪtriəts] ,
as patriots ,
作为 爱国者 ,
“我的战友们,”他带着亲切熟悉的语气说道，“我们已经尽到了爱国者的职责，

[let][juː 'es] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] ['bælət] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] - .
let us proceed to ballot for President of the United States in 1865 .
让 我们 继续 到 选票 为了 总统 的 这 团结的 各州 在 - .
让我们开始投票选举1865年的美国总统。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ði][mæn] ?
Need I say that our victorious general is the man ?
需要 我 说 那 我们的 胜利者 一般的 是 这 男人 ?
还需要我多说吗？我们这位凯旋的将军真是了个了不起的人！

" ['truːli] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][nekst]
" Truly , my boy , we shall have little difficulty in selecting a chief magistrate next
" 真的 , 我的 男生 , 我们 将 有 小的 困难 在 选择 一个 首席 地方法官 下一个
[tɜːrm] ,
term ,
学期 ,
“孩子，的确，下届选举首席法官应该没有什么困难。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːmɪ'neɪʃn] .
when there is such a General longing for the nomination .
什么时候 那里 是 这样的 一个 一般的 渴望 为了 这 提名 .
当民众普遍渴望获得提名时。

[jɔːrz] , [pə'litɪkli] ,
Yours , politically ,
此致 , 政治上 ,
您在政治上是

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[[piː] . -]
[p . 238]
[p . -]
[第238页]

[ˈletər] [ˌel'ɛks'ɛks'aɪ] .
LETTER LXXI .
信 六十一 .
第七十一封信。

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd]
SHOWING HOW THE PRESIDENT AND THE GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE
显示 如何 这 总统 和 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅
[ˈɪjuːd] [greɪt] [ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n] [ˌprɒkləˈmeɪʃənz] ,
ISSUED GREAT EMANCIPATION PROCLAMATIONS ,
发布 伟大的 解放 公告 ,
展现总统和鲭鱼旅总司令如何发布伟大的解放宣言，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [raʊt] [ə; eɪ] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈpɒʊəm] .
AND HOW THE CHAPLAIN WROTE A RADICAL POEM .
和 如何 这 牧师 写道 一个 激进的 诗 .

以及牧师如何创作了一首激进的诗歌。
[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [sepˈtembər] 27th , - .
Washington , D . C . , September 27th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 九月 27th , - .
华盛顿特区，1862年9月27日。

" [dʒɑːn] [ˈbraʊnz] [ˈbɑːdi] , " [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] " [mɑːtʃɪŋ] [ɑːn] " [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [maɪ]
" John Brown's body , " which has been " marching on " for some time past , my
" 约翰 布朗的 身体 , " 哪个 有 到过 " 行军 在 " 为了 一些 时间 过去的 , 我的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
孩子，约翰·布朗的遗体已经“继续前行”了一段时间了。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈstriktli] [kəˈnstɪˈtuːʃənl] [ˈɑːrmi] ,
being thus considerably in advance of our strictly Constitutional Army ,
存在 因此 相当 在 进步 的 我们的 严格 宪法 军队 ,
因此，他们远远领先于我们严格遵守宪法的军队。

[hæz; həz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [strəˈtiːdʒɪk] [ˈmuːvmənt] ,
has at length made a great strategic movement ,
有 在 长度 制成 一个 伟大的 战略 移动 ,
最终采取了一项重大的战略举措，

[ænd; ənd] [ɪˈvəʊkt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈprɑːmɪsɔːri] [noʊt][frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɑːnɪst] [oʊld] [eɪb] :
and evoked the following promissory note from our Honest Old Abe :
和 唤起 这 下列的 期票 笔记 从 我们的 诚实的 老的 安倍 :
并由此引出了我们诚实的老亚伯的以下承诺：

[ˈkʌlərləs] [ˈdɑːmɪsəl] , [sept] . 22d , - .
Colorless Domicil , Sept . 22d , 1862 .
无色 住所 , 九月 . 22d , - .
无色住所，1862 年 9 月 22 日。

" [ˈnaɪnti] [deɪz] [ˈæftər] [deɪt] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] , [ɔːr][ˈɔːrdər] ,
" Ninety days after date I promise to pay the Southern Confederacy , or order ,
" 九十 天 后 日期 我 承诺 到 支付 这 南方 邦联 , 或者 命令 ,
“我承诺在90天后向南方邦联或其命令支付款项，

[ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈzɜːrts] .
the full amount of its deserts .
这 满的 数量 的 它是 沙漠 .
它的沙漠全部面积。

" \$ [ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n] .
" \$ Emancipation .
" \$ 解放 .
"\$ 解放。

[eɪtʃ] . [oʊ] . [eɪb] .
H . O . Abe .
H . 哦 . 安倍 .

HO Abe。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The morning after this little settlement was made , my boy ,
这 早晨 后 这 小的 沉降 曾是 制成 , 我的 男生 ,
在达成这项小协议后的第二天早上, 我的孩子,

[aɪ][met][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] [kən'tʌki] [tjæp] [ɑ:n] [pensɪ'veɪniə] ['ævənu:] ,
I met the conservative Kentucky chap on Pennsylvania avenue ,
我 遇见 这 保守的 肯塔基州 小伙子 在 宾夕法尼亚州 大街 ,
我在宾夕法尼亚大道上遇到了这位来自肯塔基州的保守派小伙子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['edə,fɑɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and was greatly edified by his high - minded remarks on the subject .
和 曾是 非常 受启发 经过 他的 高的 - 有思想 评论 在 这 主题 .
他关于这个话题的高见卓识, 令我深受启发。

" ['hævɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tætʃt] ['kɒntrəbəənd] [tu:; tə] [gʊd]
" Having recently disposed of any attached contrabands to good
" 拥有 最近 处置 的 任何 随附的 违禁品 到 好的
“最近已将所附任何违禁品妥善处置

[[pi:] . -]
[p . 239]
[p . -]

[第239页]

[əd'væntɪdʒ]
advantage
优势

优势

, " [sez] [hi:; hi] , ['seɪdʒli] , " [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['di:pli] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðə; ði]
, " says he , sagely , " I am now deeply convinced that my brother - in - law , the
, " 说道 他 , 睿智地 , " 我 是 现在 深 确信 那 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 这
['sʌðərn] [kən'fedərəsi] ,
Southern Confederacy ,
南方 邦联 ,
“,”他睿智地说, “我现在深信, 我的妹夫, 南方邦联,

[hæz; həz] [brɔ:t] [ðɪs] [dɪspen'seɪʃn] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
has brought this dispensation upon himself .
有 带来 这 豁免 之上 他自己 .
这是他咎由自取。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][æt; ət][læst] ,
I have said all along that it would be so at last ,
我 有 说 全部 沿着 那 它 会 是 所以 在 最后的 ,
我一直都说, 最终会是这样。

" [sez] [ðə; ði]['dʒi:niəl] [kən'tʌki] [tjæp] ,
" says the genial Kentucky chap ,
" 说道 这 和蔼可亲 肯塔基州 小伙子 ,
这位和蔼可亲的肯塔基小伙子说道:

[ˈkæstɪŋ] [əˈnʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈjuːkə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]
casting another glance at the score of a recent game of Euchre which he held
铸件 其他 瞥一眼 在 这 分数 的 一个 最近的 游戏 的 尤克牌 哪个 他 握住
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 ；

他又瞥了一眼手里拿着的最近一局尤克牌的比分。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][æt; ət][ləst] ,
" **I have said all along that it would be so at last** ,
" 我 有 说 全部 沿着 那 它 会 是 所以 在 最后的 ,
“我一直都说，最终会是这样的结果。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [stiɪl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] [blæk]
and I am still disposed to sustain the Administration and crush the Black
和 我 是 仍然 处置 到 维持 这 行政 和 压碎 这 黑色的
[rɪˈpʌblɪkənz]] .
Republicans .
共和党人 ；

我仍然倾向于支持本届政府，并镇压黑人共和党人。

" [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [held][baɪ] [ðɪs] [əˈkɑːmədɪtɪŋ] [tʃæp] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
" **When I remembered the sentiments held by this accommodating chap only about a**
" 什么时候 我 记得 这 情感 握住 经过 这 适应性强 小伙子 仅有的 关于 一个
[wiːk] [əˈɡoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
week ago , my boy ,
星期 前 , 我的 男生 ,

“当我回想起大约一周前这位随和的小伙子所表达的情感时，我的孩子，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɑːn]
I could not but feel that he had made a remarkably sudden revolution on
我 可以 不是 但 感觉 那 他 有 制成 一个 非常 突然 革命 在
[ðə; ði][ˈæksɪz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡraɪnd] ;
the axes he had to grind ;
这 轴 他 有 到 研磨 ；

我不禁觉得，他对自己想要表达的观点发生了惊人的转变；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [spaɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɔːˈdæsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [wei]
and as there was a pleasing spice of human audacity in his easy way
和 作为 那里 曾是 一个 令人愉悦 香料 的 人类 大胆 在 他的 简单的 方式
[ʌv; əv] [ˈsuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
of suiting his style to the political demands of the moment ,
的 适合 他的 风格 到 这 政治的 需求 的 这 片刻 ；

而且，他能轻松地将自己的风格与当时的政治需求相适应，这种轻松自如的方式中蕴含着一种令人愉悦的人类胆识。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ][wʌns] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːrd] .
I was strongly reminded of a chap I once knew in the Sixth Ward .
我 曾是 强烈 提醒 的 一个 小伙子 我 一次 知道 在 这 第六 沃德 ；

这让我不由自主地想起了我以前在第六区认识的一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ˈɡɔːrdʒəs] [vest] - [ˈpætərn] ,
He was a young chap of gorgeous vest - pattern ,
他 曾是 一个 年轻的 小伙子 的 华丽的 背心 - 图案 ；

他是个穿着漂亮背心的年轻小伙子，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈsprɪtli] [jʌŋ] [tʃæp] ,
and one Sunday afternoon he went out riding with another sprightly young chap ,
和 一 星期日 下午 他 去 出去 骑术 和 其他 轻快的 年轻的 小伙子 ,
一个星期天的下午，他和另一个精神矍铄的年轻人一起骑马出去了。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [pɪŋk] ['bɑ:nɪt] .
who was accompanied by his plighted pink bonnet .
WHO 曾是 伴随 经过 他的 陷入困境 粉色的 引擎盖 ；

他身边还带着他那顶可怜的粉红色小帽子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ə'bo:ŋ] [ɪn][ðer; ðər] [haɪrd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [maɪ] [bɔɪ] ,
They were riding joyously along in their hired vehicle , my boy ,
他们 是 骑术 欣喜地 沿着 在 他们的 雇用 车辆 , 我的 男生 ,

孩子, 他们正兴高采烈地开着租来的车一路上。

['plezntli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['eɪti:z] [nu:] ['fɔ:rmən] ,
pleasantly discussing the merits of Eighty's new foreman ,
愉快 讨论 这 优点 的 八十年代 新的 领班 ,

愉快地讨论着八十号新工头的优点,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ['i:kwəli] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [entər'teɪn] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][fɑ:nd]
and other subjects equally well calculated to entertain and improve the fond
和 其他 主题 同样地 出色地 计算 到 招待 和 提升 这 喜爱

['fi:meɪl] [maɪnd] , [wen] ,
female mind , when ,
女性 头脑 , 什么时候 ,

以及其他同样能够娱乐和提升女性心灵的题材, 当.....

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [[ɑ:rp] ['kɔ:rnər] , [ðer; ðər] [lu:md] [ʌp] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] ,
as they turned a sharp corner , there loomed up , at some distance ahead ,
作为 他们 转向 一个 锋利的 角落 , 那里 迫近 向上 , 在 一些 距离 前方 ,

当他们转过一个急弯时, 前方不远处出现了一个身影:

[ə; eɪ] [haʊs] ['berɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] ['ri:dɪŋ] :
a house bearing a sign reading :
一个 房子 轴承 一个 符号 阅读 :

一栋房子上挂着一块牌子, 上面写着:

[fi:d] [stɔ:r]
FEED STORE
喂养 店铺

饲料店

[oʊts] [fɔ:r; fər] [seɪl] [hɪr] .
OATS FOR SALE HERE .
燕麦 为了 销售 这里 .

这里有燕麦出售。

[[pi:] . -]
[p . 240]
[p . -]

[第240页]

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪvəri] - [hɔ:rs] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [saɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ,
No sooner did the spirited livery - horse observe this dangerous sign , my boy ,
不 很快 做过 这 精神抖擞 涂装 - 马 观察 这 危险的 符号 , 我的 男生 ,

我的孩子, 那匹活泼的马夫刚发现这个危险的迹象, 就立刻

[ðæn; ðən][hi:; hi] [dæft] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['gɑ:θɪk] [sti:d] , [ðə; ði]
than he dashed toward it in a manner worthy of my own gothic steed , the
比 他 虚线 朝向 它 在 一个 方式 值得 的 我的 自己的 哥特 骏马 , 这

[ɑ:rki'tektʃərəl] ['pegəsəs] ;
architectural Pegasus ;
建筑 飞马座 ;

然后他以堪比我自己的哥特式坐骑——建筑界的飞马——的姿态向它冲去;

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
and as there happened to be a few stones in the way ,
和 作为 那里 发生 到 是 一个 很少 石头 在 这 方式 ,
碰巧路上有几块石头挡着,

[ðə; ði] [tuː] [tʃæps] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] ['bɑːnɪt] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [fɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
the two chaps and the pink bonnet were presently shot into the surrounding
这 二 小伙子们 和 这 粉色的 引擎盖 是 目前 射击 进入 这 周围
[ætməsfɪr] [wɪ'daʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
atmosphere without regard to the character of the day .
气氛 没有 看待 到 这 特点 的 这 天 .

这两个家伙和那顶粉红色的帽子，不顾当天的天气状况，被射入了周围的大气层。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['kwɑːdrʊpəd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [fɔːr] - [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl]
While the excited quadruped went on with the two fore - wheels of the vehicle
尽管 这 兴奋的 四足动物 去 在 和 这 二 前 - 车轮 的 这 车辆
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrəs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][saɪn] ['nɪrər] [baɪ] ,
for the purpose of reading the sign nearer by ,
为了 这 目的 的 阅读 这 符号 更近 经过 ,

这只兴奋的四足动物用车辆的前两个轮子继续前行，以便看清更近处的标志牌。

[ðə; ði] [tʃæp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [vest] - ['pætərn] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)][ɪn][ə; eɪ][sænd] -
the chap of the gorgeous vest - pattern announced his safe arrival in a sand -
这 小伙子 的 这 华丽的 背心 - 图案 宣布 他的 安全的 到达 在 一个 沙 -
[bæŋk][baɪ][ðə; ði] [ə'prɒʊpɪət] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪ] [kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] !
bank by the appropriate and cheery cry of " Fire !
银行 经过 这 合适的 和 欢快的 哭 的 " 火 !

这位穿着华丽背心图案的家伙在沙洲上安全抵达，他大声喊道：“着火了！ ”

['faɪər] !
fire !
火 !

火!

['faɪər] !
fire !
火 !

火!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] ['bɑːnɪt] ['wɔːbld] ['heɪstɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **and the other chap and the pink bonnet warbled hasty thanksgivings in the**
" 和 这 其他 小伙子 和 这 粉色的 引擎盖 鸣啾 仓促 感恩节 在 这
['bɒzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [dɪtʃ] .
bosom of a romantic ditch .
怀 的 一个 浪漫的 沟 .

“另一个家伙和粉红色的帽子在浪漫的沟渠里匆匆唱起了感恩的歌。”

[haʊ] [ðeɪ] ['faɪnəli] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪvəri] [hɔːrs] ,
How they finally caught the spirited livery horse ,
如何 他们 最后 捕捉 这 精神抖擞 涂装 马 ,
他们最终是如何抓住那匹活泼的马厩马的?

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]
and induced him to come back to the city again by making a copy of
和 诱导 他 到 来 后退 到 这 城市 再次 经过 制作 一个 复制 的
[ðə; ði][saɪn][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,
the sign on a bit of paper ,
这 符号 在 一个 少量 的 纸 ,

然后他把招牌上的图案复制到一张纸上，诱使他再次回到这座城市。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈlʌtɪmətli] [riːtʃt] [hoʊm] , [juː; jɔ]
 and placing it in his mouth , and how they ultimately reached home , you
 和 放置 它 在 他的 嘴 , 和 如何 他们 最终 达到 家 , 你
 [mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn] .
 must imagine .
 必须 想象 .

他把东西放进嘴里，至于他们最终是如何回到家的，你们就只能靠想象了。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər] ,
 But in about a week after ,
 但 在 关于 一个 星期 后 ,
 [brɔ:t] [su:t] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsmɪtn] [tʃæp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
 the unnatural livery - stable keeper brought suit against the smitten chap for the
 这 不自然 涂装 - 稳定的 守门员 带来 套装 反对 这 迷恋 小伙子 为了 这
 [tuː] [haɪnd] - [wi:lz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈwægən] ;
 two hind - wheels of his wagon ;
 二 后 - 车轮 的 他的 车皮 ;

那个行为怪异的马厩老板起诉了这位被他迷倒的男子，要求赔偿他马车的两个后轮；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [ʌ; əv] [ˈɡɔ:rdʒəs] [vest] - [ˈpætərn] [wʌz; wəz][pʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði][stænd]
 and when the young chap of gorgeous vest - pattern was put upon the stand
 和 什么时候 这 年轻的 小伙子 的 华丽的 背心 - 图案 曾是 放 之上 这 站立
 [tuː; tə] [pru:v] [ðæt][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈdraɪvɜːz] [fɔ:lt] ,
 to prove that the catastrophe was not the driver's fault ,
 到 证明 那 这 灾难 曾是 不是 这 司机 过错 ,

当那位身穿华丽马甲图案的年轻小伙子被传唤到证人席上，以证明这场灾难并非司机的过错时，

[hiː; hi] [wɪŋkt] [əˈɡriːəbli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
 he winked agreeably at the people , and says he :
 他 眨眼 欣然 在 这 人们 , 和 说道 他 :

他友好地朝人们眨了眨眼，说道：

" [maɪ] [frend] [ænd; ənd] - [ɪɡˈzə:tɪd] [hiˈself] [ˈvɪzəbli] [tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði][ˈfaɪəri][oʊld][oʊt] - [mɪl] .
 " My friend and assoshate exerted hisself visibly to subdue the fiery old oat - mill .
 " 我的 朋友 和 - 施加 他自己 明显地 到 征服 这 火热 老的 燕麦 - 磨 .
 "我的朋友和同伙竭尽全力去制服那台燃烧的旧燕麦磨坊。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dæft] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [nek] - [taɪ][wʌz; wəz]
 As it was , his brains was nearly dashed out , his neck - tie was
 作为 它 曾是 , 他的 大脑 曾是 几乎 虚线 出去 , 他的 脖子 - 领带 曾是
 [spreɪnd] ,
 sprained ,
 扭伤 ,

结果，他的脑袋几乎被砸碎，领带也扯断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wu:nd] [ʌp] .
 and he found his watch wound up .
 和 他 成立 他的 手表 伤口 向上 .

他发现自己的手表已经上紧了发条。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈlɔɪər] [θɔ:t] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfrendli] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,
 " Here the livery lawyer thought he had the friendly chap in a tight place ,
 " 这里 这 涂装 律师 想法 他 有 这 友好的 小伙子 在 一个 紧的 地方 ,

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
 and says he :
 和 说道 他 :

“这时，那位律师觉得他把这位友善的先生逼到了绝境，于是说道：

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [baɪ] ['biːɪŋ] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][soʊ] ['vaɪələntli] , [ðə; ði] [dɪ'fendənts]
" **You say that by being thrown from the wagon so violently , the defendant's**
" 你 说 那 经过 存在 抛掷 从 这 车皮 所以 暴力 , 这 被告的
[wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp] .
watch was wound up .
手表 曾是 伤口 向上 .
"你说被告被猛烈地从马车上甩下来，导致他的手表上弦了。"

[pər'hæps]
Perhaps
也许
也许

[[piː] . -]
[**p . 241**]
[p . -]
[第241页]

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kɔːrt] [həʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fə'naːmɪnən] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] ?
you will inform the court how such a strange phenomenon could occur ?
你 将要 通知 这 法庭 如何 这样的 一个 奇怪的 现象 可以 发生 ?
你将向法庭说明这种奇怪的现象是如何发生的？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] ['mɪrli] [pɔːzd] [bɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] [dɛspəɾət] [ə'tempt] [tuː; tə]
" **The young chap merely paused long enough to make another desperate attempt to**
" 这 年轻的 小伙子 仅仅 暂停 长的 足够的 到 制作 其他 绝望的 试图 到
[ˈrekənsaɪl] [ðə; ði] ['bɔːtəm] - [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] - [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
reconcile the bottom - edge of his waistcoat to the top - edge of his
调和 这 底部 - 边缘 的 他的 马甲 到 这 顶部 - 边缘 的 他的
[ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ,
inexpressibles ,
不可言说的 ,

“那个年轻人只是停顿了一下，再次拼命地试图让他的马甲下摆和他那难以言喻的下身上缘对齐。”
[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [smaɪl] :
and says he , with a fine smile :
和 说道 他 , 和 一个 美好的 微笑 :
他面带微笑地说：

" [waɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp][baɪ][aɪ 'tiː] , [maɪ]
" **Why , it was easy enough for his watch to be wound up by it , my**
" 为什么 , 它 曾是 简单的 足够的 为了 他的 手表 到 是 伤口 向上 经过 它 , 我的
['kʌvi] ;
covey ;
蜂群 ;
“哎呀，我的小伙子，给他的手表上发条很容易啊；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɜːrnd] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [er] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lɪt] .
because he turned three times in the air before he lit .
因为 他 转向 三 时代 在 这 空气 前 他 点燃 .
因为他在点燃火焰之前，在空中旋转了三圈。

" [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [kən'sɜːrvətɪv] [tʃæps] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðooʊ] [ˌmoʊmən'terəli] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv]
" **Accommodating conservative chaps , my boy , though momentarily thrown out of**
" 适应性强 保守的 小伙子们 , 我的 男生 , 尽管 片刻 抛掷 出去 的
[ðer; ðər] [ˈrekənɪŋ] ,
their reckoning ,
他们的 清算 ,
“孩子，你这群保守派小伙子虽然暂时被排除在他们的考虑范围之外，但你依然很随和。”

[bəɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [prə'si:dɪŋz] [kɔ:zd] [bəɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
by reason of sudden proceedings caused by the latest signs of the times ,
经过 原因 的 突然 诉讼程序 导致 经过 这 最新的 标志 的 这 时代 ,
由于时代最新迹象引发的突发事件,

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] - [ə'baʊt] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz] [meɪ] [si:m] ['nesəseri] ,
have a happy aptitude for turning - about as often as may seem necessary ,
有 一个 快乐的 能力倾向 为了 转弯 - 关于 作为 经常 作为 可能 似乎 必要的 ,
乐于根据需要随时改变方向,

[bɪ'fɔ:r] [ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l] .
before alighting on a fixed principle .
前 下车 在 一个 固定的 原则 .
在确立固定原则之前。

[ðə; ði] ['mækrəl] ['tʃæplɪn] , [hu:] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['hɑ:rpəz] ['feri] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æftər'nu:n] ,
The Mackerel chaplain , who came up from Harper's Ferry on Monday afternoon ,
这 鲭鱼 牧师 , WHO 来了 向上 从 哈珀斯 渡船 在 周一 下午 ,
周一下午从哈珀斯费里赶来的马凯雷尔牧师

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . [oo] . [eɪbs] ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəz] [ðæt] [oʊld][dʒɑ:n]
was delighted with H . O . Abe's promissory note , and considers that old John
曾是 高兴极了 和 H . 哦 . 安倍的 期票 笔记 , 和 考虑 那 老的 约翰
[braʊn] [ɪz][æt; ət][læst]
Brown is at last
棕色的 是 在 最后的
他对安倍的期票感到非常高兴，并认为老约翰·布朗终于.....

[ə'vendʒd] .
AVENGED .
复仇 .
复仇成功。

['gɑ:dz] [skeɪlz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [hæŋ] [bɪ'twi:n]
God's scales of Justice hang between
神的 秤 的 正义 悬挂 之间
上帝的正义天平悬挂在.....之间

[ðə; ði] [di:d] [ʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌn'si:n] ,
The deed Unjust and the end Unseen ,
这 契据 不公正 和 这 结尾 看不见 ,
行为不义，结局不明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spærəʊz] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɪz] [weɪd]
And the sparrow's fall in the one is weighed
和 这 麻雀的 落下 在 这 一 是 称重
麻雀坠落的重量被称量了。

[bəɪ][ðə; ði][bɔ:(r)dz] [oʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪd] .
By the Lord's own Hand in the other laid .
经过 这 主场 自己的 手 在 这 其他 铺设 .
另一边是主亲手放置的。

[ɪn][ðə; ði] ['preri] [pæθ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] - [set] [geɪt] ,
In the prairie path to our Sun - set gate ,
在 这 草原 小路 到 我们的 太阳 - 放 门 ,
在通往我们日落大门的草原小径上,

[ɪn][ðə; ði] - [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn] [steɪt] ,
In the flow'ring heart of a new - born State ,
在 这 - 心 的 一个 新的 - 出生 状态 ,
在一个新生国家的繁花似锦的中心,

[ɑ:r; ər][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [weɪnɪŋ] [ˈɪrz] ,
Are the hopes of an old man's waning years ,
是 这 希望 的 一个 老的 男人的 减弱 年 ,
那是老人晚年最大的希望吗?

- [ni:θ] ['hed,stəʊnz] [wɔ:rn][baɪ][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [terz] .
'Neath headstones worn by an old man's tears .
- 尼斯 墓碑 磨损 经过 一个 老的 男人的 眼泪 .
在被老人的泪水磨平的墓碑下。

[[pi:] . -]
[p . 242]
[p . -]
[第242页]

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [sɪŋks] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [lɪpt] [west] ,
When the bright sun sinks in the rose - lipped West ,
什么时候 这 明亮的 太阳 水槽 在 这 玫瑰 - 嘴唇 西方 ,
当明媚的夕阳沉入玫瑰色的西方天空时,

[hɪz; ɪz][ləst] [red] [reɪ] [ɪz][ðə; ði] - [krest] ;
His last red ray is the headstone's crest ;
他的 最后的红色的 射线 是 这 - 波峰 ;
他最后的红色光芒是墓碑上的纹章;

[ænd; ænd][ðə; ði] [maʊndz] [hi; hi] [leɪvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌd]
And the mounds he laves in a crimson flood
和 这 土堆 他 拉维斯 在 一个 赤红 洪水
他将土堆洗成一片猩红的洪流。

[ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [welθ] [ˈbæptʌɪzd; bæp'taɪzd][ɪn] [blʌd] !
Are a Soldier's wealth baptized in blood !
是 一个 士兵的 财富 受洗 在 血 !
士兵的财富是用鲜血洗礼的吗?

[du:; ji; ji][æsk] [hu:] [riəd] [ðoʊz] ['hed,stəʊnz] [ðer; ðər] ,
Do ye ask who reared those headstones there ,
做 是的 问 WHO 饲养 那些 墓碑 那里 ,
你们可想知道是谁在那里竖立了那些墓碑?

[ænd; ænd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] [ə; eɪ][ˈsaɪərz] [greɪ] [her] ?
And crowned with thorns a sire's gray hair ?
和 加冕 和 荆棘 一个 父亲的 灰色的 头发 ?
而父亲的灰发上，却戴着荆棘冠冕?

[ænd; ænd][baɪ] [hu:m] [ðə; ði] ['lændz] [greɪt] [det] [wʌz; wəz] [peɪd]
And by whom the Land's great debt was paid
和 经过 谁 这 土地的 伟大的 债务 曾是 有薪酬的
正是他偿还了这片土地的巨额债务。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][oʊld] , [ɪn][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [ðeɪ] [meɪd] ?
To the Soldier old , in the graves they made ?
到 这 士兵 老的 , 在 这 坟墓 他们 制成 ?
致那些年迈的士兵，在他们亲手建造的坟墓里?

[ˈrɪŋk] , [ˈpɪti] ! [ˈrɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˈdaɪər] ;
Shrink , Pity ! shrink , at the question dire ;
收缩 , 遗憾 ! 收缩 , 在 这 问题 可怕的 ;
缩回去吧，可怜！缩回去吧，面对这可怕的问题；

[ænd; ænd] , [ˈɑ:nər] , [bɜ:rn][ɪn][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] !
And , Honor , burn in a blush of fire !
和 , 荣誉 , 烧伤 在 一个 脸红 的 火 !
而荣誉啊，在火焰的映照下燃烧吧!

[tɜ:rn] , [ˈeɪndʒl] , [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] [ðəɪn] [aɪz] ,
Turn , Angel , turn from the page thine eyes ,
转动 , 天使 , 转动 从 这 页 你的 眼睛 ,
转过头去, 天使, 把你的目光从书页上移开。

[ɔ:r][ðə; ði][sɪn] , [wʌns] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈnevər] [daɪz] !
Or the Sin , once written , never dies !
或者 这 罪 , 一次 书面 , 绝不 死亡 !
或者说, 罪恶一旦写下, 就永远不会消失!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][men][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [tu:; tə] [seɪv]
They were men of the Land he had fought to save
他们 是 男人 的 这 土地 他 有 战斗 到 节省
他们是他曾为之浴血奋战的这片土地上的人民。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [foʊ] [ðæt][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [weɪv] ,
From a foreign foe that had crossed the wave ,
从 一个 外国的 敌人 那 有 交叉 这 海浪 ,
来自越过浪潮的外国敌人,

[wen] [hɪz; ɪz][sʌn] - [lɪt] [ju:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:rj(ə)l] [sɔ:ŋ] ,
When his sun - lit youth was a martial song ,
什么时候 他的 太阳 - 点燃 青年 曾是 一个 武术 歌曲 ,
当他阳光灿烂的青春是一首战歌时,

[ænd; ænd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [θroʊn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [sweld] [əˈlɔ:ŋ] .
And shook a throne as it swelled along .
和 摇晃 一个 王座 作为 它 肿胀 沿着 .
随着它的膨胀, 王座也随之震动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][klaɪm] [hu:z] [sɔ:ft] , [wɔ:rm] [breθ]
They were sons of the clime whose soft , warm breath
他们 是 儿子们 的 这 气候 谁 柔软的, 温暖的 气息
他们是这片气候的儿女, 这气候的气息温柔而温暖

[ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ænd; ænd][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [deθ] ;
Is the soul of earth , and a life in death ;
是 这 灵魂 的 地球 , 和 一个 生活 在 死亡 ;
是地球的灵魂, 是死亡中的生命;

[wer] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [dri:mz] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Where the Summer dreams on the couch of Spring ,
在哪里 这 夏天 梦境 在 这 长椅 的 春天 ,
夏日梦境栖息在春日的沙发上,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [rɪŋ] ;
And the songs of birds through the whole year ring ;
和 这 歌曲 的 鸟类 通过 这 所有的 年 戒指 ;
鸟儿的鸣叫声响彻全年;

[wer] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [li:f] [ɪz][ðə; ði][kʌp] [ðæt] [gru:]
Where the falling leaf is the cup that grew
在哪里 这 坠落 叶子 是 这 杯子 那 生长
落叶所在之处, 便是那生长的杯子

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [li:fs] [du:] ,
To catch the gems of the new leaf's dew ,
到 抓住 这 宝石 的 这 新的 叶子的 露 ,
为了捕捉新生叶片上晶莹的露珠,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈwaɪndz] [ðæt] [θru:] [ðə; ði][vaɪn] - [li:vz] [kri:p]
And the winds that through the vine - leaves creep
和 这 风 那 通过 这 藤 - 树叶 潜行者
还有那穿过葡萄藤叶的微风

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sli:p]

Are the sighs of Time in a pleasant sleep .
是 这 叹息 的 时间 在 一个 令人愉快的 睡觉 .

时间的叹息，是否在安详的沉睡中？

[ˈpi:] . - [

[p : **243**]

[ˈp -]

[第243页]

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈlɜ:kt] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][ðə; ði] [klaɪm] [soʊ] [blest] ,

But there lurked a taint in the clime so blest ,
但 那里 潜伏 一个 污点 在 这 气候 所以 祝福 ,

但是，在这片如此宜人的气候中，却隐藏着一丝污点。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rpənt] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌvz] [nest] ,

Like a serpent coiled in a ring - dove's nest ,
喜欢 一个 蛇 卷曲 在 一个 戒指 - 鸽子的 巢 ,

就像一条蛇盘踞在斑鸠的巢穴里，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈhju:mən] [saʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [aɪ ˈti:] [geɪv]

And the human sounds to the ear it gave
和 这 人类 声音 到 这 耳朵 它 给予

它发出的人类声音听起来很悦耳。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] - [ˈbraʊd] [sleɪv] !

Were the clank of chains on a low - browed Slave !
是 这 铮铮 的 链条 在 一个 低的 - 眉毛 奴隶 !

那是低头奴隶身上锁链的叮当声！

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][oʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsentri] - [poʊst] ,

The Soldier old at his sentry - post ,
这 士兵 老的 在 他的 哨兵 - 邮政 ,

哨兵岗位上的老兵

[wer] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ləst] [treɪl][ʌv; əv] [laɪt] [ɪz][lɔ:st] ,

Where the sun's last trail of light is lost ,
在哪里 这 太阳的 最后的 踪迹 的 光 是 丢失的 ,

当太阳最后一缕光芒消失的地方，

[bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈjeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hi:; hi] [lʌvd] ,

Beheld the shame of the Land he loved ,
观看 这 耻辱 的 这 土地 他 喜爱 ,

他目睹了自己所爱土地的耻辱，

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [mu:vd] .

And the old , old love in his bosom moved .
和 这 老的 , 老的 爱 在 他的 怀 已搬 .

他胸中那份古老的爱意再次涌动。

[hi:; hi][kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lənd] , [bɪˈwer] !

He cried to the land , Beware !
他 哭 到 这 土地 , 提防 !

他向大地呼喊：“当心！ ”

[bɪˈwer]

Beware

提防

提防

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [kɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:ndmən][ðer; ðər] !

Of the symboled Curse in the Bondman there !
的 这 符号 诅咒 在 这 保释人 那里 !

奴隶身上象征着诅咒！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:fəts] [soʊl][ɪn]['faɪər] [keɪm] [daʊn]
And a prophet's soul in fire came down
和 一个 先知的 灵魂 在 火 来了 向下

一位先知的灵魂在烈火中降临

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑ:n] [braʊn] .
To live in the voice of old John Brown .
到 居住 在 这 嗓音 的 老的 约翰 棕色的 .

用老约翰·布朗的口吻生活。

[hiː; hi][kraɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡreɪt] ['ænsər] [keɪm]
He cried ; and the ingrate answer came
他 哭 ; 和 这 忘恩负义的 回答 来了

他哭了；而那忘恩负义的回答来了。

[ɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv] [sti:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
In words of steel from a tongue of flame ;
在 字 的 钢 从 一个 舌头 的 火焰 ;

以钢铁般的言语，从火焰般的舌头中迸发而出；

[ðeɪ] [daɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][kɪn] ,
They dyed his hearth in the blood of kin ,
他们 染色 他的 炉 在 这 血 的 亲属 ,

他们用亲人的鲜血染红了他的炉灶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] [fel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neiʃənz] [sɪn] !
And his dear ones fell for the Nation's Sin !
和 他的 亲爱的 一个 跌倒 为了 这 国家的 罪 !

他的亲人也因国家的罪恶而牺牲！

[oʊ] , ['mætʃləs] [di:d] !
O , matchless deed !
哦 , 无比 契据 !

哦，无与伦比的壮举！

[ðæt] [ə; eɪ] [fi:nd] [maɪt] [skɔ:rn] ,
that a fiend might scorn ,
那 一个 恶魔 可能 轻蔑 ,

连魔鬼都可能鄙夷，

[oʊ] , [di:d] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
O , deed of shame !
哦 , 契据 的 耻辱 !

哦，可耻的行径！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rld][tuː; tə] [mɔ:rn] ;
for a world to mourn ;
为了 一个 世界 到 哀悼 ;

令全世界哀悼；

[ə; eɪ]['soʊldʒɜːz] [peɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [moʊst] [dɪr] ,
A Soldier's pay in his blood most dear ,
一个 士兵的 支付 在 他的 血 最多 亲爱的 ,

士兵用鲜血换来的薪水，是他最珍贵的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lənd][tuː; tə] [mɑ:k] [æɪ; ət][ə; eɪ] ['fɑ:ðɜːz] [ter; tɪ(ə)r] !
And a land to mock at a Father's tear !
和 一个 土地 到 嘲笑 在 一个 父亲的 撕 !

一片嘲笑父亲眼泪的土地！

[ɪznt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [soʊl][ʌv; əv][eɪdʒ]
Is't strange that the tranquil soul of age
不是 奇怪的 那 这 宁静 灵魂 的 年龄

难道不奇怪吗？老年人的宁静灵魂

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [straɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈmæd,mænz][reɪdʒ] ?

Was turned to strife in a madman's rage ?

曾是 转向 到 冲突 在 一个 疯子的 愤怒 ?

是否因疯子的狂怒而演变成纷争？

[ɪznt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [blʌd] [dɪd] [si:m]

Is't strange that the cry of blood did seem

不是 奇怪的 那 这 哭 的 血 做过 似乎

血腥的哭喊声听起来确实很奇怪。

[laɪk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːrj(ə)l] [dri:m] ?

Like the roll of drums in a martial dream ?

喜欢 这 卷 的 鼓 在 一个 武术 梦 ?

就像战梦中隆隆的鼓声？

[[pi:] . -]

[p . 244]

[p . -]

[第244页]

[ɪznt] [streɪndʒ] [ðə; ði][klærŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃeɪn]

Is't strange the clank of the Helot's chain

不是 奇怪的 这 铮铮 的 这 - 链

希洛人锁链的叮当声难道不奇怪吗？

[ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [breɪn] ,

Should drive the Wrong to the old man's brain ,

应该 驾驶 这 错误的 到 这 老的 男人的 脑 ,

应该把错误观念灌输到老人的脑子里。

[tuː; tə][ˈfaɪər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [zi:l] ,

To fire his heart with a santon's zeal ,

到 火 他的 心 和 一个 - 热情 ,

以圣像般的虔诚点燃他的心，

[ænd; ənd] [meɪt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [sti:l] ?

And mate his arm to the Soldier's steel ?

和 伴侣 他的 手臂 到 这 士兵的 钢 ?

将他的手臂与士兵的钢铁武器连接起来？

[ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɪts] [depθ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

The bane of Wrong to its depth had gone ,

这 祸根 的 错误的 到 它是 深度 有 已消失 ,

错误的根源已经彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [raɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] ;

And the sword of Right from its sheath was drawn ;

和 这 剑 的 正确的 从 它是 鞘 曾是 绘制 ;

正义之剑出鞘而出；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæbɪnd] [sleɪv] [hɜːrd] [nɑːt][hɪz; ɪz][kraɪ] ,

But the cabined Slave heard not his cry ,

但 这 小屋 奴隶 听到 不是 他的 哭 ,

但被关在船舱里的奴隶没有听到他的呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .

And the old man armed him but to die .

和 这 老的 男人 武装 他 但 到 死 .

老人武装自己，只为赴死。

[jiː; ji] [meɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][mæd] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kweɪl]

Ye may call him Mad , that he did not quail

叶 可能 称呼 他 疯狂的 , 那 他 做过 不是 鹤鹑

你们可以称他为疯子，因为他毫不畏惧。

[wen] [hɪz; ɪz] [staʊt] [bleɪd] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'blɪst] [meɪl] ;
When his stout blade broke on the unblest mail ;
什么时候 他的 肥硕 刀刃 打破 在 这 不幸的 邮件 ;

当他那把结实的刀刃砍断了那件倒霉的锁子甲时；

[ji:; ji] [meɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][mæd] , [ðæt] [hi:; hi] [strʌk] [ə'loʊn] ,
Ye may call him Mad , that he struck alone ,
叶 可能 称呼 他 疯狂的 , 那 他 击 独自的 ,

你们或许会说他疯了，因为他是独自一人作案。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['lændz] [dɑ:rk] [kɜ:rs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
And made the land's dark Curse his own ;
和 制成 这 土地的 黑暗的 诅咒 他的 自己的 ;

并将这片土地的黑暗诅咒化为己有；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:]
But the Eye of God looked down and saw
但 这 眼睛 的 上帝 看起来 向下 和 锯

但上帝之眼俯瞰大地，看见了

[ə; eɪ][dʒʌst][laɪf] [bɔ:st] [baɪ][æn; ən][ʌn'dʒʌst] [lɔ:] ;
A just life lost by an unjust law ;
一个 只是 生活 丢失的 经过 一个 不公正 法律 ;

一条公正的生命因不公正的法律而逝去；

[ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:dz] [oʊn] [fraʊn]
And black was the day with God's own frown
和 黑色的 曾是 这 天 和 神的 自己的 皱眉

那一天一片漆黑，仿佛上帝都皱起了眉头。

[wen] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [kraʊn] !
When the Southern Cross was a martyr's Crown !
什么时候 这 南方 叉 曾是 一个 殉道者的 王冠 !

南十字星曾是殉道者的桂冠！

[ə'pɑ:stɛt] [klaɪm] !
Apostate clime !
叛教者 气候 !

背教之地！

[ðə; ði] [blʌd] [ðen] [ʃed] ,
the blood then shed ,
这 血 然后 棚 ,

然后流出的血，

[fel] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðəɪ] [hed] ,
Fell thick with vengeance on thy head ,
费尔 厚的 和 复仇 在 你的 头 ,

复仇的怒火倾泻而下，落在你的头上。

[tu:; tə] [weɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] - [ni:θ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [rɑ:d]
To weigh it down 'neath the coming rod
到 称重 它 向下 - 下方 这 未来 杆

为了把它压在即将到来的杆子下面

[wen] [ðəɪ] [red] [raɪt] [hænd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [stretʃt] [tu:; tə][gɑ:d] .
When thy red right hand should be stretched to God .
什么时候 你的 红色的 正确的 手 应该 是 拉伸 到 上帝 .

当你向上帝伸出你那鲜红的右手时。

[br'houɪd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ji:; ji] [tʊk] ;
Behold the price of the life ye took ;
看哪 这 价格 的 这 生活 是的 采取 ;

看看你们夺走的生命的代价吧！

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ji; ji] [geiv] - [twʌz] [ə; ei] [wɜ:rlɔ] [ðæt] [[ʊk] ;
At the death ye gave 'twas a world that shook ;
在 这 死亡 是的 给予 - 那是 一个 世界 那 摇晃 ;
你们的牺牲震撼了整个世界；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['despɑ:t] [di:d] [ðæt] [wʌn] [hɑ:rt] [broʊk] ,
And the despot deed that one heart broke ,
和 这 暴君 契据 那 一 心 打破 ,
而暴君的所作所为，令一颗心破碎。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sleivɪ] [sli:p] [ə; ei] ['mɪljən] [woʊk] !
From their slavish sleep a Million woke !
从 他们的 奴隶 睡觉 一个 百万 觉醒 !
百万人从奴役般的沉睡中醒来！

[[pi:] . -]
[p . 245]
[p . -]
[第245页]

[nɑ:t][ɔ:l] [ə'loʊn] [dɪd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [fɔ:l] ,
Not all alone did the victim fall ,
不是 全部 独自的 做过 这 受害者 落下 ,
受害者并非独自一人倒下，

[hu:z] [rɔŋz] [fɜ:rst] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jɔr; jər] [θrɔ:l] ;
Whose wrongs first brought him to your thrall ;
谁 错误 第一的 带来 他 到 你的 奴隶 ;
是谁的过错让他落入你的掌控？

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪd] [ə; ei] ['neiʃənz] [pɑ:rt] ,
The old man played a Nation's part ,
这 老的 男人 玩 一个 国家的 部分 ,
这位老人为国家做出了贡献。

[ænd; ʌnd][ji; ji] [strʌk] [jɔr; jər] [bloʊ] [æt; ət][ə; ei] ['neiʃənz] [hɑ:rt] !
And ye struck your blow at a Nation's heart !
和 是的 击 你的 吹 在 一个 国家的 心 !
你们竟向一个国家的心脏发起了致命一击！

[ðə; ði] ['fri:mən] - [hoʊst][ɪz][æt; ət][jɔr; jər] [dɔ:r] ,
The freemen - host is at your door ,
这 自由人 - 主持人 是 在 你的 门 ,
自由主人已在您门口等候。

[ænd; ʌnd][ə; ei] [vɔɪs] [goʊz] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [stɜ:rn] " [noʊ] [mɔ:r] !
And a Voice goes forth with a stern " No More !
和 一个 嗓音 去 前进 和 一个 船尾 " 不 更多的 !
一个声音严厉地喊道：“够了！ ”

" [tu:; tə][ðə; ði] ['dedli] [kɜ:rs] , [hu:z] [swɪft] [rɪ'di:m]
" To the deadly Curse , whose swift redeem
" 到 这 致命 诅咒 , 谁 迅速 赎回
“致那致命的诅咒，其迅速救赎

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['braʊnz] [dri:m] .
Was the visioned thought of John Brown's dream .
曾是 这 有远见 想法 的 约翰 布朗的 梦 .
这是约翰·布朗梦想中构想的愿景。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri:z] [rɔ:ŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌntri:z] [steɪn] ,
To the Country's Wrong , and the Country's stain ,
到 这 该国的 错误的 , 和 这 该国的 弄脏 ,
致国家的罪恶，以及国家的污点，

[aɪ 'ti:] [[æɫ; ʃəl] [pru:v] [æz; əz][ðə; ði] [saɪð] [tu;; tə][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [greɪn] ;
It shall prove as the scythe to the yielding grain ;
它 将 证明 作为 这 镰 到 这 屈服 粮食 ;
它将如同镰刀收割丰收的谷粒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [pəʊər][tu;; tə] [sprɛd] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] ,
And the dauntless pow'r to spread it forth ,
和 这 无畏 力量 到 传播 它 前进 ,
以及将其传播出去的无畏力量，

[ɪz][ðə; ði] [fri:] - [bɔ:rn] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnləs] [nɔ:rθ] .
Is the free - born soul of the chainless North .
是 这 自由的 - 出生 灵魂 的 这 无链 北 .
是北方自由自在的灵魂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ðeɪ] [kʌm] ,
From the East , and West , and North they come ,
从 这 东方 , 和 西方 , 和 北 他们 来 ,
他们从东方、西方和北方而来，

[tu;; tə][ðə; ði] - [kɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ʌv; əv] [drʌm] ;
To the bugle's call and the roll of drum ;
到 这 - 称呼 和 这 卷 的 鼓 ;
伴着号角声和鼓声；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:rm] [wɔ:ks] ['vju:lɪs] [baɪ][ðər; ðər][saɪd] —
And a form walks viewless by their side —
和 一个 形式 散步 无视 经过 他们的 边 —
一个身影若隐若现地走在他们身边——

[ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] !
A form that was born when the Old Man died !
一个 形式 那 曾是 出生 什么时候 这 老的 男人 死亡 !
老人去世后诞生的形态！

[ðə; ði]['soʊldʒər][oʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [meɪ] [rest] ,
The Soldier old in his grave may rest ,
这 士兵 老的 在 他的 严重 可能 休息 ,
长眠于坟墓中的老兵可以安息了。

[ə'fa:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['prɛrɪ] [west] ;
Afar with his dead in the prairie West ;
远方 和 他的 死的 在 这 草原 西方 ;
远在西部草原，与他的亡灵长眠；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [red] [reɪ] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hedstəʊn] [ðər; ðər] ,
But a red ray falls on the headstone there ,
但 一个 红色的 射线 瀑布 在 这 墓石 那里 ,
但一道红光照射到了那里的墓碑上。

[laɪk] [ə; eɪ]['gɔ:dz] [rɪ'plaɪ][tu;; tə][ə; eɪ] ['soʊldʒəz] .
Like a God's reply to a Soldier's pray'r .
喜欢 一个 神的 回复 到 一个 士兵的 祈祷 .
就像上帝对士兵祈祷的回应。

[hi;; hi] [meɪ] [sli:p] [ɪn] [pi:s] - [ni:θ] [ðə; ði] ['gri:nwəʊd] [pɔ:l] ,
He may sleep in peace 'neath the greenwood pall ,
他 可能 睡觉 在 和平 - 下方 这 格林伍德 灵柩 ,
他可以在绿荫掩映下安息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lændz] [greɪt] [hɑ:rt] [hæθ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][kɔ:l] ;
For the land's great heart hath heard his call ;
为了 这 土地的 伟大的 心 有 听到 他的 称呼 ;
这片土地的伟大心灵已听见他的呼唤；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpiːpəlz] [wɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpiːpəlz] [maɪt] ,
And a people's Will and a people's Might ,
和 一个 人们的 将要 和 一个 人们的 可能 ,
人民的意志和人民的力量，

[ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ʌnd] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [raɪt] .
Shall right the Wrong and proclaim the Right .
将 正确的 这 错误的 和 宣布 这 正确的 .
纠正错误，宣扬正义。

[[piː] . -]
[p . 246]
[p . -]
[第246页]

[ðə; ði][foʊ] [meɪ] [haʊl] [æt; ət][ðə; ði][ˈfiːɑːt][dʒʌst] ,
The foe may howl at the fiat just ,
这 敌人 可能 嗥 在 这 菲亚特 只是 ,
敌人或许会对这项法令大加挞伐，

[ænd; ʌnd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrɑːdn] [dʌst] ;
And gnash his fangs in the trodden dust ;
和 咬牙切齿 他的 獠牙 在 这 践踏 灰尘 ;
它在践踏过的尘土中咬牙切齿；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [liːvz] [hɪz; ɪz][bɑːrk][ə; eɪ] [rek] ,
But the battle leaves his bark a wreck ,
但 这 战斗 树叶 他的 吠 一个 破坏 ,
但战斗使他的船身损毁严重。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfriːmənz] [hiːl] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
And the Freeman's heel is on his neck .
和 这 弗里曼的 脚跟 是 在 他的 脖子 .
而弗里曼的脚后跟正踩在他的脖子上。

[nɑːt][ɔːl][ɪn] [veɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈles(ə)n] [tɔːt] ,
Not all in vain is the lesson taught ,
不是 全部 在 徒劳 是 这 课 教授 ,
所吸取的教训并非毫无意义。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [səʊlz] [driːm] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [nuː] [θɔːt] ;
That a great soul's Dream is the world's New Thought ;
那 一个 伟大的 灵魂的 梦 是 这 世界的 新的 想法 ;
伟大灵魂的梦想是世界的新思想；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈskæfoʊld] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [səˈblaɪm]
And the Scaffold marked with a death sublime
和 这 脚手架 标记 和 一个 死亡 升华
而那带有崇高死亡印记的绞刑架

[ɪz][ðə; ði] [θroʊn] [ɔːˈdeɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklɑːmɪŋ] [taɪm] .
Is the Throne ordained for the coming time .
是 这 王座 受戒 为了 这 未来 时间 .
王位是为未来时代而预定的吗？

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [rʌnz] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][ˈpoʊətəri] , [maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [ˈmelən] [dʌz]
The chaplain runs as naturally to poetry , my boy , as a water - melon does
这 牧师 跑步 作为 自然 到 诗 , 我的 男生 , 作为 一个 水 - 瓜 做
[tuː; tə] [siːd] ,
to seed ,
到 种子 ,
孩子，这位牧师对诗歌的热爱，就像西瓜对瓜籽的热爱一样自然。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [mju:z] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] — [ə'læs] !
and his muse is apt to be — alas !
和 他的 沉思 是 易于 到 是 — 唉 ！

而他的缪斯女神很可能就是——唉！

[wʌt] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [wʌn] !
what a melancholy one !
什么 一个 忧郁 — ！

多么令人伤感的一首歌啊！

[ɪn][maɪ][læst] [ɪ'pɪsl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [haɪpər'bɑ:lɪkəl] [wen] [aɪ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]
In my last epistle , I was somewhat hyperbolic when I meant to be
在 我的 最后的 书信 ， 我 曾是 有些 双曲线 什么时候 我 意思是 到 是
[ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)] ,
metaphorical ,
比喻性的 ,

我在上一封信中，本意是想用比喻，结果却用了夸张的修辞手法。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['raɪtəz] [wɜ:r; wər] [ælə'ɡɔ:rɪkl] [wen] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]
as some of the older writers were allegorical when they meant to be
作为 一些 的 这 老 作家 是 寓言式的 什么时候 他们 意思是 到 是
[kætə'ɡɔ:rɪk(ə)] .
categorical :
分类 .

有些老作家本想表达的是事实，却用了寓言的方式。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['kɔ:rnərd] [ðə; ði] ['pru:diʃ] [kən'fedərəsi] [ɪn] ['ækə,mæk] ,
I told you , my boy , that we had cornered the prudish Confederacy in Accomac ,
我 讲述 你 ， 我的 男生 ， 那 我们 有 被逼到绝境 这 拘谨 邦联 在 阿科马克 ，
我告诉过你，孩子，我们已经把那些伪善的南方邦联军队逼到了阿科马克。

[ænd; ænd] " [θroʊn] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
and " thrown our arms around her .
和 " 抛掷 我们的 武器 大约 她 .

我们一把抱住了她。

" [jər; jər]['næt(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [wɪl] [dɪ'mænd] [æn; ən][eksplə'nei(ə)n] ; [ænd; ænd][aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:] [fɪt][tu:; tə]
" Your natural ignorance will demand an explanation ; and I deem it fit to
" 你的 自然的 无知 将要 要求 一个 解释 ； 和 我 认为 它 合身 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“你天生的无知会要求一个解释；我认为有必要解释一下，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] " [θroʊn] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
that by the phrase " thrown our arms around her ,
那 经过 这 短语 " 抛掷 我们的 武器 大约 她 ,

这句话是“我们拥抱了她”，

" [aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['mækrəl] ['redʒɪmənts] ,
" I meant to say that certain Mackerel regiments ,
" 我 意思是 到 说 那 肯定 鲭鱼 军团 ,

我的意思是说，某些鲭鱼军团，

[ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['strætədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] ,
in furtherance of the profound strategy of the General of the Mackerel Brigade ,
在 进一步 的 这 深刻的 战略 的 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 ,

为了推进鲭鱼旅将军的深远战略，

[hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [ə'weɪ] , [ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [en'træpt] [kən'fedərəsi] .
had thrown their arms away , on every side of the entrapped Confederacy .
有 抛掷 他们的 武器 离开 ， 在 每一个 边 的 这 被困 邦联 .

在被围困的南方邦联的各个角落，他们都扔掉了武器。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [biˈli:vð] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [ˈkæptʃər]
It was believed that the Confederacy was perfectly safe for immediate capture
它 曾是 相信 那 这 邦联 曾是 完美 安全的 为了 即时 捕获
, [maɪ] [bɔɪ] ;
, **my boy** ;
, 我的 男生 ;

孩子，当时人们认为南方邦联完全可以立即被攻克；

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːdz] [ʌv; əv] - [ˈrɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ˈækəmək]
but upon the discovery that the fords of Allkwyet River , in the rear of Accomac
但 之上 这 发现 那 这 福特 的 - 河 , 在 这 后部 的 阿科马克
,
,
,

但当人们发现阿科马克后方的奥尔克维特河渡口时，

[wer] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [kʊd; kəd] [krɔːs] , [wɜːr; wər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd]
where the Confederacy could cross , were adjoining each other , and extended
在哪里 这 邦联 可以 又 , 是 相邻的 每个 其他 , 和 扩展
[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər]
from the source of the river
从 这 来源 的 这 河

邦联可以渡河的地方彼此相邻，并且从河流源头一直延伸到河岸。

[[piː] . -]
[**p . 247**]
[p . -]

[第247页]

[tuː; tə][ɪts] [maʊθ] ,
to its mouth ,
到 它是 嘴 ,

到它的嘴边，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ˈpraːpər][tuː; tə][let][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [kɔːrt] [ˈfɜːrðər] [ruːɪˈneɪʃn] [baɪ][rɪˈtaɪərɪŋ][ɪn]
it was deemed proper to let the Confederacy court further ruination by retiring in
它 曾是 被认为 恰当的 到 让 这 邦联 法庭 更远 毁灭 经过 退休 在
[ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
that direction .
那 方向 .

人们认为，让邦联法院朝那个方向退却，从而进一步走向毁灭，才是合适的做法。

[hens] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [ˈkɑːnɪk][ˈsek(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [briːf] [næp] ,
Hence , whilst the watchful Conic section took a brief nap ,
因此 , 而 这 警惕 锥 部分 采取 一个 简短的 午睡 ,
因此，当警惕的圆锥截面短暂休息时，

[ðə; ði][ænəˈtɑːmɪk(ə)l][ˈkæv(ə)lɪrɪ][wʌz; wəz] [sent] [ˈræpɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪsfəli] [rɪˈtriːtɪŋ]
the Anatomical Cavalry was sent rapidly in front of the disgracefully retreating
这 解剖学 骑兵 曾是 发送 快速 在 正面 的 这 可耻地 撤退
[kənˈfedərəsi] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Confederacy to clear the road for it to the river ,
邦联 到 清除 这 路 为了 它 到 这 河 ,

解剖骑兵队迅速被派往溃败的南方邦联军队前方，为其开辟通往河边的道路。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtelɪɡræf] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈmɔːrnɪŋ]
and then telegraph the news of the great victory to all the excellent morning
和 然后 电报 这 消息 的 这 伟大的 胜利 到 全部 这 出色的 早晨
[ˈdʒɜːnəlz] .
journals .
期刊 .

然后，将这场伟大胜利的消息电报发送给所有优秀的晨报。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] ['splendɪd] [stroʊk] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] ['strætədʒi] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It **was** **another** **splendid** **stroke** **of** **profound** **strategy** , **my** **boy** ,
它 曾是 其他 灿烂 中风 的 深刻的 战略 , 我的 男生 ,
孩子, 这又是一次精妙绝伦的战略举措。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kraʊnd] [ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzd][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪˈgeɪd] [wɪð; wɪθ]
and **would** **have** **crowned** **the** **idolized** **General** **of** **the** **Mackerel** **Brigade** **with**
和 会 有 加冕 这 偶像化 一般的 的 这 鲭鱼 旅 和
[nuː] ['lbrəlz] ,
new **laurels** ,
新的 月桂树 ,
并会为这位备受崇拜的鲭鱼旅将军加冕新的桂冠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第12/17页

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [tu:] ['bæʃfəli] ['mɑ:dɪst][tu:; tə][ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
had he not been too bashfully modest to understand it himself .

有 他 不是 到过 也 害羞地 谦虚的 到 理解 它 他自己 .

如果他不是太过腼腆谦虚，以至于自己都无法理解的话。

[ˈfaɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] ,
Finding , however , that it seemed to be better than something worse ,

寻找 , 然而 , 那 它 似乎 到 是 更好的 比 某物 更糟 ,

然而，他发现这似乎比更糟糕的情况要好。

[hi:; hi][tuʊld][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stɔ:ri][tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'fə:ld] [ðə; ði]

he told his staff a small story to clear his throat , and then unfurled the

他 讲述 他的 职员 一个 小的 故事 到 清除 他的 喉 , 和 然后 展开 这

[ˈfɑ:lʊɪŋ]
following

下列的

他给员工讲了个小故事清清嗓子，然后展开了以下内容

[ˌpra:klə'meɪ(ə)n] .
PROCLAMATION .

公告 .

公告。

[aɪ] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] , [nekst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nɑ:ɪtɪd] [steɪts]
I , the General of the Mackerel Brigade , next President of the United States

我 , 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 , 下一个 总统 的 这 团结的 各州

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
of America ,

的 美国 ,

我，鲭鱼旅的将军，下一任美利坚合众国总统，

[ænd; ənd] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] ['ɑ:rmi][ænd; ənd] [su:'pɪriər] [ɪm'pru:vɪd] ['aɪərn] -
and Commander - in - Chief of the Mackerel Army and superior improved iron -

和 指挥官 - 在 - 首席 的 这 鲭鱼 军队 和 优越的 改进 铁 -

[ˈpleɪtɪd] ['skwɑ:drən] , [du:] [hɪr'baɪ] [swer] ,
plated squadron , do hereby swear ,

镀 中队 , 做 特此 发誓 ,

以及鲭鱼军团总司令和精锐改良铁甲舰队，特此宣誓：

[ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzən] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['ɪnstəns] ,
that on this occasion , as in a previous instance ,

那 在 这 场合 , 作为 在 一个 以前的 实例 ,

这次的情况，与之前的情况一样，

[ðə; ði][wɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] ['prɒsɪkjʊ:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['præktɪkli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
the war will be prosecuted for the object of practically maintaining the

这 战争 将要 是 被起诉 为了 这 目的 的 几乎 保持 这

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [fə'revər] [dɪ'strɔɪd] ,
Constitution forever destroyed ,

宪法 永远 损毁 ,

这场战争的目的是为了彻底摧毁宪法，使其永远无法复原。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˈfrendli] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sekʃnz] [ænd; ənd] [steɪts] [ɪn'eksərəbli]
and restoring friendly relations between the sections and States inexorably
和 恢复 友好的 关系 之间 这 部分 和 各州 无情地
[ˈeɪljəneɪtɪd] ;
alienated ;
疏离的 ;

恢复各地区和各州之间不可避免地疏远的友好关系；

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈpɜːrəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈɔːrdərli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
that it is my practical purpose to suggest , at the next orderly meeting of the
那 它 是 我的 实际的 目的 到 建议 , 在 这 下一个 秩序 会议 的 这
[ˈmækɹəl] [brɪ'geɪd] ,
Mackerel Brigade ,
鲭鱼 旅 ,

我的实际目的是建议，在下次鲭鱼旅的例行会议上，

[ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnɪəri] [ˌkɑːmpen'seɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ - [kɔːld]
a practical offer of pecuniary compensation for the slaves of the so - called
一个 实际的 提供 的 金钱 赔偿 为了 这 奴隶 的 这 所以 - 称为
[ˈbɔːrdər] [steɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'freɪnd] ,
Border States which have refrained ,
边界 各州 哪个 有 克制 ,

向那些未采取行动的所谓边境州的奴隶提供切实可行的金钱补偿方案。

[θruː] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [fɪr] , [frʌm; frəm][ˈweɪdʒɪŋ]
through patriotic fear , from waging
通过 爱国 害怕 , 从 工资

出于爱国恐惧，出于战争

[[piː] . -]
[**p . 248**]
[p . -]

[第248页]

[ʌn'nætʃrəl] [ˌhɒs'tɪlɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][maɪ][ˈpræktɪk(ə)] [self] .
unnatural hostilities with the United States of America and my practical self .
不自然 敌对行动 和 这 团结的 各州 的 美国 和 我的 实际的 自己 .
与美国之间以及我务实的自我之间存在着不自然的敌对情绪。

[ˈɡrædʒuəl][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [set][ɪn] , [æz; əz][faːr][æz; əz] [ðoʊz] [steɪts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
Gradual Emancipation having thus set in , as far as those States are concerned ,
逐渐地 解放 拥有 因此 放 在 , 作为 远的 作为 那些 各州 是 担心的 ,
[ɪːðər] [ˌvɔːlən'terəli] ,
either voluntarily ,
任何一个 自愿 ,

就这些州而言，渐进解放由此开始，无论是自愿的、

[ɔːr][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [dɪ'skrej(ə)n] , [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [dɪ'sent] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi]
or by virtue of a superior discretion , persons of African descent will again be
或者 经过 美德 的 一个 优越的 审慎 , 人 的 非洲 下降 将要 再次 是
[ˈprɪvəlɪdʒd] ,
privileged ,
特权 ,

或者，凭借更高的酌情权，非洲裔人士将再次享有特权。

[ɔːr] [ˌvɔːlən'terəli] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌkɑːlənaɪz][ɪn][ˈnoʊvə] ['zemblə] , [wer] [ber] [ˈhʌntɪŋ] [ɪz] [stiːl] [ɪn] [fʊl]
or voluntarily compelled to colonize in Nova Zembla , where bear hunting is still in full
或者 自愿 被迫 到 殖民 在 新星 泽姆布拉 , 在哪里 熊 打猎 是 仍然 在 满的
[bluːm] ;
bloom ;
盛开 ;

或者被迫自愿前往新地岛定居，那里的猎熊活动仍然盛行；

[ðæt][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ][ʌv; əv]['eɪprəl] ,
that on the first day of April ,
那 在 这 第一的 天 的 四月 ,
即四月一日 ,

[ɪn][ðə; ði][jɪr][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][wʌn][θaʊz(ə)nd][eɪt][hʌndrəd][ænd; ənd]['sɪksti]-[θri:] ,
in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty - three ,
在 这 年 的 我们的 主 一 千 八 百 和 六十 - 三 ,
公元一千八百六十三年 ,

[ɔ:l][pɜ:sənz][held][æz; əz][sleɪvz][baɪ][wʌt][ɪz][ðen][noʊn][æz; əz][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌðərn]
all persons held as slaves by what is then known as the ruins of the Southern
全部 人 握住 作为 奴隶 经过 什么 是 然后 已知 作为 这 废墟 的 这 南方
[kən'fedərəsi] ,
Confederacy ,
邦联 ,
所有被当时被称为南方邦联废墟的势力奴役的人 ,

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðen] , [ðens] , [ðens'fɔ:rwərd][ænd; ənd][fə'revər][fri:] , [ɪf][ðeɪ][tʃu:z][tu:; tə]
shall be then , thence , thenceforward and forever free , if they choose to
将 是 然后 , 因此 , 此后 和 永远 自由的 , 如果 他们 选择 到
[kən'sɪdər][ðəm'selvz][soʊ] ,
consider themselves so ,
考虑 他们自己 所以 ,
从那时起 , 从今以后 , 永远自由 , 如果他们选择这样认为的话 .

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'tʃi:v][ðer; ðər][ɪndɪ'pendəns] ; [ðæt][ɑ:n][ðə; ði][ə'fɔ:rsəd][fɜ:rst][ʌv; əv]
and are able to achieve their independence ; that on the aforesaid first of
和 是 有能力的 到 达到 他们的 独立 ; 那 在 这 上述 第一的 的
['eɪprəl] ,
April ,
四月 ,
并能够实现独立 ; 即在上述4月1日 ,

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][mækrəl][brɪ'geɪd][wɪl][dɪ'zeɪnɪt][ðə; ði][steɪts] , [ɔ:r][pɑ:rts][ʌv; əv][steɪts] ,
the General of the Mackerel Brigade will designate the States , or parts of States ,
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 将要 指定 这 各州 , 或者 部分 的 各州 ,
鲭鱼旅总司令将指定各州或各州的部分地区 ,

[wɪtʃ][hæv; həv]['rendərd][ðɪs][prɑ:klə'meɪʃ(ə)n]['hu:gəʊtɔ:ri] , [baɪ][rɪ'tɜ:rnɪŋ][ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [ænd; ənd][baɪ]
which have rendered this proclamation nugatory , by returning involuntarily , and by
哪个 有 渲染 这 公告 毫无意义 , 经过 返回 不由自主 , 和 经过
[fɔ:rs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] ,
force of our arms ,
力量 的 我们的 武器 ,
这使得这项公告形同虚设 , 因为我们被迫返回 , 并且依靠我们的武力 .

[tu:; tə][ðer; ðər][ə'li:dʒəns] , [ɪnˌvaɪtɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪlekt][mɛmbər][ʌv; əv]['kɑ:ŋgrəs] , [bɔ:dəz]
to their allegiance , inviting them to elect members of Congress , boarders
到 他们的 忠诚 , 邀请 他们 到 选 成员 的 国会 , 寄宿生
[æt; ət][wɪlərdz][ænd; ənd][sɛnətəz][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
at Willard's and Senators as usual ,
在 威拉德的 和 参议员 作为 通常 ,
向他们表达效忠 , 邀请他们像往常一样选举国会议员、威拉德旅馆的房客和参议员 ,

[ðə; ði][seɪm][æz; əz][ðooʊ][ðer; ðər][sʌmwʌt]-[prə'lɔ:ŋd][rɪ'beljən][ə'genst][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd][steɪts]
the same as though their somewhat - prolonged rebellion against the United States
这 相同的 作为 尽管 他们的 有些 - 延长 叛乱 反对 这 团结的 各州
[ʌv; əv][ə'merɪkə][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['ræðər][merɪ'tɔ:riəs][ə'reɪndʒmənt] ,
of America had been a rather meritorious arrangement ,
的 美国 有 到过 一个 相当 有功绩的 安排 ,
就好像他们与美国之间旷日持久的反抗是一项相当值得称道的安排一样 .

[ɪn'taɪtlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
entitling them to more than ordinary consideration .
权利 他们 到 更多的 比 普通的 考虑 .

使他们有权获得高于普通对价的待遇。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [hɪr'baɪ] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwɛst] [ɔːl] [ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [ɪn][ˈfjuːtʃər][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ]
And I do hereby respectfully request all officers to refrain in future from paying
和 我 做 特此 尊敬 要求 全部 警官 到 避免 在 未来 从 付费

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [pɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkən] [dɪ'sent] [sent] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
the traveling expenses of persons of African descent sent by them to their
这 旅行 开支 的 人 的 非洲 下降 发送 经过 他们 到 他们的

[rɪ'vʊʊltɪd] ['mæstərz][ˈæftər][ə; eɪ] [tɜːrm][ʌv; əv] [trɛntʃ] ['sɜːrvɪs] ,
revolted masters after a term of trench service ,
反抗 大师 后 一个 学期 的 沟 服务 ,

我在此郑重请求所有军官今后不要再支付他们派往叛乱主子处服役期满的非洲裔人员的旅费。

[æz; əz][ðer; ðər][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['kɑːmən] - [sens] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'spendɪtʃər] .
as there don't appear to be any common - sense in such expenditure .
作为 那里 不 出现 到 是 任何 常见的 - 感觉 在 这样的 支出 .

这种支出似乎完全没有常识可言。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [wɪl] ['fɜːrðər] [rekə'mend] , [ðæt] [ɔːl] ['sɪtəznz]
And the General of the Mackerel Brigade will further recommend , that all citizens
和 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 将要 更远 推荐 , 那 全部 公民

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'nʌɪtɪd] [stɛrts]
of the United States
的 这 团结的 各州

而鲭鱼旅的将军还将进一步建议，所有美国公民

[[piː] . -]
[**p . 249**]
[p . -]

[第249页]

[rɪ'meɪnɪŋ] ['lɔɪəl] [naʊ] , [ɔːr] [huː] [meɪ] [brɪ'kʌm] ['lɔɪəl] , [vɔːlən'terəli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
remaining loyal now , or who may become loyal , voluntarily or otherwise ,
其余的 忠诚 现在 , 或者 WHO 可能 变得 忠诚 , 自愿 或者 否则 ,

现在仍然忠诚的人，或者将来可能变得忠诚的人，无论是自愿的还是非自愿的。

[æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
at any period of the world's history ,
在 任何 时期 的 这 世界的 历史 ,

在世界历史的任何时期，

[biː; bi] ['fʊli] ['kɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər][ɔːl] [lɔːsɪz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði][ju'nʌɪtɪd] [stɛrts] ,
be fully compensated for all losses sustained by the United States ,
是 完全 补偿 为了 全部 损失 持续 经过 这 团结的 各州 ,

美国应获得全额赔偿，以弥补其遭受的一切损失。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔːr] [aɪ] [saɪt] .
including the loss of memory or eye sight .
包括 这 损失 的 记忆 或者 眼睛 视线 .

包括记忆力丧失或视力丧失。

[ɪn] ['wɪtnəs] [wer'ʌv] , [brɪ'hoʊld][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
In witness whereof , behold the signature and seal of the
在 证人 其中 , 看哪 这 签名 和 海豹 的 这

特此为证，兹见以下签名及印章：

[ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] .
General of the Mackerel Brigade .
一般的 的 这 鲭鱼 旅 .

鲭鱼旅将军。

([gri:n] [si:l] .)
(**Green Seal** .)
(绿色的 海豹 .)

(绿色印章)

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
While I am compelled to admit , my boy ,
尽管 我 是 被迫 到 承认 , 我的 男生 ,

虽然我不得不承认, 我的孩子,

[ðæt] [aɪ][du:;][nɑ:t][ɪg'zæktli] [ʌndər'stænd] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl]
that I do not exactly understand by what authority the General of the Mackerel
那 我 做 不是 确切地 理解 经过 什么 权威 这 一般的 的 这 鲭鱼

[brɪ'geɪd] [ɪz] [em'pauəd] [tu:; tə] ['ɪju:] [ðɪs] [ˌprɑ:klə'meɪ](ə)n] ;
Brigade is empowered to issue this Proclamation ;
旅 是 赋权 到 问题 这 公告 ;

我不太明白鲭鱼旅总司令是依据什么权力发布这项公告的;

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['klɔ:zɪz] — [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði][læst] — [straɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ]
and that some of its clauses — particularly the last — strike me as being
和 那 一些 的 它是 条款 — 特别 这 最后的 — 罢工 我 作为 存在
[ˌsʌmwʌt] ['mʌdlɪd] ,
somewhat muddled ,
有些 混乱 ,

而且, 其中一些条款——特别是最后一条——在我看来有些含糊不清。

[aɪ] [jet] [rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][feɪnt] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [trə'mendəs] [fɑ:rs] [ɪn] [wɪt]
I yet regard it as at least a faint evidence that the tremendous farce in which
我 然而 看待 它 作为 在 至少 一个 头晕的 证据 那 这 巨大的 闹剧 在 哪个
[wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] ['blʌdi] [pɑ:rts][ɪz][æt; ət][læst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] .
we have so long been playing such bloody parts is at last coming to an end .
我们 有 所以 长的 到过 玩耍 这样的 血腥 部分 是 在 最后的 未来 到 一个 结尾 .

但我仍然认为, 这至少是一个微弱的证据, 表明我们长期以来扮演的这场血腥闹剧终于要结束了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [fɑ:rs] [si:mz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
And since the farce seems drawing to a close ,
和 自从 这 闹剧 似乎 绘画 到 一个 关闭 ,

既然这场闹剧似乎即将落幕,

[pər'hæps][jɔːr; jər]['fɑ:rsɪk(ə)]['ɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjus][si:] . [kɜ:r] [kɒd; kəd] [sɪ'lekt] [noʊ] ['fɪtər] [taɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə]
perhaps your farcical Orpheus C . Kerr could select no fitter time than this to
也许 你的 滑稽的 俄耳甫斯 C . 克尔 可以 选择 不 钳工 时间 比 这 到
[wɪð'drɔ:] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] .
withdraw with grace from the field .
提取 和 优雅 从 这 场地 .

或许你那滑稽可笑的奥菲斯·C·克尔会选择现在这个时机优雅地退出战场。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [lʊk] [ʌp] ,
As this thought occurs to me , my boy , I look up ,
作为 这 想法 发生 到 我 , 我的 男生 , 我 看 向上 ,

就在这时, 我的孩子, 我抬起头来,

[ænd; ənd][brɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [brɪgə'dɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tu:]
and behold a couple of our brigadiers a few paces off , with only two
和 看哪 一个 夫妻 的 我们的 准将 一个 很少 步幅 离开 , 和 仅有的 二
[ˌtʌmblərz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
tumblers between them .
玻璃杯 之间 他们 .

瞧, 我们的两名准将就在几步之外, 他们之间只有两个翻滚的障碍物。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [ɪkˈspreʃənləs] .
Their faces are expressionless .
他们的 面孔 是 面无表情

他们面无表情。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˈæp(ə)l] - [ˈdʌmplɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [drest] [wɪð; wɪθ]
I have seen apple - dumplings with more expression , especially when dressed with
我 有 已见 苹果 - 饺子 和 更多的 表达 , 尤其 什么时候 穿着 和
[sɔːs] .
sauce .
酱 .

我见过更有表现力的苹果饺子，尤其是淋上酱汁之后。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It is impossible , my boy ,
它 是 不可能的 , 我的 男生 ,

这不可能，孩子。

[ðæt] [ˈeni] [waɪz] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [bræs] - [ˈbʌtnd] [ˈdʒenrəlz]
that any wise thing should enter into the heads of our brass - buttoned generals
那 任何 明智的 事物 应该 进入 进入 这 头部 的 我们的 黄铜 - 纽扣 将军们
[ˌʌndər] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
under any possible circumstances ;
在下面 任何 可能的 情况 ;

在任何情况下，我们那些身穿铜扣的将军们都不可能想到任何明智的事情；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [hɑːrt] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [stiːl] [rʌʃ]
and with heavy heart , I acknowledge the conviction that I must still rush
和 和 重的 心 , 我 承认 这 定罪 那 我 必须 仍然 匆忙
[ðə; ði] [kwɪl] .
the quill .
这 鹅毛笔 .

我怀着沉重的心情承认，我仍然必须拿起笔来。

[jɔːrɪz] , [ɪnˈdʊrɪŋli] ,
Yours , enduringly ,
此致 , 持久地 ,

永远爱你的，

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[piː] . -]
[p . 250]
[p . -]

[第250页]

[ˈletər] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɑːrˈaɪ] .
LETTER LXXII .
信 七十二 .

第七十二封信。

[rɪˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [smɔːl] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] " [ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
REPORTING THE LATEST SMALL STORY FROM " HONEST ABE ,
报道 这 最新的 小的 故事 从 " 诚实的 安倍 ,
报道来自“诚实的亚伯”的最新小故事，

" [ænd; ənd] [dɪ'skraɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɜ:rsənəri] [ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d]
" **AND DESCRIBING THE MOST MERCENARY BAYONET CHARGE ON RECORD**
" 和 描述 这 最多 雇佣兵 刺刀 收费 在 记录
.
:
.

“并描述了有史以来最唯利是图的刺刀冲锋。”

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [di:] . [si:] . , [ɑ:kˈtoʊbər] 4th , - .
Washington , D . C . , October 4th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十月 4th , - .

华盛顿特区，1862年10月4日。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:nɪst] [eɪb] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Our Honest Abe , my boy ,
我们的 诚实的 安倍 , 我的 男生 ,

我亲爱的亚伯，

[meɪ] [læk] [ði:z] [ˈbrɪliənt] [ˈkwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈledʒɪsleɪtər] [meɪ] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ˈi:ðər] [ðə; ði]
may lack these brilliant qualities which in the great legislator may constitute either the
可能 缺少 这些 杰出的 品质 哪个 在 这 伟大的 立法者 可能 构成 任何一个 这
[lɪv; laɪv] - [oʊk] [ˈseptər] [ʌv; əv] [tru:] [ˈpeɪtriətɪzəm][ɔ:r][ðə; ði][ˈdekstər][ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [ˈroʊɡəri] ,
live - oak sceptre of true patriotism or the dexter finger of refined roguery ,
居住 - 橡木 权杖 的 真的 爱国主义 或者 这 德克斯特 手指 的 精制 坏事 ,
他可能缺乏这些卓越的品质，而这些品质在伟大的立法者身上，要么构成真正爱国主义的橡木权杖，要么构成老练奸诈的灵巧手指。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɪ:niəs][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ˈpɪvəts] [ɑ:n] [ˈɑ:nəsti] [ɔ:r] [dɪˈpləʊməsi] ;
as the genius of the age pivots on honesty or diplomacy ;
作为 这 天才 的 这 年龄 枢轴 在 诚实 或者 外交 ;

时代的天才在于诚实还是圆滑；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rti:əst] [ˈmænhʊd]
but his nature has all the sterling characteristics of the heartiest manhood
但 他的 自然 有 全部 这 英镑 特征 的 这 最真挚的 男子气概
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

但他天性中具备最优秀、最坚强男子汉的所有特质。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑ:mpəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [ˈnevər] [sets] .
and there is a smiling sun in his composition which never sets .
和 那里 是 一个 微笑 太阳 在 他的 作品 哪个 绝不 套 .

他的作品中有一轮永不落幕的笑脸太阳。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈænekˌdɒʊtɪdʒ; ˈænɪkˌdɒʊtɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ][fækt]
That he is in his anecdotage , my boy , is a fact
那 他 是 在 他的 轶事 , 我的 男生 , 是 一个 事实

孩子，他讲的那些轶事确实有几分真实性。

" [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di][kæn; kən][dɪˈnaɪ] ;
" **Which nobody can deny ;**
" 哪个 无人 能 否定 ;

这一点谁也无法否认；

[ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ðeɪ] [laɪ] !
Or , if they do , they lie !
或者 , 如果 他们 做 , 他们 说谎 !

或者，如果他们真的这么做了，那他们就是在撒谎！

" [ˈjet] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈænɪkdoʊts] [hæv; həv] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðəm; ðəm] [wɪt] [ɪz] , [pərˈhæps] ,
" yet even his anecdotes have that simple sunlight in them which is , perhaps ,
" 然而 甚至 他的 轶事 有 那 简单的 阳光 在 他们 哪个 是 , 也许 ,
“然而，即使是他讲述的轶事，也蕴含着那种朴素的阳光，或许就是……”

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊər] ,
a greater boon to the high place of a nation in the dark hour ,
一个 更大的 恩惠 到 这 高的 地方 的 一个 国家 在 这 黑暗的 小时 ,
在危难时刻，这对一个国家的高层来说是莫大的恩惠。

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [waɪd] [ænd; ænd] [pərˈpetʃuəl] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈkræftɪ] [ˈwɪzdəm] [kʊd; kəd][biː; bi] .
than the most weird and perpetual haze of crafty wisdom could be .
比 这 最多 诡异的 和 永久 阴霾 的 狡猾 智慧 可以 是 .
比最诡异、最持久的狡猾智慧迷雾还要诡异。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [tʃæp] [hɪr] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ;
There was a dignified chap here from New York on Monday ;
那里 曾是 一个 凝重 小伙子 这里 从 新的 约克 在 周一 ;
星期一，这里有一位来自纽约的举止优雅先生；

[ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [hæz; həz] [ɪnˈventɪd] [ˈmeni] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˈvenʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ænd] [keɪm]
a chap who has invented many political conventions in his time , and came
一个 小伙子 WHO 有 发明 许多 政治的 惯例 在 他的 时间 , 和 来了
[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l]
here for the special
这里 为了 这 特别的
一位一生中创立过许多政治惯例的人，他来这里是为了参加这个特殊活动。

[[piː] . -]
[p . 251]
[p . -]
[第251页]

[ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [ˌwʌtsoʊˈevər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kəmˈpærətɪv] [ɪnæktɪvəti]
purpose of learning everything whatsoever concerning the present comparative inactivity
目的 的 学习 一切 任何 有关 这 展示 比较 不活动
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑːdɪd] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .
of the able - bodied Mackerel Brigade .
的 这 有能力的 - 有形的 鲭鱼 旅 .
目的是为了了解目前身强力壮的鲭鱼旅相对不活跃的种种情况。

[ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The Mackerel Brigade , my boy ,
这 鲭鱼 旅 , 我的 男生 ,
鲭鱼旅，我的孩子，

[hæz; həz] [dʌŋ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈskɜːrmɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
has done little more than skirmish on the festive borders of the well - known
有 完毕 小的 更多的 比 小规模冲突 在 这 节日 边界 的 这 出色地 - 已知
[ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] [sɪns] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈvɪktəri] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [ɡeɪnd] [sʌt]
Southern Confederacy since the great metaphysical victory in which it gained such
南方 邦联 自从 这 伟大的 形而上学的 胜利 在 哪个 它 获得 这样的
[əˈplɔːz] [ænd; ænd] [lɔːst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmʌskɪt] ,
applause and lost a few muskets ,
掌声 和 丢失的 一个 很少 滑膛枪 ,

自那场赢得巨大掌声并损失几支火枪的伟大形而上学胜利以来，它除了在著名的南方邦联欢庆的边界上进行一些小规模冲突外，几乎没有进行过其他任何行动。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dignɪfaɪd] [kən'venʃ(ə)n] [tjæp] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪb] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]
and the dignified convention chap called upon the Honest Abe to learn the
和 这 凝重 习俗 小伙子 称为 之上 这 诚实的 安倍 到 学习 这
['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
meaning of the present situation .
意义 的 这 展示 情况 .

这位举止庄重的会议代表呼吁诚实的亚伯拉罕·林肯了解当前局势的意义。

[ˈru:mər] [steɪts] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪbs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈfrægməntəri] [ˈli:ʒər] [wen] [ðɪs]
Rumor states that it was the Honest Abe's hour of fragmentary leisure when this
谣言 各州 那 它 曾是 这 诚实的 安倍的 小时 的 片段 闲暇 什么时候 这
[ɪn'kwaiəriŋ] [tjæp] [ˈpɜ:rfə'reɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊs] ;
inquiring chap perforated the White House ;
查询 小伙子 穿孔的 这 白色的 房子 ;

传闻说，就在诚实的亚伯（亚伯拉罕·林肯）难得的闲暇时光，这位爱问问题的家伙闯入了白宫；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
and that he was sitting with his boots on the window - sill ,
和 那 他 曾是 坐着 和 他的 靴子 在 这 窗户 - 窗台 ,
他当时正坐在窗台上，靴子放在窗台上。

['kɑ:rviŋ] [ə; eɪ][paɪn] ['tu:θpɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['veɪgrənt] [tʃɪp] .
carving a pine toothpick from a vagrant chip .
雕刻 一个 松树 牙签 从 一个 流浪汉 芯片 .
用一块散落的松木片雕刻一根松木牙签。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [sez] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [tjæp] , [ˈæfəbli] ,
" **Mr . President ,** " **says the dignified chap , affably ,**
" 先生 . 总统 , " 说道 这 凝重 小伙子 , 和蔼可亲 ,
“总统先生,”这位举止庄重的先生和蔼地说。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ]
" **such is the agony of the public mind in consequence of the present uncertainty**
" 这样的 是 这 痛苦的 这 民众 头脑 在 结果 的 这 展示 不确定
[ɪn] [ˈmɪləteri] [ə'ferz] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [,aɪ 'ti:][maɪ] ['du:ti] ,
in military affairs that I feel it my duty ,
在 军队 事务 那 我 感觉 它 我的 责任 ,
“由于当前军事局势的不确定性，公众的心灵备受煎熬，因此我觉得我有责任……”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈpɔ:ɹʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] ,
as a humble portion of that Mind ,
作为 一个 谦逊的 部分 的 那 头脑 ,
作为那心灵的微不足道的一部分，

[tu:; tə] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
to respectfully request of you some information as to the reason for the
到 尊敬 要求 的 你 一些 信息 作为 到 这 原因 为了 这
[ˈkəʊ'tempərəri] [ˈmækɹəl] [ˌɪnæktɪvəti] . "
cotemporary Mackerel inactivity . "
当代 鲭鱼 不活动 . " 谨此向您询问有关目前鲭鱼活动不活跃的原因。

" [hem] ! " [sez] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪb] , [ˈkoʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
" **Hem !** " **says the Honest Abe , combing his locks with his right hand ,**
" 下摆 ! " 说道 这 诚实的 安倍 , 梳理 他的 锁 和 他的 正确的 手 ,
“哼！”诚实的亚伯一边说着，一边用右手梳理着头发。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈtrʌskən] [məʊθ]

and placing a small bit of the chip in the right corner of his Etruscan mouth

和 放置 一个 小的 少量 的 这 芯片 在 这 正确的 角落 的 他的 伊特鲁里亚 嘴

：

：

：

：

然后将一小块薯片放在他伊特鲁里亚式嘴巴的右角：

" [pər'hæps][aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈbetər] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwɛstʃən] , [ˈneɪbər] , [ðæn; ðən][baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ə; eɪ]

" Perhaps I cannot better answer your question , neighbor , than by relating a

" 也许 我 不能 更好的 回答 你的 问题 , 邻居 , 比 经过 相关 一个

[smɔːl] [teɪl] :

small tale :

小的 故事 :

“邻居，或许我最好的回答方式莫过于讲个小故事了：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɪn] [ˈaɪə] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][faːrm] ,

" There was a man out in Iowa who owned a large farm ,

" 那里 曾是 一个 男人 出去 在 爱荷华州 WHO 拥有 一个 大的 农场 ,

“爱荷华州有个男人，他拥有一座大农场，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtʃəs] - [ˈmʌni] ,

on which he raised everything but the interest of his purchase - money ,

在 哪个 他 提高 一切 但 这 兴趣 的 他的 购买 - 钱 ,

除了购房款的利息之外，他筹集了所有其他资金。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz][kraːps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ðæt] [hiː; hi]

and it cost him so little to send his crops to the market that he

was all the time wishing he could find the crops to send .

和 它 成本 他 所以 小的 到 发送 他的 农作物 到 这 市场 那 他

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][kraːps][tuː; tə] [send] .

曾是 全部 这 时间 祝 他 可以 寻找 这 农作物 到 发送 .

把他的农作物运到市场去卖的成本非常低，以至于他总是盼望着能找到可以出售的农作物。

[naʊ] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst]

Now , this man was very tenacious of his rights , " says the Honest

现在 , 这 男人 曾是 非常 顽强的 的 他的 权利 , " 说道 这 诚实的

“这个人非常坚持自己的权利，”诚实的人说道。

[[piː] . -]

[p . 252]

[p . -]

[第252页]

[eɪb] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv]

Abe , putting the argument with his jack - knife — " he was very tenacious of

安倍 , 推杆 这 争论 和 他的 杰克 - 刀 — " 他 曾是 非常 顽强的 的

[hɪz; ɪz] [raɪts] ;

his rights ;

他的 权利 ;

安倍用他的折叠刀驳斥了这种说法——“他非常坚持自己的权利；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈskwɑːtər] - [ˈsɑːvrɪn] [frʌm; frəm] [mɪˈzʊəri] [keɪm] [ænd; ənd] [skwɔːtɪd] [raɪt] [ɑːn]

and when a squatter - sovereign from Missouri came and squatted right on

和 什么时候 一个 非法占地者 - 主权 从 密苏里州 来了 和 蹲着 正确的 在

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][lənd] ,

one of his best pieces of land ,

一 的 他的 最好的 件 的 土地 ,

当一个来自密苏里州的非法占地者霸占了他最好的一块土地时，

[hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɪp] [ðæt] ['skwɑ:tər] - ['sɑ:vɪn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
he determined to whip that squatter - sovereign within an inch of his life ,
他 决定 到 鞭 那 非法占地者 - 主权 之内 一个 英寸 的 他的 生活 ;
[ænd; ənd] [ðen] [send][hɪm; ɪm] [tru:p] .
and then send him trooping .
和 然后 发送 他 军队集结 .

他决心把那个擅自占地的君主打得半死，然后把他赶走。

[soʊ][hi:; hi][goʊz] [daʊn] [wʌn] [deɪ][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['skwɑ:tər] [hæd; həd][rʌn] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɪŋɡl] [haʊs] ,
So he goes down one day to where the squatter had run up a shingle house ,
所以 他 去 向下 一 天 到 在哪里 这 非法占地者 有 跑步 向上 一个 卵石 房子 ;
有一天，他来到了那个非法居住者搭建的木瓦房前。

" [sez] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪb] , ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [ni:] , " [hi:; hi][goʊz] [daʊn]
" **says the Honest Abe , brushing a chip from his right knee** , " **he goes down**
" 说道 这 诚实的 安倍 , 刷牙 一个 芯片 从 他的 正确的 膝盖 , " 他 去 向下
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“诚实的亚伯一边掸掉右膝上的碎片一边说，‘他下去了。’”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['skwɑ:tər] : - [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [træks] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn]
and says he to the squatter : ' If you don't make tracks from here in
和 说道 他 到 这 非法占地者 : - 如果 你 不 制作 轨道 从 这里 在
[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ,
twenty - four hours ,
二十 - 四 小时 ,

他对非法居住者说：“如果你在二十四小时内不离开这里，

[ju:; jʊ][ˈvɑ:rmɪnt] , [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [smel] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [si:] [tʃeɪn] - [ˈlaɪtnɪŋ] - . . -
you varmint , I'll make you smell thunder and see chain - lightnin ' . '
你 害兽 , 患病的 制作 你 闻 雷 和 看 链 - 闪电 - . . -

你这畜生，我会让你闻到雷声，看到闪电！

[ðə; ði] ['skwɑ:tər] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði][æks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈmeɪp(ə)l]
The squatter threw away the axe with which he was thumping down a maple
这 非法占地者 扔 离开 这 斧头 和 哪个 他 曾是 怦 向下 一个 枫
[bɔ:g][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɔ:r] - [poʊst] ,
log for a door - post ,
日志 为了 一个 门 - 邮政 ,

那个非法居住者扔掉了他正用来敲打枫木原木做门柱的斧头。

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] , ['streɪndʒər] ;
and says he : ' This is a free country , stranger ;
和 说道 他 : - 这 是 一个 自由的 国家 , 陌生人 ;

他说：“陌生人，这是一个自由的国家；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and if you'll come to a place where the grass is thick enough to make a
和 如果 你会 来 到 一个 地方 在哪里 这 草 是 厚的 足够的 到 制作 一个
[ˈtaɪdɪ][ˈtʌmb(ə)l] ,
tidy tumble ,
整齐的 翻滚 ,

如果你来到一个草长得足够茂密，可以让你舒舒服服地翻滚一圈的地方，

[wi:l] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] . -
we'll have it out at once . '
出色地 有 它 出去 在 一次 . -

我们马上就把它说出来。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈdændər] [raɪt] [ʌp] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] , [ˈpʊlɪŋ] [daʊn][hɪz; ɪz][vest]
This put the old man's dander right up , " says the Honest Abe , pulling down his vest
这 放 这 老的 男人的 皮屑 正确的 向上 , " 说道 这 诚实的 安倍 , 拉 向下 他的 背心
;
;
;

“这让老头子非常生气,”诚实的亚伯说着,拉下了背心;

" [ðɪs] [pʊt][hɪz; ɪz][ˈdændər] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : - [græs] [biː; bi] [dɑːrnd] !
" this put his dander right up , and says he : ' Grass be darned !
" 这 放 他的 皮屑 正确的 向上 , 和 说道 他 : - 草 是 该死的 !
“这让他非常生气,他说:‘去他的草!’”

[hɪəz] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [æz; əz] [ber] [æz; əz][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnər] [ˈtʃeɪsɪz] [hed] ,
Here's a spot of ground as bare as the top of Governor Chase's head ,
这里是 一个 点 的 地面 作为 裸 作为 这 顶部 的 州长 追逐 头 ,
这里光秃秃的地面就像蔡斯州长的头顶一样。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒest] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] — [waɪ] - [oʊld][ˈvɑːrmɪnt][juː; jʊ] — [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [sɔːft][aɪ ˈtiː][ɪz]
and I'll jest trouble you — y ' old varmint you — to find how soft it is
和 患病的 笑话 麻烦 你 — 是 - 老的 害兽 你 — 到 寻找 如何 柔软的 它 是
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋz] . -
for a night's lodgings . '
为了 一个 夜晚 住宿 . -

我还要跟你开玩笑——你这老家伙——看看这地方晚上住起来有多舒服。

[ˈæftər] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ;
After this speech there was no more to be said ;
后 这 演讲 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 ;
演讲结束后,就没什么可说的了;

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒiːnjəsɪz] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [spɑːt] ,
so the two geniuses repaired to the bare spot ,
所以 这 二 天才 已修复 到 这 裸 点 ,
于是,这两位天才将残骸修复到裸露的地面上。

[ænd; ənd] [skwɜrd] [əˈweɪ] [æɪt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [ɔːl] .
and squared away at each other like all possess .
和 平方 离开 在 每个 其他 喜欢 全部 占有 .
他们像所有帮派成员一样互相敌对。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
The old man was great on the science of the thing , " says the Honest Abe ,
这 老的 男人 曾是 伟大的 在 这 科学 的 这 事物 , " 说道 这 诚实的 安倍 ,
“这位老人对这门科学很精通,”诚实的亚伯说道。

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv][wʌn] [buːt] [æz; əz][ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] - [wei] [ɔːf] — "
using the toe of one boot as a boot - jack to pull the other half - way off — "
使用 这 脚趾 的 — 启动 作为 一个 启动 - 杰克 到 拉 这 其他 一半 - 方式 离开 — "
[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][ˈbɑːksɪŋ] ;
the old man was great on the science of boxing ;
这 老的 男人 曾是 伟大的 在 这 科学 的 拳击 ;
用一只靴子的鞋尖作为撬靴器,将另一只靴子拔出一半——“这位老人精通拳击科学;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskwɑːtər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)l] ,
but the squatter had the muscle ,
但 这 非法占地者 有 这 肌肉 ,
但那个非法占地者力气很大。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [wɪŋks] [ðə; ði][oʊld] - [ən] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] .
and in about two winks the old ' un was packing the gravel .
和 在 关于 二 眨眼 这 老的 - 联合国 曾是 包装 这 碎石 .
眨眼间,老家伙就把碎石收拾好了。

[ʌp] [hiː; hi][gɑːt] [əˈgen] , [ˈveri] [ˈɹɪkɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [ˈbleɪdz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl] [laɪk]
Up he got again , very rickety in the shoulder - blades , and came to call like
向上 他 得到 再次 , 非常 摇摇欲坠的 在 这 肩膀 - 刀片 , 和 来了 到 称呼 喜欢
[ə; eɪ] [ˈgrɪzli]
a grizzly
一个 灰熊

他又站了起来，肩胛骨摇摇晃晃的，像头灰熊一样吼叫起来。

[ˈpiː] . -]
[p : 253]
[p . -]

[ɪn] [biː] - [taɪm] , [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌp] [ˈsaɪəns] ,
in bee - time , striking out with a bang up science ,
在 蜜蜂 - 时间 , 引人注目 出去 和 一个 砰 向上 科学 ,

在蜜蜂时代，以惊人的科学成果一鸣惊人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] [ˈɡlɔːrɪəsli] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈɡræv(ə)]
and would have triumphed gloriously if he hadn't suddenly gone to gravel
和 会 有 胜利 辉煌地 如果 他 之前没有 突然 已消失 到 碎石

[əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiːz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] .
again , with all his baggage :
再次 , 和 全部 他的 行李 :

如果不是突然又回到了原点，带着所有包袱，他本可以取得辉煌的胜利。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hiːz; ɪz] [ˈelbəʊz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [sez]
On this occasion , he righted with both his elbows out of joint , and says
在 这 场合 , 他 右 和 两个都 他的 肘部 出去 的 联合的 , 和 说道

[hiː; hi] :
he :
他 :

这一次，他双肘脱臼，站直了身子，说道：

- [jʊə(r)] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [tʃɔːd] [ʌp] — [waɪ] - [oʊld] [ˈvɑːrmɪnt] , [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk]
' You're as good as chawed up — y ' old varmint , you — but I'll come back
- 你是 作为 好的 作为 咀嚼 向上 — 是 - 老的 害兽 , 你 — 但 患病的 来 后退

[hɪr] [nekst] [sprɪŋ] ,
here next spring ,
这里 下一个 春天 ,

“你这只老畜生，已经被我嚼碎了——但我明年春天还会再来。”

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [spɑːt] . -
and have it out with you on this same spot . '
和 有 它 出去 和 你 在 这 相同的 点 . -

就在这个地方跟你当面对质。

[ðə; ði] [ˈskwɑːtər] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðei] [ˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
The squatter agreed to that , and they parted for the time .
这 非法占地者 同意 到 那 , 和 他们 分手了 为了 这 时间 .

那个擅自占地者同意了，他们暂时告别了。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɔːn] - [faɪt] [ɡɑːt] [əˈbrɔːd] , [juː; jʊ] [siː] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
" Now the story of this drawn - fight got abroad , you see , " says the Honest Abe ,
" 现在 这 故事 的 这 绘制 - 斗争 得到 国外 , 你 看 , " 说道 这 诚实的 安倍 ,

“现在这场势均力敌的战斗的故事传开了，”诚实的亚伯拉罕·林肯说道。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbleɪd] [ʌv; əv][hiːz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz] [θʌm] — " [aɪ ˈtiː][ɡɑːt] [əˈbrɔːd] ;
working the blade of his jack - knife with his thumb — " it got abroad ;
在职的 这 刀刃 的 他的 杰克 - 刀 和 他的 拇指 — " 它 得到 国外 ;

他用拇指拨弄着折叠刀的刀刃——“它流传出去了；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['neɪbə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [ən] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and one day a neighbor went to the old ' un , and says he :
和 一 天 一个 邻居 去 到 这 老的 - 联合国 , 和 说道 他 :

有一天，一位邻居去找那位老人，说：

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] [faɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] , [aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] .
' There's one thing about that big fight of yours , Uncle Billy , I can't understand .
- 有 一 事物 关于 那 大的 斗争 的 你的 , 叔叔 比利 , 我 不能 理解 .

“比利叔叔，关于你那场大战，有一件事我始终不明白。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɒʊ] [tɪl] [nekst] [sprɪŋ] ? -
What made you put off the end of the show till next spring ? '
什么 制成 你 放 离开 这 结尾 的 这 展示 直到 下一个 春天 ? -

是什么原因导致你们把演出结束时间推迟到明年春天？

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [kæn'tænjkərəs] [spɑːt] [wer] [wiː; wi][fɪt] ? - [sez] [ðə; ði][oʊld] - [ən] ,
" ' Have you seen the cantankerous spot where we fit ? ' says the old ' un ,
" - 有 你 已见 这 脾气暴躁的 点 在哪里 我们 合身 ? - 说道 这 老的 - 联合国 ,

“你见过我们待的那个难搞的地方吗？”老头说。

[ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌn'iːzɪli] .
moving his shoulders uneasily .
移动 他的 肩膀 不安地 .

他不安地耸了耸肩。

" - , - [sez] [ðə; ði] ['neɪbə] .
" ' Truelie , ' says the neighbor .
" - - , - 说道 这 邻居 .

“Truelie，’邻居说道。

" - [wel] , - [sez] [ðə; ði][oʊld] - [ən] , ['kræftɪli] ,
" ' Well , ' says the old ' un , craftily ,
" - 出色地 , - 说道 这 老的 - 联合国 , 巧妙地 ,

“嗯，”老头狡猾地说， “

- [aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)][spɑːt][hæz; həz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv] [græs] [ɑːn][aɪ 'tiː] . -
' I'm just waiting till that thar spot has a trifle of grass on it . '
- 我是 只是 等待 直到 那 那里 点 有 一个 琐事 的 草 在 它 . -

“我只是在等那块地方长出一点草来。”

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnæt(ə)rəl] ['lɪt(ə)l] [ˈnærətɪv] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" At the conclusion of this natural little narrative , my boy ,
" 在 这 结论 的 这 自然的 小的 叙述 , 我的 男生 ,

“在这段自然的小故事结束时，我的孩子，

[ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] [kən'venʃən(ə)l] [tjæp] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊs] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :
the dignified conventional chap hurried from the White House scratching his head :
这 凝重 传统的 小伙子 慌忙 从 这 白色的 房子 抓挠 他的 头 :

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [br'liːv] ,
and I really believe ,
和 我 真的 相信 ,

那位举止端庄、循规蹈矩的先生挠着头匆匆离开了白宫：我真的相信，

[maɪ] [bɔɪ] — [aɪ] ['riːəli] [br'liːv] ,
my boy — I really believe ,
我的 男生 — 我 真的 相信 ,

我的孩子——我真的相信，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [sʊl] [dɪ'tektɪd] [æn; ən][ə'hælədʒi][nɑ:t] ['gʌʃ.ɪŋ.li] ['flætərɪŋ] [tu:; tə]['hæʃ(ə)nəl]
that his sensitive soul detected an analogy not gushingly flattering to national
那 他的 敏感的 灵魂 检测到 一个 类比 不是 滔滔不绝 奉承 到 国家的
['strætədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'hɑ:tɪd] [stɜ:ts] [fɔ:r; fər] - .
strategy and the President of the United States for 1865 .
战略 和 这 总统 的 这 团结的 各州 为了 - .

他那敏感的灵魂察觉到，这与国家战略和 1865 年美国总统之间存在着一种并不令人欣喜的相似之处。

[su:n] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['wɪlərdz] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] : " [wel] , [maɪ]
Soon after hearing of this , I met him at Willard's , and says I : " Well , my
很快 后 听力 的 这 , 我 遇见 他 在 威拉德的 , 和 说道 我 : " 出色地 , 我的
[sə'geɪʃəs] ['mɪrə,bʊʊ] ,
sagacious Mirabeau ,
明智 米拉波 ,

听到这个消息后不久，我在威拉德餐厅见到了他，我说：“嗯，我睿智的米拉波，

[wʌt] [ɪz][jɔ:r; jər]['faɪn(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['ɑ:sər; ɑ:r] ['ɑ:nɪst] [eɪb] ?
what is your final opinion of our Honest Abe ?
什么 是 你的 最终的 观点 的 我们的 诚实的 安倍 ?

你对我们诚实的亚伯有什么最终评价？

" [hi:; hi] ['mɪrli] [pɔ:zd] [lɔ:n] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [swer] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bɜ:rst]
" **He merely paused long enough to swear at a button which happened to burst**
" 他 仅仅 暂停 长的 足够的 到 发誓 在 一个 按钮 哪个 发生 到 爆裂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] - [bənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
from the neck - band of his
从 这 脖子 - 乐队 的 他的

他只是停顿了一下，咒骂了一声，结果他领口上的一个纽扣突然崩开了。

[[pi:] . -]
[**p . 254**]
[[p . -]

[第254页]

[ʃɜ:rt] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪb] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] ,
shirt just then , and says he : " The Honest Abe is a well - meaning Executive ,
衬衫 只是 然后 , 和 说道 他 : " 这 诚实的 安倍 是 一个 出色地 - 意义 管理人员 ,
[ɪ'hʌf] .
enough .
足够的 .

就在这时，他脱下衬衫，说道：“诚实的亚伯是一位好心的行政长官，够了。”

['hi:z] [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] , " [sez] [ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
He's a well - meaning Executive , " says the dignified chap , with an air of
他是 一个 出色地 - 意义 管理人员 , " 说道 这 凝重 小伙子 , 和 一个 空气 的
['slaɪtli] - ['ɪrɪteɪtɪd] [ɡʊd] - ['neɪtʃər] ;
slightly - irritated good - nature ;
轻微地 - 受刺激 好的 - 自然 ;

“他是一位好心的管理者，”这位举止庄重的先生说道，语气中带着一丝恼怒的善意；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['hi:d] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
" **but I wish he'd do something to save his country ,**
" 但 我 希望 他会 做 某物 到 节省 他的 国家 ,

但我希望他能做点什么来拯救他的国家。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [smɔ:l] [teɪlz; 'teɪlɪz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
instead of telling small tales all the time .
反而 的 讲述 小的 故事 全部 这 时间 .

而不是总是讲些小故事。

" ['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [ɪz][æŋ; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Our President is an honest man , my boy ,
" 我们的 总统 是 一个 诚实的 男人 , 我的 男生 ,

“孩子，我们的总统是个诚实的人。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['ɪznt] [ɪg'zæktli] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ðeɪ] [prɪnt]
and the glass in his spectacles isn't exactly made of the paper they print
和 这 玻璃 在 他的 眼镜 不是 确切地 制成 的 这 纸 他们 打印
['telɪgræm] [ə'pɑːn] .
telegrams upon .
电报 之上 .

而且他眼镜上的镜片也不是用电报印刷纸做的。

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] ['æbdʒekt] [piːs] [ˌprɒpə'zɪʃənz]
Learning that the Mackerel Brigade was still awaiting abject peace propositions
学习 那 这 鲭鱼 旅 曾是 仍然 等待中 卑贱 和平 命题
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'fedərəsi] ,
from the exhausted Confederacy ,
从 这 筋疲力尽的 邦联 ,

得知鲭鱼旅仍在等待疲惫不堪的南方邦联提出的卑躬屈膝的和平方案，

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ækə,mæk] , [aɪ] [skeɪld] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːθɪk] [stiːd] , ['pegəsəs]
on the borders of Accomac , I scaled the outer walls of my Gothic steed , Pegasus
在 这 边界 的 阿科马克 , 我 缩放 这 外 墙壁 的 我的 哥特 骏马 , 飞马座
,
!
,

在阿科马克城的边界，我骑着我的哥特式坐骑珀伽索斯攀上了外墙。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ænd][sped] ['ðɪðər] [ɑːn][ðə; ði] [metə'fɔːrɪk(ə)l] [wɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'tɑːrdɪd] ['laɪtnɪŋ] .
on Wednesday , and sped thither on the metaphorical wings of retarded lightning .
在 周三 , 和 加速 那里 在 这 比喻性的 翅膀 的 弱智 闪电 .
周三，它乘着减速闪电的隐喻之翼飞速赶到那里。

[ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪəri] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrki'tektʃərəl] ['ænɪm(ə)l] ,
A wisp of hay was clinging to the wiry mane of the architectural animal ,
一个 烟雾 的 干草 曾是 依恋 到 这 细长的 鬃毛 的 这 建筑 动物 ,
[maɪ] [bɔɪ] ,
my boy ,
我的 男生 ,

一缕干草粘在了这头建筑动物——我的孩子——粗硬的鬃毛上。

[ænd; ænd] [ðɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [stiːd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['stɑːps][ɪn]
and this I used to delude the spirited steed from making those sudden stops in
和 这 我 用过的 到 妄想 这 精神抖擞 骏马 从 制作 那些 突然 停止 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [ɪn'dʌldʒz] [wen'evər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [heɪlz] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which he invariably indulges whenever a passing acquaintance hails us with the
哪个 他 总是 放纵 每当 一个 通过 熟人 冰雹 我们 和 这
[fə'mɪliər] [ˌsælju'teɪ](ə)n][ʌv; əv] " [heɪ] !
familiar salutation of " Hey !
熟悉的 问候 的 " 嘿 !

我过去常常用这种方法来欺骗那匹活泼的骏马，让它不至于突然停下来——每当路过的熟人用熟悉的问候语“嘿！”向我们打招呼时，它总是会这样做。

— [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ?
— where are you bound ?
— 在哪里 是 你 边界 ?

你要去哪里？

" [ðə; ði][ˈtʃɑ:rdʒər][hæz; həz] ˈ[eɪdəntli] [ə; eɪ][kənˈfju:zd] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " [heɪ] , " [maɪ] [bɔɪ] .
" **The charger has evidently a confused idea of the word " Hey , " my boy .**
" 这 充电器 有 显然 一个 使困惑 主意 的 这 单词 " 嘿 , " 我的 男生 :
"充电器显然对嘿这个词理解有误，我的孩子。"

[əˈpɑ:n] ˈ[geɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ˈækə,mæk] , [aɪ][met] ˈ[kʌmpəni] [θri:], ˈ[redʒɪmənt][faɪv] , ˈ[mækrəl]
Upon gaining the outskirts of Accomac , I met Company 3 , Regiment 5 , Mackerel
之上 获得 这 郊区 的 阿科马克 , 我 遇见 公司 3 , 团 5 , 鲭鱼
[brɪˈgeɪd] ,
Brigade ,
旅 ,
到达阿科马克郊区后，我遇到了鲭鱼旅第五团第三连。

[dʒʌst] ˈ[kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] - [tʃɑ:rdʒ] [əˈpɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
just coming out to make a bayonet - charge upon one of the
只是 未来 出去 到 制作 一个 刺刀 - 收费 之上 一 的 这
[kənˈfedᜑəsi:z, kənˈfedrəsi:z] ˈ[ɜ:θwɜ:ks] [nɑ:t][fɑ:r] [əˈweɪ] .
Confederacy's earthworks not far away .
邦联的 土方工程 不是 远的 离开 :
正准备向不远处南方邦联的一个土方工事发起刺刀冲锋。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][let][ðə; ði] ˈ[wɔɹɪrz] [pæs][baɪ] [ʌnˈhi:dɪd] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I might have let the warriors pass by unheeded , my boy ,
我 可能 有 让 这 战士 经过 经过 无人理会 , 我的 男生 ,
我本可能对那些战士视而不见地放过他们，孩子。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ˈ[di:pli] ˈ[ru:mə,neɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ˈstrætədʒi] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ˈ[nɪrər] ,
as I was deeply ruminating upon strategy ; but as they came nearer ,
作为 我 曾是 深 反刍 之上 战略 ; 但 作为 他们 来了 更近 ,
当时我正在认真思考战略；但随着他们越来越近，

[aɪ] ˈ[nɒʊtɪst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [red] ˈ[nɒʊzɪz] ˈ[dræɡɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] ˈ[mækrəl] ,
I noticed among them a file of red noses dragging along a Mackerel ,
我 注意到 之中 他们 一个 文件 的 红色的 鼻子 拖拽 沿着 一个 鲭鱼 ,
我注意到其中有一队红鼻子拖着一条鲭鱼，

[hu:] [wʌz; wəz] ˈ[teɪɪŋ] [ænd; ənd] ˈ[groʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən] .
who was tearing and groaning like a madman .
WHO 曾是 撕裂 和 呻吟 喜欢 一个 狂人 :
他像疯子一样撕心裂肺地呻吟着。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃæp] [brɪˈkeɪm] [soʊ][ˈvaɪələnt][dʒʌst] [ðen] ,
In fact , the chap became so violent just then ,
在 事实 , 这 小伙子 成为 所以 暴力 只是 然后 ,
事实上，那家伙当时变得非常暴力。

[[pi:] . -]
[**p . 255**]
[p . -]
[第255页]

[ðæt] ˈ[kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [prɪˈsɪpɪtətli] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [kænˈti:n] [ænd; ənd] ˈ[hɔ:ltɪd] [ðə; ði] ˈ[kʌmpəni]
that Captain Villiam Brown precipitately dropped his canteen and halted the company
那 队长 威廉 棕色的 突然地 掉落 他的 食堂 和 停止 这 公司
.
:
.

威廉·布朗上尉突然丢掉了他的水壶，导致连队停了下来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] - [ˈsoʊbər] [ˈbi:ɪŋs] [ˈklʌstərd] [əˈbɑʊt][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ]
I looked at the devoted and nearly - sober beings clustered about the struggling
我 看起来 在 这 奉献 和 几乎 - 清醒 生物 聚类 关于 这 挣扎
[tʃæp] , [ænd; ənd] [sez] [aɪ] :
chap , and says I :
小伙子 , 和 说道 我 :

我看着那些虔诚而几乎清醒地围在那个挣扎的人身边的人，说道：

" [hæz; hæz][ˈmju:təni] [riəd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:riɪd] [frʌnt] , [maɪ] [ˈvetərənz] ?
" Has mutiny reared his horrid front , my veterans ?
" 有 兵变 饲养 他的 可怕的 正面 , 我的 退伍军人 ?
“我的老兵们，叛乱是否已经抬头了？ ”

[wʌt] [eɪlz][ˈaʊər; ɑ:r][dʒɪmˈnæstɪk] [frend] ?
What ails our gymnastic friend ?
什么 疾病 我们的 体操 朋友 ?

我们的体操运动员朋友怎么了？

" [ə; eɪ] [ˈmækrəl] , [ˈlɑ:rdʒli] [pætʃt] [ɪn] [ˈsevrəl] [dɪˈpɑ:tmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈtaɪər] , [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz]
" A Mackerel , largely patched in several departments of his attire , shaded his
" 一个 鲭鱼 , 很大程度上 已修补 在 一些 部门 的 他的 服装 , 阴影 他的
[vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kræb] - [laɪk][hænd] ,
voice with a crab - like hand ,
嗓音 和 一个 螃蟹 - 喜欢 手 ,
“一条鲭鱼，身上好几处都打着补丁，用一只螃蟹一样的手遮住了自己的声音。”

[ænd; ənd] [sez] [hi; hi] : " [ðæt] [ɪz][ˈdʒeɪki] [mɑ:g] ,
and says he : " That is Jakey Mogs ,
和 说道 他 : " 那 是 杰基 莫格斯 ,
他说：“那是杰基·莫格斯，

[wɪtʃ] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - - [dʒʌst][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wi; wi][wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd]
which got a letter from his virchoose femly just the instant we was ordered
哪个 得到 一个 信 从 他的 - - 只是 这 立即的 我们 曾是 订购
[tu; tə] [fɪks] [ˈbeɪənɪts] ,
to fix bayonets ,
到 使固定 刺刀 ,

就在我们接到上刺刀的命令的那一刻，他收到了他那纯洁的女性家人的来信。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [gɔ:n] [krækt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kɑ:nt] [let][hɪm; ɪm] [li:v] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ɪn]
and he's gone cracked because the Captain can't let him leave for home in
和 他是 已消失 裂纹 因为 这 队长 不能 让 他 离开 为了 家 在
[ə; eɪ][bɪg] [rʌʃ] .
a big rush .
一个 大的 匆忙 :

他疯了，因为船长不能让他匆匆赶回家。

" [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [tʃæp] [bɜ:rst] [ˈfjʊriəsli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Here the refractory chap burst furiously from those who were holding him ,
" 这里 这 耐火 小伙子 爆裂 愤怒地 从 那些 WHO 是 保持 他 ,
“这时，那个桀骜不驯的家伙猛地挣脱了那些抓住他的人，

[fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [sez] [hi; hi] , [æz; əz][hi; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
fell upon his knees before the captain , and says he , as he cried like a
跌倒 之上 他的 膝盖 前 这 队长 , 和 说道 他 , 作为 他 哭 喜欢 一个
[ˈwʊmən] :
woman :
女士 :

他跪倒在船长面前，像个女人一样哭着说：

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [kæp] , [duː][let][em ˈiː][gʊʊ] [hoʊm] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ,
" **For God's sake , Cap , do let me go home just this once ,** ,
" 为了 神的 清酒 , 帽 , 做 让 我 去 家 只是 这 一次 ,
“看在上帝的份上, 船长, 就让我回家这一次吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [swɜr] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] !
and I swear to God I won't stay there more than just one minnit !
和 我 发誓 到 上帝 我 惯于 停留 那里 更多的 比 只是 一 最小 !
我向上帝发誓, 我绝对不会在那里停留超过一分钟!

[maɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [roʊt] [ðɪs] [hɜːrˈself] (['terɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [breɪst]) ,
My old woman wrote this herself (tearing the letter from his ragged breast) , ,
我的 老的 女士 写道 这 她自己 (撕裂 这 信 从 他的 破烂不堪 胸部) ,
我的老太太亲手写的 (从他破烂的胸膛上撕下信),

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][tɑːm][ɪz] ['daɪɪŋ] .
and she says our little Tom is dying .
和 她 说道 我们的 小的 汤姆 是 垂死 :
她说我们的小汤姆快要死了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] — [oʊ] [gʊd] [lɔːrd] !
He's a - dying — O good Lord !
他是 一个 - 垂死 — 哦 好的 主 !
他快要死了——我的天哪!

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] !
it's too much !
它是 也 很多 !
太过分了!

[pliːz] [let][em ˈiː][gʊʊ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [kæp] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [æn; ən] [ˈaʊər] ;
Please let me go , my dear , good Cap , and I won't be gone an hour ;
请 让 我 去 , 我的 亲爱的 , 好的 帽 , 和 我 惯于 是 已消失 一个 小时 ;
求求你放我走吧, 我亲爱的好船长, 我走不了多久;

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊl] - ['tæriə] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ;
and I'll bring you back the pootiest little bull - tarrier you ever see ;
和 患病的 带来 你 后退 这 最 小的 公牛 - 焦油 你 曾经 看 ;
我会带回你见过的最臭的小斗牛犬;

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [em ˈiː][fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrjən] — [ˈɑːnər] [braɪt] !
and you can shoot me for desertion — honor bright !
和 你 能 射击 我 为了 逃兵 — 荣誉 明亮的 !
你们可以因为我擅离职守而枪毙我——荣誉至上!

[maɪ] [ˈtɑːmiːz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [roʊt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [raɪt]
My Tommy's a - dying , I tell you , and she's wrote for me to come right
我的 汤米的 一个 - 垂死 , 我 告诉 你 , 和 她是 写道 为了 我 到 来 正确的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
我告诉你, 我的汤米快要死了, 她写信让我马上过去。

[dʒʌst][æn; ən] [ˈaʊər] , [kæp] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ! — [ˈoʊnli][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Just an hour , Cap , for God's sake ! — only half an hour , ,
只是 一个 小时 , 帽 , 为了 神的 清酒 ! — 仅有的 一半 一个 小时 ,
船长, 看在上帝的份上, 就一个小时! ——就半个小时!

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːt] — [ˈɑːnər] [braɪt] !
and I'll come back and be shot — honor bright !
和 患病的 来 后退 和 是 射击 — 荣誉 明亮的 !
我会回来被枪毙——荣誉至上!

" [æz; əz][ðə; ði][waɪld][wɜ:rdz] [keɪm] [ˈpɔ:ɾɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] [ˈfeləʊz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [soʊl] ,
" As the wild words came pouring out of the poor fellow's working soul ,
" 作为 这 荒野 字 来了 浇注 出去 的 这 贫穷的 同伴们 在职的 灵魂 ,
“当那些狂野的话语从这个可怜家伙辛勤工作的灵魂中倾泻而出时，

[ðer; ðər][fel] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [hʌʃ] [əˈpɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ; [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈberənɪts] [si:md]
there fell a breathless hush upon all his comrades ; the line of bayonets seemed
那里 跌倒 一个 喘不过气 嘘 之上 全部 他的 同志们 ; 这 线 的 刺刀 似乎
[tu:; tə][em ˈi:]
to me
到 我

他的所有战友都屏住了呼吸，鸦雀无声；在我看来，那一排刺刀仿佛.....

[[pi:] . -]
[p . 256]
[p . -]

[第256页]

[tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈkwɪvər] ,
to reflect the soft light of the afternoon with a kind of strange quiver ,
到 反映 这 柔软的 光 的 这 下午 和 一个 种类 的 奇怪的 颤动 ,
映照著午后柔和的阳光，带着一种奇特的颤动。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜ:ɾnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈstɜ:ɾnli] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌpliənt] ,
and though the Captain turned his head sternly away from the suppliant ,
和 尽管 这 队长 转向 他的 头 严厉地 离开 从 这 请求者 ,
尽管船长严厉地将头扭向一边，不去看那位恳求者，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ˈfɜ:rmnəs] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] [ˈsɜ:ɾkliŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] [wɪtʃ] [ˈdraɪvz] [hoʊm]
there was not that firmness in the arm circling to his hip which drives home
那里 曾是 不是 那 硬度 在 这 手臂 盘旋 到 他的 时髦的 哪个 驱动 家
[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] .
the sword of the strong .
这 剑 的 这 强的 .
他手臂环绕腰间的力度，并没有那种强者挥剑的坚定感。

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌndər] [gɑ:rd] , " [sez] [vɪljəm] , [ˈhɔ:ɾsli] ; " [fɔ:ɾ; fər][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] .
" Take the being under guard , says Villiam , hoarsely ; " for he must go .
" 拿 这 存在 在下面 警卫 , " 说道 威廉 , 沙哑地 ; " 为了 他 必须 去 .
“把那个人带走，”威廉沙哑地说；“因为他必须走。”

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðə; ði] [ru:d] [ˈfɑ:ðər] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaɪgəriʃ] [ɡler] [ɪn]
" At the word , the rude father sprang to his feet , with a tigerish glare in
" 在 这 单词 , 这 粗鲁的 父亲 弹簧 到 他的 脚 , 和 一个 虎一般 强光 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
听到这话，那个粗鲁的父亲猛地站了起来，眼中闪过一丝虎视眈眈的怒火。

[dæft] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [tɔ:ɾ] [hɪz; ɪz][ˈboʊi; ˈbu:i][frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃi:θ] ; [ænd; ənd]
dashed the letter to the ground , tore his bowie from its sheath ; and
虚线 这 信 到 这 地面 , 撕裂 他的 鲍伊 从 它是 鞘 ; 和
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

他将信摔在地上，拔出弓箭；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ,
with the howl of a wild beast ,
和 这 噪 的 一个 荒野 兽 ,
伴随着野兽般的嚎叫，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [θɹʌst] [æɪ; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [əˈprəʊtʃt] [tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm] —
he made a furious thrust at one of those who approached to secure him —
他 制成 一个 狂怒 推力 在 一 的 那些 WHO 接近 到 安全的 他 —
[ˈneɪtʃər] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
Nature broke in the tempest ,
自然 打破 在 这 暴风雨 ,
他猛地扑向一个上前试图制服他的人——自然在暴风雨中崩溃了,

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .
and he fell into the arms of a comrade , in a fit .
和 他 跌倒 进入 这 武器 的 一个 同志 , 在 一个 合身 .
他突然发狂, 扑进了一位战友的怀里。

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ðen] , [tu:; tə][kæmp] , [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [θri:], [ˈredʒɪmənt] [faɪv] , [mu:vd]
They sent him back , then , to camp , and Company 3 , Regiment 5 , moved
他们 发送 他 后退 , 然后 , 到 营 , 和 公司 3 , 团 5 , 已搬
[ˈfɔ:rwərd] [wʌnz] [əˈɡen] ,
forward once again ,
向前 一次 再次 ,
于是他们把他送回了营地, 第五团第三连再次向前推进。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
as though nothing had happened .
作为 尽管 没有什么 有 发生 .
仿佛什么都没发生过一样。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[maɪ] [bɔɪ] , [wen] [ðɪs] [hoʊl] [wɔ:ɹ][ɪz][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [nɜ:ɹv] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ˈneɪf(ə)n] ,
my boy , when this whole war is the sensitive nerve of a vast nation ,
我的 男生 , 什么时候 这 所有的 战争 是 这 敏感的 神经 的 一个 广阔的 国家 ,
我的孩子, 当这场战争触及一个庞大国家的敏感神经时,

[ænd; ənd] [vaiˈbreɪts] [ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈægəni][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [soʊlz] [æt; ət] [i:tʃ] [dʒɑ:ɹ]
and vibrates a thrill of mortal agony to a million of souls at each jar
和 振动 一个 刺激 的 凡人 痛苦 到 一个 百万 的 灵魂 在 每个 罐
[ðə; ði] [ˈveri] [er] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
the very air receives from a shot ,
这 非常 空气 接收 从 一个 射击 ,
每一次射击, 空气中都弥漫着令人窒息的痛苦, 每一次冲击都会给百万灵魂带来极致的煎熬。

[wʌt] [ˈmætər] [ɪz][aɪ ˈti:] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [hɑ:rt] [bi:; bi][ˈbroʊkən] .
what matter is it if a single heart be broken .
什么 事情 是 它 如果 一个 单身的 心 是 破碎的 .
即使一颗心破碎了, 又有什么关系呢?

[aɪ] [ˈpɒndəd] [ðɪs] [ˈdi:pli] [æz; əz][aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkʌmpəni] [θri:] ;
I pondered this deeply as I followed Company 3 ;
我 沉思 这 深 作为 我 随后 公司 3 ;
我一边跟随3号连队, 一边认真思考这个问题;

[nɔːr][dɪd][aɪ] [hiːd] [ðə; ði][ˈæfəb(ə)] [riˈmaːks] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˌvɒləntiəd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn]
nor did I heed the affable remarks occasionally volunteered by Captain William Brown
也不 做过 我 注意 这 和蔼可亲 评论 偶尔 自愿 经过 队长 威廉 棕色的
[ʌnˈtɪl][wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [werˈɪn] [wʌz; wəz][ˈloʊkətɪd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
until we gained the edge of the field wherein was located a company of
直到 我们 获得 这 边缘 的 这 场地 其中 曾是 位于 一个 公司 的
[ˈbʊʃwækɪŋ] [kənˈfɪdərəsiːz] ,
bushwhacking Confederacies ,
丛林穿越 邦联 ,
我也并未理会威廉·布朗上尉偶尔发表的友好评论，直到我们到达田野边缘，那里驻扎着一支南方联盟的伏击部队。

[æz; əz][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [saɪənˈtɪfɪk] [mʌd] - [wɜːrk] .

as was supposed , behind a scientific mud - work .
作为 曾是 据称 , 在后面 一个 科学 泥 - 工作 .

正如人们所预料的那样，这一切都隐藏在科学的泥潭之中。

[ˈkæptɪn] [bɑːb] [ˈɔːrti] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [ˈsaː] - [mɪθ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
Captain Bob Shorty and Captain Samyule Sa - mith were already on the ground
队长 鲍勃 矮子 和 队长 - 萨 - 密特 是 已经 在 这 地面
[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [tʃɑːrɪdʒ] ;
to witness the bayonet charge ;
到 证人 这 刺刀 收费 ;

鲍勃·肖蒂上尉和萨米尤尔·萨史密斯上尉当时已经在现场目睹了刺刀冲锋；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [smʊʊkt] [ɡlæs] [tuː; tə] [vjuː]
and it was well that they had provided bits of smoked glass to view
和 它 曾是 出色地 那 他们 有 假如 比特 的 熏制 玻璃 到 看法
[aɪ ˈtiː] [θruː] ,
it through ,
它 通过 ,

幸好他们提供了一些烟熏玻璃片供人透过观看。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɛrɪŋ] [ˈbrɪljəns-ˌjənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtɪsɪpɛɪtɪd] [fiːt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈhɜːrtfl] [tuː; tə]
as the glaring brilliancy of the anticipated feat might have proved hurtful to
作为 这 刺眼 才华横溢 的 这 预期 特技 可能 有 已证实 伤人的 到
[ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] .
the naked eye .
这 裸 眼睛 .

因为预期的壮举的耀眼光芒可能会刺痛肉眼。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ]
As I took my
作为 我 采取 我的

当我拿起我的

[[piː] . -]
[**p . 257**]
[p . -]

[第257页]

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ,
place with them , my boy ,
地方 和 他们 , 我的 男生 ,

和他们待在一起，我的孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ðə; ði] [rəˈpɪdɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [kɪkt]
I could not but admire the rapidity with which Captain Villiam Brown kicked
我 可以 不是 但 钦佩 这 快速 和 哪个 队长 威廉 棕色的 踢
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [foʊz] [frʌnt] ,
some of his beings into a straight line before the foe's front ,
一些 的 他的 生物 进入 一个 直的 线 前 这 敌人的 正面 ,
我不禁赞叹威廉·布朗上尉迅速地将一些部下赶成一条直线，冲向敌军阵线。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'drest] [ðem; ðəm][æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
and at the same time addressed them after the manner of a great
和 在 这 相同的 时间 已解决 他们 后 这 方式 的 一个 伟大的
[kə'mændər] :
commander :
指挥官 :

同时，他以一位伟大统帅的姿态向他们讲话：

" ['kɒmreɪdʒ] , " [sez] [vɪljəm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪnli] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'trəʊləbl] ['vælər] ,
" Comrades , " says Villiam , his voice quivering finely with uncontrollable valor ,
" 同志们 , " 说道 威廉 , 他的 嗓音 颤抖 精细地 和 不可控的 勇气 ,
“同志们,”威廉说道，他的声音因无法抑制的勇气而微微颤抖。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] ['sentʃəɪrɪz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
" the eyes of future centuries are looking down upon you on this present occasion ,
" 这 眼睛 的 未来 几个世纪 是 寻找 向下 之上 你 在 这 展示 场合 ,
“未来几个世纪的目光正注视着你此刻的处境。”

[ænd; ʌnd][jər; jər] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] [ɪks'pekts][ju:; jʊ][tu:; tə][prə'pel][ðə; ði] ['gli:mi] [sti:l] .
and your distracted country expects you to propel the gleamy steel .
和 你的 愣 国家 预期 你 到 推进 这 闪闪发光 钢 :
而你那心不在焉的国家却指望你来推动这闪亮的钢铁。

[ɑ:]! " [sez] [vɪljəm] , ['teɪkɪŋ] [ə'hʌðər] ['heɪsti] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] ,
Ah ! " says Villiam , taking another hasty look at his notes ,
啊 ！ " 说道 威廉 , 采取 其他 仓促 看 在 他的 笔记 ,
“啊！”威廉说着，又匆匆瞥了一眼他的笔记。

" [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] [hæz; həz] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˈbeɪənət; ,beɪənet; 'beɪənɪt] [tʃɑ:rdʒɪz] ,
" the distracted country has great confidence in bayonet charges ,
" 这 愣 国家 有 伟大的 信心 在 刺刀 收费 ,
“这个心神不宁的国家对刺刀冲锋充满信心”，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][kwaɪt] ['væljuəb(ə)l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skersəti] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hætʃrəl] [wɔ:r] .
which are quite valuable on account of their scarcity in this unnatural war .
哪个 是 相当 有价值的 在 帐户 的 他们的 缺乏 在 这 不自然 战争 :
由于在这场非自然的战争中它们数量稀少，因此显得非常珍贵。

[maɪ] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋs] , " [sez] [vɪljəm] , [ə'laʊɪŋ] ['sevrəl] ['mækərəlz] [tu:; tə][get][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
My fellow - beings , " says Villiam , allowing several Mackerels to get in front of
我的 同伴 - 生物 , " 说道 威廉 , 允许 一些 鲭鱼 到 得到 在 正面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“我的同伴们,”威廉说着，让几条鲭鱼走到他面前。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [mɔ:r] ['redɪli] [də'rekt][ðer; ðər] ['mu:vmənts] , " [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [prəʊ'si:d] [tu:; tə]
that he might more readily direct their movements , " we will now proceed to
那 他 可能 更多的 容易 直接的 他们的 移动 , " 我们 将要 现在 继续 到
[tʃɑ:rdʒ] ['beɪənɪts] .
charge bayonets .
收费 刺刀 :

为了让他能够更方便地指挥他们的行动，“我们现在将开始刺刀冲锋。”

" [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] ['serɪd] [hoʊst] [swi:p] [ɑ:n] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" From our point of vantage , we saw that serried host sweep on , my boy ,
" 从 我们的 观点 的 优势 , 我们 锯 那 串联 主持人 扫 在 , 我的 男生 ,
“从我们的位置，我们看到那串串的主机继续向前移动，我的孩子，

[ðer; ðər] ['mu:vmənts] ['bi:ɪŋ] [ɪk'si:diŋli] ['ræpið][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [ja:dz] ; [wen] [ðei] [went] ['sloʊər] ,
their movements being exceedingly rapid for several yards ; when they went slower ,
他们的 移动 存在 非常 迅速的 为了 一些 码 ; 什么时候 他们 去 慢点 ;
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑ:pt] .
and finally stopped .
和 最后 停止 ;

他们的移动速度极快，持续了好几码；然后速度减慢，最后停了下来。

['kæptɪn] - ['saɪ] - [mɪθ] [aɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'tensli] [θru:] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
Captain Samyule Sa - mith eyed them intensely through his glass , and says he :
队长 - 萨 - 密特 眼睛 他们 强烈地 通过 他的 玻璃 , 和 说道 他 :

萨米尤尔·萨史密斯船长透过酒杯紧紧地盯着他们，说道：

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['tempəreri] [ɪnæktɪvəti][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
" **It appears to me that there is temporary inactivity in the ranks ,**
" 它 出现 到 我 那 那里 是 暂时的 不活动 在 这 排名 ;
“在我看来，目前队伍中出现了暂时的不活跃状态。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [sʌm; səm] ['mænli] ['hedz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
and I can see some manly heads turned the wrong way .
和 我 能 看 一些 男子气概 头部 转向 这 错误的 方式 ;

我看到一些男人的脑袋歪向了错误的方向。

" ['kæptɪn] [bɑ:b] ['ʃɔ:rti] [fraund] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪbrəʊ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [stri:k] [ʌv; əv]
" **Captain Bob Shorty frowned until his left eyebrow contracted a delicate streak of**
" 队长 鲍勃 矮子 皱眉 直到 他的 左边 眉 合同 一个 精美的 条纹 的

[smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] ,
smoke from his glass ,
抽烟 从 他的 玻璃 ;

“鲍勃·肖蒂船长皱起了眉头，直到他左眉上的酒杯里冒出一缕淡淡的烟雾。”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['fi:b(ə)l] [maɪnd] , - .
and says he : " You speak like one of feeble mind , Samyule .
和 说道 他 : " 你 说话 喜欢 一 的 微弱 头脑 , - .

他说：“萨米尤尔，你说话像个智力低下的人。”

[ðə; ði][legz] , [nɑ:t][ðə; ði] [hed] ,
The legs , not the head ,
这 腿 , 不是 这 头 ,

是腿，不是头。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mən] [freɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tft] [ɪn][ə; eɪ] - [tʃɑ:rdʒ] .
are the portions of the human frame to be watched in a baynit charge .
是 这 部分 的 这 人类 框架 到 是 观看 在 一个 - 收费 .

在贝尼特警队中，需要观察人体结构的哪些部分？

" [tɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['neðər] [kən'tɪnju:'eɪənz]
" **Taught by this remark , I gazed at the nether continuations**
" 教授 经过 这 评论 , 我 凝视 在 这 下 续篇

“受此启发，我凝视着下方的延续。”

[[pi:] . -]
[**p . 258**]
[p . -]

[第258页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [hoʊp][ænd; ənd] [praɪd] ,
of our country's hope and pride ,
的 我们的 该国的 希望 和 自豪 ,

我们国家的希望和骄傲，

[ænd; ənd][maɪ] [glæs] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sa:kəts]
and my glass told me that many of them were working in their sockets
和 我的 玻璃 讲述 我 那 许多 的 他们 是 在 职的 在 他们的 插座
[æz; əz] [ðooʊ] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['hoʊli] [ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['pɑ:rtɪz] .
as though belonging to wholly irresponsible parties .
作为 尽管 属于 到 完全 不负责任 各方 :

我的玻璃告诉我，它们中的许多都在各自的插槽里运转，仿佛属于完全不负责任的一方。

[wɜ:r; wər] [ðooʊz] [dɪ'vooʊtɪd] [men] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [beɪs] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'træp]
Were those devoted men about to change their base of operations and entrap
是 那些 奉献 男人 关于 到 改变 他们的 根据 的 运营 和 陷阱
[ˈstoʊnwɔ:l] ['dʒæksənz] [hoʊl] [fɔ:rs] [ə'gen] ,
Stonewall Jackson's whole force again ,
石墙 杰克逊的 所有的 力量 再次 ,
那些忠诚的战士们是否准备改变行动基地，再次包围斯通沃尔·杰克逊的整个部队？

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ?
without waiting to receive a shot ?
没有 等待 到 收到 一个 射击 ?

无需等待接种疫苗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [sə'spens] .
It was a moment of dreadful suspense .
它 曾是 一个 片刻 的 可怕 悬念 :

那一刻真是令人提心吊胆。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['mætʃləs] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] [vɪljəm] [braʊn] [ə'raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then did the matchless genius of Villiam Brown arise to the full demands of the
然后 做过 这 无比 天才 的 威廉 棕色的 出现 到 这 满的 需求 的 这
[ˈbreθləs] [ə'keɪʒn] ,
breathless occasion ,
喘不过气 场合 ,

随后，威廉·布朗无与伦比的才华充分展现出来，以应对这激动人心的时刻。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] ['sʌt(ə)l] [ə'pi:lz] [tu:; tə]['hju:mən] ['neɪtʃəz] [greɪt] ['ʌndərkɜ:rənt] [wɪtʃ] [li:dz] [men]
in one of those subtle appeals to human nature's great undercurrent which leads men
在 一 的 那些 微妙的 上诉 到 人类 自然的 伟大的 暗流 哪个 线索 男人
[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][led] .
as children often are led .
作为 孩子们 经常 是 引领 :

这是利用人性中那股强大的潜流，像引导孩子一样引导男人的一种微妙方式。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fedʒəsi:z, kən'fedrəsi:z][wɜ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
In the rear of the Confederacy's work was the slanting side of a
在 这 后部 的 这 邦联的 工作 曾是 这 斜 边 的 一个
[prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] ,
precipitous hill ,
陡峭 爬坡道 ,

在南方邦联工事的后方，是一座陡峭山坡的倾斜侧面。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [hɪl] - [saɪd][hi:; hi][hæd; həd] ['si:krətli] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['peɪməstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and to this hill - side he had secretly dispatched the paymaster of the
和 到 这 爬坡道 - 边 他 有 偷偷 已派出 这 出纳员 的 这
[kɔ:r] , [baɪ][ə; eɪ] [sə'r'kju:ɪtəs] [ru:t] ,
corps , by a circuitous route ,
兵团 , 经过 一个 迂回 路线 ,

他秘密地派遣军团的军需官绕道来到这座山坡上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kən'teɪn] ['treʒəri] [noʊts] [ʌndər]
with a package that looked as though it might contain Treasury Notes under
和 一个 包裹 那 看起来 作为 尽管 它 可能 包含 财政部 笔记 在下面
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .

他腋下夹着一个看起来像是装有国库券的包裹。

[dʒʌst][æ; ət] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)] ['dʒʌŋktʃər] , [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [her] ,
Just at this awful junction , when the fate of the day hung by a hair ,
只是 在 这 可怕 契机 , 什么时候 这 命运 的 这 天 悬挂 经过 一个 头发 ,
就在这危急时刻, 当这一天的命运悬于一线之时,

[ðæt] ['peɪməstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ə'baʊ] [ðə; ði] [mʌd] - [wɜ:rk] ,
that paymaster made his appearance on the hill - side above the mud - work ,
那 出纳员 制成 他的 外貌 在 这 爬坡道 - 边 多于 这 泥 - 工作 ,
那个出纳员出现在泥工事上方的山坡上。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tu; ; tə] [meɪk] [hɪm'self] [mɔ:ɹ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .
and put on his spectacles to make himself more plainly visible .
和 放 在 他的 眼镜 到 制作 他自己 更多的 显然 可见的 .
他戴上眼镜, 以便让自己更清楚地被人看到。

" ['kɒmreɪdʒ] , " [sez] [vɪljəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tu; ; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['fɪgʃər] ,
" Comrades , " says Villiam , pointing to the celestial figure ,
" 同志们 , " 说道 威廉 , 指向 到 这 天体 数字 ,
“同志们,”威廉指着天上的星体说道。

" ['jɑ:ndər][ɪz][ðə; ði] [dɪs'bɜ:sɪŋ] ['dʒi:niəs][ʌ; əv][ðə; ði][ju'nɑ:ɪtɪd] [steɪts] [ʌ; əv] [ə'merɪkə] .
" yonder is the disbursing genius of the United States of America .
" 远处 是 这 支付 天才 的 这 团结的 各州 的 美国 .
“那是美利坚合众国的财政大臣。”

[tʃɑ:rdʒ] - , [ænd; ənd][let][ju: 'es][bi; bi] [peɪd] [ɔ:f] .
Charge baynits , and let us be paid off .
收费 - , 和 让 我们 是 有薪酬的 离开 .
收取费用, 然后让我们拿到报酬。

" [ðoo] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'fedərəsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Though the whole Confederacy had been in the way at that moment , my boy ,
" 尽管 这 所有的 邦联 有 到过 在 这 方式 在 那 片刻 , 我的 男生 ,
“尽管当时整个南方邦联都挡在了你的面前, 我的孩子,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæ; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
it would not have delayed the charge .
它 会 不是 有 延迟 这 收费 .
这不会延误收费。

[ˈfɔ:rwərd] [went] ['kʌmpəni] [θri:] , ['redʒɪmənt][faɪv] , [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsənəri] [sə'lerɪti] , ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]
Forward went Company 3 , Regiment 5 , with mercenary celerity , capturing the
向前 去 公司 3 , 团 5 , 和 雇佣兵 速度 , 捕捉 这
[ˈhɑ:st(ə)l][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sək'ses] ;
hostile work with great success ;
敌对的 工作 和 伟大的 成功 ;
第5团第3连以雇佣兵般的迅捷向前推进, 成功地攻占了敌方阵地;

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ðer'ɪn] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['letər] ,
and finding therein a Confederate letter ,
和 寻找 其中 一个 南方邦联 信 ,
并在其中发现了一封南方邦联的信件,

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [dɪˈmi:n] [ɪtˈself][æz; əz][tu;; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [fɔ:rs]
stating that the Confederacy could not so far demean itself as to fight a force
声明 那 这 邦联 可以 不是 所以 远的 贬低 本身 作为 到 斗争 一个 力量
[hu:z] [ˈli:dər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈedʒukertɪd][æt; ət] [west] [pɔɪnt] .
whose leader had not been educated at West Point .
谁 领导者 有 不是 到过 受过教育 在 西方 观点 .
声明指出，南方邦联绝不会自甘堕落到与一支其领导人未曾在西点军校接受过教育的军队作战。

[[pi:] . -]
[**p** . **259**]
[p . -]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
There is a point , my boy ,
那里 是 一个 观点 , 我的 男生 ,

孩子，这话有道理。

[bɪˈjɑ:nd] [wɪt] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [ˈkænɑ:t] [hoʊp][tu;; tə] [ˈɔ:fər] [səkˈsesf(ə)] [rɪˈzɪstəns] [tu;; tə][ˈavər; ɑ:r]
beyond which the Confederacy cannot hope to offer successful resistance to our
超过 哪个 这 邦联 不能 希望 到 提供 成功的 反抗 到 我们的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

除此之外，南方邦联就无法指望能成功抵抗我们的武力了。

[ænd; ənd][ˈri:s(ə)nt] [ɪˈvents] [wʊd] [si:m] [tu;; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [west] [pɔɪnt] .
and recent events would seem to indicate that it is West Point .
和 最近的 活动 会 似乎 到 表明 那 它 是 西方 观点 .

最近发生的事件似乎表明，那就是西点军校。

[jɔ:rz] , [ˈfɔ:rməli] ,
Yours , formally ,
此致 , 正式地 ,

此致敬礼，

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjus][si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[**p** . **260**]
[p . -]

[ˈletər] [lkskˈsɪɪ:] .
LETTER LXXIII .
信 七十三 .

第七十三封信。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:zməˈpɑ:lɪtən] [klʌb] ,
MAKING MENTION OF ANOTHER MEETING OF THE COSMOPOLITAN CLUB ,
制作 提到 的 其他 会议 的 这 国际化 俱乐部 ,
提及另一次世界公民俱乐部会议，

[æt; ət] [wɪt]
AT WHICH
在 哪个

在何时

[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['membər] [ri:d] [ðer; ðər] ['stɔ:riz] .
THE TURKISH AND RUSSIAN MEMBERS READ THEIR STORIES .
这 土耳其 和 俄语 成员 读 他们的 故事 .

土耳其和俄罗斯成员阅读了他们的故事。

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [ɑ:k'toʊbər] 8th , - .
Washington , D . C . , October 8th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十月 8th , - .

华盛顿特区，1862年10月8日。

[æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒzmə'pɒlɪtənz] [læst] ['i:vniŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [en] . [i:] . ['ɑ:təmən] ,
At the meeting of the Cosmopolitans last evening , my boy , N . E . Ottoman ,
在 这 会议 的 这 世界公民 最后的 晚上 , 我的 男生 , N . E . 奥斯曼帝国 ,
[ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [tjæp] ,
the Turkish chap ,
这 土耳其 小伙子 ,

昨晚在世界公民大会上，我的朋友，NE Ottoman，那个土耳其小伙子，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
related the tale of
有关的 这 故事 的

讲述了这个故事

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['feɪvərɪt] .
THE SULTAN'S FAVORITE .
这 苏丹的 最喜欢的 .

苏丹最宠爱的人。

" [ɪn] [ɔ:l] [sʌ\.'kæsiə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] [tu; tə][bi; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['zɑ:rɑ:,'dza:-] , [fɔ:r; fər]
" In all Circassia , there was no woman to be compared with Zara , for
" 在 全部 切尔克斯人 , 那里 曾是 不 女士 到 是 比较的 和 Zara , 为了
['bju:tɪ] .
beauty .
美丽 .

“在整个切尔克斯地区，没有一个女人的美貌能与扎拉相提并论。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [ðə; ði][stɑ:rz] , [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [θredz] [ʌv; əv][gəʊld] , [hɜ:r; hər] [ti:θ]
Her eyes were like the stars , her hair was threads of gold , her teeth
她 眼睛 是 喜欢 这 明星 , 她 头发 曾是 线程 的 金子 , 她 牙齿
[wɜ:r; wər] [pɜ:rlz] ,
were pearls ,
是 珍珠 ,

她的眼睛像星星一样明亮，她的头发像金丝一样飘逸，她的牙齿像珍珠一样洁白。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔ:ɹ] [waɪt] [ænd; ənd] [pjər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)][ʌv; əv][pə'træs] ,
her complexion more white and pure than the marble of Patras ,
她 肤色 更多的 白色的 和 纯的 比 这 大理石 的 帕特拉斯 ,

她的肤色比帕特拉斯的大理石还要白皙纯净。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɔ:rm][wʌz; wəz][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊri] , [hu:m] ['ælə,'ɑ:lə,'lɑ:][hæz; həz] [lɒkt]
and her form was like those of the houris , whom Allah has locked
和 她 形式 曾是 喜欢 那些 的 这 小时 , 谁 真主 有 已锁定
[ʌp][ɪn]['pærədəɪs] ,
up in paradise ,
向上 在 天堂 ,

她的容貌如同真主安拉囚禁在天堂里的那些天仙一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [tru:] [brɪ'li:və-z] .
for the benefit of all true believers .
为了 这 益处 的 全部 真的 信徒 .

为了所有真正信徒的利益。

" [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtʃiːftən] , [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər]
" The father of this beautiful girl was a mountain chieftain , much noted for
" 这 父亲 的 这 美丽的 女孩 曾是 一个 山 头目 , 很多 著名的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
his physical strength ,
他的 身体的 力量 ,

“这位美丽女孩的父亲是一位山地酋长，以其强大的体魄而闻名。”

[ˈbreɪvəri] , [ænd; ənd][ɪnˈseɪəb(ə)l] [ˈævərɪs] .
bravery , and insatiable avarice .
勇敢 , 和 贪得无厌 贪婪 .

勇敢，以及永不满足的贪婪。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld][hiː; hi] [ˈlævɪʃt] [ɔːl]
His wife died in giving birth to Zara , and upon her child he lavished all
他的 妻子 死亡 在 给予 出生 到 Zara , 和 之上 她 孩子 他 慷慨的 全部
[ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n]
the affection
这 感情

他的妻子在生下扎拉时去世，他将所有的爱都倾注在了她的孩子身上。

[ˈpiː] . -]
[p . 261]
[p . -]

[第261页]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ˈnɜːrɪʃ] ; [bʌt; bət][ɡoʊld][ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which his iron heart could nourish ; but gold overcame the finer feelings of a
哪个 他的 铁 心 可以 滋养 ; 但 金子 克服 这 更精细 情怀 的 一个
[ˈperənt] ,
parent ,
父母 ,

他那颗铁石心肠本可以得到滋养；但黄金战胜了父母更细腻的情感。

[ænd; ənd] - [brˈheld] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [soʊl] - [səbˈdjuːɪŋ]
and Nemyl beheld the bud of childhood bursting forth into the soul - subduing
和 - 观看 这 芽 的 童年 爆发 前进 进入 这 灵魂 - 制服
[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ʌv] .
woman with thoughts in which there was far more speculation than love .
女士 和 想法 在 哪个 那里 曾是 远的 更多的 推测 比 爱 .

内米尔看到童年的花蕾绽放成一个心智桀骜不驯的女人，她的思想中充满了思辨，而爱却远不及思索。

" - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌltən] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" ' You shall be sold to the Sultan , ' said he to her ,
" - 你 将 是 卖 到 这 苏丹 , - 说 他 到 她 ,

“你将被卖给苏丹，”他对她说。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [brɪˈkʌm] [jʊr; jər][moʊst] [drɪˈvoʊtɪd] [sleɪv] .
" and he will soon become your most devoted slave .
- 和 他 将要 很快 变得 你的 最多 奉献 奴隶 .

他很快就会成为你最忠诚的奴隶。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪˈkʌm] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ]
You may make him do what you will , and I shall become respected and rich
你 可能 制作 他 做 什么 你 将要 , 和 我 将 变得 受人尊敬 和 富有的
,
:
,

你可以让他做任何你想做的事，而我将变得受人尊敬且富有。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌltənz][ˈfeɪvərɪt] . -
as the father of a Sultan's favorite . -
作为 这 父亲 的 一个 苏丹的 最喜欢的 . -
作为苏丹宠臣的父亲。

" [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][meɪd][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][sʌtʃ][æŋˌtɪsəˈpeɪjənz, æntɪsəˈpeɪjənz] ; [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ][ˈʃiː; ʃi]
" **Zara made no reply to such anticipations** ; **for** , **although she**
" Zara 制成 不 回复 到 这样的 预期 ; 为了 , 虽然 她
[ˈɑːnərd][ðə; ði][əˈlem][pɛnɑːli][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
honored the alem penali of mankind ,
荣幸 这 阿勒姆 刑罚 的 人类 ,
“扎拉对这样的期待没有作出回应；因为，尽管她尊重人类的刑罚，

[hɜːr; hər][əˈfekjənz][hæd; həd][ˈlaɪtɪd][əˈpɑːn][əˈnʌðər][ˈɑːbdʒekt] .
her affections had lighted upon another object .
她 情感 有 照明 之上 其他 目的 .
她的注意力转移到了另一个事物上。

" [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][wɔːr][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈrʌʃənz][ænd; ənd][səˈkæsiən] , [truːsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][deɪz] -
" **During the war between the Russians and Circassians , truces of a few days** . -
" 期间 这 战争 之间 这 俄罗斯人 和 切尔克斯人 , 休战 的 一个 很少 天 . -
[duˈreɪʃn][wɜːr; wər][kwɑɪt][ˈfriːkwənt] ,
duration were quite frequent ,
期间 是 相当 频繁 ,
“在俄罗斯人和切尔克斯人之间的战争期间，持续数日的停战协定相当频繁。”

[ænd; ənd][æt; ət][sʌtʃ][pɪrɪədz][ðoʊz][ʌv; əv][bəʊθ][ˈpɑːrtɪz][huː][wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði][pleɪnz] ,
and at such periods those of both parties who were upon the plains ,
和 在 这样的 时期 那些 的 两个都 各方 WHO 是 之上 这 平原 ,
[ɪntəˈmɪŋɡəld] ,
intermingled ,
交织 ,
在这样的时期，双方那些身处平原的人会交织在一起。

[ænd; ənd][spoʊk][wɜːrdz][ʌv; əv][piːs][tuː; tə][iːtʃ][ˈʌðər] .
and spoke words of peace to each other .
和 辐 字 的 和平 到 每个 其他 .
他们互相致以和平的问候。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðiːz][əˈkeɪʒənz] , [ə; eɪ][ˈrʌʃ(ə)n][dɪˈtætʃmənt][wʌz; wəz][ˈkwɔːrtərd][nɪr][ðə; ði]
On one of these occasions , a Russian detachment was quartered near the
在 一 的 这些 场合 , 一个 俄语 分离 曾是 四分 靠近 这
[ˈhæbrɪˈteɪʃn][ʌv; əv] - ,
habitation of Nemyl ,
居住地 的 - ,
其中一次，一支俄国分遣队驻扎在涅米尔的住所附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ][jʌŋ][ˈɑːfɪsər] , [huː][bɪˈheld][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , [fel][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst]
and a young officer , who beheld Zara , fell in love with her at first
和 一个 年轻的 官 , WHO 观看 Zara , 跌倒 在 爱 和 她 在 第一的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,
一位年轻军官见到扎拉后，对她一见钟情。

[ɔːlˈðoʊ][hiː; hi][sɔː][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][hɜːr; hər][fɔːrm] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][ˈkʌvərd] .
although he saw nothing but her form ; for her face was covered .
虽然 他 锯 没有什么 但 她 形式 ; 为了 她 脸 曾是 涵盖 .
虽然他只能看到她的身影，因为她的脸被遮住了。

" - ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [meɪd] ['veriəs] [ə'tempts] [tuː; tə][hæv; həv]
" **Garstoff** (**for** **such** **was** **his** **name**) **made** **various** **attempts** **to** **have**
" - (为了 这样的 曾是 他的 姓名) 制成 各种各样的 尝试 到 有
[kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'sensəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;
communication **with** **the** **insensible** **object** **of** **his** **passion** ;
沟通 和 这 麻木不仁 目的 的 他的 热情 ;
"加斯托夫（他的名字就叫加斯托夫）曾多次尝试与他所爱慕的无知对象进行交流；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
but , **for** **some** **days** ,
但 , 为了 一些 天 ,
但是，有那么几天，

[hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] — [ðə; ðɪ] [səˈkæsiən] ['biːɪŋ] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [truːs] [wɪð; wɪθ]
his **efforts** **were** **in** **vain** — **the** **Circassians** **being** **very** **ready** **to** **keep** **truce** **with**
他的 努力 是 在 徒劳 — 这 切尔克斯人 存在 非常 准备好 到 保持 休战 和
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
his **countrymen** ,
他的 同胞们 ,
他的努力徒劳无功——切尔克斯人非常愿意与他的同胞保持休战状态。

[bʌt; bət] ['veri] ['dʒeləs] , ['ɔːlsʊʊ] , [ʌv; əv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [bi'stəu] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['heɪʃ(ə)n]
but **very** **jealous** , **also** , **of** **any** **attention** **bestowed** **upon** **one** **of** **their** **own** **nation**
但 非常 嫉妒的 , 还 , 的 任何 注意力 授予 之上 一 的 他们的 自己的 国家
.
:
.

但对于本民族成员获得的任何关注，他们也十分嫉妒。
[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [br'held] [ðə; ðɪ] [brɪːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [piːs] [fæst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
The **officer** **beheld** **the** **brief** **period** **of** **peace** **fast** **drawing** **to** **an** **end** ,
这 官 观看 这 简短的 时期 的 和平 快速地 绘画 到 一个 结尾 ,
军官眼看着短暂的和平时期迅速结束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['ɑːbdʒekt] , [wen] ['fɔːrtʃən] [ʌnɪk'spektɪdli]
and **was** **about** **to** **resign** **his** **darling** **object** , **when** **fortune** **unexpectedly**
和 曾是 关于 到 辞职 他的 亲爱的 目的 , 什么时候 财富 不料
[brɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm] .
befriended **him** .
结交朋友 他 .

正当他准备放弃心爱之物时，命运却出乎意料地眷顾了他。
[[piː] . -]
[**p** . **262**]
[p . -]

[第262页]
" [wʌn] ['iːvniŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] ,
" **One** **evening** **as** **he** **was** **returning** **to** **his** **camp** ,
" — 晚上 作为 他 曾是 返回 到 他的 营 ,
一天晚上，当他返回营地时，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] [stiːl] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ,
a **sound** **of** **clashing** **steel** **fell** **upon** **his** **ear** , **and** ,
一个 声音 的 冲突 钢 跌倒 之上 他的 耳朵 , 和 ,
一阵刀剑碰撞的声音传入他的耳中，
[tɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wens] [aɪ 'tiː] [keɪm] ,
turning **in** **the** **direction** **from** **whence** **it** **came** ,
转弯 在 这 方向 从 何处 它 来了 ,
朝着它来时的方向转了回去，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ['breɪvli] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] [fɔːr] [men]
he observed a horseman bravely defending himself against the assaults of four men
他 观察到 一个 骑手 勇敢地 防守 他自己 反对 这 袭击 的 四 男人
[ɪn] ['tɜːrkɪ] ['kɑːstuːm] .
in Turkish costume .
在 土耳其 戏服 .

他看到一名骑手勇敢地抵御四名身穿土耳其服装的男子的袭击。

[swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skæbərd] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
Swift as lightning , his sword flew from his scabbard , and going to the
迅速 作为 闪电 , 他的 剑 飞翔 从 他的 刀鞘 , 和 去 到 这
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] ,
assistance of the rider ,
协助 的 这 骑士 ,
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
他的剑如闪电般飞出剑鞘, 前去支援骑手。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [baɪt][ðə; ði] [dʌst] ,
he made two of the assailants bite the dust ,
他 制成 二 的 这 袭击者 咬 这 灰尘 ,
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
他击毙了两名袭击者。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [tuː; tə][ðər; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] .
while the others took to their heels and quickly disappeared .
尽管 这 其他的 采取 到 他们的 高跟鞋 和 迅速地 消失 .
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
其他人则拔腿就跑, 迅速消失不见。

" - [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][moʊst] ['taɪmli] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]
" ' **Your assistance was most timely , and I owe my life to you , ' said the**
" - 你的 协助 曾是 最多 及时 , 和 我 欠 我的 生活 到 你 , - 说 这
['hɔːrsmən] ,
horseman ,
骑手 ,

“你的帮助太及时了, 我的命都是你救的,”骑马的人说道。

[dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['ælaɪ] .
dismounting from his steed , and peering into the face of his new ally .
下车 从 他的 骏马 , 和 窥视 进入 这 脸 的 他的 新的 盟友 .
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
他从马上下来, 凝视着新盟友的脸庞。

" - [aɪ][eɪ'əm] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , - [rɪ'plaɪd] - ,
" ' **I am happy to have been of service to a brave man , ' replied Garstoff ,**
" - 我 是 快乐的 到 有 到过 的 服务 到 一个 勇敢的 男人 , - 回复 - ,
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
“我很高兴能为一位勇敢的人效力,”加斯托夫回答道。

- [bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] ? -
' **but who were those scoundrels ?** '
- 但 WHO 是 那些 无赖 ? -
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
但那些恶棍究竟是谁?

" - [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] , - ['ænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" ' **I know them not , ' answered the other ,**
" - 我 知道 他们 不是 , - 回答 这 其他 ,
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
“我不认识他们,”另一个人回答道。

- [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [θiːvz] ,
' **but suppose them to belong to a band of mountain thieves ,**
- 但 认为 他们 到 属于 到 一个 乐队 的 山 窃贼 ,
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
但假设他们属于一伙山贼,

[huː] [ɑːr; ər] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmps][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['plʌndər] .
who are prowling about the camps in search of plunder .
WHO 是 潜行 关于 这 营地 在 搜索 的 掠夺 .
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fluː] [frʌm; frəm]
他们四处游荡, 在营地里搜寻财物。

[aɪ] [pər'si:v] , [baɪ][jʊr; jər][jʊ:nɪfɔ:rm] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['enəmi] .
I perceive , by your uniform , that you are one of our enemies .
我 感知 , 经过 你的 制服 , 那 你 是 一 的 我们的 敌人 :

从你的制服来看, 我判断你是我们的敌人。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [pi:s] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][lɪv; laɪv] ,
But we are at peace now , and as you have saved my live ,

但我们现在和平了, 而且你救了我的命,

[aɪ][ɪk'stend][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I extend the hand of friendship to you .
我 延长 这 手 的 友谊 到 你 :

我向你伸出友谊之手。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [i:t] [sɔ:lt] [tə'geðər] . -
Come with me to my house , and we will eat salt together . '
来 和 我 到 我的 房子 , 和 我们 将要 吃 盐 一起 . -

跟我去我家, 我们一起吃盐。

" - [meɪ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [frend] ? - [æskt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .
" ' **May I know the name of my new friend ? ' asked the Russian .**
" - 可能 我 知道 这 姓名 的 我的 新的 朋友 ? - 问 这 俄语 .

“请问我的新朋友叫什么名字?”俄罗斯人问道。

" - [aɪ][eɪ 'em] - , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn][gɔ:d] . -
" ' **I am Nemyl , and I put my trust in God . '**
" - 我 是 - , 和 我 放 我的 相信 在 上帝 . -

“我是内米尔, 我信赖上帝。”

" - [aɪ][ˈkænə:t] [rɪ'fju:z] [jʊr; jər][kaɪnd][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [sed] - .
" ' **I cannot refuse your kind invitation , ' said Garstoff .**
" - 我 不能 拒绝 你的 种类 邀请 , - 说 - .

“我不能拒绝您的盛情邀请,”加斯托夫说道。

[ænd; ənd] - ['ri:'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
And Nemyl remounting his horse ,

和 - 重新安装 他的 马 ,

内米尔重新骑上马。

[ðə; ði] [tu:] [set] [ɔ:f][æt; ət] [gʊd] [spi:d] [nɑ:t] ['seɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
the two set off at good speed not saying another word until they arrived at the

这 二 放 离开 在 好的 速度 不是 说 其他 单词 直到 他们 到达的 在 这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃi:ftən] .
house of the chieftain .
房子 的 这 头目 .

两人一路疾行, 直到抵达酋长的住所, 一句话也没说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [bʌt; bət] [ru:d] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
It was a spacious but rude habitation ,

它 曾是 一个 宽敞 但 粗鲁的 居住地 ,

那是一间宽敞但简陋的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'tendənt] [hu:] ['welkəmd] [ðə; ði] [pər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv]
and the only attendant who welcomed the pair was a pretty little girl of

和 这 仅有的 服务员 WHO 欢迎 这 一对 曾是 一个 漂亮的 小的 女孩 的

[skers]
scarce
稀少

唯一迎接他们的是一位衣着稀少的漂亮小女孩。

[[pi:] . - -]
[p . **263**]
[p . - -]

[ten] [ˈjɪrz] .
ten years .
十 年 .

十年。

- [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ləʊ] [ʃed] ,
Nemyl fastened the horses of himself and visitor under a low shed ,
- 系紧 这 马匹 的 他自己 和 游客 在下面 一个 低的 棚 ,
内米尔将自己和访客的马匹拴在一个矮棚下,

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [wer] - , [ˈvaɪəndz] , [ˈveriəs] [fruːts] ,
and then proceeded to an apartment where rabols , viands , various fruits ,
和 然后 继续 到 一个 公寓 在哪里 - , 菜肴 , 各种各样的 水果 ,
[ˈmaʊnt(ə)n] [hɜːrb] ,
mountain herbs ,
山 草药 ,
然后前往一间公寓, 那里有烤肉串、菜肴、各种水果、山药草,

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈves(ə)lɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈiːstərn] [waɪnz] ,
and large vessels filled with coffee and eastern wines ,
和 大的 船只 已填 和 咖啡 和 东 葡萄酒 ,
还有装满咖啡和东方葡萄酒的大容器,

[wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌvərz] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈpɜːsənz] .
were placed upon a table with covers for three persons .
是 放置 之上 一个 桌子 和 封面 为了 三 人 .
摆放在铺有桌布的三人份桌子上。

" - [wiː; wi] [sʌp] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈmoʊʃənɪŋ] - [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
" ' We sup here , ' he said , motioning Garstoff to a seat beside the board ,
" - 我们 上 这里 , - 他 说 , 示意 - 到 一个 座位 旁 这 木板 ,
“我们就在这儿吃晚饭吧,”他一边说着, 一边示意加斯托夫到董事会旁边的座位上坐下。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [hɪmˈself] .
and taking one himself .
和 采取 一 他自己 .

他自己也拿了一个。

- [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːfs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt]
' I expected to have met one of our chiefs to - night , and brought
- 我 预期的 到 有 遇见 一 的 我们的 酋长们 到 - 夜晚 , 和 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
him to my house ,
他 到 我的 房子 ,
“我原本以为今晚会见到我们的一位酋长, 并把他带回家。”

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [ˈfeləʊz] [stɔːpt] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈkʌmpəni] .
but those fellows stopped me , and I changed my company .
但 那些 伙伴们 停止 我 , 和 我 已更改 我的 公司 .
但那些家伙阻止了我, 于是我换了公司。

[iːt] — [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] ? -
Eat — What is your name ? '
吃 — 什么 是 你的 姓名 ? -
吃——你叫什么名字?

" - ['meɪdʒər] . -
" ' **Major Garstoff** . '
" - 主要的 - . -

“加斯托夫少校。”

" [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] - , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,
" **A shade passed over the features of Nemyl , at the sound of that name ,**
" 一个 阴影 通过了 超过 这 特征 的 - , 在 这 声音 的 那 姓名 ,
听到这个名字，内米尔的脸上掠过一丝阴霾。

[ænd; ænd][hi; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and he grasped the hilt of his scymetar ,
和 他 抓住 这 剑柄 的 他的 镰刀 ,
他紧紧握住弯刀的刀柄，

[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ə'tempt] [tu; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈzɑ:rɑ;ˈdza:-] ,
for he had heard of the officer's attempt to speak with Zara ,
为了 他 有 听到 的 这 警官们 试图 到 说话 和 Zara ,
因为他听说了那位警官试图与扎拉交谈的事。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [rɪ'vents] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and it was only a thought of recent events that restrained him from
和 它 曾是 仅有的 一个 想法 的 最近的 活动 那 克制 他 从
[ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][boʊld] [bɑ:rˈberɪən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgər] .
rushing upon the bold barbarian with the fury of a tiger .
匆忙 之上 这 大胆的 野蛮人 和 这 愤怒 的 一个 老虎 .
正是最近发生的事情让他没有像猛虎般冲向那个胆大妄为的野蛮人。

" - [br'held] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈmænər] , [ænd; ænd][hæd; həd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Garstoff beheld the change in his host's manner , and had grasped his own**
" - 观看 这 改变 在 他的 主持人 方式 , 和 有 抓住 他的 自己的
[ˈwepən] ,
weapon ,
武器 ,
加斯托夫察觉到主人态度的变化，便也握紧了自己的武器。

[tu; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] , [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd]
to defend himself from any sudden attack , when a door was opened , and
到 保卫 他自己 从 任何 突然 攻击 , 什么时候 一个 门 曾是 打开 , 和
[ˈzɑ:rɑ;ˈdza:-] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtmənt] ,
Zara entered the department ,
Zara 进入 这 部门 ,
为了抵御任何突如其来的攻击，当门打开，扎拉走进部门时，

[ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sleɪv] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:r] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [ðæn; ðən][ˈevər] .
preceded by the little slave , looking more beautiful than ever .
之前 经过 这 小的 奴隶 , 寻找 更多的 美丽的 比 曾经 .
小奴隶走在前面，看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ɪ ˈməʊənz] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ;
" **The officer was filled with various emotions by her presence ;**
" 这 官 曾是 已填 和 各种各样的 情绪 经过 她 在场 ;
“她的出现让这位警官百感交集；

[fɔ:r; fər][hi; hi][æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
for he at once recognised her as the idol of his heart ,
为了 他 在 一次 已确认 她 作为 这 偶像 的 他的 心 ,
因为他立刻认出她就是他心中的偶像。

[ænd; ænd][ɔ:l] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət] [wʌns] .
and all feelings of anger disappeared at once .
和 全部 情怀 的 愤怒 消失 在 一次 .
所有的愤怒情绪瞬间消失了。

" - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ['zɑ:ɾɑ:,'dʒɑ:-] , - [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
" ' **This is my child Zara , ' said Nemyl , with affected indifference .**
" - 这 是 我的 孩子 Zara , - 说 - , 和 做作的 漠不关心 .
" "这是我的孩子扎拉,"内米尔装出一副漠不关心的样子说道。
- [ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [hæz; hæz][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'ræljəʊ] ,
' **The great Sultan has an apartment for her in his seraglio ,**
- 这 伟大的 苏丹 有 一个 公寓 为了 她 在 他的 闺房 ,
" "伟大的苏丹在他的后宫里为她准备了一间公寓。"
[ænd; ænd][hɪz; ɪz]['ɑ:gə][hæz; hæz] [ɔ:l'redi] ['bɑ:gɪnd] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pɜ:rtʃəs] . -
and his Aga has already bargained with me for her purchase . ' -
和 他的 阿加 有 已经 讨价还价 和 我 为了 她 购买 . -
" "他的阿加炉已经和我讨价还价, 准备买下她了。

['pi:] . -]
[**p . 264**]
[p . -]

[第264页]

" - [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['gɜ:ɪz] ['kaʊntənəns] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [spʊk] [ðʌs] ,
" **Garstoff watched the girl's countenance , while her father spoke thus ,**
" - 观看 这 女孩们 面容 , 尽管 她 父亲 辐 因此 ,
" "加斯托夫注视着女孩的脸色, 她的父亲则这样说道：
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪskəm'pəʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ;
and was delighted to perceive that she was discomposed by his words ;
和 曾是 高兴极了 到 感知 那 她 曾是 心神不宁 经过 他的 字 ;
" "他很高兴地发现她被他的话弄得心神不宁；

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [entər'teɪnər] , [hi; hi] [rɪ'plaɪd] :
but resolving to avoid a quarrel with his entertainer , he replied :
但 解决 到 避免 一个 争吵 和 他的 艺人 , 他 回复 :
" "但他决心避免与他的艺人发生争执, 于是回答说：
" - ['hæpi] [mʌst; məst][bi; bi][ðə; ði][mæn] , ['weðər] ['sʌltən] [ɔ:r] ['renɪgeɪd] ,
" ' **Happy must be the man , whether sultan or renegade ,**
" - 快乐的 必须 是 这 男人 , 无论 苏丹 或者 叛逆者 ,
" "无论苏丹还是叛徒, 这个人必须感到幸福。"

[hu:] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə] [kleɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjʊ:ti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
who is destined to claim so much beauty for his own . ' -
WHO 是 注定 到 宣称 所以 很多 美丽 为了 他的 自己的 . -
" "谁注定要将如此多的美丽据为己有呢？

" [ðə; ði] [səs'pɪjənz] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] ['lʌld] [tu:; tə] [sli:p] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪs'ɪntərəstɪd] [ɪk'spreʃənz] ,
" **The suspicions of Nemyl were lulled to sleep by such disinterested expressions ,**
" - 这 怀疑 的 - 是 昏昏欲睡 到 睡觉 经过 这样的 无私的 表达式 ,
" "这种漠不关心的表情让内米尔的疑虑烟消云散。"

[ænd; ænd][hi; hi] [eɪt] [ænd; ænd][dɾæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ɔ:l] [gʊd] [wɪl] ,
and he ate and drank with his visitor , in all good will ,
和 他 吃 和 喝 和 他的 游客 , 在 全部 好的 将要 ,
" "他与来访者一起吃喝, 态度非常友好。

[waɪl] ['zɑ:ɾɑ:,'dʒɑ:-] ['lɪsɪd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][ðər; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
while Zara listened in silence to their conversation .
尽管 Zara 听着 在 沉默 到 他们的 对话 .
" "Zara 静静地听着他们的谈话。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ð̣ə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ð̣ə; ði] [ˈlɪkərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈswɑ:lʊd] , [ˈməʊntɪd]
At length , the fumes of the liquors which he had swallowed , mounted
在 长度 , 这 烟雾 的 这 酒 哪个 他 有 吞咽 , 安装
[tu:; tə][hɪz; ɪz][breɪn] ,
to his brain ,
到 他的 脑 ,

最终, 他吞咽的酒气涌入大脑, 令人感到不适。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][sʌm; səm][ˌɪnkəʊˈhɪrənt] [oʊðz] ,
and after giving vent to some incoherent oaths ,
和 后 给予 发泄 到 一些 语无伦次 誓言 ,
[ð̣ə; ði] [sə:ˈkæsiən] [fel] [əˈpɑ:n][ð̣ə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .
the Circassian fell upon the floor in a state of insensibility .
这 切尔克斯人 跌倒 之上 这 地面 在 一个 状态 的 麻木 .
切尔克斯人昏倒在地。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈstɑ:nɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] ;
His visitor was quite astonished by such a catastrophe ;
他的 游客 曾是 相当 惊讶 经过 这样的 一个 灾难 ;
他的访客对这场灾难感到非常惊讶;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈfɔ:d] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ˈzɑ:rɑ:ˈdʒɑ:-] , [hi:; hi]
but as it afforded him an opportunity to converse with Zara , he
但 作为 它 提供 他 一个 机会 到 交谈 和 Zara , 他
[ˈræðər] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
rather rejoiced at it .
相当 欣喜若狂 在 它 .
但这给了他一个与扎拉交谈的机会, 他对此感到相当高兴。

" - [fer] [ˈleɪdi] , - [sed] [hi:; hi] ,
" ' **Fair lady , ' said he ,**
" - 公平的 女士 , - 说 他 ,
“美丽的女士,”他说。

- [kæn; kən][aɪ ˈti:] [ɪnˈdi:d] [bi:; bi] [tru:] [ð̣æt] [jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] [ɑ:r; ər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˈwɪðər] [ɪn][ð̣ə; ði]
' **can it indeed be true that your charms are destined to wither in the**
- 能 它 的确 是 真的 那 你的 魅力 是 注定 到 枯萎 在 这
[ˈsʌltənz] [ˈhæərəm] ? -
Sultan's harem ? ' -
苏丹的 后宫 ? -
“难道你的美貌真的注定要在苏丹的后宫中凋零吗? ”

" - [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [ˈstreɪndʒər] , - [ˈænsər] [ˈzɑ:rɑ:ˈdʒɑ:-] , [ɪn] [ˈmɔ:rnɪf(ə)] [ˈtoʊnz] , - [ð̣ə; ði][ˈɑ:gə][ʌv; əv]
" ' **It is true , stranger , ' answered Zara , in mournful tones , ' the Aga of**
" - 它 是 真的 , 陌生人 , - 回答 Zara , 在 悲哀 音调 , - 这 阿加 的
[ˈsɑ:lɪmən] ,
Soliman ,
苏利曼 ,

“这是真的, 陌生人,”扎拉用悲伤的语气回答道, “索利曼的阿加,

[spʊʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [æt; ət][kɑ:nstəntəˈnoʊpl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ˈð̣ɪðər]
spoke with my father at Constantinople , and I am to be borne thither
辐 和 我的 父亲 在 君士坦丁堡 , 和 我 是 到 是 出生 那里
[su:n] . -
soon . ' -
很快 . -
我已在君士坦丁堡与父亲交谈过, 不久后我将被送往那里。

" - [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [pliːz] [juː; jʊ] , ['zɑːrɑː; 'dʒɑː-] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
" ' **Does such a fate please you , Zara ? ' asked the officer .**
" - 做 这样的 一个 命运 请 你 , Zara ? - 问 这 官 .

“扎拉，你喜欢这样的命运吗？”警官问道。

" - [noʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [səː'kæsiən] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
" ' **No ! ' replied the beautiful Circassian , with emphasis .**
" - 不 ! - 回复 这 美丽的 切尔克斯人 , 和 强调 .

“不！”美丽的切尔克斯人强调道。

- [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə'ɑːləɑː'laː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] . -
' **But it is the will of Allah , and I must submit . ' .**
- 但 它 是 这 将要 的 真主 , 和 我 必须 提交 . -

“但这是真主的旨意，我必须顺从。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'rouz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
" **She arose from her seat , and beckoning for the attendant , was about**
" 她 出现 从 她 座位 , 和 招手 为了 这 服务员 , 曾是 关于
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
to leave the apartment ,
到 离开 这 公寓 ,

她从座位上站起身，招手叫来侍者，正要离开公寓。

[wen] - , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .
when Garstoff , laid his hand upon her arm , and gently restrained her .
什么时候 - , 铺设 他的 手 之上 她 手臂 , 和 轻轻地 克制 她 .

加斯托夫把手放在她的胳膊上，轻轻地制止了她。

['piː] . -]
[**p . 265**]
[p . -]

[第265页]

" - [fər'ɡɪv] [maɪ] ['ruːdnəs] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrniːstnəs] ; - [bʌt; bət] , ['zɑːrɑː; 'dʒɑː-] , [aɪ]
" ' **Forgive my rudeness , ' he said , with much earnestness ; ' but , Zara , I**
" - 原谅 我的 粗鲁 , - 他 说 , 和 很多 认真 ; - 但 , Zara , 我
['kænɑːt] [bɪ'hoʊld][jʊr; jər]['sækrɪfajs] ,
cannot behold your sacrifice ,
不能 看哪 你的 牺牲 ,

“请原谅我的无礼，”他郑重地说，“但是，扎拉，我无法亲眼目睹你的牺牲。”

[wɪ'dəʊt] [en'devəɪŋ] [tuː; tə][ə'vɜːrt][aɪ 'tiː] .
without endeavoring to avert it .
没有 努力 到 避免 它 .

没有试图避免它。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][,em 'iː] ;
I am a stranger to you ; but you are not a stranger to me ;
我 是 一个 陌生人 到 你 ; 但 你 是 不是 一个 陌生人 到 我 ;

我与你素不相识；但你与我并不陌生；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [jɔːr'self] [ʌnəb'zɜːrvd] ,
for I have seen you , when you thought yourself unobserved ,
为了 我 有 已见 你 , 什么时候 你 想法 你自己 未被观察到的 ,

因为我曾看见你，那时你以为无人看见你。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][hæz; həz] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn][maɪ] [brest] ,
and a fire has been kindled in my breast ,
和 一个 火 有 到过 点燃 在 我的 胸部 ,

我胸中燃起了一团火，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən]['evər] [ə'beɪt] .
which nothing but possession of you can ever abate .
哪个 没有什么 但 拥有 的 你 能 曾经 减弱 。

只有拥有你才能减轻这种痛苦。

[tel] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [sʌm; səm] [di:d] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pru:v] [ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ;
Tell me to perform some deed , that I may prove the ardor of my love ;
告诉 我 到 履行 一些 契据 , 那 我 可能 证明 这 热情 的 我的 爱 ;

告诉我该做些什么，好让我能证明我爱的炽热；

[let] [ˌem 'i:] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [du:m] [ðæt] ['θretənz] [ju:; jʊ] — -
let me save you from the fearful doom that threatens you — ' ;
让 我 节省 你 从 这 可怕 厄运 那 威胁 你 — -

让我来拯救你，让你免于那可怕的厄运——

" - [sta:p] !
" ' **Stop** !
" - 停止 ！

“停止！

['krɪstʃən] , - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][meɪd] ; - [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [jʊr; jər] [feɪs] [br'fɔ:r] ,
Christian , ' interrupted the maid ; ' I have never seen your face before ,
基督教 , - 中断 这 女佣 ; - 我 有 绝不 已见 你的 脸 前 ,

“克里斯蒂安，”女仆打断道，“我以前从未见过你的脸。”

[ænd; ʌnd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?
and how can I trust a stranger ?
和 如何 能 我 相信 一个 陌生人 ？

我怎么能信任一个陌生人呢？

[goʊ] !
Go !
去 ！

去！

[ɔ:r] - [jæl; jəl] ['plʌnɪʃ] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [ə'weɪks] .
or Nemyl shall punish you when he awakes .
或者 - 将 惩治 你 什么时候 他 醒来 。

否则，当内米尔醒来时，他会惩罚你。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər][wɜ:rdz][noʊ] [b:ŋgər] . -
I can hear your words no longer . ' ;
我 能 听到 你的 字 不 更长 ； -

我再也听不到你的声音了。

" - [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['fa:ðər] , - ['ænsər] - , - [ðoʊ] [aɪ][stænd][ɪn][hɪz; ɪz]
" ' **Think not that I fear your father , ' answered Garstoff , ' though I stand in his**
" - 思考 不是 那 我 害怕 你的 父亲 , - 回答 - , - 尽管 我 站立 在 他的

[haʊs] ;
house ;
房子 ；

“不要以为我害怕你父亲，”加斯托夫回答说，“虽然我站在他的房子里；

[jet] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [b:ŋgər] [ɪk'saɪt] [jʊr; jər]['æŋgər][baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] . -
yet I will no longer excite your anger by staying here . ' ;
然而 我 将要 不 更长 激发 你的 愤怒 经过 入住 这里 ； -

但我不会再留在这里激起你的怒火了。

" [hi:; hi][ə'rouz] , [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] -
" He arose , and would have departed , had not the daughter of Nemyl
" 他 出现 , 和 会 有 已离开 , 有 不是 这 女儿 的 -
[pleɪst] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
placed herself in his way .
放置 她自己 在 他的 方式 .

“他起身准备离开，但涅米尔的女儿挡在了他的面前。”

" - [wʌt] [wɒd] [ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] ? -
" ' What would you do for me ? '
" - 什么 会 你 做 为了 我 ? -

“你会为我做什么？ ”

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['hɜ:rɪdli] .
she asked hurriedly .
她 问 匆匆 .

她急忙问道。

" - [aɪ] [wɒd] ['sækrɪfajs][maɪ][laɪf] , [ɪf] ['nesəserɪ] . -
" ' I would sacrifice my life , if necessary . '
" - 我 会 牺牲 我的 生活 , 如果 必要的 . -

“如有必要，我愿牺牲生命。”

" - [ðæt] [wɒd] [nɑ:t][help][em 'i:] , ['krɪstjən] .
" ' That would not help me , Christian .
" - 那 会 不是 帮助 我 , 基督教 .

“那对我没有任何帮助，克里斯蒂安。”

[der] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] , [fɔ:r; fər][maɪ]['feɪvər] ? -
Dare you appear in the field as a rival to the sultan , for my favor ? '
敢 你 出现 在 这 场地 作为 一个 竞争对手 到 这 苏丹 , 为了 我的 偏爱 ? -

你敢为了博取我的欢心，与苏丹同台竞技吗？

" - [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌltən] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] . -
" ' As a rival to ten thousand sultans , for such a reward . '
" - 作为 一个 竞争对手 到 十 千 苏丹们 , 为了 这样的 一个 报酬 . -

“作为一万个苏丹的对手，竟然得到这样的奖赏。”

" - [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [baɪ] [em 'i:] , [ðen] ? -
" ' Why do you not buy me , then ? '
" - 为什么 做 你 不是 买 我 , 然后 ? -

“那你为什么不买下我呢？ ”

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
" The Russian staggered back and turned pale at the suggestion ;
" 这 俄语 交错 后退 和 转向 苍白 在 这 建议 ;

“听到这个提议，俄罗斯人踉跄后退，脸色苍白；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['hoʊlɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [brɪ'ʤɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd]
for it reminded him how wholly the woman was beyond his reach , and
为了 它 提醒 他 如何 完全 这 女士 曾是 超过 他的 抵达 , 和

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
filled him with despair .
已填 他 和 绝望 .

因为这让他意识到，这个女人是他永远无法企及的，这让他感到绝望。

[[pi:] . -]
[p : 266]
[p . -]

" - [wʌt] [sʌm; səm] [wəd] [du:] [aɪ 'ti:] ? -
" ' **What sum would do it ?** '
" - 什么 和 会 做 它 ? -

“多少钱才能做到？”

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

" - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒʊbləs] , - ['ænsər] ['zɑ:rɑ:'dʒɑ:-] , [kəm'pəʊzdli] ; - [ðə; ði] [greɪt] ['sʌltən] [wɪl] [gɪv]
" ' **Five thousand doblas , ' answered Zara , composedly ; ' the great sultan will give**
" - 五 千 doblas , - 回答 Zara , 镇定 ; - 这 伟大的 苏丹 将要 给
[fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ,
four thousand ,
四 千 ,

“五千多布拉，扎拉镇定地回答道；‘伟大的苏丹会给四千，”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɔ:fər] [faɪv] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] ['ʃɒrli] [sel] [em 'i:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . -
and if you offer five , my father will surely sell me to you . '
和 如果 你 提供 五 , 我的 父亲 将要 一定 卖 我 到 你 . -

如果你出价五，我父亲肯定会把我卖给你。

" - [ə'ləs] !
" ' **Alas !**
" - 唉 !

“唉！

[wʌt] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɪz] ['pɑ:vərti] ! -
what a curse is poverty ! '
什么 一个 诅咒 是 贫困 ! -

贫穷真是个祸害！

[ɪk'skleɪmd] - , ['smaitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
exclaimed Garstoff , smiting his forehead .
惊呼 - , 惩罚 他的 前额 .

加斯托夫惊呼一声，捶打着自己的额头。

- [aɪ][hæv; həv][ɔʊnli][maɪ] [peɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wəd] [nɑ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn] [θri:]
' **I have only my pay , and it would not amount to that sum in three**
- 我 有 仅有的 我的 支付 , 和 它 会 不是 数量 到 那 和 在 三
['jɪrɜ:] .
years .
年 .

“我只有工资，三年也攒不下那么多钱。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? -
What shall I do ? '
什么 将 我 做 ? -

我该怎么办？

" [hɪz; ɪz] ['sa:rou] ['eɪvɪdəntli] [ə'fektɪd] ['zɑ:rɑ:'dʒɑ:-] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['mɒmənts] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd]
" **His sorrow evidently affected Zara , and for some moments they remained**
" 他的 悲哀 显然 做作的 Zara , 和 为了 一些 时刻 他们 剩余
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

他的悲伤显然感染了扎拉，两人沉默了一会儿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [pə'remptəri] [tuʊnz] ;
At length , her eyes brightened , and she said in peremptory tones ;
在 长度 , 她 眼睛 明亮 , 和 她 说 在 蛮横 音调 ;

最后，她的眼睛亮了起来，用不容置疑的语气说道：

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ;
' **I will be here with horses and arms** ,
- 我 将要 是 这里 和 马匹 和 武器 ;
“我将带着马匹和武器来到这里。”

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [ˌæɪ; ʃəl][brɪ'hoʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .
and morning shall behold you in the camp of my countrymen .
和 早晨 将 看哪 你 在 这 营 的 我的 同胞们 .
清晨，你将在我的同胞营地中见到你。

[tɪl] [ðen] , [ˌfer'wel] . -
Till then , farewell . '
直到 然后 , 告别 . -

就此告别。
" [ðə; ði] ['ʌvəz] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] ['heɪstɪli] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [muːv] ;
" **The lovers separated so hastily , because Nemyl had commenced to move** ;
" 这 恋人 分开 所以 草草 , 因为 有 开始 到 移动 ;
“这对恋人匆匆分开，是因为涅米尔已经开始行动了；

[ˈzɑːrɑː'dzɑː-][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] [ə'tendənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] -
Zara going with the mute attendant to her apartment , and Garstoff
Zara 去 和 这 沉默的 服务员 到 她 公寓 , 和 -
[di'pɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'kæmpmənt] .
departing for his encampment .
离开 为了 他的 营地 .
Zara 和那位哑巴侍者一起回了她的公寓，而 Garstoff 则动身前往他的营地。

[wen] [bəuθ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , - [ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪl] [ə; eɪ][dɪm] , [bʌt; bət] [grɪm]
When both had disappeared , Nemyl arose to his feet , while a dim , but grim
什么时候 两个都 有 消失 , 出现 到 他的 脚 , 尽管 一个 暗淡 , 但 严峻
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
当两人都消失后，内米尔站起身来，脸上浮现出一丝阴冷的微笑。

[[piː] . -]
[**p . 267**]
[p . -]

[第267页]

[pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ['væniʃt] .
played about his lips , and all signs of intoxication vanished .
玩 关于 他的 嘴唇 , 和 全部 标志 的 中毒 消失了 .
他的嘴唇周围泛起涟漪，所有醉酒的迹象都消失了。

" - [oʊ] , [hoʊ] ! -
" ' **Oh , ho !** '
" - 哦 , 何 ! -

“哦，嗨！ ”

[hiː; hi] ['mʌtəd] , [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .
he muttered , between his set teeth .
他 低声说道 , 之间 他的 放 牙齿 .
他咬牙切齿地低声说道。

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [rɑːb][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒʊbləs] .
' **The son of a dog would rob me of my daughter and four thousand doblas** .
- 这 儿子 的 一个 狗 会 抢 我 的 我的 女儿 和 四 千 doblas .
“一个狗崽子竟然抢走了我的女儿和四千多布拉。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [kə] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː] [deɪz] [hens] ,
I will take good care to be in the garden two days hence ,
我 将要 拿 好的 关心 到 是 在 这 花园 二 天 因此 ,
两天后我一定会好好待在花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ʃiːtəːn] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈraɪv(ə)][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˈsʌltən] .
and the son of Shitan shall find what it is to rival the sublime sultan .
和 这 儿子 的 石滩 将 寻找 什么 它 是 到 竞争对手 这 升华 苏丹 .
而什坦之子将会体会到与至高无上的苏丹匹敌的滋味。

[ðeɪ] [θɔːt] [em ˈiː] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [dʒuːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
They thought me drunk with grape juice , but they shall suffer for it .
他们 想法 我 醉 和 葡萄 汁 , 但 他们 将 遭受 为了 它 .
他们以为我喝醉了葡萄汁，但他们终将为此付出代价。

[baɪ][ˈæləˈɑːlə,ɑːˈlɑː] !
By Allah !
经过 真主 !
以真主之名！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ! -
they shall ! '
他们 将 ! -
他们会的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] , [wer] [hiː; hi] [suːn] [fel] [əˈsliːp] ,
and he threw himself upon a couch , where he soon fell asleep ,
和 他 扔 他自己 之上 一个 长椅 , 在哪里 他 很快 跌倒 睡着了 ,
他随即倒在沙发上，很快就睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [ˈvendʒəns] .
to dream of gold and vengeance .
到 梦 的 金子 和 复仇 .
梦想着黄金和复仇。

" [ðə; ði] [truːs] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts][ekspəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] - ,
" **The truce was within three days of its expiration and Garstoff** ,
" 这 休战 曾是 之内 三 天 的 它是 到期日 和 - ,
“停火协议还有三天就到期了，加斯托夫.....”

[oʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪmˈpaɪəs,ɪmˈpiəs] [dɪˈzaɪn] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər]
overjoyed at the success of his impious design , hastened to prepare for
欣喜若狂 在 这 成功 的 他的 不敬 设计 , 加快 到 准备 为了
[ɪts][ekspɪˈkjuːʃ(ə)n] .
its execution .
它是 执行 .

他对自己的邪恶计划取得成功感到欣喜若狂，急忙准备实施。

[hiː; hi][prəʊˈkjʊəd] [ˈhɔːrsɪz] , [əˈsɪstənts] , [ænd; ənd][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [əˈpɔɪntɪd]
He procured horses , assistants , and arms ; and on the night appointed
他 采购 马匹 , 助理 , 和 武器 ; 和 在 这 夜晚 任命
[prəˈsiːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
proceeded towards the house of Nemyl .
继续 向 这 房子 的 - .

他弄来了马匹、助手和武器；到了约定的晚上，他向内米尔的家进发。

[wen] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
When within a short distance of the garden ,
什么时候 之内 一个 短的 距离 的 这 花园 ,
当距离花园不远时，

[hiː, hi] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər]
he dismounted from his horse and leaving that together with the others
他 下马 从 他的 马 和 离开 那 一起 和 这 其他的
[prə'vaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

他下了马，把马和其他人留下。

[ɪn] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sɔʊldʒərz] [huː] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
in care of a few soldiers who composed his guard ,
在 关心 的 一个 很少 士兵 who 由 他的 警卫 ,
由几名士兵照看，这些士兵组成了他的卫队。

[hiː, hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['raːndɛɪvuː; 'raːndɪvuː]
he drew his sword and walked cautiously towards the place of rendezvous
他 画 他的 剑 和 步行 谨慎地 向 这 地方 的 会合
.
:
.

他拔出剑，小心翼翼地走向会合地点。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [hiː, hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]
Climbing to the top of the wall , he paused for a moment to survey the
攀登 到 这 顶部 的 这 墙 , 他 暂停 为了 一个 片刻 到 民意调查 这
[siːn] [brɪ'niːθ] ;
scene beneath ;
场景 下面 ;

他爬到墙顶，停下来片刻，俯瞰下面的景色；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][hiː, hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
but all was still as the grave , and he sprang into the garden .
但 全部 曾是 仍然 作为 这 严重 , 和 他 弹簧 进入 这 花园 .

但周围一片寂静，如同坟墓一般，他纵身跃入花园。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [əb'skjuəd][ðə; ði] [muːn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [fiː; fi] [seɪld] [brɪ'ɑːnd]
A few fleecy clouds had hitherto obscured the moon ; but now she sailed beyond
一个 很少 羊毛 云 有 迄今为止 模糊不清 这 月亮 ; 但 现在 她 航行 超过
[ðer; ðər] [ʃeɪd] ,
their shade ,
他们的 阴影 ,

此前几朵薄云遮蔽了月亮；但现在她已驶出云层的阴影。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪlvər] [laɪt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [drest] [ɪn] [waɪt] ,
and by her silver light the Russian discovered a figure dressed in white ,
和 经过 她 银 光 这 俄语 发现 一个 数字 穿着 在 白色的 ,
借着她银色的灯光，俄罗斯人发现了一个身穿白衣的身影。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
at a short distance in front of him .
在 一个 短的 距离 在 正面 的 他 .
就在他前方不远处。

" - ['zɑːrɑː'dzɑː-] , - [hiː, hi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [toʊnz] , ['ɡoʊɪŋ] [tɔːrd] [aɪ 'tiː] .
" ' Zara , ' he said , in low , distinct tones , going toward it .
" - Zara , - 他 说 , 在 低的 , 清楚的 音调 , 去 朝向 它 .
"“Zara,他低声说道，一边朝它走去。

" - ['krɪstfən] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , - ['ænsər] ['zɑːrɑː'dzɑː-] ([fɔːr; fər][fiː; fi][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" ' Christian , I am here , ' answered Zara (for she it was ,
" - 基督教 , 我 是 这里 , - 回答 Zara (为了 她 它 曾是 ,
"“克里斯蒂安，我在这里，”扎拉回答道（因为她就是克里斯蒂安），

) [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

) and in another moment she was in his arms .
) 和 在 其他 片刻 她 曾是 在 他的 武器 .

转眼间，她就投入了他的怀抱。

[piː] . -]

[p : 268]
[p . -]

[第268页]

" - [wiː; wi][mʌst; məst] [heɪst] [ə'veɪ] , - [sed] - , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðər; ðər]

" ' We must haste away , ' said Garstoff , when the first rapture of their "
" - 我们 必须 匆忙 离开 , - 说 - , 什么时候 这 第一的 狂喜 的 他们的
[miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
meeting was over ,
会议 曾是 超过 ,

“我们必须赶紧离开，”加斯托夫在他们相遇时最初的兴奋过后说道。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and she hung upon his arm .
和 她 悬挂 之上 他的 手臂 .

她挽着他的胳膊。

" - [jes] ! [jes] !

" ' Yes ! yes !
" - 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[aɪ][eɪ'em][ə'freɪd] - [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [juː'es] .

I am afraid Nemyl has discovered us .
我 是 害怕的 - 有 发现 我们 .

恐怕内米尔已经发现我们了。

[ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['zɑːrɑː,'dzaː-] ,

There have been strange men about the house to - day , ' replied Zara ,
那里 有 到过 奇怪的 男人 关于 这 房子 到 - 天 , - 回复 Zara ,
['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
looking timidly about her ;
寻找 胆怯地 关于 她 ;

“今天家里来过一些陌生男人，”扎拉回答道，同时怯生生地环顾四周；

[fɔːr; fər] [ɡɪlt] [ɪz]['evər] [sə'spɪʃəs] , ['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] [deɪ] .

for guilt is ever suspicious , even in broad day .
为了 有罪 是 曾经 可疑的 , 甚至 在 广阔 天 .

因为即使在光天化日之下，人们也总是对罪责有所怀疑。

" - [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] ,

" Garstoff said no more , but quickly regained the wall ; and ,
" - 说 不 更多的 , 但 迅速地 恢复 这 墙 ; 和 ,

加斯托夫没有再说什么，而是迅速回到了墙边；然后，

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ][roʊp] - ['lædər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [θruː] [aɪ'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

drawing forth a rope - ladder from under his coat threw it over the wall ,
绘画 前进 一个 绳索 - 梯子 从 在下面 他的 外套 扔 它 超过 这 墙 ,

他从外套底下抽出绳梯，扔过墙去。

[soʊ] [ðæt] [aɪ'tiː] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [aɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

so that it hung down on either side , and having fastened it in the middle ,
所以 那 它 悬挂 向下 在 任何一个 边 , 和 拥有 系紧 它 在 这 中间 ,

于是它垂在两边，中间固定好后，

[dɪ'sendɪd] ['æftər][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] .
descended after Zara .
下降 后 Zara .

在 Zara 之后下降。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [bæk] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
Catching her in his arms , he darted back ; and , in a few seconds ,
捕捉 她 在 他的 武器 , 他 飞镖 后退 ; 和 , 在 一个 很少 秒 ,
他一把将她抱在怀里, 迅速后退; 几秒钟后,

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
was standing with her upon the path .
曾是 常设 和 她 之上 这 小路 .

我和她一起站在小路上。

" - [huːz] [steps] [ɑːr; ər] [ðʊʊz] ? -
" ' Whose steps are those ? ' -
" - 谁 步骤 是 那些 ? -

“那是谁的脚步声? ”

[fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈterər] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ˈfʊtsteps] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪrɪz]
she exclaimed , in terror , as the sound of advancing footsteps fell upon her ears
她 惊呼 , 在 恐怖 , 作为 这 声音 的 前进 脚步声 跌倒 之上 她 耳朵
.
.
.

她惊恐地叫了起来, 因为她听到了越来越近的脚步声。

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][ˈsoʊldʒərz] , [ˈdɪrɪst] , - [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [tuː; tə]
" ' They are my soldiers , dearest , ' answered her lover , applying a whistle to
" - 他们 是 我的 士兵 , 亲爱的 , - 回答 她 情人 , 申请 一个 哨 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

“他们是我的士兵, 亲爱的,”她的情人回答道, 同时把哨子放在嘴唇上吹了起来。

[ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪl] [blæst] ;
and blowing a shrill blast ;
和 吹 一个 尖锐 爆炸 ;

并发出刺耳的爆裂声;

[ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [əˈɡriːd]
although he was himself astonished that they approached before the signal agreed
虽然 他 曾是 他自己 惊讶 那 他们 接近 前 这 信号 同意
[əˈpɑːn][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
upon was given .
之上 曾是 给定 .

尽管他自己也感到惊讶, 因为他们在发出约定的信号之前就靠近了。

" - [drɔː] [jɔːr; jər] [sɔːrd] , [ˈkæptɪn] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [sərˈpraɪzd] ! -
" ' Draw your sword , captain — we are surprised ! ' -
" - 画 你的 剑 , 队长 — 我们 是 惊讶 ! -

“拔剑吧, 队长——我们措手不及! ”

[ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ˈheɪstɪli] [ʌp] ;
shouted his followers , as they rode hastily up ;
喊叫 他的 追随者 , 作为 他们 骑 草草 向上 ;

他的追随者们一边高声喊叫, 一边策马疾驰而来;

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [əˈhoɪd] - [kʊd; kəd][klæsp][hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [ə; eɪ] [ˈtruːp] [ʌv; əv]
and almost before the annoyed Garstoff could clasp his weapon , a troupe of
和 几乎 前 这 恼怒 - 可以 搭扣 他的 武器 , 一个 剧团 的
[fɪrs] [səˈkæsiən] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
fierce Circassians surrounded him ,
凶猛的 切尔克斯人 包围 他 ,
就在恼怒的加斯托夫还没来得及握紧武器时, 一群凶猛的切尔克斯人将他团团围住。

[waɪl] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] [əˈtækt] [hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfjʊəri] .
while another party attacked his soldiers with great fury .
尽管 其他 派对 遭到攻击 他的 士兵 和 伟大的 愤怒 .
与此同时, 另一方则疯狂地攻击他的士兵。

" - [səˈrendər] , [dɔːɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ! - [ˈaʊtɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
" ' **Surrender , dog of a Christian ! ' shouted Nemyl , in a voice of thunder .**
" - 投降 , 狗 的 一个 基督教 ! - 喊叫 - , 在 一个 嗓音 的 雷 .
“投降吧, 基督徒的狗!”内米尔用雷鸣般的声音喊道。

" - [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ! -
" ' **Not while I live ! '**
" - 不是 尽管 我 居住 ! -
“只要我还活着, 就绝不可能!”

[ˈænsər] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] .
answered the officer .
回答 这 官 .
警官回答道。

" - [ðen] [dɪsˈɑːrm][hɪm; ɪm] , [maɪ][men] ; [bʌt; bət][hɑːrm][hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət]
" ' **Then disarm him , my men ; but harm him not at**
" - 然后 解除武装 他 , 我的 男人 ; 但 伤害 他 不是 在
“那么, 我的弟兄们, 解除他的武装; 但不要伤害他。”

[[piː] . -]
[**p . 269**]
[p . -]
[第269页]

[jɔːr; jər][ˈperəl] ! - [sed] [ðə; ði][səˈkæsiən] ; [ænd; ʌnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdespərət] [rɪˈzɪstəns] , -
your peril ! ' said the Circassian ; and , after a desperate resistance , Garstoff
你的 危险 ! - 说 这 切尔克斯人 ; 和 , 后 一个 绝望的 反抗 , -
[wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
was made a prisoner ,
曾是 制成 一个 囚犯 ,
“你的危险!”切尔克斯人说道; 经过一番绝望的抵抗, 加斯托夫最终被俘虏了。

[ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] [leɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [tuː] [staʊt] [ˌmaʊntəˈniəz] , [ænd; ʌnd] [ˈevri] [ˈrʌʃ(ə)n]
Zara lay fainting in the arms of two stout mountaineers , and every Russian
Zara 躺 昏厥 在 这 武器 的 二 肥硕 登山者 , 和 每一个 俄语
[ˈsoʊldʒər][bled][tuː; tə] [deθ] .
soldier bled to death .
士兵 出血 到 死亡 .
扎拉昏倒在两名壮硕的山民怀里, 所有俄国士兵都因失血过多而死。

" - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! - [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈtoʊnz] ,
" ' **To the house with them ! ' said Nemyl , in his usual tones ,**
" - 到 这 房子 和 他们 ! - 说 - , 在 他的 通常 音调 ,
“跟他们一起回屋去!”内米尔用他惯常的语气说道。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
leading the way with an air of triumph .
领导 这 方式 和 一个 空气 的 胜利 .
带着胜利者的姿态走在最前面。

" - [su:n] [faʊnd] [him'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌpt] [wið; wiθ][ðə; ði]
" **Garstoff soon found himself in the apartment where he had supped with the**
" - 很快 成立 他自己 在 这 公寓 在哪里 他 有 喝 和 这
[ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ˈzɑ:rɑ:;ˈdzɑ:-] ,
father of Zara ,
父亲 的 Zara ,

加斯托夫很快发现自己回到了之前和扎拉的父亲一起吃过晚饭的公寓里。

[hu:] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [him; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kæptər] .
who now stood before him as his captor .
WHO 现在 站立 前 他 作为 他的 俘虏者 .

此刻站在他面前的，正是他的俘虏。

" - [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [maɪ][hɑ:sprɪ'tæləti][wið; wiθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , - [sed] - .
" ' **You have repaid my hospitality with a vengeance** , ' **said Nemyl** .
" - 你 有 已偿还 我的 热情好客 和 一个 复仇 , - 说 - .

“你以报复的方式回报了我的热情款待，”内米尔说道。

" - [bɪ'wer] [haʊ] [ju:; jʊ][ə'bju:s][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] ! -
" ' **Beware how you abuse a Russian officer** ! '
" - 提防 如何 你 虐待 一个 俄语 官 ! -

“小心你对待俄罗斯军官的方式！ ”

[hi:; hi] ['ænsər] , [ˈpraʊdli] .
he answered , **proudly** .
他 回答 , 自豪地 .

他骄傲地回答道。

" - [rɪ'membər] , ['krɪstʃən] , [ðə; ði] [tru:s] [ek- ɪk'spaɪə-z][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ]
" ' **Remember** , **Christian** , **the truce expires to** - **morrow** , **and if I keep you**
" - 记住 , 基督教 , 这 休战 到期 到 - 明天 , 和 如果 我 保持 你
[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
a prisoner until then ,
一个 囚犯 直到 然后 ,

“记住，克里斯蒂安，停战协议明天就到期了，如果我把你囚禁到那时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔ:r] . -
you will be treated as a prisoner of war . '
你 将要 是 治疗 作为 一个 囚犯 的 战争 . -

你将被当作战俘对待。

" - [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . -
" ' **I know it** . '
" - 我 知道 它 . -

“我知道这。”

" - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ;
" ' **You are now completely in my power** ;
" - 你 是 现在 完全地 在 我的 力量 ;

“你现在完全在我的掌控之中；

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['wiðhəʊdz] [maɪ] [sɔ:rd] [frʌm; frəm][jər; jər] [hɑ:rt] .
and there is but one feeling that withholds my sword from your heart .
和 那里 是 但 一 感觉 那 扣留 我的 剑 从 你的 心 .

只有一种感觉，让我无法将剑刺入你的心。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪz] ? -
Do you know what feeling that is ? '
做 你 知道 什么 感觉 那 是 ? -

你知道那是什么感觉吗？

" - [fɪr] ! -
" ' **Fear** ! '
" - 害怕 ! -

“害怕！”

" - [noʊ] , ['krɪstʃən] ['dev(ə)l] !
" ' **No** , **Christian** **devil** !
" - 不 , 基督教 魔鬼 !

“不，基督徒魔鬼！”

- [noʊz] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] !
Nemyl knows no such word !
- 知道 不 这样的 单词 !

内米尔不知道这个词！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [tɔːrdz] [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] .
It is gratitude for the preservation of my life towards my preserver .
它 是 感激 为了 这 保存 的 我的 生活 向 我的 保护者 .

这是对救命恩人保全我性命的感激之情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
You are free .
你 是 自由的 .

你自由了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第13/17页

[dɪ'pɑ:rt] [ɪn] [pi:s] . -
Depart in peace . '
离开 在 和平 . -

安息吧。

" - [aɪ] ['ɑ:nər] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentɪmənts] , - ['ænsər] - , [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" '**I honor the nobility of your sentiments** , '**answered Garstoff** , **filled with**
" - 我 荣誉 这 贵族 的 你的 情感 , - 回答 - , 已填 和
[ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæɡnə'nɪməti] ;
admiration of such magnanimity ;
钦佩 的 这样的 海量 ;

“我敬佩您高尚的情操，”加斯托夫回答道，充满了对这种宽宏大量之情的钦佩；

- [jet] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ji:ld] [maɪ][laɪf][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ju:; jʊ]
'**yet I would willingly yield my life to preserve Zara from the fate you**
- 然而 我 会 心甘情愿 屈服 我的 生活 到 保存 Zara 从 这 命运 你
[pɹɑ:mɪs] [hɜ:r; həɹ] . -
promise her . '
承诺 她 . -

“但我甘愿以生命换取扎拉免遭你所预言的命运。”

" - ['menʃ(ə)n] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
" '**Mention not her name** .
" - 提到 不是 她 姓名 .

不要提及她的名字。

[ji:; ji] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] ['bəʊstɹɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪm'breɪsɪz] , - [sed] - , ['stɜ:rnli] .
She deserves the bowstring , instead of the Sultan's embraces , ' said Nemyl , sternly .
她 值得 这 弦 , 反而 的 这 苏丹的 拥抱 , - 说 - , 严厉地 .

“她应该得到的是弓弦，而不是苏丹的拥抱，”内米尔严厉地说。

" - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðen] [soʊ][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] — — -
" '**Are you then so insensible to — —** '
" - 是 你 然后 所以 麻木不仁 到 — — .

“难道你对——”

[[pi:] . -]
[**p . 270**]
[p . -]

[第270页]

" - [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒʊbləs][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ? -
" '**Will you give me five thousand doblas for her ?** '
" - 将要 你 给 我 五 千 doblas 为了 她 ? -

“你愿意出五千多布拉买下她吗？ ”

" - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] ! -
" '**A hundred thousand , if I had them !** '
" - 一个 百 千 , 如果 我 有 他们 ! -

“如果我有的话，十万块就够了！ ”

" - [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][nɑ:t] ? -
" '**But you have them not ?** '
" - 但 你 有 他们 不是 ? -

“但是你没有吗？ ”

" - [ə'læs] , [noʊ] ! -
" ' **Alas** , **no** ! ! -
" - 唉 , 不 ! ! -

“唉，不！ ”

" - [ðen] [juː; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ['zɑ:rɑ; 'dza:-] .
" ' **Then you cannot have Zara** .
" - 然后 你 不能 有 Zara .

“那你就不能买Zara了。”

[dɪ'pɑ:rt] [ɪn] [pi:s] . -
Depart in peace . ' -
离开 在 和平 . -

安息吧。

" - [lʊkt] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [frʌm; frəm]
" - 看起来 疯狂地 关于 他 为了 一个 片刻 和 然后 匆忙 从

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] .
the apartment like one demented .
这 公寓 喜欢 一 精神错乱 .

“加斯托夫惊慌地环顾四周片刻，然后像疯了一样冲出了公寓。

" - [maɪ] [frendz] , - [kən'tɪnju:d] - , [tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊntə'niəz] ,
" ' **My friends , ' continued Nemyl , turning to the mountaineers ,**
" - 我的 朋友们 , - 持续 - , 转弯 到 这 登山者 ,

“我的朋友们，”内米尔继续说道，转向登山者们，

[huː] [stʊd] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] — - [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][eɪd][em 'iː][ɪn] [rɪ'kʌvəriŋ] [ə; eɪ][bɔːst] ['treʒər] ,
who stood behind him — ' I wished you to aid me in recovering a lost treasure ,
WHO 站立 在后面 他 — - 我 希望 你 到 援助 我 在 恢复中 一个 丢失的 宝藏 ,

站在他身后的那个人说：“我希望你能帮助我找回一件丢失的宝物。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [druː] [jʊr; jər] [swɔːdz] [fɔːr; fər][em 'iː] .
and you drew your swords for me .
和 你 画 你的 剑 为了 我 .

你们为我拔剑。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['rɑːbər] , [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz]
My daughter is delivered from the Christian robber , and six of his soldiers
我的 女儿 是 发表 从 这 基督教 强盗 , 和 六 的 他的 士兵

[ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] ['eblɪs] .
are sent to Eblis .
是 发送 到 埃布利斯 .

我的女儿从基督教强盗手中获救，他的六名士兵被送往埃布利斯。

[aɪ] [gerv] [ðə; ði][dɔːg][hɪz; ɪz][laɪf] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [seɪvd] [maɪn] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]
I gave the dog his life , because he saved mine , when it was nearly
我 给予 这 狗 他的 生活 , 因为 他 已保存 矿 , 什么时候 它 曾是 几乎

['fɔːfɪtɪd] ;
forfeited ;
丧失 ;

我献出了这条狗的生命，因为它在我生命濒临死亡时救了我。

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [suːn] [miːt] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði] ['dʒauə] [bɪ'wer] !
but we shall soon meet in battle , and then let the Giaour beware !
但 我们 将 很快 见面 在 战斗 , 和 然后 让 这 giaour 提防 !

但我们很快就会在战场上相遇，到那时，贾乌尔人就当心了！

[dɪ'pɑ:rt] [ɪn] [pi:s] , [maɪ] [frendz] . -
Depart in peace , my friends . ' -
离开 在 和平 , 我的 朋友们 . -

朋友们，愿你们安息。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [brɪʔɔːr] ['steɪtɪd] , ['zɑːrɑː,'dʒɑː-] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swuːn] ,
" **As I have before stated , Zara fell into a swoon ,**
" 作为 我 有 前 声明 , Zara 跌倒 进入 一个 昏厥 ,
正如我之前所说, 扎拉晕倒了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
immediately after the first appearance of her father , on the evening of her
立即地 后 这 第一的 外貌 的 她 父亲 , 在 这 晚上 的 她
[ə'temptɪd] [flaɪt] ,
attempted flight ,
尝试过 航班 ,
在她父亲第一次露面之后, 也就是在她试图逃跑的当晚,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ə'freɪ] [rɪ'zʌltɪd] .
and was carried to her chamber , unconscious of how the affray resulted .
和 曾是 携带 到 她 房间 , 无意识 的 如何 这 斗殴 结果 .
她被抬回房间, 对这场冲突的后果毫不知情。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,
For two days , she was kept a prisoner in her own apartment ,
为了 二 天 , 她 曾是 保留 一个 囚犯 在 她 自己的 公寓 ,
她被囚禁在自己的公寓里两天。

[siːɪŋ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [mjuːt] .
seeing no one but the little mute .
看到 不 一 但 这 小的 沉默的 .
除了那个哑巴小孩, 我一个人也没看见。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrɪəd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [waɪl] [fɪː; fɪ] [slept] ,
At the end of that period , her father made his appearance , while she slept ,
在 这 结尾 的 那 时期 , 她 父亲 制成 他的 外貌 , 尽管 她 睡着了 ,
在那段时间的末尾, 趁她熟睡时, 她的父亲出现了。

[ænd; ænd] ['ruːdli] [pʊld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊt] [ɑːn] [wɪt] [fɪː; fɪ] [leɪ] .
and rudely pulled her from the couch on which she lay .
和 粗鲁地 拉 她 从 这 长椅 在 哪个 她 躺 .
然后粗鲁地把她从躺着的沙发上拉了起来。

" - ['hoʊli] ['praːfɪt] , [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] ! -
" ' **Holy Prophet , have mercy ! ' -**
" - 圣 先知 , 有 怜悯 ! -
“圣先知啊, 请您怜悯! ”

[fɪː; fɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] .
she exclaimed , in an agony of fear , imagining that he intended to slay her .
她 惊呼 , 在 一个 痛苦 的 害怕 , 想象 那 他 故意的 到 杀戮 她 .
她惊恐万分, 惊叫道, 以为他要杀了她。

" - [dres] , [ænd; ænd] [prɪ'per] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ! - ['θʌndəd] - .
" ' **Dress , and prepare to depart ! ' thundered Nemyl .**
" - 裙子 , 和 准备 到 离开 ! - 雷鸣 - .
“穿好衣服, 准备出发! ”内米尔怒吼道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [brɪʔɔːr] [deɪ] - [breɪk] . -
' **We must be on the road before day - break . ' -**
- 我们 必须 是 在 这 路 前 天 - 休息 . -
“我们必须在天亮前出发。”

" ['tremblɪŋ] [laɪk] [æən; əŋ] ['æspən] , ['zɑ:ɾɑ:,'dʒɑ:-] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tu:; tə] [ə'reɪ] [hɜ:r; hər] ,
" Trembling like an aspen , Zara suffered the attendant to array her ,
" 发抖 喜欢 一个 白杨 , Zara 遭受 这 服务员 到 大批 她 ,
[ænd; ənd] [ðen] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps]
and then asked , with quivering lips
和 然后 问 , 和 颤抖 嘴唇
扎拉像白杨树一样颤抖着, 任由侍女为她穿戴整齐, 然后嘴唇颤抖地问道。

['pi:] . -]
[p : 271]
[p . -]
[第271页]

" - [wer] [du:] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ! -
" ' Where do you intend to take me ! '
" - 在哪里 做 你 打算 到 拿 我 ! -
“你们打算带我去哪里？”
" - [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌltən] ! - [ɪk'skleɪmd] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z]
" ' To the Sultan ! ' exclaimed Nemyl ; and , as she sank upon her knees
" - 到 这 苏丹 ! - 惊呼 - ; 和 , 作为 她 沉没 之上 她 膝盖
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,
“向苏丹致敬！”内米尔喊道；说着, 她跪倒在苏丹的脚下,

[hi:; hi] ['ædɪd] , ['fjʊriəsli] , - [beɪs] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvəd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] [baɪ]
he added , furiously , ' Base girl , you would have covered me with disgrace by
他 额外 , 愤怒地 , - 根据 女孩 , 你 会 有 涵盖 我 和 耻辱 经过
['fa:lʊʊɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɔ:ɡ] ;
following a Christian dog ;
下列的 一个 基督教 狗 ;
他愤怒地补充道：“基地女孩, 你竟然跟着一条基督徒狗, 这让我蒙羞;
[bʌt; bət] ['ælə'ɑ:lə'ɑ:lɑ:] [geɪv] [em 'i:] [streŋθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [slu:] [ðə; ði] [bɑ:r'berɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] . -
but Allah gave me strength , and I slew the barbarian in his toils . '
但 真主 给予 我 力量 , 和 我 一万 这 野蛮人 在 他的 辛勤劳作 . -
但真主赐予我力量, 我最终在蛮族的苦役中将其杀死。

" [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [gɜ:rl] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
" In silence the girl rose to her feet ,
" 在 沉默 这 女孩 玫瑰 到 她 脚 ,
女孩默默地站了起来。
[ænd; ənd] ['sɪɡnɪfaɪd] [hɜ:r; hər] ['redɪnəs] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [sə'lɑ:m] .
and signified her readiness to depart by a low salaam .
和 表示 她 准备就绪 到 离开 经过 一个 低的 萨拉姆 .
她低声行了个礼, 表示准备离开。

" [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [stʊd] [ðə; ði] ['lɪtər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] -
" At the street door stood the litter prepared for her reception , and Nemyl
" 在 这 街道 门 站立 这 垃圾 准备 为了 她 接待 , 和 -
['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
pushing her into it ,
推动 她 进入 它 ,
“街边门口摆放着为迎接她而准备的轿子, 内米尔正把她推上轿子。”
[dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] ,
drew the curtains , and gave the signal to the drivers ,
画 这 窗帘 , 和 给予 这 信号 到 这 司机 ,
拉上窗帘, 并向司机发出信号。

[waɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] .
while he mounted his horse and accompanied them .
尽管 他 安装 他的 马 和 伴随 他们 :

他骑上马，陪同他们一起走。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][æftər][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni]) ,
On arriving at the city of the Sultan (which they did after a tedious journey) ,
在 抵达 在 这 城市 的 这 苏丹 (哪个 他们 做过 后 一个 乏味 旅行) ,
经过漫长的旅程，他们终于抵达了苏丹的城市。

- [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [bə'zɑːr] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,
Nemyl conveyed his daughter to the grand bazaar ; for , in fact ,
- 传递 他的 女儿 到 这 盛大 市场 ; 为了 , 在 事实 ,
内米尔带着女儿去了大集市；因为，事实上，

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] ,
he never received an offer from the Sultan ,
他 绝不 已收到 一个 提供 从 这 苏丹 ,
他从未收到苏丹的邀请。

[bʌt; bət] [sprɛd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ʌðər] [pə:'tfeɪzəz] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,
but spread the report that other purchasers might present themselves ,
但 传播 这 报告 那 其他 购买者 可能 展示 他们自己 ,
但要广而告之，可能会有其他买家出现。

[huːz] [pə'ziʃənəz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [dɪ'zʌɪəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [æm'bɪʃ(ə)n] .
whose positions would fail to gratify the desires of his inordinate ambition .
谁 职位 会 失败 到 满足 这 欲望 的 他的 过度 志向 .
他的职位无法满足他过度的野心。

[nɔːt] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtər] ,
Not long had he remained there with the litter ,
不是 长的 有 他 剩余 那里 和 这 垃圾 ,
他抱着担架在那里待了没多久，

[wen] [ðə; ði] [kɪslə] ['ɑːgə][ʌv; əv]['sɔːlɪmən] ['entərd] [ðə; ði] [bə'zɑːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]
when the Kislar Aga of Soliman entered the bazaar , and made directly
什么时候 这 基斯勒 阿加 的 苏利曼 进入 这 市场 , 和 制成 直接地
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] .
towards him , with long strides .
向 他 , 和 长的 步幅 .
当苏莱曼的基斯拉尔·阿加进入集市时，他迈着大步径直朝他走来。

" - [wʌt] ['ænɪm(ə)][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] ['lɪtər] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪ 'tiː] [kloʊzd] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒ] ?
" ' **What animal have you in your litter that you keep it closed like a cage ?**
" - 什么 动物 有 你 在 你的 垃圾 那 你 保持 它 关闭 喜欢 一个 笼 ?
“你养的是什么动物，要像关笼子一样关起来？ ”

- [æskt] [ðə; ði]['ɑːgə] .
' **asked the Aga .**
- 问 这 阿加 :
“阿加问道。”

" - [jɔːr; jər] [sleɪv] [wɪl] [ʃʊʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - ['ænsər]
" ' **Your slave will show you that you may judge of it for yourself , ' answered**
" - 你的 奴隶 将要 展示 你 那 你 可能 法官 的 它 为了 你自己 , - 回答
“你的奴隶会向你展示，以便你自己判断，”内米尔回答道。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [disˈkləʊzd] [ˈzɑːrɑː,dzɑː-] , [wɪð; wɪθ] [terz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and drawing the curtains , disclosed Zara , with tears upon her cheeks .
和 绘画 这 窗帘 , 披露 Zara , 和 眼泪 之上 她 脸颊 .

“然后拉上了窗帘,”扎拉说着,脸上挂着泪痕。

" [ðə; ði][ˈɑːgə][ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [brɪˈhoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
" The Aga started back in amazement at beholding such a display of beauty ,
" 这 阿加 开始 后退 在 惊愕 在 凝视 这样的 一个 展示 的 美丽 ,
“阿加被眼前的美景惊呆了,往后退了一步。”

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈvæniʃt] [laɪk] [snoʊ] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] .
and all his anger vanished like snow beneath a sunbeam .
和 全部 他的 愤怒 消失了 喜欢 雪 下面 一个 阳光 .

他所有的怒气都像阳光下的雪一样消散了。

[hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈhærəm] ,
He well knew that the addition of such an ornament to the Sultan's harem ,
他 出色地 知道 那 这 添加 的 这样的 一个 装饰品 到 这 苏丹的 后宫 ,
[θruː] [hɪz; ɪz] [ɪnstrəmenˈtæləti] ,
through his instrumentality ,
通过 他的 工具性 ,
他很清楚,通过他的斡旋,将这样一位贵妇人纳入苏丹的后宫,

[wəd] [eɪ diː ˈdiː] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
would add greatly to his
会 添加 非常 到 他的

这将极大地丰富他的

[piː] . -]
[p . 272]
[p . -]

[第272页]

[ˈkɑːnsɪkwens] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wəz; wəz][soʊ] [ˈeɪvɪdənt] , [ðæt] - [brɪˈheld] [aɪ ˈtiː]
consequence ; and his satisfaction was so evident , that Nemyl beheld it
结果 ; 和 他的 满意 曾是 所以 明显 , 那 - 观看 它
[wɪð; wɪθ] [drɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] — [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
with delight , and — profited by it .
和 喜 , 和 — 获利 经过 它 .
结果;而且他的满意如此明显,以至于内米尔欣喜地看着,并且——从中受益。

" - [haʊ] [mʌtʃ] [ɡoʊld][duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ? -
" ' How much gold do you want for the girl ? '
" - 如何 很多 金子 做 你 想 为了 这 女孩 ? -
“你想用多少黄金买下这个女孩? ”

[æskt] [ðə; ði][ˈɑːgə] , [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪnˈdɪfrənt] .
asked the Aga , endeavoring to appear indifferent .
问 这 阿加 , 努力 到 出现 冷漠 .

阿加问道,努力装出一副漠不关心的样子。

" - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdoʊbləs] , - [ˈænsər] - , [kəmˈpoʊzdlɪ] .
" ' Five thousand doblas , ' answered Nemyl , composedly .
" - 五 千 doblas , - 回答 - , 镇定 .
“五千多布拉,”内米尔镇定地回答道。

" - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdoʊbləs] !
" ' Five thousand doblas !
" - 五 千 doblas !

“五千多布拉!

[bis'milə] !
Bismillah !
奉至仁至慈的真主之名！

奉真主之名！

[der] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [biədʒ] ?
dare you laugh at our beards ?
敢 你 笑 在 我们的 胡须 ？

你敢嘲笑我们的胡子吗？

[ðæt] [ˈmʌni] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] . -
That money would buy a dozen women . ' -
那 钱 会 买 一个 打 女性 . -

那笔钱可以买十二个女人。

" - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːfɪsər] , - [sed] [ðə; ði][səˈkæsiən] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ]
" ' I was offered that by a Russian officer , ' said the Circassian , without moving
" - 我 曾是 提供 那 经过 一个 俄语 官 , - 说 这 切尔克斯人 , 没有 移动
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“那是一个俄国军官给我的，”切尔克斯人说道，眼睛一动不动。

" [ɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈɑːgə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
" For a moment the Aga hesitated ,
" 为了 一个 片刻 这 阿加 犹豫了一下 ,

“阿加犹豫了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈspiːdəli] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈskruːpəlz] ,
but the idea of selecting a favorite speedily overcame all his scruples ,
但 这 主意 的 选择 一个 最喜欢的 迅速地 克服 全部 他的 顾虑 ,

但是，选出自己最喜欢的那个人的想法很快就压倒了他所有的顾虑。

[ænd; ænd] [ˈbɪdɪŋ] - [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪtər] ,
and bidding Nemyl follow him with the litter ,
和 投标 - 跟随 他 和 这 垃圾 ,

并吩咐内米尔抱着担架跟在他身后。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [sɪˈræljəʊ] ,
he proceeded to a private door of the imperial seraglio ,
他 继续 到 一个 私人的 门 的 这 帝国 闺房 ,

他径直走向皇宫后宫的一扇私人门，

[ænd; ænd] [geɪv] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈsleɪvz] .
and gave Zara in charge of two female slaves .
和 给予 Zara 在 收费 的 二 女性 奴隶 .

并委派扎拉管理两名女奴。

" [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] - [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈgɑːrdn] ,
" Thus was the fairest flower of Franquistan placed in the imperial garden ,
" 因此 曾是 这 最公平 花 的 - 放置 在 这 帝国 花园 ,

“就这样，法兰克斯坦最美丽的花朵被栽种在了皇家花园里。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhoʊm] ,
and he who had trained it was soon on his way home ,
和 他 WHO 有 受过训练 它 曾是 很快 在 他的 方式 家 ,

而训练这匹马的人很快就踏上了回家的路。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɒʊbləs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
with five thousand doblas in his pocket .
和 五 千 doblas 在 他的 口袋 .

他口袋里揣着五千多布拉。

" [wʌt] ['pens(ə)l][kʊd; kəd] [pɔːrtreɪ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['haɪnəs] ,
" **What pencil could portray the delight of his sublime highness** ,
" 什么 铅笔 可以 写真 这 喜 的 他的 升华 高度 ,
“哪支铅笔能描绘出他那崇高陛下的喜悦呢？”

[ɔːr] [wʌt] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [lɪps] ,
or what tongue could repeat the language of his immaculate lips ,
或者 什么 舌头 可以 重复 这 语言 的 他的 完美无瑕 嘴唇 ,
或者说，哪条舌头能复述他那完美无瑕的嘴唇所吐出的语言？

[wen] [hiː; hi] [br'held] [hɪz; ɪz][ə'ɡɑːz] [nuː] ['pɜːrtʃəs] .
when he beheld his Aga's new purchase .
什么时候 他 观看 他的 aga's 新的 购买 .
当他看到他新买的阿加炉灶时。

" - [baːrɪk] ['ælə'ɑːlə,ɑː'laː] ! - [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][ɡɑːd] ; - [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] ! -
" ' **Barek Allah ! ' praise be to God ; ' what an hour ! '**
" - 巴雷克 真主 ! - 称赞 是 到 上帝 ; - 什么 一个 小时 ! -
“Barek Allah!赞美真主；‘多么美好的时刻！’

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .
he exclaimed , kissing her passionately .
他 惊呼 , 接吻 她 热情地 .
他一边喊着，一边热情地吻了她。

" - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔː'lredi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , - [sed] [ðə; ði]['ɑːgə] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" ' **She is already a favorite , ' said the Aga , and smiled** .
" - 她 是 已经 一个 最喜欢的 , - 说 这 阿加 , 和 微笑 .
“她已经是大家最喜欢的了，”阿加笑着说。

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['kwɪːnz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" ' **She will be a favorite , ' said the queen's mother , and frowned** .
" - 她 将要 是 一个 最喜欢的 , - 说 这 女王的 母亲 , 和 皱眉 .
“她会成为女王的宠儿，”女王的母亲皱着眉头说。

" ['zaːrɑː,'dzaː-] [wept] ,
" **Zara wept** ,
" Zara 哭泣 ,
Zara哭了，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] ['kʌmfətɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət]
and would not be comforted during the first few days of her residence at
和 会 不是 是 安慰 期间 这 第一的 很少 天 的 她 住宅 在
[ðə; ði] [sɪ'ræljou] ;
the seraglio ;
这 闺房 ;

在她入住后宫的头几天里，她没有得到任何安慰；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['haɪnəs] ['kɒŋkəd]
but finally the kind words of his sublime highness conquered
但 最后 这 种类 字 的 他的 升华 高度 征服
但最终，陛下亲切的话语征服了他们。

[[piː] . -]
[**p . 273**]
[p . -]

[第273页]

[hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
her obstinacy , and throwing herself at his feet
她 固执 , 和 投掷 她自己 在 他的 脚
她的固执，以及她跪倒在他脚下的行为。

[ˌʃiːʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈfeɪʃ(ə)n] [ˌʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] - ,
 , **she made a full confession of her fondness for Garstoff** ,
 , 她 制成 一个 满的 忏悔 的 她 喜爱 为了 - ,
 她彻底坦白了自己对加斯托夫的喜爱之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ] [əˈwei] [baɪ][ˈstrætədʒəm] .
and his vain attempt to carry her away by stratagem .
和 他的 徒劳 试图 到 携带 她 离开 经过 策略 .
他徒劳地试图用计谋将她带走。

" [ðə; ði] [ˈsʌltən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈflɪktɪd] [baɪ] [ðɪs] [nuːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] ,
" **The Sultan was much afflicted by this news , for he really loved Zara** ,
" 这 苏丹 曾是 很多 受苦的 经过 这 消息 , 为了 他 真的 喜爱 Zara ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] ,
and was aware ,
和 曾是 意识到的 ,
苏丹听到这个消息后非常痛苦，因为他真的很爱扎拉，而且他很清楚这一点。

[ðæt] , [ʊd; jəd][hɜːr; həɹ] [dɪˈfekʃn] [bɪˈklʌm] [noʊn] ,
that , should her defection become known ,
那 , 应该 她 叛逃 变得 已知 ,
如果她的叛逃行为被曝光，

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wʊd] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪfləs] [ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbas.fə.əs] .
his honor would compel him to plunge her lifeless body into the Bosphorus .
他的 荣誉 会 迫使 他 到 暴跌 她 无生命 身体 进入 这 博斯普鲁斯海峡 .
他的荣誉感会驱使他将她冰冷的尸体扔进博斯普鲁斯海峡。

" - [maɪ] [dɪr] [ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪnˈsɜːrkl] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" ' **My dear Zara , he said , encircling her waist with his arms** ,
" - 我的 亲爱的 Zara , - 他 说 , 包围 她 腰部 和 他的 武器 ,
“我亲爱的扎拉，”他一边说着，一边用双臂环住她的腰。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
' **you have been frank with me** ,
- 你 有 到过 坦率 和 我 ,
你一直对我坦诚相待，

[bʌt; bət] [bɪˈwer] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [əˈfer] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ,
but beware that you speak of this affair to no one else ,
但 提防 那 你 说话 的 这 事务 到 不 一 别的 ,
但切记，不要把这件事告诉任何人。

[ɔːr][jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] .
or your life will surely be sacrificed .
或者 你的 生活 将要 一定 是 牺牲 .
否则你的性命必将牺牲。

[ðɪs] - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
This Garstoff is dead , and can now be nothing to you ;
这 - 是 死的 , 和 能 现在 是 没有什么 到 你 ;
这个加斯托夫已经死了，现在对你来说什么都不是了；

[duː][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] ; [bʌt; bət][let][ðəm; ðəm] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
do not waste your affections upon a skeleton ; but let them revert to me ,
做 不是 浪费 你的 情感 之上 一个 骨骼 ; 但 让 他们 恢复 到 我 ,
不要把你的爱浪费在骷髅身上；让它们回到我身上吧。

[ænd; ənd][ˈsɑːlɪmən] [wɪl] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [sleɪv] [ˌʌ; əv][jʊr; jər] [wɪl] . -
and Soliman will become the slave of your will . '
和 苏利曼 将要 变得 这 奴隶 的 你的 将要 . -
而苏莱曼将成为你意志的奴隶。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [dɪd][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] -
" **In such a manner did the Refuge of Mankind talk to the daughter of Nemyl** ,
" 在 这样的 一个 方式 做过 这 避难所 的 人类 讲话 到 这 女儿 的 - ,
“人类的避难所就是这样与涅米尔的女儿交谈的，

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈgrædʒuəli] [druː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] [ˈoʊvər][pæst] [ˈsɔːrəuz] , [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd]
until she gradually drew the veil of forgetfulness over past sorrows , and respected
直到 她 逐步地 画 这 面纱 的 健忘 超过 过去的 悲伤 , 和 受人尊敬
[hɪz; ɪz] [səˈblaɪm] [ˈhaɪnəs] ,
his sublime highness ,
他的 升华 高度 ,
直到她逐渐将遗忘的面纱遮盖住过去的悲伤，并开始尊敬他崇高的陛下。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
if she did not love him .
如果 她 做过 不是 爱 他 .
如果她不爱他。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ræŋk][ɪn][ðə; ði][ˈhæɾəm] , [noʊ] [wɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] ;
Taking the highest rank in the harem , no wish of hers remained unanswered ;
采取 这 最高 秩 在 这 后宫 , 不 希望 的 她的 剩余 未解答 ;
作为后宫中地位最高的女子，她的每一个愿望都得到了满足；

[ˈmæstərz][ʌv; əv] [ˈevri] [ɑːrt][wɜːr; wər] [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌktər] ;
masters of every art were furnished as her instructors ;
大师 的 每一个 艺术 是 提供 作为 她 教师 ;
为她聘请了各行各业的大师担任导师；

[səbˈsɜːrvɪənt] [sleɪvz] [wɜːr; wər][ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] ,
subservient slaves were ever ready to do her bidding ,
顺从的 奴隶 是 曾经 准备好 到 做 她 投标 ,
顺从的奴隶们随时准备听从她的命令。

[ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ˈprez(ə)nts][ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [roʊld] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] , [frʌm; frəm] [ðoʊz]
and costly presents of every description rolled in upon the favorite , from those
和 昂贵 礼物 的 每一个 描述 滚动 在 之上 这 最喜欢的 , 从 那些
[huː] [hæd; həd] — [ˈæksɪz][tuː; tə][graɪnd] .
who had — axes to grind .
WHO 有 — 轴 到 研磨 .
那些心怀不满的人纷纷向这位宠儿送上各种各样的昂贵礼物。

" [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **Each day the Sultan became more deeply in love with her , and in the same**
" 每个 天 这 苏丹 成为 更多的 深 在 爱 和 她 , 和 在 这 相同的
[prəˈpɔːrj(ə)n] ,
proportion ,
部分 ,
苏丹对她的爱与日俱增，而且这种增幅是相同的。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huːm] , [frʌm; frəm][oʊld][eɪdʒ] , [ɔːr][səˈtɪəti] ,
she became each day more odious to those , whom , from old age , or satiety ,
她 成为 每个 天 更多的 令人厌恶的 到 那些 , 谁 , 从 老的 年龄 , 或者 饱腹感 ,
对于那些因年老或厌倦而对她感到厌恶的人来说，她一天比一天令人憎恶。

[ðə; ði][mæɡnɪfɪs(ə)nt][ˈsɑːlɪmən][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈzɑːrɑːˈdʒɑː-] .
the magnificent Soliman had quitted for Zara .
这 壮丽 苏利曼 有 辞职 为了 Zara .
英俊潇洒的索利曼为了扎拉辞职了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈfeɪvərɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪːn] [ˈmʌðər] ,
Among the most violent enemies of the new favorite , was the queen mother ,
之中 这 最多 暴力 敌人 的 这 新的 最喜欢的 , 曾是 这 女王 母亲 ,
新宠儿最凶狠的敌人中，就包括王太后。

[hu:] [sə'bo:rn] [ðə; ði] [kɪslɜ:] ['ɑ:gə][tu:; tə][hɜ:r; hə] [wɪl] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
who suborned the Kislar Aga to her will , and through him ,
WHO 收买 这 基斯勒 阿加 到 她 将要 , 和 通过 他 ,
她收买了基斯勒·阿加, 使他服从于她的意志, 并通过他,

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['espɪənɑ:ʒ] [ə'pɑ:n] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
maintained a thorough system of espionage upon every word and action of the
维持 一个 彻底 系统 的 间谍 之上 每一个 单词 和 行动 的 这

对.....的一言一行都维持着一套完善的间谍系统

[[pi:] . -]
[**p . 274**]
[p . -]
[第274页]
[ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['heɪtrɪd] ; [bʌt; bət]['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] ['rendərd] [ɔ:l][hɜ:r; hə] ['efərts] ['fju:t(ə)l][ʌn'tɪl] [wʌn]
object of her hatred ; but Zara rendered all her efforts futile until one
目的 的 她 仇恨 ; 但 Zara 渲染 全部 她 努力 徒劳 直到 一
[deɪ] [waɪl] ['gouɪŋ] [ə'brɔ:d] ,
day while going abroad ,
天 尽管 去 国外 ,
她是她憎恨的对象; 但扎拉使她所有的努力都徒劳无功, 直到有一天她出国时,

[ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [drest] [ɪn][ðə; ði]['dʒæni,seri]['ju:nɪfɔ:rm] , [hu:z] [fɔ:rm] [ə'pɪrd] [fə'mɪliər]
she observed a person dressed in the janissary uniform , whose form appeared familiar
她 观察到 一个 人 穿着 在 这 禁卫军 制服 , 谁 形式 出现 熟悉的
;
;
;

她看到一个身穿禁卫军制服的人, 觉得他很眼熟;
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [ɪ'mouʃ(ə)n] , [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə] ,
and what was her emotion , when he turned his face toward her ,
和 什么 曾是 她 情感 , 什么时候 他 转向 他的 脸 朝向 她 ,
当他转过脸来看着她时, 她是什么感受?

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] - !
and discovered the features of Garstoff !
和 发现 这 特征 的 - !
并发现了 Garstoff 的特性!

" [hɪr] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['membər] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ri:dər] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
" **Here the English member interrupted the reader , and says he :**
" 这里 这 英语 成员 中断 这 读者 , 和 说道 他 :
“这时, 那位英国成员打断了朗读者的话, 说道:”

" [gʊd] ['ɡreɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !
我的天哪!

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [ded] . "
I thought that fellow was dead . "
我 想法 那 同伴 曾是 死的 . "
我以为那家伙已经死了。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [sez] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [tʃæp] ; " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] - [sperd] [hɪz; ɪz]
" **No , sir , " says the Turkish chap ; " you should remember that Nemyl spared his**
" 不 , 先生 , " 说道 这 土耳其 小伙子 ; " 你 应该 记住 那 - 幸存 他的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "
“不, 先生,”土耳其人说, “您应该记住, 是内米尔饶了他一命。”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] [ə'niθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sez] [ðə; ði] ['brɪtɪ] [tʃæp] , ['krʌstɪli] ;
" I don't remember anything about it , " says the British chap , crustily ;
" 我 不 记住 任何事物 关于 它 , " 说道 这 英国 小伙子 , 粗糙地 ;
" 我什么都不记得了 , " 这位英国人粗声粗气地说 ;

" [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][təʊld] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
" but I suppose you told that part of the story when I was asleep .
" 但 我 认为 你 讲述 那 部分 的 这 故事 什么时候 我 曾是 睡着了 .
" 但我猜你是在我睡着的时候讲了那部分故事 . "

[prəʊ'si:d] . " Proceed . " 继续 . " 继续 . "

" [ðə; ði] [kɪslɜ:] ['ɑ:gə] , [hu:] [stəd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hær] ['lɪtər] , ['noʊtɪd]['zɑ:rəz] [i'məʊfənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" The Kislar Aga , who stood behind her litter , noted Zara's emotions and their
" 这 基斯勒 阿加 , WHO 站立 在后面 她 垃圾 , 著名的 Zara 的 情绪 和 他们的
[ə'pærənt] [kɔ:z] , apparent cause , 明显 原因 ,
" 基斯拉尔·阿加站在幼崽身后 , 注意到了扎拉的情绪以及其明显的原因 ,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
and when he returned to the palace , made his instigatress acquainted with
和 什么时候 他 返回 到 这 宫殿 , 制成 他的 煽动者 熟人 和
[hɜ:r; hær] ['raɪvəlz] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] .
her rival's strange conduct .
她 竞争对手 奇怪的 执行 .
当他回到宫殿时 , 便将他的唆使者告知了她的情敌的奇怪行为 .

[ðə; ði]['waɪli] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] [pər'si:vɪd] [ðæt] ['zɑ:rɑ: 'dʒɑ:-] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [ɪn][hɜ:r; hær] ['pəʊər] ,
The wily woman at once perceived that Zara was partially in her power ,
这 狡猾的 女士 在 一次 感知 那 Zara 曾是 部分 在 她 力量 ,
这个狡猾的女人立刻意识到扎拉已经部分落入她的掌控之中 .

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hær] [ɪn'strəmənt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [geɪn]
and instructed her instrument to watch the favorite closely , and gain
和 指示 她 乐器 到 手表 这 最喜欢的 密切 , 和 获得
['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
further information .
更远 信息 .
并指示她的仪器密切观察她最喜欢的对象 , 以获取更多信息 .

['mi:nwaɪl] , [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ['sʌfərd] [ðə; ði] [pærnz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd][oʊld] ['fi:lɪŋz]
Meanwhile , their intended victim suffered the pangs of remorse , and old feelings
同时 , 他们的 故意的 受害者 遭受 这 疼痛 的 悔恨 , 和 老的 情怀
[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [sli:p] ,
awakened from their long sleep ,
觉醒 从 他们的 长的 睡觉 ,
与此同时 , 他们的目标人物饱受悔恨的折磨 , 沉睡已久的旧情也被唤醒 .

['strʌɡld] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:'sɜ:pɪŋ] ['pæfnz] [ɪn][hɜ:r; hær] ['bʊzəm] .
struggled fiercely with the usurping passions in her bosom .
挣扎 激烈地 和 这 篡位 激情 在 她 怀 .
她与胸中涌动的欲望进行了激烈的斗争 .

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [hu:m] [ʃi; ji] [biˈli:vð] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
" The sight of the Russian , whom she believed to be in his grave ,
" 这 视线 的 这 俄语 , 谁 她 相信 到 是 在 他的 严重 ,
" 她看到那个俄罗斯人, 她以为他已经入土为安了,

[meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ʃi; ji] [rɪˈzɑ:lvd] [tu;; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
made her frantic with sorrow , and she resolved to speak with him ,
制成 她 疯狂的 和 悲哀 , 和 她 已解决 到 说话 和 他 ,
[ɔ:l'dʊʊ] [baɪ][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] ,
although by so doing ,
虽然 经过 所以 正在做 ,

这让她悲痛欲绝, 她决心要和他谈谈, 尽管这样做,
[ʃi; ji] [wʊd] [rɪsk] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪgnəˈmɪniəs] [end] .
she would risk discovery and an ignominious end .
她 会 风险 发现 和 一个 可耻 结尾 .

她将冒着被发现和落得耻辱下场的风险。
" [tu;; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rpəs] [ʃi; ji] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:gə] ,
" To accomplish her purpose she called upon the Aga ,
" 到 完成 她 目的 她 称为 之上 这 阿加 ,
" 为了达到她的目的, 她召唤了阿加,

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɪrd] [dɪˈvootɪd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈspeʃ(ə)] [ɪntrəsts] , [ænd; ənd] ,
as he had always appeared devoted to her special interests , and ,
作为 他 有 总是 出现 奉献 到 她 特别的 兴趣 , 和 ,
[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvə] ,
describing the person of her lover ,
描述 这 人 的 她 情人 ,

因为他一直表现得非常关心她的特殊兴趣, 而且, 在描述她情人的样子时,
[æskt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [tu;; tə] - , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪˈwɔ:rd] .
asked him to carry a billet to Garstoff , and thus gain a rich reward .
问 他 到 携带 一个 坯料 到 - , 和 因此 获得 一个 富有的 报酬 .

让他带一封信去给加斯托夫, 这样就能获得丰厚的报酬。
" - [ˈɑ:gə] , - [ʃi; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpoʊzər] , - [ju;; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [mæn] ,
" ' Aga , she said , with composure , ' you must find this man ,
" - 阿加 , - 她 说 , 和 镇定 , - 你 必须 寻找 这 男人 ,
" 阿加, "她镇定地说, "你必须找到这个人。"

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] - .
and ask him if his name is not Garstoff .
和 问 他 如果 他的 姓名 是 不是 - .
问他, 他的名字是不是加斯托夫。

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi][sta:rt] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [jes] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ]
Should he start , and answer yes , give him this slip of paper , and say no
应该 他 开始 , 和 回答 是的 , 给 他 这 滑 的 纸 , 和 说 不
[mɔ:r] . -
more .
更多的 . -

如果他开始回答“是”, 就把这张纸条给他, 不要再说什么了。
" [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [vaʊz] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] , [ðə; ði][ˈɑ:gə] [rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:]
" With many vows of fidelity , the Aga received the billet , and carried it
" 和 许多 誓言 的 忠诚 , 这 阿加 已收到 这 坯料 , 和 携带 它
[dəˈrekt][tu;; tə] — [ðə; ði] [kwi:n] [ˈmʌðər] .
direct to — the queen mother .
直接的 到 — 这 女王 母亲 .
"阿加怀着诸多忠诚的誓言, 接过信函, 直接送到了——王太后那里。

" [ðə; ði] ['lætər] ['pɜ:rs(ə)n][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə]['oʊpən][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
" The latter person did not hesitate to open it , and read as follows :
" 这 后者 人 做过 不是 犹豫 到 打开 它 , 和 读 作为 跟随 :
" 后者毫不犹豫地打开了它, 读了起来:
" - - : [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" ' Garstoff : I have seen you , and would speak with you .
" - - : 我 有 已见 你 , 和 会 说话 和 你 .
" 加斯托夫: 我见过你, 也想和你谈谈。
[mi:t] [ˌem 'i:] [nɪr] [ðə; ði] [mɑ:sk] [ˌʌ; əv]['oʊmɑ:r] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [tenθ] ['aʊər] . -
Meet me near the mosque of Omar , to - tomorrow , at the tenth hour . '
见面 我 靠近 这 清真寺 的 奥马尔 , 到 - 明天 , 在 这 第十 小时 . -
" 明天上午十点, 在奥马尔清真寺附近与我见面。
- ['zɑ:rɑ; 'dʒɑ:-] . -
' Zara . '
- Zara . -
" "Zara."
" - [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kɔ:t] [æt; ət][læst] , - [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['plɑ:tər] ;
" ' She is caught at last , ' said the triumphant plotter ;
" - 她 是 捕捉 在 最后的 , - 说 这 凯 绘图仪 ;
" 她终于被抓住了, "得意洋洋的阴谋者说道;
- [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði] [ə'fer] [rʌn] [ɑ:n] ,
' but we must let the affair run on ,
- 但 我们 必须 让 这 事务 跑步 在 ,
" 但我们必须让这件事继续下去,
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌltən] [meɪ] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ˌʌ; əv][hɜ:r; həər] [ɡɪlt] . -
until the Sultan may be convinced by his own eyes of her guilt . '
直到 这 苏丹 可能 是 确信 经过 他的 自己的 眼睛 的 她 有罪 . -
" 直到苏丹亲眼所见, 确信她有罪为止。
" [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði] [sleɪv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['rʌ(ə)n] ,
" Accordingly , the slave departed in search of the disguised Russian ,
" 因此 , 这 奴隶 已离开 在 搜索 的 这 伪装 俄语 ,
" 于是, 奴隶出发去寻找那个乔装打扮的俄罗斯人。
[hu:m] [hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]['zɑ:rɑ; 'dʒɑ:-] .
whom he soon discovered from the description given him by Zara .
谁 他 很快 发现 从 这 描述 给定 他 经过 Zara .
" 他很快就从扎拉的描述中发现了她。
" - [ɪz][nɑ:t][jɔr; jər] [neɪm] - ? -
" ' Is not your name Garstoff ? '
" - 是 不是 你的 姓名 - ? -
" "你的名字不是加斯托夫吗? "

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .
" 他问道。
" - [ɡreɪt] ['hevəns] ! — [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] ! - ['ænsər] [ðə; ði]['dʒæniˌseri] , [ɪn] [ɡreɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" ' Great heavens ! — yes , it is ! ' answered the janissary , in great confusion .
" - 伟大的 天 ! — 是的 , 它 是 ! - 回答 这 禁卫军 , 在 伟大的 困惑 .
" "我的天哪! ——是的, 就是这样! '新军士兵非常困惑地回答道。

[[pi:] . -]
[p . 276]
[p . -]

" - [ðen] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈɑːgə] ; [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" ' **Then here is something for you , ' said the Aga ; and , handing him the**
" - 然后 这里 是 某物 为了 你 , - 说 这 阿加 ; 和 , 处理 他 这
['bɪlɪt] ,
billet ,
坯料 ,

“那么，这是给你的东西，”阿加说着，把纸条递给了他。

[tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
turned upon his heel .
转向 之上 他的 脚跟 .

他转身就跑。

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] - [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ; [bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kwɪkli]
" **Great was the surprise of Garstoff when he read the letter ; but joy quickly**
" 伟大的 曾是 这 惊喜 的 - 什么时候 他 读 这 信 ; 但 喜悦 迅速地
[oʊvərˈkeɪm] ['wʌndər] ,
overcame wonder ,
克服 想知道 ,

加斯托夫读到这封信时非常惊讶；但很快，喜悦就取代了惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)] [dɪsˈgaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] .
and he hastened to procure a suitable disguise for the strange meeting .
和 他 加快 到 采购 一个 合适的 伪装 为了 这 奇怪的 会议 .

于是他赶紧去准备一套合适的伪装，以应对这场奇怪的会面。

" [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] ['aʊər][hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɑːsk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['mʌfld]
" **At the appointed hour he stood before the mosque , and presently a muffled**
" 在 这 任命 小时 他 站立 前 这 清真寺 , 和 目前 一个 闷音
['fɪɡjər] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,
figure approached him ,
数字 接近 他 ,

“到了约定的时间，他站在清真寺前，不一会儿，一个蒙着面纱的身影向他走来。”

[huːm] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːst] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whom his beating heart proclaimed to be the long lost object of his
谁 他的 殴打 心 宣布 到 是 这 长的 丢失的 目的 的 他的
[ædə'reɪ(ə)n] .
adoration .
崇拜 .

他怦怦直跳的心宣告，她就是他失散多年的爱慕对象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['zɑːrɑːˈdʒɑː-] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌŋ] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðəz]
It was indeed Zara , and , in one moment , they were in each other's
它 曾是 的确 Zara , 和 , 在 一 片刻 , 他们 是 在 每个 其他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

没错，那就是扎拉，转眼间，他们就拥抱在了一起。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [sɪns] [ðeɪ] [ləst] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" **The Russian hastened to relate his adventures since they last saw each other ,**
" 这 俄语 加快 到 涉及 他的 冒险 自从 他们 最后的 锯 每个 其他 ,
[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
and finished by saying :
和 完成的 经过 说 :

“俄国人急忙讲述自上次见面以来他的奇遇，最后说道：

" - [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , ['dɪrɪst] ['zɑːrɑːˈdʒɑː-] , [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" ' **I gave up my commission , dearest Zara , to seek for you ,**
" - 我 给予 向上 我的 委员会 , 亲爱的 Zara , 到 寻找 为了 你 ,

“我放弃了我的使命，亲爱的扎拉，来寻找你。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr] [br'hoʊld] [iːtʃ] [ˈlðə] , [let] [juː 'es] ['nevər] [pɑːrt] [ə'gen] .
and now that we once more behold each other , let us never part again .
和 现在 那 我们 一次 更多的 看哪 每个 其他 , 让 我们 绝不 部分 再次 .
既然我们再次相见, 就让我们永不分离吧。

[ðɪs] [heitɪd] [ˈjuːnɪfɔːrm][aɪ] [ə'suːmd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [maɪ] [sɜːrt]] ; [aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd]
This hated uniform I assumed to facilitate my search ; it shall be thrown aside
这 憎恨 制服 我 假定 到 促进 我的 搜索 ; 它 将 是 抛掷 旁边
[naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] . -
now and forever . '
现在 和 永远 . -
我穿上这身令人厌恶的制服是为了方便搜寻; 现在, 我要把它永远扔掉。

" [ðen] ['zɑːrɑː,'dzaː-] [kə'menst] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Then Zara commenced her narrative , but was quickly interrupted .
" 然后 Zara 开始 她 叙述 , 但 曾是 迅速地 中断 .
“然后 Zara 开始讲述她的故事, 但很快就被打断了。”

" - ['zɑːrɑː,'dzaː-] , [tel] [em 'iː] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz]
" ' Zara , tell me , for heaven's sake , have you listened to the Sultan's
" - Zara , 告诉 我 , 为了 天 清酒 , 有 你 听着 到 这 苏丹的
[wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] ?
words of love ?
字 的 爱 ?
“扎拉, 看在上帝的份上, 告诉我, 你有没有听到苏丹的情话? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] — [sleɪv] ? - [gɑːspt] - , ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Are you , are you — his — slave ? ' gasped Garstoff , staggering against the wall .
是 你 , 是 你 — 他的 — 奴隶 ? - 倒吸一口气 - , 令人震惊 反对 这 墙 .
“你是.....你是.....他的.....奴隶吗?”加斯托夫喘着粗气问道, 踉跄地靠在墙上。

" ['zɑːrɑː,'dzaː-] [lɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" Zara looked to the ground .
" Zara 看起来 到 这 地面 .
扎拉低头看着地面。

" - [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn]['fræntɪk][ˈæksənts] .
" ' I see it all , ' he continued , in frantic accents .
" - 我 看 它 全部 , - 他 持续 , 在 疯狂的 口音 .
“我什么都看到了,”他用急切的语气继续说道。

- ['zɑːrɑː,'dzaː-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] !
' Zara , you are lost !
- Zara , 你 是 丢失的 !
Zara, 你迷路了!

[lɔːst] [tuː; tə][em 'iː] [fər'evər] !
lost to me forever !
丢失的 到 我 永远 !
永远失去了!

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [deθ] .
I go to my death .
我 去 到 我的 死亡 .
我走向死亡。

['zɑːrɑː,'dzaː-] , [ə; ei][læst] [ˈfer'wel] ! -
Zara , a last farewell ! '
Zara , 一个 最后的 告别 ! -
Zara, 最后的告别!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][liːv][hɜːr; hər] , [wen][ʃiː; ʃi][kɔːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hist][ɪn]
He was about to leave her , when she caught his arm , and hissed in
他 曾是 关于 到 离开 她 , 什么时候 她 捕捉 他的 手臂 , 和 嘶嘶作响 在
[hɪz; ɪz][ɪr] :
his ear :
他的 耳朵 :

他正要离开她，她却一把抓住他的胳膊，在他耳边低声说道：

" - [ɪz][ðɪs][jʊr; jər][lʌv][ðæt][juː; jʊ][wʌns][ˈboʊstɪd][ʌv; əv]? -
" ' **Is this your love that you once boasted of ? '**
" - 是 这 你的 爱 那 你 一次 吹嘘 的 ? -

“这就是你曾经引以为傲的爱情吗？”

" - [ˈzɑːrɑː;ˈdzaː-] , [let][em ˈiː][goʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][mæd] . -
" ' **Zara , let me go ; I am almost mad . '**
" - Zara , 让 我 去 ; 我 是 几乎 疯狂的 . -

“扎拉，放开我吧；我快疯了。”

[ˈpiː] . -]
[**p . 277**]
[p . -]

[第277页]

" - [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][kwaɪt][mæd] .
" ' **And I am quite mad .**
" - 和 我 是 相当 疯狂的 .

“我简直疯了。”

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈfeɪθləs][ˈkrɪstʃən] .
Listen to me , faithless Christian .
听 到 我 , 不忠 基督教 .

听着，你这个背信弃义的基督徒。

[aɪ][brɪˈheld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][striːts][wen][juː; jʊ][sɔː][em ˈiː][nɑːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈrɪskt][ˈɑːnər] ,
I beheld you in the streets when you saw me not , and have risked honor ,
我 观看 你 在 这 街道 什么时候 你 锯 我 不是 , 和 有 冒险 荣誉 ,
我曾在街头遇见你，而你却没看见我，我为此冒着失去荣誉的风险。

[laɪf] , [ˈevri][θɪŋ] , [tuː; tə][kʌm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][jʊr; jər][sleɪv] .
life , every thing , to come to you , and be your slave .
生活 , 每一个 事物 , 到 来 到 你 , 和 是 你的 奴隶 .

生命，万物，都将来到你身边，成为你的奴隶。

[haʊ][kʊd; kəd][aɪ][help][wʌt][hæz; həz][pæst]?
How could I help what has passed ?
如何 可以 我 帮助 什么 有 通过了 ?

我又能如何改变已经发生的事情呢？

[maɪ][ˈfɑːðər] — -
My father — '
我的 父亲 — -

我的父亲-'

" - [ˈzɑːrɑː;ˈdzaː-] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][fɜːrst] . -
" ' **Zara , you should have died first . '**
" - Zara , 你 应该 有 死亡 第一的 . -

“扎拉，你才应该先死。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [hed] [bəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn]
" **For a time she remained silent , with her head bowed , and then said , in**
" 为了 一个 时间 她 剩余 沉默的 , 和 她 头 鞠躬 , 和 然后 说 , 在
[loʊ] [tuːnz] :
low tones :
低的 音调 :

她低着头, 沉默了一会儿, 然后低声说道:

" - ['krɪstʃən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [deθ] [tuː; tə][maɪ]
" **' Christian , you are right ; I should , indeed , have preferred death to my**
" - 基督教 , 你 是 正确的 ; 我 应该 , 的确 , 有 首选 死亡 到 我的
['prez(ə)nt] [feɪt] ;
present fate ;
展示 命运 ;

“克里斯蒂安, 你说得对; 我宁愿死也不愿落得现在的下场;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
but it is too late now .
但 它 是 也 晚的 现在 .

但现在为时已晚。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tʃːrn] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] ; [jet] [duː][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] .
I will return to my master ; yet do I hope to see you once again .
我 将要 返回 到 我的 掌握 ; 然而 做 我 希望 到 看 你 一次 再次 .

我将返回主人身边, 但我仍然希望能够再次见到你。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][grænt][em 'iː] [ðæt] ['feɪvər] ? -
Will you not grant me that favor ? '
将要 你 不是 授予 我 那 偏爱 ? -

你难道不肯答应我这个请求吗?

" - [wʌns] [mɔːr] , - ['ænsər] - [mə'kænɪkli] .
" **' Once more , ' answered Garstoff mechanically .**
" - 一次 更多的 , - 回答 - 机械地 .

“再一次,”加斯托夫机械地回答道。

" - [ðen] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] ; [pleɪs] [jɔːr'self]
" **' Then come here to - morrow , and you will find a large chest ; place yourself**
" - 然后 来 这里 到 - 明天 , 和 你 将要 寻找 一个 大的 胸部 ; 地方 你自己
[ɪn][aɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

“那么明天你再来这里, 你会看到一个箱子; 把自己放进去,

[ænd; ənd] [tuː] [sleɪvz] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː] .
and two slaves will bring you to me .
和 二 奴隶 将要 带来 你 到 我 .

两个奴隶会把你带到我面前。

[duː][juː; jʊ] ['praːmɪs] ? -
Do you promise ? '
做 你 承诺 ? -

你保证吗?

" - [aɪ][duː] , ['zɑːrɑː'dʒɑː-] , - [ænd; ənd] , [ɪn] [diːp] ['sɑːroʊ] , - [tʃːrnd] [ə'weɪ] .
" **' I do , Zara , ' and , in deep sorrow , Garstoff turned away .**
" - 我 做 , Zara , - 和 , 在 深的 悲哀 , - 转向 离开 .

“我愿意, 扎拉,”加斯托夫悲伤地转过身去。

" - [beɪs] [dɔːg] ! - ['mʌtəd] ['zɑːrɑː'dʒɑː-] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'gen] ['mʌfld] [hɜːr; həər] [fɪtʃər] ,
" **' Base dog ! ' muttered Zara , as she again muffled her features ,**
" - 根据 狗 ! - 低声说道 Zara , 作为 她 再次 闷音 她 特征 ,

“该死的狗!”扎拉嘟囔着, 再次捂住了脸。

- [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [dɔːtər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sliːps] [nɑːt] [waɪl] [juː; jʊ] [pres]
' **you have rejected the daughter of Nemyl , and she sleeps not while you press**
- 你 有 拒绝 这 女儿 的 - , 和 她 睡觉 不是 尽管 你 按
[ðə; ði] [ɜːrθ] . -
the earth .
这 地球 . -

“你弃绝了涅米尔的女儿，你践踏大地时，她不得安眠。”

" [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sped] ['heɪstɪli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [dɔːr] ,
" **The favorite sped hastily back to the palace , and entered by a secret door ,**
" 这 最喜欢的 加速 草草 后退 到 这 宫殿 , 和 进入 经过 一个 秘密 门 ,
“宠臣匆匆赶回宫殿，从一扇密门进入。”

[waɪl] [ðə; ði] [kɪslə] ['ɑːgə] , [huː] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɪm'self] [nɪr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [mɑːsk] ,
while the Kislar Aga , who had concealed himself near her at the mosque ,
尽管 这 基斯勒 阿加 , WHO 有 暗 他自己 靠近 她 在 这 清真寺 ,
[ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,
and witnessed the interview ,
和 目击者 这 面试 ,

而基斯拉尔·阿加则藏身于清真寺内她附近，目睹了这次会面。

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪːn] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] , [wen] [fɪː; fɪ] [ɪk'skleɪmd] :
hastened to the queen mother , and made his report , when she exclaimed :
加快 到 这 女王 母亲 , 和 制成 他的 报告 , 什么时候 她 惊呼 :
他急忙去见王太后，禀报此事，王太后惊呼道：

" - ['ælə'ɑːləɑː'laː][biː; bi] [preɪzd] !
" ' **Allah be praised !**
" - 真主 是 赞扬 !

“赞美真主！ ”

[ðɪs] [səː'kæsiən] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑs.fə.əs] ; [fɔːr; fər]['zɑːrɑː'dzɑː-] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər]
this Circassian will soon be under the Bosphorus ; for Zara will meet her
这 切尔克斯人 将要 很快 是 在下面 这 博斯普鲁斯海峡 ; 为了 Zara 将要 见面 她
[ˈgælənt] ,
gallant ,
英勇 ,

这位切尔克斯人很快就会来到博斯普鲁斯海峡之下；因为扎拉将与她的英俊男子相遇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ʌel; ʌəl][bɪ'hoʊld] [hɪm'self] [dis'ʌnəd] . -
and his serene highness shall behold himself dishonored .
和 他的 安详 高度 将 看哪 他自己 蒙羞 . -

而他尊贵的陛下将眼睁睁地看着自己蒙受耻辱。

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ə'fekʃ(ə)n] [entər'teɪnd] [fɔːr; fər]
" **Knowing the extreme affection entertained for**
" 会心 这 极端 感情 娱乐 为了

“知道人们对他/她怀有极深的感情

[[piː] . -]
[**p . 278**]
[p . -]

[第278页]

['zɑːrɑː'dzɑː-][baɪ]['sɑːlɪmən] , [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['werɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ,
Zara by Soliman , the cautious woman was wary in her communication ,
Zara 经过 苏利曼 , 这 谨慎 女士 曾是 警惕 在 她 沟通 ,
Zara by Soliman，这位谨慎的女性在沟通中保持警惕。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪvi:l] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌltənɪz] [səs'piʃənɪz] [hæd; həd] [bɪn]
and did not reveal the whole matter , until the Sultan's suspicions had been
和 做过 不是 揭示 这 所有的 事情 , 直到 这 苏丹的 怀疑 有 到过
[ə'raʊzd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [hɪnts] .
aroused by her hints .
被唤醒 经过 她 提示 .

直到她的暗示引起了苏丹的怀疑，她才将事情的全部真相公之于众。

[hi:; hi][fɜ:rst] ['rɪdɪkju:ld] , [ðən] ['lɪsnd] ['saɪləntli] , [ðən] [bɪ'li:vɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
He first ridiculed , then listened silently , then believed ; and , finally ,
他 第一的 嘲笑 , 然后 听着 默默 , 然后 相信 ; 和 , 最后 ,
他先是嘲笑，然后默默倾听，接着相信；最后，

[ə'gri:d] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] - [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
agreed to conceal himself in the Sultana's apartment , and judge for himself .
同意 到 隐藏 他自己 在 这 - 公寓 , 和 法官 为了 他自己 .
他同意藏身于苏丹娜的公寓中，自行判断。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [æsɪɡ'neiʃn] [ə'prəʊtʃt] ,
" **He waited until the moment of assignation approached ,**
" 他 等待 直到 这 片刻 的 分配 接近 ,
他等到行刺时机临近才动手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
and was looking upon the unconscious object of his gaze with returning
和 曾是 寻找 之上 这 无意识 目的 的 他的 目光 和 返回
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

他重新燃起自信，注视着眼前这个毫无意识的对象。

[wen] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] , [ænd; ənd] [tu:] ['ni:ɡroʊ] [slervz] ['entəd] ,
when a curtain of the apartment was raised , and two negro slaves entered ,
什么时候 一个 窗帘 的 这 公寓 曾是 提高 , 和 二 黑人 奴隶 进入 ,
当公寓的帘子被拉开，两名黑奴走了进来时，

['berɪŋ] [ə; eɪ][la:rdʒ] [tʃest] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
bearing a large chest between them .
轴承 一个 大的 胸部 之间 他们 .
他们中间抬着一个大箱子。

" ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ðən] ['reɪzɪŋ]
" **Zara motioned for them to leave it and depart ; and then raising**
" Zara 示意 为了 他们 到 离开 它 和 离开 ; 和 然后 提高
[ðə; ði][lɪd] , - [stept] [fɔ:rθ] ,
the lid , Garstoff stepped forth ,
这 盖 , - 步 前进 ,
扎拉示意他们离开，然后盖上盖子，加斯托夫走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] ['ʌtəd] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ɡroʊn] .
and the Sultan uttered an inward groan .
和 这 苏丹 说出 一个 向内 呻吟 .
苏丹内心发出了一声呻吟。

" - [drɪŋk] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [streŋθ] , - [sed] ['zɑ:rɑ:,'dʒɑ:-] ,
" ' **Drink this , and it will give you strength , ' said Zara ,**
" - 喝 这 , 和 它 将要 给 你 力量 , - 说 Zara ,
“喝了这个，你会恢复体力的，”扎拉说。

[ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ]['ɡɑ:blət][ʌv; əv] ['lɪkər] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒæniˌseri] .
presenting a goblet of liquor to the janissary .
呈现 一个 高脚杯 的 酒 到 这 禁卫军 .
向禁卫军敬献一杯酒。

" - [reɪzd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [draːft] ;
" **Garstoff raised the cup to his lips , and drained it at a draught ;** ;
" - 提高 这 杯子 到 他的 嘴唇 , 和 排水 它 在 一个 草稿 ;

加斯托夫举起杯子，一口气喝光了里面的酒；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [səː'kæsiən] [bɜːrst] [ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)] ['læftər] .
on which the fair Circassian burst into a fit of hysterical laughter .
在 哪个 这 公平的 切尔克斯人 爆裂 进入 一个 合身 的 歇斯底里的 笑声 .

那位美丽的切尔克斯女子突然爆发出一阵歇斯底里的大笑。

" - [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['merimənt] ? - [æskt] - , ['stɜːrnlɪ] .
" **' Is this a moment for merriment ? ' asked Garstoff , sternly .**
" - 是 这 一个 片刻 为了 欢乐 ? - 问 - , 严厉地 .

“现在是欢庆的时刻吗？”加斯托夫严厉地问道。

" - [waɪn] [meɪks] [em 'iː] ['merɪ] ! -
" **' Wine makes me merry ! ' .**
" - 葡萄酒 制作 我 欢乐 ! -

“酒让我快乐！ ”

[ʃiː; ji] ['ænsər] , ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['gɑːblət] .
she answered , drinking from another goblet .
她 回答 , 喝 从 其他 高脚杯 .

她一边回答，一边拿起另一个酒杯喝了一口。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['krɪstʃən] , [duː] [juː; jə] [noʊ] [wʌt] [juː; jə] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? -
' And now , Christian , do you know what you came here for ? ' .
- 和 现在 , 基督教 , 做 你 知道 什么 你 来了 这里 为了 ? -

“那么，克里斯蒂安，你知道你来这里是为了什么吗？”

" - [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] . -
" **' To see you for the last time . ' .**
" - 到 看 你 为了 这 最后的 时间 . -

“最后一次见到你。”

" - [ðæt] [ɪz] [truː] , ['fɔːləʊər] [ʌv; əv] - — [juː; jə] [goʊ] [hɑːt] [hens] [ə'laɪv] ! -
" **' That is true , follower of Isauri — you go not hence alive ! ' .**
" - 那 是 真的 , 追随者 的 - — 你 去 不是 因此 活 ! -

“没错，伊萨乌里的追随者——你死也不会活着离开这里！”

" - [wʌt] [miːn] [juː; jə] , ['wʊmən] ? - [ɪk'skleɪmd] - , ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ]
" **' What mean you , woman ? ' exclaimed Garstoff , starting from his seat with**
" - 什么 意思是 你 , 女士 ? - 惊呼 - , 开始 从 他的 座位 和

[ˈpæliɪd] [tʃiːks] .
pallid cheeks .
苍白 脸颊 .

“你这女人什么意思？”加斯托夫脸色苍白地从座位上站起来，惊呼。

" - [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jə] [hæv; həv] ['swɑːləʊd] ['pɔɪzn] ! - [skriːmd] ['zɑːrɑː'dzɑː-] ,
" **' I mean that you have swallowed poison ! ' screamed Zara ,**
" - 我 意思是 那 你 有 吞咽 毒 ! - 尖叫 Zara ,

“我的意思是，你吞下了毒药！”扎拉尖叫道。

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ɪn'sæniəti] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .
the fire of insanity blazing from her eyes .
这 火 的 疯狂 炽烈 从 她 眼睛 .

她眼中燃起疯狂的火焰。

[[piː] . -]
[**p . 279**]
[p . -]

- [ju:; jʊ] [skɔ:nd] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən] [rɪˈvendʒ] !
" **You scorned the daughter of Nemyr , and she has taken revenge !**
" 你 被鄙视 这 女儿 的 - , 和 她 有 已采取 复仇 !
"你藐视了涅米尔的女儿，她已经报复了你！"

[preɪ] [tu:; tə] - — [preɪ] [tu:; tə] — -
Pray to Isauri — pray to —
祈祷 到 - — 祈祷 到 — -
向伊萨乌里祈祷——向——祈祷

" - [dra:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [disˈfɪɡəd] [kɔ:rps] ,
" **Garstoff dropped upon the floor , a disfigured corpse ,**
" - 掉落 之上 这 地面 , 一个 毁容 尸体 ,
加斯托夫倒在地上，成了一具面目全非的尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌltən] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsi:lmənt] [əˈpɑ:n][ˈzɑ:rɑ:ˈdʒɑ:-] ;
and the Sultan bounded from his place of concealment upon Zara ;
和 这 苏丹 有界 从 他的 地方 的 隐蔽 之上 Zara ;
苏丹从藏身之处跃向扎拉；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [veɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [wɜ:r; wər] [ˈswelɪŋ] [aʊt] [laɪk] [kɔ:rdz] ,
but the purple veins of her forehead were swelling out like cords ,
但 这 紫色的 静脉 的 她 前额 是 肿胀 出去 喜欢 绳索 ,
但她额头上的紫色血管像绳索一样肿胀起来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ded] ! "
and before he could speak to her she was — dead ! "
和 前 他 可以 说话 到 她 她 曾是 — 死的 ! "
他还没来得及跟她说话，她就——死了！

" [ˈri:əli] , " [sez] - , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈmembər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,
" **Really ,** " **says Vitchisvitch , the Russian member , drawing a long breath ,**
" 真的 , " 说道 - , 这 俄语 成员 , 绘画 一个 长的 气息 ,
“真的吗？”俄罗斯成员维奇斯维奇长长地吸了一口气说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [tu:;] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [blʌd] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] - [stɑɪl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈstɔ:ri][tu:; tə][su:t]
" **there is too much of the ' blood and thunder ' style about that story to suit**
" 那里 是 也 很多 的 这 - 血 和 雷 - 风格 关于 那 故事 到 套装
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

“这个故事里‘血腥刺激’的风格太多了，我不喜欢；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈkwaɪət] .
but here is something more quiet .
但 这里 是 某物 更多的 安静的 .
但这里有一些更安静的东西。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [prəˈsi:did] , [maɪ] [bɔɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [ˈʌntəˈʌntu][ju: ˈes]
" **And he proceeded , my boy , to make known unto us**
" 和 他 继续 , 我的 男生 , 到 制作 已知 到 我们
“然后，孩子，他继续向我们揭示了真相。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [ɪn] [ɡri:n] .
THE LITTLE MAN IN GREEN .
这 小的 男人 在 绿色的 .
穿绿衣服的小矮人。

" [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ˈnɪkələs] [dɪmɪtri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv]
" On a clear , a cold night in December , Nicholas Dimitri , a young officer of
" 在 一个 清除 , 寒冷的 夜晚 在 十二月 , 尼古拉斯 迪米特里 , 一个 年轻的 官 的
[ˈkɒsæk] ,
Cossacks ,
哥萨克 ,

“在一个晴朗寒冷的十二月夜晚，年轻的哥萨克军官尼古拉斯·迪米特里……”

[wʌz; wəz] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈsləʊli] [θru:] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [stri:t] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] ,
was walking slowly through a public street of St . Petersburg ,
曾是 步行 缓慢地 通过 一个 民众 街道 的 英石 . 圣彼得堡 ,

当时他正沿着圣彼得堡的一条公共街道缓缓行走。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kloʊk] [θroʊn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈlʊkiŋ] [ˈstedfæstli] [tu:; tə]
with a military cloak thrown over his shoulder , and looking steadfastly to
和 一个 军队 披风 抛掷 超过 他的 肩膀 , 和 寻找 坚定不移 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他肩上披着一件军用斗篷，目光坚定地盯着地面。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'tent] [əˈpa:n] [sʌm; səm] [ˈpra:spekt] [ʌv; əv] [ˈnoʊ] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɪntrəst] .
as though intent upon some prospect of no ordinary interest .
作为 尽管 意图 之上 一些 前景 的 不 普通的 兴趣 .

仿佛一心想着某种非同寻常的前景。

[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ræŋks] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈpæsiŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ˈsaɪlənt] [səˈlu:ts]
Acquaintances of all ranks were constantly passing him , but their silent salutes
熟人 的 全部 排名 是 不断地 通过 他 , 但 他们的 沉默的 敬礼

[met] [noʊ] [rɪˈtʃ:rn] ,
met no return ,
遇见 不 返回 ,

各阶层的熟人不断从他身边经过，但他们无声的敬礼却没有得到回应。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [səˈmaɪz] [wʌz; wəz] [ˈhæzədɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
and many a surmise was hazarded as to what his mission was ,
和 许多 一个 推测 曾是 危险的 作为 到 什么 他的 使命 曾是 ,

人们纷纷猜测他的任务是什么，

[ðæt] [aɪ ˈti:] [kɔ:zd] [sʌt] [ˈevɪdənt] [æb'strækʃn] [ɪn] [wʌn] [soʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [floʊ]
that it caused such evident abstraction in one so generally admired for his flow
那 它 导致 这样的 明显 抽象 在 一 所以 一般来说 钦佩 为了 他的 流动
[dəsprɪt] .
d'esprit .
精神 .

这导致一位以才思敏捷著称的人出现了如此明显的抽象思维。

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [əˈtræktiŋ] [əˈten(ə)n] , [ˈnɪkələs] [stroʊd] [ˈɑ:nwərdz] [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] ,
Unconscious of attracting attention , Nicholas strode onwards wrapped in thought ,
无意识 的 吸引 注意力 , 尼古拉斯 大步走 开始 包装 在 想法 ,

尼古拉斯全然不顾引人注目，若有所思地向前走去。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈvaɪələnt] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
until he became aware of violent collision with some
直到 他 成为 意识到的 的 暴力 碰撞 和 一些

直到他意识到与某些东西发生了剧烈碰撞

[[pi:] . -]
[p . 280]
[p . -]

[ˈpɜːrs(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [hɔːrs]
person going in an opposite direction , and almost immediately a hoarse
人 去 在 一个 对面的 方向 , 和 几乎 立即地 一个 嘶哑
[ˈvɔɪs] [ɪkˈskeɪmd] :
voice exclaimed :
嗓音 惊呼 :

一个迎面走来的人，几乎立刻，一个沙哑的声音喊道：

" - [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [ɡʊd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ?
" ' **What , in the name of all that's good , are you about ?**
" - 什么 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 好的 , 是 你 关于 ?

“看在上帝的份上，你到底想干什么？”

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [wɔːks] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ,
Are not the walks wide enough for both of us ,
是 不是 这 散步 宽的 足够的 为了 两个都 的 我们 ,

这些小路不够宽，容不下我们两个人吗？

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [nɑːk] [ə; eɪ][ˈmænz] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
that you must needs knock a man's breath out of his body in this way ?
那 你 必须 需求 敲 一个 男人的 气息 出去 的 他的 身体 在 这 方式 ?

你非得用这种方式把人打得喘不过气来吗？

[baɪ][ðə; ði] [ˈædməːəlz] [wɪɡ] !
By the Admiral's wig !
经过 这 海军上将的 假发 !

以海军上将的假发起誓！

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪsts] , [juː; jʊ] [ˈlʌbər] . -
I've a mind to return the compliment with my fists , you lubber . '
我已经 一个 头脑 到 返回 这 赞扬 和 我的 拳头 , 你 笨蛋 . -

“我真想用拳头回敬你这句恭维话，你这笨蛋。”

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˈkɒsæk] [ˈstɑːrtɪd] [ɪnˌvɔːləntərəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈbrʊkən] ,
" **The officer of Cossacks started involuntarily , as his reverie was thus broken ,**
" 这 官 的 哥萨克 开始 不由自主 , 作为 他的 遐想 曾是 因此 破碎的 ,

“哥萨克军官不由自主地惊醒过来，他的沉思就这样被打断了。”

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [staʊt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈræðər] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]
and beheld standing before him a very stout individual , rather below the
和 观看 常设 前 他 一个 非常 肥硕 个人 , 相当 以下 这

[ˈɔːrd(ə)neri] [haɪt] [ɪn] [ˈstætʃər] ,
ordinary height in stature ,
普通的 高度 在 身材 ,

他看见面前站着一个身材魁梧的人，身高比一般人矮一些。

[wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] , [ˈprɑːmɪnənt] [fɪtʃər] [mʌtʃ] [əmˈbrʌʊnd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn]
with iron - grey hair , prominent features much embrowned , and clad in a plain
和 铁 - 灰色的 头发 , 著名的 特征 很多 棕色 , 和 覆膜 在 一个 清楚的

[ɡriːn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
green uniform ,
绿色的 制服 ,

他有着铁灰色的头发，五官轮廓分明，但肤色黝黑，身穿朴素的绿色制服。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈpraɪvəts] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
such as was worn by the privates in the army .
这样的 作为 曾是 磨损 经过 这 私人 在 这 军队 .

例如军队士兵所穿的那种。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [stəd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
The little man stood directly in his path ,
这 小的 男人 站立 直接地 在 他的 小路 ,

那个矮个子男人挡在了他的去路上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['heitʃərd] [dɪ'faɪəns] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
with an expression of good natured defiance resting upon his countenance ,
和 一个 表达 的 好的 自然 蔑视 休息 之上 他的 面容 ,
他脸上带着一种和蔼的挑衅表情,

[ænd; ənd] ['flʌ:ʀɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
and flourishing a short cane in his right hand .
和 芊芊 一个 短的 甘蔗 在 他的 正确的 手 .
他右手挥舞着一根短拐杖。

" - [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , - [sed] ['nɪkələs] , ['sʌmwʌt] [prə'vəukt] ,
" ' I beg your pardon , sir , ' said Nicholas , somewhat provoked ,
" - 我 求 你的 赦免 , 先生 , - 说 尼古拉斯 , 有些 挑衅 ,
“对不起,先生,”尼古拉斯有些恼火地说。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ɔ:l] .
' but I was hardly conscious of being in the street at all .
- 但 我 曾是 几乎 有意识的 的 存在 在 这 街道 在 全部 .
但我几乎没有意识到自己身处街头。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [pæs] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ'em][ɪn] [heɪst] . -
Allow me to pass , sir , I am in haste . '
允许 我 到 经过 , 先生 , 我 是 在 匆忙 . -
先生,请允许我通过,我时间紧迫。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][get][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
He attempted to get by the little gentleman ,
他 尝试过 到 得到 经过 这 小的 绅士 ,
他试图绕过那位矮个子绅士,

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:v] ,
but that person had no idea of allowing such a move ,
但 那 人 有 不 主意 的 允许 这样的 一个 移动 ,
但那个人根本没有想过要允许这样的举动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ku:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and in the coolest possible manner linked his arm with that of the impatient
和 在 这 最酷 可能的 方式 链接 他的 手臂 和 那 的 这 不耐烦
[ɑ:fɪsər] .
officer .
官 .
他以最冷静的方式挽住了那位不耐烦的军官的胳膊。

" - [ɪts] [maɪ] [wɑ:tʃ] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] ,
" ' It's my watch now , ' he said , with a short laugh ,
" - 它是 我的 手表 现在 , - 他 说 , 和 一个 短的 笑 ,
“现在是我的表了,,”他笑着说。

- [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][dəunt] [bʌŋk] [ɪn][dʒʌst] [jet] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər]
' and as you don't bunk in just yet , we may as well be company for
- 和 作为 你 不 假寐 在 只是 然而 , 我们 可能 作为 出色地 是 公司 为了
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .
既然你还没打算住下,那我们不如互相作伴吧。

[aɪ] [eɪnt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wei] [ju:; jʊ][goʊ] , [soʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['aɪərnz][ænd; ənd] [wi:l] [skʌd]
I ain't particular about which way you go , so up with your irons and we'll scud
我 不是 特别的 关于 哪个 方式 你 去 , 所以 向上 和 你的 熨斗 和 出色地 飞毛腿
.
.
-
-
.
.
我不在乎你走哪条路,所以带上你的铁枪,我们赶紧出发。

" - [aɪ][kæn; kən] [pə'rmit] [noʊ] [sʌtʃ] [fə,mil'jærɪti:z] , - [rɪ'plaɪd] ['nɪkələs] , ['æŋgrəli] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]
" ' **I can permit no such familiarities , ' replied Nicholas , angrily , attempting to**
" - 我 能 允许 不 这样的 熟悉 , - 回复 尼古拉斯 , 愤怒地 , 尝试 到
[rɪ'li:s] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
release his arm .
发布 他的 手臂 .

“我绝不允许这种亲昵行为，”尼古拉斯愤怒地回答，并试图松开他的手臂。

- [ɑ:r; ər]
' **Are**
- 是

'是

[[pi:] . -]
[**p . 281**]
[p . -]

[第281页]

[ju:; jʊ][ɪn'tɑ:ksɪkertɪd] , [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [nɑ:t] [pə'si:v] [aɪ][eɪ 'em][æŋ; ən] ['ɑ:fɪsər] ?
you intoxicated , that you do not perceive I am an officer ?
你 酣 , 那 你 做 不是 感知 我 是 一个 官 ?
你喝醉了吗？你没认出我是警察吗？

[let] [goʊ][maɪ][ɑ:rm] , [sɜ:r] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɔ:ɪ] [ðə; ði][pə'troʊl] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [gɑ:rd] . -
Let go my arm , sir , or I will call the patrol , and place you under guard . '
让 去 我的 手臂 , 先生 , 或者 我 将要 称呼 这 巡逻 , 和 地方 你 在下面 警卫 . -
“先生，放开我的胳膊，否则我就叫巡逻队来，把你抓起来。”

" [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [θret] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [stɪl] [hʌŋ] [ɑ:n] ,
" **Notwithstanding this threat , the little man still hung on ,**
" 虽然 这 威胁 , 这 小的 男人 仍然 悬挂 在 ,
尽管面临这样的威胁，这个矮个子男人仍然坚持了下来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['boʊldli] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['hju:mər] .
and walked boldly beside him with great good humor .
和 步行 大胆地 旁 他 和 伟大的 好的 幽默 .
她神态自若地走在他身边，心情愉快。

" - [hɑ:] ! [hɑ:] !
" ' **Ha ! ha !**
" - 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] , ['mɪstər] . ['ɑ:fɪsər] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
you think I belong to the army , Mr . Officer , ' he observed , with much
你 思考 我 属于 到 这 军队 , 先生 . 官 , - 他 观察到 , 和 很多
[dʒɑ:kjə'lærəti] .
jocularity .
滑稽 .
“你以为我是军人吗，军官先生？”他半开玩笑地说道。

- [aɪ] [noʊ] ['ræðər] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:] ,
' **I know rather more about the sea ,**
- 我 知道 相当 更多的 关于 这 海 ,
我对大海了解更多一些，

[ænd; ənd] ['nevər] [tɪp][maɪ][kæp][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frɪgət] ['kæptɪn] .
and never tip my cap to anything less than a frigate captain .
和 绝不 提示 我的 帽 到 任何事物 较少的 比 一个 护卫舰 队长 .
我绝不会向低于护卫舰舰长的人脱帽致敬。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
But never mind that .
但 绝不 头脑 那 .

不过，这都不重要。

[ðɪs] [stri:t] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['betər] ['laɪtrd] , [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ,
This street should be better lighted , and yet if it had been ,
这 街道 应该 是 更好的 照明 , 和 然而 如果 它 有 到过 ,
这条街的照明应该更好一些，然而即便如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ju; jʊ] — [dəunt][ju; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
I should never have known you — don't you think so ?
我 应该 绝不 有 已知 你 — 不 你 思考 所以 ?
我真不该认识你——你不这么认为吗？

[naʊ] ['ri:əli] [dəunt][ju; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['empərər] [ɔ:r] [zɑ:r] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu; tə] ['laɪtɪŋ]
Now really don't you think the Emperor or Czar should pay more attention to lighting
现在 真的 不 你 思考 这 皇帝 或者 沙皇 应该 支付 更多的 注意力 到 灯光
[ðə; ði] [stri:ts] ?
the streets ?
这 街道 ?

难道你不认为皇帝或沙皇应该更加重视街道照明吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wʊd] ['grʌmb(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [dəunt] [ðeɪ] ? -
I should think the people would grumble about it — don't they ? '
我 应该 思考 这 人们 会 叽 关于 它 — 不 他们 ? -
我想人们肯定会对此抱怨一番——难道不是吗？

" ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [wɔ:k] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **Seeing that his new acquaintance was determined to walk beside him ,**
" 看到 那 他的 新的 熟人 曾是 决定 到 走 旁 他 ,
“看到新认识的人决心要和他并肩而行，

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:ld] [tu; tə] [let] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [wɪ'ðəʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plai] ,
the officer had resolved to let him talk without venturing a reply ,
这 官 有 已解决 到 让 他 讲话 没有 冒险 一个 回复 ,
警官决定让他说完，自己不予回应。

[bʌt; bət] [ðɪs] [slɜ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [zɑ:r] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] [hi; hi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] ,
but this slur upon the Czar wounded his pride , and he answered impatiently ,
但 这 污点 之上 这 沙皇 受伤 他的 自豪 , 和 他 回答 不耐烦地 ,
但这种对沙皇的侮辱伤了他的自尊心，他不耐烦地回答说：

" - [ju; jʊ] ['kænd:t] [bi; bi] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [ɔ:r] [ju; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [der] [spi:k] [ðʌs] [dɪsrɪ'spektfəli]
" ' **You cannot be a Russian , sir , or you would not dare speak thus disrespectfully**
" - 你 不能 是 一个 俄语 , 先生 , 或者 你 会 不是 敢 说话 因此 不尊重
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ,
of the greatest ,
的 这 最 ,
“先生，您不可能是俄罗斯人，否则您不敢如此不敬地谈论最伟大的人物。”

['nəublist] , [ænd; ənd] [best] ['lɪvɪŋ] ['sɑ:vɪn] .
noblest , and best living sovereign .
最高贵 , 和 最好的 活的 主权 .
最高贵、最优秀的在世君主。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi; wi] [ni:d] [mɔ:r] [laɪt] , ['sɪrə] , [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɑɪtli] ?
Why should we need more light , sirrah , when the moon is shining brightly ?
为什么 应该 我们 需要 更多的 光 , 西拉 , 什么时候 这 月亮 是 灼灼 明亮地 ?
既然月亮这么明亮，我们为什么还需要更多的光呢，先生？

[let] [em 'i:] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ðɪs] [wei] [brʊ:r] [ʌðər] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'si:v] [rʌf]
Let me warn you not to speak this way before others , or you may receive rough
让 我 警告 你 不是 到 说话 这 方式 前 其他的 , 或者 你 可能 收到 粗糙的
[ˈtri:tmənt] .
treatment .
治疗 .

我警告你，不要在别人面前这样说话，否则你可能会受到不公平的对待。

[ˈevri] [ˈmʌskəvaɪt] [ˈɒnəz] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] [zɑ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
Every Muscovite honors and loves the Czar as a father ,
每一个 白云母 荣誉 和 爱 这 沙皇 作为 一个 父亲 ,
每个莫斯科人都像爱戴父亲一样尊敬和爱戴沙皇。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈslaɪtər] [kɔ:z] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [ju:; jʊ] [hæz; həz] [kɔ:st] [ˈmeni] [ə; eɪ]
and a slighter cause than that just given by you has cost many a
和 一个 略微 原因 比 那 只是 给定 经过 你 有 成本 许多 一个
[ˈfɔ:rənər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [es 'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] . -
foreigner his life in St . Petersburg .
外国人 他的 生活 在 英石 . 圣彼得堡 . -

而比你刚才提到的理由还要轻微得多的理由，在圣彼得堡也夺走了许多外国人的生命。

" [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]
" As the young man spoke , he seemed to forget his
" 作为 这 年轻的 男人 辐 , 他 似乎 到 忘记 他的
"年轻人说话的时候，似乎忘记了自己

[[pi:] . -]
[p . 282]
[p . -]
[第282页]

[kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ˈbrɪəlti] .
companion , and yielded his whole soul to the enthusiasm of loyalty .
伴侣 , 和 产生 他的 所有的 灵魂 到 这 热情 的 忠诚 .
他将自己完全奉献给了同伴，全身心地投入到忠诚的热情之中。

" - [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [ˈhɑ:rtɪli] .
" ' I like you , ' said the little man , heartily .
" - 我 喜欢 你 , - 说 这 小的 男人 , 衷心地 .
"我喜欢你,"小个子男人热情地说。

" - [ɪn'di:d] ! -
" ' Indeed ! '
" - 的确 ! -
""的确! "

" - [jes] , [ænd; ənd] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] . -
" ' Yes , and will help you . '
" - 是的 , 和 将要 帮助 你 . -
"是的，我会帮助你。"

" - [help] [em 'i:] ? - [æskt] [ˈnɪkələs] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] ,
" ' Help me ? ' asked Nicholas , stopping suddenly in his walk ,
" - 帮助 我 ? - 问 尼古拉斯 , 停止 突然 在 他的 走 ,
"帮帮我? "尼古拉斯突然停下脚步问道。

[ˈaɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] .
eyeing his companion with mingled astonishment and suspicion .
觊觎 他的 伴侣 和 混合 惊讶 和 怀疑 .
他带着惊讶和怀疑的目光打量着同伴。

" - [aɪ] [sed] [soʊ] .
" ' **I said so** .
" - 我 说 所以 .

“我说过。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn] [ðæt] ! -
Is there anything extraordinary in that ! '
是 那里 任何事物 非凡的 在 那 ！ -

这有什么特别的吗？

" - [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['stɜ:rnli] .
" ' **Who are you ?** ' **demanded the officer , sternly** .
" - WHO 是 你 ？ - 要求 这 官 , 严厉地 .

“你是谁？”警官严厉地问道。

" - [noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [ðæt] .
" ' **No matter about that** .
" - 不 事情 关于 那 .

“那都无所谓了。”

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] . -
I am your friend . '
我 是 你的 朋友 . -

我是你的朋友。

" - [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] ? - [æskt] ['nɪkələs] , [stɪl] [mɔ:r] [ə'stɑ:nɪft] .
" ' **How do I know that ?** ' **asked Nicholas , still more astonished** .
" - 如何 做 我 知道 那 ？ - 问 尼古拉斯 , 仍然 更多的 惊讶 .

“我怎么知道的？”尼古拉斯更加惊讶地问道。

" - [aɪ] [wɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:] .
" ' **I will prove it** .
" - 我 将要 证明 它 .

“我会证明这一点。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] ! -
You are in love ! '
你 是 在 爱 ！ -

你恋爱了！

" - [moʊst] [men] [ɑ:r; ər][æt; ət][sʌm; səm] [pɪrɪədz] [lʌ; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . -
" ' **Most men are at some periods of their lives** . '
" - 最多 男人 是 在 一些 时期 的 他们的 生活 . -

“大多数男人一生中都会经历某些阶段。”

" - ['veri] [tru:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [naʊ] ,
" ' **Very true , but you are in love now** ,
" - 非常 真的 , 但 你 是 在 爱 现在 ,

“确实如此，但你现在恋爱了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['leɪdi] [lʌ; əv][jʊr; jər] [ə'fek(ə)n] [ɪz][fa:r] [ə'bʌv] [ju:; jʊ][ɪn] ['steɪ(ə)n] . -
and the lady of your affection is far above you in station . '
和 这 女士 的 你的 感情 是 远的 多于 你 在 车站 . -

而且你心仪的那位女士身份远高于你。

" - [haʊ] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
" ' **How in heaven's name do you know this ?**
" - 如何 在 天 姓名 做 你 知道 这 ？

“你究竟是怎么知道这件事的？”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [kəm'pli:tlɪ] [θroʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
Who are you ? ' **exclaimed the officer , completely thrown off his guard** ,
WHO 是 你 ？ - 惊呼 这 官 , 完全地 抛掷 离开 他的 警卫 ,

“你是谁？”警官惊呼道，完全放松了警惕。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [kəm'pænjən] .
" and staring wildly at his odd companion .

" - 和 凝视 疯狂地 在 他的 奇怪的 伴侣 .

他疯狂地盯着他那古怪的同伴。

" - [aɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , [ɔ:r] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] .

" ' It matters not how I know , or who I am .

" - 它 事情 不是 如何 我 知道 , 或者 WHO 我 是 .

“我如何知道，或者我是谁，都无关紧要。”

[let] [aɪ 'ti:] [sə'faɪs] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:] [noʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən][eɪd][ju; jʊ] ,

Let it suffice to say that I do know , and can aid you ,

让 它 足够了 到 说 那 我 做 知道 , 和 能 援助 你 ,

总之，我知道，而且可以帮助你。

- [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪɡnɪfaɪd] [er] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [br'fɔ:r] [ə'su:md]

' said the little man , with a more dignified air than he had before assumed

- 说 这 小的 男人 , 和 一个 更多的 凝重 空气 比 他 有 前 假定

.
:
.

“矮个子男人说道，语气比他之前表现得更加庄重。”

- [rɪ'streɪn] [jɔr; jər] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['ænsər] [jes] [ɔ:r][noʊ] , [tu; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt]

' Restrain your feelings , and merely answer yes or no , to what I am about

- 抑制 你的 情怀 , 和 仅仅 回答 是的 或者 不 , 到 什么 我 是 关于

[tu; tə] [seɪ] .

to say .

到 说 .

请克制住你的情绪，对于我接下来要说的话，只需回答“是”或“否”。

[ju; jʊ][ɑ:r; ər] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ? -

You are loved by the lady ? ' -

- 你 是 喜爱 经过 这 女士 ? -

这位女士喜欢你吗？

" - [aɪ] [br'li:v] — [ɔ:r] , [ræðər] , [trʌst] [soʊ] . -

" ' I believe — or , rather , trust so . ' -

" - 我 相信 — 或者 , 相当 , 相信 所以 . -

“我相信——或者更确切地说，我信任这一点。”

" - [ʃi; ʃi][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɔ:'leski:] ? -

" ' She is the Countess Walewski ? ' -

" - 她 是 这 伯爵夫人 瓦列夫斯基 ? -

“她是瓦莱夫斯基伯爵夫人吗？ ”

" - [noʊ] . -

" ' No . ' -

" - 不 . -

“不。 ”

" - [hɜ:r; hər][wɔ:rd] - ? -

" ' Her ward Olinska ? ' -

" - 她 病房 - ? -

“她的监护人奥林斯卡？ ”

[[pi:] . -]

[p : 283]

[[p . -]

[第283页]

" - [aɪ][æɪ; jəl] ['ænsər] [noʊ] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] , - [sed] ['nɪkələs] , [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" ' **I shall answer no more questions , ' said Nicholas , compressing his lips .**
" - 我 将 回答 不 更多 的 问题 , - 说 尼古拉斯 , 压缩 他的 嘴唇 .
" "我不会再回答任何问题了,"尼古拉斯抿着嘴唇说道。

" - [ðen] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] , [aɪ] [wɪl] [æsk][noʊ] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] , [bʌt; bət] [kən'faɪn] [maɪ'self] ['strɪktli]
" ' **Then , Mr . Officer , I will ask no more questions , but confine myself strictly**
" - 然后 , 先生 . 官 , 我 将要 问 不 更多 的 问题 , 但 局限 我 严格
[tuː; tə] ['stɛɪtmənts] .
to statements .
到 声明 .

"那么, 警官先生, 我将不再提问, 只做陈述。”

[juː; jʊ] [lʌv] - , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn]['ædmərəl] - , [huː] [ɪz] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ðɪ]
You love Olinska , and have a rival in Admiral Praxin , who is favored by the
你 爱 - , 和 有 一个 竞争对手 在 上将 - , WHO 是 受青睐 经过 这
[zɑːr] .
Czar .
沙皇 .

你爱上了奥林斯卡, 但你的情敌是普拉辛海军上将, 他深受沙皇宠爱。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['raɪvəlz] [kleɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːsɔːrs] [seɪv] [ə; eɪ] [klæn'destɪn]
So strong are your rival's claims that you have no resource save a clandestine
所以 强的 是 你的 竞争对手 的 索赔 那 你 有 不 资源 节省 一个 秘密
['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

你的对手所言非虚, 你除了秘密结婚别无他法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][lʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
You are now on your way to the hotel of the Countess ,
你 是 现在 在 你的 方式 到 这 酒店 的 这 伯爵夫人 ,
您现在正前往伯爵夫人下榻的酒店。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrɪkt] [jʊr; jər][plænz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪd] ,
intending to perfect your plans with her aid ,
意图 到 完美的 你的 计划 和 她 援助 ,
打算在她的帮助下完善你的计划,

[ænd; ənd]['bæf(ə)l][ðə; ðɪ] [zɑːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zəɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [lʌv; əv]['ædmərəl] - .
and baffle the Czar in his designs for the advantage of Admiral Praxin .
和 挡板 这 沙皇 在 他的 设计 为了 这 优势 的 上将 - .
并挫败沙皇为普拉辛海军上将谋取利益而制定的计划。

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
Don't say a word to me now , you will receive a message before long .
不 说 一个 单词 到 我 现在 , 你 将要 收到 一个 信息 前 长的 .
现在别跟我说话, 你很快就会收到消息。

[gʊd] [naɪt] , ['nɪkələs] [dɪmɪtri] . -
Good night , Nicholas Dimitri . ' .
好的 夜晚 , 尼古拉斯 迪米特里 . -

晚安, 尼古拉斯·迪米特里。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [moʊst] ['noʊɪŋli] , [ænd; ənd] ['ferli] [ræn][ɔːf] ,
" **The little man nodded his head most knowingly , and fairly ran off ,**
" 这 小的 男人 点头 他的 头 最多 明知 , 和 相当 跑 离开 ,
“那个矮个子男人意味深长地点了点头, 然后就跑开了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪd] ['lʌvər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] .
leaving the astounded lover looking at the moon .
离开 这 震惊 情人 寻找 在 这 月亮 .
留下目瞪口呆的恋人望着月亮。

" ['nɪkələs] [rɪ'meɪnd] [pɜːrfɪktli] [stiːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli]['ʌpwərd] ,
" **Nicholas remained perfectly still for some moments , looking vacantly upward ,**
" 尼古拉斯 剩余 完美 仍然 为了 一些 时刻 , 寻找 空洞地 向上 ,
[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
and then went on his way ,
和 然后 去 在 他的 方式 ,
尼古拉斯一动不动地站了一会儿，目光空洞地向上望去，然后继续往前走。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'veɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .
like one who had just awakened from a strange dream .
喜欢 一 WHO 有 只是 觉醒 从 一个 奇怪的 梦 .
就像刚从一场奇怪的梦中醒来一样。

" - [wʌt] [kæən; kən] [ðɪs] [miːn] ? -
" ' **What can this mean ?** '
" - 什么 能 这 意思是 ? -
“这究竟意味着什么？”

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .
他问自己。

- [ðɪs] [mæn] , [huːm] [aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,
' **This man , whom I never saw before ,**
- 这 男人 , 谁 我 绝不 锯 前 ,
“这个人，我以前从未见过，

[hæz; həz][təʊld][,em 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ]['mɔːrt(ə)] [seɪv] [maɪ'self] [ʊd; ʃəd] [noʊ] ,
has told me of things which no mortal save myself should know ,
有 讲述 我 的 事物 哪个 不 凡人 节省 我 应该 知道 ,
他告诉我一些除了我以外，凡人都不应该知道的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] .
and he is even acquainted with my name .
和 他 是 甚至 熟人 和 我的 姓名 .
他甚至知道我的名字。

[ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] ['kwɪkli] ['setld] , [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] ,
This matter must be quickly settled , or I shall be placed under arrest ,
这 事情 必须 是 迅速地 定居 , 或者 我 将 是 放置 在下面 逮捕 ,
此事必须尽快解决，否则我将被逮捕。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] . -
with no hope for the future . '
和 不 希望 为了 这 未来 : -
对未来毫无希望。

" [ə'raɪvɪŋ] ['prez(ə)ntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə,rɪstə'krætɪk] ['mænʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz]
" **Arriving presently at the door of an aristocratic mansion , he sent up his**
" 抵达 目前 在 这 门 的 一个 贵族 大厦 , 他 发送 向上 他的
[kɑːrd] ,
card ,
卡片 ,
他来到一座贵族宅邸门口，递上了自己的名片。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ʌ'əd] ['ɪntuː][æn; ən] ['elɪɡənt] ['buːdwɑːr] ,
and was speedily ushered into an elegant boudoir ,
和 曾是 迅速地 引导 进入 一个 优雅的 闺房 ,
然后她被迅速领进了一间雅致的闺房。

[wer] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [drest] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
where a beautiful and richly - dressed lady was waiting to receive him .
在哪里 一个 美丽的 和 丰富 - 穿着 女士 曾是 等待 到 收到 他 .
一位美丽动人、衣着华丽的女士正在那里迎接他。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɔ: 'leski:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
The Countess Walewski was not a young woman ,
这 伯爵夫人 瓦列夫斯基 曾是 不是 一个 年轻的 女士 ,
瓦莱夫斯基伯爵夫人并非年轻女子。

[jet] [ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪər] ['jɪrz] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd]
yet the bloom of earlier years still lingered on her cheek , and
然而 这 盛开 的 早些时候 年 仍然 徘徊不去 在 她 脸颊 , 和
然而，她脸颊上仍然残留着早年的光彩。

[ðə; ði]
the
这
这

[[pi:] . -]
[p . 284]
[p . -]

['sprɪtli] [vɪ'væsəti][ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] [fɑ:t] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [braʊn] [aɪz] .
sprightly vivacity of girlhood shot forth from her dark brown eyes .
轻快的 活泼 的 少女时代 射击 前进 从 她 黑暗的 棕色的 眼睛 .
她那双深棕色的眼睛里闪烁着少女般的活泼光芒。

" - [maɪ] [daɪr] ['nɪkələs] , [ju; jʊ][ɑ:r; ər][bɪ'haɪnd] [taɪm] , - [fi; fɪ] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu; tə][ðə; ði]
" **' My dear Nicholas , you are behind time , ' she said , giving her hand to the**
" - 我的 亲爱的 尼古拉斯 , 你 是 在后面 时间 , - 她 说 , 给予 她 手 到 这
[jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ,
young officer ,
年轻的 官 ,
“我亲爱的尼古拉斯，你时间不够用了，”她说，把手伸向这位年轻的军官。

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] ['velvɪt] [kaʊtʃ] .
and causing him to take a seat beside her on a velvet couch .
和 导致 他 到 拿 一个 座位 旁 她 在 一个 天鹅绒 长椅 .
于是他便在她身旁的天鹅绒沙发上坐了下来。

- ['lʌvəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n]['tɑ:rdi][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənts] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]
' Lovers are not often tardy in keeping their appointments , but as I am not
- 恋人 是 不是 经常 迟迟 在 保持 他们的 预约 , 但 作为 我 是 不是
[ðə; ði]['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,
“恋人们通常不会迟到，但我不是那位女士，

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ju; jʊ] .
I must excuse you .
我 必须 原谅 你 .
恕我失陪。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] — [ju; jʊ] [lʊk] [dɪskən'tentɪd] .
Upon my word — I did not observe it before — you look discontented .
之上 我的 单词 — 我 做过 不是 观察 它 前 — 你 看 不满 .
恕我直言——我之前并没有注意到——你看上去不太高兴。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [aɪ][hoʊp] ? -
Nothing has happened , I hope ? '
没有什么 有 发生 , 我 希望 ? -

希望什么事都没发生吧？

" - [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɪˈtreɪd] ! -
" ' Dearest lady , we are betrayed ! '
" - 亲爱的 女士 , 我们 是 背叛 ! -

“亲爱的女士，我们被背叛了！”

[ˈænsər] [ˈnɪkələs] , [ˈɡluːmɪli] .
answered Nicholas , gloomily .
回答 尼古拉斯 , 阴郁地 .

尼古拉斯沮丧地回答道。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒestɪŋ] . -
" ' You are jesting . '
" - 你 是 开玩笑 . -

“你是在开玩笑。”

" - [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd] , [aɪ][wɜːr; wər] !
" ' Would to God , I were ! '
" - 会 到 上帝 , 我 是 !

“但愿我是！”

[ə; eɪ][streɪndʒ] [mæn] [ɪnˈkaʊntər] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] — - [ænd; ənd] [ˈnɪkələs]
A strange man encountered me in the street as I came hither — ' and Nicholas
一个 奇怪的 男人 遭遇 我 在 这 街道 作为 我 来了 这里 — - 和 尼古拉斯
[geɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn] [ɡriːn] .
gave a full account of his interview with the little man in green .
给予 一个 满的 帐户 的 他的 面试 和 这 小的 男人 在 绿色的 .

“我来到这里时，在街上遇到了一个陌生男人——”尼古拉斯详细地讲述了他与这位身穿绿衣的小个子男人的会面。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [əˈpɪrd] [mʌt] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][nəˈreɪŋ,næˈreɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]
" The Countess appeared much alarmed by the narration , and , for
" 这 伯爵夫人 出现 很多 惊慌 经过 这 旁白 , 和 , 为了
[sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈæftər][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
some moments after its conclusion ,
一些 时刻 后 它是 结论 ,

伯爵夫人似乎对叙述感到非常惊恐，在叙述结束后的一段时间里，

[rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][jɪ; ji] [rɪˈkʌvərd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,
remained silent , but at length she recovered sufficient courage to reply ,
剩余 沉默的 , 但 在 长度 她 恢复 充足的 勇气 到 回复 ,
她沉默不语，但最终鼓起勇气回答道：

" - [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] [ɪnˈdiːd] — [ænd; ənd] [jet] , [ˈnɪkələs] , [ðɪs] [mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv]
" ' This is strange indeed — and yet , Nicholas , this man may be a member of
" - 这 是 奇怪的 的确 — 和 然而 , 尼古拉斯 , 这 男人 可能 是 一个 成员 的
[ðə; ði] [pəˈliːs] ,
the police ,
这 警察 ,

“这确实很奇怪——然而，尼古拉斯，这个人可能是警察。”

[huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈmæstərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [θɔːts] .
who , as you know , make themselves masters of our very thoughts .
WHO , 作为 你 知道 , 制作 他们自己 大师 的 我们的 非常 想法 .
你们也知道，他们能够掌控我们的思想。

[jʊː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈsɪst] [jʊː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [jər; jər] [frend]
You say he expressed a desire to assist you , and declared himself your friend
你 说 他 表达 一个 欲望 到 协助 你 , 和 声明 他自己 你的 朋友
;
;
;

你说他表达了想要帮助你的意愿，并自称是你的朋友；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] — -
he may have some object in this we know not of — ' —
他 可能 有 一些 目的 在 这 我们 知道 不是 的 — -
他这样做或许有我们不知道的目的一一

" - [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][[æɪ; ʃəl][rɑːb][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [praɪz] , - [ɪntəˈrʌptɪd] ['nɪkələs] , ['pæʃənətli] .
" ' No living man shall rob me of my prize , ' interrupted Nicholas , passionately .
" - 不 活的 男人 将 抢 我 的 我的 奖 , - 中断 尼古拉斯 , 热情地 .
""任何活着的人都休想夺走我的奖赏！""尼古拉斯激动地打断道。

- - [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][em 'iː] , [ænd; ənd] [brɪˈɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm]
' Olinska will be guided by me , and before morning we will be far from
- - 将要 是 引导 经过 我 , 和 前 早晨 我们 将要 是 远的 从
[ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)] .
the capital .
这 首都 .

“奥林斯卡将由我带领，天亮之前我们会远离首都。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] [tɔːrdz] ['mɑːskaʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
There is no time to lose ; we must hasten towards Moscow this very night .
那里 是 不 时间 到 失去 ; 我们 必须 趋 向 莫斯科 这 非常 夜晚 .
时间紧迫，我们必须今晚就赶往莫斯科。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] ? -
Why is she not here to meet me ? ' —
为什么 是 她 不是 这里 到 见面 我 ? -
她为什么没来见我？

[[piː] . -]
[p . 285]
[p . -]

[第285页]

" - [rɪˈstreɪn] [jər; jər] ['pæʃ(ə)n] ; [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [jʊː; jʊ] , - [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs]
" ' Restrain your passion ; be prudent , I entreat you , ' exclaimed the Countess
" - 抑制 你的 热情 ; 是 谨慎 , 我 恳求 你 , - 惊呼 这 伯爵夫人
, ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
, grasping his wrists .
, 抓握 他的 手腕 .

“克制你的激情；谨慎点，我恳求你，”伯爵夫人抓住他的手腕喊道。

- - [lʌvz] [jʊː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ][əˈloʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hər] ['gɑːrdɪən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
' Olinska loves you , and you alone ; but I am her guardian , and she
- - 爱 你 , 和 你 独自的 ; 但 我 是 她 监护人 , 和 她
[səbˈmɪts] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ,
submits to my wishes ,
提交 到 我的 愿望 ,
奥琳斯卡只爱你一个人；但我才是她的监护人，她必须服从我的意愿。

[æz; əz][ˈduːti][bɪdz][hɜːr; həɹ] .
as duty bids her .
作为 责任 出价 她 .

遵从职责。

[biː; bi] [jɔːrˈself] , [ˈnɪkələs] , [ænd; ənd][əˈvɔɪd] [ˈeni] [ræʃ] [ˈækʃ(ə)n] .
Be yourself , Nicholas , and avoid any rash action .
是 你自己 , 尼古拉斯 , 和 避免 任何 皮疹 行动 .

尼古拉斯, 做你自己, 不要轻举妄动。

[juː; jʊ] [ˈkænə:t] [siː] - [tuː; tə] - [naɪt] . -
You cannot see Olinska to - night . '
你 不能 看 - 到 - 夜晚 . -

今晚你不能见奥林斯卡。

" - [hæz; həz][jɔːr; jəɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈenəmi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən][ʌv; əv][em ˈiː]
" ' Has your ladyship combined with my enemies to make a madman of me
" - 有 你的 夫人 合并 和 我的 敌人 到 制作 一个 狂人 的 我
? - [æskt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsəɹ] ,
? ' asked the officer ,
? - 问 这 官 ,

“夫人是否与我的敌人勾结, 把我变成了疯子?”军官问道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈbɪtərnəs] .
with great bitterness .
和 伟大的 苦味 .

带着极大的苦涩。

" - [hæv; həv][maɪ] [ˈækʃnz] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] ? - [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,
" ' Have my actions been those of an enemy ? ' responded the Countess ,
" - 有 我的 行动 到过 那些 的 一个 敌人 ? - 回应 这 伯爵夫人 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃfl] [smaɪl] .
with a reproachful smile .
和 一个 责备的 微笑 .

“我的行为难道是敌人的行为吗?”伯爵夫人带着责备的微笑回答道。

- [maɪ] [dɪr] [ˈnɪkələs] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kəmˈpel] [em ˈiː]
' My dear Nicholas , I would have spared you a pang , but you compel me
- 我的 亲爱的 尼古拉斯 , 我 会 有 幸存 你 一个 疼痛 , 但 你 迫使 我
[tuː; tə] [tel] [ɔːl] .
to tell all .
到 告诉 全部 .

“我亲爱的尼古拉斯, 我本可以让你免受痛苦, 但你逼我把一切都说出来。”

[maɪ][wɔːrd][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəl] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [baɪ][ˈɔːrdəɹ]
My ward is to have an interview with Admiral Praxin to - morrow , by order
我的 病房 是 到 有 一个 面试 和 上将 - 到 - 明天 , 经过 命令
[ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːɹ] . -
of the Czar . '
的 这 沙皇 . -

奉沙皇之命, 我的监护对象明天要接受普拉辛海军上将的面谈。

" - [wɪð; wɪθ][ˈædmərəl] - ! -
" ' With Admiral Praxin ! '
" - 和 上将 - ! -

“与普拉辛海军上将一起! ”

[ɪkˈskleɪmd] [ˈnɪkələs] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
exclaimed Nicholas , starting to his feet .
惊呼 尼古拉斯 , 开始 到 他的 脚 .

尼古拉斯惊呼一声, 猛地站了起来。

" - [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .
" ' **Such is the truth** .
" - 这样的 是 这 真相 .

“这就是事实。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['pi:tər] [wɪl] [kəm'pel] - ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəl'mænd] [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv]
I do not believe that Peter will compel Olinska ; but his command was imperative
我 做 不是 相信 那 彼得 将要 迫使 - ; 但 他的 命令 曾是 至关重要的
,
,
,

我不认为彼得会强迫奥林斯卡；但他的命令是势在必行的。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beɪd] [æt; ət][ɔ:l] [rɪks] .
and must be obeyed at all risks .
和 必须 是 服从 在 全部 风险 .

必须服从，后果自负。

[du:][nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər] - — [fi:; ji][ɪz] ['hoʊli] [jɔ:rz] , [ðoo] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜ:r; hər]
Do not fear for Olinska — she is wholly yours , though a king should ask her
做 不是 害怕 为了 - — 她 是 完全 你的 , 尽管 一个 国王 应该 问 她
[hænd] .
hand .
手 .

不要为奥林斯卡担心——她完全属于你，即使有国王向她求婚。

[ðə; ði]['ædmərəl][kæn; kən]['oʊnli] [su:] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ʌnd]['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] . -
The Admiral can only sue to be rejected , and after that you must fly . '
这 上将 能 仅有的 起诉 到 是 拒绝 , 和 后 那 你 必须 飞 . -

海军上将只能提起诉讼要求被拒绝，之后你就必须继续飞行。

" - ['leɪdi] , [aɪ] [səb'mɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɪ'ɪz] , - [sed] ['nɪkələs] .
" ' **Lady , I submit to your wishes , ' said Nicholas** .
" - 女士 , 我 提交 到 你的 愿望 , - 说 尼古拉斯 .

“夫人，我遵从您的意愿。”尼古拉斯说道。

- [aɪ] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [zɑ:r] , [æz; əz][ɔ:l] ['rʌʃənz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [æɪ; jəl][bi:; bi]
' I honor the Czar , as all Russians should honor him , but Olinska shall be
- 我 荣誉 这 沙皇 , 作为 全部 俄罗斯人 应该 荣誉 他 , 但 - 将 是
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

“我尊敬沙皇，就像所有俄罗斯人都应该尊敬他一样，但奥林斯卡将是我的。”

[ðoo] [hɪz; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ædmərəlz][tu:; tə] [θwɔ:rt] [em 'i:] . -
though he should send a dozen admirals to thwart me . '
尽管 他 应该 发送 一个 打 海军上将 到 阻挠 我 . -

即使他派出十二名海军上将来阻挠我，那也无妨。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [kɑ:ns(ə)'teɪf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['kærəktər] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv]
" **After some further consultation of a desultory character , the officer of**
" 后 一些 更远 咨询 的 一个 漫无目的的 特点 , 这 官 的
['kɒsæk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
Cossacks took his leave ,
哥萨克 采取 他的 离开 ,

“经过一番漫不经心的商议后，哥萨克军官告辞了。”

[ænd; ʌnd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ][bed] ['rendərd] ['sli:pləs] [baɪ] [daʊts] [ænd; ʌnd] [fɪrz] .
and retired to a bed rendered sleepless by doubts and fears .
和 退休 到 一个 床 渲染 失眠 经过 疑虑 和 恐惧 .

他回到床上，却因疑虑和恐惧而彻夜难眠。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [brɪʃ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt]
" **On the following morning , before he had completed his toilet , a servant**
" 在 这 下列的 早晨 , 前 他 有 完全的 他的 洗手间 , 一个 仆人
[ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə]
entered the apartment to
进入 这 公寓 到
第二天早上, 他还没洗完澡, 一个仆人就进了房间。

[ˈpi:] . -]
[**p** : **286**]
[p . -]

[əˈnaʊns] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃər] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [ɪn]
announce a visitor , followed by a little creature , not more than three feet in
宣布 一个 游客 , 随后 经过 一个 小的 生物 , 不是 更多的 比 三 脚 在
[haɪ] ,
height ,
高度 ,
宣布有访客到来, 随后是一个身高不超过三英尺的小生物。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [λv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .
dressed in a livery of blue and silver .
穿着 在 一个 涂装 的 蓝色的 和 银 .
身着蓝银色制服。

" - [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [drɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪˈmi:diətli] , - [sed] [ðə; ði]
" ' **This gentleman desired to speak with you , sir , immediately , ' said the**
" - 这 绅士 想要的 到 说话 和 你 , 先生 , 立即地 , - 说 这
[ˈgrɪnɪŋ] [ˈsɜ:rvənt] ,
grinning servant ,
咧嘴笑 仆人 ,
“这位先生想立刻与您谈话, 先生,”咧嘴笑着的仆人道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ˈklmər] , [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][λv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
pointing to the new comer , and bowing himself out of the room .
指向 到 这 新的 角 , 和 鞠躬 他自己 出去 的 这 房间 .
他指着新来的人, 鞠躬离开了房间。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈspesɪmən] [λv; əv][hju:ˈmænəti] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [əˈsu:md] [æən; ən] [er] [λv; əv]
" **The minute specimen of humanity said not a word , but assumed an air of**
" 这 分钟 标本 的 人类 说 不是 一个 单词 , 但 假定 一个 空气 的
[greɪt] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,
great consequence ,
伟大的 结果 ,
这个渺小的人类个体一言不发, 却摆出一副举足轻重的姿态。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈserəmoʊni] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] .
and with much ceremony presented a letter .
和 和 很多 仪式 呈现 一个 信 .
他们隆重地递交了一封信。

[ˈnɪkələs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmesən,dʒɜ:rɜz] [ɡroʊˈtesk] [əˈpɪrəns] ,
Nicholas could not repress a smile at the messenger's grotesque appearance ,
尼古拉斯 可以 不是 抑 一个 微笑 在 这 信使的 怪诞 外貌 ,
看到信使那怪异的外表, 尼古拉斯忍不住笑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mɜ: rθ] [ˈsəʊbəd] [ˈɪntu:] [səˈpraɪz] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] :
but his mirth sobered into surprise when he read as follows :
但 他的 欢笑 清醒 进入 惊喜 什么时候 他 读 作为 跟随 :
但当他读到以下内容时, 脸上的笑容瞬间被惊讶所取代:

" - ['nɪkələs] [dimitri] : [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪv] [ɪz][maɪ]['sɜ:rvənt] ,
" ' **Nicholas Dimitri : The bearer of this missive is my servant ,**
"- 尼古拉斯 迪米特里 : 这 持有人 的 这 信函 是 我的 仆人 ,
“尼古拉斯·迪米特里：送信人是我的人，

[hu:] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] [grett] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][bəʊθ][ju:; jɔ][ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪn] [ɪ'vents] [ə'baʊt] [tu:; tə]
who will be of great service to both you and myself , in events about to
WHO 将要 是 的 伟大的 服务 到 两个都 你 和 我 , 在 活动 关于 到
[træn'spaɪər] .
transpire .
发散 .

在即将发生的事情中，他将对我我都有很大的帮助。

['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][rest] [ə'ʃɔrd] [ðæt] - [jæl; ʃəl][bi:; bi]
Answer his questions without hesitation , and rest assured that Olinska shall be
回答 他的 问题 没有 犹豫 , 和 休息 保证 那 - 将 是
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,

毫不犹豫地回答他的问题，奥林斯卡必将属于你。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [zɑ:r] [ænd; ənd]['ædmərəl] - , [ɔ:r][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌt] [mɪ'steɪkən] .
despite the Czar and Admiral Praxin , or I am much mistaken .
尽管 这 沙皇 和 上将 - , 或者 我 是 很多 错误 .

尽管有沙皇和普拉辛海军上将，否则我就大错特错了。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
I will be present at the wedding .
我 将要 是 展示 在 这 婚礼 .

我会出席婚礼。

[jʊr; jər] [frend] ,
Your friend ,
你的 朋友 ,

你的朋友，

" - [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn][ɪn] [gri:n] . -
" ' **The Little Man in Green .** '
"- 这 小的 男人 在 绿色的 . -

《绿衣小矮人》。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [drɑ:pt] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði][dwɔ:rf][ɪn]
" **The young officer dropped the note from his hand , and eyed the dwarf in**
" 这 年轻的 官 掉落 这 笔记 从 他的 手 , 和 眼睛 这 矮人 在
[saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .
silent amazement .
沉默的 惊愕 .

“年轻的军官手中的纸条掉落在地，他默默地、惊奇地看着这个侏儒。

" - [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [deθ] ['wɔ:rənt] ? - [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" ' **Is that your death warrant ?** ' **asked the latter , ironically .**
"- 是 那 你的 死亡 保证 ? - 问 这 后者 , 讽刺的是 .

“那是你的死刑判决书吗？”后者讽刺地问道。

" - [hu:] [roʊt] [ðɪs] ? - [dɪ'mɑ:ndɪd] ['nɪkələs] .
" ' **Who wrote this ?** ' **demanded Nicholas .**
"- WHO 写道 这 ? - 要求 尼古拉斯 .

“这是谁写的？”尼古拉斯质问道。

" - [maɪ]['mæstər] . -
" ' **My master .** '
"- 我的 掌握 . -

“我的主人。”

" - [ænd; ɐnd] [hu:] [ɪz][jʊr; jər][ˈmæstər] ? -
" ' **And who is your master ?** '
" - 和 WHO 是 你的 掌握 ? -

“你的主人是谁？”

" - [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn] [ɡri:n] .
" ' **The Little Man in Green** .
" - 这 小的 男人 在 绿色的 .

“绿衣小矮人。”

[hɑ:] ! [hɑ:] ! -
Ha ! ha ! '
哈 ! 哈 ! -

哈哈！

[læft] [ðə; ði][dwɔ:rf] .
laughed the dwarf .
笑了 这 矮人 .

矮人笑了。

[ˈpi:] . -]
[**p** . **287**]
[p . -]

[第287页]

" - [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" ' **His name ?** '
" - 他的 姓名 ?

“他的名字？”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ! -
I must know his name ! '
我 必须 知道 他的 姓名 ! -

我一定要知道他的名字！

[ɪkˈskleɪmd] [ˈnɪkələs] .
exclaimed Nicholas .
惊呼 尼古拉斯 .

尼古拉斯惊喊道。

" [ðə; ði] [əˈbri:vɪəɪtɪd] [ˈmɜ:rkjəri] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [noʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊɪŋ]
" **The abbreviated Mercury placed a finger beside his little nose , in a very knowing**
" 这 缩写 汞 放置 一个 手指 旁 他的 小的 鼻子 , 在 一个 非常 会心
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

“缩写版的墨丘利意味深长地把一根手指放在他的小鼻子旁边，一副了然于心的样子。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwɪŋkɪŋ] [səˈgeɪsli] .
at the same time winking sagaciously .
在 这 相同的 时间 眨眼 睿智地 .

同时意味深长地眨了眨眼。

" - [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃən] , - [hi; hi] [sed] ; - [maɪ][ˈmæstər] [dɪˈzaɪɜ:z] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn]
" ' **I can answer no such question , ' he said ; ' my master desires to remain**
" - 我 能 回答 不 这样的 问题 , - 他 说 ; - 我的 掌握 欲望 到 保持
[ɪnˈkɔ^] .
incog .
隐秘 .

“我不能回答这样的问题，”他说；“我的主人希望保持匿名。”

[æ̌t; əť][ˈprez(ə)nť] .
at present .
在 展示 .

现在。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈɔ:lɒf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [wʌn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] :
My name is Orloff , and I wish you to answer one inquiry :
我的 姓名 是 奥尔洛夫 , 和 我 希望 你 到 回答 一 询问 :

我叫奥尔洛夫, 我想请你回答一个问题:

[dʌz] [ðə; ði][wɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] [wɔ:ˈlɛski:] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəl]
Does the ward of the Countess Walewski have an interview with Admiral
做 这 病房 的 这 伯爵夫人 瓦列夫斯基 有 一个 面试 和 上将
- [tuː; tə] - [deɪ] ? -
Praxin to - day ? '
- 到 - 天 ? -

瓦莱夫斯基伯爵夫人的养女今天有和普拉辛海军上将面谈吗?

" - [fiː; fi] [dʌz] . -
" ' She does . '
" - 她 做 . -

“她确实有。”

" - [ðæt] [ɪz] [səˈfi(ə)nť] ; [juː; jʊ] [wɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈi:] [suːn] , - [ænd; ənd] [ˈɔ:lɒf] [fled] [θruː] [ðə; ði]
" ' That is sufficient ; you will hear from me soon , ' and Orloff fled through the
" - 那 是 充足的 ; 你 将要 听到 从 我 很快 , - 和 奥尔洛夫 逃亡 通过 这
[ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
open door ,
打开 门 ,

“够了, 我很快就会联系你。”说完, 奥尔洛夫便从敞开的门逃走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ˈtruːli] [ˈmɑ:rveləs] .
with a speed truly marvelous .
和 一个 速度 真的 奇妙 .

速度真是惊人。

" [ˈnɪkələs] [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənť][tuː; tə] [dres] [hɪm; ɪm] ,
" Nicholas called after him in vain , and then called his servant to dress him ,
" 尼古拉斯 称为 后 他 在 徒劳 , 和 然后 称为 他的 仆人 到 裙子 他 ,
尼古拉斯徒劳地呼喊他, 然后叫仆人来给他穿衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] ,
with a vague apprehension of evil ,
和 一个 模糊的 忧虑 的 邪恶的 ,
带着对邪恶的模糊预感,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪˈli:f] [ðæt] [noʊ] [ˈlʌvər] [ˈevər][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [wuː] [æz; əz]
and a belief that no lover ever had so many to assist his wooing as
和 一个 信仰 那 不 情人 曾经 有 所以 许多 到 协助 他的 求爱 作为
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

并且他坚信, 没有哪个情人能像他一样拥有如此多的人帮助他追求爱情。

" - , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈpɑ:lɪʃ] [ˈfæməli] , [wʌz; wəz] [drɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Olinska , the daughter of a noble Polish family , was deprived of her
" - , 这 女儿 的 一个 高贵 抛光 家庭 , 曾是 被剥夺的 的 她
[ˈperənts] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rli] [eɪdʒ] ,
parents at an early age ,
父母 在 一个 早期的 年龄 ,
奥琳斯卡出身波兰贵族家庭, 幼年丧亲。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən] [ðə; ði] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs] [wɔː'leskiː] .
and selected for her guardian the high - minded Countess Walewski .
和 已选 为了 她 监护人 这 高的 - 有思想 伯爵夫人 瓦列夫斯基 .
她选择了品德高尚的瓦列夫斯基伯爵夫人作为她的监护人。

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈjɪrɪz] [wɜːr; wər] [spɛnt] [ɪn] [ˈwɔːsɔː] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrfaːðərz] ;
Her childish years were spent in Warsaw , the city of her forefathers ;
她 幼稚 年 是 花费 在 华沙 , 这 城市 的 她 祖先 ;
她的童年是在祖籍城市华沙度过的;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
but the Countess was obliged to remain at St . Petersburg , being a
但 这 伯爵夫人 曾是 有义务 到 保持 在 英石 . 圣彼得堡 , 存在 一个
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑɪːnəz] [ˈhaʊshəʊld] ,
member of the Czarina's household ,
成员 的 这 沙皇的 家庭 ,
但作为沙皇皇后的侍女, 伯爵夫人必须留在圣彼得堡。

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [fɪː; fɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][wɔːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] ,
and thither she called her ward , to be presented at court ,
和 那里 她 称为 她 病房 , 到 是 呈现 在 法庭 ,
于是她把她的监护对象叫到那里, 带到法庭上。

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɔərəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪətɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .
and drown the memory of her sorrows in the gaieties of the capital .
和 溺水 这 记忆 的 她 悲伤 在 这 欢乐 的 这 首都 .
让她沉浸在首都的欢乐中, 忘却悲伤的记忆。

" [jʌŋ] , [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] , [ˈjæpərəʊnd] [baɪ][æŋ; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd]
" Young , beautiful and unsophisticated , chaperoned by an illustrious lady , and
" 年轻的 , 美丽的 和 不谙世事的 , 有监护人陪同 经过 一个 杰出 女士 , 和
[rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈerəs] [ʌv; əv]
reputed to be heiress of
知名 到 是 女继承人 的
年轻貌美, 天真无邪, 由一位显赫的女士陪同, 据说是.....的继承人

[greɪt] [welθ] , [ðə; ði] [ˈpɑːlɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈspiːdəli] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈmæɡnət][ænd; ənd] [təʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
great wealth , the Polish maiden speedily became the magnet and toast of a
伟大的 财富 , 这 抛光 少女 迅速地 成为 这 磁铁 和 吐司 的 一个
[ˈbrɪliənt] [ˈsɜːrk(ə)] ,
brilliant circle ,
杰出的 圆圈 ,
凭借巨额财富, 这位波兰少女迅速成为上流社会的焦点和宠儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈnəʊblz] [kənˈtendɪd] .
and a prize for which scores of young nobles contended .
和 一个 奖 为了 哪个 得分 的 年轻的 贵族 有争议 .
众多年轻贵族都曾争夺这项奖项。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪtəlɪz] ,
But the heart of Olinska was not to be purchased with titles ,
但 这 心 的 - 曾是 不是 到 是 购买 和 标题 ,
但奥林斯卡的心灵是无法用头衔买到的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈsaɪənz] [ʌv; əv][ˌæriːˈstɑːkrəsi] [nelt] [ˈveɪnli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and while the scions of aristocracy knelt vainly at her feet ,
和 尽管 这 接穗 的 贵族 跪下 徒劳地 在 她 脚 ,
而那些贵族子弟徒劳地跪拜在她的脚下,

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [hɜːr; hər][ˈvɜːrdʒɪn] [ə'fekʃənz] [ə'pɑːn] [dimitri] , [huːz] ['saɪlənt][ˈhɑːmɪdʒ] [dɪ'fiːtɪd] [ðæt]
she bestowed her virgin affections upon Dimitri , whose silent homage defeated that
她 授予 她 处女 情感 之上 迪米特里 , 谁 沉默的 尊敬 战败 那
[ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] ,
of all others ,
的 全部 其他的 ,

她将自己纯洁的爱献给了德米特里，而德米特里默默的敬意胜过了其他所有人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [praʊd] , [pɪ'kjuːliər] [ˈdɪgnəti] .
with its proud , peculiar dignity .
和 它是 自豪的 , 奇特 尊严 .

它有着骄傲而独特的尊严。

[ˈmɪləteri] [ræŋk][ɪz] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] ;
Military rank is esteemed by the Russians as little inferior to that of inheritance ;
军队 秩 是 尊敬的 经过 这 俄罗斯人 作为 小的 下 到 那 的 遗产 ;

在俄罗斯人眼中，军衔与世袭地位几乎不相上下；

[jet] [ðeɪ] [ək'naːlɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,
yet they acknowledge a difference ,
然而 他们 承认 一个 不同之处 ,

但他们也承认存在差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [drɔːn] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈjuːsədzəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ['kæənɔːt]
and the line drawn between them by the usages of society cannot
和 这 线 绘制 之间 他们 经过 这 用法 的 社会 不能

[biː; bi] [ˈəʊvəstept] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊːnəti] .
be overstepped with impunity .
是 越界 和 免责 .

社会习俗所划定的界限不容逾越，任何人不得逍遥法外。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ɔːl'dʒʊ] [əd'mɪtɪd] [ˈɪntuː] [kɔːrt] [ˈsɜːrkl] ,
The young officer , although admitted into court circles ,
这 年轻的 官 , 虽然 承认 进入 法庭 界 ,

这位年轻警官虽然被允许进入法庭圈子，

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [sens] ;
was aware of the distance between himself and the lady in a social sense ;
曾是 意识到的 的 这 距离 之间 他自己 和 这 女士 在 一个 社会的 感觉 ;

他意识到自己和这位女士在社交地位上存在距离；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ɪn'sensəbli] [druː] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] , [ðæt]
but the encouragement she gave him , so insensibly drew them together , that
但 这 鼓励 她 给予 他 , 所以 无意识地 画 他们 一起 , 那

[dɪ'spærəti][ʌv; əv][bɜːrθ][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,
disparity of birth was forgotten ,
差距 的 出生 曾是 被遗忘的 ,

但她给予他的鼓励，不知不觉地将他们拉近了距离，以至于出身的差异被遗忘了。

[ænd; ənd] [ʌv] — [ðə; ði] [greɪt] [ˈlevələ] [ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)nɪz] — [ˈreɪnd] [ˈpærəmaʊnt] .
and love — the great leveller of conditions — reigned paramount .
和 爱 — 这 伟大的 水平仪 的 状况 — 统治 派拉蒙 .

而爱——这种伟大的平等者——占据了至高无上的地位。

" [haʊ'evər] [ˌmɪsən'θrɑːpɪkli] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
" However misanthropically a man may express his indifference to the world's
" 然而 厌世地 一个 男人 可能 表达 他的 漠不关心 到 这 世界的

[ə'pɪnjən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ,
opinion , we are all ,
观点 , 我们 是 全部 ,

“无论一个人多么愤世嫉俗地表达他对世人看法的漠不关心，我们所有人，

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪts][mʊʊst] [səb'sɜ:rvɪənt] [slervz] ,
more or less , its most subservient slaves ,
更多的 或者较少的 , 它是 最多 顺从的 奴隶 ,

或多或少, 是它最卑躬屈膝的奴隶。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] ['nɪkələs] [dimitri] [ə'fɔrd] [hɪz; ɪz]['aɪdl] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv]
and although Nicholas Dimitri assured his idol that the gossip of fashionables
和 虽然 尼古拉斯 迪米特里 保证 他的 偶像 那 这 闲话 的 时尚人士

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
was nothing to him ,
曾是 没有什么 到 他 ,

尽管尼古拉斯·迪米特里向他的偶像保证, 时尚圈的流言蜚语对他来说毫无意义,

[hiː; hi] [diːmd] [aɪ'tiː]['prɑ:pər][tuː; tə] [sə'ɪsɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [æz; əz]
he deemed it proper to solicit the kind offices of the Countess , **as**
他 被认为 它 恰当的 到 征求 这 种类 办公室 的 这 伯爵夫人 , 作为

[ə; eɪ][gəʊ] - [br'twiːn] ;
a go - between ;
一个 去 - 之间 ;

他认为有必要请求伯爵夫人出面做中间人;

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdɪən] , [wen] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [fer] [wɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði]
and apparently visited the guardian , when , in reality , the fair ward was the
和 显然 到访 这 监护人 , 什么时候 , 在 现实 , 这 公平的 病房 曾是 这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
object of his intentions .
目的 的 他的 意图 .

表面上, 他去拜访了监护人, 但实际上, 他真正的目的是去见那位美丽的受监护人。

" ['piːtər][ðə; ði] [greɪt] , [huː] , [æt; ət] [ðæt] ['piəriəd] , ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
" **Peter the Great , who , at that period , occupied the throne of Russia** ,
" 彼得 这 伟大的 , WHO , 在 那 时期 , 占领 这 王座 的 俄罗斯 ,

“彼得大帝, 当时统治着俄罗斯的皇位,

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [frendz] [fɔːr; fər] ['wɜːrði] [diːdz] ,
had an unpleasant habit of rewarding his bachelor friends for worthy deeds ,
有 一个 令人不快的 习惯 的 有回报 他的 学士 朋友们 为了 值得 契约 ,

他有个不太好的习惯, 就是会奖励那些做了好事的单身朋友。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [br'held]
with the hand of some fair maiden of his court ; and , having beheld
和 这 手 的 一些 公平的 少女 的 他的 法庭 ; 和 , 拥有 观看

[ðə; ði] ['pɑːlɪ] ['leɪdi] ,
the Polish lady ,
这 抛光 女士 ,

他与宫廷中一位美丽的少女结为连理; 并且, 在目睹了那位波兰女士之后,

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪ'stəʊ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn]['ædmərəl] - , [huː] , [ðəʊ] [ˈɔːf(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd]
he resolved to bestow her upon Admiral Praxin , who , though often regarded
他 已解决 到 赐给 她 之上 上将 - , WHO , 尽管 经常 认为

[wɪð; wɪθ] [sə'spiː(ə)n]
with suspicion
和 怀疑

他决定将她赐予普拉辛海军上将, 尽管普拉辛上将经常受到怀疑。

[[piː] . -]
[**p . 289**]
[p . -]

[bəɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] , [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈrendəd] - [ðə; ði] [steɪt] [gʊd] [ˈsɜːrvɪs] . -
by his sovereign , had lately rendered ' the state good service . '
经过 他的 主权 , 有 最近 渲染 - 这 状态 好的 服务 . -

他的君主最近为国家做出了“贡献”。

- [rɪˈpʌlst] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlɜːz] [ədˈvænsɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪn] ;
Olinska repulsed the old sailor's advances with disdain ;
- 反感 这 老的 水手的 进展 和 蔑视 ;

奥林斯卡对老水手的追求嗤之以鼻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [zɑːr] [rɪˈkwestɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] ,
but the Czar requested her to grant him a private interview ,
但 这 沙皇 请求 她 到 授予 他 一个 私人的 面试 ,

但沙皇要求她给他一次单独会面。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [sɪˈnɔːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈmænd] ,
and a request from such a source being synonymous with a command ,
和 一个 要求 从 这样的 一个 来源 存在 同义词 和 一个 命令 ,

来自此类来源的请求等同于命令。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][grænt][aɪ ˈtiː] .
the lady felt obliged to grant it .
这 女士 毛毡 有义务 到 授予 它 .

这位女士觉得有义务答应她的请求。

" [əˈloʊn] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəsli] [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənt] , [wen] [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz]
" **Alone she sat , in a gorgeously furnished apartment , when the Admiral was**
" 独自的 她 卫星 , 在 一个 美极了 提供 公寓 , 什么时候 这 上将 曾是
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

“她独自一人坐在装饰华丽的公寓里，这时海军上将的任命被宣布了。”

[hɜːr; hər] [ˈseɪbl] [ˈlɑːks] [ˈfeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [nek] [ænd; ænd] [ˈbʊzəm] [ðæt] [ˈraɪvəld] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðer; ðər]
her sable locks shading a neck and bosom that rivalled the snow in their
她 黑貂 锁 阴影 一个 脖子 和 怀 那 竞争对手 这 雪 在 他们的
[ˈwaɪtnəs] ,
whiteness ,
白人 ,

她乌黑的秀发遮蔽着如雪般洁白的脖颈和胸脯。

[ænd; ænd] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃɜːz] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈmɑːd(ə)lɪŋ] .
and supporting her head with a hand of nature's choicest modeling .
和 支持 她 头 和 一个 手 的 自然的 精选 造型 .

她用一只自然界最完美的手托着头。

" [ˈædmərəl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] - [sɪr] [ænd; ænd] [ˈjeləʊ] [liːf] - [ʌv; əv] [məˈrɪdiən] [laɪf] .
" **Admiral Praxin was a man in the ' sere and yellow leaf ' of meridian life .**
" 上将 - 曾是 一个 男人 在 这 - 塞雷 和 黄色的 叶子 - 的 子午线 生活 .

“普拉辛海军上将是处于生命中‘枯黄的叶子’阶段的人。”

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ænd] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
His form was firm and upright , and his costume was that of a
他的 形式 曾是 公司 和 直立 , 和 他的 戏服 曾是 那 的 一个
[ˈjuːθfl] [ˈkɔːrtɪər] ;
youthful courtier ;
青春 朝臣 ;

他身形挺拔，穿着年轻朝臣的服饰；

[bʌt; bət] [diːp] [ˈrɪŋklz] [trækt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːtˈprints] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
but deep wrinkles tracked his brow with the footprints of age ,
但 深的 皱纹 已追踪 他的 眉头 和 这 脚印 的 年龄 ,

但岁月已在他眉间留下深深的皱纹印记。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] .
and his hair had caught the snow - flakes of the mountain's farther side .
和 他的 头发 有 捕捉 这 雪 - 薄片 的 这 山的 更远 边 .
他的头发沾上了山另一侧飘落的雪花。

[ðæt] [ˈfɔ:rteɪst] [ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈtɔ:ments] , [ðə; ði] [gaʊt] , [hæd; həd] [ˈræðər] [kənˈfju:zd] [ðə; ði] [ˈmeʒər]
That foretaste of eternal torments , the gout , had rather confused the measure
那 预尝 的 永恒 折磨 , 这 痛风 , 有 相当 使困惑 这 措施
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tred] ,
of his tread ,
的 他的 踏 ,
痛风带来的那种永恒折磨的预兆, 让他步履蹒跚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [oʊld][ˈædmərəl] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈɡreɪsfəl] [lɪmp] .
and the stout old Admiral entered the lady's presence with an ungraceful limp .
和 这 肥硕 老的 上将 进入 这 女士的 在场 和 一个 不优雅的 跛行 .
这位身材矮胖的老海军上将迈着笨拙的跛脚走进了女士的面前。

" [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [klæd][ɪn] [blu:] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,
" **As he passed into the room , a little figure clad in blue and silver ,**
" 作为 他 通过了 进入 这 房间 , 一个 小的 数字 覆膜 在 蓝色的 和 银 ,
“当他走进房间时, 一个身穿蓝银相间衣服的小身影,

[ˈfa:lʊd] [hɪm; ɪm] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈdʒɪləti] , [ˈdɑ:rtɪd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n]
followed him noiselessly and , with wonderful agility , darted behind a curtain
随后 他 无声 和 , 和 精彩的 敏捷 , 飞镖 在后面 一个 窗帘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .
她悄无声息地跟在他身后, 身手敏捷地躲到了窗帘后面。

" - [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:r; həɪ][ədˈmaɪərər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] , [wɪθ] [hi:; hi] [si:md]
" **Olinska received her admirer with some embarrassment , which he seemed**
" - 已收到 她 仰慕者 和 一些 尴尬 , 哪个 他 似乎
[æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] ; [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
at first to reciprocate ; but at length ,
在 第一的 到 往复 ; 但 在 长度 ,
奥林斯卡有些尴尬地接待了她的爱慕者, 起初他似乎也有同样的感觉; 但最终,

[ˈæftər] [ˈmeni] [lɪəz] [ænd; ənd] [ˈɡrɪmɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
after many leers and grimaces , his countenance assumed a determined expression ,
后 许多 斜视 和 鬼脸 , 他的 面容 假定 一个 决定 表达 ,
经过一番狞笑和鬼脸之后, 他的脸上露出了坚定的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
and he went directly to the point .
和 他 去 直接地 到 这 观点 .
他直奔主题。

" - [ˈmædəm] , - [hi:; hi] [sed] ,
" ' **Madam , ' he said ,**
" - 女士 , - 他 说 ,
“夫人,”他说,

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [bi:; bi] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪθ] [aɪ] [naʊ] [ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] ;
' **you can scarcely be ignorant of the object for which I now visit you ;**
- 你 能 几乎 是 无知 的 这 目的 为了 哪个 我 现在 访问 你 ;
“你不可能不知道我此行的目的;

[nɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ] [fi:l] [mɔ:ɹ] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən][aɪ][ðə; ði] [ɪkˈstri:mli] [ʌnˈplez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n]
nor can you feel more deeply than I the extremely unpleasant position
也不 能 你 感觉 更多的 深 比 我 这 极其 令人不快的 位置
你也无法比我更深刻地体会到这种极其不愉快的处境。

[In] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [pleɪst] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['pi:tər] .
in which we are both placed , by the desire of Peter .
在 哪个 我们 是 两个都 放置 , 经过 这 欲望 的 彼得 .
我们两人都被置于这样的境地，都是彼得的意愿。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['du:ti][aɪ] [oʊ] [maɪ] ['sɑ:vɹɪn] [ʌv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Aside from the duty I owe my sovereign of submitting entirely to his will ,
旁边 从 这 责任 我 欠 我的 主权 的 提交 完全 到 他的 将要 ,
除了我对君主负有的完全服从其意志的义务之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第14/17页

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] , [[ʊd; ʒəd][,aɪ 'ti:][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [jɔ:rz] ,
I have a sentiment in my heart , which , should it find a reflection in yours ,
我 有 一个 情绪 在 我的 心 , 哪个 , 应该 它 寻找 一个 反射 在 你的 ,
我心中怀有一种感受，如果这感受能引起你的共鸣，

[wɪl] [meɪk] [,em 'i:][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][men] .
will make me the happiest of men .
将要 制作 我 这 最快乐 的 男人 .
这将使我成为世界上最幸福的人。

[maɪ][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [ɑ:r; ər][ˈtraɪfəlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,
My title and fortune are trifles ; but the sentiment of love for yourself ,
我的 标题 和 财富 是 琐事 ; 但 这 情绪 的 爱 为了 你自己 ,
我的头衔和财富微不足道；但对你的爱，

[jʊˈnaɪtɪd][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbi:əl] [ə'bi:diəns] , [meɪ] , [pər'hæps] ,
united to that of loyal obedience , may , perhaps ,
团结的 到 那 的 忠诚 服从 , 可能 , 也许 ,
与忠诚服从相结合，或许，

[bi:; bi] [di:md] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz] [mɔ:r] ['paʊəf(ə)l] ['su:təz] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] . -
be deemed by you as more powerful suitors for your hand and heart . '
是 被认为 经过 你 作为 更多的 强大的 求婚者 为了 你的 手 和 心 . -
你认为他们是更有能力赢得你芳心的追求者。

" - [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['fu:lɪ] [ɪn][,em 'i:][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , - [rɪ'plaɪd]
" '**It were foolish in me to pretend to misunderstand you , my lord , ' replied**
" - 它 是 愚蠢 在 我 到 假装 到 误解 你 , 我的 主 , - 回复
- , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
Olinska , with dignity :
- , 和 尊严 .
“我假装误解您，大人，真是愚蠢，”奥林斯卡端庄地回答道。

- [aɪ][,eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [zɑ:r] ['feɪvərz][jɔ:r; jər][su:t] ,
' **I am aware that the Czar favors your suit ,**
- 我 是 意识到的 那 这 沙皇 恩惠 你的 套装 ,
我知道沙皇支持你的诉讼，

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɑ:n][,em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [braɪd][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'laɪts] [tu:; tə] ['ɑ:nər]
and looks upon me as a fitting bride for one whom he delights to honor
和 看起来 之上 我 作为 一个 配件 新娘 为了 一 谁 他 美味 到 荣誉
;
;
;
;
;
他视我为配得上他所敬重之人的新娘；

[bʌt; bət] , ['greɪtli] [æz; əz][aɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [bəʊθ][maɪ] ['sɑ:vɪn] [ænd; ənd] [jɔ:r'self] ,
but , greatly as I honor and respect both my sovereign and yourself ,
但 , 非常 作为 我 荣誉 和 尊重 两个都 我的 主权 和 你自己 ,
但是，尽管我非常尊敬和尊重我的君主和您，

[aɪ][mʌst; məst] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːz] [əˈbiːdiəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] [əˈsuːm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
I must positively refuse obedience in this instance , and assume the right to
我 必须 积极地 拒绝 服从 在 这 实例 , 和 认为 这 正确的 到
[ækt][fɔːr; fər][maɪˈself] .
act for myself .
行为 为了 我 .

在这种情况下, 我必须断然拒绝服从, 并认为自己有权为自己行事。

[aɪ][eɪˈem] [ˈdiːpli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd] [ˈkaɪndnəs] , [bʌt; bət]
I am deeply grateful to you , my lord , for your intended kindness , but
我 是 深 感激的 到 你 , 我的 主 , 为了 你的 故意的 仁慈 , 但
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,
大人, 我衷心感谢您的好意, 但我必须.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪˈspekt] , [rɪˈdʒekt][jʊr; jər][ɔːfər] , [ænd; ənd][kloʊz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] . -
with all due respect , reject your offer , and close our interview . '
和 全部到期的 尊重 , 拒绝 你的 提供 , 和 关闭 我们的 面试 . -
恕我直言, 我拒绝您的提议, 并结束此次面试。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ɪˈməʊʃənz] [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪˈðɪn] , [hɜːr; hər] [aɪ]
" **As she spoke , her bosom heaved with emotions boiling within , her eye**
" 作为 她 辐 , 她 怀 喘息 和 情绪 沸腾 之内 , 她 眼睛
[flæʃt] ,
flashed ,
闪光灯 ,
“她说话时, 胸口因内心翻腾的情绪而剧烈起伏, 眼神闪烁不定。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌ; əv] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər] [prɪˈrɑːɡətɪv] [[oʊn] [frʌm; frəm] [ˈevri]
and the right of woman to maintain her prerogative shone from every
和 这 正确的 的 女士 到 维持 她 特权 闪耀 从 每一个
[ˈfiːtʃər] .
feature .
特征 .
女性维护自身特权的权利在每一个细节中都熠熠生辉。

" - [kənˈsɪdər] [wel] , [ˈleɪdi] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [draɪv] [emˈiː][tuː; tə] [drɪˈsper] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈkruːəlti] ! - [ɪkˈskleɪmd]
" ' **Consider well , lady , before you drive me to despair by such cruelty !** ' **exclaimed**
" - 考虑 出色地 , 女士 , 前 你 驾驶 我 到 绝望 经过 这样的 残酷 ! - 惊呼
[ðə; ði][ˈædmərəl] ,
the Admiral ,
这 上将 ,
“夫人, 请您三思, 不要用如此残忍的方式让我绝望!”海军上将喊道。

[wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .
with vehemence .
和 激烈 .
激烈地。

- [kənˈsɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd][æz; əz] [ˈwɜːrθləs] .
' **Consider what you are casting aside as worthless** .
- 考虑 什么 你 是 铸件 旁边 作为 毫无价值 .
想想你丢弃的那些看似毫无价值的东西。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [æt; ət] [kɔːrt] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈpaʊərf(ə)] ;
I have influence at court beyond that of the most powerful ;
我 有 影响 在 法庭 超过 那 的 这 最多 强大的 ;
我在朝廷中的影响力甚至超过了最有权势的人;

[ðə; ði] ['veri] [zɑ:r] [fɪrɪz] [tu;; tə] [ə'fend] [em 'i:] ,
the very Czar fears to offend me ,
这 非常 沙皇 恐惧 到 得罪 我 ,

就连沙皇都怕得罪我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['ædmərəl] - [wɪl] [bi;; bi] ['sekənd] ['oʊnli][tu;; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæθrɪn]
and the wife of Admiral Praxin will be second only to the imperial Catherine
和 这 妻子 的 上将 - 将要 是 第二 仅有的 到 这 帝国 凯瑟琳
[ɪn] ['grændʒər] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] .
in grandeur and dominion .
在 宏伟 和 统治权 .

普拉辛海军上将的妻子，其威严和统治力仅次于女皇凯瑟琳。

[let] [em 'i:][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli]['meɪd(ə)n] ['kɔɪnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'lɪbə'reɪ(ə)n] [meɪ] ['ɔ:ltər][jʊr; jər]
Let me hope that this is only maiden coyness , and that deliberation may alter your
让 我 希望 那 这 是 仅有的 少女 羞怯 , 和 那 审议 可能 改变 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] . -
decision . '
决定 . -

希望这只是少女的羞涩，深思熟虑后，你的决定会有所改变。

" - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [ju;; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]
" '**I will not deceive you , my lord , ' responded the**
" - 我 将要 不是 欺骗 你 , 我的 主 , - 回应 这
“我不会欺骗您，大人，”他回答道。

[[pi:] . -]
[**p** : **291**]
[p . -]

[第291页]

[ˈleɪdi] , - [baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [hoʊps] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [bi;; bi] ['rɪ:ələɪzd] .
lady , ' by awaking hopes which can never be realized .
女士 , - 经过 觉醒 希望 哪个 能 绝不 是 已实现 .
女士，“唤醒永远无法实现的希望。”

[maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi;; bi] ['jɪ:ldɪd] [tu;; tə] ['eni] [mæn][baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,
My hand shall never be yielded to any man by compulsion ,
我的 手 将 绝不 是 产生 到 任何 男人 经过 强迫症 ,
我的手绝不会被迫交给任何人。

[ɔ:r] [ɪm'plaɪd] [kleɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ək'hɑ:lɪdʒ] ;
or implied claims which I do not acknowledge ;
或者 暗示 索赔 哪个 我 做 不是 承认 ;
或我不承认的暗示性主张；

[nɔ:r][du:][aɪ] ['rekəɡnaɪz] ['eni] ['ʌðər] [raɪt] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [tu;; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
nor do I recognize any other right than my own to dispose of it .
也不 做 我 认出 任何 其他 正确的 比 我的 自己的 到 处置 的 它 .
我也不承认除我以外有任何其他权利处置它。

[dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][noʊ] [bɔ:ŋɡər] , [ɔ:r][jʊr; jər]['taɪt(ə)] [tu;; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] [wɪl] [bi;; bi]
Dwell upon the subject no longer , or your title to the name of friend will be
住 之上 这 主题 不 更长 , 或者 你的 标题 到 这 姓名 的 朋友 将要 是
[fɔ:ftɪd] .
forfeited .
丧失 .
不要再纠缠于此事，否则你将失去朋友的称号。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu;; tə][rɪ'taɪər] . -
Allow me to retire . '
允许 我 到 退休 . -

请允许我退休。

" [dis'meɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɜːz] ['kaʊntənəns] ;
" **Dismay was betrayed in every lineament of the sailor's countenance** ,
" 沮丧 曾是 背叛 在 每一个 线状特征 的 这 水手的 面容 ,
水手的脸上每一处表情都流露出惊恐。

[æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrm] [toʊnz] [ɪn] [waɪt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spʊʊkən] ;
as he marked the firm tones in which these words were spoken ;
作为 他 标记 这 公司 音调 在 哪个 这些 字 是 说 ;
他注意到这些话是用坚定的语气说的；

[bʌt; bət]['æŋgər] ['kwɪkli] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
but anger quickly took its place as he asked , with a glance of suspicion ,
但 愤怒 迅速地 采取 它是 地方 作为 他 问 , 和 一个 瞥一眼 的 怀疑 ,
但他话音未落, 愤怒便迅速取代了愤怒, 他带着怀疑的目光问道:

" - ['leɪdi] , [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)] ? -
" ' **Lady , have I a rival ?** '
" - 女士 , 有 我 一个 竞争对手 ? -
“夫人, 我有情敌吗? ”

" - ['ænsər] [nɑːt] , [ænd; ənd][ə'rouz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [wen] - ['kwɪkli]
" **Olinska answered not , and arose to leave the apartment , when Praxin quickly**
" - 回答 不是 , 和 出现 到 离开 这 公寓 , 什么时候 - 迅速地
[ɪntə'septɪd] [hɜːr; hər] ,
intercepted her ,
截获 她 ,
奥林斯卡没有回答, 起身准备离开公寓, 这时普拉辛迅速拦住了她。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
and fell upon his knees .
和 跌倒 之上 他的 膝盖 .
然后他跪倒在地。

" - , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] [liːv] [em 'iː] [ðʌs] ! -
" ' **Olinska , you shall not leave me thus !** '
" - , 你 将 不是 离开 我 因此 ! -
“奥林斯卡, 你不能就这样离开我! ”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [toʊnz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
he exclaimed , in tones hoarse with excitement .
他 惊呼 , 在 音调 嘶哑 和 激动 .
他激动得嗓子都哑了, 大声喊道。

- [ɪf] [ʌv] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'klaɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [em 'iː] , [let] [æm'bɪʃ(ə)n][duː][aɪ 'tiː] .
' **If love will not incline you to accept me , let ambition do it** .
- 如果 爱 将要 不是 倾斜 你 到 接受 我 , 让 志向 做 它 .
如果爱情不能让你接受我, 那就让野心来让你接受我吧。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
I have the power to place you on the throne of Russia ,
我 有 这 力量 到 地方 你 在 这 王座 的 俄罗斯 ,
我有权让你登上俄罗斯的王位。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ; [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [ðə; ði] ['refʊdʒiːz] [frʌm; frəm]['swɪːd(ə)n] ,
if you but say the word ; your own countrymen , the refugees from Sweden ,
如果 你 但 说 这 单词 ; 你的 自己的 同胞们 , 这 难民 从 瑞典 ,
只要你开口, 你的同胞们, 还有那些来自瑞典的难民们,

[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdiskən'tentɪd] [sɜ:fs] [wɪl] [raɪz][æɪt; əɪ][maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [ðə; ði][ˈneɪvi][ɪz][maɪn] ,
and twenty thousand discontented serfs will rise at my bidding ; the navy is mine ,
和 二十 千 不满 农奴 将要 上升 在 我的 投标 ; 这 海军 是 矿 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

两万名不满的农奴将听从我的命令起义；海军是我的，而且，

[baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [aɪ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æɪn; ən] ['empərə] . -
by a wave of the hand , I can become an Emperor . '
经过 一个 海浪 的 这 手 , 我 能 变得 一个 皇帝 . -

我挥挥手就能成为皇帝。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [dɪs'deɪn] , [ðə; ði]['leɪdɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['sʌplɪkənt]
" With a look of the most unmitigated disdain , the lady regarded the suppliant
" 和 一个 看 的 这 最多 未加缓解的 蔑视 , 这 女士 认为 这 祈求者
[æɪt; əɪ][hɜ:r; hər] [fi:t] .
at her feet .
在 她 脚 .

“那位女士用最轻蔑的眼神打量着跪在她脚下的求饶者。”

" - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['pɑ:rlɪ] [b:ŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪtər] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" ' I will not parley longer with a traitor , ' she said ,
" - 我 将要 不是 谈判 更长 和 一个 叛徒 , - 她 说 ,

“我不会再与叛徒谈判了，”她说。

[ɪn] [toʊnz] [soʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
in tones so cold and piercing that he involuntarily recoiled from her ,
在 音调 所以 寒冷的 和 冲孔 那 他 不由自主 反冲 从 她 ,
她语气冰冷刺骨，让他不由自主地向后退缩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwi:nli] [er] .
and she walked from the apartment with a queenly air .
和 她 步行 从 这 公寓 和 一个 女王般的 空气 .

她带着女王般的气质走出了公寓。

" - [aɪl] [bi:; bi] [rɪ'vendʒd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , - ['mʌtəd] [ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['su:tər] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" ' I'll be revenged for this , ' muttered the discarded suitor , as , with a
" - 患病的 是 复仇 为了 这 , - 低声说道 这 丢弃 求婚者 , 作为 , 和 一个
['fraʊnɪŋ] [braʊ] ,
frowning brow ,
皱眉 眉头 ,

“我一定会报复的，’被抛弃的追求者低声嘟囔着，同时皱起了眉头。”

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
he took his departure .
他 采取 他的 离开 .

他离开了。

[[pi:] . -]
[p . 292]
[p . -]

[第292页]

" [ðen] [fɔ:rθ] [spræŋ] ['ɔ:lɒf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] ,
" Then forth sprang Orloff from his place of concealment ,
" 然后 前进 弹簧 奥尔洛夫 从 他的 地方 的 隐蔽 ,

“然后，奥尔洛夫从藏身之处跳了出来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mæɡnɪtu:d] [dɪst'ɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
with a smile of no ordinary magnitude distorting his little face .
和 一个 微笑 的 不 普通的 震级 扭曲 他的 小的 脸 .

他脸上绽放出灿烂的笑容，笑容之大甚至扭曲了他的小脸。

" - [gʊd] ! [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ! -
" ' **Good ! and now for the Countess !** '
" - 好的 ！ 和 现在 为了 这 伯爵夫人 ！ -

“好！现在轮到伯爵夫人了！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈædmərəl] .
he exclaimed , following the Admiral .
他 惊呼 , 下列的 这 上将 .

他跟着海军上将惊呼道。

" [ˈmiːnwaɪl] , [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsɪti][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈpɪtiəbl] [steɪt] [ʌv; əv]
" **Meanwhile , Nicholas had wandered about the city in a most pitiable state of**
" 同时 , 尼古拉斯 有 漫步 关于 这 城市 在 一个 最多 可怜的 状态 的
[æprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

与此同时，尼古拉斯在城里四处游荡，神情十分凄惨，忧心忡忡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈmædli][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ,
and was about to rush madly to the hotel of the Countess ,
和 曾是 关于 到 匆忙 疯狂地 到 这 酒店 的 这 伯爵夫人 ,
他正要疯狂地冲向伯爵夫人下榻的酒店，

[wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði][dwɔːrf] [ˈheɪsənɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æt; ət][ˈɑːrmz]
when he beheld the dwarf hastening toward him , carrying a letter at arm's
什么时候 他 观看 这 矮人 加速 朝向 他 , 携带 一个 信 在 武器
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 .

当他看到侏儒拿着一封信朝他疾步走来时，信就放在他伸直的手臂上。

" - [hɪr] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , - [ɪˈdʒækjə,leɪtɪd] [ˈɔːlɒf] , [ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
" ' **Here — from the Countess , ejaculated Orloff , panting for breath ,**
" - 这里 — 从 这 伯爵夫人 , - 射精 奥尔洛夫 , 喘息 为了 气息 ,
[ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmɪsɪv] .
and handing him the missive .
和 处理 他 这 信函 .

“这是伯爵夫人的信，”奥尔洛夫气喘吁吁地说着，把信递给了他。

[ˈnɪkələs] [ˈheɪstɪli] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [riːd] :
Nicholas hastily tore it open , and read :
尼古拉斯 草草 撕裂 它 打开 , 和 读 :

尼古拉斯匆忙撕开包装，读道：

" - [dɪr] [ˈnɪkələs] : — - [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædmərəl] ,
" ' **Dear Nicholas : — Olinska has had an interview with the Admiral ,**
" - 亲爱的 尼古拉斯 : — - 有 有 一个 面试 和 这 上将 ,
[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈzʌlts] ,
and , from its results ,
和 , 从 它是 结果 ,

“亲爱的尼古拉斯：——奥林斯卡已经与海军上将进行了面谈，根据面谈结果，

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrst] .
I fear the worst .
我 害怕 这 最差 .

我担心最糟糕的情况会发生。

[hæv; həv][ə; eɪ] [jeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset]
Have a chaise and four , at the private door of my hotel before sunset
有 一个 躺椅 和 四 , 在 这 私人的 门 的 我的 酒店 前 日落
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天日落之前，在我酒店的私人门口，您可以享受一张躺椅和四张沙发。

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] ['ɔːləf] .
You may trust Orloff .
你 可能 相信 奥尔洛夫 .

你可以信任奥尔洛夫。

" - [ɪn] [heɪst] , [wɔː'leskiː] . -
" ' **In haste , Walewski .** '
" - 在 匆忙 , 瓦列夫斯基 . -

“仓促之下，瓦列夫斯基。”

" - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ? - [æskt] [ðə; ði][dwɔːrf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" ' **Shall I engage the conveyance ? ' asked the dwarf , with a grin .**
" - 将 我 从事 这 输送 ? - 问 这 矮人 , 和 一个 咧嘴笑 .

“我该租用这辆马车吗？”矮人咧嘴一笑问道。

" - [jes] !
" ' **Yes !**
" - 是的 !

“是的！”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ɑːfɪsər] .
I will trust you , ' replied the excited officer .
我 将要 相信 你 , - 回复 这 兴奋的 官 .

“我会相信你，”激动的警官回答道。

" - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] , [æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] , [baɪ] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] ! - [sed] ['ɔːləf]
" ' **You will find all in readiness , at the private door , by four o'clock ! ' said Orloff**
" - 你 将要 寻找 全部 在 准备就绪 , 在 这 私人的 门 , 经过 四 点钟 ! - 说 奥尔洛夫
,
!
,

“到四点钟的时候，你会发现一切都已准备就绪，就在私人门口！”奥尔洛夫说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'paɪrd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
and he disappeared as quickly as he came .
和 他 消失 作为 迅速地 作为 他 来了 .

他来得快，去得也快。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,
" **At the appointed hour ,**
" 在 这 任命 小时 ,

“在约定的时间，

['nɪkələs] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [jeɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ]
Nicholas repaired to the spot where a chaise and its attendants were awaiting
尼古拉斯 已修复 到 这 点 在哪里 一个 躺椅 和 它是 服务员 是 等待中
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

尼古拉斯走到马车和侍从等候他的地方。

[ænd; ənd] [raɪt] ['spiːdəli] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] , [ænd; ənd]
and right speedily a muffled figure emerged from the private door , and
和 正确的 迅速地 一个 闷音 数字 出现 从 这 私人的 门 , 和
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
touched his arm .
感动 他的 手臂 .

紧接着，一个身影迅速从私人门里走出来，摸了摸他的胳膊，身子有些闷闷的。

" - - , ['dɪrɪst] - . -
" ' Olinska , dearest Olinska . '
" - - , 亲爱的 - . -

“奥林斯卡，亲爱的奥林斯卡。”

[[piː] . -]
[p . 293]
[p . -]

[第293页]

" - [let] [juː 'es][ˈheɪs(ə)n] , [ˈnɪkələs] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] , - ['ænsər] - , ['tremblɪŋ]
" ' Let us hasten , Nicholas , I fear we are betrayed , ' answered Olinska , trembling
" - 让 我们 趋 , 尼古拉斯 , 我 害怕 我们 是 背叛 , - 回答 - , 发抖
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

“尼古拉斯，我们快点走吧，我担心我们被出卖了。”奥林斯卡在他怀里颤抖着回答道。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['kwɪkli] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [(eɪz] ,
" The officer quickly placed her in the chaise ,
" 这 官 迅速地 放置 她 在 这 躺椅 ,

“警官迅速将她安置在长椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [sprɪŋ] ['fɔːrwəd] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] [ə'rouz]
and the horses had made their first spring forward when a great tumult arose
和 这 马匹 有 制成 他们的 第一的 春天 向前 什么时候 一个 伟大的 骚乱 出现
[ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
in the street ,
在 这 街道 ,

马匹刚向前跃了一步，街上就爆发了一阵骚动。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ˈnɪkələs] [bɪ'held] , [tuː; tə]
and looking forth from a window of the vehicle , Nicholas beheld , to
和 寻找 前进 从 一个 窗户 的 这 车辆 , 尼古拉斯 观看 , 到
[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,
his dismay ,
他的 沮丧 ,

尼古拉斯从车窗向外望去，惊恐地看到：

[hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['kæv(ə)lɪrɪ] ['gæləpɪŋ] ['fjʊriəsli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
half a score of imperial cavalry galloping furiously toward him .
一半 一个 分数 的 帝国 骑兵 疾驰 愤怒地 朝向 他 .

二十五六名帝国骑兵正朝着他疾驰而来。

" - ['ɑːnwəd] ! ['ɑːnwəd] ! -
" ' Onward ! onward ! '
" - 向前 ! 向前 ! -

“前进！前进！”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] .
and there is no turning back .
和 那里 是 不 转弯 后退 .

没有回头路了。

[stænd][ə'saɪd] , [ˈsɜːrɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ʃed] [jər; jər] [blʌd] . -
Stand aside , sirs , I do not wish to shed your blood . '
站立 旁边 , 先生们 , 我 做 不是 希望 到 棚 你的 血 . -

先生们, 请让开, 我不想让你们流血。

" - [ˈkɜːrn(ə)l] [dimitri] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈliːdər] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsaːri] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] ,
" '**Colonel Dimitri , ' answered the leader , ' we are sorry that such is our duty** ,
" - 上校 迪米特里 , - 回答 这 领导者 , - 我们 是 对不起 那 这样的 是 我们的 责任 ,
“迪米特里上校,”领队回答说, “我们很遗憾这是我们的职责。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [zɑːr] [hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [juː 'es][tuː; tə] [æprɪ'hend] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [kəm'pænjən] ;
but the Czar has ordered us to apprehend you and your companion ;
但 这 沙皇 有 订购 我们 到 逮捕 你 和 你的 伴侣 ;
[ænd; ənd] [ˈkæri] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
and carry you before him ;
和 携带 你 前 他 ;

但沙皇已下令我们逮捕你和你的同伴, 并将你们带到他面前;

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [æprɪ'hend] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [zɑːr] . -
I therefore apprehend you in the name of Czar . '
我 所以 逮捕 你 在 这 姓名 的 沙皇 . -

因此, 我奉沙皇之名逮捕你。

" - [ðɪs] [ɪz] [ˈtɪrəni] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ləst] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ˈlʌvər]
" '**This is tyranny and I will resist it to the last , ' exclaimed the excited lover**
" - 这 是 暴政 和 我 将要 抵抗 它 到 这 最后的 , - 惊呼 这 兴奋的 情人
.
:
.

“这是暴政, 我要反抗到底!”这位激动的恋人喊道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈbroʊkən][ðə; ði]
' **I have not broken the**
- 我 有 不是 破碎的 这

我没有打破

[[piː] . -]
[**p . 294**]
[p . -]

[第294页]

[lɔːz] , [ænd; ənd][eɪ 'em][noʊ][pə'litɪk(ə)][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
laws , and am no political criminal .
法律 , 和 是 不 政治的 刑事 .

遵守法律, 我不是政治罪犯。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ðʌs] ?
Why should I be treated thus ?
为什么 应该 我 是 治疗 因此 ?

我为什么要受到这样的对待?

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [em 'iː][ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'laɪv] . -
You may take me gentlemen , but not alive . '
你 可能 拿 我 先生们 , 但 不是 活 . -

你们可以带走我, 先生们, 但不能带走我的遗体。

" - [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] , - ['ænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" ' We must do our duty , ' answered the other .
" - 我们 必须 做 我们的 责任 , - 回答 这 其他 .
“我们必须尽自己的职责,”另一个人回答道。

- [səˈraʊnd] [ænd; ənd][disˈɑːrm][him; ɪm] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] .
" ' Surround and disarm him , ' he added , turning to his followers .
- 环绕 和 解除武装 他 , - 他 额外 , 转弯 到 他的 追随者 .
“包围他, 解除他的武装,”他转向追随者们补充道。

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə][əˈbeɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈkɜːrn(ə)] [hæd; həd]
" ' The soldiers approached to obey his orders , and the desperate colonel had
" 这 士兵 接近 到 服从 他的 订单 , 和 这 绝望的 上校 有
[ˈlevld] [hɪz; ɪz] [ˈwɛpənz] ,
levelled his weapons ,
平整 他的 武器 ,
士兵们上前执行他的命令, 而绝望的上校已经举起了武器。

[wen] - , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪz] [ænd; ənd] [nelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [him; ɪm] .
when Olinska , sprang from the chaise and knelt upon the ground before him .
什么时候 - , 弹簧 从 这 躺椅 和 跪下 之上 这 地面 前 他 .
这时, 奥林斯卡从马车上跳下来, 跪在他面前的地上。

" - [səbˈmɪt] , [ˈnɪkələs] ; [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [səbˈmɪt] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmɪd] , [ˌenərˈdʒetɪkli] , [klaːspɪŋ]
" ' Submit , Nicholas ; for my sake submit , ' she exclaimed , energetically , clasping
" - 提交 , 尼古拉斯 ; 为了 我的 清酒 提交 , - 她 惊呼 , 精力充沛地 , 紧握
[hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [him; ɪm] .
her hands towards him .
她 双手 向 他 .
“臣服吧, 尼古拉斯; 看在我的份上, 臣服吧!”她热情地喊道, 同时双手合十向他。

" [ˈnɪkələs] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [əˈtentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈloʊɜːd] [hɪz; ɪz]
" ' Nicholas regarded her attentively for a moment , and then lowered his
" 尼古拉斯 认为 她 认真地 为了 一个 片刻 , 和 然后 降低 他的
[ˈwɛpənz] .
weapons :
武器 .
尼古拉斯专注地看了她一会儿, 然后放下了武器。

" - [aɪ][eɪˈem][jʊr; jər][ˈprɪz(ə)nər] , - [hiː; hi] [sed] ; - [teɪk] [ˌemˈiː] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] . -
" ' I am your prisoner , ' he said ; take me where you will . ' -
" - 我 是 你的 囚犯 , - 他 说 ; - 拿 我 在哪里 你 将要 . -
“我是你们的囚犯,”他说, “你们想把我带到哪里去就带走吧。”

" [ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [per] , [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] [wɜːr; wər]
" ' The captured pair , were returned to the vehicle , the horses ' heads were
" 这 捕获 一对 , 是 返回 到 这 车辆 , 这 马匹 - 头部 是
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,
“被俘的两人被送回车上, 马的头转向一边,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] .
and in silence they proceeded to the palace of the Czar .
和 在 沉默 他们 继续 到 这 宫殿 的 这 沙皇 .
他们默默地前往沙皇的宫殿。

" [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmænj(ə)n][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪˈtiː] [naʊ] [ɪz] .
" ' The imperial mansion was very different in those days from what it now is .
" 这 帝国 大厦 曾是 非常 不同的 在 那些 天 从 什么 它 现在 是 .
“当时的皇宫与现在的皇宫截然不同。”

[nɒʊ] ['gɔ:di] ['træpiŋz] , ['hi:ðər] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][nɔ:r][ɪn'tɜ:rn(ə)l] , [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]
No gaudy trappings , neither external nor internal , proclaimed the abode of
不 艳丽的 服饰 , 两者都不 外部的 也不 内部的 , 宣布 这 住所 的
[ˈɔɪəlti] ;
royalty ;
皇室 ;

这里既没有华丽的装饰，也没有华丽的内饰，丝毫没有彰显皇室身份；

[fɔ:r; fər][ˈpi:tər][ðə; ði] [greɪt] [əˈpi:ld] [tu:; tə] [ˈhɑ:rts] , [nɑ:t][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
for Peter the Great appealed to hearts , not the eyes of his subjects ,
为了 彼得 这 伟大的 上诉 到 心 , 不是 这 眼睛 的 他的 主题 ,
因为彼得大帝诉诸的是人心，而不是他臣民的眼光。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rənərz] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] , [ʌnˈraɪvld] [ɪn]
and for the inspection of foreigners he had an army , unrivaled in
和 为了 这 检查 的 外国人 他 有 一个 军队 , 无与伦比 在
[ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [əˈku:trəmənts] ,
discipline and accoutrements ,
纪律 和 配件 ,

他拥有一支纪律严明、装备精良的军队，用于检阅外国人。

[baɪ] [ˈeni] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
by any in Europe .
经过 任何 在 欧洲 .

欧洲任何地方。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] , [ˈpleɪnli] [ˈfɜ:rnɪʃt] , [ænd; ənd] [əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv]
A small ante - chamber , plainly furnished , and adorned with various models of
一个 小的 赌注 - 房间 , 显然 提供 , 和 装饰 和 各种各样的 模型 的
[ɪps] , [ˈpeɪntɪŋz] ,
ships , paintings ,
船舶 , 绘画 ,

一间布置简朴的小前厅，摆放着各种船只模型和绘画作品。

[ænd; ənd] [ru:d] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] [led][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈɔ:diəns] , [ˈi:kwəli]
and rude implements of warfare led into the hall of audience , equally
和 粗鲁的 实施 的 战争 引领 进入 这 大厅 的 观众 , 同样地
[ʌŋɑ:stenˈteɪʃəs] ,
unostentatious ,
朴素的 ,

简陋的战争用具也被带进了观众席，同样毫不张扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈdaɪnɪŋ] [səˈlu:n] , [pleɪn][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈtreɪdzmən] .
and the imperial dining saloon , plain as that of an ordinary tradesman .
和 这 帝国 用餐 酒吧 , 清楚的 作为 那 的 一个 普通的 零售商 .

而皇家餐厅，却和普通商人的餐厅一样简朴。

[[pi:] . -]
[**p . 295**]
[p . -]

[第295页]

" [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlætər] [əˈpɑ:rtmənt] , [ˈnɪkələs] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][led][baɪ][ðər; ðər][ˈkæptərz] , [peɪl]
" Into the latter apartment , Nicholas and Olinska were led by their captors , pale
" 进入 这 后者 公寓 , 尼古拉斯 和 - 是 引领 经过 他们的 俘虏者 , 苍白
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ʌndɪsˈmeɪd] .
and silent , but undismayed .
和 沉默的 , 但 毫不气馁 .

“尼古拉斯和奥林斯卡被他们的俘虏带进了后面的公寓，他们脸色苍白，一言不发，但并不惊慌失措。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ˈberɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sentər] [æn; ən] [ɪ'mens] [paɪ] , [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **A long table , bearing on its centre an immense pie , was loaded with a**
" 一个 长的 桌子 , 轴承 在 它是 中心 一个 巨大 馅饼 , 曾是 已加载 和 一个
[rɪtʃ] [rɪ'pæst] ;
rich repast ;
富有的 餐饮 ;

“一张长桌上摆着一个巨大的馅饼，桌上摆满了丰盛的饭菜；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['nəʊblz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv]
and about it , were seated the most distinguished nobles and generals of
和 关于 它 , 是 坐着 这 最多 杰出的 贵族 和 将军们 的
[ðə; ði][em'paɪər] , [ænd; ənd][ˈædmərəl] - ;
the empire , and Admiral Praxin ;
这 帝国 , 和 上将 - ;

帝国最杰出的贵族和将军们以及海军上将普拉辛都坐在那里；

[waɪl] [æt; ət][ɪts] [hed] , [ɑːn] ['elɪvətɪd] [siːts] , [ə'pɪrd] [ðə; ði] [zɑːr] [ænd; ənd] [zɑː'riːnə] .
while at its head , on elevated seats , appeared the Czar and Czarina .
尽管 在 它是 头 , 在 升高 座位 , 出现 这 沙皇 和 沙皇 .

而在最上方的高台上，坐着沙皇和沙皇皇后。

" - [hɑː] ! [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] ! - [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] ,
" ' **Ha ! here are the two fugitives ! ' exclaimed Peter ,**
" - 哈 ! 这里 是 这 二 逃犯 ! - 惊呼 彼得 ,
“哈！这两个逃犯就在这里！”彼得喊道。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] .
observing the entrance of the party and approaching them .
观察 这 入口 的 这 派对 和 接近 他们 .

观察队伍的入口并走近他们。

" ['nɪkələs] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['rekəɡnaɪzd] [ɪn]
" **Nicholas started at the sound of that voice , and looking up , recognized in**
" 尼古拉斯 开始 在 这 声音 的 那 嗓音 , 和 寻找 向上 , 认可 在
[hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,
his sovereign ,
他的 主权 ,

尼古拉斯听到这声音吓了一跳，抬头一看，认出那是他的君主。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn][ɪn] [ɡriːn] .
The Little Man in Green .
这 小的 男人 在 绿色的 .

绿衣小矮人。

" - [jɔr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈsaɪər] ! -
" ' **Your pardon , sire ! '**
" - 你的 赦免 , 父系 ! -

“恕我冒昧，陛下！ ”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
he exclaimed falling upon his knees ,
他 惊呼 坠落 之上 他的 膝盖 ,

他跪倒在地，惊呼道：

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [treprɪ'deɪʃ(ə)n] [hʌʊ] ['skəːvɪli] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd]
and remembering with the great trepidation how scurvily he had treated
和 记住 和 这 伟大的 忐忑不安 如何 坏血病 他 有 治疗
[ˈrɔɪəlti] [ɪn] [dɪs'ɡaɪz] .
royalty in disguise .
皇室 在 伪装 .

他怀着极大的恐惧回忆起自己曾如何卑鄙地对待乔装打扮的皇室成员。

" - [ə'raɪz] , ['kɜ:rn(ə)l] [dimitri] , - [sed] [ðə; ði] [zɑ:r] ['kaɪndli] ; - [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt]
" ' **Arise , Colonel Dimitri , ' said the Czar kindly ; ' you need not think of what**
" - 出现 , 上校 迪米特里 , - 说 这 沙皇 亲切地 ; - 你 需要 不是 思考 的 什么
[hæz; həz][pæst] ;
has past ;
有 过去的 ;

“起来吧，迪米特里上校，”沙皇和蔼地说，“你不必再去想过去的事情了；

[aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ˈsʌbdʒekt] .
I am satisfied that you are a true and loyal subject .
我 是 使满意 那 你 是 一个 真的 和 忠诚 主题 .

我相信你是一位忠诚的臣民。

[bʌt; bət] [wʌt] [pə'zest] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] , [mæn] ?
But what possessed you to run away with this little rebel , man ?
但 什么 拥有 你 到 跑步 离开 和 这 小的 反叛 , 男人 ?

你究竟是出于什么原因，才会带着这个小叛逆私奔呢？

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'faɪənst] [tu:; tə][ˈædmərəl] - ? -
Did you not know that she was affianced to Admiral Praxin ? '
做过 你 不是 知道 那 她 曾是 已订婚 到 上将 - ? -

你不知道她已经和普拉辛海军上将订婚了吗？

" - [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:]['saɪər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] , - ['ænsər] ['nɪkələs] .
" ' **Pardon me sire , I did not , ' answered Nicholas .**
" - 赦免 我 父系 , 我 做过 不是 , - 回答 尼古拉斯 .

“对不起，陛下，我没有，”尼古拉斯回答道。

" - [ænd; ənd][ju:; jʊ] - ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪsri'gɑ:dɪd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ðɪ]
" ' **And you Olinska ; you have disregarded our wishes , and thrown the**
" - 和 你 - ; 你 有 被忽视 我们的 愿望 , 和 抛掷 这
[ˈgælənt] [ˈædmərəl] [ˈoʊvərbɔ:rd] ? - [kən'tɪnju:d] [ˈpi:tər] ,
gallant admiral overboard ? ' continued Peter ,
英勇 上将 落水 ? - 持续 彼得 ,

“奥林斯卡，你呢？你无视我们的意愿，把这位英勇的海军上将扔下船了？”彼得继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtremblɪŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
addressing the trembling girl , with a mixture of severity and good - nature .
解决 这 发抖 女孩 , 和 一个 混合物 的 严重性 和 好的 - 自然 .

她语气严厉又和蔼地对颤抖的女孩说。

" - [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Olinska bowed her head .**
" - 鞠躬 她 头 .

奥林斯卡低下了头。

" - [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] - ?
" ' **What say you Praxin ?**
" - 什么 说 你 - ?

“普拉辛，你怎么说？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ji:lɪd] [jʊər; jər] [braɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]['neɪvɪ] [rɪ'meɪn]
Are you willing to yield your bride to the army , and let the navy remain
是 你 愿意的 到 屈服 你的 新娘 到 这 军队 , 和 让 这 海军 保持
[ə; eɪ] [ˈbætʃələ] ? -
a bachelor ? '
一个 学士 ? -

你愿意把新娘献给军队，让海军继续单身吗？

" [ðə; ðɪ][ˈædmərəl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [ˈkʌləʊz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfɜ:rst] ['entrəns]
" **The Admiral had turned all colors , at the first entrance**
" 这 上将 有 转向 全部 颜色 , 在 这 第一的 入口

“海军上将在第一个入口处就脸色煞白了。”

[[pi:] . -]
[p . 296]
[p . -]

[ʌv; əv] - , [bʌt; bət] ['mɑ:rkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hi:; hi] [plʌkt] [ʌp] [sə'fɪ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ]
of Olinska , but marking that she remained silent , he plucked up sufficient courage
的 - , 但 标记 那 她 剩余 沉默的 , 他 拨弦 向上 充足的 勇气
[tu:; tə][rɪ'plai] .
to reply .
到 回复 .

他想起了奥林斯卡，但注意到她保持沉默，于是鼓起勇气回答。

" - [aɪ] ['kænd:t] [ək'sept] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [hænd] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] . -
" ' I cannot accept the lady's hand without her heart . '
" - 我 不能 接受 这 女士的 手 没有 她 心 . -

“我不能接受没有她真心的女士的求婚。”

" - [dɪd] [ju:; jʊ] [su:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ? - [dɪ'mɑ:ndɪd] ['pi:tər] , ['stɜ:rnli] .
" ' Did you sue for them like a man ? ' demand Peter , sternly .
" - 做过 你 起诉 为了 他们 喜欢 一个 男人 ? - 要求 彼得 , 严厉地 .

“你像个男人一样为他们起诉了吗？”彼得严厉地问道。

" - [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [jɔr; jər] ['mædʒəsti] . -
" ' I hope so , your majesty . '
" - 我 希望 所以 , 你的 威严 . -

“但愿如此，陛下。”

" - [ju:; jʊ] [laɪ] , [beɪs] ['treɪtər] ! - ['θʌndəd] [ðə; ði] [zɑ:r] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt]
" ' You lie , base traitor ! ' thundered the Czar , eyeing him with a glance that
" - 你 说谎 , 根据 叛徒 ! - 雷鸣 这 沙皇 , 觊觎 他 和 一个 瞥一眼 那
[tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
chilled his blood .
冷藏 他的 血 .

“你这个卑鄙的叛徒，撒谎！”沙皇怒吼道，目光如炬地盯着他，让他不寒而栗。

" - [hæz; həz][ʃi:; ji] [bɪ'treɪd] [em 'i:] ? - ['dʒækjəleɪtɪd] - , ['tɜ:rnɪŋ] ['dedli] [peɪl] ,
" ' Has she betrayed me ? ' ejaculated Praxin , turning deadly pale ,
" - 有 她 背叛 我 ? - 射精 - , 转弯 致命 苍白 ,

“她背叛了我吗？”普拉辛惊呼道，脸色瞬间变得惨白。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
and involuntarily clutching the handle of his sword .
和 不由自主 紧握 这 处理 的 他的 剑 .

他不由自主地握住了剑柄。

" - [noʊ] , - ['ænsər] ['pi:tər] [ɪn] [hɔ:rs] [toʊnz] , - ['wɪtnəs] , [kʌm] [fɔ:rθ] . -
" ' No , ' answered Peter in hoarse tones , ' witness , come forth . '
" - 不 , - 回答 彼得 在 嘶哑 音调 , - 证人 , 来 前进 . -

“不，”彼得用沙哑的声音回答道，“证人，出来。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪ][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [mu:v]
" At that moment , the upper covering of the great pie was observed to move
" 在 那 片刻 , 这 上 覆盖 的 这 伟大的 馅饼 曾是 观察到 到 移动
,
:
,

“就在这时，人们发现大馅饼的上层饼皮动了起来。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nlʌðər] ['ɪnstənt] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [dis'klʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːti] ['ɔːlbʃ] ,
and in another instant , it was thrown back , discovering the mighty Orloff ,
和 在 其他 立即的 , 它 曾是 抛掷 后退 , 发现 这 强大的 奥尔洛夫 ,
[ˈsiːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] .
seated within the dish .
坐着 之内 这 盘子 .

又过了一瞬间，盘子被扔了回去，露出了威武的奥尔洛夫，他正端坐在盘子里。

" - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] ! - [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stepɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" ' **God save the Czar ! ' said the dwarf , rising and stepping forth upon the table ,**
" - 上帝 节省 这 沙皇 ! - 说 这 矮人 , 上升 和 步进 前进 之上 这 桌子 ,
“上帝保佑沙皇！”侏儒说着，站起身，走到桌子上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['stʌdɪd] [pə'laɪtnəs] .
with a bow of studied politeness .
和 一个 弓 的 研究 礼貌 .

带着刻意的礼貌鞠躬。

" - ['ɔːlbʃ] , [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['treɪtər] , - [sed] [ˈpiːtər] .
" ' **Orloff , point out the traitor , ' said Peter .**
" - 奥尔洛夫 , 观点 出去 这 叛徒 , - 说 彼得 .

“奥尔洛夫，指出叛徒，”彼得说。

" ['ɔːlbʃ] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌpenə'treɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈædmərəl] ,
" **Orloff assumed an air of great penetration , and pointed toward the Admiral ,**
" 奥尔洛夫 假定 一个 空气 的 伟大的 渗透 , 和 尖 朝向 这 上将 ,
[huː] [stʊd] [ə'loʊn] ,
who stood alone ,
WHO 站立 独自的 ,

奥尔洛夫摆出一副洞察一切的姿态，指着独自站在那里的海军上将。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [ɡɪlt] .
with his back against the wall , a perfect picture of despairing guilt .
和 他的 后退 反对 这 墙 , 一个 完美的 图片 的 绝望 有罪 .

他背靠着墙，一副绝望而愧疚的模样。

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] , - [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] .
" ' **That is the man , ' said the dwarf .**
" - 那 是 这 男人 , - 说 这 矮人 .

“就是他，”矮人说。

" - [ɡɪv] [jɜː; jər] [pruːf] . -
" ' **Give your proof . ' .**
" - 给 你的 证明 . -

“拿出你的证据。”

" - [jɜː; jər][ˈmædʒəsti][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [waɪl] [ˈædmərəl] - [wʌz; wəz]
" ' **Your majesty must know , that I was present while Admiral Praxin was**
" - 你的 威严 必须 知道 , 那 我 曾是 展示 尽管 上将 - 曾是
[wuː] [ðə; ði][ˈleɪdi] - ,
wooing the lady Olinska ,
求爱 这 女士 - ,

“陛下应该知道，普拉辛海军上将追求奥林斯卡小姐时，我就在场。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [jɜː; jər][ˈmædʒəsti] [dɜːd] [nɑːt] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ;
and heard him say that your majesty dared not offend him ;
和 听到 他 说 那 你的 威严 敢于 不是 得罪 他 ;

他听见他说，陛下不敢冒犯他；

[hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd]
he also declared that she had but to say the word , and
他 还 声明 那 她 有 但 到 说 这 单词 , 和

他还宣称，她只需要开口，

[[pi:] . -]
[p . 297]
[p . -]

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɾ][æən; ən] [ˈemprəs] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɒlɪz] , [ðə; ði]
he would make her an Empress , explaining how he had the Poles , the
他 会 制作 她 一个 皇后 , 解释 如何 他 有 这 波兰人 , 这
[sɜ:fs] , [ðə; ði] [ˈswi:dɪʃ] [ˈrefʊdʒi:z] ,
Serfs , the Swedish refugees ,
农奴 , 这 瑞典 难民 ,

他会让她成为女皇，并解释说 他如何拥有波兰人、农奴和瑞典难民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] , [ˈredi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
and the navy at his command , ready at his bidding to make him
和 这 海军 在 他的 命令 , 准备好 在 他的 投标 到 制作 他
[ˈempərər] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] . -
Emperor of Russia . '
皇帝 的 俄罗斯 . -

以及他麾下的海军，随时听候他的差遣，拥立他为俄罗斯皇帝。

" - [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ? - [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈpi:tər] .
" 'What say you to this charge ? 'demanded Peter .
" - 什么 说 你 到 这 收费 ? - 要求 彼得 .

“你对这项指控有什么看法？”彼得问道。

" - [hæd; həd] [ri:ˈgeɪnd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊzər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dwɔ:ɾfs] [spi:tʃ] ;
" Praxin had regained somewhat of composure during the dwarf's speech ;
" - 有 恢复 有些 的 镇定 期间 这 矮人的 演讲 ;

在矮人讲话的过程中，普拉辛稍微恢复了一些镇定；

[ænd; ənd][æt; ət] [ɪts] [kənˈklu:z(ə)n][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [zɑ:r] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
and at its conclusion he approached the Czar and falling upon his knees ,
和 在 它是 结论 他 接近 这 沙皇 和 坠落 之上 他的 膝盖 ,
[ˈsəˌrɛndərd] [hɪz; ɪz] [sɔ:ɾd] [ænd; ənd] [belt] .
surrendered his sword and belt .
投降 他的 剑 和 腰带 .

仪式结束后，他走到沙皇面前，跪倒在地。

[ˈsəˌrɛndərd] [hɪz; ɪz] [sɔ:ɾd] [ænd; ənd] [belt] .
surrendered his sword and belt .
投降 他的 剑 和 腰带 .

他交出了剑和腰带。

" - [aɪ] [eɪˈem] [ˈɡɪltɪ] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [fɜ:ɾm] [ˈtoʊnz] .
" 'I am guilty , 'he said , in firm tones .
" - 我 是 有罪的 , - 他 说 , 在 公司 音调 .

“我有罪，”他语气坚定地说。

- [teɪk] [maɪ] [sɔ:ɾd] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈsɔ:vɾɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] [rɪˈsi:v] [bæk] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [aɪ]
' Take my sword , gracious sovereign , and with it receive back the commission I
- 拿 我的 剑 , 亲切 主权 , 和 和 它 收到 后退 这 委员会 我
[hæv; həv] [fəˈleɪvər] [dɪsˈɡreɪst] .
have forever disgraced .
有 永远 蒙羞的 .

“仁慈的君主，请收下我的剑，并用它取回我永远蒙羞的委任状。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈɡʌvərənəbl] [ˈpæ(ə)n] [aɪ] [ˈspʊk] [wɜ:ɾdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃʊkt]
In a moment of ungovernable passion I spoke words which should have choked
在 一个 片刻 的 无法治理的 热情 我 辐 字 哪个 应该 有 窒息
[emˈi:] [er] [aɪ] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] ,
me ere I uttered them ,
我 埃雷 我 说出 他们 ,

在无法控制的激情驱使下，我说出了那些在说出口之前就应该让我窒息的话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wəd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
and which I would give my life to recall .
和 哪个 我 会 给 我的 生活 到 记起 .

我愿用生命去回忆这一切。

[aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] ['mɜːrsɪ] ； [jet] [aɪ] [wəd] [æsk] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] - ,
I desire no mercy ; yet I would ask forgiveness of Olinska ,
我 欲望 不 怜悯 ； 然而 我 会 问 饶恕 的 - ,

我并不奢求怜悯；但我仍想请求奥林斯卡的原谅。

[fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['triːz(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] . -
for daring to breathe treason in her presence . '
为了 大胆 到 呼吸 叛国罪 在 她 在场 . -

竟敢在她面前散播叛国之言！

" - [let] [juː 'es][bəuθ] [fər'get] [aɪ 'tiː] , - [sed] - , ['dʒentli] .
" ' Let us both forget it , ' said Olinska , gently :
" - 让 我们 两个都 忘记 它 , - 说 - , 轻轻地 .

“让我们都忘记这件事吧，”奥林斯卡温柔地说。

" - [ə'læs][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
" ' Alas I can never forget it , ' he replied , pressing her hands to his lips
" - 唉 我 能 绝不 忘记 它 , - 他 回复 , 紧迫 她 双手 到 他的 嘴唇
,
└
,

“唉，我永远也忘不了，”他回答道，同时将她的手按在自己的嘴唇上。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] .
and resuming his former attitude .
和 恢复 他的 以前的 态度 .

他又恢复了以前的态度。

" [ðə; ði] [zɑːr] [geɪzd] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] -
" The Czar gazed some moments attentively and silently upon the face of Praxin
" 这 沙皇 凝视 一些 时刻 认真地 和 默默 之上 这 脸 的 -
,
└
,

沙皇专注而沉默地凝视着普拉辛的脸庞，片刻之后，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][soʊl] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['nɪkələs] , [hiː; hi] [sed]
as though to read his inmost soul , and then turning to Nicholas , he said
作为 尽管 到 读 他的 最 灵魂 , 和 然后 转弯 到 尼古拉斯 , 他 说
:
:
:

仿佛要看穿他的内心深处，然后他转向尼古拉斯，说道：

" - ['kɜːrn(ə)l] [dimitri] , [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ]
" ' Colonel Dimitri , it is but just that I should explain my conduct to you
" - 上校 迪米特里 , 它 是 但 只是 那 我 应该 解释 我的 执行 到 你

[ænd; ənd] - ,
and Olinska ,
和 - ,

“迪米特里上校，我理应向您和奥林斯卡解释我的行为。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ferɪtɪd] [ðɪs]
as it was by making an unconscious tool of you that I have ferreted this
作为 它 曾是 经过 制作 一个 无意识 工具 的 你 那 我 有 雪貂 这
['mætər] [aʊt] .
matter out .
事情 出去 .

正是通过让你在不知不觉中成为我的工具，我才得以查明此事。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] - [ʊd; ʒəd][hæv; həv] ['wedɪd] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] ,
I intended that Olinska should have wedded the Admiral ,
我 故意的 那 - 应该 有 已婚 这 上将 ,
我原本打算让奥林斯卡嫁给海军上将。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;
not knowing that her affections had been given to another ;
不是 会心 那 她 情感 有 到过 给定 到 其他 ;
她并不知道自己的心早已属于别人；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [tuː; tə]
but lately I have distrusted him and ordered a spy of the police to
但 最近 我 有 不信任 他 和 订购 一个 间谍 的 这 警察 到
[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
watch him closely .
手表 他 密切 .

但最近我对他产生了不信任感，并命令一名警察线人密切监视他。

[maɪ]['eɪdʒənt] ['spiːdəli] [brɔːt] [em 'iː]
My agent speedily brought me
我的 代理人 迅速地 带来 我
我的经纪人很快就把我带了过来。

[[piː] . -]
[**p** . **298**]
[p . -]

[nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə]
news of your engagement , and your intended course ; and I resolved to
消息 的 你的 订婚 , 和 你的 故意的 课程 ; 和 我 已解决 到
[θroʊ] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [wei] ,
throw myself in your way ,
扔 我 在 你的 方式 ,
得知你订婚的消息以及你的计划后，我决心要为你挺身而出。

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] [slɑɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] .
and gain a slight knowledge of your character .
和 获得 一个 轻微 知识 的 你的 特点 .
并对你的性格有了一些了解。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðæt] [ə'tempt] .
You know how I succeeded in that attempt .
你 知道 如何 我 成功了 在 那 试图 .
你知道我是如何成功完成那次尝试的。

[aɪ]['ɔːlsʊʊ] [rɪ'kwɛstɪd] - [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] ['praɪvətli] ,
I also requested Olinska to receive the Admiral privately ,
我 还 请求 - 到 收到 这 上将 私下 ,
我还请求奥林斯卡私下接见这位海军上将。

[ænd; ənd] [sent] ['ɔːləf] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] — [ðooʊ] [kən'siːld] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪntərvjuː] .
and sent Orloff to be present — though concealed — at the interview .
和 发送 奥尔洛夫 到 是 展示 — 尽管 暗 — 在 这 面试 .
并派奥尔洛夫秘密出席面试。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntəs] [wɔ:ˈleski:] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][plænz] , [baɪ][ðə; ði][dwɔ:rf] ,
The Countess Walewski was made acquainted with my plans , by the dwarf ,
这 伯爵夫人 瓦列夫斯基 曾是 制成 熟人 和 我的 计划 , 经过 这 矮人 ,
[ænd; ənd] [hens] [jɔː; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] .
and hence your presence here .
和 因此 你的 在场 这里 .

矮人把我的计划告诉了瓦莱夫斯基伯爵夫人，所以你才会出现在这里。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][aʊtˈwɪt] [em ˈi:] ,
As a punishment for an attempt to outwit me ,
作为 一个 惩罚 为了 一个 试图 到 智胜 我 ,
[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈædmərəl] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjʊ:d] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - ,
As for you , Admiral , ' he continued , turning to Praxin ,
作为 为了 你 , 上将 , - 他 持续 , 转弯 到 - ,

作为试图智胜我的惩罚，

[aɪ] [kəˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈpæləs] .
I command that you be married before you leave the palace .
我 命令 那 你 是 已婚 前 你 离开 这 宫殿 .
[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈædmərəl] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjʊ:d] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - ,
As for you , Admiral , ' he continued , turning to Praxin ,
作为 为了 你 , 上将 , - 他 持续 , 转弯 到 - ,

我命令你离开宫殿前必须成家。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈædmərəl] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjʊ:d] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - ,
As for you , Admiral , ' he continued , turning to Praxin ,
作为 为了 你 , 上将 , - 他 持续 , 转弯 到 - ,
[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈædmərəl] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjʊ:d] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - ,
As for you , Admiral , ' he continued , turning to Praxin ,
作为 为了 你 , 上将 , - 他 持续 , 转弯 到 - ,

“至于你，海军上将，”他转过身对普拉辛说道，“

- [ɪn] [kənˌsɪdəˈrei(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrendərd] [juː ˈes] , [aɪ][grænt][juː; jʊ][ə; eɪ]
' in consideration of the many services you have rendered us , I grant you a
- 在 考虑 的 这 许多 服务 你 有 渲染 我们 , 我 授予 你 一个
[friː] [ˈpɑːrd(ə)n] .
free pardon .
自由的 赦免 .

“鉴于你为我们提供的诸多服务，我特赦你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfrendz] ,
You have been humiliated in the eyes of your friends ,
你 有 到过 受辱 在 这 眼睛 的 你的 朋友们 ,
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfrendz] ,
You have been humiliated in the eyes of your friends ,
你 有 到过 受辱 在 这 眼睛 的 你的 朋友们 ,

你在朋友面前颜面尽失。

[ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][praɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][maɪ][best][ˈsʌbdʒekt] .
and have failed to win a prize worthy of my best subject .
和 有 失败的 到 赢 一个 奖 值得 的 我的 最好的 主题 .
[ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][praɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][maɪ][best][ˈsʌbdʒekt] .
and have failed to win a prize worthy of my best subject .
和 有 失败的 到 赢 一个 奖 值得 的 我的 最好的 主题 .

我未能为我最优秀的作品赢得与其价值相符的奖项。

[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ˈpæf(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈskjuːs] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrdz] ,
May you learn the lesson that passion will not always excuse dangerous words ,
可能 你 学习 这 课 那 热情 将要 不是 总是 原谅 危险的 字 ,
[meɪ] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ˈpæf(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈskjuːs] [ˈdeɪndʒərəs] [wɜːrdz] ,
May you learn the lesson that passion will not always excuse dangerous words ,
可能 你 学习 这 课 那 热情 将要 不是 总是 原谅 危险的 字 ,

愿你吸取教训：激情并非总能成为说出危险话语的借口。

[nɔːr][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɔːvrənz] [ˈliːniənsɪ] [ˌevərˈlæstɪŋ] . -
nor is a sovereign's leniency everlasting . ' -
也不 是 一个 主权者的 宽大 永恒 . -
[nɔːr][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɔːvrənz] [ˈliːniənsɪ] [ˌevərˈlæstɪŋ] . -
nor is a sovereign's leniency everlasting . ' -
也不 是 一个 主权者的 宽大 永恒 . -

君主的宽容也不是永远的。

" [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [spiːtʃ] ,
" **Universal rejoicings followed this generous speech ,**
" 普遍的 欢庆 随后 这 慷慨的 演讲 ,
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [spiːtʃ] ,
" **Universal rejoicings followed this generous speech ,**
" 普遍的 欢庆 随后 这 慷慨的 演讲 ,

“这番慷慨激昂的演讲之后，举国欢腾。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [wɪm] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpæləs] , [ˈmærid]
and the victims of the royal whim retired from the imperial palace , married
和 这 受害者 的 这 皇家 一时兴起 退休 从 这 帝国 宫殿 , 已婚
— [fɔːr; fər] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] .
— **for better or worse .**
— 为了 更好的 或者 更糟 .
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [wɪm] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpæləs] , [ˈmærid]
and the victims of the royal whim retired from the imperial palace , married
和 这 受害者 的 这 皇家 一时兴起 退休 从 这 帝国 宫殿 , 已婚

而那些因皇室一时兴起而受害的人则离开了皇宫，结婚生子——无论婚姻好坏。

" [ðɪs] [ˈrʌʃ(ə)n] [teɪl] [sent] [ju: 'es] [ɔ:l] [hoʊm] [ˈveri] [ˈθɜ:rsti] , [maɪ] [bɔɪ] ; [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˈveri]
" **This Russian tale sent us all home very thirsty , my boy ; for its effect was very**
" 这 俄语 故事 发送 我们 全部 家 非常 渴 , 我的 男生 ; 为了 它是 影响 曾是 非常
[draɪ] .
dry .
干燥 .

“孩子，这个俄罗斯故事让我们所有人都感到非常口渴，因为它太枯燥乏味了。”

[jɔ:rz] , [ˈwiəriðli] ,
Yours , weariedly ,
此致 , 疲惫地 ,

此致，敬礼！

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjus] [si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[**p . 299**]
[p . -]

[第299页]

[ˈletər] [sevntriˈfɔ:] .
LETTER LXXIV .
信 七十四 .

第七十四封信。

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [misˈteɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] , [ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz]
CONCERNING THE SERIOUS MISTAKE OF THE VENERABLE GAMMON , THE CHAPLAIN'S
有关 这 严肃的 错误 的 这 可敬 火腿 , 这 随军牧师
[poʊˈetɪkl] [dɪˈskʌvəri] , [ðə; ði] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mədɔ:r] [hed] ,
POETICAL DISCOVERY , THE PROMOTION OF COMMODORE HEAD ,
诗意的 发现 , 这 晋升 的 准将 头 ,

关于尊敬的加蒙犯下的严重错误、牧师的诗歌发现、准将海德的晋升，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˌprɑ:kləˈmeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn]
AND THE RECEPTION OF THE PRESIDENT'S PROCLAMATION BY THE SOUTHERN
和 这 接待 的 这 总统的 公告 经过 这 南部
[kənˈfedərəsi] .
CONFEDERACY .
邦联 .

以及南方邦联对总统公告的接受情况。

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [ɑ:kˈtoʊbər] 12th , - .
Washington , D . C . , October 12th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十月 12th , - .

华盛顿特区，1862年10月12日。

[ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] [ˈhævɪŋ] [dɪˈleɪd] [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər] [pi:s] , [maɪ] [bɔɪ] ,
The Southern Confederacy having delayed to sue for peace , my boy ,
这 南方 邦联 拥有 延迟 到 起诉 为了 和平 , 我的 男生 ,
南方邦联迟迟不肯求和，我的孩子，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðæt] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈstrætədʒi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnju:]
until the safety of Washington requires that national strategy should continue
直到 这 安全 的 华盛顿 需要 那 国家的 战略 应该 继续
[ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈhɒsˈtɪlɪtɪz] ,
metaphysical hostilities ,
形而上学的 敌对行动 ,

直到华盛顿的安全需要国家战略继续进行形而上学的敌对行动为止，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][,em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [priːpər] [fɔːr; fər]
it may be as well for you and me as a nation to prepare for
它 可能 是 作为 出色地 为了 你 和 我 作为 一个 国家 到 准备 为了
[ə; eɪ] [ˈspiːdi] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
a speedy commencement of War in earnest .
一个 迅速 开始 的 战争 在 认真 .

对于你我这个国家而言，或许应该认真做好迅速开战的准备。

[ðə; ði] [nɔːrθ] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz][nɑːt] [biˈgʌn] [tuː; tə] [faɪt] [jet] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈstɑːlɪd]
The North , my boy , has not begun to fight yet ; and as the stolid
这 北 , 我的 男生 , 有 不是 开始 到 斗争 然而 ; 和 作为 这 沉稳
[ˈsentʃəriz] [roʊl][ɑːn] ,
centuries roll on ,
几个世纪 卷 在 ,

孩子，北方尚未开战；随着漫长而沉寂的岁月流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈjɪrɪz] [muːv] [wʌn][baɪ][wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnləs] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [rɪˈtʃːrneti] ,
and the hoary years move one by one into the sunless solitude of Eternity ,
和 这 苍老 年 移动 一 经过 一 进入 这 无日光 孤独 的 永恒 ,
而漫长的岁月，一个接一个地走向永恒的无光寂静。

[aɪˈtiː] [biˈkʌmz] [ˈdeɪli] [mɔːr] [ˈevidənt] [ðæt][ðə; ði] [ˈnɔːrθs] [ˈæktʃuəl] [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [streŋθ]
it becomes daily more evident that the North's actual putting forth of all its strength
它 变成 日常的 更多的 明显 那 这 北方的 实际的 推杆 前进 的 全部它是 力量
[ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][taɪm] .
is merely a question of time .
是 仅仅 一个 问题 的 时间 .

越来越明显的是，北方真正拿出全部实力只是时间问题。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ɪz][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈraʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] ,
The giant is only just rousing from his slumbers ,
这 巨大的 是 仅有的 只是 振奋人心的 从 他的 睡眠 ,
巨人刚刚从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [fiːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [əˈweɪk] [jet] .
and nothing but his legs and feet appear to be thoroughly awake yet .
和 没有什么 但 他的 腿 和 脚 出现 到 是 彻底 醒 然而 .
除了腿脚之外，他的其他部位似乎都还没有完全苏醒。

[naʊ] , [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][,ɪdiˈɑːtrɪk] [kənˈfedərəsi] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] ,
Now , is the time , my boy , for the idiotic Confederacy to save himself ,
现在 , 是 这 时间 , 我的 男生 , 为了 这 愚蠢的 邦联 到 节省 他自己 ,
孩子，现在是愚蠢的南方邦联自救的时候了。

[baɪ] [rɪˈtʃːrniŋ] [ˈpenɪtəntli] [tuː; tə] [ðæt] [biˈnefɪs(ə)nt] [ˈgʌvərnmənt] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði]
by returning penitently to that beneficent Government which would have realized the
经过 返回 忏悔地 到 那 仁慈的 政府 哪个 会 有 已实现 这
[mɪˈleniəm] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
millenium at half - past two o'clock on the Fourth of July ,
千禧年 在 一半 - 过去的 二 点钟 在 这 第四 的 七月 ,

通过忏悔地回归那个仁慈的政府，该政府本可以在7月4日下午2点半实现千禧年的到来。

- , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði]
1776 , but for the unseemly villainy of the
- , 但 为了 这 不体面的 邪恶 的 这
1776年，但如果不是因为那场令人不齿的罪恶行径.....

[[piː] . -]
[**p . 300**]
[p . -]

[ə'kʌ:rsɪd] [blæk] [ri'pʌblikənz] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ə] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] .
accursed Black Republicans , many of whom are shortly to be hung .
被诅咒的 黑色的 共和党人 , 许多 的 谁 是 不久 到 是 悬挂 .

可恶的黑人共和党人，其中许多人不久将被处以绞刑。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [sei] , [sʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] ,
That is to say , such is the opinion of the Venerable Gammon ,
那 是 到 说 , 这样的 是 这 观点 的 这 可敬 加蒙 ,
也就是说，这是尊者加蒙的观点。

[hu:z] [bi'niɡnənt] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [bi'li:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [pru:vɪd] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
whose benignant presence is believed to have proved the salvation of our
谁 仁慈的 在场 是 相信 到 有 已证实 这 救恩 的 我们的
[dɪ'stræktɪd] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [wɔ:r] ,
distracted country in the Revolutionary War ,
愣 国家 在 这 革命者 战争 ,
人们相信，正是他仁慈的存在，在独立战争中拯救了我们这个四分五裂的国家。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [dɪ'pɔ:rtmənt] [tɔ:rd] [ɔ:l]
though I can find nothing , except his protecting patriarchal deportment toward all
尽管 我 能 寻找 没有什么 , 除了 他的 保护 父权制 仪态 朝向 全部
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈju:nɪvɜ:rs] ,
the present universe ,
这 展示 宇宙 ,
虽然我找不到任何蛛丝马迹，除了他对整个宇宙所表现出的那种保护性的父权姿态之外，

[tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [ˈevər] [ˈbenɪfɪtɪd] [ˈeniθɪŋ] .
to justify the idea that he ever benefited anything .
到 证明合法 这 主意 那 他 曾经 受益 任何事物 .
为了证明他曾经从中获益过。

[aɪ 'ti:] [su:ðz] [ðə; ði][ˈhju:mən] [soʊl] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It soothes the human soul , my boy ,
它 舒缓 这 人类 灵魂 , 我的 男生 ,
它能抚慰人的心灵，孩子。

[tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l][mæn] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [traɪt] [ˈsʌbdʒekts] [ɪn] [toʊnz] ,
to hear this Venerable man discoursing on the most trite subjects in tones ,
到 听到 这 可敬 男人 论述 在 这 最多 老套 主题 在 音调 ,
听这位德高望重的人用这种语气谈论最琐碎的话题，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [bles] [ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜ:rnɪ]
and with an air calculated to bless all created things as with a paternal
和 和 一个 空气 计算 到 保佑 全部 创建 事物 作为 和 一个 父系
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
benediction .
祝福 .
带着一种仿佛父亲般慈祥祝福万物的神情。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ'dɑ:lətrəs] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈtʃɪldrən] ,
Surrounded by a number of his idolatrous national children ,
包围 经过 一个 数字 的 他的 偶像崇拜 国家的 孩子们 ,
他被一群崇拜他的民族子民族拥着，

[ænd; ænd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈwɪlərdz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈi:vniŋ] , [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfætli][tu:; tə][ə; eɪ]
and standing in front of Willard's the other evening , he pointed fatly to a
和 常设 在 正面 的 威拉德的 这 其他 晚上 , 他 尖 肥胖的 到 一个
[braɪt] [stɑ:r] [ˌoʊvər'hed] ,
bright star overhead ,
明亮的 星星 开销 ,
那天晚上，他站在威拉德家门前，胖乎乎地指着头顶上一颗明亮的星星。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

他说:

" [ðæt] [stɑ:r][ɪz][laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
That star is like our country .
" 那 星星 是 喜欢 我们的 国家 .

“那颗星星就像我们的国家。”

[ðæt] [stɑ:r] , " [sez] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] ['gæmən] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [smaɪl] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk]
That star , " says the Venerable Gammon , with a meaningless smile of angelic
那 星星 , " 说道 这 可敬 加蒙 , 和 一个 无意义的 微笑 的 天使般的
[ˈpjʊərəti] ,
purity ,
纯度 ,

“那颗星,”尊者加蒙说道,脸上带着天使般纯洁无瑕的微笑,语气中透着一丝无意义。

" [ɪz][laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [stɑ:r][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][flæg] ; [ðʊʊ] [klaʊdz] [meɪ] [haɪd][,aɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [ə'sendɪŋ] [noʊd]
is like any other star on our flag ; though clouds may hide it in its ascending node
" 是 喜欢 任何 其他 星星 在 我们的 旗帜 ; 尽管 云 可能 隐藏 它 在 它是 上升 节点
,
:
,

“它就像我们国旗上的其他星星一样;即使云层遮蔽了它在升交点的位置,

[,aɪ 'tiː][ɪz] [stiɪl] ['noʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sendɪŋ] .
it is still known to be ascending :
它 是 仍然 已知 到 是 上升 :

人们仍然知道它正在上升。

" [ðen] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [felt] [tʃɪrd] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [kə'lʌmbiə] [wʌz; wəz]
Then everybody felt cheered with the peaceful conviction that Columbia was
" 然后 大家 毛毡 欢呼 和 这 和平 定罪 那 哥伦比亚 曾是
[seɪvd] [æt; ət][ləst] ;
saved at last ;
已保存 在 最后的 ;

“然后,每个人都感到振奋,心中充满平静的信念,哥伦比亚终于得救了;

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] ['praɪvət] [brɪ'liːf] , [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] ['praɪvət] [brɪ'liːf] ,
and it's my private belief , my boy — my private belief ,
和 它是 我的 私人的 信仰 , 我的 男生 — 我的 私人的 信仰 ,

这是我个人的看法,孩子——这是我个人的看法。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tætʃt] ['pɑ:pjələs] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [gʊd] [oʊld][mæn][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]
that the attached populace looked upon this good old man as the one who had
那 这 随附的 民众 看起来 之上 这 好的 老的 男人 作为 这 — WHO 有
[meɪd] [ðə; ði][stɑ:r] .
made the star .
制成 这 星星 :

当地民众都把这位善良的老人视为造就明星的人。

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l] ['benɪfæktər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] [ɑ:n]
Yet , strange as it may seem , this venerable Benefactor made a little mistake on
然而 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 这 可敬 恩人 制成 一个 小的 错误 在
[ˈtuːzdeɪ] .
Tuesday .
周二 :

然而,尽管听起来很奇怪,这位德高望重的恩人周二犯了一个小错误。

[ə; eɪ] ['spɔ:rtɪv] [jʌŋ] [tjæp] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
A sportive young chap came to him with a newspaper in his hand , and
一个 运动型 年轻的 小伙子 来了 到 他 和 一个 报纸 在 他的 手 , 和
[sez] [hi:; hi] :
says he :
说道 他 :

一个爱玩爱闹的年轻人拿着报纸走到他跟前，说：

" [let] [em 'i:] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] , [maɪ][ˈpeɪtər][ˈpeɪtriə] ,
" **Let me see if you can tell , my Pater Patria ,**
" 让 我 看 如果 你 能 告诉 , 我的 帕特 祖国 ,
" "让我看看你能不能分辨出来，我的祖国之父，
[wʌt] [ˈpeɪpər] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪz][ɪn] " — [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [haɪ] -
what paper this article is in " — and proceeded to read the following high -
什么 纸 这 文章 是 在 " — 和 继续 到 读 这 下列的 高的 -
[ˈmaɪndɪd][ˌedɪˈtɔ:riəl] :
minded editorial :
有思想 社论 :

“这篇文章发表在哪家报纸上？”——然后继续阅读下面这篇高谈阔论的社论：

[ˈpi:] . -]
[**p . 301**]
[p . -]
[第301页]

" [ˈtri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [riˈpʌblikənz] .
" **TREASON OF THE BLACK REPUBLICANS .**
" 叛国罪 的 这 黑色的 共和党人 .
" “黑人共和党人的叛国罪。”

" [tru:] [tu:; tə][ðer; ðər] [faʊl] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ðə; ði] [ˈgri:li] , [ˈtʃi:və] ,
" **True to their foul instincts , the Greely , Cheever ,**
" 真的 到 他们的 犯规 本能 , 这 格里利 , 契弗 ,
" “格里利、奇弗等人果然秉持着他们卑劣的本能，

[ænd; ənd] [ˈwendl] [ˈfɪlɪps] [hɜ:rd][ʌv; əv] [ˈtri:zənəbl] [fəˈnætikɪs][ɑ:r; ər] [naʊ] [əˈkju:zɪŋ] [ðer; ðər] - [ˈɑ:nɪst]
and Wendell Phillips herd of treasonable fanatics are now accusing their ' Honest
和 温德尔 菲利普斯 一群 的 叛国罪 狂热分子 是 现在 指控 他们的 - 诚实的
[oʊld] [eɪb] - [ʌv; əv] [ˈruɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Old Abe ' of ruining the country .
老的 安倍 - 的 毁坏 这 国家 .
而温德尔·菲利普斯的那群叛国狂热分子现在却指责他们的“诚实的老亚伯”毁了这个国家。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [voʊts] [ðæt] [rɪˈlektɪd] [ðə; ði][reɪl] - [ˈsplɪtər] ,
It was their votes that elected the rail - splitter ,
它 曾是 他们的 投票 那 当选 这 轨 - 分线器 ,
" 是他们的选票选出了那个劈柴工。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tɜ:rn] [teɪl][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊl] [ˌmæləˈdɪk(ə)n] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]
and now they turn tail upon him and howl maledictions because he will not
和 现在 他们 转动 尾巴 之上 他 和 嗥 诅咒 因为 他 将要 不是
[ˈkæəri] [aʊt][ðer; ðər] [ˈfi:ndɪʃ] [ɪnˈtents] [baɪ] [rɪˈrektɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [ˈgɪləti:n] [ɪn] [ˈevri] [ˈnɔ:rðərn]
carry out their fiendish intents by erecting a revolutionary guillotine in every Northern
携带 出去 他们的 邪恶的 意图 经过 竖立 一个 革命性的 断头台 在 每一个 北方
[taʊn] [ænd; ənd] [ˈsɪti] .
town and city .
镇 和 城市 .
现在他们却背弃了他，对他破口大骂，因为他没有按照他们的邪恶计划，在北方的每个城镇都竖起革命断头台。

[ðæt] [ˈblæsfəməs] [ˈmaʊntɪbəŋk] , [ˈbi:tjər] , [meɪ] [æz; əz] [wel] [si:s] [hɪz; ɪz] [ˈtri:zənəbl] [ɪmˈpaɪəti]
That blasphemous mountebank , Beecher , may as well cease his treasonable impiety
那 亵渎神明 骗子 , 比彻 , 可能 作为 出色地 停止 他的 叛国罪 不敬神
[æt; ət] [wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

那个亵渎神明的江湖骗子比彻最好立刻停止他的叛国罪行；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:ps] - - [ˈraɪf(ə)] [kru:] [ɑ:r; ər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
for he and his Sharps ' - rifle crew are responsible for the present
为了 他 和 他的 夏普斯 - - 步枪 全体人员 是 负责的 为了 这 展示
[ˈbəŋkrʌptsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ,
bankruptcy of the whole country ,
破产 的 这 所有的 国家 ,

因为他和他的夏普斯步枪队要为整个国家目前的破产负责。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [jet] [hoʊld][ðəm; ðəm][tu:; tə] [strikt] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd]
and the people will yet hold them to strict account for every drop of blood
和 这 人们 将要 然而 抓住 他们 到 严格的 帐户 为了 每一个 降低 的 血
[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [jed] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈnætʃrəl] [straɪf] .
that has been and will be shed in this unnatural strife .
那 有 到过 和 将要 是 棚 在 这 不自然 冲突 .

人民终将追究他们在这场非自然冲突中流下的每一滴血的责任。

" [wen] [ˈspɔ:rtɪv] [tjæp] [ˈsi:st] [ˈri:dɪŋ] , [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgæmən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][oʊˈbi:s][hænd]
" **When sportive chap ceased reading , the Venerable Gammon waved his obese hand**
" 什么时候 运动型 小伙子 停止 阅读 , 这 可敬 加蒙 挥手 他的 肥胖 手
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:nd] ,
with the fond ,
和 这 喜爱 ,

“当这位爱运动的家伙停止阅读时，德高望重的加蒙先生慈爱地挥了挥他肥胖的手，

[fəˈmɪliər] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pli:zd] [bɪˈnɪɡnəti] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
familiar air of a pleased benignity , and says he :
熟悉的 空气 的 一个 高兴 仁慈 , 和 说道 他 :

他带着熟悉的、令人愉悦的和蔼语气说道：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [sʌn] .
" **Of course , I know what paper that is , my son .**
" 的 课程 , 我 知道 什么 纸 那 是 , 我的 儿子 .

“当然，我知道那是什么纸，我的儿子。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɜ:rlɪŋ] [kənˈsɜ:rvətɪv] [ˈsentɪmənts] , " [sez] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l]
I know the ring of those sterling conservative sentiments , " says the Venerable
我 知道 这 戒指 的 那些 英镑 保守的 情感 , " 说道 这 可敬
[ˈgæmən] , [wɪð; wɪθ][kɑ:m][ˌsætɪsˈfæk(j)ən] ,
Gammon , with calm satisfaction ,
加蒙 , 和 冷静的 满意 ,

“我知道那些纯正保守主义情怀的精髓所在，”尊敬的加蒙先生平静而满意地说。

" [ænd; ənd][,er ˈem][ˈblesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɔɪəl] [nu:] [jɔ:k] [ˈherəld] [ɪz] [stiɪl]
" **and am blessed in the knowledge that our loyal New York Herald is still**
" 和 是 蒙福 在 这 知识 那 我们的 忠诚 新的 约克 先驱报 是 仍然
[tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ,
true to the Constitution and to the principles of my old friend ,
真的 到 这 宪法 和 到 这 原则 的 我的 老的 朋友 ,

“我感到欣慰的是，我们忠诚的《纽约先驱报》仍然忠于宪法和我老朋友的原则，

[ˈdʒɔ:rdʒi] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] — [ɔ:r] - [oʊld] [wɑ:ʃ] , - [æz; əz][hi:; hi] [pərˈmɪtɪd] [em ˈi:][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] .
Georgey Washington — or ' old Wash , ' as he permitted me to call him .
乔治 华盛顿 — 或者 - 老的 洗 , - 作为 他 允许 我 到 称呼 他 .

乔治·华盛顿——或者像他允许我称呼他的那样，“老华盛顿”。

" [ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] [tʃæp] ['sɔ:ftli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪsp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bru:m] ,
" **The sportive chap softly picked his teeth with a wisp from a broom** ,
" 这 运动型 小伙子 轻轻 挑选 他的 牙齿 和 一个 烟雾 从 一个 扫帚 ;
[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

这位爱玩爱闹的小伙子用扫帚柄轻轻地剔了剔牙，说道：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] ['herəld]
" **But this ain't the Herald**
" 但 这 不是 这 先驱报

但这可不是《先驱报》

[[pi:] . -]
[**p** . **302**]
[p . -]

[第302页]

[æt; ət][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld][soʊl] ; [ɪts] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [wɪɡ] !
at all , you dear old soul ; it's a copy of the Richmond Whig !
在 全部 , 你 亲爱的 老的 灵魂 ; 它是 一个 复制 的 这 里士满 辉格党 !

完全不是，你这亲爱的老灵魂；这是《里士满辉格报》的复印件！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **It was at this very moment , my boy** ,
" 它 曾是 在 这 非常 片刻 , 我的 男生 ,

“就在那一刻，我的孩子，

[ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['gæmən] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ə'tækt] [baɪ][ðæt] ['dredf(ə)l] [kɔ:f] [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən]
that the Venerable Gammon was first attacked by that dreadful cough which put an
那 这 可敬 加蒙 曾是 第一的 遭到攻击 经过 那 可怕 咳嗽 哪个 放 一个

[end][tu:; tə][ɔ:l] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
end to all further conversation ,
结尾 到 全部 更远 对话 ,

据说，尊敬的加蒙先生首先是被那可怕的咳嗽击中，导致所有谈话都无法继续进行。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [æprɪ'hənʃənz] [lest][ə; eɪ] [bɪ'ri:vɪd] ['kʌntri]
and has since excited the most fearful apprehensions lest a bereaved country
和 有 自从 兴奋的 这 最多 可怕 担忧 免得 一个 丧亲者 国家

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [mɔ:rn] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [bɔ:s] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'nəɪn] ['aɪdl] .
should suddenly be called to mourn the untimely loss of its benign idol .
应该 突然 是 称为 到 哀悼 这 不合时宜 损失 的 它是 良性 偶像 .

此后，这引起了人们最可怕的担忧，担心一个悲痛欲绝的国家会突然被要求哀悼其仁慈偶像的英年早逝。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [æftər'nu:n] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mækɹəl] ['tʃæplɪn] ,
On Tuesday afternoon , I had a talk with the Mackerel chaplain ,
在 周二 下午 , 我 有 一个 讲话 和 这 鲭鱼 牧师 ,

周二下午，我和马凯尔队的牧师谈了谈。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [kɑ:nsə'leɪ](ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]
who had remained here over Sunday to administer consolation to a dying
WHO 有 剩余 这里 超过 星期日 到 管理 安慰 到 一个 垂死
[brɪgə'dɪr] ,
brigadier ,
准将 ,

他周日一直留在这里，安慰一位即将离世的准将。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈɡri:vəsli] [ˈwu:ndɪd] [ɪn][ˈspɪrɪt][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [hæd; həd]
and was grievously wounded in spirit to find that the telegraph had
和 曾是 严重地 受伤 在 精神 到 寻找 那 这 电报 有
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈspeliŋ] ,
committed a trifling breach of spelling ,
坚定的 一个 琐事 违反 的 拼写 ,
得知电报局犯了一个微不足道的拼写错误后，他深受打击。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðæt] [ˌbrɪɡəˈdɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [daɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
and that that brigadier was only dyeing his hair ,
和 那 那 准将 曾是 仅有的 染色 他的 头发 ,
那位准将只是在染头发而已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈru:mər]
which had suddenly turned white in a single night on the strength of a rumor
哪个 有 突然 转向 白色的 在 一个 单身的 夜晚 在 这 力量 的 一个 谣言
[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
that there might be some fighting in the morning .
那 那里 可能 是 一些 斗争 在 这 早晨 .
仅仅因为一个传言说第二天早上可能会发生打斗，一夜之间，整个城市就变成了白色。

[ðə; ði] [ˈmækrəl] [ˈtʃæplɪn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ʌv; əv][ɪnˈestɪməb(ə)l][ˈvælju:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [mæn] ,
The Mackerel chaplain , my boy , is of inestimable value to a wounded man ,
这 鲭鱼 牧师 , 我的 男生 , 是 的 不可估量 价值 到 一个 受伤 男人 ,
孩子，鲭鱼队的随军牧师对一个受伤的士兵来说价值连城。

[hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd][ænd; ɐnd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈfaɪər] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
his vivid and spiritual manner of describing the celebrated Fire Department of
他的 生动 和 精神 方式 的 描述 这 著名 火 部门 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rlɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ænd; ɐnd] [ˌri:əˈʃʊərəns] [tu:; tə]
the other world being a source of unspeakable comfort and reassurance to
这 其他 世界 存在 一个 来源 的 无法形容 舒适 和 放心 到
[ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
the sufferer .
这 患者 .
他生动而充满灵性地描述了另一个世界著名的消防部门，这给受苦的人带来了难以言喻的安慰和鼓励。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][led][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [laɪf] , [maɪ] [ˈfeləʊ] - [wɜ:rm] ,
" **I am afraid you have led a sinful life , my fellow - worm ,**
" 我 是 害怕的 你 有 引领 一个 罪恶的 生活 , 我的 同伴 - 蠕虫 ,
“恐怕你过着罪恶的生活，我的同类，

" [sez] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [ˈmækrəl] ,
" **says he to the sick Mackerel ,**
" 说道 他 到 这 生病的 鲭鱼 ,
他对生病的鲭鱼说：

" [ænd; ɐnd][kæn; kən][ˈoʊnli] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [baɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hɪm] - [bʊks] [frʌm; frəm][ˌem ˈi:] ,
" **and can only advise you to buy one of these hymn - books from me ,**
" 和 能 仅有的 建议 你 到 买 一 的 这些 圣歌 - 图书 从 我 ,
我只能建议你从我这里购买一本赞美诗集。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [sel] [fɔ:r; fər][sɪks] [ˈɪlɪŋ] .
which I can afford to sell for six shillings .
哪个 我 能 买得起 到 卖 为了 六 先令 .
我出价六先令就能卖掉它。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem ˈi:][əˈbaʊt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,
" **But what the chaplain talked to me about , was his discovery ,**
" 但 什么 这 牧师 谈话 到 我 关于 , 曾是 他的 发现 ,
但牧师跟我谈起的是他的发现，

[æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɑ:tɪ][fɑ:rɪ][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
at a village not far from Winchester , of a new
在 一个 村庄 不是 远的 从 温彻斯特 , 的 一个 新的
在离温彻斯特不远的的一个村庄, 有一个新的

[[pi:] . -]
[p . 303]
[p . -]
[第303页]

" [pi:ktʃʊlə] .
" PICCIOLA .
" 皮乔拉 .
“皮乔拉。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʊəld][ænd; ənd] [greɪ] ,
" It was a Sergeant old and gray ,
" 它 曾是 一个 军士 老的 和 灰色的 ,
“那是一位上了年纪、头发花白的士官。”

[wel] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [brɑ:nzd] [frʌm; frəm] [si:dʒ] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Well singed and bronzed from siege and pillage ,
出色地 已签名 和 古铜色 从 围城 和 掠夺 ,
饱经战火和劫掠, 烧焦并泛着青铜色。

[went] ['træmpɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rmɪ:z] [weɪk] ,
Went tramping in an army's wake ,
去 徒步旅行 在 一个 军队的 唤醒 ,
沿着军队的足迹跋涉,

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Along the turnpike of the village .
沿着 这 收费公路 的 这 村庄 :
沿着村庄的收费公路。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hoʊst]
For days and nights the winding host
为了 天 和 夜晚 这 绕线 主持人
日日夜夜, 蜿蜒的队伍

[hæd; həd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [bɪn] [mɑ:tʃɪŋ] ,
Had through the little place been marching ,
有 通过 这 小的 地方 到过 行军 ,
穿过那个小地方,

[ænd; ənd]['evər] [laʊd] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [tʃɪrd] ,
And ever loud the rustics cheered ,
和 曾经 大声 这 乡村 欢呼 ,
乡下人们的欢呼声越来越响亮,

- [tɪl] [ɛvɹi] [θroʊt] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['pɑ:rtʃɪŋ] .
' Till ev'ry throat was hoarse and parching .
- 直到 每一个 喉 曾是 嘶哑 和 干旱 :
直到每个人的喉咙都嘶哑干渴。

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd]['fɑ:rmər] , [meɪd][ænd; ənd] [deɪm] ,
The Squire and Farmer , maid and dame ,
这 乡绅 和 农民 , 女佣 和 贵妇人 ,
乡绅和农夫, 少女和夫人,

[ɔ:l] [tʊk] [ðə; ði] [saɪts] [ɪ'lektrɪk] ['stɜ:rɪŋ] ,
All took the sight's electric stirring ,
全部 采取 这 视线 电的 搅拌 ,
所有人都会被眼前景象的电光所震撼。

[ænd; ənd][hæts][wɜ:r; wər] [weɪvd] [ænd; ənd] [steɪvz] [wɜ:r; wər] [sʌŋ] ,
And hats were waved and staves were sung ,
和 帽子 是 挥手 和 杖 是 唱 ,
人们挥舞着帽子，唱着歌，

[ænd; ənd] ['kə:tʃɪfs] [waɪt] [wɜ:r; wər] ['kaʊntləs] [hwɜ:ɪŋ] .
And kerchiefs white were countless whirring .
和 手帕 白色的 是 无数 嗡嗡声 .
无数白色手帕在空中飞舞。

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃoʊ]
They only saw a gallant show
他们 仅有的 锯 一个 英勇 展示
他们看到的只是一场英勇的表演。

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] ['stɔ:lwərt] [ʌndər] ['bænərz] ,
Of heroes stalwart under banners ,
的 英雄 坚定的 在下面 横幅 ,
那些在旗帜下英勇奋战的英雄们，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [hə'roʊɪk] [ɡloʊ] ,
And in the fierce heroic glow ,
和 在 这 凶猛的 英勇 辉光 ,
在英勇无畏的光芒中，

- [twʌz] [ðərz] [tu:; tə] [ji:ld] [bʌt; bət][waɪld] [hoʊsænəz]
' Twas theirs to yield but wild hosannahs
- 那是 他们的 到 屈服 但 荒野 和撒那
那是他们应得的，但却是狂野的赞美诗

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fɪrl] [hə'ra:] ,
The Sergeant heard the shrill hurrahs ,
这 军士 听到 这 尖锐 万岁 ,
中士听到了刺耳的欢呼声，

[wer] [hi:; hi][bɪ'haɪnd][ɪn] [step] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ;
Where he behind in step was keeping ;
在哪里 他 在后面 在 步 曾是 保持 ;
他跟在后面，步履不停；

[bʌt; bət] ['ɡlænsɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd]
But glancing down beside the road
但 瞥了一眼 向下 旁 这 路
但向下望去，路边

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [meɪd] [sɪt] ['wi:pɪŋ] .
He saw a little maid sit weeping .
他 锯 一个 小的 女佣 坐 哭泣 .
他看见一个小女仆坐在那里哭泣。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" **And how is this ?**
" 和 如何 是 这 ?
“那这样呢？ ”

" [hi:; hi] ['ɡrʌfli] [sed] ,
" **he gruffly said** ,
" 他 粗声粗气地 说 ,
他粗声粗气地说：

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][hɜ:r; hər] ; —
A moment pausing to regard her ; —
一个 片刻 暂停 到 看待 她 ; —
停下来看了她一会儿；

" [waɪ] [wi:p] [ðəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪt] ? " —
" **Why weepst thou , my little chit ?** " —
" 为什么 最悲伤的 你 , 我的 小的 纸条 ? " —

“你为何哭泣，我的小宝贝？ ”

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji]['oʊnli] [kraɪd] [ðə; ði]['hɑ:rdər] .
And then she only cried the harder .
和 然后 她 仅有的 哭 这 更难 .

然后她哭得更厉害了。

[[pi:] . -]
[**p . 304**]
[p . -]

[第304页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪt] ?
" **And how is this , my little chit ?**
" 和 如何 是 这 , 我的 小的 纸条 ?

“我的小宝贝，这个怎么样？ ”

" [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['tru:pər] [streɪt] [rɪ'pi:tɪd] ,
" **The sturdy trooper straight repeated ,**
" 这 结实的 骑警 直的 重复 ,

“那名身强力壮的士兵直截了当地重复道:”

" [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɪrʒ] [ju: 'es][ɑ:n] ,
" **When all the village cheers us on ,**
" 什么时候全部 这 村庄 干杯 我们 在 ,

“当全村人都为我们欢呼时，

[ðæt] [ju:; jʊ] , [ɪn] [terz] , [ə'pɑ:rt][ɑ:r; ər] ['si:tɪd] ?
That you , in tears , apart are seated ?
那 你 , 在 眼泪 , 除 是 坐着 ?

你们泪流满面，分开坐着？

" [wi:; wi] [mɑ:rtʃ] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] !
" **We march two hundred thousand strong !**
" 我们 行进 二 百 千 强的 !

“我们二十万人浩浩荡荡地前进！ ”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [saɪt] , [maɪ]['beɪbi] ['bjʊ:tɪ] ,
And that's a sight , my baby beauty ,
和 那就是 一个 视线 , 我的 婴儿 美丽 ,

真是美极了，我的宝贝美人！

[tu:; tə] ['kwɪkən] ['saɪləns] ['ɪntu:] [sɔ:ŋ]
To quicken silence into song
到 加速 沉默 进入 歌曲

将沉默化作歌声

[ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪ][ðə; ði]['soʊldʒəz] ['du:tɪ] . "
And glorify the soldier's duty . "
和 荣耀 这 士兵的 责任 . "

并颂扬军人的职责。

" [ɪts] ['veri] , ['veri] [grænd] , [aɪ] [noʊ] ,
" **It's very , very grand , I know ,**
" 它是 非常 , 非常 盛大 , 我 知道 ,

“我知道，这非常非常壮观。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [geɪv] [sɔ:ft] [rɪ'pleɪn] ;
" **The little maid gave soft replying ;**
" 这 小的 女佣 给予 柔软的 回复 ;

小女仆轻声回答；

" [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðər] [tuː] ,
" **And Father , Mother , Brother too ,**
" 和 父亲 , 母亲 , 兄弟 也 ,
还有父亲、母亲、兄弟，

[ɔːl] [seɪ] - [həˈrɑː] - [waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ˈkraɪɪŋ] ;
All say ' Hurrah ' while I am crying ;
全部 说 - 欢呼 - 尽管 我 是 哭泣 ;
所有人都欢呼雀跃，而我却在哭泣；

" [bʌt; bət] [θɪŋk] — [oʊ][ˈmɪstər] . [ˈsoʊldʒər] , [θɪŋk] ,
" **But think — O Mr . Soldier , think ,**
" 但 思考 — 哦 先生 . 士兵 , 思考 ,
“但是想想——哦，士兵先生，想想，

[haʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] - [ˈbrʌðərz]
How many little sisters ' brothers
如何 许多 小的 姐妹 - 兄弟
有多少个妹妹的弟弟

[ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [ɔːl] [əˈweɪ] [tuː; tə] [faɪt]
Are going all away to fight
是 去 全部 离开 到 斗争
他们将全力以赴去战斗

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] ! "
And may be killed , as well as others ! "
和 可能 是 被杀 , 作为 出色地 作为 其他的 ! "
而且他可能会被杀，其他人也一样！

" [waɪ] [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [sed] ,
" **Why bless thee , child , " the Sergeant said ,**
" 为什么 保佑 你 , 孩子 , " 这 军士 说 ,
“孩子，愿你平安，”中士说道。

[hɪz; ɪz] [ˈbrɔːni] [hændz][hɜːr; hər] [kəːlɪz] [kəˈresɪŋ] ,
His brawny hands her curls caressing ,
他的 强壮的 双手 她 卷发 爱抚 ,
他那双粗壮的手轻轻抚摸着她的卷发，

" - [tɪz] [left] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [laɪk] [juː; jʊ]
" **' Tis left for little ones like you**
" - 的 左边 为了 小的 一个 喜欢 你
“这是留给像你这样的小家伙们的。”

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈwɔːrɪz] [nɔːt][ɔːl][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .
To find that War's not all a blessing .
到 寻找 那 战争的 不是 全部 一个 祝福 .
原来战争并非全是福。

" [ænd; ənd] " [bles] [ðiː] !
" **And " Bless thee !**
" 和 " 保佑 你 !
“还有“祝福你！

" [wʌnz] [əˈgen] [hiː; hi] [kraɪd] ;
" **once again he cried ;**
" 一次 再次 他 哭 ;
他又哭了；

[ðen] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈdɪgnənt] ,
Then cleared his throat and looked indignant ,
然后 已清除 他的 喉 和 看起来 愤怒 ,
然后他清了清嗓子，一脸愤慨。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [braʊ]
And marched away with wrinkled brow
和 行军 离开 和 皱 眉头

然后皱着眉头，昂首阔步地离开了。

[tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [brˈhɪgnənt] .
To stop the struggling tear benignant .
到 停止 这 挣扎 撕 仁慈的 .

阻止挣扎的眼泪变得良性。

[ˌpi:] . -]
[p . 305]
[ˌp . -]

[第305页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈʌʊts] [went] [ʌp]
And still the ringing shouts went up
和 仍然 这 铃声 喊叫 去 向上

喧闹的喊叫声依然此起彼伏。

[frʌm; frəm] [ˈdɔ:rwei] , [θætʃ] , [ænd; ənd] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈtɪlɪdʒ] ;
From doorway , thatch , and fields of tillage ;
从 门口 , 苦 , 和 字段 的 耕作 ;

从门口、茅草屋顶和耕地；

[ðə; ði][pɔ:l][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈstændərd] [si:n]
The pall behind the standard seen
这 灵柩 在后面 这 标准 已见

旗帜背后的阴霾

[baɪ][wʌn] [əˈloʊn] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
By one alone , of all the village .
经过 一 独自的 , 的 全部 这 村庄 .

全村人中，只有他一人。

[ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ˈsi:dər] [bend] [ænd; ənd] [raɪð]
The oak and cedar bend and writhe
这 橡木 和 雪松 弯曲 和 翻腾

橡树和雪松弯曲扭动

[wen] [ˈrɔrz] [ðə; ði][wɪnd] [θru:] [gæp][ænd; ənd][ˈbreɪkən] ;
When roars the wind through gap and braken ;
什么时候 咆哮 这 风 通过 差距 和 刹车 ;

当狂风呼啸穿过缺口和破土而出时；

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [ˈtendə] [ri:d] [ʌv; əv][ɔ:l]
But ' tis the tenderest reed of all
但 - 的 这 最嫩的 芦苇 的 全部

但它却是所有芦苇中最柔嫩的。

[ðæt] [ˈtremblz] [fɜ:rst] [wen] [ɜ:rθ] [ɪz] [ˈjeɪkən] .
That trembles first when Earth is shaken .
那 颤抖 第一的什么时候 地球 是 摇晃 .

地球震动时，它最先颤抖。

[,aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It is with infinite satisfaction , my boy ,
它 是 和 无限 满意 , 我的 男生 ,

孩子，我感到无比欣慰。

[ðæt][aɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][ˌrekəɡˈniʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈkɑːmədɔːr][ˈhedʒ][ˈpraɪsləs][ˈsɜːrvɪsɪz][ɑːn][dʌk][leɪk]
that I record the recognition of Commodore Head's priceless services on Duck Lake
那 我 记录 这 认出 的 准将 头部 无价 服务 在 鸭子 湖
[baɪ][ðə; ði][ˈsekrəteri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪvi] .
by the Secretary of the Navy .
经过 这 秘书 的 这 海军 .

我谨记录海军部长对海德准将在鸭湖战役中做出的宝贵贡献的认可。

[ˈaʊər; ɑːr][ɡrɪm][oʊld][sʌn][ʌv; əv][ˈneptjuːn;ˈneptuːn][ɪz][kriˈeɪtɪd][ˈrɪr]-[ˈædmərəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒ]
Our grim old son of Neptune is created Rear - Admiral , with the privilege
我们的 严峻 老的 儿子 的 海王星 是 创建 后部 - 上将 , 和 这 特权
[ʌv; əv][ˈsnʌbɪŋ][ˈɡʌnbʊt][ˈkæptɪnz] ,
of snubbing gunboat captains ,
的 冷落 炮舰 队长 ,
我们这位面容阴沉的海神之子被晋升为海军少将, 并拥有凌驾于炮艇舰长之上的特权。

[rɪˈsiːvɪŋ][ˌserəˈneɪdʒ] , [əˈtendɪŋ][ˈbɔːntɪz] , [ænd; ənd][ˈlævɪʃɪŋ][ʌnˈtoʊld][skɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfiːb(ə)l]
receiving serenades , attending launches , and lavishing untold scorn upon the feeble
接收 小夜曲 , 参加 发射 , 和 慷慨 不明 轻蔑 之上 这 微弱
[ɪmɪˈteɪʃənz][ʌv; əv][əˈfraɪt][ˈjʊrəp] .
imitations of affrighted Europe .
仿制品 的 惊恐 欧洲 .
接受小夜曲, 参加启航仪式, 并对惊恐的欧洲拙劣模仿者给予无尽的嘲讽。

[hens] , [ðer; ðər][wʊd][əˈpɪrɪ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈperətɪv][dɪˈmænd][ɪn][ˈkɜːrənt]
Hence , there would appear to be an imperative demand in current
因此 , 那里 会 出现 到 是 一个 至关重要的 要求 在 当前的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][fɔːr; fər][æn; ən][əˈθɔːrətɪtɪv]
literature for an authoritative
文学 为了 一个 权威性
因此, 当前文献似乎迫切需要一位权威人士。

[sketʃ][ʌv; əv][ˈkɑːmədɔːr][hed] .
SKETCH OF COMMODORE HEAD .
草图 的 准将 头 .
准将头像素描。

[ðɪs][ˈvenərəb(ə)l][ˈɔːrnəmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɪrləs][ˈneɪv(ə)l][ˈsɜːrvɪs] ,
This venerable ornament of our peerless naval service ,
这 可敬 装饰品 的 我们的 无与伦比 海军 服务 ,
我们无与伦比的海军部队的这一尊贵象征,

[tuː; tə][huːm][ðə; ði][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wɜːrld][ɑːr; ər][naʊ][dəˈrektɪd] ,
to whom the eyes of the whole world are now directed ,
到 谁 这 眼睛 的 这 所有的 世界 是 现在 指导 ,
全世界的目光都聚焦在他身上。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈperənts][æt; ət][æn; ən][ˈɜːrli][ˈpɪrɪəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɪstəns] ,
was born of one of his parents at an early period of his existence ,
曾是 出生 的 一 的 他的 父母 在 一个 早期的 时期 的 他的 存在 ,
在他很小的时候, 由他的父母之一所生。

[ænd; ənd][hæz; həz][sɪns][ɪnˈkɜːrd][ðə; ði][ˈjɪrɪz][ˌtempəˈrerəli][ɪˈlæpsɪŋ][bɪˈtwiːn][ðæt][ˈepək][ænd; ənd]
and has since incurred the years temporarily elapsing between that epoch and
和 有 自从 已发生 这 年 暂时地 流逝 之间 那 时代 和
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɔːˈspɪʃəs][əˈkeɪʒn] .
the present auspicious occasion .
这 展示 吉祥 场合 .
此后, 便经历了从那个时代到如今这个吉祥时刻之间短暂的岁月。

[ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; a:r] [bri:f] [baɪˈɑ:grəfi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈheɪvi] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfɪfti]
The subject of our brief biography entered the navy when he was only fifty
这 主题 的 我们的 简短的 传 进入 这 海军 什么时候 他 曾是 仅有的 五十
[ˈjɪrzi]
years
年

我们这篇简短传记的主人公在五十岁时就加入了海军。

[ˈpi:] . -]
[p : 306]
[p . -]

[第306页]

[oʊld] , [æz; əz] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [ˈaɪərən] - [ˈpleɪtɪd] [ˈskwa:drən][ɑ:n] [dʌk] [leɪk] ,
old , as commander of the Mackerel iron - plated squadron on Duck Lake ,
老的 , 作为 指挥官 的 这 鲭鱼 铁 - 镀 中队 在 鸭子 湖 ,
老了, 曾任鸭湖上鲭鱼铁甲舰队的指挥官,

[wer] [hi;; hi] [brˈkeɪm] [ˈwaɪdli] [ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər] [səkˈses] [ɪn] [ˈfɪʃɪŋ] ,
where he became widely noted for success in fishing ,
在哪里 他 成为 广泛 著名的 为了 成功 在 钓鱼 ,
他在钓鱼方面取得了巨大成功, 并因此广为人知。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˈlu:diŋ] [ˈves(ə)lɪz] [ˈrʌniŋ] [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] .
as well as for his skill in eluding vessels running the blockade .
作为 出色地 作为 为了 他的 技能 在 逃避 船只 跑步 这 封锁 .
以及他躲避突破封锁线船只的娴熟技巧。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɪnˈdi:d] , [hi;; hi] [keɪm] [ˈveri] [nɪr] [ˈkæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ræm] ,
At one time , indeed , he came very near capturing a Confederate ram ,
在 一 时间 , 的确 , 他 来了 非常 靠近 捕捉 一个 南方邦联 内存 ,
事实上, 他一度几乎俘获了一只南方邦联的公羊。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli] [priˈventɪd] [baɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
being only prevented by failing to find the key of the box containing his
存在 仅有的 阻止 经过 失败 到 寻找 这 钥匙 的 这 盒子 包含 他的
[ˈspektəklz] [ɪn][taɪm][tu;; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər] [ðə; ði][ˈwaɪli][foʊ] .
spectacles in time to reconnoiter the wily foe .
眼镜 在 时间 到 侦察 这 狡猾的 敌人 .

只是因为他没能及时找到装眼镜的盒子钥匙去侦察狡猾的敌人, 才避免了悲剧的发生。

[ˈkɑ:mədɔ:r] [ˈhɛdz] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈspi:di] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [ˈvɪksbɜ:g] , [ˈtʃɑ:rlstən]
Commodore Head's conversation concerning the speedy capture of Vicksburg , Charleston
准将 头部 对话 有关 这 迅速 捕获 的 维克斯堡 , 查尔斯顿
, [səˈvænə] [ænd; ænd][ˈmoʊbəl] ,
, Savannah and Mobile ,
, 萨凡纳 和 移动的 ,

海德准将关于迅速攻占维克斯堡、查尔斯顿、萨凡纳和莫比尔的谈话,

[ɪz] [ɪnˈstrʌktɪv] [tu;; tə][ɔ:l][maɪndz] ,
is instructive to all minds ,
是 有指导意义的 到 全部 思想 ,

对所有人来说都具有启发意义,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] [ɪˈvent] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz] [əˈbaʊt] [tu;; tə]
and his promotion is an event calculated to prove that the war is about to
和 他的 晋升 是 一个 事件 计算 到 证明 那 这 战争 是 关于 到
[brˈɡɪn] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
begin in earnest .
开始 在 认真 .

他的晋升是为了证明战争即将真正开始。

[ˈrɪr] - [ˈædmərəlz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [kriˈeɪʃ(ə)n]
Rear - Admirals , my boy , are an aristocratic institution ; and their creation
后部 - 海军上将 , 我的 男生 , 是 一个 贵族 机构 ; 和 他们的 创建
[mɑːst; məst] [sɜːrv] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [brɪˈsɑːtɪd] [ˈjʊrəp] ,
must serve to convince besotted Europe ,
必须 服务 到 说服 着迷 欧洲 ,
孩子, 海军少将是一种贵族制度; 他们的设立必然是为了迷惑那些被蒙蔽的欧洲人。

[ðæt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [dɪˈstɪŋkʃn] [brɪˈtwiːn] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,
that in making a naval distinction between rank and file ,
那 在 制作 一个 海军 区别 之间 秩 和 文件 ,
在海军中区分军衔和普通士兵时,

[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈɡʌvərnmənt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈmætərz] [baɪ] [biˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ]
our discriminating Government knows how to compromise matters by bestowing a
我们的 歧视性的 政府 知道 如何 到 妥协 事情 经过 授予 一个
[nuː] [ræŋk][əˈpɑːn][æn; ən][oʊld] [faɪl] .
new rank upon an old file .
新的 秩 之上 一个 老的 文件 .
我们这个有偏见的政府知道如何通过给旧档案赋予新等级来妥协问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ðæt] [maɪ] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [stiːd] , [ðə; ði] [ˈgɑːθɪk] [ˈpegəsəs] ,
It was on Wednesday that my architectural steed , the Gothic Pegasus ,
它 曾是 在 周三 那 我的 建筑 骏马 , 这 哥特 飞马座 ,
那是在星期三, 我的建筑坐骑, 哥特式飞马,

[rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈwiːkli] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈdesəlitɪd] [ˈækəˌmæk] ,
renewed his usual weekly journey to desolated Accomac ,
更新 他的 通常 每周 旅行 到 荒凉的 阿科马克 ,
他恢复了每周一次前往荒凉的阿科马克镇的例行行程。

[ˈtʃɪrfəli] [kənˈveɪɪŋ] [em ˈiː] [ˈðɪðər] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [ˈroʊdsaɪd]
cheerfully conveying me thither at a speed that did not keep the same roadside
愉快地 传递 我 那里 在 一个 速度 那 做过 不是 保持 这 相同的 路边
[haʊs] [ɪn] [vjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
house in view more than half an hour at a time .
房子 在 看法 更多的 比 一半 一个 小时 在 一个 时间 .
他兴高采烈地载着我前往目的地, 速度之快, 让我每次最多半小时都看不到路边的同一栋房子。

[ˈhævɪŋ] [hɪtʃt] [ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] [ˈstæliən] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈsenətər] [ˈsʌmnərz] [ˈriːs(ə)nt] [ˈfænjuːɪl]
Having hitched the funereal stallion to a copy of Senator Sumner's recent Faneuil
拥有 搭便车 这 葬礼 鹭 到 一个 复制 的 参议员 萨姆纳的 最近的 法尼尔
[hɔːl] [spiːtʃ] ,
Hall speech ,
大厅 演讲 ,
把葬礼用的骏马拴在萨姆纳参议员最近在范尼尔厅发表的演讲稿上,

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈdɑːkjumənt] [səˈfɪʃntli] [ˈhevi] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ,
believing that document sufficiently heavy to hold him ,
相信 那 文档 足够 重的 到 抓住 他 ,
相信那份文件重到足以压住他,

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈskaːrdɪd] [strɔː] - [hæt][ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld]
I gave him a discarded straw - hat of mine for his dinner , and strolled
我 给予 他 一个 丢弃 稻草 - 帽子 的 矿 为了 他的 晚餐 , 和 漫步
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmækrəl] [kæmp] .
into the Mackerel camp .
进入 这 鲭鱼 营 .
我把之前丢弃的一顶草帽给了他当晚餐, 然后漫步走进了鲭鱼营地。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [disˈgreɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʊlər] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] ,
To the everlasting disgrace of our rulers be it said , my boy ,
到 这 永恒 耻辱 的 我们的 统治者 是 它 说 , 我的 男生 ,
孩子, 我要说, 这必将使我们的统治者永远蒙羞!

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪˈvootɪd] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [prəɡˈresɪŋ]
I found the devoted Mackerel Brigade progressing
我 成立 这 奉献 鲭鱼 旅 进展
我发现忠诚的鲭鱼旅正在取得进展

[ˌpiː] . -]
[p . 307]
[p . -]
[第307页]

[tɔːrd] [di:p] [ˈsʌfərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [oʊnd] [noʊ]
toward deep suffering at a rate which made me thank Heaven that I owned no
朝向 深的 痛苦 在 一个 速度 哪个 制成 我 感谢 天堂 那 我 拥有 不
[ˈtʃɪkɪnz] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [siːn] .
chickens within sight of the harrowing scene .
鸡 之内 视线 的 这 令人痛心的 场景 .
眼前的景象让我痛苦不堪, 我庆幸自己没有养鸡, 以免目睹这可怕的一幕。

[ˈbiːɪŋ] [ˈθɔːtləsli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [deɪz] - [ˈræŋz; ˈreɪŋz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Being thoughtlessly supplied with three days ' rations at a time ,
存在 不经思考地 供应 和 三 天 - 口粮 在 一个 时间 ,
一次只供应三天的口粮, 考虑不周。

[ðiːz] [nɪˈgлектɪd] [ˈmɑːtəz] [ɪnˈkɜːrɪɹɪ][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ænd; ænd][ˈkruːəl] [ˈhaɪtmer] [baɪ]
these neglected martyrs incur all the perils of suffocation and cruel nightmare by
这些 被忽视的 殉道者 招致 全部 这 危险 的 窒息 和 残忍的 恶梦 经过
[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [bʌt; bət] [iːt] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] ,
doing nothing on the first day but eat from morning till night ,
正在做 没有什么 在 这 第一的 天 但 吃 从 早晨 直到 夜晚 ,
这些被遗忘的殉道者在第一天除了从早到晚吃东西什么也不做, 却要承受窒息和残酷噩梦的所有危险。

[wʌt] [ɪz] [left] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [pelt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] .
what is left over at midnight being used to pelt each other with .
什么 是 左边 超过 在 午夜 存在 用过的 到 毛皮 每个 其他 和 .
午夜时分剩下的东西被用来互相投掷。

[ðen] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ðiːz] [ˈgælənt] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbætlz] [faɪnd]
Then for two whole days these gallant men who are fighting our battles find
然后 为了 二 所有的 天 这些 英勇 男人 WHO 是 斗争 我们的 战斗 寻找
[ˈfæmɪn] [ˈsterɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
famine staring them in the face ,
饥荒 凝视 他们 在 这 脸 ,
然后, 这些为我们浴血奋战的英勇战士们, 整整两天都面临着饥荒的威胁。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [hɜːrd] [wʌn] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [ˈmækrəl] [tʃæp] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈwiːks] [peɪ] [tuː; tə]
and I actually heard one emaciated Mackerel chap offering a whole week's pay to
和 我 实际上 听到 一 瘦弱 鲭鱼 小伙子 提供 一个 所有的 本周 支付 到
[əˈnʌðər] [ˈmækrəl] [tʃæp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈfedərət] [ˈkrækər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
another Mackerel chap for a Confederate cracker which he had picked up in a
其他 鲭鱼 小伙子 为了 一个 南方邦联 饼干 哪个 他 有 挑选 向上 在 一个
[fiːld] ,
field ,
场地 ,
我真的听到一个骨瘦如柴的鲭鱼队队员, 为了从田里捡到一块南方邦联的饼干, 愿意出价一周的工资给另一个鲭鱼队队员。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ðæt] ['krækər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ˌv; əv]
wishing to consign that cracker to his friends at home as a sample of
祝 到 交付 那 饼干 到 他的 朋友们 在 家 作为 一个 样本 的
[ðə; ði] [ˌn'hætʃrəl] [fuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌn'greɪtfl] [rɪ'pʌblɪk] ['fiːdz] [ɪts] ['feɪθf(ə)l] ['soʊldʒərz] .
the unnatural food with which an ungrateful Republic feeds its faithful soldiers .
这 不自然 食物 和 哪个 一个 忘恩负义 共和国 饲料 它是 忠实 士兵 .
他想把那块饼干送给家乡的朋友们，让他们尝尝这个忘恩负义的共和国用来喂养其忠诚士兵的不自然食物的滋味。

[aɪ]['iːv(ə)n] [faʊnd] ['meni] ['mækərəlz] [wɪ'dəʊt] [ˌnæpsæk] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] ,
I even found many Mackerels without knapsacks and blankets ,
我 甚至 成立 许多 鲭鱼 没有 背包 和 毯子 ,
我甚至发现很多鲭鱼都没有背背包和毯子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪn] [əd'ventʃəz] [æt; ət] " [oʊld] [sledʒ] " ;
which they had lost in adventures at " Old Sledge " ;
哪个 他们 有 丢失的 在 冒险 在 " 老的 雪橇 " ;
他们在“老雪橇”的冒险中丢失了它们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ˌv; əv] [ˈlðər] [wɪtʃ] [ʃʊrd] [em 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]
and there was that in the countenances of others which sured me that their
和 那里 曾是 那 在 这 面容 的 其他的 哪个 确定 我 那 他们的
[pʊr] ['feɪsɪz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɑːʃt] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ˌv; əv][ðə; ði][wɔːr] !
poor faces had not been washed since the commencement of the war !
贫穷的 面孔 有 不是 到过 洗过 自从 这 开始 的 这 战争 !
从其他人的脸上，我确信他们可怜的脸自从战争开始以来就没洗过！

[maɪ][soʊl] [tɜːrnz] [sɪk] [æt; ət] [ðɪːz] [θɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
My soul turns sick at these things , my boy ,
我的 灵魂 转弯 生病的 在 这些 事物 , 我的 男生 ,
孩子，这些事让我感到无比恶心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bɪ'hoʊldərz] ['stʌmək] .
and they even have an effect upon a beholder's stomach .
和 他们 甚至 有 一个 影响 之上 一个 旁观者的 胃 .
它们甚至会对观看者的胃产生影响。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [vɒlən'tɪəz] , [ˈaʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [priˈzəːvəz] ,
To think that our noble volunteers , our country's preservers ,
到 思考 那 我们的 高贵 志愿者 , 我们的 该国的 防腐剂 ,
想到我们那些高尚的志愿者，我们国家的守护者们，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr]
should be subjected to sufferings in which they have not even the poor
应该 是 受 到 苦难 在 哪个 他们 有 不是 甚至 这 贫穷的
[kɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ˌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ðerfɔːr] .
consolation of knowing that somebody else than themselves is responsible therefor .
安慰 的 会心 那 某人 别的 比 他们自己 是 负责任的 因此 .
他们应该遭受痛苦，却连知道这一切是由他人造成的这种可怜的安慰都没有。

[rɪ'flektɪvli] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ˌv; əv]['ægəni] ,
Reflectively I turned from the scene of agony ,
反思地 我 转向 从 这 场景 的 痛苦 ,
我若有所思地转身离开了那令人痛心的场景。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈræmbəld] [sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] [ɪn][æn; ən][ədʒeɪs(ə)nt][bɪt][ˌv; əv] [wʊdz] ,
and had rambled some fifteen minutes in an adjacent bit of woods ,
和 有 漫无目的地闲聊 一些 十五 分钟 在 一个 邻近的 少量 的 树林 ,
然后在附近的小树林里漫步了大约十五分钟，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [nɪr] [baɪ] [meɪd] [em 'iː]
when the sound of voices near by made me
什么时候 这 声音 的 声音 靠近 经过 制成 我
附近传来人声，这让我.....

[[pi:] . -]
[p . 308]
[p . -]

[stɔ:p] [ʃɔ:rt] [br'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [pɪr] ['i:gərli] [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst]
stop short behind a tree and peer eagerly through an opening in the nearest
停止 短的 在后面 一个 树 和 同伴 急切地 通过 一个 开幕 在 这 最近的
['θɪkɪt] .
thicket .
灌木丛 .

她突然停在一棵树后，急切地透过附近灌木丛的缝隙向外张望。

['si:tɪd] [dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [sʌm; səm] ['evəgrɪ:n] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [kən'fedərəsi:z] ,
Seated just beyond some evergreen bushes were four dilapidated Confederacies ,
坐着 只是 超过 一些 常绿 灌木丛 是 四 破旧的 邦联 ,
在几丛常绿灌木丛后，坐落着四座破败的联盟大厦。

['sɑ:ləmli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][,prɑ:klə'meɪ(ə)n][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nɪst] [eɪb] ; [waɪlst]
solemnly discussing the great Emancipation Proclamation of our Honest Abe ; whilst
庄严地 讨论 这 伟大的 解放 公告 的 我们的 诚实的 安倍 ; 而
[kloʊz] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
close by them ,
关闭 经过 他们 ,

他们庄严地讨论着我们诚实的亚伯拉罕·林肯伟大的《解放奴隶宣言》；就在他们附近，

[ænd; ənd] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:si] [stoʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['sɔ:rdzmən] , ['kæptɪn]
and astride of a mossy stone , was the accomplished swordsman , Captain
和 跨骑 的 一个 苔藓 石头 , 曾是 这 完成 剑客 , 队长
['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] , ['fræntɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['hɪkəps] ,
Munchausen , frantically , and with many hiccups ,
孟乔森综合征 , 疯狂地 , 和 和 许多 打嗝 ,

骑在一块长满青苔的石头上的，是技艺高超的剑客明希豪森上尉，他焦躁不安，还打着嗝。

[en'devərɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fæntəm] [flaɪ][ænd; ənd]
endeavoring at one and the same time to catch a phantom fly and
努力 在 一 和 这 相同的 时间 到 抓住 一个 幻影 飞 和
[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɛstriən] [pə'zi(ə)n] .
maintain his equestrian position .
维持 他的 马术 位置 .

他试图同时捕捉一只虚幻的苍蝇并保持骑姿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi:z] [tʊk] [ə; eɪ] [baɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊld][pə'tetɪtʊʃ] [wɪtʃ] [hi; hi] [held] [ɪn]
One of the Confederacies took a bite from a cold potato which he held in
一 的 这 邦联 采取 一个 咬 从 一个 寒冷的 土豆 哪个 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

其中一位南方邦联成员咬了一口他手里拿着的冷土豆。

[ænd; ənd] , [sez] [hi; hi] :
and , says he :
和 , 说道 他 :

他说:

" [aɪ] ['rekən] [ðæt] [ɪts] [nɪr] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ʌn'sʌbdʒə,geɪtɪd] [saʊθ] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [rɪ'tæliətɔ:ri]
" I reckon that it's near time for the unsubjugated South to adopt Retaliatory
" 我 估计 那 它是 靠近 时间 为了 这 未被征服的 南 到 采纳 报复性
['meʒərz] ,
measures ,
措施 ,

我认为，未被征服的南方国家采取报复措施的时机已经不远了。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðæt] [ɔ:l] ['prɪzənəz] [hɪr'æftər] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [jæl; jəl][bi:; bi]
and proclaim that all prisoners hereafter taken by the Confederacy shall be
和 宣布 那 全部 囚犯 此后 已采取 经过 这 邦联 将 是
['pri:vɪəslɪ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntu:] [boʊn] - ['ɔrnəmənts] .
previously shot and made into bone - ornaments .
之前 射击 和 制成 进入 骨 - 装饰品 .
并宣布，此后所有被南方邦联俘虏的战俘，都将先被枪决，然后制成骨饰品。

" [hɪr] ['kæptɪn] ['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] [bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'si:mlɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][hi:; hi]
" Here Captain Munchausen burst into an unseemly peal of laughter as he
" 这里 队长 孟乔森综合征 爆裂 进入 一个 不体面的 皮尔 的 笑声 作为 他
[meɪd] [ə'hʌðər] [waɪld] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] - [flaɪ] ,
made another wild clutch at the phantom - fly ,
制成 其他 荒野 离合器 在 这 幻影 - 飞 ,
“这时，明希豪森上尉突然发出一阵不合时宜的狂笑，同时又一次疯狂地抓起那只幽灵般的苍蝇。”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
and says he :
和 说道 他 :
他说:

" [wɛr] — ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɛri:z] — [ɛri:z] — [snʌf] - [bɑ:ks] ?
" Wher — where's Mary's — ary's — snuff - box ?
" 哪里 — 在哪里? 玛丽的 — 艾瑞的 — 鼻烟 - 盒子 ?
“玛丽的鼻烟盒在哪儿? ”

" [nɑ:t] [pɜ:ˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['reləvənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪn] [vju:] ,
" Not perceiving that this special remark was relevant to the question in view ,
" 不是 感知 那 这 特别的 评论 曾是 相关的 到 这 问题 在 看法 ,
“没有意识到这一特别评论与所讨论的问题相关，

[ə; eɪ] ['sekənd] [kən'fedərəsi] ['mɪrlɪ] ['taɪtnd] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-][ɪn]
a second Confederacy merely tightened the string which held his inexpressibles in
一个 第二 邦联 仅仅 收紧 这 细绳 哪个 握住 他的 不可言说的 在
[pleɪs] , [ænd; ənd] , [sez] [hi:; hi] :
place , and , says he :
地方 , 和 , 说道 他 :
第二个邦联只不过是勒紧了束缚他那些难以言喻之物的绳索，他说:

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'pouzɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒɛnt(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:mz] [haʊs] [ɪz]
" What has been proposed by the Honorable Gentleman from the Alms House is
" 什么 有 到过 建议的 经过 这 尊敬的 绅士 从 这 施舍 房子 是
[nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪr] .
not sufficiently severe .
不是 足够 严重 .
“救济院的尊敬的先生提出的建议还不够严厉。”

[noʊ] ['mɜ:rsɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['di:mən] ,
No mercy should be shown to the Washington demon ,
不 怜悯 应该 是 所示 到 这 华盛顿 恶魔 ,
对华盛顿的恶魔绝不可怜。

[ænd; ənd][aɪ] [mu:v] [ðæt] ['eni] ['fedərəl] ['soʊldʒərz] [faʊnd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fedərəsi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and I move that any Federal soldiers found disturbing a Confederacy during the
和 我 移动 那 任何 联邦 士兵 成立 令人不安 一个 邦联 期间 这
['prɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][jæl; jəl][bi:; bi][æt; ət][wʌnz]['eksɪkjʊ:tɪd][fɔ:r; fər]['ɑ:rs(ə)n] .
progress of a battle shall be at once executed for arson .
进步 的 一个 战斗 将 是 在 一次 执行 为了 纵火 .
我提议，任何在战斗进行期间扰乱南方邦联的联邦士兵，应立即以纵火罪处决。

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd]
" The impression created by this motion extended
" 这 印象 创建 经过 这 运动 扩展
这一举动所造成的印象延伸

[[pi:] . -]
[p : **309**]
[p . -]
[第309页]

[i:v(ə)n][tu:; tə] ['kæptɪn] ['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] ,
even to Captain Munchausen ,
甚至 到 队长 孟乔森综合征 ,
甚至对明希豪森上尉来说也是如此。

[hu:] [fel] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['spektrəl] ['ɪnsekt] ,
who fell flat on his face in a frantic attempt to catch the spectral insect ,
WHO 跌倒 平坦的 在 他的 脸 在 一个 疯狂的 试图 到 抓住 这 光谱 昆虫 ,
他慌乱地试图抓住那只幽灵般的昆虫，结果却脸朝下摔倒在地。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ˈɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] :
and exclaimed , in tones of awful solemnity :
和 惊呼 , 在 音调 的 可怕 严肃 :
他用极其庄严肃穆的语气喊道：

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ([hɪk]) [tu:; tə][bi:; bi]['mæri] — [raɪ] — [ɛri:d] — [hɪk] !
" I don't want (hic) to be marri — ry — arried — Hic !
" 我 不 想 (嗝) 到 是 结婚 — ry — 到达 — 嗝 !
“我不想（打嗝）结婚——结婚——打嗝！”

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [ðə; ði][θɜ:rd] [kən'fedərəsi] ['fɪnɪʃt] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [wɪð; wɪθ]
" After a moment's pause , the third Confederacy finished buttoning his coat with
" 后 一个 瞬间 暂停 , 这 第三 邦联 完成的 扣纽扣 他的 外套 和
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kɔ:rn] - [kɑ:b] ,
a bit of corn - cob ,
一个 少量 的 玉米 - 玉米 ,
“稍作停顿后，第三位南方邦联成员用一小块玉米芯扣好了外套的扣子。”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
and says he :
和 说道 他 :
他说：

" [aɪ] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði][læst] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [bi:; bi][ə'mendɪd] ,
" I move that the last Resolution be amended ,
" 我 移动 那 这 最后的 解决 是 修订版 ,
我提议对上一项决议进行修正，

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] [kraɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡɪlti] [ʌv; əv]
to make it a capital crime for any person whatever to be guilty of
到 制作 它 一个 首都 犯罪 为了 任何 人 任何 到 是 有罪的 的
['fedərəl] [ɪk'strækʃ(ə)n] .
Federal extraction .
联邦 萃取 .
规定任何人犯有联邦财产掠夺罪都应处以死罪。

" [naʊ] , [aɪ 'ti:] ['tʃænst] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" Now , it chanced , my boy ,
" 现在 , 它 偶然 , 我的 男生 ,
“现在，机会来了，我的孩子。”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mækrəl] ['pɪkɪt] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfiskeɪtɪd] ['wɔːtərmelən] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp]
that there was a Mackerel picket eating a confiscated watermelon in a clump
那 那里 曾是 一个 鲭鱼 纠察 吃 一个 没收 西瓜 在 一个 丛
[ʌv; əv] [bʊʃɪz] [kloʊz][br'hænd][,em 'iː] ;
of bushes close behind me ;
的 灌木丛 关闭 在后面 我 ;
我看到一个鲭鱼哨兵正在我身后的一丛灌木里吃一个没收的西瓜;

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
and just at this crisis of the debate ,
和 只是 在 这 危机 的 这 辩论 ,
正值这场辩论的危机时刻,

[hiː; hi] ['kæʒuəli] [tɔːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪnd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
he casually tossed a piece of the rind in the direction of the
他 随意地 抛掷 一个 片 的 这 果皮 在 这 方向 的 这
[kən'fedərəsiːz] .
Confederacies .
邦联 .
他漫不经心地将一块果皮扔向南方邦联的方向。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['steɪtsmən] [wɜːr; wər]
It happened to fall in their midst , whereupon the enraged statesmen were
它 发生 到 落下 在 他们的 中间 , 于是 这 愤怒 政治家 是
[siːzd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [trɛmbəlɪŋz] ,
seized with great tremblings ,
查获 和 伟大的 颤抖 ,
它恰巧落在他们中间, 这令那些愤怒的政治家们惊恐万分。

[ænd; ʌnd] ['ɪmiːdiətli] [skɪ'dædəld] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðə; ði][ləst] ['biːɪŋ] ['kæptɪn] [ˈmʌntʃauzən; -tʃɔː] ,
and immediately skedaddled in all directions , the last being Captain Munchausen ,
和 立即地 溜之大吉 在 全部 方向 , 这 最后的 存在 队长 孟乔森综合征 ,
然后他们立即四散奔逃, 最后一个逃走的是明希豪森上尉。

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [en'devəd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [paʊndz] - [weɪt]
who at first endeavored to carry a rock of some hundred pounds ' weight
WHO 在 第一的 努力 到 携带 一个 岩石 的 一些 百 磅 - 重量
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
away with him ,
离开 和 他 ,
他起初试图将一块重约一百磅的石头带走,

[ænd; ʌnd] ['ʌltɪmətli] [ri'triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːli] - [sə'r'kjuːɪtəs] ['mæənər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and ultimately retreated in a highly - circuitous manner , with an expression
和 最终 撤退 在 一个 高度 - 迂回 方式 , 和 一个 表达
[ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [dɪ'sper] ['ʌndər][hɪz; ɪz][kæp] .
of abject despair under his cap .
的 卑贱 绝望 在下面 他的 帽 .
最终, 他以极其迂回的方式撤退, 帽子下露出了极度绝望的表情。

[aɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It is said , my boy ,
它 是 说 , 我的 男生 ,
据说, 我的孩子,
[ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kən'fedərəsi] [wɪl] [rɪ'zent] [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [flæg] .
that the celebrated Confederacy will resent the Proclamation by raising the Black Flag .
那 这 著名 邦联 将要 怨恨 这 公告 经过 提高 这 黑色的 旗帜 .
著名的南方邦联将通过升起黑旗来表达对该宣言的愤慨。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [bɪˈliːf] , [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
It is a common belief , that if such be the case ,
它是一个常见的信仰 , 那如果这样的 是 这 案件 ,
人们普遍认为, 如果情况真是如此,

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒenrəlz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [blæks] [wɪˈðəʊt] [ˈflæɡɪŋ] .
it will be the duty of our generals to raise the blacks without flagging .
它 将要 是 这 责任的 我们的 将军们 到 增加 这 黑人 没有 标记 .
我们的将军们有责任不间断地提升黑人的地位。

[jɔːrz] , [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,
Yours , if it come to that ,
此致 , 如果 它 来 到 那 ,
如果真到了那一步, 那就是你的了。

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[[piː] . -]
[p . 310]
[p . -]
[第310页]

[ˈletər] [ˈelˈeksˈeksvˈiː] .
LETTER LXXV .
信 七十五 .
信函 LXXV。

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [ˈbiːmɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] [rɪˈspektɪvli] ,
SETTING FORTH THE FALSE AND TRUE ASPECTS OF BEAMING OLD AGE RESPECTIVELY ,
环境 前进 这 错误的 和 真的 方面 的 光芒四射 老的 年龄 分别 ,
分别阐述老年光鲜亮丽的虚假与真实面貌,

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [kənˈfedərəsi] [meɪd] [əˈnʌðər] [reɪd] .
AND SHOWING HOW THE UNBLUSHING CONFEDERACY MADE ANOTHER RAID .
和 显示 如何 这 面不改色 邦联 制成 其他 袭击 .
并展示了毫不羞愧的南方邦联如何发动了另一次袭击。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ɑːkˈtoʊbər] 19th , - .
Washington , D . C . , October 19th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十月 19th , - .
华盛顿特区, 1862年10月19日。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [θɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
It is a beautiful and improving thing , my boy ,
它是一个美丽的 和 改善 事物 , 我的 男生 ,
孩子, 这是一件美好且有益的事情。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [mɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈneɪ(ə)n] [ˈpeɪɪŋ] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd]
to see the wise and polished mob of a great nation paying unmitigated
到 看 这 明智的 和 抛光 暴民的 一个 伟大的 国家 付费 未加缓解的
[ˈrevərəns] [tuː; tə] [ˈfʌsi] [ɡreɪ] [hər] ,
reverence to fussy gray hairs ,
尊敬 到 挑剔的 灰色的 头发 ,
看到一个伟大国家里那些睿智而优雅的人们, 对挑剔的白发老人表现出毫无保留的敬意,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʃɜːrt] [ˈkɑːləər] ;
and much shirt collar ;
和 很多 衬衫 衣领 ;
还有很多衬衫领子;

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] ['nevər] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
and hence I never grew tired of considering the dignified case of the Venerable
和 因此 我 绝不 生长 疲劳的 的 考虑 这 凝重 案件 的 这 可敬
[ˈgæmən] ,
Gammon ,
加蒙 ,

因此，我从未厌倦思考尊敬的加蒙先生的崇高案例。

[hu:m] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][rɪ'ga:rdz][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'nəɪn] [pə'tɜ:rnɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
whom everybody regards as the benign paternal relative of his country .
谁 大家 问候 作为 这 良性 父系 相对的 的 他的 国家 .

人人都视他为国家仁慈的父系亲属。

[wen] [aɪ] [si:] ['dʒenrəlz] , ['senətəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] ['prɑ:pərtɪ] ,
When I see Generals , Senators , and other proprietors of Government property ,
什么时候 我 看 将军们 , 参议员 , 和 其他 业主 的 政府 财产 ,

当我看到将军、参议员和其他政府财产的所有者时，

['hæŋɪŋ] ['breθləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'blaɪm] [oʊld][mæn] ,
hanging breathlessly upon the words of this sublime old man ,
绞刑 气喘吁吁 之上 这 字 的 这 升华 老的 男人 ,

屏息凝神地聆听着这位德高望重的老人的话语，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [sʌt] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['gæləʊz] ,
just as though such words were so many gallows ,
只是 作为 尽管 这样的 字 是 所以 许多 绞刑架 ,

就好像这些话语就像一连串的绞刑架，

[aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['tɪpə,faɪd][tu:; tə][maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,
I feel the cause of Justice typified to my mind's eye ,
我 感觉 这 原因 的 正义 典型的 到 我的 心灵的 眼睛 ,

我脑海中浮现出正义事业的典型形象，

[ænd; ənd][eɪ 'em][maɪ'self] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər]
and am myself enthusiastic enough to believe that hanging is too good for
和 是 我 热情的 足够的 到 相信 那 绞刑 是 也 好的 为了

[ðəm; ðəm] .

them :
他们 :

而我本人则热情地认为，绞刑对他们来说都太便宜了。

['weðər] [æt; ət] ['wɪlərdz] , [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['kæpɪtl] , [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] - ,
Whether at Willard's , the White House , the Capitol , or in his native Mugville ,
无论 在 威拉德的 , 这 白色的 房子 , 这 国会大厦 , 或者 在 他的 本国的 - ,

无论是在威拉德餐厅、白宫、国会大厦，还是在他的家乡穆格维尔，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['gæmən] [ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['bi:ɪŋ] ,
the Venerable Gammon is ever the same beneficent being ,
这 可敬 加蒙 是 曾经 这 相同的 仁慈的 存在 ,

尊敬的加蒙始终是一位仁慈的圣人。

['bi:miŋ] ['blændli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['rʌflz] ,
beaming blandly upon the whole universe from above his ruffles ,
光芒四射 平淡地 之上 这 所有的 宇宙 从 多于 他的 褶边 ,

他从褶边上方露出一张面无表情的脸，俯瞰着整个宇宙。

[ænd; ənd] [pə'tɜ:rnəli] [pə'mɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and paternally permitting it to exist in his presence .
和 父系 允许 它 到 存在 在 他的 在场 .

并以父亲般的姿态允许它在他面前存在。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrʃəli] [lɔːŋ]
The precise thing he has done in his fearfully long
这 精确的 事物 他 有 完毕 在 他的 恐惧地 长的

他在漫长而可怕的岁月里所做的，正是他所做之事。

[[piː] . -]
[**p** : **311**]
[p . -]

['laɪftaɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [brɪ'get] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æɡəni] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [frʌm; frəm]
lifetime , my boy , to beget such an agony of love and worship from
寿命 , 我的 男生 , 到 产生 这样的 一个 痛苦 的 爱 和 崇拜 从
['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

孩子，一生之中，竟能得到所有人如此深切的爱戴和崇拜。

[hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['enɪbɔːdi] ;
has not yet come to the immediate knowledge of anybody ;
有 不是 然而 来 到 这 即时 知识 的 任何人 ;
尚未被任何人立即知晓；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔːs] - [ɡroʊn] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
but he is the moss - grown oracle of the United States of America ,
但 他 是 这 苔藓 - 生长 神谕 的 这 团结的 各州 的 美国 ,
但他却是美利坚合众国的苔藓先知。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [em 'iː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [æz; əz] ['fɑːləʊz] ,
and it gives me unspeakable satisfaction to reproduce as follows ,
和 它 给予 我 无法形容 满意 到 复制 作为 跟随 ,
而将以下内容复述出来，则让我感到无比满足：

[hɪz; ɪz] [brɪ'nɑɪn] ['letər] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzɪd][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] :
his benign letter of advice to the idolized General of the Mackerel Brigade :
他的 良性 信 的 建议 到 这 偶像化 一般的 的 这 鲭鱼 旅 :
他写给那位备受崇拜的鲭鱼旅将军的善意建议信：

- , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - .
Mugville , July 4 , 1776 .
- , 七月 4 , - .

穆格维尔，1776 年 7 月 4 日。

[daɪr] ['sɪrə] , — ['dʒʌstli] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][nekst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
Dear Sirrah , — Justly regarding you as the next President of the United States ,
亲爱的 西拉 , — 公正地 关于 你 作为 这 下一个 总统 的 这 团结的 各州 ,
尊敬的总统先生：——我理所当然地认为您将是下一任美国总统，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərd] [sək'sesər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , ['dʒɔːrdʒi] ['wɑːʃɪŋtən] , [aɪ] [diːm] [aɪ 'tiː]
and an honored successor of my old friend , Georgey Washington , I deem it
和 一个 荣幸 接班人 的 我的 老的 朋友 , 乔治 华盛顿 , 我 认为 它
['praːpər] ,
proper ,
恰当的 ,

作为我老朋友乔治·华盛顿的尊敬的继任者，我认为这样做是合适的。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
by reason of my great importance and infirmities ,
经过 原因 的 我的 伟大的 重要性 和 弱点 ,
由于我身份尊贵且身体虚弱，

[tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˈspəʊkən][tuː; tə][juː; jə][wɪð; wɪθ]
to repeat in writing with a pen what I have before spoken to you with
到 重复 在 写作 和 一个 笔 什么 我 有 前 说 到 你 和
[maɪ] [tʌŋ] — [ðɪs] [ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [ˈprɪntɪd] [vjuːz] ([ˈdeɪtɪd][ˈeɪprəl][ðə; ði][fɜːrst]) [ɑːn][ðə; ði]
my tongue — this supplement to my printed views (dated April the First) on the
我的 舌头 — 这 补充 到 我的 打印 浏览 (日期 四月 这 第一的) 在 这
[ˈhaɪli] [ɪnˈfleɪmd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡlɔːrɪəs] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [ˈjuːniən] .
highly inflamed condition of our glorious and distracted Union .
高度 发炎的 状况 的 我们的 辉煌 和 愣 联盟 .

用笔写下我先前用口对你们所说的话——这是我于四月一日发表的关于我们光荣而混乱的联邦高度紧张状况的观点的补充。

[tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːpjələs] [ədˈmaɪərɪŋ][maɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈfeɪp] ,
To meet the expectations of a populace admiring my venerable shape ,
到 见面 这 期望 的 一个 民众 钦佩 我的 可敬 形状 ,
为了满足民众对我高贵身姿的敬仰之情，

[aɪ] [di:m] [aɪˈti:] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ɪnˈfɜːmətɪz] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə]
I deem it consistent with my retiring modesty and infirmities to dictate to
我 认为 它 持续的 和 我的 退休 谦逊 和 弱点 到 听写 到
[juː; jə][ðə; ði] [fɔːr] [plænz][juː; jə] [meɪ] [pərˈsuː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌjɔːrˈself] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
you the four plans you may pursue by way of making yourself President of our
你 这 四 计划 你 可能 追求 经过 方式 的 制作 你自己 总统 的 我们的
[dɪˈstræktɪd] [ˈkɑːmənwelθ] [ɪn] - .
distracted Commonwealth in 1865 .
愣 联邦 在 - .

鉴于我即将退休的谦逊和身体状况，我认为有必要向您阐述您在 1865 年成为我们这个动荡不安的联邦总统的四个计划。

[aɪ] . — [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [nuː] [ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] — [ðə; ði][slɑɪ][oʊld][ˈpɑːrtɪ] ;
I . — Throw off the old and assume a new designation — the sly old party ;
我 . — 扔 离开 这 老的 和 认为 一个 新的 指定 — 这 狡猾 老的 派对 ;
一、抛弃旧的称号，接受新的称号——狡猾的老党；

[ɡɪv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪnˈtaɪər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] , [maɪ][wɪɡ][əˈpɑːn][aɪˈti:] ,
give the South entire control of the whole country , and , my wig upon it ,
给 这 南 全部的 控制 的 这 所有的 国家 , 和 , 我的 假发 之上 它 ,
让南方完全控制整个国家，我发誓，

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][noʊ] [sɪˈseʃn] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
we shall have no secession ; but , on the contrary ,
我们 将 有 不 分裂 ; 但 , 在 这 相反 ,
我们绝不会分裂；相反，

[æn; ən] [ˈɜːrli] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kənˈfedərəsi] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
an early return of the entire Confederacy to Washington .
一个 早期的 返回 的 这 全部的 邦联 到 华盛顿 .
整个南方邦联提前返回华盛顿。

[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ɪˈkwəli] [bɪˈnɪɡnənt] [ˈmeʒər] ,
Without some equally benignant measure ,
没有 一些 同样地 仁慈的 措施 ,
如果没有一些同样温和的措施，

[wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði][ˈbɔːrdər] [ˈsteɪts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðəm; ðəm]
we shall be compelled to fight all the Border States and put them
我们 将 是 被迫 到 斗争 全部 这 边界 各州 和 放 他们
我们将被迫与所有边境州开战并占领它们。

[daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
down at once ,
向下 在 一次 ,

立即放下,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] ['pi:səbli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]
instead of keeping two hundred thousand soldiers peaceably employed in making their
反而 的 保持 二 百 千 士兵 和平地 受雇 在 制作 他们的
[ˈlɔɪəlti] [kən'tɪnjuəli] [ʃʊr] .
loyalty continually sure .
忠诚 持续 当然 .

而不是让二十万士兵和平地从事确保他们忠诚的工作。

[ɪ:] . — [kə'lekt] [ðə; ði][wɔ:ɹ]['tæksɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [wer] [ðə; ði][tæks] - [ˈpeɪər] [lɪv; laɪv] ,
II . — Collect the war taxes outside of the States where the tax - payers live ,
二 . — 收集 这 战争 税收 外部 的 这 各州 在哪里 这 税 - 付款人 居住 ,

二、在纳税人居住的州以外征收战争税，

[ɔ:ɹ] [dɪ'kler] [ə'pɑ:n][ˈpeɪpər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:'lɪredɪ] [kə'lektɪd] .
or declare upon paper that they are already collected .
或者 宣布 之上 纸 那 他们 是 已经 集 .

或者以书面形式声明这些款项已经收取完毕。

[ɑ:ɹə'ɑɪ] . — ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [sɪ'si:did] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv][ˈeɪdʒənsɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈæktʃuəl]
III . — Conquer the seceded States by the unheard - of agency of an actual
三、 . — 征服 这 脱离 各州 经过 这 闻所未闻 - 的 机构 的 一个 实际的
[ˈɑ:rmi] .
army .
军队 .

三、——以史无前例的军队手段征服脱离联邦的各州。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [maɪt] [bi; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd][ˈeɪb(ə)]
I think this might be done in a few hundred years by a young and able
我 思考 这 可能 是 完毕 在 一个 很少 百 年 经过 一个 年轻的 和 有能力的
[ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə][bi; bi] [faʊnd] [ɑ:n][sʌm; səm] ['reɪlroʊd] ,
general to be found on some railroad ,
一般的 到 是 成立 在 一些 铁路 ,

我认为几百年后，一位在铁路上崭露头角的年轻能干的将军或许能够完成这件事。

[wɪð; wɪθ][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪsəplɪnd] [speɪdz] .
with six hundred thousand disciplined spades .
和 六 百 千 纪律严明的 黑桃 .

拥有六十万个训练有素的黑桃。

[ˈestɪmeɪtɪŋ] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ˈevər] ['steɪʃənəri] [ɑ:n][ðə; ði][pə'toʊmæk]
Estimating a third of this number to remain for ever stationary on the Potomac
估算 一个 第三 的 这 数字 到 保持 为了 曾经 静止的 在 这 波托马克河
,
,
,

估计其中三分之一的人将永远停留在波托马克河上。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['nʌmbər] [baɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ˈstrætədʒi][ænd; ænd]
and a loss of a still greater number by consummate strategy and
和 一个 损失 的 一个 仍然 更大的 数字 经过 完善 战略 和
[tʃendʒ] [ʌv; əv] [beɪs] .
changings of base .
变化 的 根据 .

通过完美的策略和改变阵地，损失了更多的人。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈkɒntrəbənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfraɪtʃ(ə)] ,
The loss of chickens and contrabands on the other side would be frightful ,
这 损失 的 鸡 和 违禁品 在 这 其他 边 会 是 可怕 ,
对方损失的鸡只和违禁品将非常可怕。

[haʊˈevər] [greɪt] [ðə; ði] [məˈræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌd,sɪl] .
however great the morality of the mudsills .
然而 伟大的 这 道德 的 这 泥梁 .
然而，泥梁的道德多么伟大。

[ðɪs] [ˈkɑ:ŋkwɛst] [wʊd] [kɔ:st] [ˈmʌni] [ðæt] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [goʊ][tu:; tə] [ˈbjʊ:tɪfaɪ] [ðə; ði] [saʊθ] ,
This conquest would cost money that might otherwise go to beautify the South ,
这 征服 会 成本 钱 那 可能 否则 去 到 美化 这 南 ,
这次征服将耗费原本可以用于美化南方地区的资金。

[sɪˈkjʊr] [ˌfɪfti:n] [ˈswɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] - [əˈfendɪd] [ˈprɑ:vənsəz] ,
secure fifteen swearing and deeply - offended provinces ,
安全的 十五 咒骂 和 深 - 被冒犯了 省份 ,
确保十五个充满咒骂和深深冒犯的省份的安全，

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪˈmi:diətli] [ˈfɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ɪˈlek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈprezɪdənt] [ɪn] - .
and be immediately followed by a new election for President in 1865 .
和 是 立即地 随后 经过 一个 新的 选举 为了 总统 在 - .
随后，1865年将立即举行新的总统选举。

[aɪ ˈvi:] . — [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪˈsi:did] [steɪts] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [sʌm; səm]
IV . — Say to the Seceded States , in one of which I own some
第四 . — 说 到 这 脱离 各州 , 在 一 的 哪个 我 自己的 一些
[ˈmɔrgədʒəz, ˈmɔrgɪdʒɪz] : " [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,
mortgages : " How are you ,
抵押贷款 : " 如何 是 你 ,
四、——对那些脱离联邦的州说，其中一个州我拥有一些抵押贷款：“你们好吗，

[ˈsʌðərn] [kənˈfedərəsi] ?
Southern Confederacy ?
南方 邦联 ?
南方邦联？

" [dɪˈlɪbəɾətli] , [aɪ] [rɪˈmeɪn] ,
" Deliberately , I remain ,
" 故意地 , 我 保持 ,
“我故意留下来，

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri:z] ,
Your father and the country's ,
你的 父亲 和 这 该国的 ,
你的父亲和国家的，

[vi:] . [ˈgæmən] .
V . Gammon .
V . 加蒙 .
V. 加蒙。

[[pi:] . -]
[p . 313]
[p . -]
[第313页]

[ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈletər] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ˌrekəˈmend] [tu:; tə][jʊr; jər][moʊst] [ˈprɛrfəl] [kən,sɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
This touching letter , my boy , I recommend to your most prayerful consideration ,
这 接触 信 , 我的 男生 , 我 推荐 到 你的 最多 虔诚的 考虑 ,
孩子，我恳请你认真阅读这封感人的信。

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɜ:rnəl] [ˈaʊtpɔ:riŋ] [ʌv; əv] [ʒɜ:rt] - ['kɑ:lərd] [ʊʊld][eɪdʒ] .
as a paternal outpouring of shirt - collared old age .
作为 一个 父系 倾泻 的 衬衫 - 项圈 老的 年龄 :
如同穿着衬衫的老人的一声感慨。

[ʊʊld][eɪdʒ] !
Old age !
老的 年龄 !

晚年！
[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɑ:rt] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['spektəklz] ,
how beautiful art thou in the glory of thy spectacles ,
如何 美丽的 艺术 你 在 这 荣耀 的 你的 眼镜 ,
你戴着华丽的眼镜，看起来多么美丽！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['mænər] .
and the sublime largeness of thy stomach and manner .
和 这 升华 大 的 你的 胃 和 方式 :
还有你那宽广的胸怀和优雅的举止。

[ænd; ənd] [jet] , [wʊd] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] ?
And yet , would you believe it , my boy ?
和 然而 , 会 你 相信 它 , 我的 男生 ?
然而，孩子，你相信吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] ['daʊtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
I am sometimes possessed of great doubtings as to the genuineness of that
我 是 有时 拥有 的 伟大的 怀疑 作为 到 这 真实性 的 那
[ˈmædʒəsti] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] - ['lu:miŋ] ['venərəb(ə)l] [ʃeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ]
majesty which makes a continually - looming Venerable Shape such a great blessing
威严 哪个 制作 一个 持续 - 迫在眉睫 可敬 形状 这样的 一个 伟大的 祝福
[tu:; tə][æn; ən][ɪm'perɪl; -r(ə)l][lənd] .
to an imperiled land .
到 一个 岌岌可危 土地 :
我有时对那份威严的真实性深表怀疑，正是这份威严，使得一位始终高高在上的尊者形象，成为这片岌岌可危的土地的
巨大福祉。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] :
Sometimes there comes to me a rickety vision of :
有时 那里 来 到 我 一个 摇摇晃晃的 想象 的 :
有时，我脑海中会浮现出一个模糊的景象：

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第15/17页

[eɪdʒ] [ˈblʌntli] [kənˈsɪdərd] .
AGE BLUNTLY CONSIDERED .
年龄 直截了当地 经过考虑的 .

直面年龄问题。

[æz; əz][eɪdʒ] [ədˈvænsɪz] , [eɪlʒ][ænd; ʌnd] [eɪks] [əˈtend] ,
As Age advances , ails and aches attend ,
作为 年龄 进展 , 疾病 和 疼痛 出席 ,

随着年龄增长，各种疾病和疼痛也会随之而来。

[bæks] [ˈbɪldɪd] [brɔːdɪst] [ˈbɜːrdənsəmli] [bend] ;
Backs builded broadest burdensomely bend ;
背部 已建成 最广泛的 沉重地 弯曲 ;

背部结构宽阔，弯曲起来十分吃力；

[ˈkʌtɪŋli] [ˈkruːəl] [kʌmz] [kənˈsuːmɪŋ] [ker] ,
Cuttingly cruel comes consuming Care ,
尖锐地 残忍的 来 消费 关心 ,

残酷无情的关怀吞噬着一切。

[ˈdiːlɪŋ] [dɪˈluːʒənz] , - , [dɪˈsper] .
Dealing delusions , drivelry , despair .
处理 妄想 , - , 绝望 .

处理妄想、胡言乱语和绝望。

[ˈemptɪ] [ɪnˈdevər] - [ˈɛndz] ,
Empty endeavor enervately ends ,
空的 努力 - 结束 ,

徒劳的努力终将无力地结束。

[ˈfænsɪ] [fərˈlɔːrnlɪ] [feɪnz] [fərˈgɑːtn] [frendz] ;
Fancy forlornly feigns forgotten friends ;
想要 凄凉地 假装 被遗忘的 朋友们 ;

矫揉造作地假装被遗忘的朋友；

[gaʊt] , [ˈgrɪmlɪ] [ˈɡraɪpɪŋ] , [ˈɡlʌtənəsli] [ɡreɪt] ,
Gout , grimly griping , gluttonously great ,
痛风 , 阴沉地 抱怨 , 贪婪地 伟大的 ,

痛风，令人痛苦不堪，却又无比巨大，

- [hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz][hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [heɪt] .
Hasten's humanity's hard - hearted hate .
- 人类的 难的 - 心地 恨 .

加速人类冷酷无情的仇恨。

[ɪnˈtenʃən] [ˈɪmbəs(ə)l] [ɪnˈvent] [aɪˈdiːəz]
Intentions imbecile invent ideas
意图 白痴 发明 想法

意图愚蠢地编造想法

[ˈdʒʌstli] - [ˈdʒɑːli][ˈdʒəʊkəz] - [dʒɪrʒ] :
Justly jocunding jolly jokers ' jeers :
公正地 - 快乐的 小丑 - 嘲笑 :

公正地嘲笑快乐的小丑们：

[ˈnɑːlɪdʒ] — [kiːn] [ˈkɪŋdəm] - [ˈnoʊn] —
Knowledge — **keen kingdom knurlyably known** —
知识 — 敏锐的 王国 - 已知 —

知识——敏锐的王国，精明地了解——

[ˈlɪŋɡəz] , [ləˈmentɪŋ] [ˈlaɪfs] [lɔːŋ] [ˈlæstɪŋ] [loʊn] ,
Lingers , **lamenting life's long lasting loan** ,
徘徊 , 哀叹 生活的 长的 持久 贷款 ,

徘徊不去，哀叹生命漫长的借贷，

[ˈpiː] . -]
[**p** . **314**]
[p . -]

[第314页]

- [ˈmʌmɪŋ] , [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [moʊts] ,
Mammonly mumming , **magnifying motes** ,
- 哑剧 , 放大 微粒 ,

哺乳动物的哑剧，放大微粒，

[ˈnəːtʃəz] [nʌm] [ˈneɪtʃəz] [ˈnɛroʊəst] [ˈnɜːrsəri] [noʊts] ,
Nurtures numb Nature's narrowest nursery notes ,
培养 麻木的 自然的 最窄 苗圃 笔记 ,

滋养麻木了自然界最狭窄的育儿笔记，

[ˈəʊpənz] [oʊld] [ˈeɪdʒɪz] [ˈoʊdiəs] [ˈɔːfəriŋ] [aʊt] —
Opens old age's odious offering out —
打开 老的 年龄 令人厌恶的 提供 出去 —

揭开了老年令人厌恶的真相——

[ˈpiːvɪʃ] [pʌŋkˈtɪli,ʊʊ] , [ˈpærət] - [ˈpaɪnɪŋ] [paʊt] .
Peevish punctilio , **parrot - pining pout** .
易怒的 拘束 , 鹦鹉 - 思念 撅 .

烦躁的 punctilio，鹦鹉般渴望的撅嘴。

[ˈkwɑːmɪʃli] [kwɛriːɪŋ] , [ˈkwɑːrəlsəmli] [kweɪnt] ,
Qualmishly querrying , **quarrelsomey quaint** ,
忐忑不安地 查询 , 争吵地 古雅 ,

忐忑不安地询问，争吵不休地古怪，

[ˈraʊzɪŋ] [raɪf] [ˈrɪdɪkjʊːlɪz] - [rɪˈpiːld] [rɪˈstreɪnt] ;
Rousing rife ridicules ' repealed restraint ;
振奋人心的 普遍存在 嘲笑 - 废除 克制 ;

激起的喧嚣嘲笑废除了限制；

[ˈspiːkɪŋ] [sɔːft] [ˈsɪlɪnəs] — [sʌtʃ] [ˈʃæləʊʊ] [ʃoʊ]
Speaking soft silliness — **such shallow show**
请讲 柔软的 愚蠢 — 这样的 浅的 展示

说些轻声细语的傻话——如此肤浅的表演

[ðæt] [ˈtɒtəriŋ] - , [ˈtɪk(ə)ld] , [ˈtɪtər] [tuː] .
That tottering toysters , **tickled** , **titter too** .
那 颤巍巍 - , 挠痒 , 嘻嘻地笑 也 .

那些摇摇晃晃的玩具们，被逗乐了，也咯咯地笑了起来。

[ˈjuːsləs] , [ʌnˈgeɪnli] [ˌʌnbɪˈlʌvd] , [ʌnˈblɪst] ,
Useless , **ungainly unbeloved** , **unblest** ,
无用 , 笨拙的 不受欢迎的 , 不幸的 ,

无用的，笨拙的，不受人喜爱的，不蒙福的

[ˈvɜːrtʃuːz] [veɪg] [ˈvaɪzər] , [ˈvaɪsɪz] [ˈveɪlɪŋ] [vest] ,
Virtue's vague visor , **vice's veiling vest** ,
美德 模糊的 遮阳板 , 恶习 面纱 背心 ,

美德的模糊面罩，罪恶的遮蔽背心，

[ˈ(h)wi:ziŋli] [ˈwɪmpəɪɪŋ] , [ˈwa:ntɪŋ] [ˈwɪzdəm] , [wɪt] ,
Wheezingly whimpering , wanting wisdom , wit ,
喘息着 呜咽 , 想要 智慧 , 有 ,
气喘吁吁地呜咽着, 渴望智慧和才智。

[zɪstəns] , - , - — [zɪt] !
Xistence , Xigent , Xclaims — Xit !
XISTENCE , - , - — 退出 !

Xistence, Xigent, Xclaims—Xit!

[jʊθs] , [jʊə(r)] - [ˈju:θs] [ˈjʌŋ^ɪst] ; [jet] [ju:l]
Youths , you're yeleft youth's youngest ; yet you'll
青年 , 你是 - 青年的 最小的 ; 然而 你会

年轻人, 你们是青春期中最年轻的一代; 然而你们将会

[ˈzɛstləs] [zɪg] - [zægʒ-z] - [zi:l] .
Zestless zig - zaggers zanyable zealed .
缺乏活力 之字形 - 扎格斯 - 热忱 .

毫无热情的之字形滑稽的狂热者。

[aɪ] [ɪgˈzɪbrɪtɪd] [ðæt] [ˈpli:zɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpʊʊəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈmækɹəl] [tjæp] , [hu:] [ˈstʌtəd] , [maɪ] [bɔɪ] ;
I exhibited that pleasing little poem to a Mackerel chap , who stuttered , my boy ;
我 展出 那 令人愉悦 小的 诗 到 一个 鲭鱼 小伙子 , WHO 结巴 , 我的 男生 ;

我把那首动听的小诗展示给一个结结巴巴的鲭鱼小伙子听, 我的孩子;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:ɪ] [ˈæpəpleksi] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdevəɹz] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] ,
and he came so near going into apoplexy through his endeavors to read it ,
和 他 来了 所以 靠近 去 进入 中风 通过 他的 努力 到 读 它 ,

他为了读这本书, 几乎气得中风。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] , [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [smaɪl] , [rɪˈlæks] ,
that I was obliged to make a joke , in order that he might smile , relax ,
那 我 曾是 有义务 到 制作 一个 开玩笑 , 在 命令 那 他 可能 微笑 , 放松 ,

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvər] .
and recover .
和 恢复 .

我不得不讲个笑话, 让他笑一笑, 放松下来, 恢复过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [jɔr; jər] [maɪnd] [flaɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪd] [dʌv] ,
And now let your mind fly , like a wearied dove ,
和 现在 让 你的 头脑 飞 , 喜欢 一个 疲惫 鸽子 ,

现在, 让你的思绪像一只疲惫的鸽子一样自由飞翔吧。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɑ:ˈrkeɪdiən] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈfestɪv] [ˈækə,mæk] , [wer] [ðə; ði] [ˈmækɹəl] [brɪˈgeɪd]
to the celebrated Arcadian scenes of festive Accomac , where the Mackerel Brigade
到 这 著名 阿卡迪亚 场景 的 节日 阿科马克 , 在哪里 这 鲭鱼 旅

[kənˈtɪnju:z] [tu:; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər; ˌri:kəˈnɔɪtər] [ɪn] [fɔ:rs] ,
continues to reconnoitre in force ,
继续 到 侦察 在 力量 ,

前往著名的阿卡迪亚节日庆典场景——鲭鱼旅继续在那里进行大规模侦察,

[ænd; ənd] [əˈweɪts] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [baɪ] [oʊld] [eɪdʒ] .
and awaits the death of the Confederacy by old age .
和 等待 这 死亡 的 这 邦联 经过 老的 年龄 .

他等待着南方邦联因年老而灭亡。

[men] , [maɪ] [bɔɪ] , [hu:] [ˈentəɹd] [ðɪs] [strəˈti:dʒɪk] [wɔ:ɹ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [blu:m] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
Men , my boy , who entered this strategic war in the full bloom of youth ,
男人 , 我的 男生 , WHO 进入 这 战略 战争 在 这 满的 盛开 的 青年 ,

孩子, 你们这些正值青春年华的男人们, 投身于这场战略战争。

[naʊ] [gʊʊ][wɪð; wɪθ] ['stu:pɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['tɒtəɪŋ] [geɪt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bærəl]
now go with stooping shoulders and tottering gait when they have a barrel
现在 去 和 弯腰 肩膀 和 颤巍巍 步态 什么时候 他们 有 一个 桶
[ʌv; əv][ˈflaʊər][tu:; tə] ['kæəri] ,
of flour to carry ,
的 面粉 到 携带 ,
现在, 当他们扛着一桶面粉时, 却总是驼着背, 步履蹒跚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:m] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'stri:m]
and the bloom has departed from every part of them save the extreme
和 这 盛开 有 已离开 从 每一个 部分 的 他们 节省 这 极端
[tɪp][ʌv; əv] [ðæt] ['hænd(ə)]
tip of that handle
提示 的 那 处理
除了手柄的顶端, 其余部分的花苞都已凋零。

[[pi:] . -]
[**p . 315**]
[p . -]
[第315页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [mi:ts] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði]
of the human countenance which first meets the edge of an open door in the
的 这 人类 面容 哪个 第一的 满足 这 边缘 的 一个 打开 门 在 这
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .
在黑暗中, 第一眼看到敞开的门沿的人类面容。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mækrəl] [bræs] - [bənd] [br'gɪnz] [tu:; tə] [groʊ] ['fi:b(ə)l] ,
Even the Mackerel brass - band begins to grow feeble ,
甚至 这 鲭鱼 黄铜 - 乐队 开始 到 生长 微弱 ,
就连鲭鱼铜管乐队也开始变得虚弱起来。

['ɔ:f(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['pɪtiəbl] [ə'tempts] [tu:; tə]['eksɪkju:t] ['stɜ:rɪŋ] [streɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [naɪt] [ki:] ['bju:gl] ,
often making pitiable attempts to execute stirring strains on his night key bugle ,
经常 制作 可怜的 尝试 到 执行 搅拌 菌株 在 他的 夜晚 钥匙 号角 ,
他经常可怜兮兮地试图用夜号吹奏激昂的乐曲，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [baɪ] [lɔ:n] [dɪs'ju:s][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [br'kʌm] [klɒgd]
as though unconscious that by long disuse in his pocket it had become clogged
作为 尽管 无意识 那 经过 长的 废弃 在 他的 口袋 它 有 变得 堵塞
[wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
with bread and cheese .
和 面包 和 奶酪 .
仿佛浑然不觉, 由于长时间放在口袋里, 口袋里已经塞满了面包和奶酪。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɔ:rdər][ʌv; əv] ['ækə,mæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['sɑ:lətəri] [haʊs] ,
There is , on the Southern border of Accomac , my boy , a solitary house ,
那里 是 , 在 这 南方 边界 的 阿科马克 , 我的 男生 , 一个 孤 房子 ,
孩子, 在阿科马克南边, 有一座孤零零的房子。

[kən'teɪnɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,
containing furniture and the necessities of life ,
包含 家具 和 这 必需品 的 生活 ,
内含家具和生活必需品,
[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:nɪk] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdəd] [tu:; tə] [gɑ:rd] .
which the Conic Section of the Mackerel Brigade had been ordered to guard .
哪个 这 锥 部分 的 这 鲭鱼 旅 有 到过 订购 到 警卫 .
奉命守卫的是鲭鱼旅圆锥分队。

[ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɜːrd(ə)nt] [bæŋks] [ʌv; əv] - [ˈrɪvər] ,
It stands immediately on the verdant banks of Awlkwyet River ,
它 站立 立即地 在 这 葱茏 银行 的 - 河 ,
它就坐落在绿树成荫的奥尔奎特河岸边,

[wer] [ðæt] [stri:m] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [ten] [ɪntɪz] [di:p] ;
where that stream must be at least ten inches deep ;
在哪里 那 溪流 必须 是 在 至少 十 英寸 深的 ;
溪流深度至少要达到十英寸;

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈregjələr] [brɪdʒ] [ɪz] [ten] [maɪlz] [brɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈkɔːnɪk]
and as the first regular bridge is ten miles below it , of course the Conic
和 作为 这 第一的 常规的 桥 是 十 英里 以下 它 , 的 课程 这 锥
[ˈsek](ə)n] ,
Section ,
部分 ,
而且由于第一座正规桥梁位于其下方十英里处, 当然, 这是圆锥截面。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,
to guard the house ,
到 警卫 这 房子 ,
看守房屋,

[wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪdʒ] — [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl]
was placed at the end of that bridge — it being a principle of national
曾是 放置 在 这 结尾 的 那 桥 — 它 存在 一个 原则 的 国家的
[ˈstrætədʒi] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈeni] [kənˈfedərət] [reɪd] [nɑːt] [meɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [brɪdʒ] .
strategy never to recognize any Confederate raid not made across a regular bridge .
战略 绝不 到 认出 任何 南方邦联 袭击 不是 制成 穿过 一个 常规的 桥 .
被放置在那座桥的尽头——这是国家战略的一项原则, 即永远不承认任何不是通过正规桥梁进行的南方邦联袭击。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɔːnɪk] [ˈsek](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Now it chanced , that while the Conic Section at the bridge was taking a
现在 它 偶然 , 那 尽管 这 锥 部分 在 这 桥 曾是 采取 一个
[ʃɔːrt] [næp] ,
short nap ,
短的 午睡 ,
恰巧, 桥梁处的圆锥曲线段正在短暂休息,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ʌp] [ˈveri] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ;
having been up very late the night before ;
拥有 到过 向上 非常 晚的 这 夜晚 前 ;
前一天晚上熬夜到很晚;

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːr(ə)n]
and while the beloved General of the Mackerel Brigade was visiting a portion
和 尽管 这 心爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 曾是 访问 一个 部分
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhoʊm] - [ˈsɜːrk(ə)l] [ɪn] [ˈpærɪs] ,
of his beautiful home - circle in Paris ,
的 他的 美丽的 家 - 圆圈 在 巴黎 ,
当这位深受爱戴的鲭鱼旅将军在巴黎探望他美丽的家人时,

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜːrtɪ] [kənˈfedərəsi] , [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːdi] [ɡoʊ] - [kɑːrt] ,
that a very dirty Confederacy , riding in a seedy go - cart ,
那 一个 非常 肮脏的 邦联 , 骑术 在 一个 肮脏的 去 - 大车 ,
那是一支肮脏的南方邦联军队, 乘坐着一辆破旧的卡丁车。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,
made his appearance on the bank of the river opposite the house ,
制成 他的 外貌 在 这 银行 的 这 河 对面的 这 房子 ,
他出现在房子对面的河岸边。

[ænd; ænd] [kə'menst] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][reɪd] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu;; tə][ðə; ði] [ɔ:r] [ðɪs]
and commenced to make a raid right through the water to the shore this
和 开始 到 制作 一个 袭击 正确的 通过 这 水 到 这 支撑 这
[saɪd] .
side .
边 .

然后他们开始隔水袭击这边的海岸。

[hɪz; ɪz] [dʒi:ə'metrɪkl] [sti:d] [wet] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðer'baɪ] ,
His geometrical steed wet his feet thereby ,
他的 几何 骏马 湿的 他的 脚 从而 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skwi:kɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wɜ:r; wər] [dæmpt] [baɪ] [ðɪs] [bɑ:r'berɪən] [wei]
and the wheels of his squeaking vehicle were damped by this barbarian way
和 这 车轮 的 他的 吱吱作响 车辆 是 阻尼 经过 这 野蛮人 方式
[ʌv; əv] ['ɔ:fəriŋ] [ɪ'regjələɹ] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;
of offering irregular opposition to the Government ;
的 提供 不规律的 反对 到 这 政府 ;

而他那辆吱吱作响的车子的车轮，却被这种野蛮的、不规则的反对政府的方式所抑制住了；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæəd] [hi;; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['wɔ:rfer] ,
but what cared he for the rules of civilized warfare ,
但 什么 关心 他 为了 这 规则 的 文明 战争 ,
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔ:θəraɪzd] [west] [pɔɪnt] [ɪ'dɪŋz] ?
which are the only authorized West Point editions ?
哪个 是 这 仅有的 授权 西方 观点 版本 ?
[bʌt; bət] [wʌt] [kæəd] [hi;; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['wɔ:rfer] ,
but what cared he for the rules of civilized warfare ,
但 什么 关心 他 为了 这 规则 的 文明 战争 ,

但他又何必在乎文明战争的规则呢？

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔ:θəraɪzd] [west] [pɔɪnt] [ɪ'dɪŋz] ?
which are the only authorized West Point editions ?
哪个 是 这 仅有的 授权 西方 观点 版本 ?
[bʌt; bət] [wʌt] [kæəd] [hi;; hi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['wɔ:rfer] ,
but what cared he for the rules of civilized warfare ,
但 什么 关心 他 为了 这 规则 的 文明 战争 ,

哪些是唯一获得西点军校授权的版本？

[laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd]
Like all his infatuated
喜欢 全部 他的 迷恋
[pi:] . -]
[p . 316]
[p . -]

[第316页]

['kʌntri:mɪn] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['rendərd] [les] [ðæn; ðən][strə'ti:dʒɪk][baɪ][ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [sɪ'seɪn] ,
countrymen , he was rendered less than strategic by the demon of Secession ,
同胞们 , 他 曾是 渲染 较少的 比 战略 经过 这 恶魔 的 脱离 ,
[ænd; ænd][hi;; hi] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'mɪlə'teri] [fɔ:rd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] [brɪdʒ] .
and he crossed by the unmilitary ford instead of by the military bridge .
和 他 交叉 经过 这 非军事 福特 反而 的 经过 这 军队 桥 .

同胞们，他被分裂的恶魔所蒙蔽，失去了战略眼光。

[ænd; ænd][hi;; hi] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'mɪlə'teri] [fɔ:rd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] [brɪdʒ] .
and he crossed by the unmilitary ford instead of by the military bridge .
和 他 交叉 经过 这 非军事 福特 反而 的 经过 这 军队 桥 .
[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [hɑ:rt] - ['sɪkənɪŋ] .
This is , indeed , heart - sickening .
这 是 , 的确 , 心 - 令人作呕 .

这真是令人心碎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mækrəl] [tʃæp] [hu:] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu;; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
There was a Mackerel chap who slept in the house to take care of a large
那里 曾是 一个 鲭鱼 小伙子 WHO 睡着了 在 这 房子 到 拿 关心 的 一个 大的
[blæk] ['bɑ:t(ə)] ,
black bottle ,
黑色的 瓶子 ,

有个养鲭鱼的家伙睡在房子里，照看一个大黑瓶子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and when he heard the go - cart driving up before the door ,
和 什么时候 他 听到 这 去 - 大车 驾驶 向上 前 这 门 ,
当他听到卡丁车驶到门前时,

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
he stuck his head out of the window , and says he :
他 卡住 他的 头 出去 的 这 窗户 , 和 说道 他 :
他把头伸出窗外, 说道:

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [ðɪːz] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋz] , ['mɪstər] . ['stjuːt] ?
" **What is it which you would have in these irregular proceedings , Mr . Stuart ?**
" 什么 是 它 哪个 你 会 有 在 这些 不规律的 诉讼程序 , 先生 . 斯图尔特 ?
“斯图尔特先生, 你希望在这些不合规的诉讼程序中得到什么? ”

" [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃəriət] , [taɪd][ə; eɪ][bəɡ][ʌv; əv] [oʊts] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **The Confederacy dismounted from his chariot , tied a bag of oats over his**
" 这 邦联 下马 从 他的 战车 , 系 一个 包 的 燕麦 超过 他的
[tʃɑːrdʒərz] [hed] ,
charger's head ,
充电器 头 ,
“南方邦联的士兵从战车上下来, 把一袋燕麦绑在战马头上,

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :
他说:

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][reɪd] .
" **I'm making a raid .**
" 我是 制作 一个 袭击 .
“我要进行突袭。”

" [ðə; ði] ['mækrəl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
" **The Mackerel waved his hand southward , and says he :**
" 这 鲭鱼 挥手 他的 手 向南 , 和 说道 他 :
“鲭鱼朝南挥了挥手, 说道:

" [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst] [brɪ'loʊ] .
" **You'll find the bridge just below .**
" 你会 寻找 这 桥 只是 以下 .
“桥就在下方。”

[dəʊnt] [steɪ] [hɪr] , " [sez] [ðə; ði] ['mækrəl] , ['ɜːrniːstli] , " [ɔːr] [juːl] [ɪɡ'zæspəreɪt][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə]
Don't stay here , " says the Mackerel , earnestly , " or you'll exasperate the North to
不 停留 这里 , " 说道 这 鲭鱼 , 切实 , " 或者 你会 恶化 这 北 到
['fjʊəri] .
fury .
愤怒 .
“别待在这里,”鲭鱼认真地说, “否则你会激怒北方, 让他们勃然大怒。”

" [hɪr] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
" **Here the Confederacy made some remark in which the name of the North**
" 这里 这 邦联 制成 一些 评论 在 哪个 这 姓名 的 这 北
[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] ['eksplətɪv] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] ['veri] ['kloʊsli] ,
and a profane expletive were connected very closely ,
和 一个 亵渎 脏话 是 连接 非常 密切 ,
“南方邦联在这里发表了一番言论, 其中北方的名称和一个粗俗的咒骂词紧密地联系在一起。”

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [wɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]
and **proceeded** **to** **bring** **from** **the** **house** **a** **hobby** **-** **horse** **which** **stood** **in** **the**
和 继续 到 带来 从 这 房子 一个 爱好 - 马 哪个 站立 在 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 ；

然后他从屋里搬出一匹摆放在大厅里的玩具木马。

[ˈæftər] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['væljuəb(ə)]['ɑːrtɪk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][goʊ] - [kɑːrt] , [hiː; hi][nekst] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] -
After **placing** **this** **valuable** **article** **in** **his** **go** **-** **cart** **,** **he** **next** **brought** **out** **a** **cooking** **-**
后 放置 这 有价值的 文章 在 他的 去 - 大车 , 他 下一个 带来 出去 一个 烹饪 -
[stʊv] ;
stove ;
火炉 ；

他把这件贵重物品放进手推车后，又拿出了一个炉灶；

[ˈkloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃerz] , [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [tuː] ['feðər] [bedz] , [ə; eɪ] [tiː]
closely **following** **this** **with** **some** **chairs** **,** **a** **dining** **-** **table** **,** **two** **feather** **beds** **,** **a** **tea**
密切 下列的 这 和 一些 椅子 , 一个 用餐 - 桌子 , 二 羽毛 床 , 一个 茶
- [set] ,
- **set** ,
- 放 ,

紧随其后的是一些椅子、一张餐桌、两张羽绒床、一套茶具。

[fɔːr] [waɪn] - ['glæsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʌmblərz] , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [fɔːr] [ʃiːts] , [tuː]
four **wine** **-** **glasses** **and** **some** **tumblers** **,** **a** **looking** **-** **glass** **,** **four** **sheets** **,** **two**
四 葡萄酒 - 眼镜 和 一些 玻璃杯 , 一个 寻找 - 玻璃 , 四 纸张 , 二
['kɑːtɪdʒ] ['bedstedz] , [ə; eɪ] ['brʌslz] ['kɑːrpiːt] ,
cottage **bedsteads** **,** **a** **Brussels** **carpet** **,**
小屋 床架 , 一个 布鲁塞尔 地毯 ,
四个葡萄酒杯和一些玻璃杯，一面镜子，四张床单，两张乡村风格床架，一张布鲁塞尔地毯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːl'tiːz] [kæt] .
and **a** **Maltese** **cat** .
和 一个 马耳他语 猫 ；

还有一只马尔济斯猫。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɪk'sepʃənz] , [maɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]
With **these** **and** **a** **few** **other** **exceptions** **,** **my** **boy** **,** **he** **made** **no** **attempt** **to**
和 这些 和 一个 很少 其他 例外情况 , 我的 男生 , 他 制成 不 试图 到
[dɪ'stɜːrb] ['praɪvət] ['prɑːpərti] ;
disturb **private** **property** ;
打扰 私人的 财产 ；
除了这些以及其他一些例外情况外，我的孩子没有试图扰乱私人财产；

[ðer'baɪ] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənts] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm]
thereby **proving** **that** **the** **President's** **Proclamation** **has** **already** **produced** **a** **wholesome**
从而 证明 那 这 总统的 公告 有 已经 生产 一个 健康
[ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [saʊθ] .
effect **in** **the** **degenerate** **South** .
影响 在 这 退化 南 ；

由此证明，总统的公告已经在堕落的南方产生了有益的影响。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt] [ˈmækrəl] [ɡɑːrd] [dɪˈsendɪd] [ˈpraɪvətli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
While this was going on , the vigilant Mackerel guard descended privately from a
尽管 这 曾是 去 在 , 这 警惕的 鲭鱼 警卫 下降 私下 从 一个
[bæk] [ˈwɪndəʊ] ,
back window ,
后退 窗户 ,

与此同时，警惕的鲭鱼队保安悄悄地从后窗下来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtɪ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
and made a forced march to where the Conic Section were watching something
和 制成 一个 强制 行进 到 在哪里 这 锥 部分 是 观看 某物
[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [həˈraɪz(ə)n] — [ˈɪnstəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊn] [ðə; ði]
which looked like a man in the Southern horizon — instantly making known the
哪个 看起来 喜欢 一个 男人 在 这 南方 地平线 — 即刻 制作 已知 这
[ɔːˈdeɪʃəs] [reɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːvɪŋ] [kənˈfedərəsi] ,
audacious raid of the thieving Confederacy ,
大胆的 袭击 的 这 盗窃 邦联 ,

于是他们强行军到圆锥区，那里的人们正注视着南方地平线上一个像人一样的东西——这立刻暴露了南方邦联的大胆袭击。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [nuː] [ˈliːvɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [egˈzekjətɪvz] [læst] [kɔːl][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
and asking whether the new levies of the Executive's last call were likely to
和 问 无论 这 新的 税费 的 这 高管的 最后的 称呼 是 可能 到
[əˈraɪv] [ˈɜːrli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv]
arrive early enough to take measures for the prevention of the capture of
到达 早期的 足够的 到 拿 措施 为了 这 预防 的 这 捕获 的
[ˈwɑːʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 .

并询问行政部门最后一次呼吁征收的新税款是否有可能及时到位，以便采取措施防止华盛顿被占领。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈbeɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
While the question was in debate , my boy ,
尽管 这 问题 曾是 在 辩论 , 我的 男生 ,

当这个问题还在辩论中时，我的孩子，

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd]
the beloved General of the Mackerel Brigade arrived with his trunk and
这 心爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 到达的 和 他的 树干 和
[ʌmˈbrelə] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
umbrella from Paris ,
伞 从 巴黎 ,

深受爱戴的鲭鱼旅将军带着他的行李箱和雨伞从巴黎抵达了。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈteləɡræft] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒɜːnəlz]
and having caused it to be telegraphed to all the reliable morning journals
和 拥有 导致 它 到 是 电报 到 全部 这 可靠的 早晨 期刊
[ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptʃərd] [əˈlaɪv] ,
that the Confederacy were now in a fair way to be captured alive ,
那 这 邦联 是 现在 在 一个 公平的 方式 到 是 捕获 活 ,
并且已经安排人向所有可靠的晨报发出电报，称南方邦联现在很有可能被活捉。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ˈmeʒərz] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
he at once took measures to cut off the retreat of the latter .
他 在 一次 采取 措施 到 切 离开 这 撤退 的 这 后者 .

他立即采取措施切断后者的退路。

[ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmpəni] [θriː] , [ˈredʒɪmənt] [faɪv] ,
Captain Villiam Brown , with Company 3 , Regiment 5 ,
队长 威廉 棕色的 , 和 公司 3 , 团 5 ,

威廉·布朗上尉，隶属第5团第3连

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ][pɑːnˈtuːn] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈrɪvər][sʌm; səm]
was at once ordered to construct a pontoon bridge across the river some
曾是 在 一次 订购 到 构造 一个 浮桥 桥 穿过 这 河 一些
[maɪlz] [brɪˈlooʒ] ,
miles below ,
英里 以下 ,
立即下令在下游数英里处的河面上建造一座浮桥,

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈvɪdʒɪləntli] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; ['kæptɪn] [bəːb] [ˈʃɔːrti] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l]
and watch it vigilantly day and night ; Captain Bob Shorty and Colonel
和 手表 它 警惕地 天 和 夜晚 ; 队长 鲍勃 矮子 和 上校
- - ,
Wobert Wobinson ,
- - ,
日夜警惕地监视它; 鲍勃·肖蒂上尉和沃伯特·沃宾森上校,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][.ænəˈtɑːmɪk(ə)l][ˈkæv(ə)lri] , [wɜːr; wər] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with the Anatomical Cavalry , were dispatched to take possession of a
和 这 解剖学 骑兵 , 是 已派出 到 拿 拥有 的 一个
[ˈreɪlroʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [mənˈhæsəs] ;
railroad leading to Manassas ;
铁路 领导 到 马纳萨斯 ;
与解剖骑兵一起, 被派去占领通往马纳萨斯的铁路;

[waɪlst] ['kæptɪn] - ['saː] - [mɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪk][ˈsekʃ(ə)n] ,
whilst Captain Samyule Sa - mith with the balance of the Conic Section ,
而 队长 - 萨 - 密特 和 这 平衡 的 这 锥 部分 ,
而 Samyule Sa-mith 船长则负责圆锥曲线的其余部分。

[wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːtʊr] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,
was commanded to make a detour of three hundred miles ,
曾是 命令 到 制作 一个 車輛改道 的 三 百 英里 ,
奉命绕道三百英里,

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɪnˈveɪdɪd] [haʊs] [brɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈwɪntər] [set][ɪn] .
and endeavor to reach the invaded house before midwinter set in .
和 努力 到 抵达 这 入侵 房子 前 隆冬 放 在 .
并努力在隆冬来临之前抵达被入侵的房屋。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈstrætədʒi] , [maɪ] [bɔɪ] ,
All these movements were in accordance with profound strategy , my boy ,
全部 这些 移动 是 在 根据 和 深刻的 战略 , 我的 男生 ,
孩子, 这一切举动都是有深远战略考量的。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [frʌm; frəm] [rɪˈtriːt] [baɪ] [ˈevri] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and cut off the Confederacy from retreat by every route in the world ,
和 切 离开 这 邦联 从 撤退 经过 每一个 路线 在 这 世界 ,
切断南方邦联在世界所有道路上的退路。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [wʌn][hiː; hi] [keɪm] [baɪ] .
except the insignificant one he came by .
除了 这 微不足道 一 他 来了 经过 .
除了他偶然遇到的那个不起眼的家伙。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][end][ɪn] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] [deɪz] ,
Satisfied that the war was going to end in about sixty days ,
使满意 那 这 战争 曾是 去 到 结尾 在 关于 六十 天 ,
他们认为战争将在大约六十天后结束,

[ˈæftər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈfiːt]
after which we should have time to defeat
后 哪个 我们 应该 有 时间 到 击败
之后我们应该有时间击败对手

[[pi:] . -]
[p . 318]
[p . -]

[kəm'baɪnd] [ˈjʊrəp] , [ðə; ði] ['mækrəl] [gɑːrd] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːmɪsəl] ,
combined Europe , the Mackerel guard hastened back to the domicile ,
合并 欧洲 , 这 鲭鱼 警卫 加快 后退 到 这 住所 ,
欧洲联合起来后, 鲭鱼卫兵匆匆返回住所。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ['tɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡoʊ] - [kɑːrt]
which he reached just in time to find the Confederacy topping his go - cart
哪个 他 达到 只是 在 时间 到 寻找 这 邦联 配料 他的 去 - 大车
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] .
with some kindling - wood from the cellar .
和 一些 引火物 - 木头 从 这 地窖 .
他赶到时, 正好看到南方邦联军正从地窖里拿出一些引火柴放在他的小车上。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] ,
I regret to say ,
我 后悔 到 说 ,
很遗憾,

[maɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['spiːʃiːz] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ˌrevə'leɪ(ə)n] — [ðæt] [ə'pɑːn]
my boy — I blush for my species as I make the incredible revelation — that upon
我的 男生 — 我 脸红 为了 我的 物种 作为 我 制作 这 极好的 启示 — 那 之上
[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd][ˈpraːbəb(ə)l][strə'tiːdʒɪk] ['kæptʃər] [baɪ]
receiving the information of his surrounding and probable strategic capture by
接收 这 信息 的 他的 周围 和 可能 战略 捕获 经过
[ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['mækrəl] [brɪ'ɡeɪd] ,
the vigilant Mackerel Brigade ,
这 警惕的 鲭鱼 旅 ,
我的宝贝儿子——我羞愧地为我的同类感到羞愧, 因为我即将说出这令人难以置信的消息——他得知自己被警惕的鲭鱼旅包围, 很可能被他们战略性地抓捕后,

[ðə; ði] [ɪ'revərənt] [kən'fedərəsi] [bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hɔːrs] - [læf] ,
the irreverent Confederacy burst into a hideous horse - laugh ,
这 不敬的 邦联 爆裂 进入 一个 可怕 马 - 笑 ,
那些不敬神明的南方邦联成员突然发出了一阵令人毛骨悚然的马笑声。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'prɒpriət] [ðə; ði] [pʊr] ['mækrəl] [tʃæps] [oʊn] [ʃuːz]
and at once proceeded to appropriate the poor Mackerel chap's own shoes
和 在 一次 继续 到 合适的 这 贫穷的 鲭鱼 小伙子的 自己的 鞋
[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .
and stockings .
和 长筒袜 .
然后立刻把可怜的鲭鱼小伙的鞋袜都拿走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['hɔːrər] [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [twiːkt] [ðə; ði] - [noʊz] .
With the deepest horror I record , that he also tweaked the Mackerel's nose .
和 这 最深处 恐怖 我 记录 , 那 他 还 调整 这 - 鼻子 .
我无比震惊地发现, 他还捏了鲭鱼的鼻子。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪn'veɪz(ə)n] , " [sez] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpɪəs]
" I did not intend this as a permanent invasion , " says the impious
" 我 做过 不是 打算 这 作为 一个 永恒的 入侵 , " 说道 这 不敬
[kən'fedərəsi] ,
Confederacy ,
邦联 ,
“我并不打算发动一场永久性的入侵,”这个邪恶的联盟说道。

[æz; əz][hi; hi] [ˈriːˈmauntɪd] [hɪz; ɪz][ɡoo̯] - [kɑːrt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌdʒiːəˈmetrɪkl] [əˈreɪbiən] [tɔːrd]
as **he** **remounted** **his** **go** - **cart** **and** **turned** **his** **geometrical** **Arabian** **toward**
作为 他 重新安装 他的 去 - 大车 和 转向 他的 几何 阿拉伯 朝向
[ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈɡen] ;
the water again ;
这 水 再次 ;

他重新骑上他的卡丁车，再次将他那辆几何造型的阿拉伯马车转向水面；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [saʊθ] [,kærəˈlaɪnə] — [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˈtwɪnz]
" **but I have just married a daughter of South Carolina — one of two twins**
" 但 我 有 只是 已婚 一个 女儿 的 南 卡罗莱纳 — 一 的 二 双胞胎
— [ænd; ənd] [ˈrekənd] [ðæt][aɪ] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
— **and reckoned that I needed some things to set up housekeeping** .
— 和 估计 那 我 需要 一些 事物 到 放 向上 家政 .
“但我刚刚娶了一位来自南卡罗来纳州的女儿——一对双胞胎中的一个——我想我需要一些东西来安顿家务。”

[ˌferˈwel] , [ˈfaʊl] [ˈheɪn] , " [sez] [ðə; ði] [kənˈfedərəsi] ,
Farewell , foul Hessian , " says the Confederacy ,
告别 , 犯规 黑森 , " 说道 这 邦联 ,
“再见了，卑鄙的黑森雇佣兵，”南方邦联说道。

[æz; əz][hi; hi] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] — " [fer] [ðiː] [wel] ,
as he splashed through the water to the opposite bank — " fare thee well ,
作为 他 溅起 通过 这 水 到 这 对面的 银行 — " 票价 你 出色地 ,
[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈfiːndɪʃ] [ˈruːlər] ,
and tell your fiendish ruler ,
和 告诉 你的 邪恶的 统治者 ,
他溅起水花游到对岸时说道：“再见，也请你转告你那邪恶的统治者，

[ðæt][aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] .
that it is somewhat impossible to conquer the sunny South .
那 它 是 有些 不可能的 到 征服 这 阳光明媚 南 .
征服阳光明媚的南方几乎是不可能的。

" [ðə; ði] [ˈmækrəl] [tʃæp] [ɡeɪzd] [ˈθɔːtfəli] [ˈæftər][ðə; ði][ɡoo̯] - [kɑːrt][æz; əz][aɪˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɑːn]
" **The Mackerel chap gazed thoughtfully after the go - cart as it disappeared on**
" 这 鲭鱼 小伙子 凝视 深思熟虑 后 这 去 - 大车 作为 它 消失 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːmi] - [striːm] ,
the other side of the balmy Awlkwyet stream ,
这 其他 边 的 这 芳香 - 溪流 ,
“那位鲭鱼小伙若有所思地望着小车消失在温暖的奥尔奎特溪对岸的身影。”

[ænd; ənd] [sez] [hi; hi] : " [reɪl] [ɑːn] , [maɪ] [ˈɜːrɪŋ] [ˈbrʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [ˈoʊnli] [steɪd] [hɪr] [wʌn]
and says he : " Rail on , my erring brother ; but if you'd only stayed here one
和 说道 他 : " 轨 在 , 我的 犯错 兄弟 ; 但 如果 你会 仅有的 入住 这里 一
[mɔːr] [wiːk] ,
more week ,
更多的 星期 ;
他说：“尽管责骂吧，我犯错的兄弟；但如果你再在这里待一个星期，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [hoʊl] [deɪz] .
you might not have escaped thus for seven whole days .
你 可能 不是 有 逃脱 因此 为了 七 所有的 天 .
你或许无法这样逃脱整整七天。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈɑːrmi] [bɪn] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [juː; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Had the army been insufficient to secure you , " says the Mackerel to himself ,
有 这 军队 到过 不足的 到 安全的 你 , " 说道 这 鲭鱼 到 他自己 ,
“如果军队不足以保护你，”鲭鱼自言自语道。

" [hæd; həd][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [bɪn] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [ju:; jʊ] , [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pəˈli:s] .
" had the army been insufficient to secure you , why , there's the police .
" 有 这 军队 到过 不足的 到 安全的 你 , 为什么 , 有 这 警察 .
“如果军队不足以保护你，那么，还有警察。”

" [pi:] . -]
" [p . 319]
" [p . -]

[第319页]

[reɪdz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑ:r; əɹ][soʊ][ɪnˈtrɪnzɪkli,ɪnˈtrɪnsɪkli] [ɪˈregjələr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkærəktər] ,
Raids , **my boy** , **are so** **intrinsically** **irregular in their character** ,
突袭 , 我的 男生 , 是 所以 本质上 不规律的 在 他们的 特点 ,
孩子，突袭行动本身就具有极强的不规则性。

[ðæt] [noʊ] [prəˈvɪz(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈɑ:rmɪ] ;
that no provision can be made for them in a regular army ;
那 不 条款 能 是 制成 为了 他们 在 一个 常规的 军队 ;
正规军中无法为他们提供任何安置；

[hens] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [nɪˈsesiteɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [prəˈvɪzɪnz] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ðeɪ]
hence they are sometimes necessitated to take provisions for themselves as they
因此 他们 是 有时 必要 到 拿 条款 为了 他们自己 作为 他们
[goʊ][ɑ:n] .
go on .
去 在 .

因此，他们有时不得不为自己准备后勤保障。

[jɔ:rz] , [ˈreɪdiəntli] ,
Yours , **radiantly** ,
此致 , 光芒四射 ,

此致，敬礼！

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjʊs][si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .

奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[p . 320]
[p . -]

[第320页]

[ˈletər] [lksksˈvi:] .
LETTER LXXVI .
信 七十六 .

第七十六封信。

[rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [məˈski:tʊʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] ,
REFERRING TO THE MOSQUITO AS A TEST OF HUMAN NATURE ,
指 到 这 蚊子 作为 一个 测试 的 人类 自然 ,
将蚊子比作对人性的考验

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] ,
EXPLAINING THE LONG HALT OF THE MACKEREL BRIGADE ,
解释 这 长的 停止 的 这 鲭鱼 旅 ,
解释鲭鱼大军长期停滞的原因

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ɑ:n] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] .
AND NOTING THE COURT OF INQUIRY ON CAPTAIN VILLIAM BROWN .
和 注意到 这 法庭 的 询问 在 队长 威廉 棕色的 .
并注意到对威廉·布朗上尉的调查法庭。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [ɑːkˈtoʊbər] 26th , - .
Washington , D . C . , October 26th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十月 26th , - .

华盛顿特区，1862年10月26日。

[ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Early this morning , my boy ,
早期的 这 早晨 , 我的 男生 ,

今天清晨，我的孩子，

[aɪ] [ˈsɔːntəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [siːt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈtɑːpmoʊst][reɪl][ʌv; əv]
I sauntered across the Long Bridge and took my seat upon the topmost rail of
我 漫步 穿过 这 长的 桥 和 采取 我的 座位 之上 这 最顶层 轨 的
[ə; eɪ] [fens] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtræmpld] [ˈmedoʊ] .
a fence enclosing a trampled meadow .
一个 栅栏 封闭 一个 践踏 草地 .

我漫步穿过长桥，坐在围着一片被践踏过的草地的栅栏最顶端的栏杆上。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , [laɪk] [ˈmɑːriːəs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈruːɪn] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn]
There I sat , like Marius , my boy , contemplating the architectural ruin embodied in
那里 我 卫星 , 喜欢 马里乌斯 , 我的 男生 , 沉思 这 建筑 废墟 具身化的 在
[maɪ] [ˈɡɑːθɪk] [stiːd] ,
my Gothic steed ,
我的 哥特 骏马 ,

我像我的孩子马吕斯一样坐在那里，凝视着我那哥特式坐骑所象征的建筑废墟。

[ˈpegəsəs] , [ænd; ənd] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈwɪslɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [tuː; tə][maɪ] [ˈfreskoʊ] [dɔːɡ] ,
Pegasus , and ever and anon whistling abstractedly to my frescoed dog ,
飞马座 , 和 曾经 和 匿名 吹口哨 抽象地 到 我的 壁画 狗 ,
[bəˈloʊnjə] .
Bologna .
博洛尼亚 .

飞马，时不时地，心不在焉地吹着口哨，仿佛在对我的壁画狗博洛尼亚说话。

[baɪ][ðə; ðɪ][ɡɒdz] !
By the gods !
经过 这 神 !

我的天哪！

[aɪ] [ˈriːəli] [ʌv] [ðiːz] [dʌm] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] .
I really love these dumb friends of mine .
我 真的 爱 这些 哑的 朋友们 的 矿 .

我真的很喜欢我这些傻朋友。

[ðə; ðɪ] [ˈspekjələtɪv] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [siːz] [ɪn] [pʊr] [ˈpegəsəs] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]
The speculative eye of the world sees in poor Pegasus nothing more than an
这 推测性的 眼睛 的 这 世界 看到 在 贫穷的 飞马座 没有什么 更多的 比 一个
[ɑːrkiˈtektʃərəl] [driːm] — [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] — [ænd; ənd] ,
architectural dream — the church architecture of the future — and ,
建筑 梦 — 这 教会 建筑学 的 这 未来 — 和 ,

世人投机取巧的目光在可怜的珀伽索斯身上看到的，不过是一个建筑梦想——未来教堂建筑的雏形——而且，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I must confess , my boy ,
我 必须 承认 , 我的 男生 ,

我必须承认，孩子，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑːθɪk] [ˈtʃɑːrdʒər] [dʌz] [lʊk] [ˈsʌlmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈtʃæp(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ;
that the Gothic charger does look something like a skeleton chapel at a distance ;
那 这 哥特 充电器 做 看 某物 喜欢 一个 骨骼 教堂 在 一个 距离 ;

从远处看，哥特式战车确实有点像一座骷髅教堂；

[ˌaɪˈtiː] [siːz] [ɪn] [bəˈloʊnjə] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmʌŋgrəl] [kɜːr] ,
it sees in Bologna only a mongrel cur ,
它 看到 在 博洛尼亚 仅有的 一个 杂种狗 库尔 ,
在博洛尼亚, 它看到的只是一条杂种狗。
[huːz] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [legz] [ɪz] [æn; ən] [ˌepɪkjʊˈriːən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ]
whose taste for the calves of human legs is an epicurean outrage on walking
谁 品尝 为了 这 小牛 的 人类 腿 是 一个 美食家 暴行 在 步行
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

他对人类小腿的嗜好, 是对行走社会的美食家式的侮辱。
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [bɔɪ] ,
But for me , my boy ,
但 为了 我 , 我的 男生 ,
但对我来说, 我的孩子,
[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈpeɪθɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌzuːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌkjʊriˈɑːsəti]
there is a human pathos in the patient fidelity of these zoological curiosities
那里 是 一个 人类 感伤 在 这 病人 忠诚 的 这些 动物学 奇闻异事
[wɪtʃ] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [maɪ] [best] [ˈmænhʊd] .
which appeals to my best manhood .
哪个 上诉 到 我的 最好的 男子气概 .

这些动物标本所展现出的耐心和忠诚中蕴含着一种人性的悲悯, 深深打动了 我内心深处的男子气概。
[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈθæŋkləs] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ]
I have had a hard and thankless life of it ; my experience with
我 有 有 一个 难的 和 忘恩负义 生活 的 它 ; 我的 经验 和
我的一生艰辛而又吃力不讨好; 我的经历

[ˌpiː] . -]
[**p . 321**]
[p . -]
[第321页]

[ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [tjæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [graɪnd] [ˈevriθɪŋ]
the knowing political chaps of the Sixth Ward was enough to grind everything
这 会心 政治的 小伙子们 的 这 第六 沃德 曾是 足够的 到 研磨 一切
[laɪk] [ˈhjuːmən] [ˈtendərnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈneɪtʃər] ,
like human tenderness out of my nature ,
喜欢 人类 压痛 出去 的 我的 自然 ,
第六区那些老练的政治人物足以将我天性中所有温柔善良的品质都磨灭殆尽。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈærəɡənt] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [ˈmɪsənθrəʊp] ;
and make me turn into an arrogant and contemptuous misanthrope ;
和 制作 我 转动 进入 一个 傲慢的 和 轻蔑的 厌世者 ;
让我变成一个傲慢、轻蔑、厌世的人;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [kəʊld] [noʊz] [ʌv; əv] [ˈpegəsəs] [əˈɡenst] [maɪ] [tʃiːk] ,
but there are times when the cold nose of Pegasus against my cheek ,
但 那里 是 时代 什么时候 这 寒冷的 鼻子 的 飞马座 反对 我的 脸颊 ,
但有时, 飞马冰冷的鼻子会贴着我的脸颊,

[ɔːr] [ə; eɪ] [wæɡ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈspiːkɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [bəˈloʊnjə] — [wɪtʃ] [kəːlz] [ʌp] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [laɪk]
or a wag from that speaking tail of Bologna — which curls up behind him like
或者 一个 摇摆 从 那 请讲 尾巴 的 博洛尼亚 — 哪个 卷发 向上 在后面 他 喜欢
[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] ,
a note of interrogation ,
一个 笔记 的 审问 ,
或者博洛尼亚那条会说话的尾巴摇一摇——它蜷缩在他身后, 像一张审问的纸条,

[tu:; tə][æsk] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [fi:lz] — [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə]
to ask how his master feels — will give me such a sensation of wishing to
到 问 如何 他的 掌握 感觉 — 将要 给 我 这样的 一个 感觉 的 祝 到
[prəˈtekt] [ænd; ənd][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhelpləs] ,
protect and be kind to the Helpless ,
保护 和 是 种类 到 这 无助 ,
询问主人的感受——会让我产生一种想要保护和善待弱者的强烈愿望。

[ðæt] [aɪ] [fi:l] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˌkrɪstiˈænəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhʌmb(ə)l]
that I feel myself a better man for the practical Christianity of such humble
那 我 感觉 我 一个 更好的 男人 为了 这 实际的 基督教 的 这样的 谦逊的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .
我感觉自己因为融入这样一个谦逊的社会，并在实践中体验到了基督教的真谛，而成为了一个更好的人。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [məˈski:tʊʃ] , [ðə; ði] [ˈju:θfɪ] [ˈhʌmbəʊlt] , [tu:] !
There is my mosquito , the youthful Humboldt , too !
那里 是 我的 蚊子 , 这 青春 洪堡 , 也 !
我的蚊子也在那里，还有年轻的洪堡！

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][wʌn] [naɪt] , [əˈbaʊt] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
He came to me one night , about two years ago , my boy ,
他 来了 到 我 一 夜晚 , 关于 二 年 前 , 我的 男生 ,
大约两年前的一个晚上，我的孩子来找我。

[ˈpræktɪsɪŋ] [matʃ] [prəˈfaʊnd] [ˈstrætədʒi][tu:; tə] [ˈkæptʃər] [maɪ] [noʊz] ;
practising much profound strategy to capture my nose ;
练习 很多 深刻的 战略 到 捕获 我的 鼻子 ;
运用深奥的策略来捕捉我的鼻子；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fɔɪld] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [fri:] [ju:z][ʌv; əv][bəʊθ][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
and when I foiled him by a free use of both arms of the service ,
和 什么时候 我 挫败 他 经过 一个 自由的 使用 的 两个都 武器 的 这 服务 ,
当我充分运用军队的两种武器挫败他时，

[ðə; ði] [ʌnˈter.əˌfaɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the untterrified and humming manner in which he changed the base of his
这 毫不畏惧 和 哼唱 方式 在 哪个 他 已更改 这 根据 的 他的
[ɑ:pəˈeɪfənz] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n] [əˈɡen] ,
operations and came on again ,
运营 和 来了 在 再次 ,
他泰然自若、哼着小曲，转移了行动基地，再次投入战斗。

[ɪkˈsaɪtɪd] [maɪ][ædməˈreɪ](ə)n][ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
excited my admiration and respect .
兴奋的 我的 钦佩 和 尊重 .
激起了我的钦佩和敬意。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [net] [keɪdʒ] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məski:tʊʃ] [bɑ:z] [ʌv; əv][maɪ][bed] ,
Catching him in a little net cage made from the musquito bars of my bed ,
捕捉 他 在 一个 小的 网 笼 制成 从 这 蚊子 酒吧 的 我的 床 ,
我用床边的蚊帐杆做了一个小网笼把他抓住了。

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [baɪ][em ˈi:] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:z][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər]
I kept him safely by me , and now use him as a test of human nature
我 保留 他 安全 经过 我 , 和 现在 使用 他 作为 一个 测试 的 人类 自然
.
:
.
我一直把他安全地留在身边，现在我把他当作考验人性的工具。

[ɪn][ˈɡɑːdʒ] [ˈprɑːvɪdəns] , [iːtʃ] [ˈmɪnɪt] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [juːz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
In God's providence , each minute created thing has its appointed use , my boy ,
在 神的 普罗维登斯 , 每个 分钟 创建 事物 有 它是 任命 使用 , 我的 男生 ,
[ænd; ənd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
and depend upon it ,
和 依赖 之上 它 ,

孩子, 在上帝的安排下, 每一个微小的造物都有其既定的用途, 你要相信这一点。

[ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [məskiːtoʊ] [ɪz][tuː; tə] [test] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
the use of the mosquito is to test human nature .
这 使用 的 这 蚊子 是 到 测试 人类 自然 .

使用蚊子是为了考验人性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvetərən] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [tʃæp] [frʌm; frəm] [ˈɔːlbəni] [kɔːld] [əˈpɑːn][em ˈiː][ləst] [ˈsʌndeɪ]
There was a veteran political chap from Albany called upon me last Sunday
那里 曾是 一个 老将 政治的 小伙子 从 奥尔巴尼 称为 之上 我 最后的 星期日
[naɪt] .
night .
夜晚 .

上周日晚上, 一位来自奥尔巴尼的资深政治人士找上了我。

[ə; eɪ][seɪdʒ][ænd; ənd][eɪdʒd] [tʃæp] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [vest] , [huː] [werz] [ðə; ðɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ʌv; əv]
A sage and aged chap of infinite vest , who wears the broad - brimmed hat of
一个 圣人 和 老年人 小伙子的 无限 背心 , WHO 穿着 这 广阔 - 满溢 帽子的
[ˈretɪs(ə)nt] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
reticent respectability ,
沉默寡言 体面 ,

一位睿智而年长的绅士, 身穿厚重的马甲, 头戴宽边帽, 举止沉稳得体。

[ænd; ənd] [ˈnesəlʒ] [ɪn] [mʌtʃ] [ʒɜːrt] - [ˈkɑːləŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentʃrɪd] [aʊl] .
and nestles in much shirt - collar like a centuried owl .
和 雀巢 在 很多 衬衫 - 衣领 喜欢 一个 几个世纪以来 猫头鹰 .

它像一只百年老猫头鹰一样栖息在许多衬衫领子里。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snaɪf] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈdɜːrti] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Having taken a pinch of snuff after the dirty manner of a Gentleman of the
拥有 已采取 一个 捏 的 鼻烟 后 这 肮脏的 方式 的 一个 绅士 的 这
[oʊld] [skuːl] ,
Old School ,
老的 学校 ,

他以老派绅士那种粗俗的方式捏了一小撮鼻烟,

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [glæns]
he merely paused to take a hasty glance
他 仅仅 暂停 到 拿 一个 仓促 瞥一眼

他只是停下来匆匆瞥了一眼。

[[piː] . -]
[**p** . **322**]
[p . -]

[第322页]

[æt; ət][ðə; ðɪ][plæn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [ˌsenəˈtɔːriəl] [rɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sez]
at the plan for the next Senatorial election in his note book , and then says
在 这 计划 为了 这 下一个 参议员 选举 在 他的 笔记 书 , 和 然后 说道
[hiː; hi] :
he :
他 :

他在笔记本上写下了下届参议员选举的计划, 然后说道:

" [aɪm] [ˈɡriːvəsli] - , [jeɪ] , [ˈpɪtiəsli] [vekst] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɑːrtəzn] [ˈspɪrɪt] [ˈreɪdʒɪŋ] [soʊ]
" **I'm grievously dis'pointed , yea , piteously vexed , to see the partisan spirit raging so**
" 我是 严重地 , 是的 , 可怜地 烦恼 , 到 看 这 党派 精神 愤怒 所以
[ˈfjʊriəsli] [ɪn] [stetɪ] [ɪˈlekʃənz] ,
furiously in State elections ,
愤怒地 在 状态 选举 ,
“看到州选举中党派之争如此激烈, 我感到非常失望, 甚至可以说是痛心疾首。”

[æɪt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [æən; ən][ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈkʌntri] [kɔːlz] [əˈpɑːn][ɔːl] [hɜːr; həɹ] [sʌnz] , [ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv]
at a time when an expiring country calls upon all her sons , irrespective of
在 一个 时间 什么时候 一个 到期 国家 呼叫 之上 全部 她 儿子们 , 无论如何 的
[ˈpɑːrtɪ] ,
party ,
派对 ,
“在一个即将灭亡的国家呼吁所有儿女, 无论党派, 挺身而出的时候

[tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
to join hands in the great work of saving her .
到 加入 双手 在 这 伟大的 工作 的 保存 她 .
“携手共进, 完成拯救她的伟大事业。”

[waɪ] [ˈkæənɑːt] [ðiːz] [ˈtɜːrbjələnt] [dɪˈnaʊnsərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [biː; bi] [laɪk] [em ˈiː] ,
Why cannot these turbulent denouncers of each other be like me ,
为什么 不能 这些 湍流 谴责者 的 每个 其他 是 喜欢 我 ,
“为什么这些互相指责、激烈争论的人就不能像我一样呢?”

[huː] [ˈrekəɡnaɪz] [noʊ][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈpɑːrtɪ][ɪn] [ðɪs] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈkraɪsɪs] ?
who recognize no division of party in this national crisis ?
WHO 认出 不 分配 的 派对 在 这 国家的 危机 ?
“谁认为在这场国家危机中不存在党派分歧?”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv][ɔːl] [men][tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈtɪkɪt] [ʌv; əv][maɪ]
I would have a union of all men to vote for the one great ticket of my
我 会 有 一个 联盟 的 全部 男人 到 投票 为了 这 一 伟大的 票 的 我的
[tʃɔɪs] ;
choice ;
选择 ;
“我希望所有男性团结起来, 投票支持我心目中的最佳候选人;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdeməkræt] [aɪ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
and even the democrat I would recognize as a fellow being in such a case .
和 甚至 这 民主党人 我 会 认出 作为 一个 同伴 存在 在 这样的 一个 案件 .
“即使是我认识的民主党人, 在这种情况下也会如此。”

" [aɪ] [səˈspektɪd] [ðɪs] [ˈɡriːvəs] [oʊld] [tʃæp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **I suspected this grievous old chap to be a hypocrite , my boy ,**
" 我 怀疑 这 严重的 老的 小伙子 到 是 一个 伪君子 , 我的 男生 ,
“我早就怀疑这个可怜的老家伙是个伪君子, 孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [let] [ˈhʌmbəʊlt] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv]
and I managed to let Humboldt free from his cage for the purpose of
和 我 管理 到 让 洪堡 自由的 从 他的 笼 为了 这 目的 的
[ˈtestɪŋ] [hɪm; ɪm] .
testing him .
测试 他 .
“为了测试洪堡, 我设法将它从笼子里放了出来。”

[æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] [tʃæp] [kə'menst] [tuː; tə][get] [wɔːrm] , ['hʌmbəʊlt] [brɪ'gæən][tuː; tə] [meɪk] [reɪdz] [raʊnd]
As the aged chap commenced to get warm , Humboldt began to make raids round
作为 这 老年人 小伙子 开始 到 得到 温暖的 , 洪堡 开始 到 制作 突袭 圆形的
[hɪz; ɪz] [sə'geɪʃəs] [hed] ,
his sagacious head ,
他的 明智 头 ,

随着老人渐渐暖和起来，洪堡开始在他睿智的头脑周围四处搜寻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdaɪvərz][sləʊps][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði][eɪdʒd] [tʃæp] [wækst] ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi]
and with divers slaps in the air , the aged chap waxed spirited , and says he
和 和 潜水员 掌掴 在 这 空气 , 这 老年人 小伙子 打蜡 精神抖擞 , 和 说道 他
;
;
;

老人挥舞着手臂，精神抖擞，说道：

" - ! - ! — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [ɔːl] [straɪv] [tuː; tə] [kən'sɪliert] ['aʊər; ɑːr]
" Pshoo ! pshoo ! — As I was saying , we should all strive to conciliate our
" - ! - ! — 作为 我 曾是 说 , 我们 应该 全部 努力 到 和解 我们的
[pə'litɪk(ə)l] ['ædvərserɪz] — - !
political adversaries — pshoo !
政治的 对手 — - !

“呸！呸！——正如我刚才所说，我们都应该努力安抚我们的政治对手——呸！

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈjuːnəti][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪsə'fektɪd]
and endeavor to promote a spirit of unity even with the most disaffected
和 努力 到 推动 一个 精神 的 统一 甚至 和 这 最多 心怀不满的
[piːs] [men] — - ,
peace men — pshoo ,
和平 男人 — - ,

并努力向最心怀不满的和平主义者推广团结精神——呸！

[juː; jʊ] [biːst] ! — [ænd; ənd][nɑːt][ækt] [laɪk] ['grɪːli] [ænd; ənd] ['wendl] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] ['biːtʃər] —
you beast ! — and not act like Greeley and Wendell Phillips , and Beecher —
你 兽 ! — 和 不是 行为 喜欢 格里利 和 温德尔 菲利普斯 , 和 比彻 —
[kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] , - !
confound it , pshoo !
混杂 它 , - !

你这畜生！——别像格里利、温德尔·菲利普斯和比彻那样行事——去你的，呸！

— [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'fɜːrn(ə)l][fə'nætiks] ; [huː] , [baɪ][ðər; ðər] [ɪndɪ'skriːt] , [ɪm'pruːd(ə)nt] — [kɜːrs] [aɪ 'tiː] ,
— and other infernal fanatics ; who , by their indiscreet , imprudent — curse it ,
— 和 其他 地狱 狂热分子 ; WHO , 经过 他们的 轻率 , 轻率的 — 诅咒 它 ,
- ! — [ænd; ənd][ɪn'fɜːrn(ə)l] , [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['nɪgərɪzəm] ,
pshoo ! — and infernal , God - forsaken niggerism ,
- ! — 和 地狱 , 上帝 - 被遗弃的 黑人主义 ,

——以及其他该死的狂热分子；他们轻率、鲁莽——该死的，呸！——以及该死的、被上帝遗弃的黑鬼主义，

[ɑːr; ər] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['tendə] ['fiːlɪŋz] — ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , - ! — [ænd; ənd]
are wounding the tenderest feelings — thunder and lightning , pshoo ! — and
是 受伤 这 最嫩的 情怀 — 雷 和 闪电 , - ! — 和
['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['helɪʃ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['riːəli] [gʊd] ['deməkræts] ,
rousing the hellish passions of really good democrats ,
振奋人心的 这 地狱般的 激情 的 真的 好的 民主党人 ,

正在伤害最柔弱的心灵——雷鸣闪电，呸！——并激起真正优秀的民主党人内心深处的狂热情绪。

[hu:] [ðer'baɪ] [meɪk] ['kæpɪt(ə)] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sædli] [mɪ'steɪkən] — ['bleɪzɪz] [ænd; ənd] [blu:]
who thereby make capital from their sadly mistaken — blazes and blue
WHO 从而 制作 首都 从 他们的 令人遗憾的是 错误 — 火焰 和 蓝色的
['laɪtnɪŋ] , - ! — [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['kreɪzɪnəs] ,
lightning , pshoo ! — and devilish craziness ,
闪电 , - ! — 和 恶魔般的 疯狂 ,
他们由此从自己可悲的错误——火焰和蓝色闪电，呸！——以及邪恶的疯狂中牟利，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʊnətli]
which is unfortunately
哪个 是 很遗憾

不幸的是

[[pi:] . -]
[**p** . **323**]
[p . -]

[第323页]

[kən'fju:zɪŋ] — [gʊd] ['hevəns] , - , - ! — [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd]
confusing — good heavens , pshoo , pshoo ! — and damning their own party , and
令人困惑 — 好的 天 , - , - ! — 和 令人震惊的 他们的 自己的 派对 , 和
['nɒkɪŋ] ['θʌndər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gu:bərnə'tɔ:riəl] ['kænvəs] ;
knocking thunder out of the gubernatorial canvass ;
敲门 雷 出去 的 这 州长 帆布 ;
令人困惑——我的天哪，呸，呸！——并且谴责他们自己的政党，使州长竞选黯然失色；

[br'saɪdz] — [br'saɪdz] —
besides — besides —
除了 — 除了 —

此外——此外——

" [hɪr] [ðɪs] [eɪdʒd] [tjæp] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p] [æt; ət] ['hʌmbəʊlt] , [mɪst] [hɪz; ɪz] [eɪm] ,
" **Here this aged chap made a flying leap at Humboldt , missed his aim ,**
" 这里 这 老年人 小伙子 制成 一个 飞行 飞跃 在 洪堡 , 错过 他的 目的 ,
“这位老先生向洪堡纵身一跃，却失手了。”

[ænd; ənd] [ðen] [dæft] ['mædli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] .
and then dashed madly from the room .
和 然后 虚线 疯狂地 从 这 房间 .

然后疯狂地冲出了房间。

[drɪ'pend] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [mæski:tʊʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [test] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] .
Depend upon it , my boy , a musquito is a great test of human nature .
依赖 之上 它 , 我的 男生 , 一个 蚊子 是 一个 伟大的 测试 的 人类 自然 .
孩子，相信我，蚊子是对人性的一次巨大考验。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [tjæp] ['ɒpəreɪts] [laɪk] [æn; ən] [aʊt'saɪd] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ]
The little chap operates like an outside conscience , and brings the real thing
这 小的 小伙子 运作 喜欢 一个 外部 良心 , 和 带来 这 真实的 事物
[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfsɪs] .
to the surface .
到 这 表面 .
这个小家伙就像一个外部良心，把真相揭露出来。

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [æd'væns] ?
Why does not the Mackerel Brigade advance ?
为什么 做 不是 这 鲭鱼 旅 进步 ?
为什么鲭鱼旅不前进？

[ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .
This , my boy , is the question of the hour .
这 , 我的 男生 , 是 这 问题 的 这 小时 .
孩子，这才是当务之急。

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhiroʊz] [weɪt] ?
For what do our heroes wait ?
为了 什么 做 我们的 英雄 等待 ?
我们的英雄们还在等待什么？

[ɪz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈɪndiə - [ˈrʌbər] , [ɔːr] [ʌmˈbreləz] , [ɔːr] [faɪn] - [tuːθ] [kɒmz] ?
Is it for india - rubbers , or umbrellas , or fine - tooth combs ?
是 它 为了 印度 - 橡胶 , 或者 雨伞 , 或者美好的 - 齿 梳子 ?
它是用来制作橡胶制品、雨伞还是细齿梳的？

[noʊ] ! [biː; bi][nɑːt] [diˈsiːvd] : [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
No ! be not deceived : it is for none of these .
不 ! 是 不是 受骗 : 它 是 为了 没有任何 的 这些 :
不! 不要被蒙蔽: 它与这些都无关。

[hem] !
Hem !
下摆 !
哼!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˈmeni] [rɪˈspektəbl]
The fact is , my boy , many respectable
这 事实 是 , 我的 男生 , 许多 可敬
事实是, 孩子, 许多受人尊敬的

[ðoʊ] [ˈmærid] [ˈmækərəlz] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈækə,mæk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
though married Mackerels entered the army of the Accomac when they were in the
尽管 已婚 鲭鱼 进入 这 军队 的 这 阿科马克 什么时候 他们 是 在 这
[praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ;
prime of life ;
主要的 的 生活 ;
虽然已婚的鲭鱼们在正值壮年时加入了阿科马克军队;

[ænd; ənd][æz; əz][oʊld][eɪdʒ] [stiːlz] [ˈsɔːftli] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
and as old age steals softly upon them ,
和 作为 老的 年龄 偷窃 轻轻 之上 他们 ,
当岁月悄然降临在他们身上时,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːznz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪsiːz][ʌv; əv] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [rʌn] [θruː] [ðər; ðər][ˈtʃeɪndʒɪz] ,
as the seasons and the bases of operations run through their changes ,
作为 这 季节 和 这 基地 的 运营 跑步 通过 他们的 变化 ,
[ænd; ənd] [jɪr] [səkˈsiːdz] [jɪr] ,
and year succeeds year ,
和 年 成功 年 ,
随着季节更迭和作战基地不断变化, 年复一年,

[ðə; ði] [aɪ] - [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈwæksɪz][dɪm] , [ænd; ənd] [feɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]
the eye - sight of many of them waxes dim , and fails in the process of
这 眼睛 - 视线 的 许多 的 他们 蜡 暗淡 , 和 失败 在 这 过程 的
[ˈneɪtʃər] .
Nature .
自然 .
在自然衰老的过程中, 他们中的许多人的视力逐渐减弱, 最终丧失。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈmækərəlz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I know some thousands of Mackerels , my boy ,
我 知道 一些 数千 的 鲭鱼 , 我的 男生 ,
我认识成千上万条鲭鱼, 孩子。

[huː] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [soʊ][blaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ][ˈreb(ə); rɪˈbel][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ;
who are already so blind that they have not seen a rebel for six months ;
WHO 是 已经 所以 瞎的 那 他们 有 不是 已见 一个 反叛 为了 六 几个月 ;
他们已经如此盲目, 以至于六个月都没见过叛军;

[ænd; ənd] [hens] , [noʊ] [æd'væns] - ['mu:vmənt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʒu'diʃəsli] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɪ'geɪd]
and hence , no advance - movement can be judiciously made until the brigade
和 因此 , 不 进步 - 移动 能 是 谨慎地 制成 直到 这 旅
[ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] .
is supplied with spectacles .
是 供应 和 眼镜 .
因此, 在部队配发眼镜之前, 任何前进行动都无法明智地进行。

[wɪ'ðəʊt] [ðɪ:z] , [ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzd][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [wɪl] [nɑ:tɪ][du:] ['eniθɪŋ]
Without these , the idolized General of the Mackerel Brigade will not do anything
没有 这些 , 这 偶像化 一般的 的 这 鲭鱼 旅 将要 不是 做 任何事物
[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gets] ['redi] .
until he gets ready .
直到 他 获得 准备好 .
如果没有这些东西, 备受崇拜的鲭鱼旅将军在做好准备之前不会采取任何行动。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvər] ,
It was the want of these , as I now discover ,
它 曾是 这 想 的 这些 , 作为 我 现在 发现 ,
我现在才发现, 正是因为缺少这些东西。

[ðæt] [pri'ventɪd] ['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt]
that prevented our troops seeing the Southern Confederacy when he made his late
那 阻止 我们的 军队 看到 这 南方 邦联 什么时候 他 制成 他的 晚的
[reɪd] [ə'krɔ:s] - ['rɪvər] .
raid across Awlkwyet River .
袭击 穿过 - 河 .
这使得我们的军队在他后来越过奥尔奎特河发动袭击时, 无法看到南方联盟军。

[let] [ðə; ði] ['spektəklz] [bi:; bi] [æt; ət] [wʌns] [prəʊ'kjʊəd] , [maɪ] [bɔɪ] ; ɔ:r]
Let the spectacles be at once procured , my boy ; or
让 这 眼镜 是 在 一次 采购 , 我的 男生 ; 或者
孩子, 立刻去买眼镜; 或者

[æn; ən]
an
一个
一个

[[pi:] . -]
[p . 324]
[p . -]
[第324页]

[ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ['nei(ə)n] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪnət] .
indignant and bleeding nation will at once demand a change in the Cabinet .
愤怒 和 出血 国家 将要 在 一次 要求 一个 改变 在 这 内阁 .
愤怒而伤痕累累的国民将立即要求更换内阁。

['kʌmpəni] [θri:] , ['redʒɪmənt] [faɪv] , [ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmpəni] [jet] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] ,
Company 3 , Regiment 5 , is the only Company yet fitted with glasses ,
公司 3 , 团 5 , 是 这 仅有的 公司 然而 适配 和 眼镜 ,
第5团第3连是唯一一个已经配备眼镜的连队。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ri'kɒnɪsəns] [tɔ:rd] ['pærɪs] , [ʌndər]
and was therefore selected to make a reconnaissance toward Paris , under
和 曾是 所以 已选 到 制作 一个 侦察 朝向 巴黎 , 在下面
['kɜ:rn(ə)] - - , [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [æftər'nu:n] ,
Colonel Wobert Wobinson , on Tuesday afternoon ,
上校 - - , 在 周二 下午 ,
因此, 他被选中于周二下午在沃伯特·沃宾森上校的指挥下, 对巴黎方向进行侦察。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriŋ] ['weðər] [ðə; ði] [kən'fedərəsiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪəd]
for the purpose of discovering whether the Confederacies there were very tired
为了 这 目的 的 发现 无论 这 邦联 那里 是 非常 疲劳的
[ʌv; əv] ['wertɪŋ] [jet] .
of waiting yet .
的 等待 然而 .

目的是为了了解那里的南方邦联是否已经厌倦了等待。

[ˈglerɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['spektəklz] ,
Glaring through their spectacles ,
刺眼 通过 他们的 眼镜 ,
[ðiːz] ['gælənt] ['biːɪŋs] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['pærət] [jel] ['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
these gallant beings advanced until they met a Parrot shell going the other way ,
这些 英勇 生物 先进的 直到 他们 遇见 一个 鹦鹉 壳 去 这 其他 方式 ,
[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] ['dɪsəplɪn] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kæptʃəd]
and then returned with hasty discipline , bringing with them a captured
和 然后 返回 和 仓促 纪律 , 带来 和 他们 一个 捕获
[ˈkɑːntrəbənd] ,
contraband ,
违禁品 ,

然后他们匆匆带着纪律人员返回，还带回了缴获的违禁品。
[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ðæt][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ræn] ['veri] [fæst] .
who was so anxious to remain in their company that he actually ran very fast .
WHO 曾是 所以 焦虑的 到 保持 在 他们的 公司 那 他 实际上 跑 非常 快速地 .
[ə'pɑːn] [ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði][kæmp][ɪn] ['ækə,mæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði]['kɜːrɪn(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]
Upon regaining the camp in Accomac , my boy , the colonel had the intelligent
之上 恢复 这 营 在 阿科马克 , 我的 男生 , 这 上校 有 这 聪明的
[ˈkɑːntrəbənd] [brɔːt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
contraband brought before him ,
违禁品 带来 前 他 ,
[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

他非常渴望留在他们身边，以至于跑得飞快。
[ə'pɑːn] [ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði][kæmp][ɪn] ['ækə,mæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði]['kɜːrɪn(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]
Upon regaining the camp in Accomac , my boy , the colonel had the intelligent
之上 恢复 这 营 在 阿科马克 , 我的 男生 , 这 上校 有 这 聪明的
[ˈkɑːntrəbənd] [brɔːt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
contraband brought before him ,
违禁品 带来 前 他 ,
[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

孩子，回到阿科马克营地后，上校把那些聪明的违禁品带到他面前。
[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :
[ə'preɪn] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] ?
you were escaping from the bonds of oppression when we took you ?
你 是 逃脱 从 这 债券 的 压迫 什么时候 我们 采取 你 ?
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ə'preɪn] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] ?
you were escaping from the bonds of oppression when we took you ?
你 是 逃脱 从 这 债券 的 压迫 什么时候 我们 采取 你 ?
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ə'preɪn] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] ?
you were escaping from the bonds of oppression when we took you ?
你 是 逃脱 从 这 债券 的 压迫 什么时候 我们 采取 你 ?

我们抓走你的时候，你正是为了逃离压迫的枷锁吗？

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['kɑːntrəbənd] ['ɪftɪd] [ə; eɪ]['sɪlvər] [su:p] - ['leɪdl] [frʌm; frəm][wʌn] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" The intelligent contraband shifted a silver soup - ladle from one pocket to the
" 这 聪明的 违禁品 转移 一个 银 汤 - 勺子 从 一 口袋 到 这
[ʌðər] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
other , and says he :
其他 , 和 说道 他 :
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [ə'preɪn] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ] ?
you were escaping from the bonds of oppression when we took you ?
你 是 逃脱 从 这 债券 的 压迫 什么时候 我们 采取 你 ?

“这个聪明的走私犯把一把银汤勺从一个口袋换到另一个口袋，然后说：”

" [jes] , - ['k3:rn(ə)] , [aɪ][hæb][left][maɪ][oʊ] - [fɔ:r; fər][di:] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [soʊ] .
" **Yes** , **mars'r colonel** , **I hab left my ole mars'r for de good of his bressed soul** .
" 是的 , - 上校 , 我 哈布 左边 我的 奥莱 - 为了 德 好的 的 他的 - 灵魂 .

“是的，上校，我为了老上校的灵魂安息而离开了他。”

" [hɪr] [ðə; ði] [ə'tætʃt] ['bɑ:ndmən] [snɪft] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Here the attached bondman sniffed and shook his head** .
" 这里 这 随附的 保释人 嗅了嗅 和 摇晃 他的 头 .

“这时，被拴住的保释人嗅了嗅，摇了摇头。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['paɪəs] ? " [sez] ['k3:rn(ə)] - , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
" **Are you pious ?** " **says Colonel Wobinson** , **much affected by such an example of**
" 是 你 虔诚的 ? " 说道 上校 - , 很多 做作的 经过 这样的 一个 例子 的
[ˈhʌmb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
humble devotion .
谦逊的 虔诚 .

“你虔诚吗？”沃宾森上校问道，他被这种谦卑奉献的榜样深深打动了。

" [jes] , - [aɪ][ɪz][dæt] , " [sez] [ðə; ði][fɑ:nd] ['kri:tʃər] ,
" **Yes** , **mars'r I is dat** , " **says the fond creature** ,
" 是的 , - 我 是 数据 , " 说道 这 喜爱 生物 ,

“是的，火星一世就是那个，”这只可爱的生物说道。

[waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] [vest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] ['pɑ:kɪt] ,
wiping his brow with a silk vest from his dress - coat pocket ,
擦拭 他的 眉头 和 一个 丝绸 背心 从 他的 裙子 - 外套 口袋 ,

他从外套口袋里掏出一件丝绸背心擦了擦额头，

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][oʊ] - [frʌm; frəm][di:][sɪn][ʌv; əv][di:] ['wɪkɪd] .
" **and I wished to save my ole mars'r from de sin of de wicked** .
" 和 我 希望 到 节省 我的 奥莱 - 从 德 罪 的 德 邪恶 .

“我本想拯救我的老战友，让他免于邪恶的罪孽。”

[aɪ] [noʊ] [dæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [oʊn] ['nɪgəz] ,
I know dat it was wrong for him to own niggas ,
我 知道 数据 它 曾是 错误的 为了 他 到 自己的 黑鬼 ,

我知道他拥有黑人奴隶是错误的，

[ænd; ənd][dæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪnfl] [di:] [mɔ:r] [hi:; hi] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
and dat he was more sinful de more he done it .
和 数据 他 曾是 更多的 罪恶的 德 更多的 他 完毕 它 .

而且他做的越多，罪孽就越深重。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] , - ['k3:rn(ə)] , [tu:; tə] [seɪv] [dæt][oʊl] ['mænz] - [soʊl] [frʌm; frəm] ['eni]
And I run away , **Mars'r Colonel** , **to save dat ole man's bressum soul from any**
和 我 跑步 离开 , - 上校 , 到 节省 数据 奥莱 男人的 - 灵魂 从 任何
[mɔ:r] [dæm] .
more dam .
更多的 坝 .

我逃走了，上校，为了拯救那老家伙的灵魂，让他免受更多伤害。

" [[pi:] . -]
" [**[p . 325]**]
" [[p . -]]

[第325页]

['k3:rn(ə)] - [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [sti:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [terz]
Colonel Wobinson took off his spectacles in order that the steam from his tears
上校 - 采取 离开 他的 眼镜 在 命令 那 这 蒸汽 从 他的 眼泪
[maɪt] [nɑ:t][dɪm][ðəm; ðəm] ,
might not dim them ,
可能 不是 暗淡 他们 ,

沃宾森上校摘下眼镜，以免泪水的热气模糊了镜片。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

他说:

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn][wʌn][soʊ] [blæk] .
" I had not looked for this in one so black .
" 我 有 不是 看起来 为了 这 在 一 所以 黑色的 :

“我没想到会在这么黑的衣服里找到它。”

[li:v] [ðoʊz] [ˈsɪlvər] [spuːnz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [frend] [ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][ðem; ðəm][tuː; tə]
Leave those silver spoons with me , friend Africa , and I will send them to
离开 那些 银 勺子 和 我 , 朋友 非洲 , 和 我 将要 发送 他们 到
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 :

非洲朋友, 把那些银勺子留给我吧, 我会把它们送给我的妻子。

[ˈsɑːrdʒənt] , [kənˈveɪ] [ðɪs] [dɑːrk] [ˈbiːɪŋ] , [huː] [hæz; həz] [tɔːt] [juː ˈes][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ʌv; əv][self] -
Sergeant , convey this dark being , who has taught us all such a lesson of self -
军士 , 传达 这 黑暗的 存在 , WHO 有 教授 我们 全部 这样的 一个 课 的 自己 -
[ˈsækrɪfajs] ,
sacrifice ,
牺牲 ,

中士, 把这个黑暗生物带走, 他教会了我们所有人自我牺牲的意义。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ; [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
to the chaplain ; and tell the chaplain to look out for his pocket .
到 这 牧师 ; 和 告诉 这 牧师 到 看 出去 为了 他的 口袋 .

告诉随军牧师; 并让随军牧师留意自己的口袋。

" [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] , [ʌnˈletərd] [sleɪv] ,
" How beautiful is it , my boy , to see in the uncouth , unlettered slave ,
" 如何 美丽的 是 它 , 我的 男生 , 到 看 在 这 粗野 , 胸无点墨 奴隶 ,

“孩子, 在粗鲁无知的奴隶身上看到的东西是多么美丽啊! ”

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈpaɪəti][soʊ] [ˈʃaɪnɪŋli] [ˈpræktɪk(ə)l] .
a spirit of piety so shiningly practical .
一个 精神 的 虔诚 所以 闪闪发光 实际的 :

一种如此闪耀着实用光辉的虔诚精神。

[wen] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈbruːtlaɪzd] [ˈbɑːndmən] [ɪˈvɪns] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
When I beheld the brutalized bondman evince such signs of religion ,
什么时候 我 观看 这 残暴 保释人 表明 这样的 标志 的 宗教 ,

当我看到饱受虐待的奴隶展现出如此虔诚的信仰时,

[aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbz] ,
I am reminded of those tender and precocious little babes ,
我 是 提醒 的 那些 投标 和 早熟 小的 宝贝们 ,

这让我想起了那些温柔又早熟的小婴儿们。

[huː] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈlaɪt] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [wɪð; wɪθ][ɪgˈzɔːlɪtɪd] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] ,
who sometimes delight their mothers with exalted utterances of the like ,
WHO 有时 喜 他们的 母亲们 和 崇高 话语 的 这 喜欢 ,

他们有时会用类似这样高尚的言辞来取悦他们的母亲,

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [wʌn] [noʊz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði]
and am inclined to believe that one knows just as much about it as the
和 是 倾斜 到 相信 那 一 知道 只是 作为 很多 关于 它 作为 这
[ˈʌðər] [dʌz] .
other does .
其他 做 :

我倾向于认为他们两人对这件事的了解程度不相上下。

[,aɪˈtiː][peɪnz][,emˈiː][tuː; tə][seɪ] , [maɪ][bɔɪ] , [ðæt] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] [soʊ][faːr][fərˈɡɑːt] [hɪmˈself] [ɑːn]
It pains me to say , my boy , that Captain William Brown so far forgot himself on
它 疼痛 我 到 说 , 我的 男生 , 那 队长 威廉 棕色的 所以 远的 忘了 他自己 在
[ˈwenzdeɪ] ,
Wednesday ,
周三 ,

孩子, 很遗憾地告诉你, 威廉·布朗上尉在星期三那天完全忘乎所以了。

[əˈpɑːn] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][nɑːn] - [əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektəklz] ,
upon discovering the non - arrival of the spectacles ,
之上 发现 这 非 - 到达 的 这 眼镜 ,
发现眼镜没有送到后,

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈsendɪəri] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl]
that he used language of an incendiary description against the beloved General
那 他 用过的 语言 的 一个 燃烧的 描述 反对 这 心爱 一般的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] ,
of the Mackerel Brigade ,
的 这 鲭鱼 旅 ,
他用煽动性的语言描述了深受爱戴的鲭鱼旅将军,

[ðerˈbaɪ] [ˈpruːvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [ˈkreɪzi][fəˈnætɪks] [huː] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
thereby proving himself to be one of those crazy fanatics who are trying to
从而 证明 他自己 到 是 一 的 那些 疯狂的 狂热分子 WHO 是 尝试 到
[ˈruːɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstræktɪd] [ˈkʌntri] .
ruin our distracted country .
废墟 我们的 愣 国家 .
这证明他就是那些试图破坏我们这个心神不宁的国家的疯狂狂热分子之一。

[hiː; hi] [sed] , [maɪ][bɔɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈdɔːrd] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He said , my boy , that the adored General of the Mackerel Brigade was a
他 说 , 我的 男生 , 那 这 受人喜爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 曾是 一个
[ded] - [biːt] ,
dead - beat ,
死的 - 打 ,
他说, 孩子, 那位备受爱戴的鲭鱼旅将军是个游手好闲之徒。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
and furthermore observed that he would be very sorry to take his word .
和 此外 观察到 那 他 会 是 非常 对不起 到 拿 他的 单词 .
而且他还表示, 如果相信他的话, 他会非常后悔。

[sʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] ,
Such language could not pass unnoticed , and a Court of Inquiry ,
这样的 语言 可以 不是 经过 未被察觉 , 和 一个 法庭 的 询问 ,
[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈkæptɪnz] [bɑːb] [ˈʃɔːrtɪ] ,
composed of Captains Bob Shorty ,
由 的 队长 鲍勃 矮子 ,
这种言论不可能不引起注意, 于是成立了一个由鲍勃·肖蒂上尉、

- [ˈsɑː] - [mɪθ] , [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] - , [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kɔːld] .
Samyule Sa - mith , and Colonel Wobert Wobinson , was instantly called .
- 萨 - 密特 , 和 上校 - - , 曾是 即刻 称为 .
萨米尤尔·萨史密斯和沃伯特·沃宾森上校立即被召来。

[ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ænd; ənd] [ˈtʌmblər] [ˈoʊnli] , [tuː; tə][eɪd][ɪts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] , [aɪˈtiː]
The Court had a decanter and tumbler only , to aid its deliberations , it
这 法庭 有 一个 醒酒器 和 不倒翁 仅有的 , 到 援助 它是 审议 , 它
[ˈbiːɪŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ]
being determined by
存在 决定 经过
法庭仅有一个醒酒器和一个玻璃杯, 用于辅助审议, 这是由.....决定的。

[[pi:] . -]
[p . 326]
[p . -]

[ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ðæt] [noʊ][fækt] [wɪtʃ] [kəd; kəd][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
the War Department that no fact which could be detected even by the aid of a
这 战争 部门 那 不 事实 哪个 可以 是 检测到 甚至 经过 这 援助 的 一个
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

陆军部表示，即使借助放大镜也无法发现任何事实。

[ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [ʌnɪns'pektɪd] .
should go uninspected .
应该 去 未经检查 .

不应进行检查。

[vɪljəm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , - [dɪ'klerd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] ['seɪ(ə)n]
William having been summoned to the presence , Samyule declared the Court in session
威廉 拥有 到过 被召唤 到 这 在场 , - 声明 这 法庭 在 会议
, [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
, and says he :
, 和 说道 他 :

威廉被传唤到场后，萨米尤尔宣布法庭开庭，并说道：

" [ðə; ði][sæd][ˈdu:ti][hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ˈaʊərz] ,
" The sad duty has become ours ,
" 这 伤心 责任 有 变得 我们的 ,

“这项令人悲痛的任务已经落到了我们肩上。”

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ɑ:rmz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn]
to investigate certain charges against a brother in arms which has heretofore been
到 调查 肯定 收费 反对 一个 兄弟 在 武器 哪个 有 此前 到过
[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] .
the mirror of chivalry .
这 镜子 的 骑士精神 .

调查针对一位昔日骑士精神典范的战友的某些指控。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['spesɪfaɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] :
It is specified against him :
它 是 指定的 反对 他 :

对他的指控如下：

" - [fɜ:rst] — [ðæt] [sed] ['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] , - , [dɪd][ə'fɜ:rm] , [dɪ'kler] , [ə'vaʊ] , ['testɪfaɪ] ,
" ' First — That said Captain William Brown , Eskevire , did affirm , declare , avow , testify ,
" - 第一的 — 那 说 队长 威廉 棕色的 , - , 做过 确认 , 宣布 , 承认 , 作证 ,
[ænd; ənd] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and articulate , with his tongue ,
和 能言善辩 , 和 他的 舌头 ,

“首先——埃斯凯维尔的威廉·布朗上尉确实用他的舌头肯定、声明、承认、作证并阐明了这一点，

['lɪkə] , [ænd; ənd][ˈɔ:rgən][ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz]
licker , and organ of speech , that the General of the Mackerel Brigade was
舔食者 , 和 器官 的 演讲 , 那 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 曾是
[ə; eɪ] [ded] - [bi:t] .
a dead - beat .
一个 死的 - 打 .

舔舐者，以及言语器官，鲭鱼旅的将军是个游手好闲之徒。

" - [ˈsekənd] — [ðæt] [əˈfɔːrsed] [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] , - , [dɪd] [prəˈkleɪm] , [ˈʌtər] ,
" ' **Second — That aforesaid Captain Villiam Brown , Eskevire , did proclaim , utter ,**
" - 第二 — 那 上述 队长 威廉 棕色的 , - , 做过 宣布 , 说出 ,
[ˈhʌnsiərt] , [ˈfɒlmiːnɪt] [ænd; ənd] [swɜː] ,
enunciate , fulminate and swear ,
清晰地表达 , 雷酸盐 和 发誓 ,
"第二——上述埃斯凯维尔的威廉·布朗上尉宣称、宣告、阐明、怒斥并发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmækərəl] [brɪˈgeɪd] . -
that he would not take the word of the General of the Mackerel Brigade . ' —
那 他 会 不是 拿 这 单词 的 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 . -
他不会相信鲭鱼旅将军的话。

" [wʌt] [hæz; hæz] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ?
" **What has the culprit to say to these charges ?**
" 什么 有 这 罪魁祸首 到 说 到 这些 收费 ?
对于这些指控，罪犯有什么要说的？

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈaɪdəˌlaɪzd] [kəˈmændər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] - [biːt] ?
Did he say that our idolized Commander was a dead - beat ?
做过 他 说 那 我们的 偶像化 指挥官 曾是 一个 死的 - 打 ?
他是不是说我们崇拜的指挥官是个不负责任的人？

" [vɪljəm] [smaɪld] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : " [ðə; ði] [tʃeɪst] [rɪˈmaːrk] [ɪɡˈzæktli] [fɪts] [ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs]
" **Villiam smiled calmly , and says he : " The chaste remark exactly fits the orifice**
" 威廉 微笑 平静地 , 和 说道 他 : " 这 贞洁 评论 确切地 适合 这 孔
[ʌv; əv] [maɪ] [lɪps] . "
of my lips . "
的 我的 嘴唇 : "
威廉平静地笑了笑，说道：“这句纯洁的话语正适合我的嘴唇。”

" [kənˈfaɪn] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [sez] [ˈkɜːrn(ə)] - , [məˈdʒestɪkli] .
" **Confine yourself to English , " says Colonel Wobinson , majestically .**
" 局限 你自己 到 英语 , " 说道 上校 - , 雄伟地 .
“只说英语，”沃宾森上校威严地说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ? "
" **What do you mean by the observation ? "**
" 什么 做 你 意思是 经过 这 观察 ? "
你说的这个观察是什么意思？

" [waɪ] , " [sez] [vɪljəm] , [ˈplezntli] , " [aɪ] [ment] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [hiː; hi]
" **Why , " says Villiam , pleasantly , " I meant , that before he was beaten he**
" 为什么 , " 说道 威廉 , 愉快 , " 我 意思是 , 那 前 他 曾是 被打败 他
[mʌst; məst] [biː; bi] [ded] .
must be dead .
必须 是 死的 :
“为什么，”威廉愉快地说，“我的意思是，在他被打之前，他肯定已经死了。”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [deθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sez] [vɪljəm] , [riːtʃɪŋ] [wʌn] [hænd] [æbˈstræktɪdli] [tɔːrd]
And after death , you know , " says Villiam , reaching one hand abstractedly toward
和 后 死亡 , 你 知道 , " 说道 威廉 , 到达 一 手 抽象地 朝向
[ðə; ði] [dɪˈkæntər] ,
the decanter ,
这 醒酒器 ,
“你知道，死后会怎样呢？”威廉说着，心不在焉地伸手去拿醒酒器。

" [ˈæftər] [deθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] - [baɪ] [wəːmz; vɔːrms] .
" **after death , you know , we must all b'eaten by worms .**
" 后 死亡 , 你 知道 , 我们 必须 全部 - 经过 蠕虫 :
“你知道，人死后，我们最终都会被虫子吃掉。”

" [ðɪs] [ˌɛkspləˈheɪ](ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ænd; ənd] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈmɔːrəl]
" This explanation , my boy , was satisfactory , and conveyed a grave moral
" 这 解释 , 我的 男生 , 曾是 令人满意的 , 和 传递 一个 严重 道德
[ˈles(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [felt] [kənˈvɪnst]
lesson ; but the court felt convinced
课 ; 但 这 法庭 毛毡 确信

“孩子，这个解释令人满意，也传达了一个重要的道德教训；但法庭认为……”

[ˈpiː] . -]
[p : 327]
[p . -]

[第327页]

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [tʃɑːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðʌs] [ˈsɪmpli] [ˈænsər] .
that the second charge could not be thus simply answered .
那 这 第二 收费 可以 不是 是 因此 简单地 回答 .
第二个指控无法如此简单地回答。

[ˈkæptɪn] - [ˈsaː] - [mɪθ] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
Captain Samyule Sa - mith set down the tumbler for a moment , and says he :
队长 - 萨 - 密特 放 向下 这 不倒翁 为了 一个 片刻 , 和 说道 他 :
萨米尤尔·萨史密斯上尉放下玻璃杯片刻，说道：

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈɡɪlti] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] , [vɪljəm] ;
" You're not guilty on the first count , Villiam ;
" 你是 不是 有罪的 在 这 第一的 数数 , 威廉 ;
“威廉，你第一项指控不成立；

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
but didn't you say that you wouldn't take the word of the General of the
但 没有 你 说 那 你 不会 拿 这 单词 的 这 一般的 的 这
[ˈmækrəl] [brɪˈɡerɪd] ? "
Mackerel Brigade ? "
鲭鱼 旅 ? "

但你不是说过你不会相信鲭鱼旅将军的话吗？

" [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , " [sez] [vɪljəm] .
" Which I did , " says Villiam .
" 哪个 我 做过 , " 说道 威廉 .
“我的确这么做了，”威廉说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪkˈskjuːs][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɔːfər] , [maɪ] [ˈtruːpər] ? " [sez] [ˈkæptɪn] [bɑːb] [ˈʃɔːrti] ,
" And what excuse have you to offer , my trooper ? " says Captain Bob Shorty ,
" 和 什么 原谅 有 你 到 提供 , 我的 骑警 ? " 说道 队长 鲍勃 矮子 ,
“你有什么借口呢，我的士兵？”鲍勃·肖蒂上尉问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spuːn] .
pointing the question with his spoon .
指向 这 问题 和 他的 勺子 .
他用勺子指着问题。

" [ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ? " [sez] [vɪljəm] , [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
" Is the general a gentleman ? " says Villiam , searchingly .
" 是 这 一般的 一个 绅士 ? " 说道 威廉 , 仔细地 .
“这位将军是位绅士吗？”威廉探寻地问道。

[ðə; ði] [kɔːrt] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .
The court believed him to be such .
这 法庭 相信 他 到 是 这样的 .
法庭认定他就是这样的人。

" [ɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , " [ðen] [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] ,
" **Ah !** " **says William** , " **then if he's a gentleman** , **he always keeps his word** ,
" 啊 ! " 说道 威廉 , " 然后 如果 他是 一个 绅士 , 他 总是 保持 他的 单词 ,
" 啊 ! " 威廉说, "那么如果他真是个绅士, 他就会信守承诺。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
and of course it is impossible to take it .
和 的 课程 它 是 不可能的 到 拿 它 .
当然, 这是不可能接受的。

" ['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] " [nɑ:t] ['gɪltɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɜ:rsɪ] .
" **Verdict of** " **not guilty** , **with a recommendation to mercy** .
" 判决 的 " 不是 有罪的 , 和 一个 推荐 到 怜悯 .
判决结果为“无罪”, 建议从轻发落。

" [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɑ:r; əɹ] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hju:mər]
" **Courts of Inquiry** , **my boy** , **are calculated to draw out the rich humor**
" 法院 的 询问 , 我的 男生 , 是 计算 到 画 出去 这 富有的 幽默
[ʌv; əv] ['mɪləteri] ['kærəktər] ,
of military character ,
的 军队 特点 ,
"孩子, 调查法庭旨在激发军人性格中丰富的幽默感。"

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ] ['i:kwəli] [ˌju:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˈlðər] [dʒʊks] , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]
and are equally useful and appropriate with all other jokes , **in times of**
和 是 同样地 有用 和 合适的 和 全部 其他 笑话 , 在 时代 的
['devəsteɪtɪŋ] [wɔ:r] .
devastating war .
毁灭性的 战争 .
在战乱时期, 这些笑话与其他所有笑话一样实用且恰当。

[jɔ:rz] , ['smailɪŋli] ,
Yours , **smilingly** ,
此致 , 微笑着 ,
此致, 微笑

[ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjʊs][si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .
俄耳甫斯 C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[**p** . **328**]
[p . -]
[第328页]

['letər] [ˌɛl'eks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
LETTER LXXVII .
信 七十七 .
第七十七封信。

['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌdemə'krætɪk] ['traɪəmfz] [hæv; həv] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prezɪdnt] ,
SHOWING WHAT EFFECT DEMOCRATIC TRIUMPHS HAVE UPON THE PRESIDENT ,
显示 什么 影响 民主 胜利 有 之上 这 总统 ,
展现民主胜利对总统的影响,

[noʊtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] [streɪndʒ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [flæg] ,
NOTING OUR CORRESPONDENT'S STRANGE MISTAKE ABOUT A BRITISH FLAG ,
注意到 我们的 通讯员的 奇怪的 错误 关于 一个 英国的 旗帜 ,
注意到我们的通讯员对英国国旗犯了一个奇怪的错误,

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [strədʒetɪk] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] .
AND INDICATING THE STRATEGIC ADVANCE OF THE MACKEREL BRIGADE .
和 表明 这 战略 进步 的 这 鲭鱼 旅 .

并表明了鲭鱼旅的战略推进。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [noʊ'vembər] 7th , - .
Washington , D . C . , November 7th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十一月 7th , - .

华盛顿特区，1862年11月7日。

[ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lek(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz] [ɪ'lektɹɪfaɪd] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr]
The late election in New York , my boy , has electrified everybody except our
这 晚的 选举 在 新的 约克 , 我的 男生 , 有 带电 大家 除了 我们的
[ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
Honest Abe ,
诚实的 安倍 ,

孩子，纽约这场迟来的选举让所有人都兴奋不已，除了我们诚实的亚伯拉罕·林肯。

[huː] [stiːl] [goʊz] [ə'baʊt] ['smɑɪlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)][ˈseksən] ,
who still goes about smiling , like a long and amiable sexton ,
WHO 仍然 去 关于 微笑 , 喜欢 一个 长的 和 可亲 教堂司事 ,
他依然面带微笑，就像一位和蔼可亲的教堂司事。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən]
and continues to save our distracted country after the manner of an
和 继续 到 节省 我们的 愣 国家 后 这 方式 的 一个
[ˈɑːnɪst] [mæn] .
honest man .
诚实的 男人 .

他继续以正直的方式拯救我们这个陷入混乱的国家。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] [demə'krætɪk] [tjæp] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɑːtʃ] - [siːl] ,
On Tuesday night , a high moral Democratic chap , of much watch - seal ,
在 周二 夜晚 , 一个 高的 道德 民主 小伙子 , 的 很多 手表 - 海豹 ,
周二晚上，一位道德高尚的民主党人，经常关注新闻，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] , [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
who had just received a dispatch all about the election , went to see the
WHO 有 只是 已收到 一个 派遣 全部 关于 这 选举 , 去 到 看 这
[ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
Honest Abe ,
诚实的 安倍 ,

刚刚收到一份关于选举情况的简报的人，去拜访了诚实的亚伯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [demə'krætɪk] ['pɑːrtɪ][hæd; həd] [bɪn]
for the express purpose of telling him that the Democratic party had been
为了 这 表达 目的 的 讲述 他 那 这 民主 派对 有 到过
[bɔːrn] [ə'gen] ,
born again ,
出生 再次 ,

其明确目的就是为了告诉他，民主党已经重生了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][prəu'test; 'prəu-] [ə'genst] ['evrɪθɪŋ] [wʌtsoʊ'evər] , [ɪk'sept]
and was on the point of protesting against everything whatsoever , except
和 曾是 在 这 观点 的 抗议 反对 一切 任何 , 除了
[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] .
the Constitution of our forefathers .
这 宪法 的 我们的 祖先 .

他几乎要抗议一切事物，唯独反对我们先辈制定的宪法。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [eɪb] [ˈkrækiŋ] [sʌm; səm] [ˈwɔ:lʌnts] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]
He found the Honest Abe cracking some walnuts before the fire , my boy , and
他 成立 这 诚实的 安倍 裂纹 一些 核桃 前 这 火 , 我的 男生 , 和
[sez] [hi:; hi] :
says he :
说道 他 :

孩子，他发现诚实的亚伯在火堆前敲碎核桃，然后他说：

" [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˌɔ:rgənəˈzeɪ](ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈsɪstənt] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
" The celebrated Democratic organization , of which I am Assistant Engineer ,
" 这 著名 民主 组织 , 的 哪个 我 是 助手 工程师 ,
“我担任助理工程师的著名民主组织，

[hæz; hæz] [ˈkærid] [ðə; ði] [stet] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ɪkˈspres] ,
has carried the State of New York in a manner impossible to express ,
有 携带 这 状态 的 新的 约克 在 一个 方式 不可能的 到 表达 ,
以一种难以言喻的方式赢得了纽约州的信任，

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˌprɑ:sɪˈkju:](ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
and will now proceed to demand of you a vigorous prosecution of that
和 将要 现在 继续 到 要求 的 你 一个 蓬勃 起诉 的 那
[ʌnˈnætʃrəl] [straɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪnˈvɔ:lvd] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] ,
unnatural strife in which are involved our lives ,
不自然 冲突 在 哪个 是 涉及 我们的 生活 ,
现在，我将要求你们坚决打击这场危及我们生命的非自然冲突。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪbətɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
our liberties , and the pursuit of happiness .
我们的 自由 , 和 这 追逐 的 幸福 .
我们的自由和追求幸福的权利。

[wi:; wi][ədˈmaɪər]
We admire
我们 钦佩

我们钦佩

[[pi:] . -]
[p . 329]
[p . -]

[第329页]

[tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈhɑ:rlməs] [ˈɑ:nəsti] , " [sez] [ðə; ði] [tʃæp] , [ˈblændli] ,
to see your harmless honesty , " says the chap , blandly ,
到 看 你的 无害 诚实 , " 说道 这 小伙子 , 平淡地 ,
“想看看你这无伤大雅的诚实，”那人淡淡地说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [freʃ] [eg] ;
" and we believe you to be a fresh egg ;
" 和 我们 相信 你 到 是 一个 新鲜的 蛋 ;
“我们相信你是一颗新鲜的鸡蛋；

[bʌt; bət][wi:; wi][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɑ:rbitreri] [əˈrest] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpeɪtriəts] , [ˈoʊnli]
but we protest against the arbitrary arrest of men which is patriots , only
但 我们 反对 反对 这 随意的 逮捕 的 男人 哪个 是 爱国者 , 仅有的
[kənˈsɜ:rvətɪvli] [ˌdeməˈkrætɪk] ;
conservatively Democratic ;
保守地 民主 ;
但我们抗议任意逮捕爱国者，他们只是保守的民主人士；

[ænd; ənd][wiː wi][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ə eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ˌhɒs'tɪlɪtɪz] [ə'ɡenst]
and we insist upon a vigorous prosecution of Constitutional hostilities against
和 我们 坚持 之上 一个 蓬勃 起诉 的 宪法 敌对行动 反对
[ˈaʊər; ɑːr] [mɪs'ɡaɪdɪd] [ˈbrʌðərz] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪ'regjələər] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
our misguided brothers who are now offering irregular opposition to the
我们的 错误的 兄弟 WHO 是 现在 提供 不规律的 反对 到 这
[ˈɡʌvənmənt] .
Government .
政府 .

我们坚持对那些现在对政府进行不正当反对的、误入歧途的兄弟们，以严厉的宪法敌对行为进行起诉。

" [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] [krækt] [ə eɪ][ˈwɔːlnʌt] , [ænd; ənd] [sez] [hiː hi] : " [juː; jʊ] [sei] , [ˈneɪbər] ,
" The Honest Abe cracked a walnut , and says he : " You say , neighbor ,
" 这 诚实的 安倍 裂纹 一个 核桃 , 和 说道 他 : " 你 说 , 邻居 ,
"诚实的亚伯掰开一个核桃，说道：“你说，邻居，

[ðæt] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn][ə eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ?
that the organization still insists upon a vigorous prosecution of the war ?
那 这 组织 仍然 坚持 之上 一个 蓬勃 起诉 的 这 战争 ?
该组织仍然坚持要对战争进行强有力的起诉？

" [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [tʃæp] [slaɪst] [ə eɪ] [ˈtuːθpɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
" The Democratic chap sliced a toothpick from the arm of the chair with
" 这 民主 小伙子 切片 一个 牙签 从 这 手臂 的 这 椅子 和
[hɪz; ɪz] [naɪf] ,
his knife ,
他的 刀 ,
“那位民主党人用刀从椅子扶手上削下一根牙签。”

[ænd; ənd] [sez] [hiː hi] : " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈplætfɔːrm][ɑːn] [wɪt] [wiː wi][ɑːr; ər][iː] [ˈplʊrɪbəz]
and says he : " That is the present platform on which we are E pluribus
和 说道 他 : " 那 是 这 展示 平台 在 哪个 我们 是 E 合众
[ˈjuːnəm, 'uːnəm] . "
unum : "
— : "
他说：“这就是我们现在所处的平台，我们合众为一。”

" [wel] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [wel] ;
" Well , " says the Honest Abe , " I believe that you mean well ;
" 出色地 , " 说道 这 诚实的 安倍 , " 我 相信 那 你 意思是 出色地 ;
“嗯，”诚实的亚伯说，“我相信你是好意；

[bʌt; bət][eɪ 'em] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ə eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːrɪ] .
but am reminded of a little story .
但 是 提醒 的 一个 小的 故事 .
但我却想起一个小故事。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [lɔː] [aʊt] [ɪn] [ɪlə'nɔɪ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
" When I was practicing law out in Illinois , " says the Honest Abe ,
" 什么时候 我 曾是 练习 法律 出去 在 伊利诺伊州 , " 说道 这 诚实的 安倍 ,
“当我还在伊利诺伊州从事律师工作时，”诚实的亚伯说道，

[ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈnektaɪ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] ,
twisting the bow of his black necktie around from under his left ear ,
扭曲 这 弓 的 他的 黑色的 领带 大约 从 在下面 他的 左边 耳朵 ,
他将黑色领带的蝴蝶结从左耳下方绕了出来，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [kɑ:k] , [wið; wiθ] [tu:] [sʌnz] , ['lɪvɪŋ] [nɪr] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)] - [daʊn]
" there was an old cock , with two sons , living near me in a tumble - down .
" 那里 曾是 一个 老的 公鸡 , 和 二 儿子们 , 活的 靠近 我 在 一个 翻滚 - 向下
[oʊld] ['ʃæntɪ] .
old shanty .
老的 棚屋 .

“我家附近住着一只老公鸡，带着两个儿子，住在一间破旧的棚屋里。”

[hi:; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [hæf][hɪz; ɪz] [ru:f] [blu:] [ɔ:f] [wʌn] ['wɪndɪ] [naɪt] ,
He lived there until half his roof blew off one windy night ,
他 居住地 那里 直到 一半 他的 屋顶 吹 离开 一 刮风 夜晚 ,
他一直住在那里，直到一个刮风的夜晚，他家屋顶的一半被吹走了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [kən'klu:did] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [haʊs] ,
and then he concluded to move to a new house ,
和 然后 他 结束 到 移动 到 一个 新的 房子 ,
然后他决定搬到新房子里去。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['dɪdnt] [teɪk] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌpər] ['sto:ri] .
where the chimney didn't take up all the upper story .
在哪里 这 烟囱 没有 拿 向上全部 这 上 故事 .
烟囱并没有占据整个上层空间。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [mu:vd] , ['hi:d] [gɑ:t][moʊst][ɔ:l][hɪz; ɪz][træps] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
On the day when he moved , he'd got most all his traps changed to the other
在 这 天 什么时候 他 已搬 , 他会 得到 最多 全部 他的 陷阱 已更改 到 这 其他
[ˈrezɪdəns] ,
residence ,
住宅 ,

搬家那天，他把大部分陷阱都转移到了新住处。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][gɑ:t] ['seɪfli] [ɪn'dɔ:rz]
and had sent one of his sons to see that they were all got safely indoors
和 有 发送 一 的 他的 儿子们 到 看 那 他们 是 全部 得到 安全 室内
,
.
,

他派了一个儿子去确认他们是否安全进入了室内。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [kə'menst] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
when suddenly a shower commenced to come up .
什么时候 突然 一个 淋浴 开始 到 来 向上 .
突然间，一阵阵雨倾盆而下。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ɔ:fsprɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm] ,
The old man and his other offspring , who had stayed to hurry him ,
这 老的 男人 和 他的 其他 后代 , WHO 有 入住 到 匆忙 他 ,
老人和他的其他子女留下来催促他，

[wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜ:rst][doʊs][ʌv; əv]
were taking up a carpet from the floor at the time the first dose of
是 采取 向上 一个 地毯 从 这 地面 在 这 时间 这 第一的 剂量 的
['θʌndər] [krækt] ,
thunder cracked ,
雷 裂纹 ,

当时我们正在掀开地板上的地毯，这时第一声雷鸣响起。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [sez] [hi:; hi] , - ['hɜ:ri] [ʌp] , [oʊld]['kreɪzi] - [boʊnz] ,
and the offspring says he , ' Hurry up , old crazy - bones ,
和 这 后代 说道 他 , - 匆忙 向上 , 老的 疯狂的 - 骨头 ,
孩子对他说：“快点，老疯骨头，

[ɔːr] [wi:l] [biː; bi] [ketʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃɪt] [brɪʃɔːr] [juː; jʊ][get] [ʌp]
or we'll be ketchd in the freshet before you get up
或者出色地是素描在这洪水前你得到向上
否则在你起床之前，我们就会被洪水冲走。

[[piː] . -]
[**p** . **330**]
[p . -]

[ðɪs] [hɪr] [rɪtʃ] [ˈfæbrɪk] . -
this here rich fabric . '
这 这里 富有的 织物 . -

这是这种质地优良的布料。

[ðə; ði][stɜːrn] [ˈperənt] [hiːdɪd] [ðə; ði][ædməˈnɪ(ə)n] ,
The stern parent heeded the admonition ,
这 船尾 父母 听从了 这 警告 ,

严厉的家长听从了告诫。

[ænd; ənd] [went] [ˈrɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and went ripping away the carpet around the edges of the room ,
和 去 撕裂 离开 这 地毯 大约 这 边缘 的 这 房间 ,

然后他开始撕扯房间边缘的地毯。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [stʌk] .
until he came near where the offspring was standing , and there it stuck .
直到 他 来了 靠近 在哪里 这 后代 曾是 常设 , 和 那里 它 卡住 .

直到他走到孩子站立的地方附近，它才粘在了那里。

[hiː; hi] [pʊld] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] :
He pulled , but it wouldn't come , and he says , says he :
他 拉 , 但 它 不会 来 , 和 他 说道 , 说道 他 :

他使劲拉，但拉不出来，他说，他说：

- - [perz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [diː ʊs ˈdiː] - [rɒtɪd] [tæk] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtenp,peni] [neɪl] — [aɪ ˈtiː]
' ' **Pears to me that dod - rotted tack must be a tenpenny nail — it**
- - 梨 到 我 那 国防部 - 腐烂的 钉 必须 是 一个 十便士 指甲 — 它

[hoʊldz][ɑːn][soʊ] . -
holds on so . '
持有 在 所以 . -

“在我看来，那根腐烂的钉子一定是十便士的钉子——它竟然这么牢固。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ʊəld] [skruː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [blaɪnd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [speks] , " [sez] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] ,
You see , the old screw was very blind without his specs , " says the Honest Abe ,
你 看 , 这 老的 拧紧 曾是 非常 瞎的 没有 他的 规格 , " 说道 这 诚实的 安倍 ,

“你看，那老螺丝钉没戴眼镜就看不见东西了，”诚实的亚伯说道。

[[ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vest] [əˈskjuː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [tæk] [wʌz; wəz] .
buttoning his vest askew , " and he couldn't see just where the tack was .
扣纽扣 他的 背心 歪斜 , " 和 他 不能 看 只是 在哪里 这 钉 曾是 .

他歪歪扭扭地扣着背心扣子，“他根本看不清图钉在哪里。”

[əˈnʌðər] [piːl] [ʌv; əv] [ˈʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [meɪd] [ðə; ði][ɪˈræsəb(ə)l] [ˈɔːfsprɪŋ] [stɪl] [ˈmædər] ,
Another peal of thunder at this moment made the irascible offspring still madder ,
其他 皮尔的 的 雷 在 这 片刻 制成 这 暴躁 后代 仍然 茜草 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
and he says ,
和 他 说道 ,

这时又一声雷鸣，让这个脾气暴躁的孩子更加恼火，他说：

[sez] [hiː; hi] : - [juː; jʊ] - [oʊld] ['krɪp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ['hɜːrɪ] [ʌp] [wiːl] [biː; bi] [ketʃ] , [aɪ] [tel]
says he : ' You misabul old cripple , if you don't hurry up we'll be ketched , I tell
说道 他 : - 你 - 老的 削弱 , 如果 你 不 匆忙 向上出色地 是 素描 , 我 告诉
[juː; jʊ] ! -
you ! '
你 ! -

他说：“你这个笨老头，你要是再不快点，我们就完蛋了，我告诉你！ ”

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['duːtɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [went] ['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
As he made this dutiful remark he went stamping to the window ,
作为 他 制成 这 尽职尽责的 评论 他 去 冲压 到 这 窗户 ,
他说完这番客套话后，便跺着脚走向窗边。
[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [kæn'tæŋkərəs] [tæk] [keɪm] [aʊt] ,
and at the same moment the cantankerous tack came out ,
和 在 这 相同的 片刻 这 脾气暴躁的 钉 来了 出去 ,
与此同时，那股暴躁易怒的劲头也出现了。

[ænd; ænd][ðə; ði][eɪdʒd] ['perənt] [went] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrpiːt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
and the aged parent went over on his back with the carpet up to his chin
和 这 老年人 父母 去 超过 在 他的 后退 和 这 地毯 向上 到 他的 下巴
.
:
.

那位年迈的家长仰面躺倒，地毯没过了他的下巴。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ænd] ['dʌstɪd] , [ænd; ænd] [sez] [hiː; hi] : - [wel] , [naʊ] , [ðæt] [ɪz] - — [haʊ]
He got up and dusted , and says he : ' Well , now , that is cur'ous — how
他 得到 向上 和 掸去灰尘 , 和 说道 他 : - 出色地 , 现在 , 那 是 - — 如何
[sʌdənt] [aɪ 'tiː] [went] . -
suddent it went . '
突然 它 去 . -
他起身拍了拍身上的灰尘，说道：“哎呀，真奇怪——事情发生得这么突然。”

[ðen] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɑːr aɪ 'piː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Then he proceeded to rip away again , until it came near the window ,
然后 他 继续 到 撕裂 离开 再次 , 直到 它 来了 靠近 这 窗户 ,
然后他继续撕扯，直到撕到窗户附近。
[ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ 'tiː] [stʌk] [wʌns] [mɔːr] .
and there it stuck once more .
和 那里 它 卡住 一次 更多的 .
它又一次卡在那里了。

[ðə; ði][waɪld] ['ɔːfsprɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['tʌɡɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ræθi] [ðæt]
The wild offspring saw him tugging again , and it made him so wrathly that
这 荒野 后代 锯 他 拉扯 再次 , 和 它 制成 他 所以 愤怒的 那
[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,
那只野孩子看到他又在拉扯，勃然大怒，说道：
[sez] [hiː; hi] : - [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [neɪlz] [aʊt] [fɜːrst] , [juː; jʊ] ['krɒkɪd] [oʊld] ['sɪnər]
says he : ' Why in thunder didn't you take the nails out first , you crooked old sinner
说道 他 : - 为什么 在 雷 没有 你 拿 这 指甲 出去 第一的 , 你 歪 老的 罪人
, [juː; jʊ] ?
, you ?
, 你 ?
他说：“你这个狡猾的老罪人，为什么不先把钉子拔出来呢？ ”

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [wi:p] [əˈfreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
It's enough to make me weep afresh for the old woman ,
它是 足够的 到 制作 我 哭泣 重新 为了 这 老的 女士 ;
这真让我再次为这位老妇人落泪。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] — - [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈfɪnɪ] [hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
to see how you — ' But he didn't finish his observation ; for ,
到 看 如何 你 — - 但 他 没有 结束 他的 观察 ; 为了 ;
想看看你——”但他没有说完；因为，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [leɪ] , [ðə; ði] [tæk] [keɪm] [aʊt] ,
as he walked toward where the hammer lay , the tack came out ,
作为 他 步行 朝向 在哪里 这 锤 躺 , 这 钉 来了 出去 ,
当他走向锤子所在的地方时，图钉掉了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [ən] [went] [tuː; tə][bed] [əˈgen] [ˈlʌndər] [ðə; ði][ˈkɑːrpi] .
and the old ' un went to bed again under the carpet .
和 这 老的 - 联合国 去 到 床 再次 在下面 这 地毯 .
于是，老家伙又钻到地毯底下睡觉去了。

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ði][sæd] [ˈperənt] , [ˈspɪtɪŋ] [rægz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] : - [wel] [naʊ] ,
Up sprang the sad parent , spitting rags , and he says , says he : ' Well now ,
向上 弹簧 这 伤心 父母 , 吐痰 破布 , 和 他 说道 , 说道 他 : - 出色地 现在 ,
悲伤的家长突然跳了起来，一边吐着口水，一边说：“好吧，

[haʊ] - — [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [sʌdənt] ! -
how cur'ous — to think it should come so suddent ! '
如何 - — 到 思考 它 应该 来 所以 突然 ! -
真奇怪——没想到会来得这么突然！

[sti] [ɑːn][hiː; hi] [went] , [ʌnˈti] [ðə; ði][ˈkɑːrpi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] ;
Still on he went , until the carpet was all up from around the edges ;
仍然 在 他 去 , 直到 这 地毯 曾是 全部向上 从 大约 这 边缘 ;
他继续往下铺，直到地毯从边缘全部掀起来；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [əˈwei]
but when he tried to draw it away
但 什么时候 他 尝试 到 画 它 离开
但他试图把它拉走时.....

[[piː] . -]
[p . 331]
[p . -]
[第331页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fæst] [ˈsʌmhweə] [jet] .
on his shoulder , it was fast somewheres yet .
在 他的 肩膀 , 它 曾是 快速地 某个地方 然而 ;
在他的肩膀上，它还在某个地方飞驰。

[ɑːr] - [ɑːr] - [rʌm] - [bʌm] - [buːm] !
R - r - rum - bum - boom !
拉 - r - 朗姆酒 - 屁股 - 繁荣 !
隆隆砰！

[went] [ðə; ði] [ˈθʌndər] ; [ænd; ənd] [sez] [ðə; ði][ɪnfɪˈʒɔəriɪtɪd] [ˈɔːfsprɪŋ] , [sez] [hiː; hi] : - [wel] ,
went the thunder ; and says the infuriated offspring , says he : ' Well ,
去 这 雷 ; 和 说道 这 愤怒的 后代 , 说道 他 : - 出色地 ,
雷声隆隆；愤怒的儿子说道：“好吧，

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [oʊld][dæd][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] .
I never did see such a blundering old dad as you be .
我 绝不 做过 看 这样的 一个 笨拙 老的 爸爸 作为 你 是 .
我从没见过像你这样笨手笨脚的老爸。

[wi:l] [bi:; bi] [ketʃ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz] ['græs,hɒpəz] ;
We'll be ketched in the rain as sure as grasshoppers ;
出色地 是 素描 在 这 雨 作为 当然 作为 蚱蜢 ;

我们肯定会像蚱蜢一样被雨淋湿；

[ænd; ənd][ɔ:l][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæməər] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] . -
and all because you didn't take my advice about the hammer in the first place . '
和 全部 因为 你 没有 拿 我的 建议 关于 这 锤 在 这 第一的 地方 . -

这一切都是因为你一开始没听我的劝告，没用锤子。

[ðə; ði] [pʊər] [oʊld] - [ən] [tʌgd] , [ænd; ənd] [pʊld] , [ænd; ənd] [pæntɪd] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : - [wel] ,
The poor old ' un tugged , and pulled , and panted , and says he : ' Well ,
这 贫穷的 老的 - 联合国 拉扯 , 和 拉 , 和 喘息 , 和 说道 他 : - 出色地 ,
[naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] - ,
now , it is cur'ous ,
现在 , 它 是 - ,

可怜的老人使劲拉扯，气喘吁吁地说：“哎呀，这真奇怪。”

[aɪ] - [tu:; tə] ['mæsi] .
I swun to massey .
我 - 到 马西 .

我转向了梅西。

[ðer; ðər][kɑ:nt][bi:; bi][noʊ] [tæks] [wei] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [hɪr] , [kæn; kən] [ðeɪ] ? -
There can't be no tacks way out in the middle of the floor here , can they ? '
那里 不能 是 不 图钉 方式 出去 在 这 中间 的 这 地面 这里 , 能 他们 ? -

地板正中间不可能有图钉吧？

[tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] , [ðə; ði][oʊld][blaɪnd] - [peɪt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
To make sure , the old blind - pate was going down on his knees to take a
到 制作 当然 , 这 老的 瞎的 - 肉酱 曾是 去 向下 在 他的 膝盖 到 拿 一个
[maʊs] - [aɪ] [vju:] ,
mouse - eye view ,
老鼠 - 眼睛 看法 ,

为了确认，这位老瞎子跪下来，用老鼠的视角仔细查看。

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , [sez] [hi:; hi] : - [waɪ] ,
when all of a sudden he gave a start , and he says , says he : ' Why ,
什么时候全部 的 一个 突然 他 给予 一个 开始 , 和 他 说道 , 说道 他 : - 为什么 ,

突然，他猛地一惊，说道：“为什么，

- [perz] [tu:; tə][em 'i:] , ['sæmi] , [jʊə(r)] ['stændɪŋ] - [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [jɔ:r'self] ! -
' pears to me , Sammy , you're standin ' on the carpet yourself ! '
- 梨 到 我 , 萨米 , 你是 替身 - 在 这 地毯 你自己 ! -

“在我看来，萨米，你自己就站在地毯上！ ”

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] — [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] , " [sez] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪb] , ['smɑɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
And so he was — so he was , " says the Honest Abe , smiling into the
和 所以 他 曾是 — 所以 他 曾是 , " 说道 这 诚实的 安倍 , 微笑 进入 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

“他就是这样——他就是这样，”诚实的亚伯对着炉火微笑着说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][hæd; həd] [stʌk] [fæst][ɪn][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] . "
" and that was the why the carpet had stuck fast in so many places . "
" 和 那 曾是 这 为什么 这 地毯 有 卡住 快速地 在 所以 许多 地方 . "

“这就是为什么地毯在很多地方都粘得那么紧的原因。”

" [naʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [eɪb] , [poukɪŋ] [ðə; ði] [demə'krætɪk] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Now** , " **says the Honest Abe** , **poking the Democratic chap in the ribs with his**
" 现在 , " 说道 这 诚实的 安倍 , 戳 这 民主 小伙子 在 这 肋骨 和 他的
[ˈnʌklz] ;
knuckles ;
指关节 ;

“现在,”诚实的亚伯说着,用指关节戳了戳民主党人的肋骨;

" [ɪf] [jʊr; jər][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [mu:v] [ˈvɪɡərəsli] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:ɹ] ,
" **if your organization wants me to move vigorously in this war** ,
" 如果 你的 组织 想要 我 到 移动 大力 在 这 战争 ,
“如果你们组织希望我在这场战争中积极行动,

[tel] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:rpɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
tell them not to be standing on my carpet all the time .
告诉 他们 不是 到 是 常设 在 我的 地毯 全部 这 时间 .
告诉他们不要老站在我的地毯上。

[ˈʌðərwaɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [sti:l] [ki:p] ['tækɪŋ] [ə'baʊt] .
Otherwise , **I must still keep tacking about** .
否则 , 我 必须 仍然 保持 追踪 关于 .
否则,我还是得继续四处奔波。

" [ðə; ði] [demə'krætɪk] [tʃæp] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ðɪs] [smɔ:l]
" **The Democratic chap had been slowly rising from his chair as this small**
" 这 民主 小伙子 有 到过 缓慢地 上升 从 他的 椅子 作为 这 小的
[ˈmɔ:ɹəl] [teɪl] [dru:] [tɔ:ɹd] [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
moral tale drew toward its exciting conclusion ,
道德 故事 画 朝向 它是 激动人心 结论 ,

“随着这个小小的道德故事走向激动人心的结局,那位民主党人缓缓地 from 椅子上站了起来。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ləst] [wɜ:ɹd][hi:; hi] [fled] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɑ:tʃ] - [si:l] .
and at the last word he fled the apartment with quivering watch - seal .
和 在 这 最后的 单词 他 逃亡 这 公寓 和 颤抖 手表 - 海豹 .
听到最后一个字,他带着颤抖的手表逃离了公寓。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['prezɪdənt] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:ɹ; fər] ['evri] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
Our President , **my boy** , **has a tale for every emergency** ,
我们的 总统 , 我的 男生 , 有 一个 故事 为了 每一个 紧急情况 ,
孩子,我们的总统总能针对每一种紧急情况编造出一套故事。

[æz; əz][ə; eɪ][ræt] - [træp][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [fɔ:ɹ; fər] ['evri] [teɪl] .
as a rat - trap has an emergency for every tail .
作为 一个 鼠 - 陷阱 有 一个 紧急情况 为了 每一个 尾巴 .
就像捕鼠器会为每条尾巴准备一个紧急情况一样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] ,
It was on the morning of this same day ,
它 曾是 在 这 早晨 的 这 相同的 天 ,
就在同一天的上午,

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [stetɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:ɹən] [rɪ'leɪʃnz]
that I had a pleasing conversation on the state of our foreign relations
那 我 有 一个 令人愉悦 对话 在 这 状态 的 我们的 外国的 关系
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] ['brɪtɪʃ] [tʃæp] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ['mɪnɪstri] ,
with a phlegmatic British chap connected with the English Ministry ,
和 一个 黏液质的 英国 小伙子 连接 和 这 英语 部 ,
我与一位性格沉稳、与英国外交部有关的英国绅士就我国外交关系现状进行了一次愉快的谈话。

[hu:] [ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]
who is remaining here for the
WHO 是 其余的 这里 为了 这
谁将留在这里?

[[pi:] . -]
[p . 332]
[p . -]

[pʊ:rpəs] [ʌv; əv] [br'hoʊldɪŋ] [ˈænərki] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
purpose of beholding anarchy in the North ,
目的 的 凝视 无政府状态 在 这 北 ,

目睹北方无政府状态的目的,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [ɪ'mi:diətli] [kə'mju:nɪkɪt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [greɪt]
which he has been requested to immediately communicate to one of Great
哪个 他 有 到过 请求 到 立即地 交流 到 一 的 伟大的
[ˈbrɪtənz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈdʒɜ:nəlz] .
Britain's morning journals .
英国的 早晨 期刊 .

他已被要求立即将此消息传达给英国的一家晨报。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈrɪtʃmənd] [tə'geðər] [æt; ət] [ˈwɪlərdz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
We were taking Richmond together at Willard's , my boy ,
我们 是 采取 里士满 一起 在 威拉德的 , 我的 男生 ,

我的孩子, 我们当时一起在威拉德家带里士满去玩。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌðərn] [ˈpaɪrət] " [ælə'bæmə] " [ɪn]
and had just been speaking of the English Southern pirate " Alabama " in
和 有 只是 到过 请讲 的 这 英语 南方 海盗 " 阿拉巴马州 " 在
[tɜ:rmz][ʌv; əv] [nu:'træləti] ,
terms of neutrality ,
条款 的 中立 ,

刚才他还在谈论英国南方海盗“阿拉巴马号”的中立立场,

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fleg'mætɪk] [tʃæp] [dru:ɪ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [sɪlk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
when suddenly the phlegmatic chap drew a roll of silk from one of his
什么时候 突然 这 黏液质的 小伙子 画 一个 卷 的 丝绸 从 一 的 他的
[ˈpɔ:kəts] ,
pockets ,
口袋 ,

突然, 这个性格沉稳的人从口袋里掏出一卷丝绸。

[ˈfɑ:sənd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ʌnˈfə:ld] [aɪ ˈti:ɪ] [br'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] :
fastened it to his cane , unfurled it before my eyes , and says he :
系紧 它 到 他的 甘蔗 , 展开 它 前 我的 眼睛 , 和 说道 他 :

他把它系在拐杖上, 当着我的面展开, 然后说道:

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] , - [aʊ] [du:ɪ][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [er] - - [ʌv; əv] [maɪn] ?
" By the way , sir , ' ow do you like this ere h'original h'idea of mine ?
" 经过 这 方式 , 先生 , - 现在 做 你 喜欢 这 埃雷 - - 的 矿 ?

“顺便问一下, 先生, 您觉得我这个原创想法怎么样? ”

[du:ɪ][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:ɪ][ɪz] ? "
Do you see what it is ? "
做 你 看 什么 它 是 ? "

你明白这是什么了吗?

" [jes] , [frend] - , " [sez] [aɪ] , [ˈfrentʃli] , " [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [blæk] [flæg] .
" Yes , friend Bifstek , " says I , Frenchily , " that is indeed the Black Flag .
" 是的 , 朋友 - , " 说道 我 , 法式风情 , " 那 是 的确 这 黑色的 旗帜 .

“是的, 朋友比夫斯特克,”我用法语说道, “那确实是黑旗。”

" [ðə; ði] [tjæp] [tɜ:rnd] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] : " [ðə; ði] [blæk] [flæg]
" The chap turned very red in the face , my boy , and says he : " The Black Flag
" 这 小伙子 转向 非常 红色的 在 这 脸 , 我的 男生 , 和 说道 他 : " 这 黑色的 旗帜
!
!
!

“那家伙脸涨得通红，孩子，他说：‘黑旗！’

[wʌt] [ə; eɪ] - [ˈɔ:rəbəl] - !
what a 'orrible h'idea !
什么 一个 - 可怕的 - !

真是个糟糕的主意！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
You must be thinking of the h'Alabama .
你 必须 是 思维 的 这 - .

你肯定想到的是阿拉巴马州。

[wʌt] - [ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "
What h'induces you to suppose such a thing ! "
什么 - 你 到 认为 这样的 一个 事物 ! "

是什么让你产生这种想法？

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sboʊnz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] .
" Why , " says I , " there's the Skull and Crossbones plain enough .
" 为什么 , " 说道 我 , " 有 这 颅骨 和 交叉骨 清楚的 足够的 .

“为什么呢？”我说，“骷髅头和交叉骨的图案这么显眼。”

" [pi:] . -]
" [p . 333]
" [p . -]

[第 333 页]

" [skʌl] [ænd; ənd] [ˈkrɔ:sboʊnz] ! ! " [sez] [hi:; hi] , " [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈhɪŋɡlɪʃ] [krest] —
" Skull and Crossbones ! ! " says he , " why , that's the beautiful Hinglish crest —
" 颅骨 和 交叉骨 ! ! " 说道 他 , " 为什么 , 那就是 这 美丽的 印式英语 波峰 —

[ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈseptər] ;
a crown and sceptres ;
一个 王冠 和 权杖 ;

“骷髅和交叉骨！！”他说，“哎呀，那是美丽的印式英语徽章——王冠和权杖；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nu:] - [dɪˈzaɪn] , [ji:; ji] [noʊ] , [fɔɪr; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈhɪŋɡlɪʃ] [ˈrevənu:] [flæg]
and this is my new h'original design , ye know , for a new Hinglish Revenue Flag
和 这 是 我的 新的 - 设计 , 是的 知道 , 为了 一个 新的 印式英语 收入 旗帜

.
:
.

这是我为新的印式税收旗帜设计的全新原创作品。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [ˈerər] , [ænd; ənd][əˈpɔ:lədʒaɪzd][fɔɪr; fər][maɪ]
" It was then , my boy , that I discovered my error , and apologized for my
" 它 曾是 然后 , 我的 男生 , 那 我 发现 我的 错误 , 和 道歉 为了 我的

[əˈblɪkwəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
obliquity of vision .
倾斜 的 想象 .

“孩子，正是在那时，我才发现自己的错误，并为我的目光短浅而道歉。”

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skʌl] [ðə; ði] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv]
It was strange , indeed , that I should mistake for a skull the insignia of
它 曾是 奇怪的 , 的确 , 那 我 应该 错误 为了 一个 颅骨 这 徽章 的
[ˈrɔɪəlti] ,
royalty ,
皇室 ,

确实很奇怪，我竟然把皇室的徽章误认为是骷髅头。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [faʊnd] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmskʌl] .
even though a crown is not unfrequently found identified with a numskull .
甚至 尽管 一个 王冠 是 不是 不常 成立 已识别 和 一个 笨蛋 .

即使经常发现王冠与傻瓜头骨联系在一起。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtuːzdeɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
On the same Tuesday , my boy ,
在 这 相同的 周二 , 我的 男生 ,

就在同一个星期二，我的儿子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈlek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ˈækə,mæk] ,
there was a small election in a town just this side of Accomac ,
那里 曾是 一个 小的 选举 在 一个 镇 只是 这 边 的 阿科马克 ,

阿科马克附近的一个小镇举行了一次小型选举。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
and I went down there early in the morning ,
和 我 去 向下 那里 早期的 在 这 早晨 ,

我一大早就去了那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈiːvniŋ] [ˈdʒɜːrn(ə)] ,
to the office of the excellent independent evening journal ,
到 这 办公室 的 这 出色的 独立的 晚上 杂志 ,

致这家优秀的独立晚报编辑部

[ðæt] [aɪ] [maɪ] [siː] [ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
that I might see the returns as soon as they came in .
那 我 可能 看 这 返回 作为 很快 作为 他们 来了 在 .

我希望能 在结果出来后第一时间看到结果。

[ðə; ði] [ˈedɪtər][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [tʃæps] — [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeməkræt] —
The editor was talking to two chaps — a Republican and a Democrat —
这 编辑 曾是 说 到 二 小伙子们 — 一个 共和党人 和 一个 民主党人 —

[ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] :
and , says he :
和 , 说道 他 :

这位编辑当时正在和两个人交谈——一个是共和党人，一个是民主党人——他说：

" [ðə; ði] [ˈɔːrgən] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)] [ˈtælənts] [kiːp] [ə; eɪ] - [ˈɡoʊɪŋ] [ɪz] [ˈstriktli] [ˌɪndɪˈpendənt] ,
" The organ which my humble talents keep a - going is strictly independent ,
" 这 器官 哪个 我的 谦逊的 天赋 保持 一个 - 去 是 严格 独立的 ,

“我微薄的才能所维持运转的这个器官是完全独立的，

[ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkændədets] .
and I have no choice of candidates .
和 我 有 不 选择 的 候选人 .

我别无选择。

[aɪ] [ker] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkʌntri] , [wʌn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [sez] [ðə; ði] [ˈedɪtər] , [ˈtʌtʃɪŋli] ,
I care only for my country , one and individual , " says the editor , touchingly ,
我 关心 仅有的 为了 我的 国家 , 一 和 个人 , " 说道 这 编辑 , 感人地 ,

“我只关心我的国家，一个独立的个体，”编辑动情地说。

" [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈɑːrbɪtrəri] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈpɑːrtɪz] ;
" and can make no arbitrary discrimination of mere parties ;
" 和 能 制作 不 随意的 歧视 的 仅仅 各方 ;
" 并且不能任意歧视普通当事人；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jə][bəʊθ] [ˈædvɜːtaɪz] [jɔː; jər] [ˈtɪkɪts] [ɪn][maɪ][ˈmɔːrəl][ˈdʒɜːrən(ə)] ,
but as you both advertise your tickets in my moral journal ,
但 作为 你 两个都 广告 你的 门票 在 我的 道德 杂志 ,
但是，既然你们俩都在我的道德日志上刊登了你们的门票广告，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [meɪ] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][ˈfeɪvər][ðə; ði][saɪd] [huːz] [ˈædvɜːtaɪzmənt] [weɪz]
a sense of duty may induce me to favor the side whose advertisement weighs
一个 感觉 的 责任 可能 诱导 我 到 偏爱 这 边 谁 广告 重量
[ðə; ði][moʊst] .
the most .
这 最多 .

责任感可能会让我倾向于广告宣传力度最大的一方。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪːtʃ] [tʃæp] [ˈheɪstɪli] [kəˈmenst] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]
" After this gentle insinuation , my boy , each chap hastily commenced to write his
" 后 这 温和的 暗示 , 我的 男生 , 每个 小伙子 草草 开始 到 写 他的
[ˈædvɜːtaɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

“孩子，在你这番委婉的暗示之后，每个人都赶紧开始写自己的广告。”

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ɪnˈskraɪbd] [hɪz; ɪz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [piːs] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈræpɪŋ] - [ˈpeɪpər]
The Republican inscribed his upon a very heavy piece of brown wrapping - paper
这 共和党人 铭文 他的 之上 一个 非常 重的 片 的 棕色的 包装 - 纸
[tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈwertɪ] ;
to make it weighty ;
到 制作 它 重 ;

这位共和党人将签名写在一张很厚的棕色包装纸上，使它更有分量；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdeməkræt] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [pleɪn] [bɪt][ʌv; əv] [ˈfuːlskæp] , [ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
but the Democrat selected a plain bit of foolscap , only putting in a
但 这 民主党人 已选 一个 清楚的 少量 的 活页纸 , 仅有的 推杆 在 一个
[ˈhʌndrəd] - [ˈdɔːləɹ] [ˈtreʒəri] [noʊt] ,
hundred - dollar Treasury Note ,
百 - 美元 财政部 笔记 ;

但这位民主党人选择了一张普通的A4纸，上面只放了一张100美元的国库券。

[tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈblɒtɪŋ] .
to keep it from blotting .
到 保持 它 从 印迹法 .

防止它被纸巾吸走。

[wen] [ðə; ði][ˈedɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi] [kɒft]
When the editor came to look at the two , he coughed
什么时候 这 编辑 来了 到 看 在 这 二 , 他 咳嗽
编辑走过来看这两人时，咳嗽了一声。

[[piː] . -]
[p . 334]
[p . -]

[第334页]

[ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : " [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdeməkræt] . "
slightly , and says he : " I have always been a Democrat . "
轻微地 , 和 说道 他 : " 我 有 总是 到过 一个 民主党人 . "
他略微说道：“我一直都是民主党人。”

" [bʌt; bət][maɪ] [ædvər'taɪzmənt] ['sɜ:rt(ə)nli] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] , " [sez] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [tjæp] , ['hɑ:tlɪ]
" **But my advertisement certainly weighs the most** , " **says the Republican chap** , **hotly**
" 但 我的 广告 当然 重量 这 最多 , " 说道 这 共和党人 小伙子 , 热
.
:
.

“但我的广告影响力肯定最大，”这位共和党人激动地说。

[ðə; ði] ['editər] [eɪt] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd] [sez] [hi; hi] : " [nɑ:t][ɪn][æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [sens] , [maɪ]
The editor ate a chestnut , **and says he** : "**Not in an intellectual sense** , **my**
这 编辑 吃 一个 板栗 , 和 说道 他 : " 不是 在 一个 知识分子 感觉 , 我的
[frend] . "
friend . "
朋友 . "

编辑吃了一颗栗子，然后说：“我的朋友，不是从理智的角度来说的。”

" [maɪ][ˈpeɪpər][ɪz] [twɑɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][hɪz; ɪz] , " [sez] [ðə; ði] [tjæp] ;
" **My paper is twice as heavy as his** , " **says the chap** ;
" 我的 纸 是 两次 作为 重的 作为 他的 , " 说道 这 小伙子 ;

“我的纸张比他的重一倍，”那人说；

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [noʊt] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['skru:pəlz] — "
" **and as to the Treasury Note** , **I had some scruples** — "
" 和 作为 到 这 财政部 笔记 , 我 有 一些 顾虑 — "

至于国库券，我有些顾虑——

" [ðer; ðər] ! " [sez] [ðə; ði] ['editər] , [ɪntə'rʌptɪŋli] , " [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] , [maɪ] [frend] .
" **There !** " **says the editor** , **interruptingly** , " **you tell the whole story** , **my friend** .
" 那里 ! " 说道 这 编辑 , 打断地 , " 你 告诉 这 所有的 故事 , 我的 朋友 .

“好了！”编辑打断道，“你把整个故事都讲完了，我的朋友。”

[ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [pres] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['els,wer] ,
In the temple of a free and reliable press , **as well as elsewhere** ,
在 这 寺庙 的 一个 自由的 和 可靠的 按 , 作为 出色地 作为 别处 ,

在自由可靠新闻媒体的殿堂里，以及其他地方，

[sʌm; səm]['skru:pəlz] [ber] ['veri] ['lɪt(ə)l] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrədweɪt] .
some scruples bear very little proportion in weight to one hundredweight .
一些 顾虑 熊 非常 小的 部分 在 重量 到 一 百磅 .

有些顾虑与一百磅重量相比，简直微不足道。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪt] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə'dɑ:pt][æz; əz][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['mɑ:təʊ] ,
" **The American press** , **my boy** , **might occasionally adopt as an appropriate motto** ,
" 这 美国人 按 , 我的 男生 , 可能 偶尔 采纳 作为 一个 合适的 座右铭 ,

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [nə'pɒʊli:ənz] [ɑ:bzər'veɪj(ə)n] ,
the present Napoleon's observation ,
这 展示 拿破仑的 观察 ,

“孩子，美国媒体或许偶尔会把拿破仑现在的这番话当作恰当的座右铭。”

[ðæt] " [lɛmpaɪr] ['sɛst, 'seɪ][lɑ:] [peɪ] .
that " L'Empire c'est la PAY .
那 " 《帝国报》 是 拉 支付 .

“L'Empire c'est la PAY。

" ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪntə'lektʃuəl] ['mætərz] , [let][lɛm 'i:] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [hoʊp]
" **Turning from intellectual matters** , **let me glance at our country's hope**
" 转弯 从 知识分子 事情 , 让 我 瞥一眼 在 我们的 该国的 希望

[ænd; ənd][praɪd] , [ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] ,
and pride , **the Mackerel Brigade** ,
和 自豪 , 这 鲭鱼 旅 ,

“暂且放下学术话题，让我来谈谈我们国家的希望和骄傲——鲭鱼旅，

[i:tʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hu:m] [fi:lz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmətli] [ˈkrʌʃɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [rɪˈbeljən]
each member of whom feels confident of ultimately crushing out this hideous Rebellion
每个 成员 的 谁 感觉 自信的 的 最终 压碎 出去 这 可怕 叛乱
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈstrætədʒi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv]
as soon as national strategy shall have revealed the present whereabouts of
作为 很快 作为 国家的 战略 将 有 揭晓 这 展示 下落 的
[ðə; ði] [əˈfraɪt] [kənˈfedərəsi] .
the affrighted Confederacy .
这 惊恐 邦联 .

他们每个人都相信，一旦国家战略揭示出惊恐的南方邦联的当前位置，他们最终就能镇压这场可怕的叛乱。

[læst] [wi:k] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [mu:vɪd] [ˈɡɔ:rdʒəsli] [frʌm; frəm] [ˈækə,mæk] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ðə; ði]
Last week , my boy , the Brigade moved gorgeously from Accomac , headed by the
最后的 星期 , 我的 男生 , 这 旅 已搬 美极了 从 阿科马克 , 标题 经过 这
[bənd] ,
band ,
乐队 ,

上周，我的孩子，旅队从阿科马克出发，在乐队的带领下，精彩地完成了搬迁。

[hu:] [pleɪd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [streɪnz] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ki:] [ˈbju:gl] ;
who played exciting strains upon his night - key bugle ;
WHO 玩 激动人心 菌株 之上 他的 夜晚 - 钥匙 号角 ;

他用夜号吹奏出激动人心的乐曲；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈfaɪərd] [əˈpɑ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈweɪsaɪd] [ˈhɑʊzɪz] [baɪ] [ˈhelpləs]
and was only fired upon from the windows of wayside houses by helpless
和 曾是 仅有的 被解雇 之上 从 这 视窗 的 路边 房屋 经过 无助
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

而向他开枪的，只有那些无助的妇女，她们从路边房屋的窗户里向他射击。

[əˈɡenst] [hu:m] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [du:] [nɑ:t] [meɪk] [wɔ:r] .
against whom the United States of America do not make war .
反对 谁 这 团结的 各州 的 美国 做 不是 制作 战争 .

美国不会与任何国家开战。

[ˈwʊmən] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈhelpləs] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:dz] [ˈkri:tʃərz] ;
Woman , my boy , is the most helpless of God's creatures ;
女士 , 我的 男生 , 是 这 最多 无助 的 神的 生物 ;

孩子，女人是上帝创造的最无助的生物；

[ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [fa:r] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [help] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbi:ɪŋ] ,
and is so far from having power to help any other being ,
和 是 所以 远的 从 拥有 力量 到 帮助 任何 其他 存在 ,

而且它根本没有能力帮助其他任何生命，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈi:v(ə)n] [kɑ:nt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rˈself] [ˈsʌmtaɪmz] .
that she even can't help being herself sometimes .
那 她 甚至 不能 帮助 存在 她自己 有时 .

她有时甚至无法控制自己。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaʊn] [ˈbraɪtli] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [ʌv; əv]
The sun shone brightly down upon the spectacles of
这 太阳 闪耀 明亮地 向下 之上 这 眼镜 的

阳光灿烂地照耀着眼镜。

[[pi:] . -]
[**p . 335**]
[p . -]

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mækərəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ði][rouɪd] [tɔːrd] ['pærɪs] ;
the ancient Mackerels as they once more took the road toward Paris ;
这 古老的 鲭鱼 作为 他们 一次 更多的 采取 这 路 朝向 巴黎 ;
古老的鲭鱼再次踏上了前往巴黎的道路;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and as the light was reflected from the glistening glasses upon the
和 作为 这 光 曾是 反映 从 这 闪闪发光 眼镜 之上 这
[ˈkɑːrmaɪn][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'straɪd] ,
carmine noses of which they were astride ,
胭脂红 鼻子 的 哪个 他们 是 跨骑 ,

当光线从闪亮的眼镜反射到他们骑乘的深红色鼻梁上时,
[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] ['wɔːrɪər] [hæd; həd][ə; eɪ][rouz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it seemed as though each warrior had a rose in the middle of his
它 似乎 作为 尽管 每个 战士 有 一个 玫瑰 在 这 中间 的 他的
[ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] ,
countenance to symbolize the beautiful idea ,
面容 到 象征 这 美丽的 主意 ,
仿佛每个战士的脸上都有一朵玫瑰, 象征着这个美好的理念。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'rouz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntriːz] [ˌprezər'veɪ](ə)n] .
that they had all arose for their distracted country's preservation .
那 他们 有 全部 出现 为了 他们的 愣 该国的 保存 .
他们奋起反抗, 都是为了拯救他们那饱受战乱蹂躏的国家。

['kæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] , ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dʒiːə'metrɪkl] [stiːd] , ['juːklɪd] , [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ]
Captain Villiam Brown , mounted on his geometrical steed , Euclid , was conversing
队长 威廉 棕色的 , 安装 在 他的 几何 骏马 , 欧几里得 , 曾是 对话
[ˈæfəbli] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [bɔːb] ['ʃɔːrtɪ] ,
affably with Captain Bob Shorty ,
和蔼可亲 和 队长 鲍勃 矮子 ,
威廉·布朗上尉骑着他的几何坐骑欧几里得, 正和鲍勃·肖蒂上尉愉快地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [rouɪd] [ə'boːŋ] [tə'geðər] , [wen] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ænə'tɑːmɪk(ə)l]['kæv(ə)lɪrɪ] [keɪm]
as they rode along together , when a Lieutenant of the Anatomical Cavalry came
作为 他们 骑 沿着 一起 , 什么时候 一个 中尉 的 这 解剖学 骑兵 来了
[ˈdæʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
dashing toward him ,
帅气 朝向 他 ,
他们并肩骑行时, 一名解剖骑兵中尉朝他疾驰而来。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :
and says he :
和 说道 他 :

他说:
" ['kæptɪn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪŋɡɑːrd] .
" **Captain , there's something missing from the rearguard .**
" 队长 , 有 某物 丢失的 从 这 后卫 .
“队长, 后卫部队里好像缺了点什么。”

" [vɪljəm] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['θɔːtɪf(ə)l] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : " [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪs] ['faɪər] ?
" **Villiam assumed a thoughtful demeanor , and says he :** " **Is it a miss fire ?**
" 威廉 假定 一个 周到 风度 , 和 说道 他 : " 是 它 一个 错过 火 ?
"
"

威廉摆出一副若有所思的样子, 说道: “这是哑火吗? ”

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ˈædʒɪteɪtɪdli] : " [bʌt; bət][wi;; wi] [mis] [tu:] — "

" **No** , " **says the Lieutenant , agitatedly** : " **but we miss two —** "

" 不 , " 说道 这 中尉 , 激动地 : " 但 我们 错过 二 "

“不,”中尉激动地说,“但是我们漏掉了两个——”

" [nɑ:t] ['bæɡɪdʒ] ['wægənz] ? " [sez] [vɪljəm] , [ˈɡɪvɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][sta:rt] [ðæt] [ˈju:klɪd] [ˈnɪrli] [fel] [ə'pɑ:n]

" **Not baggage wagons ?** " **says Villiam , giving such a start that Euclid nearly fell upon**

" 不是 行李 马车 ? " 说道 威廉 , 给予 这样的 一个 开始 那 欧几里得 几乎 跌倒 之上

[hɪz; ɪz] [ni:z] ;

his knees ;

他的 膝盖 ;

“不是行李车吗?”威廉说道,这番话吓了欧几里得一跳,他差点跪倒在地。

" [dəunt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [tu:] ['wægənz][ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] . "

" **don't tell me that two wagons are missing .** "

" 不 告诉 我 那 二 马车 是 丢失的 . "

“别告诉我少了两个车厢。”

" [waɪ] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [wɪð; wɪθ][ɪ'mouʃ(ə)n] , " [ɪts] [nɑ:t] [tu:] ['wægənz] [ðæt] [wi;; wi]

" **Why no ,** " **says the Lieutenant , with emotion ,** " **it's not two wagons that we**

" 为什么 不 , " 说道 这 中尉 , 和 情感 , " 它是 不是 二 马车 那 我们

[mis] ,

miss ,

错过 ,

“为什么呢?”中尉激动地说,“我们失去的不是两辆马车,

[bʌt; bət] [tu:] [ˌbrɪɡə'dɪr] . "

but two Brigadiers . "

但 二 准将 . "

但只有两名准将。

" [ɑ:] ! " [sez] [vɪljəm] , [ˈfænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp] .

" **Ah !** " **says Villiam , fanning himself with his cap .**

" 啊 ! " 说道 威廉 , 扇形 他自己 和 他的 帽 .

“啊!”威廉说着,用帽子给自己扇风。

" [haʊ] [ju;; jʊ] [ə'lɑ:rmɪd] [em 'i:] .

" **How you alarmed me .**

" 如何 你 惊慌 我 .

你真是让我大吃一惊。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['wægənz] .

I thought at first that it was two wagons .

我 想法 在 第一的 那 它 曾是 二 马车 .

我一开始以为是两辆马车。

[let] [ðə; ði] [prə'se(ə)n] [goʊ][ɑ:n] ,

Let the procession go on ,

让 这 游行 去 在 ,

让游行队伍继续前进吧。

[ænd; ænd] [aɪl] [send] [fɜ:r; fər] [tu:] [mɔ:r] [brɪɡ] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ['goʊɪŋ][tu;; tə]

and I'll send for two more Brigs the next time I have a friend going to

和 患病的 发送 为了 二 更多的 布里格斯 这 下一个 时间 我 有 一个 朋友 去 到

[ˈwa:ʃɪŋtən] .

Washington .

华盛顿 .

下次有朋友去华盛顿的时候,我会再叫两艘双桅帆船过来。

" [aɪˈti:] [wʊd] [pli:z] [emˈi:] , [maɪ] [bɔɪ] , [tu:; tə] [ˈdi:teɪl] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **It would please me , my boy , to detail the further movements of the**
" 它 会 请 我 , 我的 男生 , 到 细节 这 更远 移动 的 这
[ˈmækərəlz] ,
Mackerels ,
鲭鱼 ,

“孩子，我很想详细说说鲭鱼接下来的动向。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈstrætədʒi] [dɪˈmændz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] [ˈtɑ:pɪk] [dʒʌst]
but the cause of strategy demands that I should say no more on that topic just
但 这 原因 的 战略 需求 那 我 应该 说 不 更多的 在 那 话题 只是
[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

但出于战略考虑，我现在不能再就此话题多说了。

[[pi:] . -]
[**p . 336**]
[p . -]

[第336页]

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [wen] [hi:; hi]
The beloved General of the Mackerel Brigade was at Washington when he
这 心爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 曾是 在 华盛顿 什么时候 他
[hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ædˈvæns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʊd] [prɪˈtend] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [li:d] [ɪn]
heard of the advance which his enemies would pretend that he did not lead in
听到 的 这 进步 哪个 他的 敌人 会 假装 那 他 做过 不是 带领 在
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

这位深受爱戴的鲭鱼旅将军当时正在华盛顿，当他听到敌人的进攻消息时，他会假装这次进攻并非他亲自指挥的。

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] :
and says he to the messenger :
和 说道 他 到 这 信使 :

他对信使说：

" [ɑ:r; ər] [maɪ] [ˈgælənt] [ˈtʃɪldrən] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [faɪt] ? "
" **Are my gallant children ready for a fight ?** "
" 是 我的 英勇 孩子们 准备好 为了 一个 斗争 ? "

“我的英勇孩子们准备好战斗了吗？ ”

" [mʌtʃ] [soʊ] , " [sez] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .
" **Much so ,** " **says the messenger .**
" 很多 所以 , " 说道 这 信使 .

“正是如此，”信使说道。

" [ɪz] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈklɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" **Is the weather clear , my child ?** "
" 是 这 天气 清除 , 我的 孩子 ? "

“孩子，天气晴朗吗？ ”

" [səˈlu:briəs] . "
" **Salubrious .** "
" 有益健康的 . "

“有益健康。”

" [ˈθʌndər] ! " [sez] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈvælərəsli] .
" **Thunder !** " **says the General ,** **valorously .**
" 雷 ! " 说道 这 一般的 , 英勇地 .

“雷声！”将军英勇地喊道。

" [ðen] [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [mu:v] [maɪ] ['hedkwɔ:rtərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'toʊmæk] !
" **Then I really believe that I must move my headquarters across the Potomac !**
" 然后 我 真的 相信 那 我 必须 移动 我的 总部 穿过 这 波托马克河 !
那么我真的相信我必须把总部迁到波托马克河对岸！

" [ðə; ði][pə'toʊmæk] ,
" **The Potomac** ,
" 这 波托马克河 ,
波托马克河，

[maɪ] [bɔɪ] — [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['revərəns] [fɔ:r; fər]['seɪkrɪd] [θɪŋz] — [ɪn][ðə; ði] ['nu:mərəs]
my boy — to speak with all due reverence for sacred things — in the numerous
我的 男生 — 到 说话 和 全部到期的 尊敬 为了 神圣 事物 — 在 这 很多的
[bæks] [ænd; ənd] [fɔ:rθs] [aɪ 'ti:][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'pəʊzɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪləteri] ,
backs and forths it so constantly imposes upon the military ,
背部 和 第四 它 所以 不断地 强加 之上 这 军队 ,
我的孩子——恕我直言——在它不断强加给军队的无数次反复中，

[wʊd] [si:m] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][tɜ:rn] [ðɪs] [wɔ:r][ɪntu:] [ə'hʌðər] [kru:'seɪd] ,
would seem calculated to turn this war into another Crusade ,
会 似乎 计算 到 转动 这 战争 进入 其他 运动 ,
似乎是蓄意将这场战争变成另一场十字军东征。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l][aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz] ['lɪtərəl] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] " [krɔ:s] .
and make all our heroes literal soldiers of the " cross .
和 制作 全部 我们的 英雄 文字 士兵 的 这 " 叉 .
并将我们所有的英雄都变成名副其实的“十字架”战士。

" [jɔ:rz] , [metə'fɔ:rɪkli] ,
" **Yours** , **metaphorically** ,
" 此致 , 比喻意义上的 ,
“你的，比喻意义上的，

- [si:] . [kɜ:r] .
Oepheus C . Kerr .
- C . 克尔 .
奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[**p** . **337**]
[p . -]
[第337页]

['letər] [lksvi:i:i] .
LETTER LXXVIII .
信 第七十八章 .
第七十八封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sto:ri] [toʊld] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [klʌb] [ɪz]
IN WHICH THE STORY TOLD BY THE GERMAN MEMBER OF THE COSMOPOLITAN CLUB IS
在 哪个 这 故事 讲述 经过 这 德语 成员 的 这 国际化 俱乐部 是
['du:li] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
DULY REPORTED .
正式地 据报道 .
其中，这位德国籍世界公民俱乐部成员讲述的故事得到了如实报道。

['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [noʊ'vembər] 12th , - .
Washington , D . C . , November 12th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十一月 12th , - .
华盛顿特区，1862年11月12日。

[hɛə] - , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [haɪ] - [dʌtʃ] [kɑ:zmə'pɑ:litən] ,
Herr Tuyfeldock , my boy , the high - Dutch cosmopolitan ,
先生 - , 我的 男生 , 这 高的 - 荷兰语 国际化 ,
图伊费尔多克先生, 我的孩子, 这位具有荷兰上层阶级国际视野的绅士,
[su:pər'nætʃərə'laɪzd][ðə; ði][læst] ['mi:trɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
supernaturalized the last meeting of the club with his old - fashioned story of
超自然 这 最后的 会议 的 这 俱乐部 和 他的 老的 - 造型 故事 的
他用他那老套的故事, 给俱乐部的最后一次聚会增添了超自然色彩。
['hɜ:mən] , [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] .
HERMANN , THE DEMENTED .
赫尔曼 , 这 精神错乱 .

赫尔曼, 疯子。
" [æ:t; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ɪts] ['bi:tlɪŋ] [klɪfs] ,
" **At the base of a lofty mountain , and overshadowed by its beetling cliffs ,**
" 在 这 根据 的 一个 高远 山 , 和 黯然失色 经过 它是 甲虫 悬崖 ,
[stəd] [ə; eɪ] [ru:d] [hʌt] ,
stood a rude hut ,
站立 一个 粗鲁的 小屋 ,
在巍峨山脚下, 被嶙峋的峭壁笼罩着, 矗立着一间简陋的小屋。

[bɪlt] [ʌv; əv] ['hevi] [lɔ:gz] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [ru:f] ,
built of heavy logs , and surmounted by a roof ,
建造 的 重的 日志 , 和 克服 经过 一个 屋顶 ,
用粗大的原木建造, 上面盖着屋顶,
[ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [brɔ:d] ['skɑ:ləp] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt]
the eaves of which descended in broad scollops over the windows of the tenement
这 檐 的 哪个 下降 在 广阔 扇贝 超过 这 视窗 的 这 廉租公寓
,
/
,
屋檐呈宽阔的扇形垂落到公寓楼的窗户上方,

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第16/17页

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [hæt] .
and gave it the appearance of a small boy wearing his father's hat .
和 给予 它 这 外貌 的 一个 小的 男生 穿着 他的 父亲的 帽子 .
使它看起来像一个戴着父亲帽子的小男孩。

[ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] ['grændʒər] [ænd; ənd] [mæg'hɪfɪsn̩s] [wɪð; wɪθ]
In the surrounding scenery there was a wild grandeur and magnificence with
在 这 周围 风景 那里 曾是 一个 荒野 宏伟 和 壮丽 和
[wɪtʃ] [noʊ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ki:pɪŋ] .
which no work of art would have been in keeping .
哪个 不 工作 的 艺术 会 有 到过 在 保持 .
周围的景色有一种原始的壮丽和雄伟，任何艺术作品都无法与之相提并论。

[ɪ'mɪ:diətli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [hæbɪ'teɪʃn] ,
Immediately in the rear of the humble habitation ,
立即地 在 这 后部 的 这 谦逊的 居住地 ,
就在这间简陋住所的后方，

[ə'brʌptli] [roʊz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑ:rts] ['maʊntnz] ,
abruptly rose one of a range known as the Hartz Mountains ,
突然 玫瑰 一 的 一个 范围 已知 作为 这 哈茨 山脉 ,
突然间，哈茨山脉的一座山峰拔地而起。

['stretʃɪŋ] ['fɑ:r] [ə'weɪ] [tə:rd] [ðə; ði] [west] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['jædəʊɪ] ['emərəld] ,
stretching far away toward the west in waves of bright and shadowy emerald ,
伸展 远的 离开 朝向 这 西方 在 波浪 的 明亮的 和 阴暗的 翠 ,
向西延伸很远，如同波涛般明亮而又暗淡的翡翠色，

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n]
as the light fell upon
作为 这 光 跌倒 之上
当光线洒落在

[[pi:] . -]
[p . 338]
[p . -]
[第338页]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] ['fɒrɪsts] , ['pi:pld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪst] ['spɪrɪts] [baɪ] [ðə; ði]
them , and covered with gloomy forests , peopled with unblest spirits by the
他们 , 和 涵盖 和 阴沉 森林 , 人 和 不幸的 烈酒 经过 这
['ledʒəndz] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪmz] .
legends of olden times .
传说 的 古老的 时代 .
它们被阴森的森林覆盖，根据古代传说，那里居住着不祥的灵魂。

[ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] , ['spredɪŋ] [aʊt] [ɪts] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['vɜ:rd(ə)nt] [sɔɪl] ,
In front and on both sides , spreading out its vast expanse of verdant soil ,
在 正面 和 在 两个都 侧面 , 传播 出去 它是广阔的 广阔 的 葱茏 土壤 ,
前方和两侧，铺展开来广袤的翠绿土地，

[ʌn'tɪl][aɪ'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][pleɪn] , [ˈberɪŋ]
until it appeared to meet with the horizon , was a noble plain , bearing
直到 它 出现 到 见面 和 这 地平线 , 曾是 一个 高贵 清楚的 , 轴承
[ˈskætərd] [klʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] ,
scattered clumps of trees ,
疏散 团块 的 树木 ,
直到它与地平线相接,眼前是一片辽阔的平原,零星点缀着几丛树木。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaɪsəleɪtrɪd] [hʌt] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɜ:rnəbl] .
through which a few isolated huts were discernable .
通过 哪个 一个 很少 孤立 小屋 是 可辨别的 .

透过缝隙可以看到几间孤零零的小屋。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌeɪd] [ˈmi:tɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][mɑ:rk]
It was like Light and Shade meeting , with the hut under the cliff to mark
它 曾是 喜欢 光 和 阴影 会议 , 和 这 小屋 在下面 这 悬崖 到 标记
[ðer; ðər] [ˈbaʊndrɪz] .
their boundaries .
他们的 边界 .

这就像光明与阴影的相遇,悬崖下的小屋标示着它们的边界。

" [ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tɪnt] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈsɑ:mbər] [hju:z] ,
" **Evening had just begun to tint the fragrant air with her sombre hues ,**
" 晚上 有 只是 开始 到 着色 这 香 空气 和 她 阴沉 色调 ,
夜幕刚刚降临,将芬芳的空气染上了一层朦胧的色彩。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
when a figure was apparent , moving over the plain in the direction of
什么时候 一个 数字 曾是 明显 , 移动 超过 这 清楚的 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈda:mɪsəl] ,
the lonely domicile ,
这 孤独 住所 ,

当一个身影出现在眼前,朝着那座孤零零的房屋方向穿过平原时,

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ'ti:] [ə'prəʊtʃt] [ˈnɪrər] , [ðə; ði] [ˈmʌskjələɹ] [fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈpli:zɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
and , as it approached nearer , the muscular form and pleasing features of
和 , 作为 它 接近 更近 , 这 肌肉发达的 形式 和 令人愉悦 特征 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhʌntər] [wɜ:r; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] .
a young hunter were visible .
一个 年轻的 猎人 是 可见的 .

随着它越来越近,一位年轻猎人的健壮身形和俊朗面容逐渐显现出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [tɔ:l] , [jet] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] ,
He was exceedingly tall , yet symmetrical in every limb ,
他 曾是 非常 高的 , 然而 对称的 在 每一个 肢 ,

他个子非常高,但四肢却十分匀称。

[ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌæmwa:][ɑ:n][ɪts] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] .
and quick in his movements as a chamois on its native hills .
和 快的 在 他的 移动 作为 一个 麂皮 在 它是 本国的 丘陵 .

他的动作敏捷得像羚羊在山丘上一样。

[hɪz; ɪz] [dres] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd] [ˈleɡɪnz] [ʌv; əv] [blu:] [mə'tɪriəl] , [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ]
His dress comprised a coat and leggings of blue material , ornamented with
他的 裙子 包括 一个 外套 和 紧身裤 的 蓝色的 材料 , 装饰 和
[ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] ,
silver buttons ,
银 按钮 ,

他身穿蓝色外套和绑腿,上面装饰着银色纽扣。

[ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæroʊ] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
a pair of heavy boots , and a narrow - brimmed straw hat , from which a
一个 一对 的 重的 靴子 , 和 一个 狭窄的 - 满溢 稻草 帽子 , 从 哪个 一个
[ˈwɒls] [teɪl] [dɪˈpendɪd] .
wolf's tail depended .
狼的 尾巴 取决于 :

一双厚重的靴子，一顶窄边草帽，狼尾巴就挂在帽子上。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ɔːŋ] ['raɪf(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][fɔːr; fər] [smɔːl] [geɪm] [swʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He carried a long rifle , and a bag for small game swung , with a
他 携带 一个 长的 步枪 , 和 一个 包 为了 小的 游戏 摇摆 , 和 一个
[ˈpaʊdər] [flæsk] ,
powder flask ,
粉末 烧瓶 ,
[ɔːr][hɔːrn] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
or horn , at his side .
或者 喇叭 , 在 他的 边 :

他扛着一支长步枪，肩上挎着一个装小型猎物的袋子，袋子里装着一个火药瓶。

[ɔːr][hɔːrn] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
or horn , at his side .
或者 喇叭 , 在 他的 边 :

或者，在他身旁的号角。

" [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [sʌm; səm]
" **Arriving in front of the hut , he paused a moment to examine some**
" 抵达 在 正面 的 这 小屋 , 他 暂停 一个 片刻 到 检查 一些
[fuːtˈprints] [ɑːn][ðə; ði] [soɪl] ,
footprints on the soil ,
脚印 在 这 土壤 ,
[ɪn] [tə] [hʌt] [ɔːn] [fʊtˈprɪnts] [ɑːn] [dʒentli] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ɪgˈzæmɪn] [sʌm; səm]
" **He walked gently to the door and examined the footprints .**
" 他走到小屋前，停下来片刻，查看泥土上的一些脚印。"

[ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] .
and then tapped gently at the door with the butt of his piece .
和 然后 轻敲 轻轻地 在 这 门 和 这 屁股 的 他的 片 :

然后他用枪托轻轻敲了敲门。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] [aɪz] , ['flæksn]
In an instant it was opened by a beautiful girl , with light blue eyes , flaxen
在 一个 立即的 它 曾是 打开 经过 一个 美丽的 女孩 , 和 光 蓝色的 眼睛 , 亚麻色
[kəːlz] ,
curls ,
卷发 ,
[ɪn] [ɪn] [ɪnstənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] [aɪz] , ['flæksn]
" **In an instant it was opened by a beautiful girl , with light blue eyes , flaxen**
" 瞬间，一个有着浅蓝色眼睛、亚麻色卷发的美丽女孩打开了门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [huː] , [ðoo] [drest] [ɪn][ðə; ði]
and a complexion of pure red and white , who , though dressed in the
和 一个 肤色 的 纯的 红色的 和 白色的 , who , 尽管 穿着 在 这
[ˈkɔːrsɪst] [əˈtaɪər] ,
coarsest attire ,
最粗糙 服装 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [huː] , [ðoo] [drest] [ɪn][ðə; ði]
" **and a complexion of pure red and white , who , though dressed in the**
" 肤色呈纯红色和白色，尽管穿着最粗糙的衣服，

[jet] [lʊkt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] .
yet looked and shone a perfect goddess of the solitude .
然而 看起来 和 闪耀 一个 完美的 女神 的 这 孤独 :

然而，她看起来就像一位完美的孤独女神，光彩照人。

" - ['dɪrɪst] [mɑːrˈselə] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['hʌntər] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ,
" **' Dearest Marcella , ' exclaimed the hunter , seizing her extended hand ,**
" - 亲爱的 马塞拉 , - 惊呼 这 猎人 , 抓住 她 扩展 手 ,
[ˈdɪrɪst] [mɑːrˈselə] , [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['hʌntər] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈstendɪd] [hænd] ,
" **' Dearest Marcella , ' exclaimed the hunter , seizing her extended hand ,**
" 亲爱的马塞拉，猎人喊道，一把抓住她伸出的手，

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
and carrying it to his lips with all the ardor of a lover .
和 携带 它 到 他的 嘴唇 和 全部 这 热情 的 一个 情人 .
他满怀爱意地将它送到唇边。

[[pi:] . -]
[p : 339]
[p . -]
[第339页]

" - [aɪ] [fɪrd] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , ['vɪlhəlm,'wɪl-] , - ['ænsər] [mɑ:r'selə] ,
" ' I feared you were not coming to - night , Wilhelm , ' answered Marcella ,
" - 我 害怕 你 是 不是 未来 到 - 夜晚 , 威廉 , - 回答 马塞拉 ,
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
with a blush of pleasure ,
和 一个 脸红 的 乐趣 ,
“我还以为你今晚不会来了, 威廉,”马塞拉回答道, 脸上带着欣喜的红晕。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ri'teɪnd] .
as she led him into the hut by the hand which she still retained .
作为 她 引领 他 进入 这 小屋 经过 这 手 哪个 她 仍然 保留 .
她牵着他走进小屋, 手里还握着他的手。

" [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ðʌs] ['entərd] [ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] , [seɪv] [ə; eɪ] ['pɔ:r(ə)n] [ə'pærəntli]
" The apartment thus entered occupied the whole structure , save a portion apparently
" 这 公寓 因此 进入 占领 这 所有的 结构 , 节省 一个 部分 显然
[pa:'tɪʃənd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] [skɪnz] ;
partitioned off with wolf skins ;
分区 离开 和 狼 皮肤 ;
“由此进入的公寓占据了整个建筑, 只有一部分明显用狼皮隔开;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ru:d] ['teɪbl] , [sɪks] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ɡoʊtskɪn] ['kʌvərd] [kaʊtʃ] ,
and a rude table , six chairs , and a goatskin covered couch ,
和 一个 粗鲁的 桌子 , 六 椅子 , 和 一个 山羊皮 涵盖 长椅 ,
还有一张简陋的桌子、六把椅子和一张山羊皮沙发。

[wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,
were the only articles of furniture it contained ,
是 这 仅有的 文章 的 家具 它 包含 ,
那是屋里仅有的家具。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
excepting a few trophies of the chase hanging from the walls ,
除外 一个 很少 奖杯 的 这 追赶 绞刑 从 这 墙壁 ,
除了墙上挂着的几件狩猎战利品之外,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] [pleɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntl] .
and a woodman's axe placed over the mantel .
和 一个 樵夫的 斧头 放置 超过 这 壁炉架 .
壁炉架上放着一把伐木工的斧头。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv] [lɔ:gz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'i:v(ə)n] , [seɪv] [də'rektli; daɪ'rektli]
The floor was composed of logs , and was very uneven , save directly
这 地面 曾是 由 的 日志 , 和 曾是 非常 不均匀 , 节省 直接地
['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,
opposite the fire - place ,
对面的 这 火 - 地方 ,
地板由原木铺成, 除了壁炉正对面以外, 其他地方都非常不平整。

[wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [flæt] [stoʊn] [wʌz; wəz][ˈfɜ:rmlɪ] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɔɪ]
where a large flat stone was firmly imbedded in the earth ; and a small oil
在哪里 一个 大的 平坦的 石头 曾是 牢牢 嵌入式 在 这 地球 ; 和 一个 小的 油
[læmp] ,
lamp ,
灯 ;

一块大而扁平的石头牢牢地嵌在土里；还有一盏小油灯，

[ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [ru:f] [əˈbʌv] ,
swinging in chains from the arching roof above ,
摇摆 在 链条 从 这 拱形 屋顶 多于 ;
被锁链从上方拱形屋顶上荡下来，

[geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈmɪŋɡld] [ɪmpərˈseptəbli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [diˈpɑ:tɪŋ] [deɪ] [ɪn]
gave forth a pale light which mingled imperceptibly with that of departing day in
给予 前进 一个 苍白 光 哪个 混合 不易察觉地 和 那 的 离开 天 在
[ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [ˈtwailaɪt] .
a mellow twilight .
一个 醇厚 暮 .

透出淡淡的光芒，与渐渐远去的白昼的光芒在柔和的暮色中悄然交融。

" - [mɑ:rˈselə] , - [sed] [ˈvɪlhelm,ˈwɪl-] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [brˈsaɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" ' **Marcella** , ' **said Wilhelm** , **as they sat beside each other on the couch** ,
" - 马塞拉 , - 说 威廉 , 作为 他们 卫星 旁 每个 其他 在 这 长椅 ,
“马塞拉，”威廉说道，他们并排坐在沙发上。

- [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][waɪld][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] ,
' **I can scarcely realize that you are the wild little fairy** ,
- 我 能 几乎 意识到 那 你 是 这 荒野 小的 仙女 ,
我简直不敢相信你就是那个野性十足的小仙女，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðə; ði][dɑ:rk] [wʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈhɑ:rts] .
with whom I used to explore the dark woods of haunted Hartz .
和 谁 我 用过的 到 探索 这 黑暗的 树林 的 闹鬼的 哈茨 .
我以前常和他一起探索闹鬼的哈茨的黑暗森林。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [tu:] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblaɪtɪd] [paɪn] ,
I can remember , too , standing with you under the blighted pine ,
我 能 记住 , 也 , 常设 和 你 在下面 这 秕 松树 ,
我还记得，我们一起站在那棵枯死的松树下。

[ænd; ənd][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][oʊld][ˈledʒəndz] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tel] , [waɪl] [ju:; jʊ] [ˈlɪsnd]
and relating old legends which I heard my father tell , while you listened
和 相关 老的 传说 哪个 我 听到 我的 父亲 告诉 , 尽管 你 听着
[wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [əˈtenʃ(ə)n] ,
with breathless attention ,
和 喘不过气 注意力 ;
我讲述着父亲讲过的古老传说，而你则屏息凝神地听着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [ˈfæmwɑ:] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈrʌslɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] . -
and looked like a startled chamois , when the wind rustled among the leaves . ' -
和 看起来 喜欢 一个 惊慌 麋皮 , 什么时候 这 风 沙沙作响 之中 这 树叶 . -
风吹过树叶沙沙作响时，它看起来像一只受惊的羚羊。

" - [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [deɪz] ! -
" ' **Those were happy days !** ' -
" - 那些 是 快乐的 天 ! -
“那真是快乐的日子！”

[ˈmɜ:mɜ:d] [mɑ:rˈselə] .
murmured Marcella .
低声说道 马塞拉 .
“马塞拉低声说道。”

" - [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] ! - [kənˈtɪnjuːd] [ˈvɪlhɐlm,ˈwɪl-] ,
" ' **They were , indeed ! ' continued Wilhelm ,**
" - 他们 是 , 的确 ! - 持续 威廉 ,
" "的确如此! "威廉继续说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] — - [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnfənsi] [məˈnɑːpəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv]
with enthusiasm — ' yet why should infancy monopolize all the richest pleasures of
和 热情 — - 然而 为什么 应该 婴儿期 独占 全部 这 最富有的 快乐 的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

满怀热情地——“但是，为什么婴儿时期要垄断生活中所有最美好的乐趣呢？”

[æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] [ˈoʊldər] , [ˈaʊər; ɑːr] [ʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈkʌmz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] , [ænd; ənd]
As we grow older , our understanding becomes more clearly defined , and
作为 我们 生长 老 , 我们的 理解 变成 更多的 清楚地 定义 , 和
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ˈrendəd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈhæpi] ,
circumstances which rendered our childhood happy ,
情况 哪个 渲染 我们的 童年 快乐的 ,
随着年龄的增长，我们的认知变得更加清晰，那些让我们童年幸福的因素也逐渐明朗起来。

[ʃʊd; ʃəd]
should
应该
应该

[[piː] . -]
[p : 340]
[p . -]
[第340页]

[brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈtruːli] [əˈpriːʃiɪtɪd] [æz; əz] [ˈblesɪŋz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd]
become more truly appreciated as blessings , instead of growing homely and
变得 更多的 真的 感谢 作为 祝福 , 反而 的 生长 家常的 和
[ˈɜːrksəm] [tuː; tə][juːˈes] . -
irksome to us . '
烦人的 到 我们 : -
应该更加珍惜它们，视它们为恩赐，而不是让它们变得乏味和令人厌烦。

" - [aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkoːz][ðə; ði] [mætʃfɔːrd] [maɪnd] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [fiːld] [fɔːr; fər][ˈeksərsaɪz] , - [sed]
" ' **It is because the matured mind requires a wider field for exercise , ' said**
" - 它 是 因为 这 成熟的 头脑 需要 一个 更广泛 场地 为了 锻炼 , - 说
[maːrˈselə] .
Marcella .
马塞拉 .

“这是因为成熟的心智需要更广阔的领域来锻炼，”马塞拉说。

- [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
" ' **When I used to roam with you in the forest or on the plain ,**
- 什么时候 我 用过的 到 漫游 和 你 在 这 森林 或者 在 这 清楚的 ,
“以前我和你一起在森林里或平原上漫步的时候，

[ðoʊz] [ləʊˈkælitɪz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] ;
those localities constituted our little world , and I cared for no other ;
那些 地方 构成 我们的 小的 世界 , 和 我 关心 为了 不 其他 ;
这些地方构成了我们的小世界，我对其他地方漠不关心；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [tɔːt] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈlɜːrniŋ] [ʌv; əv] [bʊks] , [aɪ] [əˈwʊʃk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens]
but as my father taught me the learning of books , I awoke to a sense
但 作为 我的 父亲 教授 我 这 学习 的 图书 , 我 醒来 到 一个 感觉
[ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] ,
of uneasiness ,
的 不安 ,

但是, 当父亲教我读书识字时, 我却渐渐感到不安。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [rɪˈstrɪktɪd] [ˈlɪbərti] .
and a consciousness of restricted liberty .
和 一个 意识 的 受限制的 自由 .

以及对自由受限的意识。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪːd] [brɪˈkeɪm] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ətˈrækʃnz] [ˌhɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn]
The beautiful world of which I read became replete with attractions hitherto unknown
这 美丽的 世界 的 哪个 我 读 成为 充足的 和 景点 迄今为止 未知
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

我所阅读的美丽世界充满了以前我从未了解过的景致。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][kwɪt] [ðiːz] [waɪld] [siːnz] , [ænd; ʌnd][brɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] .
and I longed to quit these wild scenes , and behold the palaces of princes .
和 我 渴望 到 辞职 这些 荒野 场景 , 和 看哪 这 宫殿 的 王子们 .
-
-
-

我渴望离开这喧嚣的景象, 去看看王子的宫殿。

" - [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , - [rɪˈspɒndɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
" ' So it was with me , ' responded her lover .
" - 所以 它 曾是 和 我 , - 回应 她 情人 .

“我也是,”她的情人回答道。

- [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] , [maɪ] [ˈperənts] [hɔːdɪd] [ʌp][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈɜːrniŋz] ,
' As you may remember , my parents hoarded up their little earnings ,
- 作为 你 可能 记住 , 我的 父母 囤积 向上 他们的 小的 收益 ,

“你可能还记得, 我的父母把他们微薄的收入都攒了起来。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
that I might enjoy the advantages of education ,
那 我 可能 享受 这 优势 的 教育 ,

使我能够享受到教育带来的好处,

[ænd; ʌnd][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈgɑːtɪŋən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
and I went to Gottingen with the feeling of one who was about to
和 我 去 到 哥廷根 和 这 感觉 的 一 WHO 曾是 关于 到

[drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [æt; ət][ɪts] [ˈfəʊnt(ə)n] - [hed] ;
drink of pleasure at its fountain - head ;
喝 的 乐趣 在 它是 喷泉 - 头 ;

我带着即将畅饮快乐之泉的心情去了哥廷根;

[bʌt; bət][əˈlæs] !
but alas !
但 唉 !

但是, 唉!

[mɑːrˈselə] , [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] ,
Marcella , the wide world is like a piece of glass ,
马塞拉 , 这 宽的 世界 是 喜欢 一个 片 的 玻璃 ,

马塞拉, 广阔的世界就像一块玻璃。

[wɪtʃ] [meɪ] ['spɑ:rk(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['brɪljəns, -jənsɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ,
which may sparkle in the distance with all the brilliancy of a diamond ,
哪个 可能 火花 在 这 距离 和 全部 这 才华横溢 的 一个 钻石 ,
它或许会在远处闪耀, 如同钻石般璀璨夺目。

[ænd; ənd] ['æftər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ju: 'es] ['waɪldli] ['ɑ:nwəd] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rθləs] ,
and after leading us wildly onward , becomes the more worthless ,
和 后 领导 我们 疯狂地 向前 , 变成 这 更多的 毫无价值 ,
并且在带领我们疯狂前行之后, 反而变得更加毫无价值。

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [vju:] .
for our endeavors to gain a closer view .
为了 我们的 努力 到 获得 一个 更近 看法 :
为了我们能够更清楚地了解情况。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [sku:lz] [wʊd] [kən'fɜ:r] ['hæpɪnəs] ; [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [maɪn] ,
I imagined that the learning of schools would confer happiness ; it became mine ,
我 想象 那 这 学习 的 学校 会 授予 幸福 ; 它 成为 矿 ,
我曾以为学校的学习会给人带来幸福; 而幸福也确实降临到了我身上。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] .
and I found it a mockery .
和 我 成立 它 一个 嘲讽 :
我觉得这简直是莫大的讽刺。

[aɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['ɑ:bdʒekt] [stɪl] [ɪ'lu:dɪd] [pər'su:t] .
I mixed with the rich , gay and gifted ; but my object still eluded pursuit .
我 混合 和 这 富有的, 同性恋 和 天才 ; 但 我的 目的 仍然 躲避 追逐 :
我与富有的、同性恋的、有才华的人交往; 但我的目标仍然难以实现。

[ma:r'selə] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [left] [tru:] ['hæpɪnəs] [bɪ'haɪnd] [em 'i:], [wen] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd]
Marcella , I became convinced that I left true happiness behind me , when I departed
马塞拉 , 我 成为 确信 那 我 左边 真的 幸福 在后面 我 , 什么时候 我 已离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] ;
from home ;
从 家 ;
马塞拉, 当我离开家乡时, 我确信我把真正的幸福留在了身后;

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɪts] ['feltər] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [noʊ] [mɔ:r] .
and returned to its shelter , resolved to leave it no more .
和 返回 到 它是 庇护所 , 已解决 到 离开 它 不 更多的 :
它回到了庇护所, 决心不再离开它。

[aɪ] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['bɪtər] . -
I tasted of the cup , and found it bitter . '
我 尝过 的 这 杯子 , 和 成立 它 苦的 : -
我尝了一口杯子, 发现很苦。

" - [maɪ] ['fa:ðər] [tɔ:ks] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , - ['ænsər] [ma:r'selə] .
" ' **My father talks in that manner , ' answered Marcella** .
" - 我的 父亲 会谈 在 那 方式 , - 回答 马塞拉 :
“我父亲说话就是这样的,”马塞拉回答道。

- [hi:; hi] [heɪts] [ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
' **He hates the world for the injury it has done him** ,
- 他 讨厌 这 世界 为了 这 受伤 它 有 完毕 他 ,
“他憎恨这个世界带给他的伤害。”

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] [fju:] ['nebəz] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [skɔ:rn] , [baɪ]
and even our few neighbors excite his scorn , by
和 甚至 我们的 很少 邻居 激发 他的 轻蔑 , 经过
甚至连我们那几个邻居也激起了他的鄙夷, 因为

[ðer; ðər] ['fu:lɪ] [fɪrɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
their foolish fears of him .
他们的 愚蠢 恐惧 的 他 .

他们对他愚蠢的恐惧。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:] ;
I am sure if they knew him well , they could not help loving him as I do ;
我 是 当然 如果 他们 知道 他 出色地 , 他们 可以 不是 帮助 爱 他 作为 我 做 ;

我相信, 如果他们真正了解他, 他们一定会像我一样喜欢他;

[hi:; hi][ɪz][soʊ][ˈnoʊb(ə)] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ] [ˈdʒenərəs] ,
he is so noble , so brave , so generous ,
他 是 所以 高贵 , 所以 勇敢的 , 所以 慷慨的 ,

他如此高尚, 如此勇敢, 如此慷慨。

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [dɪˈmentɪd] ,
that I cannot understand why he is called " The Demented ,
那 我 不能 理解 为什么 他 是 称为 " 这 精神错乱 ,

我不明白为什么他被称为“疯子”,

" [ənˈles] [aɪˈti:][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði][haɪndz][æz; əz][ə; eɪ]
" unless it is because his superior intelligence is regarded by the hinds as a
" 除非 它 是 因为 他的 优越的 智力 是 认为 经过 这 雌鹿 作为 一个

[suːpərˈnætʃrəl] [ɡɪft] .
supernatural gift .
超自然 礼物 .

除非是因为雌鹿们把他的超凡智慧视为一种超自然的恩赐。

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] , - [fɪ:; ji] [ˈædɪd] , [ˈhɔ:tlɪ] .
Perhaps that is the reason , ' she added , haughtily .
也许 那 是 这 原因 , - 她 额外 , 傲慢地 .

“或许这就是原因吧,”她傲慢地补充道。

" - [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈpesnts] , - [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntər] , [ˈheɪstɪli] ; - [hu:] , [ðoʊ] [ˈɪgnərənt]
" ' You wrong the honest peasants , ' said the hunter , hastily ; ' who , though ignorant
" - 你 错误的 这 诚实的 农民 , - 说 这 猎人 , 草草 ; - WHO , 尽管 无知

,
!
,

“你亏待了诚实的农民,”猎人急忙说道, “他们虽然无知,

[pəˈzes] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .
possess the gifts of reason and discrimination .
具有 这 礼物 的 原因 和 歧视 .

具备理性和辨别能力。

[ʃʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] ,
Your father will not allow them to know him better ,
你的 父亲 将要 不是 允许 他们 到 知道 他 更好的 ,

你父亲不会允许他们更了解他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [geɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əbˈteɪnz] [wʊd] [əˈraʊz]
and the extraordinary quantity of game which he obtains would arouse
和 这 非凡的 数量 的 游戏 哪个 他 获得 会 引起

[suːpərˈstɪʃəs] [ˈhɪspəz] [frʌm; frəm] [mɔ:ɹ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [maɪndz] . -
superstitious whispers from more enlightened minds . ' -
迷信的 低语 从 更多的 开明 思想 . -

他所获得的猎物数量之多, 足以引起一些见多识广的人的迷信之声。

" - [pɔːr] [dɪˈluːdɪd] ['kriːtʃərz] ! - [ɪkˈskleɪmd] [mɑːrˈselə] , ['skɔːrnfəli] . -
" ' **Poor deluded creatures ! ' exclaimed Marcella , scornfully . '**
" - 贫穷的 妄想 生物 ! - 惊呼 马塞拉 , 轻蔑地 . -

“可怜的、受蒙蔽的家伙们！”马塞拉轻蔑地喊道。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['fɑːðəz] [eɪm][ɪz] [trʊ] [ðæn; ðən] [ðərz] , [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn]
Because my father's aim is truer than theirs , ought he to be looked upon
因为 我的 父亲的 目的 是 更真实 比 他们的 , 应该 他 到 是 看起来 之上
[æz; əz][wʌn] [dɪˈmentɪd] ?
as one demented ?
作为 一 精神错乱 ?

因为我父亲的目标比他们的更正确，难道就应该把他看作疯子吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['wʊdkræft] , [hiː; hi] [səˈpɑːsɪz] [ðer; ðər] [səkˈses] ,
Because , by his skill in woodcraft , he surpasses their success ,
因为 , 经过 他的 技能 在 木工 , 他 超越 他们的 成功 ,
因为他凭借精湛的木工技艺，取得了比他们更大的成功。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ʃʌn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ?
should they shun him with looks of horror ?
应该 他们 回避 他 和 看起来 的 恐怖 ?
他们应该用惊恐的眼神避开他吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [lʊʊ] ['revəlz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz]
Because he refuses to join in their low revels , should they regard him as
因为 他 拒绝 到 加入 在 他们的 低的 揭秘 , 应该 他们 看待 他 作为
[ə; eɪ] [ɡoʊst] - [sɪr] ?
a ghost - seer ?
一个 鬼 - 先知 ?

因为他拒绝参与他们的低俗狂欢，他们就应该把他当成能看鬼的人吗？

['vɪlhɛlm,'wɪl-] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [fraʊn] [daʊn] [ðiːz] ['fuːliʃ]
Wilhelm , you have learning , and ought to frown down these foolish
威廉 , 你 有 学习 , 和 应该 到 皱眉 向下 这些 愚蠢
[ˌsjuːpəˈstɪfənz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
superstitions , instead of partaking in them .
迷信 , 反而 的 参与 在 他们 .
威廉，你学识渊博，应该鄙视这些愚蠢的迷信，而不是参与其中。

[dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [mɑːrˈselə] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [swɔːrn] [juː; jʊ][duː] ,
Did you love Marcella as you have often sworn you do ,
做过 你 爱 马塞拉 作为 你 有 经常 宣誓 你 做 ,
你真的像你多次信誓旦旦地说的那样爱着马塞拉吗？

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [spəʊk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperənt] , [wʊd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪˈklʌm] [jɔːr; jər]
the man who spoke evil of her parent , would from that moment become your
这 男人 WHO 辐 邪恶的 的 她 父母 , 会 从 那 片刻 变得 你的
[ˈenəmi] . -
enemy . '
敌人 . -
“那个诋毁她父母的人，从那一刻起，就会成为你的敌人。”

" - [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , ['dɪrɪst] [mɑːrˈselə] ; [bʌt; bət][əˈlæs] !
" ' **And so he should , dearest Marcella ; but alas !**
" - 和 所以 他 应该 , 亲爱的 马塞拉 ; 但 唉 !
“他理应如此，亲爱的马塞拉；但是唉！”

[ðer; ðər] [səsˈpɪfənz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðʊʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈfendɪd] ,
their suspicions are but too well founded , and though you may be offended ,
他们的 怀疑 是 但 也 出色地 创立 , 和 尽管 你 可能 是 被冒犯了 ,
他们的怀疑并非空穴来风，虽然你可能会感到被冒犯，

[aɪ] [der] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][mɑ'self] [br'i:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] .
I dare not deny that I myself believe him to be in league with the Evil One .
我 敢 不是 否定 那 我 我 相信 他 到 是 在 联盟 和 这 邪恶的 一 .
-
.
-
-

我不敢否认，我自己也相信他与邪恶势力勾结。

" - [ðen] [li:v] [em 'i:] ! -
" ' **Then leave me ! !**
" - 然后 离开 我 ! -

“那就离开我吧！ ”

[ɪk'skleɪmd] [mɑ:r'selə] , ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
exclaimed Marcella , starting from beside him .
惊呼 马塞拉 , 开始 从 旁 他 .

“！ ”马塞拉从他身边站起身来，惊喊道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][wed] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
' **Why should you wish to wed the child of such a man ?**
- 为什么 应该 你 希望 到 结婚 这 孩子 的 这样的 一个 男人 ?

你为何要嫁给这样一个男人的孩子？

[maɪt] [ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn]
Might you not find a devil in
可能 你 不是 寻找 一个 魔鬼 在

你或许找不到魔鬼

[[pi:] . -]
[**p . 342**]
[p . -]

[第342页]

[em 'i:] ?
me ?
我 ?

我？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʌv] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [lɪps][hæv; həv] [dɪ'klerd] [maɪ] ['fa:ðər] [ə; eɪ] ['di:mən] ?
Why should I love a being whose lips have declared my father a demon ?
为什么 应该 我 爱 一个 存在 谁 嘴唇 有 声明 我的 父亲 一个 恶魔 ?

我为什么要爱上一个亲口宣称我父亲是恶魔的人？

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[ˈvɪlhɛlm,'wɪl-] , [aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dwa:rf] . -
Wilhelm , I took you for a man ; but you have the soul of a dwarf . ' -
威廉 , 我 采取 你 为了 一个 男人 ; 但 你 有 这 灵魂 的 一个 矮人 . -

威廉，我以为你是个人，但你却有一颗侏儒般的心。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] ,
" **Her eyes flashed indignation as she spoke ,**
" 她 眼睛 闪光灯 愤慨 作为 她 辐 ,

她说话时眼中闪过一丝愤慨，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
and in the eyes of her lover she appeared more beautiful than ever .
和 在 这 眼睛 的 她 情人 她 出现 更多的 美丽的 比 曾经 .

在爱人的眼中，她比以往任何时候都更加美丽动人。

" - [aɪ][kæn; kən] [fə'gɪv] [jɔː; jər] [rɪ'prəʊtʃɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈæktʃu,ertɪd][baɪ]
" - I can forgive your reproaches , for I know them to be actuated by
" - 我 能 原谅 你的 责备 , 为了 我 知道 他们 到 是 驱动 经过
[ˈnoʊb(ə)l] ['sentɪmənts] ,
noble sentiments ,
高贵 情感 ,

“我可以原谅你的责备，因为我知道它们是出于高尚的情怀。”

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒentli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] . -
' he replied , drawing her gently back to her seat . '
- 他 回复 , 绘画 她 轻轻地 后退 到 她 座位 . -

“他回答道，同时轻轻地把她拉回座位上。”

[ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['perənts] [ɪz] ['neɪtʃə-z] [fɜːrst] [lɔː] , [ænd; ənd][gɔːd][fər'baɪd] [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd]
Honor to our parents is nature's first law , and God forbid that I should
荣誉 到 我们的 父母 是 自然的 第一的 法律 , 和 上帝 禁止 那 我 应该
[kən'dem] [aɪ 'tiː] ;
condemn it ;
谴责 它 ;

孝敬父母是自然的第一法则，我绝不会谴责它；

[bʌt; bət] , ['dɪrɪst] [mɑːr'selə] , [ðer; ðər][fʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'zɜːrv] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , [huː] [hæv; həv]
but , dearest Marcella , there should be no reserve between us , who have
但 , 亲爱的 马塞拉 , 那里 应该 是 不 预订 之间 我们 , WHO 有
[groʊn] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
grown up side by side ,
生长 向上 边 经过 边 ,

但是，亲爱的马塞拉，我们一起长大，彼此之间不应该有任何隔阂。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][maɪ] ['perənts] .
and I speak to you as I would to no one else — not even my parents .
和 我 说话 到 你 作为 我 会 到 不 一 别的 — 不是 甚至 我的 父母 .

我对你的说话方式，就像我对其他任何人说话一样——甚至像对我的父母一样。

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['fɔːrli] ['kænaːt] [daʊt] ,
That I love you , you surely cannot doubt ,
那 我 爱 你 , 你 一定 不能 怀疑 ,

我对你的爱，你绝对不会怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,
and that love would be worth little to either of us ,
和 那 爱 会 是 值得 小的 到 任何一个 的 我们 ,

那份爱对我们俩来说都毫无价值。

[dɪd][aɪ 'tiː][ɪn'dʒɔɪn] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [truː] [ə'pɪnjənz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['lðər] .
did it enjoin concealment of our true opinions from each other .
做过 它 责成 隐蔽 的 我们的 真的 意见 从 每个 其他 .

它是否要求我们彼此隐瞒真实想法？

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I speak as an honest man , when I tell you ,
我 说话 作为 一个 诚实的 男人 , 什么时候 我 告诉 你 ,

我以诚实的态度告诉你，

[ðæt] [aɪ][wʌnz] [brɪ'held] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
that I once beheld your father in the Black Forest , accompanied by a stranger ,
那 我 一次 观看 你的 父亲 在 这 黑色的 森林 , 伴随 经过 一个 陌生人 ,

我曾在黑森林里见过你父亲，当时他和一个陌生人在一起。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] . -
who was not of this world . '
WHO 曾是 不是 的 这 世界 . -

他不属于这个世界。

" - [greɪt] [gɑ:d] ! - [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [mɑ:r'selə] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .
" '**Great God ! ' ejaculated Marcella , starting up with affright** .
" - 伟大的 上帝 ! - 射精 马塞拉 , 开始 向上 和 恐惧 .

“我的天哪！”马塞拉惊叫道，吓得猛地一跳。

" - [fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['dɪrɪst] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fɔ:rst] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] .
" '**Forgive me , dearest ; but you forced me to say it in my own defence** .
" - 原谅 我 , 亲爱的 ; 但 你 强制 我 到 说 它 在 我的 自己的 防御 .

“请原谅我，亲爱的；但你逼我这么说，是为了我自己辩解。”

[kɑ:m] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪr(ə)l] ['sʌbdʒekt][noʊ][lɔ:ŋɡər] . -
Calm yourself and we will talk of this fearful subject no longer . '
冷静的 你自己 和 我们 将要 讲话 的 这 可怕 主题 不 更长 . -

冷静下来，我们不要再谈论这个可怕的话题了。

" - ['vɪlhelm,'wɪl-] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? -
" '**Wilhelm , you are not trifling with me ? '**
" - 威廉 , 你 是 不是 琐事 和 我 ? -

“威廉，你不是在跟我开玩笑吧？”

" - [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] , [noʊ] . -
" '**As I hope to be saved , no** . '
" - 作为 我 希望 到 是 已保存 , 不 . -

“我希望能够得救，但答案是否定的。”

" [ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['hɜ:mən] ['tremblɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
" **The daughter of Hermann trembled for a moment , as though the spirit of**
" 这 女儿 的 赫尔曼 颤抖 为了 一个 片刻 , 作为 尽管 这 精神 的
[fɪr] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ,
Fear had touched her ,
害怕 有 感动 她 ,

赫尔曼的女儿颤抖了一下，仿佛恐惧之灵触碰到了她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['faɪnli] [kʌt]
and the dim rays of the swinging lamp , as they fell upon her finely cut
和 这 暗淡 射线 的 这 摇摆 灯 , 作为 他们 跌倒 之上 她 精细地 切
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

摇曳的灯光昏暗地洒在她轮廓分明的脸上，

[rɪ'vi:ld] [ðə; ðɪ] [ʌndɪs'gaɪzd] ['terər]
revealed the undisguised terror
揭晓 这 不加掩饰的 恐怖

揭露了毫不掩饰的恐惧

[[pi:] . -]
[**p . 343**]
[p . -]

[第343页]

[ðer; ðər] [bɪ'treɪd] .
there betrayed .
那里 背叛 .

他们被背叛了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['setlɪd] ['rɪdʒɪdli][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['efɪdʒi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
But she quickly settled rigidly as a marble effigy , and her voice was
但 她 迅速地 定居 严格地 作为 一个 大理石 人偶 , 和 她 嗓音 曾是
[fɜːrm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
firm , as she said :
公司 , 作为 她 说 :

但她很快就像大理石雕像一样僵硬地坐了下来, 声音坚定地说:

" - ['vɪlhɛlm,'wɪl-] , [aɪ] [bɪ'li:v] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][help][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['faːðər] .
" ' **Wilhelm , I believe you , and may God help my unfortunate father .**
" - 威廉 , 我 相信 你 , 和 可能 上帝 帮助 我的 不幸 父亲 .

“威廉, 我相信你, 愿上帝保佑我不幸的父亲。”

[tel] [em 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ['hʌθɪŋ] ! -
Tell me of what you saw , and disguise nothing ! ' .
告诉 我 的 什么 你 锯 , 和 伪装 没有什么 ! -

把你看到的都告诉我, 不要隐瞒!

" - [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'toʊld] , [mɑːr'selə] . -
" ' **It were better to remain untold , Marcella . ' .**
" - 它 是 更好的 到 保持 不明 , 马塞拉 . -

“马塞拉, 最好还是不要说出来。”

" - [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hɪr] [aɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪ'tɜːrmi'neɪ(ə)n] .
" ' **I must and will hear it , ' she answered with cold determination .**
" - 我 必须 和 将要 听到 它 , - 她 回答 和 寒冷的 决心 .

“我必须也一定会听到,”她冷冷地回答道。

" - [ðen] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri]
" ' **Then it must be told , ' said the young hunter , with an involuntary**
" - 然后 它 必须 是 讲述 , - 说 这 年轻的 猎人 , 和 一个 非自愿
[ʃʌdə] .
shudder .
不寒而栗 .

“那么就必须说出来,”年轻的猎人不由自主地打了个寒颤说道。

- [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['gɑːtɪŋən] [juːnɪ'vɜːrsəti] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [əʊt]
' **On the second day after my arrival from Gottingen University , I started out**
- 在 这 第二天 后 我的 到达 从 哥廷根 大学 , 我 开始 出去
[frʌm; frəm][maɪ] ['faːðə-z] [kɑːt] ,
from my father's cot ,
从 我的 父亲的 婴儿床 ,

“我从哥廷根大学回来后的第二天, 就从父亲的婴儿床上起床了。”

[tuː; tə] [kɔːrs] [heəz] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][maɪ][dɔːg][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
to course hares , taking with me my dog and rifle , intending to remain
到 课程 野兔 , 采取 和 我 我的 狗 和 步枪 , 意图 到 保持
[ˈæbsənt][ɔːl] [deɪ] .
absent all day .
缺席的 全部 天 .

我打算去猎兔, 带上我的狗和步枪, 打算一整天都不在。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑːt] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]
For some hours I was quite successful , and succeeded in killing a
为了 一些 小时 我 曾是 相当 成功的 , 和 成功了 在 杀 一个
[skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['ænɪmlz] ,
score of the fleet animals ,
分数 的 这 舰队 动物 ,

几个小时内我进展顺利, 成功猎杀了二十多只迅猛的动物。

[bʌt; bət][ˈæftər] [nu:n] [ðeɪ] [gru:] [skers] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
but after noon they grew scarce , and as the sun was sinking in the west ,
但 后 中午 他们 生长 稀少 , 和 作为 这 太阳 曾是 下沉 在 这 西方 ,
但午后它们就变得稀少了, 随着太阳西沉,

[aɪ] [pɔ:zd] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔ:rɪst] ,
I paused wearied and exhausted on the borders of the Black Forest ,
我 暂停 疲惫 和 筋疲力尽的 在 这 边界 的 这 黑色的 森林 ,
我疲惫不堪地停在了黑森林的边缘。

[waɪl] [maɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] .
while my dog was panting in the shade .
尽管 我的 狗 曾是 喘息 在 这 阴影 .
我的狗在树荫下喘着粗气。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðʌs] , [ˈli:nɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ] [ɡʌn] ,
As I stood thus , leaning upon my gun ,
作为 我 站立 因此 , 倾斜 之上 我的 枪 ,
我就这样站着, 倚着枪,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɡl] [kɔ:l] [fel] [əˈpɑ:n][maɪ] [ɪrɪz] ,
the sound of a bugle call fell upon my ears ,
这 声音 的 一个 号角 称呼 跌倒 之上 我的 耳朵 ,
我耳边响起了号角声,

[ænd; ənd][ˈɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [jər; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [pæst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]
and almost immediately afterwards your father suddenly passed me in the
和 几乎 立即地 然后 你的 父亲 突然 通过了 我 在 这

[dəˈrekʃn; daˈrekʃn][frʌm; frəm] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
direction from whence it came ,
方向 从 何处 它 来了 ,
紧接着, 你父亲突然朝它来的方向走去, 把我甩在了身后。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊni] , [ˈfæsɪnertɪd] [ster] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈsper]
looking straight forward with a stony , fascinated stare , so full of mingled despair
寻找 直的 向前 和 一个 石质的 , 着迷 盯 , 所以 满的 的 混合 绝望

[ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
and earnestness ,
和 认真 ,
他目光呆滞地直视前方, 眼神中充满了绝望和真挚交织的复杂情感。

[ðæt] [aɪ] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [fɪr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][maɪ][dɔ:g] [krɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
that I trembled with superstitious fear , and even my dog crawled to my feet ,
那 我 颤抖 和 迷信的 害怕 , 和 甚至 我的 狗 爬行 到 我的 脚 ,
我因迷信而恐惧得浑身发抖, 就连我的狗都爬到我脚边。

[ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
quivering in every limb .
颤抖 在 每一个 肢 .
四肢都在颤抖。

[ˈɑ:nwərd] [hi:; hi] [stroʊd] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃər] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]
Onward he strode , unconscious of a watcher , to a shaded spot on the
向前 他 大步走 , 无意识 的 一个 观察者 , 到 一个 阴影 点 在 这

[ˈbɔ:rdər] ,
border ,
边界 ,
他大步向前, 丝毫没有察觉到有人在注视, 来到边界处的一处阴凉处。

[dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [ˈsɜ:rk(ə)l] .
just beyond my position , known as the Witch's Circle .
只是 超过 我的 位置 , 已知 作为 这 女巫的 圆圈 .
就在我所在位置的远处, 被称为女巫之圈。

[æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [aɪ 'tiː] ; [ðə; ði][ˈbjuːgl][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsəʊndɪd] ,
As he reached it , the bugle was again sounded ,
作为 他 达到 它 , 这 号角 曾是 再次 听起来 ,
他刚走到那里, 号角声再次响起。

[wen] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][tɔːl] [kləʊkt] [ˈfɪgjər] [roʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
when immediately a tall cloaked figure rode out of the forest to meet him ,
什么时候 立即地 一个 高的 隐蔽的 数字 骑 出去 的 这 森林 到 见面 他 ,
这时, 一个身披斗篷的高大身影骑马从森林中出来迎接他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səˈluːtɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and they saluted each other in silence .
和 他们 敬礼 每个 其他 在 沉默 .
他们默默地互相敬礼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [fɪtʃər] ,
I could not discern the stranger's features ,
我 可以 不是 辨别 这 陌生人的 特征 ,
我无法辨认陌生人的五官。

[[piː] . -]
[p . 344]
[p . -]
[第344页]

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd]
but I noticed with breathless horror that the steps of the horse which he rode
但 我 注意到 和 喘不过气 恐怖 那 这 步骤 的 这 马 哪个 他 骑
,
:
,
但我惊恐地注意到, 他所骑的马的步伐,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] ,
as well as those of another which he led by the bridle ,
作为 出色地 作为 那些 的 其他 哪个 他 引领 经过 这 轡 ,
以及他牵着缰绳牵着的另一群人,

[geɪv] [ˈfɔːrθ] [noʊ] [mɔːr] [saʊnd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌplɑːntɪd][ɪn] [er] — — -
gave forth no more sound than if they were planted in air — — '
给予 前进 不 更多的 声音 比 如果 他们 是 已种植 在 空气 — — -
它们发出的声音就像插在空气中一样——

" [ˈvɪlhelm,'wɪl-] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ,
" **Wilhelm suddenly paused in his narrative ,**
" 威廉 突然 暂停 在 他的 叙述 ,
威廉突然停下了叙述,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [waɪt] [ˈfɔːn] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [səˈspendɪd] [wʊlf] [skɪn] ,
as a beautiful White Fawn suddenly sprang from behind a suspended wolf skin ,
作为 一个 美丽的 白色的 讨好 突然 弹簧 从 在后面 一个 暂停 狼 皮肤 ,
一只美丽的白色小鹿突然从悬挂的狼皮后面跳了出来,

[ænd; ənd] [əˈlaɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and alighted directly in front of him .
和 下车 直接地 在 正面 的 他 .
然后直接降落在他面前。

[ˈdeɪlaɪt] [noʊ] [ˌbɔːŋgər] [lent] [ɪts] [ˈreɪz] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði] [əˈpaːrtmənt] ,
Daylight no longer lent its rays to illumine the apartment ,
日光 不 更长 借出的它是 射线 到 照亮 这 公寓 ,
日光不再照亮这间公寓。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈænəməlz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp]

and as the animal's eyes were visible through the misty beams of the lamp

和 作为 这 动物 眼睛 是 可见的 通过 这 蒙蒙 光束 的 这 灯

,

,

,

透过灯光朦胧的光束，可以看到那只动物的眼睛。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [glɜ] [ænd; ənd] [bleɪz] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd][ˈfaɪər] .

they seemed to glare and blaze like coals of vivid fire .

他们 似乎 到 强光 和 火焰 喜欢 煤炭 的 生动 火 .

它们仿佛燃烧着炽热的煤炭，闪闪发光。

" - [ˈhev(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [em ˈiː] ! -

" ' Heaven preserve me ! ' "

" - 天堂 保存 我 ! -

“老天保佑我！”

[ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌntər] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] .

ejaculated the young hunter , crossing himself .

射精 这 年轻的 猎人 , 过境 他自己 .

年轻的猎人射精了，同时划了个十字。

" - [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][pet] , [ˈliːoʊ] ; [duː][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] , - [sed] [mɑːrˈselə] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

" ' It is my pet , Leo ; do not fear him , ' said Marcella in low tones .

" - 它 是 我的 宠物 , 狮子座 ; 做 不是 害怕 他 , - 说 马塞拉 在 低的 音调 .

“这是我的宠物，利奥；不要害怕它，”马塞拉低声说道。

" - [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈsæd(ə)] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈvɪlhelm, ˈwɪl-] , [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

" ' Your father mounted the unoccupied saddle , ' continued Wilhelm , going on with

" - 你的 父亲 安装 这 空置 鞍 , - 持续 威廉 , 去 在 和

[hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ;

his adventure ;

他的 冒险 ;

“你父亲骑上了空着的马鞍，”威廉继续他的冒险故事；

- [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [paɪnz] ; [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv]

' and together they disappeared between the pines ; noiselessly as the falling of

- 和 一起 他们 消失 之间 这 松树 ; 无声 作为 这 坠落 的

[ə; eɪ] [ˈfeðər] .

a feather .

一个 羽毛 .

于是他们一起消失在松树林中，悄无声息，如同羽毛飘落一般。

[æt; ət] [ɔːrt] [ˈɪntərvlz] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːgl] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈfeɪntər] ,

At short intervals I heard the sound of the bugle growing fainter and fainter ,

在 短的 间隔 我 听到 这 声音 的 这 号角 生长 较暗 和 较暗 ,

我时不时地听到号角声，声音越来越弱。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

until it died away in the windings of the mountains .

直到 它 死亡 离开 在 这 绕组 的 这 山脉 .

直到它在蜿蜒的山峦中消逝。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ][dɔːg][ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˈhoʊm] , [wɪˈðəʊt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [brɪˈhaɪnd] ,

I called my dog and hastened home , without daring to look behind ,

我 称为 我的 狗 和 加快 家 , 没有 大胆 到 看 在后面 ,

我叫来我的狗，匆匆赶回家，不敢回头看一眼。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈraɪdərz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn][maɪ] [træk] . -

lest I should behold the mysterious riders following on my track . ' "

免得 我 应该 看哪 这 神秘 骑手 下列的 在 我的 追踪 . -

免得我看到那些神秘的骑手尾随我的脚步。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] [sək'si:dəd, sək'si:did] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɑ:r'selə] ['dʒentli] [wept] , [ænd; ənd] [kə'rest]
" A short silence , succeeded , during which Marcella gently wept , and caressed
" 一个 短的 沉默 成功了 , 期间 哪个 马塞拉 轻轻地 哭泣 , 和 被爱抚
[ðə; ði] [fɔ:n] .
the fawn .
这 讨好 :

短暂的沉默之后, 马塞拉轻轻地哭泣着, 抚摸着小鹿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ji] [spəʊk] :
At length she spoke :
在 长度 她 辐 :

她终于开口了:

" - [dɪr] ['vɪlhelm,'wɪl-] , [aɪ] [naʊ] [si:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" ' Dear Wilhelm , I now see the reason why you have ever avoided my father ,
" - 亲爱的 威廉 , 我 现在 看 这 原因 为什么 你 有 曾经 避免 我的 父亲 ,
" 亲爱的威廉, 我现在明白你为什么一直躲着我父亲了。"

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] ['oʊnli] [waɪ] [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] .
and come here only while he is away .
和 来 这里 仅有的 尽管 他 是 离开 :

只有他不在家的时候你才能来这里。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)]
Perhaps it is better that you should continue to do so , for he is very irritable
也许 它 是 更好的 那 你 应该 继续 到 做 所以 , 为了 他 是 非常 易怒的
,
!
,

或许你最好继续这样做, 因为他脾气很暴躁。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
and your meeting might be attended with fearful results .
和 你的 会议 可能 是 参加 和 可怕 结果 :

你的会议可能会带来可怕的后果。

[li:v]
Leave
离开

离开

[[pi:] . -]
[p . 345]
[p . -]

[第345页]

[em 'i:] , ['vɪlhelm,'wɪl-]
me , Wilhelm
我 , 威廉

我, 威廉

; [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [pæst][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] . -
; I expect him every moment ; it is already past his usual time of return . '
; 我 预计 他 每一个 片刻 ; 它 是 已经 过去的 他的 通常 时间 的 返回 . -

我每时每刻都在等他; 现在已经过了他通常的归期了。

" - [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [naɪt] , ['dɪrɪst] , - [sed] [ðə; ði] ['hʌntər] ,
" ' I must speak with your father to night , dearest , ' said the hunter ,
" - 我 必须 说话 和 你的 父亲 到 夜晚 , 亲爱的 , - 说 这 猎人 ,
" 亲爱的, 我今晚必须和你父亲谈谈," 猎人道。

[ɪn'sɜ:rkɪ] [hɜ:ɹ; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

encircling her waist with his arm .
包围 她 腰部 和 他的 手臂 .

他用手臂环住她的腰。

" - [gɑ:d] [fər'bɪd] ! -

" ' **God forbid** ! ' !

" - 上帝 禁止 ! -

“天哪！”

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lɑ:rm] .

she exclaimed , looking up to him with great alarm .
她 惊呼 , 寻找 向上 到 他 和 伟大的 警报 .

她惊叫一声，惊恐地抬头看着他。

" - [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] , [mɑ:r'selə] ; [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [gift] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

" ' **It** **must** **be** **so** , **Marcella** ; **I** **am** **about** **to** **ask** **a** **gift** **of** **him** ,

" - 它 必须 是 所以 , 马塞拉 ; 我 是 关于 到 问 一个 礼物 的 他 ,

“一定是这样，马塞拉；我正要向他索要一份礼物，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪl] ['i:ðər] [meɪk] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [men] , [ɔ:r] [li:v] [em 'i:]

and his answer will either make me the happiest of men , or leave me

和 他的 回答 将要 任何一个 制作 我 这 最快乐 的 男人 , 或者 离开 我

[ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔ:r; fər][laɪf] .

miserable for life .

悲惨的 为了 生活 .

他的回答要么会让我成为世界上最幸福的人，要么会让我终生痛苦。

[aɪ] [wɪl] [æsk][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌŋ] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst] [kleɪm] ,

I will ask his daughter of him as one who has a just claim ,

我 将要 问 他的 女儿 的 他 作为 一 WHO 有 一个 只是 宣称 ,

我会以合法权利人的身份向他的女儿询问他的情况。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɑ:t] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'fju:z] [em 'i:] . -

and I cannot believe he will refuse me . ' !

和 我 不能 相信 他 将要 拒绝 我 . -

我简直不敢相信他会拒绝我。

" - ['vɪlhɛlm,'wɪl-] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] — — -

" ' **Wilhelm** , **you** **do** **not** **know** **my** — — ' !

" - 威廉 , 你 做 不是 知道 我的 — — -

“威廉，你不了解我的——”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['meɪzərd] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [mɑ:r'selə]

" At this moment there came a measured rapping at the door , and Marcella

" 在 这 片刻 那里 来了 一个 测量 说唱 在 这 门 , 和 马塞拉

[ə'roʊz][tu:; tə][ʊpən][aɪ 'ti:] ,

arose to open it ,

出现 到 打开 它 ,

这时，门上传来一阵有节奏的敲门声，马塞拉起身去开门。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'faɪnd] [dred] .

trembling with undefined dread .

发抖 和 不明确的 恐惧 .

因莫名的恐惧而颤抖。

['hɜ:mən] [ðə; ðɪ] [dɪ'mentɪd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:ɹ; hər] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ðɪ]

Hermann the Demented pressed a kiss upon her brow as he passed the

赫尔曼 这 精神错乱 按下 一个 吻 之上 她 眉头 作为 他 通过了 这

[ˈθreɪ'həʊld] ,

threshold ,

临界点 ,

疯癫的赫尔曼走进门槛时，在她额头上印下一个吻。

[ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
and entered his cabin .
和 进入 他的 舱 .

然后他走进了自己的小屋。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [diːp] ['rɪŋklz]
" He was an old man , for his hair was grey , and deep wrinkles
" 他 曾是 一个 老的 男人 , 为了 他的 头发 曾是 灰色的 , 和 深的 皱纹
- [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
furroughed his brow ;
- 他的 眉头 ;

“他年纪大了，头发都灰白了，额头上布满了深深的皱纹；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] ['fɒli] [dɪˈveləpt] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [məˈrɪdiən] ['mænhʊd]
but his form was fully developed and upright as that of meridian manhood
但 他的 形式 曾是 完全 发达 和 直立 作为 那 的 子午线 男子气概
,
:
,

但他的体态完全发育成熟，挺拔如阳刚之士。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv]
and there was a changing fire in his eye that indicated all the energy of
和 那里 曾是 一个 变化 火 在 他的 眼睛 那 表明的 全部 这 活力 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

他眼中闪烁着青春的活力，仿佛充满了光芒。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd] [ˈpez(ə)nt] [gɑːrb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr]
His dress was a mixture of military and peasant garb , and he wore
他的 裙子 曾是 一个 混合物 的 军队 和 农民 外衣 , 和 他 穿着
[ə; eɪ] [tɔːl] ,
a tall ,
一个 高的 ,

他的穿着融合了军装和农夫服饰的风格，他戴着一顶高高的.....

[blæk] [felt] [hæt] , [enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .
black felt hat , encircled with a red ribbon .
黑色的 毛毡 帽子 , 包围 和 一个 红色的 丝带 .

黑色毡帽，帽檐上系着一条红丝带。

[geɪm] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] [hʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [prəˈfjuːʒn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] ,
Game of every kind hung in such profusion from his broad shoulders ,
游戏 的 每一个 种类 悬挂 在 这样的 丰富 从 他的 广阔 肩膀 ,
他宽阔的肩膀上挂满了各种各样的游戏物品，数量之多令人咋舌。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
that it almost entirely concealed his person ,
那 它 几乎 完全 暗 他的 人 ,

它几乎完全遮住了他的身形。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [wɪtʃ] [fjuː] [men] [kʊd; kəd][ˈhænd(ə)] .
and he bore in his hand a rifle which few men could handle .
和 他 钻孔 在 他的 手 一个 步枪 哪个 很少 男人 可以 处理 .

他手里拿着一支很少有人能驾驭的步枪。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][læmp] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen]
On arriving beneath the lamp , he deposited his spoils upon the floor , and then
在 抵达 下面 这 灯 , 他 已存 他的 战利品 之上 这 地面 , 和 然后
,
:
,

他走到灯下，把战利品放在地上，然后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] .
for the first time , observed the presence of the young hunter .
为了 这 第一的 时间 , 观察到 这 在场 的 这 年轻的 猎人 .

第一次注意到这位年轻猎人的存在。

" - [hɑ:] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈvilhelm,'wil-] ! -
" ' **Ha ! is that you Wilhelm !** '
" - 哈 ! 是 那 你 威廉 ! -

“哈！是你吗，威廉！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kæstɪŋ]
he exclaimed , casting
他 惊呼 , 铸件

他惊呼道，投掷

[[pi:] . -]
[**p . 346**]
[p . -]

[第346页]

[ə'saɪd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,
aside his rifle , and extending his hand in a friendly manner ,
旁边 他的 步枪 , 和 扩展 他的 手 在 一个 友好的 方式 ,

他把步枪放在一边，友好地伸出手，

- [aɪ][eɪ 'em] [ɪ'speʃəli] [glæd][tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['kræftsmən][tu:; tə][maɪ] ['kʌvər] ,
' **I am especially glad to welcome a brother craftsman to my cover ,**
- 我 是 尤其 高兴的 到 欢迎 一个 兄弟 工匠 到 我的 覆盖 ,

“我特别高兴地欢迎一位技艺精湛的兄弟工匠加入我的团队，

[ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ʌn'kɑ:mən] [lʌk] .
on a night when I have had such uncommon luck .
在 一个 夜晚 什么时候 我 有 有 这样的 罕见 运气 .

今晚我运气好得不可思议。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hi:p] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevər] [sɔ:] [ə'hʌðər] [sʌtʃ] . -
Look at that heap , and tell me if you ever saw another such . '
看 在 那 堆 , 和 告诉 我 如果 你 曾经 锯 其他 这样的 . -

看看那堆东西，你告诉我你见过第二个这样的堆吗？

" - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [feɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] ['hʌntər] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" ' **You are famed as a fortunate hunter ,** ' **answered the other ,**
" - 你 是 著名的 作为 一个 幸运 猎人 , - 回答 这 其他 ,

“你以运气好而闻名，”另一个人回答道。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mens] [paɪl][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
gazing upon the immense pile at his feet with astonishment .
凝视 之上 这 巨大 桩 在 他的 脚 和 惊讶 .

他惊奇地望着脚下那堆积如山的物品。

" - [jes] , [jes] , ['vilhelm,'wil-] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [men] [kæn; kən][bæg] [heəz] [wɪð; wɪθ] ['hɜ:mən] , [ðə; ði]
" ' **Yes , yes , Wilhelm , there are few men can bag hares with Hermann , the**
" - 是的 , 是的 , 威廉 , 那里 是 很少 男人 能 包 野兔 和 赫尔曼 , 这
[dɪ'mentɪd] ,
Demented ,
精神错乱 ,

“是的，是的，威廉，能和疯子赫尔曼一起猎到野兔的人寥寥无几。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [læf] .
' **and the old man laughed a hollow laugh** .
- 和 这 老的 男人 笑了 一个 空洞的 笑 .

老人发出了一声空洞的笑声。

" - [jɔr; jər] [skɪl] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi; bi] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,
" ' **Your skill must indeed be extraordinary** ,
" - 你的 技能 必须 的确 是 非凡的 ,

“你的技能一定非常出色，”

[wen] [aɪ'ti:] ['i'neɪblz] [ju; jʊ][tu; tə] [sɪ'kjɔr] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['ænɪmlz] ['æftər] ['naɪtʃɔ:l] , [ænd; ənd]
when it enables you to secure many of these animals after nightfall , and
什么时候 它 启用 你 到 安全的 许多 的 这些 动物 后 黄昏 , 和
[wɪ'dəʊt] [haʊndz] ,
without hounds ,
没有 猎犬 ,

它使你能够在夜幕降临后，无需猎犬，就能捕获许多这类动物。

- [rɪ'tɜ:rnd] ['vilhelm,'wil-] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .
' **returned Wilhelm , looking fixedly at the hunter with a penetrating glance** .
- 返回 威廉 , 寻找 固定地 在 这 猎人 和 一个 渗透 瞥一眼 .

“威廉回答道，目光锐利地盯着猎人。”

" [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [mɑ:r'selə] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['teɪbl]
" **Immediately upon the entrance of her father Marcella had drawn the table**
" 立即地 之上 这 入口 的 她 父亲 马塞拉 有 绘制 这 桌子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
from the wall ,
从 这 墙 ,

“父亲一进门，马塞拉就把桌子从墙边拉了出来。”

[ænd; ənd] [kə'menst] [tu; tə] [prɪ'per] [æn; ən]['hʌmb(ə)] [mi:l] ; [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]
and commenced to prepare an humble meal ; she was standing in a distant
和 开始 到 准备 一个 谦逊的 一顿饭 ; 她 曾是 常设 在 一个 遥远
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
corner of the cabin ,
角落 的 这 舱 ,

于是她开始准备一顿简单的饭菜；她站在小屋一个偏僻的角落里。

[wen] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [spʊʊk] [ðʌs] :
when her lover spoke thus :
什么时候 她 情人 辐 因此 :

当她的情人这样说道：

" ['hɜ:mən] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪrs] ['æŋgər] .
" **Hermann started back with a look of fierce anger** .
" 赫尔曼 开始 后退 和 一个 看 的 凶猛的 愤怒 .

赫尔曼怒气冲冲地退了回去。

" - [wʌt] [mi:n] [ju; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ! -
" ' **What mean you , young man !** '
" - 什么 意思是 你 , 年轻的 男人 ! -

“你这小子什么意思！ ”

[hi:; hi] [æskt] [ɪn][stɜ:n] [toʊnz] .
he asked in stern tones .
他 问 在 船尾 音调 .

他语气严厉地问道。

" - [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , [mə'niə] ['hɜ:mən] . -
" ' I had no intention of giving offence , Mynheer Hermann . '
" - 我 有 不 意图 的 给予 罪行 , 明赫尔 赫尔曼 . -

“我无意冒犯赫尔曼先生。”

" - [jʊr; jər] [lʊks] , [æt; ət] [li:st] , [wɜ:r; wər][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , - ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] , ['tɜ:rnɪŋ]
" ' Your looks , at least , were impertinent , ' muttered the old hunter , turning
" - 你的 看起来 , 在 至少 , 是 无礼 , - 低声说道 这 老的 猎人 , 转弯
[ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
abruptly from him ,
突然 从 他 ,

“至少你的眼神很无礼，”老猎人咕哝着，突然转身离开他。

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə][sɔ:rt][hɪz; ɪz] [geɪm] .
and commencing to sort his game .
和 开始 到 种类 他的 游戏 .

并开始调整他的游戏策略。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [mi:l] [wʌz; wəz] [su:n] ['redi] ,
" The simple meal was soon ready ,
" 这 简单的 一顿饭 曾是 很快 准备好 ,

这顿简单的饭菜很快就做好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['pɜ:sənz] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪspər] .
and the three persons partook of it without so much as a whisper .
和 这 三 人 参与 的 它 没有 所以 很多 作为 一个 耳语 .

三人默默地享用着，没有发出任何声音。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz]
When it was finished , and while the young girl was
什么时候 它 曾是 完成的 , 和 尽管 这 年轻的 女孩 曾是

当一切结束时，当那个年轻女孩.....

[[pi:] . -]
[p . 347]
[p . -]

[第347页]

[ri'pleɪsɪn] [hɜ:r; hər] [fju:] [ju:'tensɪlz] , ['hɜ:mən] [prə'du:st] [ə; eɪ][la:rdʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m][paɪp] , [ænd; ənd]
replacing her few utensils , Hermann produced a large Meerschaum pipe , and
替换 她 很少 餐具 , 赫尔曼 生产 一个 大的 海泡石 管道 , 和
['hævɪŋ] [fɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] ,
having filled it with tobacco ,
拥有 已填 它 和 烟草 ,

赫尔曼换掉了她仅有的几件器具，拿出了一支大的海泡石烟斗，并装满了烟草。

[lɪt][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest]
lit it with a chip from the fire - place ; looking inquiringly at his guest
点燃 它 和 一个 芯片 从 这 火 - 地方 ; 寻找 询问地 在 他的 客人
[æz; əz][hi:; hi] [smʊkt] .
as he smoked .
作为 他 熏制 .

他从壁炉里捡了一块木屑点燃了烟；一边抽烟，一边疑惑地看着他的客人。

" - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ['daʊtləs] , [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] [hɪr] ? - [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
" ' You were , doubtless , surprised to find me here ? ' said the latter ,
" - 你 是 , 毫无疑问 , 惊讶 到 寻找 我 这里 ? - 说 这 后者 ,

“想必你很惊讶会在这里见到我吧？”后者说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hezɪtənsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
with some hesitancy in his manner .
和 一些 犹豫 在 他的 方式 .

他语气中带着些许犹豫。

" - [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][soʊ] ['haɪli] ['ɑ:nərd] , - [rɪ'spɒndɪd] ['hɜ:mən] ,
" ' I am not often so highly honored , ' responded Hermann ,
" - 我 是 不是 经常 所以 高度 荣幸 , - 回应 赫尔曼 ,
“我很少受到如此崇高的荣誉，”赫尔曼回答道。

['kwaiətli] ['sendɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
quietly sending forth a wreath of smoke from between his teeth .
悄悄 发送 前进 一个 花圈 的 抽烟 从 之间 他的 牙齿 .
他静静地从牙齿间吐出一缕烟雾。

" - [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [maɪ]['ɑ:bdʒekt] , [mə'niə] ['hɜ:mən] ? -
" ' Do you understand my object , Mynheer Hermann ? '
" - 做 你 理解 我的 目的 , 明赫尔 赫尔曼 ? -
“赫尔曼先生，您明白我的意思吗？”

" - [sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][du:] , [mə'niə] ['vɪlhelm,'wɪl-] . -
" ' Certainly I do , Mynheer Wilhelm . '
" - 当然 我 做 , 明赫尔 威廉 . -
“当然，威廉大人。”

" - [ɪn'di:d] , - [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
" ' Indeed , ' ejaculated the young hunter , with a look of inquiry .
" - 的确 , - 射精 这 年轻的 猎人 , 和 一个 看 的 询问 .
“确实如此，”年轻的猎人带着疑问的神情说道。

" - [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] ['hɜ:mən] , [aɪ'rɑ:nɪkli] ; - [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [kɑ:t] , [mə'niə]
" ' Of course , ' said Hermann , ironically ; ' you come to my cot , Mynheer
" - 的 课程 , - 说 赫尔曼 , 讽刺的是 ; - 你 来 到 我的 婴儿床 , 明赫尔
['vɪlhelm,'wɪl-] ,
Wilhelm ,
威廉 ,
“当然，”赫尔曼讽刺地说，“你来我的小床上睡吧，威廉少爷。”

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə][brɪ'hoʊld][sʌm; səm][daɪə'ba:lɪk(ə)l] ['ɔ:dʒɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kæbə'lɪstɪk]
hoping to behold some diabolical orgie , or the working of some cabalistic
希望 到 看哪 一些 邪恶的 狂欢派对 , 或者 这 在职的 的 一些 神秘主义
[spel] ,
spell ,
拼写 ,
希望目睹某种邪恶的狂欢，或是某种神秘咒语的施展。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɪ'kjʊr] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
by which I secure success in the chase .
经过 哪个 我 安全的 成功 在 这 追赶 .
以此确保我在追逐中取得成功。

[ju:; jʊ][ɪkspekt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['spɪrɪts] ,
You expect to see me in communion with the mountain spirits ,
你 预计 到 看 我 在 圣餐 和 这 山 烈酒 ,
你期望看到我与山神沟通，

[ænd; ænd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [teɪld] ['di:mən] [tu:; tə] [brɪ:ð] [ə'pɑ:n][maɪ]['raɪf(ə)] .
and allowing a long - tailed demon to breathe upon my rifle .
和 允许 一个 长的 - 有尾巴的 恶魔 到 呼吸 之上 我的 步枪 .
竟然允许一个长尾恶魔对着我的步枪呼吸。

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['ɑ:nərd] [gest] ; [ɪz][nɑ:t][maɪ] ['dɔ:tər] [sʌm; səm] ['hɔ:rid] [wɪtʃ] [ɪn]
Look around you , my honored guest ; is not my daughter some horrid witch in
看 大约 你 , 我的 荣幸 客人 ; 是 不是 我的 女儿 一些 可怕的 巫婆 在
[dɪs'gaɪz] ?
disguise ?
伪装 ?

尊敬的客人，请环顾四周；我的女儿难道不是伪装成女人的可怕女巫吗？

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] ['dʒent(ə)] [fɔ:n] , [ə; eɪ] ['blʌdθɜ:rsti] ['spektər] [ˌmetə'mɔːfəʊzd] ?
Is not this gentle fawn , a bloodthirsty spectre metamorphosed ?
是 不是 这 温和的 讨好 , 一个 嗜血 幽灵 变态 ?

这只温顺的小鹿，难道不是化身为嗜血幽灵的化身吗？

[duː][juː; jʊ][nɑ:t] [si:] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gɒblɪnz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][maɪ]['raɪf(ə)] ?
Do you not see at least a dozen goblins climbing the barrel of my rifle ?
做 你 不是 看 在 至少 一个 打 哥布林 攀登 这 桶 的 我的 步枪 ?

你难道没看到至少有十几只小妖精爬上了我的步枪枪管吗？

[ha:] , [ha:] , [ha:] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！

[juː; jʊ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [ə'hʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌn]['ledʒəndz] [ə'baʊt] ['hɜ:mən] [ðə; ði]
you will add another to the thousand and one legends about Hermann the
你 将要 添加 其他 到 这 千 和 一 传说 关于 赫尔曼 这
[dɪ'mentɪd] .
Demented .
精神错乱 .

你将为关于疯子赫尔曼的无数传说再添一笔。

[ænd; ænd] [tel] [em 'i:] , [jʌŋ] [mæn] ,
And tell me , young man ,
和 告诉 我 , 年轻的 男人 ,

年轻人，告诉我，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfajs][tuː; tə][maɪ] ['kaʊnsələər] , [ðə; ði]['dev(ə)]
what is to prevent my offering you as a sacrifice to my counsellor , the devil
什么 是 到 防止 我的 提供 你 作为 一个 牺牲 到 我的 顾问 , 这 魔鬼
?
?
?

谁能阻止我将你献祭给我的顾问魔鬼呢？

['pi:p(ə)] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [juː; jʊ] [raɪt] , [fɔ:r; fər] ['entərɪŋ] [ðɪs] [ʌn'həʊli] [pleɪs] .
People would say it served you right , for entering this unholy place .
人们 会 说 它 服务 你 正确的 , 为了 进入 这 不圣洁的 地方 .

人们会说，你这是咎由自取，谁让你踏入这不洁之地。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dɪ'pɑ:rt] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [fə'mɪliər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ]
You had better depart before my familiar makes his appearance to sup with
你 有 更好的 离开 前 我的 熟悉的 制作 他的 外貌 到 上 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

你最好离开，免得我的使魔出现与我共进晚餐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
from the skulls of children .
从 这 头骨 的 孩子们 .

取自儿童头骨。

[aɪ] [əʃʊr]
I assure
我 保证

我保证

[[pi:] . -]
[**p** : **348**]
[p . -]

[第348页]

[ju:; jʊ] , [mə'niə] , [ðæt] [ˈjɑ:ndər] [stoʊn] [ˈbɑ:t(ə)l] [kən'teɪnz] [ˈhju:mən] [blʌd] .
you , mynheer , that yonder stone bottle contains human blood .
你 , 我的 , 那 远处 石头 瓶子 包含 人类 血 .

你，我的侍从，那边那个石瓶里装的是人血。

[flaɪ] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [spel] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [wɜ:rk] . -
Fly , before the spell begins to work .
飞 , 前 这 拼写 开始 到 工作 . -

趁咒语还没生效，赶紧飞走。

" [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfri:kwəntli] [læft] [waɪl] [ˈspi:kɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊnəs]
" **Although the old man frequently laughed while speaking , there was a hollowness**
" 虽然 这 老的 男人 频繁地 笑了 尽管 请讲 , 那里 曾是 一个 空虚
,
,
,

虽然老人说话时经常笑，但笑声中却透着一丝空洞。

[ænd; ʌnd] [ʌn'ri:əl] [zest] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌntər] [ˈʌdər] .
and unreal zest in his mirth , that made the young hunter shudder .
和 虚幻 热情 在 他的 欢笑 , 那 制成 这 年轻的 猎人 不寒而栗 .

他那不真实的快乐让年轻的猎人不寒而栗。

" - [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] , [mə'niə] [ˈhɜ:mən] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈkɑ:mlɪ] .
" ' **You have made a great mistake , Mynheer Hermann , ' he replied calmly .**
" - 你 有 制成 一个 伟大的 错误 , 明赫尔 赫尔曼 , - 他 回复 平静地 .

“你犯了一个大错，赫尔曼先生，”他平静地回答道。

- [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ɪn'tenʃən] [æz; əz] [ðoʊz] [ju:; jʊ][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t]
' **I came here with no such despicable intentions as those you attribute**
- 我 来了 这里 和 不 这样的 卑鄙 意图 作为 那些 你 属性

[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“我来这里绝无你们所认为的那种卑鄙意图。”

[tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] [ænd; ʌnd] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . -
To be plain and honest with you , I am here to ask a gift of you .
到 是 清楚的 和 诚实的 和 你 , 我 是 这里 到 问 一个 礼物 的 你 . -

坦白地说，我来这里是想请你送我一份礼物。

" - [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [bɔɪ] ? -
" ' **What is it , boy ?** '
" - 什么 是 它 , 男生 ? -

“什么事，小子？”

" - [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] , [mə'niə] . -
" ' **Your daughter , mynheer .** '
" - 你的 女儿 , 我的 . -

“你的女儿，我的陛下。”

" ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['hɜ:mən] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [gest] ,
" Dropping the pipe , and springing to his feet , Hermann confronted his guest ,
" 下降 这 管道 , 和 弹簧 到 他的 脚 , 赫尔曼 面对 他的 客人 ,
赫尔曼扔下烟斗, 跳起来, 面对他的客人。

[ˈglɛrɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪv] ['fʊrɪ] .
glaring upon him with vindictive fury .
刺眼 之上 他 和 报复心强的 愤怒 .
她怒目而视, 眼中充满了报复的怒火。

" - [retʃ] !
" ' Wretch !
" - 可怜虫 !
“可怜虫!”

[der] [ju:: jʊ][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em 'i:] ? -
dare you insult me ? ' -
敢 你 侮辱 我 ? -
你竟敢侮辱我?

[hi:: hi] [haʊld] , ['næfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
he howled , gnashing his teeth .
他 嚎叫 , 咬牙切齿 他的 牙齿 .
他发出嚎叫, 咬牙切齿。

" - [mə'niə] ['hɜ:mən] , [bi:: bi][kɑ:m] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:: jʊ] ; [ju:: jʊ][hæv; həv][ə'blaɪdʒd][em 'i:][tu:: tə] [meɪk]
" ' Mynheer Hermann , be calm , I beseech you ; you have obliged me to make
" - 明赫尔 赫尔曼 , 是 冷静的 , 我 恳求 你 ; 你 有 有义务 我 到 制作
[ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ðʌs] [ə'brʌptli] ,
the request thus abruptly ,
这 要求 因此 突然 ,
“赫尔曼先生, 请您冷静, 我恳求您; 是您迫使我如此仓促地提出这个请求。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:: tə][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] .
and I am willing to abide the consequences .
和 我 是 愿意的 到 遵守 这 结果 .
我愿意承担后果。

[aɪ] [lʌv] [mɑ:r'selə] , [ænd; ənd][ʃi:: ʃi] [lʌvz] [em 'i:] .
I love Marcella , and she loves me .
我 爱 马塞拉 , 和 她 爱 我 .
我爱马塞拉, 她也爱我。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɾ][maɪ] [waɪf] . -
I would make her my wife . ' -
我 会 制作 她 我的 妻子 . -
我愿意娶她为妻。

" [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" For a moment ,
" 为了 一个 片刻 ,
“片刻之间,

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [held][hɪz; ɪz][hænd][tu:: tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ]
the father held his hand to his brow and fixed a glance upon the young
这 父亲 握住 他的 手 到 他的 眉头 和 固定的 一个 瞥一眼 之上 这 年轻的
[ˈhʌntər] ,
hunter ,
猎人 ,
父亲用手扶着额头, 目光落在年轻的猎人身上。

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈɪnmʊʊst][soʊl] ； [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [hu:] [sæt]
as though to read his inmost soul ; then turning quickly to his child , who sat
作为 尽管 到 读 他的 最 灵魂 ； 然后 转弯 迅速地 到 他的 孩子 ； WHO 卫星
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ；

仿佛要看穿他的内心深处；然后迅速转向坐在他身边的孩子，

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hi:; hi] [æskt] [ɪkˈsaɪtɪdli] ；
trembling with fear , he asked excitedly ；
发抖 和 害怕 ； 他 问 兴奋地 ；

他吓得浑身颤抖，激动地问道：

" - [ɪz] [ðɪs] [tru:] , [mɑ:rˈselə] ？ -
" ' Is this true , Marcella ? ' -
" - 是 这 真的 ； 马塞拉 ？ -

“这是真的吗，马塞拉？”

" - [jes] , [dɪr] [ˈfa:ðər] , - [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] , [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,
" ' Yes , dear father , ' she replied , arising from her seat ,
" - 是的 ； 亲爱的 父亲 ； - 她 回复 ； 产生 从 她 座位 ；

“是的，亲爱的父亲，”她回答道，同时从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈfa:ndli][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
and laying her head fondly upon his breast .
和 躺下 她 头 深情地 之上 他的 胸部 ；

她依偎着他的胸膛，把头轻轻地靠在他的胸膛上。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] , [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ɪn] [ˈsaɪləns] ；
" He looked down upon her beautiful face , suffused with tears , in silence ;
" 他 看起来 向下 之上 她 美丽的 脸 ； 弥漫 和 眼泪 ； 在 沉默 ；

他默默地低头看着她美丽的脸庞，脸上满是泪水；

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈæŋgər][ˈfeɪdɪd]
slowly the flash of anger faded
缓慢地 这 闪光 的 愤怒 褪色

怒火的光芒渐渐消退。

[[pi:] . -]
[p : 349]
[p . -]

[第349页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][aɪˈdɔ:lətrəs] [əˈfek(ə)n] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] .
from his countenance , leaving the gleam of idolatrous affection shining there .
从 他的 面容 ； 离开 这 闪耀 的 偶像崇拜 感情 灼灼 那里 ；

从他的脸上，只留下偶像崇拜般的爱慕之光闪耀。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] [ˌoʊvərˈkeɪm][ɔ:l] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [dra:p] [ˈɡlɪsənd] [ɑ:n]
The feelings of a parent overcame all others , and a bright drop glistened on
这 情怀 的 一个 父母 克服 全部 其他的 ； 和 一个 明亮的 降低 闪闪发光 在

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
his cheek .
他的 脸颊 ；

为人父母的情感压倒了一切，一滴晶莹的泪珠在他脸颊上闪闪发光。

" - [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ][ˈoʊnli] [ˈtrezər] , - [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" ' My darling , my only treasure , ' he murmured , pressing her closely to him .
" - 我的 亲爱的 ； 我的 仅有的 宝藏 ； - 他 低声说道 ； 紧迫 她 密切 到 他 ；

“我的宝贝，我唯一的珍宝，”他低声说道，将她紧紧地搂在怀里。

- [jʊr; jər] ['hæpɪnəs] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['ɜ:rθli] ['ɑ:bdʒekt] . -
' **Your happiness is my only earthly object** . '
- 你的 幸福 是 我的 仅有的 尘世的 目的 . -

“你的幸福是我唯一的目标。”

" - [ˈvɪlhɐlm,ˈwɪl-] , - [hi; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['ju:θs] ['ʃoʊldər]
" ' **Wilhelm** , ' **he continued** , **placing his disengaged hand upon the youth's shoulder** .
" - 威廉 , - 他 持续 , 放置 他的 脱离 手 之上 这 青年的 肩膀
,
,
,
,
,

“威廉，”他继续说道，同时将空着的那只手搭在年轻人的肩膀上。

- [aɪ] [rɔ:ŋd] [ju;; jʊ][ɪn][maɪ] [səsˈpɪjənz] , [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] .
' **I wronged you in my suspicions** , **and ask your forgiveness** .
- 我 冤枉 你 在 我的 怀疑 , 和 问 你的 饶恕 .

“我因猜疑而冤枉了你，请求你的原谅。”

[jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [kənˈvɪns] [em ˈi:][ðæt] [aɪ] [rɔ:ŋd] [ju;; jʊ] .
Your face , **as well as that of my darling** , **convince me that I wronged you** .
你的 脸 , 作为 出色地 作为 那 的 我的 亲爱的 , 说服 我 那 我 冤枉 你 .

你的表情，还有我爱人的表情，都让我相信我做错了事。

[jet] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [grænt][ju;; jʊ][maɪ] [tʃaɪld] , [ʌnˈtɪl] [ju;; jʊ][hæv; həv][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Yet I cannot grant you my child , **until you have first heard somewhat of her** .
然而 我 不能 授予 你 我的 孩子 , 直到 你 有 第一的 听到 有些 的 她
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

但是，在你了解一些关于她身世的事情之前，我不能把孩子交给你。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
and my own .
和 我的 自己的 .

还有我自己的。

[nɑ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒu:əl] , [ðə; ði] [praʊdɪst] [kɪŋ] [maɪt] [wer] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ]
Not but that she is a jewel , **the proudest king might wear upon his bosom with** .
不是 但 那 她 是 一个 宝石 , 这 最引以为豪 国王 可能 穿 之上 他的 怀 和
[ˈɑ:nər] ,
honor ,
荣誉 ,

不，她就像一颗璀璨的宝石，即使是最骄傲的国王也会视之为荣耀，佩戴在胸前。

- [hi; hi] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] ; - [bʌt; bət] [noʊ][mæn][jæl; jəl] [ˈevər] [əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ]
' **he continued** , **with spirit** ; ' **but no man shall ever accuse me of practising** .
- 他 持续 , 和 精神 ; - 但 不 男人 将 曾经 控 我 的 练习
[ə; eɪ][laɪ] . -
a lie . '
一个 说谎 . -

他精神抖擞地继续说道：“但任何人都不能指责我说谎。”

" [hi; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ma:ˈrʃelə] [ˈkloʊsli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [went]
" **He resumed his seat** , **still holding Marcella closely to his bosom** , **and went** .
" 他 恢复 他的 座位 , 仍然 保持 马塞拉 密切 到 他的 怀 , 和 去
[ɑ:n] :
on :
在 :

他重新坐下，仍然紧紧地把马塞拉搂在怀里，继续说道：

" - [tuː; tə][noʊ] [ˈðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [hæv; həv][aɪ][ˈevər][toʊld][maɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] ,
" ' **To no other living being have I ever told my strange story** ,
" - 到 不 其他 活的 存在 有 我 曾经 讲述 我的 奇怪的 故事 ,
“我从未向任何其他生物讲述过我这段奇特的经历，

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] , [wɪtʃ] [telz] [em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈtreɪtər] .
and there is that in your countenance , which tells me you are no traitor .
和 那里 是 那 在 你的 面容 , 哪个 讲述 我 你 是 不 叛徒 .
从你的表情中，我可以看出你不是叛徒。

[ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] : [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ɪn]
Listen attentively to what I say : I was born on the estate of a nobleman in
听 认真地 到 什么 我 说 : 我 曾是 出生 在 这 财产 的 一个 贵族 在
[ˌtrænsɪlˈveɪniə,- njə] ,
Transylvania ,
特兰西瓦尼亚 ,
请仔细听我说：我出生在特兰西瓦尼亚一位贵族的庄园里。

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈstuːərd] ,
to whom my father was steward ,
到 谁 我的 父亲 曾是 管家 ,
我父亲是他的管家，

[ænd; ɐnd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ˈroʊvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [væst][doʊˈmeɪnz] ,
and spent the happiest days of my existence roving about those vast domains ,
和 花费 这 最快乐 天 的 我的 存在 漫游 关于 那些 广阔的 域名 ,
我一生中最快乐的时光就是在那片广袤的土地上漫游度过的。

[ə; eɪ] [friː] [ænd; ɐnd] [ˈdʒɔɪəs] [tʃaɪld] .
a free and joyous child .
一个 自由的 和 欢乐 孩子 .
一个自由快乐的孩子。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] , [wer] [aɪ] [ədˈvænst] [ˈræpɪdli][ɪn]
At the age of thirteen , I was placed in a school , where I advanced rapidly in
在 这 年龄 的 十三 , 我 曾是 放置 在 一个 学校 , 在哪里 我 先进的 快速 在
[ˈlɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,
十三岁那年，我被送进一所学校，在那里我的学习进步很快。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
until I was the acknowledged phenomenon of the village , and the pride of
直到 我 曾是 这 已确认 现象 的 这 村庄 , 和 这 自豪 的
[maɪ][faːnd] [ˈfaːðər] .
my fond father .
我的 喜爱 父亲 .
直到我成为全村公认的奇才，成为我慈父的骄傲。

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ʌnəˈlɔɪd] [piːs] [roʊld] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
Years of unalloyed peace rolled over my head ,
年 的 纯正的 和平 滚动 超过 我的 头 ,
多年的纯粹和平从我头顶掠过，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wuːd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] — [wʌn] [ænd; ɐnd]
during which I wooed the beautiful daughter of a landed gentleman — won and
期间 哪个 我 追求 这 美丽的 女儿 的 一个 登陆 绅士 — 韩元 和
[ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [stɛlθ] .
married her by stealth .
已婚 她 经过 隐身 .
在此期间，我追求了一位地主的漂亮女儿——通过秘密手段赢得了她的芳心并娶了她。

[[pi:] . -]
[p . 350]
[p . -]

[hɜ:r; hɜr] ['fɑ:ðɜ:z] [reɪdʒ] [nu:] [noʊ] [baʊndz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] ,
Her father's rage knew no bounds in the first moments of discovery ,
她 父亲的 愤怒 知道 不 界限 在 这 第一的 时刻 的 发现 ,
父亲发现真相后, 勃然大怒, 难以抑制。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['θreɪnd] [tu:; tə] ['seprət] [ju: 'es] ; [bʌt; bət][maɪ] ['waɪfs] [en'tri:ti:z] [su:n] ['bæniʃt]
and he threatened to separate us ; but my wife's entreaties soon banished
和 他 威胁 到 分离 我们 ; 但 我的 妻子的 恳求 很快 被放逐
[hɪz; ɪz]['æŋgə] ,
his anger ,
他的 愤怒 ,
他威胁要拆散我们; 但我妻子的恳求很快就平息了他的怒气。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wɜr] [su:n] [rɪ'si:v] [ɪn] [fʊl] ['feɪvər][bəʊθ][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['perənts] .
and we were soon received in full favor both by him and my own parents .
和 我们 是 很快 已收到 在 满的 偏爱 两个都 经过 他 和 我的 自己的 父母 .
我们很快就受到了他和我父母的一致好评。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[wʌt] [ʌnsəb'stænfəl] , ['fu:lɪʃ] , [ˈdʒɔɪəs] [deɪz] [wɜ:r; wɜr] [ðoʊz] !
what unsubstantial , foolish , joyous days were those !
什么 不实质性的 , 愚蠢 , 欢乐 天 是 那些 !
那些日子真是虚无缥缈、愚蠢又快乐啊!

[haʊ] [dɪd][aɪ]['aɪdəlaɪz][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hi:ðn] ['wə:ʃɪps] [hɪz; ɪz]
How did I idolize the girl , whom I had won , as a heathen worships his
如何 做过 我 偶像化 这 女孩 , 谁 我 有 韩元 , 作为 一个 异教徒 崇拜 他的
[ˈhaʊshəʊld] [gɑ:d] .
household god .
家庭 上帝 .
我是如何将我赢得的女孩偶像化, 就像异教徒崇拜家神一样。

" - [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [epɪ'demɪk] [swɛpt] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
" ' At length a fearful epidemic swept the country ; my father was one of
" - 在 长度 一个 可怕 流行性 扫荡 这 国家 ; 我的 父亲 曾是 一 的
[ðə; ði][fɜ:rst]['vɪktəms] ,
the first victims ,
这 第一的 受害者 ,
“最终, 一场可怕的瘟疫席卷全国; 我的父亲是最早的受害者之一,

[ænd; ənd][maɪ] ['hɑ:rtbrʊkən] ['mʌðər] [su:n] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [bɪk'wi:ðɪŋ] [ju: 'es][hɜ:r; hɜr] ['daɪɪŋ]
and my heartbroken mother soon followed him , bequeathing us her dying
和 我的 肠断 母亲 很快 随后 他 , 遗赠 我们 她 垂死
[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
benediction .
祝福 .
我那心碎的母亲也很快追随他而去, 临终前她给我们留下了祝福。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜ:rst] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [gri:f] ,
It was my first trial , and in the bitterness of my grief ,
它 曾是 我的 第一的 审判 , 和 在 这 苦味 的 我的 悲伤 ,
这是我的第一次审判, 在悲痛欲绝之中,

[aɪ][left][ðə; ði][fə'miliə] [si:nz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
I left the familiar scenes of my boyhood .
我 左边 这 熟悉的 场景 的 我的 童年 .

我离开了童年时代熟悉的景象。

[tu:; tə] [ðɪs] [spɑ:t][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf][ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] ['kæbɪn] ,
To this spot I came with my beautiful wife and built this cabin ,
到 这 点 我 来了 和 我的 美丽的 妻子 和 建造 这 舱 ,

我和我美丽的妻子来到这里，建造了这座小木屋。

[rɪ'zɑ:lviŋ] [tu:; tə][spend][ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn] [ði:z] ['su:ðɪŋ] ['sɒlətʃu:dz] .
resolving to spend the remainder of my days in these soothing solitudes .
解决 到 花费 这 余 的 我的 天 在 这些 舒缓 孤独 .

我决定余生都在这种令人舒缓的独处时光中度过。

[bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [wəz; wəz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪft] .
But my fate was yet to be accomplished .
但 我的 命运 曾是 然而 到 是 完成 .

但我的命运尚未注定。

[maɪ] ['fa:ðə-z] [ɪm'plɔɪə] [faʊnd] [em 'i:][aʊt] , [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['ɜ:rnɪstli]
My father's employer found me out , and sent a message , earnestly
我的 父亲的 雇主 成立 我 出去 , 和 发送 一个 信息 , 切实

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][em 'i:][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['stu:əd] .
requesting me to become his steward .
请求 我 到 变得 他的 管家 .

我父亲的雇主发现了我，并派人捎来消息，恳切地请求我做他的管家。

[ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmpɔ:'tju:nətɪz] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] — [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] —
Yielding to the importunities of my wife — for I could refuse her nothing —
屈服 到 这 纠缠 的 我的 妻子 — 为了 我 可以 拒绝 她 没有什么 —

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pouz(ə)l] ,
I accepted the proposal ,
我 公认 这 提议 ,

迫于妻子的恳求——因为我无法拒绝她的一切——我接受了她的提议。

[ænd; ənd] ['dʒɜ:ni:d] [bæk] [tu:; tə][,trænsɪl'veɪniə,- nɪə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊd]
and journeyed back to Transylvania with a heavy heart ; for a cloud
和 旅程 后退 到 特兰西瓦尼亚 和 一个 重的 心 ; 为了 一个 云

[si:md] ['hæŋɪŋ] ['oʊvə][em 'i:] ,
seemed hanging over me ,
似乎 绞刑 超过 我 ,

于是我怀着沉重的心情返回了特兰西瓦尼亚；因为我感觉头上仿佛笼罩着一片乌云。

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['sɑ:rɒʊ] [tu:; tə] [kʌm] .
a presentiment of sorrow to come .
一个 预感 的 悲哀 到 来 .

预示着即将到来的悲伤。

[ðə; ði] ['nɒʊblmən] [rɪ'si:vd] [em 'i:][mɔ:r] [æz; əz][æn; ən] ['i:kwəl][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,
The nobleman received me more as an equal than as a servant ,
这 贵族 已收到 我 更多的 作为 一个 平等的 比 作为 一个 仆人 ,

这位贵族接待我，更像是对待平等的人，而不是仆人。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] ['meni] [en'kəʊmi:əmz][ɑ:n][maɪ] ['fa:ðə-z] [wɜ:rθ] ,
and uttered many encomiums on my father's worth ,
和 说出 许多 赞誉 在 我的 父亲的 值得 ,

并多次赞扬我父亲的价值，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [pru:v] ['greɪtɪf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [laɪk] [maɪn] .
which could not but prove grateful to a heart like mine .
哪个 可以 不是 但 证明 感激的 到 一个 心 喜欢 矿 .

对于像我这样心怀感激的人来说，这怎能不令人心生感激呢？

[aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈɑːnərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;
I loved and honored him at once ;
我 喜爱 和 荣幸 他 在 一次 ;

我既爱他又尊敬他；

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][maɪ] - [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːtiz] .
and resolved to testify my gratitudē by a faithful discharge of my duties .
和 已解决 到 作证 我的 - 经过 一个 忠实 释放 的 我的 职责 .

我决心以忠实履行职责来表达我的感激之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [ˈdʒeləsi] ,
He was still a young man , but I felt no jealousy ,
他 曾是 仍然 一个 年轻的 男人 , 但 我 毛毡 不 妒忌 ,

他当时还很年轻，但我并没有嫉妒他。

[wen] [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [blaɪnd] [retʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
when the idol of my heart praised him , blind wretch that I was !
什么时候 这 偶像 的 我的 心 赞扬 他 , 瞎的 可怜虫 那 我 曾是 !

当我心中的偶像赞美他时，我这个盲目的可怜虫！

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [klaʊd] , [soʊ] [lɔːŋ] [ˈfɔːmɪŋ] , [bɜːrst][ˈoʊvər][em ˈiːɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
At length , the cloud , so long forming , burst over me in a flood of misery .
在 长度 , 这 云 , 所以 长的 成型 , 爆裂 超过 我 在 一个 洪水 的 苦难 .

最终，酝酿已久的乌云爆发，将我淹没在痛苦的洪流中。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər]
Almost immediately after the birth of our daughter , the father
几乎 立即地 后 这 出生 的 我们的 女儿 , 这 父亲

女儿出生后不久，父亲

[[piː] . -]
[p . 351]
[p . -]

[第351页]

[ʌv; əv][maɪ] [mɑːrˈselə] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ɪmˈpɑːtɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈpraɪvd] [em ˈiː]
of my Marcella came to me and imparted a secret that almost deprived me
的 我的 马塞拉 来了 到 我 和 传授 一个 秘密 那 几乎 被剥夺的 我

[ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] .
of my senses .
的 我的 感官 .

我的马塞拉来到我身边，告诉我一个几乎让我失去知觉的秘密。

[pʊr] [oʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈreɪvɪŋz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .
he thought I knew all before , and my ravings filled him with alarm .
他 想法 我 知道 全部 前 , 和 我的 胡言乱语 已填 他 和 警报 .

他以为我早就知道一切，而我的胡言乱语让他感到惊恐。

[ˈfræntɪkli] [aɪ] [swɔːr] [rɪˈvendʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
Frantically I swore revenge , and with murder in my heart ,
疯狂地 我 发誓 复仇 , 和 和 谋杀 在 我的 心 ,

我疯狂地发誓要复仇，心中充满了杀意。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [si:k] [ðə; ði] [di'strɔɪər] [ʌv; əv][maɪ] [pi:s] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'streɪnd]
was about to seek the destroyer of my peace ; but the old man restrained
曾是 关于 到 寻找 这 驱逐舰 的 我的 和平 ; 但 这 老的 男人 克制
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我正要去找那个破坏我安宁的人算账，但老人拦住了我。

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [di'beɪt] , [aɪ] [ri'zɑ:lvd] [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and after a violent debate , I resolved to say nothing to my wife about the
和 后 一个 暴力 辩论 , 我 已解决 到 说 没有什么 到 我的 妻子 关于 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

经过一番激烈的争论，我决定对妻子不提这件事。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [strikt] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and kept a strict watch upon her .
和 保留 一个 严格的 手表 之上 她 .

并严密监视她。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɜ:r; hər] [ˈfa:ðə-z] [səs'pijənz] [pru:vd] [tu:] [dʒʌst] .
her father's suspensions proved too just .
她 父亲的 怀疑 已证实 也 只是 .

她父亲的怀疑最终被证明是正确的。

[aɪ] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pærəməʊr] , [ænd; ənd][ʼæftər] ['ləʊdɪŋ] [ðem; ðəm]
I surprised her in company with her paramour , and after loading them
我 惊讶 她 在 公司 和 她 情人 , 和 后 加载中 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtə-əst] [kɜ:rs] ,
with the bitterest curses ,
和 这 最苦涩的 诅咒 ,

我当着她的面撞见她和她的情夫在一起，狠狠地咒骂了他们一番之后，

[tʊk] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [ri'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] .
took my daughter and returned to the hut under the cliff .
采取 我的 女儿 和 返回 到 这 小屋 在下面 这 悬崖 .

我带着女儿回到了悬崖下的小屋。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] , ['evri] [hoʊp][wʌz; wəz] [krʌʃt] ;
My whole life was blighted , every hope was crushed ;
我的 所有的 生活 曾是 杌 , 每一个 希望 曾是 碎 ;

我的一生都毁了，所有的希望都破灭了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['mædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [di'sper] [geɪv] [em 'i:] [streŋθ] , [ænd; ənd][aɪ] [swɔ:r]
but the very madness of my despair gave me strength , and I swore
但 这 非常 疯狂 的 我的 绝望 给予 我 力量 , 和 我 发誓
[ˈvendʒəns] [ɑ:n][maɪ] ['enəmi] .
vengeance on my enemy .
复仇 在 我的 敌人 .

但是，正是绝望的疯狂给了我力量，我发誓要向我的敌人复仇。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [deɪ] , [ʼæftər] ['lʌlɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃaɪld][tuː; tə] [sli:p] ,
On the evening of that fearful day , after lulling my unfortunate child to sleep ,
在 这 晚上 的 那 可怕 天 , 后 催眠 我的 不幸 孩子 到 睡觉 ,

在那个可怕的夜晚，我哄我那不幸的孩子睡着后，

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [brɪʃ:r] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfɜ:r.vər][ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] ,
I knelt down on the flat stone before you , and in the fervor of delirium ,
我 跪下 向下 在 这 平坦的 石头 前 你 , 和 在 这 热情 的 谵妄 ,
我跪在你面前的平坦石头上, 在狂热的谵妄中,

[kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ˈhɑ:rts] [ˈmaʊntnz] [fɔ:r; fər][eɪd] .
called upon The Spirits of Hartz Mountains for aid .
称为 之上 这 烈酒 的 哈茨 山脉 为了 援助 :
向哈茨山脉的精灵们祈求帮助。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [pəˈtɪ](ə)n] [left] [maɪ][lɪps] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
Scarcely had the sacrilegious petition left my lips , when there came a gentle
几乎 有 这 亵渎神明 请愿 左边 我的 嘴唇 , 什么时候 那里 来了 一个 温和的
[ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
knocking at the door ,
敲门 在 这 门 ,
我刚把那亵渎神灵的请求说出口, 就听到了轻轻的敲门声。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈbjʊ:ɡl] [noʊt] , [ˈsɪɡnɪfaɪɪŋ] [brɪˈwɪldərmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
accompanied by a shrill bugle note , signifying bewilderment in the forest .
伴随 经过 一个 尖锐 号角 笔记 , 表示 困惑 在 这 森林 :
伴随着一声尖锐的号角声, 表示森林中一片混乱。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈsʌmənz] ,
Like one in a dream , I answered the mysterious summons ,
喜欢 一 在 一个 梦 , 我 回答 这 神秘 传票 ,
如同梦境一般, 我回应了那神秘的召唤。

[ænd; ənd] [ɪˈmɪ:diətli] [ə; eɪ] [waɪt] [fɔ:n] [baʊndɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hʌt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈstreɪndʒər]
and immediately a White Fawn bounded into the hut , followed by a tall stranger
和 立即地 一个 白色的 讨好 有界 进入 这 小屋 , 随后 经过 一个 高的 陌生人
,
:
,
紧接着, 一只白鹿跳进了小屋, 后面跟着一个高个子的陌生人。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [faɪn] [məˈtɪriəl] .
wrapped in a cloak of fine material .
包装 在 一个 披风 的 美好的 材料 :
裹在一件上等布料制成的斗篷里。

" - " [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em ˈi:][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:]
" ' " **You called me and I have come , " he said , in tones that made me**
" - " 你 称为 我 和 我 有 来 , " 他 说 , 在 音调 那 制成 我
[ˈʌdə] ,
shudder ,
不寒而栗 ,
“你召唤我, 我就来了,”他说道, 语气让我不寒而栗。

[ænd; ənd] [pɪr] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [wɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪt] [aɪ]
and peer into his eyes , in which there was a fearful fascination which I
和 同伴 进入 他的 眼睛 , 在 哪个 那里 曾是 一个 可怕 魅力 哪个 我
[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɪst] .
could not resist .
可以 不是 抵抗 :
我凝视着他的眼睛, 那里有一种令我无法抗拒的、令人恐惧的魅力。

" - " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" ' " **Who are you ?**
" - " WHO 是 你 ?
你是谁?

[wɪl] [juː; jʊ] [swɛr] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

Will you swear to this ? "

将要 你 发誓 到 这 ? "

你愿意为此发誓吗？

" - [laɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][maɪ] [niːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

" ' Like a maniac , I fell upon my knees before the stranger , shouting , in the

" - 喜欢 一个 疯子 , 我 跌倒 之上 我的 膝盖 前 这 陌生人 , 喊叫 , 在 这

[haɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] :

height of passion :

高度 的 热情 :

“我像个疯子一样跪倒在陌生人面前，情绪激动地大喊：

" [grænt][em ˈiː][bʌt; bət] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪˈtreɪər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːnər] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi]

" Grant me but revenge upon the betrayer of my honor , and I will be

" 授予 我 但 复仇 之上 这 背叛者 的 我的 荣誉 , 和 我 将要 是

[jɔːrɪz] ,

yours ,

你的 ,

“只要你允许我向背叛我荣誉的人复仇，我便会属于你。”

[ɪˈtɜːrənəli] [jɔːrɪz] , [soʊl][ænd; ɐnd][ˈbɔːdi] [jɔːrɪz] ; [aɪ] [swɛr] [baɪ][ðə; ði][gɔːd] [huː] — "

eternally yours , soul and body yours ; I swear by the God who — "

永恒 你的 , 灵魂 和 身体 你的 ; 我 发誓 经过 这 上帝 WHO — "

永远属于你，灵魂和肉体都属于你；我以神的名义发誓——”

" - " [ˈsaɪləns] ! " [ˈθʌndəd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪðərɪŋ] ,

" ' " Silence ! " thundered the stranger , his eyes glowing like coals of withering ,

" - " 沉默 ! " 雷鸣 这 陌生人 , 他的 眼睛 发光 喜欢 煤炭 的 枯萎 ,

[dɪˈvaʊəɪŋ] [ˈfaɪər] .

devouring fire .

吞噬 火 .

“安静！”陌生人怒吼道，他的眼睛像燃烧的煤炭一样闪着光。

" - " [ˈhɜːmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [swɛr] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ˈhɑːrts] [ˈmaʊntnɪz] .

" ' " Hermann , you must swear by the Spirits of Hartz Mountains .

" - " 赫尔曼 , 你 必须 发誓 经过 这 烈酒 的 哈茨 山脉 .

“赫尔曼，你必须对着哈茨山脉的精灵发誓。”

" [rɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ˈfrenzi] , [aɪ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .

" Wrought up to frenzy , I obeyed him .

" 锻 向上 到 狂热 , 我 服从 他 .

“我被激怒到近乎疯狂，服从了他。”

[hiː; hi] [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [oʊθ] , [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] ,

He dictated a fearful oath , and when I had repeated it , he said ,

他 口述 一个 可怕 誓言 , 和 什么时候 我 有 重复 它 , 他 说 ,

他口述了一句可怕的誓言，当我复述完之后，他说：

[ɪn] [toʊnz] [ðæt] [froʊz][maɪ] [blʌd] :

in tones that froze my blood :

在 音调 那 冻住了 我的 血 :

语气让我不寒而栗：

" - " [ˈhɜːmən] - , [teɪk] [jɔːr; jər][ˈraɪf(ə)l][ænd; ɐnd] [siːk] [jɔːr; jər] [ˈenəmi] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [baɪ]

" ' " Hermann Vandervelt , take your rifle and seek your enemy ; he shall fall by

" - " 赫尔曼 - , 拿 你的 步枪 和 寻找 你的 敌人 ; 他 将 落下 经过

[jɔːr; jər][hænd] .

your hand .

你的 手 .

“赫尔曼·范德维尔特，拿起你的步枪去寻找你的敌人；他必将倒在你手中。”

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈænim(ə)l] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:n] ,) [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wəd] [si:]
I will leave you this animal (pointing to the fawn ,) and when you would see
我 将要 离开 你 这 动物 (指向 到 这 讨好 ,) 和 什么时候 你 会 看
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我会把这只动物留给你（指着小鹿），当你再见到我的时候，

[let] [aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
let it return to the forest .
让 它 返回 到 这 森林 .

让它回到森林里去。

[rɪ'membə] , [aɪ][hæv; həv] ['græntɪd] [wʌn] [rɪ'kwɛst] ; [tu:] [mɔ:r] [jæl; jəl][bi:; bi] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
Remember , I have granted one request ; two more shall be granted , and then
记住 , 我 有 的确 一 要求 ; 二 更多的 将 是 的确 , 和 然后
[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] . "
you will be mine . "
你 将要 是 矿 . "

记住，我已经答应了你的一个请求；再答应两个，你就属于我了。

" - [hɪz; ɪz] ['hɔ:ɾɪd] [læf] [ɪz] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
" ' **His horrid laugh is still ringing in my ears .**
" - 他的 可怕的 笑 是 仍然 铃声 在 我的 耳朵 .

“他那可怕的笑声至今仍在我的耳边回响。”

[ɪn] [ˈsaɪləns] , [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ˈdɪmli] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
In silence , I opened the door , and beheld , dimly through the darkness ,
在 沉默 , 我 打开 这 门 , 和 观看 , 依稀 通过 这 黑暗 ,

我默默地打开门，透过黑暗隐约看到：

[ə; eɪ] [tɔ:l] [sti:d] [wið; wiθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , ['stændɪŋ]
a tall steed with blazing eyes , standing
一个 高的 骏马 和 炽烈 眼睛 , 常设

一匹高大的骏马，双目炯炯有神，站立着

[[pi:] . -]
[**p . 353**]
[p . -]

[第353页]

[ˈmoʊʃnləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] .
motionless upon the plain .
静止不动 之上 这 清楚的 .

静静地躺在平原上。

[æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pæst] [em 'i:] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [tʃɪl] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [fel]
As the stranger passed me , a momentary chill , like that of the grave , fell
作为 这 陌生人 通过了 我 , 一个 瞬间 寒意 , 喜欢 那 的 这 严重 , 跌倒
[ə'pɑ:n][em 'i:] ;
upon me ;
之上 我 ;

当陌生人经过我身边时，我感到一阵寒意，如同身处坟墓一般；

[hi:; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
he mounted , and I saw him no longer .
他 安装 , 和 我 锯 他 不 更长 .

他骑上马，我就再也看不到他了。

[ˈgræspɪŋ] [maɪ][ˈraɪf(ə)l] , [aɪ] [fled] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Grasping my rifle , I fled through the darkness like a fiend of blood ,
抓握 我的 步枪 , 我 逃亡 通过 这 黑暗 喜欢 一个 恶魔 的 血 ,

我紧紧抓住步枪，像嗜血的恶魔一样在黑暗中逃窜。

[ðə; ði] [waɪt] [fɔ:n] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [maɪ] [ˈfʊtstɛps] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] .
the White Fawn following my footsteps like a hound .
这 白色的 讨好 下列的 我的 脚步声 喜欢 一个 猎犬 ；

白鹿像猎犬一样跟在我身后。

[noʊ] [rest] , [noʊ] [mi:t] , [dɪd] [aɪ] [teɪk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [ˈenəmi] [ˈlaɪɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
No rest , no meat , did I take until I saw my enemy lying before me ,
不 休息 , 不 肉 , 做过 我 拿 直到 我 锯 我的 敌人 说谎 前 我 ,
我没有休息, 也没有吃东西, 直到我看到我的敌人躺在我面前。

[ˈbli:dɪŋ] [tu:; tə] [deθ] , [waɪl] [ðə; ði] [fɔ:n] [læpt] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
bleeding to death , while the Fawn lapped his blood .
出血 到 死亡 , 尽管 这 讨好 圈速 他的 血 ；

小鹿舔舐着他的鲜血, 他却流血而死。

" - " [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhɜ:mən] !
" ' " I am Hermann !
" - " 我 是 赫尔曼 ！

“我是赫尔曼！ ”

" [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [flu:] [bæk] [ˈwaɪldli] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] .
" I shouted in his ears , and then flew back wildly , as I came .
" 我 喊叫 在 他的 耳朵 , 和 然后 飞翔 后退 疯狂地 , 作为 我 来了 ；

“我对着他的耳朵大喊, 然后像来时一样疯狂地飞了回去。

[maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ded] [frʌm; frəm] [nɪˈgлект] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʌbli] -
My child was nearly dead from neglect when I returned from the doubly -
我的 孩子 曾是 几乎 死的 从 忽视 什么时候 我 返回 从 这 双倍 -
[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [spɔ:t] ;
cursed spot ;
被诅咒的 点 ；

当我从那个被诅咒的地方回来时, 我的孩子已经因为疏于照料而奄奄一息了；

[bʌt; bət] [aɪ] [tendɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [su:n] [went] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði]
but I tended her faithfully , and she soon went forth with me to the
但 我 倾向于 她 忠实 , 和 她 很快 去 前进 和 我 到 这
[fɔ:rist] ;
forest ;
森林 ；

但我悉心照料她, 不久她就和我一起去了森林；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [fɔ:n] [ˈnevər] [left] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
and the White Fawn never left her side .
和 这 白色的 讨好 绝不 左边 她 边 ；

白鹿始终陪伴在她身边。

" - [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈhʌntər] [æt; ət] [fɜ:rst] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [tʃeɪndʒd] ,
" ' I was a successful hunter at first ; but suddenly my fortune changed ,
" - 我 曾是 一个 成功的 猎人 在 第一的 ; 但 突然 我的 财富 已更改 ,

“起初我是一名成功的猎人；但突然间我的命运发生了改变，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [mɔ:r] [fu:d] .
and I could get no more food .
和 我 可以 得到 不 更多的 食物 ；

我再也弄不到食物了。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ɑ:n] [em ˈi:] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [set] [ðə; ði] [waɪt] [fɔ:n]
Then was the spell of madness on me once more , and I set the White Fawn
然后 曾是 这 拼写 的 疯狂 在 我 一次 更多的 , 和 我 放 这 白色的 讨好
[fri:] .
free .
自由的 ；

于是, 疯狂再次降临到我身上, 我放走了白鹿。

[ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ə'gen] [ðə; ði] [fɔːn] [spræŋ] [ɪn] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
Again there came a knocking at the door ; again the Fawn sprang in , followed by
再次 那里 来了 一个 敲门 在 这 门 ； 再次 这 讨好 弹簧 在 ； 随后 经过
[ɪts] [ˈmæstər] .
its master .
它是 掌握 ；

门上又传来敲门声；小鹿又跳了进来，它的主人紧随其后。

[maɪ] [ˈsekənd] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] — [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] !
My second request was granted — there remains but one more !
我的 第二 要求 曾是 的确 — 那里 遗迹 但 — 更多的 ！

我的第二个请求已经获准——只剩最后一个了！

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [fə'mɪliər] [hæz; həz] [met] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔːrɪst]
From that night my familiar has met me on the borders of the Black Forest
从 那 夜晚 我的 熟悉的 有 遇见 我 在 这 边界 的 这 黑色的 森林
[ˈnaɪtli] ,
nightly ,
每晚 ；

从那天晚上起，我的使魔每晚都会在黑森林边缘与我相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [depθs] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] .
and the darkest depths are filled with game for me .
和 这 最黑暗的 深度 是 已填 和 游戏 为了 我 ；

对我来说，最黑暗的深处也充满了游戏。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ˈstɔːri] , [ˈvɪlhɛlm,'wɪl-] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn][maɪ] [ˈbʊzəm] , [rɪˈpəʊzɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ]
Such is my story , Wilhelm , and here , on my bosom , reposes the child of my
这样的 是 我的 故事 ， 威廉 ， 和 这里 ， 在 我的 怀 ， 休息 这 孩子 的 我的
[ə'fek(ə)n] .
affection .
感情 ；

这就是我的故事，威廉，而我心爱的孩子就安睡在我的怀里。

[spiːk] [ˈboʊldli] , [æz; əz] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] ; [wʊd] [juː; jʊ] [wed] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈhɜːmən] ,
Speak boldly , as becomes a man ; would you wed the daughter of Hermann ,
说话 大胆地 ， 作为 变成 一个 男人 ； 会 你 结婚 这 女儿 的 赫尔曼 ，
[ðə; ði] [dɪ'mentɪd] ? -
the Demented ? ' -
这 精神错乱 ？ -

男人该大胆地说出来：你愿意娶疯子赫尔曼的女儿吗？

" [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈstɔːri] ,
" **While the old man related his fearful story ,**
" 尽管 这 老的 男人 有关的 他的 可怕 故事 ，

“老人讲述他可怕的经历时，

[ˈveriəs] [ɪ'məʊʃənz] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ˈvɪlhɛlm,'wɪl-] ,
various emotions were apparent on the handsome face of Wilhelm ,
各种各样的 情绪 是 明显 在 这 英俊的 脸 的 威廉 ，

威廉英俊的脸上显露出各种情绪。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
but at its conclusion unwavering resolution was stamped upon his features .
但 在 它是 结论 坚定不移 解决 曾是 盖章 之上 他的 特征 ；

但到了最后，他脸上却显露出坚定的决心。

" - [ˈhɜːmən] ！ -
" ' **Hermann ! ' -**
" - 赫尔曼 ！ -

“赫尔曼！”

[hi:; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə]
he said , extending his right hand to
他 说 , 扩展 他的 正确的 手 到

他说着，伸出了右手

[[pi:] . -]
[p . 354]
[p . -]

[第354页]

[ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] , - [aɪ] [sɪn'sɪrli] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
the old hunter , ' I sincerely pity you as the victim of circumstances ,
这 老的 猎人 , - 我 真挚地 遗憾 你 作为 这 受害者 的 情况 ,

老猎人说：“我真诚地同情你，你是环境的受害者。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌt] [dʌz] [nɑ:t] [tʌt] [mɑ:r'selə] ; [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ˈdɪrli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
but the blight does not touch Marcella ; I love her more dearly than ever ,
但 这 枯萎病 做 不是 触碰 马塞拉 ; 我 爱 她 更多的 亲爱的 比 曾经 ,

但瘟疫并未波及玛塞拉；我比以往任何时候都更加深爱她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] ,
and if you will give her to me ,
和 如果 你 将要 给 她 到 我 ,

如果你愿意把她给我，

[ʃi:; ʃi][æɪ; əl][faɪnd][ɪn][em 'i:][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [hu:] [wʊd] [ʃed] [hɪz; ɪz][ləst][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [fɔ:r; fər]
she shall find in me a husband who would shed his last drop of blood for
她 将 寻找 在 我 一个 丈夫 WHO 会 棚 他的 最后的 降低 的 血 为了

[hɜ:r; hər] . -
her : '
她 : -

她将在我身上找到一个愿意为她流尽最后一滴血的丈夫。

" - [ˈvɪlhelm,'wɪl-] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
" ' Wilhelm , you are worthy of my child ,
" - 威廉 , 你 是 值得 的 我的 孩子 ,

“威廉，你配得上我的孩子。”

[teɪk] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ɡrænt][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
take her and may heaven grant you the blessings it has denied to me .
拿 她 和 可能 天堂 授予 你 这 祝福 它 有 否认 到 我 .

带走她吧，愿上天赐予你我所未曾得到的祝福。

[brɪŋ] [ə; eɪ][ˈhoʊli][mæn] [hɪr] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈraɪtli] [jɔ:rz] .
Bring a holy man here to - morrow , and make her rightly yours .
带来 一个 圣 男人 这里 到 - 明天 , 和 制作 她 没错 你的 .

明天带个圣人来，让她成为你的妻子。

[aɪ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] [bɪfɔ:r] [aɪ] — - [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pɔ:zd] ,
I would see her happy before I — ' He suddenly paused ,
我 会 看 她 快乐的 前 我 — - 他 突然 暂停 ,

“我宁愿看到她幸福，也不愿——”他突然停顿了一下，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈdɔ:tər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][haɪd]
placed his weeping daughter in her lover's arms , and turned aside to hide
放置 他的 哭泣 女儿 在 她 恋人的 武器 , 和 转向 旁边 到 隐藏

[ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .
the starting tear :
这 开始 撕 .

他将哭泣的女儿放在情人的怀里，然后转过身去掩饰自己眼角涌出的泪水。

" [su:n] ['vilhelm,'wil-][wʌz; wəz] [wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,
" Soon Wilhelm was wending his way over the plain ,
" 很快 威廉 曾是 结束 他的 方式 超过 这 清楚的 ,
不久, 威廉便沿着平原蜿蜒而行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mɑ:r'selə] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['næroʊ] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [wʊlf] [skɪnz] ;
and the innocent Marcella retired to her narrow apartment of wolf skins ;
和 这 清白的 马塞拉 退休 到 她 狭窄的 公寓 的 狼 皮肤 ;
天真无邪的马塞拉回到了她那间用狼皮铺成的狭小公寓;

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][læmp] ,
but the old man sat with his face beneath the lamp ,
但 这 老的 男人 卫星 和 他的 脸 下面 这 灯 ,
但老人却把脸埋在灯下坐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɔ:n] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and the White Fawn crouched beside him .
和 这 白色的 讨好 蹲着 旁 他 :
白鹿蜷缩在他身边。

[bɔ:ŋ] [dɪd][hi:; hi] ['medɪteɪt] [θru:] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wa:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Long did he meditate through the lonely watches of the night ,
长的 做过 他 幽思 通过 这 孤独 手表 的 这 夜晚 ,
他常常在漫漫长夜中独自冥想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['æɡəni] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['tempəlz] .
and the sweat of agony stood upon his temples .
和 这 汗 的 痛苦 站立 之上 他的 寺庙 :
痛苦的汗水渗到了他的太阳穴上。

['sloʊli] [dɪd][hi:; hi] ['stæɡər] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [wʊlf] [skɪnz] [hʌŋ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]
Slowly did he stagger to where the wolf skins hung , and raising them in his
缓慢地 做过 他 错开 到 在哪里 这 狼 皮肤 悬挂 , 和 提高 他们 在 他的
['tremblɪŋ] [hændz] ,
trembling hands ,
发抖 双手 ,
他踉跄着慢慢走到挂着狼皮的地方, 颤抖着双手举起狼皮。

[dwelt] ['mɔ:rnfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
dwelt mournfully upon the picture before him .
居住 悲伤地 之上 这 图片 前 他 :
他悲伤地凝视着眼前的画像。

[ðər; ðər] , [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [kaʊtʃ] , [ɪn][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [ɡreɪs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,
There , on her couch , in all the artless grace of slumber ,
那里 , 在 她 长椅 , 在 全部 这 不矫揉造作 优雅 的 睡眠 ,
她就那样躺在沙发上, 睡梦中姿态纯真优雅。

[leɪ] [ðə; ði]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] .
lay the only being on earth whom he loved .
躺 这 仅有的 存在 在 地球 谁 他 喜爱 :
躺在他唯一爱的人——世上唯一的人——身上。

[wʌŋ] [fɔ:ltləs] [ɑ:rm][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['ʃædoʊd] [hɜ:r; həɾ]
One faultless arm was hidden beneath the pillow , the other half shadowed her
— 完美无瑕 手臂 曾是 隐 下面 这 枕头 , 这 其他 一半 阴影 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
一只完美无瑕的手臂藏在枕头下, 另一半则遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈglɑːsi] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈflæksn] [kəːlz] .

and bore a glossy veil of flaxen curls .
和 钻孔 一个 光滑 面纱 的 亚麻色 卷发 .

有着一层光滑的亚麻色卷发。

[hɜːr; hər] [ˈruːbi] [lɪps] [wɜːr; wər] [əˈpɑːrt] ,

Her ruby lips were apart ,
她 红宝石 嘴唇 是 除 ,

她那红宝石般的嘴唇微微张开，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [prer] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər]

as though she had fallen asleep while yet the evening prayer was on her
作为 尽管 她 有 倒下 睡着了 尽管 然而 这 晚上 祷告 曾是 在 她
[tʌŋ] .

tongue .
舌头 .

仿佛她嘴里还念着晚祷词，却已经睡着了。

[ˈdɪmli] [ˈstriːmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ˈpjʊrəti] ,

Dimly streamed the light of the swinging lamp upon the human temple of purity ,
依稀 流媒体 这 光 的 这 摇摆 灯 之上 这 人类 寺庙 的 纯度 ,

[ænd; ənd] [ˈhɜːmən] ,

and Hermann ,
和 赫尔曼 ,

摇曳的灯火昏暗地洒在纯洁的人间殿堂上，赫尔曼，

[ðə; ði] [dɪˈmentɪd] , [wept] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːrtləs] [tʃaɪld] .

the Demented , wept like an artless child .
这 精神错乱 , 哭泣 喜欢 一个 不矫揉造作 孩子 .

那个精神错乱的人，像个天真的孩子一样哭泣。

" - [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌŋ] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] , - [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ,

" ' It must be done — it is the last , ' he murmured ,
" - 它 必须 是 完毕 — 它 是 这 最后的 , - 他 低声说道 ,

“必须这么做——这是最后一件事了，”他低声说道。

[ˈpiː] . -]

[p . 355]
[ˈp . -]

[第355页]

[ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [pɑːrˈtɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [dɔːr] .

dropping the rude partition , and quickly opening the cabin door .
下降 这 粗鲁的 分割 , 和 迅速地 开幕 这 舱 门 .

扔掉那道粗鲁的隔板，迅速打开舱门。

" [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmiːtiər] [ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈjeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

" Swift as the meteor falling through the shades of night ,
" 迅速 作为 这 流星 坠落 通过 这 色调 的 夜晚 ,

“迅如流星划破夜空”，

[fluː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɔːn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ] .

flew the White Fawn out into the darkness , with a plaintive cry .
飞翔 这 白色的 讨好 出去 进入 这 黑暗 , 和 一个 哀怨 哭 .

白鹿发出哀怨的叫声，飞入了黑暗中。

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .

With bowed head the old man clasped his hands and listened .
和 鞠躬 头 这 老的 男人 紧握 他的 双手 和 听着 .

老人低着头，双手合十，静静地听着。

" - [fɪr] [na:t] , [gʊd] ['hɜ:mən] , [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kænd:t] [bi;; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ]
" ' **Fear not , good Hermann , the sleep of the innocent cannot be disturbed by a**
" - 害怕 不是 , 好的 赫尔曼 , 这 睡觉 的 这 清白的 不能 是 不安 经过 一个
['spɪrɪt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
Spirit of Evil .
精神 的 邪恶的 .

“善良的赫尔曼，不要害怕，无辜者的睡眠不会被邪灵打扰。”

[dɪ'kler] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɫ; ʃəl][bi;; bi] ['græntɪd] . -
Declare your wish and it shall be granted . ' .
宣布 你的 希望 和 它 将 是 的确 . -

说出你的愿望，它就会实现。

" - [ðen] [hɪr] [em 'i:] , [fi:nd] , ['dev(ə)l] , [ɔ:r] [wət'evər] [ðəʊ] [ɑ:rt] !
" ' **Then hear me , fiend , devil , or whatever thou art !**
" - 然后 听到 我 , 恶魔 , 魔鬼 , 或者 任何 你 艺术 !

“那么，听我说，恶魔，魔鬼，或者不管你是什么！ ”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [tʃaɪld] ['hæpi] ;
I would have my child happy ;
我 会 有 我的 孩子 快乐的 ;

我希望我的孩子快乐；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['evər] [wɔ:rm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][hi;; hi][ɪz] [ðɪs]
I would have her husband ever warm in his love for her as he is this
我 会 有 她 丈夫 曾经 温暖的 在 他的 爱 为了 她 作为 他 是 这
['mʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

我希望她的丈夫永远像此刻这样深爱着她；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts] [fə'revər] [ə'və:tɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hed] .
I would have the curse of her parents forever averted from her head .
我 会 有 这 诅咒 的 她 父母 永远 避免了 从 她 头 .

我希望她永远摆脱不了父母的诅咒。

[grænt][em 'i:] [ðɪs] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ðəɪn] . -
Grant me this and I am thine . ' .
授予 我 这 和 我 是 你的 . -

“请赐予我这份恩惠，我将属于你。”

" - [aɪ 'ti:][æɫ; ʃəl][bi;; bi][soʊ] , - ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊnz] .
" ' **It shall be so , ' answered Varno , with something like pity in his tones .**
" - 它 将 是 所以 , - 回答 - , 和 某物 喜欢 遗憾 在 他的 音调 .

“事情就是这样，’瓦尔诺回答道，语气中带着一丝怜悯。

- [ðəʊ] [mʌst; məst] [mi:t] [em 'i:][æɫ; ət] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
' Thou must meet me at sunset on the evening of to - morrow , beside the
- 你 必须 见面 我 在 日落 在 这 晚上 的 到 - 明天 , 旁 这
['wɪtʃɪz] ['sɜ:rk(ə)l] — [ðer; ðər]
Witch's Circle — there
女巫的 圆圈 — 那里

“你必须在明日傍晚日落时分，在女巫圈旁与我见面——就在那里。”

[[pi:] . -]
[**p . 356**]
[p . -]

[æɫ; ʃəl]['aʊər; ɑ:r][kəm'pækt] [bi;; bi] [fʊl'fɪld] .
shall our compact be fulfilled .
将 我们的 袖珍的 是 已完成 .

我们的约定将会履行吗？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd][læst] .

This is the third and last .
这 是 这 第三 和 最后的 .

这是第三篇，也是最后一篇。

[rɪ'membə] .

Remember .
记住 .

记住。

" [ðə; ði][dɑ:rk]['spɪrɪt] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] ['ʌndə] [ðə; ði] [klɪf] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['[ædəv] ['lɪŋgə]
" The dark spirit passed from the hut under the cliff but his shadow lingered

" 这 黑暗的 精神 通过了 从 这 小屋 在下面 这 悬崖 但 他的 阴影 徘徊不去
[br'haɪnd] ;
behind ;
在后面 ;

“黑暗的幽灵从悬崖下的小屋中经过，但他的影子却停留在后面；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hʌntə] [nelt] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [fɔ:n] [æt; ət]
and the old hunter knelt beneath the swinging lamp , with the dead fawn at

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

老猎人跪在摇曳的油灯下，死去的幼鹿躺在他的脚边。

[ˈdesələt] [ænd; ənd][loʊn] .

desolate and lone .
荒凉 和 孤独 .

荒凉而孤寂。

" [ðə; ði] [deɪ] [smaɪld] ['braɪtli] [ɑ:n] [mɑ:r'selə] , [ðə; ði]['dʒi:niəl] ['sʌnbi:mz] [dr'spelɪŋ] ['naɪts] ['hɒrəz] .
" The day smiled brightly on Marcella , the genial sunbeams dispelling night's horrors .

“阳光灿烂地照耀着马塞拉，和蔼的阳光驱散了夜晚的恐怖。”

[fi: ʃi] [lʊkt] ['sædli] [wen] [hɜ:r; hær] ['fɑ:ðər] [toʊld][hɜ:r; hær] [haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [fɔ:n] [hæd; həd] [bɪn]
She looked sadly when her father told her how the White Fawn had been

她 看起来 令人遗憾的是什么时候 她 父亲 讲述 她 如何 这 白色的 讨好 有 到过
['wu:ndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ] ['hʌntə] ,
wounded by some wandering hunter ,
受伤 经过 一些 漫游 猎人 ,

当父亲告诉她白鹿被某个流浪猎人打伤时，她脸上露出了悲伤的神情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə][daɪ][ðer; ðər] ;

and had sought the hut to die there ;
和 有 寻求 这 小屋 到 死 那里 ;

他找到那间小屋，就是为了死在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['vɪlhelm,'wɪl-] [meɪd] [hɜ:r; hær] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][mɔ:rn] ,
but the presence of Wilhelm made her cheerful as the morn ,
但 这 在场 的 威廉 制成 她 快乐 作为 这 早晨 ,

但威廉的出现让她像清晨一样快乐。

[ænd; ənd] ['hɜ:mən] [felt] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sækrɪfajs] .

and Hermann felt rewarded for his sacrifice .
和 赫尔曼 毛毡 奖励 为了 他的 牺牲 .

赫尔曼觉得自己的牺牲得到了回报。

" [ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [mʌŋk] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][oʊld]['kæbɪn] ,
" A missionary monk stood within the old cabin ,
" 一个 传教士 僧 站立 之内 这 老的 舱 ,

一位传教僧侣站在旧木屋里，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [dʒɔɪnd] [tu:] [laɪvz; livz] [ɪn] [wʌn] .

and said the words that joined two lives in one .
和 说 这 字 那 加入 二 生活 在 一 .

并说出了那句将两个生命结合为一体的话。

[wen] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [raɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈwedɪd] [per] [nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When the holy rite was finished , the wedded pair knelt at the feet of The
什么时候 这 圣 仪式 曾是 完成的 , 这 已婚 一对 跪下 在 这 脚 的 这
[dɪˈmentɪd] ,
Demented ,
精神错乱 ,

神圣的仪式结束后, 这对新人跪在了疯子的脚下。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [daʊn] [ˈheɪvənz] [ˈrɪtʃɪst] [ˈblesɪŋz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] [əˈlæs] !
and called down Heaven's richest blessings on his head ; but alas !
和 称为 向下 天 最富有的 祝福 在 他的 头 ; 但 唉 !

并祈求上天赐予他最丰厚的祝福; 但是, 唉!

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] - [erˈmen,ɑ:ˈmen] , - [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpækt] ,
he could not say ' Amen , ' for he remembered his compact ,
他 可以 不是 说 - 阿门 , - 为了 他 记得 他的 袖珍的 ,
他无法说“阿门”, 因为他记得他与人之间的约定。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] - [stɪl] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and the words of Varno still rang in his ears .
和 这 字 的 - 仍然 响铃 在 他的 耳朵 .

瓦尔诺的话语仍在他的耳边回响。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈɜ:rθli] [ker] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [sɪŋk]
He watched his child with more than earthly care till the sun began to sink
他 观看 他的 孩子 和 更多的 比 尘世的 关心 直到 这 太阳 开始 到 下沉
[wʌns] [mɔ:r] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɔ:rɪst] ,
once more behind the Black Forest ,
一次 更多的 在后面 这 黑色的 森林 ,
他注视着自己的孩子, 给予他超越凡人的关爱, 直到太阳再次沉入黑森林的深处。

[ðen] [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] [tɔ:rd]
then seizing his rifle , he kissed her blushing cheek , and sallied forth toward
然后 抓住 他的 步枪 , 他 亲吻 她 脸红 脸颊 , 和 突袭 前进 朝向
[ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
the mountains .
这 山脉 .

然后他抓起步枪, 亲吻了她绯红的脸颊, 向山里冲去。

" - [dɪr] [ˈfa:ðər] , [meɪ] [ju:; jʊ] [su:n] [grɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [ʌnˈhəʊli] [ˈpɑ:staimz] , - [ˈmɜ:mɜ-d] [ma:ˈrʃelə] ,
" **' Dear father , may you soon give up such unholy pastimes , ' murmured Marcella ,**
" - 亲爱的 父亲 , 可能 你 很快 给 向上 这样的 不圣洁的 消遣 , - 低声说道 马塞拉 ,
“亲爱的父亲, 愿您早日放弃这种不圣洁的消遣,” 马塞拉低声说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɑ:ndli] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hər] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
looking fondly after him as his grey hairs floated in the wind .
寻找 深情地 后 他 作为 他的 灰色的 头发 漂浮 在 这 风 .

看着他灰白的头发在风中飘扬, 她满眼慈爱地注视着他。

" - [gɑ:d] [grænt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] , - [ˈmɜ:mɜ-d] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɜ:rventli] , [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər]
" **' God grant that he may , ' murmured her husband , fervently , pressing her**
" - 上帝 授予 那 他 可能 , - 低声说道 她 丈夫 , 热切地 , 紧迫 她
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
to his heart .
到 他的 心 .

“愿上帝保佑他能做到,” 她丈夫热切地低声说道, 同时将她紧紧地搂在怀里。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .
" But the old hunter returned no more .
" 但 这 老的 猎人 返回 不 更多的 .
但那位老猎人再也没有回来。

[ðə; ði] [wʊlf] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪ] ,
The wolf started as he lay in his lair ,
这 狼 开始 作为 他 躺 在 他的 巢穴 ,
狼从巢穴里惊醒过来，它当时正躺在那里。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .
when a man rushed by his covert in the Black Forest .
什么时候 一个 男人 匆忙 经过 他的 隐蔽 在 这 黑色的 森林 .
当一个男人匆匆走过他在黑森林的隐蔽处时。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] , ['waɪldli] ['səʊndɪd] , [ə'wʊʊk]
A bugle , wildly sounded , awoke
一个 号角 , 疯狂地 听起来 , 醒来
一声刺耳的号角声唤醒了人们。

奥菲斯·C·克尔文集，第二辑(The Orpheus C. Kerr Papers, Series 2)
第17/17页

[[pi:] . -]
[p . 357]
[p . -]

[第357页]

[ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] ['li:fi] ['baʊər] .
the bird in his leafy bower .

这 鸟 在 他的 绿叶 凉亭 。

栖息在绿荫中的鸟儿。

[tu:] [men] [met][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['sɜ:rk(ə)] , [waɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ,
Two men met at the Witch's Circle , while a day was dying ,

二 男人 遇见 在 这 女巫的 圆圈 , 尽管 一个 天 曾是 垂死 ,

一天即将结束的时候, 两个男人在女巫圈相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kloʊzɪd] ['oʊvər][ðəm; ðəm] [fə'revər] .
and the shades of the wood closed over them forever .

和 这 色调 的 这 木头 关闭 超过 他们 永远 。

木头的阴影永远地笼罩了他们。

" [jɔ:rz] , [kən'templətɪvli] ,
" Yours , contemplatively ,
" 此致 , 沉思地 ,

“您沉思的,

[ɔ:rfiəs; ɔ:r,fjus][si:] . [kɜ:r] .
Orpheus C . Kerr .

俄耳甫斯 C ； 克尔 。

奥菲斯·C·克尔

[[pi:] . -]
[p . 358]
[p . -]

[第358页]

['letər] [ɛl'eks'eks'aɪ'eks] .
LETTER LXXIX .

信 七十九 。

第七十九封信。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ɪn'sænətəri] [kə'mɪti] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blʌndər] ;
SHOWING HOW THE NATIONAL INSANITARY COMMITTEE MADE A STRANGE BLUNDER ;

显示 如何 这 国家的 不卫生的 委员会 制成 一个 奇怪的 错误 ；

揭示国家卫生委员会犯下的奇怪错误；

[haʊ] [ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [ænd; ənd]
HOW THE BELOVED GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE WAS REMOVED AND

如何 这 心爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 曾是 已移除 和

[ɪg'zɔ:ltɪd] ;
EXALTED ;
崇高 ；

备受爱戴的鲭鱼旅将军是如何被免职和晋升的；

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['resəpi] .
AND ENDING WITH AN INFALLIBLE RECIPE .

和 结束 和 一个 绝对正确 食谱 。

最后, 奉上一个绝对不会出错的食谱。

[ˈwɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [noʊˈvembər] 15th , - .
Washington , D . C . , November 15th , 1862 .
华盛顿 , D . C . , 十一月 15th , - .

华盛顿特区，1862年11月15日。

[æz; əz][aɪ] ['kɑːmli] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪləteri] [əˈferz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
As I calmly observe the present situation of our military affairs , my boy ,
作为 我 平静地 观察 这 展示 情况 的 我们的 军队 事务 , 我的 男生 ,
当我冷静地观察我们当前的军事形势时，我的孩子，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [haʊ] [pərˈsɪstəntli] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][get] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr]
and consider how persistently the Blue Ridge continues to get between our
和 考虑 如何 持续地 这 蓝色的 岭 继续 到 得到 之间 我们的
[ɡreɪt] [strəˈtiːdʒɪk][ˈɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈslðərn] [kənˈfedərəsi] ,
great strategic army and the dilapidated Southern Confederacy ,
伟大的 战略 军队 和 这 破旧的 南方 邦联 ,
想想看，蓝岭山脉是如何持续不断地阻挡着我们强大的战略军队和衰落的南方邦联之间的。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstræktɪd] [ˈkʌntri]
I am impressed with the idea that the salvation of our distracted country
我 是 印象深刻 和 这 主意 那 这 救恩 的 我们的 愣 国家
[dɪˈmændz] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]
demands the removal of either the Blue Ridge or the beloved General of the
需求 这 移动 的 任何一个 这 蓝色的 岭 或者 这 心爱 一般的 的 这
[ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .
Mackerel Brigade .
鲭鱼 旅 .

我印象深刻的想法是，拯救我们这个四分五裂的国家需要移除蓝岭山脉或者移除深受爱戴的鲭鱼旅将军。

[aɪ][ædˈmɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I admit , my boy ,
我 承认 , 我的 男生 ,
我承认，孩子，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [hæz; həz] [spɛnt] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ɪn][wʌn][lɒʊˈkæləti] [sɪns] [ðə; ði][læst][ˈbæt(ə)]
that the Mackerel Brigade has spent time enough in one locality since the last battle
那 这 鲭鱼 旅 有 花费 时间 足够的 在 一 地点 自从 这 最后的 战斗
[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ænd; ənd][ˈɪmbəs(ə)] [bluː] [rɪdʒ] ,
to remove the incompetent and imbecile Blue Ridge ,
到 消除 这 不称职的 和 白痴 蓝色的 岭 ,
自上次战斗以来，鲭鱼旅在一个地方待的时间足够长了，足以清除无能且愚蠢的蓝岭军团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [speɪdz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðæt] [ˈvetərən] [kɔːr] [maɪt]
and that the immense number of spades consigned to that veteran corps might
和 那 这 巨大 数字 的 黑桃 寄售 到 那 老将 兵团 可能
[biː; bi] [kənˈstruːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [strədʒetɪk] [tæsk]
be construed into the belief that they were really engaged in that great strategic task
是 解释 进入 这 信仰 那 他们 是 真的 已订婚的 在 那 伟大的 战略 任务
.
.
.

而分配给这支老兵队伍的大量铁锹可能会让人误以为他们真的在参与那项伟大的战略任务。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmækerəlz] [hæv; həv][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˌmaːtʃɪŋ] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [ɪn]
Furthermore , that the Mackerels have only succeeded in marching fifteen miles in
此外 , 那 这 鲭鱼 有 仅有的 成功了 在 行军 十五 英里 在
[sɪks] [wiːks] ,
six weeks ,
六 周 ,
此外，鲭鱼队六周以来只行进了十五英里。

[li'dʒɪtɪmɪts] [ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [sti:p] [hɪlz] ;
legitimates the supposition that they are going up very steep hills ;

合法 这 假设 那 他们 是 去 向上 非常 陡 丘陵 ;

这使得人们可以合理推测他们正在攀登非常陡峭的山坡；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]

but it must be borne in mind , my boy , that it is

但 它 必须 是 出生 在 头脑 , 我的 男生 , 那 它 是

但孩子, 你必须记住, 这是

[[piː] . -]

[p . 359]

[p . -]

[第359页]

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [eɪbs] [best] ['pɑːləsi][tuː; tə] [kən'sɪliet] [ɔːl][pə'litɪk(ə)] ['pɑːrtɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

the Honest Abe's best policy to conciliate all political parties for the sake of

这 诚实的 安倍的 最好的 政策 到 和解 全部 政治的 各方 为了 这 清酒 的

[ˈnɔːrðərn] ['juːnəti][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,

Northern unity of action ,

北方 统一 的 行动 ,

为了北方团结一致采取行动, 诚实的亚伯拉罕·林肯采取的最佳政策是安抚所有政党。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ˈkænɔːt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs]

and it cannot be doubted that the removal of the Blue Ridge at this crisis

和 它 不能 是 怀疑 那 这 移动 的 这 蓝色的 岭 在 这 危机

[wʊd] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['bɪtəəst] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ænd] ['dʒeləsiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mænli] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

would occasion the bitterest heart - burnings and jealousies in the manly bosom of

会 场合 这 最苦涩的 心 - 燃烧 和 嫉妒 在 这 男子气概 怀 的

[ˈaʊər; ɑːr] ['neiʃənz] [ˌdemə'krætɪk] [ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] .

our nation's Democratic organization .

我们的 国家的 民主 组织 .

毫无疑问, 在这次危机中移除蓝岭山脉将会在我们国家民主党的男性组织中引起最强烈的愤懑和嫉妒。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [eɪb] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

It would be construed into proof that the Honest Abe had yielded to the

它 会 是 解释 进入 证明 那 这 诚实的 安倍 有 产生 到 这

['fiːndɪʃ] ['klæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪzi] [æbə'liʃənɪsts] ,

fiendish clamor of the crazy Abolitionists ,

邪恶的 叫嚣 的 这 疯狂的 废奴主义者 ,

这将被解读为诚实的亚伯拉罕·林肯屈服于疯狂废奴主义者的邪恶叫嚣的证据。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['rendərd] [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔːrd] ['juːniən] - [æz; əz] - [aɪ 'tiː] - [wʌz; wəz]

and had rendered a restoration of the adored Union - as - it - Was

和 有 渲染 一个 恢复 的 这 受人喜爱 联盟 - 作为 - 它 - 曾是

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['fɔːrfaːðərz] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ,

of our forefathers impossible ,

的 我们的 祖先 不可能的 ,

并且已经使得恢复我们先辈们所珍视的昔日联邦成为不可能。

[baɪ] [dɪ'strɔɪŋ] [ðæt] [bluː] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːniən] .

by destroying that Blue Ridge which was an essential part of the Union .

经过 摧毁 那 蓝色的 岭 哪个 曾是 一个 基本的 部分 的 这 联盟 .

通过摧毁作为联邦重要组成部分的蓝岭山脉。

[ðə; ði] ['mænli] [ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] ,

The manly Organization , my boy ,

这 男子气概 组织 , 我的 男生 ,

孩子, 这是个充满男子气概的组织。

[wʊd] [prɪ'fɜːr] [æn; ən] [ˈɑːrmɪstɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌn'siːmli] [kən'fedərəsi] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)] [ʌv; əv]
would prefer an armistice with the unseemly Confederacy to a removal of
会 更喜欢 一个 停战 和 这 不体面的 邦联 到 一个 移动 的
[ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] — [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)] ,
the Blue Ridge — a removal ,
这 蓝色的 岭 — 一个 移动 ,
宁愿与不体面的南方邦联停战, 也不愿蓝岭山脉被夷为平地——夷平蓝岭山脉,

[maɪ] [bɔɪ] , [ˈɔːθəraɪzd] ['niːðər] [baɪ][ðə; ði] [kə'nstɪ'tuːʃn] , [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , [nɔːr][ðə; ði]
my boy , authorized neither by the Constitution , the pursuit of happiness , nor the
我的 男生 , 授权 两者都不 经过 这 宪法 , 这 追逐 的 幸福 , 也不 这
[raɪts] [ʌv; əv][mæn] .
rights of man .
权利 的 男人 .
我的孩子, 既没有宪法赋予他追求幸福的权利, 也没有人权赋予他追求幸福的权利。

[ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] ,
The Blue Ridge is at the head of our army ,
这 蓝色的 岭 是 在 这 头 的 我们的 军队 ,
蓝岭山脉是我们军队的先锋,

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] .
and our army is at the foot of the Blue Ridge .
和 我们的 军队 是 在 这 脚 的 这 蓝色的 岭 .
我们的军队驻扎在蓝岭山脚下。

[ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [kən'fedərəsi] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd][ðə; ði][ɔːrgənə'zeɪ](ə)n [ˈveri]
The mistaken Confederacy is on the other side , my boy , and the Organization very
这 错误 邦联 是 在 这 其他 边 , 我的 男生 , 和 这 组织 非常
[ˈdʒʌstli] [ˈriːz(ə)nz] ,
justly reasons ,
公正地 原因 ,
孩子, 错误的邦联在另一边, 而该组织也非常有道理地认为:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [æbə'liʃənɪsts] [ˈvɜːrtʃuəli] [kən'fes] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [hɑːrt] ,
that the fiendish Abolitionists virtually confess themselves to be , in heart ,
那 这 邪恶的 废奴主义者 几乎 承认 他们自己 到 是 , 在 心 ,
那些邪恶的废奴主义者实际上已经承认, 从本质上讲, 他们是.....

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ;
on the same side with the Confederacy ;
在 这 相同的 边 和 这 邦联 ;
与南方邦联站在同一阵线;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər] [drɪ'zaird] [rɪ'muːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [aʊt] ,
for if their desired removal of the Blue Ridge were carried out ,
为了 如果 他们的 想要的 移动 的 这 蓝色的 岭 是 携带 出去 ,
因为如果他们想要移除蓝岭山脉的计划得以实现,

[ðə; ði] [drɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] [wʊd] [biː; bi] [ˈpræktɪkli] [bɔːst] ,
the distinction of the two opposite sides would be practically lost ,
这 区别 的 这 二 对面的 侧面 会 是 几乎 丢失的 ,
对立双方的区别将几乎消失殆尽。

[ænd; ænd][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [kən'fedərəsi] [wʊd] [biː; bi][ɔːt]
and the United States of America and the Southern Confederacy would be all
和 这 团结的 各州 的 美国 和 这 南方 邦联 会 是 全部
[ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,
而美利坚合众国和南方邦联将站在同一阵营。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi][æən; ən][ˌʌŋkɑːnstɪˈtuːʃən(ə)l] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
and there might be an unconstitutional collision .
和 那里 可能 是 一个 违宪 碰撞 .

而且可能会发生违宪的碰撞。

[hens] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] [hæz; həz] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] [wer]
Hence , my boy , the Honest Abe has concluded to leave the Blue Ridge where
因此 , 我的 男生 , 这 诚实的 安倍 有 结束 到 离开 这 蓝色的 岭 在哪里
[aɪ ˈtiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

因此, 我的孩子, 诚实的亚伯决定让蓝岭山脉留在原地。

[ænd; ænd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈaɪdəˌlaɪzɪd][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .
and remove the idolized General of the Mackerel Brigade .
和 消除 这 偶像化 一般的 的 这 鲭鱼 旅 .

并罢免被偶像化的鲭鱼旅将军。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [ˈæŋɡwɪʃ] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði]
But before I proceed to describe the inexpressible anguish produced by the
但 前 我 继续 到 描述 这 难以言喻的 痛苦 生产 经过 这
[əˈdɑːp](ə)n][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈɡriːvəs]
adoption of even this grievous
采用 的 甚至 这 严重的

但在我继续描述即使是这种令人痛心的罪行所带来的难以言喻的痛苦之前,

[[piː] . -]
[p . 360]
[p . -]

[第360页]

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][ˈjuːsf(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl]
alternative , permit me to record the useful proceedings of the National
选择 , 允许 我 到 记录 这 有用 诉讼程序 的 这 国家的
[ɪnˈsænətəri] [kəˈmɪti] ,
Insanitary Committee ,
不卫生的 委员会 ,

或者, 请允许我记录国家卫生委员会的有益会议记录。

[ɪn][ðer; ðər] [fɪlənθˈrɑːpɪkəl] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːnəsi] [naʊ] [prɪˈveɪlɪŋ] [tuː; tə][æən; ən] [əˈlɑːrmɪŋ]
in their philanthropical investigation of the lunacy now prevailing to an alarming
在 他们的 慈善 调查 的 这 疯狂 现在 盛行 到 一个 令人担忧
[ɪkˈstent][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˈækəˌmæk] .
extent in the Army of Accomac .
程度 在 这 军队 的 阿科马克 .

在他们对阿科马克军队中目前盛行的令人震惊的疯狂行为进行慈善调查的过程中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst] , [maɪ] [bɔɪ] ,
For some weeks past , my boy ,
为了 一些 周 过去的, 我的 男生 ,

过去几周, 我的孩子

[ɪnˈsænəti][hæz; həz] [bɪn] [ˈfraɪtəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l]
insanity has been frightfully upon the increase in the ranks of the unconquerable
疯狂 有 到过 可怕地 之上 这 增加 在 这 排名 的 这 不可征服的
[ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .
Mackerel Brigade .
鲭鱼 旅 .

疯狂的情绪在所向披靡的鲭鱼旅中可怕地蔓延开来。

[ˈmeni] [ˈmækərəlz] [hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [ɡɔ:n] [ˈreivɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
Many Mackerels have even gone raving at times ,
许多 鲭鱼 有 甚至 已消失 狂言 在 时代 ,
许多鲭鱼有时甚至会发狂。

[pəˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪərənt] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] " [ˈkʊdnt] [si:] [aɪˈti:] .
persisting in the vague and incoherent exclamation that they " Couldn't See It .
持续 在 这 模糊的 和 语无伦次 感叹 那 他们 " 不能 看 它 .
他们仍然含糊不清地惊呼：“我看不见它。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈment(ə)l][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [steɪd] ,
" **There was some hope that this terrible mental aberration might be stayed** ,
" 那里 曾是 一些 希望 那 这 糟糕的 精神的 像差 可能 是 入住 ,
“人们曾抱有一线希望，认为这种可怕的精神异常或许能够得到控制。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsu:pərˈænjueɪtɪd] [kɔ:r] [wɜ:r; wər] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ðʌs]
if the superannuated corps were supplied with spectacles ; but the relief thus
如果 这 退休 兵团 是 供应 和 眼镜 ; 但 这 宽慰 因此
[ˈɡɪv(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtempərəri] ;
given was only temporary ;
给定 曾是 仅有的 暂时的 ;
如果给年迈的士兵们配上眼镜；但这种救济只是暂时的；

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈmeɪniæk] [tʃæps] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tuː; tə] [jel] ,
and finally , when one of the poor maniac chaps went so far as to yell ,
和 最后 , 什么时候 一 的 这 贫穷的 疯子 小伙子们 去 所以 远的 作为 到 叫喊 ,
最后，当其中一个可怜的疯子竟然大喊起来时，

[ðæt] , [ˈi:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
that , even by the aid of his spectacles ,
那 , 甚至 经过 这 援助 的 他的 眼镜 ,
即使借助眼镜，

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈbʌtɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]
he couldn't see what was the use of butting against the Blue Ridge all the time
他 不能 看 什么 曾是 这 使用 的 对冲 反对 这 蓝色的 岭 全部 这 时间
,
:
,

他不明白一直抵着蓝岭山脉有什么用。
[aɪˈti:][wʌz; wəz] [di:md] [ˈprɑ:pər][tuː; tə][kɔ:l] [ɪn][ðə; ði][ˈnæf(ə)nəl] [ɪnˈsænətəri] [kəˈmɪti] .
it was deemed proper to call in the National Insanitary Committee .
它 曾是 被认为 恰当的 到 称呼 在 这 国家的 不卫生的 委员会 .
认为有必要召集国家卫生委员会介入。

[ˈkæptɪn] - [ˈsa:] - [mɪθ] ,
Captain Samyule Sa - mith ,
队长 - 萨 - 密特 ,
萨米尤尔·萨史密斯上尉

[hu:z] [ˈdu:ti][aɪˈti:][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [brɪˈɡeɪd] [ʌp] [ɪn] [tu:] [laɪnz] — [ðə; ði] [seɪn] [tʃæps] [ɑ:n]
whose duty it was to draw the Brigade up in two lines — the sane chaps on
谁 责任 它 曾是 到 画 这 旅 向上 在 二 线条 — 这 理智 小伙子们 在
[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
one side of the fence ,
— 边 的 这 栅栏 ,
他们的职责是把旅队排成两列——头脑清醒的人站在栅栏的一边，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] — [ˈheɪsnd] [bæk] [tu:; tə] [ˈækə,mæk] [tu:; tə] [ˈfɪni] [ə; eɪ] [geɪm]
and the insane on the other — hastened back to Accomac to finish a game
和 这 疯狂的 在 这 其他 — 加快 后退 到 阿科马克 到 结束 一个 游戏
[ʌv; əv] " [oʊld] [sledʒ] ,
of " Old Sledge ,
的 " 老的 雪橇 ,

而另一边，疯子们则匆匆赶回阿科马克，完成一场“老斯莱奇”游戏。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [fɔ:r] [drɪŋks] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] [ˈpendɪŋ] ,
" on which four drinks were distinctly pending ,
" 在 哪个 四 饮料 是 明显地 待办的 ,
其中有四杯饮料显然尚未上桌。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði][eɪdʒd] [kə'mɪti] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ɪts][tæsk][æt; ət] [ˈli:zər] .
and left the aged Committee to perform its task at leisure .
和 左边 这 老年人 委员会 到 履行 它是 任务 在 闲暇 :
于是，便留下年迈的委员会悠闲地履行职责。

[ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [ˈserəmoʊni] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæd; həd] [sent] [maɪ] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] [sti:d] ,
In anticipation of this sad ceremony , my boy , I had sent my architectural steed ,
在 预期 的 这 伤心 仪式 , 我的 男生 , 我 有 发送 我的 建筑 骏马 ,
[ðə; ði] [ˈgɑ:θɪk] [ˈpegəsəs] ,
the gothic Pegasus ,
这 哥特 飞马座 ,
为了迎接这场悲伤的仪式，我的孩子，我派出了我的建筑坐骑——哥特式飞马。

[daʊn] [tu:; tə] [ˈækə,mæk] , [ænd; ʌnd] [ˈðɪðər] [aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
down to Accomac , and thither I went on Tuesday morning ,
向下 到 阿科马克 , 和 那里 我 去 在 周二 早晨 ,
我去了阿科马克，那是星期二早上。

[tu:; tə] [ˈæmb(ə)lɪ] [ˈtɑ:tərɪŋli] [frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ɪn'sænəteri] [prə'si:dɪŋz] .
to amble totteringly from thence to the scene of Insanitary proceedings .
到 缓行 摇摇晃晃地 从 因此 到 这 场景 的 不卫生的 诉讼程序 :
从那里蹒跚地走到不卫生事件发生地。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] [wɜ:rk][ə'pɑ:n][ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃæps] ,
The Committee had just commenced work upon its line of chaps ,
这 委员会 有 只是 开始 工作 之上 它是 线 的 小伙子们 ,
委员会刚刚开始着手设计其系列服装。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [wʌn][baɪ][wʌn] .
and was examining the patients one by one .
和 曾是 检查 这 患者 — 经过 — :
他正在逐一检查病人。

[[pi:] . -]
[p . 361]
[p . -]
[第361页]

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪn'væɪɪd] , [ˈlaɪvli] [maɪk] , [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [wɔ:rd] , [ænd; ʌnd] [weɪd] [ˈnaɪnti] -
The first invalid , Lively Mike , was born in the Sixth Ward , and weighed ninety -
这 第一的 无效的 , 热闹 麦克风 , 曾是 出生 在 这 第六 沃德 , 和 称重 九十 -
[tu:] [paʊndz] .
two pounds .
二 磅 :
第一个残疾人，活泼的迈克，出生于第六区，体重92磅。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈslaʊtʃɪŋ] [tʃæp] , [maɪ] [bɔɪ] , [rɪ'zembliŋ] [ˈpɑ:vərtɪz] [ˈru:ɪn] ,
He was a poor , slouching chap , my boy , resembling poverty's Ruin ,
他 曾是 一个 贫穷的 , 佝 小伙子 , 我的 男生 , 类似 贫困的 废墟 ,
他是个穷苦的、佝偻着背的小伙子，我的孩子，简直就是贫穷的化身。

[bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [wɔːrd] ,
Born at the commencement of his career in the Sixth Ward ,
出生 在 这 开始 的 他的 职业 在 这 第六 沃德 ,
他职业生涯的开端是在第六区，他出生于此。

[ænd; ænd] ['weɪŋ] ['naɪntɪ] - [fɔːr] [paʊndz] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [bɪɡ] - [noʊz][hæd; həd] [ˈbɔːlweɪz]
and weighing ninety - four pounds without his knapsack , Big - nose had always
和 称重 九十 - 四 磅 没有 他的 背包 , 大的 - 鼻子 有 总是
[ɪn'dʒɔɪd] [ɡʊd] [helθ] ,
enjoyed good health ,
享受 好的 健康 ,
不背背包的话，大鼻子体重九十四磅，一直身体很健康。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ;
with the exception of starvation ;
和 这 例外 的 饥饿 ;
除了饥饿之外；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['strætədʒi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
but was in the habit of muttering to himself that Strategy was a great
但 曾是 在 这 习惯 的 喃喃自语 到 他自己 那 战略 曾是 一个 伟大的
[ˈhʌmbʊɡ] ,
humbug ,
骗子 ,
但他常常自言自语说，战略就是个彻头彻尾的骗局。

[ænd; ænd] ['hiːd] ['ræðər] [daɪ][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]
and he'd rather die at home in his bunk in the engine - house than in a
和 他会 相当 死 在 家 在 他的 假寐 在 这 引擎 - 房子 比 在 一个
[swɑːmp] ,
swamp ,
沼泽 ,
他宁愿死在机房里的铺位上，也不愿死在沼泽里。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]['faɪər][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
without a single fire in six months :
没有 一个 单身的 火 在 六 几个月 :
六个月内未发生一起火灾。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɔːrm][wʌz; wəz][baɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] ['hʌd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
His only way of keeping warm was by occasionally huddling up to a
他的 仅有的 方式 的 保持 温暖的 曾是 经过 偶尔 抱团取暖 向上 到 一个
[kən'fedərət] ['pɪkɪt] ,
Confederate picket ,
南方邦联 纠察 ,
他唯一的取暖方法就是偶尔依偎在南方邦联的哨兵身边。

[ænd; ænd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] .
and receiving his fire .
和 接收 他的 火 :
并接受了他的怒火。

[noʊ] . [θriː][wʌz; wəz]['beɪbɪ]['dʒɪm] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːrd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
No . 3 was Baby Jim , a resident of the Sixth Ward for many years ,
不 : 3 曾是 婴儿 吉姆 , 一个 居民 的 这 第六 沃德 为了 许多 年 ,
3号是小吉姆，他在第六区居住了很多年。

[ænd; ænd] ['weɪŋ] ['naɪntɪ] - [wʌn] [paʊndz] .
and weighing ninety - one pounds .
和 称重 九十 - 一 磅 :
重91磅。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmælədi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪərənt][ænd; ənd]
His first attack of his malady came in the shape of an incoherent and
他的 第一的 攻击 的 他的 弊病 来了 在 这 形状 的 一个 语无伦次 和
[ɪrɪˈpresəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [dəˈrektəri]
irrepressible desire to get up a Directory
不可抑制的 欲望 到 得到 向上 一个 目录

他的第一次病症发作表现为一种语无伦次且无法抑制的愿望，即创办一本指南。

[ˈpiː] . -]
[**p** . **362**]
[p . -]

[第362页]

[ʌv; əv][ˈɑːrmi] [neɪmz] ,
of Army Names ,
的 军队 姓名 ,

军队名称，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ˈmækərəlz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ˈækə,mæk] [maɪt] [noʊ] [wer] [ðer; ðər]
so that the families of Mackerels in the Army of Accomac might know where their
所以 那 这 家庭 的 鲭鱼 在 这 军队 的 阿科马克 可能 知道 在哪里 他们的
[ˈrelatɪvz] [wɜːr; wər] ,
relatives were ,
亲属 是 ,

以便阿科马克军队中马凯尔家族的成员能够知道他们的亲人在哪里。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
and how old they had got to be .
和 如何 老的 他们 有 得到 到 是 .

以及他们当时的年龄。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əbˈsɜːrd][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
Sometimes he would be suddenly seized with the absurd notion that the General
有时 他 会 是 突然 查获 和 这 荒诞 概念 那 这 一般的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [mɔːr] [men][baɪ][ˈstrætədʒi][ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][sleɪn]
of the Mackerel Brigade was killing more men by strategy than would be slain
的 这 鲭鱼 旅 曾是 杀 更多的 男人 经过 战略 比 会 是 被杀
[ɪn] [ˈfɪfti] [ˈbætlz] .
in fifty battles .
在 五十 战斗 .

他有时会突然冒出一个荒谬的想法：鲭鱼旅的将军通过战略手段杀死的敌人比五十场战斗中阵亡的敌人还要多。

[əˈnʌðər] [ˈhæpləs] [ˈmeɪniæk][wʌz; wəz] [krɔːs] - [aɪd] [tɑːm] .
Another hapless maniac was Cross - eyed Tom .
其他 不幸的 疯子 曾是 叉 - 眼睛 汤姆 .

另一个倒霉的疯子是斜眼汤姆。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [wɔːrd] ; [weɪt] , [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] [paʊndz] .
His family is well known in the Sixth Ward ; weight , ninety - seven pounds .
他的 家庭 是出色地 已知 在 这 第六 沃德 ; 重量 , 九十 - 七 磅 .

他的家族在第六区很有名；体重97磅。

[ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈeksələnt] [helθ] , [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] —
Always enjoyed excellent health , until one day , when it suddenly struck him —
总是 享受 出色的 健康 , 直到 一 天 , 什么时候 它 突然 击 他 —
[ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] ,
uncalled - for ,
未命名 - 为了 ,

他一直身体健康，直到有一天，一场突如其来的疾病袭击了他——毫无预兆。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] — [ðæt] [hi; hi] ['hædnt] [si:n] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [fɔ:r; fər] [sɪks]
as it were — that he hadn't seen the Colonel of his regiment for six months .
作为 它 是 — 那 他 之前没有 已见 这 上校 的 他的 团 为了 六 几个月 .

仿佛他已经六个月没见过他所在团的上校了。

[ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rn(ə)] [hæd; həd] [ɔ:l] [ə'bɔ:ŋ]
The demon of insanity tempted him to believe that his Colonel had all along been drinking bad gin and threatening to resign ,
这 恶魔 的 疯狂 受诱惑 他 到 相信 那 他的 上校 有 全部 沿着 [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [bæd] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] ,
到过 喝 坏的 杜松子酒 和 威胁 到 辞职 ,
疯狂的恶魔诱惑他相信，他的上校一直以来都在喝劣质杜松子酒，并且威胁要辞职。

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
in Washington , instead of staying with his men and getting acquainted with them .
在 华盛顿 , 反而 的 入住 和 他的 男人 和 获得 熟人 和 他们 .

他身在华盛顿，却没有留在部下身边与他们相处，也没有和他们建立起联系。

[hi; hi] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [mʌst; məst] [bi; bi] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['kudnt] [ʃeɪk] [ɔ:f]
He knew that he must be entirely mistaken about this , but couldn't shake off the horrible delusion .
他 知道 那 他 必须 是 完全 错误 关于 这 , 但 不能 摇 离开 这 可怕 错觉 .
他知道自己一定是完全错了，但却无法摆脱这种可怕的错觉。

[ə; eɪ] [fɪfθ] ['lu:nəɪtɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [stri:t] ['tʃɪkɪn] .
A fifth lunatic was the Worth street Chicken .
一个 第五 疯子 曾是 这 值得 街道 鸡 .
第五个疯子是沃斯街的鸡。

[hæd; həd] ['vɔʊtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪksθ] [wɔ:rd] , [ænd; ənd] [weɪd] ['naɪntɪ] - [naɪn]
Had voted several times a day in the Sixth Ward , and weighed ninety - nine pounds .
有 投票 一些 时代 一个 天 在 这 第六 沃德 , 和 称重 九十 - 九 磅 .
曾在第六选区一天多次投票，体重99磅。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ;
The Chicken could not say that he was really a sick man ;
这 鸡 可以 不是 说 那 他 曾是 真的 一个 生病的 男人 ;
这只鸡不能说自己真的是个病人；

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['mɔʊmənts] [wen] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
but had moments when he could not resist the malignant temptation to imagine ,
但 有 时刻 什么时候 他 可以 不是 抵抗 这 恶性 诱惑 到 想象 ,
但他有时无法抗拒那种邪恶的诱惑，会不由自主地想象：

[ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [naʊ] [æz; əz]
that the celebrated Southern Confederacy was just as even with us now as
那 这 著名 南方 邦联 曾是 只是 作为 甚至 和 我们 现在 作为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] ,
it was a year ago ,
它 曾是 一个 年 前 ,
曾经辉煌的南方邦联如今与我们势均力敌，正如一年前一样。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [mə'dʒestɪk][reɪdz][fɔ:r; fər] [smɔ:l] [trʌmps] .
with several majestic raids for small trumps .
和 一些 雄伟 突袭 为了 小的 特朗普 .
多次对小王牌发动了惊天动地的袭击。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][bæd] [dri:mz] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['trezəri] [noʊts]
At times he was troubled with bad dreams about all the Treasury Notes
在 时代 他 曾是 麻烦 和 坏的 梦境 关于 全部 这 财政部 笔记
[br'kʌmɪŋ] ['wɜ:rθləs] [ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] [went] ['ɪntu:] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz]
becoming worthless if the General of the Mackerel Brigade went into winter quarters
成为 毫无价值 如果 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 去 进入 冬天 四分之一
.
.
.

他有时会做噩梦，梦见如果鲭鱼旅的将军进入冬营，所有的国库券都会变得一文不值。
[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [ɪn'sænətəri] [kə'mɪti] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] , [maɪ] [bɔɪ] , ['kloʊsli]
And so the Insanitary Committee went down the whole line , my boy , closely
和 所以 这 不卫生的 委员会 去 向下 这 所有的 线 , 我的 男生 , 密切
['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tjæps]
questioning the poor chaps
提问 这 贫穷的小伙子们
于是，卫生状况调查委员会挨个检查了一遍，孩子，仔细盘问了那些可怜的家伙们。

[[pi:] . -]
[**p** : **363**]
[p . -]
[第363页]

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:st][ðer; ðər] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ænd] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [kən'tɪnju:d] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæf(ə)nəl]
who had lost their reason , and eliciting continued proofs of the national
WHO 有 丢失的 他们的 原因 , 和 引发 持续 证明 的 这 国家的
['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .
ravages of Insanity .
蹂躏 的 疯狂 .
那些丧失理智的人，不断证明精神错乱给国家带来的灾难。

" ['tru:li] , " [sez] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'sænətəri] [tjæp] , ['kli:nɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪlz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] ;
" **Truly** , " **says the chief Insanitary chap , cleaning his nails with his jack - knife** ;
" 真的 , " 说道 这 首席 不卫生的 小伙子 , 打扫 他的 指甲 和 他的 杰克 - 刀 ;
“确实如此,”首席不卫生员一边用小刀清理指甲一边说道;

" ['tru:li] [ðɪ:z] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] ['hoʊpləsli] [dɪ'reɪndʒd] , [ænd; ænd][məst; məst][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]
" **truly these unhappy beings are hopelessly deranged , and must be sent to**
" 真的 这些 不开心 生物 是 绝望地 精神错乱 , 和 必须 是 发送 到
[ðə; ði][ə'saɪləm] .
the Asylum .
这 庇护所 .
“这些不幸的人真是无可救药地精神错乱，必须送进精神病院。”

[ðer; ðər] ['reɪvɪŋz] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['presɪdənt] .
Their ravings are beyond all precedent .
他们的 胡言乱语 是 超过 全部 先例 .
他们的疯狂言论史无前例。

" [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Just as he finished speaking , my boy , and whilst he was picking his**
" 只是 作为 他 完成的 请讲 , 我的 男生 , 和 而 他 曾是 挑选 他的
[ti:θ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
teeth to assist meditation ,
牙齿 到 协助 冥想 ,

“就在他讲完话的时候，我的孩子，一边剔着牙一边冥想，

[ˈkæptɪn] - ['saɪ] - [mɪθ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['heɪstɪli] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] " [oʊld]
Captain Samyule Sa - mith came riding hastily in from his successful game of " Old
队长 - 萨 - 密特 来了 骑术 草草 在 从 他的 成功的 游戏 的 " 老的
[sledʒ] ,
Sledge ,
雪橇 ,

萨米尤尔·萨史密斯船长从他成功的“老雪橇”游戏中匆匆骑马回来。

" ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [steɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hi;; hi] :
" **bringing the stakes with him , and says he :**
" 带来 这 赌注 和 他 , 和 说道 他 :

他带着赌注而来，并说道：

" [wel] , [oʊld] - , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [bɪ'reft] [ʌv; əv]
" **Well , old Medicusses , have you examined the beings which is unhappily bereft of**
" 出色地 , 老的 - , 有 你 检查 这 生物 哪个 是 不幸地 失去 的
[sens] ? "
sense ? "
感觉 ? "

“老医生们，你们检查过那些不幸丧失感知能力的生物吗？”

" [jeɪ] , " [sez] [ðə; ði] [ɪn'sænətəri] [tjæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:vəs] [groʊn] , " [wi:v] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l]
" **Yea , " says the Insanitary chap , with a grievous groan , " we've examined all**
" 是的 , " 说道 这 不卫生的 小伙子 , 和 一个 严重的 呻吟 , " 我们已经 检查 全部
[ðoʊz] [pʊr] ['kri:tʃərz] ,
those poor creatures ,
那些 贫穷的 生物 ,

“是啊，”那个不讲卫生的人痛苦地呻吟道，“我们已经检查过所有这些可怜的家伙了。”

[ɪn] [ðæt] [hoʊl] [laɪn] , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊrəbli] [mæd] .
in that whole line , and find them all hopelessly and incurably mad .
在 那 所有的 线 , 和 寻找 他们 全部 绝望地 和 无可救药 疯狂的 .

在那一整排人中，你会发现他们都无可救药地疯了。

" - [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt] [ðæt] [hi;; hi] [splɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] , [ænd; ənd] [sez] [hi;; hi] :
" **Samyule gave such a start that he split one of his boots , and says he :**
" - 给予 这样的 一个 开始 那 他 分裂 一 的 他的 靴子 , 和 说道 他 :

萨米尤尔吓得跳了起来，一只靴子都裂开了，他说：

" [wɪtʃ] [laɪn] ? "
" **Which line ? "**
" 哪个 线 ? "

哪条线？

" [waɪ] , [ðæt] [laɪn][ðer; ðər] , " [sez] [ðə; ði] [tjæp] , ['pɔɪntɪŋ] .
" **Why , that line there , " says the chap , pointing .**
" 为什么 , 那 线 那里 , " 说道 这 小伙子 , 指向 .

“哎呀，就是那条线，”那人指着说。

" [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['fedərəl] ! " [sez] - , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [leg] ;
" **By all that's Federal ! " says Samyule , slapping his left leg ;**
" 经过 全部 那就是 联邦 ! " 说道 - , 拍打 他的 左边 腿 ;

“以联邦政府的名义！”萨米尤尔说着，拍了拍自己的左腿；

" [aɪl] [biː; bi][ˈblesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ][oʊld] ['gɒzlɪŋz] - [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [laɪn] !
" I'll be blessed if you old goslings hav'n't been examining the WRONG LINE !
" 患病的 是 蒙福 如果 你 老的 小鹅 - 到过 检查 这 错误的 线 !
"如果你们这些老家伙没有检查错线，那我真是太幸运了！ "

[ðem; ðəm] [ˈvetərənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪn] [wʌnz] !
Them veterans there are the sane ones !
他们 退伍军人 那里 是 这 理智 一个 !
那些老兵才是清醒的人！

" [ɪn'sænəti] , [maɪ] [bɔɪ] , [laɪk] ['tjærəti] , [soʊ] ['seldəm] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət] [hoʊm] ,
" Insanity , my boy , like Charity , so seldom begins at home ,
" 疯狂 , 我的 男生 , 喜欢 慈善 , 所以 很少 开始 在 家 ,
"孩子，疯狂就像慈善一样，很少是从家里开始的。"

[ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [mɪs'teɪk] [ðə; ði][best] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈsænəti][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði]
that we sometimes mistake the best kind of sanity for it when we meet the
那 我们 有时 错误 这 最好的 种类 的 理智 为了 它 什么时候 我们 见面 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,
有时，当我们遇到后者时，我们会将最好的理智误认为是它。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ə'brɔːd] .
as a stranger , abroad .
作为 一个 陌生人 , 国外 .
作为一个异乡人。

[ðə; ði][mæn][wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][ˈmeɪniæk][ɪz] ['friːkwəntli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [siːn]
The man we call a maniac is frequently nothing more than a sane man seen
这 男人 我们 称呼 一个 疯子 是 频繁地 没有什么 更多的 比 一个 理智 男人 已见
[θruː] [ə; eɪ][ˈmeɪniːæks] ['spektəklz] .
through a maniac's spectacles .
通过 一个 疯子的 眼镜 .
我们称之为疯子的人，往往只不过是一个正常人，只是我们透过疯子的眼镜看到的他而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['mækərəlz] , [seɪn] [ænd; ænd] [ɪn'seɪn]
But the whole body of Mackerels , sane and insane
但 这 所有的 身体 的 鲭鱼 , 理智 和 疯狂的
但所有鲭鱼，无论理智与否，都.....

[[piː] . -]
[p . 364]
[p . -]
[第364页]

[ə'laɪk] , [ju'nait][ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['æŋɡwɪʃ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
alike , unite in a feeling of strong anguish blended with enthusiasm ,
同样 , 团结 在 一个 感觉 的 强的 痛苦 混合 和 热情 ,
同样地，他们都怀着一种既强烈又充满热情的悲痛之情。

[æt; ət][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'laɪvɪd] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækərəl] [brɪ'geɪd] .
at the removal of the beloved General of the Mackerel Brigade .
在 这 移动 的 这 心爱 一般的 的 这 鲭鱼 旅 .
在深受爱戴的鲭鱼旅将军被撤职之际。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,
He has been so much a Father to them all ,
他 有 到过 所以 很多 一个 父亲 到 他们 全部 ,
他一直像父亲一样关爱着他们所有人。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [step] [ˈfɑːrðər] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪð; waɪθ] [ðem; ðəm] .
that they never expected to get a step farther while he was with them .
那 他们 绝不 预期的 到 得到 一个 步 更远 尽管 他 曾是 和 他们 .
他们从未想过在他陪伴下能更进一步。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [fəˈlɑːsəfi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
There's a piece of domestic philosophy for you , my boy .
有 一个 片 的 国内的 哲学 为了 你 , 我的 男生 .
孩子, 这就是给你讲的一则家庭哲学。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈmuːv(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ,
When the General heard of his removal , my boy ,
什么时候 这 一般的 听到 的 他的 移动 , 我的 男生 ,
将军得知他被撤职的消息后, 我的孩子.....

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [dɪˈvɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪf] , [huː] [hæd; həd]
he said that it was like divorcing a husband from a wife , who had
他 说 那 它 曾是 喜欢 离婚 一个 丈夫 从 一个 妻子 , who 有
[ˈɔːlweɪz] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [him; ɪm] ,
always supported him ,
总是 有 他 ,
他说, 这就像让丈夫和一直支持他的妻子离婚一样。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [let] [flaɪ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
and immediately let fly the following
和 立即地 让 飞 这 下列的
然后立即放飞以下物体

[ˌferˈwel] [əˈdres] .
Farewell Address .
告别 地址 .
告别演说。

[hed] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [ˈækəmək] ,
Head - quarters of the Army of Accomac ,
头 - 四分之一 的 这 军队 的 阿科马克 ,
阿科马克军总部

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] [rɪdʒ] .
Foot of the Blue Ridge .
脚 的 这 蓝色的 岭 .
蓝岭山麓。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] :
My Children :
我的 孩子们 :
我的孩子们:

[æn; ən] [ˈɔːrdər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [eɪb] [dɪˈvɔːsɪz] [juː ˈes] ,
An order from the Honest Abe divorces us ,
一个 命令 从 这 诚实的 安倍 离婚 我们 ,
林肯总统的一道命令使我们离婚。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [əˈtætʃt] [ˈbiːɪŋs] [tuː; tə] [ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl] -
and gives the command of all these attached beings to Major - General Wobert
和 给予 这 命令 的 全部 这些 随附的 生物 到 主要的 - 一般的 -
Wobinson .
并将所有这些附属部队的指挥权授予沃伯特·沃宾森少将。

([ˈhɑːrtrendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnθuːziˈæstɪk] [tʃɪrz] .)
(Heartrending and enthusiastic cheers .)
(令人心碎 和 热情的 干杯 .)
(令人动容的热烈欢呼声)

[ɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [jɔː; jər] [dɪr] [ˈbuzəmz] .
In parting with you , I cannot express how much I love your dear bosoms .
在 离别 和 你 , 我 不能 表达 如何 很多 我 爱 你的 亲爱的 胸部 .
与你分别之际, 我无法表达我对你亲爱的胸怀有多么喜爱。

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːrmi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] .
As an army , you have grown from youth to old age under my care .
作为 一个 军队 , 你 有 生长 从 青年 到 老的 年龄 在下面 我的 关心 .
在我的悉心照料下, 你们这支军队从青年成长为老年。

[ɪn][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [daʊt] [nɔːr] [ˈkoʊldnəs] , [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] .
In you I have never found doubt nor coldness , nor anything else .
在 你 我 有 绝不 成立 怀疑 也不 寒冷 , 也不 任何事物 别的 .
我从未在你身上发现过怀疑、冷漠或其他任何负面情绪。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪktərɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ˈʌndər] [maɪ] [kəˈmænd] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪʃənz] [wɜːrks] [ʌv; əv]
The victories you have won under my command will live in the nation's works of
这 胜利 你 有 韩元 在下面 我的 命令 将要 居住 在 这 国家的 作品 的
[ˈfɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .
你们在我指挥下取得的胜利, 将永载全国文学史册。

[ðə; ðɪ][ˈstrætədʒɪ][wɪː; wɪ][hæv; həv] [əˈtʃɪːvd] , [ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌʌnˈraɪp] [ˈmækərəlz] ,
The strategy we have achieved , the graves of many unripe Mackerels ,
这 战略 我们 有 已达成 , 这 坟墓 的 许多 生 鲭鱼 ,
我们取得的战略成果, 就是无数未成熟鲭鱼的坟墓。

[ðə; ðɪ][ˈbrəʊkən][fɔːrmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪsˈeɪblɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ]
the broken forms of those disabled by the Emancipation Proclamation — the
这 破碎的 表格 的 那些 已禁用 经过 这 解放 公告 — 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ðæt] [kæn; kən]
strongest associations that can
最强 协会 那 能
那些因《解放奴隶宣言》而丧失权利的人的残缺形式——最强大的联系可以

[[piː] . -]
[p . 365]
[p . -]
[第365页]

[ɪgˈzɪst] [əˈmʌŋ] [men] — [stɪl] [meɪk] [aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [voʊt] [fɔːr; fər][emˈiː][æz; əz]
exist among men — still make it advisable that you should vote for me as
存在 之中 男人 — 仍然 制作 它 建议 那 你 应该 投票 为了 我 作为
[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] - .
President of the United States in 1865 .
总统 的 这 团结的 各州 在 - .
存在于人类之中——仍然建议您在1865年投票给我, 让我担任美国总统。

[ðʌs] [wɪː; wɪ][jæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi] [ˈkɒmreɪdʒ] [ɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɑːnstɪˈtuːʃn] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
Thus we shall ever be comrades in supporting the Constitution , and making the
因此 我们 将 曾经 是 同志们 在 支持 这 宪法 , 和 制作 这
[kɑːnstɪˈtuːʃn] [səˈpɔːrt] [juːˈes] .
Constitution support us .
宪法 支持 我们 .
因此, 我们将永远是拥护宪法的同志, 并让宪法拥护我们。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd] .

The General of the Mackerel Brigade .
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 .

鲭鱼旅的将军。

[[gri:n] [si:l] .]

[Green Seal .]

[绿色的 海豹 .]

[绿色印章]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪ] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['dɑ:kjʊmənt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [maɪ] [bɔɪ] ,

It was while this affecting document was being read to the Army , my boy ,
它 曾是 尽管 这 影响 文档 曾是 存在 读 到 这 军队 , 我的 男生 ,

就在这份感人至深的文件在军队中宣读时, 我的孩子.....

[ðæt] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l] [tjæps] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kænən] ,

that a procession of political chaps with banners and a small cannon ,
那 一个 游行 的 政治的 小伙子们 和 横幅 和 一个 小的 大炮 ,

一群政治人物举着旗帜, 带着一门小炮, 列队行进。

['ləendɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊt][ɑ:n] - ['rɪvər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['faɪlɪŋ] ['æfəbli] ['ɪntu:][kæmp] .

landed from a boat on Awlkwyet River , and came filing affably into camp .
登陆 从 一个 船 在 - 河 , 和 来了 备案 和蔼可亲 进入 营 .

他们乘船沿奥尔奎特河登陆, 然后和蔼地鱼贯进入营地。

['oʊnli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:] [kɔrɪs'pɒndənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbjʊ:n] ,

Only pausing to insult two correspondents of the Tribune ,
仅有的 暂停 到 侮辱 二 通讯员 的 这 论坛 ,

他只停下来侮辱了《论坛报》的两名记者,

[ænd; ənd][tu:; tə]['faɪər][ðə; ði] ['kænən] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [broʊk] [ɔ:l][ðə; ði]

and to fire the cannon so close to a farmhouse that it broke all the
和 到 火 这 大炮 所以 关闭 到 一个 农家 那 它 打破 全部 这

['wɪndəʊz] ,

windows ,

视窗 ,

而且大炮离农舍太近, 把所有的窗户都震碎了。

[ðɪ:z] ['plez(ə)nt] [tjæps] [æt; ət][wʌns] ['ɔ:rgənaɪzd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ɔ:l] ['faɪtɪŋ]

these pleasant chaps at once organized a meeting and gave orders that all fighting
这些 令人愉快的 小伙子们 在 一次 组织 一个 会议 和 给予 订单 那 全部 斗争

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pəʊ'spəʊnd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['seɪ(ə)n] .

should be postponed till after the session .
应该 是 推迟 直到 后 这 会议 .

这些和蔼可亲的小伙子们立即组织了一次会议, 并下令所有战斗都应推迟到会议结束后进行。

[ðə; ði] [ɑ:n] .

The Hon .

这 尊敬的 .

尊敬的

['mɪstər] . [eks] . [stri:m] [prə'si:did] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ə; eɪ] ['strɪktli]

Mr . X . Stream proceeded to say that he considered Mr . Lincoln a strictly
先生 . X . 溪流 继续 到 说 那 他 经过考虑的 先生 . 林肯 一个 严格

['ɑ:nɪst] , ['ʌpraɪt] ,

honest , upright ,

诚实的 , 直立 ,

X·斯特里姆先生接着说, 他认为林肯先生是一位绝对诚实正直的人,

['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] ([tʃɪrz]) ;

able , and noble - hearted man (cheers) ;

有能力的 , 和 高贵 - 心地 男人 (干杯) ;

能干且心地善良的人 (欢呼声);

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈhɑd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈfeɪljər]
but it could not be denied that his Administration was a wretched failure
但 它 可以 不是 是 否认 那 他的 行政 曾是 一个 可怜 失败
— [ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ˌʌv; əv][ˈbruːt(ə)] [ˌɪmbəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [ˈhelɪʃ] [ˈdespəˈtɪzəm] .
a blending of brutal imbecility with hellish despotism .
一个 混合 的 野蛮 白痴 和 地狱般的 专制主义 .
但不可否认的是，他的政府是一场彻底的失败——是残暴愚蠢与地狱般的专制主义的结合体。

([mʌtʃ] [ɪnˈθuːzɪəzəm]) .
(Much enthusiasm) .
(很多 热情) .
(热情洋溢)
[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [soʊ] , [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] - [ˈmɑːrkɪt] [wʊd] [goʊ][ʌp] — [ʌp] — [ʌp] !
While it continued so , everything in the stock - market would go up — up — UP !
尽管 它 持续 所以 , 一切 在 这 库存 - 市场 会 去 向上 — 向上 — 向上 !
这种情况持续下去，股市中的一切都会上涨——上涨——上涨！

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)] [bɜːrst] .
until the bubble burst .
直到 这 气泡 爆裂 .
直到泡沫破裂。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ([ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈsɒbɪŋ])
The General of the Mackerel Brigade had been removed (universal sobbing)
这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 有 到过 已移除 (普遍的 啜泣)
[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌjaɪn] [ðə; ði] [braɪtə] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk]
but it was only that he might shine the brighter before a Democratic
但 它 曾是 仅有的 那 他 可能 闪耀 这 更亮 前 一个 民主
[kənˈvenʃ(ə)n] [ɪn] - .
Convention in 1865 .
习俗 在 - .
鲭鱼旅的将军被撤职了（众人啜泣），但这只是为了让他能在 1865 年的民主党全国代表大会上更加耀眼地展现自己的才华。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .
尊敬的

[prɪns] [væn] - [nekst] [spʊk] .
Prince Van Brumagen next spoke .
王子 范 - 下一个 辐 .
接下来是范布鲁马根王子发言。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈtreɪtər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
Undoubtedly , he would be called a traitor for what he
无疑 , 他 会 是 称为 一个 叛徒 为了 什么 他
毫无疑问，他会因为自己的所作所为而被称作叛徒。

[[piː] . -]
[p . 366]
[p . -]
[第366页]

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
was about to say ,
曾是 关于 到 说 ,
正要说，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv][tɔːk][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][huː] [nuː]
but he was accustomed to that sort of talk from every one who knew
但 他 曾是 习惯 到 那 种类 的 讲话 从 每一个 一 WHO 知道
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但他对所有认识他的人都习以为常了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][siː] [ðɪs][wɔːr] ['vɪgərəsli] [pʊʃt] ['fɔːrwəd] ;
He wished to see this war vigorously pushed forward ;
他 希望 到 看 这 战争 大力 推动 向前 ;
他希望看到这场战争得到有力推进;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][siː] ['vaɪələns] ['ɔːfərd] [tuː; tə][men] [huː] ['oʊnli] [wɔːrd]
but he could never consent to see violence offered to men who only warred
但 他 可以 绝不 同意 到 看 暴力 提供 到 男人 WHO 仅有的 战争
[ə'genst] [juː 'es][br'kəz, br'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] .
against us because they were mistaken .
反对 我们 因为 他们 是 错误 .

但他绝不会同意对那些因为犯错而与我们作战的人施以暴力。

[ʼəʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [frendz] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt][ðə; ði] [æbə'liʃənɪsts] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [prɪ'vent]
Our Southern friends had imagined that the Abolitionists wanted to prevent
我们的 南方 朋友们 有 想象 那 这 废奴主义者 通缉 到 防止
[ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gærən'tiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
their enjoyment of the pursuit of happiness which was guaranteed to them
他们的 享受 的 这 追逐 的 幸福 哪个 曾是 保证 到 他们
[baɪ][ðə; ði] [kəːnstɪ'tuːʃn] .
by the Constitution .
经过 这 宪法 .

我们的南方朋友们认为，废奴主义者想要阻止他们享受宪法保障的追求幸福的权利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] , [ænd; ænd] [sɪ'siːdɪd] .
They were mistaken , and seceded .
他们 是 错误 , 和 脱离 .

他们错了，于是脱离了联邦。

[ðə; ði][ˈjuːniən][æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [pæst] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː 'es] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
The Union as it was had passed away from us , but was
这 联盟 作为 它 曾是 有 通过了 离开 从 我们 , 但 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmwər] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ;
undoubtedly somewhere on the Globe ;
无疑 某处 在 这 地球 ;

我们所处的那个联邦已经不复存在，但毫无疑问，它仍然存在于地球的某个地方；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,
and as the Globe was constantly revolving , we had only to stand still ,
和 作为 这 地球 曾是 不断地 旋转 , 我们 有 仅有的 到 站立 仍然 ,

由于地球一直在旋转，我们只需要保持静止不动即可。

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [duː] [taɪm] .
and it would come round again to us in due time .
和 它 会 来 圆形的 再次 到 我们 在 到期的 时间 .

而这一切终究会再次轮到我们。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

[fɜːˈnændʊs, fɜːˈnɑːndʊs][ˈfjuːəl][ˈnekst] [ʌnˈdrest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .
Fernando Fuel next undressed his thoughts to the meeting .
费尔南多 燃料 下一个 脱光衣服 他的 想法 到 这 会议 .
费尔南多·富尔接下来向会议倾诉了他的想法。

[æz; əz][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [bɔːt] ,
As proprietor of the City of New York , which he had frequently bought ,
作为 业主 的 这 城市 的 新的 约克 , 哪个 他 有 频繁地 买 ,
作为纽约市的所有者（他曾多次购买纽约市），

[hiː; hi][prəuˈtestɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] [æt; ət]
he protested against the removal of the General of the Mackerel Brigade at
他 抗议 反对 这 移动 的 这 一般的 的 这 鲭鱼 旅 在
[ðɪs] [ɪnˈklemənt] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
this inclement season of the year .
这 恶劣天气 季节 的 这 年 .
他抗议在这个气候恶劣的季节撤换鲭鱼旅的将军。

[ðə; ði][ˈaɪdəlaɪzd][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] ,
The idolized General was beloved even by the Rebels ,
这 偶像化 一般的 曾是 心爱 甚至 经过 这 反叛者 ,
这位备受崇拜的将军甚至连反叛军都爱戴他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvootɪd] [truːps] [hæd; həd] [tʃɪrd] [ˈiːv(ə)n] [ˈlaʊdər] [wen] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and his own devoted troops had cheered even louder when parting with him
和 他的 自己的 奉献 军队 有 欢呼 甚至 更大声 什么时候 离别 和 他
, [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
, if possible ,
, 如果 可能的 ,
如果可能的话，他那些忠诚的部下在与他告别时，欢呼声甚至更加热烈。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
than when he had first come among them .
比 什么时候 他 有 第一的 来 之中 他们 .
比他初来乍到时还要好。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈkænən]
Here the speaker was interrupted by a chap who suddenly touched off the cannon
这里 这 扬声器 曾是 中断 经过 一个 小伙子 WHO 突然 感动 离开 这 大炮
[ænd; ənd] [saɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ʌnˈfəːld] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbænər] .
and simultaneously unfurled a new banner .
和 同时地 展开 一个 新的 横幅 .
演讲者正说着话，突然有人拉响了大炮，同时展开了一面新旗帜，打断了他的讲话。

[ˈbɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [smʊkt] [glæs] , [aɪ] [lʊkt] [θruː] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ]
Borrowing a piece of smoked glass , I looked through it at the dazzling
借贷 一个 片 的 熏制 玻璃 , 我 看起来 通过 它 在 这 耀眼的
[ˈstændərd] ,
standard ,
标准 ,
我借来一块烟熏玻璃，透过它凝视着那耀眼的标尺。

[ænd; ənd] [riːd] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈeləkwənt] [foʊldz] :
and read upon its eloquent folds :
和 读 之上 它是 雄辩 折叠 :
并细细品读它优美的文字：

[ˈregjələɹ] [haɪ] - [ˈmɔːrəl] [ˌnɒməˈneɪʃənz] ！
REGULAR HIGH - MORAL NOMINATIONS ！
常规的 高的 - 道德 提名 ！

定期提名高尚品德人士！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsenət] [ɪˈmiːdiətli] ；
FOR THE SENATE IMMEDIATELY ；
为了 这 参议院 立即地 ；

立即提交参议院；

[ænd; ənd]
AND
和

和

[fɔːr; fər] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] - .
FOR PRESIDENT OF THE UNITED STATES IN 1865 .
为了 总统 的 这 团结的 各州 在 - ；

1865年美国总统候选人。

[ðə; ði] ([leɪt]) [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmækrəl] [brɪˈgeɪd] .
THE (LATE) GENERAL OF THE MACKEREL BRIGADE .
这 (晚的) 一般的 的 这 鲭鱼 旅 ；

(已故) 鲭鱼旅将军。

[əbˈzɜːrv] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ruːl] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ；
Observe , my boy , this simple rule , to make a hero of a fool ；
观察 ， 我的 男生 ， 这 简单的 规则 ， 到 制作 一个 英雄 的 一个 傻子 ；

孩子，记住这条简单的规则，它能让一个傻瓜变成英雄：

[dʒʌst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] ,
Just keep him where he is , until his lack of wisdom , want of Skill ,
只是 保持 他 在哪里 他 是 ， 直到 他的 缺少 的 智慧 ， 想 的 技能 ，

就让他待在原地，直到他缺乏智慧和技能为止。

[əˈtrækt] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈbænər] [ðoʊz] [huː] , [frʌm; frəm] [pəˈvəːsnɪs] , [wɪl] [hæv; həv] [foʊz] .
attract unto his banner those who , from perverseness , will have foes .
吸引 到 他的 横幅 那些 WHO ， 从 反常 ， 将要 有 敌人 ；

吸引那些因悖逆而树敌的人加入他的旗帜。

[ðen] [ˈfriːli] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdʌlnəs] [noʊn] ； [ænd; ənd] [wen] [juːd] [kæst][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then freely make his dullness known ； and when you'd cast him from his
然后 自由 制作 他的 乏味 已知 ； 和 什么时候 你会 投掷 他 从 他的

[θroʊn] ,
throne ,
王座 ；

然后尽情地揭露他的愚钝；当你们想要把他赶下王位时，

[juːl] [faɪnd] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [truː] , [ɔːl] [men] [huː] [siːk] [ə; eɪ] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
you'll find become his followers true , all men who seek a feud with you .
你会 寻找 变得 他的 追随者 真的 ， 全部 男人 WHO 寻找 一个 世仇 和 你 ；

你会发现，所有想与你结仇的人都会成为他的追随者。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈɔːlweɪz] - [ˌmælkənˈtent] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [splɪːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [vent] ,
To serve the always - malcontent , and give their spleen a chance for vent ,
到 服务 这 总是 - 不满者 ， 和 给 他们的 脾 一个 机会 为了 发泄 ；

[ə; eɪ] [neɪv] , [ə; eɪ] [dʌns] ,
a knave , a dunce ,
一个 恶棍 ， 一个 笨蛋 ；

为了满足那些永远不满的人，让他们有机会发泄怒气，一个恶棍，一个笨蛋，

[ə; eɪ] [stʌmp] ！
a stump ！
一个 树桩 ！

一个树桩！

[wʊd] [duː][æz; əz] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][aɪ] , [ɔːr][juː; jʊ] .
would do as well , my boy , as I , or you ！
会 做 作为 出色地 , 我的 男生 , 作为 我 , 或者 你 ！

孩子，你这样做也一样好，就像我或你一样。

[wen] [kæts][ænd; ənd] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ['kwɑːrəl] , " [juːz] ['eni] ['kæts] - [pɔː] " , [ɪz][ðə; ði][ˈmɔːrəl] .
When cats and politicians quarrel , " use any cat's - paw " , is the moral ！
什么时候 猫 和 政治家 争吵 , " 使用 任何 猫的 - 爪子 " , 是 这 道德 ！

当猫和政客争吵时，“用任何猫爪”就是其中的寓意。

[jɔːrɪz] , ['seɪdʒli] ,
Yours , sagely ,
此致 , 睿智地 ,

此致，睿智的

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs][siː] . [kɜːr] .
Orpheus C . Kerr ！
俄耳甫斯 C ！ 克尔 ！

奥菲斯·C·克尔

[nuː] [bʊks]
NEW BOOKS
新的 图书

新书

[ænd; ənd] [nuː] [ɪˈdɪʃnz] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈɪʃuːd] [baɪ]
And New Editions Recently Issued by
和 新的 版本 最近 发布 经过

以及最近发行的新版本

[ˈkɑːrltən] , [ˈpʌblɪʃər] ,
CARLETON , PUBLISHER ,
卡尔顿 , 出版商 ,

卡尔顿出版社

([leɪt] [rʌd] & [ˈkɑːrltən] ,)
(Late RUDD & CARLETON ,)
(晚的 路德 & 卡尔顿 ,)

(已故 RUDD & CARLETON,)

- [ˈbrɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
413 BROADWAY , NEW YORK ！
- 百老汇 , 新的 纽约 ！

纽约百老汇大街413号。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [əˈpɑːn] [ɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ɪn] [ædˈvæns] , [wɪl] [send] ['eni] [ʌv; əv]
N . B . — The Publisher , upon receipt of the price in advance , will send any of
N . B . — 这 出版商 , 之上 收据 的 这 价格 在 进步 , 将要 发送 任何 的

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [bʊks] ,
the following Books ,
这 下列的 图书 ,

注：出版社在收到预付的价款后，将寄送以下书籍中的任何一本：

[baɪ] [meɪl] , [ˈpəʊstɪdʒ] [friː] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
by mail , POSTAGE FREE , to any part of the United States ！
经过 邮件 , 邮资 自由的 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ！

邮寄到美国任何地方，邮资全免。

[ðɪs] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] ['veri] [seɪf] [moʊd] [meɪ] [bi:; bi]
This convenient and very safe mode may be
这 方便的 和 非常 安全的 模式 可能 是

这种便捷且非常安全的模式可能是

[ə'dɑ:ptɪd] [wen] [ðə; ði] ['neɪbəriŋ] ['bʊksələ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrɪd] [wɜ:rk] .
adopted when the neighboring Booksellers are not supplied with the desired work .
已采用 什么时候 这 邻接 书店 是 不是 供应 和 这 想要的 工作 .
当邻近书店无法提供所需书籍时，便可采用这种方法。

[steɪt] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn] [fʊl] .
State name and address in full .
状态 姓名 和 地址 在 满的 .

请提供完整的州名和地址。

[lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)] .
Les Miserables .
莱斯 可怜的人 .

悲惨世界。

[ˈvɪktər] [ˈhju:goʊz, 'ju:goʊz] [greɪt] [ˈnɑ:v(ə)] — [ðə; ði] ['oʊnli] [kəm'pli:t] [ˌʌnə'brɪdʒd] [trænz'leɪ(ə)n] .
Victor Hugo's great novel — the only complete unabridged translation .
胜利者 雨果的 伟大的 小说 — 这 仅有的 完全的 完整版 翻译 .

维克多·雨果的伟大长篇小说——唯一完整无删节译本。

[ˈlaɪbrəri] [ɪ'dɪʃn] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

[faɪv] [vɔ:lz] .
Five vols .
五 卷 .

五卷。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[kloʊθ] , [i:tʃ] , \$1 . - .
cloth , each , \$1 . 00 .
布 , 每个 , \$1 . - .

布料，每块1.00美元。

[ðə; ði] [seɪm] , [faɪv] [vɔ:lz] . 8vo .
The same , five vols . 8vo .
这 相同的 , 五 卷 . 8vo .

同样，五卷本，8开本。

[kloʊθ] , \$1 . - .
cloth , \$1 . 00 .
布 , \$1 . - .

布料，1.00美元。

[ˈpeɪpər] [ˈkʌvəz] , - ['si:ti:'es] .
Paper covers , 50 cts .
纸 封面 , - cts .

纸质封面，50 美分。

[ðə; ði] [seɪm] , ([tʃi:p] [ed] .) [wʌn] ['vɑ:l] . 8vo .
The same , (cheap ed .) 1 vol . 8vo .
这 相同的 , (便宜的 编辑 .) 1 卷 . 8vo .

同上，（廉价版）1卷8开本。

[kɫɔ:θ] , \$1 . - .
cloth , \$1 . 50 .
布 , \$1 . - .

布料，1.50美元。

[ˈpeɪpər] , \$1 . - .
paper , \$1 . 00 .
纸 , \$1 . - .

纸张，1.00美元。

[leɪz] [ˈmɪz(ə)rəb(ə)] — [,iləˈstreɪfəns] .
Les Miserables — Illustrations .
莱斯 可怜的人 — 插图 .

悲惨世界——插图。

- [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [,iləˈstreɪfəns] , [baɪ][ˈbraɪən] .
26 photographic illustrations , by Brion .
- 摄影 插图 , 经过 布里昂 .

布里昂拍摄的 26 幅照片插图。

[ˈelɪɡənt] [ˈkwɔ:ɾtoʊ] , \$3 . - .
Elegant quarto , \$3 . 00 .
优雅的 四开本 , \$3 . - .

精美四开本，3.00美元。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
Among the Pines ,
之中 这 松树 ,

松林之中

[ɔ:ɾ] , [daʊn] [saʊθ] [ɪn] [sɪˈseɪn] [taɪm] .
or , Down South in Secession Time .
或者 , 向下 南 在 脱离 时间 .

或者，南方在分裂时期。

[kɫɔ:θ] , \$1 . - , [ˈpeɪpər] , - [ˈsi:tiˈes] .
Cloth , \$1 . 00 , paper , 75 cts .
布 , \$1 . - , 纸 , - cts .

布面，1.00美元；纸面，75美分。

[maɪ] [ˈsʌðərn] [frendz] .
My Southern Friends .
我的 南方 朋友们 .

我的南方朋友们。

[baɪ] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] . " [kɫɔ:θ] , \$1 . - . [ˈpeɪpər] , - [ˈsi:tiˈes] .
By author of " Among the Pines . " Cloth , \$1 . 00 . paper , 75 cts .
经过 作者 的 " 之中 这 松树 . " 布 , \$1 . - . 纸 , - cts .

《松林之间》作者作品。精装本，1.00美元。平装本，75美分。

[ˈrʌtlɪdʒ] .
Rutledge .
拉特利奇 .

拉特利奇。

[ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [əˈmerɪkən] [ˈnɔ:v(ə)] , [baɪ][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈɔ:θər] , \$1 . - .
A powerful American novel , by an unknown author , \$1 . 50 .
一个 强大的 美国人 小说 , 经过 一个 未知 作者 , \$1 . - .

一部精彩的美国小说，作者不详，售价 1.50 美元。

[ðə; ði] [ˈsʌðələnd] .
The Sutherlands .
这 萨瑟兰 .

萨瑟兰家族。

[ðə; ði] [nu:] ['nɑ:v(ə)l][baɪ][ðə; ði]['pɑ:pjələ] ['ɔ:θə] [ʌv; əv] " ['rʌtlɪdʒ] , " \$1 . - .
The new novel by the popular author of " Rutledge , " \$1 . 50 .
这 新的 小说 经过 这 受欢迎的 作者 的 " 拉特利奇 , " \$1 . - .
《拉特利奇》的畅销书作者的新小说, 售价 1.50 美元。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪətɪ] .
The Habits of Good Society .
这 习惯 的 好的 社会 .
良好社会的习惯。

[ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [fɔ:r; fə] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] .
A hand - book for ladies and gentlemen .
一个 手 - 书 为了 女士们 和 先生们 .
一本男女通用的手册。

[best] , [wɪ'tɪst] , [moʊst]
Best , wittiest , most
最好的 , 最机智的 , 最多
最好、最机智、最

[entər'teɪnɪŋ] [wɜ:rk][ɑ:n] [teɪst] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] ['evə] ['prɪntɪd] , \$1 . - .
entertaining work on taste and good manners ever printed , \$1 . 50 .
娱乐 工作 在 品尝 和 好的 礼仪 曾经 打印 , \$1 . - .
有史以来印刷过的关于品味和良好礼仪的有趣作品, 售价 1.50 美元。

[ðə; ði] ['klɔɪstə] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
The Cloister and the Hearth .
这 修道院 和 这 炉 .
回廊与炉火。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nu:] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l] , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] , ['ɔ:θə]
A magnificent new historical novel , by Charles Reade , author
一个 壮丽 新的 历史 小说 , 经过 查尔斯 里德 , 作者
查尔斯·里德创作的一部精彩绝伦的全新历史小说

[ʌv; əv] " [peg] ['wɑ:fɪŋtən] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [klɔ:θ] , \$1 . - , ['peɪpə] ['kʌvəz] , \$1 . - .
of " Peg Woffington , " etc . , cloth , \$1 . 50 , paper covers , \$1 . 25 .
的 " 佩格 沃芬顿 , " ETC . , 布 , \$1 . - , 纸 封面 , \$1 . - .
《佩格·沃芬顿》等, 布面精装, 1.50美元, 纸面精装, 1.25美元。

['bjʊ:lə] .
Beulah .
比尤拉 .
比尤拉。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊə] , [baɪ] [mɪs] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['evənz] . \$1 . - .
A novel of remarkable power , by Miss A . J . Evans . \$1 . 50 .
一个 小说 的 卓越 力量 , 经过 错过 一个 . J . 埃文斯 . \$1 . - .
A·J·埃文斯女士的小说, 笔力非凡。售价1.50美元。

[ɑ:rtəməs] [wɔ:rd] , [hɪz; ɪz] [bʊk] .
Artemus Ward , His Book .
阿特姆斯 沃德 , 他的 书 .
阿特姆斯·沃德, 他的书。

[ðə; ði]['reɪsɪ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hju:mərəs] ['ɔ:θə] .
The racy writings of this humorous author .
这 色情 著作 的 这 幽默 作者 .
这位幽默作家的辛辣文字。

['ɪləstreɪtɪd] , \$1 . - .
Illustrated , \$1 . 25 .
插图 , \$1 . - .
带插图, 售价 1.25 美元。

[ðə; ði][oʊld] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
The Old Merchants of New York .
这 老的 商人 的 新的 约克 .

纽约老商人。

[entər'teɪnɪŋ] [remɪ'nɪsnɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɜ:rkəntɪ:l] [nu:] [jɔ:k]
Entertaining reminiscences of ancient mercantile New York
娱乐 回忆录 的 古老的 商业 新的 约克

令人愉悦的对古代纽约商业繁荣的回忆

[ˈsɪti] , [baɪ] " ['wɔ:ltər] ['bærət, 'bærit] , [klɜ:rk] .
City , by " Walter Barrett , clerk .
城市 , 经过 " 沃尔特 巴雷特 , 职员 .

城市，由“书记员沃尔特·巴雷特”撰写。

" [fɜ:rst] ['sɪri:z] .
" First Series .
" 第一的 系列 .

“第一系列。”

\$1 . - [i:tʃ] .
\$1 . 50 each .
\$1 . - 每个 .

每件1.50美元。

[laɪk] [ænd; ənd] [ʌn'laɪk] .
Like and Unlike .
喜欢 和 与此不同 .

喜欢和不喜欢。

['nɔ:v(ə)l][baɪ][ə; eɪ] . [es] . [roʊ] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " & [si:] . \$1 . - .
Novel by A . S . Roe , author of " I've been thinking , " & c . \$1 . 50 .
小说 经过 一个 . S . 鱼子 , 作者 的 " 我已经 到过 思维 , " & c . \$1 . - .

AS Roe 的小说，著有《我一直在思考》等作品。售价 1.50 美元。

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:r,fjʊs][si:] . [kɜ:r] ['pepərz] .
Orpheus C . Kerr Papers .
俄耳甫斯 C . 克尔 文件 .

奥菲斯·C·克尔论文。

['sekənd] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['letərz] [baɪ] [ðɪs] ['kɑ:mɪk] ['mɪləteri] [ə'θɔ:rəti] . \$1 . - .
Second series of letters by this comic military authority . \$1 . 25 .
第二 系列 的 信件 经过 这 漫画 军队 权威 . \$1 . - .

这位滑稽军事权威的第二套信件集。1.25美元。

['meriən] [greɪ] .
Marian Grey .
玛丽安 灰色的 .

玛丽安·格雷。

[nu:] [də'mestɪk] ['nɔ:v(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['li:nə; 'leɪnə] ['rɪvəz] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . \$1 . - .
New domestic novel , by the author of " Lena Rivers , " etc . \$1 . 50 .
新的 国内的 小说 , 经过 这 作者 的 " 莉娜 河流 , " ETC . \$1 . - .

作者是《莉娜·里弗斯》等作品的作者，这是一部新的家庭小说。售价 1.50 美元。

['li:nə; 'leɪnə] ['rɪvəz] .
Lena Rivers .
莉娜 河流 .

莉娜·里弗斯。

[ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ] [ə'merɪkən] ['nɔ:v(ə)l] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] , \$1 . - .
A popular American novel , by Mrs . Mary J . Holmes , \$1 . 50 .
一个 受欢迎的 美国人 小说 , 经过 太太 . 玛丽 简 . 福尔摩斯 , \$1 . - .

美国畅销小说，作者玛丽·J·霍姆斯夫人，售价 1.50 美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['dɑ:ktəz] .
A Book about Doctors .
一个 书 关于 医生 .

一本关于医生的书。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˈvɑ:ljəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prə'feɪ(ə)n] . \$1 . - .
An entertaining volume about the medical profession . **\$1 . 50** .
一个 娱乐 体积 关于 这 医疗的 职业 . \$1 . - .

一本关于医学行业的趣味读物。售价1.50美元。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ˈvɜ:rd(ə)nt] [ɡri:n] .
The Adventures of Verdant Green .
这 冒险 的 葱茏 绿色的 .

翠绿的冒险。

[ˈhju:mərəs] [ˈnɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [laɪf] .
Humorous novel of English College life .
幽默 小说 的 英语 大学 生活 .

一部描写英国大学生活的幽默小说。

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$1 . - .
Illustrated . **\$1 . 25** .
插图 . \$1 . - .

带插图。1.25美元。

[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [feɪ] .
The Culprit Fay .
这 罪魁祸首 仙女 .

罪魁祸首费伊。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈrɑ:dmən] [dreɪks] [ˈfeɪəri][ˈpoʊəm] , [ˈelɪɡəntli] [ˈprɪntɪd] , - [ˈsi:ti:'es] .
Joseph Rodman Drake's faery poem , **elegantly printed** , **50 cts** .
约瑟夫 罗德曼 德雷克的 仙女 诗 , 优雅地 打印 , - cts .

约瑟夫·罗德曼·德雷克的仙女诗，精美印刷，50美分。

[ˈdɑ:ktər][æn'toʊniəʊ] .
Doctor Antonio .
医生 安东尼奥 .

安东尼奥医生。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʌv] - [teɪl] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [laɪf] , [baɪ][dʒi:] . [ru:'fi:ni] , \$1 . - .
A charming love - tale of Italian life , **by G . Ruffini** , **\$1 . 50** .
一个 迷人 爱 - 故事 的 意大利语 生活 , 经过 G . 鲁菲尼 , \$1 . - .

G·鲁菲尼著，一部描写意大利生活的迷人爱情故事，售价 1.50 美元。

[lə'vinɪə] .
Lavinia .
拉维尼亚 .

拉维尼亚。

[ə; eɪ] [nu:] [ʌv] - ['stɔ:ri] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['dɑ:ktər][æn'toʊniəʊ] , " \$1 . - .
A new love - story , **by the author of " Doctor Antonio** , **" \$1 . 50** .
一个 新的 爱 - 故事 , 经过 这 作者 的 " 医生 安东尼奥 , " \$1 . - .

《安东尼奥医生》作者的又一爱情故事，售价 1.50 美元。

[dɪr] [ɪk'spɪriəns] .
Dear Experience .
亲爱的 经验 .

亲爱的体验。

[æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [pə'rɪzjən] [ˈnɑ:v(ə)l] , [baɪ] ['ɔ:θər] " ['dɑ:ktər][æn'toʊniəʊ] , " \$1 . - .
An amusing Parisian novel , **by author " Doctor Antonio** , **" \$1 . 00** .
一个 有趣 巴黎人 小说 , 经过 作者 " 医生 安东尼奥 , " \$1 . - .

一部有趣的巴黎小说，作者是“安东尼奥医生”，售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][æliɡ'zændər][vɑ:n] ['hʌmbəʊlt] .
The Life of Alexander Von Humboldt .
这 生活 的 亚历山大 冯 洪堡 .

亚历山大·冯·洪堡的一生。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələ] [baɪ'ɑ:ɡrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'vɑ:nt] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz]
A new and popular biography of this savant , including his
一个 新的 和 受欢迎的 传记 的 这 学者 , 包括 他的
一本关于这位博学之士的全新且广受欢迎的传记，内容包括他的.....

[ˈtrævlz] [ænd; ənd] [ˈleɪbəz] , [wɪð; wɪθ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [baɪ] [ˈbeərd] ['teɪlə] , \$1 . - .
travels and labors , with introduction by Bayard Taylor , \$1 . 50 .
旅行 和 劳动 , 和 介绍 经过 巴亚德 泰勒 , \$1 . - .
旅行与劳作，由 Bayard Taylor 作序，售价 1.50 美元。

[lʌv] ([ˈləmɔr] .)
Love (L'Amour .)
爱 (爱 .)

爱 (L'Amour.)

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ˈvɑ:ljəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frent] [ʌv; əv] [mɪʃə'leɪ] . \$1 . - .
A remarkable volume , from the French of Michelet . \$1 . 25 .
一个 卓越 体积 , 从 这 法语 的 米歇莱 . \$1 . - .
一本出自法国作家米什莱之手的佳作。售价1.25美元。

[ˈwʊmən] ([lɑ:] [fem] .)
Woman (La Femme .)
女士 (拉 女性 .)

女人 (La Femme。)

[ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv] " [lʌv] ([ˈləmɔr]) , " [baɪ] [seɪm] [ˈɔ:θər] , \$1 . - .
A continuation of " Love (L'Amour) , " by same author , \$1 . 25 .
一个 续篇 的 " 爱 (爱) , " 经过 相同的 作者 , \$1 . - .
同一作者的《爱 (L'Amour)》的续篇，售价 1.25 美元。

[ðə; ði] [si:] ([lɑ:][ˈmɛr, 'mɜ:] .)
The Sea (La Mer .)
这 海 (拉 梅尔 .)

大海 (La Mer.)

[nu:] [wɜ:rk][baɪ] [mɪʃə'leɪ] , [ˈɔ:θər] " [lʌv] " [ænd; ənd] " [ˈwʊmən] , " \$1 . - .
New work by Michelet , author " Love " and " Woman , " \$1 . 25 .
新的 工作 经过 米歇莱 , 作者 " 爱 " 和 " 女士 , " \$1 . - .
米歇莱的新作，著有《爱》和《女人》，售价 1.25 美元。

[ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
The Moral History of Woman .
这 道德 历史 的 女士 .

女性的道德史。

[kəm'pænjən] [tu:; tə] [mɪʃələts] " [ˈləmɔr] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [frent] , \$1 . - .
Companion to Michelet's " L'Amour , " from the French , \$1 . 25 .
伴侣 到 米歇莱的 " 爱 , " 从 这 法语 , \$1 . - .
与米什莱的《爱情》相伴，法国版，1.25 美元。

[ˈmʌðər] [gu:s] [fɔ:r; fər] [ɡroʊn] [fəʊks] .
Mother Goose for Grown Folks .
母亲 鹅 为了 生长 各位 .

成人版鹅妈妈童谣。

[ˈhju:mərəs] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [raɪmz] [fɔ:r; fər] [ɡroʊn] [ˈpi:p(ə)] , - [ˈsi:,ti:'es] .
Humorous and satirical rhymes for grown people , 75 cts .
幽默 和 讽刺 韵律 为了 生长 人们 , - cts .

为成年人创作的幽默讽刺韵文，75美分。

[ðə; ði] ['kɛli:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊkɛli:z] .
The Kelly's and the O'Kelly's .
这 凯利的 和 这 奥凯利 .

凯利一家和奥凯利一家。

[ˈnɑ:v(ə)][baɪ] [ˈæntəni] ['trɒləp] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈdɑ:ktər] ['θɔrn] , " \$1 . - .
Novel by Anthony Trollope , author of " Doctor Thorne , " \$1 . 50 .
小说 经过 安东尼 特罗洛普 , 作者 的 " 医生 索恩 , " \$1 . - .
安东尼·特罗洛普（《索恩医生》的作者）的小说，售价 1.50 美元。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] .
The Great Tribulation .
这 伟大的 苦难 .

大灾难。

[ɔ:r] , [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [baɪ] [rev] . [dʒɑ:n] ['kʌmɪŋ] , [di:] . [di:] . ,
Or , Things coming on the earth , by Rev . John Cumming , D . D . :
或者 , 事物 未来 在 这 地球 , 经过 牧师 . 约翰 卡明 , D . D . : ,
或者，约翰·卡明牧师（神学博士）所著《世上将要发生的事》

[ˈɔ:θər] " [ə,pɑ:kəˈlɪptɪk] [sketʃɪz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [tu:] ['sɪri:z] , [i:tʃ] \$1 . - .
author " Apocalyptic Sketches , " etc : , two series , each \$1 . 00 .
作者 " 末日 草图 , " ETC . , 二 系列 , 每个 \$1 . - .
作者著有《末日素描》等作品，共两套系列，每套售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
The Great Preparation .
这 伟大的 准备 .

伟大的准备。

[ɔ:r] , [rɪˈdempʃ(ə)n] ['drɔ:ɪθ] [naɪ] , [baɪ] [rev] . [dʒɑ:n] ['kʌmɪŋ] , [di:] . [di:] . ,
Or , Redemption draweth nigh , by Rev . John Cumming , D . D . :
或者 , 赎回 绘制 夜 , 经过 牧师 . 约翰 卡明 , D . D . : ,
或者，救赎临近，作者：约翰·卡明牧师，神学博士

[ˈɔ:θər] " [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [tu:] ['sɪri:z] , [i:tʃ] \$1 . - .
author " The Great Tribulation , " etc : , two series , each \$1 . 00 .
作者 " 这 伟大的 苦难 , " ETC . , 二 系列 , 每个 \$1 . - .
作者《大灾难》等，共两套丛书，每套 1.00 美元。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌkɑ:nsəˈmeɪʃn] .
The Great Consummation .
这 伟大的 圆房 .

大圆满。

['si:kwəl] " [ɡreɪt] [ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] , " ['draɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['kʌmɪŋ] , [tu:] ['sɪri:z] , \$1 . - .
Sequel " Great Tribulation , " Dr . Cumming , two series , \$1 . 00 .
续集 " 伟大的 苦难 , " 博士 . 卡明 , 二 系列 , \$1 . - .
续集《大苦难》，卡明博士，两部，1.00 美元。

[ti:tʃ] [ju: ˈes][tu:; tə] [preɪ] .
Teach us to Pray .
教 我们 到 祈祷 .

教导我们祷告。

[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ɔ:(r)dz] [preɪ] , [baɪ] ['draɪv, ˈdɑ:ktɜː] . ['kʌmɪŋ] , \$1 . - .
A new work on The Lord's Prayer , by Dr . Cumming , \$1 . 00 .
一个 新的 工作 在 这 主场 祷告 , 经过 博士 . 卡明 , \$1 . - .
卡明博士所著《主祷文》新作，售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [sleɪv] ['paʊər] .
The Slave Power .
这 奴隶 力量 .

奴隶政权。

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] , " & [siː] . , [nuː] [ɪˈdɪʃn] , \$1 . - .
Author of " Testimony of the Rocks , " & c . , new edition , \$1 . 50 .
作者 的 " 见证 的 这 岩石 , " & c . , 新的 版 , \$1 . - .
《岩石的见证》等书的作者, 新版, 1.50 美元。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [θɔːts] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .
A Woman's Thoughts about Women .
一个 女性的 想法 关于 女性 .
一位女性对女性的看法。

[baɪ] [mɪs] [ˈdaɪnə] [ˈmjuːlɑːk] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn] [ˈhæɪlɪfæks] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , \$1 . - .
By Miss Dinah Mulock , author of " John Halifax , " etc . , \$1 . 00 .
经过 错过 迪娜 穆洛克 , 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , " ETC . , \$1 . - .
作者: 迪娜·穆洛克小姐, 著有《约翰·哈利法克斯》等作品, 售价 1.00 美元。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Curiosities of Natural History .
奇闻异事 的 自然的 历史 .
自然史奇观。

[æn; ən] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈvɑːl] . , [baɪ][ef] . [tiː] . [ˈbʌklənd] ; [tuː] [ˈsɪriːz] , [iːtʃ] \$1 . - .
An entertaining vol . , by F . T . Buckland ; two series , each \$1 . 25 .
一个 娱乐 卷 . , 经过 F . T . 巴克兰 ; 二 系列 , 每个 \$1 . - .
FT Buckland 的精彩著作; 共两册, 每册 1.25 美元。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtəzn] [ˈliːdər] .
The Partisan Leader .
这 党派 领导者 .
党派领袖。

[ˈbevərli] [ˈtʌkəz] [noʊˈtɔːriəs] [ˈsʌðərn] [dɪsˈjuːnjən][ˈnɑːv(ə)l] , \$1 . - .
Beverley Tucker's notorious Southern Disunion novel , \$1 . 25 .
贝弗利 塔克的 臭名昭著 南方 分裂 小说 , \$1 . - .
贝弗利·塔克的著名小说《南方分裂》, 售价 1.25 美元。

[ˈsiːzə] - .
Cesar Birotteau .
凯撒 - .
塞萨尔·比罗托。

[fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈɑːnəreɪ, ˈɑːnə][diː][ˈbɔːl,zæks][best] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] , \$1 . - .
First of a series of Honore de Balzac's best French novels , \$1 . 00 .
第一的 的 一个 系列 的 奥诺雷 德 巴尔扎克的 最好的 法语 小说 , \$1 . - .
巴尔扎克最佳法国小说系列的第一部, 售价 1.00 美元。

[ˈpeti] [əˈhɒɪənsɪz] [ʌv; əv] [ˈmærid] [laɪf] .
Petty Annoyances of Married Life .
小气 烦心事 的 已婚 生活 .
婚姻生活中的琐碎烦恼。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈbɔːl,zæks][best] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] , \$1 . - .
The second of the series of Balzac's best French novels , \$1 . 00 .
这 第二 的 这 系列 的 巴尔扎克的 最好的 法语 小说 , \$1 . - .
巴尔扎克最佳法国小说系列的第二部, 售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [ˈælkəmɪst] .
The Alchemist .
这 炼金术士 .
炼金术士。

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈbɔːl,zæks][ˈnɑːvəlz] , \$1 . - .
The third of the series of the best of Balzac's novels , \$1 . 00 .
这 第三 的 这 系列 的 这 最好的 的 巴尔扎克的 小说 , \$1 . - .
巴尔扎克最佳小说系列第三部, 售价 1.00 美元。

[ˌjuːˈdʒiːni] [ɡrɑːnˈdeɪ] .
Eugenie Grandet .
尤金妮 格兰特 .

尤金妮·格兰黛。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈbɔːlˌzæks] [best] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] , \$1 . - .
The fourth of the series of Balzac's best French novels , \$1 . 00 .
这 第四 的 这 系列 的 巴尔扎克的 最好的 法语 小说 , \$1 . - .
巴尔扎克最佳法国小说系列的第四部，售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
The National School for the Soldier .
这 国家的 学校 为了 这 士兵 .

国民军人学校。

[ˌelɪˈmentri] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ; [baɪ][kæpt] . [væn] [nəs] , - [ˈsiːtiːˈes] .
Elementary work for the soldier ; by Capt . Van Ness , 50 cts .
初级 工作 为了 这 士兵 ; 经过 船长 . 范 尼斯 , - cts .
士兵基础作业；范·内斯上尉著，50美分。

[tɑːm] - [ɡraʊnd] .
Tom Tiddler's Ground .
汤姆 - 地面 .

汤姆·蒂德勒的地盘。

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkənzɪz] [nuː] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔːri] , [ˈpeɪpər] [ˈkʌvər] , - [ˈsiːtiːˈes] .
Charles Dickens's new Christmas Story , paper cover , 25 cts .
查尔斯 狄更斯的 新的 圣诞节 故事 , 纸 覆盖 , - cts .

查尔斯·狄更斯的新圣诞故事，平装本，25美分。

[ˈnæ(ə)nəl] [hɪmz] .
National Hymns .
国家的 赞美诗 .

国歌。

[æn; ən] [ˈeseɪ] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ɡrænt] [waɪt] .
An essay by Richard Grant White .
一个 散文 经过 理查德 授予 白色的 .

理查德·格兰特·怀特的一篇文章。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[emˈbelɪʃt] , \$1 . - .
embellished , \$1 . 00 .
修饰过的 , \$1 . - .

装饰过的，1.00 美元。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbrɪmli] .
George Brimley .
乔治 布里姆利 .

乔治·布里姆利。

[ˈlɪtərəri] [ˈeseɪz] [ˈriːprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkwɔːtəliz] , \$1 . - .
Literary Essays reprinted from the British Quarterlies , \$1 . 25 .
文学 散文 转载 从 这 英国 季刊 , \$1 . - .

文学评论集，转载自英国季刊，售价 1.25 美元。

[ˈtɒməs] [ˈbeɪli] [ˈɔldrɪtʃ] .
Thomas Bailey Aldrich .
托马斯 贝利 奥尔德里奇 .

托马斯·贝利·奥尔德里奇。

[fɜːrst] [kəmˈpli:t] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈpoʊəmz] , [bluː] [ænd; ənd][ˈɡoʊld] [ˈbaɪndɪŋ] , \$1 . - .
First complete collection of Poems , blue and gold binding , \$1 . 00 .
第一的 完全的 收藏 的 诗歌 , 蓝色的 和 金子 结合 , \$1 . - .
第一部完整的诗集, 蓝金装帧, 1.00美元。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Out of His Head .
出去 的 他的 头 .
走出他的脑海。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈsentrɪk] [ˈroʊmæns][baɪ][tiː] . [biː] . [ˈɔldrɪt] , \$1 . - .
A strange and eccentric romance by T . B . Aldrich , \$1 . 00 .
一个 奇怪的 和 偏心 浪漫 经过 T . B . 奥尔德里奇 , \$1 . - .
TB Aldrich 的奇异而古怪的爱情故事, 售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] .
The Course of True Love .
这 课程 的 真的 爱 .
真爱之路。

[ˈnevər] [dɪd] [rʌŋ] [smuːð] .
Never did run smooth .
绝不 做过 跑步 光滑的 .
从来就没顺畅过。

[ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ] [ˈtɒməs] [biː] . [ˈɔldrɪt] , - [ˈsiːtiːˈes] .
A Poem by Thomas B . Aldrich , 50 cts .
一个 诗 经过 托马斯 B . 奥尔德里奇 , - cts .
托马斯·B·奥尔德里奇的一首诗, 50美分。

[ˈpoʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] .
Poems of a Year .
诗歌 的 一个 年 .
一年中的诗歌。

[baɪ] [ˈtɒməs] [biː] . [ˈɔldrɪt] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈbeɪbi] [bel] , " & [siː] . , - [ˈsiːtiːˈes] .
By Thomas B . Aldrich , author of " Babie Bell , " & c . , 75 cts .
经过 托马斯 B . 奥尔德里奇 , 作者 的 " 婴儿 钟 , " & c . , - cts .
托马斯·B·奥尔德里奇著,《宝贝贝尔》等, 75美分。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [bel] .
The King's Bell .
这 国王学院 钟 .
国王的钟。

[ə; eɪ] [ˌmiːdiːiːvəl] [ˈledʒənd][ɪn] [vɜːrs] , [baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ˈstɔdəd] , - [ˈsiːtiːˈes] .
A Mediæval Legend in verse , by R . H . Stoddard , 75 cts .
一个 中世纪 传奇 在 诗 , 经过 拉 . H . 斯托达德 , - cts .
RH Stoddard 的《中世纪诗歌传说》, 75 美分。

[ðə; ði] [ˌmɔrgɪsənz] .
The Morgesons .
这 摩根森 .
摩根森一家。

[ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈnɑːv(ə)][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ˈstɔdəd] , \$1 . - .
A clever novel of American Life , by Mrs . R . H . Stoddard , \$1 . 00 .
一个 聪明的 小说 的 美国人 生活 , 经过 太太 . 拉 . H . 斯托达德 , \$1 . - .
RH Stoddard 夫人所著的《美国生活妙趣横生的小说》, 售价 1.00 美元。

[ˈbitrɪs] [ˈtʃentʃi] .
Beatrice Cenci .
贝娅特丽丝 岑西 .
贝娅特丽丝·琴奇。

[æ̃n; ə̃n][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːv(ə)l][baɪ][ef] . [diː] . - , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtæliən] , \$1 . - .
An historical novel by F . D . Guerrazzi , from the Italian , \$1 . 50 .
一个 历史 小说 经过 F . D . - , 从 这 意大利语 , \$1 . - .
FD Guerrazzi 的意大利历史小说, 售价 1.50 美元。

[ɪzəˈbelə] [ɔːˈsiːni] .
Isabella Orsini .
伊莎贝拉 奥尔西尼 .
伊莎贝拉·奥尔西尼。

[æ̃n; ə̃n][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ˈnɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈbitrɪs] [tʰɛntʃi] , " \$1 . - .
An historical novel by the author of " Beatrice Cenci , " \$1 . 25 .
一个 历史 小说 经过 这 作者 的 " 贝娅特丽丝 岑西 , " \$1 . - .
《Beatrice Cenci》作者的历史小说, 1.25 美元。

[ə; eɪ][ˈpɑːpjələɹ] [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [ˈdefnəs] .
A Popular Treatise on Deafness .
一个 受欢迎的 论文 在 耳聋 .
一本关于耳聋的通俗读物。

[fɔːr; fər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ænd; ənd] [ˈfæməliz] , [baɪ][iː] . [biː] . [ˈlaɪtˌhɪl] , [em] . [diː] . , \$1 . - .
For individuals and families , by E . B . Lighthill , M . D . , \$1 . 00 .
为了 个人 和 家庭 , 经过 E . B . 莱特希尔 , M . D . , \$1 . - .
适用于个人和家庭, 作者: EB Lighthill, 医学博士, 售价 1.00 美元。

[ɔːriˈent(ə)l] [ˈhæərəm] [ænd; ənd] [ˈsiːnəri] .
Oriental Harems and Scenery .
东方 后宫 和 风景 .
东方后宫与风景。

[ə; eɪ] [ˈgɑːsɪpi] [wɜːrk] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][bɛldʒoʊdʒoʊsoʊ] , \$1 . - .
A gossip work , translated from the French of Belgiojoso , \$1 . 25 .
一个 爱八卦的 工作 , 翻译 从 这 法语 的 贝尔焦霍索 , \$1 . - .
一部八卦作品, 由 Belgiojoso 的法语作品翻译而来, 售价 1.25 美元。

[ˈloʊlə][moʊnˈtɛz] .
Lola Montez .
萝拉 蒙特兹 .
洛拉·蒙特兹。

[hɜːr; hər] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd] [ɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] [ˈpɔːrtreɪt] , \$1 . - .
Her lectures and autobiography , with a steel portrait , \$1 . 25 .
她 讲座 和 自传 , 和 一个 钢 肖像 , \$1 . - .
她的演讲和自传, 附一幅钢制肖像, 售价 1.25 美元。

[dʒɑːn][doʊ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [roʊ] .
John Doe and Richard Roe .
约翰 牝鹿 和 理查德 鱼子 .
约翰·多伊和理查德·罗。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [laɪf] , [baɪ] [ˈedwərd] [es] . [ˈguːld] , \$1 . - .
A novel of New York city life , by Edward S . Gould , \$1 . 00 .
一个 小说 的 新的 约克 城市 生活 , 经过 爱德华 S . 古尔德 , \$1 . - .
爱德华·S·古尔德所著的描写纽约市生活的长篇小说, 售价 1.00 美元。

- - [ˈletərz] .
Doesticks ' Letters .
- - 信件 .
Doesticks的信。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈhjuːməɹɪst] , [ˈɪləstreɪtɪd] , \$1 . - .
The original letters of this great humorist , illustrated , \$1 . 50 .
这 原来的 信件 的 这 伟大的 幽默家 , 插图 , \$1 . - .
这位伟大幽默作家的亲笔信原件, 附插图, 售价 1.50 美元。

[pɹu:] - [ri:] - [bʌs] - [tɑ:] .
Plu - ri - bus - tah .
加 - ri - 公共汽车 - 塔 :

普鲁里布斯塔。

[ə; eɪ][ˈkɑ:mɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [baɪ] " - , " [ˈɪləs] . , \$1 . - .
A comic history of America , by " Doesticks , " illus . , \$1 . 50 .
一个 漫画 历史 的 美国 , 经过 " - , " 插图 . , \$1 . - .
《美国漫画史》，作者“Doesticks”，插图，售价 1.50 美元。

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [klʌb] .
The Elephant Club .
这 大象 俱乐部 :

大象俱乐部。

[ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [klʌb] - [laɪf] , [baɪ] " - , " \$1 . - .
A humorous description of club - life , by " Doesticks , " \$1 . 50 .
一个 幽默 描述 的 俱乐部 - 生活 , 经过 " - , " \$1 . - .
“Doesticks”创作的幽默的夜店生活描述，售价 1.50 美元。

[ˈvə:nən] [groʊv] .
Vernon Grove .
弗农 树林 :

弗农格罗夫。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkærəlɪn] [eɪtʃ] . [ˈglʌvər] , [ˈtʃɑ:rlstən] , [es] . [si:] . , \$1 . - .
A novel by Mrs . Caroline H . Glover , Charleston , S . C . , \$1 . 00 .
一个 小说 经过 太太 : 卡罗琳 H : 格洛夫 , 查尔斯顿 , S : C : , \$1 . - .
卡罗琳·H·格洛夫夫人（南卡罗来纳州查尔斯顿）的小说，售价 1.00 美元。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [tʃes] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
The Book of Chess Literature :
这 书 的 棋 文学 :

国际象棋文学作品集。

[ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɛnˌsaɪkləˈpi:diə] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [baɪ][di:] . [ˈdʌblju:] . [ˈfɪsk] , \$1 . - .
A complete Encyclopædia of this subject , by D . W . Fiske , \$1 . 50 .
一个 完全的 百科全书 的 这 主题 , 经过 D . W . 菲斯克 , \$1 . - .
DW Fiske 著，《该主题的完整百科全书》，售价 1.50 美元。

[-] [noʊt] : [blæŋk] [ˈpeɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈli:təd] .
Transcriber's Note : Blank pages have been deleted .
转录员的 笔记 : 空白的 页面 有 到过 已删除 :

转录者注：空白页已被删除。

[,ɪləˈstreɪʃəns] [meɪ]
Illustrations may
插图 可能

插图可能

[hæv; həv] [bɪn] [mu:vɪd] .
have been moved .
有 到过 已搬 :

已搬迁。

[dɪˈskʌvəd] [ˈpʌblɪʃəz] [ˌpʌŋktʊˈeɪ(ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn]
Discovered publisher's punctuation errors have been
发现 出版商的 标点 错误 有 到过

已发现出版商的标点错误

[kəˈrektɪd] .
corrected .
已更正 :

已更正。

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n] , [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['erərɜz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :
In addition , the following errors have been corrected :
在 添加 , 这 下列的 错误 有 到过 已更正 :

此外，以下错误已得到更正：

[pi:] . - : [sɔ:lt] - - [wɪtʃ] [ɪz] - [['veri] [dɪr]] [hɪr] [dʒʌst]
p . 25 : salt - - which is verydear [very dear] here just
p . - : 盐 - - 哪个 是 - [非常 亲爱的] 这里 只是

第25页：盐——在这里非常珍贵[非常珍贵]

[pi:] . - : [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:tɜz] [['pi:tɜz] -] " ['aʊərɜz] " [æt; ət] [hoʊm] [wɜ:r; wər]
p . 27 : for mr . bob peter's [peters '] " hours " at home were
p . - : 为了 先生 : 鲍勃 彼得的 [彼得斯 -] " 小时 " 在 家 是

第27页：鲍勃·彼得先生在家的“时间”是

[pi:] . - : [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [['tʃɪldrən]] [ʌv; əv][hæm] , [aɪ 'ti:]
p . 29 : connection with the children [children] of ham , it
p . - : 联系 和 这 - [孩子们] 的 火腿 , 它

第29页：与火腿的子孙有联系，它

[pi:] . - : [saʊθ] .
p . 33 : south .
p . - : 南 .

第 33 页：南方。

['æftər] [ðɪs] - [[oʊvər'paʊərɪŋ]] [revə'leɪ](ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
after this overpowering [overpowering] revelation , it was
后 这 - [压倒性的] 启示 , 它 曾是

在这次震撼人心的启示之后，是

[pi:] . - : [ðæt] ['mɪstər] . [bɑ:b] ['pi:tɜz] [['pi:tɜz] -] [pri:z(ə)n'teɪ](ə)n][tu:; tə]
p . 33 : that mr . bob peter's [peters '] presentation to
p . - : 那 先生 : 鲍勃 彼得的 [彼得斯 -] 推介会 到

第33页：鲍勃·彼得斯先生的演讲

[pi:] . - : [ɪn][ðə; ði] ['hevi] - , [['deɪlɪz]] [ænd; ænd] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] ['pʊəətri]
p . 37 : in the heavy dalies , [dailies] and philosophical poetry
p . - : 在 这 重的 - , [每日新闻] 和 哲学 诗

第37页：在沉重的日常琐事中，[日常琐事]和哲学诗歌

[pi:] . - : [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pi:tɜz] [['pi:tɜz] -] [ə'rest] [ɪn][ðə; ði]
p . 56 : the account of mr . peter's [peters '] arrest in the
p . - : 这 帐户 的 先生 : 彼得的 [彼得斯 -] 逮捕 在 这

第56页：彼得先生被捕的记述

[pi:] . - : [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [bɔ:l] ['bi:z] [['hi:z]] ['kʌmɪn] - - [tu:; tə]
p . 61 : a musket ball be's [he's] comin ' shtraight to
p . - : 一个 滑膛枪 球 是的 [他是] 即将到来 - - 到

第61页：一颗火枪子弹直奔

[pi:] . - : ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] - [['retɹəgreɪd]] ['mu:vmənt] , [wen] [vɪljəm]
p . 66 : making a rapid retrogade [retrograde] movement , when villiam
p . - : 制作 一个 迅速的 - [逆行] 移动 , 什么时候 威廉

第66页：当威廉快速后退时

[pi:] . - : [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] - [[ri'kɒnɪsəns]] [ɪn] [fɔ:rs] , [ɑ:n]
p . 74 : i made a reconnoissance [reconnoissance] in force , on
p . - : 我 制成 一个 - [侦察] 在 力量 , 在

第74页：我进行了一次强力侦察，在

[pi:] . - : [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] , [baɪ] [[maɪ]] [bɔɪ] , [ðæt]
p . 79 : have sometimes feared , by [my] boy , that
p . - : 有 有时 害怕 , 经过 [我的] 男生 , 那

第79页：有时我真担心，我的孩子，

[ˈaʊər; ɑːr] our 我们的		我们的	
[piː] . - : [ˈmɔːrəl][ˈdraːmə][baɪ] - [ˈkæptɪn] [vɪljəm] [braʊn] . p . 97 : moral drama by captain [captain] villiam brown . p . - : 道德 戏剧 经过 - [队长] 威廉 棕色的 .		第 97 页：威廉·布朗上尉的道德剧。	
[piː] . - : [ˈsekənd] [ˈregjələr] [ˈmiːtɪŋ] [ˈɒt, ˈoʊˈtiː] [[ʌv; əv]] [ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [klʌb] , p . 105 : second regular meeting ot [of] the cosmopolitan club , p . - : 第二 常规的 会议 ot [的] 这 国际化 俱乐部 ,		第105页：国际化俱乐部第二次例会，	
[piː] . - : [ɪˈlektɹɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [trɜːz] [[ˈtreʒərz]] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] p . 106 : electrified by the treaures [treasures] of british literature p . - : 带电 经过 这 宝藏 [宝藏] 的 英国的 文学		第106页：被英国文学的宝藏所震撼	
[piː] . - : [wɪŋk] [æt; ət] [sɪˈseʃn] - [[ˈsɪmpəθaɪzəz]] . p . 118 : wink at secession symphathizers [sympathizers] . p . - : 眨眼 在 分裂 - [同情者] .		第 118 页：向分裂同情者眨眼[同情者]。	
[aɪ ˈtiː] [teɪks] [soʊ] it takes so 它 需要 所以		这需要这么多时间	
[piː] . - : [ðə; ði] [ˈvetərən] [ˈmækrəl] [saɪnd] [[said]] [ˈdiːpli] , [æz; əz][hiː; hi] [sprɛd] [ˈoʊpən] p . 129 : the veteran mackerel signed [sighed] deeply , as he spread open p . - : 这 老将 鲭鱼 签名 [叹了口气] 深 , 作为 他 传播 打开		第129页：那条老鲭鱼深深地叹了口气，张开了嘴。	
[piː] . - : [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈfɪzɪkli] - [[ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd]] [frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] p . 138 : a horse physically incapacited [incapacitated] from running away p . - : 一个 马 身体 - [丧失能力] 从 跑步 离开		第138页：一匹因逃跑而失去行动能力的马	
[piː] . - : [ɡreɪt] [əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ænd] [dʒɛˈnɪn] [[ˈdʒɛnjuɪn]] - [tɪz][hiː; hi] ; [ə; eɪ] p . 143 : great original and geniune [genuine] ' tis he ; a p . - : 伟大的 原来的 和 真正的 [真的] - 的 他 ; 一个		第143页：伟大的原创和真诚[真诚]是他；一个	
[piː] . - : [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [ˈwɪmɪn] [[ˈwʊmən]] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] p . 151 : of life when women [woman] usually becomes the principal p . - : 的 生活 什么时候 女性 [女士] 通常 变成 这 主要的		第151页：女性通常成为主要人物的生活	
[piː] . - : [faːr] [aʊt] - [spɛd] [maɪ] - [[pəˈsjʊːəz]] ; [bʌt; bət][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] p . 154 : far out - sped my pusuers [pursuers] ; but human nature p . - : 远的 出去 - 加速 我的 - [追击者] ; 但 人类 自然		第154页：远远甩开了我的追兵；但人性如此。	
[piː] . - : [ˈdɪrli] , [aɪ][wʌz; wəz] - [[əˈbaʊt]] [tuː; tə][stænd][æt; ət] [beɪ] , p . 154 : dearly , i was abont [about] to stand at bay , p . - : 亲爱的 , 我 曾是 - [关于] 到 站立 在 湾 ,		第154页：说实话，我当时很想置身事外。	
[piː] . - : [ˈmæsɪz] [ˈoʊvər][maɪ] [θroʊbɪŋ] [[θɹɑːbɪŋ]] [braʊ] , [ðə; ði] [ˈkɑʊədli] p . 161 : masses over my throbing [throbbing] brow , the cowardly p . - : 群众 超过 我的 悸动 [悸动] 眉头 , 这 胆小		第161页：我疼痛的额头上布满了肿块，懦弱的	

[pi:] . - : ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪlətoʊ] [[strɪ'letʊ]] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
p . 163 : bosom , and the stiletto [stiletto] in her hand .
p . - : 怀 , 和 这 细高跟鞋 [短剑] 在 她 手 .

第 163 页：胸部，以及她手中的细高跟鞋。

[pi:] . - : [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlf(ə)] - [[ˈretrəgreɪd]] [ædvəns] [tu; tə] [wɪt] [aɪ]
p . 168 : of the skillful retrogade [retrograde] advance to which i
p . - : 的 这 熟练 - [逆行] 进步 到 哪个 我

第168页：关于我所掌握的巧妙的逆行前进

[pi:] . - : [br'held] [ðə; ði] ['aɪdəlaɪzd][ˈdʒenrəl] [[ˈdʒen(ə)rəl]] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brɪ'geɪd]
p . 169 : beheld the idolized genral [general] of the mackerel brigade
p . - : 观看 这 偶像化 将军 [一般的] 的 这 鲭鱼 旅

第169页：瞻仰了受人崇拜的鲭鱼旅将军

[pi:] . - : [sez] [ðə; ði] [dʒənənɜ:əl] [[ˈdʒen(ə)rəl]] , [wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rn] [æfə'bɪləti]
p . 172 : says the geneneral [general] , with paternal affability
p . - : 说道 这 将军 [一般的] , 和 父系 亲切

第172页：将军以慈父般的和蔼语道

[pi:] . - : [ɪn] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r][si: 'oʊ] [rɪ'spa:ndənt] [[kɔ:rə'spa:ndənt]] [əs'tɔnɪfɪz] [ju: 'es][baɪ]
p . 174 : in which our co respondent [correspondent] astonishes us by
p . - : 在 哪个 我们的 合作 答辩人 [通讯员] 令人惊讶 我们 经过

第174页：其中我们的共同答辩人[通讯人]令我们感到惊讶，

[pi:] . - : [noʊ] " [ɪ'nɪgmə] , " [æz; əz] - [[vɑ:lən'terəli]] - ['pʌz(ə)ld] ['pʊəts][hæv; həv]
p . 178 : no " enigma , " as voluutarily [voluntarily] - puzzled poets have
p . - : 不 " 谜 , " 作为 - [自愿] - 困惑 诗人 有

第178页：没有“谜团”，正如那些自愿困惑的诗人所说

[pi:] . - : ['mʌni] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] - - [bru:t] [ɪn'sænəti] [[bru:t] - [ɪn'sænəti]] ['sʌmtaɪmz]
p . 183 : money often does - - brute insanity [brute - insanity] sometimes
p . - : 钱 经常 做 - - 蛮力 疯狂 [蛮力 - 疯狂] 有时

第183页：金钱常常会——蛮横的疯狂[蛮横的疯狂]有时

[pi:] . - : [maɪt] [kɔ:z] [ə; eɪ] - [[pra:'streɪn]] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] ['bɪznəs] ,
p . 188 : might cause a prostraton [prostration] in the liquor business ,
p . - : 可能 原因 一个 - [俯伏] 在 这 酒 商业 ,

第188页：可能会导致酒类行业彻底垮台。

[pi:] . - : [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['sa:] - [smɪθ] [[ˈsa:] - [mɪθ]] [tu; tə] ['perɪ] [hə'roʊɪkli]
p . 228 : of captain samyule sa - smith [sa - mith] to perish heroically
p . - : 的 队长 - 萨 - 史密斯 [萨 - 密特] 到 沦 英勇地

p。 228：Samyule sa-smith船长[sa-mith]英勇牺牲

[pi:] . - : [æt; ət][ˈpærɪs][ænd; ənd] ['laʊdən] [[ˈlʌndən]] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd]
p . 231 : at paris and loudon [london] , my boy , and
p . - : 在 巴黎 和 劳顿 [伦敦] , 我的 男生 , 和

第231页：在巴黎和伦敦，我的孩子，

[ðə; ði]
the
这

这

[pi:] . - : [bi; bi] [ʌʊt'dʌn] , [ðə; ði] ['laʊdən] [[ˈlʌndən]] ['tʌmblər] [ɪ'fʊ:d] [æn; ən]
p . 232 : be outdone , the loudon [london] tumbler issued an
p . - : 是 胜过 , 这 劳顿 [伦敦] 不倒翁 发布 一个

第232页：为了不甘示弱，伦敦的Tumbler公司发行了一张

[pi:] . - : [ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd] - [[ɪnstən'teɪniəsli]] [led] ['kʌmpəni] [tu:'tu:] [daʊn]
p . 235 : the word , and instaneously [instantaneously] led company 2 down
p . - : 这 单词 , 和 - [瞬间] 引领 公司 2 向下

第235页：这个词，并立即[瞬间]导致第二家公司倒下

[pi:] . - : [fɔ:dz] [ʌv; əv] - ['rɪvər]] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr]
p . 246 : fords of allkwyet riyer [river] , in the rear
p . - : 福特 的 - - [河] , 在 这 后部

第246页: allkwyet riyer[河]的浅滩, 在后部

[pi:] . - : [ʌv; əv][ðə; ði] ['mækrəl] [brəgreɪd] [[brɪ'geɪd]] [wɪl] ['fɜ:rðər] [rekə'mend] ,
p . 248 : of the mackerel brigrade [brigade] will further recommend ,
p . - : 的 这 鲭鱼 布里吉德 [旅] 将要 更远 推荐 ,

第248页: 鲭鱼旅将进一步建议,

[pi:] . - : [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [wɪrd] [[wɪrd]] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [heɪz]
p . 250 : than the most wierd [weird] and perpetual haze
p . - : 比 这 最多 奇怪的 [诡异的] 和 永久 阴霾

第250页: 比最怪异、最持久的雾霾还要糟糕

[pi:] . - : [æt; ət][ðə; ði] ['neðər] - [[kən,tɪnju:'eɪənz]] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z]
p . 257 : at the nether continnations [continuations] of our country's
p . - : 在 这 下 - [续篇] 的 我们的 该国的

第257页: 在我们国家下部的延续[延续]

[pi:] . - : [ɑ:pə'eɪənz] [ænd; ənd] [ɪn'træp] - [['stoʊnwɔ:l]] ['dʒæksənz] [hoʊl]
p . 258 : operations and entrap stonwall [stonewall] jackson's whole
p . - : 运营 和 陷阱 - [石墙] 杰克逊的 所有的

第258页: 行动和诱捕斯通沃尔[斯通沃尔]杰克逊的全部

[pi:] . - : [ænd; ənd][hi:; hi] [i:t] [[eit]] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [['vɪzɪtər]]
p . 264 : and he eat [ate] and drank with his visitor [visitor]
p . - : 和 他 吃 [吃] 和 喝 和 他的 访客 [游客]

第264页: 他与来访者一起吃喝。

[pi:] . - : ['wɪlɪŋ] [hænd][ɪn] ['ektəsi] [['ektəsi]] .
p . 266 : willing hand in extacy [ecstasy] .
p . - : 愿意的 手 在 狂喜 [狂喜] .

第 266 页: 乐意投入狂喜[狂喜]。

- [ðen] [ɪn'di:d] [hæv; həv][aɪ]
' then indeed have i
- 然后 的确 有 我

那么, 我确实有

[pi:] . - : " - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒʊbləs] , " ['ænsər] - [-] , [kəm'poʊzɔdli] .
p . 272 : " ' five thousand doblas , " answered nemly [nemy] , composedly .
p . - : " - 五 千 doblas , " 回答 - [-] , 镇定 .

第 272 页: “五千多布拉,内姆利[内米尔]平静地回答道。

[pi:] . - : [gɔ:d] ; - [wʌt] [æn; ən] ['hʊri] [['aʊər]] ! -
p . 272 : god ; ' what an houri [hour] ! ' .
p . - : 上帝 ; - 什么 一个 胡里 [小时] ! -

第272页: 上帝; “多么美好的时光啊! ”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]
he exclaimed , kissing her
他 惊呼 , 接吻 她

他惊呼一声, 吻了她。

[pi:] . - : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] - - [hɪz; ɪz] - - [slɛv] ? - [gɑ:spt] - [-] , ['stægərɪŋ]
p . 276 : are you - - his - - slave ? ' gasped gartstoff [garstoff] , staggering
p . - : 是 你 - - 他的 - - 奴隶 ? - 倒吸一口气 - [-] , 令人震惊

第276页: 你是——他的——奴隶吗? 加斯特托夫喘着气, 踉跄着问道。

[pi:] . - : [tu:] [slɛvz] [wɪl] [wɪl] [[dɪ'li:t] [wɪl]] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][em 'i:] .
p . 277 : two slaves will will [delete will] bring you to me .
p . - : 二 奴隶 将要 将要 [删除 将要] 带来 你 到 我 .

第 277 页: 两个奴隶将带你到我这里来。

[pi:] . - : [hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz] - [[dɪ'pɑ:rtʃər]] .
p . 291 : he took his deparure [departure] .
p . - : 他 采取 他的 - [离开] .

第 291 页：他启程了。

" [ðen] [fɔ:rθ] [spræn] ['ɔ:lɒf]
" then forth sprang orloff
" 然后 前进 弹簧 奥尔洛夫

然后奥尔洛夫跳了出来

[pi:] . - : [pæst] ; [aɪ][eɪ'em][sætəfaɪd] [['sætɪsfaɪd]] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
p . 295 : past ; i am satified [satisfied] that you are a
p . - : 过去的 ; 我 是 满意 [使满意] 那 你 是 一个

第295页：过去；我很满意你是一个

[pi:] . - : [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] - [[ʌn'gʌvərnəbl]] ['pæʃ(ə)n]
p . 297 : a moment of ungoverable [ungovernable] passion
p . - : 一个 片刻 的 - [无法治理的] 热情

第297页：难以控制的激情时刻

[aɪ] [spʊʊk] [wɜ:rdz]
i spoke words
我 辐 字

我说了一些话

[pi:] . - : [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'si:mli] ['vɪləni] [['vɪləni]] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kɜ:rsɪd]
p . 298 : for the unseemly villany [villainy] of the accursed
p . - : 为了 这 不体面的 恶棍 [邪恶] 的 这 被诅咒的

第298页：为那些被诅咒者的不体面的罪恶[恶行]

[pi:] . - : [bɪ'ri:vɔd] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] - [['sʌd(ə)nli]] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə]
p . 302 : bereaved country should sudnenly [suddenly] be called to
p . - : 丧亲者 国家 应该 - [突然] 是 称为 到

第302页：悲痛的国家应该突然被召唤

[pi:] . - : [frʌm; frəm][ə; eɪ][kʊʊld][pə'teɪ,tʊʊ] [[pə'teɪtʊʊ]] [wɪt] [hi:; hi] [held] [ɪn]
p . 308 : from a cold potatoe [potato] which he held in
p . - : 从 一个 寒冷的 土豆 [土豆] 哪个 他 握住 在

第308页：来自他手里拿着的一颗冷土豆[土豆]

[pi:] . - : [feɪnz] [fər'gɑ:tn] [frendz] ; [graʊt] [[gaʊt]] , ['grɪmli] ['graɪpɪŋ]
p . 313 : feigns forgotten friends ; grout [gout] , grimly griping
p . - : 假装 被遗忘的 朋友们 ; 灌浆 [痛风] , 阴沉地 抱怨

第313页：假装被遗忘的朋友；痛风，阴沉地抱怨

[pi:] . - : [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊz] [[haʊs]] [tu:; tə] [teɪk] [ker]
p . 316 : slept in the hous [house] to take care
p . - : 睡着了 在 这 屋 [房子] 到 拿 关心

第316页：睡在房子里照顾

[pi:] . - : [hæd; həd][ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ] ['bi:ɪŋ] [[bɪn]] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ju:; jʊ] ,
p . 318 : had the army being [been] insufficient to secure you ,
p . - : 有 这 军队 存在 [到过] 不足的 到 安全的 你 ,

第318页：如果军队不足以保护你，

[pi:] . - : [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:][tɜ:rn] [[ɪntu:]] [æŋ; ən] [ə'rægənt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]
p . 321 : and make me turn [into] an arrogant and contemptuous
p . - : 和 制作 我 转动 [进入] 一个 傲慢的 和 轻蔑的

第321页：并使我变得傲慢轻蔑

[pi:] . - : ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æŋ; ən] - [[ɪn'sendieri]] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'ɡenst]
p . 325 : language of an incedeniary [incendiary] description against
p . - : 语言 的 一个 - [燃烧的] 描述 反对

第325页：煽动性描述的语言

[pi:] . - : [ʌv; əv] ['kæptɪnz] [bə:b] ['ʃɔ:rtli] [['ʃɔ:rti]] , - ['sa:] - [mɪθ] ,
p . 325 : of captains bob shortly [shorty] , samyule sa - mith .
p . - : 的 队长 鲍勃 不久 [矮个子] , - 萨 - 密特 ,

第 325 页：船长 bob shortly[shorty], samyule sa-mith,

[pi:] . - : [kɔ:rt] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðæt] [[del] 2nd [ðæt]]
p . 327 : court felt convinced that that [del 2nd that]
p . - : 法庭 毛毡 确信 那 那 [del 2nd 那]

第 327 页：法院确信[删除 2nd 表示]

[ðə; ði] ['sekənd]
the second
这 第二

第二个

[pi:] . - : [ʼaʊərz] , [tu:; tə] [ɪn'vestɪgert] [sə:tiŋ] [['sɜ:rt(ə)n]] [tʼɑ:rdʒɪz] [ə'genst]
p . 326 : ours , to investigate certing [certain] charges against
p . - : 我们的 , 到 调查 认证 [肯定] 收费 反对

第326页：我们的，调查针对[某些]指控

[pi:] . - : [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [wɑ:tʃ] - [si:l] .
p . 331 : with quivering watch - seal .
p . - : 和 颤抖 手表 - 海豹 .

第 331 页：带有颤动的表封。

[,oʊ'ɛn,ɑ:r] [['aʊər; ɑ:r]] ['prezɪdənt] , [maɪ] [bɔɪ] ,
onr [our] president , my boy ,
上 [我们的] 总统 , 我的 男生 ,

我们的总统，我的孩子，

[pi:] . - : [kə'rest] [ðə; ði] [fɔ:n] .
p . 344 : caressed the fawn .
p . - : 被爱抚 这 讨好 .

第 344 页：抚摸小鹿。

[ə; eɪ] [[æt; ət]] [lenkθ; lenθ][i:; ji] [spoʊk] :
a [at] length she spoke :
一个 [在] 长度 她 辐 :

她终于开口说道：

[pi:] . - : ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [sækrɪlɪdʒɪs] [[sækrə'lɪdʒəs]] [pə'tɪ(ə)n] [left] [maɪ]
p . 351 : scarcely had the sacreligious [sacrilegious] petition left my
p . - : 几乎 有 这 亵渎神明的 [亵渎神明] 请愿 左边 我的

第351页：亵渎神明的请愿书刚离开我的.....

[pi:] . - : " - " - [ʌv; əv][het] [[ðə; ði]] [blæk] ['fɔ:rɪst] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
p . 350 : " ' " varno of het [the] black forest , " he answered ,
p . - : " - " - 的 他的 [这] 黑色的 森林 , " 他 回答 ,

第350页：“黑森林的瓦尔诺，他回答道，

[pi:] . - : [naɪt] , [flu:] [ðə; ði] - [[waɪt]] [fɔ:n] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
p . 355 : night , flew the wbite [white] fawn out into the
p . - : 夜晚 , 飞翔 这 - [白色的] 讨好 出去 进入 这

第355页：夜里，那只白色的小鹿飞进了.....

[stɑ:rt][ʌv; əv][tekst] .
Start of text .
开始 的 文本 .

正文开始。

听书破万卷

开口如有神

